T. C.
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM DALI

YAŞAR KEMAL'İN ESERLERİNDE BİRLEŞİK EYLEMLER VE BUNLARIN İNGİLİZCE ÇEVİRİLERİNDEKİ KARŞILIKLARI ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA

DOKTORA TEZİ

EBRU ERTARMAN ŞENYİĞİT

BURSA 2009

T. C.
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM DALI

YAŞAR KEMAL'İN ESERLERİNDE BİRLEŞİK EYLEMLER VE BUNLARIN İNGİLİZCE ÇEVİRİLERİNDEKİ KARŞILIKLARI ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA

(DOKTORA TEZİ)

Ebru ERTARMAN ŞENYİĞİT

Danışman
Doç. Dr. Kerime ÜSTÜNOVA

BURSA 2009

T. C.
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Türk Dili ve EdebiyatıBilim Dalı'nda U 2004610 numaralı Ebru Ertarman Şenyiğit'in hazırladığı "Yaşar Kemal'in Eserlerinde Birleşik Eylemler Ve Bunların İngilizce Çevirilerindeki Karşılıkları Üzerine Bir Çalışma" konulu Doktora Tezi ile ilgili tez savunma sınavı, 08/ 09/ 2009 günü 10:00 – 12:00 saatleri arasında yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda adayın tezinin/çalışmasının .....BAŞARILI.....(başarılı/başarısız) olduğuna ....OY BİRLİĞİ.....(oybirliği/oy çokluğu) ile karar verilmiştir.

Doç.Dr. Kerime Üstünova
Uludağ Üniversitesi
Fen- Edebiyat Fakültesi
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

Prof. Dr. Alev Sınar Uğurlu
Uludağ Üniversitesi
Fen-Edebiyat Fakültesi
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

Doç.Dr. Muhsine Börekçi
Atatürk Üniversitesi
Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi
Türkçe Eğitimi Bölümü

Yard. Doç Dr. İsmet Öztürk
Uludağ Üniversitesi
Eğitim Fakültesi
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
İngiliz Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Yard. Doç Dr. Meral Öztürk
Uludağ Üniversitesi
Eğitim Fakültesi
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
İngiliz Dili Eğitimi Anabilim Dalı

08/ 09/ 2009

ÖZET

Yazar : Ebru Ertarman Şenyiğit
Üniversite : Uludağ Üniversitesi
Bilim Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı
Tezin Niteliği : Doktora Tezi
Sayfa Sayısı : XI + 671
Mezuniyet Tarihi : ...../...../ 2009
Tez Danışmanı : Doç.Dr. Kerime Üstünova

YAŞAR KEMAL'İN ESERLERİNDE BİRLEŞİK EYLEMLER VE BUNLARIN İNGİLİZCE ÇEVİRİLERİNDEKİ KARŞILIKLARI ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA

Karşılaştırma, dilbilgisi ve edebiyatla ilgili yapılan çalışmalarda en fazla tercih edilen yollardan biridir. Söz konusu çalışmada edebiyatımızın önde gelen yazarlarından Yaşar Kemal'in eserleri inceleme alanı olarak seçilmiştir. Bu yazarımızın romanları üslûp veya anlatım yönleri yerine dilbilgisel bir açıyla ele alınmıştır. Bu eserlerde özellikle birleşik eylemler üzerinde durularak, ne tür yapıların kullanıldığı saptanmıştır. Bu aşamada toplam yedi farklı birleşik eylem grubu oluşturulmuştur. Bunlar şöyle sıralanabilir: "Ad + Yardımcı Eylem", "Ad + Eylem", "Tasvir Eylemi", "Yarı Tasvirî Eylem", "Çekimli Eylem + Olmak", "Çekimli Eylem + Çekimli Eylem", "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek+ Çekimli Eylem". Bu çalışma ayrıca çeviri incelemesi niteliğine sahiptir. Bunun nedeni olarak yazarın özellikle İngilizceye çevrilmiş eserleri tercih edilerek bir İngilizce-Türkçe karşılaştırma çalışması yapmak hedeflenmiştir. "İnce Memed 1, İnce Memed 2, Ortadirek, Ölmez Otu, Yer Demir Gök Bakır, Binboğalar Efsanesi, Deniz Küstü, Sarı Sıcak" adlı romanların İngilizce çevirileri incelenerek bu eserlerde birleşik eylemlere verilmiş karşılıklar bulunarak bir gruplandırma çalışması yapılmıştır. Bu tarama çalışması sonucunda toplam 11335 birleşik eylem saptanarak bunların edef dilde nasıl karşılandığına bakılmıştır. Sonuç olarak genelde birleşik eylemlere verilen karşılığın %54,6 olduğu ve çevirmenin üslûbundan yada kullandığı çeviri tekniğinden kaynaklandığını düşündüğümüz %45,6 oranında ifadenin de karşılanmadığı görülmüştür. Söz konusu incelemenin analiz bölümünde her bir birleşik eylem grubu için örnekler eserlerden alınmış ve İngilizce karşılıklarıyla sunularak açık bir karşılaştırma yapılmıştır. Karşılığı bulunmayan ifadeler içinse bir yıldızlama sistemi geliştirilmiş ve bu yapıların karşılanmama özelliklerine göre farklı yıldızlar kullanılmıştır. Sonuç bölümünde ifadelerin sayısal değerleri irdelenerek karşılıkları istatistiksel açıdan yorumlanmıştır. Ek bölümünde, bu incelemenin bir karşılaştırma çalışması olması itibariyle hem Türkçe hem de İngilizce sınıflandırılmış eylem listeleri verilerek inceleme daha somut hale getirilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Birleşik Eylemler, Yaşar Kemal, çeviri, İngilizce, dilbilgisi, karşılaştırma.

ABSTRACT

Yazar : Ebru Ertarman Şenyiğit
Üniversite : Uludağ Üniversitesi
Bilim Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı
Tezin Niteliği : Doktora Tezi
Sayfa Sayısı : XI + 671
Mezuniyet Tarihi : ...../...../ 2009
Tez Danışmanı : Doç.Dr. Kerime Üstünova

A COMPARATIVE STUDY ON COMPOUND VERBS IN YASHAR KEMAL'S WORKS AND THEIR TRANSLATIONAL EQUIVALENCES IN ENGLISH

A comparative study is the most common way in use for the research made in grammar and literature. In the present study, the works of Yashar Kemal, the pre-eminent author of Turkish literature, have been chosen. This investigation is not a type of study which focuses on style or narration of the author but an analysis dealing with grammatical aspect. Therefore this study tries to find out what kind of compound verb patterns are used in works in question. As a result the study has revealed that seven different verb patterns are employed which are " "Noun + Helping Verb", "Noun + Verb", "Descriptive Verbs", " Semi-descriptive Verbs", " Finite Verb+ The Verb "ol", "Finite Verb + Finite Verb", "Finite Verb + Word/ Affix + Finite Verb". Since only the translated works of Yashar Kemal into English are particularly preferred, this investigation, which aims to realize a Turkish - English language comparative study, has also an attribution in translation study. The translated versions of eight works are investigated in order to find out the translational equivalences employed for the compound verb patterns of Turkish. As a result of scanning process of patterns, 11335 tokens were gathered and the ways in which they are translated into English were examined thoroughly. As a result, about 54,6 % of the Turkish verb patterns were identified to be used in English, but on the other hand 45,6% of tokens were found to be not translated properly. In the data analysis section, a comparative study has been applied by presenting the sample sentences in both Turkish and English including the verb pattern of each group in question. In order to indicate the patterns not translated into target language, a simple asterisk method is employed and more than one type of asterisks are made use of for different untranslated forms. In the results section, the quantitative aspect of verb patterns and their translational equivalences were reviewed statistically. In Appendix, as this study reveals a comparative aspect as distinquishing feature, and two seperate verb lists both in Turkish and English are attached as well.

Key words: Compound verbs, Yashar Kemal, translation, English, grammar, comparison

ÖNSÖZ

Gerek ekonomik gerekse toplumsal nedenlerden ötürü dünyada İngilizcenin önemi yadsınamaz bir durumdadır. Dillerini korumak için özel çabalar sarfeden ve bunu yasalaştıran ülkeler dışındaki neredeyse tüm dünyada herkesin ikinci dili İngilizce olmuştur. Her ülke ve kültür uluslararası bir kimlik kazanmak ve söz sahibi olma amacıyla bu dile önem vermekte, uyguladıkları eğitim ve öğretimlerde İngilizceyi programlarında önemli bir yere koymaktadırlar. Evrensellik niteliği kazanmış bu dilde yazılmış eserlere, kaynaklara ulaşmak ilerlemenin, çağdaşlaşmanın tek yolu haline gelmiştir. Bu nedenle Batı kültürünün önemini kavramaya başladığımız Tanzimat döneminden itibaren çeviri, medenileşmenin, uygar olmanın önemli bir aracı haline dönüşmüştür. Bir çok eser çeviri yoluyla dilimize katılmış, toplumumuz bu yol vasıtasıyla bu yeni kültürü tanıyarak medenileşme yolunda adım atmaya başlamıştır. Ancak bu süreç çoğunlukla hep tek yönde olmuş ve söz konusu kültürün dillerindeki eserler çevrilmiş ve tanıtma amacı güdülmüştür. Fakat kendi kültürümüzü ve dilimizi aynı onlarınki gibi tanıtmaya çalışmak fikri, Cumhuriyet sonrasında aklımıza gelmiş ve edebiyatımızın önde gelen yazarları, yurtdışında çeviri yoluyla tanınmaya başlamıştır. Bu noktadan yola çıkarak çeviri açısından genelde İngilizceden dilimize çevrilmiş bir eseri incelemektense, folkorik bir bilgi birikimine sahip ve yöresini eserlerinde konu edinerek bir açıdan kültürümüzü ve dilimizi tanıtan bir yazar olan Yaşar Kemal'in İngilizceye aktarılmış eserlerini incelemenin, kendimizce Türkçemize ve kültürümüze yapılmış bir katkı olacağını düşünmekteyiz. Dolayısıyla dilimizin, diğer dillere daha iyi nasıl aktarılabilir konusunda bir adım atmak düşüncesiyle bu çalışma meydana getirilmiştir.

Bir edebi eseri incelemenin oldukça detaylı ve kapsamlı bir işlem olduğu bilinmektedir. Bu nedenle söz konusu çalışma, sadece eserlerde bir ifade yolu olarak tercih edilen ve gerek yapı gerekse anlam bakımından zengin olan birleşik eylem yapılarını incelemeyi amaçlamıştır. Karşılaşılan örneklerin çokluğu çalışmayı daha nitelikli hale getireceği düşüncesiyle tek bir eser incelenmemiş ve çevirisine ulaşılan tüm eserler çalışma kapsamına alınmıştır. Bu açıdan tüm eserlerin taranması, birleşik eylemlerin saptanması, çevirileriyle karşılaştırılması ve uygun gruplar içinde toplanması belki de bu çalışmanı en zorlu ve dikkat gerektiren aşaması olmuştur. Fakat bu aşama sonrasında elde edilen sonuçlardan dilimizin ifade çeşitliliği açısından ne kadar zengin olduğunu görmek, bütün bu çabaya değdiğinin en belirgin göstergesidir.

Bu yola adım atmam ve dilimizin güzelliklerini keşfetmem için bana bu kapıyı açarak destek olan Sayın Hocam Prof. Dr. Coşkun Ak'a ve yıldığım anlarda bana inanılmaz destek veren ve bu yolda devam etmeme yardımcı olan danışmanım Sayın Doç. Dr. Kerime Üstünova' ya ve değerli katkılarından dolayı hocalarım Sayın Yard. Doç. Dr. İsmet Öztürk'e ve Prof. Dr. Hatice Şahin'e teşekkürü borç bilirim.

Bursa 2009 Ebru Ertarman Şenyiğit

İÇİNDEKİLER

ÖZET ..... İİİ
ABSTRACT ..... İV
ÖNSÖZ V
KISALTMALAR X
KISALTMALAR X
TABLOLAR ..... Xİ
GİRİŞ 1
1. ARAŞTIRMA DOĞRULTULARI 12
1.1. Dilimizde Birleşik Eylemler 13
1.2. İngilizcede Eylemler 24
1.3. Yaşar Kemal Ve Edebiyatımızdaki Yeri 27
1.4. Çeviri, Çevirmen, Çeviri Kuramları ve Çalışmamızla İlişkisi 32
2. ÇALIŞMA YÖNTEMİ 44
VERİ ANALİZİ 51
1. AD + YARDIMCI EYLEM 58
1.1. "Ad + Et-" Yapısı 59
1.1.1. "Ad Değerinde Sözcük + Et-" Yapısı 59
1.1.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Et-" Yapısı 62
1.1.3. "Ad + /-mİ /, dE, babam (Sözcük-Ek) + Et- " Yapısı 65
1.1.4. "{Ad + Yardımcı eylem} + Tasvir Eylemi" Yapısı 67
1.1.5. "Ad + Yardımcı Eylem + Ad + Yardımcı Eylem" Yapısı 71
1.1.6. "-mEz + Et-" Yapısı 71
1.1.7. "Çekimli Eylem + Et-" Yapısı 73
1.1.8. "Birleşik Eylem + Et-" Yapısı 74
1.2. "Ad + Ol-" Yapısı 75
1.2.1. "Ad Değerinde Sözcük + Ol-" Yapısı 75
1.2.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı 79
1.2.3. "Ad + /-mİ / , dE , babam vb. (Sözcük / Ek) + Ol-" Yapısı 84
1.2.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı 85
1.2.5. "Eylemsi + Ol-" Yapısı 88
1.3. "Ad + Buyur-" Yapısı 89
1.3.1. "Ad Değerinde Sözcük + Buyur-" Yapısı 90
1.4. "Ad + Kıl-" Yapısı 90
1.4.1. "Ad Değerinde Sözcük + Kıl-" Yapısı 91
1.4.2 "Ad + /-mİ/, dE , babam vb. (Sözcük-Ek) + Kıl-" Yapısı 92
1.5. "Ad + Yap-" Yapısı 92
1.5.1. "Ad Değerinde Sözcük + Yap-" Yapısı 92
1.5.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yap-" Yapısı 94

1.5.3. “Ad + /-mİ /, dE , babam vb. (Sözcük / Ek) + Yap-” Yapısı.....96
1.5.4. “Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı.....96
1.6. “Ad + Al-” Yapısı.....97
1.6.1. “Ad Değerinde Sözcük + Al-” Yapısı.....97
1.6.2. “Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Al-” Yapısı.....99
1.6.3. “Ad + /mİ /, dE, babam vb (Sözcük / Ek) + Al-” Yapısı.....101
1.6.4. “Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı.....102
1.7. “Ad+ Bul-” Yapısı.....104
1.7.1. “Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Bul-” Yapısı.....105
1.7.2.“Ad + /-mİ/, dE, babam vb. (Sözcük- Ek) + Bul-” Yapısı.....105
1.7.3. “Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı.....106
1.8. “Ad + Eyle-” Yapısı.....106
1.8.1. “Ad Değerinde Sözcük + Eyle-” Yapısı.....107
1.8.2. “Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eyle-” Yapısı.....109
1.9. “Ad + Ver-” Yapısı.....110
1.9.1. “Ad Değerinde Sözcük + Ver-” Yapısı.....110
1.9.2. “Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ver-” Yapısı.....112
1.9.3. “Ad + /-mİ/, dE, babam vb. (Sözcük- Ek) + Ver-” Yapısı.....114
1.9.4. “Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı.....115

2. AD + EYLEM.....117

2.1. “Kökenleri Farklı Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem” Yapısı.....119
2.2. “Aynı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem” Yapısı..122
2.3. “Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eylem” Yapısı.....123
2.4. “Ad + /-mİ/, dE, babam vb (Sözcük- Ek) + Eylem” Yapısı.....124
2.5. “Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı.....125
2.5.2. “Farklı Kökten Gelen Ad Değerinde Sözcük Öbeği ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı.....127
2.5.3. “Aynı Kökten Gelen Ad ve Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı.....128

3. TASVİR EYLEMİ.....129

3.1. “Eylem + /-E / + bil-” Yapısı.....131
3.2. “Eylem + /- İ / + ver-” Yapısı.....147
3.3. “Eylem + /-E / + kal-” Yapısı.....152
3.4. “Eylem + /-E / + gel-” Yapısı.....154
3.5. “Eylem + /-E /+ dur-” Yapısı.....155
3.6. “Eylem+ /-E / + git-” Yapısı.....155
3.7. “Eylem + /-E / + gör-” Yapısı.....156

4. YARI TASVİRÎ EYLEMLER.....156

4.1. “/-İp / + Dur-” Yapısı.....157
4.1.1. “/-İp /’li Ulaç + Dur-” Yapısı.....157
4.1.2. “Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /’li Ulaç + Dur-” Yapısı.....161
4.2. “/-İp / + Git-” Yapısı.....162
4.2.1. “/-İp /’li ulaç + Git-” Yapısı.....163
4.2.2. “Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /’li Ulaç + Git-” Yapısı.....164
4.3. “/-İp / + Kal-” Yapısı.....165

4.3.1. "/-İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı....166
4.3.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /–İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı....166
4.4. "/-İp/ + Eylem" Yapısı....167
4.4.1. "/–İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı....167
4.4.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı....172
4.4.3. "/-İp /'li Ulaç + / -mİ /, dE, babam (Sözcük– Ek) + Eylem" Yapısı....174
4.4.4. "/-İp /'li Ulaç + Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı....174

5. ÇEKİMLİ EYLEM + OLMAK....175

5.1. "-mEz'li Eylem + + Ol-" Yapısı....178
5.1.1. "-mEz'li Tek eylem + Ol-" Yapısı....178
5.1.2. "–mEz'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı....180
5.2. "-İr'li Eylem + Ol-" Yapısı....181
5.2.1. "-İr'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı....181
5.2.2. "-İr'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı....182
5.3. "-mİş'li Eylem + Ol-" Yapısı....182
5.3. 1. "-mİş'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı....182
5.3.2. "-mİş'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı....183
5.4. "-EcEk'li Eylem + Ol-" Yapısı....184
5.4.1. "-EcEk'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı....184
5.4.2. "-EcEk'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı....186
5.5. "-Dİ'li Eylem + Ol-" Yapısı....187
5.5.1. "-Dİ'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı....187
5.6. "-İrsE'li Eylem + Ol -" Yapısı....187
5.6.1. "-İrsE'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı....187

6. ÇEKİMLİ EYLEM + ÇEKİMLİ EYLEM....188

6.1. "/-İr …-İr /, /-İr…..-mİş/" Yapısı....189
6.2. "/-mİş ….-mİş /, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş …..-İr /" Yapısı....192
6.2.1. "Ad Değerinde Sözcük / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + /-mİş ….-mİş /, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş …..-İr /" Yapısı....197
6.3. "/-Dİ …..-Dİ /" Yapısı....198
6.4. "/-yor….-yor/" Yapısı....208
6.5. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yardımcı Eylem + Çekimli Eylem + -İr…...-İr / , /-İr…..-mEz/, /-mİş…..-mİş /, / -mİş…..-mİştİ/, /-Dİ…..-Dİ /, /-Dİ…..-EcEk/" Yapısı....209
6.6. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı....210
6.6.1. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı....210
6.6.2. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı....213
6.6.3. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Yeterlik Eylemi" Yapısı....214
6.7. "/-Dİ…..EcEk/, /-Dİ…EcEktİ/" Yapısı....214
6.8. "/ -İr…..rdİ /, /-mİş…..-Dİ /, / -mİş…… -yordu /" Yapısı....215
6.9. Bunlarin Dışındaki Yapılar....216
6.9.1. "Çekimli Eylem + Eylemsi" Yapısı....217
6.9.2. "Eylemsi + Çekimli Eylem" Yapısı....219

7. ÇEKİMLİ EYLEM+ SÖZCÜK / EK+ ÇEKİMLİ EYLEM.....220
7.1 "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" Yapısı.....220
7.2. "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem + Yardımcı Eylem" Yapısı..222
SONUÇ.....224
KAYNAKÇA.....269
DİZİN.....276
EK 1.....279
EK 2.....464

KISALTMALAR

a.g.e. : adı geçen eser
a.g.m. : adı geçen makale
bkz. : bakınız
c. : cilt
çev. : çeviren
haz. : hazırlayan
iç. : içinde
s. : sayfa
S. : sayı
TDK : Türk Dil Kurumu
vb. : ve benzeri
Yay. : yayınları
İM 1 : İnce Memed 1
İM 2 : İnce Memed 2
OD : Ortadirek
ÖO : Ölmez Otu
YDGB : Yer Demir Gök Bakır
DK : Deniz Küstü
SS : Sarı Sıcak
BE : Binboğalar Efsanesi

TABLOLAR

Tablo 1. Ad + Yardımcı Eylem Yapısındaki Birleşik Eylem Grubunu İngilizcede Karşılayan Yapılar 224

Tablo 2. Ad + Eylem Grubunun İngilizcede Karşılanan Yapıları 232

Tablo 3. Tasvir Eylemlerine İngilizcede Verilen Karşılıklar 233

Tablo 4. Yarı Tasvir Eylemi Yapısına Verilmiş İngilizce Karşılıklar 238

Tablo 5. "Çekimli Eylem + Ol-" Biçimine Verilmiş İngilizce Karşılıklar..... 242

Tablo 6. Çekimli Eylem + Çekimli Eylem Yapısının İngilizce Karşılıkları..... 244

Tablo 7. Çekimli Eylem + Sözcük/ Ek + Çekimli Eylem Yapısının İngilizce Karşılıkları.....248

Tablo 8. Birleşik Eylem Gruplarının ve Çeviride Karşılanmayanların Sayısal Dağılımı.....259

Tablo 9. Birleşik Eylem Gruplarının Yüzde Oranları..... 260

Tablo 10. Birleşik Eylemlerin Çeviri Karşılığı Olanların Olmayanlara Oranı.... 261

Tablo 11. Alt Grupların Çeviri Karşılıklarının Olmayanlara Yüzdelik Oranı..... 262

Tablo 12. Eserlere ait Birleşik Eylem Yapısı Dağılımı ve Bunların Karşılanmama Oranları 263

Tablo 13. "ÇEKİMLİ EYLEM + OL-" Biçimine Ait Karşılıksız İfadelerin Eserlere Göre Dağılımı.....264

GİRİŞ

Karşılaştırma, temelinde ötekine karşı duyulan bir meraktan kaynaklanan bir olgudur. Bu konuya dil açısından bakıldığında, araştırma metodu olarak karşılaştırmanın seçilmesiyle bize yabancı gelen öteki dilin yalnızca incelenmesi amaçlanmamaktadır. Bu yolla kendi dilimizi başka bir gözle görebilme, zenginliklerimizi algılayabilme açısı da kazanmış oluruz. Dolayısıyla bu konumdan bakabilme dilimizi incelememiz konusunda bir "nesnellik" getirmektedir.[1] Karşılaştırma, ayrıca Türk dili ve edebiyatında en sık kullanılan çalışma yöntemlerinden biridir. Dilbilgisi açısından bakılacak olursa özellikle Türkçenin daha çok kendisiyle bir dil bağı bulunan, akrabalık oluşturan dillerle karşılaştırıldığı dikkat çeker.[2] Hint-Avrupa Dilleri ve Türkçeyi kıyaslayan çalışmalar[3] olsa da karşılaştırma yapmak için fazla tercih edilen bir konu olmamıştır; bunun nedeni Türkçenin Batı dilleri ile bir akrabalığının olmaması ve dilbilgisel açıdan ortak yönlerinin bulunmaması olabilir. İngilizce, Batı dillerinin, belki de dünyanın en önde gelen dili olarak görülür.[4] Bununla birlikte, Türkçenin, özellikle yabancı bir dil olarak bakıldığında sondan eklemeli olması itibariyle biçimbirimsel açıdan oldukça karmaşık olduğu ve birçok eki aynı anda kullanmaya olanak tanıyan bir kapasite sergilediği için zor bir dil olduğu düşünülmektedir.[5] Bu bakış açısı doğrultusunda İngilizce ve Türkçe, her ne kadar farklı dil ailelerinden gelse de bu çalışmada, bir karşılaştırma çalışmasında birlikte yer almalıdır diye düşünülmektedir. Böyle bir karşılaştırma çalışmasını gerçekleştirebilmek içinse çağlar boyu diller ve kültürler arası iletişimi sağlayan en önemli yol olan çeviri araç olarak seçilmiştir.

---

[1] Akerson, Fatma Erkman, *Anlam ,Çeviri, Karşılaştırma*, ABC Kitabevi, İstanbul, 1991, s. 9

[2] John Philipp Tabbert Ural Altay Dillerine ilk olarak dikkat çekmiştir. Ünlü kitabı (1730) *Das Nord und Östliche Teil von Europa und Asia*'da 32 dilden ve lehçeden 35 kelimenin karşılıklı bir listesi bulunuyordu. Ayrıca F. Wiedemann (1828) Hint Avrupa grubundan ayıran özellikleri 14 madde halinde tespit etmiştir. Ramstedt ise Türkçe Moğolca arasındaki ses denklikleri çalışmalarını başlatmıştı. Nicolas Poppe'nin Zeki Kaymaz tarafından 1994 yılında *Altay Dilleri Karşılaştırmalı Grameri* eseri Türkçe'ye çevrilmiştir.

[3] Emre, Ahmet Cevat, *Türkçenin Hint- Avrupa Dili ile Mukayesesi*, İstanbul Devlet Matbaası, 1934

[4] Weiss, E.H. (2005), Jenkins, J (1998), Crysal, D (1987; 2003), Görlach (2002) ve Apter (2006) Son 200 yıldan beri İngilizce'nin en önde gelen ortak bir dünya dili (world lingua franca) olduğundan bahsederler ve bunun nedeninin siyasi, askeri kuvvet ve ekonomik güç ve din etkisi olduğunu öne sürerler.

[5] Hankamer, J., "Morphological Parsing and The Lexicon" in W.D. Wilson (ed.) *Lexical Representation and Process*, MA: MIT Press, Cambridge, 1989, p. 403; Erguvanlı –Taylan, Eser, *The Verb in Turkish*, John Benjamins Pub., Amsterdam, 2001, p.vii

Çeviri metinleri karşılaştırma aracı olarak saptayan bu çalışmada Türk Edebiyatının önde gelen yazarlarından Yaşar Kemal'in İngilizceye çevrilmiş eserleri tercih edilmiştir. Bu eserler veri alanı olarak kullanılmış ve birleşik eylemler inceleme konusu olarak ele alınmıştır. Bu nedenle söz konusu inceleme, sadece çeviriyle ilgili tek bir yöne sahip olmayıp, birleşik eylemler boyutuyla ayrıca dilbilgisel anlamda bir açılım sunmaktadır. Böylece bu inceleme sonunda birleşik eylem grubunun İngilizceye çevrildiğinde aynı anlam gücünü gösterip göstermediği ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır. Bu tür ifade yapılarının İngilizcede de aynı şekilde yapılıp yapılmadığı; aynı değilse ne tür yapıların birleşik eylemlere karşılık geldiği incelemenin temel konusu olmuştur. Özellikle birleşik eylemlerin seçilmesinin nedenini, bunların basit eylemlere göre farklı anlam alanları içermesi, anlamsal işlevlerinin zenginliği, kullanım sıklıkları, iletişime kısa yoldan yaptıkları katkılar oluşturmalarıdır.

Bu çalışmanın yürütülmesi için gerekli olacak ve araştırmaya ışık tutacak veriler için Yaşar Kemal'in eserleri seçilmiştir. Özellikle bu yazarımızın tercih edilmesinin nedenine gelince, yaşadığı yerlerin kültürünü içtenlikle ve gerçeklikle anlatması ve dolayısıyla kitapları en fazla dile çevrilmiş bir yazar olarak bu özelliğini çeviri yoluyla aktarma şansını yakalamış olmasıdır. Eserlerinden onyedisi, eşi Thilda Kemal tarafından İngilizceye çevrilmiş olan yazarımızın daha birçok yapıtı diğer dillere aktarılmıştır. Özellikle bir dünya klasiği sayılan *İnce Memed* kırka yakın dile çevrilmiştir.

Yukarıda bahsedildiği üzere yazarın eserlerinin, çoğunlukla İngilizceye çevrilmiş olması, bu çalışmada özellikle İngilizceyi dilimizle karşılaştırma nedeni olarak kabul edilebilir. Söz konusu diller farklı yapılarda olmakla birlikte, dilin yetisinin evrensellik yönü, farklılıkları dışarıda bırakıp ifade biçimleri üzerinde yoğunlaşmayı gerektirmektedir. Hem sosyo-ekonomik hem de bilim dünyası açısından geçerliliği yadsınamaz olan İngilizceyi dilimizle ilişkilendirerek bir bağ kuran bu karşılaştırma çalışması önemli bir görevi yerine getirmektedir. Ayrıca günümüzde pek çok fakültede

yıllardır okutulan karşılaştırmalı dilbilgisi dersleri de bu konunun önemini gösteren bir başka durumdur.[6]

Dilleri birbiriyle karşılaştıracak biçimde ele alan çalışmaların temeli 19. yüzyılda atılır. İlk dönemlerde dilbilgisi ve edebiyatı birlikte kapsayan bu çalışmalara örnek olarak Danimarkalı Rasmus Rask[7] verilebilir. Rask, iki dil arasında pek çok benzer şekil bulunuyorsa ve bunların karşılaştırmalarından bu iki fonemin nasıl değiştiklerini bulma olanağı varsa, aralarında pek çok benzerlik olan, karşılaştırma sonunda değişiklikler izlenebilen dillerin akraba olmaları gerektiğini belirtmiş, Yunan, Latin, Germen dillerinin gramerlerini karşılaştırmalı olarak incelemiştir.

19. yüzyılda dil ailelerinin belirlenmesinde ilke ve yöntemler oluşturulup genel bir dil değişimi ve dil ilişkisi kuramı geliştirilir. Rask, Grimm Kardeşler, Bopp[8] gibi araştırmacılar, dildeki belirgin ve düzenli ses değişimlerini inceler ve bunları kurallar koyarak açıklarlar. Bazı dillerin daha fazla benzer noktalara sahip olduğunu, bu noktadan yola çıkarak benzerlik gösteren değişik dillerin yazılı dilden önce belki de tek bir dilin parçaları olduğunu savunurlar. "*Genetik Karşılaştırma (Genetic Hypothesis)* " olarak bilinen bu hipotez, karşılaştırmalı dilbilimin ilk başarısı olarak kabul edilmektedir. Özellikle benzerlikler ses kanunlarıyla bağlantılı ise dillerdeki yakınlık konusunda yanılma payı çok azdır. İncelenen dillerde ne kadar çok eskiye gidilirse uyumlulukların da o derece göze çarpmakta olduğunu görülmektedir. İleri sürülen bu hipotez başarı olarak kabul edilse de bilim dünyasında eleştirilere maruz kalır.

Romantik dönem düşünürü Humboldt (1767-1835), her dilin birbirinden farklı olduğunu savunur. Bu farklılığın dil-tarih ilişkisinden kaynaklandığını ve dilin tarih boyunca içinde bulunduğu kültürde değişkenlik ve devingenlik özelliği ile kendine has

---

[6] Arak, Hüseyin, "İkinci Yabancı Dil Olarak Almancanın Öğrenilmesinde İngilizcenin Ve Karşılaştırmalı Dilbilgisinin Rolü" *CÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi,* Sayı 21, 2006/2, ss. 205-216

[7] İlk olarak Hint-Avrupa dillerinin akraba olduğunu önemli ses değişimi kuralları ile açıklamıştır. Mathesius, Vilem, *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis,* Mouton De Gruyter, New York, 1975, s.9

[8] Alman dilbilimci, "*Almanca, Gotça, Lituanca, Latince, Grekçe, Zendce ve Sanskritçe Karşılaştırmalı Grameri*" (1862) adlı eserinde karşılaştırdığı dillerin dilbilgisel yapılarının temellerini araştırmış, sesbilgisel kurallar ışığında dillerdeki akrabalığı ortaya çıkarmıştır. "Olmak" eyleminin sonuna gelen ekleri ve kişi zamirlerinin çekim eklerinin temelini oluşturduğunu savunmuştur. Chapman, Siobnan-Routledge, Christopher, *Key Thinkers in Linguistics and the Philosophy of Language,* Edinburg University Press, UK, 2005, p.43

nitelikler kazandığını öne sürer. Bu kendine has özelliklere bağlı olarak, dünya görüşü ve düşünce biçimi özgünleşir ve bu durum, o dili diğer dillerden ayırır. Bu düşünceden yola çıkarak diller arasındaki farklılığın üstünlük sağlamadığını savunur. Sonuç olarak, Humboldt'un görüşlerine dayanarak tek ve mükemmel dil görüşü terk edilerek farklı kültür ve edebiyatların birbiriyle karşılaştırılarak çalışılması için bir kapı açılır.[9]

Osmanlı imparatorluğu döneminde "öteki" edebiyat olarak Fars edebiyatı kabul ediliyordu. Bunun nedeni, devrin özelliği gereği en çok iç içe olunan kültürdü. Batı ile ilişkiler daha yoğunlaşmadığı için Batı edebiyatı hakkında pek bilgi yoktu. Batıya yönelme Lâle devriyle birlikte Tanzimat döneminde başlar, Cumhuriyet döneminden sonra hızlanır. Tanzimat döneminde Osmanlı İmparatorluğu daha çok Fransa ile yakın ilişkide olduğundan özellikle Fransız edebiyatının ve Fransızcanın etkisi öne çıkar. Nitekim "roman" sözcüğü de dilimize Fransızcadan geçer.[10] Fransız edebiyatı eserleri, Türkçeye çevrilir ya da dilimize uyarlanır. Böylece dilimizde roman ve öykünün gelişmesine zemin oluşturulur. Özellikle 1860-1880 arası, yoğun olarak çevirilerin yapıldığı bir dönem olur. Yusuf Kâmil Paşa tarafından Fenelon'un *Les Adventures de Telemaque (1699)* adlı eseri, *Terceme-i Telemak* adıyla çevrilir. (1862) Bu eser, Batı Edebiyatından dilimize yapılmış ilk çeviri olarak kabul edilir. Sonrasında, Daniel Defoe'un *Robinson Cruseau* (1864) adlı eseri ve Chateubriand'ın bilinen yapıtı *Atala* (1872) çeviri yoluyla Türk okurlarına sunulmuştur. Şemsettin Sami, Namık Kemal, Recaizade Mahmut Ekrem, Ahmet Mithat bu dönemin ilk çevirmenleri, ilk karşılaştırmacıları olarak görülmektedir[11]. Cumhuriyetin ilanından hemen sonra, 1924 yılında Milli Eğitim Bakanlığı'na bağlı olarak Telif ve Tercüme Heyeti kurulur. Bu heyetin görevi, Türk ulusal kitaplığının ve öğretim kurumlarının gereksindiği çevirileri hazırlamaktır. Telif ve Tercüme Heyeti, çalışmalarını 1926 yılında Milli Talim ve Terbiye Dairesi'nin kuruluşuna kadar sürdürür. 1939'dan sonra, yani I. Neşriyat Kongresi'nin toplanmasından epey önce, Mustafa Nihat Özön'ün yönetimindeki bir ekip, *Dünya Muharrirlerinden Tercümeler Serisi*'ni başlatır. 1946'da bu seride

---

[9] Humboldt von, Wilhelm. (1973), "*Einleitung zu Agememnon*" (1816), iç. Faruk Yücel, "Çeviri Etkinliğinin Ana Dil Üzerindeki Etkisi", *C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi*, Cilt 30, No:2, Aralık 2006, s.229

[10] Ülsever, R. Şeyda, *Karşılaştırmalı Edebiyat ve Çeviri*. Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Yayınları: 134, EOÜ Basımevi, Eskişehir, 2007, s.33.

[11] Tanpınar, A.Hamdi, *19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, Çağlayan Kitabevi, İstanbul, 2003, s.285.

yayımlanan dünya klasiklerinin sayısı elliyi bulmuştur. A. France, A. Gide, M. Gorki, F.M. Dostoyevski, A. Maurois, Gogol, Şolohof, O. Wilde, O. Henry, K. Hamsun ve P. İstrati, o dönemde eserleri dilimize çevrilen yazarların yalnızca birkaçıdır. Nasuhi Baydar, Hüseyin Cahit Yalçın, Mustafa Nihat Özön, Şerif Hulusi, Hasan Ali Ediz, Yaşar Nabi Nayır, Sabri Esat Siyavuşgil gibi adlar, o dönemin önde gelen çevirmenlerindendir. 1940 yılında da bu amaçla Maarif Vekâleti bünyesinde bir Tercüme Bürosu kurulur. Tercüme Bürosu'nun en temel hedefi, çeviri alanındaki gelişigüzelliğe son vermek ve dünya klasiklerinin çevrilmesi işinin, Devlet desteğinde, belli bir plan doğrultusunda yürütülmesini sağlamaktır. İlk altı yıl boyunca önce Nurullah Ataç'ın, daha sonra da Sabahattin Eyüboğlu'nun yönetiminde çok yoğun çeviri çalışmaları gerçekleştirilir. Çeviri örneklerine metinlerin asılları ile birlikte yer veren Tercüme Dergisi, çıktığı sürece gerçek bir çeviri okulu niteliği taşır.[12]

Çalışmamızın temelini oluşturan birleşik eylem yapıları Yaşar Kemal'in eserlerinden derlenerek veri alanı oluşturulmuştur. Yaşar Kemal, Türk edebiyatında diğer sanatçılardan farklı bir yere sahiptir. Bu farklılık, eserlerinin diğer dillere en fazla çevrilmiş bir Türk yazarlarından biri olmasından kaynaklanmaktadır. Yabancı edebiyatlarda Türk edebiyatını temsil eden bir yazar olarak seçilmesinin ve birden fazla romanının çevrilip eleştirmenlerce eleştiriye değer bulunmasının nedeni, romanlarının edebi niteliği, yaşadığı ülkeyi ve insanlarını içtenlikle anlatmasıdır. Ayrıca hem Türkiye'yi hem de dünyayı içine alan politik ve sosyal konularla ilgili olması da neden olarak düşünülebilir. Bu özelliği, Yaşar Kemal'in yanı sıra Orhan Pamuk, Nazım Hikmet gibi sanatçılar da taşımaktadırlar, fakat Yaşar Kemal'i onlardan ayıran özelliği, kendisinin ayrıca folklor araştırmacısı olması nedeniyle Çukurova yöresinde ait dolayısıyla Türkçemizin sahip olduğu dil zenginliklerini (deyimler, ikilemeler, alkışlar, kargışlar gibi) eserlerinde ustalıkla kullanması ve çeviri yoluyla diğer uluslara tanıtıp sergileyebilmesidir. Onu diğerlerinden ayrılan bu özelliği, bu çalışma için seçilmesine gerekçe oluşturmuştur.

Yaşar Kemal, edebiyatımıza verdiği katkılar açısından çok değişik açılardan incelenmiş, hakkında çeşitli eser ve tez çalışması yapılmıştır. Ancak çeviri açısından

[12] Erhat, Azra , *Sevgi Yönetimi,* Can Yay., İstanbul, 2003, s. 243-250

bakıldığında, ne yazık ki Yaşar Kemal'in diğer dillere çevrilerek farklı kültürlere tanıtmak amacıyla oluşturulan eserleri üzerine bir çalışmaya rastlanmamıştır. Bu nedenle Yaşar Kemal'in İngilizceye çevrilmiş eserleri çalışma konusu olarak tercih edilmiştir.

Çalışmanın dilbilgisel boyutunu oluşturan birleşik eylemler dilimizin zenginliği açısından oldukça derin incelenmesi gereken bir konudur. Özellikle eylemler her dilde temel öğelerden sayılan ve sözcük hazinesinde önemli bir yere sahip bir kategoridir. Kimi dilbilimciler eylemleri, dilin doğuşunda, ilk çıkarılan sözcükler olarak kabul etmektedirler. Örneğin, 18. yüzyıl bilginlerinden A. Smith, ünlü dilbilimci W. Von Humboldt bu görüştedirler.[13] Birleşik eylemlerin özellikleri ve sınıflandırılmasıyla (Hacıeminoğlu, 1991; Ergin, 1993; Koç, 1996; Ediskun, 1996; Korkmaz, 1998) ilgili olarak birçok değerli çalışma ve araştırma yapılmış olmasına karşın bu durumun diğer bir dilde, özellikle çeviri yoluyla ifade etme gereği duyulduğu zaman, ne tür yollarla karşılaşılacağı üzerine yeterli araştırma yoktur. Yapısal açıdan irdelendiğinde tüm eylemler cümle içinde yüklem olsun ya da olmasın dilbilgisel olarak zaman, çatı, kişiyle ilgili bilgileri sonuna aldığı bir takım eklerle gösterebilmektedir. Ayrıca dilimizin sondan eklemeli bir dil olması nedeniyle tek bir eylem, yüzey yapıda özneyi de barındırarak cümlenin yüklemi olabilme gücünü taşır. Sözcük sınıfı olarak bu derecede önemli bir göreve sahip olan eylemlerin taşıdıkları yapısal görev bu kadar değildir. Birleşik eylem adı verilen bu daha geniş oluşumlar, yukarıda bahsedilen dil birimlerini taşıyabilmelerinin yanısıra eylemlerin meydan gelme tarzlarını (tezlik, sürerlik, yeterlik, yaklaşma, beklenmezlik gibi), zaman açısından görünüşlerini ("gider oldu", "keser oldu" örneklerinde görüldüğü gibi geçmişte başlayıp şu ana kadar devam ettiğini, devamlılıklarını) yansıtabilirler. Ayrıca yukarıda belirtildiği gibi daha geniş oluşumlardır, tek birimden oluşabildikleri gibi daha fazla unsuru da barındırabilirler ("hasta olmak", "eli ayağı tutmaz olmak" gibi). Bu nedenle basit eylem grubu içinde incelenmeyip kendine ait özelliklerinden dolayı birçok farklı dilbilgisi bakış açısı tarafından da ortak bir düşünceyle özel bir grup olarak tanımlanarak ayrı bir eylem grubu olarak değerlendirilir.

[13] Atabay, Neşe – Özel, Sevgi – Kutluk, İbrahim, *Sözcük Türleri*, Papatya Yay., İstanbul, 2003, s.202

Bu durumdan yola çıkarak birleşik eylemlerin diğer eylemlere göre içerdiği anlam ve yapı farklılıkları bir başka dile aktarılmaya çalışıldığında ne tür ifadeler oluşuyor sorusuna cevap alınacaktır. Bütün dillerde yüklem olmadan bir cümlenin kurulamayacağı göz önünde bulundurularak İngilizce'nin bu tür eylem gruplarına ne tür karşılıklar bulduğu ve benzerlik ve farklılıkların hangi durumlarda oluştuğunun irdelenmesi tezin amaçlarından biridir.

Türkçe ve İngilizcenin ayrı dil ailelerinden geldiği düşünülürse (Altay dilleri ve Hint-Avrupa Dil Ailesi) bu iki dili karşılaştırmanın pek mantıklı olmayacağı akla gelebilir. Fakat dillerle ilgili çok temel bir olguyu asla gözden kaçırmamak gerekir: "Dil evrensel bir kavramdır." Bu nedenle aralarında akrabalık olsun ya da olmasın her dil mutlaka ortak özelikler taşır çünkü kullananı ortak bir varlıktır, insanoğludur. Chomsky'e gelinceye kadar dil ile ilgili düşünceler daha çok betimlemeye yöneliktir. Bu betimlemeler sadece örneklendirme şeklindedir fakat bu örnekleri oluşturan işleyişin nasıl olduğu konusunda bir varsayımda bulunulmamıştır. Dil evrenselleriyle bu örneklerin özellikleri konusunda hiçbir açıklama yapılmamıştır. Bu konuda dilbilimde yeni bir çığır açan Chomsky, dilin işleyişi konusunda bir kuram oluşturmak gerektiğini ve bunun için de yeterince gözlem yapıldığını üretici dilbilgisinin temellerini attığı "*Dilbilimsel Kuramın Mantıksal Yapısı (The Logical Structure of Linguistic Theory)*" adlı yapıtında dile getirir. (1975) Çocuğun akıl almaz bir hızla anadilini öğrenmesi karşısında Chomsky iki varsayım öne sürer: Bu varsayımlardan ilki insanın doğuştan mantık yapılarına sahip olması, ikincisi ise dillerin gözle görülür çeşitliliğine karşın, son derece de düzenli dizgeler olmasıdır. Bu dizgeleri yöneten ya da dillerin uymak zorunda olduğu ortak kurallar vardır. N. Chomsky, bunlara "*dil evrenselleri*" adını verir. Bu düşünceyle bağlantılı olarak bu çalışma Chomsky'nin oluşturduğu "*Evrensel Dilbilgisi (Universal Grammar)*" nden de destek alarak her dilde benzerliklerin bulunduğunu ve bu benzerliklerden yola çıkarak bir ifadenin kaynak dilden hedef dile aktarmanın mümkün olabildiğini savunur. Sonuç olarak bu incelemenin kuramsal çerçevesi Chomsky'nin oluşturduğu "Evrensel Dilbilgisi (Universal Grammar)" bilimsel yaklaşım olarak seçilmiş ve bu kuramdan destek alarak her dilde benzerliklerin bulunduğu bu benzerliklerden yola çıkarak bir ifadenin kaynak dilden hedef dile aktarmanın mümkün olabildiği ya da olamadığı tartışma konusu olarak belirlenmiştir.

Türkçe'deki birleşik eylemlerin İngilizce karşılıklarına yönelik olan bu incelemede eylemlerin gruplandırılması ile ilgili kavramlar ve bunların her iki dildeki karşılıkları (basit eylem, birleşik eylem, tasvir eylemleri gibi Türkçe terimler; verbs, phrasal verbs, prepositional verbs, phrasal- prepositional verbs gibi İngilizce terimler) sıklıkla kullanılan ifadeler olacaktır. İkinci olarak dilbilgisi ile ilgili terimler ve eserlerin çeviri metinleri inceleneceği için çeviribilimde kullanılan kavramlara da (erek / hedef metin, hedef dil, kaynak metin, eşdeğerlilik) ihtiyaç duyulacaktır. Son olarak Yaşar Kemal'in dil ve üslup özellikleri bu çalışma içinde bahsedilecek önemli bir bölümdür.

Bu çalışmanın ortaya çıkmasına dayanak olacak sorular, şu noktalar üzerinde gruplanabilir:

-Türkçe'de birleşik eylem kullanımındaki amaç, hedef dilde de aynı oranda ihtiyaç yaratıyor mu?

-Türkçe ve İngilizcedeki birleşik eylem kullanma sıklığı ve ihtiyacı benzerlik gösteriyor mu?

-Kaynak eserlerdeki birleşik eylem kullanımı, hedef dilde aynı kelime grubuyla mı karşılanıyor? Farklılıklara rastlanıyor mu?

-Farklılıklar varsa ne tür yollar tercih ediliyor?

-Bileşik eylemlerin çevirisinde ortaya çıkan sorunlar nelerdir?

Yukarıdaki sorulara yanıt aramak için daha önce de bahsedildiği üzere çalışma alanı olarak Yaşar Kemal'in eserleri tercih edilmiş ve öncelikli olarak Yaşar Kemal'in İngilizce'ye çevrilmiş eserleri saptanmıştır. Bu eserlerin başlıkları özellikle bazı eser adları birebir çeviri olarak aktarılmadığı için orijinal eserleriyle buluşturulmuştur. Bu eserler:

İnce Memed 1 – Memed My Hawk,

İnce Memed 2- They Burn The Thistles,

Ölmez Otu- Undying Grass,

Yer Demir Gök Bakır- Iron Earth Copper Sky,

Üç Anadolu Efsanesi- Anatolian Tales,

Deniz Küstü- Sea Crossed Fisherman

Sarı Sıcak- Anatolian Tales

Binboğalar Efsanesi- The Legend of Thousand Bulls

olarak kitap çiftleri haline getirilmiştir. Bu eserlerin özellikle Türkçe yazılanlarının temin edilişinde bir sorun yaşanmazken çevirilerini bulmak biraz daha uzun süre almıştır. İnternet üzerinden saptanan bu çeviri eserler, Amerika'dan ikinci el kitap satan sitelerden temin edilmiştir. Yaklaşık üç ay içerisinde tüm çeviri eserler incelenmek için hazır hale getirilmiştir. Kitapları İngilizceye ayrı ayrı kişiler çevirdiği için üsluplarından, dili kullanma biçimlerinden, dile hâkim oluşlarından kaynaklanan farklılıklar saptanmıştır. Örneğin; *İnce Memed 1*'i çeviren Edouard Roditi ve *İnce Memed 2*'yi çeviren Margaret E. Platon, birebir çeviri tarzını benimsemişken *Yer Demir Gök Bakır* başta olmak üzere diğerlerini çeviren Thilda Kemal, aynı tarzda bir teknik uygulamamış; bu nedenle veriler iki grup altında toplanmıştır. Türkçe birleşik eylemlerin İngilizce çevirilerinde hiçbir karşılık yoksa yeri boş bırakılmıştır. Özellikle Thilda Kemal'in çevirilerinde sıklıkla birleşik eylemlerin karşılıklarının tam olarak bulunamaması sorunu yaşanmıştır. Bunun yazarın çeviri yönteminden ve üslubundan kaynaklandığı sonucuna varılmıştır. Halbuki Toury'nin de tanımladığı dil, içerik, şekil, biçem ve ileti düzeylerinde kaynak metne sadık kalınarak "yeterli çeviri (adequate translation)" yolunun takip edilmesi, çalışmanın hedefine uygunluk açısından verinin tek bir sınıfta toplanmasını sağlayacaktı. Fakat çevirmen bu yolu takip etmeyip daha çok amaç yazın dizgesinin normlarını ön planda tutmayı yeğleyerek "kabul edilebilir çeviri (acceptable translation)" yi tercih etmiş gözükmektedir. Elbette burada konumuz özellikle çeviri bilim olmasa da yine de araştırmamızın temelini oluşturan birleşik eylemlerin İngilizcede nasıl karşılandığını saptama işlemi çeviriyle bağlantılı olduğu için bahsetmek gerekti. Bu eserlerdeki çeviri üslubunu kendi çalışmamız çerçevesinde Ülker İnce[14]'nin çeviriyle ilgili görüşlerini temel alarak yapmak uygun olur. İnce, çalışmasına kendisiyle paralel olan Akşit Göktürk'ün düşüncelerini de eklemiştir:

[14] İnce, Ülker, "Çeviriyi Eleştirmeden Önce", *Dilbilim Araştırmaları*, Simurg Yay., İstanbul, 1993, s. 5-11

"Yalnızca çeviri yanlışlarını bulmak olarak görülen çeviri eleştirisine yöntemli bir yaklaşım getirmesi, tek tek yanlışların ötesinde metne bir bütün olarak bakmayı, tek tek öğelerin dışında yazarın biçeminin aktarılması diye bir şeyle ilgilenmeyi, eleştirinin bir değerlendirme, başarısızlıklar kadar başarıları da bulup gösterme biçiminde yapılması gerektiğini önermesi bakımından oldukça önemli kuşkusuz."

Ayrıca bu çalışmanın özeliği nedeniyle çeviri ve dilbilgisi birbirinden ayrılamaz kavramlar olduğu için çevirinin önemi üzerine biraz eğilmek yanlış olmayacaktır. Ülsever, çevirinin aslında tüm disiplinleri ilgilendiren bir bilim dalı olarak görüldüğünü savunmakta ve özelikle dilbilim ile ilişkisini Göktürk'ün ifadesi ile "dilsel değiştirim" olarak algılamaktadır. Ancak çeviri etkinliğinin yalnızca dil çiftleri arasında ortaya çıkan bir olgu değil aynı zamanda yorumlama ve aktarma süreci olduğunu ve bu nedenle çevirinin "disiplinlerarası" bir disiplin olarak tanımlandığını yinelediği görülmektedir.[15] Dolayısıyla çevirinin nasıl bir kavram olduğu, tarihçesi, bugüne kadar tercih edilen çeviri teknikleri, karşılaşılan güçlükler ve çözüm yolları bu bölümde anlatılmıştır. Çeviride dikkat edilmesi gereken noktalar bu incelemeyle bağlantılı olan bir konu olduğu için bu bölüm dâhilinde incelenmiştir. Bu noktada çevirmenin izlediği yol, çalışmamızın farklı bir şekilde sınıflanmasına neden olmuştur. Bunun farklı üslupla geliştirilmiş diğer çalışmalar için bir örnek teşkil edeceğini düşünmekteyiz.

Bu çalışma, birleşik eylemlerin İngilizcede nasıl karşılandığına cevap aradığı için yalnızca Yaşar Kemal'in İngilizceye çevrilmiş romanları ile yapılmıştır, çalışmanın özelliği ile bağlantılı olarak yazarın diğer eserleri bu araştırmanın dışında bırakılmıştır.

İnceleme ana hatlarıyla tanıtılacak olursa ilk bölümde özellikle bu çalışmanın amacı, hangi açılardan literatüre katkıda bulunacağı, uygulanan yöntem ve teknikler, araştırmada kullanılan materyalin temin edilme şekli, miktarı, nitelikleri; tez konusu ve mevcut problemin çözümü ile ilgili önceki çalışmaların ana-fikirleri, metotları ve sonuçları gibi okuyucuyu konuya hazırlayıcı nitelikteki bilgilerden bahsedilecektir. Aynı bölümde bu çalışmanın temelini oluşturan birleşik eylem kavramı açıklanacak, ilgili tanımlamalar ve bu eylem sınıfının kullanımı, diğer eylemlerden ayıran özellikleri üzerinde durulacaktır. Birleşik eylemle ilgili daha önce yapılan sınıflandırılmalar

[15] a.g.e. s. 44

çerçevesinde çeşitlilik açısından da irdeleme yapılacaktır. Son olarak bu inceleme İngilizceyle bağlantılı olduğu için bu dilde birleşik eylemleri karşılama yolları anlatılacaktır.

Bu çalışmada eserlerinden yararlandığımız Yaşar Kemal hakkında ayrıca bilgi veren bir bölüm oluşturulmuştur. Bu bölümde kısaca hayatı, eserleri, üslubu ve eserlerinin yoğunlaştığı konular üzerinde durulacaktır.

Çalışmanın esas amacını ortaya koyan analiz bölümünde, bu incelemenin ortaya çıkmasında güdülen amaç açıklanarak, oluşturulan birleşik eylem alt başlıklarının hedef dildeki karşılıklarını detaylı bir şekilde yorumlanacaktır. Diğer bir deyişle, bu çalışmayla Yaşar Kemal'in eserleri veri alanı olarak alınıp birleşik eylem yapılarının karşılık olarak İngilizcede hangi şekillerde ifade edildiği ortaya çıkarılmaya çalışılacaktır.

Analiz bölümüne ışık tutan fikirler şöyle özetlenebilir: Türkçe'nin sondan eklemeli bir dil olması nedeniyle, sözcüklere anlamları yanı sıra dilbilgisel işlevlerini kazandırabilmek için eklere ihtiyaç vardır. Bu durum, bir sözcük türü olan eylemler için de geçerlidir. Özellikle de bir cümle içinde diğer öğelerden daha fazla anlam ve görev yükü olan eylemler, anlam, zaman, çatı, kip gibi kavramları barındırdıkları eklerle sağlamaktadırlar. Ayrıca İngilizcede çekim ekleri Türkçeye nazaran daha az olduğu için birleşik eylem yapısı ya eylem öbeği (verb phrase) içindeki yardımcı eylemlerle (modals) ya da eylemin anlamını tamamlayan zarflarla (adverbs) karşılanmaktadır. İngilizcede birleşik eylem yapısı birebir oluşturulmasa da aynı ihtiyacı karşılayan alternatif yapılara rastlanmıştır. Bu yapıların varlığı yukarıda dayanak olarak bahsedilen Chomsky'nin Evrensel Dilbilgisi (Universal Grammar)'ne de uymaktadır. Özet olarak, dilde oluşması amaçlanmış bir ifade, başka bir dilde birebir ya da yaklaşık olarak karşılığını bulur.

İncelememizin konusunu oluşturan yapıları ortaya çıkarabilmek için öncelikli olarak Türkçe eserler incelenip içlerinden bütün birleşik eylemler saptanmış, çalışmanın niteliğine uygun olarak fişlenmiş ve yaklaşık 11335 birleşik eylem yapısı, ait olduğu sayfa numarası ile birlikte listelenmiştir. Bu işlem tamamlandıktan sonra kullanılan birleşik eylemlerin İngilizce karşılıkları, çeviri eserlerde bulunmuştur. Bu eylemlere

birebir bir karşılık verilip verilmediğine bakılmıştır. Özellikle bu basamakta çeviri üslubundan kaynaklanan bir problemle karşılaşılmıştır: Bu şekilde listelenen birleşik eylemlerin kullanımı incelendiğinde her bir yapı için İngilizcede aynı karşılığın olmadığı görülür. Bu durumu dikkate alarak ayrıca analizi yapılan eserlerdeki birleşik eylemler farklı bir açıdan sınıflandırılmış ve hangi birleşik eylem yapısının ne tür alternatif yapıyla karşılık bulduğu da araştırılmıştır. Bir başka deyişle bir birleşik eylem yapısı, eser içinde birden fazla sayıda geçiyorsa bu yapıyla örtüşen İngilizce karşılıkların aynı olup olmadığına bakılmıştır. Örnek olarak *İnce Memed 2- They Burn The Thistles* eserinde "ayıramıyordu" ifadesi "could not take his eyes off", "did not take her eyes away", "unable to take her eyes off" karşılıkları ile çevrilmiştir. Sonuç olarak, elde edilen veriyi değerlendirilmek üzere birleşik eylemlerin yapıları sınıflandırılarak böylece "Türkçe'de hangi sınıf birleşik eylem, İngilizcede hangi yapılara karşılık gelir?" sorusuna da cevap bulunmuş olur.

Bu incelemenin, hem dilbilgisi hem de edebiyat alanında bir karşılaştırma çalışması olması itibariyle İngilizce ve Türkçeyle ilgili araştırma yapanlar için başvuru kaynağı olma niteliği taşıyacağı düşünülmektedir. Çalışma, birleşik eylemler incelendiğinden hem dilbilgisi alanıyla ilgili hem de -Yaşar Kemal'in çeviri eserleri veri alanı olarak kullanıldığı için- çeviri alanıyla ilgili bilgi verebilecek niteliktedir. Ayrıca birleşik eylemlerin İngilizcede nasıl ifade edildiği sorusuna da ışık tuttuğu için özellikle anadili Türkçe olan öğrencilerin, İngilizce öğrenirken bu tür kavramların- birleşik eylemlerin yapıları ve erek dildeki ifadeleri- nasıl karşılandığı konusunda yararlanabilecekleri bir kaynak niteliği taşıması amaçlandığından dil öğrenenlerin ve eğitimcilerin dikkatini çekecek bir inceleme olarak kabul edilebilir.

İncelemenin sonunda bu alanda çalışanların yararlanabileceği bir dizin ve kaynakça yer almaktadır.

1. ARAŞTIRMA DOĞRULTULARI

İnsanlar arasındaki iletişimi sağlayan en temel yol dildir. Dilin sistematik bir olgu olmasını sözcükleri oluşturan sesler sağlamaktadır. Sözcükler bir binanın tuğlaları gibidir. Bunlar yanyana gelerek öbekleri, cümlecikleri, cümleleri ve metinleri inşa eder. Dilimizde sözcükler temelde adlar, eylemler ve görevli olanlar şeklinde gruplandırılır.

Bu gruplar içinde eylemler daha ayrı bir yere sahiptir. Böyle olmalarının nedeni, olumlu ya da olumsuz bir oluş, kılış ve yargı gibi durumları aktarmalarının dışında, cümle içinde eylemi gerçekleştirenin kim olduğunu, ne zaman meydana geldiğini, nesne ile bağlantılı olarak çatı kavramını taşıma niteliğini gösterebilirler. Dilimizin sondan eklemeli bir yapısı olması itibariyle bazen tek bir eylemle çekirdek cümleler oluşturulabilmektedir: "Görüşemedik."; "Uyumadılar." gibi.

1.1. Dilimizde Birleşik Eylemler

İşlev yükü olarak oldukça fazla açıyı barındırabilme gücü olan eylemlerin değişik türleri vardır. Çoğu dilbilgisi çalışmalarında eylemler, yapıları dikkate alınarak basit, türemiş ve birleşik olmak üzere sınıflandırılır. İlk iki gruba nazaran birleşik eylemlerin daha farklı özellikleri vardır: İlk olarak, bazı birleşikler, zamanla bir bütün görüntüsü sergilese de ("mahvetmiş", "duyabildim", "konuşmayagör" gibi) yapısal açıdan en az iki unsurdan oluşurlar ("hasta olmuş", "kulak vermedik", "gözlerine uyku girmemiş", "(benim) dilim varmıyor", "bakıp duruyor", "güldü geçti", "duymamış olayım" gibi); diğer özellikse, çoğu eylemin gösterdiği zaman, çatı ve kişi gibi bilgileri vermenin ötesinde, bunların gerçekleşmesini yeterlik, sürerlik gibi açılardan tasvirleyen daha geniş bir boyutu da yüklenmeleridir. Her birleşik yapıda görülmeyen fakat bahsedilen bu iki nokta dışındaki diğer nitelik ise ikinci sırada yer alan unsurun temel anlamından uzaklaşması (örneğin "ağlayıp durdu" birleşiğindeki ikinci unsur olan "durdu" temel anlamı yerine sürerlik katma amacıyla kullanılmıştır) ya da her iki birimin deyimsel bir manaya bürünerek kalıplaşmasıdır ("can atıyordu" ifadesi içinde yer almış birimler, artık sözlük anlamlarından uzaklaşmış ve birlikte "bir şeyi yapmayı çok istemek" kavramını yansıtmaya başlarlar).

Biçim açısından ele alındığında bir eylemin belirli bir kategoriye dahil edilebildiği fakat anlam açısından bakıldığında dahil olduğu kategorinin sınırlarını aşıp daha değişik duygu ve düşünceyi aktarabilme yetisini kazandığı görülür. Bu tarz işlev değişikleriyle dilin anlatım gücünü arttırmanın bir yolunun birleşik eylem oluşturmak

olduğu öne sürülmektedir.[16] Eylemler arasında daha farklı bir yere sahip olan bu tür birleşik oluşumlar, alanyazın içerisinde değişik tanımlamalarla açıklanmaya çalışılır:

"*Birleşik fiiller , bir ad ile bir yardımcı fiilin veya iki ayrı fiil şeklinin yahut da ad soylu bir veya birden fazla kelime ile bir esas fiilin birleşmesinden oluşan ve tek bir kavrama karşılık olan fiil türleridir.*"[17]

"*Birleşik fiiller birbirinden farklı şekil yapıları, taşıdıkları çeşitli anlam ve işlev incelikleri dolayısıyla dile zengin bir anlatım gücü katmışlardır.*"[18]

"*Birleşik fiiller, iki ya da daha çok kelimenin birleşip kaynaşmasından oluşan yeni anlamdaki fiillerdir.*"[19]

"*Birleşik fiil bir yardımcı fiille bir ismin veya bir fiil şeklinin meydana getirdiği kelime gurubudur.*"[20]

"*Bir hareketi karşılamak üzere bir arada bulunan kelimeler topluluğudur.*"[21]

"*Osmanlıcada "fil'i mürekkeb" diye adlandırılan, bir yardımcı fiili bir isme, isim öbeğine veya bir fiil şekline eklenmesiyle meydana gelen yargısız sözdizimidir.*"[22]

"*Birleşik eylem adından da anlaşılacağı gibi, birden çok sözcükle kurulur. Elde edilen bu sözcük öbeğinde, son sözcük eylemdir. Bu eylem diğer sözcüklerle biçim ya da anlma bakımından kaynaşır, kalıplaşır.*"[23]

Birleşik eylemler, birçok farklı özelliği taşıma gücüne sahip olmaları göz önüne alınarak, değişik dilbilgisi eserlerinde farklı alt başlıklar halinde değerlendirilmeye uygun bulunmuştur.

"*Türk Dilbilgisi*"[24] adlı eserinde Haydar Ediskun birleşik eylemleri dört farklı grupta değerlendirir. İlk grupta iki ya da daha fazla eylemle oluşmuş birleşiklere yer

---

[16] Güner, Galip, "Karahanlı Türkçesinin Tasvir Fiillerine Genel Bir Bakış", Akademik Araştırmalar Dergisi, S. 39, 2008-2009, s. 218
[17] Korkmaz, Zeynep, *Türkiye Türkçesi Grameri , Şekilbilgisi*, TDK, Ankara, 2007, s.791
[18] a.g.y. s.791
[19] Ediskun, Haydar, *Türk Dilbilgisi*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999, s. 228
[20] Ergin, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yayınları, İstanbul, 1993, s.364
[21] Karahan, Leyla, *Türkçede Söz Dizimi*, Akçağ Yay., Ankara, 1999, s. 36
[22] Delice, H. İbrahim, *Türkçede Sözdizimi*, Dilek Matb., Sivas, 2001, s. 36
[23] Koç, Nurettin, *Yeni Dilbilgisi*, İnkılap Yay., İstanbul, 1996, s.343
[24] a.g.e., ss.228-246

verir. Bu grup, tek yapı şeklinde olan tasvir eylemlerini içerdiği gibi ("giyebilirdi", "atıvermişlerdi") iki birimden oluşarak bu anlamı yansıtan oluşumları barındırmaktadır ("geleceği tutmak", "görmezlikten gelmek" gibi). İkinci grubuysa, ortaçların "ol-" yardımcı eylemiyle yanyana gelerek oluşturduğu birleşikler temsil etmektedir. Temel eylemin barındırdığı zaman kavramına göre "*başlama, bitirme ve davranma fiilleri*" olarak alt başlıklara ayrılır ("söylemez olmak", "görmemiş olmak", "diyecek olmak" örnekleri bu grubun özelliklerini taşır). Üçüncü öbek, ad soylu sözcüklerin ardına "et-, eyle-, kıl-, buyur, ol-" gibi yardımcı eylemin gelmesiyle oluşan başka bir yapıyı içermektedir ("alay etmek", "namaz kılmak", "son bulmak" gibi). Son gruptaysa anlamca kaynaşmış birleşik eylemler ve deyimler yer almaktadır. "Hasta düşmek", "göz atmak" gibi iki öğeden oluşan birleşiklerin örnek ifadeler olarak verilmesinin yanısıra daha geniş yapıdan meydana gelen eylemlerden ayrıca bahsedilmektedir. ("pabucu dama atılmak", ağzından baklayı çıkarmak" gibi).

Birleşik eylemler, Zeynep Korkmaz'ın *Türkiye Türkçesi Gramerinde*[25] dört başlık altında değerlendirilir. Yazar, birinci grupta bir adla veya bir sıfatla "et-, ol-, bul-, bulun-, buyur-, eyle-, yap- eylemlerinin birleşimini değerlendirerek "yardım etmek, iyi olmak, mecbur kılmak" ifadelerini bu oluşumun örnekleri olarak vermektedir. Diğer grup içinde iki ayrı eylemin bitişik olarak yazılmasıyla oluşan "görebilmek, kalakalmak" gibi tasvir eylemleri yer alır. Üçüncü oluşumsa "*karmaşık fiil*" olarak adlandırdığı ve Ediskun tarafından da ayrı olarak değerlendirilen gruptur. Bir ortacın öncelik, başlama ve niyet gibi anlamları barındırarak "ol-"eylemiyle kurduğu birleşiktir. Son gruba "*anlamca kaynaşmış birleşik fiiller*" adı verilerek bu grup eylemlerde temel anlamdan kaymanın var olduğu ve deyimleşerek kalıplaştığından bahsedilir. Bu açıdan yine Ediskun'la ortak bakış açısına sahiptir.[26]

"*Yeni Dilbilgisi*"[27] adlı eserinde Nurettin Koç, birleşik eylemleri sınıflandırırken ilk birleşik eylem oluşumu olarak "*ad veya ad soylu sözcükler ve yardımcı eylem*" grubuna yer verir. "*İki eylemli birleşik fiiller*" grubunu, ikinci yapı öbeği olarak düşünüp içine, tasvir oluşumunu dahil eder. "*Deyimleşmiş fiiller*", bu eserdeki üçüncü

[25] a.g.e., ss. 791-861.
[26] a.g.e., s. 246
[27] a.g.e., ss. 343-354.

grup birleşik eylemlerdir. Diğer eserlerden farklı olarak Koç, dördüncü oluşum içinde "-Ip + eylem" ve "ortaç + ol-" yapılarını, "*eylemsi + eylem*" grubu içine alır.

Necmettin Hacıeminoğlu, yanlızca eylemlere ayırdığı "*Yapı Bakımından Fiiller*" [28] eserinde üç gruptan bahseder. Diğer eserlerde de yer alan "*ad + yardımcı eylem*" oluşumu, bu çalışmada ilk grubu meydana getirmektedir. İkinci öbekte tasvir eylemleri yer alırken, son birleşik eylem oluşumu olaraksa deyim sanılan ifadeler adı altında kalıplaşmış ve temel anlamından uzaklaşmış "silah altına almak", "parmak basmak" gibi örnekler verilir.

Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*[29] adlı eserinde bu tür birleşikleri, yardımcı eylemleri göz önünde bulundurarak "*isimle birleşik fiil yapan yardımcı fiiller*" ve "*fiille birleşik fiil yapan yardımcı fiiller*" diye ikiye ayırır. İlk oluşum içindeki ad unsuru içinde "partisip" olarak adlandırdığı fiilimsileri de dahil ederek "yok etmek, mahvetmek, söylemiş olmak" gibi örnekleri sunar. Diğer grubuysa tasvir eylemleri oluşturmaktadır. "*Eylem + eylem*" yapısı, sergilediği için "-Ip + eylem" yarı tasvir oluşumlarına, özellikle ikinci unsurun anlamının değişmesi nedeniyle, yine bu öbekte birleşik olarak bahseder.

Tahsin Banguoğlu, "*Türkçenin Grameri*"nde [30] birleşik eylemlere daha farklı bir yoldan yaklaşarak konuya farklı bölümlerde değinir. Söz konusu bu oluşumları eylem türleri içinde "*karmaşık fiiller*" ve "*tasvir fiilleri*" şeklinde incelemesinin yanısıra, birleşik sözcükler içinde "*birleşik eylem tabanları*" olarak ayrıca bahseder. Zarfların, eylemleri belirtme işleyişleri açısından kaynaşarak bir öbek oluşturduğunu söyleyerek, "ileri sürmek", "boş vermek" gibi birleşikleri "*zarf öbeği kalıbında olanlar*" şeklinde ayırır. Cümle içinde yer alan ve bu oluşumun öznesi, nesnesi, ya da dolaylı tümleci olan bir adla birlikte "*çekim öbeği kalıbında olanlar*" grubunu oluşturduğunu ("kar yağmak", "baştan çıkmak" gibi) öne sürer. Son olarak eylemden türeyen sözcüklerin ayrıca aynı türden başka bir unsurla tasvir açısından birleşerek ("sayıp dökmek", atıp tutmak" gibi) "*bağlam öbeği*" kurduğunu söyler.

---

[28] Hacıeminoğlu, Necmettin, *Türk Dilinde Yapı Bakımından Fiiller*, Kültür Bakanlığı Yay. 1348, Kaynak Eserler Dizisi 47, Kültür Bakanlığı, Ankara, 1991, ss. 255-256.
[29] a.g.e., ss. 364-367.
[30] Banguoğlu, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, TDK Yayınları, Ankara, 2000, ss.482-494; 310-318.

Birleşik eylemler, İbrahim Delice'nin "*Türkçenin Sözdizimi*"[31] adlı eserinde iki grup halinde ele alınır. "Bir yardımcı fiil ile kurulan öbek fiiller" kısmında "*isim + yardımcı fiil*" ve "*fiil + zarf-fiil + yardımcı fiil*" yer almışken ikinci esas grubu "*asıl fiil ile kurulan öbek fiiller (özel fiil öbeği)*" oluşturur.

Bu konuyla ilgili olarak yeni görüşlerin yer aldığı ayrıca göze çarpmıştır. Hülya Savran, "*ana eylem + tasvir eylemi*", "*ad ve ol-, et-, eyle- gibi yardımcı eylemlerle yapılan birleşik eylemler*", "*ortaç + yardımcı eylem*", "*tasarlama kipleri oluşan bir birleşik eylem*" grubuna ayrıca "*i-"* (imek) biçimini ekleyerek bu oluşumun birleşik eylem yapma gücü taşıdığını savunmaktadır. [32]

Neşe Atabay, Sevgi Özel ve İbrahim Kutluk birleşik eylemlerin hem anlam hem de biçim yönünden kalıplaştığını; yardımcı eylemlerle, /-i/ ve /-e/'li ulaçlarla, deyim gibi kullanılmış belirli eylemlerle meydana geldiğini öne sürmektedirler.[33]

Birleşik eylemleri üç sınıfta toplayan T. Nejat Gencan "kurallı bileşik eylemler" içine tasvir eylemlerini ve yardımcı eylemle kurulanları alırken ikinci gruptaysa "anlamca kaynaşmış bileşik eylemler" grubu yer almıştır. Son olarak "deyim biçiminde öbekleşmiş eylemler" üçüncü birleşik eylem grubu olarak göze çarpmaktadır.[34]

Bu tür yapıları "eylem grubu" başlığında değerlendiren Süer Eker, "tasvirî", "adla yapılan" ve "diğer birleşik eylemler" şeklinde sınıflandırmıştır. Özellikle, iki çekimli eylemin birleşmesiyle oluşmuş ve "çekimli eylem + ol-" yapılarını sergileyen ifadeleri son grupta örneklendirmiştir.[35]

Bunların dışında, dilimizde oldukça önemli bir yere sahip olan eylemlerin incelendiği yabancı kaynaklar da mevcuttur. Eylemlerin yüklendiği niteliklere genel olarak bir bakış sunan Eser Erguvanlı Taylan'ın eseri[36] ve konu ve bağlam açısından

---

[31] a.g.e. ss. 37-38.
[32] Savran, Hülya, " Bir İsim İle Bir Yardımcı Fiilden Oluşan Birleşik Fiiller Üzerine Yeni Görüşler", *Türk Dili Dergisi,* Ağustos, 2001, ss. 140-142.
[33] Atabay, Neşe - Özel, Sevgi – Kutluk, İbrahim, Sözcük Türleri, Papatya Yay., İstanbul, 2003, s.184
[34] Gencan, T. Nejat, "Dilbilgisi", Ayraç Yay., Ankara, 2001, ss. 330-361
[35] Eker, Süer,*Çağdaş Türk Dili*, Grafiker Yay., Ankara, 2005, ss.474-476
[36] Erguvanlı- Taylan, Eser, *The Verb in Turkish*, John Benjamins, Amsterdam, 2001

eylemleri sınıflandıran bir çalışma olan "Örnekli ve Tematik Türkçe Fiiller Sözlüğü"[37] bu konuya özel olan eğilen başlıca kaynaklardır.

Yukarıda aktarılan çalışmalardan yola çıkarak, gruplandırma farklılıkları dışında, yapısal olarak birleşik eylemlerin ne tür oluşumlar sergilediği konusunda birbiriyle karşıtlık oluşturan bir durum söz konusu değildir. Genel olarak ad veya ad soylu sözcüklerin bir yardımcı eylem eşliğinde birleşik yapı oluşturması ayrı bir grup olarak düşünülmüştür. Bir eylemsinin çekimli başka bir birimle tasvir amacıyla birlikte kullanımı değinilen başka bir ortak birleşik öbektir. Ancak bu oluşumun kapsamında farklılıklar görülmektedir.

Tasvir eylemiyle sadece tek bir sözcükten oluşan yapılar kastedilmesinin yanısıra ("gelivermek", "bakadurmak" gibi) (Koç, 1996; Hacıeminoğlu, 1991), "/-Ip/" ekiyle çekimlenmiş ulaçların yanlarına başka bir eylem alarak tasvir anlamı barındırdıklarını açıklayan sınıflandırmalar vardır (Ediskun, 1999; Korkmaz, 2007; Ergin,1993). Koç,[38] birleşik eylem yapısı içinde "*eylemsi* + *eylem*" adı altında başka bir alt başlık sunarak "/-Ip/ + eylem" yapısına daha farklı yaklaşır. Bu grup içine ayrıca eylemsi olarak kabul edilen "*ortaç* + *ol-*" birleşiği dahil edilmiştir. Söz konusu bu yapı, diğer eserlerde ayrı bir grup olarak değerlendirilmiştir.

Tasvir eylemleri içinde yapısal olarak biraz farklı bir görünüm sergileyen başka bir duruma rastlanmıştır. Çekime girmiş iki bağımsız eylemin aralarında sürerlik, beklenmezlik gibi bir niteleme bağı olması itibariyle bütünsellik teşkil ettikleri düşünülmüştür. Korkmaz, tasvir eylemleri içinde "/-Ip/ + git-" ve"/-Ip/ + dur-" gibi yapıları örnekleyen ifadelerde ilk birimin "*geniş zaman ad-fiili ile kurulan –r, -Ar, -Ir dur- biçimleri*" [39] olduğundan bahseder ve "bekler durur", söyler dururmuş", "zonkladı durdu" gibi ifadelerle bu oluşumu destekler.

Ad veya ad soylu sözcük ya da sözcük öbekleriyle kurulup temel anlamından uzaklaşarak kalıplaşmış ifadeler bazı eserlerde birleşik eylem grubu içinde

[37] Jaeckel, Ralph and Gülnur Doğanata Erciyes, *A Dictionary of Turkish Verbs in Context and by Theme*, Georgetown University Press, Washington D.C., 2007
[38] a.g.e. s.368-371.
[39] a.g.e., s. 822

değerlendirilirken (Ediskun, 1999; Korkmaz, 2007; Koç, 1996; Hacıeminoğlu, 1991) bazılarındaysa göz önünde bulundurulmaz (Ergin,1993; Banguoğlu, 2000).

Dilbilgisi üzerine yapılmış ve bu konuya eğilmiş başlıca eserlerde görüldüğü üzere bütünlük ve birliğin tamamen sağlanabildiği söylenemez. Ancak bir ad ya da ad soylu sözcük veya sözcük grubunun yardımcı eylemle kurduğu yapıların ve tasvir eylemlerinin ortak olarak bu oluşum içine dahil edildiği dikkat çekmiştir. Diğer birleşik yapılarınsa sınıflandırmanın anlamsal ya da yapısal temele oturması nedeniyle farklı gruplar içinde yer aldığı gözlemlenmiştir. Bu çalışmadaki sınıflandırmaysa, birleşik eylemlerin sergilediği yapısal özellikler göz önünde bulundurularak oluşturulduğu için dikkate değer bütün farklı yapılar değerlendirilerek alt başlıklar halinde sunulmuştur. Bu bakış açısıyla çalışma verisi içinde toplam yedi farklı birleşik eylem yapısı tespit edilmiş ve bu konuyla ilgili çalışmalardan ve verilen örneklerden destek alınarak her sınıf şekillendirilmiştir.

Çalışmamızın ilk grubu, yapısal olarak bir ad veya ad soylu sözcüğün bir yardımcı eylem eşliğinde birleşik oluşum yarattığı yapılara ayrılmıştır. Bu nedenle ilk gruba genel özelliğini temsil edebilecek bir başlık olan "AD + YARDIMCI EYLEM" adı verilmiştir. Bu oluşum içinde kullanım sıklığı daha fazla olan "et-", ol-", kıl-", eyle-", "yap-" gibi eylemlerin yanısıra bir ad unsuruyla yanyana gelen ancak ilk grup yardımcı eylem gibi kullanım örneği fazla olmayan "al-", "bul-", "ver-", "buyur-" gibi başka biçimlere ayrıca yer verilmiştir. Böylelikle toplam dokuz gruptan oluşan birinci birleşik eylem oluşumu şekillenmiştir. Bu dil birimleriyle bir araya gelerek birleşik eylem oluşumu içine dahil olan ad unsurunun kendi içinde farklı yapılanmalar sergilediği görülmüştür. Bu nedenle özellikle bu yapılar dikkate alınarak her yardımcı eylem grubu içinde ayrıca alt başlıklar oluşturulmuştur. Yardımcı eylemin yanına gelen unsurun tek olduğu durumlarda "*ad değerinde sözcük + yardımcı eylem*" alt başlığı kullanılmıştır. Söz konusu bu unsur bazen tamlama, ikileme ya da tamlayanı düşmüş iyelik öbeği olabilir; böyle oluşumlarsa "*ad değerinde sözcük öbeği + yardımcı eylem*" yapısı içinde değerlendirilmiştir. Bu yapıların dışında tamlama, ikileme gibi yapılar sergilemeyen ancak birleşik öbek içinde yer alan başka dil birimlerinin (/-mİ /, dE, bile

vb.). varlığı dikkat çekmiş ve bu oluşumları da temsil edecek "*ad + /-mİ/, dE, babam (sözcük-ek) + yardımcı eylem*" grubu meydana getirilmiştir.

Verilerin incelemesiyle bu oluşumu sağlayan yapının ayrıca daha farklı birleşik eylem yapısına zemin teşkil edebildiği farkedilmiştir. "Ad + yardımcı eylem" yapısı, oluşumunu tamamladıktan sonra "/-E /+ bil-", "/-İ / + ver-" gibi biçimleri alarak "doğru olabilirdi" "âşık oluvermişti" şeklinde tasvir anlamı sergileyebilir. Bu nedenle bu gruba "*{Ad değerinde sözcük/ sözcük öbeği + yardımcı eylem}+ tasvir eylemi*" adında bir yapıyı eklemek gerekli olmuştur.

Yukarıda bahsedilen birinci birleşik eylem grubu içinde yer alan alt başlıklara ilaveten ayrıca her yardımcı eylemin özelliğine bağlı olarak meydana gelen ve her grupta bulunmayan özel oluşumlara da yer verilmiştir. Örneğin "et-" yardımcı eylemi ile oluşan grup içinde yer alan "allem etmek kallem etmek" ifadesi "*ad + yardımcı eylem + ad + yardımcı eylem*" alt grubunun oluşmasına neden olmuştur. Yine aynı grup içinde /-mEz / ekiyle çekimlenmiş bir dil biriminin "et-" eylemiyle oluşturduğu birleşik ("çıkamaz ettin", "bakamaz ettin" gibi) *"-mEz + et-"* yapısı içinde değerlendirilmiştir. Emir kipiyle çekimlenmiş "ver" eyleminin "et-" le kurduğu öbek, "*çekimli eylem+ et-"* içinde yer alırken kendi içinde birleşik bir yapı sergileyen "veryansın" sözcüğü yine aynı yardımcı eylemle kullanılarak *"birleşik eylem + et-"* alt grubunu temsil eden örnek olmuştur. Son özel durum örneği olarak bu kez "ol-" eyleminin bir eylemsiyle kurduğu birleşik ("ulaşmamak olmaz" gibi) incelemeye değer bulunarak bu oluşumları içeren alt grup "*eylemsi + ol-*" yapısı olarak adlandırılmıştır.

Çalışmanın ikinci birleşik eylem oluşumu, "AD+ EYLEM" grubudur. Bu oluşum içinde yine ad veya ad değerindeki sözcük ya da sözcük öbeği yer alır. Ancak bu sözcüklerin eylem grubuna dahil olmasını sağlayan ""et-", "ol-", "eyle-" gibi yardımcı eylemler değildirler. Bunların yerine tek başına kullanılarak oluş, kılış ve yargı belirten eylemler kullanılmıştır. Bu grubun ilk oluşumdan ayırdeden özelliği anlamsal olarak kalıplaşmaların ya da deyimleşmenin görülmesidir. Örneğin "ağıt yakmak" birleşiği tamamen kalıplaşmış ve hep bu biçimiyle kullanılagelmiştir. Ayrıca bu ifade içinde yer alan "yak-" eyleminin temel anlamından uzaklaşarak deyimsel bir özelliğe doğru kaydığı anlaşılabilir.

Birleşik eylemler gruplandırılırken yapısal özellikleri dikkate alınması nedeniyle bu gruba has nitelikler düşünülerek alt başlıklar eklenmiştir. Grubtaki ad ve eylemin aynı kökenden gelip gelmemeleri bu birleşik eylem yapısına ait alt birimlerin oluşmasına neden olarak sayılabilir. Dilimizde aynı kökenden gelen ad ve eylemin yanyana gelerek birleşik oluşturması ("adım atmak", "yağmur yağmak" gibi) sık rastlanan bir durumdur. Bu yapısal nitelikten doğan oluşumlara ek olarak ad unsurunu temsil eden birimlerin tamlama ya da ikileme gibi öbek gruplar sergilemesi farklı bir birleşik eylem görüntüsü ortaya çıkarmıştır, bu nedenle "*ad değerinde sözcük öbeği + eylem*" alt grubu meydana gelmiştir. Ayrıca, soru, ilgi eki ve daha başka dil birimlerin ayrı olarak bu birleşikler içinde yer aldıkları görülmüş ve "*ad + /-mİ /, dE, babam vb (sözcük- ek) + eylem*" oluşumu bu yapıları sergileyen grup olmuştur. Bu tür birleşik yapıların yine tasvir eylemleriyle birleşebilme özelliği görüldüğünden ayrıca "*birleşik eylem + tasvir eylemi*" oluşumundan bahsedilebilir.

Çalışmanın diğer grubu, dilbilgisi üzerine yazılmış birçok eserin tümünde birleşik eylem sınıfı içinde yer alan tasvir yapılarıdır. TASVİR EYLEMLERİNİN anlam açısından farklı türleri vardır. Örneğin, yeterlik anlamını "/-E /+ bil-" biçimi, sürerlik anlamınıysa "/-E /+ dur-" yapısı sağlamaktadır. Bu tür tasvir yapılarının içlerinde kullanım sıklığı açısından farklılıklar vardır. "/-E / + bil-", "/- İ / + ver-", "/-E / + kal-" ve"/-E /+ dur-" daha işlek biçimler olarak verilirken "/-E / + gör-","/-E / + git-" ve "/-E / + gel-" biçimleri daha çok, belirli eylemlerle birlikte kullanıma çıkar. Çalışma içinde yukarıda bahsedilen biçimler göz önünde bulundurularak alt gruplar oluşturulmuştur. Biçimsel olarak tek unsurdan meydana geldikleri için daha fazla alt başlığa gerek duyulmamıştır.

Dördüncü birleşik eylem grubu, anlam açısından yine tasvir niteliği taşır. Ancak bu grup, /-İp / ulacının yanındaki eylemle kaynaşmadan bir birleşik eylem yapısı sergilemesi nedeniyle biçimsel olarak en az iki birimden oluşan bir özellik gösterir. Bu nedenle gruba "YARI TASVİRÎ EYLEMLER" adı verilmiştir. Johanson tarafından da "Ekleşik Fiil Birlikleri" adı altında incelenerek "bir fiil sözlükbirimle kendisinden hemen sonra gelen graatikleşmiş bir fiilin çok genel bir işlevle birleşmesi" olarak

tanımlanmıştır.[40] Esas anlamı bu ulaç ekini alan birim taşırken, bu yapıyı takip eden "dur-", "git-", "kal-" gibi eylemler tasvir açısını katmak için bu öbek içinde yer alırlar. *"/-İp / + dur-", "/-İp / + git-"* ve *"/-İp / + kal-"* grupları bu tür oluşumları içermektedirler. Bu eylemlerin oluşturduğu gruplara ek olarak yapısal olarak aynı özelliğe sahip, fakat iki eylemin ard arda yapıldığını ve bir bütünlük sergilediğini anlatmaya yaran farklı bir grup dahil edilmiştir. "Bıkıp usanmamak", "atıp tutmak" gibi anlamsal açıdan bir bütünlük teşkil eden yapılar *"/-İp / + Eylem*" grubu içinde değerlendirilmiştir. Son olarak, /-İp /'li ulacın bazen tek başına olmadığı ve ayrıca bir başka öbeğin bir parçası olabildiği görülmüştür. Bu nedenle birinci ve ikinci grup birleşik eylemlerde olduğu gibi "*sözcük öbeği yapısında /-İp /'li ulaç + eylem*" ve *"/-İp /'li ulaç+ dE, / -mİ /, babam (sözcük-ek) + eylem"* alt grupları ilave edilmiştir.

"/-mEz /", "/-İr /", "/-mİş /", "/-EcEk /", "/-Dİ /", "/-İrsE /" gibi eklerle çekimlenen dil birimleri yanlarına "ol-" yardımcı eylemini alarak hem biçimsel hem de anlamsal olarak farklı bir birleşik eylem yapısı sergilerler. Bu nedenle beşinci olarak "ÇEKİMLİ EYLEM + OL-" grubu oluşturulmuştur. Kullanılan ekinin türüne göre *"/-mEz/ + ol-*" ve "*/-İr/ + ol-"* gibi alt başlıklar meydana gelmiştir. Bu yapıların farklılığı yanlızca biçimsel değildir, anlamsal olarak da değişkenlik gösterirler: "/-EcEk/" biçimi içinde bulunduğu birleşik öbeğe niyet ya da teşebbüs anlamı verirken, içinde bulunulan zamandan daha önce gerçekleşmiş bir oluşu anlatmak için söz konusu biçime "/-mİş/" biçimbirimi getirilir. "müdahale etmemiş olsaydık", "bir cıgara yakacak oldu", "kim olursan ol" ifadelerinde görüldüğü gibi eylemsilerin tek başlarına kullanılmadığı oluşumlar da eserler içinde geçmektedir. Bu nedenle "*/-mEz /, /-İr /, /-mİş /, /-EcEk /, /-Dİ /, /-İrsE /" yapısındaki sözcük öbeği + ol-*" diye bir alt gruba daha yer verilmiştir.

Birbirini tasvir etme, sebep sonuç ilişki kurma nedeniyle bazen iki çekimli eylemin de yanyana gelerek bir birleşik ifade oluşturduğu görülür. İki eylem yargı, anlam ve biçim ilişkilerine göre bir araya gelerek bir öbek oluştururlar. Bu nedenle, bu tür yapılar birçok görüşe göre birleşik eylem olarak kabul edilmektedir.[41] Yapı

[40] Johanson, Lars, *Türkçe Dil İlişkilerinde Yapısal Etkenler*, çev. Nurettin Demir, TDK Yay., Ankara, 2007, s. 89

[41] Üstünova, Kerime, "Dede Korkut Destanlarında İki Sözcüklü Yüklemler", Türk Dili, S.554, 1998, s.140-146; Banguoğlu, a.g.e., s. 317

açısından farklı bir görüntü sergilemesi nedeniyle bu tür oluşumlar "ÇEKİMLİ EYLEM + ÇEKİMLİ EYLEM" grubu içinde incelenmiştir. Anlamsal bütünlüğün dışında bu birlikteliğin göstergesi olarak her iki eylemin ortak zaman veya kip eki (emir kipi gibi) alması gösterilebilir. Ayrıca tasvir eylemi olarak rastladığımız ve birinci unsuru sürerlik, tezlik, kolaylık gibi anlamlarla tamamlayan eylemlerin yine grup içinde yer aldıkları görülmüştür ("baktı durdu", "anlamadım gitti", "durdu kaldı" örneklerinde olduğu gibi). Tasvir ya da yarı tasvir grubunda görülen bu biçimler, altıncı grupta bu kez çekimli bir eylemi betimleme amacıyla kullanılmışlardır. Çalışmanın sınıflandırma için kullandığı açı, yapısal özellikler oluğu için öncelikle eylemlerin aldıkları zaman ekleri göz önünde bulundurularak bir gruplandırma yapılmıştır. Oluşumlar, *"/-İr ...-İr/, /-İr…-mİş/", "/-mİş…-mİş/, / -mİş…-mİştİ/, /-mİ/…-yor/, /-mİş …-İr/", "/-Dİ…-Dİ/", "/-yor…-yor/"* gibi alt başlıklar halinde sunulmuştur. Bu grupta özellikle "ad + yardımcı eylem" biçiminin olması nedeniyle birleşik eylemler bazen bir başka sözcük öbeğinin ayrılamaz bir parçası dumundadırlar. Bu nedenle "toz olmuş gitmişti", "almış başını gidiyordu" gibi ifadeleri barındıran "ad / ad değerinde sözcük öbeği + yardımcı eylem + çekimli eylem + /-İr…-İr/, /-İr…-mEz/, /-mİş…-mİş/, /-mİş…-mİştİ/, /-Dİ…-Dİ/, /-Dİ…-EcEk/" grubu da yer almıştır.

Altıncı grup ayrıca birbirine emir kipiyle bağlanarak birleşik yapı sergileyen çekimli eylemleri içinde barındırmaktadır. Bu tür yapılar gruplanırken zaman kavramından çok aldıkları kişi ekleri (ikinci veya üçüncü kişi gibi) dikkate alınarak incelenmiştir.

"girer girmez", "öldü öleli", "düşü düşüverdiler" ifadelerinde görüldüğü gibi bir unsurun çekimli yapı sergilediği diğerininse onun tekrarı olması nedeniyle yanında yer alarak bir bütünlük oluşturması söz konusudur. Eylem sınıfında görülen bu tür ikilemeler, anlamı daha fazla güçlendirmek amacıyla kullanılmıştır. İnceleme sırasında bu tür yapıların altıncı birleşik eylem sınıfı içinde ayrı bir grup olarak sunulmasına karar verilmiştir. Aldıkları ekler dikkate alınarak *"-İr....-mEz", "-Dİ....-Elİ", eylemsi + çekimli eylem"* yapıları şeklinde adlandırılmışlardır.

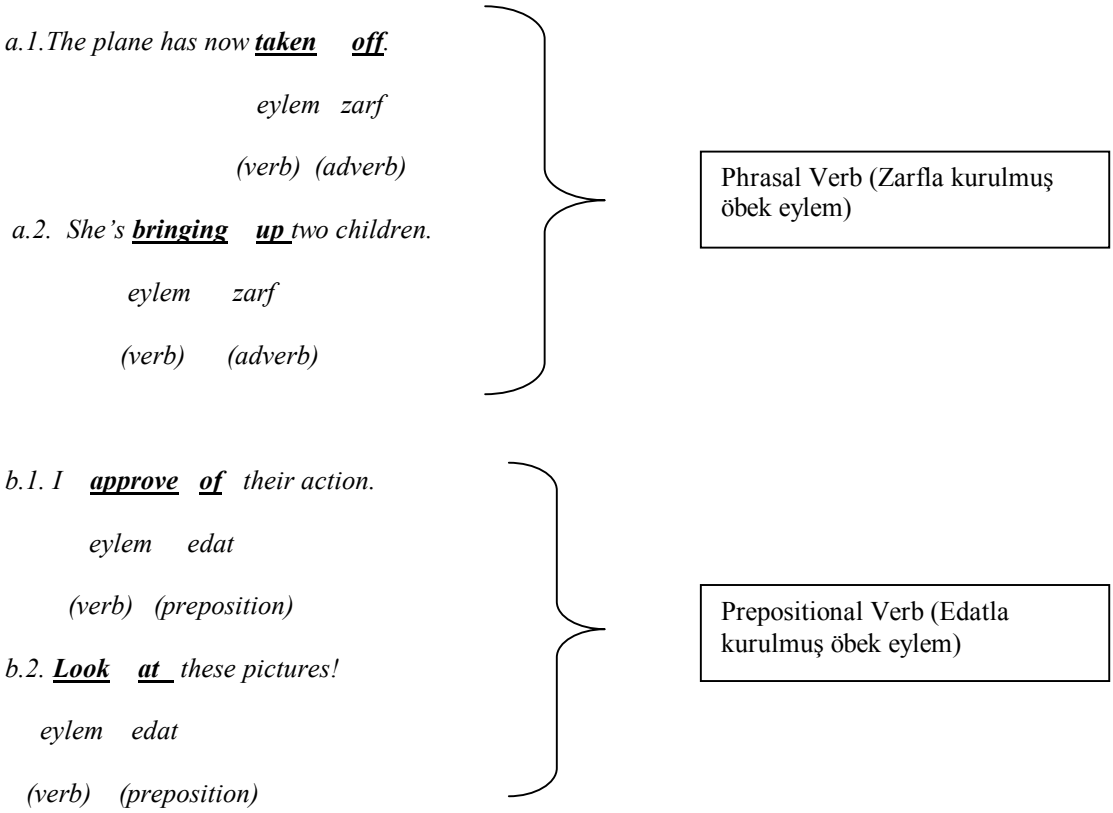
Son gruba gelince, çalışmanın en fazla birime sahip birleşik eylem yapısı olduğu söylenebilir. İki çekimli eylem aralarına bir ek ya da sözcük alarak, "varın da getirin"

"emanet etti de gitti" örneklerinde görüldüğü üzere, bir sebep sonuç ilişkisi sergiledikleri gibi; anlamı pekiştirme amacıyla, "kemir ha kemir ediyordu" "çek babam çek ediyordu"ifadelerinde olduğu gibi, içinde bulunan unsurların tekrar edilmesi de söz konusudur ve bu durum yapının daha uzun olmasına yol açmaktadır. Bu grubu oluşturan ifadelerin bazılarında "ad + yardımcı eylem" yapısına rastlandığından "*çekimli eylem + sözcük / ek + çekimli eylem"* ve *"çekimli eylem + sözcük / ek + çekimli eylem + yardımcı eylem"* diye iki ayrı tür görülmektedir.

1.2. İngilizcede Eylemler

Birleşik eylemleri karşılaştırmak için seçtiğimiz hedef dil olan İngilizcede eylemler, yine dilimizde olduğu gibi temel sözcük grubu olarak düşünülmektedir. Sözlük anlamı olması tibariyle adlar, sıfatlar ve zarflarla birlikte "content/ lexical word (sözlük anlamı olan sözcük)" şeklinde sınıflandırılmaktadırlar. Ayırt edici bir nitelik olarak oluş, kılış ve yargı ifade etmeye yararlar. Değişik yapım ekleri alarak farklı sözcük sınıfı yaratabilme özelliklerinden dolayı "open class word (açık sözcük sınıfı)" olarak değerlendirilirler. Bu özelliği sadece eylemler taşımazlar adlar ve sıfatlar da bu niteliğe sahiptirler. Türkçede basit, türemiş ve birleşik gibi yapısal bir sınıflandırma açısından eylemlere bakıldığında, sadece bu sözcük sınıfına özel bir gruplandırmaya rastlanmaz. Biraz önce bahsettiğimiz "open class" adı verilen tüm sözcük gruplarının ortak bir özelliği olarak "root (kök-basit)", "complex (türemiş)" ve "compound (birleşik)" sınıflandırması İngilizceyle dilimiz açısından bir benzerlik göstermektedir. Bu noktadan yola çıkarak eylemlerin kök ve türemiş biçimleri vardır. "Go, have, send" gibi biçimler kök / basit eylem örneği olarak verilebilirken; "class (ad) > classify (eylem); mad (sıfat) > madden (eylem); social (sıfat) > socialize (eylem)" biçimlerinde türeme süreci açıkça görülerek farklı yapıda eylem türü niteliği gösterirler. Ancak üçüncü yapı grubu olan "compound (birleşik)" oluşumu bu açıdan eylemler için geçerli değildir. İşte bu açıdan iki dil arasında farklılık doğmaktadır. Türkçede birleşik eylem olarak adlandırılan ve temel bir eylemin yanına farklı dil birimlerinin gelmesiyle öbek oluşturan yapı, İngilizcede bu terimle karşılanmaz. Farklı bir deyişle Türkçe ve İngilizcede birleşik eylem kavramıyla çok farklı yapılar ifade edilir. İngilizcede öbek eylemler vardır. Ancak yapısal açıdan "*compound (birleşik)"* grubu içinde

değerlendirilmezler. Çünkü yanlarına öncelikli olarak edat, zarf gibi başka sözcük sınıfından bir birimle kullanılırlar. Bu nedenle değişik bir sınıf olarak değerlendirilirler. Alanyazın içinde "*phrasal verbs (öbekleşmiş eylem)*"[42], "*multi-word verbs (çok sözcüklü eylem)*[43]", "*particle verbs (parçacıklı eylem)*[44]" gibi başlıklar altında incelenmişlerdir. Quirk ve diğerleri bu tür eylemleri tek bir birim gibi hareket etme özelliğine sahip olduğunu söyleyerek bu yapıları üç grupta detaylı bir incelemeye tabi tutmuştur. Aldıkları dil birim parçalarına göre "phrasal verb", "prepositional verb" ve "phrasal- prepositional verb" olarak sınıflandırmıştır.



[42] Richards, J.C - Platt, J.T. and Weber, H.,*Longman Dictionary of Linguistics*, Longman, UK, 1985; Sroka, A.K., *The Syntax of English Phrasal Verbs*, Mouton, UK, 1972, s.90

[43] Quirk, Randolph et al, *A Comprehensive Grammar of The English Language*, Longman, London, 1985, s.1150; Claridge, Claudia, *Multi-word Verbs in Early Modern English*, Rodopi, Amsterdam, 2000, s.31

[44] Jackendoff, R., "English Particle Contruction, The Lexicon and The Autonomy of Syntax" (ed.) Dehé, Nicole, *Particle Verbs in English: Syntax, Information, Structure and Intonation*, Benjamins, Amsterdam, 2002, s.67-94

c.1.We are ***looking*** ***forward*** ***to*** *your party.*

eylem zarf edat

(verb) (adverb) (prep.)

c.2. He had to ***put*** ***up*** ***with*** *that mess.*

eylem zarf edat

(verb) (adverb) (prep.)

Phrasal- Prepositional Verb
(Zarf ve edatla kurulmuş öbek eylem)

Eylem ve zarf birlikteliğiyle kurulan öbek eylemlerin (a.1 ve a.2) sözlük anlamlarından uzaklaşarak daha farklı kavramları yansıttıkları bu grubun genel özelliği olarak sayılabilir. Örneğin "*take*" eylemi, tek başına "almak" anlamını taşırken "*off* " zarfıyla yanyana gelerek "uçağın havalanması, kalkması" kavramını ifade etmeyi sağlar. Ikinci örnekte görülen ve gerçek anlamı "getirmek" olan "*bring*" temel birimi yine bir zarf göreviyle kullanılmış "*up*" dil birimiyle birleşerek "çocuk yetiştirmek, büyütmek" anlamını taşır hale gelmiştir. Yapı olarak daha farklı bir birleşim sunan "prepositional verb" grubu örneklerindeyse (b.1, b.2) temel anlamdan bir uzaklaşma görülmemektedir. Örneklerde nesnelerle birlikte kullanılan "*approve* (onaylamak)" ve "*look* (bakmak)" eylemleri bu birimlere bağlanabilmek için zorunlu olarak bir edata ihtiyaç duyarlar ("*of*" ve "*at*" gibi). Son öbek eylem yapısı sergileyen "phrasal-prepositional verb" oluşumu için yine temel anlamdan uzaklaşmanın bu grubun temel özelliği olduğu söylenebilir. Ancak bu kez öbek, hem bir edat hem de bir zarfı temel eylemle birlikte barındırır. c.1 ve c.2 cümlelerinde verilen "*look forward to*" bir bütün halinde "bir şeyi dört gözle beklemek" anlamına gelirken "*put up with*" öbeği içindeki "*put*" eylemi temel anlamı olan "koymak" ifadesinden tamamen uzaklaşarak yanındaki unsurlarla "bir şeye katlanmak, tahammül etmek" kavramını ifade etmeye yarar.

Türkçede bir ad ya da ad öbeğiyle birleşik eylem kuran yapılar düşünüldüğünde, Aarts'ın[45] yine Quirk'e benzer bir sınıflandırma yaptığını ancak dördüncü bir grup olarak "Verb+ Noun + Preposition" oluşumu dahil ettiği görülmektedir. Başka bir deyişle İngilizce öbek eylemler içinde Türkçede olduğu gibi bir ad unsuru görülebilir.

[45] Aarts, Flor - Aarts, Joan *English Syntactic Structures*, Pergamon Press, Great Britain, 1982, s. 42-43

Başka bir benzer durum olarak kalıplaşma söz konusudur: Dilimiz, "banyo" adıyla "etmek" eylemi yerine elbette "yapmak" birimini birleşik öbek kurmak için tercih eder. Ya da "farkına varmak" yerine "farkına ulaşmak" gibi bir ifadenin kullanımına rastlanmak imkansızdır. Aynı durum diğer dilde de geçerlidir.

d.1. He didn't **pay** **attention** **to** *his uncle's advice while preparing this project.*

Eylem ad edat

(verb) (noun) (preposition)

d.2. You should **take** **care** **of** *yourself these days.*

Eylem ad edat

(verb) (noun) (preposition)

Bu yapıyı örnekleyen d.1 cümlesindeki "pay attention to" öbeği içindeki "attention" ad unsuru yerine bu anlamı taşıyacak eşanlamlı başka sözcük getirilemez. Ancak bu şekliyle "dikkate almak, göz önünde bulundurmak" anlamını verir. İkinci örnek "take care of" öbeğinde aynı durum söz konusudur ve ancak birlikte kullanılırlarsa "dikkat etmek, göz kulak olmak" anlamlarını ifade etmemizi sağlarlar (d.2).

1.3. Yaşar Kemal Ve Edebiyatımızdaki Yeri

Kırka yakın dilde yayımlanmış yapıtlarıyla hem Türk edebiyatına hem de edebiyatımızın evrensel kültüre bir armağanı olan Yaşar Kemal hakkında ve edebiyatımıza sunduğu katkılar üzerine bilgi vermek uygun olacaktır.

Asıl adı Kemal Sadık Göğçeli olan Yaşar Kemal 1923'te Osmaniye'nin Hemite (Gökçedam) köyünde doğdu. Kadirli'de ilköğrenimini tamamlayan Kemal, Adana'da ortaokula başladı fakat son sınıftayken okulu terkederek ırgat katipliği, öğretmen vekilliği, kütüphane memurluğu gibi farklı mesleklerde görev aldı.

Babasının, küçük yaşta "evlatlık olarak alınan üvey oğul" Yusuf tarafından cami bahçesinde hançerlenerek öldürülmesi, Yaşar Kemal'in tüm hayatını ve

eserlerindeki karakter seçimlerini derinden etkilemiştir. *Yağmurcuk Kuşu* adı romanında bu olaydan esinlenmeler açıkça görülebilir.

1943'te bir folklor derlemesi olan ilk eseri "*Ağıtlar*" yayımlandı. 1946'da İstanbula giderek bir havagazı şirketinde gaz kontrolörlüğü ve arzuhalcilik yaptı. 1950'de siyasi propaganda nedeniyle tutuklandı. Daha sonra 1951-1963 yıllarında *Cumhuriyet* gazetesinde fıkra ve ropörtaj yazarı olarak çalıştı. Edebiyatımıza eser vermeye ise 1952 yılında öykülerden oluşan "*Sarı Sıcak*"la başladı. Sonrasında kendine büyük bir ün kazandıran "*İnce Memed*"i yayımladı (1955). "*Orta Direk*" (1960), "*Yer Demir Gök Bakır*" (1963), "*Ölmez Otu*" (1968) romanlarından oluşan "*Dağın Öte Yüzü*" üçlemesinde Çukurova köylülerinin yaşantısını anlattı ve "*Yer Demir Gök Bakır*" ile Fransız Eleştirmenleri En İyi Yabancı Roman ödülünü aldı (1977). Daha sonra bu yapıtları ırmak romanları olarak bilinen "*Akçasazın Ağaları*" serisi ("*Demirciler Çarşısı Cinayeti*" (1974) ve "*Yusufçuk Yusuf*" (1975)) takip etti. Efsaneleri, klasik sözlü halk örnekleriniyse Köroğlu, Karacaoğlan, Alageyik eserlerini derlediği "*Üç Anadolu Efsanesi*" (1967) adlı kitabında topladı. Bu eserleri 1977'de yazdığı alegorik anlatımlı "*Binboğalar Efsanesi*" izledi.[46]

Yaşar Kemal 1970'lerin ortalarından itibaren yeni bir yönelime doğru kayar. "*Al Gözüm Seyreyle Salih*" (1976), "*Kuşlar Da Gitti*" (1978) ve "*Deniz Küstü*" (1978) romanlarında ilk kez Çukurovanın dışına çıkarak şehri ve deniz hayatını konu edinmeye başlar.[47]

Yaşar Kemal edebiyatımıza sadece roman tarzında yapıtlar sunmamıştır. "*Sarısıcak*" (1952), kısa hikayelerden oluşan bir eser türü sayılabilir. *Cumhuriyet* gazetesinde yaptığı röportajları içeren "*Peri Bacaları*" (1957) ve "*Bu Diyar Baştan Başa*" (1971) verdiği bir diğer eser türüdür.

Birçok eseri sinemaya uyarlanan, oyunlaştırılan yazarın en önemli eseri sayılabilecek "*İnce Memed*", 1983 yılında Peter Ustinov tarafından sinemaya aktarılmıştır.

[46] Çalışlar, Aziz, *Türk ve Dünya Edebiyatçıları*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1988, ss.368-369
[47] Tanzimattan Bugüne Edebiyatçılar Ansiklopedisi, YKY, İstanbul, Cilt 2, 2003, ss.1077-1078

Yaşar Kemal Türk Edebiyatına verdiği katkıların dışında dünya tarafından da takdir toplamıştır. Nobel Edebiyat Ödülüne aday gösterilmesi ve Fransız Hükümetince "*Legion d'honneur*" nişanını alması, bahsedilmeye değer evrensel başarılarıdır.

Eserlerinde daha çok çocukluğunun geçtiği ve büyüdüğü Çukurova yaşantısını, insanlarını ve kültürünü yansıttığı görülmektedir. *İnce Memed*'te Toros dağlarında haksızlığın olmadığı bir dünya sevdalısı ve varolan düzene karşı duran fakat diğer taraftan güçsüzü kollayan bir eşkiyayla karşılaşırken; *Ölmez Otu*'nda Çukurovanın pamuk tarlalarında ırgatların güçlüklerle dolu hayatlarına tanık oluruz. *Binboğalar Efsanesi'*ndeki Haydar Usta bize oralarda yaşayan Yörüklerin göçebe kültürünü tanıtır, *Yer Demir Gök Bakır*'daysa köy kültürünün, romanın ana karakterlerden biri olan Taşbaşoğlu'ndan nasıl bir ermiş yaratıp sonra yerle bir ettiğini gösterir.

Yaşar Kemal her dönemin ve her kuşağın romancısı olarak düşünülebilir. Yazdığı her romana yeni bir anlatış biçimi, bir edebî boyut kazandıran yazarımız, bu özelliğiyle yıllar süren bir başarıya sahip olmuştur. Bu konuyla ilgili olarak kendisinden aktarılanları eklemek uygun olacaktır. "*Toprağımın anlatış kültürünü kavramak, biçimine varmak bana yeni bir anlatış biçimi sağlar gibime geliyor. Romana başlamadan önce de anlatış biçimlerini arayıp bulmak tutkum vardı.*"[48] Bu nedenle Yaşar Kemal romanlarında ait olduğu toprakların özünü, kültürünü farklı anlatım tarzlarıyla anlatarak sürekli bir canlılık sağlamaktadır. Romanın bir yaşam olduğunu, roman yazmanın düşüyle, gerçekliğiyle yepyeni bir dünya kurmak olduğunu kendisi ayrıca vurgulamaktadır.[49]

Yaşar Kemal'i diğer yazarlardan ayıran özellikleri nelerdir diye düşünülecek olursa bu sorgulamanın cevabı bir değil birden fazla başlık içinde açıklanabilir. İlk olarak, Yaşar Kemal ülkemizin oldukça kritik bir döneminde ve yerinde eserlerini vermeye başlamış bir yazarımızdır. 1950'lerden önce Türkiye'deki tarım, ilkel şartlarda sürdürülmekteyken bu yılları takip eden sanayileşme süreci içinde o zamana kadar bir eşine rastlanmayan bu dönüşüm meydana gelmiştir. Çukurova'nın gelişmeye başlayan ilk yerlerden biri olması nedeniyle oldukça belirgin bir geçiş dönemi yaşamıştır.

[48] Andaç, Feridun. "Dil Şenliğinde Bir Dünya Çağsayıcı Bilincin Aydınlığı: Yaşar Kemal", *Adam Sanat* Sayı 12, 2002, s. 20.
[49] a.g.e., s. 23.

Genellikle romanlarındaki konuları bu geçiş dönemi içinde geliştiren Yaşar Kemal, bu konuyla ilgili olarak şunları söylemiştir: *"Bu yüzyılın olağanüstü olaylarından birini yaşadım. Çukurova'nın geçirdiği büyük değişimleri yaşamak, daha sonra da bunları gözlemlemek ve yazmak fırsatını buldum*."[50] Bu yeni sanayileşme hareketiyle birlikte yeni toplumsal ilişkilerin oluşumu, yeni bir edebiyatının kaynağı olmuştur ve Yaşar Kemal bu dönüşümü yansıtan yazarların önde gelenlerinden biridir.

Diğer ayırt edici özellik olarak yazarın sözlü halk geleneğinden, folklorden beslenip buna kendi bakış açısını ekleyerek özümsemesi düşünülebilir. Bu nedenle bir "*usta arı*"[51] dır Yaşar Kemal. O, geldiği topraklardaki kültürü, gelenekleri içinde bulunduğu çağdaş konuma katıp yoğurarak üslubunu biçimlendirmiştir. Kendisi bu konuda oldukça şanslı olmasının nedenini şöyle açıklıyor: "*Benim şanslı olduğum bir yer var. Türkçenin en zengin kullanıldığı yer Çukurova'dır ve Türkmenlerdir*." [52] Pertev Naili Boratav, "*Yaşar Kemal'in yalnız Köroğlu ve Karacaoğlan hikayelerinde değil, bütün yazdıklarında halk geleneğinin türlü konularına, sözlü edebiyat kadar halk yaşamının, halk kültürünün çeşitli yönlerine ilişkin yığınla bilgi var: İnanışlar, töreler, törenler, atasözleri, deyimler, tekerlemeler, alkışlar, kargışlar vb. onun neleri, ne ölçüde gelenekten olduğu gibi aktardığı, bunlardan esinlenerek ve güçlenerek kendi yazar ve sanatçı kimliği ile bu geleneği ne ölçüde, nasıl aştığı sorunları üzerinde araştırmalar çağdaş Türk edebiyatının bir yönünü öğrenme çabasında çok yararlı olur."*[53] diyerek Yaşar Kemal'i anlamanın Türk edebiyatının özellikle 1950'lerden sonrasındaki seyrini anlamaya eşdeğer olduğunu öne sürmektedir.

Galina Gorbatkina Ağrıdağı Efsanesini folklorik açıdan değerlendirdiği çalışmasında Yaşar Kemal'in ustalığının köklerinin halkın folklorundan beslendiğini söyleyerek, yalnızca sorunsalda, konuda ve kahramanların kişiliğinde değil, yapıtların

[50] Gürsel, Nedim, Yaşar Kemal, Bir Geçiş Dönemi Romancısı, Everest Yay., İstanbul, 2000, s. 25.
[51] Oğuzertem, Süha, "Geçmişten Geleceğe Yaşar Kemal", *Bilkent Üniversitesi Türk Edebiyatı Merkezi Uluslararası Yaşar Kemal Sempozyumu*, Adam Yayınları, İstanbul, 2003, s.7.
[52] Kemal, Yaşar, "Yaşar Kemal Romanında Kimsecik Üçlüsü", *Varlık*, Sayı 1010, Kasım 1991, s. 18
[53] Boratav, Pertev Naili. "Yaşar Kemal'in Yörük Kilimindeki Nakışlar". *Bilim ve Sanat*, Sayı 14, 1982, ss. 9-15

kuruluşunda, dilinde ve uslubunda da folklorla çok derin bağlantıların ortaya çıktığını ifade etmektedir.[54]

Onu diğer yazarlardan farklı kılan bir diğer özelliğiyse doğayı oldukça önemli bir konumda değerlendirmesidir. Çünkü o, yörenin dili, rengi, kokusu bir başka deyişle coğrafyanın yansıttığı bütün özellikler olmadan bir roman dünyasının kurulmayacağının işaretini verir.[55] Onun romanlarında doğa, destansı söyleminin içinde bir manzara ya da tasvir öğesi değil gerçek bir kahraman konumuna sahiptir. Yaşar Kemal bu nedenle "*Çukurovayı bir peyzaj ressamı uslubuyla betimlemez, her bölümde Çukurovayı yeniden yaratır, her cümle kuruluşunda ona yeni bir gerçeklik kazandırır.*" [56] İnsanlık üstüne yazdığı romanlarda insanı yaratan durumları bir başka deyişle insanın doğal ortamının dokusunu da aktarır. Bu doku, eserlerinde okurun üzerine "*ikinci bir deri gibi yapışır,* (okur) *Çukurova sıcağında bunalır; şiddetli sarı yağmurlar altında kendini kaybeder.*"[57] İstanbuldaki doğa yıkımını, yapılaşmayı ve denizlerin kirlenmesini irdeleyen *Deniz Küstü* adlı romanında bu hızlı doğa değişimini bambaşka bir yolla anlatır: Tek ve çok uzun cümle yapısı ve anlatım ritmiyle bu keşmekeşi, karmaşayı yansıtmaya çalışır.

Romanlarında önemli bir yerde tutulan bir başka öğeyse çocuktur. Ancak çocukları zavallı ya da sevimli varlıklar olarak göstermek yerine eserlerinde onları en az bir yetişkin karaktere verdiği önem kadar geliştirerek okura sunar. Romanlarında sıklıkla çocukluk çağına özgü olan ve genellikle yetişkin yaşamda bilinçdışında kalan zengin ruhsal yaşantıları sergiler. Bilinçaltında yatan anılarını ustalıkla çağıran ve romanlarını bunlarla besleyen Yaşar Kemal'in yaratıcılığının kaynaklarından birinin bu olduğu düşünülebilir.[58] Bazen onların düş gücü ve kendilerine has varoluş biçimleriyle, *Kuşlar Da Gitti*, *Yağmurcuk Kuşu* ve *Yılanı Öldürseler*'de olduğu gibi yapıtın merkezine yerleştirdiği bile olmuştur.

---

[54] Gorbatkina Galina, *Yaşar Kemal ve Folklor, Sovyet Türkologlarının Türk Edebiyatı İncelemeleri*, Cem Yay, İstanbul, 1980, s.248 iç. Ramazan Çiftlikçi, *Yaşar Kemal, Yazar, Eser, Üslup*, Kültür Bakanlığı Yay. , Ankara, 1997, s. *573*

[55] Andaç, Feridun, a.g.e. s.24

[56] Gürsel, Nedim, a.g.e. s. 43

[57] Livaneli, Zülfü, "Yaşar Kemal", *Adam Sanat*, Sayı 12, 2002, s.28

[58] Öztürk, Orhan, "Yaşar Kemal'in Yaratıcılığı ve Bilinçdışı Kaynakları" *Adam Sanat*, S. 4,1986, ss. 31-36

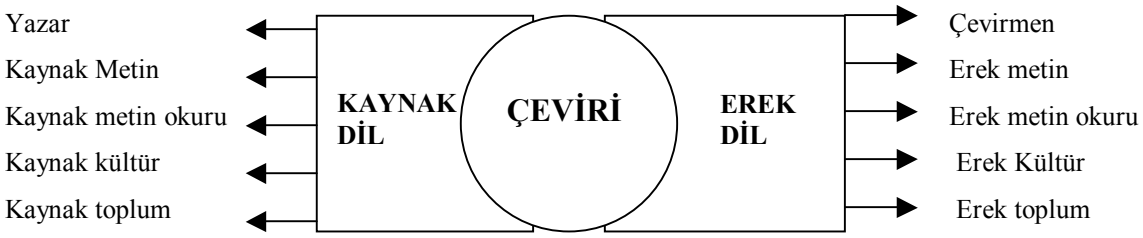
Evrensellik açısından bakıldığında eserlerinde her ne kadar kendi yerel kültürünün özelliklerini yansıtsa da seçtiği sorun aynıdır: İnsan ve insan olma mücadelesi. En bilinen yapıtı *İnce Memed*'de çizdiği "soylu eşkiya" profilinin dünya edebiyatında örneklerine rastlanmamakta mıdır? Elbette kötü ile iyinin, zayıfla güçlünün evrensel mücadelesini farklı ülke eserlerinin karakterlerinde de –Robin Hood, Jesse James gibi-[59] görmekteyiz. Bu konuyla ilgili olarak Raymond Williams[60], *Ortadirek* adlı romana atıfta bulunarak birey ve topluluğun korunmasız ve çoğu kez yaratılmış yoksulluktan yola çıkarak bilinmez bir uzağa gittiğini, Yaşar Kemal'in yazdıklarının uzak ve yabancı bir ülkenin yaşantısı olmadığını ve hatta kendi Galler'inin tarihini hatırlattığını dile getirmiştir. Bunun dışında, Yaşar Kemal'in eserlerinde yer alan öğeler Doğu edebiyatıyla da ortak özellikleri paylaşmaktadır. Özellikle *Dağın Öte Yüzü* üçlemesinde anlatılan Taşbaş'ın hikayesi dünya edebiyatı ve mitolojisinin ilkörneksel kahramanının özelliklerini taşıdığı öne sürülmüş ve güçlüklerle başa çıkmada benzer yolların kullanılmasının Arap edebiyatı açısından da (Necip Mahfuz ve Abdulrahman Münif gibi yazarlar örnek gösterilerek) özel bir önem taşıdığı söylenmiştir.[61] Bir çok dile çevrilen eseriyle diğer kültürlerin sorunlarını dile dökerek paylaşması açısından evrenselliği tartışılamayan Yaşar Kemal, "Dünya bin bir çiçekli bir kültür bahçesidir"[62] diyerek gerçekten de romanlarının, dünyanın değişik yerlerinde okunarak bu kültür bahçesinin çiçeklerine dönüştüğünün bilincindedir.

1.4. Çeviri, Çevirmen, Çeviri Kuramları ve Çalışmamızla İlişkisi

Yaşar Kemal'in İngilizceye çevrilmiş eserlerini ve bunların erek dildeki karşılıklarını birleşik eylemlerin kullanımı bakımından ele alan bu çalışmada çevirinin önemli bir payı vardır. Çünkü kaynak dil olarak Yaşar Kemal'in Türkçe yazılmış eserleri, erek dil olan İngilizceye çeşitli çeviri yöntemlerinden yararlanılarak aktarılmıştır. Çeviri, ilk bakışta, varolan bir metni bir dilden başka bir dile aktarma

[59] Moran, Berna, "İnce Memedin Kimlikleri", *Adam Sanat*, S. 4, 1986, s. 5
[60] Williams, Raymond, "Yaşar Kemal'in Romanları", *Adam Sanat*, S. 2, 1986,s. 10
(Raymond Williams İngiltere'nin önde gelen eleştirmenlerindendir. Cambridge Üniversitesinde tiyatro profesörüdür, aynı zamanda kültür ve edebiyat kuramı konularında da çalışmaları vardır.)
[61] Brandabur, A.Clare, Nasser Al-Hassan Athammeh, Yaşar Kemal, "Dağın Öte Yüzü'nde Bir Kahraman/ Ermişin Yaşamı ve Ölümü", *Adam Sanat*, S. 7, 2001, ss.20-39
[62] Oğuzertem, Süha, a.g.e., s.7

şeklinde düşünüldüğünde oldukça basit bir olgu gibi görülebilir. Ancak bu aktarma işlemi, hiç de sanıldığı gibi kolay bir işlem değildir. Çünkü çeviri işlemi içinde yer alan, konuya, amaca, metnin tipine, okura göre vb. değişkenlik gösteren birçok etmen rol oynamaktadır. Başka bir deyişle, bir metnin kaynak dilden erek dile aktarılması gerçekte oldukça uzun ve zihinsel bir çabaya ihtiyaç duyulan bir işlemdir.



Bir ifadenin kaynak dilden erek dile aktarılması, çeviri eylemiyle gerçekleşir. Bu işlem salt diller arası bir geçiş değildir. Bu olgu, her iki dile ait birçok unsurun dikkate alınmasıyla oluşur. Bu bütünlük içerisinde yukarıda görüldüğü üzere başlıca yazar, çevirmen, metin, okur, kültür ve toplum olmak üzere birçok etmen rol oynamaktadır.

Çevirinin aslında basit bir dönüşüm işlemi olmadığını ve birbiriyle bağlantılı birçok unsuru barındıran bir bütünsellik içermesi gerekliliğini vurguladıktan sonra çevirinin ne olduğu konusunu açıklamak uygun olacaktır. Akşit Göktürk, çevirinin sadece anlamın yabancı bir dilden tanıdık dile aktarılması olmadığını, başka dillerin tanımladığı başka dünyaların tanıtılması, tek tek diller ötesinde bir ortak dil, "dillerin dili" olduğunu belirtir.[63] Berke Vardar ise bütün çağlarda karşımıza çıkan bir etkinlik, çeşitli uygarlıklar arasında köprü kuran, değişik toplumlardan bireyleri birbirine yaklaştıran, her türden ekinsel değeri, içinde oluşturduğu tarihsel-toplumsal çevrenin dışına taşıyan, o çevreden olmayan kişilerin yararlanmasına sunan, uygarlıklar, ekinler arası bir iletişim, bildirişim aracı olarak tanımlamaktadır.[64] Çevirinin tanımını İsmail Boztaş şöyle yapar: "Diller arası ve kültürler arası bir aktarım, başka bir deyişle bir doğal dildeki bildirinin anlamsal ve işlevsel eşdeğerinin sağlayarak başka bir doğal dile

[63] Göktürk, Akşit, *Çeviri: Dillerin Dili, Çeviri ile Dil*. Çağdaş Yay., İstanbul, 1986, s. 9
[64] Vardar, Berke, "Çeviri Konuşmaları", *Yazko Çeviri*, S. 2, 1981, ss.172-173

aktarma olgusudur."[65] Yine çevirinin bir dilden diğer dile bir aktarım olduğunu açıklayan Özcan Başkan, bu olgu için şunu söylemektedir: "Bir dildeki belli bir parçada, yani dilcede bulunan anlamın, başka bir dildeki belki bir dilcede yeniden kurulmasını sağlayacak biçimde girişilen dilsel bir aktarma işlemidir."[66] Azra Erhat ise çeviri işleminin tek bir kişinin sürdürdüğü bir etkinlik olmadığını özünde bir ortaklığın, bir paylaşımın yattığını söylemektedir. Bunun nedeni olarak kişinin bir düşünceyi belli bir dilde söze döktüğünü, o dilin sözcükleriyle açıklamaya koyulduğunu; bir ötekisinin de aynı düşüneyi başka bir dile söz konusu dilin olanaklarıyla aktarmaya giriştiğini ifade eder.[67] Çeviri olgusunu tanımlamaya çalışan bütün bu ifadelerde, bu işlemin bir araç olması, tek bir dille yapılan bir işlem olmaması, anlamı aktarmayı amaçlaması gibi ortak bazı unsurlar vardır.

Çeviri işleminin kopamaz parçası olan çevirmen, bu olgu içinde en değerli yere sahiptir. Ancak burada kastedilen çevirmenlik, bir kişinin bir dili bilmesi nedeniyle o dilin çevirisini yapabilme yetisi olarak tanımlanmaz. Çünkü çevirmenlik mesleği, teknolojinin geliştiği ve küreselleşmenin büyük bir ivmeyle hızlandığı çağımızda dil bilen herkesin yapabileceği bir etkinlik değildir. Dilsel bilgilerin yaygınlık kazanması çevirmenlerin geçmişe kıyasla daha güç beğenilmesine neden olmaktadır.[68] Nitelikli çevirmenin aynı anda birden fazla görevi üstlenebilmesi beklenmelidir. Bunun sebebine gelince çeviri, bahsedildiği üzere, içinde birçok etmeni barındıran bir işlemdir. Örneğin, bir çevirmen aynı anda dilbilim uzmanı görevini üstlenirken diğer taraftan sanatkâr da olabilmelidir. Çünkü başarılı bir çeviri ürünü böyle olmayı gerektirir. Bu nedenle Yurdanur Salman "Ç. E. V. İ. R.M. E. N. Ne Demektir?" adlı yazısında aslında bu terimin her harfinin altında gizli olan nitelikleri şöyle sıralamıştır: "Çile", "Emek", "Vasıta", "İş (ama zorlu iş), "Rahatsızlık", "Marifet", "Erişmek", "Neden".[69]

Çalışma içinde yazın türü olarak Yaşar Kemal'in romanlarının seçilmesi nedeniyle çevirmenin niteliklerini daha çok edebi çeviri sınırları içinde değerlendirmek

---

[65] Boztaş, İsmail, "Çeviri, Çevirmen, Dilbilim İlişkisi, Çeviride Eşdeğer ve Kayıplar", *HÜ Edebiyat Fakültesi Dergisi*, , S.2, c. 10, Aralık 1993, s.55
[66] Başkan, Özcan. "Dilde Çeviri İşlemi", *Türk Dili: Aylık Dil ve Yazın Dergisi*, S. 322, c. 38, Temmuz 1978, ss.26-36
[67] Erhat, Azra. "Ortak Çeviri", *Türk Dili: Aylık Dil ve Yazın Dergisi,* Sayı 322, *c.* 38, Temmuz 1978, ss.54
[68] Cary, Edmond, *Çeviri Nasıl Yapılmalı?*, çev. Mete Çamdereli, İnsan Yay., İstanbul, 1996, s. 94
[69] Salman, Yurdanur, "Ç. E.V. İ. R. M. E. N" Ne Demektir?", *Adam Sanat*, Eylül 2002, ss. 22-25

uygun olacaktır. Gerçekte edebi çevirmenlik diğer çevirmenlik türlerine göre en zor olanı olarak görülmektedir. Çünkü edebi metinler, içinde daha derin özellikler barındırır. Edebi çeviriyle uğraşan kişi, kaynak ve erek dili iyi bilmekle kalmamalı; her iki dilin sistemini, eserin üretildiği dönemi, genel olarak eserin yazarını, özel olarak eseri belki de herkesten ileri derecede algılayabilmelidir. Bu açıdan bir edebi çevirmen çeviriye biçemsel açıdan yaklaşarak hem dilsel - anlamsal boyutu hem de metin boyutunu irdelemek zorundadır. Dilsel- anlamsal boyut içinde sözcük düzlemi (ikilemeler, kalıp söz gibi), sözcükler arasındaki anlam ilişkileri, anlam açısından cümleler arasındaki ilişkiler (eğretileme, benzetme) görüp yorumlarken metin boyutu içinde yer alan metin içindeki kişi, yazar ve metnin dışındaki okur gibi unsurları da göz ardı etmemelidir. Bu açıdan önce çevirmen kaynak metnin çözümlemesini yaparken çeviri sırasında geliştirebileceği yöntemin ne olacağı konusunda düşünür. Aynı işlemi erek metine ayrıca uygulaması gerekir.

Çevirmenin bu zorlu süreç esnasında dikkate alması gereken sadece dilsellik ve metin boyutu değildir. Kültürel sorunlar ayrıca çevirmenin titizlikle eğilmesi gereken diğer bir hassas noktadır. Yeni kavramlar, bilinmeyen soyut ifadeler onun aracığıyla erek dile aktarılacaktır. Bu nedenle edebi çeviri yapan kişinin sadece dil becerisi ve zenginliğinin dışında değişik başvuru kaynaklarını kullanabilme yetisine de sahip olması uygun olacaktır.[70] Bununla olguya örnek olarak, divan şiiri içinde geçen bir tasavvuf terimi olan "can" sözcüğü bize Farsçadan gelmiş bir ifadedir. Bu kavram çok derin bir anlam alanı taşır ve İngilizceye çevrilmeye kalkışıldığında olası karşılıkların "life", "heart", "soul" ya da "spirit" olabileceği düşünülse bile aslında hiçbirinin bu kavramı tamamen anlatmaya yeterli değildirler.[71]

Çeviri edebiyat alanında daha fazla etkiye sahiptir, nedeniyse bu alanın yeniliğe bütünüyle açık bir sanat olmasıdır. Yeni biçimler, kurgular, anlatım ve biçem türleri ile karşılaşılabilir. Bunun yanısıra çeviri, farklı kültürlerin birbirleriyle tanışmasına olanak sağlayan bir kapıdır. Daha önce hiç kullanılmamış teknik ve türler, ilk örnekler hep

[70] Salman, Yurdanur, "Yazın Çevirmeninin Dilsel Donanımı" *Adam Sanat*, Mart 2004, s.50
[71] Saçlıoğlu, Virginia – Halman, T.Sait, "Türkçe'den İngilizce'ye Yazın Çevirisinin Sorunları Üzerine", *Metis Çeviri*, S.16, Yaz 1991, s. 15

çeviri yoluyla diller arasında geçiş sağlamıştır. Bu duruma örnek olarak Tanzimat döneminden sonra tiyatro, psikolojik roman, sone gibi türlerin Batı edebiyatından yapılan çevirilerle edebiyatımıza, dilimize katılması verilebilir. Bu noktada çevirmenin etkisi tekrar vurgulanmalıdır. Bu kapının açılmasına olanak sağlayan kişi, yine çevirmendir. Ancak bu önemli görev, önemli bir niteliği beraberinde getirmelidir. Bu açıdan bakılacak olursa edebiyat çevirmeninin ortalama bir yazardan daha fazla dilsel ve yorumsal donanıma ve dil yetkinliğine sahip olması gereği söylenebilir.

20. yüzyılın ikinci yarısından itibaren özellikle modern dilbilimin oluşmasının bir sonucu olarak çeviri çalışmalarında da köklü değişimler meydana gelmiştir. Bu yüzyılın ilk yarısına kadar diller, daha çok karşılaştırmalı dilbilgisi yöntemleriyle, tarihsel çalışmalar yoluyla ya da akrabalık bağı olanların benzerlik ve farklılıklarını öne sürme amaçlı çalışmalarla incelenmekteydi. F. Saussure'den sonra modern dilbilimin temelleri atılarak dilin daha çok iletişim yönü ele alınmaya başlanmıştır. Dilin toplumsal bir olgu olduğu ve nesnel yöntemlerle incelenmesi gerektiği düşünülmüştür. Bunun yanısıra daha çok art zamanlı çalışmalarla incelenen dil, artık eş zamanlı bir bakış açısıyla irdelenmeye çalışılmıştır. Bu köklü değişimin temellerini atan diğer önemli isimse Chomsky'dir. Üretici- dönüşümsel dilbilgisiyle tüm dillerin temelinde insanoğlunun beyninde yer alan ortak paydalar olduğunu diğer bir deyişle insanın bir dil kapasitesiyle (Innate Capacity) doğduğunu ileri sürmüştür. Ayrıca dildeki anlamların önce "Derin Yapı"da (Deep Structure) oluştuğunu sonra dönüşüm yoluyla "Yüzey Yapı"ya (Surface Structure) çıktığını savunmuştur.

Geleneksel dilbilgisi içindeki bu köklü değişimin çeviriyle bağlantılı boyutuna gelince Jakobson ve Catford'un katkılarıyla edebi ve felsefi ağırlıklı çeviri çalışmalarının yerini dilbilimi temel alan incelemeler almıştır. Bu tür konularda önemli bir yere sahip Prag Okulunun önde gelen dilbilimcilerinden Jakobson, özellikle çeviriye edebi açıdan bakıldığında "çevrilemez" olarak kabul edilen ifadelerin karşılıklarının ya da eşdeğerliliklerinin olabileceğini savunmuştur. Catford da benzer bir bakış açısıyla bazen çevirinin kaynak metinle paralel oluşamayabileceğini ve bu durumda "kaydırma" yapılabileceğini söylemiştir. Buna ilaveten, dil ya da kategori düzeyi şeklinde kaydırmanın iki türünden bahsetmiştir.

Yukarıda adı geçen ve çeviri ediminin ürünü olarak da açıklayabileceğimiz "eşdeğerlilik" terimi, kaynak ve erek metin arasında dilsel, anlamsal ve biçemsel aynılık olarak tanımlanabilir. Ayıca kaynak metnin işlevinin ve iletişimsel amacının erek metindeki "aynı" ya da "benzer" yansıması olarak kabul edilmiştir. Zaten, çevirinin amacı, eşdeğerliği en doğru şekilde yaratabilmektir. Bu terim, çevirideki birçok kuramın doğmasına neden olan bir çıkış noktası olarak kabul edilebilir. Bunun nedeni, eşdeğerliği sağlayacak etmenler gözönüne alındığında, oldukça geniş bir kavram olması ve hangi amaçla ya da açıyla ele alındığının belirlenmesindeki çeşitlilik olabilir. Bu ifadeleri değişik bakış açısıyla yorumlayan farklı çalışmalar oluşmuştur.

Koller, eşdeğerliliği düzanlamsal, yananlamsal, biçimsel, metin türü ve geleneklere bağlı eşdeğerlilikler olarak gruplandırmıştır.[72]

Chomsky'nin üretici- dönüşümsel dilbilgisinden etkilenerek çeviride iletişim boyutuna ve daha çok anlama önem veren Nida, anlamı dilde ifade edilme biçiminin önemini ve asıl olanın anlaşılabilirlik ve çevrilebilirlik olduğunu vurgulamıştır. Çevirinin doğal olması gerektiğini ve bu niteliği sağlayabilmek için sabit bir eşdeğerlilikten çok devingen bir yapının gerekliğini savunmuştur. Çeviri metnin, kaynak dilde sağladığı etkinin aynısını bırakmasının önemli olduğuna işaret ederek okur ya da alıcıyı da bu sürece katmaktadır. Bu açıdan okur odaklı çeviriyi destekleyip "doğru" çeviri kavramını eleştirerek çevirinin kimin için yapıldığının daha fazla dikkate alınması gerektiğini söylemiştir. Bu nedenle içerikte sağlanan eşdeğerliği biçimsel olanı daha çok tercih etmiştir.

Özellikle 1970'lerden sonra çeviri alanında daha köklü değişimler yaşanmaya başlamıştır. Holmes, çevirinin artık dilbilimin bir parçası olmaktan çok ayrı bir bilim dalı olarak kabul edilmesinin daha uygun olduğunu savunuyor ve böylece bu alanda yapılacak çalışmalara da ivme kazandıracağını düşünüyordu. Sonrasında biçim ve anlamdaki eşdeğerlilik düzlemi genişleyerek cümle ve sözcükten metin boyutuna geçiş başlamıştır. Fakat bu genişleme beraberinde çözülmesi gereken birçok sorunu getirmiştir. Daha büyük ve karmaşık bir yapıya sahip metnin içinde yer alan cümlelerin

[72] Koller,W. "Einführung in die Übersetzungwissenschaft" Qulle und Mayer, Heidelberg, 1979 iç. Ülsever, R. Şeyda, a.ge. s.33.

kendi aralarında sürekli bir bağlantı içinde olması birçok terimin tekrar yorumlanmasına neden olmuştur. Beaugrande, bir metnin içinde yer alan katmanları "bağlantılılık, bağdaşıklık, amaçlılık, kabul edilebilirlik, bilgi vericilik, durumsallık, metinlerarasılık"[73] şeklinde sınıflandırarak eşdeğerliliğin sabit bir kavram olmaktan çıkıp göreceli bir niteliğe dönüşmesi gerektiğini savunmuştur. Eşdeğerliliğin uygun amaca ve bağlama göre göz önüne alınarak daha çok işlevselliği ön planda tutulmuştur.

Bu bakış açısına paralel olarak Reiss, işlevsellik özelliklerini dikkate alarak metinleri bilgilendirici, anlatımsal, işlemsel-çağrısal, işitsel amaçlı olarak sınıflandırmıştır. Bu açıdan çeviriye yeni bir tanım getirerek "işlevsel olarak kaynak metne eşdeğer bir metin üreten iki dilli bir iletişim süreci" olarak açıklamaktadır.[74] Çeviriye Reiss'a benzer bir açı getiren Vermeer, bu fikirleri geliştirmiş ve "Skopos Kuramını" oluşturmuştur.[75] Bu kuramın hareket noktası olarak, hedef dil ve erek dilin kendi çerçeveleri içinde değerlendirilmesi gereği ön planda tutulmuştur. Bu kuramın çeviri, açımlama, yeniden düzenleme gibi çeviri stratejilerinin belirlenmesinde yönlendirici olabileceği düşünülmüştür.[76] Erek metnin hedeflenen kapsam içinde yerine getirmeyi amaçladığı işlevle şekillendirilmesi gerekliliğini öne sürmektedir. Metnin işlevinin saptanmasının, çevirmenin yöntemini belirlemede en büyük yardımcı olacağını savunmaktadır.

Çalışmamızın inceleme alanı olarak seçtiğimiz metin türünün Yaşar Kemal'in roman biçiminde yazdığı eserler olması sebebiyle yazın çevirisine de değinmek uygun olacaktır. Çok fazla etmeni barındıran çevirinin bu dalı şöyle tanımlanmaktadır:"*Dar anlamıyla, bir yazın yapıtını şekil, anlam, ileti ve biçem düzeylerinde kaynak dilden amaç dile aktarma, geniş anlamıyla ise, bir kültür ürününü, başka bir kültürün alımlamasına sunma, hatta ürünün amaç kültür dizgesi içinde bir yer edinmesine, o*

[73] Beaugrande, R. *Factors in Theory of Poetic Translation*, Van Gorcum, Assen, 1978, s.64
[74] Reiss, K. "The type of individuality of text: decision making translation" *Theory of Translation and Intercultural Relations* (ed.) I. Even-Zohar ve G. Toury . Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semitics, 1981, p.134
[75] Vermeer, H.J. "Skopos and commission in translational action." *Readings in Translation Theory* (ed.) A. Chestermann, Oy-Finn Lectura Ab, Helsinki, 1989, ss. 173-200.
[76] Bengi-Öner, Işın, *Çeviri Kuramlarını Düşünürken...*, Sel Yay. ,İstanbul, 2001, s.121

dizgedeki diğer eserler hesaplaşmasına zemin sağlamadır."[77] Yazın çevirisi, diğer çeviri türleri arasında en fazla çalışma gerektiren ve oldukça hassas boyutlar barındıran bir konudur.[78] Bunun nedenine gelince yazın dilinin kendine özgü niteliklerinin varlığı; anlam, sözcük, sözdizimi gibi açılardan dil kurallarına sıkı sıkıya bağlı olmayıp değişkenliğe ve yeniliğe açık olmasıdır. Bu nedenlerle öncelerde klasik çeviri açısından bakıldığında akla gelen ilk türün yazın çevirisi olmasına karşın dilbilimin içinde yer alan çeviri araştırmalarında en az incelenen bir yön olması dikkate değer bir noktadır.

Gerçekten de yazın dili kendine özgü bir dildir. Her yazarın kendini gösterebildiği, farkını ortaya koyduğu yegâne alandır. Hatta Wittengstein'in dediği gibi bir "dil oyunu"dur. Kesin ve katı kuralları yoktur. Ortaya çıkan ürün, bir sanat eseri olacağından kendine özgü olmalıdır. Sanat eseri olmasından ötürü okurla bağ kurma yönü söz konusudur. Her okurun kendine göre yorumlama, hayal gücünü kullanma fırsatını tanımak için örtük anlamlar barındırabilir.

Yazın metninin diğer metin türlerine kıyasla daha fazla kendine has niteliklerinin olması, bu türle ilgili farklı yaklaşımları doğurmuştur. Örneğin; Rolf Kloepfer, yazın çevirisi için dilbilimsel kuramların uygunluğunu benimsemez ve bu tür kuramların yazın çevirisini açıklamak için yeterli olmadığını, yazın kuramı ve yorumbilgisi çerçevesinde değerlendirmenin daha yerinde bir tutum olacağını söylemektedir. Bu düşünceye ilaveten Scheiemaier, asıl çevirmenliğin yazın çevirmenliği olduğu görüşünü savunmaktadır.[79]

Bu konuyla ilgili daha sistemli bir bakış açısı getiren Levy, yazın çevirisinde "iki aşamalılık" terimini öne sürmektedir. Ona göre metnin yazın ve biçem yönünden sanat yapıtı olarak kavranmasından sonra ilk aşama olarak kaynak metin irdelenerek anlam

[77] Kuran, N. Pınar, Kültürlerarası İletişim Aracı Olarak Çeviri: Ingeborg Bachmann'ınDas Dreibigste Jahr Adlı Öyküsü'nün Türkçe ve İngilizce çevirileri Üzerinde Bir Eleştiri Denemesi, Boğaziçi Yay., İstanbul, 1993, s.1
[78] Göktürk, A., a.g.e., s.38
[79] Kloepfer, R. Die *Theorie der literarishen übersetzung*, Wilhelm Fink Verlag, München. iç. Göktürk, Akşit, a.g.e. s. 40

çekirdeği bulunup yorumlanmalı ve bunu takiben bir takım dilsel, biçemsel sistemler arasında karşılıklı uygunluğa dikkat edilerek sanatsal biçimle karşılanmalıdır. [80]

Çeviriyle ilgili bu tür çalışmaların bir sonucu olarak Jakobson ve Catford'un öne sürdüğü "eşdeğerlilik" tanımı, oldukça değişerek "aynılık" kavramı yazın çevirisi için geçerliliğini yitirmiştir. Hatta bu konuyla ilgili olarak Akşit Göktürk, "Hiçbir yazın metninin çevirisi özgününün tıpkısı olmaya yeltenemez." demektedir.[81]

Çeviribilimdeki bu gelişmeler, ülkemizde de bu konuyla ilgilenen araştırmacılar tarafından oldukça yakından takip edilmiştir. Çevirimi kuramlarının ortaya konulduğu makale ve bilimsel yazılar çeviri dergilerinde dilimize aktarılarak tartışmaya açılmıştır. Çeviriyle ilgili çalışmaların başlangıcı elbette bahsedilen dergilerle olmamıştır. Yakın tarihimizde batıyla ilgili çeviri çalışmaları Tanzimat Döneminde başlamıştır. 1832'de resmi yazışmaları sürdürme amacıyla açılan Tercüme Odası, sonrasında kültürümüzü Batı edebiyatıyla tanıştıran bir kapı, çevirmenlerin yetiştiği bir okul niteliği kazanmıştır. Bu yolla birçok Batı edebiyatı eseri dilimize kazandırılmış, yeni akım, eknik ve türler yazar ve şairlerimiz tarafından denenmeye başlamıştır. Cumhuriyetin ilanından sonra 1924'te özel bir yayınevi olan Remzi Kitabevi "Dünya Muharrirlerinden Tercümeler" dizisini başlattı. Bu etkinliğe daha sistemli bir yaklaşımın gerekli olduğu düşüncesiyle o dönemin Milli Eğitim Bakanı olan fikir adamı Hasan Âli Yücel, Birinci Türk Neşriyat Kongresinin (1939) toplanmasını sağlayarak bu alandaki ortaya çıkan sorunları tartışmayı ve çözmeyi amaçlamıştır. Ertesi yıl Tercüme Bürosu kurularak daha sistemli ve bilinçli bir çeviri politikası sağlanmıştır. Aynı yıllarda (1940) bu büronun resmi yayın organı Tercüme Dergisi yayımlanmıştır. Türkiyedeki çeviri çalışmalarına büyük katkı sağlayan bu dergi, en eski ve en uzun süre yayımlanan bir çalışmadır. Sonrasında bu dergiyi Yazko Çeviri (1981-1984), Dün ve Bugün Çeviri dizisi, Metis Çeviri (1987-1992), AÜ Bursa Tömer Çeviri Dergisi (1994-1996) gibi çalışmalar takip etmiştir.[82] Günümüzdeyse bu çalışmalara ek olarak Ç.N. (2007) dergisi ve internette yayımlanan

[80] Levy, J. *The Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*, a.M. Athenaeum Verlag,Frankfurt, iç. Göktürk, Akşit, a.g.e. s.41.
[81] Göktürk, a.g.e. s.42
[82] Tekgül, Duygu, "Çeviriyi Konu Alan Süreli Yayınlar", *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşünenler,* haz. Mehmet Rifat, Sel Yayınları, İstanbul, 2008, ss. 68-71

Çeviribilim[83] dergisi verilebilir. Çeviriye eğitim alanından bakılacak olursa, başlıca Boğaziçi ve Hacettepe Üniversitelerinde olmak üzere, Uygulamalı Çeviri, Mütercim-Tercümanlık ve Çeviribilim bölümlerinden de bahsetmek uygun olacaktır.[84]

Türkiyedeki çeviri çalışmaları, başlangıçta diğer dillerde yazılmış eserleri dilimize kazandırmak amacıyla yapılan bir etkinlikti. Ancak sonrasında bu durum gelişerek Türk Edebiyatının değerli ürünleri, diğer kültürlerle tanışmaya başlamıştır. Bu konuyla ilgili en eski çalışmalardan bir örnek olarak 1901'de yayımlanmış "Turkish Literature" adlı eser verilebilir.[85] Antoloji niteliğindeki bu kitapta 46 anonim fabl, 19. yüzyıl Osmanlı mizah eserleri, Gibb'in Divan şiiri çevirileri yer almaktadır.[86] Bu eserin girişinde yazar, Türklerin, karşısındaki insanın kafasını karıştırmayı, heyecanlandırmayı sevdiğini, diğer yandan kendilerinin bu durum karşısında gayet soğukkanlı olduklarını ve böylece hikâye anlatma ve temsil tutkusunun oluştuğundan bahsetmektedir.[87] Bunun yanısıra kimlik ve ruh olarak gizemli doğu kültürünün yansıması olarak görülseler de politik ve sosyolojik açıdan Batıyla Doğu arasına "bölünmüş" ya da "muallak" bir yerde yer aldıklarından bahsedilmektedir.

Sonraki dönemlere örnek olarak, 1949 ve 1951'de Reşat Nuri Güntekinin iki eseri İngilizceye "The Autobiography of a Turkish Girl" ve "Afternoon Sun" şeklinde çevrilmiştir. Ayrıca Nazım Hikmet'in şiirleri "Selected Poems by Nazım Hikmet" ve "Poems by Nazım Hikmet" adıyla İngilizceye aktarılmıştır. Asıl olarak Batı dünyasında Türk edebiyatının en önemli etkisi, 1960'larda Yaşar Kemal'in Türk romanına sunduğu önde gelen örnek olan "*İnce Memed 1*" in Eduoard Roditi tarafından "*Memed My Hawk*" adıyla dünya piyasasına sunulmasıyla başlamıştır. Sonrasında bu etki sürmüş ve Yaşar Kemal'in eşi Thilda Kemal, 1962 ve 1997 yılları arasında toplam 17 romanını İngilizceye aktarmıştır. Bu eserler sayesinde Batı başta olmak üzere tüm dünya Türk kimliğini tanımaya başlamış, kökleşmiş olan geri kalmış bir doğu kültürü imajı yerini

[83] www. ceviribilim.com
[84] Tekgül, Duygu, "Türkiyede Çeviri Eğitimi Veren Üniversite Bölümleri", *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşünenler*, haz. Mehmet Rifat, Sel Yayınları, İstanbul, 2008, ss. 60-63
[85] Wilson, Epiphanius, Turkish Literature, comprising Fables, Belle-Lettres and Sacred Traditions, The Colonial Press, London, 1901
[86] Paker, Saliha, "Reading Turkish Novelists and Poets in English Translation: 2000-2004", *Translation Review*, N. 68, 2004, pp. 2-14
[87] a.g.e. s.V

daha modern ve çağdaş bir görünüm almaya başlamıştır. Bu tür eserlerin çoğalması, geçmişte oluşmuş bazı önyargıların değişmesine ve bu yüzyılın Türk insanının kimliğinin daha iyi anlaşılmasına olanak sağlayacaktır. Bu konuyla bağlantılı olarak Orhan Pamuk'un *Beyaz Kale* romanının çevirmeni olan Victoria Holbrook bir eserin etkisini şöyle açıklamaktadır: "*Türkiye'de "Dışarıdan bize nasıl bakılıyor?" diye yoğun bir kaygı var. Bence roman çevirileriyle Türkiye kendini çok iyi tanıtabilir. Romanın etkisi çok güçlü. Batılı okur ne kadar önyargılı olursa olsun, bir romanı okuyunca, benim gibi insanlarmış Türkler diyebilecek.*"[88]

Yukarıda bahsedildiği gibi anlatma tutkusu 21 yüzyılda da eksilmemiş bir şekilde hâlâ devam etmektedir. Buna örnek olarak Margaret Atwood Orhan Pamuk'un "Kar" adlı eserinin eleştirisinde "kitaptaki bir Pamuk karakterinin "Düşünüyorum o halde varım" yerine "Anlatıyorum o halde varım" demesi gerektiğini söyleyerek yazarın anlatma yetisinin güçlülüğünü övmüştür. [89] Orhan Pamuk'un Nobel Edebiyat ödülünü kazanmasından sonra Türk yazarları ve eserleri hakkındaki merağın ivme kazanacağını düşünmekteyiz.

Çalışma alanımız olan Yaşar Kemal'in çeviri eserlerine daha yakından bakacak olursak, veri tabanımızı oluşturan sekiz eserin altısının Thilda Kemal tarafından; *İnce Memed 1*'in Eduoard Roditi ve *İnce Memed 2*'ninse Margaret E. Platon tarafından İngilizceye aktarıldığını görmekteyiz. Tüm çeviri eserlerde kaynak metne çoğunlukla sadık kalındığını, olay örgüsünü yansıtmak için mümkün olduğunca dikkat edildiğini ve edebi niteliklerin korunduğunu görmekteyiz. Fakat çalışmamızın alanı bu eserlerin edebi yönünden çok dilbilgisi katmanı olduğundan aynı şeyi söyleyemeyiz. Özellikle sonuç bölümünde görüldüğü gibi, inceleme alanı olan birleşik eylemlerin İngilizceye aktarım oranlarına bakıldığında eserlerin dilbilgisel özelliklerinin dikkate alınmadığı görülmektedir. Bu sonuçlar doğrultusunda, çevirideki bu eksikliklerin çevirmenlerin Türk olmamalarından ya da edebiyatımızla fazla uğraşmadıklarından kaynaklanabileceğini düşünmekteyiz.

---

[88] Karantay, S. "Beyaz Kale'nin Çevirmeni Victoria Holbrook'la Söyleşi", *Metis Çeviri*, S.16,Yaz 1991, s.27

[89] Atwood, Margaret, "Headscarves To Die For", The NewYork Times, August 15, 2004 http://www.nytimes.com/2004/08/15/books/headscarves-to-die-for.html

Yaşar Kemal'in eserlerinin çoğu İngilizceye eşi Thilda Kemal tarafından çevrilmiştir. 1923 yılında doğan Thilda Kemal, İngiliz Okulu'nda eğitim görmüş, olgunluk sınavını vermek için gittiği Atina'dan birincilikle dönmüştür. 1948'de İngiliz NAFEN haber ajansında çevirmenlik yapmaya başlamıştır. Thilda ile Yaşar Kemal, bir arkadaş toplantısında tanışmışlardır. 1967'de haftalık bir dergi olan Ant'ı çıkarmaya başladı. Thilda Kemal, Yaşar Kemal'in romanlarını çevirmekle kalmamış, yayınevleriyle kurduğu ilişkiler sayesinde de Avrupa ülkelerinde daha hızlı tanınmasını sağlamıştır. Tanınmış yazarların Türkiye'ye gelmesine aracılık etmiş, dostluklar da kurmuştur. Buna örnek olarak Arthur Miller akla gelmektedir. Buna neden olarak aristokrat bir aileden gelmesi ve entellektüelliği gösterilebilir. Çeviri açısından önemine bakıldığında etkili bir eleştirmendir ve bununla ilgili olarak Mehmet Uzun şunları demektedir: " H*iç bilinmeyen bir edebiyatı dünyaya taşımaktadır. Hem de olağanüstü güçlü bir dil ile. Avrupalı yazar dostlardan, Yaşar Kemal'in yayıncılarından ve öteki çevirmenlerinden hep şöyle duymuşumdur; Yaşar Kemal'in İngilizce çevirileri olağanüstü güzel. Bir Shakespeare tadında.*"[90]

İnce Memedi dünya okuruyla tanıştıran Edouard Roditi'nin Yaşar Kemal'in tanınmasında büyük bir payı vardır. Édouard Roditi (1910-1992) Amerikalı şair, kısa öykü yazarı ve çevirmendir. Paris'te doğmuş ve Fransa, İngiltere, Almanya ve Amerika'da çalışmalar yürütmüştür. Çevirmen olarak Fransızca, Almanca, Türkçeden eserleri İngilizceye çevirmiştir. Epik bir roman olan *İnce Memed'*i *" Memed, My Hawk*" adıyla 1961'de İngilizceye aktarmıştır. Bu kitap Türkiye'de ünlü bir yazarın İngilizce konuşan dünyaya tanıtılmasında en büyük araç olmuştur. Roditi, edebiyatla ilgili çalışmaların yanısıra ayrıca modern sanatçılarla yaptığı röportajlarla da adını duyurmuştur.

İnce Memed 2'yi "They Burn the Thistles" adıyla çeviren Margaret E. Platon hakkında fazla bir bilgiye rastlanmamıştır.

Sonuç olarak, oldukça fazla etmeni bir araya toplayarak bir ürün ortaya koyan yazın çevirisi, edebiyatları besleyen en önemli unsurlardan biridir. Ülkemizdeki edebiyatın gelişmesinde büyük rolü olan bu olgu, son yıllarda Türk eserlerinin de

[90] Uzun, Mehmet, *Zincirlenmiş Zamanlar, Zincirlenmiş Sözcükler*, İthaki Yay., İstanbul, 2002, s.127

uluslararası ortamlarda söz sahibi olmasına yol açmıştır. Böylece özellikle Batı dünyası başarılı çeviriler sayesinde dilimizi, kültürümüzü, sosyal yapımızı daha doğru bir şekilde öğrenmeye başlamıştır.

2. ÇALIŞMA YÖNTEMİ

Yaşar Kemal'in eserlerinde görülen birleşik eylemlerin çeviri karşılıklarını araştırma alanı olarak seçen bu çalışma, birden fazla katmanı barındırmaktadır: Dilbilgisi, edebiyat, çeviri. Birleşik eylemlerin çalışma konusu olarak tercih edilmesi, araştırmamıza dilbilgisel bir boyut katarken veri alanı olarak Yaşar Kemal'in eserlerinin seçilmesi, edebiyatımızla ilgili bir bilgilendirme açısı yarattığının göstergesine dönüşmektedir. Çalışmanın içinde yer bulan üçüncü katman ise hem Türkiye Türkçesiyle İngilizcenin birleşik eylemler bakımından karşılaştırıldığı hem de çeviri sorunlarının su yüzüne çıktığı tabaka olarak görülebilir. İnceleme alanı olarak seçilen birleşik eylemlerin, birçok eseri İngilizceye aktarılan Yaşar Kemal'in çeviri eserlerinde hangi karşılıklarla ifade edildiği konusu, söz konusu araştırmanın en geniş bölümünü oluşturmaktadır. Dolayısıyla bu çalışmayla sadece dilbilgisel değil edebiyat ve çeviri bilimi açısından bir bilgilendirme sunma amaçlanmaktadır.

Dilde eylemler, yapı ve ifade gücünü sistemde en fazla taşıyan sözcük sınıfı olarak bilinir. Çünkü taşıdıkları anlamsal ifadenin yanı sıra çekimlenip tek başlarına cümle kurma görevini üstlenebilirler. Ayrıca eylemlerin görevi yalnızca oluş / kılış yani hareket bildirmek değildir. Bu oluş / kılışla ilgili görünüş, kılınış, olumluluk-olumsuzluk, çatı, zaman ve kişiye ait bilgiyi barındırabilirler. Bu kullanım kolaylığı, bu işlevsellik, dilimizin yapısından kaynaklanmaktadır. Sondan eklemeli bir dil olan Türkçe, anlam ve yapı yükünün çoğunu eklerle ifade etme yoluna gider. Bu özelliğin en fazla görüldüğü sözcük sınıfı, eylemlerdir. Çünkü bir ekle hareketi yapanı (özne) gösterme, bir ekle işin yapılmadığını (olumsuzluk) belirtme, bir ekle özne-yüklem arasındaki ilişkinin boyutunu (çatı) değiştirme, bir ekle hareketin yapılma zamanını işaret etme yetisi, eylemin diğer sözcük türlerinden daha ayrıcalıklı olmasını sağlamaktadır. En az çaba ilkesiyle örtüşen

eylem kökü / gövdesi + çatı eki + olumsuzluk eki + zaman eki + kişi eki

çekimli eylem formülü, bir oluşun / kılışın ne zaman, kim tarafından yapılıp ya da yapılmadığını kısa yoldan anlatmaya hizmet etmektedir.

Eylem kökenli olup belirli eklerle eylemsi özelliği taşımaya başlayan sözcüklerde de benzeri bir durum söz konusudur. /-mEk/, /-mE/ gibi eklerden alarak ad-eylem, /-En /, /-mEz /, /-EcEk /, /-mİş / vb. dil birimlerini kendilerine katarak ortaç, /-İp /, /-DikçE /, /-ErEk /, /-İncE /, /-mEdEn /, /-EcEk gibi/, /-mİş gibi/, /-yormuş gibi/ vb. biçimlerleyse ulaç olan eylemsiler, bitmişlik belirtmeseler de cümle içinde çatı, olumsuzluk, kişi ve tasvir gibi boyutları taşıyabilme gücünü sürdürebilirler. Bu nedenle inceleme içine ayrıca eylemsilerin dahil edildiği görülebilir. Veri listelerinde, bu tür ifadelerin çekimsiz oldukları ve niteledikleri başka sözcüklerin olabileceğini ayırt etmek amacıyla yanlarına üç nokta konulmuştur.

Dilimizde yapı ve anlam olarak oldukça fazla birimi taşıyabilme gücü olan eylemlerin ad değerindeki dil birimleriyle ya da kendileri gibi aynı sözcük türü olan başka bir eylemle birleşerek daha zengin ifade yolları oluşturmaları mümkündür. Türkçenin ifade zenginliğini yansıtan bu yapılar, birleşik eylem olarak adlandırılır. Ad ya da ad değerinde sözcük gruplarının bir yardımcı eylem eşliğinde ya da bazen gerçek anlamı aktaran temel eylemin başka bir zaman boyutu kazanma, tasvir anlamı barındırma, vurgu içerme gibi amaçlarla, yanına kendisi gibi eylem olan başka birimi katmasıyla oluşmaktadır. Böylelikle bazen tek bir sözcükle birden fazla bilgiyi karşımızdakine aktarmak mümkün olabilmektedir. Örneğin "gelivermiştik" eylemi içinde yer alan "/-İ / + ver", "/-mİş /", "/-Dİ /", "/-k / dil birimleri, ayrı ayrı başka bilgileri aktarmakla yükümlüdürler. Temel eyleme eklenen ilk dil birim olan "/-İ / + ver-" yapısı, tasvir açısından tezlik anlamı verirken, "/-mİş /" ve "/-Dİ /", daha çok eylemin oluşumundaki zaman kavramını yansıtırlar, son biçim olan "/-k /" ise eylemi gerçekleştiren kişi hakkında bilgilendirme görevine sahiptir. Sonuç olarak bu açılardan yola çıkarak, Türkçede böyle geniş bilgi taşıma kapasitesi olan birleşik eylemler, hedef dile aktarılırken neler olmaktadır sorusu, çalışmanın esas amacını oluşturmaktadır.

Edebiyatımızın önde gelen yazarlarından Yaşar Kemalin birçok eseri yalnızca Türk okurları tarafından ilgiyle takip edilmemiş; öncelikle İngilizce olmak üzere birçok dile çevirileri yapılıp, diğer kültürlerin de edebiyatımızın bu güçlü yazarını tanınmasına

olanak sağlanmıştır. Bu açıdan bakılacak olursa kitapları başka dile çevrilmiş bir yazar olmanın dışında, Yaşar Kemal'in Türk edebiyatı ve kültürüne ait özelliklerin tanınmasına olanak sağlayan bir elçi görevini üstlendiği görülür. Dilimizde verilmiş bu değerli eserlerin diğer dillere aktarılması, kültür ve edebiyat gücümüzün tanınması açısından oldukça önemli adımlardır. Bu çalışma, söz konusu nokta ile yakından ilgilidir ve yazar olarak Yaşar Kemal'in seçilmesindeki en önemli etken yazarın böyle bir açılıma sahip olmasıdır. Eserleri dünyada pek çok insanın bildiği, evrensel dil olma çabası içine giren İngilizceye çevrilerek daha büyük kitlelerin Türk kültürüyle tanışmasına yol açmıştır. Bu nedenle Yaşar Kemal'in İngilizceye çevrilmiş eserleri incelemenin odak noktasına alınıp, bir nevi kültür hazinesi olan bu romanların diğer dile nasıl aktarıldığı dilbilgisel açıdan sorgulanmış; çalışmanın esas inceleme konusu olan birleşik eylemlerin dilbilgisel incelemesi tercih edilmiştir. İnceleme alanı olarak Yaşar Kemal'in eserlerinin seçilmesinde yazarın gerek Türk Edebiyatında gerek dünya edebiyatında isim yapmış olması, pek çok eserinin başka dillere çevrilmesi etken olmuştur. Ayrıca Yaşar Kemal'in edebi açıdan anlatım gücü ve tasvir derinliğine sahip bir kişilik olması, üslubunu gerçekçi ve dikkat çekiciliği, Türkçenin zenginliğinden yeterince yararlanmayı bilmesi rol oynamıştır. Ramazan Çiftlikçi Yaşar Kemalle ilgili yaptığı kapsamlı çalışmasında özellikle hikaye ve romanlarında üslup incelemesi yapacaklar için çok bol ve zengin bir kaynak olduğunu ifade etmektedir.[91] Yaşar Kemal'in farklı yıllarda kaleme aldığı beş romanında belirli kısımları seçerek yapılan sınırlı çalışmasında Yaşar Kemal'in yüzde seksenlik bir oranla eylem cümlesi kullandığını saptamıştır. Söz konusu bu inceleme, çalışmamızın temelini oluşturan birleşik eylemlerin seçilmesinin nedenini ve önemini gösteren bir kaynak olarak düşünülebilir.

Çukurova hayatını yansıttığı romanlarında, bölge insanının kullandığı yerel ifadelerle standart Türkçeyi kaynaştırmanın yanı sıra yöre ağzına has tasvir ifadeleriyle ("aldı yatırdı", "ipileşmek, "balkımak", "çokuşmak" gibi) dikkat çeker, dili bu tarz

[91] Çiftlikçi, Ramazan, Yaşar Kemal, Yazar, Eser, Üslup, Kültür Bak. Yay., Ankara, 1997 s.570

kullanımıyla edebiyatımızın önde gelen eserlerini oluşturur. Özellikle bu nokta diğer yazarların dikkatini çeker, Yaşar Kemal'e ait bir sözlük[92] bile oluşturulur.

Araştırma süreci içinde yazarın çeviri eserleri taranmış ve toplam sekiz eserine ulaşılmıştır, bu eserlerin özellikle Türkçeleri temin edilirken bir sorun yaşanmazken çevirilerini bulmak biraz daha uzun süre almıştır. İnternet üzerinden saptanan bu çeviri eserler, Amerika'dan ikinci el kitap satan sitelerden temin edilmiştir. Yaklaşık üç ay içerisinde tüm çeviri eserler incelenmek için hazır hale getirilmiştir. Böylece çalışmanın veri alanı olarak, İngilizce çevirileri olan sekiz roman ve toplamda 16 kitap taranarak birleşik eylem listeleri ve bunların İngilizce karşılıkları oluşturulmuştur. Bu eserlerin İngilizce çevirilerinin bazılarında adlandırma açısından başlıklara sadık kalınmaması nedeniyle daha detaylı bir tarama çalışması yapılmış ve en sonunda eserler Türkçe ve İngilizce çiftleri haline getirilmiştir. Bu eser çiftlerinin adları;

İnce Memed 1 – Memed My Hawk

İnce Memed 2- They Burn The Thistles

Ortadirek- The Wind From the Plain

Ölmez Otu- Undying Grass

Yer Demir Gök Bakır- Iron Earth Copper Sky

Binboğalar Efsanesi- The Legend of Thousand Bulls

Deniz Küstü- Sea Crossed Fisherman

Sarı Sıcak- Anatolian Tales

şeklinde sıralanabilir.

İncelemenin ilk taslağında dilimizde yer alan başlıca birleşik eylem oluşumları incelenerek dört grup meydana getirilmiştir (Ad + Yardımcı Eylem, Tasvir Eylemi, Yarı Tasvir Eylemi ve Çekimli Eylem + Çekimli Eylem). Eserler, söz konusu yapılar doğrultusunda incelenirken bu oluşumlara uymayan fakat birlikte kullanılan başka birleşik ifadelerin varlığı dikkat çekmiştir. Bu nedenle bu sınıflandırmaya Ad + Eylem, Çekimli Eylem + Olmak, Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem olarak üç

[92] Püsküllüoğlu, Ali, *Yaşar Kemal Sözlüğü*, Toros Yayınları, İstanbul, 1973

grup daha eklenerek çalışmanın kapsamı genişletilmiştir. Eserler bu açıdan incelenerek içerdikleri birleşik eylemler oluşumlarına göre yedi grupta sınıflandırılmıştır:

1. *Ad + Yardımcı eylem*
2. *Ad + Eylem*
3. *Tasvir Eylemi*
4. *Yarı Tasvirî Eylem*
5. *Çekimli Eylem + Olmak*
6. *Çekimli Eylem + Çekimli Eylem*
7. *Çekimli Eylem + Sözcük\ Ek+ Çekimli Eylem*

Eserler bu gruplar çerçevesinde incelenirken genel olarak söz konusu grubun özelliklerini gösteren fakat içerdikleri sözcük öbekleri açısından daha farklı yapılar sergileyen durumlar için alt başıklar oluşturulmuştur. Örneğin, birinci grup birleşik eylem yapısını oluşturan "Ad + Yardımcı Eylem" içinde yer alan ad unsurunun her zaman tek bir sözcükten oluşmadığı, tamlama, ikileme, edat öbeği gibi biçimlerinin de bu yapıyı sergilediği dikkat çekmiş ve bu nedenle "Ad Değerinde Sözcük + Yardımcı Eylem", "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yardımcı Eylem" Yapısı ve "Ad + /-mİ/ , dE , babam vb. (Sözcük/ Ek) + Yardımcı Eylem " yapısı gibi alt gruplar oluşturulmuştur.

Eserlerin içinde geçen birleşik eylem ve eylemsiler taranmış ve ilk aşama olarak Türkçe veri listeleri oluşturulmuştur. Her ifadenin yanına, geçtiği eserin basım yılı ve sayfası başvuru bilgisi olarak verilmiştir. Bazı eserlerin aynı yılda basılmış olması nedeniyle referans bildirirken sorun oluşturabileceği düşünülerek, yılların yanına "a", "b" gibi harfler eklenerek ayırt edilmesi sağlanmıştır. Söz konusu birleşik eylemlerin karşılıklarını bulmak amacıyla aynı işlem çeviri eserler için uygulanmıştır. Ancak her ifadenin birebir karşılığı bulunamadığı için karşılıksız ifadelerin tiplerine göre ayrıca bir yıldızlandırma sistemi geliştirilmiştir. Karşılıklardaki farklılıklar, yıldızların değişik sayılarda kullanılmasıyla belirgin hale getirilmiştir.

1. Birleşik eylemin metin içindeki karşılığının verilmediği durumlarda: (***),

2. Birleşik eylemin metin içindeki karşılığı, eylem sınıfından bir sözcük değil de sıfat, ad ve benzeri sözcükle verilen durumlarda: (**),

3. Birleşik eylemin metin içinde karşılığının temel eylem yerine yardımcı eylemle eksilti tercih edildiği durumlarda: (*) kullanılmıştır.

Veri listesinin iki farklı düzenleme biçiminde sunulması uygun bulunmuştur. İlk listede, eserlerde rastlanmış birleşik eylemlerin sadece dilimiz açısından sınıflandırması yapılmışken diğer veri listesi bu sınıflandırma içerisinde yer alan ifadelerin İngilizcedeki ortak karşılıkları dikkate alınarak oluşturulmuştur.

Eserler birleşik eylemler için incelenirken bazı ifadelerin birden fazla grubun özelliğini taşıdığı görülmüştür. Örnek olarak "homurtu oluverdi (2003c:37)" ve "cimri olabilir (2002:45)" birleşik oluşumları "homurtu + olmak; cimri + olmak" biçimleriyle "Ad değerinde sözcük + Yardımcı eylem" yapısını sergilerken aynı zamanda "Eylem + /- İ / + ver-" ve "Eylem + /-E/ + bil-" yapılarıyla tasvir anlamını da barındırırlar. Bu tür örnekler gereksiz veri yoğunluğunu önlemek amacıyla, oluşum sırası göz önünde tutularak sadece tek bir grup içinde bahsedilmişlerdir.

Veri listelerinde inceleme açısından kolaylık sağlaması için sadece birleşik eylemlere yer verilmiştir. Diğer yandan veri analizi bölümünde her grubu temsil eden örnek ifadeler daha açık olarak, içinde bulundukları cümleler içinde verilmiştir.

a.1. Hiçbir ocak, hiçbir hoca, hiçbir cindar para etmedi. *2005:294*

*a.1. No faith-healer, hodja, nor exorcizer could **do** anything for her, not even the Blue-eyed Doctor*

a.2. Selim balıkçı motoru stop etti. *2002:336*

*a.2. He **turned off** the motor and the boat glided to a stop, swaying slightly.* *1990:243*

a.3. Çukurova çatır çatır ediyordu. *2003b: 288*

a.3. The Chukurova crackled under the sun, as though the whole plain would have blazed into flames at the stroke of a match. *1996: 271*

*a.4. Selim balıkçı, Selim balıkçı, bak sana da aylardır çorba pişiriyorum, aylardır sana bakıyorum, üstünü başını yıkıyorum, seni elimle tıraş **bile** ettim, nasıl olsa yakında öleceksin, hiçbir ücret istemiyorum, söyle paranın yerini , devleti milletin o kadar parası çürümesin, Selim balıkçı, Selim balıkçıı!2002:17*

*a.4. **Even** shaving you with my own hand!* *1990:14*

a.5. Kocaman Çavuşu zaptedemedi. *2006:279*

*a.5. Jabbar tried to hold him in his arms but **could not** control the huge man, whose spasms were like the movement of a steel spring.* *2005:236*

a.6. Şimdi bir ateş yakıp çay kaynatayım sana, Zeynelim, oğluma, bir güzel kahvaltı yapalım birlikte, karnımızı doyuralım. *2002:335*

*a.6. We'll **have** a good breakfast, the two of us, and in a few days we'll have passed Çanakkale Strait.*

1990:243

a.7. Rüşvet almaz, hak yemez. *2003c:276*

*a.7. Go on, tell your Uncle Sefer everything exactly as you did last time, so he can have them clapped into prison, now that we've got this great Democrat Government that never **takes** bribes, and always upholds our rights.* *1996b:225*

Ancak birleşik eylemlerin içinde yer aldıkları cümlelerle beraber aktarılması çeviri karşılıkları dikkate alındığında bazı uyumsuzluklar yaratmıştır. Bunun nedeni, ifadenin geçtiği Türkçe cümlenin bazen birden fazla cümleyle bahsedilmesi olabilir. Ayrıca bazı öğelerin çeviri karşılıklarının atlandığı veya onu takip eden cümlede yer aldığı dikkat çekmiştir. Söz konusu bu duruma rağmen bu noktada bir birlik sağlamak amacıyla çeviride yalnızca kaynak metinde geçen birleşik eylemin yer aldığı cümle karşılık olarak incelemeye alınmıştır. Yukarıdaki örnekler incelendiğinde örneklerin sadece tek bir cümle birimi içinde verilmesine karşın yine bazı öğelerin çevirisinde uyumsuzluklar olduğu göze çarpmıştır. Paralellik göstermeyen ifadelerin altı kesik çizgiyle daha belirgin hale getirilmiştir.

Sonuç olarak Yaşar Kemal'in İngilizceye çevrilmiş toplam sekiz eserinde yaklaşık 11335 birleşik eylem yapısı saptanmış ve bunların çeviri karşılıkları bulunarak erek dilde dilde nasıl ifade edildikleri inceleniştir.

VERİ ANALİZİ

Bu çalışmada birleşik eylemler sınıflandırılırken yapısal özellikler göz önünde bulundurularak yedi farklı grup oluşturulmuştur:

1. **Ad + Yardımcı eylem**
2. **Ad + Eylem**
3. **Tasvir Eylemi**
4. **Yarı Tasvirî Eylem**
5. **Çekimli Eylem + Olmak**
6. **Çekimli Eylem + Çekimli Eylem**
7. **Çekimli Eylem + Sözcük / Ek+ Çekimli Eylem**

Bu yedi yapı içerisinde yalnızca çekimli yapılar yer almamaktadır. Eylemsi olarak adlandırılan çekimsiz yapılar da birleşik eylem özelliği gösterdiği için bu çalışmanın verisi içine dahil edilmiştir ve diğer eylemlerden ayırt edilmesi için bu tür eylemsi ifadelerin sonuna niteledikleri diğer öğeler olduğu için üç nokta (…) konmuştur.

a.1. Böyle bir köye muhtar olmak cennete vali olmaktan daha iyidir. *2005:94*

a.2. Her uyandığında çapak bağlamış gözlerini açabilmek için uzun bir çaba harcadı. *2003b: 51*

a.3. Arif Saim bey sonunda dil bilmez Çerkesleri soyup arkalarında eli kırbaçlı beş kişiyle bu karaçalılğa salıvermeye başladı. *2003:174*

a.4. Dünyada boş olan, işe yaramaz olan hiçbir şey yok, dedi *2003:367*

a.5. Şu dünyada dostu, arkadaşı olmayan, bir sıcak elin tadına, bir bakışın güzeliğine artık bundan sonra varamayan, varamayacak olan da insandır. *2002:35*

a.6. Kan işeyen benim, elalemin yüzüne bakamayan benim. *2003b: 116*

a.7. Ermiş olmayan bir adamın evinin üstüne gece karanlığında ışık sağılır mı? *2003b: 223*

a.8. Gelin çok uzaklaşıp da kendisi koşamaz olunca, kendisini ölüm karanlığı içinde buldu, bağırmaya başladı. *2003c:183*

a.9. Dayanamayıp dışarı çıktı. *1959:28*

a.10. Bir insan ermiş olup da Kırklara karışınca bütün bunları unutur mu acaba? *2003b: 73*

Yukarıda eylemsi yapısına örnek olarak verilen birleşik eylemler, yüklemi olmaktan çok, ad, sıfat ya da zarf göreviyle (özne, nesne, tümleç olarak) cümleler içinde yer almışlardır. Özellikle a.1 örneğinde "muhtar" ve " vali" sözcükleri, "ol-" yardımcı eylemini alarak birleşik eylem yapısını oluşturmuştur ancak /-mEk/ bir zaman çekimi yansıtmadığı için bu birleşik oluşum eylemsi olarak adlandırılmıştır. Bu örneği takip eden a.2 ve a.3 cümlelerinde "açabilmek" ve "salıvermeye" ifadeleri yine birleşik yapı sergilemektedir fakat ilk örnekten farklı olarak tasvir eylemiyle oluştukları görülmektedir. a.4, a.5, a.6 ve a.7 numaralı örneklerde eylemsilerin sıfat görevinde kullanılmaları ilk üç örnekten ayrılmalarına neden olmaktadır. Bu yapıların da çekimli olmadıkları açıkça anlaşılmaktadır ve tek başlarına kullanılmaktan çok kendilerinden sonra gelen başka bir birimi niteleme görevini üstlenmişlerdir. (*işe yaramaz olan* hiçbir şey, *tadına varamayacak olan* (**kişi**), *elalemin yüzüne bakamayan* (**kişi**), *ermiş olmayan* bir adamın) Son üç örnekteyse eylemsiler ne ad olarak ne de niteleyici olarak kullanılmışlardır. Cümleler içinde /-İp/, /-ncE/ ekleriyle (dayanamayıp, ermiş olup, koşamaz olunca) daha çok zarf görevinde yer aldıkları görülür. Sonuç olarak, eserler taranırken karşımıza çıkan bütün eylemsi yapıları eylem, kişi, zaman açısından bitmişlik yansıtmadıklarından ve niteledikleri başka dil birim parçaları olduklarından, genel veri içinde kendilerinden sonra üç nokta (...) konularak bu özel durumları belirtmeye çalışılmıştır.

Bu çalışmada esas amaç, birleşik eylemlerin yapısal özelliklerini incelemek olduğu için, anlamsal açıdan farklılık gösteren kalıplaşmış ve deyim niteliği kazanmış ifadeler için ayrı bir grup oluşturulmamış, bu nitelikteki birleşik eylemler, anlamları göz ardı edilip yalnızca yapısal özelliklerine dikkat edilerek gruplar içinde yerlerini almışlardır.

b.1. Bir yandan atla hiç karşılaşmak istemiyor, bir yandan da onu görmeye can atıyordu. 2003:127

b.2. Taşbaşoğlu dayak yemeyi de kendine yediremiyordu. 2005:368

b.3. Oyun bitti, hayal kurdular. 2008:31

"Can atmak, dayak yemek, hayal kurmak" gibi birleşik yapılar, deyimsel bir anlam barındırdıkları için çoğunlukla ayrı bir grup içinde incelenmektedirler[1]. Örneğin b.1'de yer alan "can atmak" birleşik ifadesinde "atmak" yerine "fırlatmak" eylemini kullanarak "can fırlatmak" diye aynı anlamı veren bir birleşik yapı oluşturamayız ya da "dayak almak, hayal yapmak" ifadeleri de dilimizde hiçbir anlamsal oluşum yaratmazlar. Anlamsal olarak farklı bir özelliğe sahip olmalarının yanısıra birleşik eylem olmak için sürekli belirli bir eylemi tercih etmeleri de yine yapısal olarak özel bir grupta değerlendirmelerine neden olmuştur.

Ayrıca bu çalışmada, belirlenmiş eylem gruplarının İngilizcede nasıl karşılandığı da inceleme konusu olarak ele alınmıştır. Birleşik eylem yapılarının İngilizce çevirilerde geçen karşılıkları bulunmuş ve özelliklerine göre gruplandırılmıştır. Ancak eserler birleşik eylemleri bulmak için taranırken her Türkçe birleşik eylem yapısının birebir karşılığının olmadığı görülmüştür. Bu nedenle İngilizce karşılıklarda, karşılığı olmayan yapılar yıldızlarla belirtilmiştir. Ancak çevirilerde karşılığın olmaması bütün eylemler için aynı şekilde değerlendirilmemiştir. Karşılıklardaki farklılıklar, yıldızların değişik sayılarda kullanılmasıyla belirgin hale getirilmiştir. Birleşik eylem yapısı, İngilizce eserlerle hiç karşılık bulmamışsa *üç yıldızla* (***), ifadenin karşılığı eylemle karşılanmamışsa (sıfat, ad ve benzeri sözcükle karşılanmışsa) *iki yıldızla* (**), eksiltilerle verilmeye çalışılmışsa (temel eylem yerine yardımcı eylemle*) tek yıldızla* (*) belirtilmiştir.

Tek yıldızla belirtilen örnekler,

a.1. Ona bir şey yapamaz, dedi.	*2005:265*	*a.1. "I can't." Memidik said.*	*1996c:138*
a.2. "Satamam."	*1959:46*	*a.2.."I couldn't."*	*1969:145*

İngilizce karşılıklarda tek yıldızla gösterilen yapılara örnek olarak verilen a.1 ve a.2'deki cümlelerde geçen, "yapamaz " ve "satamam" eylemleri, çeviri metin içinde, gerçek anlamı taşıyan ve yüklem olan temel eylemler yerine, hem bu anlamı taşıyacak hem barındırdığı olumsuz yapıyı gösterebilecek yardımcı eylemlerle (can't ve couldn't) karşılık bulmuşlardır.

[1] Korkmaz, Zeynep, *Türkiye Türkçesi Grameri , Şekil Bilgisi*, TDK, Ankara, 2007, s. 837.

İki yıldızla belirtilen karşılıklar,

b.1. "Ve cinler periler ezmiş olacaktı bu başı. *2005:304*

b.1. "It was the jinn and peris who had done it. *1996c:163*

b.2. ."Gizli, mahrem olarak ne varsa hepsini bilir. *1959 :45*

b.2." Mehmet Efendi knows all, down to the last and most secret detail." *1969:144*

b.3. Dabanın yarık yarık olur. *1959:57*

b.3. "A peasant's life is a dog's life, my girl, barefooted, your feet dirty and cracked…" *1969:156*

b.4. Birkaç ay sonra da yanında bir kadınla çıkageldi. *2003:88*

b.4. A few months later he brought a woman to live with him, a woman exactly like him, hort and stumpy, silent, with large clear blue-grey eyes which looked at you as if she were moving in a dream. *1982:82*

b.5. Cabbar dayanamayarak: "Haydi Çavuş," dedi. *2006:254*

b.5. "Come on, Sergeant," said Jabbar impatiently. *2005:215*

İki yıldızla karşılık bulan birleşik eylem örneklerine bakılacak olursa, bu oluşumların karşılıklarının çeviri metinde verildiği, ancak bu karşılıkların bir eylem yapısıyla ifade edilmediği dikkat çeker. Bu nedenle ikinci yıldız grubu oluşturulmuştur. Verilen ilk örnek cümlede, "ezmiş olacaktı" ifadesinin yerine aynı sözcük sınıfından fakat aynı anlamı taşımayan bir eylem olan "yapmak" (had done) kullanıldığı görülebilir. Ikinci örnek cümlede, "mahrem olarak" ifadesi erek metine "most secret detail" olarak bir ad öbeği yapısıyla geçerken yine b.3'te "yarık yarık olmak" birleşik yapısı, sıfat görevinde bir eylemsiyle (cracked) İngilizce karşılığını bulur. Dördüncü örnekteyse cümle içinde geçen tasvir eyleminin (çıkageldi) karşılığı çeviri metinde açıkça görülmesine rağmen bu yapının gerçek ve doğru anlamını vermediği için iki yıldızla ayırdedilir hale getirilmiştir. Son örnek olarak verilen cümlede, tasvir eylemi yapısı barındıran, zarf görevindeki bir eylemsi olan "dayanamayarak" biçimi çeviri karşılığı olarak yine bir zarfla (impatiently) karşılık bulmuştur ancak bu karşılığın bir eylem olmaması nedeniyle yine iki yıldız tercih edilmiştir.

Birleşik eylemlerin karşılıkları çeviri eserlerde taranırken, birçok oluşumun çoğunlukla karşılıksız kaldığı dikkat çekmiştir. Erek metinlerde hiçbir yapıyla

çevrilmemiş bu eylemler üç yıldızla belirtilmiştir. Aşağıda birleşik eylem içeren cümlelerin İngilizce çevirileri içindeki olası karşılık yerleri üç yıldızla gösterilmiştir.

c.1. Tahsildar bile iki üç yılda bir uğrar. O da köylülerle hiç görüşmez, ilgillenmez. Abdi Ağayı görür gider. *2006:10*

c.1. Even the tax collector goes there only every two or three years, and he has no contact with the villagers. (***) *2005:4*

c.2. Koca Halil bu öfke içinde bile Uzun Aliye mahzun mahzun bakmadan bir adım atamadı. Sonra aynı öfkeyle yürüdü gitti. *2003c:35*

c.2. The old man gave a long look at Ali (***) and then stalked off in high dudgeon. *1996b:28*

c.3. Çocuklar büyülenmiş gibi bakmışlar, yerlerinden kıpırdamamışlardı. Babaları uyur uyumaz onlar da oldukları yerde uyudular kaldılar, üst üste. Anaları onları soydu, babalarının yanına yatırdı. *2003b: 226*

c.3. He had hugged and kissed them, but they could only stare at him dumply. (***) She undressed them and put them to bed beside their father. *1996: 205*

c.4. Tüm korkusu akıverdi gitti. İçine bir güven geldi oturdu. Başını kaldırdı ağaca çevirdi. *2003c:138*

c.4. All her fears melted away. (***) She lifted her head in the direction of the tree and started to pray quickly. *1996b:108*

c.5. Işıklar öylesine patladı, saçıldı ki, gözüm hiçbir yeri görmez oldu. *2005:246*

c.5. I saw it with these eyes I tell you, a blaze of light, so brilliant, so strong that (***) I fell down. *1996c:126*

Yukarıdaki örnek ifadeler incelendiğinde tek bir cümleden oluşmadıkları görülür. Bunun nedeni, karşılığı verilmeyen birleşik eylemlerin yeri, özellikle İngilizce çevirilerde, daha belirgin kılınmaktır. Çünkü çeviri eserlerde kimi zaman sadece birleşik eylemin değil (görür gider, bir adım atamadı, uyudular kaldılar, içine bir güven geldi oturdu, görmez oldu gibi), bu yapının geçtiği cümlenin bile İngilizceye aktarılmadığı görülür. c.1'deki "*Abdi Ağayı görür gider.*", c.3'teki "*Babaları uyur uyumaz onlar da oldukları yerde uyudular kaldılar, üst üste.*" ve c.4'teki "*İçine bir güven geldi oturdu.*" cümlelerinde pek çok dil birimi tamamen atlanmış ve çeviri eserde hiçbir ifade karşılığı bulunamamıştır.

Bunun yanısıra, aşağıda verilen örneklerde her ne kadar birleşik eylemlerin karşılığı verilmiş gibi görünse de aslında birebir aynı anlamı taşıyan ifadelerin olmadığı dikkat çeker. Kaynak metinden erek metine geçerken bazı ifadelerde sapmalar

görülmektedir. Bu yapılar da incelemenin esas konusu olan birleşik eylemleri doğru olarak yansıtmadıkları için yine üç yıldızla gösterilmiştir.

d.1. Sarnıçtan yukarıya tırmanması, açık bahçe kapısına ulaşıp Bozdoğan Kemerine gelmesi fazla güç olmadı. *2002:225*

d.1. After this it was only a matter of minutes before he had slipped out of the garden and reached the Bozdoğan Aqueduct. *1990:161*

d.2. Çocuklar gene öyle futbol oynuyor, Midoyla uzun saçlı sevgilisiyse birbirlerine dalmışlar gitmişler, dünyadan habersiz… *2002:232*

d.2. The children were still at their noisy ball game and Mido and her long-haired swain were still engrossed each other,lost to the world. *1990:166*

d.3. Kulağımla duydum, polisler görünce seni, dur, teslim ol demeyecekler sana, tabancalarını çekip öldürecekler. *2002:235*

d.3. The're going to kill you the minute they see you, without warning. *1990:167*

Örneklere daha detaylı bakılırsa, d.1'de yer alan birleşik eylem yapısı "güç olmadı", İngilizceye yaklaşık olarak "was only a matter of minutes" şeklinde geçerek bir sapma örneği oluşturmuştur. "Güç" sözcüğü eylemin zorluğunu (*güç olmadı)* betimlerken İngilizcedeyse eylemin süresinin kısalığına (*was only a matter of minutes*) işaret etmektedir ki birbirinden tamamen farklı kavramları ifade etmektedirler. Benzer durum d.2'de da görülmektedir; "futbol oynuyor" birleşik yapısı, "*were still at their noisy ball game"* şeklinde çevrilmiştir. Fakat futbol topla oynanan oyunlardan sadece biridir ve özel bir ismi vardır, ayrıca "futbol" dilimize zaten İngilizceden geçen bir yabancı sözcüktür. İngilizceye "*playing football"* çevrilmesi beklenirken, daha genel bir ifadeyle "*were still at their noisy* ***ball game***" şeklinde karşılık bulmuştur. Verilen son örnekte "teslim ol" ifadesini birebir karşılayan "surrender" yerine "without warning" gibi dolaylı bir ifade kullanılmıştır. Bu örneklerde birleşik eylemler her ne kadar yapısal olarak ifade karşılıklarını bulmuş gibi görünseler de anlamsal olarak farklı kavramları ifade ettikleri için çeviri sapması olarak kabul edilerek üç yıldızla (***) gösterilmişlerdir.

İngilizce karşılıklar incelenirken bu dilin yapısal özellikleri gözönünde bulundurulmuştur. İngilizcede de eylemlere, aldığı tamamlayıcıya göre geçişli (transitive) ve geçişsiz (intransitive) olmak üzere iki açıdan bakılmaktadır. Bazı eylemler, yapı ve anlamsal olarak tamamlanabilmek için mutlaka kendilerinden sonra

başka bir parçaya ihtiyaç duyarlar. Bu parçaların eylemin yanında olma nedenleri, ya eylemin oluş, kılış gibi özelliğinden etkilenmeleri ya da eylemi tamamlama görevidir. Bu tür eylemler, "geçişli" (transitive) olarak tanımlanır, eylemden etkilenen bu parçalar nesne ve tamamlayıcı olarak adlandırılırlar (object ve complement). Ancak geçişlilik daha alt başlıklara sahiptir. Bazı eylemler, eylemden etkilenmiş düz ve dolaylı tamamlayıcılar alırken bazıları eylemden sonra özneyi ya da nesneyi niteleyen parçalar alırlar. Aşağıda bu durumu gösteren örnekler incelenebilir.

a.1. The farmer kicked the horse. (Çiftçi atı tekmeledi.)

eylem nesne

a.2. The teacher gave me an explicit instruction. (Öğretmen bana bir açıklama yaptı.)

eylem nesne nesne

a.3. We are happy. (Mutluyuz.)

eylem tamamlayıcı

a.4. This book belongs to me. (Bu kitap bana aittir.)

eylem tamamlayıcı

Yukarıdaki ilk iki örnekte İngilizcede de eylemlerin nesne alabileceği (a.1) hatta birden fazla nesne taşıyabileceği (a.2) görülmektedir (a.2). Tek bir nesneyi etkileme gücü olan eylemlere "monotransitive" (tek geçişli), iki nesne alabilen eylemlereyse "di-transitive" (çift geçişli) adı verilir. Eylemden sonra gelen niteleyici sözcükler, eylemin yapısına göre özneyi (a.3) nitelerler. Özellikle, İngilizcedeki "to be" eylemi her zaman bir tamamlayıcıya ihtiyaç duyar ve bu tamamlayıcı genellikle özne hakkında bir nitelik gösterir. "To be" nin diğer eylemlerden farklı bir özelliği vardır, ayırt edici bir nitelik gösteren bu kullanım aracılığıyla özellikle özne ile tamamlayıcısı arasında bağ kurulur, eşitlik sağlanır. Bu tür eylemlere boşluk dolduran eylem "copular verb"[2] adı verilir ve bunlar, mutlaka bir özne tamamlayıcısına (subject complement) ihtiyaç duyarlar. Bunun yanısıra eylemden etkilenme özelliği göstermeyen fakat eylemin kopamaz bir parçası olarak kullanılan ifadeler de vardır. Örneğin a.4'te görülen "belong to" eylemini takip

[2] Quirk, Randolph et al., *A Comprehensive Grammar of The English Language*, Longman, London, 1985, s.1170

eden “me” dil birimi, eylemden etkilenen bir nesneden çok eylemin tamamlayıcısı görevindedir.

İngilizcede bir sözcük hem ad hem de eylem sınıfında olabilir. Örneğin “fire” sözcüğü, hem “ateş” hem de “ateş etmek” anlamında kullanılabilir. Buna paralel olarak, Türkçede de hem ad hem de eylem olan ortak (kökteş) sözcükler[3] olduğu gibi bir ismi eylemleştirmek için ya yapım eklerinden (kara-kararmak, hasta-hastalanmak, top-toplamak gibi) ya da yardımcı eylemlerden (hizmet etmek, affetmek, hasta olmak gibi) yararlanılır.

1. AD + YARDIMCI EYLEM

Türkçede bu grup birleşik eylem yapısında, sözcük öbeği olarak ismin bir eylem sınıfına geçebilmesi için yanına bir yardımcı eylem alması gerekir. Ancak bu oluşum, her eylem türü için geçerli değildir. Türkçede “etmek, eylemek, yapmak, olmak ve kılmak” gibi belli eylemler kullanılarak çoğunlukla ad soylu sözcükler olmak üzere, birleşik eylem niteliğiyle eylem grubu içine dâhil edilebilirler. Bu nedenle çalışmamızda ilk grup olarak aldığımız, “ad + yardımcı eylem” kalıbındaki birleşik eylemlerden söz edebilmemiz için söz konusu formül ön koşul olarak karşımıza çıkmaktadır. Çalışılan veri içerisinde ismin yanına gelerek onu birleşik eylem haline getiren yapılar şunlardır:

1.1. “ad + et-” yapısı
1.2. “ad+ol-” yapısı
1.3. “ad + buyur-”yapısı
1.4. “ad + kıl-” yapısı
1.5. “ad + yap-” yapısı
1.6. “ad + al-” yapısı
1.7. “ad + bul-” yapısı
1.8. “ad + eyle-” yapısı
1. 9. “ad + ver-” yapısı

[3] Çağıran, Ömer, “Türkiye Türkçesinde Kökteş Fiiller”, *Türk Dili*, Nisan, 1997, ss. 356-360 Bir sözcüğün hem ad hem de eylem olarak kullanılması sözcüğün kökünden dolayı tartışmalı bir konu olmakla birlikte (örn. boya, boya- sözcüğü) günümüz Türkçesinde her iki sözcük grubunda da işlevi vardır.

1.1. "Ad + Et-" Yapısı

"Ad + yardımcı eylem" yapısı, incelenen eserler içinde oldukça sık kullanılan ifade yollarından biridir. Özellikle "et-" eylemini tercih eden birleşik oluşum oldukça geniş bir örnek grubuna sahiptir.

1.1.1. "Ad Değerinde Sözcük + Et-" Yapısı

"Ad + yardımcı eylem" yapısındaki birleşik eylemlerin ilk grubu olan"ad + et-", içinde yer alan tek bir ad değerindeki sözcük ve "et-" eylemiyle oluşan bir yapıdır. Bu kalıbın örnekleri aşağıda görülebilir:

a.1. Köyün genç kızları da ona yardım ettiler. *2006:38*

a.2. "Deli Durdu Ağa bayram ediyor," dedi. *2006: 182*

Yukarıdaki örneklerde "yardım" ve "bayram" adları, yapım eki alıp eylem grubuna geçmek yerine, özellikle "et-" eylemini tercih ederek cümle içindeki iletilmek istenen mesajı aktarmışlardır.

Bu grup içerisinde ayrıca yabancı kökenli sözcüklerin de "et-" eylemiyle bütünleşerek birleşik eylem yapısı kazandıkları görülür:

b.1. "Zulmeder mi fakir fıkaraya?" *2006: 230*

b.2. Çarığı bağlayışını seyrediyordu. *2006: 25*

b.3. Selim balıkçı motoru stop etti. *2002:336*

Türkçeye yabancı dillerden geçerek kullanıma giren adlara da (zulüm, seyir, stop gibi) "et-" yardımcı eylemiyle birleşik yapı meydana getirirler. b.1, b.2 ve b.3'teki cümlelerinin yüklemini oluşturan ve sonlarına gelen "et-" eylemiyle ilk biçimlerine dönen (zulm, seyr, stop) "zulmetmek", "seyretmek", "stop etmek" eylemleri yabancı kökenli olduklarını açıkça göstermektedir.

Özellikle ad veya ad değerindeki sözcük öbekleri yardımcı eylem alıp cümlenin yüklemi olabilirler. Bu yapının benzeri İngilizcede de görülmektedir. Bu başlık altında incelenen "et-" eyleminin sözlükteki karşılığı olarak "make" ve "do" eylemleri verilmiştir. Bu eylemler de her zaman bir tamamlayıcı ihtiyacı hissederler; bir başka deyişle cümlenin yüklem görevini tamamlayıcıyla birlikte yürütürler. Bu yapı, eserlerin

İngilizce'ye çevrilmiş karşılıkları içinde ele alınacak olursa **"make / do + complement (et- / yap- + tamamlayıcı)"** yapısına oldukça sık başvurulduğu görülür.

a.1. Ve de kâr ederiz. *2003c:56*

*a.1. So we **make** a profit and all thanks to Bekir Agha.* *1996b:45*

a.2. Çok önemli bir şeyler söyleyecek, vasiyet edecek bir hal takındı: *2003:219*

*a.2. He assumed the attitude of someone who is going to say something important or to **make** his will:* *1982:214*

Yukarıdaki örneklerde, "et-" eylemiyle kurulmuş birleşik eylem yapısının "make + complement" ifadesiyle İngilizce'ye aktarıldığı görülmektedir.

b.1. Sen gene insanlık edip bizi bağışladın. *2003:337*

*b.1. You have **done** a good deed by forgiving us.* *1982:326*

b.2. Müslüm Bey hiç sana kötülük eder mi yavrum, şimdi ben sana kötülük eder miyim? *2003:64*

*b.2. Would Müslüm Bey ever **do** you any harm, my child?* *1982:58*

b.3. İyi ettin kardaş. *2006:397*

*b.3. You **did** well to come to me.* *2005:336*

b.4. Hiçbir ocak, hiçbir hoca, hiçbir cindar para etmedi. *2005:294*

*b.4. No faith-healer, hodja, nor exorcizer could **do** anything for her, not even the Blue-eyed Doctor* *1996c:157*

"Ad + et-" yapısına örnek olarak verilen "insanlık edip kötülük eder mi, iyi ettin, para etmedi" birleşik eylemlerinin "do + complement" biçimiyle karşılanışı (have done a good deed, do an harm, did well, could do anything) yukarıdaki örneklerde görülebilir. "Et-" eylemiyle kurulan bu grubun içindeki b.1 ve b.4 örneklerinde "insanlık etmek" ve "para etmek" ifadelerinin deyimsel bir anlama sahip olsalar bile çevrilirken aynı eylemin tercih edildiği (to do) görülmüştür.

İngilizce çevirilerde "do / make + complement" yapısının dışında bir de "verb + complement" oluşumu kullanılmaktadır. Bunda da eylemlerin yine bir tamamlayıcıyla birlikte "ad + et-" bileşiğini karşıladıkları görülür.

c.1. "Darılma, gücenme, bizden doğacaklar Torosta kalacakları için, bu Torosa bir armağan etmem gerekiyor." *2003:225*

c.1. "Since the children I will bear will remain here in the south with you, allow me to bestow a gift on your domain." *1996c:112*

c. 2. Süleyman da Ahmet de ikişer el ateş ettiler. *2003:291*

c. 2. Süleyman and Ahmet each fired a shot too. *1982:282*

c. 3. Ferhat Hoca hiç bir şeyi belli etmiyor, hiç bir şeyi anlamamışçasına yüzünde en küçük bir kıpırdama bile olmuyordu. *2003:109*

c. 3. Ferhat did not show any reaction, and not a muscle of his face moved to indicate that he had understood. *1982:102*

Yukarıda görülen örneklerden anlaşılacağı gibi "do / make + complement" eylem grubunun dışında "ad değerinde sözcük + et-" oluşumuna verilen karşılıklar oldukça çeşitlidir. Bu nedenle sadece, ortak olarak "verb + complement" yapısı c.1, c.2, c.3'te de göze çarpmaktadır.

Ayrıca başka bir tamamlayıcıya ihtiyaç duymadan "ad + et-" yapısını yansıtan tek eylemler de yer almaktadır.

d.1. Seninle de alay edecekler, aşağılayacaklar, küçümseyecekler seni de… *2003b:286*

*d.1. These people will **mock** and insult you your whole life long.* *1996: 269*

d.2. İki gözümün iki çiçeği, kardaşlarım, biliyorum Taşbaş emretti diye benimle konuşmazsınız ama, beni seversiniz ki candan ileri… *2003b: 173*

*d.2. " You won't talk to me because Tashbash **ordered** it, but I know you love me better than your souls.* *1996: 148*

d.3. Hükümetlik ilan edecek. *2006:386*

*d.3. He'll soon **proclaim** his own government.* *2005:327*

d.4. Toprak değil, altın olsa yine kabul etmem. *2003:46*

*d.4. Unless you will take sometihng in return, By God, I can't **accept**.* *1982:41*

d.5. Elifse ötede, bunların aralarında geçen sessiz savaşı seyrediyor, eziliyordu. *2003c:41*

*d.5. Elif **watched** his silent struggle, feeling crouched.* *1996b:34*

Bazen bu yapıyı tek eylemin karşıladığını yukarıdaki örnekler göstermektedir. d.1'de "alay etmek" için "to mock", d.2'de "emretmek" eyleminin karşılığı olarak "to order" eylemlerinin kullanıldığı görülür. d.3, d.4 ve d.5'te de tercih edilen çeviri biçimlerinin yine tek bir eylem olduğu (to proclaim, to accept, to watch gibi), bu örnekler incelendiğinde anlaşılabilir.

Diğerlerinden farklı olarak, bazı eylemler yanlarına zarf ya da edat alarak ilk anlamlarından uzaklaşıp öbekleşmiş bir yapıya bürünürler. Sonunda yapılarındaki belirginlik (tranparency) kaybolarak eylemin tek başınayken barındırdığı anlam bağından uzaklaşırlar. Örneğin "to look" eylemi belirli bir tarafa bakmak anlamına gelirken "*to look after*" ilgilenmek ve "*to look up (a dictionary)"* sözlükte bir sözcüğün anlamına bakmak anlamına gelebilir. Bu yapıyı karşılayan öbekleşmiş eylemlere de rastlanmıştır.

e.1. O gavur Abdiyi bana teslim edin. *2006:274*

e.1. ***Hand over*** *to me that infidel Abdi Agha.* *2005:231*

e.2. Baş edemezler. *2006:361*

e.2. These policemen just ***cannot cope with*** *such brigands.* *2005:306*

e.3. Selim balıkçı motoru stop etti. *2002:336*

e.3. He ***turned off*** *the motor and the boat glided to a stop, swaying slightly.* *1990:243*

e.1 örneğinde görülen "to hand" eylemi, temel anlamı itibariyle "ele almak" olarak kullanıma çıkarken "over" edatını yanına alarak "to hand over" şekline dönüşür ve "teslim etmek" birleşik eyleminin çeviri karşılığı olur. e.2 örneği, deyimsel anlama sahip "baş etmek" eylemini içermektedir ve bu yapıyı da yine temel anlamından uzaklaşmış bir öbekleşmiş eylem olan "to cope with" karşılar. e.3'te temel anlamı çevirmek olan "to turn" eyleminin "off" edatını alarak "stop etmek" birleşik eylemini karşıladığı görülmektedir.

1.1.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Et-" Yapısı

"Ad + yardımcı eylem" yapısındaki birleşik eylemlerin ilk grubu olan "ad + et-" içinde yalnızca tek bir ad ve "et-" yapısı görülmemektedir. Tek bir adın yanı sıra ad değerindeki sözcük öbekleri de – tamlamalar ya da ikilemeler – yardımcı eylemle birlikte kullanılarak bir birleşik eylem niteliği kazanırlar.

a.1. Parça bölük ederim. *2006:104*

a.2. Un ufak etmişlerdi Deli Durduyu, öteki eşkıyaları. *2006:338*

a.3. Yalancı şahitlik etmedim diye. *2006:256*

Yukarıda verilen a.1 ve a.2'de "parça bölük" ve "un ufak" ikilemelerinin, a.3'te "yalancı şahitlik" sıfat tamlamasının "et-" eylemiyle buluşarak söz konusu yapıyı oluşturdukları örneklendirilmiştir.

Ad değerinde sözcük öbeklerinin "et-" eylemiyle kurdukları birleşik eylemler, eserlerin çevirilerinde karşımıza şu ifadelerle çıkmaktadır: "make / do + complement", eylem ve tamamlayıcısı (verb+ complement), eylem (verb) ve öbekleşmiş eylem (phrasal verb)

a.1. İşte ermişler insanı böyle dünyada rezil rüsvay ederler. *2003b: 139*

a.1. That can take such a revenge as'll ***make*** *a man* ***sorry*** *he was ever born.* *1996: 117*

a.2. Altımdaki kara toprak, her işin başı, her işin sonusun, çok incinir, çok yıpranırsın, sana olmadık işler ederler, türlü türlü hallere sokarlar incinmez, gücenmezsin. *2003c:246*

a.2. They ***do all kinds of impossible things*** *to you, and yet you never bear malice, you let all creatures find comfort and shelter in you.* *1996b:198*

a.3. Bir eyilik et de. *1959:22*

*a.3. "****Do a good deed****, God will know."* *1969:121*

a.4. "Ceren, sana çok kötülük ettim." *2008:161*

a.4. "I have ***done*** *you* ***much injury****."* *1976:163*

"Ad değerinde sözcük öbeği + et-" birleşik oluşumuna yukarıda verilen örneklerden a.1'de (rezil rüsvay ederler) İngilizce karşılık olarak "make + complement" yapısının kullanıldığını (make sorry) görebiliriz. "Do + complement" yapısının kullanılmamasının nedeni, ifade tercihinden çok yapısal bir zorunluluktur. Çünkü "sorry" dil biriminin istenilen ifadeyi verebilmesi için (rezil rüsvay ederler) "to do" yerine "to make" eylemini kabul etmesi gerekir. Dilbilimde "eşdizimlilik[4] (collocation)" adı verilen bu gruplaşma yapısı tüm dillerde görülmektedir. Bu kavrama ikinci grup eylemleri açıklarken tekrar dönülecektir. (bkz. 2. Ad+ Eylem, 117) Bu alt grubun diğer örneklerindeyse (a.2, a.3, a.4) birleşik oluşumların çevirilerinde yine aynı durumdan dolayı "to do" tercih edilmiştir (do all kinds of impossible things, do a good deed, have done much injury).

[4] Vardar, Berke, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, Multilingual Yayınları, İstanbul, 2002, ss.94- 95.

"To make" ve "to do" dışındaki başka eylemler de tamamlayıcı ile kullanılırlar. Bunlar da, "ad değerinde sözcük öbeği + et-" ifadesini karşılarlar.

b.1. Her bir peliğimiz bir yerde kalır, şu gelen köylü bizi didik didik eder. *2006:282*

b.1. Those villagers are ready to tear us to pieces. *2005:238*

b.2. Toprak elde etmek hilesini bulmuştur artık. *2006:292*

b.2. This success whetted his appetite and he began to use all sorts of other tricks to obtain new lands *2005:248*

b.3. Yüreği hop etti. *2006:42*

b.3. His heart missed a beat. *2005:32*

"Didik didik" ikilemesiyle kurulmuş "ad değerinde sözcük öbeği + et-" yapısına (b.1) "to do" ya da "to make" dışında bir başka eylemin (to tear) bir tamamlayıcı alarak (pieces) karşılık verildiği görülür. Aynı durum b.2, b.3 ve b.4'te vardır.

Ayrıca "ad değerinde sözcük öbeği + et-" yapısının tek bir eylemle ifadesi de söz konusudur.

c.1. Seni de azat buzat ediyorum. *2003:255*

c.1. "I release you…" *1976:259*

c.2. Çukurova çatır çatır ediyordu. *2003b: 288*

c.2. The Chukurova crackled under the sun, as though the whole plain would have blazed into flames at the stroke of a match. *1996: 271*

c.3. Ben gider oldum, hakkınızı helal edin kardaşlar. *2003:58*

c.3. I am leaving, please forgive me, friends. *1982:53*

c.4. Başı yıldır yıldır ediyor, balkıyordu. *2003:146*

c.4. It had eyes of fire and its head flashed like the lighting. *1996c:65*

İkilemelerle kurulmuş c.1, c.2, c.4 örneklerinde (azat buzat ediyorum, çatır çatır ediyordu, yıldır yıldır ediyor), çevirmen bu yapı zenginliğini gözardı ederek sadece tek bir eylem kullanmayı uygun bulmuştur. Ayrıca yine kalıplaşarak anlam ve yapı bütünlüğü ve güzelliği olan "hakkınızı helal edin" ifadesi de (c.3) yalnızca tek bir eylemle aktarılmıştır (to forgive).

Bu grup birleşik eylemler ayrıca diğer ifade yollarından farklı olarak deyimsel anlatım gücü olan öbekleşmiş eylemlerle de yansıtılmaktadır.

d.1. Bir gün, gene böyle dikilmiş, sıcağın alnında şakır şakır terler, yağız atın yerini düşünürken, aklına tıp etti. *2003:269*

d.1. One day, when he was again standing in the heat of the day with drops of sweat running off him, thinking about the stallion's whereabouts, it suddenly occurred to him what it was. *1982:260*

d.2. Gene anadan üryan ettiler. *2003c:282*

d.2. There they took my dress away. *1996b:229*

d.3. Hürü Ana, hakkını helal et. *2003:428*

d.3. "Mother Hürü, give up your claims on me." *1982:410*

Öbekleşmiş ifade örneği olarak verilen "aklına tıp etti" (d.1) birleşik eylemi için, tek başına kullanıldığında "olmak, meydana gelmek" olan "to occur" eyleminin, "to" edatı alarak "aklına gelmek" anlamını taşımaya başladığı dikkat çeker. Aynı durum yine d.2 için geçerlidir. Temel anlamı "almak" olan "to take" eyleminin "away" ile birlikte kullanıldığında ancak istenilen ifadeyi (anadan üryan etmek) karşılayabilir. Son örnek olarak verilen ve daha önce farklı bir yolla çevrilmiş "hakkını helal et" ifadesi aynı eser içinde (İM2) öbekleşmiş bir yapıyla anlatılmıştır (give up your claims on me) Önceki alt grupta söz konusu ifadenin (c.3) sadece tek bir eylemle İngilizceye çevrildiği görülürken (to forgive), bu birleşik eylemin geçtiği aynı eserin bir başka yerinde yine bu yapı için daha farklı bir yol tercih edildiği ve öbekleşmiş eylem kullanıldığı izlenmektedir. Bu nedenle, inceleme içinde yer alan bütün birleşik eylemler için, çevirilerde her zaman aynı yapıyla karşılanmadıklarını ifade etmek uygun olabiir.

1.1.3. "Ad + /-mİ /, dE, babam (Sözcük-Ek) + Et- " Yapısı

Veri içinde, "et-" eylemiyle hareket eden yapılara ek olarak, ad değerinde sözcük ve öbekleriyle birlikte hareket eden farklı türde sözcükler / ekler de görülmektedir (/-mİ/, dE, bile vb.). Bunlar, ad ile eylem arasına girerek ancak yanında kullanıldıkları adla birlikte birleşik eylem yapısı ortaya çıkarabilirler. Başka bir deyişle yanında bir ad soylu sözcük olmaması halinde birleşik eylem yapısı meydana gelemez. Yine ad ya da ad değerinde sözcük öbeklerinin "et-" eylemiyle yaptığı birleşik eylem

yapılarına verilen İngilizce karşılıklar gibi, ya tek bir eylemle (verb) ya da tamamlayıcı ile kullanılan eylemlerle (verb + complement) ifadeler yarattığı görülebilir.

Bu yapının örnekleri, aslında çok geniş bir sınıf oluşturmamaktadır. Ayrıca birden fazla ifade yoluyla çevrilmeye uygun bulunmuştur. Örneğin birleşik eylem yapısı içinde görülen /-mİ/ ekinin karşılığı, genellikle cümlenin soru biçiminde kurulmasıyla verilmiştir.

a.1. Bana karşı mı koyuyorsunuz, bana itiraz mı ediyorsunuz, beni yutar mı sanıyorsunuz. *2003:211*

*a.1. **Are** you raising objections to what I have said?* *1982:206*

a.2. Seni Vayvay köyünün ağzına atıp da biz yukarıdan seyir mi edecektik? *2003:300*

*a.2. **Did** you think we would just sit back and watch while the people of Vayvay hit at you?* *1982:289*

Yukarıdaki örneklerde /-mİ/ soru ekinin kullanım amacı evet ya da hayır cevabını almaktan çok (itiraz ediyor musunuz?, seyir edecek miydik? gibi) şaşkınlık bildirmek ya da teyit etmektir (itiraz mı ediyorsunuz, seyir mi edecektik), bu nedenle soru ekinin farklı bir yerde kullanıldığı açıkça görülebilir. Fakat İngilizcede soru için tek yapı söz konusudur, bu nedenle sorunun hangi amaçla oluşturulduğu Türkçedeki kadar açık olmayabilir. a.1 ve a.2'de /-mİ/ ekinin çevirisi için yardımcı eylemin a.1 için "are", a.2 için "did" biçimleri kullanılmıştır.

Söz konusu birleşik eylem grubu içinde yapı oluşturan "dE" bağlacı ve "bile" edatının özellikle " even (bile-dahi) " zarfıyla karşılandığı görülür.

*b.1. Buyur **da** edemedi.* *2003c:273*

*b.1. His confusion was such that he could not proffer **even** the customary invitation to sit down.* *1996b:222*

*b.2. Selim balıkçı, Selim balıkçı, bak sana da aylardır çorba pişiriyorum, aylardır sana bakıyorum, üstünü başını yıkıyorum, seni elimle tıraş **bile** ettim, nasıl olsa yakında öleceksin, hiçbir ücret istemiyorum, söyle paranın yerini , devleti milletin o kadar parası çürümesin, Selim balıkçı, Selim balıkçıı! 2002:17*

*b.2. **Even** shaving you with my own hand!* *1990:14*

"Bile, dE, /-mİ/" dil birimlerinin gözardı edildiği yapılar da göze çarpmıştır.

*c.1. Yemin **de** ettik.* *2006:170*

c.1. We've sworn to. *2005:144*

Yukarıdaki örneğe bakılırsa, "dE" bağlacının çeviriye yansıtılmadığı, sadece birleşik eylemin (yemin etmek) çevrildiği (have sworn) açıkça görülebilir.

1.1.4. "{Ad + Yardımcı eylem} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Yardımcı eylemle kurulan birleşik eylemler, bir anlam boyutunu artırmaya uygundurlar. Bu yapı, daha çok birleşik eylemin oluş görüntüsünü zenginleştiren tasvir eylemi yapısıdır.

1.1.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Et-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Bu alt grup, "ad + et-" yapısıyla birleşik eylem görünümü kazandıktan sonra bir başka eylem almaya elverişlidirler. "Ad + et-" yapısını barındıran birleşik bir eylem, başka bir eylem yapısı olarak tasvir eylemlerine zemin oluşturabilir. Bunun sonucunda iki farklı özellik gösteren bir başka grup ortaya çıkar:

a.1. Bir zayıf damarını keşfederlerse ömrünün sonuna kadar rahat edemezsin. *2006:122*

a.2. En delice hareket ettiği gibi, en akıllı da hareket edebilirdi. *2006: 165*

a.1 ve a.2 içinde yer alan "ad değerinde sözcük + et- " yapısını sergileyen "rahat etmek" ve "hareket etmek" birleşik oluşumları ayrıca kendilerine yeterlik anlamını katan "***/-E /+ bil-***" tasvir eylemi biçimini yüklenirler.

Özetlenecek olursa "ad + et-" yapısı altında barınan diğer alt gruplar aşağıda sıralanmıştır:

Bir sözcük ve eylemden oluşan birleşik eyleme tasvir eylemi katılarak yeterlik, tezlik, sürerlik ve benzeri anlam katmanı yüklenir. Söz konusu yapı, diğer "ad + et-" yapılarından daha zengin bir içeriğe sahiptir. Bu nedenle oldukça farklı yollarla İngilizcede karşılık bulmuştur. Örneğin, tasvir eylemini yansıtan yapıların İngilizcedeki yardımcı eylemler (modals) olduğu düşünülürse, "do / make + complement" yapısına ek olarak bu yapıların (modals) yer aldığı görülür.

a.1. Bu evde Memedime kimse kötülük edemez. *2006:253*

*a.1. No one **shall** do any harm to my Memed in this house, to the son of my dear Deuneh.* *2005:213*

"Kötülük edemez" ifadesi içindeki "et-" eylemine karşılık "to do" kullanılmış; ayrıca bir tasvir anlamı barındırdığı için bu durum, çevirisine yansımış ve "shall" yardımcı eylemi ile karşılanmıştır.

Yardımcı eylem (modal) alıp tasvir eylemini yansıtan diğer eylemlere de rastlanmıştır.

b.1. Bir tek Topal Ali ıspatçılık edemem demiş, onu da Abdi Ağa köyden sürdü. *2006:152*

*b.1. Only Lame Ali said he **wouldn't** give evidence , and Abdi Agha Them drove him out of his village.* *2005:129*

b.2. Aliyi gece pamuk toplamaya razı edemedi. *2003b: 156*

*b.2. Ali **would not** change his mind.* *1996: 131*

b.3. Kocaman Çavuşu zaptedemedi. *2006:279*

*b.3. Jabbar tried to hold him in his arms but **could not** control the huge man, whose spasms were like the movement of a steel spring.* *2005:236*

b.4. ''Doğru konuş Muhtar, senin baban bile bana böyle laf edemezdi'',diye söylendi. *2003c:19*

*b.4. "You **can't** talk to me like that."* *1996b:16*

b.5. Buna cesaret edebilecek miydi ? *2003:302*

*b.5. **Would** they dare?* *1982:291*

Hem "ad değerinde sözcük + et-" yapısını sergileyen hem de tasvir anlamı içeren bu grupta ifadeler yalnızca "to do" ya da "to make" eylemiyle karşılanmamıştır. Örneğin, b.1'de "ispatçılık etmek" için "to give evidence", b.2'de "razı edemedi" için "to change his mind" ifadeleri kullanıldığı görülmüştür. Ancak, ne olumsuzluk ne de tasvir yapısı temel eylem üzerinde yer almaktadır, yüklemin bu iki özelliğini kullanılan yardımcı eylemler (modals) üstlerine almışlardır (b.1'de wouldn't, b.2'de would not) . b.3, b.4 ve b.5'in ilk iki örnekten ayırt edici özelliği, çevirilerde "ad değerinde sözcük + et- " yapısının sadece bir eylemle anlatılmasıdır ("to control", "to talk" ve "to dare" gibi). Fakat tasvir eylemleri yine yardımcı eylemlerle yansıtılmıştır (could not, can't ve would).

Veri analizi nedeniyle eserler incelenirken ad değerindeki sözcüklerle "et-" yardımcı biriminin yanyana gelerek oluşturdukları birleşik yapının bazen çeviriye öbek

eylemlerle aktarıldığı görülmüştür. Buna ilaveten bu tür yapıların ayrıca tasvir eylemi yansıtabildikleri görülmüştür.

c.1. Baş edemezler. *2006:361*

c.1. These policeman just cannot cope with such brigands *2005:306*

c.2. Tarlanın ortasındaki küçücük bir kıpırtı fark ediliyordu *2006:44*

c.2.He could just make out a slight movement in the middle of the field. *2005:34*

c.3.İkircikliydi, belki de dahaköye varır varmaz Vayvaylılar onu hemen hükümete teslim ediverirlerdi *2003:17*

c.3. There was a risk that as soon as possible he reached the villagethe people might hand him over to the authorities. *1982:13*

Yukarıda örnekleri verilen ve tasvir eylemi barındıran yapılar İngilizceye aktarılırken yine yardımcı birimlerden yararlanılmış, ayrıca gerçek anlamı barından eylem, diğer dile yansıtılırken öbek yapıların tercih edildiği dikkat çekmiştir. c.1 içinde geçen "baş edemezler" ifadesi için bir öbek eylem olan "cope with" oluşumu, yetersizliği tasvir eden "cannot" dil birimi eşilğinde kullanılmıştır. Tezlik bildiren üçüncü cümledeyse "might" bu ayırımı sağlamak için seçilmiş bir yardımcı eylemdir. "Teslim edilmek" için yine bir eylem öbeği olan "hand over" birleşiğinin tercih edildiği görülebilir.

Tüm bu durumların dışında kaynak metinde tasvir eylemi barındıran birleşik eylemlerin çeviri esnasında sahip oldukları bu özelliğinin göz ardı edildiğinden ve gerçek anlamı taşıyan eylemleri aktarmanın yeterli olduğu düşüncesinin geçerli olduğu örneklerin varlığından bahsetmekte yarar vardır.

d.1.Bir tek Topal Ali dinsizi, sizin izinizi süren kara dinli demiş ki, ben ispatçılık edemem yalan yere. *2006:240*

d.1Lame Ali, the ill-omened infidel who had traked you down, refused to bear false witness *2005:203*

d.2. Eskiden olsa, Allaha yalvarırken, her zaman ermişliğiyle övündüğü en yakın arkadaşının adını anmamazlık edemezdi *2003b: 280*

d.2.He had always been proud of his friends's becoming a holy man and, whether he believed in it or not, he had never failed in to invoke his name in his prayers. *1996: 261*

d.3. Su içmeyi akıl edemiyordu *2002:344*

d.3. His mouth was dry, but he never thought to drink. *1990:250*

Yukarıda örnek olarak seçilmiş kaynak metin örneklerin tümünün tasvir eylemi barındırdığı görülmesine rağmen erek dilde durumun aynı olmadığı saptanmıştır. Örneğin, d.3'te geçen "akıl edemiyordu" ifadesinin İngilizce karşılığında sadece temel eylemin çevrilip "(never) thought" şeklinde aktarıldığı görülmüştür.

1.1.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Et-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Eserler incelenirken tasvir eylemi alan birleşik eylem yapılarının, sadece "ad değerinde sözcük + et-" yapılarından oluşmadıkları görülmüştür. Sayısı çok olmayan ad değerinde sözcük öbekleri, "et-" eyleminin tasvir yapısını almasıyla yine bu yapıyı yansıtmaktadırlar.

Bu gruba ait çok fazla örneklendirme olmasa bile, bunların İngilizcedeki karşılıklarında tasvir açısını yansıtan yardımcı eylemlerin (modals) kullanımı görülmüştür.

a.1. Belki o anda Adili parça bölük ediverirler, arkasındaki silahları da… *2005:80*

*a.1. They **might** well tear Adil to pieces, and the armed policemen with him as well.* *1996c:30*

a.2. Şimdi şu anda eline geçse Yobazoğlu, onu parça parça edebilirdi *2003:46*

*a.2. If at that moment Yobazoghlu had been within reach, he **could** have torn him limb from limb.*

1982:42

Söz konusu yapıya sahip çok fazla örnek olmamasından kaynaklandığı düşünülerek ve sadece bu gruba ait bir özellik olarak, birleşik eylem oluşumu, "et-" eylemiyle yapılsa da bu kullanım, İngilizce çevirilere aynı eylemle ("to do" ya da "to make") geçmemiştir. Farklı eylemlerin kullanıldığı (a.1'de "to tear to pieces" ve a.2 içinde "to tear limb from limb" gibi) belirgin bir durumdur. Fakat tasvir yapısının gözden kaçırılmadığı, "might" ve "could" yardımcı eylemleriyle yansıtıldığı açıktır.

Ayrıca bu yapının yansıtılmadığı ifadeler belirlenmiştir.

b.1. Bir şey edemeyince dönüp gelirdi. *2008:202*

b.1. He's not mad, is he, to stay away so long if he hasn't had some success. *1976:204*

Yukarıdaki örnekte "et-" eyleminin "to do" ya da "to make" dışındaki bir eylemle ifade yolu bulduğu ve tasvir boyutunu yansıtmadığı görülmektedir.

1.1.5. "Ad + Yardımcı Eylem + Ad + Yardımcı Eylem" Yapısı

Özellikle deyimsel bir anlamı olan "***allem etmek kallem etmek***" ifadesi, eserlerin farklı yerlerinde kullanıldığı için bu grup oluşturulmuştur. Ancak birebir bir karşılıkla çevrilmemiştir ya da çeviri metinde söz konusu ifadeye yer verilmemiştir. Bu nedenle aşağıda, sadece Türkçe eserlerde geçen yerleri düz çizgi ile belirtilirken, bu ifadenin yapısal değil, anlamsal karşılığı noktalı çizgiyle belirtilmiştir.

a.1. İşte, her türlü namussuzluğu yapar, Ali. Gider, çiftlik sahiplerine allem eder, kallem eder, bize tarla verdirmez. *2003c:59*

a.1. But he's capable of playing any dirty trick on us, Ali. Let's hold our peace for the present. He's capable of anything!" *1996b:48*

a.2. Allem etti kallem etti, toprakları elimizden aldı. *2006:323*

a.2. He stopped at nothing to wrest the land from us. *2005:274*

Örnek olarak verilen a.1 ve a.2 cümlelerinde geçen "allem etmek kallem etmek" ifadesi, deyimsel bir anlam içerip birebir yapısal karşılığı olmadığından, bu anlamı veren yaklaşık ifadelerle çevrilmiş; a.1'de ve a.2'de "her şeyi yapabilir" anlamını yansıtan "is capable of anything" ve "stopped at nothing" karşılıkları verilmiştir. Bu özel ifadeyi çeviri metine katmayan yerlere de rastlanmıştır. Özellikle bu ifadenin atlandığını göstermek için kullanılabilecek olası yerlere parantez içinde üç yıldız (***) eklenmiştir.

b.1. Bu üç yıldır böyle oluyor, sonra Muhtar allem ediyor kallem ediyor köylüyü kendi tarafına çeviriyor, Aliyle Taşbaş da dımdızlak ortada kalıyorlardı. *2003c:35*

b.1. It had been this way for the past thre years, (***) but each time the villagers had let themselves be won over by the Muhtar and had deserted Ali and Tashbash. *1996b:29*

1.1.6. "-mEz + Et-" Yapısı

"Et-" eyleminin, "-mEz" ekiyle çekimlenmiş başka bir eylemle oluşturduğu bir yapıdır. Özellikle, tek başına belirli bir zaman kavramına sahip "-mEz" çekimli eylemi, yanına başka bir eylem alarak zarf görevi üstlenebilir. Bu durum, "et-" eylemiyle birleşik eylem oluşturduğunda da görülür ve /-mEz/ ekiyle çekimlenen yapı, yine zarf

göreviyle nesnenin özelliğini belirtir hale gelir. Bir başka deyişle, "et-" eylemi, /-mEz/ ekiyle biten eylemi nesnenin bir sıfatı, bir niteliği durumuna dönüştürür. Belki bu yapı nesne ya da öznenin bir ettirgenlik özelliği taşımasına neden olabilir.

a.1. Kimsenin yüzüne bakamaz ettin. *2003:276*

a.2. Elalemin içine çıkamaz ettin. *2003:275*

Örnek olarak verilen bu yapılarda "bakamaz ettin" ve "çıkamaz ettin" birleşik eylemleri, bahsedilen cümlelerdeki öznenin (her iki cümlede de ikinci tekil kişi) olaydan etkilenen kişiyi, yani nesneyi (birinci çoğul ya da tekil kişiyi) "bakamaz" ya da "çıkamaz" durumuna getirdiğini anlatmaya çalışır.

İngilizce eserler incelendiğinde bu gruba karşılık olarak özellikle bir ettirgenlik yapısı ile ifade söz konusudur. "***Make* + *somebody* + *adjective***" yapısı, nesneyi bir sıfatı taşır hale getirmek amacıyla kullanılır. Dolayısıyla bu yapının çevirisinde de bu ifade yapısı tercih edilmiştir.

a.1. Elalemin içine çıkamaz ettin. *2003:275*

*a.1. You've **made me** unable to face people, unable to look at anyone.* *1982:266*

a.2. Köy de dönünce Çukurovadan, beni de görünmez edersiniz, mağaranıza götürürsünüz. *2003c:144*

*a.2. And when the villagers return from the Chukurova, you'll **make me** invisible like you and take me to your cave.* *1996b:113*

a.3. Taşbaşı da görünmez edip aralarına almışlar. *2005:238*

*a.3. Two white-shrouded spirits had visited Tashbash in the night, had **made him** invisible and carried him off to their palace on Mount Tekech.* *1996c:119*

"-mEz + et- " ifadesiyle nesnenin özelliğini bildirme, İngilizcede de görülür. Yukarıdaki örneklerin çevirilerinde özellikle nitelenen nesneler ("me", "me", "him" gibi) koyu renkle yazılmıştır. Ayrıca dikkat edilecek bir başka nokta nesneleri takip eden ifadelerin niteleyici görevinde olmalarıdır ("unable to face people", "invisible" gibi) ve gerçek anlamı taşıyan yapıların da bunlar olduğunu vurgulamak gerekir (bakamaz, görünmez). Fakat bu durum, aynı ekle çekimlenmiş bir eylemin "ol-" eylemiyle bir birleşik yapı oluşturduğunda bu özelliğini yitirip özne ile ilgili bu durumu yüklem olarak yansıtır.

b.1. Kuş gitti, gözükmez oldu, az sonra döndü,obanın üstünde akan bir su gibi dolanmaya başladı.

2008:246

b.2. Kurşun o kadar çoğaldı ki sesler konuşmalar duyulmaz oldu. *2006: 418*

/-mEz/ ekini alarak çekimli bir biçime bürünen yukarıdaki "gözükmez" ve duyulmaz" eylemleri, "ol-" yardımcı eylemini alarak, aynı "-mEz + et-" oluşumunda olduğu gibi, birleşik bir yapı sergilemektedirler. Ancak bu ifadenin niteleme görevi söz konusu olduğunda nesneden çok öznenin özelliğinden bahsedildiği sonucu çıkarılabilir. b.1'de "...gözükmez oldu" eyleminin nitelediği dil birimin (kuş) ve b.2'de "...sesler konuşmalar duyulmaz oldu" ifadesi içindeki nitelenen öğenin özne olduğu oldukça belirgindir.

1.1.7. "Çekimli Eylem + Et-" Yapısı

Eserler incelendiğinde Yaşar Kemal'in özellikle İM1 ve İM2'de "ateş et-" eylemi yerine bazen "ver et-" yapısını kullandığı görülür. Bu yapı emir kipi çekimine girmiş "ver" eylemiyle, "et-" yardımcı eyleminin birleşmesiyle meydana gelmektedir.

a.1. Topal Ali şimdi bir taşın dibine yatmış, candarmaların üstüne ver ediyordu kurşunu. 2003:189

a.2. Köylüler bir gece çiftliğini basmışla, ver etmişler kurşunu. *2003:360*

a.3. Bunun üstüne, o melun kapıyı ele aldı, ver etti kurşunu. *2006:299*

"Ver et-" ifadesi, "kurşun" sözcüğüyle birlikle kullanıldığından, Yaşar Kemal'e has bu yapının gerçek anlamı, diğer dilde "ateş etmek (to fire)" göz önünde bulundurularak çevrilmiştir.

a.1. Topal Ali şimdi bir taşın dibine yatmış, candarmaların üstüne ver ediyordu kurşunu. 2003:189

a.1. Ali lying behind a rock who was firing at the police. *1982:185*

a.2. Bunun üstüne, o melun kapıyı ele aldı, ver etti kurşunu. *2006:299*

a.2. Then Memed fired a continous shower of shots into the doorway, calling to Huseyin Agha.

2005:254

"Ver et-" ifadesinin içeren ilk cümlenin çevirisinde tek bir eylem kullanılırken (to fire), ikinci cümledeyse aynı eylemin bir tamamlayıcı aldığı görülmektedir (to fire a continous shower of shots). Ancak bu yapının standart bir ifade biçimi olmadığını

anlatmak için metaforik bir yapının sergilendiği aşağıdaki ifade, güzel bir örnek olarak tercih edilmiştir.

b.1. Köylüler bir gece çiftliğini basmışlar, ver etmişler kurşunu. *2003:360*

b.1. They rained bullets upon it, caught two of his men, hanged them from a tree, and flayed them alive. *1982:346*

Bu örnekte "ver etmek" ifadesi temel anlamıyla -ateş etmek- ifade edilmek yerine "to rain" (yağmur yağmak) eylemi kullanılarak, mermilerin yağmur gibi yağdığı benzetmesi oluşturulmuştur.

1.1.8. "Birleşik Eylem + Et-" Yapısı

"Et-" yardımcı eylemini alarak birleşik yapı sergileyen grubun bu alt başlığı ise tek bir ifade yapısının örnek olarak bulunduğu "birleşik eylem + et-" yapısıdır. Eser incelendiğinde "veryansın etmek" ifadesinin, diğer etmek yapılarından farklı bir kurguyla oluşturulduğu görülmüştür, "veryansın" birleşik yapısı, aslında "ver" ve "yansın" ifadelerinin birlikte kullanılıp kaynaşmasıyla ortaya çıkmış; zamanla anlamı değişerek ve eylem özelliğini yitirerek deyimsel bir kavrama dönüşmüştür. Bu nedenle eylem niteliği kazanabilmesi için et- yardımcı eylemine gereksinim duyar. Eserler içinde geniş bir örneklendirme sınıfı oluşturmasa da yapısının farklı olması nedeniyle dikkate değer bir ifadedir.

a.1.Ağasına, paşasına,dünyasına, feleğine, anasına, avradına veryansın ediyordu. *2006:75*

a.1. One was angry, cursing all the time, cursing his Agha, his Pasha, the world, his destiny, is mother and his wives. *2005:62*

a.2. Köylüye Muhtara, toprağa taşa, kurda kuşa veryansın ediyordu. *2005:118*

a.2. Muttering imprecations against the Muhtar, the villagers, the whole of creation, she made for home post-haste and planted herself under the swallow's nest. *1996c:50*

Bu yapının geçtiği ifade sayısının azlığı nedeniyle olsa gerek İngilizce karşılık olarak belirgin bir yapı ortaya çıkamamıştır. Ancak yapısal özelliği konu dışı tutularak a.1'de "to curse- lanet etme" ve a.2'de "muttering imprecations- söylenme" şeklindeki ifadelerle, taşıdığı anlamın yaklaşık olarak karşılanmaya çalışıldığı söyelenebilir.

1.2. "Ad + Ol-" Yapısı

"Ad + yardımcı eylem" grubuna ait olan "ad + ol-" grubunda birleşik eylem olmanın şartı, ad ya da ad soylu sözcüğün "ol-" eylemiyle yapısal olarak birlikte kullanılmasıdır. Bu yapıya ek olarak, "ad + ol-" grubu içinde ad değerinde sözcük ve yardımcı eylemden kurulu bir birleşik eyleme, ayrıca tasvir anlamı veren başka bir yapının ulanıp -özellikle yeterlik anlamı katan "/-E /+ bil-" yapısı- katmerli bir oluşumun daha ortaya çıkması dikkat çeker. Bu açılardan bakılacak olursa "ad + ol-" grubu içinde yapısıyla farklılık gösteren alt gruplardan da söz etmek uygun olacaktır. "Ad + ol-" grubu içinde yer alan alt gruplar aşağıdadır:

1.2.1. "Ad Değerinde Sözcük + Ol-" Yapısı

Bu alt grup içinde yer alan tüm ad değerindeki sözcükler ad soyludur. Fakat bazı örneklerde kullanılan sözcüklerin "ad" görevinde olduğu oldukça açıkken, bazıları da ad dışında bir görev üstlendikleri halde (zarf gibi) "ad soylu" oldukları için bu grupta yer almışlardır. Bu nedenle bu alt gruba *"ad değerinde sözcük + ol-"* adı verilmiştir. Aşağıdaki örneklerin ilk ikisinde "ol-" yardımcı eylemiyle kullanılan sözcüklerin ad olduğu oldukça belirginken diğer üçünde "ol-" eyleminin önündeki parçayı ad soylu olarak adlandırmak daha uygun olacaktır.

a.1. Köle olacaklardı. *2006:345*

a.2. Bir de bakıyor ki, akşam olmuş, gün batmış. *2006:41*

a.3 "Vali Bey, bu itoğlu yakalansa da yakalanmasa da olan oldu zaten." *2003:317*

a.4 ."Ne demiş, yatmaya kaya gölgesi, eğer şahmaran olmasa , sevmeye güzel kısası eğer fitnekâr olmasa" *2003c:161*

a.5. Bunca yılın attığı attık, vurduğu vuruk bir avcısı nasıl olur da Anavarza yazısının ortasında bir atı vuramazdı! *2003:265*

a.6. Alidağının doruğuna çıkmak zor oldu *2006:394*

Yukarıda görülen a.1 ve a.2 örneklerinde "ol-" yardımcı eyleminin birleşik yapı oluşturması için "köle" ve "akşam" adlarıyla birlikte kullanılması gerekmiştir. Bu durum, diğer cümleler için farklıdır. a.3'te "ol-" eyleminin yanına gelen dil biriminin aslında eylem kökenli olup eylemsi ekleriyle ad değerine büründükleri görülür (olan). a.4'te "ol-" eyleminin daha çok zarf görevinde kullanılabilecek bir sözcükle birleşik

eylem yapısı kurduğu görülebilir (fitnekâr). Beşinci cümlede geçen "nasıl" ise tamamen bir ad özelliği göstermemektedir daha çok eylemin tarzını belirtmek için kullanıldığı, eylemin anlamını olumsuzlaştırmaya yönelik katkı sağladığı (olamaz) görülebilir, ayrıca bu görev farklılığı altı numaralı cümlede eylemin nasıl olduğunu göstermesi nedeniyle tekrar sergilenmektedir (zor).

Yardımcı eylem "ol-"la kurulan birleşik eylem yapısı, İngilizcede belirli ifadelerle karşılık bulur. İlk ifade yolu Türkçedeki yapıyla benzerlik gösterir. "Ol-" eyleminin karşılığı olan "to be" ve "to become" bölümün başında da ifade edildiği gibi bunlar, ancak bir tamamlayıcıyla (complement) kullanılan eylemlerdir. Bu nedenle Türkçedeki "ad + ol-" yapısı İngilizcede "to be / to become + complement" yapısıyla kıyaslanabilir. Örnekler incelendiğinde benzerlikler açıkça görülebilir.

a.1. Adam olmuş da dağın İnce Memedi. *2006:331*

*a.1. He's **become** a man and is distributing our Abdi Agha's fields.* *2005:281*

a.2. Bir de bakıyor ki, akşam olmuş, gün batmış. *2006:41*

*a.2. Looking around, he might see that it **was** already evening, with the sun about to set, but he would then herd the scattered goats togetherband, instrad of returning to the village.* *2005:30*

a.3. Bu yıl ekin iyi olmadı dersiniz. *2006:408*

*a.3. Say that the crop hasn't **been** good this year.* *2005:346*

a.4. Onlar it gibi, pişman olacaklar. *2003c:127*

*a.4. "I got angry," repeated Osman obstinately, "but they'll **be** sorry."* *1996b:100*

Bu yapıyı sergileyen Türkçe ifadelerin çevirilerinde örneklerden önce de bahsedildiği üzere "to become + complement" karşılığı, ilk cümlede görülebilir: "Adam" ad değerinde sözcüğüyle birleşerek birleşik eylem biçimine giren "ol-" dil birimi, İngilizceye "to become a man" olarak aktarılmıştır. Diğer örneklerdeyse söz konusu birleşik eylem yapısına, "to be" eyleminin bir tamamlayıcı alarak karşılık verdiği anlaşılabilir ("was evening", "been good" ve "be sorry").

Bahsedilen bu iki eylem dışında başka eylemler de yine bir tamamlayıcı alarak "ad + ol-" yapısını karşılarlar. Örnekler içindeki "**make**", "***grow***", "**go**", "***turn***", "***get***"

gibi eylemler, aynı zamanda bir süreç ya da değişim sonucunda meydana gelen bir oluşu anlatırlar.

b.1. Birkaç çocuk arkadaş oldu. *2006:24*

*b.1. He **made** friends with a few of the boys.* *2005:17*

b.2. Adanın altında zümrüt yeşiline döndü, kıyılar da boz oldu. *2002:37*

*b.2. In the distance the blue darkened to purple and far-off coastline **grew** grey.* *1990:28*

b.3. Köylü deli olacaktır duyunca. *2005:272*

*b.3. The villagers will **go** mad with joy hen they hear this.* *1996c:141*

b.4. Marmara kıpkırmızı olacak, kan köpüklü… *2002:59*

*b.4. The Marmara Sea will **turn** red with their blood, red, frothing…* *1990:43*

b.5. "Geçmiş olsun, Osman Emmi, geçmiş olsun," dedi. *2003:114*

*b.5. "**Get** better quickly, Uncle Osman, **get** better soon," she said.* *1982:107*

b.6. Bu adamları tanıyor muydu, arkadaşları mıydı, belli değil, adamlar salt onu kulak kesilmiş dinliyorlar, arada da, "öldür, öldür, bir tane bırakma, zengin ol, gel burada kafayı çekelim , şerefe diyorlardı. *2002:61*

*b.6. "**Get** rich and come here and get drunk with us."* *1990:44*

Bu grubu oluşturan birleşik eylemlerin çevirileri incelenirken özellikle bahsedilen "to make", "to turn", "to get", "to go" ve "to grow" eylemlerinin ilk anlamlarından uzaklaşıp ortak bir kullanım alanı oluşturdukları görülür. Türkçe örneklerdeki "ol-" kullanımı dönüşüm süreci yansıttığından (deli olmak, kıpkırmızı olacak, boz oldu vb.) karşılık olarak verilen eylemlerin de ortak özelliğinin bir başka duruma geçme, dönüşme anlamını yansıttığı dikkat çekici bir durumdur. Söz konusu eylemleri takip eden birimlerin bu dönüşümü gösteren sıfatlar olduğu dikkat çeker: b.2'de "boz oldu" için "grew grey", b.3 içindeki "deli olacaktır" ifadesi için "will go mad" kullanımı gibi.

Çeviriler incelendiğinde, bahsedilen birleşik eylem yapısına karşılık olarak bir başka ifade yolunun daha oluşturulduğu görülür. Yapısal olarak özel ve belirgin ortak noktası olmayan bu grupta, eylemlerin, bir tamamlayıcı alarak "ad değerinde sözcük öbeği + ol-" birleşik oluşumunu karşıladığı farkedilmiştir.

c.1. Şahit olunuz. *2003:207*

*c.1. Please come and see with your own eyes the kind of tyranny under which we are suffering, and **bear witness** to it.* *1982:202*

c.2. Bela olduk adamın başına. *2003:267*

*c.2. I've **given** him a lot of trouble.* *1982:258*

c.1 örneğinde geçen "şahit olunuz" için "bear witness" ; c.2'deyse "bela olduk için "have given (him) a lot of trouble" ifadeleri yer almıştır. Sonuç olarak, to bear" ve "to give" eylemlerinin bir tamamlayıcıyla bu yapılara karşılık olduğu anlaşılabilir.

Bazen sadece tek bir eylem de bu birleşik yapıyı anlatmak için yeterli olabilir.

d.1.Çabuk çabuk ol avrat. *2003c:210*

*d.1."**Hurry**!"* *1996b:169*

d.2. Ateş yandı geçti, közleri kül bağladı, o farkında olmadı. *2003c:117*

*d.2. The fire burnt out, but she did not **notice**, half-asleep as if dreaming awake.* *1996b:92*

d.3. Aldığı yaradan iflah olmamış, birkaç gün önce cehennemi boylamış. *2006:352*

*d.3. "News reached us yesterday that his wound didn't **heal** and that a few days ago he was carried off to hell."* *2005:299*

d.4. Büyük bir çiftlik sahibi kayboldu. *2003b: 182*

*d.4. The newspaper bore large headlines: RICH LANDOWNER **DISAPPEARS**.* *1996:158*

d.5. "Ölürsem…" dedi, sonra pişman olmuşçasına sustu. *2006:204*

*d.5. "There's a coldness in my heart, a shivering. If I die…" he added, then **regretted** what he said and was silent.* *2005:191*

d.6. Teslim oldum, Asım Çavuş! *2006:420*

*c.6. "I **surrender**, Sergeant Asim!"* *2005:356*

İnceleme içinde bu yapıya sahip örneğin oldukça fazla görüldüğü dikkate değer bir noktadır. Buna neden olarak "ad değerinde sözcük + ol-" yapısını tek başına karşılama gücüne sahip eylemlerin çok olması gösterilebilir. Gerçekten de, Türkçede "ad + yardımcı eylem" yapısını çevirilerde karşılayabilen tek eylemlerin oldukça fazla olduğu, hem bir önceki oluşum grubu "ad + et-" hem de incelemekte olduğumuz "ad + ol-" içinde görülmektedir. Örneğin, d.4'te "kayboldu" için "disappears", d.5'te "pişman olmuşçasına" içinse "regretted" eyleminin kullanıldığı görülür.

Yapısı içinde edat ya da zarf barındıran ve eylemin temel anlamından uzaklaştırarak farklı bir anlam çerçevesi oluşturan öbekleşmiş eylemler de (give **up**, come **over** gibi) "ad + ol-" yapısını ifade etmek için kullanılmışlardır.

e.1. İmi timi bellisiz oldu. *2005:376*

*e.1. He had vanished **into the blue**, without leaving a trace.* *1996c:215*

e.2. Sana noldu böyle? *1959:23*

*e.2. What's come **over** you?* *1969:122*

e.3. Memede teslim ol diye bağırdılar. *2003:260*

*e.3. Give yourself **up**, Memed!* *1982:250*

Yukarıda verilen her bir örneğin çeviride, öbekleşerek anlam değişimine uğramış eylemlerle karşılandığı görülür. e.3 numaralı cümlede geçen "teslim ol" birleşik eylemi, temel anlamı "ver-" olan "to give" eyleminin "up" edatıyla birleşip tamamen farklı bir kavramı gösteren bir eylem haline gelmesiyle (to give up) bu anlamı karşılamıştır.

1.2.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

Bu alt grubun ayırt edici özelliği, "ol-" eyleminin yanına gelen birimin ad değerinde tek bir sözcük halinde olmaması, birden fazla sözcükten oluşmuş ad değerindeki bir dil biriminin yer almasıdır. Bu sözcük öbekleri, ikileme veya tamlama şeklinde "ol-" eylemiyle birleşik yapı oluşturmuşlardır:

a.1. Çekse gitse saygınlığı beş paralık olurdu. *2006:165*

a.2. "İyi adam olsun, kötü adam olsun Topal Ali." *2006:249*

a.3. "Şu adama bir yüreğim yanıyor ki… Parça parça oluyor…" *2006:195*

Sözcük öbeği özelliğini taşıyan a.1 ve a.2 içinde yer almış "beş paralık" ve "iyi adam", "kötü adam" ifadeleri tamlama yapısı sergilerken, a.3 cümlesinde geçen _ ?? "parça parça" ise bir ikileme oluşumunu yansıtır.

"Ol-" eylemiyle birleşik yapı kuran öbekleşmiş ifadeler, "to be / to become + tamamlayıcı (complement)", "eylem + tamamlayıcı (complement)", "eylem" ve "öbekleşmiş eylem (phrasal verb) " lerle anlatılmıştır.

Sözcük öbeği olarak görülen tamlamalar, ikilemeler ve edat öbekleri İngilizcede tamamlayıcı görevindedir. Bu tamamlayıcıların yüklem içinde yer almasını sağlayan, bu tamamlayıcıları taşıma özelliği olan "to be" ve "to become" eylemleridir.

a.1. Büyük kirden rengini yitirmiş, boz bir renk olmuştu. *2003:201*

*a.1. His breeches **were** of white handowen cotton, now greyish with dirt.* *1982:196*

a.2. Kara gözlerine kurban olduğum Ahmedim, bana bakarsın, bana can yoldaşı olursun değil mi? *2003c:144*

*a.2. You'll **be** my soul's comrade.* *1996b:115*

a.3. Dağın doruğu üç gece ağarır, apaydınlık, gündüz gibi olur. *2003:430*

*a.3. For three nights the mountain peak **is** dazzling bright as light as day.* *1982:412*

a.4. Büyük bir toy düğün oldu. *2006:436*

*a.4. It **was** a merry feast, and even Durmush Ali danced, in spite of his failing health.* *2005:370*

a.5. Her şey karman çorman oldu. *2003:292*

*a.5. Then the butterfly was blotted out and everything **became** blurred and confused.* *1982:282*

a.6.Hasanın gözleri kocaman kocaman olmuş. *2003b: 179*

*a.6. Hassan's eyes had **become** enormous.* *1996: 154*

Özellikle "to be + complement" yapısını örneklendirmek için verilmiş a.1, a.2, a.4 numaralı cümlelerde "ol-" eylemini karşılamak için "to be" nin kullanıldığı görülür, bu yapı, cümlenin temel eylemi olduğu için zamana göre değişik çekim şekillerine bürünmüştür ("were", "be", "is" gibi). Diğer yandan son iki cümledeyse sözcük öbeğiyle kullanılan "ol-" eylemi için "to become"ın tercih edildiği ("became blurred and confused" ve had become enormous" gibi) dikkat çeker ve yine Türkçede olduğu gibi hem "to be" hem de "to become" tamamlayıcı almaları gerekir.

"Ad değerinde sözcük öbeği + ol-" yapısını temsil eden örneklerin çevirileri incelenirken sadece "to be" ya da "to become" eylemlerinden yararlanılmadığı, "to get", "to turn", "to make", "to go" ve "to grow" eylemlerinin de dönüşüm anlamı taşımaları nedeniyle ikinci derecede tercih edilen biçimler oldukları dikkat çekmiştir.

b.1." Eskiden de kudurgun du ama şimdi bir beter oldu." *2005:17*

b.1."Yes, it is getting worse a she grows older. *1996c:9*

b.2. Sudan çıkınca boz bir lacivert oldu,sonra yavaş yavaş söndü, bozardı. *2002:34*

b.2.Out of the water itsblue began to turn grey, then dulled entirely. *1990:26*

b.3. Kemal de gözünü açtığı bu camide çinilerin tiryakisi olmuştu. *2002:124*

b.3.It was the Master who had told the boy about the tiles in Rüstem Paşa Mosque and of thier glowing colours and so made an addict of him. *1990:89*

b.4.Vuramayanın eli çont, gözü kör olur. *2003:399*

b.4. If any human being should dare to touch him, his hand would be paralysed and his eyes would go blind. *1982:383*

b.5. Arılar, sinekler, tek tük bahardan kalmış kelebekler kocamanlaşır, kartlaşırlar, bir böceğin sineğin kelebeğin birkaç misli olurlar *2003:403*

b.5. Bees, flies and an odd butterfly or two left over from early summer grow bigger and tougher *1982:386*

Bu noktayı daha açık hale getiren b.1 ve b.5 arasındaki örneklerin tümünde bahsedilen eylemlerin çeviri karşılığı olarak tercih edildiği görülmüştür. Ancak bu eylemlerin temel anlamlarından uzaklaşıp, daha çok mecazi bir ifade yüklenerek bu tür yapılarda yer aldığı görülmüştür. Örnek olarak, b.4 içinde geçen "gözü kör olur" için "go blind" oluşumu içinde yer alan "to go" eyleminin temel anlamı itibariyle "gitmek" olduğu, ancak bağlam içinde yer alan "blind (kör)" birimiyle "olmak" anlamını taşır hale geldiği açıkça görülebilir.

Sözcük öbekleri, İngilizcede sadece yukarıda bahsedilen "to be", "to become", "to turn", "to go" gibi eylemlerin tamamlayıcıları olmazlar, bazen farklı eylemler de bu tamamlayıcılarla birlikte "ad değerinde sözcük öbeği + ol-" yapısına karşılık gelirler.

c.1. Afiyet şeker olsun. *2003c:123*

*c.1. "**Enjoy** your bread!" said the man.* *1996b:97*

c.2. Burada epeyce kalır da, yemek yer beslenirse belki boy atar, irileşir, babayiğit olur. *2003:30*

*c.2. But if he stays here for a bit, and we feed him up, perhaps he'll grow taller and broader, and **turn into** a stout fellow.* *1982:25*

c.3. Öldü de bizim haberimiz olmadı mı? *2008:176*

*c.3. "Is he dead and we **didn't get** the news?"* *1976:178*

c.4. Vuranın eli çont, gözü kör olur. *2003:399*

*c.4. If any human being should dare to touch him, his hand would be paralysed and his eyes would **go** blind.* *1982:383*

c.5. Büyüyesiniz, büyük büyük, uzun ömürlü olasınız çocuklar *2005:107*

*c.5."May you **grow** well, my little ones, may you **have** long lives, my own white doves." 1996c:45*

Bu gruba dahil olan örneklerde tercih edilen belirli bir eylem yoktur. Ancak bu yapıyı yansıtmak için, bütün eylemlerin bir tamamlayıcı almaları ortak bir özellik olarak kabul edilebilir. Bu durumu açıklayan ilk örnek olan c.1 içinde, kalıplaşarak öbek bir yapı sergileyen "afiyet şeker olsun", İngilizcede de sürekli birlikte kullanılan "enjoy your ("bread", "meal" gibi) ifadesiyle karşılanır. "Enjoy" eyleminin bu anlamı taşıyabilmesi için bir tamamlayıcı alması şarttır. c.5 cümlesinde yer alan "uzun ömürlü olasınız" da yine "to have" eyleminin bir tamamlayıcı alarak (long lives) öbekleşmesiyle hedef dile çevrilmiştir.

İngilizcede zarf tümleci görevini üstlenen "adverbial" yapısı, tamamlayıcılar (complement) gibi zorunlu bir öğe değildir, başka bir deyişle eylemler her zaman zarf tümleci ihtiyacı hissetmezler. Ancak aşağıdaki örnek, bu durumun aksini yansıtmaktadır. Zorunlu olmayan zarf tümleci öğesi eylemin yanında yer almaktadır. Bunun nedeniyse Türkçe ifadede "bir olmak" anlamını aslında bu öğenin taşımasıdır.

d.1. Terlemesiyle de kuruması bir olur. *2003:403*

*d.1. People sweat all the time and their sweat dries **instantly**.* *1982:386*

d.1'deki "bir olmak" ifadesi, içinde geçtiği cümlede değerlendirildiğinde eylemin çabucak gerçekleştiği anlamını verir. Bu anlamı karşılamak için çeviride, eylemi niteleyen ve bu anlamı veren bir zarfa ihtiyaç duyulur (instantly). Sonuç olarak amaç, Türkçedeki anlamı yansıtıp yansıtmadığını ortaya çıkarmak olduğundan bu tür yapılara da yer verilmiştir.

"Ad değerinde sözcük + ol-" grubunda olduğu gibi bu yapının tek bir eylemle karşılandığı görülür.

e.1. Konuştuğuna da bin pişman oldu. *2003:334*

*e.1. She **regretted** having spoken.* *1982:323*

e.2. Belki bir gerekliği olur. *2003:401*

*e.2. It may be **needed**.* *1982:384*

e.3. Herkes uyanacak, rezil rüsvay olacağız. *2008:203*

*e.3. "You'll wake me up and I'll be **disgraced** before everybody.* *1976:205*

İlk cümle içindeki (e.1) "bin pişman olmak" ifadesi içerdiği anlam ve yapı zenginliği gözardı edilerek sadece tek bir eylemle karşılanmıştır (regretted). Yine e.3 içinde bir ikilemenin (rezil rüsvay) "ol-" eylemiyle birleşerek oluşturduğu yapı, bu ikilemenin özelliği yansıtılmadan sadece "to disgrace" biçimiyle anlatılmaya çalışılmıştır.

İngilizcedeki öbekleşmiş eylemlerin, "ad değerinde sözcük öbeği + ol-" oluşumunu karşılamak için tercih edildiği görülür.

f.1. Zeynel Yıldız Parkının kapısına koştu, kapı kilitliydi, orada bir karışıklık oldu, Zeynel hemen yukarıya karanlığa çavdı. *2002:238*

f.1. A hubbub broke out. *1990:170*

f.2. Bugünlerde ben bir hoş oluğum, avrat. *2003c:177*

f.2. "Something strange has come over me these days, woman," he said. *1996b:143*

f.3. Yeryurtlularla aralarında mübalağa bir kavga olmuştu. *2008:32*

f.3. A violent fight had broken out. *1976:30*

f.1 ve f.3'te "break out" ve f.2'de "come over" ifadeleri, "to break (kırmak, kırılmak)" ve "to come (gelmek)" eylemlerinin edatlarla ("out" ve "over") birlikte kullanılarak daha farklı anlam boyutuna geçmişlerdir. Bu duruma ek olarak, sözcük öbeği kimliğiyle "bir karışıklık", bir hoş" ve "mübalağa bir kavga" ifadelerinin birleşik eylem içinde yer aldıkları görülürken çeviri cümlelerde öbekleşmiş eylem kullanıldığı için aynı yapıların özne görevine geçtiği görülür:

bir karışıklık > a hubbub

bir hoş > something strange

mübalağa bir kavga > a violent fight

1.2.3. "Ad + /-mİ / , dE , babam vb. (Sözcük / Ek) + Ol-" Yapısı

Bu farklı yapının en büyük özelliği, ad ve "ol-" eyleminin arasında kullanılan "dE" ve /-mİ / gibi dil birimlerinin bu birleşik yapıya farklı bir anlam katmasıdır.

/-mİ/ eki, soru sorma işlevinin dışında olguya kesinlik kazandırma, netleştirme, cümleyi olumsuzlaştırma vb. Amaçla kullanılırken, "dE" bağlacı, "dahi, bile" anlamıyla yüklemde anlatılan işin / oluşun daha önce gerçekleştiğini vurgular. Bu yapıyı temsil eden çok fazla örneğe rastlanmamıştır.

*a.1. Bundan daha iyi bela **mı** olur arkadaş? 2003:37*

*a.2. "Ulan etmeyin ulan, yaşlıdır, etmeyin günahtır," diyordu ama, sözlerini duyan **bile** olmuyordu. 2003b: 293*

Bu yapının İngilizce karşılıkları da yine "to be / to become + tamamlayıcı (complement)", "eylem + tamamlayıcı (complement)", "eylem" lerle anlatılmıştır.

*a.1. Taşbaşoğlu, bizim Memet kardaşımız ermiş **mi** oldu acaba? 2003b: 73*

a.1. Could Tashbash really have been a saint? 1996: 64

*a.2. Ulu sellerin köylerin yarısını alıp götürdüğü zamanlar **da** olur. 2003:9*

a.2. There have been times when the river in spate has swept away half the village. 1982:5

*a.3. Ne zaman soyundular, iki beden ne zaman bir yalımda birbirine kenetlendi farkında **bile** olmadılar. 2003:397*

a.3. They did not notice when they undressed, or when their two bodies were clasped together as in a flame. 1982:381

*a.4. Altı yedi parça olanı **da** olur. 2003b: 300*

a.4. Sometimes, but more rarely, it may have six or seven 1996: 283

*a.5. Memedin haberi **bile** olmadı. 2003:221*

*a.5. Memed did not **even** notice. 1982:216*

a.1 örneğinde, ad değerinde sözcük ile "ol-" eylemi arasında yer alan /-mİ/ ekinin soru sormaktan çok teyit etme, okuyucunun dikkatini o noktaya toplama amacıyla eklenmesine karşın bu durumun İngilizceye soru yapısıyla aktarıldığı görülür. Diğer cümlelerde söz konusu dil birimler (a.2 ve a.4'deki "dE", a.3'te bulunan "bile") çevirilere yansıtılmamış olsa da bu yapıyı içeren bir çeviri örneği mevcuttur: Son

cümle olan a.5'te "bile" ifadesini yansıtan "even " sözcüğünün varlığı göze çarpmaktadır.

Sonuç olarak, incelediğimiz çevirilerde "/-mİ/, dE, bile" ifadelerinin karşılığı olan belirgin yapılar görülmemektedir. Kısaca bu dil birimleri, çeviride dikkate alınmamış diyebiliriz. Bunların karşılıklarının çeviride yer almaması, belki çok büyük bir anlam kaybına yol açmayabilir fakat her bir dil birimin anlatım güzelliğine ve değerine katkıda bulunduğu düşünülürse çeviri cümlelerde söz konusu dil birimlerinin kullanılmamasından kaynaklanan bir anlatım eksikliğinin ortaya çıkması kaçınılmaz olacaktır.

1.2.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.2.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Ol-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Bu grup, diğer iki gruptan biraz daha farklı bir yapı sergilemektedir. Farklı olan özelliği, "ad + ol-" yapısıyla birleşik eylem yapısını tamamlamış bir eyleme tekrar başka bir birleşik eylem yapısı kazandıran tasvir eylemi eklenmesidir. Bu nedenle önceki iki grupta yapıyı oluşturan birim sayısı ikiyken bahsedilen gruptaysa üç olarak görülmesine karşın birinci dil biriminin birleşik eylem oluşu sayısal bakımdan sonucu değiştirmez.

a.1. Yukarıdaki düşüncelerin hepsi birden Kalaycı için doğru olabilirdi. *2006:314*

a.2. "Ne eşkiya olabilirsin, ne de intikam alabilirsin." *2006:243*

Yukarıdaki ifadelerde açıkça görülen, ad değerinde sözcükler "doğru" ve "eşkıya", "ol-" eylemini alıp birleşik eylem yapısı sergiledikten sonra yeterlik ya da olasılık anlamını tasvir eden biçimi, "/-E/ + bil-" yapısını almışlardır.

Bu yapıya karşılık olarak verilen kullanımlara bakılacak olursa tasvir eylemini yansıtmak için İngilizcedeki yardımcı eylemlerin (modals) yer aldığı görülür. Bu yardımcı eylemler, "ol- " eyleminin karşılığı olan "to be / to become" eylemiyle birlikte yanyana geldikleri gibi farklı eylemlerle de aynı amaç için kullanılırlar.

a.1. Orada ne kadar köylü varsa, amenna doğrudur, sülalesi böyle olan bir adam hiçbir vakte boş olamaz, dediler. *2005:220*

*a.1. One of the said, it was Ökkesh Dagkurdu, a man who's got such holy ancestors **can't** be entirely empty himself, and all the others agreed with him and said they were sure there was something special about Tashbash.* *1996c:109*

a.2. Ali Safa Bey haklı olabilirdi. *2003:314*

*a.2. Ali Safa Bey **might** be right.* *1982:303*

a.3. İnce Memed ölse de yaşasa da gayri ne biz, ne de bu Hükümet kolay kolay iflah olamayız. *2003:318*

*a.3. After this, we **can** expect no good from these peasants, neither we, nor the Government.* *1982:306*

a.4. Senin yüksek merhametin ve de vicdanın köyümüzden bazı vetandaşların ayrılıp da gidip şu Çukurova yazısına sürünmesine gönlüm razı olamaz. *2003c:310*

*a.4. Your great mercy, your conscience, **cannot** allow you to stand by and see some misguided fellow villagers run to their ruin in the Chukurova.* *1996b:254*

a.5. Selim balıkçı gibi dünyayı yutmuş adam hiç bu kadar cimri olabilir mi, hiç böyle bir adam bir kuruş için kılı kırk yarar mı? *2002:45*

*a.5. It was strange indeed that a man like Fisher Selim who had seen the world **should** scrimp and stint so…* *1990:33*

Örneklerden önce bahsedildiği gibi tasvir anlamını yansıtmak amacıyla çevirilerde yardımcı eylem kullanımı görülmektedir. Bu grubun oluşmasına temel olan "ol-" eylemine karşılık "to be + complement (ol- + tamamlayıcı)" oluşumu, a.1 ve a.2 cümlelerinde kullanılan "boş olamaz" için " can't be empty", "haklı olabilirdi" yerine "might be right" ifadeleri kullanılmıştır. "/-E / + bil-" yapısı, yeterlik anlamı yansıttığı gibi olasılık belirtmek için de tercih edilen bir biçimdir ve değişik dereceler içerebilir. Bu iki örnekte, tasvir eyleminin farklı derecelerdeki olasılığı yansıtması, değişik yardımcı eylemlerin kullanımasına yol açmıştır. İngilizcede "can't" yardımcı eylemi, olasılığın çok yüksek olduğu durumları anlatırken (a.1, a.3 ve a.4) "might" ise daha düşük olasılığı belirtir (a.2). a.5'deki "should" kullanımı da yine zayıf bir olasılık ifadesidir. Bunun dışında dikkat çeken bir başka noktaysa, "ol-" biçimine karşılık değişik eylemlerinin kullanılmasıdır. a.3'te "iflah olamayız" için "can **expect** no good", a.4 içindeki "razı olamaz"a "cannot **allow**" ve son örnekte "cimri olabilir mi" içinse "should **scrimp and stint**" şeklinde verilen karşılıklarda koyu yazılan ifadeler "ad değerinde sözcük + ol-" oluşumu için tercih edilmiştir.

Bu grup içinde Türkçesinde varken çevirisinde tasvir eylemini yansıtmayan ifadeler de bulunmaktadır.

b.1. Ben adam olmam, ben hiçbir vakit adam olamam. *2008:108*

b.1. "I'm no good." *1976:108*

b.2. Taşbaş ermiş olamaz. *2005:254*

b.2. "Tashbash isn't a holy man." *1996c:131*

b.3. Zeynele de bir bakışta aşık oluvermişti. *2002:169*

b.3. The girl had a soft spot for gangsters, for wild men of character, and she had fallen in love with Zeynel at first sight. *1990:121*

Tasvir yapısı barındırmayan b.1 ve b.2 cümlelerinde "to be + complement" karşılığı görülürken, son örnekteyse "aşık oluvermişti"nin çevirisi "had fallen in love" oluşumu deyimsel bir yapı sergilemektedir.

1.2.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ol-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Ad değerindeki sözcük öbekleri tasvir eylemini barındıran "ol-" ile birlikte birleşik bir yapı ortaya çıkarırlar.

a.1. İnsan kendini bağlıyor, havanın dışına çıkamıyor, şaşırıyor, soğukkkanlı olamıyor. 2002:27

a.2. Ortalık ılımanlık, güllük gülistanlık oluverdi. *2005:245*

Sözcük öbeği olarak örnek verilen a.1'deki "soğukkanlı olamıyor", içinde bir tamlamayı, a.2'deki birleşik eylem "güllük gülistanlık oluverdi" ise bir ikilemeyi barındırır.

Her ne kadar bu yapıyı sergileyen örnek sayısı bol olmasa da verilen karşılıkların çoğu tasvir eylemini yansıtmaktadır.

a.1. Sen Zeynel Çelik olamazsın yavrum, bu dünyada hiç kimse de Zeynel Çelik olamaz. 2002:179

*a.1. You **can't** be Zeynel Çelik , lad, nor can anyone else we know.* *1990:130*

a.2. O Hızır olmasa bu dünya dünya olamaz. *2008:23*

*a.2. Even Hizir whom we're all waiting for now has sinned, that saint without whom the earth **would not** be the same.* *1976:20*

a.3. Ve de öyle işlerle hiç ilgisi olamaz derim. *2003c:301*

*a.3. He **wouldn't** have any connection with such subversive elements.* *1996b:247*

Olasılık belirten tasvir eylemi yapısı "/-E / + bil-", çevirilerde de bu durumu anlatmak için kullanılan "can" yardımcı eylemiyle karşılanmıştır. Kaynak cümle içindeki yapının olumsuz biçim sergilemesinden bu yardımcı eylemin "can't" şeklinde kullanımı görülür. a.2 ve a.3 örneklerindeyse özellikle varolan duruma inanmazlık anlamını yansıtmak için tercih edilen "wouldn't" dil birimi kullanılmıştır.

1.2.5. "Eylemsi + Ol-" Yapısı

Zarf görevi üstlenen "-İp" ekiyle oluşan ulaçlar dışında diğer eylemsi niteliğine sahip birimler de yine "ol-" eylemini kabul ederek birleşik eylem oluştururlar. Tam olarak çekimli eylem özelliği göstermeyen bu yapıların en büyük özelliği, eylemsi olan tamlayıcının yardımcı eylemle kullanılmasıdır.

a.1. "Varır varmaz nişanlını eve getirmek olsun, ilk işin." *2006: 200*

"-mEk", "-En" gibi ekleri alarak eylemsi grubuna giren yapılar, "ol-" eyleminin de eklenmesiyle birleşik eylem olurlar. Bu yapı içinde temel anlamı yansıtan "ol-" eylemi değil çekimsiz eylemdir. "Ol-" eylemini almadaki neden, bir birleşik yapı oluşturmaktır. Bu nedenle söz konusu ifadelerin İngilizcelerinde "ol-" eyleminin kendisinden çok eylemsilerin kullanıldığı görülür.

*a.1. Bir de gecenin karanlığında Akçasazın Kıyılarını, Anavarza Kalesini dolaşırken onu çok **gören** olmuştu.* *2003:169*

*a.1. Others had **seen** him in the darkness wandering along the edges of Ahjasaz and round Anavarza Castle.* *1982:164*

*a.2. **Ulaşmamak** olmaz.* *2003c:93*

a.2. "We have to catch up with them," she shouted in a sudden burst of rage, but she was entirely at a loss. *1996b:73*

Bu durumu yansıtan "çok gören olmuştu" ifadesinde (a.1) /-En/ ekini alarak bir eylemsi biçimi sergileyen "gören" için İngilizce karşılık olarak cümlenin temel eylemi verilmiştir (seen). a.2 içinde kullanılan "ulaşmamak" içinse "catch up with" öbekleşmiş eylemi kullanılmıştır.

Ancak eserler içinde dikkat çeken bir örneğin, bu birleşik oluşumun tüm birimlerini çeviriye aktardığı görülmüştür.

b.1. Arif Saim Bey mebus olup Akaraya yerleşince ilk işi bir otomobil almak oldu. *2003:151*

b.1. When Arif Saim Bey was elected to Parliament and went to live in Ankara the first thing he did was to buy a car. *1982:145*

Bu örnek içinde geçen "otomobil almak" birleşik oluşumu hedef dilde anlam ve yapı kaybına uğramadan "to buy a car" şeklinde aktarılmıştır. Ayrıca bu öbeğe eklenerek çekimli hale dönüştüren "ol-" birimi yine birebir aktarılarak ("was" şeklinde) iki dil arasında eksiksiz bir dönüşüm gerçekleşmiştir.

Yukarıdaki yapıların dışında ayrıca eylemsilerin bir edat eşliğinde öbek oluşturarak kurdukları birleşiklerin olduğu dikkat çekmiştir.

*a.1. Yüzünde, belirsiz bir gülümseme dolaşir **gibi** oldu.* *1959:54*

"Dolaşir gibi oldu" ifadesinde söz konusu birleşik oluşumun içinde bir edatın (gibi) yer almasıyla eylemsi, daha geniş bir oluşum sergilemiştir.

*a.1. Evin yapılması bitince balıkçı da bir süre yorulur **gibi** oldu.* *2002:355*

a.1. For some time after that, Fisher Selim seemed tired. *1990:258*

*a.2. Tepesine hiç beklemediği bir anda yıldırım düşmüş **gibi** oldu.* *2002:77*

a.2. Like he's been struck by lightning... *1990:56*

Bu tür öbeklerin hedef dile nasıl çevrildiği konusuna gelince, özellikle geniş zaman ekini almış biçimin yine bir sıfat olarak hedef dile aktarıldığı ("yorulur" eyleminin "tired" sıfatıyla) yukarıdaki ifadeden anlaşılmaktadır. Ayrıca daha büyük bir sözcük öbeği oluşmasına neden olan "gibi" sözcüğü her ne kadar birebir biçimle yansıtılmasa da seçilen temel eylemin (seemed) bu anlamı barındıran bir anlama sahip olmasına dikkat edildiği görülmektedir. İkinci olarak, a.2 örneğinde yine bir edatla bağlanan "yıldırım düşmüş gibi oldu" bileşik eyleminde "yıldırım düşmüş" İngilizceye aynı anlamı yansıtır şekilde aktarılmıştır ("struck by lightning" şeklinde) ve bu ifadenin içerdiği zaman yapısı İngilizceye yansıtılarak "has been struck by lightning" biçimiyle aktarılmıştır.

1.3. "Ad + Buyur-" Yapısı

Eserler incelendiğinde, bazı sözcüklerin "buyur-" eylemiyle yanyana gelerek bir birleşik yapı oluşturdukları görülür. Ancak bu ifadenin, eserler içinde çok da tercih edilen bir yapı olmadığı taranan örneklerin azlığından anlaşılabilir. "Buyur-" yardımcı

eylemiyle birleşik eylem yapısı içine giren sözcükler, "et-", "yap-" gibi eylemleri de alarak aynı anlama gelen yapılar yansıtabilirler. Fakat bu eylemin tercih edilmesindeki neden, başka bir amacı gütmektedir. Aslında "buyur-" yardımcı eylemi, kullanılan ifadelerde daha çok nezaket ve incelik anlamı taşımaktadır. Bu nedenle "ad + yardımcı eylem" grubu içinde ayrı bir başlık altında incelenmişlerdir.

1.3.1. "Ad Değerinde Sözcük + Buyur-" Yapısı

Ad değerinde tek bir sözcük, "buyur-" eylemini alarak birleşik eylem yapısına bürünmüştür.

a.1. "Avrupada mı tahsil buyurdunuz Beyefendi biraderim?" *2003:213*

a.1. Did you study in Europe, my good sir? *1982:208*

a.2. "Telaş buyurmayın Murtaza Bey, ne demek istediğinizi anladım," dedi. *2003:315*

a.2. "Don't upset yourself, Murtaza Bey, I understood what you meant." *1982:304*

a.3. Muhtar Seyfali diyor ki, öğle oldu, yemeğe buyursunlar, kusura bakmasınlar, diyor. 2003:211

a.3. Seyfali the Headman says that it is noon and he invites you to eat, asking you to forgive any deficiencies. *1982:206*

Gerçekte, a.1 örneğinde "tahsil buyurdunuz" için "tahsil yaptınız", a.2'de "telaş buyurmayın" yerine "telaş etmeyin" ve "yemeğe buyursunlar" ifadesi için "yemeğe gelsinler" (a.3) kullanımı yanlış olmaz. Fakat nezaket ya da inceliği yansıtmak için "yap-, et-, gel-" yerine "buyur-" eylemi tercih edilmiştir. Bu özel durum, İngilizceye yapısal olarak yansımamıştır. Ancak, çevirilerde söz konusu yardımcı eylemden çok, onunla kurulan ad değerindeki sözcüklere eylem biçiminde karşılıklar verilmiştir. a.1.de "tahsil buyurdunuz" için "study", a.2'de "telaş buyurmayın" için "upset" olarak birer eylemle çevrilmiştir. a.3'teyse "buyur-" eyleminin "davet etmek ve sunmak" anlamı taşıdığı düşünülerek "invite : davet etmek" ifadesi kullanılmıştır. Ayrıca örnek sayısının yetersiz olmasından dolayı ortak bir yapının varlığından söz etmek anlamlı olmayabilir.

1.4. "Ad + Kıl-" Yapısı

Bu incelemede, eserler birleşik eylemler için tarandığında "kıl-" eylemini alarak bu gruba uygun özellik gösteren ifadelere rastlanmıştır. Örneklere bakıldığında "kıl-"

eyleminin daha çok "namaz" sözcüğüyle yanyana gelerek birleşik eylem yapısı meydana getirdikleri görülmüştür.

1.4.1. "Ad Değerinde Sözcük + Kıl-" Yapısı

Yukarıda da bahsedildiği üzere "namaz" sözcüğü "kıl-" yardımcı eylemini yanına alarak bu gruba dahil olmuştur. Bu sözcük dışında başka birkaç sözcüğün de "kıl-" eylemini aldığı görülür. Bu yapılar, anlamsal olarak kalıplaşmış ifadeler de olabilir.

a.1. Ulan, azıcık iyi olursam, halim olursa bu ağacın altında beş rekat namaz kılacağım ki… *2003c:120*

a.2. On dokuzuncu yüzyılın sonlarına doğru, iskandan yıllarca sonra, şartlar yavaş yavaş halkı toprağa bağlanmaya mecbur kılar. *2006:292*

a.3. Zeynel bir elinde tabancası, bir elinde incitmekten korktuu fulü, orada bir ermiş mezarı kendine siper etmiş bekliyor, tir tir titriyordu, yüreğindeki korku almış başını gitmiş tekmil damarlarına yayılıyor, onun bedeninin her parçasını gittikçe tutsak kılıyordu. *2002:180*

Eserler taranırken "namaz" sözcüğünün "kıl-" eylemiyle yanyana gelerek oluşturduğu yapı, bu grup içinde en sık raslanan birleşik eylemdir. a.1. cümlesi, bu durumun örneği olarak verilmiştir. a.2. ve a.3 cümlelerinde "kıl-" eylemiyle kurulan başka sözcükler (mecbur, tutsak) yer almaktadır. İngilizcedeki çevirileri incelenirse bu eylemin tek bir karşılığının olmadığı görülebilir. Kullanılan sözcükle girdiği anlam çerçevesine göre değişkenlik gösterebilir.

a.1. Dayanmak vücudu mukavim kılar. *2003:408*

a.1. Putting up with it will make the body more resistant. *1982:391*

a.2. Dağkurdu namaz hasırını tarlanın sağ kıyısına sermiş, durmadan eğilip kalka kalka namaz kılıyor. *2003b: 273*

a.2. He knelt and bent over and stood up, again and again, making the namaz as though his life depended upon it. *1996: 254*

a.3. İşte bütün Arabistanı işgal etmişler, Peygamberimizin evlatlarını payidar kılmamışlar mıydı? *2003:206*

a.3. Had they not already occupied all the Arab lands and restored the sons of our Prophet to their throne? *1982:201*

a.4. Osmanlı tutsak kıldı, Osmanlı yaktı yıktı hapseyledi. *2008:155*

a.4. The Ottoman has led us into captivity. *1976:157*

1.4.2 "Ad + /-mİ/, dE , babam vb. (Sözcük-Ek) + Kıl-" Yapısı

Bu yapının örneği olarak görülen "namaz kılmak" ifadesinin "bile, dahi" anlamını kazanmak için sözcükle yardımcı eylemin arasında "dE" bağlacının olduğu görülmektedir.

a.1. Namaz da kıldı sana. *2003c:134*

*a.1. He made the namaz for you **too**...* *1996b:105*

a.1 cümlesinin çevirisi incelendiğinde, "dE" bağlacının "dahi, bile" anlamını yansıtmak için "too" zarfının kullanıldığı dikkat çeker.

1.5. "Ad + Yap-" Yapısı

"Yap-" eylemi, sözcüklerin ardına eklenerek onları birleşik eylem kategorisine sokar. Ancak taranan eserler içinde rastlanan "yap-" yapılarının bazılarının et- eylemi yerine kullanıldıkları gözlemlenmiştir.

a.1. Bu gavuru temizledikten sonra da, sana yardım yapmak isterim. *2006:258*

a.2. Zaten zenginler, ayan ve eşraf Mustafa Kemal Paşaya böyle bir hediye yapmak için can atıyorlardı. *2003:154*

Ölçünlü dilde "yardım etmek", "hediye etmek" biçiminde kullanılan yapıların, taranan eserlerde "yardım yapmak", "hediye yapmak" biçiminde geçişi, konuşma dilinin etkisiyle oluşturulmuş üslup özelliği olarak değerlendirilebilir. Bu tür yapılarda yabancı dillerin baskın olduğu açıktır.

1.5.1. "Ad Değerinde Sözcük + Yap-" Yapısı

Aşağıda verilen örneklerden anlaşılacağı gibi bu alt grup, "ad değerinde sözcük + yap-" yapısını yansıtmaktadır

a.1. "Bu gidişle kıyamete dek eşkıyalık yap." *2006: 355*

a.2. "Köye varırsak yakı yaptırırım ellerine." *2006:229*

Birleşik bir yapı oluşabilmesi için "eşkiyalık ve yakı" sözcüklerinin "yap-" eylemiyle yan yana geldiği görülmüştür. Oysa ölçünlü dilde "eşkıyalık etmek" "yakı yakmak" kullanımı vardır.

"Ad + yap-" biçiminde oluşan bu eylem yapısını İngilizcede daha çok "yap-" eyleminin birebir bir karşılığı olan "to make" ve" to do" eylemleri karşılar. Benzer olarak "yap-" eyleminin birlikte kullanıldığı bir sözcük yapısı ihtiyacı, "to make" ve "to do" eylemlerinde de vardır. Bu iki eylem, geçişlilik özelliği (transitivity) gösterip tamamlayıcı ile birlikte kullanılırlar.

a.1. "İyi yapmış mıyım?" diye üst üste birkaç kez daha sordu. *2003:296*

*a.1. Did I **do** right? Typoon Bey, did I **do** right?* *1982:285*

a.2. Ne yapayım ben, ne yapayım şimdi? *2003:305*

*a.2. What can I **do**?* *1982:294*

a.3. "Siz onu ermiş yapın, milletin bına bela olsun, ben de size ve ona yapacağımı bilirim."2005:204

*a.3."Go ahead then, **make** a saint of him so that he can be a plague on our heads."* *1996c:99*

a4. "Şimdi varır,ben de senin ayacıklarına merhem yaparım." *2003c:07*

*a.4. "I'll **make** you such an ointment that by to-morrow morning your feet will be as new as on the day you were born."* *1996b:166*

Bu durumu açıkça gösteren yukarıdaki cümlelerde hem "to do + complement" (to do + tamamlayıcı) hem de "to make + complement" (to make + tamamlayıcı) yapısı sergilenmektedir. a.1 ve a.2'de "to do" eylemi kullanılmışken a.3 ve a.4'teyse "to make" eylemi bu oluşumun çeviri karşılığı olarak tercih edilmiştir.

Aşağıdaki örneklerde "to make" ve "to do" dışındaki eylemlerin tamamlayıcı ile birlikte bu biçimi karşıladığı görülür.

b.1. İşine gelince başına taç eder geçirir, ermiş yapar,peygamber yapar, işi bitince de vurur götüne tekmeyi işte böyle rezil rüsvay eder. *2003b: 278*

b.1. When it suits them they put a crown on your head and proclaim you a saint, a prophet. 1996: 259

b.2. Gitmiş, yakı yapsın diye Meryemceyi çağırmıştı. *2005:156*

b.2. He had rushed off to fetch Meryemdje, who knew how to brew healing ointments. *1996c:71*

b.1 örneğinde "peygamber yapar" ifadesi için "to do" ya da "to make" dışında bir eylemin (proclaim) bir nesneyle kullanımı görülür. Aynı durum ikinci cümle içinde geçen "yakı yapsın" için de geçerlidir.

Bazı eylemler tek başına bu yapıyı karşılayabilme özelliğine sahiptirler.

c.1. Karısı yatakları, yükleri denk yapıyordu. *2003c:131*

c.1. He turned to Elif, who was binding the bedding and their other belongings into a large packs. *1996b:103*

c.2. Ama o karı satmaz, hırsızlık yapmaz. *2002:21*

c.2. He may be a miser, a coward, a little mad, but he wouldn't sell women or steal or anything like that. *1990:16*

c.3. Bu gavuru temizledikten sonra da, sana yardım yapmak isterim. *2006:258*

c.3. I want to go on helping you. *2005:217*

Çevirilerde "ad değerinde sözcük + yap-" yapısı için tek bir eylemin kullanıldığı dikkat çeker. a.1'de "denk yap-" için "bind" bu anlamı karşılarken, a.2'de "hırsızlık yapmak" birleşiğinin anlamını "steal" eylemi verir. Son örnekte "yardım yapmak" için tek başına "help" ifadesi yeterlidir.

Edat ve zarfla öbekleşerek anlamsal farklılık oluşturan eylemlerin de "ad + yap-" birleşik eylem biçimini karşıladığı görülür.

d.1. Şu eşkiyacılık yapan İnce Memed mi? *2003:222*

d.1. You're the Slim Memed that goes in for banditry? *1982:216*

Yukarıdaki örnekte "eşkiyacılık yapmak" eylemini tek yapı yerine "in" ve "for" edatlarıyla birleşerek temel anlamından uzaklaşan öbekleşmiş bir yapı karşılamıştır.

1.5.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yap-" Yapısı

Tek bir sözcük, "yap-" eylemiyle birleşik eylem oluşturduğu gibi ad değeri taşıyan sözcük öbekleri de bu biçimi meydana getirebilirler. Bu öbekleşmiş yapıların çoğunlukla tamlamalar ve birleşik sözcükler olduğu gözlemlenmiştir.

a.1. İyi, çok iyi yapmışsın. *2003:296*

a.2. Bir taşla aç kuş vuracağını Ali Safa Bey çok önceden hesaplamış, Arif Saim Beyin karşısında bin bir şaklabanlıklar yapmış, arzusunda da muvaffak olmuştu. *2002:208.*

a.3. Buradaki yerli, serseri çocuklara karışmış, onlarla sur kovuklarında, Gülhane parkında, trenlerin içinde yatıp kalkmaya, kumar oynamaya, kafayı çekmeye, tufacılık, sövüşçülük, yankesicilik yaparak gününü gün etmeye başlamıştı. 2002:99

Ad değerinde sözcük öbeği örneği olarak a.1 ve a.2'de bir tamlama (çok iyi yapmışsın, bin bir şaklabanlıklar yapmış) yer alırken a.3'te "tufacılık", "sövüşçülük" ve "yankesicilik" adlarının oluşturduğu bağlama öbeğinin, "yap-" eylemiyle birleşik yapı oluşturdukları görülür.

Söz konusu kullanımlar, İngilizcedeki "ad + yap-" yapısını ifade eden yapılarla paralellik gösterir. Bu anlamı karşılayan "to make" ya da "to do" eylemleri kullanılabilir.

a.1. Düğün bayram yapsınlar. 2006:353

*a.1. They'll **make** a great celebration. 2005:299*

a.2. Bir atlama yaptı. 2006:168

*a.2. Still he **made** a leap for it and felt at once a terrible pain. 2005:142*

a.3. Ağaları, beyleri, memuranı Hacı Halil Ağanın evinde başına toplayıp bir konuşuk yaptı. 2002:316

*a.3. He called a meeting of the men of property and Government officials at Hadji Halil Agha's house, and **made** a speech. 1982:306*

a.4. "Bir eyilik yap da at denize, balık bilmezse, Halik bilir. " 1959:22

*a.4. "**Do** a good deed and throw it into the ocean an if the fish don't know it, God will…" 1969:121*

a.5. Sen bana son bir kardaşlık yapar mısın? 2006:359

*a.5. Will you **do** one last brotherly act for me? 2005:304*

"Yap-" eylemi için "to make" ya da "to do" eylemlerinin seçilmesinin yanısıra ad değerindeki sözcük öbeklerinin de çeviriye yansıdığı görülür. Örneğin, son cümlede yer alan "son bir kardaşlık" ifadesi İngilizceye benzer bir öbek yapıyla anlam kaybına uğratılmadan yansıtılmıştır (one last brotherly act).

"To make" ya da "to do" dışındaki eylemler de "yap-" eylemine karşılık olarak verilmiştir.

b.1. Yok eğer geceleyecekseniz, işte o zaman iş başka, şimdi benimle geleceksiniz, pazarlığı yapacağız. 2008:119

*b.1. "You'll have to come with me then, and we'll **strike** a bargain." 1976:120*

b.2. Şimdi bir ateş yakıp çay kaynatayım sana, Zeynelim, oğluma, bir güzel kahvaltı yapalım birlikte, karnımızı doyuralım. 2002:335

*b.2. We'll **have** a good breakfast, the two of us, and in a few days we'll have passed Çanakkale Strait.*

1990:243

b.3. Ceyhan Anavarzanın yanında geniş bir büvet yapar. 2003:9

*b.3. Near Anavarza Castle The River Jeyhan **forms** a great whirlpool, like a huge lake Wher the water revolves without ceasing. 1982:5*

b.4. Hani, şu kıyılarındaki yarları yılan deliği gibi deler, ta dibine, toprağın altına girer, oraya yuvasını yapar. 2005:13

*b.4. That flame-like blue bird, theeluve bird of good luck that digs into steep riverbanks to **nest** deep down in the bowels of the earth like a snake… 1996c:7*

b.1'de "pazarlığı yapmak" için "strike" eylemi bir nesne alarak (a bargain), b.2'de "bir güzel kahvaltı yapmak" ifadesine karşılık "have" bir tamamlayıcı alarak (a good breakfast) bu yapıları yansıtmışlardır. Yukarıdaki diğer örneklerde de aynı durum koyu yazılan eylemlerle karşılanmaya çalışılmıştır.

1.5.3. "Ad + /-mİ /, dE , babam vb. (Sözcük / Ek) + Yap-" Yapısı

"Yap-" ile birleşik eylem yapısı kuran adlar, aralarına başka birimleri de alarak anlamsal farklılık yaratabilirler. Bunlar, ek ya da tekrar niteliği taşıyan ifadeler olabilir.

a.1. İyilik mi, kötülük mü yapıyor, bilinmez. 2006: 249

Bu grubun özelliğini yansıtan yukarıdaki cümlede /-mİ/ eki kullanılarak "iyilik" ve "kötülük" sözcükleri eyleme bağlanmışlardır. Burada soru ekinin, soru sormaktan çok bir ikileme ortaya koymak için sorgulama amaçlı kullanıldığı görülebilir.

Biçimsel özelliği "ad+ (/-mİ/, dE, babam vb.(sözcük / ek) + yap-" olan ifadenin, eserler içindeki örneği fazla olmadığından İngilizcede karşılık olarak ne tür ifadelerin verildiğini söyleyebilmek güçtür.

1.5.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

Tasvir niteliğini "ad değerinde sözcük + yap-" grubu da taşıyabilir.

a.1. "Memede çok yardım yapabilirsin." 2006: 272

"Çok yardım" tamlama yapısı, "yap-" eylemiyle önce birleşik eylem oluşturduktan sonra, ayrıca yeterlik anlamı katan bir tasvir eylemini de almıştır.

İncelenen örnekler içinde tasvir eylemi yapısını kullanan bir örneğe rastlanmamıştır.

1.6. "Ad + Al-" Yapısı

Türkçede "ver-" eylemi, "emir ver-", "rahat ver-", "cevap ver-" örneklerinde görüldüğü gibi bir yardımcı eylem özelliği taşımaktadır. Aynı durum "al-" için de geçerlidir çünkü dilimizde sadece "al-" ile kullanılan birleşik eylemler de görülmektedir (soluk almak, nişan almak, satın almak gibi). Bu nedenle "ad + al-" yapısı da "ad + yardımcı eylem" grubunun bir parçası olarak görülmüştür.

a.1. "Ne olur ne olmaz, gene biz tedbirimizi alalım." 2006: 120

a.2. "Hatçeden hiç haber alıyor musun?" 2006: 239

"Tedbir" ve "haber" sözcüklerinin yukarıdaki cümlelerde geçen anlamı yansıtmaları için "al-" eylemini tercih etmeleri gerekir. Bunların bir tür kalıplaşma yapısı sergiledikleri söylenebilir.

1.6.1. "Ad Değerinde Sözcük + Al-" Yapısı

"Al-" eylemi, ad değerinde sözcükle yan yana gelerek birleşik eylem özelliği kazanmaktadır.

"Al-" eyleminin temel anlamını "to take" ve "to get" eylemlerinin verdiği görülür. Ancak "al-" eyleminin kullanım alanı geniş olduğu için diğer eylemler de bu yapıyı karşılayabilir.

a.1. Rüşvet almaz, hak yemez. 2003c:276

*a.1. Go on, tell your Uncle Sefer everything exactly as you did last time, so he can have them clapped into prison, now that we've got this great Democrat Government that never **takes** bribes, and always upholds our rights. 1996b:225*

a.2. Nişan aldı, titremesi de durdu. 2003:187

*a.2. He **took** aim... and his trembling stopped. 1982:183*

a.3. "Sen bu yürekle," dedi, " ne eşkıya olabilirsin, ne de intikam alabilirsin." 2006:244

*a.3. You can't even **take** your revenge.* *2005:206*

"Ad değerinde sözcük + al-" yapısına paralel olarak "to take" eylemi bir nesneyle hareket eder. a.1'de "rüşvet almaz" için "take **bribes**", a.2 içindeki "nişan aldı" ifadesine karşılık "took **aim**" ve son örnekteki "intikam alabilirsin"in çevirisi olarak "take **your revenge**" oluşumlarında nesneler kolayca görülebilir.

Kullanım alanı oldukça geniş olan "to get" eylemi de Türkçedeki "al-" eylemini karşılamak için tercih edilmiştir.

b.1. "Hatçeden hiç haber alıyor musun? " *2006:239*

*b.1."Do you **get** any news from her?"* *2005:201*

b.2. Buraya gelinceye kadar on kere durdum da soluk aldım Alim. *2003c:13*

*b.2. Even on my way here, I stopped ten times to **get** my breath.* *1996b:11*

"To take" ifadesine benzer şekilde "to get" eyleminin nesne aldığı yukarıdaki örneklere yansımıştır. Son örnekteki hem "soluk aldım" hem de çevirisi olan "to get my breath" ifadelerine bakılacak olursa nesne zorunluluğu anlaşılabilir.

Aşağıdaki örnekler diğer eylem yapılarını göstermektedir.

c.1. Dünyada hiçbir şey istemem Memedimden haber alsam. *2006:217*

c.1. Oh, if only I could have some news! *2005:177*

c.2 . Abdest almak için dışarı çıktı. *1959:47*

c.2. He put the watch back into his pocket and went out to perform his ablutions. *1969:147*

Çevirilerde bu birleşik yapıyı karşılamak için yalnızca "to take" ve "to get" eylemlerine başvurulmamıştır. Nesne kabul eden diğer eylemlerin kullanımı eserler taranırken dikkat çekmiştir. Özellikle c.1 örneği dikkate değer bir duruma sahiptir. Bir önceki noktada "haber almak" yapısına karşılık olarak "to get any news" eylemi kullanılmışken, bu grupta aynı oluşum için aynı nesneyi alan (some news) farklı bir eylemin, "to have" biçiminin karşılık olarak uygun görülmüştür. c.2 örneği yine "al-" eylemini farklı bir yapıyla karşılandığını göstermektedir.

"Ad + al-" yapısını bazen tek bir eylemin karşıladığı olur. Bu yapı içinde dikkat çekecek bir nokta, ad değerinde bir sözcüğün yardımcı eylem alarak oluşturduğu

öbekleşmiş biçimin İngilizcede her iki dil birimini de içeren tek bir eylemle karşılanabilmesidir; d.2'deki "to borrow: borç almak" bu duruma sahip bir eylemdir.

d.1. Zeynel geriye dönüp onlara, tam karınlarına nişan aldı ateş etti,polis düştü,öteki kovalayanlar yere yattı. *2002:161*

d.1. He turned, aimed at the policemen's belly and shot him down. *1990:116*

d.2. Elli lirasını da karıdan borç aldım. *2005:361*

d.2. "There! I borrowed the extra fifty for you." *1996c:203*

d.3. Cumhuriyetimiz çok kuvvetlidir, onu da teslim alıp kurşuna dizecekler pek yakında. *2003:229*

d.3. They'll catch him too very soon and shoot him. *1982:223*

Bu duruma sahip olan diğer örnekler d.1, d.3 cümlelerinde belirgin bir şekilde görülebilir.

1.6.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Al-" Yapısı

Bu grubun bir parçası olan sözcük öbeği kısmında sıfat / ad tamlamaları, ikilemeler, bağlama öbekleri göze çarpmaktadır.

a.1. "Anamın, nişanlımın intikamını almak için geldim." dedi. *2006: 274*

a.2. Geberesi kartallar, bir ölü kokusu almasınlar! *2003b: 106*

a.3. İki gün sonra Muhtar bir başka haber aldı ama hiç şaşırmadı. *2005:109*

a.2'de geçen "bir ölü kokusu almasınlar" bileşik eyleminde ad tamlaması (bir ölü kokusu); a.3'teki "bir başka haber aldı" bileşik eyleminde sıfat tamlaması (bir başka haber); a.1'de "anamın, nişanlımın intikamını almak" yapısında bağlama öbeği "(**benim**) anamın (**intikamı**), (**benim**) nişanlımın intikamı", ad değerinde sözcük öbeği kimliği ile bileşik eylemin oluşumunu hazırlamıştır.

Çeşitli sözcük öbeklerinin ad olarak görev yaptığı bu grupta, ad ile yardımcı eylem arasında anlamsal açıdan deyimsel ifadeler oluşabilir. Aşağıda örnek içinde yer alan "aklını başına al", gerçek anlamını yitirip deyimsel bir anlam taşır.

b.1. Aklını başına al. *1959:15*

b.2. Zala was a good wife, I know,but you must pull yourself together now. *1969:113*

Bu yapının deyimsel bir özellik taşıdığı gözden kaçmamış ve çeviriye yine deyimsel bir yapı olan "pull yourself together" ifadesiyle yansıtılmıştır.

Ad değerinde sözcüklerin "al-" eylemiyle oluşturdukları birleşik yapılara çevirilerde verilen karşılıklarda, sıklıkla "to take" eyleminin yer aldığı görülmüştür. Bu durum, ad değerinde sözcük öbeklerinin yer aldığı oluşumlar için de geçerlidir.

c.1. Bey derin bir soluk aldı, sırtından ağır bir yük kalkmışçasına konuştu. *2003:46*

*c.1. The Bey **took** a deep breath, and as if shaking a heavy burdn off his back, said.* *1982:41*

"Al-" eylemini alarak birleşik yapı oluşturan "derin bir soluk aldı" ifadesi (c.1.), aynı şekilde anlam kaybına uğramadan bir sözcük öbeğiyle (a deep breath) karşılık bulmuştur.

Bazı yapılarsa "to take" dışında başka oluşumlarla, "eylem + tamamlayıcısı", "eylem" ve de "öbekleşmiş eylem"lerle diğer dile çevrilmiştir.

d.1. Yatak yorgan alacağım. *2005:100*

d.1. "I'll work on a tractor, I'll buy a bed and blankets, and one of those trunks with an inlaid mirror, and a radio…" *1996c:40*

d.2. Köylülerimin intikamını almak için. *2006:274*

d.2. I'm Slim Memed, here to avenge my mother and my sweetheart, to avenge the villagers, too, and all the poor! *2005:231*

d.3. Taşbaş da rahat bir soluk aldı. *2005:305*

d.3. After a while she came to and he drew a deep breath. *1996c:165*

Yukarıda yer alan üç örnekte ad değerinde sözcük öbeğiyle "al-" eyleminin oluşturduğu birleşik yapının, "to take" dışında başka bir eylemin (to buy, to avenge, to drew) nesne almasıyla karşılanmıştır.

e.1. İki üç tane soluk aldı. *2005:262*

e.1. "Memidik was dead," he panted, "but now he's breathing again. Only just." *1996c:135*

e.2. Muhtarı hafif bir titreme almış, kıza doğru eğilmiş gözlerini gözlerinin içine dikmişti. *2003c:278*

e.2. A slight tremor passed over the Muhtar. *1996b:226*

Bu grubun son iki örneği olarak verilen e.1 ve e.2 cümleleri ayrı ayrı farklı özellikleri gösterdikleri için dikkat çekerler. e.1 içinde yer alan "iki üç tane soluk aldı"

ifadesi tek bir eylemle hedef dile çevrilirken (to breathe), bir önceki grupta (d.3) "rahat bir soluk aldı" birleşik eylemi nesne alan bir başka eylemle karşılık bulmuştur (drew a deep breath). Aynı ifadenin farklı yapılarla aktarılmasının nedeni, aynı eserden (YDGB) alınmış olması sebebiyle çevirmenin üslubundan çok, cümlelerin geçtiği bağlam nedeniyle olabilir. Son örnekteyse "hafif bir titreme almış" birleşiği öbekleşerek temel anlamını yitirmiş bir eylemle (passed over) karşılık bulmuştur. Buna ilave olarak, bu öbekleşmiş eylemin çeviride anlamı doğru olarak yansıtabilmesi için nesneye değil özneye (a slight tremor) ihtiyacı vardır. Bu nedenle e.2'de öznenin de altının çizildiği görülebilir.

1.6.3. "Ad + /mİ /, dE, babam vb (Sözcük / Ek) + Al-" Yapısı

Aynı ifadenin (soluk bile almamak) birden fazla eserde kullanılması bu gruba ait örnekler açısından üzerinde durulacak bir noktadır. Çünkü bu ifadenin yer aldığı grup, farklı örnekler içermemektedir.

*a.1. Soluk **bile** alamıyordu.* *2005:61*

*a.2. Hızla, ayaklarını sert sert yere vurarak upuzun yatan, soluk **bile** almayan Koca Halilin yanına vardı.* *2003c:75*

*a.3. Soluk **bile** almıyorlardı dersin,öyle sessiz.* *2008:37*

Ad değerinde sözcükle yardımcı eylem arasına farklı bir ek ya da sözcük yapısının girmesiyle oluşan "soluk almak" ifadesi, "bile" dil birimini alarak bu alt grubun tek örneği olmuştur.

İngilizce açısından anlamlı ve belirgin bir özel yapı dikkat çekmez. Karşılığı verilen tek örnek incelendiğinde, "bile" yapısını karşılayan bir ifadenin olmadığı görülebilir.

*b.1. Soluk **bile** alamıyordu.* *2005:61*

b.1. It was when he found himself nailed to the spot, drowning in a stormy sea of snow, gasping for breath, that he knew he had missed the Mortar Stone and had reached the very bottom of the Long Valley, the place of no return, of death. *1996c:26*

"Soluk bile almıyordu" ifadesine karşılık olarak verilen "gasping for breath", sadece "soluk almak" anlamını taşıyan bir öbektir, "bile" yapısını yansıtacak karşılığa ne bu öbek içinde ne de cümlenin diğer öğelerinde rastlanmıştır.

1.6.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.6.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Al-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Tasvir eylemi olumlu ya da olumsuz şekilleriyle "ad değerinde sözcük + al-" yapısına getirilerek bu grup ikinci bir açı daha kazanmıştır. Tasvir eylemi görevini aktarmak için yardımcı eylemlerden (modal) yararlanılmıştır. Bu ifade, "to get" eylemiyle karşılanarak birebir benzerlik oluşmuştur.

a.1. "Hiçbir köylünün ağzından, çoluğun çocuğu, yüz yaşında kocanın ağzından, etlerini kesseler, hiç söz alabilirler mi?" *2003:287*

*a.1."Can anyone **get** a word out of a villager, whether a child or an aged man, even if they torture them?"* *1982:277*

a.2. Memede boyuna sorular soruyor, karşılık alamıyorlardı *2003:279*

*a.2. They kept on asking questions, but **got** no reply, and then Ferhat noticed that his teeth locked together.* *1982:270*

Örnek olarak seçilmiş cümleler içinde yer alan "söz alabilirler mi" ve "karşılık alamıyorlardı" ifadeleri yukarıda bahsedildiği gibi "to get" eyleminin aynı Türkçede "al-" eyleminin sahip oluğu gibi bir nesneyle (get a word, got no reply) kullanılmasıyla karşılanmıştır.

Çevirilerde bu tür ifadelerin karşılığı olarak bazen tek bir eylemin tercih edildiği görülmüştür.

b.1. Soluk alamıyor Ceren. *2003:131*

b.1. Jeren cannot breathe any more. *1976:131*

b.2. Böyle toptan ayrılmayı, birden dağılmayı kimse göze alamıyor, obadan birer ikişer koparak, azala azala tükenecekler. *2003:158*

b.2. It's that nobody can face the idea of sudden wholesale break-up. *1976:160*

İlk örnekte verilen "soluk alamıyor" birleşiğine karşılık olarak "cannot breathe" biçimi verilerek tasvir anlamı yardımcı eylem (cannot) sayesinde korunmuştur. Aynı durum, ikinci örnekte de görülebilir.

Her grupta olduğu gibi bu yapıyı hiç yansıtmayan ifadelerin varlığından bahsedilebilir.

c.1. "Şu benim Alman filintaları var ya, dün bir adam geldi fişekleriyle birlikte hepsini satın alıverdi." 2002:55

c.1. "Well, yesterday a man came and bought the whole lot, ammunition and all." 1990:40

c.2. Ondan epeydir de bir haber alamamıştı 2003:17

c.2.He had had no news from him for a long time. 1982:13

Veri içinde yer alan örnekler incelendiğinde, bu yapıyı yansıtmayan ifadelerin olduğu diğer önemli noktadır. Yukarıdaki örnek içinde "al-" eyleminin tasvir anlamını alarak ad değerinde sözcük olan "satın" ifadesiyle oluşturduğu birleşik yapı İngilizceye sadece tek bir eylemle yansıtılmıştır: "Bought" eylemi "satın almak" ifadesine karşılık gelirken tezlik anlamı katan hiçbir dil birimine rastlanmamıştır.

1.6.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Al-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Sözcük öbekleri, tek bir sözcük gibi "al-" ve tasvir eylemini alarak daha geniş yapılar oluşturabilirler. Bu grup içinde iyelik bakımından tamlama oluşturan ifadelere ve deyimsel birleşik yapılara da yer verilmiştir.

a.1. Bir bakarsın bir daha gözünü alamazsın. 2006:32

a.1. If you look at it at once, you can't take your eyes away. 2005:23

a.2. Köylü şimdi gidip istediği kadar mal alabilecek. 2005:270

a.2. What's more, the villagers can go and take whatever they need from his shop this winter, and on credit too. 1996c:140

a.3. Hiçbir köylünün ağzından, çoluğun çocuğun, yüz yaşında kocanın ağzından, etlerini kesseler, hiç kimsecikler bir söz alabilirler mi? 2003:287

a.3. Can anyone get a word out of a villager, whether a child or an aged man, even if they torture them? 1982:277

a.4. Oktay Bey Süleyman Kâhyadan olumlu ya da olumsuz bir karşılık alamayınca atını başka insanların, Müslüm Kocanın yanına sürdü. 2008:157

a.4. Oktay Bey tried again, but could get no response at all from him. *1976:159*

Özellikle yukarıdaki ilk iki örnekte, bu nesne alan "to take" eyleminin karşıladığı görülürken ("take your eyes away" ve "take whatever they need") diğer iki örnekteyse "to get" biçiminin tercih edildiği anlaşılmaktadır. Yukarıda verilmiş tüm örneklerde tasvir eyleminin gözden kaçırılmadığı ve bir yardımcı eylem yapısıyla karşılık bulduğu görülmüştür. Yukarıdaki örneklere bakıldığında "al-" yapısını karşılayan "to take" ve "to get" eylemlerinin tasvir açısını, "can't, can, could" gibi yardımcı biçimler (modal) yansıtmaktadır.

Çeviri eserlerde "to get" ve "to take" dışında başka biçimlerin yine yardımcı eylem eşliğinde "ad değerinde sözcük öbeği + al- + tasvir eylemi" için kullanıldığı dikkat çeker.

b.1. Muhtar, Çiğirden aşağı gidenlerden gözünü bir türlü alamıyordu. *2003c:309*

b.1. The Muhtar couldn't tear his eyes from the little group that was moving away. *1996b:254*

Bu durumu açıkça yansıtan b.1 örneğinde "gözünü alamıyordu" için "to tear" eylemi nesne alarak çeviride kullanılmıştır.

Bazen tasvir eylemini hiç yansıtmayan ifadeler de İngilizce karşılık olarak verilmiştir.

c.1. Gözünü ona dikmiş, bir türlü ondan alamıyordu. *2005:175*

c.1. Slowcoach gaped at him, mesmerized. *1996c:82*

c.2. Kadın, nedense, misafirden gözünü bir türlü alamıyordu. *2006:117*

c.2. She stared at him in amazement, a glimmer of recognition in her eyes. *2005:97*

Hem c.1 hem de c.2 cümlesinde yer alan "gözünü alamıyordu" ifadesine karşılık olarak ilk cümlede "mesmerized" eylemi kullanılmışken, ikinci cümledeyse aynı ifadenin yine tek, fakat farklı bir eylemle (stared) İngilizceye çevrilmiş olması, üzerinde durulacak bir durumdur.

1.7. "Ad+ Bul-" Yapısı

Türkçede ad veya ad değerindeki sözcük öbekleri, "bul-" eylemini alarak "ad+ yardımcı eylem" grubu içinde yer alırlar. Dilimizde "bul-" eylemiyle kalıplaşan ifadeler

"kulp bulmak, belasını bulmak vb" vardır. Ancak incelenen eserler içinde fazla kullanılmadığı dikkat çekmiştir.

1.7.1. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Bul-" Yapısı

Bu grup içinde yer alan örneklerin tümü, bir tamlama yapısı içinde yer alan ifadelerdir. Bu nedenle ad değeri taşıyan tek bir sözcüğün, "bul-" eylemiyle kurduğu bir birleşik eylem yapısına rastlanmamıştır.

a.1. Arif Saim Bey bundan sonra toprak yağmacılığına bir kulp bulmuştu. *2003:154*

a.1. After this Arif Saim Bey found a pretext for pillaging land. *1982:149*

a.2. Ali Safa bugünlere erinde gecinde belasını bulacak. *2003:364*

a.2. So long as you stay here with us, the peasants will move mountains and Ali Safa will get his deserts sooner or later. *1982:350*

Bu biçimi yansıtan ifade sayısı fazla olmadığı için, İngilizcede incelenecek ortak bir birleşik yapı karşılığı bulunamamıştır. Bu nedenle, yukarıda verilmiş ifadelerde "ad değerinde sözcük öbeği + bul-" oluşumunu ifade eden ortak bir eylem yapısını olmaması oldukça normal bir durumdur.

1.7.2."Ad + /-mİ/, dE, babam vb. (Sözcük- Ek) + Bul-" Yapısı

Diğer "ad + yardımcı eylem" gruplarında olduğu gibi, "bul-" yardımcı eyleminin ad değerindeki sözcüklerle birlikte bir oluşum meydana getirirken ayrıca "/mİ /, dE" gibi dil birimlerini barındırdıkları görülebilir. "DE" bağlacını içeren birleşik eylem oluşumunun örneği aşağıda incelenebilir.

a.1. İşte belanı da buldun. *2003:37*

a.1. You endangered the whole village, So this is your punishment. *1982:33*

Bu yapıyı barındıran a.1 içindeki "dE" dil biriminin, İngilizce cümle içinde çevirisi yapılmamıştır. Ayrıca, bu oluşumun daha detaylı incelenmesini sağlayacak yeterli örneğe rastlanmamıştır.

1.7.3. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.7.3.1. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Bul-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

"Bul-" eyleminin oluşturduğu birleşik yapılarda tasvir eylemi de yer almaktadır. Ancak, bu yapının İngilizce karşılığında tasvir eyleminin yansıtılmadığı görülür.

a.1. Köse Halil durmadan da giden Abdinin yerine gelen Hamzayı konuşuyorlar, kafa yoruyorlar, bir çıkar yol bulamıyorlardı. *2003:366*

a.1. They had racked their brains but found no solution. *1982:351*

Örnek cümlenin çevirisinde "bir çıkar yol bulamıyorlardı" ifadesini karşılayan bir eylem ve nesne varlığı (found no solution) görülmekteyken bu birleşik eylemin yeterlik boyutunu yansıtan bir birime rastlanmamıştır.

Bu grubun bir başka örneği olan aşağıdaki yapıda, sözcük öbeği yine sıfat tamlaması biçiminde oluşturulmuştur. Ancak bu yapının, çeviriye birebir yansıtılmadığı görülür.

b.1. "Bakalım hele şu koca ovada saklanacak delik bulabilir mi?" *2003:353*

b.1. Let him hunt for a hole to hide in all over this huge Chukurova plain! *1982:340*

Yukarıdaki bu ilginç çeviri örneği, söz konusu yapıyı ne tamamen göz ardı etmiş ne de tam karşılığını vermiştir. "Saklanacak delik" ifadesi "a hole to hide" şeklinde birebir yansıtılırken bu oluşumun örnek olarak verilmesinin nedeni olan eylem parçasıysa (bulabilir mi) dikkate alınmamıştır bu nedenle tasvir eylemi yapısından söz etmek anlamlı olmayacaktır.

1.8. "Ad + Eyle-" Yapısı

"Ad + yardımcı eylem" grubu içinde yer alan "ad + eyle-" birleşik eylem yapısında da yine farklı gruplaşmalar göze çarpmaktadır.

Bu grubun hedef dile nasıl çevrildiği konusuna gelince sadece bu eyleme ait ortak bir ifadenin kullanılmadığı söylenebilir. Örnekler incelendiğinde, "eyle-" eyleminin, içinde geçtiği bağlama göre daha çok "et-" anlamı barındırdığı düşünülerek aktarma yoluna gidildiği sonucuna varılabilir.

1.8.1. "Ad Değerinde Sözcük + Eyle-" Yapısı

Bu yapı "ad değerinde sözcük + eyle-" birleşik oluşumunu sergilemektedir. Aşağıda verilen örnekte yardımcı eylemle birlikte ad değeri taşıyan tek bir sözcüğün birleşik oluşum meydana getirdiği görülür.

a.1. Kalaycılığı da terk eylemiş, Ali Safa Beyin çiftliğine yanaşmıştı. *2006:313*

a.2. Kumandan da kabul eyledi *2006:423*

Örnekler incelendiğinde açıkça görülen bir durum, "eyle-" ifadesinin kullanıldığı "ad + yardımcı eylem" yapısında bu eylem yerine, "et-" biçiminin de geçebileceğidir. "Seyreylemek, affeylemek, sökün eylemek" ifadelerinin günümüz Türkçesinde "et-" eylemiyle de kullanılması olası bir durumdur (seyretmek, affetmek ve sökün etmek) [5] . Bu nedenle İngilizce karşılıkları incelenirken, "eyle-" ifadesinin bir açıdan "et-" yerine kullanıldığını düşünmek, hangi yapıların kullanıldığını yorumlamaya yardımcı olabilir.

Bu açıdan bakıldığında, "ad + eyle-" biçiminde kurgulanan birleşik eylemin İngilizcede tek bir eylemle, eylem ve tamamlayıcısıyla ifade edilmeye çalışıldığı görülür.

a.1. Seni affeyledim. *2003c:85*

a.1. I've pardoned you, so come and don't disturb the order of the village. *1996b:68*

a.2. Yönümü döndüm de ağaca, gün ağarıncaya kadar dua eyledim. *2003c:135*

a.2. I prayed to the Holy Walnut. *1996b:105*

a.3. Sen yeter ki emreyle Bey, bulmak değil, yaratırım. *2003:177*

a.3. If you so command, Bey, I will not find, I will create someone. *1982:173*

a.4. Herkes biliyor da, alttan alta, beni seyreyleyip bana gülüyorlar zaten. *2003b: 123*

a.4. They're watching me secretly, playing with me… *1996: 103*

a.5. Çukurovaya iner inmez, yalancı şahadette bulunaraktan, döngeleyi Muhtarına geç getirerekten, bir koca köyü perişan eylediğinden dolayı onu kanunun pençesine tevdi eyleyeceğim. *2003c:253*

a.5. But this year we're late because of that rascally Old Halil, and as soon as we get down I shall deliver him into the just and equitable claws of the law for having given the signal too late. *1996b:205*

[5] Koç, Nurettin, *Yeni Dilbilgisi*, İnkılap Yay., İstanbul, 1996, s. 350; Ediskun, Haydar, *Türk Dilbilgisi*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999, s. 244

Yukarıda verilen tüm örneklerde "ad değerinde sözcük + eyle" ifadesi için aynı zamanda "et-" eylemini de kullanabilmek mümkündür (a.1'de "affetmek", a.2'de "dua etmek", a.3 için "emretmek" ve son cümledeki "seyreylemek" eylemi yerine "seyretmek" gibi). Bu noktadan hareketle çeviriler incelendiğinde, bu durumun göz önünde tutulduğu ve bu anlamı barındıran "to pardon, to pray, to command, to watch, to deliver" gibi tek eylemlere yer verildiği anlaşılmıştır.

Ayrıca tamamlayıcı gerektiren diğer eylemlerin "eyle-" ifadesini karşıladığı görülür.

b.1. Vedeleyim, çünküleyim, Uzatmalı Onbaşı Yörük, duydum ki ona bir şahin armağan eylemişler, bir de Arap atı... *2008:103*

b.1.And the why and the wherefore is that he's pandering to that Yörük corporal, giving him presents, a falcon, an Arab horse, and gold too! *1976:103*

b.2. Şu dünya cennetini kendilerine niye böyle cehennem eylemişlerdi. *2002:46*

b.2. Now and again he would drop in at the coffee-house and watch the others, sometimes amused, more often pained, disheartened by their perverseness, pondering on why they were like that, so bent on making a hell of his lovely world around them. *1990:34*

b.3. İşte böylece de bütün Çukurovayı kendinize düşman eyler, şu bol dünyayı başınıza dar eylersiniz. *2008:120*

b.3. That's how you've made an enemy of everyone in the Chukurova, that's why the whole wide world's too narrow to hold you. *1976:121*

b.4. Sabreyle. *2006:400*

b.4. Be patient. *2005:339*

b.5. Güldü, şadımanlık eyledi. *2008:184*

b.5. He was really glad to see this red-bearded giant again. *1976:185*

b.1 cümlesinde kullanılan "armağan eylemek" ifadesi içinde geçen "eyle-" , "vermek" anlamını yansıttığı için hedef dile "armağan vermek" biçiminin karşılığı olan "giving presents" şeklinde geçmiştir. b.2 ve b.3 örneklerinde "eyle-" yerine "et-" eyleminin geçebileceği düşünülerek bu yapının karşılığı olan "to make + complement" oluşumu tercih edilmiştir ("making a hell of his lovely world" ve "made an enemy") b.4 ve b.5 örneklerinde geçen ifadelerin "ol-" eylemiyle de kurulabileceği düşünülüp ("sabreyle" için "sabırlı ol", "şadımanlık eyledi" yerineyse "şadımanlık oldu" gibi) "to be + complement" birleşik oluşumuyla çeviriye aktarılmıştır.

1.8.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eyle-" Yapısı

Eserler incelenirken, "eyle-" yapısını alıp birleşik eylem oluşturan ifadelerin yalnızca ad değerini taşıyan tek sözcükler olmadığı göze çarpmıştır. Ayrıca, tamlama, ikileme ve öbek oluşturan sözcük gruplarının "eyle-" biçimiyle ifade edildiği aşağıda görülmektedir:

a.1. "Eğer canımı çok sıkarlarsa, o Aksöğüt köyünü yakar yıkarım, yerle bir eylerim." 2006:126

a.2. "Hakkını helal eyle Cabbar kardaş," dedi sesi bozularak. 2006:380

Örneklerden de anlaşılacağı gibi bu sözcük öbekleri kalıp halinde ve hep birlikte kullanılıp "eyle-" eylemiyle yan yana gelerek birleşik eylem yapısını oluştururlar.

Bu grup içinde yer alan sözcük öbekleri, tamlamalar, birleşik sözcükler ve ikilemelerdir. Ayrıca cümle niteliği taşıyan ifadelerin varlığı söz konusudur.

a.1. "Düşmanıyın ömrü bu kadar olsun paşa kumandan," demişler, sonra da üç gün üç gece toy düğün eylemişlerdi. 2003:17

a.1. "Commandant, let all your enemies live just so long," they said, and celebrated the event for three days and nights. 1982:14

a.2. Orada kırmızı kiremitlerin üstüne konmuş martılar, yapıların damlarını sütbeyaz eylerlerdi. 2002:120

a.2. The red tiles of the market roof were white with seagulls. 1990:87

a.3. Zeyneli köylüler, karısı da içinde, boğmuşlar Akçasaza gömmüş, imini timini bellisiz eylemişler. 2003:346

a.3. "..and there is no trace of Zeynel nor of Adem…" 1982:334

a.4. "Allah rahmet eylesin." 2006:320

a.4. "God have mercy on him," said Durmush. 2005:272

a.1 cümlesi içinde "toy düğün eylemişlerdi" ifadesi bir ikileme içermektedir. Bu yapı, hedef dile "kutlamak" anlamını veren tek bir eylemle aktarılarak (to celebrate) ikilemenin birleşik eyleme kattığı zenginlik bir ölçüde göz ardı edilmiştir. "Sütbeyaz eylerlerdi" birleşik eylemi diğer örnekte "were white" şeklinde çevrilerek sadece "beyaz" sözcüğü aktarılmış fakat bu rengin niteliğini belirten ve anlatımı zenginleştiren "süt" dil birimi kullanılmamıştır. Aynı durum a.3 cümlesi için de geçerlidir: Ad değerinde sözcük öbeği İngilizceye aktarılırken anlam kaybına uğramıştır. Cümlenin

bütününün birleşik eylem yapısı sergilediği son örnekteyse böyle bir kayba rastlanmamıştır, "Allah rahmet eylesin" ifadesinin Türkçeye paralel olarak yine bir cümle yapısıyla, "God have mercy on him" ile karşılandığı görülür. Sonuç olarak, diğer birleşik eylem gruplarındaki ad değerinde sözcük öbeklerinin çevirilerinde rastlanan problem, bu grup için de geçerlidir, bu öbeklerin içerdiği dil zenginliği hedef dile yeterince aktarılamamıştır.

1.9. "Ad + Ver-" Yapısı

"Ad + yardımcı eylem" oluşumunun son alt grubu, "ver-" eyleminin ad değerinde sözcük ve sözcük öbekleriyle yaptığı birleşik yapıdır. Bu grubun içindeki eylemlerin ayrıca tasvir yapısını barındırdıklarından da bahsedilecektir.

1.9.1. "Ad Değerinde Sözcük + Ver-" Yapısı

"Ver-" yardımcı eylemiyle yan yana gelen birimler, ad değerinde sözcük özelliği göstermektedir:

a.1. "Söz verdim," dedi. *2006:259*

a.2. "Selamünaleyküm," diye selam verdi. *2006: 175*

"Söz" ve "selam" sözcükleri yukarıda verilen cümlelerdeki anlamı taşıyabilmek için genellikle "ver-" eylemiyle öbekleşirler.

Bu grup içinde, biçim bakımından "ad değerinde sözcük + ver-" oluşumuna uyan fakat eylemin temel anlamından uzaklaşıp, anlamsal olarak yanındaki birimle kalıplaştığı bazı ifadeler de yer almaktadır:

b.1. Boş verdiler. *2006: 435*

Yukarıdaki örneğin içinde yer alan "boş verdiler" ifadesi kalıplaşarak deyimsel bir anlama bürünmüştür.

Bu yapı, İngilizcede daha çok "ver- " yardımcı eyleminin temel anlamını karşılayan "to give" eylemiyle karşılık bulur. Bu eylem, dilimizde olduğu gibi bir tamamlayıcıyla birlikte kullanılır.

a.1. Köyü soyacağı yerde, üstelik borç veriyor. *2005:303*

a.1. "Who would have believed that Adil Effendi would acquit us of our depts., and give us credit as well?" 1996c:163

a.2. Bir damla su için can veriyoruz. 2003:409

a.2. We would give our lives for a drop of water. 1982:393

a.3. Yüzbaşı emir verdi, candarmalar yaylım ateşine geçtiler. 2003:187

a.3. The Captain gave an order and the firing started again. 1982:183

a.4. Rahat vermezler burada. 2006:166

a.4. They won't give us any peace here. 2005:141

Örnek olarak verilen tüm cümlelerde "to give + complement" yapısı açıkça sergilenmektedir.

"To give" dışındaki başka eylemlerin yine tamamlayıcı alarak bu yapıyı yansıttığı görülür.

b.1. Polisler yemin içip ant vermişler, yooook… 2002:174

b.1. And again the cops pledged their oath. 1990:126

b.2. Sen de Ahmet, Mıstıkölene doğru inecek, oradaki harmanlara, firezlere ateş vereceksin. 2003:293

b.2. And you, Ahmet, you'll go down towards Mistikölen and set fire to the stacks and unreaped corn there… 1982:283

b.3. Polislere, askerlere, herkese gecekonduculari öldürsünler diye buyruklar vererek…2002:280

b.3. Halim Bey Veziroğlu steeped in blood, issuing orders to the police, to the soldiers, to everyone. 1990:201

b.4. Karakola gidip ifade vereceksin yarın 2002:145

b.4. "You're to go to the police station tomorrow to make a deposition." 1990:105

Yukarıda geçen her cümlede "ad değerinde sözcük + ver-" oluşumunun temel eylemi olan "ver-" biçimine farklı karşılıklar verildiği dikkat çekebilir (**pledged** their oath, **set** fire, **issuing** orders, **to make** a deposition) .Ancak bu farklılığın, bir tercih sebebi olmadığı, tamamlayıcının eylemle öbek oluşturması için gereken bir durum olduğu söylenebilir.

"Ad değerinde sözcük + ver-" yapısını karşılayabilmek için tek bir eylemin yeterli olduğu ifadelerin varlığı da söz konusudur.

c.1. Durmuş Ali hemen karşılık verdi. *2006:320*

c.1. Durmush Ali answered at once: "Is that you , Memed?" *2005:272*

c.2. Memed hiç karşılık vermedi. *2003:412*

c.2. Memed did not reply. *1982:396*

c.3. Arzuhalci Kör Kemali salık verdiler onlara. *2008:83*

c.3. Somebody advised them to go to the public scribe, Blind Kemal. *1976:84*

Örnek olarak verilen cümlelerde, "ad değerinde sözcük + ver-" yapısını anlam kaybı yaratmadan, bir eylemin tek başına karşılayabildiği görülmüştür.

1.9.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ver-" Yapısı

Bu alt grubu oluşturan örneklerde, tamlamalara, tamlayanı düşmüş iyelik öbeklerine, anlamsal olarak kalıplaşıp deyimsel özellik taşıyan ifadelere rastlanmıştır.

a.1. Taze Çukurova toprağı bire kırk, bire elli verir. *2006: 292*

Aşağıdaki cümlelerde değişik türde sözcük öbeklerinin "ver-" eylemiyle yan yana gelerek birleşik yapı oluşturduğu görülür. Temel anlamını yansıtan "to give" ifadesi, eserler İngilizceye çevirirken tercih edilen eylemdir.

a.1. Taze Çukurova toprağı bire kırk, bire elli verir. *2006:292*

a.1. Every year the fresh Chukurova soil gave back fortyfold, fiftyfold, what they had sown, which seemed incredible. *2005:247*

a.2. "Bir akıl verin bana?" *2003:219*

a.2. Give me your advice. *1982:214*

a.3. Demedim ya,onlara azıcık umut verdim. *2008:10*

a.3. No, I didn't exactly promise, I just gave them some hope. *1976:6*

a.4. Başbuğ yakında bir emir versin yeter ki *2002:143*

a.4. But the Great Leader would soon give the word, and then… *1990:104*

a.5. Topal senin için canını verir. *2006:414*

a.5. He would give his life for you. *2005:351*

a.6. Bir el aynasının karşısında uzun zaman, tanyerleri ağarıncaya kadar bıyığını burdu, gözlerine sert ve inanmış bir anlam verdi. *2003c:264*

a.6. Holding a small mirror, he twirled his moustache into roper shape and frowned at his reflection as he tried to give his face a stern, resolute expression. *1996b:214*

İlk örneğin "misli" anlamını barındıran bir öbekleşme oluşturduğu -bire kırk (misli), bire elli (misli) gibi- diğer a.2, a.3, a.4, ve a.6 cümlelerinin sıfat tamlaması içerdiği, a.5'inse iyeliği düşmüş bir tamlama yapısı sergilediği görülmektedir. Bu yapıların çevirilerine gelince çoğunlukta her ifadenin karşılanmaya çalışıldığı görülmüştür. Ayrıca bu sözcük öbeklerinin "to give" eylemini kullandıkları dikkat çeker.

"To give" dışındaki başka eylemlerin tamamlayıcı ile kullanılması, bir başka inceleme noktasını oluşturmuştur.

b.1. "Allah sabırlar versin bacı," dediler Taşbaşın karısına. *2003b: 331*

b.1. "Allah grant you long patience, sister," they said to Tashbash's wife. *1996: 315*

b.2. Varırım yanlarına, ormanlarına bir ateş veririm. *2003b: 229*

b.2. "I'll set fire to their forest." *1996: 208*

b.3. Zeynel Çelik için vur emri verildi, diye yazılmıştı. *2002:264*

b.3. "Orders to shoot on sight." *1990:189*

b.1'de altı çizili cümlenin, kalıplaşmış bir ifade sergileyerek birleşik eylem örneği oluşturduğu söylenebilir. Bu oluşumun yapısı, çeviride de korunmuş ve sürekli birlikte kullanılan bir öbek ifadeyle karşılanmıştır (Allah grant you long patience). b.2'deki birleşik eylem oluşumuysa "to set" eyleminin bir tamamlayıcı almasıyla (fire) diğer dile aktarılmıştır. Son örnekse çeviri açısından iç içe iki eylem yapısını gösterir: "Vur emri verildi" ifadesinde geçen "vur emri" tamlama yapısı İngilizceye tamamlayıcısı olan bir eylem şeklinde geçmiştir (to shoot on sight). Temel eylemi oluşturan "ver-" ise "to order" eylemiyle karşılanarak "to shoot on sight" parçasını kendisinin tamamlayıcısı haline dönüştürmüştür. Bu nedenle son örnek diğer iki örneğe kıyasla daha farklı bir oluşumdur.

Aşağıdaki örneklerde "ad değerinde sözcük öbeği + ver-" yapısının sadece bir eylemle ya da öbekleşmiş eylemle karşılanabileceği görülebilir.

c.1. Yanaşmalara da şu emri verdi: *2006:52*

c.1. To the laborers he ordered: "Three quarters for us, one quarter for Deuneh." 2005:41

c.2. Martıların hakkını vermeyen balıkçının o gün balığı satılmamıştır. 2002:73

c.2. The fisherman who neglects to do that can't sell his fish that day. 1990:53

c.3. Böyle büyük pamuk öbekleri, eğer kocaman bir tepe gibi tam tarlanın ortasına yığılmışsalar, tarla sahiplerinin ırgatlardan toplama ücretlerini verip aldıkları pamuklardır. 2003b: 290

c.3. Or rather the watchman, for he knew that such a huge mound of cotton standing like that in the middle of a field could only be cotton for which picking wages had already been paid. 1996: 272

c.4. Kararını vermişti ve geceyi bekliyordu. 2005:370

c.4. He had made up his mind and was waiting for the night to fall. 1996c:211

Örnekler ayrıntılı bir şekilde incelendiğinde c.1 ve c.2'deki ifadelerinin sadece tek bir eylemle çevrildiği dikkat çeker ("ordered" ve "neglects"). Oysa ki Türkçe ifadelerde "ver-" temel eyleminin "şu emri" ve "martıların hakkını" şeklinde tamamlayıcıları görülmektedir. Çevirmenin, bu yapıların İngilizcelerini tamamen atlayarak, tek bir eylem ile anlamı aktarmayı uygun bulduğu düşünülmektedir. Sonuçta bu tutum, anlam kaybına neden olabilir. c.3 örneğindeyse, etken çatıya sahip bir eylem barındıran "toplama ücretlerini verip" birleşik oluşumu, hedef dilde tamamlayıcı kaybına neden olmaması amacıyla farklı bir çatı yapısıyla denklik kurar: Tamamlayıcıyı özne görevine getirerek edilgen bir yapı sunar. Bu şekilde, her ne kadar yapılarda paralellik görünmese de eylemin taşıdığı tamamlayıcı korunmuş olur ve anlam kaybı engellenir. Grubun son örneğiyse (c.4) farklı bir eylem grubuyla -öbekleşmiş eylem (phrasal verb)- yansıtılmıştır. "To make up his mind" öbek yapısı, Türkçedeki "karar vermek" ifadesine karşılık verebilir.

1.9.3. "Ad + /-mİ/, dE, babam vb. (Sözcük- Ek) + Ver-" Yapısı

"Ad + ver-" yapısında arada kullanılan "dE" ve /-mİ/ dil birimleri bu birleşik yapıya farklı bir anlam katar. /-mİ/ eki soru sorma amacının dışında olguya kesinlik kazandırma, netleştirme amacıyla kullanılırken, "dE" bağlacıysa dahi, bile anlamlarını oluşturur. Bu dil birimlerinin, çevirilerde göz önünde bulundurularak "too, even" gibi zarf yapıları ile karşılandığı görülür.

a.1. İsterlerse Adil borç para da verebilecek. 2005:270

*a.1. What's more, the villagers can go and take whatever they need from his shop this winter, and on credit **too**.* *1996c:140*

a.2. Barbuniler mi, onlar mı, bana selam bile vermezler. *2002:39*

*a.2. "They wouldn't **even** so much as say hello to me, but I know their hiding-places and I catch them all the same.* *1990:30*

Türkçede "dahi" anlamını vermek için tercih edilen yollardan biri ya "dE" bağlacını ya da "bile" edatını kullanmaktır. a.1 örneğinde sözcük öbeği içinde yer alan "dE" birimi İngilizceye aynı anlamı içeren "too" zarfı ile aktarılmıştır. Yine benzer anlamı vermek için kullanılan "bile"nin çeviriye "even" sözcüğüyle yansıtıldığı üzerinde durulacak bir noktadır.

/-mİ/ ekini alarak kurulan birleşik eylem yapısının İngilizceye soru yapısıyla aktarıldığı görülür.

b.1. Beni ele mi vereceksin? *2002:118*

*b.1. "**D**'you want to betray me?"* *1990:85*

b.1 cümlesinin soru yapısıyla kurulduğu fakat "evet" ya da "hayır" cevabını beklemekten çok, oluşan durumun sorgulanması amacı güdüldüğü açıktır. Ancak bu ince ayrım, çeviriye yansımamış ve cümle, bir evet-hayır sorusu şeklinde kurulmuştur. Fakat bu cümlenin sorgulama amacıyla kurulduğunu göstermek için, temel yapı olan "ele vermek-(to betray)" ifadesinin yanına Türkçe metinde olmayan "istemek- to want" eylemi eklenmiştir. Sonuç olarak ikinci eylemin eklenerek, bu ince anlam ayrımın yapılmasına yardımcı olmak amaçlanmaktadır diye düşünülebilir. Fakat bu yapıyı daha detaylı inceleyebilmek için çok fazla örneğe rastlanmamıştır

1.9.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.9.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Ver-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Ad değerinde sözcük ve "ver-" eylemiyle birleşik eylem niteliği kazanan yapılar, aynı anda tasvir eylemi özelliğini gösterebilirler. Daha açık bir şekilde ifade etmek gerekirse, aşağıda verilmiş örnek, hem "ad değerinde sözcük + ver-" yapısına sahipken diğer taraftan da yetersizlik anlamını barındıran (-ememek) biçimine de zemin oluşturmuştur.

a.1. Kadın onların neye gülümsediklerine bir türlü anlam veremedi. *2006:17*

"Ad + ver-" grubunu oluşturan tüm örnekler incelenirken dikkat çekici bir durum göze çarpmaktadır. "Ver-" eylemiyle kurulan alt gruplarda İngilizce karşılık olarak "to give" eylemine rastlanmışken bu grup için aynı durum oluşmamıştır. İfadeler daha başka eylemlerle anlatılmaya çalışılmış ve bazı eylemler de tamamlayıcı ihtiyacı hissetmeden bu anlamı karşılamışlardır.

a.1. Kadın onların neye gülümsediklerine bir türlü anlam veremedi. *2006:17*

a.1. The old man smiled too, but the woman could make no sense of their smiles. *2005:10*

a.2. Bir İnce Memede güvenip benim harmanlara ateş veremezler, atlarımı çalamaz, adamlarımı öldüremezler. *2003:313*

a.2. They wouldn't rely on a man like Slim Memed and burn my harvests, steal my horses and kill my followers. *1982:303*

a.3. Ve de bizim köyde ayrıcalık çıktığını dünya aleme ilanat veremez. *2003c:311*

a.3. Tell him he can't do this, he can't go and join another village, he can't tramble the honour of the village under his feet, he can't have the whole world know there is dissidence among us. 1996b:255

Bu yapıyı açığa kavuşturan örneklere bakıldığında, a.1 içinde yer alan "anlam veremedi" için kalıplaşarak "*eşdizimlilik (collocation)*" yapısını yansıtan "to make no sense" ifadesi kullanılarak bu anlam yansıtılmıştır. Ayrıca eylemin içerdiği yeterlik anlamı atlanmadan, bir yardımcı eylemle karşılık bulmuştur (could). a.2'yse bu yapıyı içeren başka bir örneğe sahiptir. "Ateş veremezler" çevrilirken "yakmak" anlamına gelen tek bir eylemle karşılanmıştır (to burn). "Wouldn't" yardımcı eylemiyse hem olumsuzluk hem de yeterlik anlamını anlatma görevini taşır. Son örnekteki "can't" yapısıyla da yine birleşik eylem içindeki olumsuzluk ve yeterlik olgusu aktarılır.

Söz konusu yapıyı yansıtan örneklerin çevirilerinde tasvir boyutunu aktarma açısından eksikliklere rastlanmıştır. Bu ifadeyi yansıtan örneklerden birkaçı aşağıda incelenebilir

b.1. Sefçe Kâhya onu bu gülen, sevinen haline, bu deli sözleri gibi bir anlam veremediği sözlerine baktı, boynunu o yana bu yana büke büke ondan uzaklaştı. *2003:38*

b.1.Sefche the Warden could not understand him in his laughing mocking mood, or find any meaning to what seemed a madman's words; so, shaking his head, he went away from Osman *1982:34*

b.2. Hayalarını buracağım ki bir daha döl veremesin. *2002:62*

b.2. I'll twist his balls so it never spawns again. *1990:45*

Bu durumu yansıtan "anlam veremediği" eylemsi öbeği ile "döl veremesin" ifadesinin diğer dile aktarıldığı fakat yeterlik açısının gözardı edilerek "find any meaning" şeklinde eylemle birlikte tamamlayıcısı ve "(never) spawns" ifadesinde olduğu gibi tek bir eylemle karşılandığı görülmüştür.

1.9.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ver-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

Örneği çok fazla olmasa da "ver-" ve tasvir eylemi biçimleriyle birleşik eylem yapısı oluşturan sadece ad değerinde sözcükler değildir. Özellikle bunların, tamlama biçimindeki örnekler olduğu görülür ve İngilizcedeki karşılıklarına gelince, bu alt grubun oluşmasına neden olan sözcük öbeklerinin yine aynı değerdeki birimlerle ifade edildiği söylenebilir.

a.1. Benim yüzümden borcunu veremedi. *2003b: 26*

a.1. Poor lad, she kept saying, because of me he couldn't pay his depts. and was disgraced in the eyes of the world. *1996: 22*

a.2. Ulan Adil Efendiye üç yıldır borcunu veremiyorsun. *2003c:300*

a.2. Even you won't be able to pay your depts. to Adil Effendi. *1996b:246*

a.3. Ben bu sevdanın hakkını veremedim. *2008:260*

a.3. "I did not give him the proof of my love." *1976:266*

Son cümle dışındaki diğer iki örnekte yeterlik anlamı, bir yardımcı eylem yapısıyla verilirken olumsuzluk, tüm oluşumlarda yansıtılmıştır. a.3'de "ver-" eylemi "to give" biçimiyle birebir aynı anlamı taşırken a.1 ve a.2'de geçen "borcunu vermemek" öbeği içinse "to pay depts" kullanılmıştır. Son olarak, tüm örnekler, "ver-" eyleminin yanına gelerek birleşik yapı oluşturan ad değerinde sözcük öbeklerinin anlam kaybına uğramadan çevrildiğini göstermektedir.

2. AD + EYLEM

Bu incelemenin ikinci grubu "ad + eylem" olarak belirlenmiştir. Böyle bir grup oluşturulmasının nedeni, ad ile kurulan birleşik yapılarda, "et-", "eyle-", "ol-", "ver-" gibi yardımcı eylemlerin dışında da adların aldığı ve kullanımında kalıplaşma olan başka eylemlerin olmasıdır. Bu grubun diğer ayırt edici tarafı, bu tür birleşik

oluşumların hepsinde görülmemesine karşın, öbekleşme sonrasında temel anlamlarından uzaklaşarak deyimsel bir özellik taşımalarıdır.

a.1. Eşenin ölüsüne kimse ağlamadı, ağıt yakmadı. *2008:61*

a.2. Şeyh şöyle uzaktan atlara bir göz attı. *2003:159*

Bu ayırt edici durum, a.1 örneğinde açıkça görülür: "Yakmak" eylemi, "ağıt yakmak" birleşik eyleminde temel anlamından uzaklaşmış ve yalnızca "ağıt" sözcüğüyle kullanıldığında bağlam içindeki anlamı yansıtmıştır. Söz konusu durum, sadece verilen örnekle geçerli değildir, bu anlamı ifade etmek için bu iki ayrı sözcük grubu ("ağıt" ve "yakmak") her zaman birlikte kullanılmalıdırlar. Bu grup içinde adın ve eylemin hep birlikte kullanıldığı kalıplaşmış yapılar ve deyimler de yer almaktadır.

Böyle bir oluşumun benzeri aslında İngilizce de görülmektedir. Bazı sözcüklerin eylem kavramını oluşturması gerektiğinde belirli eylemleri diğerlerine göre daha sık tercih ettikleri görülür.[6] Daha önceki bölümlerde bazı örnekleri [7] görülen bu durumun ("eşdizimlilik"-"*collocation"*) sözcük öbekleşmelerinde büyük payı vardır Bu durumu, daha açık hale getiren örnekler aşağıda incelenebilir.[8]

To commit suicide (cinayet işlemek)

To perform an operation (ameliyat etmek)

To break a code (kodu kırmak)

"Ad + eylem" grubu içindeki örnekler incelendiğinde diğer gruplarda rastlanmayan bir özellik olduğu görülmüştür. Öbek yapı oluşturan ad değerindeki sözcüklerin ve yanına gelen eylemin, bazen aynı kökenden geldiği dikkat çekmiştir. Bu nedenle alt oluşumlar düzenlenirken sadece bu grubun sahip olduğu söz konusu durum da yansıtılmış ve gruplar, aynı kökenden gelen ve gelmeyen şeklinde ayrılmıştır. Sonuç olarak bu doğrultuda aşağıdaki alt başlıklar meydana gelmiştir:

---

[6] Hill, Jimmie – Lewis, Michael, *LTP Dictionary of Selected Collocations*, Language Teaching Pub., England, 1997, p. 96; Gairns, Ruth – Redman,S. *Working with Words*, CUP, Cambridge, 1995, p.37

[7] 1.1.2."Ad değerinde sözcük öbeği + et-" yapısı içinde verilen "do a good deed" oluşumunda eylem olarak "to make" yerine aynı anlamı taşıyan "to do" gelmesi ve 1.9.4.1. "{Ad değerinde sözcük + ver-} + tasvir eylemi" alt grubunda "to make no sense" öbek yapısı da örnek olarak verilmiştir.

[8] Benson, Morton- Benson, E -Ilson, R, *The BBI Combinatory Dictionary of English*, John Benjamins, Amsterdam, 1993, s. xi

2.1. "Kökenleri Farklı Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

2.2. "Aynı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

2.3. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eylem" Yapısı

2.4. "Ad + /-mİ/, dE, babam vb (Sözcük-Ek) + Eylem" Yapısı

2.5. "Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

2.1. "Kökenleri Farklı Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

Bu alt grubu oluşturan sözcüklerin köklerine bakıldığında**,** bir farklılık gözlemlenmektedir ancak kullanım söz konusu olduğunda**,** bu grup içindeki adların, eylem olarak herhangi bir eylemi değil sadece bu eylemi tercih edip birleşik eylem yapısı sergiledikleri görülür. Bu açıdan düşünülecek olursa söz konusu yapıların kalıplaştığı ve deyimsel özellik taşıdığı söylenebilir.

a.1. Ocağın başına bağdaş kurup oturdu. *2006:160*

a.2. Öyle olur olmaz adamları gözleri tutmadı. *2006: 74*

Bu durumu yansıttığı düşünülerek verilen a.1 örneğinde "bağdaş" sözcüğünün bir eylemle öbek oluşturması gerektiğinde her zaman "kurmak" biçimiyle yanyana geldiği söylenebilir. Bu nedenle kalıplaşmış bir yapı sergilemektedir. İkinci örnekse diğerinden biraz farklı bir durumu içerir: Örneğin, Türkçede "göz" ile kurulmuş birçok deyim vardır ve bu tür ifadelerde "göz" ile birlikte kullanılan eylemlerin temel anlamlarından saparak öbekle bütünleşip çok farklı bir anlam boyutu kazandıkları görülür (göze gelmek, gözünden düşmek, göz atmak, gözü tutmak gibi). a.2 örneği söz konusu durumu temsil eden bir örnektir.

Hem farklı hem de aynı kökenden gelen adlarla eylemlerin oluşturduğu birleşik eylem sınıfı olan "Ad + eylem" grubuna diğer dilin penceresinden bakılacak olursa, Türkçedeki sınıflandırmaya paralel bir gruplaşma sağlamak uygun olmayacaktır. Bazı ad değerindeki sözcüklerin öbek oluştururken belirgin eylemleri seçtikleri bu konunun başında anlatılmıştır. Ancak bu tür öbekleşme yapısının eylemlerle ilgili kısmı yalnızca tek bir oluşum şeklinden ibarettir: Bazı adlar ya da ad değerindeki sözcük grupları öbek oluşturmak için belirli eylemlere ihtiyaç duyarlar. Bu nedenle, çeviri açısından, Türkçedeki bu tür oluşumlara yeterli karşılık verilip verilmediğine bakılmıştır.

Eylemler odak noktası olarak alınarak ifadenin türüne göre tamamlayıcı aldıkları ya da öbekleşebildikleri gözlemlenmiştir.

a.1. Biliyordu ki, geceki ektiği tohumlar sabah olur olmaz günle birlikte yeşerecek, boy atacaktır. *2003c:303*

a.1. He knew that the seeds he had sown during the night would sprout and bloom with the morning sun. *1996b:250*

a.2. Polisler düdük çalıyor, çocuklar ağlaşıyor, horozlar ötüyor, köpekler havlıyor, yaşlılar bağırıyor, kadınlar çığlık atıyor, dehse bir uğultu oradan Boğaza doğru yayılıyor, iniyordu. *2002:158*

a.2. She jumped out of the back window, he followed, and holding hands they slipped away, a loud uproar in their wake, whistles blaring, cocks crowing, dogs barking, women screaming, a tumult that resounded down to the Bosphorus. *1990:114*

a.3. Sonra da kıbleye dönüp diz çöktü, bütün bu hastalar iyi olsunlar diye yürekten dua etmeye başladı. *2005:330*

a.3. Then he knelt, facing the Mecca, and prayed aloud. *1996c:182*

a.4.Onunla ilk karşılaşan insan yalnızca onun uzun, güzel parmaklarını görür,hayran kalırdı. 2003:148

a.4. The first time you met him you would only notice and admire his long, fine fingers. 1982:142

a.5. Tok, meydan okuyan bir sesle. *2003:425*

a.5. "My name is Slim Memed," rapped out Memed, in a deep, challenging voice. *1982:407*

a.6. Şimdi kardaşlarım dün gece uyku tutmadı beni, kalktım, şöyle bir dolaşayım, dedim, bir de baktım ne göreyim, o Uzun Al olacak,sümüklü ermiş Taşbaşın can bir arkadaşı, girmiş pamuğa, pamukları toplamaz mı! *2003b: 173*

a.6. "Well, my brothers, last night I couldn't sleep." *1996: 149*

Yukarıda görülen "ad değerindeki sözcük ve eylem" sergileyen tüm yapıların (boy atacaktır, çığlık atıyor, diz çöktü, hayran kalırdı, meydan okuyan (bir sesle), uyku tutmadı) çeviride tek bir eylemle karşılanabildiği görülmektedir. Gerçekten de cümlelerin çevirilerindeki eylemler, bir anlam kaybı yaratmadan söz konusu ifadeleri karşılamışlardır.

Bu yapıları diğer dilde ifade etmek üzere tercih edilen biçimler tamamlayıcı ihtiyacı olan eylemler olabilir.

b.1. Eşenin ölümüne kimse ağlamadı,ağıt yakmadı. *2008:61*

b.1. There was nobody to weep at her death, to sing dirges for her. *1976:60*

b.2. "Oradan da Mustafa Kemal Paşaya tel çekeceğiz," dedi. *2003:85*

b.2.After that we will send a telegram to the Provincial Governor. *1982:78*

b.3. Burada epeyce kalır da, yemek yer beslenirse belki boy atar, irileşir, babayiğit olur. *2003:30*

b.3. But if he stays here for a bit, and we feed him up, perhaps he'll grow taller and broader, and turn into a stout fellow. *1982:25*

b.1 ve b.2 içinde geçen "ağıt yakmak" ve "tel çekmek" ifadeleri**,** "to sing" ve "to send" eylemlerinin bir nesne almasıyla (dirges, a telegram) karşılanırken son örnek olan "boy atmak" ise "eylem + özne tamamlayıcı" yapısıyla (to grow taller) çevrilmiştir.

Bir grup oluşumu çeviride karşılamak için diğerlerinden farklı olarak öbekleşmiş yapılar tercih edilmiştir.

c.1. Bunlar bir ayağa kalkarlarsa karıncalar gibidir bunlar, başa çıkılmaz. *2003:245*

c.1. Once the peasants rise up, and They're as numerous as ants, it will be impossible to cope with them. *1982:237*

c.2. Ali Safa Bey düşünüyordu, eğer karşı koyma gücünü bunlara Arif Saim Bey veriyorsa, bu topraklara göz diktiyse onunla başa çıkmak zordu. *2003:105*

c.2. If Arif Saim Bey was backing the opposition against him, if he had his eye on the land, it would be hard to stand up to him. *1982:98*

c.3. "Sen Delice Bekirden vazgeçersen, söz," dedi. *2003c:302*

c.3. "If you break off with Bekir, Then I promise," he said. *1996b:248*

c.4. Tarlaya girmekten vazgeçiyor. *2003b: 224*

c.4. He gave up and walked swiftly down along the Jeyhan River, pressing on for half an hour, an hour even. *1996: 203*

Ad değerindeki sözcüklerin bir eylemle birleşerek oluşturdukları bu grup örneklerinden bazılarının çeviriye, edatla birlikte kullanılarak temel anlamından uzaklaşmış öbek eylemler (phrasal verbs) yoluyla geçtiği dikkat çekmiştir. Bu eylemlerin "to cope with", "to stand up to", "to break off with" ve "to give up" oldukları örnekler incelendiğinde kolayca görülebilir.

Sonuç olarak Türkçede sürekli birlikte kullanılan yapıları içeren "ad + eylem" grubu İngilizcede eylem, eylem + tamamlayıcı, öbekleşmiş eylem gibi anlatım yollarıyla karşılık bulmaktadır.

2.2. "Aynı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

Bu alt grubu diğerlerinden farklı kılan neden, birleşik eylem oluşturan ad ve eylemin aynı kökten geldiklerinin görülmesidir. Aşağıdaki örnekler bu durumu açıkça göstermektedir.

a.1. Kız, Memedi bir gün görmese yemek yiyemez, gözlerine uyku girmez, hüngür hüngür ağlar. *2006:108*

a.2. Yeşilköyde gözlerinin bozuk olduğuna, insanları ancak bir gölge gibi gördüğüne inandığı bakkala giderek alışverişini yaptı, yediği yemekten utanarak ölmeyecek kadar yemek yedi, bir parça ekmek, bir parça zeytin, peynir… *2002:352*

a.3. Durmadan yağmur yağıyordu. *2008:123*

Türkçede hem ad hem de eylem yapısının birleşik eylem içinde kullanımı İngilizcede görülmemektedir. Bu durumdan dolayı, eserlerde bu biçimlerin sadece eylem biçimleri kullanılarak karşılık bulmuşlardır

a.1. Süleyman Kahya bir adım attı ileriye. *2008:66*

a.1. The Headman stepped forward, bracing himself. *1976:65*

a.2. Yağmur yağıyordu. *2008:155*

a.2. It was raining and they were all soaked to the bone, men, women and children, horses, donkeys and camels. *1976:157*

a.3. Herkes tıka basa yemek yedi. *2005:201*

a.3. They ate enough to burst and all the talk centered on Tashbash and his glorious forbears. *1996c:98*

Aynı kökten gelen sözcüklerin oluşturduğu "adım atmak, yağmur yağmak, yemek yemek" birleşik eylemleri**,** bu anlamı yansıtabilecek tek eylemlerle karşılanmıştır (to step, to rain, to eat).

İngilizcede bazı eylemlerin kendileriyle birlikte kullanılan tamamlayıcılar alarak Türkçe "ad + eylem" yapısını yansıttıkları görülür.

b.2. Sonra oyun oynadılar. *2008:31*

b.2. Then they played a game. *1976:29*

b.3. Soru sorarsam da, o istediği için sorarım. *2002:43*

b.3. Our friendship had prospered because , I never put questions to him, or only those I knew wanted me to ask. *1990:32*

Hem ad hem de eylem olarak aynı kökten gelen "oyun oynamak" ve "soru sormak" ifadelerini çeviride karşılayabilmek için tek bir eylemin yeterli olmadığı ancak bir nesne eşliğinde işaret edilen anlamı doğru yansıtabileceği anlaşılabilir.

2.3. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eylem" Yapısı

Eylemler bazen tek bir sözcükle değil tamlama biçime dönüşmüş daha büyük öbeklerle de birleşik yapı kurarlar. Bu öbekleşmiş ifadelerin karşılığının İngilizcede verilip verilmediğine bakılırsa birçoğunun, Türkçede olduğu gibi, öbekleşmiş ifadelerle yansıtıldığı görülür. Özellikle iyelik anlamını barındıran fakat yüzey yapıda tamlayanı düşmüş yapılar, ad ve sıfat tamlamaları aynı şekilde karşılanmaya çalışılmıştır. Ayrıca, bu grubu oluşturan birleşik eylemlerin, öbekleşerek kalıplaşmış sözleri barındırabildiği de dikkat çekmiştir.

a.1. Onun yaptığı hilekarlık, kurduğu tuzak akla hayale gelmezdi. *2006: 316*

Yukarıda görülen cümlede yer alan "akla hayale gelmezdi" ifadesi içindeki üç bağımsız dil biriminin (akıl, hayal, gelmek) kalıplaşarak "hiç düşünmemek" anlamına geldiği söylenebilir.

İncelenen eserlerde, eylemler, eylem + tamamlayıcı yapıları, öbekleşmiş eylemler**,** bu birleşik oluşum için tercih edilmiş anlatım yapıları olarak yer almaktadır.

a.1. İşte hiçbir zaman buna aklım ermedi. *2003:304.*

a.1. That's what I could never understand. *1982:293*

a.2. "Ummahan bak. Bak, kaçıyor!" diye bir çığlık attı Hasan. *2005:24*

a.2. "Look, Ummahan," he shrieked, "look how it's galloping!" *1996c:11*

a.3. Üç banka daha soyup dünyalığı doğrulttuktan sonra bir daha harama el sürmeyecekti. *2002:169*

a.3. Three more he had to rob in order to secure his material independence and then he'd never touch another man's property again. *1990:121*

a.4. Söylenir de milletin şevki kırılır mı? *2003:331*

a.4. Would I ever say it and destroy the people's enthusiasm? *1982:320*

a.5. Sonra Halili uyandırıp sormak aklına geldi. *2003:404*

a.5. Then it occured to him to wake up Halil and ask him. *1982:388*

a.6. Daha, çok bu akılsız köpeklerin belasını çekeceğiz. *2003:401*

a.6. "Ah, my son, how long will I have to put up with this lot of stupid beasts?" *1982:385*

Örnekler sırayla irdelendiğinde ilk iki cümledeki "aklım ermedi" ve "bir çığlık attı", "understand" ve "shrieked" şeklinde, bir nesne ya da tamamlayıcıya gereksinim duymayan eylemlerle hedef dile aktarılmıştır. a.3 ve a.4'deki "harama el sürmeyecekti" "milletin şevki kırılır mı" öbekleşmiş biçimlerine karşılık olarak , "touch" ve "destroy" eylemlerinin nesne almasıyla çeviride denklik sağlanmıştır. Türkçede olduğu gibi, öbekleşerek temel anlamından uzaklaşan eylemler, söz konusu son iki örneğin (a.5 ve a.6) çevirisi olarak tercih edilmiştir (occured to, put up with)

2.4. "Ad + /-mİ/, dE, babam vb (Sözcük- Ek) + Eylem" Yapısı

Bu grup içinde yer alan bazı ad ve eylem yapılarının**,** kendilerinden kopamaz başka biçimler de barındırdığı görülmüştür. /-mİ/ ve " bile" ifadeleri sorgulayıp netleştirme ya da "dahi" gibi anlam yükleri taşımaktadırlar. Ancak bu yapıların karşılığı**,** özel bir yapıyla yansıtılmamıştır.

a.1. Yoksa düş mü görüyordu, yoksa hayal mi kurmuştu. *2003b: 66*

a.1. Had he been dreaming? *1996: 58*

a.2. Sen bela mı arıyorsun Süleyman? *2008:119*

a.2. Are you looking for trouble, Süleyman ? *1976:120*

Yukarıdaki örneklerde kullanılan /-mİ/ eki, eylemin gerçekleşip gerçekleşmemesinden çok, ona bağlı olan ad değerindeki biçimi sorgulamaktadır. İngilizcedeyse bu farkı yaratacak özel bir oluşum görülmemektedir, normal soru cümlesiyle karşılanmıştır.

"Bile" sözcüğünün kullanıldığı ifadelere rastlanmakla birlikte çeviri karşılığı bulunamaması itibariyle ortak bir oluşum görülememiştir.

b.1 .O gelmeyince ben buradan bir adım bile atmam *2003c:79*

b.1. I won't stir until he comes *1996b:63*

2.5. "Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

2.5.1. "Farklı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

Bu grubu oluşturan yapılarda iki farklı birleşik eylem oluşumu söz konusudur. "Ad + eylem" olarak birleşik eylem yapısını tamamlamış eylemlere ayrıca yeterlik anlamı katan tasvir eylemi ilave edilmiştir. Böylece, diğerlerinden ayırt edici özelliğiyle bu alt grubu oluşturmak gereksinimi duyulmuştur.

Eylemlerin çeviri karşılıkları incelenirken, yeterlik, süreklilik, tezlik gibi anlamları taşımalarına olanak sağlayan tasvir eylemini yansıtabilme durumlarına bakılmıştır.

a.1. 'İyi adam,'' diye gürledi Haydar Usta, ''Benimle eğlenme, Ramazan oğlunun yeri boş kalamaz''. *2008:176*

a.1. "Ramazanoğlu's place can't be left empty!" *1976:178*

a.2. "Eee, Zeynel, dedi, "aslan kardeşim, sen de başa çıkamadın o akılsızlarla… *2003:284*

a.2. "My friend, my lion, you haven't been able to cope with those stupid people- have you?" *1982: 275*

a.3. Bu candarmaların bir alayı İnce Memedle başa çıkamaz. *2006: 361*

a.3. A regiment of them would not be able to contend with Memed, let alone with the others. *2005: 306*

a.4. Halbuki bir tasvir aslı kadar iş göremez. *2003b: 248*

a.4. Doesn't she know a double would never work as good a cure as a real saint? *1996: 229*

a.5. Onun karşısına çıkan sağ kalamazdı. *2003: 155*

a.5. Nobody who opposed him could survive. *1982:149*

Yukarıdaki bütün örneklerde "ad + eylem" yapısına tasvir anlamı katıldığı görülür. Bu duruma tüm çeviri karşılıklarda dikkat edildiği söylenebilir. Tasvir eylemini yansıtmak için özellikle yardımcı ve yarı yardımcı eylemlerden (modals, semi auxiliaries) yararlanılmıştır. a.1, a.4 ve a.5 cümlelerinde "can't", "would" ve "could" gibi yardımcı eylemler kullanılmışken a.2 ve a.3 içindeki tasvir yapısı, yarı yardımcı bir eylem (semi-auxiliary) olan "to be able to" biçimiyle karşılanmıştır. Ayrıca İngilizce cümlelerde yardımcı eylemi taşıyan temel eylemlerin anlamı tam yansıtabilmek için

tamamlayıcı aldıkları görülür. a.1 cümlesinde yapı, edilgen olmasına rağmen "boş kalamaz" birleşiğindeki "boş" sözcüğünü karşılamak için, eylemden sonra bir tamamlayıcı olan "empty" ifadesiyle birlikte kullanılmıştır. Ayrıca a.2 ve a.3 örneklerinde kullanılmış "to cope with" ve "to contend with" yapıları normal şartlarda bir tamamlayıcı eşliğinde kullanıma olanak sağlarlar.

Fakat bazı yapılarda tasvir anlamının göz önünde bulundurulmadan ifade edildiği görülür.

b.1. Martıların hakkını vermeyen balıkçı o günden sonra uzun süre balık tutamamıştır. 2002: 73

b.1. For a long time afterwards he never catches any fish at all. 1990: 53

b.2. O gittikten çok sonra kendine gelebilen Bey öfkeden deliye döndü. 2003: 46

b.2. The Bey came to his senses some time after he had gone, and then he was mad with rage. 1982: 42

b.3. Kurumuş kalmış, boy atamamış. 2003: 327

b.3. He's still young, but all dried up and stunted. 1982: 316

Yukarıdaki tasvir eylemini çeviride yansıtmayan cümlelere dikkatli bakılırsa sadece zaman çekimini gösteren biçimlerin yer aldığı görülür (catches, came, stunted).

Öbekleşmiş eylemlerle ifade edilen yapılar, tasvir anlamını yansıtmıştır.

c.1. Ali Safayla başa çıkamayız. 2003: 72

c.1. We can't stand up against Ali Safa. 1982: 66

c.2. Yağız attan vazgeçemiyordu. 2003: 269

c.2. He could not give up the brown stallion. 1982: 260

Farklı kökenden gelen ad ve eylemle tasvir eylemi oluşumunu İngilizce çevirilerde karşılamak için Türkçede olduğu gibi bazen temel anlamından uzaklaşmış yapılar kullanılabilir. Bu eylemlerin özellikle yanlarına bir ya da birden fazla edat alarak bu yapıyı sergiledikleri görülür. c.1 içinde geçen "to stand" eylemi, "up" ve "against" edatlarını alarak "başa çıkmak" anlamını yansıtırken ikinci örnekteyse "to give", ancak "up" biçimiyle birlikte " vazgeçmek" eyleminin çeviri karşılığı olur.

2.5.2. "Farklı Kökten Gelen Ad Değerinde Sözcük Öbeği ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

Daha büyük sözcük grupları**,** birleşik eylem kurarak bu yapıyı çeşitli açılardan betimleyen eylem biçimini oluşturabilirler.

a.1. Kör Mustafa gözlerine inanamıyordu. *2002: 54*

a.1. Mustafa could not believe his eyes. *1990: 40*

a.2. Bu arsayı da alamayınca muradına eremeyecek, öfkesinden ölüp gidecekti. *2002: 133*

a.2. If he wasn't quick about it, he would never in all his life be able to buy that land he'd had his eye on for so long and if he didn't buy it he could not attain his heart's desire. *1990: 97*

a.3. "Hakkımızı yediremeyik bundan böyle." *2003c: 26*

a.3. "We cannot be cheated out of rights any longer." cried another. *1996b: 22*

Aynı zamanda hem yapı olarak "ad değerinde sözcük + eylem + tasvir eylemi" özelliği gösteren hem de anlam olarak kalıplaşmış ve deyimleşmiş ifadeler bu grup içinde yer almaktadır.

b.1. Ancak bir hafta sonradır ki, kendisine gelebildi *2006: 406*

b.1. It was only after another week that he at last came to himself *2005: 344*

b.2. Gözlerini yüzüne dikmiş, hayran, ayıramıyordu. *2003: 22*

b.2. He could not take his eyes off him, lost in wonder. *1982: 18*

b.3. Bir kere olsun onunla göz göze gelememişti *2008: 26*

b.3. All these years she had not dared look him in the face or come eye to eye with him. 1976: 23

b.1 ve b.2'de, tasvir anlamı barındıran eylemle birlikte kullanılan sözcük öbeklerinin, yüzey yapıda tamlayanı düşmüş tamlamalar olmaları dışında deyim özelliği taşımaları da dikkat çekici bir nitelik olarak görülebilir. Ayrıca bunlarda ilk örnekte yeterlik yapısının yansıtılmadığı fakat ikinci örnekte yansıtıldığı dikkat çeker. Son örnekteyse "gelememişti" eylemiyle birleşik yapı kuran öbeğin bir ikileme olduğu görülebilir. "Göz göze" ikilemesinin İngilizcede benzer bir ifadeyle karşılanması, ifade zenginliğinin aktarılmasına olanak sağlamıştır.

Yukarıda verilen örnekler tasvir yapısını yardımcı eylemlerle sağlarken, aşağıdaki yapıda bu biçimin yansıtılmadığı görülür.

b.1. Muradına erememiş,güzel, kara gözlü bir kızın keder dolu gözleri. 2003c: 14

b.1. Its eyes were like the eyes of a wounded gazelle, the disconsolate black eyes of a beautiful girl who has not found happiness. 1996b: 112

Sözcük öbeğinin bir eylemle birleşerek tasvir anlamını yansıttığı yukarıdaki ifadenin karşılığında, yeterlik anlamı göz önünde bulundurulmamış ve bu yapının anlam zenginliği İngilizceye yansımamıştır.

2.5.3. "Aynı Kökten Gelen Ad ve Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

Aynı kökten gelen ad ve eylemler, özellikle yeterlik anlamını taşımak için "***/-E / + bil-***" biçimini yapılarına eklerler.

a.1. Kız, Memedi görmese yemek yiyemez, gözlerine uyku girmez, hüngür hüngür ağlar. 2006: 108

a.2. Bir bu yıl, bol bolamadı ekmek yedi. 2006: 433

Yukarıdaki birleşik oluşumlarda hem adın hem de eylemin aynı kökten geldiği oldukça açıktır. Bunun yanısıra, bu tür birleşik eylemlerin de dilimizde tasvir anlamı barındırabildiği görülür.

Bu özel yapıların İngilizcede olup olmadığı sorusuna gelince, aşağıdaki örnekler incelendiğinde hem adı hem de eylemi tek bir eylemin karşıladığı görülür. Bunun nedeniyse böyle bir yapının İngilizcede olmamasıdır.

a.1. Kız, Memedi görmese yemek yiyemez, gözlerine uyku girmez, hüngür hüngür ağlar. 2006:108

a.1. If Hatche failed one day to see Memed, she could no longer eat or sleep and just sobbed her heart out. 2005:89

a.2. Birkaç kere "haydi gidelim," dedi, hiçbirisinde de yeniden bir adım atamadı. 2003b: 148

a.2. He kept repeating, "Come on, let's go," but still he could not take a step. 1996: 123

a.1 örneğinde verilen "yemek yemek" ifadesi**,** yalnızca "eat" eylemiyle çevrilmişken a.2'de görülen "adım atmak" için "to step" eylemi anlamı karşılamıştır. Ancak dikkat çeken başka bir durumsa yeterlik yapısının yardımcı eylemler yardımıyla yansıtılmasıdır. Başka bir deyişle tasvir yapısı gözden kaçmamıştır.

Bazı yapıların çevirisinde yeterlik ifadesinin yansıtılmadığı görülmektedir.

b.1. Hiç uyku uyuyamıyormuş fukara. *2003b: 146*

b.1. Memidik never gets any sleep now. *1996: 122*

b.2. Her şey bol bolamadı. *2003:143*

b.2. There was a plenty of everything. *1982:137*

Aynı kökten gelen ad ve eylemden oluşmuş birleşik eylemlerin yansıttığı tasvir yapısının karşılığına incelediğimiz çevirilerde rastlanmamıştır.

3. TASVİR EYLEMİ

Çalışmanın üçüncü ve en geniş grubu olan eylem grubu, diğerlerinden biçimsel olarak farklı bir yapı sergilemektedir çünkü iki farklı eylemin kaynaşarak, tek sözcükten oluşan bir birleşik eylem oluşumu ortaya çıkmaktadır. İlk eylem anlamını yitirmezken, eklenen eylem, temel anlamını kaybederek ilk yapıyı "yeterlik, tezlik, sürerlik ve yaklaşma vb." anlamlarıyla tamamlar. Bu farklı anlamsal tamamlamalar, bu grup için alt kümelerin oluşmasına neden olmuştur.

"eylem + /-E/+ bil-" yapısı
"eylem + /- İ / + ver-" yapısı
"eylem + /-E/ + kal-" yapısı
"eylem + /-E/ + gel-" yapısı
"eylem + /-E/+ dur-" yapısı
"eylem + /-E/ + git-" yapısı
"eylem + /-E/ + gör-" yapısı

Yukarıda görülen sınıflandırma, ilk eyleme eklenen tasvir eylemlerinin türleri dikkate alınarak oluşturulmuştur.

Sondan eklemeli bir dil olan Türkçede tasvir eylemini oluşturmak için gerçek anlamı taşıyan temel eylemin sonuna tasvir kavramını taşıyan ikinci bir eylem biçimi ("/-E/+ bil-", "/- İ / + ver-" gibi) eklenir. Böylece, temel eylemler yanlarına eklenen bu çeşitli dil birimlerle değişik tasvir açılarını yansıtırlar. Eserlerde geçen bu yapıların

bükümlü ya da çekimli bir dil[9] olarak bilinen İngilizceye nasıl aktarıldığı konusuna gelince, söz konusu dilde, yeterlik, tezlik, olasılık gibi tasvir yapılarını yansıtan yolların çok farklı olduğu görülür. Nedeni ise yapı açısından İngilizcenin bu biçimleri eylemlerin sonuna ekleme özelliği bulunmamasıdır. Bir başka deyişle eylemlerin yeterlik, tezlik, sürerlik ve yaklaşma gibi tasvir boyutları ifade edilmek istendiğinde, sadece bu amaç için kullanılan ve temel eyleme eklenerek kaynaşmış belirli tasvir eylemleri yerine, bu anlamları yansıtan ve temel eylemden ayrı kullanılan yardımcı eylemlerden (modals, semi modals), zarflardan (adverbs), eylem yanına gelen edatlardan (prepositions) ve cümle içinde yer alan diğer öğelerden yararlanılır.

a.1. Bulabilir miyim? *2006:434*

*a.1. **Can** I find him?* *2005:368*

a.2. Birden batıverir sonra da. *2006:271*

*a.2. Then it **suddenly** sinks.* *2005:229*

a.3. Irgatlar oldukları yerde kalakaldılar. *2003b: 194*

*a.3. The laborers stopped **dead**.* *1996: 172*

a.4. Selim bir insan kadına bakmayagörsün, Selimin eli bir insan kadının eline değmeyegörsün, denizkızı, yani balık, kokusundan anlar, denizi birbirine katar, dünyayı Selim balıkçının başına dar edermiş. *2002:95*

*a.4. **If** Selim looked at a human woman, **if** he so much as touched her hand, the mermaid would smell it out that she would raise such a storm on the sea that it would fare ill indeed for Selim. 1990:70*

Yukarıdaki örneklerin, bu bölümü kısaca özetleyen bir özellik taşıdığı söylenebilir. İlk örnek tasvir eyleminin yeterlik boyutunu yansıtan bir cümledir ve bu yapı**,** genellikle diğer dile yardımcı eylemler yardımıyla aktarılır. Burada yardımcı eylem (modal) olarak "can" biçimi görülmektedir. a.2 cümlesiyse içinde görülen "batıverir" eylemiyle tezlik yapısını temsil etmektedir. Bu tasvir yapısı, İngilizcede bir yardımcı eylemle değil genellikle zarfların yardımıyla karşılanır. Bu özelliği gösteren a.2 cümlesinde "batmak" eyleminin tezlik tasvir açısının "suddenly" zarfıyla yansıtıldığı görülmektedir. Üçüncüsüyse, "eylem + /-E / + kal-" yapısını örnekleyen bir cümledir ve genellikle "bitmişlik" ve "beklenmezlik" anlamlarıyla diğerlerinden ayrılır.

[9] Ergin, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yayınları, İstanbul, 1993, s.7; Aksan, Doğan, *Her Yönüyle Dil*, TDK Yayınları, Ankara, 2007, s.108 ve Korkmaz, a.g.e., s.51 İngilizcenin içinde bulunduğu Hint-Avrupa dil ailesini bükümlü bir dil olarak tanımlamışlardır.

Bu durumun da yine bir zarfla (dead) karşılandığı görülür. Diğer tasvir eylemi yapılarının ("eylem + /-E / + gel-", "eylem + /-E / + dur-", "eylem + /-E / + git-", ve "eylem + /-E / + gör-" yapıları) belirgin bir çeviri karşılığı kalıbına rastlanmamıştır. Ancak son grup olan, sürekli bir çaba, rica anlamı taşıyan "eylem + /-E / + gör-" oluşumunu temsil eden ve günümüz Türkçesinde çok sık rastlanan bir ifade olmamasına rağmen, bu ifadeyi içeren cümlelerde, şart anlamı barındıran "if" yapısının karşılık olarak kullanıldığı görülür.

3.1. "Eylem + /-E / + bil-" Yapısı

Yanına geldiği eyleme yeterlik ya da olasılık; olumsuz yapıdaysa (-EmEmEk) yetersizlik, imkânsızlık anlamı katan bu tasvir eylemi çalışmamızda oldukça fazla yer tutmaktadır. Bu yapının olumlu ve olumsuz örnekleri aşağıda görülebilir:

a.1. "Ta şu ötelere de gidebilirsin." 2006:27

a.2. Nasıl etse de şöyle çaktırmadan Topalla bir konuşabilse. 2006: 106

a.3. Diyorlar ki Adbinin izni olmayınca kimse evlenemez, kimse köyden dışarı bile çıkamazmış. 2006: 67

a.4. "Anladım ki dayanamayacak." 2006: 414

İlk iki örnek, "eylem + /-E / + bil-" yapısındaki tasvir eyleminin olumlu biçimini sergilerken ("gidebilirsin" ve "konuşabilse") a.3 ve a.4 cümleleri**,** bu yapının yetersizlik ve imkânsızlık anlamını sergiler.

Türkçede söz konusu tasvir eylemi içinde, aynı eylemin değişik şekillerde kullanılmasıyla oluşturulmuş dikkat çekici yapılar görülebilir.

b.1. Asım Çavuşa bir hediye yapıp yapamayacağını sordu. 2006: 423

*b.1. After the Governor he called on the commanding officer of the police inquiring **if** he should give Sergeant Asim a present 2005:359*

b.1'de verilen örnekte aynı eylemin olumlu ve olumsuz yapısı, ulaç eki ve tasvir eylemiyle birleştirilerek iki parçalı yapı biçiminde karşımıza çıkar. Bu yapı çeviride, aynı eylemin olumlu ve olumsuzunun kullanımını gerektirmeyen bağlaç görevindeki "if" yapısıyla karşılanır. Ayrıca tasvir anlamı da unutulmamıştır, "should" yardımcı eylemi bu ifadeyi yansıtmaktadır.

Eylemin sahip olduğu yeterlik ya da olasılık anlamı İngilizcede de vardır. Ancak bu dilde bu yapıyı yansıtan dil birimlerinin daha çok yardımcı eylemlerden meydana geldiği söylenebilir. Ayrıca, olasılığın kuvvetine göre seçilen yardımcı eylemler değişkenlik gösterebilir. Aşağıdaki örnekler[10] bu durumu yansıtırlar.

c.1.Cats must be afraid of water

c.1.Kediler sudan korkabilirler (korkarlar) .

c.2.There might be women in this football match.

c.2. Futbol maçında bayanlar olabilir (olmama olasılığı yüksek).

Yukarıda verilmiş her iki cümlede bir olasılık kavramı yansıtılmaktadır. Ancak Türkçe ifadelerden anlaşıldığı gibi, iki cümle arasındaki olasılık derecesi oldukça belirgindir. Türkçede bu tür derecelendirme, tasvir eylem yapısı kullanılırken yanına, "belki, mutlaka, bazen, kesinlikle sanırım, öyle zannediyorum" vb. ya da bağlamdan çıkarılabilmeyi sağlayan diğer dil birimlerinin katkısıyla verilebilir: *Belki gelebilir, mutlaka uyuyakalmıştır, sanırım koşabilirim, öyle sanıyorum ki ödevini hemen bitirivereceksin* vb. Ancak bu derecelendirme, İngilizcedeki gibi tasvir eyleminin betimlediği olasılık açılarının farklı biçimlerle aktarılması yoluyla karşılanmaz. İngilizcede bu kavramı yansıtan yapılar daha çeşitlidir. Bu nedenle çeviri karşılıklarında olasılık derecesinin farklılığını yansıtmak için değişik yardımcı eylemler seçilmiştir. "Must" yapısı eylemin gerçekleşme olasılığının en yüksek derecede hatta kesin olduğu durumları belirtmek için tercih edilirken (c.1) zayıf olasılık içeren ifadelerdeyse "might" yardımcı eyleminin kullanıldığı görülür (c.2).

"***/-E / + bil-***" biçimi, İngilizceye çevrilmiş eserlerde temel eylemin yanına getirilen yardımcı eylemlerle ifade edilmiştir. Bazı yardımcı eylemler -özellikle "modal" yapısı- cümle içindeki özne-yüklem uyumundan doğan çekim yapısından etkilenmezken, bazıları**,** cümlenin öznesine ve cümlenin zaman çekimine göre farklı biçimler gösterebilirler. Bu nedenle, ikinci gruba "yarı yardımcı eylemler (semi auxiliaries)" adı verilir.

d.1. Bu gidişle çakının kılavlanması bir yıl sürebildi. *2003:391*

[10] Maurer, Jay, *Focus on Grammar*, Second Edition, Longman, London, 1997, s.81

d.1. At any rate it would take him a year to sharpen it. *1982:37*

d.2. Bir süre oturduktan sonra ayağa kalkabildi. *2003b:45*

d.2. When she was able to get up again it was already noon. *1996: 39*

Yardımcı eylem farklılıklarını ortaya koymak için verilmiş d.1 ve d.2 örneklerine bakıldığında ilk cümle içindeki "would" yapısının ne özne-yüklem uyumu ne de zaman hakkında bir ipucu verdiği görülür. Fakat ikinci cümlede durum biraz farklıdır. "To be able to" yapısı, özellikle yeterlik bildiren tasvir eylemini yansıtmak için tercih edildiğinde, hem özne-yüklem uyumunu -burada üçüncü tekil kişi (she) için "was" kullanılmıştır- hem de cümlenin zamanını ("to be" yapısı geçmiş zaman biçimine bürünerek "was" olmuştur) göstermek zorundadır. Bu nedenle "to be able to" yukarıda bahsedilen nedenlerden ötürü yarı yardımcı eylem sınıfına aittir.

Bu durum düşünülerek "***/-E /*** + ***bil-***" tasvir eyleminin ifade ediliş biçimleri iki grupta incelenir.

1. *Yardımcı eylemler-Modals*: can / could / could have / would / would have / may / might / might have / should / must / shall / dare / will

2. *Yarı yardımcı eylemler-Semi-auxiliaries:* to be going to / to be able - unable to / to be allowed to / to be to

Yardımcı eylemler (modals), cümlenin öznesinin, eylemi yapmak ya da oluşturmak için gerekli yeterliğe sahip olduğunu gösterir. Ayrıca, eylemin yapılma olasılığını derecelendirmemize olanak sağlar. Yardımcı eylemlerin ayırt edici özelliği, soru veya olumsuz yapı kurmaları gerektiğinde tek başlarına bu görevleri üstlenmeleridir. Diğer taraftan yarı yardımcı eylem adı verilen yapılarda "to be" biçimi ortaya çıkar. Soru oluşumu ya da olumsuzluk ancak "to be" yapısının yardımıyla meydana gelir. Sonuç olarak bu yapıların oluşumu için kullanılan biçimin tercihine göre yardımcı eylemlerin gruplandırıldığı görülür.

1. *Yardımcı eylemler -Modals* :

Eserlerin içinde gerek yeterlik anlamı taşıyan gerek de olasılık ifade eden yapıların çokluğu dikkat çekicidir. Bu ifadeleri karşılayan ilk yardımcı eylem "***can***",

olumsuzluk ifadesi gerektiğinde "***cannot / can't***" yapısıyla kullanılır. Aşağıda verilmiş örneklerde yeterlik anlamını karşılamak için tercih edildiği görülebilir.

a.1. Un ufak olan sırça köşkü, ben yalvarsam yakarsam da, ayağına düşsem de kim, hangi usta yapabilir de, birleştirebilir de. *2003c:243*

*a.1. But where is the builder that **can** put together this shattered crystal palace?* *1996b:196*

a.2. Ayaklanamaz. *2003:322*

*a.2. They **can't** rebel.* *1982:311*

a.3. Bu kıraçta bir gece bile kalamayız baba dedi. *2008:126*

*a.3. "We **can't** stay here on this barren hill."* *1976:126*

a.4. Elin köylüsü bir etek paraylan dönerken, bizim köylümüz işte bu yüzden Adil Efendinin borcunu bile tamı tamına ödeyemiyor. *2003c:26*

*a.4. While other villagers return home with bags of money, we **cannot** even pay back what we owe Adil Effendi.* *1996b:22*

Yukarıda verilen örneklerin birincisinde, olumlu bir cümle yapısı olduğu için "can" biçimi, diğerlerinde olumsuzluk nedeniyle "can't" ve "cannot" yapısı sergilenmektedir.

Eserlerde "***/-E / + bil-***" yapısının sadece yeterlik anlamını taşımadığı, bazen izin isteme, rica etme ve olasılık bildirme amaçlı kullanımlarda tercih edildiği görülmüştür. Bu yapıyı karşılayan biçim yine "***can***" yapısı olduğu görülür.

b.1. Bulabilir miyim? *2006:434*

*b.1. **Can** I find him?* *2005:368*

*b.2. Yerini çabuk bulabilir miyiz **ola**?* *2006:318*

*b.2. **Can** we find his lair easily?* *2005:270*

*b.3. "Gece yarısı evinde olur **mola**? Bulabilir miyim? "* *2006:434*

*b.3. "Brother Ali, will he be in his house at midnight? **Can** I find him?"* *2005:368*

"***/-E / + bil-***" yapısının yeterlik bildirmekten daha farklı bir amaçla seçildiği, yukarıdaki örnek cümleler incelendiğinde anlaşılabilir. Özellikle b.2 ve b.3 cümlelerinde geçen "ola, mola" kullanımları "acaba" anlamını ifade ettiği için yeterlik yerine daha çok olasılığı bildirir. Bu örneklerin çevirilerde nasıl karşılandığı

sorgulanacak olursa yine "can" yardımcı eyleminin seçildiği görülür, bunun nedeni "can" dil biriminin yeterlik dışında güçlü bir olasılığı bildirme gücüne sahip olmasıdır.

Özellikle geçmişteki yeterlik ifade edilmek istendiğinde "could / couldn't" tercih edilmiştir.

c.1. Çimenliği geçerken burnuna keskin bir su püreni kokusu geldi aradı bulamadı. 2003:274

*c.1. A scent of water-mind came to his nostrils but he **could** not find the plant. 1982:264*

c.2. Şişeyi çekecek olsa, çocuk hemen vızıldamaya başlıyor, İsmail de buna dayanamıyordu. 1959:29

*c.2. If he so much as made a move to pull the bottle away, the baby would start crying at once, and İsmail **could** not bear that. 1969:129*

c.3. Ali, en sonuncu ona sesini duyurabildi: 2003b: 90

*c.3. Ali tried to say something, but the other was sobbing so loudly that it was some time before he **could** make himself heard. 1996: 78*

c.4. Adam yönünü güneye döndü, hiçbir yeri kestiremedi. 2003:16

*c.4. The man turned to the south, but **could** not make out any landmark. 1982:13*

c.5. Öylesine fukaraymış ki, bir ömür sırtına giyecek bir gömlek alamamış da Gömleksiz demişler. 2005:174

*c.5. "It was because he was so poor that he **couldn't** buy a shirt in all his life." 1996c:81*

Yukarıdaki tüm ifadelerin "***-E / + bil-***" yapısını taşımalarının yanısıra zaman olarak geçmişi ifade ettiği görülebilir (c.2'de "dayanamıyordu", c.5 içindeki " sırtına giyecek bir gömlek alamamış" gibi). Bu durum, İngilizce karşılıklarında göz önünde bulundurularak "can" yardımcı eyleminin geçmiş zaman ifade eden biçimi olan "could" ve olumsuzu "couldn't" yapısı tercih edilmiştir.

"***Could / couldn't***" ifadesinin ayrıca geniş ya da gelecek zamana ait olasılığı belirtmek için kullanıldığı görülmüştür. Fakat bu olasılık derecesinin çok kuvvetli olmaması, güçlü olasılık belirten "***can***" yerine "***could / couldn't***" biçimlerinin tercih edilmesinden anlaşılabilir.

d.1. İstese azıcık aklını harekete geçirse tüm Çukurovayı, Torosu, bozkırı hükmü altına alabilir, İnsanlara istediğini yaptırabilirdi. 2005:338

*d.1. If he gave himself the trouble he **could** extend his sway over all the Chokurova, The Taurus and the steppe. 1996c:187*

d.2. Bütün dünya biliyordu ki bir köyün bütün atlarını ancak Yağmur Ağa çaldırabilir. 2003:171

d.2. The whole world knew that only Yaghmur Agha could steal all the horses belonging to a village. 1982:166

d.1'deki "hükmü altına alabilir" eyleminin gerçekleşme olasılığı, ancak cümle içinde bahsedilen "aklını harekete geçirme" şartına bağlıdır ki bu nedenle kesin bir olasılık bildirmez. Bu ifadenin çevirisinde bu ince ayrım dikkate alınmış ve olasılığın kesinlik derecesi "could" ile ifade edilmiştir. Buna benzer bir ifade**,** d.2 örneğinde de geçerek aynı yardımcı eylem kullanılmıştır (could steal).

Eserler incelenirken bazı ifadelerin yukarıdaki kullanımlar dışında, geçmişte gerçekleşmemiş yapabilme ve olasılık ifadelerini taşıdıkları görülmüştür. Söz konusu bu farklı kullanım, farklı bir biçimde anlatıma yansıtılmıştır.

e.1. Zeynel daha tetiğe çökmeden, o uzanır tabancayı elinden alabilirdi. 2002:14

e.1. He could have snatched that revolver from Zeynel before it went off. 1990:12

e.2. Ormanın içinde, o olmasa kim bulabilirdi Memedimi? 2006:249

e.2. Ali could have found my Memed in that forest? 2005:210

e.3 İnsanın anası, babası, kardeşleri, can bir yangılısı hiç kimse Meryemce Anacığın sevdiği gibi bir insanı sevemezdi. 2003b: 321

e.3. No one, not my own mother, could ever have loved me like you've done. 1996: 305

e.4. Tuvarası deresinde sarılan İnce Memed, İnce Memed de olsa kurtulamazdı. 2003:228

e.4. In that Gorge at Tuvarasi, even Slim Memed couldn't have escaped. 1982:222

Yukarıda farklı bir anlatım yapısı sergiledikleri için verilen cümlelerin tümünde geçmişte gerçekleşmesi beklenen ama gerçekleşmeyen olayları tasvir etmek amaçlanmıştır. Örneğin e.1 cümlesi olan "*Zeynel daha tetiğe çökmeden, o uzanır tabancayı elinden alabilirdi*" içinde geçen "alabilirdi" ifadesi**,** gerçekte "geçmişte alabilirdi ama alamadı" anlamını taşımaktadır. Bundan dolayı çeviride seçilen yapı değişkenlik göstermiştir: "***could have***" biçimi tercih edilerek geçmişteki olasılık yansıtılmıştır. Ayrıca bu oluşumdan sonra gelen temel eylemin geçmiş zaman şekline büründüğü görülür (snatched).

"***Would***" yardımcı eylemi "can / could / could have" dışında olasılık kavramını bildiren bir başka yapıdır.

f.1. Belki de İdris Beyi çiftliğe aldı da konuştu, diye kızabilirdi. *2003:172*

*f.1. Perhaps he **would** be angry if he learnt that Ali Safa had received Idris Bey at his farm and had talked to him.* *1982:168*

f.2. Bu gidişle çakının kılavlanması bir yıl sürebilirdi. *2003:391*

*f.2. At any rate it **would** take him a year to sharpen it.* *1982:37*

Yukarıda verilmiş her iki cümlede belirgin olarak olasılık yansıtan cümlelerin İngilizcede "would" yardımcı eylemiyle kurulduğu dikkat çeker ("would be angry" ve "would take" şeklinde)

Özellikle eylemin gerçekleşmesine ait olasılığa karşı "inanamazlık" anlamı içeren ifadelerde yukarıda geçen yardımcı eylemin olumsuzu olan "wouldn't" biçimi kullanılmıştır. Ayrıca olumsuzluk sadece "would" ifadesine ulanan "not" biçimiyle anlatılmamıştır; "never (asla) " zarfının yanısıra ve "no + noun (hiç + isim)" oluşumları bu durumu anlatmak için tercih edilen diğer yollardır.

g.1. Sen bu parayla değil bu arsayı, sen bu parayla buradan elli metrekareyi alamazsın. *2002:141*

*g.1. "No, no, what you've got here **wouldn't** buy fifty square metres of my land…"* *1990:103*

g.2. Memed onu bir daha hiç göremeyeceğini sanıyor, ömründe gördüğü bu en saf, en temiz, sert insana yürekten acıyor, içine koyu, ağır bir ağıt çöktükçe çöküyordu. *2003:249*

*g.2. Memed reflected that he **would never** see him again.* *1982:240*

g.3. Ama bu gece varıp da sıcak yatağında yatamazdı. *2003c:302*

*g.3. But there **would** be **no** rest in a warm bed for him this night.* *1996b:248*

g.4. Damdan dama, duvardan duvara sıçrıyor, en nişancı polis bile onu vuramıyordu. *2002:318*

*g.4. "No, **no one would** ever catch him!"* *1990:230*

Olasılığın gerçekleşmesine dair inancın azlığı, örnek cümleler incelendiğinde açıkça görülebilir: g.1'de verilen "*Sen bu parayla değil bu arsayı, sen bu parayla buradan elli metrekareyi alamazsın*" cümlesi, aslında söz konusu durumun gerçekleşme olasılığına inanılmadığı anlamını taşır. Bu nedenle çeviriye aktarılırken "wouldn't" biçimini tercih edilmiştir. Diğer örneklerin benzer durumları yansıttığı ve inanamazlık biçiminin "would" yardımcı eylemiyle birlikte "never", "no" gibi dil birimlerinin eşliğinde kullanıma sunulduğu görülür (g.2'de "would never see" ve "g.3'te would be no rest gibi).

Olayın geçmişte gerçekleşme olasılığının olması fakat gerçekleşmemesi yine "would" yardımcı eylemiyle çeviri karşılığını bulmuştur. Ancak olayın geçmişte meydana gelebileceğini anlatmak için bu yapının geçmiş zaman biçimi olan "would have" şekli tercih edilmiştir ve temel eylemin de uyumu sürdürdüğü görülmektedir.

h.1. Kurt gibi adam olmasa hiç anasını öldürebilir miydi? *2003b:179*

*h.1. If he weren't a wolf **would** he ever **have** killed his mother?* *1996: 155*

h.2. Ali Safa Bey daha büyük zorluklarla karşılaşabilirdi. *2003:349*

*h.2. Ali Safa Bey **would have** met with far greater opposition.* *1982:337*

h.3. Arkasında böyle biri olmasa köylü bu kadar diretemezdi. *2003:382*

*h.4. If there hadn't been someone behind them the villagers **would not have** stood out against me.* *1982:366*

Tüm örnek cümleler incelendiğinde geçmişte gerçekleşme olasılığına sahip durumların aslında gerçekleşmediği anlaşılır. h.2 içinde geçen "*karşılaşabilirdi*" ifadesi gerçekte "*karşılaşmadığını*" h.3'teki "*diretemezdi*" ise "aslında "*diretmediğini*" anlatmak istemektedir. İngilizcede bu tür durumları aktarmak için, özel bir oluşum olan "would have" ve temel eylemin geçmiş şekline bürünmüş hali kullanılır.

"***/-E / + bil-***" yapısının, yeterliğin yanısıra olasılığı da belirttiği daha önce ifade edilmiştir. Özellikle zayıf olasılık ifadelerinin yansıtıldığı durumlarda "***may***" yardımcı eyleminin kullanıldığı görülür.

I.1. Bir gün bu düşler gerçekleşemez, demeden, umutlarını içlerine gömme belasına uğramadan.

2002:24

*I.1 They are not ashamed, not afraid that these dreams **may** never come true, not laden with the curse of having to bury their hopes deep inside them…* *1990:19*

I.2. "Aslanım," dedi, "çırılçıplak, anadan doğma olacak, ondan sonra gidebileceksin." 2006:138

*I.2. My young lion, you'll only be stripped stark-naked and then you **may** go on your way. 2005:115*

I.3. Yıldızların ötelerine kadar uzanabilir. *2006:96*

*I.3. A man who has never been outside his village of Degirmenoluk can still create a whole imaginary world that **may** reach as far as the stars.* *2005:77*

Yukarıda verilen Türkçe örneklerin zayıf bir olasılık yansıttığı düşünülmesi sebebiyle, İngilizcede bu amacı yansıtan "may" yardımcı eylemi kullanılmıştır.

Dilimizde "***/-E / + bil-***" yapısının özellikle geleceğe ait gerçekleşmesi istenen dilek, dua, beddua gibi ifadeleri dile getirmek için tercih edildiği görülebilir. Aşağıdaki cümle incelendiğinde "***/-E / + bil-***" tasvir yapısının yeterlik ya da olasılık dışında başka bir amaçla kullanıldığı -burada belki beddua- dikkat çeker.

i.1. Bu yörüklüğü icat eden her kimse, hangi dedemizse yerinde yatamasın. *2008:228*

i.1. "Whoever invented it, whatever forefather of ours, ***may*** *he never rest in his grave!"1976:230*

Türkçe "***/-E / + bil-***" yapısının farklı bir kullanım amacını yansıtan bu cümle, İngilizcede yine aynı değerde bir cümle yapısıyla karşılık bulmuştur. Özellikle bir dilek, dua ya da beddua amacı içeren cümlelerin devrik yapıyla sunulduğu (inversion) ve "may" yardımcı eyleminin tercih edildiği dikkate değer bir özelliktir. i.1 cümlesi içinde geçen "*may (he) never rest*" yapısında tercih edilen yardımcı eylemin "may" olduğu ve bunun da cümlenin başına getirilerek devrik bir yapı oluşturduğu açıkça görülebilir.

Daha zayıf olasılıkları belirtmek için sıklıkla "might" tercih edilmiştir.

j.1. Anavarzada, Akçasazda atın bulunabileceği, atı aradığı her belirli yere bir ad takmıştı. *2003:272*

j.1. By now he had a name of every possible place where the horse ***might*** *be found in Anavarza or Ahjasaz.* *1982:262*

j.2. Hem de cin gibi bir adam bu şoför, Emniyeti Umumiyeden bir müdür olabilir. *2003:213*

j.2. Why he ***might*** *even be a superintendent from public security!* *1982:208*

Derecelendirme olarak düşük olasılıkları yansıtan yukarıdaki cümlelerin çevirilerinde yardımcı eylem olarak "might" kullanımı göze çarpmaktadır.

Ayrıca geçmişte meydan gelmesi beklenen ama gerçekleşmeyen zayıf olasılık durumlarına eserler içinde rastlanmıştır. Bu tür ifadelerin karşılığı, çevirilerde yine bir yardımcı eylem olan "might have" ifadesiyle belirtilmiştir.

k.1. İz, öylesine belliydi ki, karanlıkta bile sürebilirdi. *2006:115*

k.1. Slowly darkness fell Ali had picked up the trail of the lovers; it was so clear that he ***might have*** *followed it even in the darkness.* *2005:95*

k.2. Yoksa, çoktan Mordağın kayalıklarını tutabilirdi. *2006:165*

k.2 He ***might*** *easily* ***have*** *escaped long ago to the cliffs of Mordagh…* *2005:139*

k.3. Düşünüyor ki şapkasını alıp götüren, elini sıyıran kurşunu sıkan adam kendisini çoktan yurabilirdi. *2006:161*

*k.3. It occurred to him that the man who had shot away his cap and grazed his hand **might have** killed him long ago.* *2005:136*

Yukarıdaki cümlelerin yüklemlerinin özellikle geçmiş zaman yapısıyla kurulmuş olması, çevirilerde de aynı tutumun sürdürülmesine neden olmuştur ve dolayısıyla içerdikleri geçmişteki olasılık anlamını yansıtan oluşumlar tercih edilmiştir.

Türkçede olasılık bildiren cümlelerin bazılarına çevirilerde karşılık olarak, diğerlerine kıyasla çok fazla örneğe sahip olmayan "***should***" yardımcı eyleminin verildiğine rastlanmıştır ve zayıf olasılıkları anlatmak için tercih edilen bir yapıdır.

l.1. Eğer onlar buluşamazlarsa... *2008:17*

*l.1. **Should** those two fail to meet...* *1976:14*

l.1 örneği anlaşılacağı üzere olma gerçekleşme olasılığı çok düşük bir durumu anlatmaktadır. Olayın gerçekleşmesinin zayıf bir olasılığa bağlı olması, bu cümlenin İngilizce karşılığında hissettirilmeye çalışılmış ve özellikle "should" yapısı kullanılmıştır.

Yukarıda bahsedilen zayıf olasılık durumları geçmişte meydana gelmiş olabilir. Bu nedenle, yine "should" yardımcı eyleminin tercih edildiği fakat bu oluşuma geçmiş zaman açısı katan "have" biçimin eklendiği aşağıda verilen örneklerden anlaşılabilir.

m.1. Sana bu kadar yangın olmasaydım, dokunamazdım. *2003b: 256*

*m.1. I **shouldn't have** touched you.* *1996: 237*

m.2. Sen de eller gibi, bre Alim, sırtını ağaca verip bir cıgara içemedin. *2003c:125*

*m.2. Alas, my Ali, you **should** never **have** had the chance to smoke like other men, in a leisurely manner, leaning against a tree.* *1996b:99*

Olasılığın oldukça kuvvetli olduğunu hatta eylemin meydana gelmesinin kaçınılmaz olduğunu yansıtan "must" yapısı da yardımcı eylem olarak kullanılır.

n.1 Amma bu yıl köyün birliğini bozamaz. *2003c:311*

*n.1. But this year he **mustn't** break up the unity of your village.* *1996b:255*

n.2. Çocuk kadar cüssesi vardı ama, kurşunları sıkan Köse Halil olamazdı. *2003:391*

*n.2. Beardless Halil he had known for years, but on the other one was a stranger, and though his body was no bigger than a child's, it **must** be he who had fired and not Beardless Halil. 1982:376*

Yukarıda verilen örneklerin özellikle olumsuz yapıda olması, ortaya atılan eylemin gerçekleşme olasılığından çok gerekliliğini yansıttığını gösterir. n.1'deki "bozamaz" ifadesi, bu eylemin gerçekleşmesinin bir olasılığa bağlı olmasından çok bir gereklilik hatta zorunluluk taşıdığını gösterir. Bu nedenle, çeviride daha çok bu anlamı yansıtan bir yardımcı eylem seçilmiştir. "Must" biçimi, gerçekleşecek eylemin zorunlu ve kaçınılmaz olduğunu yansıtır.

Geleceğe ilişkin gerçekleşme olasılığı yüksek eylemler, "will / won't" yapısı yardımıyla da aktarılmaya çalışılmıştır.

o.1. Selim balıkçı ölemez. 2002:19

*o.1. "So he**'ll** never die!" 1990:15*

o.2.Onun kanatları yok, uçamaz. 2005:125

*o.2. It **will** never fly again. 1996c:53*

o.3. Kurtulamaz. 2006:330

*o.3. He **won't** escape form our hands. 2005:280*

o.4. Sen de bir dene, belki vurabilirsin. 2003:402

*o.4. You have a try, too, perhaps you **will** hit it. 1982:385*

Örnek olarak verilen yukarıdaki cümlelerde eylemin gelecekte oluşabilecek bir olasılığı yansıttıkları görülür. İlk üç cümlede eylemlerin olumsuz yapıda kurulmuş olması (ölemez, uçamaz, kurtulamaz) gelecekte meydana gelme olasılığının çok düşük olduğunu anlatmaktadır. Diğer yandan o.4 içinde geçen "vurabilirsin" ifadesi daha çok ileride olma olasılığı yüksek bir durumu tasvir etmektedir.

"Will" biçimine benzeyen "shall" yardımcı eylemi, yine yüksek olasılıklı durumları İngilizceye aktarmayı sağlamaktadır. Özellikle gerçekleşmeyeceği kesin durumlarda tercih edilmiştir.

p.1 Bir daha diye düşünüyordu, bu Çukurdan diri çıkamayacağım. 2003:365

*p.1. I **shall** never get out of Chukurova plain alive. 1982:351*

p.2. Ben bir daha köye dönemeyeceğim. 2003:362

*p.2. I **shall** not return to the village.* *1982:348*

p.3. Belki bir daha seni hiç hiç göremeyeceğiz, ey anamız, ey dağımız, dedi, dağa uzun uzun dualar okudu. *2002:135*

*p.3. Perhaps we **shall** never, never ever see you again, oh, our mother, our mountain.* *1990:98*

Genellikle gelecekte gerçekleşmeme olasılığı çok düşük olan ve bu duruma bağlı olarak bir inançsızlık duygusu barındıran durumlarda çeviri karşılığı olarak "shall" tercih edilmiştir. "Will" ile aynı anlamı taşıyan bu yardımcı eylem, İngilizcede sadece birinci tekil ve çoğul kişiyle kullanılır. Bu nedenle yukarıdaki cümlelerde öznelerin ya birinci tekil kişi (p.1, p.2) ya da birinci çoğul kişi (p.3) olduğu dikkat çekebilir.

2. Yarı yardımcı eylemler Semi-auxiliaries :

Bu grup içinde yer alan yarı yardımcı eylemlerin görevi, ilk grupta sergilendiği gibi Türkçede tasvir eylemi olarak yeterliği gösteren **"/-E/ + bil-"** yapısını yansıtmaktır. Diğer gruptan başlıca farklılığı, olumsuzluk ve soru yapısı oluşturabilmek için mutlaka "to be" eylemine ihtiyaç duymalarıdır. Örnek olarak, yardımcı eylem olan "can" bir soru cümlesinde öznenin önüne gelerek bu yapıyı sağlarken (**Can** you fetch me a glass of water? - *Bana bir bardak su getirebilir misin ?*) yarı yardımcı eylemin soruyu oluşturabilmesi için aslında bir esas eylem olan "to be" biçimini kullanır ve bu yapı özne ve zamana göre değişkenlik gösterir (**Are** you able to tell me the truth ?- *Bana doğruyu söyleyebilir misin ?*) Olumsuz yapının oluşumu aynı şekilde gerçekleşir. Olumsuz bir yapı oluşturmak için kullanılan "not" dil birimi, yardımcı eylem örneği olarak verilen "can" ile birleşerek "can't, cannot" şekline bürünürken (She **cannot** swim in the river.- *Nehirde yüzemez.*), yarı yardımcı eylem biçimini yansıtan "to be able to" ise yine "to be" eylemini kullanarak hem zaman hem kişi çekimini yansıtır. Diğer yandan olumsuz yapı sergileme gücüne de sahiptir (She **wasn't** able to read that long passage- *O, uzun metni okuyamadı*).

Eserler taranırken "/-E / + bil-" tasvir eyleminin çevirilerinde "to be going to", "to be able / unable to", "to be to", "to be allowed to" gibi başlıca yarı yardımcı eylemlerden yararlanıldığı görülmüştür.

Gelecekle meydana gelme olasılığı kesin olarak düşünülen veya planlanmış durumları tasvir eden "/-E/ + bil-" biçimini özellikle söz konusu amaç açısından İngilizcede "***to be going to***" yarı yardımcı yapısı karşılayabilir.

a.1. Ama sen Cereni göremeyeceksin aslanım. *2008:154*

*a.1. But you'**re not going to** see Jeren, my lion!* *1976:156*

a.2.Ben Cumhuriyeti kuran bir adamım, ona karşı eşkıya kullanamam. *2003:232*

*a.2. I'm a man who helped found the Republic, and I'**m not going to** use a brigand against the Republic.* *1982:226*

a.3. Onu kimse öldüremez. *2002:42*

*a.3. "No one'**s going to** kill him," I reassured her.* *1990:31*

Bu yapıyı örneklendirmek için seçilmiş yukarıdaki cümlelerin tümünde geleceğe ait kesinlik içeren bir öngörü ifadesi görülmektedir (göremeyeceksin, kullanamam, öldüremez gibi). Gelecekte yaşanabilme ihtimali olan bir durumun oluşabilme gücü yine bu tasvir eylemi aracığıyla yansıtılır. Özellikle, gelecekte olabilme olasılığı yüksek ve hatta olması planlanmış durumların bu niteliği göz önünde tutularak bu görevde kullanılan bir yarı yardımcı eylem olan "to be going to" seçilmiştir. Son örnek incelendiğinde, "öldüremez" birleşik eylemi, ifadede bir eksiklik oluşmadan İngilizcede "is not going to kill" biçiminde karşılık bulmuştur.

Bir eylemi gerçekleştirme yeterliğine sahip olma kavramı, "can" ve "could" yardımcı eylemleriyle olduğu gibi, aynı anlamı taşıyan fakat farklı bir yapı sergileyen "***to be able to***" ya da olumsuzu "***to be unable to***" eylemleriyle de yansıtılabilir.

b.1. Bileklerini Memedin elinden kurtaramayan Kulaksız İsmail avazı çıktığı kadar bağırmaya başladı. *2003:222*

b.1. Earless Ismail, unable to free his wrists from Memed's grasp, began to shout at the top of his voice. *1982:216*

b.2. O kadar yalvarmış yakarmışlardı da o zaman niçin getirememişlerdi. *2003:356*

*b.2. Why **hadn't** they **been able to** bring them back?* *1982:343*

b.3Bir süre oturduktan sonra ayağa kalkabildi. *2003b: 45*

*b.3.When she **was able to** get up again it was aready noon.* *1996: 39*

b.4. "Kurtulamadığımızın sebebi var, iki gündür. *2006:159*

*b.4. That's why for two days we **have been unable to** shake them off.* *2005:135*

Söz konusu tasvir yapısının betimlediği yeterlik ve yetersizlik, yukarıda bahsedildiği gibi çevirilerde hem yardımcı hem de yarı yardımcı eylemlerle anlatım yolu bulmuştur. Daha önce vurgulandığı gibi, İngilizcedeki yarı yardımcı eylem yapıları diğer oluşumdan farklı olarak özne yüklem uyumunu ve zaman çekimini gösterme özelliğine sahiptir. Örnek olarak verilen cümlelerin çevirilerinde bu özellik açıkça görülebilir: b.2 örneğinin uzak geçmiş zaman çekimi (Past Perfect Tense) taşıdığı "to be" eyleminin büründüğü yapı incelendiğinde (hadn't been) görülebilir. Aynı durum b.3 ve b.4 örneklerinde tekrarlanmaktadır: "was able to" geçmiş zamanı, "have been able to" tamamlanmış fakat etkisi süren bir geçmiş ifadesini betimler. Daha farklı bir durum içerdiği için en son bahsedilmesi uygun görülen b.1 örneğindeyse, bir eylemsi özelliği taşıyarak niteleme görevinde kullanılan "kurtaramayan" ifadesi, İngilizceye yine aynı görevde bir yapıyla, "to be unable to" oluşumunun sıfat görevi taşıyan biçimi "unable to" dil birimiyle çevrilmiştir.

Bir eylemin gerçekleşebilmesi ya da tam tersi durumlar için izin gerekliliğini yansıtan bir durumda, amaç farklılığını göstermek için çeviride, başka bir ifade yolu tercih edilmiştir. "***To be allowed to***" yarı yardımcı eylemi, özellikle izin ve rica amacı taşıyan cümlelerde bir anlatım yolu olarak seçilir.

c.1. Bir hükümet işi oldu muydu, onlar kendiliklerinden hiçbir şey söyleyemezlerdi. *2006:143*

*c.1. Whenever there was any government business they **were not allowed to** say anything for themselves.* *2005:120*

Yukarıda verilen cümle, eserlerde bu durumu yansıtan tek örnek özelliğini yansıtmasına rağmen, bahsedilen amacı ve yapıyı açık bir şekilde yansıttığı için incelemeye değer bulunmuştur. Gerçekten de, c.1 cümlesinde geçen "söylemezlerdi" birleşik eylemi, ancak bir izin sonucunda meydana gelebilecek bir durumu tasvir etmektedir ve bu olgu çeviride vurgulanarak yalnızca böyle bir durumu betimlemek için kullanılan "to be allowed to" oluşumu tercih edilmiştir.

"/-E/ + bil-" tasvir eylemi, olumsuz yapıdaki kesinlik ve kararlılık durumlarında ayrıca anlatım yolu olarak kullanılmıştır. "***To be to***" yapısı, bu durumu çeviri karşılığı olarak veren yarı yardımcı eylemdir.

d.1. Ben sağ iken Cerene, Cerene, Cerene, Cerene, kimse dokunamaz. *2008:199*

*d.1. "No one, no one **is to** touch Jeren as long as I'm alive."* *1976:201*

d.2. Yobazoğlunun gözü iyice yılmıştı, köye döndüremediler. *2003:94*

*d.2. But Yobazoghlu **was not to** be persuaded.* *1982:88*

Yukarıda verilmiş her iki cümlenin olumsuz bir yapı içerdiği ve "to be to" eylemiyle İngilizcede karşılık verildiği görülebilir.

Yukarıda "/-E / + bil-" tasvir oluşumuna İngilizce karşılık olarak verilen tüm yardımcı ve yarı yardımcı eylemlerin yanısıra, yapısal olarak farklılık gösteren, bu nedenle farklı sınıflarda değerlendirilen iki yapıya daha rastlanmıştır: "dare" ve "manage to" yardımcı eylemleri yine bir eylemi yapabilme gücünü yansıtmak için tercih edilen ifadelerdendir. Aşağıda verilen örnekler**,** eserlerde göze çarpan ve bu oluşumları barındıran ifadelerdir.

Cümle içinde yardımcı eylem görevi gösteren "manage to", her ne kadar tek başına eylem olarak kullanılsa da bir eylemi zorluklara rağmen tamamlayabilmek, başarabilmek anlamını barındırdığı için bu grubun içindedir.

e.1. "Gel bakalım yanıma oğlum Ali," diyebildi. *2006:264*

*e.1. "Come over here, my son, Ali," he **managed to** say.* *2005:223*

e.2."Ya bu bezleri satamazsak," diye başlıyor. *2006:75*

*e.2. And if we **don't manage to** sell this cloth…* *2005:62*

e.3. Dağılan keçileri geç vakitlere kadar ancak toparlayabiliyor. *2006:41*

*e.3. He would rush back to the foot of the hill, and it would then be very late before at last he **managed to** herd all the scattered goats together,returning to the village only after dark.* *2005:31*

"Manage to" ifadesinin geçtiği yukarıdaki cümlelerde**,** bu yardımcı eylemin yanında temel anlamı barındıran başka bir yapı daha bulunur (e.3'te "herd" gibi). Gerçekte cümlenin esas anlamını ikinci eylem taşımasına rağmen, önünde kullanılan "manage to", bu eyleme tasvir boyutu katmaktadır. Ayrıca olumlu yapıda zaman çekimini yansıtan bir özelliği vardır (e.1 içinde geçmiş zaman çekimi barındıran "managed to") fakat olumsuz yapı oluşumu diğer yardımcı eylemlerin tersine bu eylem üzerinde gerçekleşmez; örnek olarak e.2 cümlesinde geçen "satamazsak" ifadesinin

karşılığı olarak verilen "don't manage to sell" içinde olumsuz geniş zaman için kullanılan "don't" dil birimi göze çarpar. Sonuç olarak, "manage to", yapı olarak temel eylem gibi davranan fakat anlam açısından yardımcı eylem görevini üstlenen bir oluşumdur.

Yeterlik açısından birebir bir bağlantısı olmamasına rağmen bir eylemi yapmaya cesareti olmak, gücü olmak anlamını barındırdığı için "dare" yardımcı eylemi bu grup içine dahil edilmiştir.

f.1. Açamıyor. *2003c:64*

*f.1. He wanted to beg Ali to take him off, but **dared not** open his mouth for fear of breaking down.*

1996b:52

fr.2. Selahattin bütün bu olanları görmediğini, şahini yitirdiğinden daha çok üzülüyor, kimseye söyleyemiyordu. *2008:216*

*f.2. What distressed him most was that he had not been able to catch even a glimpse of his falcon's prowesses, but he **dared not** confess this.* *1976:218*

f.3. Soramadı. *2003b: 251*

*f.3. The boy was confused, but he **dared not** ask.* *1996: 231*

Biçimsel olarak "dare" yardımcı eyleminin diğer eylemlerden daha farklı özellikleri vardır. En belirgin olarak "dare", yardımcı eylem olmasının yanında temel eylem olarak da kullanılabilir fakat eserler incelenirken amaç doğrultusunda yardımcı eylem biçimi dikkate alınmıştır. Bu nedenle f.1, f.2 ve f.3 örnekleri söz konusu bu özelliği temsil etmektedirler. Bu duruma ek olarak yukarıda görüldüğü gibi, "dare" yardımcı eylem yapısı**,** özellikle soru ve olumsuz yapılarda daha çok tercih edilir[11].

Yukarıda bahsedilen belirli yapıların dışında bu yapının hiç yansımadığı ama anlamsal olarak karşılıkların verilmeye çalışıldığı ifadelerin sayısı oldukça fazladır. Bu yapıları örneklendirmek için, ilk olarak, tek başına anlamı karşılayan eylemlere bakılabilir.

g.1. Sazlığın içine giremediler. *2003:50*

[11] Quirk, Randolph vd., a.g.e., s.138. İki farklı kullanım şekli olan "dare" yapısı diğerlerinde bulunmayan bu durumundan dolayı "marginal modal" olarak geçer.

g.1. Three men came right to the edge of the reed-beds, but they didn't go in. *1982:44*

g.2. Koca Osman, inanamıyorum bunun şahin olduğuna, inanamıyorum, diyor. *2003:61*

g.2. I don't believe this is our hawk. *1982:55*

g.3. "Öldürememişler, yaşıyor," dedi. *2003b: 195*

g.3. "They haven't killed him," he whispered quickly. *1996: 173*

Yukarıda verilen Türkçe cümlelerin tümünde yeterlik yapısı görülmekteyken bu ifadelerin karşılığının çeviride rastlanmadığı dikkat çekmiştir. Yanlızca yeterlik bildiren tasvir eylemini barındıran temel eylemin anlamı yansıtılmıştır. Ayrıca bu eylemlerin tek başlarına yeterli oldukları, çeviri karşılığı olarak başka bir dil birimine ihtiyaç duymadıkları g.1, g.2 ve g.3 cümlelerinde kullanılan "didn't go in, don't believe, haven't killed" ifadelerinden anlaşılabilir.

Bunun dışında, Türkçedeki karşılığını tam olarak yansıtabilmek için ya bir tamamlayıcıyla ya da kalıplaşmış parçalanamayan ifadelerle kullanılan eylemlere eserler incelenirken rastlanmıştır.

h.1. Eğer dayanamayacak kadar uykun gelirse, beni uyandır. *2006:308*

h.1. If you get very tired, wake me. *2005:262*

h.3. Ta Harmancadan bu yana bohçasında taşımış, kullanmaya kıyamamıştı. *2003:331*

h.3. It had been brought in her bundle all the way from Harmanja, and she had not had the heart to use it. *1982:320*

h.1 cümlesindeki "dayanamayacak" birleşik eylemi, "to get" eyleminin ancak "very tired" tamamlayıcısını alarak bu anlamı yansıtmasıyla hedef dile aktarılmıştır. İkinci olarak verilen "kıyamamıştı" örneğiyse kalıplaşarak tamamen ayrılmayan bir yapı ve deyimsel bir anlam sergileyen "to have heart" birleşik oluşumuyla karşılanmıştır.

3.2. "Eylem + /- İ / + ver-" Yapısı

Yukarıda "/-E / + bil-" yapısının temel eyleme yeterlik ve olasılık gibi çeşitli anlamlar katmasından bahsedilmiştir. Bu başlık altında incelenecek bir başka tasvir yapısı "/- İ / + ver-" ise, temel eyleme eklenerek tezlik, apansızlık ve kolaylık gibi daha başka anlam açıları kazanmasını sağlar. Böylece tasvir eyleminin ikinci grubu olan "eylem + /- İ / + ver-" yapısı oluşur.

a.1. Kupkuru bir ağaç gibi suyu çekiliverir. *2006: 108*

a.2. Yolun ortasına, çamurların içine oturuverdiler sonra da. *2006: 383*

Yukarıda verilmiş örneklerde kullanılan birleşik eylem yapılarının (çekiliverir ve oturuverdiler) tezlik ve birdenbire olma gibi anlam özelliği yansıttıkları görülür.

Bu alt grup içinde de genel yapının dışında özellik gösteren yapılar görülmektedir.

b.1. Aşiret Çukurovada dökülü dökülüverdi. *2006: 291*

b.1. The nomads died like flies in the Chukurova *2005:246*

Yukarıdaki b.1 örneğinde tasvir eylemi olarak görülen birleşik eylemin (dökülüverdi) temel yapıyı içeren ilk parçasının vurgulama amacıyla ikileme özeliği göstererek eylemden önce yinelendiği göze çarpar. Fakat bu farklı yapının taşıdığı özellik, çeviriye ne eylem yapısı içinde ne de cümlenin herhangi bir başka öğesinde yansıtılmıştır.

Sonuna geldiği eylemi, tezlik, apansızlık ve kolaylık açılarından niteleyen bu tasvir eylemi biçiminin, eserler incelenirken oldukça sık kullanılan bir ifade olduğu görülmüştür. Çeviri eserlerde bu tasvir eyleminin karşılıkları verilirken, kullanımlardaki amaç farklılıkları gözden kaçmamış, her alanla ilgili farklı yapılar tercih edilmiştir. İngilizcede, dilimizde olduğu gibi bu yapıyı yansıtan özel bir eylem yapısı yoktur. Örneğin, eylemin gerçekleşme tarzının çabucak olduğu ya da tezlik barındırdığı göz önünde bulundurularak bu amacı yansıtan "*immediately*" ve "*suddenly*" gibi zarf yapılarının kullanıldığı göze çarpar. Aşağıda örneği verilen ifadelerde bu zarflar**,** açıkça görülmektedir.

a.1. Hem de yalımlar bir anda bütün kapıyı alıvermişti. *2003:127*

*a.1. The door had caught fire **immediately**.* *1982:120*

a.2. Birden batıverir sonra da. *2006:271*

*a.2. Then it **suddenly** sinks.* *2005:229*

a.3. Kebapçıdan içeri, kendiliğinden giriverdiler. *2006:81*

*a.3. **Spontaneously** they turned into the shop.* *2005:67*

a.4. Hasan da bir anda domates kökünü göz açıp kapayıncaya kadar soyuverdi. *2003b: 129*

*a.4. But the boy **suddenly** spied some tomatoes hidden among the tall green cotton and lost no time in sweeping the lot.* *1996: 108*

a.5. Gözüne bir ağaç kestirdi, vardı kendisini ağacın altına atıverdi. *2003c:113*

*a.5. **Quickly** he put his mother down.* *1996b:88*

Yukarıda koyu renkle yazılmış zarfların (immediately, suddenly, spontanously, quickly gibi) taşıdığı ortak anlam, "hemen, çabucak, hızlıca, anında" olarak ifade edilebilir ve hepsi eylemin oluş tarzının tezlik ve apansızlık içerdiğini yansıtmaya çalışmaktadırlar.

Tezlik anlamını taşıması için tek bir zarf kullanımının dışında ikinci bir yolun olduğu ve edat öbeklerinin cümlede zarf görevini üstlenerek bu tasvir yapısını yansıttığı görülür.

b.1. Baksana gözlerine diye düşündü Zeynel, adam cin gibi, her şeyi anında anlayıverir, sonra da doğru polise… *2002:226*

*b.1. He'll catch on **in a minute** and go straight to the police.* *1990:162*

b.2. Azığı, el değer etek değmez, hazırlayıverdi. *2006:28*

*b.2. **In no time** she had prepared Memed's food bag for the the day and set before him a bowl of soup from the cauldron that was simmering over the fire.* *2005:20*

b.3. Az zamanda Keremle Sadi usta kaynaşıverdiler. *2008:165*

*b.3. Kerem and the blacksmith took to each other **in no time**.* *1976:167*

b.4. Birden gürültü kesiliverdi. *2006:46*

*b.4. **All at once** the uproar subsided.* *2005:35*

İngilizce ifadelerde geçen "in a minute, in no time, all at once" ifadeleri içlerinde barındırdıkları "in" ve "at" gibi edatlardan ötürü sözcük grubu olarak edat öbeğidirler ancak bu gruplar**,** cümle içinde eylemin tarzını nitelemek amacıyla yer aldıkları için zarf görevini üstlenmişlerdir. Ancak dikkati çeken bir nokta**,** Türkçe cümleler içinde tezlik anlamını gösteren bir eylemin yanısıra bunu tamamlayan bir başka ifadelerin bulunmasıdır (b.1'de "anında", b.2'de "el değer etek değmez", b.3 içinde "az zamanda" ve son olarak b.4'te "birden" ifadeleri). Bu nedenle çeviride kullanılan zarf görevindeki sözcükler,Türkçedeki hem eylemin tasvir açısına hem de cümlenin diğer yerlerinde geçen ve tezlik anlamını destekleyen yapılara karşılık gelmektedir.

Ayrıca kalıplaşmış ve deyimsel bir nitelik kazanmış ifadeler, tezliği anlatan tasvir eylemini İngilizceye aktarmada bir başka anlatım yolunu oluştururlar.

c.1. Demirci Haydar Usta yürürken zınk diye duruverdi. *2008:9*

*c.1. Haydar, the Master Blacksmith, stopped **dead** in his tracks.* *1976:5*

c.2. Nenecik hemen ölüverdi, fıkara. *2003b: 98*

*c.2. "Poor Granny, she died **on the spot**."* *1996: 84*

c.1 ve c.2 cümlelerindeki "dead, on the spot" ifadeleri normalde başka anlamlar taşırken ("dead" sözcüğü gerçekte "ölü" anlamına gelir) ancak bir eylemi niteleme görevinde kullanıldıklarında temel anlamlarından uzaklaşarak söz konusu eylemin meydan gelişindeki apansızlığını ve birdenbirelik durumunu anlatırlar.

Özellikle tezlik ve apansızlık bildiren bu tasvir eyleminin çeviri karşılıklarında rastlanan ve dikkate değer diğer bir durum, eylemlerin yanında kullanılan edatlardır. Hedef dilde karşılık olarak verilen eylemlerin, tek başına anlamı yansıtma gücüne sahip olmalarına rağmen yanlarına ilave bir dil birimi olan edat alırlar, edat almalarının nedeni tezlik yapısını yansıtmaktır. Bu edatların cümle içinde uzaklaşma veya bitiş anlamı kattığı görülür. Bu biçimler kullanılarak eylemin çabucak bitmiş olduğu, gerçekleştiği yerden ya da zamandan uzaklaştığı anlatılmaya çalışılmıştır.

d.1. Dünya, boş dünya bir anda doluvermişti. *2003b: 297*

*d.1. Even the cock perched on top of a bush uttered three long joyful crown, even he felt the world filling **up** again.* *1996: 280*

d.2. Elifi de şöylece öteye itiverdi. *2003c:95*

*d.2. She pushed Elif **away** and drawing herself up she took a few steps alone.* *1996b:73*

d.3. Çevirmiş tüfeğini vuruvermiş. *2003:230*

*d.3. He drew out his dagger and cut **off** the child's head.* *1982:224*

d.4. Parayı çuvala doldurup bitirince de bayılıvermişti. *2002:332*

*d.4. She fainted **away** too.* *1990:241*

Çevirilerde geçen "up", "away" ve "off" gibi edatların takip ettiği temel eylemlerin**,** tarz olarak çabucak gerçekleştiği ve tamamlandığı belirtilmek istenmiştir.

"**/-İ / + ver-"** yapısının, aynı zamanda kolaylık anlamını karşılayabildiği söylenebilir[12]. Bu durum göz önünde bulundurulursa kolaylık sağlamak amacını karşılayan "*let somebody verb*" biçiminin, eserlerin birçok yerinde bu sözü edilen yapıya karşılık olarak verildiği görülür. Bu biçim, "birisine bir şey yapması için izin vermek, kolaylık sağlamak" anlamını yansıtmayı amaçlar.

e.1. İnce Memed köye geldi diye, salıver köyün içine, bunun İnce Memed olduğuna hiç kimseyi inandıramazsın. 2003:61

e.1. I let him out into the village now and say "here is Slim Memed come to visit us" nobody will believe me. 1982:55

e.2. Al bu kılıcı da salıver bizi de dağlarımıza gidelim. 2008:42

*e.2. "Take this sword and **let** us go up into our mountains. 1976:40*

e.3. Hökümet diyormuşine, versin paramı goyuveriyim gendisini. 1959:31

*e.3. "The government says, let him give me my money, and I'll **let** him go…" 1969:131*

e.4. Çözülüverdim. 2005:137

*e.4. "I **let** myself go." 1996c:59*

e.1, e.2, e.3 ve e.4 cümlelerinde**,** "let" yapısının özellikle "/-İ / + ver-" oluşumunun anlattığı "kolaylık" anlamını yansıttığı görülür; bu yapıyı takip eden nesneden (him, us, myself gibi) sonra temel eylem gelir ("go up", "go" gibi).

Her grupta olduğu gibi, "/-İ / + ver-" yapısının sahip olduğu özel durumu yansıtmayan ancak karşılık olarak, sadece temel eylemin anlamını verdiği için inceleme içine dahil edilen oluşumlardan bahsedilebilir.

f.1. Elif oraya çöküverdi, ellerini yüzüne kapatıp ağlamaya başladı. 2003c:171

f.1. Elif sank to the ground, her hands covering her face. 1996b:138

f.2. Ayağa kalkıverdi, yürüdü. 2006:172

f.2. He rose to his feet and walked easily, swinging his arms, as if he were on a long tramp. 2005:146

f.3. Ölü duvarın dibine yığılıverdi. 2003:227

f.3. Then the men dropped the body, which fell in a heap at the foot of the wall. 1982:221

[12] Korkmaz, a.g.e., s. 820

f.1'de "çöküverdi", f.2'de "kalkıverdi", ve f.3'te "yığılıverdi" şeklinde örnekleri görülen tasvir eylemlerinin İngilizceye sadece içlerinde bulunan temel eylemlerin "sank", "rose to his feet" ve "fell in a heap" biçimleriyle çevrildiği görülebilir.

3.3. "Eylem + /-E / + kal-" Yapısı

"Bitmişlik" anlamıyla diğer tasvir eylemlerinden ayrılan bu yapının örnekleri aşağıda verilmiştir.

a.1. Hatçe Memedi görür görmez, olduğu yerde kalakaldı. *2006: 367*

a.2. Homurtulu kalabalık arkasından bakakaldı. *2006: 434*

Bu tasvir yapısı, içinde geçtiği temel eylemin bir süre devam edeceğini ya da beklenmeden gerçekleştiğini anlatan birleşik bir oluşumdur. Özellikle eserlerde beklenmezlik anlamını yansıtan "kalakalmak" ifadesine çok sık rastlanmıştır. Bu ifadenin çevirisinde aynı durumu yansıtmak için "orada, oracıkta" anlamını katan "there" zarfı eklenmiştir.

a.1. Kalakaldı. *2005:380*

*a.1. She stood **there**, irresolute, looking from the matches to Hasan and back at the matches again.* *1996c:218*

a.2. Ayağa kalktıktan sonra şaşkın şaşkın, elleri yanlarına düşmüş kalakaldı. *2006:142*

*a.2. He **stood there**, his hands hanging loosely, his face distraught with grief and indescribably bitter.* *2005:118*

Eylemin aniden gerçekleşmesi karşısında oluşan şaşkınlığı ifade eden bu yapının çevirisinde temel eylemin birebir aktarıldığı ("to stand- kalmak") ve tasvir açısı içinse bahsedildiği gibi "there" zarfından faydalanıldığı anlaşılmaktadır.

Tezliği tasvir eden "/-İ / + ver-" yapısının yansıttığı 'aniden', 'beklenmedik bir şekilde' anlamları üçüncü tasvir eylemi grubu olan "/-E / + kal-" oluşumuyla da aktarılabilir. Beklenmezlik durumu zarf görevindeki edat öbekleriyle, sürekli belirli eylemlerle birlikte kullanıldıkları için kalıplaşmış ve deyim özelliği kazanmış ifadelerle karşılanmıştır.

b.1. Memidikin elleri durakaldı, sepet elinden düştü yuvarlandı *2003b: 65*

*b.1. All at once Memidik's hands froze **in mid-air** and the basket fell to the round.* *1996: 57*

b.2. Memed olduğu yerde donakaldı, ama geri dönemedi. *2006:430*

*b.2. Memed stopped **dead**, **rooted to the spot**, but did not turn back.* *2005:364*

b.3. Irgatlar oldukları yerde kalakaldılar. *2003b: 194*

*b.3. The laborers stopped **dead**.* *1996: 172*

b.4. Olduğu yerde kalakaldı, kıvrandı kaldı. *2002:125*

*b.4. At the ford he pulled up **short**, for there, less than fifty paces away, was the shadow sitting just where he had been before, his fee dangling in the stream.* *1990:90*

b.5. Orağın sırtını kafasına indirecekken,eli kalakaldı. *2006:43*

*b.5. Hüsük seized him by the arm and swung the back of the sickle at the boy's head, but his hand stopped **in mid-air** and let The boy's arm fall.* *2005:32*

b.1 ve b.5 örneklerinde "durakaldı" ve "bakakaldı" ifadelerinin tasvir açısını, bir edat öbeği olarak zarf görevi üstlenen "in mid-air" ifadesi verirken, b.2, b.3 ve b.4 içindeki "donakaldı", "bakakaldılar" ve "kalakaldı" birleşik eylemlerinin tasvir yönünü, kalıplaşmış ve temel anlamından uzaklaşarak deyim niteliği kazanmış "dead", "short" ve "rooted to the spot" zarfları karşılamışlardır.

Bu birleşik oluşum için, eylemin sürekliliğini yansıttığını göstermek amacıyla, yukarıda bahsedilen karşılıkların dışında daha değişik biçimlere rastlanmıştır. Bu biçimlerin ilki, tasvir eylemi olan "/-E / + kal-" biçimini aynı anlamı taşıyan bağımsız bir eylemle aktarmak (to remain-"kal-), ikincisiyse sürerlik gösteren zarflardan yararlanmak şeklinde özetlenebilir.

c.1. Homurtulu kalabalık arkasından bakakaldı. *2006: 434*

*c.1. The murmuring crowd **remained** staring after them, all the villagers as still as statues.* *2005:368*

c.2. Tebdilhava ikircikli kalakaldı ayakta. *2003c:292*

*c.2. Home-leave **remained** standing, undecided.* *1996b:239*

c.3. Sonrada öyle kalakaldı. *2003c:90*

*c.3. This time it lay **quite still** on the ground.* *1996b:56*

Yukarıdaki örneklerde (c.1, c.2) "to remain" eyleminin, gerçekleşen temel yapının devamını vurguladığı, c.3'teki "quite still" zarfınınsa eylemin hâlâ sürmekte olduğunu anlattığı görülmektedir.

Diğer yandan, tasvir açısı üzerinde durmadan, sadece temel eylemi çevirilere yansıtan ifadelerin varlığı dikkat çeken bir başka özelliktir.

d.1. Onun karşısında bir ağaç gibi, bir kaya , bir toprak parçası gibi dilsiz kalakaldılar. 2008:80

d.1. Trembling with fever, too weak even to answer, they stood helplessly before him like so many tees or stones. 1976:81

d.2. Gün, tepenin üstünden yukarılara doğru yükselmeğe başlayınca başı iyicene önüne düşüp sızakaldı. 1959:91

d.2. Then he fell asleep in the same position. 1969:44

Bu durumu yansıtan d.1 ve d.2 örneklerinde "kalakaldılar" ve "sızakaldı" birleşiklerinin sadece temel eylem kısımlarının (stood, fell asleep) dikkate alındığı çeviri karşılığı olan cümleler incelendiğinde anlaşılabilir.

3.4. "Eylem + /-E / + gel-" Yapısı

Tasvir yapısının bir diğeri olan "eylem + /-E / + gel-" grubu, özellikle temel eyleme "gel-" dil biriminin katılmasıyla anlam bakımından "beklenmezlik" açısı kazandığından ötürü ayrı bir alt başlık içerisinde incelenmeye uygun görülmüştür.

a.1. İçeri düştüğünün üçüncü günüydü ki anası çıkageldi. 2006: 150

Eylemin meydana gelişi açısından beklenmezlik anlamı yansıtan bu yapılar incelendiğinde**,** yalnızca "çıkagelmek" örneğinin bulunduğu dikkat çekmiştir. Aşağıdaki örnekler, rastlanan tüm ifadeleri göstermektedir.

a.1. İçeri düştüğünün üçüncü günüydü ki anası çıkageldi. 2006:150

a.1. It was only on the third day that her mother appeared, her eyes red from weeping. 2005:127

a.2. İkindiye doğruydu ki, arkasında semerli beygirlere binmiş üç yanaşmayla çıkageldi. 2006:52

a.2. Early in the afternoon he appeared, leading three laborers mounted on horses with packsaddles. 2005:41

a.3. Birkaç ay sonra da yanında bir kadınla çıkageldi. 2003:88

a.3. A few months later he brought a woman to live with him, a woman exactly like him, hort and stumpy, silent, with large clear blue-grey eyes which looked at you as if she were moving in a dream. 1982:82

Bu örnekler incelendiğinde İngilizcede bu yapıyı karşılayan özel bir ifadenin bulunmadığı, yanlızca a.1 ve a.2 cümlelerinde geçen "çıkageldi" eyleminin temel kısmının "appear" şeklinde çeviri karşılığı bulduğu görülmektedir. Son örnekteyse her

ne kadar birebir karşılığı olmasa da bağlam içinde "çıkageldi" ifadesini karşılamak için tercih edilen, aslında temel anlamı "getirmek" olan başka bir eylem (brought) görülmektedir. Bu cümle içindeki "çıkageldi" eyleminin çeviri karşılığı veri içinde anlamı doğru yansıtmadığı için *iki yıldızla (**)* karşılanmıştır.[13] Bu biçimi yansıtan belirgin bir ortak biçimin kullanıldığı görülmemektedir.

3.5. "Eylem + /-E /+ dur-" Yapısı

Eserler incelenirken temel eyleme tasvir açısı katan başka bir yapıya daha rastlanmıştır: "Eylem + /-E /+ dur-" birleşik oluşumu, ifadenin süreklilik anlamını yansıtan eylem yapısıdır. Ancak bu yapıyı içeren sadece bir örneğe rastlanmıştır. Bu nedenle belirli bir karşılık ileri sürmek anlamlı olmayabilir

*a.1. Bu sırada, ona yaklaşan Onbaşı var gücüyle dipçiği omzuna yerleştirdi. Sefer bir çığlık atarak yere düştü, karın üstünde kıvranmaya başladı. Onbaşı öylesine indirmişti ki dipçiği, Sefer yalancıktan değil, gerçekten kıvranıyordu. O orada **kıvranadursun,** ötekiler geçip gittiler 2005:321*

a.1. At that moment Corporal Cumali swung his rifle and Sefer fell to the ground. The blow had been the earnest.He scrambled shakily to his feet, clutching at his shoulder.(***) The crowd was moving now in the wake of police. 1996c:175

Yalnızca tek örneği bulunmuş olan bu yapının geçtiği cümlenin hedef dilde karşılığı çevrilmemiştir. Bunu daha açık hale getirmek için bu ifadenin geçtiği paragraf ayrıca yukarıda verilmiştir. Bu nedenle cümlenin geçtiği yer**,** *üç yıldızla (***)* belirtilmiştir.

3.6. "Eylem+ /-E / + git-" Yapısı

Bu birleşik eylem, diğer tasvir yapılarından biraz farklı bir duruma sahiptir. Diğer ifadeler cümle içinde oluş bildiren bir görev üstlenmişken, eserler içinde tek bir örneğine rastlanmış olan "olmayagitsin" ifadesi, daha çok cümlenin içinde yer alan ve esas anlamı yansıtan yüklemi vurgulamak ve pekiştirmek amacıyla kullanılmıştır.

a.1. Sonra bir korktu, ürktü, bir pişmanlık duydu ki olmayagitsin. 2008:165

*a.1. No sooner had he spoken than he regretted it bitterly *** 1976:167*

Tek bir cümlede geçen "eylem + /-E / + git-" tasvir yapısını temsil eden a.1'de**,** bu yapıyı birebir karşılayan bir ifade göze çarpmamıştır. Bu nedenle söz konusu tasvir oluşumunun çeviri karşılığı hakkında ortak yapı öne sürmek anlamlı olmayacaktır.

[13] Bkz. sayfa 53, b.4 örneği.

3.7. "Eylem + /-E / + gör-" Yapısı

Yanına geldiği eylemin gerçekleşmesi halinde başka bir durumun oluşacağını haber veren bir tasvir yapısıdır. Bu oluşum, özellikle "gör-" biçiminin temel eyleme getirilerek yapılır. Ölçünlü Türkiye Türkçesinde çok sık kullanılan bir ifade olmamasına rağmen eserlerde yer yer rastlanmıştır.

a.1. Selim bir insan kadına bakmayagörsün, Selimin eli bir insan kadının eline değmeyegörsün, denizkızı, yani balık, kokusundan anlar, denizi birbirine katar, dünyayı Selim balıkçının başına dar edermiş. *2002:95*

*a.1. **If** Selim looked at a human woman, **if** he so much as touched her hand, the mermaid would smell it out that she would raise such a storm on the sea that it would fare ill indeed for Selim. 1990:70*

a.2. Bir sert yere değmeyegörsün, düşmeyegörsün. *2008:239*

a.2. He sank down on the pavement beside the sword. *1976:242*

Söz konusu yapının İngilizce karşılığına bakılırsa, bu anlamın eylem üzerinde değil daha çok zarf görevinde bir bağlaç olan "***if (eğer)*** " ile karşılandığı (a.1) dikkat çeker. Bu nedenle, bu özel ifadenin, eylemin oluşması şartıyla meydana gelecek başka bir durumu işaret ettiği söylenebilir.

4. YARI TASVİRÎ EYLEMLER

Bu grup içinde yer alan oluşumların birleşik eylem olarak kabul edilmelerinin nedeni, iki farklı eylemden oluşmaları ve ilk yapının "-İp" eki almış ulaçla ikinci kısma bağlanmasıdır. Ayrıca ikinci eylemin ilk anlamını kaybedip ilk eyleme sürerlik, yaklaşma ve bitirme anlamları katması bu grubu oluşturan birleşik eylemlerin diğer ayırt edici ortak özelliğidir. Özellikle "dur-", "git-" ve "kal-", ardına geldiği eylemlere süreklilik, uzaklaşma ve bitirme gibi anlamlarla tasvir açısı kazandırır. Ulaç ekini alıp bahsedilen eylemlerle yan yana gelen ilk kısım, çekimli bir yapı görüntüsü sergilememektedir. Bu nedenle, söz konusu bu birleşik yapılar**,** "*yarı tasvirî eylem"* olarak adlandırılır.[14]

[14] Banguoğlu, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, TDK Yayınları, Ankara, 2000, ss.429,493. Bu yapıya iki farklı yerde değinmiştir, ulama zarffiileri içinde "gelip gitmek, açık bakmak" gibi yapıların bir tür tasvir eylemi meydana getirdiğini öne sürmektedir (429), ayrıca yarı tasvir fiili başlığı altında "kasıp kavurmak, gidip gelmek" örnekleri verilmiştir (493).

Koç, a.g.e., s.369, bu tür yapıları bir eylemsiyle "Bir Eylemin ya da İki Çekimli Eylemin Oluşturduğu Görünüş" başlığı altında sürerlik görünüşünü betimleyen"/-İp/ + dur-" oluşumunu örnek olarak vermiştir.

Yukarıda belirtilen noktalar göz önünde bulundurularak yarı tasvirî eylemler için aşağıdaki sınıflandırma yapılabilir:

"/-İp / + dur-" Yapısı

"/-İp /+ git-" Yapısı

"/-İp / + kal-" Yapısı

"/-İp / + Eylem" Yapısı

4.1. "/-İp / + Dur-" Yapısı

/-İp / ulaç ekiyle oluşturulan ulacın, "dur-" eylemine bağlanması sonucunda ortaya çıkan bir yarı tasvirî eylem yapısıdır. "Dur-" eylemi**,** temel anlamını yitirerek kendinden önce gelen, /-İp /'li ulaca süreklilik anlamı katar.[15] Bu yarı tasvirî eylem yapısında esas anlam, ulaca yüklenmiştir. Çekime giren "dur-" eylemi, anlamı taşıyan ise /-İp /'li yapıdır. Bu gruba ait örnekler aşağıdadır:

a.1. Bir de baktılar ki, Koca Osman sırtın duvara iyice dayamış, başı da bir yana sarkmış uyuyup durur. *2006: 348*

a.2. "Aşağıda dolanıp duruyor, söyle de çağırsınlar onu." *2008:262*

Yukarıda verildiği gibi "dur-" eylemine bağlanan ulaç yapısının bu birleşik yapının gerçek anlamını aktaran kısmı olduğu (uyuyup, dolanıp) görülebilir.

4.1.1. "/-İp /'li Ulaç + Dur-" Yapısı

Türkçede, /-İp / ulaç ekini aldıktan sonra "dur-" eylemiyle kullanılan ve eylemin süreklilik, sürerlik niteliğini ön plana çıkaran yapılar, İngilizce çevirilerde tek ve belirgin bir yapıyla karşılık bulmamışlardır. Bu yapı çeşitlilikleri, eylemin sürekliliğini vurgulayan zarflar (continually, ceaselessly, still" vb.), özellikle bu yapıyı anlatabilecek niteliğe sahip eylem ve eylemsi öbekleri ("keep on V+ing ", "continue to V" ve "would go on" vb.) ve ayrıca sürekliliği yansıtması için tercih edilmiş zaman ve görünüm yapıları şeklinde sıralanabilir (Present / Past Tense, Progressive Aspect- Şimdiki / Geçmiş Zaman, Süreklilik Görünümü).

[15] Korkmaz, a.g.e., ss. 820-833. Süreklilik ve uzaklaşma fiilleri başlıkları içinde ikinci eylemleri dikkate alarak ("-dur, git-, kal-" gibi) oluş ve kılınışa göre bir sınıflandırma yapmıştır.

Süreklilik bildiren bu yarı tasvirî eylemlerin**,** İngilizcede özelleşmiş bir yapı karşılığı yoktur. Ancak eylemin bir süre devam ettiğini belirtmek amacıyla sürekliliği vurgulayan zarflar eklenmiştir. Veri listesi bölümünde bu grup içinde yer alan eylemler, süreklilik belirten zarf yapılarıyla birlikte alınmıştır.

a.1. Ak sakallı yüzü ateşin yalımında, türlü türlü oluyor, değişip duruyordu. *2006:130*

*a.1. His white-bearded face changed **continually** in the firelight.* *2005:108*

a.2. Köyde dolanıp duruyorlar, Seyrana bir türlü yaklaşamıyorlardı. *2003:122*

*a.2. They walked around the village **continually**, but could not get near Seyran.* *1982:115*

a.3. Dolanıp duruyorlarmış. *2008:154*

*a.3. "They told me that the tribe is **still** wandering all over the Chukurova without being able to find some place to settle," he said.* *1976:155*

a.4. Geveleyip duruyordu. *2006:306*

*a.4. Jabbar was sniffing the tang of the pine trees, sucking a sliver of pine wood that he chewed **endlessly**.* *2005:260*

a.5. Vardılar, baktılar ki, ne görsünler, Ağadan bir bacak, kan içinde bir kol, bir de daha kanayıp duran, kanı toza bulaşan göğsün yarısı. *2005:232*

*a.5. A leg, an arm and half a lung **still** bleeding in the dust…* *1996c:116*

a.6. Bir golumda çocuk arı gimi vızıldayıp duruyor. *1959:21*

*a.6. On one side a child whinning **all the time** like a hungry kitten, on the other the crops.* *1969:120*

Eylemin bir süre devam ettiği, çeviride tasvir edilecek olursa sürerlik gösteren zarflardan faydalanılmıştır. Yukarıda geçen a.1 ve a.2 cümlelerinde "continually" sürekliliği aktarırken, a.3 ve a.5 içinde "still" zarfının benzer görevi üstlendiği görülür. a.6 örneğiyse sözcük grubu olarak diğerlerinden ayrılır: "All the time"**,** bir ad öbeğidir ve bu cümle içinde "whinning-vızıldayıp" biçimini niteleyen bir zarf görevinde kullanılmıştır.

Eylemin sürekli olarak tekrar edilmesi çevirilerde sadece tek bir zarfla ifade edilmemiştir. Ayrıca, kullanılan bazı zarfların tekrarı ya da zıttı yoluyla eylemin sürekliliği vurgulanmaktadır.

b.1. Konuşmadan avluda dolanıp duruyordu. *2006:105*

*b.1. He roamed **around and around** the courtyard, heeding nobody.* *2005:85*

b.2. Alanda dönüp duruyor. *2002:370*

*b.2. "Look at him going **round and round** in this rain!"* *1990:270*

b.3. Uzakta uzun bacaklı, kırmızı gagalı leylekler tarlaların içinde salınarak, orada oraya dolaşıp duruyorlardı. *2003b: 109*

*b.3. From far over the southern Mediterranian an occasional cloud drifted in, shedding a cool shade on the fields where long-legged, red-beaked storks stepped languidly **to and fro**.* *1996: 92*

b.4. Tayfası hastalanan, kaçan, olmayan balıkçılarla denize çıkıyor, verirlerse bir payı utanarak alıyor,parayı ne yapacağını bilmeden elinde balıklar ortalıkta öyle şaşkın, tedirgin dolaşıp duruyordu.

2002:102

*b.4. He extorted a levy from every casino and house of ill fame all along the coast from Florya to Sinan village and spent the rest of his time gambling or swaggering **up and down** Menekşe, his jacket slung over his shoulder, spitting into the sea.* *1990:76*

b.5. Davavekili Siyasetçiden, Kozanoğlu Fethi Beye, ondan Deli Fahriye dolaşıp duruyor, her gün Ankaraya tel üstüne tel çekiyor, avuç avuç para döküyordu kasaba çarşısına. *2003:315*

*b.5. He went **backwards and forwards** between the lawyer, the scribe Fethi Bey, and Mad Fahri, and every day. he sent telegrams to Ankara, and spent money lavishly in the market.* *1982:305*

Özellikle eylemin devamlı olarak tekrarlandığı zarf ikilemeleriyle anlatılmaya çalışılmıştır. b.1 ve b.2 cümleleri içinde geçen "around and around" ve "round and round" **,** bu durumun örneğidir. b.3, b.4 ve b.5 içinde kullanılmış zarflarsa birbirlerinin zıttı olma özelliğiyle ("up and down" gibi) ayırdedilebilir.

Bu yapıya çeviri karşılığı olarak verilen başka bir oluşumun da üzerine durmak gerekir. Sözünü ettiğimiz durum**,** özellikle süreklilik anlamını yansıtmak için kullanılan eylem yapısıdır. Önüne geldiği eylemin bir süre ya da sürekli devam ettiğini vurgulamak için söz konusu birleşik yapı içeren cümlelere karşılık olarak, İngilizce cümlelerde sıklıkta tercih edilmiştir. Bu tür eylemlerin ya taşıdıkları anlam itibariyle (c.2'de "to continue"- "devam etmek" gibi) ya da yanına gelen edat yapısıyla öbekleşip tamamen anlam değişimine uğramaları sebebiyle (c.1'de "to go on"- "devam etmek" gibi) bu amaç için kullanıldıkları görülür.

c.1. Kara bulut gibi köyün içine ağmış dolanıp duruyor. *2003:53*

*c.1. He **goes on** roaming round the village like a black cloud.* *1982:47*

c.2. Başıboş, öyle köyün içinde dolanıp duruyordu. *2003:277*

*c.2. He **continued** to wander round the village in a daze.* *1982:268*

c.3. Sana şahinim deyip durur. *2006:350*

*c.3. He **keeps on** calling you his hawk.* *2005:297*

c.4. Kulak kabarttım, boyuna fıkara oğlan deyip duruyordu. *2003b: 26*

*c.4. Poor lad, she **kept** saying, because of me he couldn't pay his depts. and was disgraced in the eyes of the world.* *1996: 21*

c.5. Ya yağız at bulunacak, ya da Adem işte böyle Anavarza ovacsında sırtında filinta dolaşıp duracak. *2003:268*

*c.5. Either the brown horse would be found, or Adem would **go on** roaming The Anavarza plain with a cabine on his shoulder.* *1982:258*

Yukarıda bahsedildiği gibi temel eyleminin sürekliliğini öne çıkarmak amacıyla kullanılan bu yapılar, İngilizcede birinci unsur olarak görülmekte; (go on, continue, keep / keep on vb.), bu ifadeleri daha sonra temel eylem takip etmektedir (roaming round, wander around, calling, saying, roaming vb.).

Bir eylemin, bir süre devam etmekte olduğunu belirtmek için içerdiği zaman kavramına ilave olarak zamanın görünüşünden yararlanılır. Böylece bir cümlenin yüklemi sadece zamanı yansıtmaz, ayrıca eylemin meydana geliş süreciyle ilgili olarak da bilgi verebilir (örneğin "*Bu okulda on yıldır çalışmaktayım*" ya da" *Yıllardır onu göremiyordu*" ifadelerinin yüklemleri hem zamanla hem de görünüşle ilgili bilgi verir). Görünüş olarak bilinen bu dil özelliği İngilizcede iki şekilde kullanılır: "Progressive Aspect", süreklilik görünüşü ve "Perfective Aspect", geçmişte başlamış yeni tamamlanmış ya da devam etmekte olan durumu yansıtan görünüş şeklinde olduğu gibi, söz konusu bu iki görünüş birleştirilebilir. Bu durumda, geçmişte başlamış bir süre devam etmiş ve edecek olan bir eylemi "Perfective & Progessive Aspect" görünüşüyle anlatmak mümkün olabilir.

a.1. Nerdeyse çift koşma zamanı da gelip geçecek, gene köylüler elerini arkalarına bağlamış, geriye doğru kaykılmış, birbirlerinin gözlerinin içine bakarak köyün içinde dolaşıp duracaklardı. 2003:429

*a.1. Before long ploughing-time would have come and gone, and again the peasants, their hands behind their backs, looking hard at one another, would have been walk**ing** gloomily around the village, if the Abdal with his dawn drum had not come to their help.* *1982:411*

a.2. Elif durmadan oradan oraya dolaşıp duruyor. *2003b: 41*

*a.2. Meryemdje was tossing on her bed, moaning in anguish, and Elif was hoveri**ng** distractedly over her. 1996: 35*

a.3. Konuşmayan, iri, akı çok, çakır gözleriyle bakıp duran, düş içindeymiş gibi dolanıp duran bir kadındı. 2003:89

*a.3. A few months later he brought a woman to live with him, a woman exactly like him, hort and stumpy, silent, with large clear blue-grey eyes which looked at you as if she were mov**ing** in a dream. 1982:82*

a.4. Çocuklar kocaman bir kartalı yakalamışlar, boğazına bir ip bağlamışlar, kocaman kartalı çamur içinde oradan oraya sürükleyip duruyorlardı bağrışarak. 2003b: 229

*a.4. They had lashed a rope round his neck and with gleeful shouts were dragg**ing** him this ways and that through the mud. 1996: 209*

a.5. ‘‘Durmuş Ali Emmi,’’ dedi, ‘‘ne diyeceksen de bre! Abahtan beri ne yutkunup duruyorsun?’’ 2006:247

*a.5. “All morning you’ve been holdi**ng** back.” 2005:209*

a.1 ve a.5 cümleleri içinde örnek olarak verilen “dolaşıp duracaklardı” ve “yutkunup duruyorsun” birleşikleri için hem zaman hem de görünüş açısından süreklilik yansıtan “have been walking around” ve “have been holding back” karşılıkları kullanılmıştır. a.2, a.3 ve a.4 cümlelerindeyse farklı bir zaman ifadesiyle yine sürekliliğin anlatıldığı görülür (örneğin a.4’teki “sürükleyip duruyorlardı” eylemi “were dragging” şeklinde).

4.1.2. “Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /’li Ulaç + Dur-” Yapısı

Bu yapı dikkate alındığında /-İp / ekini alan ulacın tek bir sözcükten oluşmadığı görülmektedir. Bu tür yapılarda “-İp” ulaç ekini taşıyan eylem, “dur-“ eylemiyle birleşirken tek başına kullanılmamıştır. Bu eyleme bağlı olan başka ad değerinde bir sözcük ya da sözcük öbeğiyle kullanımına ya da ulaç ikilemelerine rastlanır. Bu yapıya ait örnekler aşağıda verilmiştir.

a.1. Büyük bir iş görmenin mutluluğunda kahveden çıkıp deniz kıyısına gidiyor, orada kıyıda yalnız, kendi kendine volta atıp duruyordu. 2002:178

a.2. Yusufçuk kuşu durup durup ötüyordu. 2006:341.

a.1’de /-İp / ekini alarak ulaç olan “atıp” eylemine dikkatli bakılırsa “volta” sözcüğüyle birlikte bir öbek oluşturduğu görülür; diğer örnekteyse eylemi vurgulamak amacıyla “durup” ulacının tekrarı söz konusudur.

Bu yapının İngilizce çevirileri incelendiğinde değişik yolların tercih edildiği görülür. Örneğin**;** sözcük öbeği bir ikileme yapısı oluşturuyorsa bunu yansıtmak için zarflar veya süreklilik belirten başka bir eylem gibi süreklilik belirten ifadeler kullanılır.

a.1. Durup durup inliyordu bir ağıt gibi… *2008:78*

a.1. All the way back he kept up a mournful wail like a lament. *1976:78*

Ulacın tekrarına örnek olması amacıyla verilmiş a.1 cümlesinde geçen "durup durup inliyordu", hedef dile çevrilirken süreklilik özelliği**,** eylem öbeği olan "kept up" ifadesiyle karşılanmış ancak "inliyordu" eylemi çeviriye aynı sözcük sınfıyla değil bir isim öbeğiyle geçirilmiştir (a mournful wail). Yapıyı tamamen karşılamamasına rağmen süreklilik kavramı vurgulandığı için örnek olarak verilmeye uygun bulunmuştur.

4.2. "/-İp / + Git-" Yapısı

Türkçede /-İp/'li ulaç, özellikle "git-" eylemiyle birlikte kullanılarak eylemin uzaklaşıp sürdüğü vurgulanmak istenir. Bu tür durumlarda "git-" eylemi kendi temel anlamını yitirerek, birlikte kullanıldığı /-İp/'li ulaca bir tamamlanma, bir bitiş anlamı katmasına karşın bazı durumlarda gerçek anlamını yansıtmaktadır. Ancak temel anlamını koruyan durumlarda yine "git-" eyleminin /-İp/'li ulaçla bir bütünlük sağladığı göze çarpar.

a.1. Başımızı alıp gideceğiz. *2003:419*

*a.1. We'll pack up and **go**.* *1982:401*

a.2. Ne olacaktı şimdi, kartallar kuyunun göğünü bırakıp gidecekler miydi? *2003b: 175*

*a.2. Would they never give up and **leave** the well?* *1996: 151*

a.3. On gündür, her iki günde bir yanına geliyor, ağzında bir şeyler geveleyip geveleyip gidiyordu. *2003c:13*

a.3. He had talked and talked ,and then he had left without coming to the point. *1996b:11*

Bahsedilen örneklerde "git-" biçiminin eylemin uzaklaşarak devam etmesi anlamını taşıdığı pek söylenemez. a.1 ve a.2'de "başımızı alıp" ve "bırakıp" ulaçları temel anlamı hâlâ taşıyan "git-" eylemiyle bir eylem öbeği oluştururlar. Bu durum ayrıca örnek yapıların İngilizce karşılıklarından da anlaşılmaktadır. "Git-" eylemi, temel anlamı yansıtan biçimlerle (go, leave) belirtilmiştir. İkileme niteliğine sahip son örnekte kullanılan "geveleyip geveleyip gidiyordu" içinse ulaç görevindeki birimin aynı şekilde

çeviride vurgulama amaçlı yinelendiği ve yine "git-" eyleminin ayrı ifade edildiği ("had left" biçimiyle) görülür.

4.2.1. "/-İp /'li ulaç + Git-" Yapısı

"-İp + git-" yapısının bir diğer ayırt edici özelliğinin, eylemin sürerliğinin uzaklaşarak devam etmesi yönünü vurgulaması olduğu başlangıçta belirtilmiştir. Bu farklı anlam içeriği İngilizce örneklere de yansıtılmıştır. "-İp + git-" yapısının karşılığı olarak verilen İngilizce ifadelerde temel eylemin yanına eylemin uzaklaşma tarafını ortaya çıkaran edat ve zarflar kullanılmıştır. Bu durumu gösteren örneklere aşağıda yer verilmiştir.

a.1. Başını iki eli arasına alıyor, dalıp gidiyor. *2006:57*

*a.1. His head between his hands, he just stared **ahead**.* *2005:46*

a.2. Akçasazın üstüne ağacak, donu ağır ağır gümüş rengine dönecek, gittikçe açılacak, açılacak gözden silinecek, havaya, büke, suya, ağaçlara karışıp gidecekti. *2003:369*

*a.2. His coat would slowly turn to silver, becoming lighter and lighter until he would fade **away** into the air, the bushes, the water and the trees.* *1982:354*

a.3. Gün ışıyınca parlar, ulu dağlar, yollar aşar, parıldayıp gidersin. *2003c:245*

*a.3. "Pure-watered stream, sparkling under the sun, flittering **over** lofty mountains delving into the earth to bubble out again into the light, thank your stars you're not a human being.* *1996b:198*

a.4. Meryemce uzaklaşıp gitmiş Ömerin ardından bağırdı: *2003b: 323*

*a.4. He drew is hand from hers and walked **off** towards the forest.* *1996: 30*

Yukarıda karşılık olarak verilmiş İngilizce eylemler, Türkçe karşılıları yaklaşık olarak yansıtabilirler. Ancak bu eylemlere "ahead"," away", "over", "off" gibi edat ve zarflar eklenerek öbek bir yapı oluşturduklarında temel anlamları farklılaşıp eylemlerin uzaklaşarak devam etmesi yönünü yapısal olarak yansıtabilirler.

Bu tür yapıların dışında "-İp + git-" yapısının tek bir eylemle karşılık bulabildiği görülmüştür.

b.1. Köylülerle arasındaki davalar sürüp gidiyordu. *2006:313*

b.1. His lawsuits against the villagers of Karadut now dragged on inconclusively. *2005:265*

b.2. Bu böyle sürüp gidemez. *2003c:265*

b.2. This just can't go on. *1996b:215*

b.3. Bıraksaydım şimdiye çoktan ölüp gitmişti. *2008:151*

b.3. But how, when I saved his life, when he would have died if I'd left him like that? *1976:153*

b.4. Bir apak yolcu gemisi bütün ışıklarını fora etmiş, upuzun, Çanakkaleye bir ışık seli gibi akıp gidiyordu. *2002:213*

b.4. A snow-white steamer, all its lights ablaze, was gliding on towards Çanakkale. *1990:153*

b.5. Ha şimdi, ha birazdan Köseyi uyandırayım da atı ona göstereyim derken unutuyor, bu arada at da akıp gidiyor. *2003:369*

b.5. When he remembered it would be too late and the horse would have taken flight, vanishing in an instant into the reeds of Ahjasaz. *1982:354*

Yapısal olarak bir paralellik olmamasına rağmen İngilizcede bazı eylemlerin tek başlarına "-İp + git-" oluşumuna karşılık olarak verildiği dikkat çekmiştir. b.1'deki "sürüp gidiyordu" eyleminin karşılığı olarak verilen "dragged on" ve b.4 içindeki "akıp gidiyordu" birleşiğinin "was gliding" ifadesiyle karşılanması gibi bazıları bu iki unsuru içeren anlamlar barındırmalarına rağmen yalnızca bir eylemle ifade edilmişlerdir. b.2'deki "sürüp gidemez" eylem öbeğinin "can't go on" ile çevrildiği görülür. b.3 cümlesinde geçen "ölüp gitmişti" ifadesi, zaman aracılığıyla tamamen farklı yolla, uzaklaşma anlamı kullanılan zaman aracılığıyla verilerek (would have died) yansıtılmıştır.

4.2.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Git-" Yapısı

Bu alt grubunun oluşma nedeni ulacın bağlı olduğu ve kalıplaşmış başka bir birimin bulunmasıdır. Bu nedenle "-İp git-" eyleminin üç birimden oluştuğu görülebilir.

a.1. Yolda, "Benim adım Kara Mıstıktır, derim" dediği aklından çıkıp gitmşti. *2006: 18*

a.2. Bir dal sallansa, bir yaprak kıpırdasa ürküyor başını alıp gidiyordu. *2002:69*

Eylemle birlikte kalıplaşmış sözcük öbeği örneği olarak verilen "aklından çıkıp gitmişti" ve "başını alıp gidiyordu" ifadelerinde ulaç ekini alan "çık-" ve "al-" eylemlerinin bu anlamı yansıtmak için yalnız başlarına kullanılamayacakları açıktır.

Ad değerinde yabancı kökenli bir adın, bir yardımcı eylemle kalıplaşarak bir birleşik oluşturması çok rastlanan bir durumdur (Ayrıntılı bilgi için bkz. 1.1.1. "Ad

değerinde sözcük + et- yapısı"). Bu tür yapılar, ulaç olarak "git-" eylemiyle birlikte yarı tasvir birleşiğini oluşturabilirler.

b.1. Yağız at sırrolup gitmişti. *2003:268*

b.1. The brown stallion had vanished. *1982:258*

Yukarıda ad + yardımcı eylem yapısındaki "sırrolmak", ulaç eki alarak yarı tasvir eylemi özelliği taşır hale gelir. Bu durumu sergileyen tek bir örnek olmasına rağmen farklı bir yapı barındırması nedeniyle üzerinde durulmuştur. İngilizce çevirisine bakılacak olursa bu yapının içinde temel anlamı içeren "sırrolup" biriminin göz önünde bulunduran bir yön izlendiği görülür. Bu nedenle tek bir eylemle "vanished" karşılık bulduğu açıkça anlaşılır.

Sözcük öbeği özelliği taşıyan yarı tasvir eylemleri kalıp yapı niteliğini taşıdıklarından, çevirilerde özellikle ulaçtan önce gelen birimlerin karşılığına rastlanmamıştır.

a.1. Her şeyi, karısını, Ali Safa Beyi, yurdunu yuvasını, Anavarza ovasını, bu ova olmazsa, başka yerde yaşayamam gibi gelirdi ona, her şeyi, bırakıp gidiyor, başını alıp gidiyor. *2003:269*

a.1. Suddenly he would set out bent on leaving everything. *1982:259*

a.2. Halil başını alıp gittikten sonra tazı da gelmiş, Cerenlerin çadırının önünde durmuş bir daha da oradan ayrılmamıştı. *2008:25*

a.2. It had been Halil's greyhound and when Halil gone away it had come to Ceen's tent and never left it since. *1976:22*

a.1 ve a.2 örneklerinde geçen "başını alıp gitmek" yarı tasvir eylem yapısı çeviriyle edatlarla öbekleşerek bu anlamı yansıtan "set out" ve "go away" ifadeleriyle hedef dile aktarılmıştır.

4.3. "/-İp / + Kal-" Yapısı

Bu üçüncü yarı tasvir yapısının birleşik eylem olarak kabul edilmesinin nedeni, /-İp/ ulaç ekiyle oluşan ilk yapıya "kal-" eylemiyle bitirme anlamının kazandırılmasıdır. Bu grup eylemler içinde yer alan ve yine sürekliliği, eylemin hareketsiz olarak sürmekte olduğunu yansıtan bu yapı, ayrıca hareketin birdenbire yapıldığını anlatmaya yarar.

a.1. Memedin gözlerine o, iğne ucu gibi ışık çakılıp kalmıştı. *2006: 60*

a.2. Donup kaldı. *2006: 434*

Yukarıda verilen örneklerde eylemin meydana gelmesinden sonra etkisinin sürdüğünü anlatmak için "kal-" eylemi tercih edilmiştir.

4.3.1. "/-İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı

Bu birleşik oluşumun çeviriye hangi ifade yollarıyla yansıtıldığına bakılacak olursa çok belirgin yapıların kullanılmadığı dikkat çeker. Sadece birkaç örnekte bazı zarflar yardımıyla (***still, just***) bu yapının yansıtılmaya çalışıldığı görülmektedir.

b.1. Elleriyle bir ağacın köküne yapışıp, orada asılıp kalmıştı. *2006:231*

*b.1. He grasped the root of a tree and **just** hung there.* *2005:196*

b.2. Kapının eşiğinde durup kalmış Selime merdivenleri inerken şaşkın bakıyordu. *2002:282*

*b.2. He was staring in amazement at Selim who **still** stood in the doorway.* *1990:203*

b.3. Kimisi de kurşunu yiyince suyun yüzünde dönüyor, sonra da ak karnı havada oraya serilip kalıyordu. *2002:66*

*b.3. Others tossed and turned, squalling frantically, squirting blood, then lay **still**, white belly up…* *1990:48*

b.4. İkisi de toprağa serilip kalmıştı. *2005:98*

*b.4. Her neck, her ears, her round shoulders under the thick braids, her smooth thighs he hissed and bit until her trembling ceased and she lay **there** almost in a faint, yet drawning him to her. 1996c:39*

Yukarıdaki cümlelerde temel eylemi aktarmada bir eksiklik olmadığı (b.1'de "asılıp" için "hung", b.2'deki "durup" içinse "stood" eyleminin kullanımı gibi) ve özellikle eylemin etkisinin hâlâ devam ettiğini belirtme amaçlı olarak "just", "still ve "there" gibi eylemi niteleyen zarfların eklendiği görülebilir.

4.3.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /–İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı

/-İp / ulaç ekini almış eylemsinin bazen kendisinden önce bir sözcük ya da ad değerinde sözcük öbeğiyle kullanılıp daha geniş bir birleşik yapı oluşturduğu ayrıca dikkat çekmiştir.

a.1. Kız kızarıp bozararak gelmiş onun kaşısına toprağın üstüne oturmuş, gözlerini de yer dikmişti.

*"Kızım senin başına o işi getirenlerin başlarına öyle bir açacağım ki, dünya alem de şaşacak. **Lâl olup kalacaklar.** Bu Çukurovada çok yüksek Demirgıratlar, çok büyük, rüşvet yemez akıllı hükümetler var.*

Senin işin yüreğime dert olduydu. Onları hapse sokturup da gözlerini delikte ışılatmazsam olur mu ki... Gözlerime hiçbir vakit uyku giremez. *2003c:274*

a.1. The girl was sitting on the ground before him, her eyes pinned to the gound.

*"Yes, my girl. *** Do you think I could ever get a wink of sleep again if they went unpunished?* *1996b:223*

Yukarıda görülen üç elemanlı bu yapıda "kal-" eylemi, sürekliliği ifade eder. Ancak yukarıda görüldüğü üzere bu yapıyı içeren metnin altı çizili kısımının çeviriye aktarılmadığı ve söz konusu yapının bu bölüm içinde yer alması nedeniyle karşılık bulmadığı görülebilir. Bu oluşumun tek örnek olmasından dolayı bu yapıyı yansıtan başka belirgin bir ifadeye rastlanmamış; bu nedenle karşılaştırılamamıştır.

4.4. "/-İp/ + Eylem" Yapısı

Yukarıda bahsedilen " /-İp / + dur-", " /-İp / + git-", "/-İp / + kal- " yapılarının dışında kalan ve yine "-İp" ulacıyla birbirine bağlanan oluşumlar vardır. Diğer biçimler gibi onlar da bu gruba dahil edilmiştir. Ayrıca eylemlerin birlikteliği kavramını yansıtması ve kaynaşmış bir yapı sergilemesi bu grubun ayırt edici özelliğidir. Bu yapıların kendi aralarındaki anlam bağı nedeniyle birbirinden ayrılmadıkları ve herhangi bir tanesinin tek başına kullanılması ifade etmek istenen anlamda eksikliğe neden olduğu görülür.

a.1. Biliyordu ki izi bir daha görürse dayanamayacak alıp götürecekti. *2006: 111*

a.2. Türlü sebepler sayıp döküyorlardı. *2006: 313*

Yukarıdaki örnekler incelenirse hedef anlamı aktarabilmek için yarı tasvirî eylemi oluşturan iki biçime de ihtiyaç olduğu görülür. a.1'deki "alıp götürecekti" ve a.2'de geçen "sayıp döküyorlardı" ifadeleri**,** ancak birlikte kullanıldığında hedeflenen anlama işaret edebilirler.

4.4.1. "/–İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı

"-İp" ulacıyla birbirine bağlanan herhangi bir eylemin oluşturduğu bu grup içinde sayısal olarak daha zengin bazı yarı tasvirî eylemler de yer alabilir. Bunlar, birbirlerinin zıttı hareketleri bildirdiklerinden parçalanamaz ve ayrı ayrı incelenemez bir özelliğe bürünmüşlerdir. Bu yapıyı sergileyen örnekler aşağıda incelenebilir.

a.1. Koca Halil de alıp veriyordu. *2003c:343*

a.2. Mehmet Efendinin kordondaki eli, usul usul inip çıkıyordu. *1959:54*

Örnekler incelendiğinde birleşik eylem yapısı oluşturan birisi eylemsi diğeri çekimli eylem özelliğine sahip birimlerin**,** anlamsal olarak birbirinin zıttı olduğu görülür (alıp veriyordu, inip çıkıyordu vb.), bu ilişkiden dolayı birbirinden kopamaz bu niteliğe sahiptirler.

Bu grup yarı tasvirî eylem yapıları içinde anlamca birbirinin zıttı olanların yanısıra kalıplaşarak deyimsel anlam barındıranlar, yakın anlamlı birleşik oluşumlar ayrıca dikkat çeken diğer ifadelerdir.

a.1. Onu görmek için Selim balıkçı hem can atıyor hem de onu görünce ne olacak diye ödü kopuyor, tir tir titriyor, ter içinde kalıyor, başı kepli, sarı saçlı birisini de hastane kapısında görünce eli ayağı dolaşıyor, sonra da alıp yatırıyordu. *2002:137*

a.1. Whenever he caught sight of fair-haired, white capped nurse, he would take to his heels, his heart tearing at his chest. *1990:100*

a.2.Cennetoğlunun bahçesinde ulu çınar ağacının altında köylüler toplanmışlar, öfkeli, köpürmüşler, Karaçullu obasına atıp tutuyorlardı. *2008:101*

a.2. And way off I Sandal village, under the huge planetree in Jennetoglu's orchard the villages had got together and were angrily inveighing against the Karachullus. *1976:101*

a.3. Kimse bıkıp usanmamıştı uçmak lafından. *2003c:199*

a.3. The villagers had all heard it several times, but they never tired of it. *1996b:159*

a.4. Karakollarda candarmaların elinden aldığım, salmada deftere yazmadığım, öz oğlum gibi giydirip kuşattığım, yemeyip yedirdiğim, yeryüzünde tek güvencim, tutundğum dalım, umudum dediğim,ölürken benimle bile ölür bildiğim, gözü pek, yiğitlerin yiğidi sandığım, yavrum Ömerim. *2005:241*

a.4. "You in whom I put all my faith, you whom I fed and clothed and protected like my own son…" *1996c:122*

a.5. Hepsi Meryemce gibien güzel giyitlerini giymişler, takıp takıştırmışlar, köyün alanına doluşmuşlardı. *2005:128*

a.5. A colourful array of women decked in all the finery they could muster. *1996c:55*

Özellikle deyimsel bir yönü olan ve "koşarak kaçmak" anlamına gelen "alıp yatırmak" ifadesi, Yaşar Kemal'in eserlerinin birçok yerinde geçen ve oldukça sık kullanılan bir birleşik eylem yapısıdır. Eserler incelenirken "alıp yatırıyor (2002:137)" gibi yarı tasvir eylemi yapısı dışında kullanım şekilleri olan bu oluşum, ayrıca "aldı yatırdı (2002:109; 2002:237; 2003:139; 2003:37; 2003:425; 2003b: 186; 2003b: 309)" biçimiyle iki çekimli eylem görünümü halinde kullanılmıştır. Ancak a.1 örneğinde

verildiği gibi, bu ifadenin çeviride, yapısal özelliğinden çok anlamsal yönünün aktarılmasının hedeflendiği anlaşılmaktadır. İkinci cümlenin birbirinin zıttı ifadelerle kurulmasına rağmen ortalama anlamı sağlayan tek bir eylemin tercih edildiği görülür (were inweighing against). a.3, a.4 ve a.5 cümleleriyse "bıkıp usanmamıştı", "giydirip kuşattığım" ve "takıp takıştırmışlar" gibi yakın anlamlı eylemlerin birleşerek kurduğu yarı tasvir oluşumunun örneklerini sergilemektedirler. Fakat bu tür yapıların hedef dilde yine anlamsal karşılıklarının verildiği, sahip oldukları yapı zenginliğinin göz ardı edildiği izlenimi yaratmaktadır. Aşağıda yine deyimsel açıdan bütünlük teşkil eden bir yapının anlamı yansıtma amacı güdüldüğü için tek eylemle karşılık verildiği ve eylemlerin sırasında önce ya da sonra olmasından çok eylemlerin birlikte düşünülerek anlam kazandığı görülebilir.

b.1. Ali Safa Bey bir şeye çok yanıp yıkılıyordu, işini daha gizli görebilirdi. *2003:14*

b.1. When Ali Safa Bey was confused with passion for something, he went about his business even more secretly. *1982:10*

Bu örnekte "yan-" ve "yakıl-" eylemleri tek tek düşünüldüğünde başka anlam alanları içinde değerlendirilirken, birleşince oluşturduğu anlam tamamen farklı yorumlanmaktadır; buradaki anlamı bir şeyi yapmayı çok istemek ya da âşık olmak olarak yorumlanabilir.

İncelediğimiz eserlerin çevirilerinde söz konusu yapıyı aktarmak için sadece tek bir eylemden yararlanılmadığı birden fazla ifade yoluyla yansıtıldığı görülmüştür. Bu yollardan biri, yarı tasvir yapısı içinde yer alan iki eylemin ayrı ayrı yazılmasıyla karşılık bulmuştur.

c.1. Şu köyse yiyecek dolu, girip yiyelim. *2003c:23*

c.1. Let's go in and eat. *1996b:20*

c.2. Girip çıkmadığı çete yoktu. *2006:157*

c.2. There was not a band he had not joined and left. *2005:133*

c.3. Gece olsun, aralarından süzülüp çıkacaklardı. *2006:429*

c.3. It was night and they would soon slip through the cordon that encircled them and escape. *2005:364*

c.4. Mutlaka tutup getireceklerdi. *2006:219*

c.4. Surely one day he was caught and brought here too. *2005:179*

Birbirleri arasında zıtlık ya da yakınlık açısından bir anlam bağı olmayan ifadeler, olay sırasını yansıtan bağımsız eylemler gibi düşünülüp her ikisinin de çeviri karşılığı aktarılmıştır. Bu nedenle, bu tür yarı tasvir yapıların, zıtlık ya da benzerlik gibi bağ taşıyan c.2'deki "girip çıkmadığı" ve c.4'teki "tutup getireceklerdi" ifadelerin dışında anlam bütünlüğü içerebilecekleri göz önünde bulundurulmamıştır. Böylece c.2'deki "had not joined and left" öbeğinde olduğu gibi birbirine bağlaçla bağlanarak yalnızca olay sırasını yansıtacak şekilde diğer dile yansıtılmıştır.

Bazı yapıların çevirilerinde ulaç göz ardı edilerek sadece ikinci sıradaki çekimli eylemi ifade eden biçimler kullanılmıştır.

d.1. Taşbaşı alıp götürecekler, karakolda üç gün üç gece, beş gün beş gece döveceklerdi.2005:318.

d.1. They would take Tashbash away and beat the life out of him. *1996c:173*

d.2. Köylüler duysa ki o bu halde, çöküverir de köyü bırakıp kaçarlar. *2003:331*

d.2. If the peasants heard that he is in this state, they would lose heart and run away. *1982:320*

d.3. Hepsi gelip geçiyor. *2006:179*

d.3. Everything passes. *2005:151*

d.1'deki "alıp götürecekler" içindeki "götürecekler" eyleminin dikkate alındığı ve bu birleşik yapının sadece ikinci unsurunun karşılığı olan "would take away" eylemiyle çeviri karşılığı bulduğu açıkça görülebilir. Son örnekte de aynı durum söz konusudur: /-İp /'li ulaç + eylem yapısına sahip "gelip geçiyor" birleşiği içinse sadece "geçiyor" kısmı düşünülerek "passes" eylemi tercih edilmiştir.

Bazı yapılardaysa yukarıdaki oluşumun tam tersi ya da başka bir deyişle çeviride ilk eylemi ifade eden biçimlerin kullanımı görülmektedir.

e.1. Yılanlar da kuşlarımızı yiyip bitirecekler. *2003b: 150*

*e.1. No, the serpents will just eat them **all** and the world will be left without birds.* *1996: 125*

e.2. Ufacık dalgalar halinde yel, yüzünü yalayıp geçiyordu. *2006:41*

e.2. The breeze of the dawn began to blow in little waves, as if licking his face. *2005:31*

e.3. Kimine durup yalan doğru karşılıklar veriyor, kimine sövüp geçiyor, kimini de duymuyordu. *2003c:19*

e.3. He would parry the onslaught as best he could, lying, cursing or pretending he had not heard, but the thought was there, unremitting. *1996b:16*

e.4. Balıkçılar ona gülüp geçiyorlar, bazıları da ters, alaylı karşılıklar veriyorlardı. *2002:88*

e.4. Some only laughed, others turned him away with rude mocking words. *1990:64*

Yukarıdaki örneklerin ilkinde, hedef dilde "yiyip bitirecekler" ifadesine karşılık olarak ilk eylemin tercih edildiği (will eat) fakat "bitirmek" anlamına eylem yerine "all" zarfıyla karşılık verilerek bu özelliğin göz önünde bulundurulduğu anlaşılmaktadır. Diğer örneklerde ortak özellik sergileyen bir durum, ikinci eylem olarak "geç-" in tercih edilmesidir. Fakat bu biçim, temel anlamından uzaklaşarak ulaç yapısı taşıyan eylemsinin meydana geldikten sonra etkisinin geçtiğini anlatmaya yaramaktadır. e.2'de "yalayıp geçiyordu", e.4'teyse "gülüp geçiyordu" ifadelerinde kullanılan bu yapı, İngilizceye sadece ulaç dikkate alınarak "licking" ve "laughed" şeklinde aktarılmıştır.

Özellikle zıt anlamlı eylemlerle kurulan "/-İp / + eylem" yapısını sadece eylem yapısı karşılamamıştır ayrıca birbiriyle zıtlık oluşturan edatlara yer verilmiştir.

f.1. Koca kartal dinç, kanatlarını gövdesine iyice yapıştırmış, bakır rengi tüyleirnde menevişler, ipiltiler, geniş adımlarla niyet kağıtlarına basarak, sert, kıvrık bıçak gibi sivri pençeleriyle, gözlerinde sarı altın halkalar, kıvrık gagasıyla başı yukarıda gidip geliyordu. *2002:260*

*f.1. The great coppery eagle, alert, its wings tightly closed, its crooked talons knife-sharp, paced **up** and **down** the board.* *1990:185*

f.2. Mehmet Efendinin kordondaki eli, usul usul inip çıkıyordu. *1959:54*

*f.2. Mehmet Efendi's hand was on his chain and the watch went bobbing, **in** and **out**, **in** and **out** his waistcoat-pocket.* *1969:153*

f.3. Martılar bir hortuma tutulmuşçasına Azapkapı Camisinin üstünde karmakarış uçuyorlar, hep birlikte denize inip kalkıyorlardı. *2002:263*

*f.3. Way over Azapkapi Mosque a mass of seagulls swirled **up** and **down** as though caught in a whirlwind.* *1990:188*

Anlamsal olarak zıtlık sergileyen "gidip geliyordu", "inip çıkıyordu" ve "inip kalkıyorlardı" ifadeleri hedef dile "paced", "bobbing" ve "swirled" gibi tek eylemlerle çevrilmiştir fakat bu eylemlerin ortak özelliği, birbirinin zıttı edatları alarak (örneğin f.2'deki "in" ve "out" gibi) karşıtlık kavramı oluşturabilmeleridir.

4.4.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı

Eserler incelenirken bu birleşik eylem yapısının bazen tek bir ulaçtan oluşmadığı, özellikle vurgulama amacıyla ulacın ikileme biçimine büründüğü dikkat çekmiştir.

a.1. Tarlanın ortasında kara bir leke eğilip eğilip kalkıyordu. *2006: 42*

a.2. Hatçe Memedini havaya atıp atıp tutuyordu. *2006:429*

a.3. O gece sabaha kadar uyuyamadım içim alıp alıp verdi. *2002:30*

"Eğilip eğilip kalkıyordu", "alıp alıp verdi" örneklerine bakılırsa daha çok birbirinin zıttı olan eylemlerin bu yapıyı tercih ettiği görülmektedir. Bu yolla eylemin sürekliliği vurgulanmaktadır.

Özellikle eylemin sürerliğini öne çıkaran bu bütünlük durumu, sözcük öbeği halinde görülen "/–İp / + eylem" yapısında daha fazla belirginleşmektedir.

a.1. Çipil gözleri açılıp açılıp kapanıyordu. *2003:284*

a.1. He gnashed his teeth; his face was distorted, his jaw twitched, and his bleary eyes blinked rapidly. *1982:274*

a.2. Neredeyse bozkırı toprağı taşıyla kökünden söküp alip götürecek. *2005:133*

a.2. Why this storm's going to uproot the wole village and sweep it right up to the top of Mount Tekech! *1996c:56*

a.3. Yukarıdaki martılar çığlık çığlığa teknenin üstüne inip inip kalkıyorlardı. *2002:345*

a.3. Overhead, seagulls dipped, screeching, and rose again. *1990:251*

a.4. Kabarıyor, içi sevinçle dolup dolup taşıyordu. *2003b: 15*

a.4. He was overflowing with joy. *1996: 12*

a.5. Kocaman kara sinekler, bir kalkıp bir iniyorlardı. *2006:49*

a.5. Huge black flies swarmed over the horse's eyes and sores. *2005:38*

Söz konusu yapıya ait çevirilere bakıldığında bu özelliği yansıtan karşılıklara rastlanmıştır ancak ortak bir biçim saptanamamıştır. a.1 cümlesinde geçen "açılıp açılıp kapanıyordu" birleşik eylem öbeğini bütün olarak bu anlamı içeren "blinked" eylemi karşılarken, a.2'deyse aynı yapıya sahip başka bir birleşik oluşumun çevirisinde ilk eylem olan "söküp" biriminin "uproot" şeklinde karşılığının verildiği görülmüştür.

Üçüncü cümle içinde geçen benzer bir yapı içinse iki ayrı eylemin "dipped" ve "rose" biçimleriyle çevrildiği görülür. a.4 cümlesindeki "dolup dolup taşıyordu" ifadesiyse içinde bu anlamı barındıran bir önek (over) içeren tek bir eylemle hedef dile yansıtılmıştır (was overflowing). Son örnekte birbirinin zıttı olan eylemsi ve eylem yapısının "bir…..bir" bağlacıyla bir öbek oluşturduğu fakat bu farklı yapının aynı değerde çeviriye aktarılmayıp tek bir eylem olan "swarmed" biçimiyle ifade yolu meydana getirdiği anlaşılmaktadır.

Bu yapı içinde özellikle /-İp / ulaç ekini taşıyan birimin ikilemeden oluşmasında, anlamsal olarak sürekliliği yansıtma amaçlandığı söylenebilir. Bu açıdan bakılırsa çeviride bu amacın doğru olarak yorumladığı ve sürekliliği anlatan zarf, edat ve eylem gibi dil birimlerinden faydalandığı görülmektedir.

b.1. Kasabanın dışına çıktıklarından itibaren kasaba gözden kayboluncaya kadar, dönüp dönüp baktılar. *2006:82*

b.1. Once they had left the town they turned back again and again to gaze at the view, till it was out of sight. *2005:68*

b.2.Tekneninse burnu inip inip kalkıyordu *2002:248*

b.2.Up down, up down went the prow, then the rolling abated and the line slackened again. *1990:177*

b.3.Sırtındaki anası kalkip kalkip iniyordu *2003c:108*

b.3.His mother bouncing up and down on his back. *1996b:84*

b.4. Seyran arkasına dönüp dönüp bakiyordu *2003:344*

b.4. Seyran kept turning round and looking back. *1982:332*

b.5.Elifin, kızın sırtı inip inip kalkiyordu *2003c:172*

b.5. Elif and Ummahan's shoulders continued to heave. *1996b:139*

Yukarıda sürekliliği vurgulamak için b.1'de ikilenen "dönüp" biriminin özellikle "again" zarfıyla karşılığının verilerek aynı anlamı aktardığı görülebilir. b.2 ve b.3 içinde yer alan süreklilik açısınınsa erek dilde birbirine zıt edatlarla anlatılmaya çalışıldığı dikkat çekmiştir ("up" ve "down" gibi). Son iki örneğin verilme nedenine gelince, söz konusu anlatım boyutunun, bu özelliğe sahip belirli eylemlerle sağlanmasıdır. b.4 ve b.5

cümleleri içindeki süreklilik, çeviride temel anlamı içeren eylemin önüne gelerek onun devam ettiğini vurgulayan "kept" ve "coninued" biçimleriyle anlatılmıştır.

4.4.3. "/-İp /'li Ulaç + / -mİ /, dE, babam (Sözcük– Ek) + Eylem" Yapısı

Diğer yarı tasvir yapılarından farklı olarak "/-İp /" ulaç ekini alan eylemsi ile çekimli eylemin arasında bazen anlamı kuvvetlendirmek amacıyla sözcük ya da ek şeklinde dil birimlerinin ilave edildiği görülmüştür.

a.1. Hem de yarın mahşer günü, Adili öldüren sorgusuz sualsiz cennete uçup da gider. 2005:172

a.2. İşte böyle, hem de gümüş bir yüzüğü Adil gelip de almaz mı? 2005:87

Ulaçla çekimli eylem arasında yer alan /dE/ bağlacı**,** birleşik ifadeyi vurgulamak amacıyla eklenmiş dil birimidir. Fakat bu yapının İngilizcede belirgin bir karşılığı görülmemiştir.

a.1. İşte böyle, hem de gümüş bir yüzüğü Adil gelip de almaz mı? 2005:87

a.1. Now, wouldn't Adil seize upon such a ring? 1996c:33

Yukarıda bu yapıyı temsil eden örnek içinde yer alan /dE/ dil biriminin çeviride karşılıksız kaldığı ve ayrıca birleşik yarı tasvir oluşumunun da tek bir eylemle ifade edildiği diğer göze çarpan noktadır.

4.4.4. "/-İp /'li Ulaç + Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

Eserlerin incelendiğinde**,** /-İp / ekini alan ulaçla birlikte kullanılan eylemlerin bazen yeterlik, tezlik anlamlarını yansıtmak için tasvir boyutu taşıyabildikleri farkedilmiştir.

a.1. Adamın boğazının tohtu kesip atamazsın. 2003c:125

a.2. Çokları Koca Halilin korkusuyla, kendi korkularıyla alay ediyorlardı ya, gene de korkuyu içlerinden söküp atamıyordular. 2003b: 18

a.3. Denizi, oltasını,dünyayı unutmuş, mutlu, güzel, mest tattan eriyerek kendini o eski düşüncesine, düşüne kapıp koyvermişti. 2002:133

Yukarıda bu açıyı barındıran üç ifadenin ikisinde, "kesip atamazsın" ve "söküp atamıyordur" içindeki çekimli eylemlerin yetersizlik anlamı barındırdığı, son örneğinse tezlik anlamını betimleyen üç öğeli bir yapı olduğu söylenebilir. Çekimli eylem içinde

yer alan "koy-" ve "ver-" ifadelerinin ayrıca bir birleşik eylem yapısı oluşturması, diğer dikkate değer niteliktir.

Tasvir eylemiyle kullanılabilen /-İp / + eylem" yapısı, İngilizcede yardımcı eylemler yardımıyla (modals) karşılık bulmuştur.

a.1. Adamın boğazının tohtu, kesip atamazsın. *2003c:125*

*a.1. It's a yoke shackled round a man's neck that he **can't** break and throw away, that drags him on wherever chooses.* *1996b:99*

a.2. Neden sonradır ki, Döne sesi tanıdı, toparlanıp kalkabildi. *2006:60*

*a.2. Deuneh recognized Ali's voice, and **could** pull herself together to rise.* *2005:49*

a.3. Kapıp koyvermeyeceksin. *2006:122*

*a.3. But you **must** keep to yourself and this will help you gain prestige in their eyes.* *2005:100*

Tasvir biçimi içeren bu oluşumların çeviri karşılıklarında bu betimleme açısına sadık kalınarak anlama göre belirli yardımcı eylemlerden yararlanılmıştır. a.1 ve a.2 cümlelerindeki yeterlik açısı yansıtan biçimlere karşılık olarak "can't" ve "could", tezlik anlamı içeren son örnekteki birleşik yapı içinse "must" dil birimi tercih edilmiştir. a.1 ve a.2 rneklerinde geçen eylemlerin ikisinin de çeviride dikkate alınarak tasvir bildiren yardımcı birimle birlikte kullanıldığı görülmektedir ("break" ve "throw away" ifadeleri "kesip atamazsın" için; "pull (herself together) and rise" öbeğiyse "toparlanıp kalkabildi" ifadesi yerine). Son örnek olarak verilen "kapıp koyvermeyeceksin", anlamsal bir bütünlük sergilemesinden dolayı deyimsel bir ifade olan "keep to yourself" biçimiyle aktarılmıştır.

5. ÇEKİMLİ EYLEM + OLMAK

İncelemenin ilk grubu "*Ad + Yardımcı Eylem*" içinde bulunan "ol-" eyleminin bu söz konusu grup içinde ad ya da ad değerindeki sözcük öbeklerinin sonuna gelerek bu yapıları eylem grubuna dahil ettiğinden daha önce bahsedilmiştir. Bu özelliğin yanısıra yine yarı tasvirî eylem olarak kabul edilen ve özellikle "ol-" eyleminin çekimli eylemlerle kullanılmasıyla oluşan başka bir oluşuma daha rastlanır. Diğer gruplardan ayrılan özelliği, ilk eylemin bir zaman kavramına sahip olması, başka bir deyişle bir zaman ekiyle çekimlenerek geçmiş, gelecek ve geniş zaman anlamlarında birleşikler

kurmasıdır.[16] Böylece sonuna "ol-" biçimini alarak birleşik yapı oluşturan çekimli eylemler bu grupta değerlendirilmiştir. Özellikle /-mEz/, /-mİş/, /-İr/, /-Dİ/ ve /-EcEk/ gibi eklerin çekimli eylem yapısı oluşturdukları ve daha sonra yanlarına "ol-" birimini alarak birleşik yapı sergiledikleri görülmüştür. Bu şekilde zaman kavramını betimleyip, eylemin anlamını bitmişlik, süreklilik gibi açılardan tamamlamaktadırlar. [17]

"Ol-" yardımcı eylemiyle yanyana gelerek birleşik ifade kuran çekimli eylemlerin aldıkları eklere göre belirli gruplar oluşturulmuştur:

"–mEz'li Eylem + Ol-" Yapısı

"-İr'li Eylem + Ol-" Yapısı

"-mİş'li Eylem + Ol" Yapısı

"-EcEk'li Eylem + Ol-" Yapısı

"-Dİ'li Eylem + Ol-" Yapısı

"-İrsE'li Eylem + Ol-" Yapısı

Yukarıda bahsedildiği gibi bu grubun oluşumları**,** diğer birleşik eylem yapılarından farkılık göstermektedir. Özellikle /-mEz/, /-mİş/, /-İr/, /-Dİ/ ve /-EcEk/ eklerinden birini alan eylemin "ol-" eylemiyle oluşturduğu birleşik eylem yapısının çevirilerde iki farklı bakış açısıyla yorumlandığı görülmektedir. Bu yapılardan ilki "ol-" eylemini alan yapının bağımsız çekimli bir eylem gibi düşünülmesi ve hedef dile yansıtılmasıdır. Söz konusu açıdan bakılarak çevrilen yapılar, özellikle tek biçimle ifade edilerek "ol-" birimini alan çekimli biçim, temel eylem (*main verb*) olarak kabul edilmiştir.

a.1. Şimdiki aldığım tedbirleri iki üç yıl önce <u>almış olsaydım</u>, ya da alabilseydim. 2003:285

a.1. If I <u>had taken</u> my present precautions two or three years ago, if I had been able to take them… 1982:275

[16] Atabay, Neşe - Özel, Sevgi – Kutluk, İbrahim, Sözcük Türleri, Papatya Yay., İstanbul, 2003, s.221

[17] Banguoğlu, a.g.e., ss. 482-486; Korkmaz, a.g.e., ss. 801-811 Bu yapıyı karmaşık fiiller olarak adlandırırken oluş ve kılışın zaman ve tarzıyla ilgili özellik taşıyan birleşik olarak tanımlarlar.

Ediskun, Haydar, Türk Dilbilgisi, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999, ss.239-243, "ol-" yardımcı eylemiyle oluşan birleşik eylemleri "ikinci öbek fiiller" diye inceleyerek bahsedilen yapıları başlama, bitirme ve davranma açılarından gruplandırmıştır.

a.2. Ermeniler kaçarlarken, bu küçük çiftliğin sahibi Ermeni çiftliğini bir Türkmen dostuna satmış oldu. *2003:155*

a.2. When the Armenians had been driven out, the Armenian owner of this small farm had sold it to a Turcoman friend. *1982:149*

a.3. Sürünrek suya indi, bir iki avuç su içecek oldu, el lleri öylesine titriyordu ki azıcık su bile yakasına döküldü. *2003b: 11*

a.3. He dragged himself to the edge of the stream and tried to drink, but his hands shook so that the little water he managed to scoop up spilled down his neck. *1996: 8*

Yukarıdaki cümlelerde /-mİş-/ ve /-EcEk-/ eklerinden birini alarak çekimli yapı sergileyen birleşik eylemler, İngilizceye aktarılırken yansıttıkları zaman ve kılınış özellikleri ön planda tutulmuştur. "Almış olsaydım" ve "satmış oldu" ifadeleriyle bir eylemin daha önce olup sonuçlandığını anlatılmaktadır bu nedenle çeviri karşılığında geçmişte oluşmuş ve yine geçmişte sonuçlanmış zamanı anlatan "Past Perfect (Uzak Geçmiş)" biçimi tercih edilmiştir ("had taken" ve "had sold"). a.3 cümlesinde yer alan ve "ol-" eylemiyle birleşik oluşum ortaya çıkaran "içecek" ifadesiyse eylemi yapmak için niyetlenme, davranma anlamını[18] barındırır. Dolayısıyla bu ifadeyi hedef dilde yansıtmak için niyetlenme ve deneme anlamını içeren "try (denemek)" eylemi kullanılmıştır.

Diğer taraftan aynı birleşik yapıyı sergileyen başka ifadeler için çeviride daha farklı bir karşılık yolu bulunmuştur. Çekimli eylem olarak kullanılan ilk birimin zaman ya da kılış özelliği bildirmektense ortaç göreviyle cümle içinde yer aldığı düşünülerek söz konusu ifadelerin karşılığı sıfat yapılarıyla sağlanmıştır. Bu oluşum, bağımsız bir eylemi değil, "ol-" eylemiyle kullanılarak nitelik gösteren bir birimi anlatmaktadır.

b.1. Sonra Seyran, Kamer Anaya gitmekten utanır oldu. *2003:378*

*b.1. Then she became **too embarrassed** to go to Mother Kamer again.* *1982:362*

b.2.Evin yapılması bitince balıkçı da bir süre yorulur gibi oldu. *2002:355*

*b.2. For some time after that, Fisher Selim seemed **tired**.* *1990:258*

b.3. Meryemce boyuna ağaca elini vura vura konuşuyordu, sonunda ne dediği anlaşılmaz oldu. 2003c:98

*b.3. Her muttering had become **unintelligible**.* *1996b:76*

b.4. Öteki çocuklar gelince hemen görünmez oldu. *2005:146*

[18] Ediskun, a.g.e., s.242

*b.4. The minute the other arrived, it <u>became **invisible**</u>.* *1996c:65*

Özellikle "-İr'li eylem + ol-" ve "-mEz'li eylem + ol-" yapılarının tercih edildiği birleşik oluşumlar, İngilizceye aktarılırken söz konusu ekleri alan eylemlerin ortaç görevinde kullanıldığı düşünülüp "embarrassed", "tired", "unintelligible" ve "invisible" gibi sıfatlarla karşılanmıştır.

5.1. "-mEz'li Eylem + + Ol-" Yapısı

5.1.1. "-mEz'li Tek eylem + Ol-" Yapısı

Yukarıda bahsedildiği üzere /-mEz /, /-İr /, /-EcEk /, /-mİş /, /-Dİ / eklerinden birini alarak çekimli hale gelen eylemler "ol-" biçimini alarak birleşik bir yapı özelliği sergilerler. Bu oluşumların ilki /-mEz / ekini alan birleşiktir. Bu yapı anlamsal olarak eylemin geçmişte, şimdiki zamanda ya da gelecekte sürdüğünü ya da süreceğini gösterir. Bu yapı içinde ayrıca anlama göre sözcük öbeği de yer alabilir. Bu durumun örnekleri aşağıda verilmiştir.

a.1. Kurşun o kadar çoğaldı ki sesler konuşmalar <u>duyulmaz oldu</u>. *2006: 418*

a.2. Bu iş, Ali Safa Beyin hilekarlığının, ihtirasının ölçüsüz, <u>engel tanımaz olduğunu</u> gösterir. 2006: 312

/-mEz / ekiyle çekimlenen "duyulmaz" eyleminin**,** "ol-" yapısıyla birleşik eylem yaparken tek başına yeterli olduğu (a.1) diğer yandan ikinci örnekteyse (a.2) "tanımaz" biçiminin söz konusu ifadede "engel" dil biriminden ayrılamayacağı için öbek halinde değerlendirildiği görülebilir.

"Ol-" eylemi kullanılarak yapılan bu birleşik eylem yapısı, İngilizceye değişik yollarla aktarılmaya çalışılmıştır. Bu oluşum içindeki ilk unsurun temel eylem, "ol-" eylemini alan yapınınsa zaman açısını yansıtan kısım olduğu düşünülerek çeviri karşılığı olarak tek bir eylem tercih edilmiştir. Aşağıdaki cümleler içinde esas anlamı taşıyan "-mEz" yapısının ayrı bir eylem olarak karşılığının verildiği görülebilir.

a.1. Pamuk zamanı gelince, köylüler Torostan pamuğa dökülünce içine bir ateş düştü, <u>duramaz oldu</u>. *2003b: 222*

a.1. He <u>could not stay</u>. *1996: 200*

a.2. Babası ona bu şahini yakalayınca da bizim yüzümüze hiç <u>bakmaz oldu</u>. *2008:165*

a.2. He wouldn't play with us again, and when his father got that falcon for him he <u>wouldn't</u> even <u>look</u> at us. *1976:167*

a.3. Gölgesine düşen yüzyıldan fazla yaşar,onu koklayan ölmez olurmuş. *2008:28*

a.3. If a man happens to stop in its shade he will live to be a hundred and if he smells it, then he will never die. *1976:26*

a.4. Sonra Taşbaş Efendimiz yemek bile yemez olmuş. *2005:292*

a.4. "Our Lord Tashbash doesn't eat anything at all." *1996c:155*

a.5. Kuş gitti, gözükmez oldu, az sonra döndü, obanın üstünde akan bir su gibi dolanmaya başladı. *2008:246*

a.5. Kerem flew his falcon and it vanished into the sky. *1976:250*

Bu durumu sergileyen tüm cümlelerde ilk öğenin temel eylem olarak görüldüğü ve çevirilerde de bunların tercih edildiği dikkat çeker (örneğin a.1'deki "duramaz" için "not stay", a.4'teyse "yemek bile yemez" için "doesn't eat" kullanılmıştır). Ayrıca zamanı yansıtan birimin "ol-" eylemi olduğu düşünülüp söz konusu bu biçimin sahip olduğu zaman çeviri cümlelerin bazılarında yansıtılmaya çalışılmıştır. a.1 ve a.2'deki "oldu" ifadesinin içerdiği geçmiş zaman kavramı yardımcı eylem olarak kullanılan "could" ve "would" yapılarıyla karşılanırken, a.5'te geçen aynı ifade bu kez eylemin içindeki geçmiş zaman ekiyle (vanished) yansıtılmıştır.

Diğer yandan "-mEz'li eylem + ol-" yapısındaki /-mEz /'in bir ortaç görevi olduğu düşünülerek, çevirilerde bu yapının karşılığı sıfatla verilmiştir. Ayrıca bu sıfat yapısının bağlı olduğu eylem de "olmak" eyleminin anlamına uygun olarak "be", "became", "grow" dil birimleriyle karşılanmıştır.

b.1. Köy görünmez oldu. *2003c:38*

b.1. "The village is out of sight!" *1996b:31*

b.2. Sonunda ne söylediği anlaşılmaz oldu. *2003c:98*

b.2. Her muttering had become unintelligible. *1996b:76*

b.3. Öteki çocuklar gelince hemen görünmez oldu. *2005:146*

b.3. The minute the others arrived, it became invisible. *1996c:65*

b.4. Konuşamaz oldu. *2006:400*

b.4. Ahmed's expression became even more stupid, his speech even more confused and intelligible. *2005:39*

Eserler incelenirken bu durumu örnekleyen ifadenin oldukça fazla olduğu görülmüştür. Yukarıdaki cümlelerin hepsinde /-mEz / ekini alarak çekimlenen ifadelerin erek dile sıfat görevindeki sözcüklerle aktarıldığı anlaşılır. b.2 içindeki "anlaşılmaz" eyleminin aynı anlamı veren sıfat görevindeki "unintelligible" sözcüğüyle; b.3'teki "görünmez" eylemininse yine bir sıfat olan "invisible" biçimiyle İngilizceye geçtiği görülebilir.

5.1.2. "–mEz'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

/–mEz / ekini almış bir eylemin**,** sözcük öbeği olarak tanımlanacak bir bileşik eylem kurup daha geniş bir oluşum ortaya çıkarabilir. Eserler incelenirken bu tür yapıların varlığı bu alt başlığın oluşmasına neden olmuştur.

a.1. Koca Halil bunadı da beş para etmez oldu mu diyorsun? *2003c:257*

a.2. Göz gözü görmez oldu. *2003c:332*

Yukarıdaki cümlelerden anlaşılacağı gibi "et-" yardımcı eyleminin birleşik yapı oluşturması için "ol-" biriminden önce bir ad değerinde sözcük ya da sözcük öbeği alması gerekir (beş para), buna benzer şekilde ikinci ifadedeki "görmez" eyleminin bir ikileme olan "göz gözü" öbeğiyle ifade edilmek istenilen anlam yansıtılmıştır.

/-mEz / ekini alarak "ol-" eylemiyle birlikte yer alan yapıların iki şekilde değerlendildiği yukarıda belirtilmiştir. Aynı durum sözcük öbeğiyle oluşan birleşik eylem grubu için de geçerlidir. Tek eylemle karşılık bulan yapılar, çekimli eylem olarak değerlendirilmiştir.

a.1. "Sen hiç düş görmez olur musun sen!" dedi. *2003c:288*

a.1. "You'd never stop dreaming." *1996b:234*

Yukarıda geniş bir birleşik yapı oluşturan a.1 cümlesindeki "düş görmez" öbeği**,** İngilizceye bu anlamı taşıyan "to dream" eylemiyle aktarılmıştır.

Bazı yapılarınsa ortaç görevi üstlendiği düşünülüp, karşılıkları sıfat olarak verilmiştir.

b.1. Dereler, koyaklar taşmış geçit vermez olmuştu. *2003:225.*

b.1. Gorges and valleys were flooded and impassable. *1982:219*

b.2. Sıcak gittikçe de ağırlaşıyor, soluk aldırmaz oluyordu. *2003b: 280.*

b.2. A close, hazy heat had settled over the plain, growing more opprensive, more stifling every minute *1996: 261*

"Ol-" eylemiyle birleşik yapı kuran ad değerindeki bir sözcük ya da sözcük öbeği, sıfat görevi üstlendiği düşünülerek hedef dile öyle aktarılmıştır. b.1 içinde geçen "geçit vermez" birleşiği tek bir sıfatla karşılık bulurken (impassable) b.2'de de durum değişmemiş ve "soluk aldırmaz", İngilizceye "stifling" niteleyici sözcüğüyle aktarılmıştır. Ayrıca "ol-" eyleminin anlamsal olarak korunduğu ve temel anlamıyla "to be, to grow" şeklinde erek dile geçtiği görülür.

5.2. "-İr'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.2.1. "-İr'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

/-mEz / ekinin olumlu karşılığı olan /-İr / ekiyle çekimlenen eylem, yine "ol-" eylemiyle yan yana gelerek bir birleşik yapı oluşturabilir. Ayrıca bu oluşum, meydana gelen hareketin süreceğini ve alışkanlık özelliği taşıdığı anlamı vermektedir. Yine, bu birleşik eylem yapısının İngilizce karşılığı, /-İr / ekiyle çekimlenen biçim, temel eylem olarak düşünüldüğünden tek bir eylemle karşılanmıştır.

a.1. "Ben de gider oldum, hakkınızı helal edin kardaşlar." *2003:58*

a.1."I am leaving, please forgive me, friends." *1982:53*

a.2. Bıçak değer değmez kılı keser oldu. *2003b: 9*

a.2. He had whetted the willow-leaf knife till it could sunder a thread at the slightest touch, and night after night, all through that snowy winter, he had lain in wait for Sefer with the knife freezing into his hand. *1996: 7*

Özellikle geniş zaman ekini almış biçimin temel anlamı aktardığı düşünülüp a.1'deki "gider" İngilizceye "leaving", a.2'deki "keser" ise "sunder" eylemiyle çevrilmiştir.

Ayrıca /-İr / ekini alan birimin ortaç olduğu düşünülerek, "to become" gibi tamamlayıcı ihtiyacı olan eylemlerle birlikte kullanılan sıfatla ifade yolu bulmuştur.

b.1. Sonra Seyran, Kamer Anaya gitmekten utanır oldu. *2003:378*

*b.1. Then she **became** too embarrassed to go to Mother Kamer again.* *1982:362*

Yukarıda örnek olarak verilen "utanır oldu" ifadesindeki "utanır" biçiminin ortaç olduğu düşünülerek bu göreve paralel bir biçim olan "embarrassed" sıfatı kullanılmıştır.

5.2.2. "-İr'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

/-İr / ekini alan eylemin her zaman tek başına olmadığı ve buna ad değerindeki sözcük ya da sözcük öbeğinin eşlik edebildiği bilinmektedir. Bu tür yapılar bu grup içinde ifade edilmiştir.

a.1. Onlar da her gece binlerce adamın gelip köyü basacağını, önce Koca Halili, sonra da kendilerini keseceğini hayal eder oldular. *2003b: 18*

Sözcük öbeğine örnek olarak "et-" yardımcı eylemiyle birinci aşamada "hayal" sözcüğünün birleşik eylem oluşturup "ol-" eylemi için zemin hazırladığı görülmektedir.Çeviri açısından, İngilizce karşılıklar söz konusu olunca, /-İr/'li eylem + ol-" oluşumu için ifade edilen yapılar bunun için de geçerlidir.

5.3. "-mİş'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.3. 1. "-mİş'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

Geçmiş zaman eki /-mİş / kullanılarak çekimlenmiş bir eylem, "ol-" eylemiyle yan yana gelerek başka bir birleşik eylem oluşturur. Bu yapı, içinde bulunulan zamandan daha önce gerçekleşmiş bir oluşu gösterir.

a.1. Bir avuç toprak için Ali Safa Beyin nelere kadir olduğunu da anlamış oluruz. *2006: 312*

"Anlamış oluruz" ifadesi, "anlamak" eyleminin geçmişte gerçekleştiğini ve etkisinin konuşulan ana yansıdığını göstermektedir.

Eserlerde geçen bu yapı, İngilizcede, /-mİş / ekini alan Türkçe eylemin**,** temel birim olarak alınmasıyla kurulmuştur.

a.1. Selim balıkçı eğer adam olmuş olsaydı o zamanlar, onu zengin, onu Karun ederdi.2002:43

a.1. The dolphin, Fisher Selim's friend, the huge dolphin and his family could have made him rich, as rich as Harun al-İrashid, had he been the man he now was, bitter, with his back turned to the world. *1990:33*

a.2. Eğer Ali Safa Bey Memedden korkup da kasabaya çekilmiş olmasaydı belki Vayvay köyü bir öğle sıcağında, susuzluk imanlarına tak dediğinde, bir yılgınlık anında ayağa fırlarlar, köyü boşaltıverirlerdi. *2003:407*

a.2. If Ali Safa Bey in his fear of Memed had not withdrawn to the town, perhaps the villagers of Vayvay, in a moment of desperation. 1982:390

a.3. Ermeniler kaçarlarken bu küçük çiftliğin sahibi Ermeni çiftliğini bir Türkmen dostuna satmış oldu. 2003:155

a.3. When the Armenian owner of this small farm had sold it to Turcoman friend. 1982:149

a.4. Sonra balıkçı yorulmuş olacak ki ip gevşedi, çekince balık usul usul gelmeye başladı. 2002:33

a.4. Then he must have tired, for I felt the line slacken. 1990:25

Bahsedilen bu durumu temsil eden örneklerin tümünde Türkçede /-mİş / ekini alarak çekimlenmiş eylemin çeviride esas yapı olarak alındığı, "ol-" eylemininse daha çok eylemin oluş zamanı hakkında bilgi veren taraf olarak kullanıldığı görülmüştür. Örneğin a.3 içindeki "satmış oldu" birleşiği, "had sold" olarak İngilizceye geçmiştir. Gerçek oluşu gösteren "satmış" eylemi, "sold" şeklinde çevrilmiş, geçmişte meydana gelişi yansıtan "oldu" ise "had" birimiyle karşılanmıştır. Son örnekte dikkat çeken "ol-" eyleminin gelecek zamanda çekimlenmiş olması bu cümle içinde olasılık yansıttığından, diğer dile geçmişe ait olasılık bildiren bir yapıyla (must have tired) aktarılması uygun görülmüştür.

"-mİş'li eylem + ol-" birleşik yapısındaki "ol-" eyleminin geniş zaman biçimindeki kullanımı, bu eylemin gelecek zamanda tamamlanacak olduğunu gösterir. Bu durum aynı zamanda İngilizceye yansıyarak özellikle bu zamanla kurulmuş birleşik eylemlerin karşılığı, gelecek zaman gösteren yardımcı eylemlerle "***will, would*** vb. " belirtilmiştir.

b.1. Öteki köylülerin daha haberi yokken biz tarlaların başına inmiş oluruz. 2003c:28

*b.1. And with Old Halil to tell us when the cotton is ripe, we'**ll** be down and working on the cotton before the other villages even get wind of it. 1996b:24*

Her ne kadar yapı olarak geniş zaman biçimi kullanılsa da anlam olarak geleceğe ait bir karar niteliği taşıdığından "inmiş oluruz" ifadesi erek dile "will be down" oluşumuyla geçerek bu özellik "will" yardımcı eylemiyle kazandırılmıştır.

5.3.2. "-mİş'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

Eserler içinde bu yapının daha geniş oluşumlardan meydana gelebileceği görülmüştür. Bu tür ifadeler iki biçimde oluşur: 1.Ad değerindeki sözcük, yardımcı

eylem eşliğinde birleşik eylem yapısı oluşturup "ol-" eylemiyle genişler. 2. Ad değerindeki sözcük, yardımcı eylem eşliğinde birleşik eylem yapısı oluşturup bir edat aracılığıyla "ol-" eylemine bağlanır.

a.1. Dövüşünüze eğer yarım saat daha müdahale etmemiş olsaydık beş yüz kişi öldürülmüş olacaktı. 2008:206

Yukarıdaki örnekte birinci aşamada bir adla (müdahale) bir yardımcı eylemin (etmek) bir araya gelerek birleşik eylem yapısı oluşturduğu görülür. İkinci aşamadaysa, bu birleşik yapının "ol-" birimiyle kullanılabilmek için çekimli eylem yapısına bürünmesi (müdahale etmiş) gerekmiştir. Son aşamada "ad + yardımcı eylem" yapısıyla birlikte bu yapıyla kullanılan "ol-" biriminin, zamanı tasvir eden biçime girdiği anlaşılmaktadır.

Çeviri eserlerde bu söz konusu yapının, tek bir eylemle ifade edildiği ve özellikle "ol-" eyleminin zamanının göz önünde bulundurulduğu izlenmiştir.

a.1. Bir daldın mı,bir an daldın mı,o an onlar buluşmuş olurlar ki,iş işten geçmiş olur. 2008:23

a.1. If your mind wanders for a minute, for a second even, and if they choose that instant to meet, then it'll be all over. 1976:20

a.2. Verirseniz eşeklik etmiş olursunuz. 2006:408

a.2. You would be fools if you did. 2005:346

a.1 içinde geçen "iş işten geçmiş" kalıplaşmış ifadesi "be all over" yapısıyla aktarılmaya çalışılmıştır. "ol-" eyleminin barındırdığı bu zaman kavramına çevirilerde hedef dilde benzerlik göstermesine özen gösterilmiştir, aynı durum a.2 için de geçerlidir.

5.4. "-EcEk'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.4.1. "-EcEk'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

Gelecek zaman eki almış bir eylemin "ol-" biçimiyle birlikte daha büyük bir birleşik oluşum meydana getirdiği ve anlamsal olarak daha zengin bir özelliğe sahip olduğu görülür. "-EcEk ol-" yapısı kullanılarak niyet ya da teşebbüs halindeki eylemler ifade edilmek istenir. "***Niyet fiilleri***"[19] terimi bu yapı için özellikle kullanılmıştır.

[19] Korkmaz, a.g.e., s. 806

a.1. Bir şeyler söyleyecek oldu, yutkundu. *2006:23*

a.2. Topal Ali bir cıgara yakacak oldu. *2006:271*

Her iki örneğin gösterdiği gibi "söyleyecek" ve "yakacak" dil birimleri**,** "ol-" eylemiyle birlikte kullanıldıklarında gelecekte oluşması olası bir duruma niyetlenme amacı sezilmektedir. Bu yapının zamanıyla ilgili bilgiyi "ol-" eylemi vermektedir.

Eserlerde geçen bu yapının İngilizcede nasıl karşılık bulduğu sorusuna yanıt almak için özellikle bu durumu vurgulayan yapıların varlığı gözden kaçırılmamalıdır. İngilizcede sadece bu özel yapıyı karşılayan belirgin bir ifade yoktur fakat bu durumun farklı bir anlam boyutu oluşturduğunu göstermek için, eylem ifadelerinin içinde söz konusu anlama varabileceğimiz birimler eklenmiştir. Bir eylemin yapılmasına niyet edildiğini göstermek için temel eyleme "***to try***", "***want to***", "***to be going to***" gibi başka bir eylem daha eklenmiştir.

a.1. Sürünerek suya indi, bir iki avuç su içecek oldu, el lleri öylesine titriyordu ki azıcık su bile yakasına döküldü. *2003b: 11*

*a.1. He dragged himself to the edge of the stream and **tried** to drink, but his hands shook so that the little water he managed to scoop up spilled down his neck.* *1996:8*

a.2. Memed ona bir şey söyleyecek oldu, sesi bozuldu. *2003:396*

*a.2. Memed **tried** to say sometihng but his voice faded away.* *1982:381*

a.3. Onları her gören bir irkiliyor, toparlanamıyor, ağzında bir şeyler söyleyecek oluyor, yutkunuyor, hoş geldiniz bile diyemiyordu. *2003c:351*

*a.3. They **wanted** to say something, some phrase of welcome, but the words stuck in their throats.* *1996b:286*

a.4. Seni vuracak olsam, oturduğum yerde de vururdum. *2006:256*

*a.4. If I **were going to** shoot you , I'd have shot you where you were sitting.* *2005:216*

a.5. Birşeyler söyleyecek oldu, yutkundu *2006:23*

*a.5. He was **about** to say something but gulped.* *2005:16*

Özellikle bir eylemi yapmaya teşebbüs etme, niyetlenme açısını yansıtan ve temel eylemin yanında bu amaçla yer alan "to try to", "to want to", "to be going to" oluşumları yukarıdaki cümleler içinde uygun zamanla çekime girerek kullanılmıştır. a.2'de dikkati çeken "söyleyecek oldu" ifadesi eylemi gerçekleştirmeye yönelik deneme

anlamı barındırdığı için "to try" birimi ayrıca çeviri karşılığı olan öbek içine katılmıştır. Ancak son cümle içinde niyetlenme anlamı içeren "söyleyecek oldu" için bu amacı yansıtan farklı bir yapıdan yararlanılmıştır. "Be about to" oluşumu yine İngilizcede teşebbüs etme ve bir eylemi yapmaya yeltenme anlamı barındırmasından ötürü çeviride tercih edilen başka bir yapı olmuştur.

5.4.2. "-EcEk'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

İnceleme sırasında ilk birimin birlikte kullanıldığı sözcük öbeği yapısına sahip birleşik eylemler görülmüştür. Bu birimler yardımcı eylem ya da kalıplaşmış ifade özelliği içerdikleri için kendileriyle birlikte başka bir sözcük veya sözcük öbeği taşıyabilirler.

Çevirilerdeyse bu yapıyla birlikte kullanılan ad değerinde sözcükler gözden kaçmamış ve bu eylemi yapmaya teşebbüs edildiğini gösteren "***were to***, ***be about to***" gibi yardımcı eylem yapıları kullanılmıştır. Bu yapılar**,** özellikle ümit etme, niyetlenmiş bir karar ya da iş ifadeleri[20] için seçilmektedir.

a.1. Ağ örmeden motor onarımına,badanacılıktan muslukçuluğa kadar akla ne iş gelirse yapıyor,bunlara karşılık birisi ona para verecek olursa,yumuşacık,utangaç ,başı yerde,yerin dibine geçerek, 'istemez,neyi gerek!' diye soğuşuyordu oradan *2002:102.*

*a.1. He could weave nets,white wash walls, repair taps and engines, he could anything that came to mind, and if anyone **were to** offer him money he would hang his head bashfully.* *1990:75*

a.2. Topal Ali bir cıgara yakacak oldu. *2006:271*

*a.2. Ali **was about to** light a cigarette when he was interrupted by a fuious remark from the Sergeant.* *2005:229*

Dikkat edilecek olursa her iki cümle içinde geçen birleşik yapıların anlamsal olarak bir bütünlük sağlaması için bahsedilen ad değerinde sözcüklerin kullanımı gereklidir ("para verecek olursa" ve "bir cıgara yakacak oldu"). Bu yapıların "were to offer (him) money" ve "was about to light a cigarette" şeklinde çeviri eserlerde eylemden sonra gelen nesne göreviyle kullanılarak eşdeğerlilik sağlandığı görülmüştür.

[20] Aksoy, Ziya vd., *Proficiency in English*, Hacettepe- TAŞ Yayınları, Ankara, 1983, s.153

5.5. "-Dİ'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.5.1. "-Dİ'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

Görülen geçmiş zaman ekiyle çekimlenen bu yapının yine "ol-" eylemiyle birleşik eylem grubuna girdiği ve anlamsal olarak bitmişlik veya tamamlanmışlık gösterdiği görülmüştür.

a.1. Onlar çekildi olacaklar, çarpışmadan vazgeçmiş gibi yapacaklar, sarılan da yerini terk edip kaçmaya çalışacak, onlar arkasından yükleneceklerdi. *2006:392*

Eserler içinde bu yapıyı yansıtan anlamlı sayıda örnek bulunamamıştır fakat bu yapının "*çekimli eylem + ol-"* grubunda yer alması ve her örneğin kendi çerçevesinde değerli olması nedeniyle bahsedilmesi uygun görülmüştür.

a.1. Onlar çekildi olacaklar, çarpışmadan vazgeçmiş gibi yapacaklar, sarılan da yerini terk edip kaçmaya çalışacak, onlar arkasından yükleneceklerdi. *2006:392*

*a.1. He would behave **as if** he had withdrawn and given up the attack.* *2005:332*

Bu yapıyı temsil eden ifadeyi barındıran a.1 cümlesi içinde geçen "çekildi olacaklar"**,** eylemin bitip tamamlanmadığı halde bitmiş gibi gösterilmek istenmesi nedeniyle bu yapıyla anlatılmıştır. Cümle içindeki anlamına bakılırsa, aslında çekilmedikleri, karşı tarafı yanıltmak için çekilmiş gibi yapacakları betimlenmektedir. Aynı şekilde, çeviri cümle incelenince eylemin gerçekte meydana gelmediği sonucu elde edilmektedir. Özellikle bu anlamı yansıtması için kullanılmış "as if" zarf görevindeki bağlaç yapısı bu amacı çok net bir şekilde anlatmaktadır. İkinci olarak, grubun tek örneği olmasına rağmen, bu yapıda /-Dİ/ ekini alan çekimli birimin esas anlamı yansıtan eylem olduğu düşünülerek çeviride temel eylem görevi içeren "withdrawn" karşılığıyla kullanılmıştır.

5.6. "-İrsE'li Eylem + Ol -" Yapısı

5.6.1. "-İrsE'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

Farketmemezlik, aldırmazlık ifadesi taşıyan bu birleşik eylem yapısı incelenen eserlerde çok örneğe sahip değildir. Ayrıca bulunan örneklerin "çekimli eylem + ol-" yapısından daha büyük yapılara sahip olduğu dikkat çekmiştir.

a.1. Kardaş kim olursan ol, ister ermiş Taşbaş Efendimiz ol, ister onun tasviri, istersen bir garip ol, şu insanların yaptıklarından dolayı bizi bağışla. *2003b: 239*

a.1. "Brother, whoever you may be, our Lord Tashbash or his copy or just a stranger in the land, please frgive us for what we have done to you." 1996: 219

a.2. Ölmüş adam ne kadar kötü olursa olsun, cümle kötülüğü bırakıp gitmiştir. 2005:15

a.2. It's a sin to speak against the dead, however wicked they were. 1996c:8

a.1 ve a.2 içinde geçen "kim olursan ol" ve "ne kadar kötü olursa olsun" yapıları, temelde "ol-" eylemiyle kurulan bir birleşikler olmaları sebebiyle bir ad değerinde sözcüğe ihtiyaç duymuşlardır. Bunun yanısıra yukarıda verilen örneklerde "***whoever, however***" ifadelerinin özellikle eylem ya da kişiye karşı ifade edilen aldırmazlık ve önemsememe anlamlarını yansıtma amaçlı kullanıldıkları dikkate değer bir noktadır.

6. ÇEKİMLİ EYLEM + ÇEKİMLİ EYLEM

Birleşik eylem incelemesinin altıncı grubu olan "çekimli eylem + çekimli eylem" yapısı, birbirinden ayrı iki çekimli oluşum arasında tasvir, sebep sonuç ilişkisi gibi değişik açılardan bir anlam bağı olması nedeniyle bütünlük özelliği gösterir. Bu gruptaki birleşik oluşumlar, yapısal olarak yarı tasvirî eylemlerle benzerlik göstermektedir. Çünkü yarı tasvirî eylemleri oluşturan ilk eylem, ulaç yapısında olup çekimsiz bir şekil sergilerken "çekimli eylem + çekimli eylem" grubu içinde yer alan eylemlerin ilk parçaları zaman eki kullanılarak çekimli hale getirilmiştir. Her iki grubun ikinci eylemleri temel anlamlarını kaybederek ilk eyleme sürerlik, bitmişlik gibi anlam boyutu katmışlardır.

Bu grup birleşik eylemler aldıkları ekler göz önünde bulundurularak şu alt başlıklarla sınıflandırılmıştır:

"-İr …-İr /-İr…..-mİş" Yapısı

"-mİş… -mİş / -mİş….-mİştİ / -mİş….-yor / -mİş …..İr" Yapısı

"-Dİ…..-Dİ" Yapısı

"-yor…-yor" Yapısı

"Ad / Ad değerinde sözcük öbeği + Yardımcı Eylem + Çekimli Eylem + -İr…-İr \ -İr…-mEz/, /-mİş… -mİş /, / -mİş….-mİştİ /, / -Dİ…-Dİ /, /-Dİ…-EcEk/ " Yapısı

"Emir Kipi Çekimi + Emir Kipi Çekimi " Yapısı

"/-Dİ….-EcEk /, / -Dİ…EcEktİ" Yapısı

"/–İr…rdİ/ ,/ -mİş…-Dİ /, / -mİş… yordu/ " Yapısı

Bunların dışındaki yapılar

6.1. "/-İr …-İr /, /-İr…..-mİş/" Yapısı

Bu grup içinde iki farklı eyleme aynı ya da farklı zaman ekleri getirilerek birleşik eylem yapısı oluşturulmuştur. Bu iki farklı eylemin hangi nedenle yanyana geldiği düşünülecek olursa, özellikle ikinci birimlerin "dur-", "git-", "kal-" gibi yarı tasvirî eylem yapısını oluşturan biçimler olduğu ve aynı görevden dolayı tercih edildiği görülebilir. Başka bir deyişle, her ne kadar "çekimli eylem + çekimli eylem" grubunun ayırt edici özelliği iki farklı çekimlenmiş ifadenin yanyana gelerek birleşik eylem yapısı oluşturması olsa da bu iki farklı yapının tesadüfen yanyana gelmedikleri görülür. Bu grubun örnekleri incelenirken tasvir anlamını sağlayan "dur-", "git-", "kal-" yapıları özellikle göz önünde bulundurularak söz konusu yapıların "-İr …-İr / -İr…..-mİş" ekleriyle zaman çekimine uğradığından bahsedilecektir.

"-İp dur-" yarı tasvirî eyleminin[21] İngilizcedeki karşılıklarına benzer ifadeler**,** ayrıca "-İr durur-" için geçerlidir; yine sürerlik, süreklilik anlamı taşıdığı aşağıdaki cümlelerde görülmektedir.

a.1. Ölene dek tek başına geniş gökte dolanır durur. *2003b: 177*

*a.1. They whirl **round** and **round** and **round**, endlessly.* *1996: 152*

a.2. Kurt da kör olunca hiçbir yere kaçamaz, olduğu yerde döner dururmuş. *2008:168*

*a.2. And when the wolf's blind it can't escape, never, it just spins **round** and **round** where it is1976:170.*

a.3. Tek başına düşmüş Marmara denizine, deli gibi dolanır dururmuş koca denizi… *2002:93*

*a.3. He wandered **up** and **down** the Marmara Sea, all by himself, searching for his fish1990:68.*

İki eylemden oluşan bu yapıların ("dolanır durur", "döner dururmuş") hedef dile "whirl", "spins" gibi tek bir temel eylemle aktarıldığı, sürerliği yansıtan ikinci kısım olan "dur-" eylemininse edatlarla (***round***, ***up***, ***down*** gibi) karşılandığı görülür. Ayrıca bu edatlar yapı içinde tekrarlanarak sürerlik vurgulanmaya çalışılmıştır.

[21] bkz. 4.Yarı Tasvirî Eylemler ("/-İp/ + dur-" yapısı) ss. 156-161

Çevirilerde aynı yapı için ayrıca yine sürerlik anlamını karşıladığı düşünülen "***keep***" eylemi kullanılmıştır.

b.1. Bir süre orada otların üzeride döner durur. *2003:66*

*b.1. For a time it **keeps** twisting and turning on the grass.* *1982:60*

Yukarıdaki örnekte geçen "döner durur" ifadesinde gerçek anlamı taşıyan temel eylem "döner" sözcüğüdür, "durur" ifadesiyse temel eylemle birlikte kullanılarak onun oluş biçimini tasvirleyen bir dil birimidir; "keep" eyleminin özellikle bu yapıyı aktardığı anlaşılabilir. Ayrıca "döner" biriminin İngilizceye "twisting" ve "turning" şeklinde iki ayrı eylemle aktarıldığı dikkat çekmiştir.

"Dur-" eyleminin yanısıra yine çekimlenmiş eyleme tasvir açısını katan "git-" eylemi "-İp git-" yapısında olduğu gibi eylemin uzaklaşarak sürdüğünü belirtir. Bu durumun İngilizcedeki karşılığıysa eylem yapısı olmayıp, eylemi anlamsal olarak tamamlayan edat ve zarflardır.

c.1. Işığı görür görmez erir giderler. *2003b: 34*

*c.1. They melt **away** at the very first ray of light.* *1996: 29*

c.1'de, eylemin, "away" dil birimiyle öbekleşerek bahsedilen anlamı sağladığı görülür.

"-İr …-İr / -İr…..-mİş" yapısındaki bileşik eylemler, sadece "git-", "kal-" biçimleriyle oluşturulmaz. Bu tasvir eylemi içinde "kal-" biçimini kullanan yapılar dikkat çeker. Çünkü çeviri karşılıklarında bu durumu özel olarak betimleyen belirgin ve ortak bir yapıya rastlanmamış fakat "kal-" eyleminin gözardı edilerek sadece temel eylemin yansıtıldığı kullanımlara rastlanmıştır.

d.1.Zangır zangır karşısında titrer kalırsın. *2003c:161*

d.1. Stop and look back, and you'll find yourself riveted to the ground, trembling before her like a leaf. *1996b:129*

d.2. İki adım gitmeden buyar kalırız. *2005:165*

d.2. "We'll freeze to death." *1996c:76*

Yukarıdaki örneklerde temel eylemin tamamlanıp etkisinin sürdüğünü ifade etmek için özellikle "kal-" birimiyle birleşik oluşturulduğu, "titrer kalırsın" ve "buyar

kalırız" ifadelerinde açıkça görülebilir. Ancak eylemin bu söz konusu boyutunun çeviride göz ardı edildiği ve sadece temel anlamı taşıyan eylemlerin aktarıldığı görülür ("titrer" için "trembling", "buyar" içinse "freeze").

Birleşik bir oluşum sergileyen "çekimli eylem + çekimli eylem" grubunda yarı tasvir eylemine benzer ifadelerin dışında oluş sırasını yansıtan yapıların varlığından ayrıca bahsetmek gerekir. Birlikte kullanılan eylemlerin olay bütünlüğü oluşturması, İngilizcede aynı şekilde yorumlanmıştır. Bu nedenle oluştaki bütünlüğünü yansıtabilecek tek eylemlere bazen zarflar yardımcı birim olarak destek vermiştir.

e.1. Yetişir, alır getiririm. *2003c:164*

e.1. "I'll catch up with her and bring her back." *1996b:132*

e.2. Bunları ince hastalıklar alır götürür. *2005:8*

e.2. How the wasting sickness gets them and they die. *1996c:5*

e.3. Bir kanlı, adam öldürdüğü yerden hiç ayrılamaz, mutlaka oraya döner gelir, demişti. 2002:143

e.3. Three plainclothesmen were on guard in the coffee-house, working on the theory that a murderer always returns to the scene of his crime. *1990:103*

e.1'de kullanılan "alır getiririm" ifadesi iki bağımsız eylemin ard arda yapılarak bir bütünlük teşkil etmesi nedeniyle erek dile bu iki anlamı barındıran "bring" eylemiyle aktarılmıştır. Bunun yanısıra "back" zarfı ayrıca olayın bütünlüğünü vurgulayan bir dil birimidir. Türkçede birlikte kullanılarak mecazi anlamda "ölmek" anlamında kullanılan e.2'deki "alıp götürür" ifadesinin karşılığı, doğru şekilde yorumlanarak bu anlamı yansıtan "die" eylemi tercih edilmiştir. Son örnekteyse "döner gelir" için yine bu iki eylem birlikteliğini karşılayan "return" ifadesi kullanılmıştır.

"-İr …-İr / -İr…..-mİş" ekleriyle çekimlenmiş ve anlamsal olarak bir bütünlük oluşturan birleşik yapıların ayrıca olay sırasını yansıtır şekilde iki farklı eylemle hedef dile aktarıldığı görülmüştür.

f.1.Sığırcıklar gelir geçer. *2003c:142*

f.1. The starlings pass and fly off, but for a fortnight after they have gone, the smell of roasted starling permeates the village, lingering in every house, in the pots and pans, the clothes, the beds, the walls, even in the skin itself. *1996b:112*

f.2. Gelir yalvarır. *2003c:139*

f.2. He'll come and beg and weep and do everything to talk me over. *1996b:110*

f.3. Bir yerde bir para kokusu alır almasın, ne yapar yapar da, öldürür keser de, çocuğunu, karısını boğazlar da o parayı alırmış. *2003c:22*

f.3. When Jotdelek smelled money anywhere he would kill and cut to pieces anyone who stood in this way, were it his own wife or child. *1996b:19*

Bu yapıyı sergileyen örneklerin tümünde (f.3'te "öldürür keser" birleşiği için "would kill and cut to pieces" kullanımı gibi) kaynak metne sadık kalındığı ve eylemlerin sırasına göre çevrildiği görülmüştür.

Son olarak, iki çekimli eylemden oluşan bu birleşik içinde ad ya da ad değerinde bir sözcüğün kullanılmasının mümkün olduğu görülmüştür. Tek bir örneğine rastlanan bu yapının çeviri karşılığının verilmemesi, erek dilde nasıl ifade edildiğine dair yorum yapmaya olanak sağlamamıştır.

g.1. Bir yerde bir para kokusu alır almasın, ne yapar yapar da, öldürür keser de, çocuğunu, karısını boğazlar da o parayı alırmış. *2003c:22*

*g.1.When Jotdelek smelled money anywhere *** he would kill and cut to pieces anyone who stood in this way, were it his own wife or child.* *1996b:19*

"Yap-" eyleminin öncelikle "ne" dil birimini alıp vurgu amacıyla tekrarlanmasıyla oluşan bu birleşik eylem yapısı örneğinin, çeviri açısından cümle içinde temel manada bir anlam yükü katmaması sebebiyle dikkate alınmadığı görülmüştür.

6.2. "/-mİş ….-mİş /, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş …..-İr /" Yapısı

"Çekimli eylem + çekimli eylem" grubu içinde yer alan birleşik oluşumların ayrı değerlendirilmesinin nedeni şöyle açıklanabilir: Tasvir anlamını yansıtan yapılarda ilk eylemin /-mİş/ ekiyle, ikinci unsur olan "dur-, git-, kal-" biçimlerininse /-mİş /, /mİştİ/, /-yor / ya da /-İr / birimleriyle çekimlenmesi farklı bir zaman açısının belirmesine neden olmuştur. Ayrıca söz konusu ekleri alıp tasvir dışında eylem bütünlüğü sağlayan birleşik ifadelere de rastlanmıştır.

Tasvir açısından "dur-" eylemini alarak sürerlik anlamı kazanan ifade yapısına ait örneklere fazla rastlanmamıştır. Eserler incelenirken bu yapıyı temsil eden sadece "dikilmiş dur-" ifadesinin cümlelerde geçtiği dikkat çekmiştir.

a.1. Baktı ki, ne görsün, Memed düzlüğün ortasında dikilmiş durur. *2003:146*

a.1. She looked and there, sure enough, was Memed standing like a post in the middle of the thistles. *1982:141*

a.2. Yağız at bir kayanın ucunda, donmuş bir kaya parçası gibi kıpırdamadan dikilmiş duruyor.

2003:70

a.2. The brown horse stood on the top of a rock, straight and motionless as though frozen to it. *1982:64*

a.3. Bir saat, iki saat orada dalgın, bir ağaç gibi tarlanın kıyısına dikilmiş duruyor, sonra ayakları gövdesini taşıyamaz olunca ağınağacı çalısının içine geri dönüyor, orada düşüncelere dalıyordu. *2003b: 222*

a.3. There he would stand rooted as firmly as a tree for an hour, two hours, until, too tired to stand, he would stagger back into the thicket. *1996: 201*

Yukarıdaki a.1 örneğinde "dur-" eylemi, bu birleşik içinde süreklilik bildirmesine rağmen bu özellik yansıtılmadan birinci eylemin temel anlamının yansıtılmasıyla yetinilmiştir. Sonuç olarak, İngilizce karşılıklarda temel anlamın tasviri yansıtan ikinci eyleme kaydığı ve bu nedenle tek bir eylemin (stand) kullanıldığı görülür.

Geçmiş zaman ekiyle (/-mİş/) çekime girmiş biçimlerin yanlarına "git-" eylemini alarak süreklilik açısı kazandıkları görülmüştür. Bu tür sürerlik ifadeleri, İngilizcede aşağıdaki örneklerde görüldüğü gibi tek bir eyleme eşlik eden zarflarla (*long, still, away* gibi) karşılık bulmuştur.

b.1. Güneş batmış gitmiş,ortalığı kütür kütür bir ayaz almıştı. *2005:149*

*b.1. The sun had **long** disappeared and biting frost had set in, but they were still crouching there, still straining their ears towards the village.* *1996c:669*

b.2. Midoyla uzun saçlı sevgilisiyle birbirlerine dalmışlar gitmişler, dünyadan habersiz…2002:232

*b.2. The children were still at their noisy ball game and Mido and her long-haired swain were **still** engrossed in each other, lost to the world.* *1990:166*

b.3. Ali uzaklaşmış gitmiş. *2003b: 131*

*b.3. But he was already far **away**.* *1996: 110*

b.4. Gökyüzüne baktığı zaman,gördü ki ortalık aydınlanıyor,yıldızlar silinmiş gitmiş. *2008:32*

*b.4. When he looked upon the sky he saw that it was getting light and that the stars had faded **away**.* *1976:30*

İki çekimli eylemle kurulmuş bu birleşik yapının çeviri karşılığının aynı biçimde verilmediği yukarıdaki örneklerde görülebilir. Meydana gelen eylemin etkisinin sürdüğünü anlatmak için temel biçimin yanına b.3'te olduğu gibi "away" zarfı eklenmştir. Ayrıca son örnekte geçen "silinmiş gitmiş" birleşiğinde, esas anlamı taşıyan "silinmiş" biçimi için "faded" yapısı kullanılırken eylemin etkisinin devam ettiğini anlatmak içinse ayrı bir eylem yerine zarf görevinde kullanılan "away" tercih edilmiştir.

Aynı yapı için çevirilerde farklı bir yol daha izlenmiştir: Yapılan eylemin uzaklaşarak sonlandığının ifade edilmesi, daha çok eylemin yanına getirilen edatlarla (***off, up***) sağlanmıştır.

c.1. Baktılar ki, birkaç jet Anavarzanın üstüne doğru ağmış gidiyor. *2003c:350*

*c.1. A squadron of jets was zooming **off** towards Anavarza.* *1996b:285*

c.2. Cumali Onbaşıyı duymadın mı ne dedi, bir ışık olmuş da dağlara yukarı ağmış gitmiş diyecekti. *2003b: 139*

*c.2. How Tashbash was turned into a blaze of light and floated **up** into the mountains?* *1996: 116*

c.3. Büyümüşler, kuş olmuşlar uçmuş gitmişler. *2003b: 149*

*c.3. They've grown up and become birds and they've flown **off** as all birds do.* *1996: 125*

Dikkat edilecek olursa örnek olarak verilen c.1 ve c.2 cümlelerinde geçen "ağmış gidiyor", "ağmış gitmiş" birleşiklerinde kullanılan "ağmak" ifadesi dereceli olarak yok olmak anlamını taşımaktadır, bu biçime ayrıca tasvir unsuru olarak "git-" biçimi eşlik edince söz konusu eylemin uzaklaşarak son bulması anlamı oldukça pekişmiştir. Bu durum, çeviriye özellikle böyle bir açıyı tasvir eden "off" ve "up"gibi edatların eylemlerle birlikte kullanılmasıyla aktarılmıştır.

Bu yapıların dışında sadece tek bir eylemle karşılık bulan ifadeler, ayrıca göze çarpmıştır. İlk eylemin temel anlamı taşıdığı düşünülerek İngilizce karşılık olarak söz konusu birim tercih edilmiştir.

d.1. Güneş aşağılara yıkılmış gitmişti. *2003:186*

d.1. The sun was sinking low in the west. *1982:182*

d.2. Kara İbrahim gibi bir eski eşkiyayı ilk çarpışmada öldürmüş, bir sürü jandarmayı da yaralamış, gene ortadan gene ortadan silinmiş gitmişti. *2003:312*

d.2. He had killed an experienced brigand like Black Ibrahim in the first skirmish, he had wounded a troop pf police, and had again vanished into thin air. 1982:300

Gerçekten de yukarıdaki her iki örnekte temel anlamı taşıyan ikinci eylemin çeviri karşılığı verilerek, "git-" biriminin kattığı hem anlamsal hem de yapısal katkı göz önünde bulundurlmamıştır. Son cümle içinde geçen "silinmiş gitmişti" oluşumunun sadece "had vanished" eylemiyle karşılanması, bu durumu sergileyen güzel bir örnektir.

"-İp kal-" yarı tasvir yapısındaki gibi sürekliği vurgulayan "kal-" eylemi, yanındakiyle birlikte yine /-mİş…..-mİş /, /-mİş….-mİştİ /, /-mİş….-yor /, /-mİş ….-İr / eklerini alarak birleşik eylem olmuştur. Bu yapının taşıdığı sürerlik anlamıysa İngilizceye bu özelliği yansıtan zarflarla taşınmıştır.

e.1. İlerde, daha orada, durmuş kalmış, düşünceli Taşbaşoğlunun yanından hızla geçti, yola düştü. 2003c:312

*e.1. He soon passed Tashbash, who was **still** standing in the same spot wrapped in thought, and reached the head of the descending column. 1996b:256*

e.2. Gözlerindeki çelik parıltı oraya çakılmış kalmıştı. 2003:366

*e.2. Sparks flashed once or twice in his eyes, and then a steely glint came into them and stayed **there**. 1982:352*

e.3. Koca kalabalık kurumuş kalmış, donmuş kalmıştı. 2003c:351

*e.3. They just stood **there** in a hushed circle. 1996b:286*

e.4. Tombalacı orada düşünceli durmuş kalmıştı. 2002:318

*e.4. The lottery man stopped **short**, a little shaken, while Dursun Kemal made himself scarce between the bright coloured trucks that crowded the pavements and the street outside. 1990:230*

Birdenbire meydana gelen eylemin etkisinin sürdüğü yukarıda örnek olarak sergilenen tüm cümlelerden anlaşılabilir. Bu tasvir açısı diğer dile sürerlik yansıtan "still" ve "there" gibi zarflarla (e.1, e.2, e.3) ya da e.4'teki "durmuş kalmıştı" eylemindeki birdenbireliği aktaran "short" zarfıyla aktarılmıştır.

Bu yapıya sahip birleşik eylemlerin İngilizce karşılıkları incelenirken dikkat çekici olarak tanımlanabilen bir başka durum, sürekliliği destekleyen "kal-" biçiminin gerçek anlamını taşıyarak "to remain" şeklinde aktarılmasıdır.

f.1. Halim Bey Veziroğlu önce şaşırdı, birtakım kağıtlar istedi içerden, baktı, sordu,araştırdı, sonra da ayakta dikilmiş kalmış Selim balıkçıya, "sizin buralarda arsanız yok. O dediğiniz arsa da bizim, hiçbir ihtilaf yok. Bir yanlışlık olmasın?" diye sordu. *2002:210*

f.1. Then he turned to Selim, who had ***remained*** *standing.* *1990:151*

f.2. Sefer olduğu yerde, kurumuş kalmıştı. *2005:366*

f.2. Sefer ***remained*** *rooted to the spot, his face chalk-white, his eyes starting from their sockets like those of a madman.* *1996c:207*

"Kal-" eyleminin gerçek anlamıyla İngilizceye aktarıldığı kullanımlara rastlanmışır. f.1 cümlesi içindeki "dikilmiş kalmış" ifadesinin "had stood (dikilmiş)" yerine söz konusu eylemi göz önünde tutarak "had remained standing (dikilmiş kalmış)" şeklinde aktarıldığı görülür. Son örnekte geçen "kurumuş kalmıştı" mecazi olarak "şaşkınlıktan kıpırdayamaz olmak" anlamı taşıdığı için hedef dilde yine benzer yapıdaki bir ifade olan "rooted to the spot" biçimi "remained" eylemiyle bütünleşerek bu birleşik oluşumu yansıtmıştır.

"Kal-" eyleminin birleşik ifadeye kattığı anlam ve yapı değerini görmezden gelip yalnızca "çekimli eylem + çekimli eylem" yapısını tek bir eylemle karşılayan örneklere rastlanmıştır.

g.1. "Ne dikilmiş kalmışsın, otursana kardaş," dedi. *2003:20*

g.1. Why are you standing there? *1982:16*

g.2. Oradan bir türlü ayrılamıyor, çakılmış kalmış, gözlerini bankadan bir türlü alamıyordu, büyülenmiş kalmıştı. *2002:160*

g.2. At Galatasaray he stopped short before a large bank and stood staring as though mesmerized. *1990:115*

g.3. Orada çökmüş kalmış,saçı sakalı gibi apak kesilmiş,elleri uçarcasına titreyen kocaya döndü. *2008:78*

g.3. He looked at the old man who was still huddled on the floor his hands fluttering, his face as white as his beard. *1976:78*

g.1 örneği içinde geçen "dikilmiş kalmışsın" birleşiği, erek dile sadece temel anlamı veren "dikilmiş" unsurunu yansıtan "standing" biçimiyle betimlenirken g.2'de "büyülenmiş kalmıştı" ifadesi, "büyülenmiş" anlamını barındıran "mesmerized" ile aktarılmıştır.

Diğer gruplarda olduğu gibi /-mİş /…./-mİş /, /-mİş /..../-mİştİ /, /-mİş /…./-yor /, /-mİş /…./-İr / eklerini alarak tasvir anlamından çok eylemlerin oluş sırasını ya da birbirine yakın anlamlar barındırarak bütünlüğü yansıtan yapılar vardır. Bu tür birleşik ifadeler genellikle tek karşılık bulmuştur.

h.1. Çünkü Yüzbaşı Faruk ovayı aramış taramış. *2003:406*

h.1. For Captain Faruk had searched the plain from end to end, and had not found a trace of Slim Memed. *1982:389*

h.2. Ahmet gevşemiş, sevgiden erimiş bitmişti. *2003b: 215*

h.2. Ahmet was relaxed now, basking in Meryemdje's affection. *1996: 194*

h.3. Bir bakmışsın uçsuz bucaksız bir gölün,bir bataklığın,bir büklüğün yerinde bir orman gürlemiş çıkmış. *2008:51*

h.3. Instead of a vast lake, where before all had been bogland and marsh, a roaring forest would suddenly spring into being. *1976:49*

h.4. Derler ki, sensen beş mi, doksan mı, yaşı almış da yürümüş bir karı ta koca Torosun arkasından oğlu, atını öldürmüş de, o da sütsüz oğlunun sırtına binmemiş de, yürümüş gelmiş Çukurovaya. *2003c:217*

h.4. An old woman of eighty, or was it ninety, refuses to be carried by her ungrateful son and walks all the way down to the Chukurova. *1996b:174*

Özellikle belirli bir sırayla bütünlük teşkil eden birleşik eylem öbeğine sahip h.2 ve h.4 cümlelerindeki "erimiş bitmişti" ve "yürümüş gelmiş" ifadeleri "basking" ve "walks" gibi tek bir eylemle çeviri karşılığı bulmuşken h.1'de örnek olarak verilen "aramış taramış" ve "gürlemiş çıkmış", birbirine yakın anlama sahip iki ayrı eylem olarak yine aynı biçimde İngilizceye yansımıştır.

6.2.1. "Ad Değerinde Sözcük / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + /-mİş ….-mİş /, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş …..-İr /" Yapısı

Ad değerindeki bir sözcüğün ya da sözcük öbeğinin birleşik eylem yapısı içinde yer alabilmesi için "ol-", "et-" gibi yardımcı eylemlerle yanyana gelmesi veya sürekli birlikte kullanılan bir eylemle kaynaşarak kalıp ifade haline gelmesi gerekir. Ancak bu yapıyı yansıtan çok fazla ifadeye rastlanmamıştır.

a.1. Ali ateşi yaktı, başına oturdu. Her bir yerleri sızlıyordu. Ateş yandı geçti. Ai bir daha,bir daha yaktı. "Nerede kaldı şu baş belaları?" diye kendi kendine birkaç kere söylendi. Neredeyse gün battı

*batacak."Düşündü kaldı. **Gözünü ateşe dikmiş kalmıştı.** Çok eskiden, daha çocukken Çukurovada yağmurlu bir gün. Babası öfkeli. Önlerinde böyle bir ateş. Babası boyuna çakmak çakıp sigara yakıyor. Öfkesi gittikçe kabarıyor. Neredeyse çatlayacak.*

Tatlı bir sıcaklıkla o günleri angıladı.

Ayağa kalktı, gerindi.

"Nerede kaldı bunlar? Bu gidişle Çukurova nere, bura nere! Yetişmemek olmaz. Nerede, nerede?"
2003c:96

*a.1. He lit the fire and sat down beside it. Every muscle of his body was twitching with pain. He waited, building up the falling fire again and again. Where can they be, those pests," he grumbled. *** At this rate we'll never get to the Chukurova. And we must…. Where are they, where?"*
1996b:74

.2. Bugün teslim oluyordu, teslim olmuş gitmişti ama gözüne bir şeyler ilişti de korktu. 2003:390

*a.2. He was **just** about to give in, but something caught his eye and frightened him. 1982:374*

Bütün bir cümle yapısıyla bu tür bir ifadeyi içeren a.1 örneğinde "gözünü ateşe dikip kalmıştı" birleşiğinin karşılığı çeviride karşılığı verilmemiş ifadeler içinde yer almıştır. Erek dile aktarılmayan bu cümleler kesik çizgiyle altı çizilerek daha belirgin hale gelmiştir. Dikkat edilecek olursa bahsedilen birleşik eylem yapısının da bu bölüm içinde yer aldığı görülebilir.Bunun yanısıra çeviri metin içinde ayrıca bu ifadelerin olası yeri üç yıldızla (***) vurgulanmıştır. İkinci örnekteyse "ol-" eylemiyle yanyana gelerek bir birleşik oluşum içinde yer alan "teslim" ifadesi İngilizceye "teslim olmak" anlamını barındıran "give in" yapısıyla geçmiştir. Ayrıca "git-" eylemiyle ortaya konulan tasvir boyutunun "just" zarfıyla karşılandığı görülmüştür.

6.3. "/-Dİ …..-Dİ /" Yapısı

Birleşik yapı oluşturan her iki eylem /-Dİ / ekini alarak meydana gelişi geçmiş zaman yapısıyla anlatır. Ancak eylemin geçmişte meydana gelmesine rağmen belirli bir süre devam ettiğini belirten ifadeleri de barındırabilir. Bu ifadeler, yine diğer çekimli birleşiklerde görüldüğü gibi, temel anlamı taşıyan ilk birimin yanına gelen "dur-, git-, kal-" eylemleriyle sağlanmıştır. Sonuç itibariyle birleşik yapı oluştururken bu eylemlerin seçilmesindeki nedenin, geçmişte meydana gelmiş olayların kendisinin veya eylemin bitmesine rağmen etkisinin bir süre devam ettiğini vurgulamak olduğu söylenebilir.

Eylemdeki sürerlik özelliğini ön plana çıkaran "kal-" yapısı, İngilizcede belirli yollarla anlatılmaya çalışılmıştır. Özellikle zarflardan ve belirli eylemlerden yararlanıldığı gibi ilk birimin temel anlamı taşıdığı kabul edilerek yalnızca bu biçimin karşılığı verilmiştir. Zarfla ifade yolu bulan örnekler aşağıda incelenebilir.

a.1. Sonra bostanın ortasında dikildi kaldı. *2003:367*

*a.1. Suddenly he stopped **short** in the middle of the melon-garden.* *1982:352*

a.2. Konağın avlusuna geldi, orada çakıldı kaldı. *2003:282*

*a.2. He went into the courtyard of the mansion, and stayed **there** hesitating.* *1982:272*

a.3. Keremim, yavrum, baktın ki şu şakırdayan oluk duruverdi,su olduğu gibi dondu kaldı,o zaman isteyeceksin isteyeceğini. *2008:19*

*a.3. And then, Kerem my child, when you see this gurgling spring ,frozen **dead** you will make your wish and Hizir will grant it to you.* *1976:16*

a.4. Akarsu da kirp diye kesildi,dondu kaldı. *2008:37*

*a.4. It **just** froze **still**.* *1976:35*

a.5. Bir süre öyle gecenin altında, ayakta dimdik durdu kaldı. *2003:135*

*a.5. He stood **stock still** there in the darkness, for a while, thinking of many things.* *1982:128*

Özellikle Türkçede "kal-" eylemini yanına alarak meydana gelen birleşik yapıların, anlamsal olarak aniden meydan gelmiş ya da beklenmedik bir oluşun sürekliliğini yansıttığı düşünülebilir. Örneğin a.4 içinde yer alan "dondu kaldı" birleşik eylemindeki "dondu" biriminin, "kaldı" biçimi yardımıyla süreklilik anlamını yansıtabildiği görülmekle birlikte a.2'deki "çakıldı kaldı" daha çok, beklenmedik bir anda gerçekleşen "çakılmak" eyleminin halen devam ettiğini betimleyen bir ifadedir. Bu açılar düşünülerek çeviri karşılıkları yorumlanırsa, esas anlam yükünü taşıyan ilk eyleme karşılık verildiği ancak beklenmezlik ya da birdenbirelik gibi tasvir yönünü yansıtan ikinci birimin, bir eylem karşılığıyla değil "still", "there" gibi zarflarla ya da "dead" ve "short" gibi tamamlayıcılarla verildiği söylenebilir.

Bu yapı üzerinde çeviri açısından tekrar durulacak olursa, yukarıda bahsedilen zarf niteliğindeki sözcüklerin dışında, ikinci birim olan "kal-" eyleminin gerçek anlamını koruyarak "remain" ve "stay" karşılıklarıyla ifade edildiği görülür. Fakat ikinci birimi temel eylem olarak seçen çevirilerde birleşik yapıyı oluşturan ilk birimin

eylem biçimi yerine, sıfat görevindeki sözcük ya da eylemsilerle ifade edildiği dikkat çekmiştir.

b.1. Çok yakınına, beş adım ilerisine bir taş düşünceye kadar böyle dikildi kaldı, sonra kıpırdadı, ağır ağır öteye gitti, orada da kütüğün üstüne çıktı, dikildi kaldı. *2003b: 211*

*b.1. But the cock remained **imperturbable**.* *1996: 189*

b.2. Kel Aşık gün kuşluk oluncaya kadar kıpırdamadan, oturduğu yerde dimdik durdu kaldı. 2003b: 332

*b.2. And the Bald Minstrel remained sitting beside it, erect, **motionless**, as though frozen. 1996: 316*

b.3. Oldukları yerde, yağmurun altında durdular kaldılar. *2003b: 194*

*b.3. They remained where they were, **transfixed**.* *1996: 172*

b.4. Orada öyle, yerde, samanların, kurumuş fişkıların üstünde kıvrıldı kaldı. *2003:222*

*b.4. He stayed **curled up** on the straw and died dung.* *1982:217*

b.5. Bostanın üstünde, boşluğunda upuzun kara bir gölge bir süre Memedle Halilin gözlerinde salındı kaldı. *2003:375*

*b.5. Over the melon-garden, in the empty air, only a long dark shadow stayed **swaying** for a time before the eyes of Memed and Halil.* *1982:359*

Örneklerden önce bahsedildiği gibi Türkçede temel anlamı taşıyan ilk birimin, hedef dile niteleyici görevindeki sıfatlarla (b.1 ve b.2'de görülen "imperturbable" ve "motionless" gibi) ya da eylemsilerle (b.3, b.4 ve b.5'te tercih edilen "transfixed", "curled up" ve "swaying" gibi) geçmesi mümkün olabilir.

"Kal-" eylemiyle birlikte birleşik yapı oluşturan ifadelerin sadece ilk biriminin İngilizceye yansıtıldığına rastlanmıştır.

c.1. Ayağına düştüm derken Zeynel dondu kaldı. *2002:156*

c.1. And as he said it he froze, arms, legs, mouth locked tight, teeth clamped to breaking, a stiff mass stepped in blood. *1990:110*

c.2. Mağazanın ortasında, şaşkın ama daha az sıkılmış, hele Konyalı lokantasına girdiği gibi hiç değil durdu kaldı, giyitlere, mankenlerdeki pantolonlara, ceketlere gözü takıldı *2002:183*

c.2. In Beyoglu he stepped into one of the large ready-to-wear stores and stood looking about him, little diffident, though not half as shy as when he had entered the Konyalı Restaurant. *1990:132*

c.3. İçine ağı gibi bir acı çöktü, anası, paramparça bedeni, babası hançeri saplarken yalvarmaları, attığı çığlıklar gözünün önüne geldi, lokması boğazında tıkandı kaldı. *2002:323*

c.3. The food stuck in his throat. *1990:234*

c.4. Bir süre böyle ağladıktan sonra, orada öylece uyudu kaldı. *2003b: 72*

c.4. That night Hassan sobbed himself to sleep in the blackthorn bush. *1996: 63*

Yukarıda iki çekimli eylemle oluşmuş birleşik yapı örnekleri içeren cümlelerin hepsinde söz konusu biçimin diğer dile sadece ilk unsuru göz önünde bulundurularak aktarıldığı görülebilir (c.2'deki "durdu kaldı" için sadece "stood", c.4'teyse "uyudu kaldı" yerine "sleep" eyleminin tercih edilmesi gibi).

Altıncı grup birleşik eylem yapısı olan "çekimli eylem + çekimli eylem oluşumunda "kal-", "dur-" eylemlerinin, ilk eylemin sürekliğini vurgulamayı amaçlayan bir görevi vardır. Bu tür eylemlerle yansıtılan anlam, İngilizcede değişik şekillerde anlatım yolu bulmuştur: Tek bir eylem yapısının tercih edilmesinin yanısıra, aynı eylemin ikilenmesi, zarflar ve bu anlamı yansıtma özelliği olan zaman yapıları diğer erek dile aktarım şekilleridir. Aşağıdaki örnekler, söz konusu yapının tek bir eylemle karşılandığını göstermektedir.

d.1. Süleyman Kahya o gece çadırın içinde, ateşin başında, önünde parıldayan altınlar, sabaha kadar düşündü durdu. *2008:158*

d.1. That night in his tent Headman Süleyman sat by the fire thinking these thoughts as he started at the gleaming heap of gold before him. *1976:161*

d.2. Pilav pişinceye kadar, ateşin yanına oturmuş, gözleri ocakta bekledi durdu. *2003c:89*

d.2. Then she sat down and waited. *1996b:71*

Yukarıda verilmiş cümlelerde geçen "düşündü durdu" ve " bekledi durdu" ifadelerinin "dur-" eylemiyle süreklilik anlamı yüklendiği fakat bu tasvir açısının İngilizceye aktarılmadığı ve d.1'deki "thinking" ve d.2'deki "waited" gibi gerçek anlamı içeren ilk birimin çevrildiği görülebilir.

"Dur-" biçiminin yansıttığı süreklilik, eylemlerin değişik şekillerde ikilenmesiyle oluşmuştur: Aynı eylemin tekrar kullanılmasıyla, kendisine yakın anlamlı bir başka eylemin eklenmesiyle ya da aynı eyleme tekrar anlamı katan bir önek / ***re-***/ getirilmesiyle bu anlam sağlanmıştır.

e.1. Bıçağın ucundan, Memidiğin ellerinden gün ışıyıncaya kadar kumlu toprağa şıp şıp diye kan damladı durdu. *2003b: 14*

e.1. From the tip of the knife, form Memidik's fingers, the blood dripped, dripped endlessly till break of day, seeping into the sandy earth. *1996:11*

e.2. "Anan," dedi, "sabaha kadar inledi durdu." 2003b: 26

e.2. "She's been muttering and moaning all night." 1996: 21

e.3. Köyün alanında büyük bir sevinç uğuntusunda döndüler durdular, sonra da oynayarak çakırdikenliğe doğru çekildiler. 2003:430

e.3. They swayed and swirled in a wave of delight. 1982:411

e.4. Ve Meryemcenin sesi bir dev sesi gibi dünyayı doldurdu, uzun bir süre ormanda, bozkırda, koyaklarda, derelerde yankılandı durdu. 2003b: 262

e.4. It filled the whole world and echoed and re-echoed through the steppe and down the valleys. 1996: 243

İlk örnek olan e.1'de görülen "damladı durdu" ifadesinin içerdiği devamlılık anlamı, çeviriye temel eylemin ikilenmesiyle "dripped, dripped" şeklinde, e.2 ve e.3'teyse birbirine yakın anlamlı eylemlerle, son örnek olan e.4'teyse "yankılandı durdu" birleşik yapısı için aynı eyleme tekrar anlamı katan / re-/ öneki getirilerek ("echoed and re-echoed") süreklilik anlamı katılmasıyla sağlanmıştır.

Ayrıca çevirilerde sürerlik anlamını desteklemek için cümlede zarflardan yararlanılmıştır.

f.1. Tek başına Florya yollarında, Kızılayın kamping yerlerinde, derme çatma, bin renge boyanmış, tahtadan, suntadan,ambalaj sandıklarından, kontrplaktan yapılmış gecekondu yazlıklarının arasında bir süre dolaştı durdu, yanına bir adam, bir tanıdık, bir çocuk gelince ondan kaçarak, yüzünü kaçırarak, gözlerine bakamayarak. 2002:347

*f.1. Always alone, he roamed **along** the Florya lanes and in and out of the ramshackle Red Crescent summer camping huts, jerry-built out of packaging cases, chipboard and plywood, and painted a thousand and one gay colours…. 1990:252*

f.2. Bir süre debelendi durdu, sonra kalktı, Anavarza kalesine aşağı yürüdü. 2003:162

*f.2. He tossed and turned **for a time**, and then got up. 1982:156*

f.3. Bıçağın ucundan, Memidiğin ellerinden gün ışıyıncaya kadar kumlu toprağa şıp şıp diye kan damladı durdu. 2003b: 14

*f.3. From the tip of the knife, form Memidik's fingers, the blood dripped, dripped **endlessly** till break of day, seeping into the sandy earth. 1996:11*

Özellikle temel anlamı içeren eylemler, çeviriye aktarılırken tercih edilmiş;diğer yandan devamlılık yansıtan ikinci biçim yerine "for a time", "endlessly" gibi zarf görevindeki sözcük ya da sözcük öbeklerinden yararlanılmıştır.

Süreklilik kavramı yansıttan bu özel birleşik yapılar, İngilizceye olayın bir süre devam ettiğini gösterecek tarzda çevrilmiştir. Hem tercih edilen zaman yapısı (tense) hem de eylemin görünümü (aspect), anlamı destekler biçimdedir. Dolayısıyla eylemin zaman yapısı ve görünümü olarak geçmişte başlamış bir süre devam etmiş ya da etmekte olan "***present perfect continuous tense***" kullanılmıştır.

g.1. O gün akşama kadar hiçbir şey yapmadan, hiçbir şey konuşmadan köyün içinde dolaştılar durdular. 2003:170

*g.1. They spent the whole day wander**ing** aimlessly round the village, not uttering a word. 1982:165*

g.2. On beş gün kuyunun üzerinde kartallar döndü durdu. 2003b: 270

*g.2. "Look in that well, where the eagles have been turn**ing** all these days, all the eagles in the world…" 1996: 251*

g.3. "Anan," dedi, "sabaha kadar inledi durdu." 2003b: 26

g.3. "She's been muttering and moaning all night." 1996: 21

g.1 içinde geçen "wandering" biçimi, süreklilik yansıtan bir görünümle cümle içinde yer alırken, g.2 ve g.3 cümlelerinde yüklem görevinde olan "have been turning" ve "has been muttering and moaning" zaman ve görünüş bakımından bu anlam açısını taşımaktadırlar.

Birleşik eylemin ikinci yarısında "git-" eylemi yer alırsa eylemin uzaklaşıp sürdüğü vurgulanır. İngilizcedeyse temel anlamı barındıran ilk eylemle ya da birleşiğin uzaklaşıp gitme anlamını karşılayan başka bir eylemin daha eklenmesiyle bu oluşum karşılık bulur.

h.1. Bak beni de tek başıma burada bıraktılar gittiler. 2003b: 215

h.1. Look at me, left here all alone, a prey to the birds and beasts, and by my own son too. 1996: 193

h.2. Ağanın yığını büyüdü gitti. 2006:53

h.2. The Agha's heap grew, Deuneh's remained pitifully small. 2005:42

h.3. Ölmedi gitti. 2003c:234

h.3. And he didn't die. 1996b:190

h.4. Yerde sızıldayan bebeğe süt bile vermeden çekildi gitti. 1959:25

h.4. And without giving any milk to the baby crying on the ground, she turned and left. 1969:124

h.5. Uğultular , gecenin kaynaşması, kıvıltılar herşey silindi gitti. *2008:259*

h.5. The rumblings, the tumult, the confusion, all was gone, wiped away. *1976:265*

Söz konusu oluşumun tek bir eylemle karşılandığını gösteren h.1, h.2. ve h.3 ifadelerinde geçen "bıraktılar gittiler", "büyüdü gitti", "ölmedi gitti", içlerinde barındıkları uzaklaşarak devam etme anlamını ikinci birimleri olan "git-" eylemiyle sağlarlar fakat hedef dilde, tasvir boyutu dikkate alınmayarak yalnızca oluş bildiren ilk birim çeviriye katılmıştır. Diğer üç örnekteyse durum daha farklıdır: İki çekimli eylemden oluşan ve tasvir bildiren ifadeler**,** çeviriye aynı anlam ve yapı boyutuyla yorumlanarak "git-" eylemine ayrıca karşılık verilmiştir. h.4 içinde yer alan "turned and left" ve h.5'te geçen "was gone, wiped away" öbekleri bu durumu açıkça sergilemektedir.

Eylemin uzaklaşarak sürmesi, İngilizcede bazen edatlarla yanyana gelerek öbek özelliği sergileyen tek bir eylemle anlatılabilir.

i.1. Tüm korkusu akıverdi gitti. *2003c:138*

*i.1. At the memory of the holy tree a light broke out within her and all her fears melted **away**.* *1996b:108.*

i.2. Suya aşağı aktı gitti. *2003b: 257*

*i.2. He floated **off** down the river…* *1996: 237*

i.3. Bu olay üstüne hemen o sabah iki kişi evini yükleyip, ver elini Sarıçam deyip çekti gitti. 2003:170

*i.3. That very morning two people packed up their things, said goodbye and went **off** to Saricham.* *1982:166*

i.4. Geldi Anavarza çölüne bir kondu, sonra da uçtu gitti. *2003:324*

*i.4. He came and perched for a moment in the Anavarza desert, and then flew **away.*** *1982:312*

Yukarıda verilen i.1, i.2, i.3 ve i.4 numaralı cümlelerde geçen "akıverdi gitti", "aktı gitti", "çekti gitti", "uçtu gitti" ifadelerinin "melted" "floated" "went" "flew"gibi tek bir eylemle karşılanabilmesi mümkün olmasına rağmen Türkçede uzaklaşıp sürme anlamını veren "git-" birimi değerlendirilerek çeviride söz konusu eylemlere ayrıca "off", "away" gibi birimler eklendiği görülmüştür.

Bunun yanısıra "git-" eyleminin taşıdığı bütünlük ve tamamlanma anlamının ayrıca gözden kaçırılmadığı ve hedef dilde bu amaçla "altogether", "by all", "at all", "simply" gibi zarf görevinde ifadelerin kullanıldığı görülmüştür.

j.1. Bir anda dağıldı, ortadan silindi, bir duman gibi inceldi, Adem tüfeğine davranıncaya kadar, at yitti gitti. *2003:276*

*j.1. He passed out of the sight in a moment, fading like smoke, and before Adem could take aim, he had vanished **altogether**.* *1982:267*

j.2. Altın kapı birkaç gün içinde unutuldu gitti. *2005:155*

*j.2. Bu a new turn of events was to divert their attention and during the next few days the incident was forgotten **by all**.* *1996c:70*

j.3. Ben de bu adamı anlamadım gitti. *2003:104*

*i.3. I **simply** can't understand the man **at all**.* *1982:98*

Eylemin gerçekleştiğini anlatan j.1, j.2 ve j.3 cümlelerindeki "git-" dil biriminin çeviri cümlelerin ilkinde "altogether" zarfıyla, ikincisi ve üçüncüsündeyse "by all" ve "at all" gibi zarf görevindeki edat öbekleriyle karşılandığı açıkça görülür. Ayrıca son cümle içinde bulunan "simply" zarfı bu yapıyı vurgulamak için kullanılmış diğer bir biçimdir.

İki çekimli eylem barındıran birleşik yapıda, ilk eylemin yanına tasvir anlamı katmak için gelen "dur-", "git-", "kal-" birimlerinin dışında, birinci yapıyla yakın anlamlı, zıt anlamlı ya da birlikte deyimsel özelliği olan ifadelerin yer alması dikkat çeker.

Yakın anlamlı olmaları nedeniyle birbirlerine uyum sağlayıp birleşik yapı sergileyen ifadelerin İngilizceye aktarılırken bu özelliğin göz önünde bulundurulmadan tek bir eylemle ifade edildiği görülür.

j.1. Böceği eline aldı, baktı, evirdi çevirdi. *2003b: 131*

j.1. He picked it up and turned it in his hand. *1996: 110*

j.2. O yaz görülmedik salgın hastalıklar kastı kavurdu ortalığı. *2008:71*

j.2. That summer unheard-of epidemics ravaged the countryside. *1976:70*

j.3.Öldük, geberdik. *2005:115*

j.3. "We'll burst," they cried. *1996c:48*

j.4. Sandığın dibindeki küpelerini,hırızmasını,mercandan gerdanlığını çıkardı,taktı takıştırdı. 2003b: 297

j.4. Putting it on at once, she then adorned herself with her ear-İrings, her nose-İring and also her coral necklace. *1996: 280*

Türkçenin anlatım zenginliğini yansıtan "evirdi çevirdi", "kastı kavurdu", "öldük geberdik" ifadeleri, eşanlamlılık özelliği gösterip betimlemeyi pekiştirerek; "taktı takıştırdı" ifadesiyse eylemin kendisiyle birlikte ettirgen-dönüşlülük gösteren biçimini kullanarak bu özel yapıya örnek olma özelliğine sahiptirler. Fakat diğer yandan bu öbek eylemlerin yansıttığı ne pekiştirme açısı ne de yapı farklılığı erek dilde ifade karşılığı bulmuştur. Bu nedenle çeviride aynı anlamı verdiği düşünülen "turned", "ravaged", "burst" ve "adorned" gibi tek eylemler tercih edilmiştir.

Birbirleriyle anlam bağı olması nedeniyle karşıtlık gösteren iki farklı çekimli eylem, bu grup içinde değerlendirilip birleşik yapı olarak kabul edilmiştir.

k.1. Kasabanın boş avluları doldu taştı *2003:418*

k.1. All the empty yards in the town were now full to overflowing with peasants… *1982:400*

k.2. Sağ eli güneşte üç kere parladı, kıvılcımlandı, indi kalktı, indi kalktı. *2003b: 333*

k.2. Three times it rose an fell, rose and fell, rose and fell. *1996: 317*

k.3. Duyduk duymadık demeyin millet! *2003:228*

k.3. Let everybody hear! *1982:222*

Anlamsal olarak zıtlık gösteren "doldu taştı" ve "indi kalktı" birleşikleri, iki farklı eylemden oluşurken son örnekte durum biraz değişiktir; "duy-" eyleminin olumlu ve olumsuz yapıda çekimlenmesiyle sağlanan karşıtlık, bir kalıp yapı oluşturması nedeniyle bu grup için dahil edilmiştir. Bu ifadeler çeviri açısından değerlendirilirse, her bir ifadenin ayrı bir bakış açısıyla irdeleniği bu nedenle karşıtlık içeren birleşik eylemler için belirli bir ortak oluşum seçilmediği görülür. İlk örnekte kullanılan "doldu taştı", "over" önekiyle her iki kavramı içeren bir niteliğe sahip "overflowing" biçimiyle karşılanırken, k.2 örneğinde "indi kalktı", bu yapıyı yansıtan iki ayrı eylemin "and" bağlacıyla birleştirilmesiyle "rose and fell" ifade edilmiştir. Ayrıca çeviri metinde bir yorum farklılığına rastlanmıştır. Kaynak metinde "parladı" eylemini zarf göreviyle niteleyen "üç kere" ifadesi, erek metinde "indi kalktı" birleşiğine ait sayılmış; hatta bu

yapı, anlamla paralellik sağlamak için üç kere yinelenmiştir ("rose an fell, rose and fell, rose and fell" şeklinde). Bu yorum farklılığının nedeni kaynak metinde "indi kalktı" eylem öbeğinin iki kere yinelenmesi olabilir. Ancak bu, hareketin sürekliliğine dikkat çekmek amacıyla yapılmış, kesinlikle hareketin sayısını göstermeyen bir uygulama biçimidir. Son örnekte, aynı eylemin olumlu ve olumsuz biçimiyle kurulan "duyduk duymadık" birleşik ifadesinin deyimsel özelliği dikkate alınarak, 'herkese duyurun' anlamındaki "let (everybody) hear" kullanılmıştır.

Ayrıca, anlamsal olarak bir bütünlük arzettikleri için deyimsel ifadelerin bu grupta yer aldıkları görülmektedir. Bu nedenle tek bir eylemle ifade edilmeleri tercih edilmiştir.

l.1. Birden aldı yatırdı Galata köprüsüne doğru. *2002:109*

l.1. Suddenly he took to his heels and rushed away towards Galata Bridge. *1990:79*

l.2. İnce Memede attılar tuttular. *2003:145*

l.2. They blamed Slim Memed, swearing at him and cursing his father's bones. *1982:140*

Birleştiklerinde deyimleşerek kendi birim anlamlarından uzaklaşıp yeni bir anlam boyutu kazanan "aldı yatırdı" ve "attılar tuttular" ifadeleri bir bütün olarak değerlendirilmişlerdir. Özellikle l.1'de geçen "aldı yatırdı" birleşiği Yaşar Kemal'in sıklıkla kullandığı deyimleşmiş bir ifadedir. Bu yapı, İngilizcede iki farklı ifadeyle karşılanmıştır: "kaçmak" anlamına gelen "took to his heels" ve "hızla koşmak" anlamını barındıran "rushed away". Son örnekteki "attılar tuttular", deyimsel niteliği gözönünde bulundurularak bu anlamı içeren "blamed" eylemiyle karşılanmıştır.

Yukarıdaki örneklerin dışında, daha farklı bir yapı barındıran ve tek başına değerlendirilmesi gereken "kaptı koyverdi" başka bir birleşik eylem örneğidir. Bu yapı, bir açıdan karşıtı olan "kap-" biçimiyle yanyana gelerek iki çekimli eylem birleşiği görüntüsü sergileyen "koy-" biriminin, ayrıca tezlik bildiren tasvir yapısına bürünerek oluşturduğu deyimsel bir ifadedir ve tek bir eylemle karşılık bulmuştur.

m.1. Açık kapıdan içeriye kendisini kaptı koyverdi, içerde bir şangırtı koptu. *2002:309*

m.1. Suddenly, he raced back to Selim's house, barging in through the open door. *1990:223*

m.2. Sözlerinin ağzından çıkar çıkmaz hemen yazılması ilk önce Haydar Ustayı şaşırttı, tekledi , sonra her şeyi unutup kendi acısına, çoşkunluğuna, umuduna kaptı koyverdi. *2008:179*

m.2. After the initial surprise of seeing his words being noted down as soon as they were out of his mouth, he forgot everything and let himself go. *1976:180*

Her ne kadar bu ifade yapısal farklılık sergilese de hedef dile aktarımında kendine has niteliği göz önünde bulundurulmayarak ilk örnek cümlede "barging" eylemiyle ikinci cümledeyse daha yakın bir ifade olan "let (himself) go" yapısıyla karşılık verilmiştir.

Her iki eylemin /-Dİ / ekini alarak çekimlenmesiyle oluşan bu grup birleşik yapı içinde, bazen eylemlerle birlikte kullanılan ad değerinde sözcüklerin varlığı dikkat çekmiştir.

n.1. Sonra da iyice gözden ıradı gitti *2005:171*

n.1.The figure vanished again in the darkening storm. *1996c:80*

n.2. Çivi gibi Alinin gözlerine dikti kaldı *2003c:218*

n.2. Meryemdje drew herself up, gazing at him steadily, her eyes boring into his. *1996b:175*

n.3. Önüne kattı sürükledi *2003c:13*

n.3. He flicked it away,and the wind swept it afar *1996b:11*

Yukarıdaki örneklerin tümünde öncelikle "ad + eylem" yapısını sergileyen "gözden ıradı", "gözlerini dikti" ve "önüne kattı" ifadelerinin ayrıca bir çekimli eylem alarak daha geniş bir oluşum meydana getirdikleri görülmektedir. Ancak böyle farklı bir özelliğe sahip öbeklerin çeviri açısından nasıl irdelendiğine bakılacak olursa bu durumu yansıtan özel biçimlere rastlanmadığı görülür. n.1 cümlesindeki "gözden ıradı gitti" öbeğinin sadece tek bir eylemle (vanished) diğer dilde karşılık bulması, n.3'teyse "önüne kattı sürükledi" içinse "swept" eyleminin uzaklaşma anlamını yansıtan "afar" zarfıyla kullanılması, eşdeğerliliğin sağlanıp sağlanmadığı konusunda üzerinde durulması gereken bir noktadır.

6.4. "/-yor….-yor/" Yapısı

Eserler incelendiğinde, her iki çekimli eylemin şimdiki zaman biçimini sergileyen /-yor / eki alarak oluşturduğu bu birleşik yapıyı temsil edecek fazla örneğe

rastlanmamıştır. Bulunan iki örnekte biri yakın, biri zıt anlamlı eylemlerin birleşerek bu oluşumu yarattıkları görülür.

a.1. Yalnız Koca Osman onlardan ayrılıyor, gidiyor geliyor, konuşuyor, piposu ağzında ellerini beline dayıyor, dudaklarında bir gülümseme, piposunun dumanını havaya savuruyor. 2003:37

*a.1. Only Old Osman moved about, and went **back and forth**, talking his pipe in his mouth, hi hands behind his back, a smile on his lips, puffing smoke into the air. 1982:32*

a.2. Şimdi kalksa şu alacakaranlıkta ölüyü kuyudan çıkarsa… Bir kere kuyuya yetişinceye kadar ortalık ışırdı. Işımadan yetişse, tez bir sürede nasıl çıkarır, nereye saklardı? Sakladığı yerin üstünde kartallar dönmez miydi?

*Epeydir kafasında bir düşünceyi **eviriyor çeviriyor**, bir türlü yerine getirmek yürekliliğini gösteremiyordu. "Şu ölüyü şurdan alsa, diyordu, bir telis çuvala koysam... 2003b: 101*

a.2. Suppose he ran back to the well at once and took the body out? But it would be light by then, and anyway where else could he hide it so that the birds of prey could not smell it?…

***

'I must get one of those burlap sacks… 1996: 84

Çeviri açısından bakılacak olursa, sadece birinin "went" eylemiyle ifade karşılığı bulduğu ve zıtlık kavramınınsa birbirinin karşıtı olan "back" ve "forth" edatlarıyla verildiği görülmektedir. a.2 cümlesinde betimleme bakımından yakın anlamlılık gösteren "eviriyor çeviriyor" öbeğiyse hedef metinde kullanılmamıştır bu nedenle olası yeri çeviride üç yıldız (***) biçiminde ifade edilmiştir.

6.5. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yardımcı Eylem + Çekimli Eylem + -İr…...-İr / , /-İr…..-mEz/, /-mİş…..-mİş /, / -mİş…..-mİştİ/, /-Dİ…..-Dİ /, /-Dİ…..-EcEk/" Yapısı

Eserler içinde ad ya da ad değerindeki sözcük öbeklerinin "ol-", "al-" gibi bir yardımcı eylem alarak birleşik yapı oluşturduğu ve ikinci bir aşama olarak başka bir çekimli dil birimiyle başka bir anlam boyutu kazandığı görülür. "Ad / ad değerindeki sözcük öbeği + yardımcı eylem" yapısı özellikle "git-" eylemini alarak sürekliliği tasvir eder hale gelmiştir.

a.1. Sanki az önce kıyameti koparan adam havaya karışmış toz olmuş gitmişti 2003b: 272

a.1. The shouting broke off at once and all was still, as though the man up the tree had vanished into the blue 1996: 253

a.2."Selim balıkçı da almiş başını gitmiş." 2002:202

a.2. "Fisher Selim's taken himself off, too." *1990:146*

Öbek yapısı sergileyen "toz olmuş gitmişti" ve "almış başını gitmiş" birleşiklerinin hedef metinde karşılıkları verilirken özellikle "git-" eyleminin sergilediği uzaklaşarak sürme tasviri dikkate alınmıştır. a.1'de deyimsel bir özelliği olan "had vanished into the blue" kalıp yapısı**,** "toz olmuş gitmişti" ifadesinin karşılığı olarak; a.2 içinde yer alan "almış başını gitmiş" içinse temel eylem olan "has taken" yanına tasvir açısını yansıtması için "off" edatı kullanılmıştır.

b.1. Salıverdim, ben ipi saldıkça balık almış başını gidiyordu. *2002:33*

b.1. But the more I gave, the faster the fish went. *1990:25*

b.2. Herkes başını aldı gitti. *2008:111*

b.2. Everyone's vanished. *1976:111*

b.3. Sırrolmuş gitmiş. *2003:130*

b.3. He had disappeared. *1982:124*

Birden fazla parçadan oluşan bu yapının İngilizce karşılıklarına bakıldığında aynı şekilde değerlendirilmediği, temel anlamı ifade etmek için yeterli olacak tek eylemlerin (b.1 ve b.2'de "almış başını gidiyordu" ve benzeri "başını aldı gitti" için "went" ve "has vanished", b.2 içinde yer alan "sırrolmuş gitmiş" içinse "had disappeared") tercih edildiği dikkat çekmiştir.

6.6. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı

6.6.1. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı

Bu alt grubun ayırdedıcı özelliği**,** birleşik yapıyı oluşturan her iki eylemin emir kipiyle çekimlenmiş olmasıdır. Bu yapı dikkate alındığında hem kaynak hem de erek dilde birebir benzerliğin olması dikkat çekici bir özelliktir. Diğer bir deyişle her iki dilde özellikle ikinci tekil şahıs için kullanılan ifadelerde emir kipi (imperative mood) kullanılmıştır. Ancak iki eylemden oluşan bu ifadelerin İngilizce karşılıkları her zaman aynı sayıda eylemle verilmemiştir. Bazen emir yapısını oluşturan ilk eylemin bazen de ikinci eylemin çeviri karşılığı bulduğu görülmüştür.

a.1. "Çabuk çabuk git, hemen al getir," dedi. *2005:135*

a.1. "Bring her at once!" *1996c:57*

a.2. Var git, dön çocukların yanına . *2003c:180*

a.2. Go and wait with the children. *1996b:146*

Yukarıda görülen iki örnek incelendiğinde yapısal olarak diller arasında bir benzerlik söz konusudur. Örneklerde geniş zaman açısı sergileyen emir kipiyle çekimlenmiş "al getir" ve "var git" kullanımları, erek dile aynı şekilde emir kipiyle (imperative mood) "bring" ve "go" şeklinde yansıtılmıştır. Fakat iki eylemin yanyana gelmesiyle oluşan birleşik yapı niteliği, İngilizcede göz ardı edilip söz konusu ifadeler "bring" ve "go" olarak tek bir eylemle karşılanmıştır.

Emir kipiyle çekimlenmiş iki ayrı eylemin**,** tek bir eylemle diğer dilde karşılık bulabileceği daha önce bahsedilmiştir. Ancak anlam bütünlüğüne sahip bu tür birleşik ifadelerin pekişmesini sağlamak amacıyla çevirilerde, öbekleşmiş eylemlerin de tercih edildiği görülmüştür.

b.1. "Var git işine Kelce," dedi. *2003:309*

b.1. Get away from my door, Bald Hamza. *1982:298*

b.2. Al götür. *2003b: 325*

b.2. Take me away. *1996: 309*

b.3.Veziroğlu başını kaldırdı, ağzını tavana dikti, benim de arsam benim canımdan tatlı, dedi, var git yoluna, sen bu parayla bundan sonra bu arsanın on metrekaresini alamazsın. *2002:142*

b.3."Get along wıth you," Veziroglu scoffed. *1990:103*

b.4. "Ver et kurşunu." *2006:275*

b.4. "Cover the door and fire as fast as you can." *2005:232*

Özellikle anlamı daha etkili kılmak amacıyla emir kipiyle çekimlenmiş birimlerin karşılıklarının ayrıca öbek eylemlerle verilebileceği yukarıdaki cümleler incelendiğinde açıkça anlaşılabilir.

Eserler emir kipiyle çekimlenmiş ifadeler için incelenirken bir yapının anlamsal olarak daha farklı bir boyutu sergilediği görülmüştür.

c.1. Kurtulmak için çırpın dur. *2008:256*

c.1. You can strain and struggle. *1976:261*

Gerçekten de yapısal olarak farklı bir durum sergileyen "çırpın dur" birleşiği anlamsal olarak irdelendiğinde**,** bir tasvir boyutu içerdiği görülür. İkinci çekimlenmiş eylem "dur", gerçek anlamından uzaklaşıp ilk birim olan "çırpın" eylemini süreklilik açısından betimler hale dönüşmüştür. Bu durum çeviriye yansıtılarak, birbirine yakın anlamı olan "strain" ve "struggle" biçimleriyle bir çeşit ikileme oluşturulmuş ve süreklilik anlatılmıştır.

Üçüncü tekil kişi çekimiyle oluşmuş emir kipi içeren birleşik eylemlerin**,** çeviri karşılıklarında bir dolaylılık durumu söz konusudur. Emir eyleminden etkilenenin üçüncü kişi olduğunu ayırdetmek için oluşturan ifadenin başına "let" biçimi getirilerek bu anlam ayrımı ortaya konmuştur.

b.1. Gebersin varsın, varsın yolda gebersin. *2003c:180*

b.1. ***Let*** *her die like a dog on the road and I'll gather up her bones when we return from the Chukurova, her bones picked white by the bald vultures.* *1996b:145*

b.2. Varsın gitmesin. *2003c:211*

b.2. Well, ***let*** *him not go.* *1996b:170*

b.3. "Varsın ölsün," dedi. *2003c:64*

*b.3. "****Let*** *it die!" he cried.* *1996b:51*

Yukarıdaki tüm örnekler içinde yer alan "var-" eylemi irdelendiğinde, aslında farklı bir oluşum sergilediği anlaşılabilir. Dilimizde, temel eylemin ilk birim, ona tasvir gibi anlamsal açılar katan yardmıncı eylemlerin ikinci unsur olarak yer aldığı bir birleşik eylem yapısı görülmektedir. Fakat örneklerde geçen "varsın gitmesin", "varsın ölsün" oluşumlarında bu durumun tersi bir yapının da var olduğu anlaşılmaktadır. İkinci unsur olan "gitmesin" ve "ölsün" birimlerinin temel eylem olarak kullanıldığı bu ifadelerde birinci birimin yardımcı eylem görevi üstlenip "boşvermişlik" anlamını vermek üzere bu öbek içinde yer aldığı dikkat çekmiştir [22]. Çeviri açısından bakılırsa, söz konusu birleşiklerin bu özel anlam ve yapı boyutu dikkate alınmadan, tüm ifadelerin (gebersin varsın, varsın gitmesin, varsın ölsün vb.) üçüncü kişiyle çekimlenmiş olması

[22] Üstünova, Kerime, "Varmak" ile Kurulu Iki Eylemli Yüklemlerin Durumu", *Dil Yazıları*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2002, s. 98-102

nedeniyle İngilizcede temel birime ek olarak getirilen "let" eylemiyle karşılık bulmuştur.

"Varsın" biçimiyle yansıtılan aldırmazlık ifadesi, çeviride ayrıca başka anlatım yolları bulmuştur.

e.1. "Biz şikayet edelim de, onlar varsın aldirmasınlar" *2003:85*

e.1. "Let us make a complaint, even if they take no notice." *1982:79*

e.2. Varsın insan olsun *2003c:143*

e.2. What if he is a human being? *1996b:113*

e.3. Varsın olsun. *2003c:144*

e.3. Well, it doesn't matter *1996b:115*

Meydana gelebilecek sonucu dikkate almama ve aldırmama anlamları yukarıdaki cümlelerde "even if" ve "what if" oluşumlarıyla karşılanırken, son örnek olan e.3'teyse "varsın olsun" birleşiğinin yansıttığı ifade, İngilizceye tek bir eylemden oluşan "doesn't matter" kalıbıyla çevrilmiştir.

6.6.2. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı

Bu grup içinde ayrıca ad ya da ad değerinde sözcük öbeğiyle yanyana gelerek birleşik eylem olan ve bu özelliğiyle emir yapısı sergileyen ifadelerin varlığı dikkat çekmiştir.

a.1. Tüm Çukurovayı sel alsın gitsin. *2003c:334*

a.1. I hope the whole of the Chukurova is flooded. *1996b:274*

"Al-" dil birimiyle birleşik eylem yapısına bürünen "sel", ayrıca tasvir açısı katan diğer bir çekimli biçimi yanına alarak daha geniş bir oluşum için temel teşkil etmiştir. Fakat bu oluşumun diğer dile tek bir birim olan "is flooded" eylemiyle aktarıldığı görülmüştür.

6.6.3. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Yeterlik Eylemi" Yapısı

Eserler incelenirken, emir kipiyle çekimlenmiş bir eylemin ayrıca kendi içinde tasvir açısı taşıdığını gösteren biçimlere ("/-E / + bil-" gibi yeterlik ifade eden) rastlanmıştır. Bu birleşik, aynı eylemin hem emir kipiyle hem de tasvir açısı barındıran biçimiyle oluşmuş özel bir yapıdır.

a.1. Çık çıkabilirsen abaradan, bir ucunda bir yılan öbür ucunda öteki yılan. *2003b: 130*

a.1. I had to get out, but how? *1996: 109*

a.2."Bin tane, iki bin, üç bin, dört bin tane, say sayabilirsen, öyle çok." *2003c:199*

a.2. "They fly from their nest, a thousand, two thousand - count them if you can- and take to the sky, cloud-like." *1996b:160*

a.3. Var şimdi inandır inandırabilirsen senin Taşbaş Memet olduğuna köylüyü. *2003b: 237*

a.3. Try and make them believe otherwise if can. *1996: 218*

Tüm örneklerde görülen "çık-", "say-" ve "inandır-" eylemlerinin tekrarlanmasıyla oluşan birleşik yapılar, hem emir kipi hem de tasvir açısı sergilemişlerdir. Tekrar içeren söz konusu yapıların İngilizcedeki karşılıklarına gelince pek belirgin ve özel ifadelere rastlanmamıştır ve tek bir eylem tercih edilmiştir. Anlam açısından bakılacak olursa, a.1 ve a.2 örneklerinde yansıtılmış tasvir yapısı İngilizcede dikkate alınmış ve ilk örnekte, yeterlik açısını yansıtan "have to" yardımcı eylemi kullanılmışken ikinci örnekteyse bu anlam, eksiltili bir cümlecik olan "if you can", içinde "can" yardımcı birimini barındırarak sağlanmıştır. Son örnek olarak "inandır inandırabilirsen" birleşiği, hedef dile temel eylemin ("make (them) believe") yanına "try" birimini getirip yapı yerine anlamsal denklik sağlanarak aktarılmıştır

6.7. "/-Dİ…..EcEk/, /-Dİ…EcEktİ/" Yapısı

İki farklı eylemden birinin geçmiş zaman eki /-Dİ/, ikincisininse gelecek zaman ya da gelecek zamanın hikayesi olan "/-EcEk /, /-EcEktİ /" biçimlerini alarak oluşturduğu bir gruptur. Diğer gruplardan ayıran en büyük özelliği, bu ekleri aynı eylemin alması ve "neredeyse, az kalsın" gibi anlamları taşımasıdır.

a.1. Tanyeri ışıdı ışıyacak. *2005:198*

a.1. It was still dark when he awoke, but the east was lighting up. *1996c:95*

a.2. Boz toprağı soğuk, ürpertici bir yel yaladı yalayacak. *2003c:10*

a.2. Chilling autumnal winds licking the grey earth, birds covering in their shelters, their necks drawn in… *1996b:9*

a.3. Tanyerleri attı atacak, nerdeyse uzaktaki dağların başı ağaracaktı. *2003c:37*

*a.3. The first streaks of dawn were **about to** break out in the east.* *1996b:31*

Yukarıdaki örneklerin gösterdiği gibi bu yapı, aynı eylemin farklı zaman ekleriyle tekrarlanmasıyla meydana gelen bir oluşumdur (a.1'de "açtı açacak", a.4'te "attı atacak" gibi). İngilizcede bu yapının genelikle eylemin kendisiyle karşılandığı görülmüştür. Ancak son örnekte, bahsedilen "neredeyse, az kalsın" anlamını içeren "about to" biçiminin kullanımı dikkat çekmektedir.

Bazı durumlarda bu yapının dikkate alınmadığı ve temel eylemin çeviri karşılığının verildiği görülmüştür.

b.1. Bu, çukurda pamuk açtı açacak demektir. *2003c:10*

b.1. When the whirling thistle is blown over across the wide steppe, Old Halil knows that the cotton is bursting ripe in the Chukurova plain. *1996b:8*

Yukarıdaki örnekte geçen "açtı açacak" ifadesi, yaklaşma anlamı gözardı edilerek sadece "is bursting" şeklinde yalın bir anlatımla karşılık bulmuştur.

6.8. "/ -İr…..rdİ /, /-mİş…..-Dİ /, / -mİş…… -yordu /" Yapısı

Bu alt grup, ikinci eylemin "-Dİ" ekini alarak "hikâye birleşik zaman" oluşumuna sahip olması nedeniyle meydana gelmiştir. Genellikle ikinci birim olarak "kal-, dur-, git-" eylemleri seçilerek temel eylemin tasvir anlamı yansıtılmıştır.

*a.1. Böyle yaklaştırır, elini uzatınca kayar **giderdi**.* *2003b: 161*

a.1. He'd let you come near him like this, nearer and nearer, and then spring into the air just as you put out your hand. *1996: 136*

*a.2. Yıldızpoyrazlarda lodoslarda, fırtınalarda yunus bilirdi ki Selim balıkçı denize çıkamaz, o zaman aldırmaz, dingin, kendi havasında yiyeceği küçük balıkların arında, her ağzını açışta bir sürü balık yutarak dolaşır **dururdu**.* *2002:36*

*a.2. Selim could not put out, so he would **go on** his way calmly after the small fry that he swallowed in shoals at one mouthful.* *1990:27*

*a.3. Gerilmiş,bıçağı sıkan eli havada eli öyle kalakaldı, donmuş **kaldı**.* *2003b: 268*

*a.3. He passed right before Memidik and on down the sope into the creek, and Memidik **still** stood there rigid, the hand clasping the knife frozen motionless in the air. 1996: 248*

*a.4. Zeynel gene aldırmadı, orada plajın önündeki köprüde öyle dimdik donmuş **kaldı** 2002:103*

a.4. He stood stock-still on the little bridge that led to the beach , his head held high,his eyes fixed in the distance. 1990:76

Tümünde "kal-, dur-, git-" gibi tasvir anlamı yansıtan eylemler bulunan yukarıdaki cümlelerin çeviri karşılıklarına bakıldığında farklı yapı yollarının tercih edildiği görülür. "Git-" biçimiyle oluşmuş a.1 cümlesindeki "kayar giderdi", sadece temel eylemi dikkate alınarak "spring" şeklinde aktarılmıştır. Ikinci örnekte geçen "dolaşır dururdu" ifadesine, süreklilik yansıtan bir öbek eylem olan "go on" ile çeviri karşılığı verilmiştir. "Kal-" tasvir biçimiyle iki çekimli eylem yapısı oluşturan a.3 ve a.4'teki "donmuş kaldı" ifadesi, "still" "there", "rigid" ve "stock-still" zarflarıyla karşılanmıştır. Ancak özellikle son iki örnekte göze çarpan ilginç bir durum söz konusudur. Bu cümlelerde, "kal-" biçimi için yansıtması gereken tasvir açısı yerine gerçek anlamının kullanıldığı ve "stood" şekliyle cümlenin temel eyleminin "donmuş" değil de "kaldı" eylemiymiş gibi gösterildiği dikkat çekmiştir.

Biri diğerinin tasvir açısını yansıttığı yapıların dışında, /-İr....-rdİ /, /-mİş….-Dİ/, /-mİş.….-yordu/ gibi eklerle çekimlenmiş ve anlam açısından zıtlık ya da yakınlık barındıran eylem çiftlerine de rastlanmıştır. Bu tür ifadelerin yapı ve anlam boyutlarının İngilizceye yansıdığı söylenebilir.

b.1. Her yıl döngeleyi eline alır almaz sevincinden uçar, oynar gülerdi. 2003c:19

b.1. Each year he would rush through the village, laughing and almost dancing with joy, brandishing the whirling thistle as he went. 1996b:16

İlk örnekte görülen "oynar gülerdi" ifadesindeki birimler, birbiriyle anlam bağı olması nedeniyle öbek yapı olarak kabul edilmiştir ve diğer taraftan bu birleşiğin çevirisine bakıldığında her iki eylemin ayrı ayrı biçim karşılıklarının verildiği ("laughing" and "dancing") görülür.

6.9. Bunlarin Dışındaki Yapılar

Bir çekimli ve bir çekimsiz eylem yapısı itibariyle diğerlerinden ayrılan birleşik oluşumlar bu grupta yer almıştır. Yapı içindeki sıralarına göre iki grupta incelenmiştir: "Çekimli Eylem + Eylemsi" ve "Eylemsi + Çekimli Eylem"

6.9.1. "Çekimli Eylem + Eylemsi" Yapısı

6.9.1.1. "/-İr…..-mEz/" Yapısı

Aynı eylemin /-İr / ve /-mEz / ekleriyle çekimlenip olumlu ve olumsuz biçimleriyle meydana getirdiği birleşik bir oluşumdur. Bu eylem öbeğinin söz konusu yapıyla kullanılma amacı "birdenbirelik" ya da "çabukluk" anlamıyla öne çıkan ve temel cümleye zarf göreviyle bağlanan cümleciğin yüklemi olmasıdır. Aşağıdaki örnekler bu açıdan irdelendiğinde "açar açmaz", "girer girmez" ya da "söyler söylemez" öbekleri çabukluk ya da aniden olma açısından temel cümleyi niteleyen cümleciklerin yüklemleridir.

*a.1. Taşbaş kapıyı **açar açmaz**, şu çuvalı başına geçirir, alır, dereye aşağı götürürüz. 2005:229*

*a.1. **As soon as** he opens, we'll pull this sack down over his head and carry him down into the valley. 1996c:114*

*a.2. Evin küçücük bahçesine **girer girmez** de onu tepeden tırnağa bir korku sardı, geriye dönüp kaçmak istedi yapamadı. 2002:306*

*a.2. Shivering, he walked through the dark and found his way to Fisher Selim's house, but **as soon as** he **entered** the tiny garden a great fear gripped him. 1990:221*

*a.3. Sen daha çok pınar çok yıldız bekleyecek,çok dileklerde bulunacaksın,bu yıl suyun akmadığını görürsen**,görür görmez**,ya Hızır,bize Çukurda kışlak,Aladağda yaylak ver de. 2008:20*

*a.3. So this year **as soon as** you **see** the water stop flowing, if you do, pray to Hizir. 1976:17*

*a.4. Bunu **söyler söylemez** Pancar Hösük Efendimiz gözden yitti gitti. 2003:200*

*a.4. **As soon as** he **had told** me this, Hösük Hodja disappeared from sight. 1982:195*

Bu yapının görevi itibariyle İngilizceyle bir paralellik söz konusudur. Olumlu ya da olumsuz biçimiyle kullanılan eylemlerin çeviriye yansıdığı (örneğin "girer girmez" yapısının eylemi olan "gir-", "enter" şeklinde) görülmüştür. Ayrıca bu yapının /-İr / ve /-mEz / ekleriyle çekimlenerek temel cümlenin zarfı görevi üstlenmesi hedef dile benzer bir açıyla yansımıştır. Yalnız bu bir eylem yapısı olmaktan çok yan cümleyi ana cümleye bağlayarak zarf görevini üstlenen bir yapıdır (as soon as). Yukarıdaki örneklere bakıldığında "as soon as" zarfıyla bağlanmış yan cümlenin zaman açısından temel cümleyi betimlediği görülebilir.

6.9.1.1.1. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + /-İr…..-mEz/ " Yapısı

"Ol-" yardımcı eyleminin bir sözcükle birleşerek oluşturduğu öbek yapı /-İr / ve /-mEz / biçimlerini alabilir.

a.1. Biliyordu ki, geceki ektiği tohumlar sabah olur olmaz günle günle birlikte yeşerecek boy atacaktır. *2003c:303*

*a.1. He knew that the seeds he had sown during the night would sprout and bloom with **the morning sun.*** *1996b:249*

Bu oluşumun tek örneği olan "sabah olur olmaz" ifadesi çeviri metinde bir eylem yapısı yerine bir ad öbeğiyle (the morning sun) karşılık bulmamıştır.

6.9.1.2. "/-Dİ….-Elİ/ " Yapısı

Aynı eylemin /-Dİ / zaman ekini alarak çekimli, /-Elİ / ekiyleyse çekimsiz yapıyı sergilediği bir gruptur. Bu birleşiğin kattığı anlam boyutu, geçmişte bilinen bir zaman diliminde başlayan ve içinde bulunulan ana kadar süren zamanı gösterir. Bir başka deyişle eylemin başlangıcı bellidir ama biteceği zaman belli değildir çünkü sözün söylendiği anda eylem, henüz sürmektedir. "-dEn beri" edatının görevini taşımaktadır. Bu yapıya çeviri açısından bakılırsa, aynı "/-İr…..-mEz/" yapısı gibi, İngilizce'ye özel bir karşılıkla yansıtıldığı görülür.

a.1. Ikisi de, kendilerini bildi bileli usturayla başlarını kazıtıyorlar, tam tepelerinde iki parmak kalınlığında çok uzun saçlar bırakıyorlardı *2003:39*

*a.1. **Ever since** they could remember they had shaved their heads with a razor, leaving a two-inch patch of long hair on the top of their heads.* *1982:34*

a.2. Kalaycı öldü öleli işler kötü. *2006:389*

*a.2. **Since** Kalayji died, things have been bad.* *2005:330*

Örnek olarak verilmiş "bildi bileli" ve "öldü öleli" ifadelerinin eylemlerinin "could remember" ve "died" şeklinde çeviride geçtiği, "/-Dİ…..-Elİ/" yapılarının kattığı anlamınsa yine bir zarf özelliği olan "ever since" ve "since" dil birimleriyle karşılandığı göze çarpmıştır.

6.9.1.2.1. "Ad Değerinde Sözcük / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + / -Dİ….-Elİ /" Yapısı

Ad ya da ad değerinde bir sözcük öbeğinin "ol-" yardımcı eylemiyle yanyana gelerek oluşturduğu öbek yapı /-Dİ /…../-Elİ / eklerini alarak başka bir anlam boyutu kazanmıştır.

a.1. Dünya dünya oldu olalı, böyle okkalı sözleri ermişler etmişlerdir. *2005:179*

a.1. ***Ever since*** *the world began, only form the mouths of saints have such weighty words come…* *1996c:85*

Yukarıda da bahsedildiği gibi "-Dİ…..-Elİ" yapısının, bir sözcük öbeğiyle kullanılıp (dünya oldu olalı) zarf görevini üstlenmesi, diğer dilde aynı şekilde anlatım yolu bulmuş ve "ever since" zarfı kullanılmıştır.

6.9.2. "Eylemsi + Çekimli Eylem" Yapısı

Eylemsi ile çekimli eylem yapısının yer değiştirerek farklı bir ifade yolu oluşturdukları görülür. Bu tür yapılar incelendiğinde yine aynı eylemin ikilenmesiyle birleşik bir ifadenin oluştuğu göze çarpar. Bir üst başlıkta verilen yapıdan farklı olarak çekimli eylem sonda bulunur, ayrıca tasvir özelliği taşıma görevini üstlenir. İlk eylemin, zaman ve tasvir açısı barındıran yapı olan ikinci biçimi vurgulamak için eklenmiş, yansıma bir dil birimi olduğu düşünülebilir.

a.1. Kırk şeytanlığı etsinler de sonra adamın yüzüne gülü gülüversinler. *2003c:138*

a.1. That's only for grown-ups who play every devilish trick on you and then smile to your face, who embrace you when they are plotting to kill you. *1996b:109*

a.2. Tuzak kurdum kekliklere düşü düşüverdiler. *2003b: 323*

a.2. "I laid a snare for them and they fell for it ***in no time****.* *1996: 307*

Yansıma özelliği gösteren bu farklı yapının diğer dildeki karşılıklarına bakıldığında sadece temel eylemin ifade yolu bulduğu görülmüştür (a.1'deki "gülü gülüversinler" için sadece "smile" ve a.2'deki "düşü düşüverdiler" öbeğinin karşılığı olarak "fell"). Ancak ikinci örneğin içinde yer alan tezlik yapısının İngilizcede "in no time" şeklinde zarf görevinde bir edat öbeğiyle karşılandığı dikkat çekmiştir. Bunun nedeni ise bu yapıyı yansıtan incelenecek çok fazla örneğe rastlanmaması ve kullanılanların da pek çevirilerde yer almaması olabilir.

Son olarak aynı eylemin şart yapısıyla birbirine bağlanarak umursamazlık ve aldırmazlık anlamları aktarılabilir.

b.1. Koca Osman ne oyun kurarsa kursun *2003:53*

b.1. We shall rise above our difficulties, whatever trickery Old Osman is up to. *1982:47*

Bu oluşuma örnek olarak verilen yukarıdaki ifadede "kurarsa kursun", aldırmazlık yansıtarak İngilizceye "whatever" dil birimiyle çeviri karşılığı bulmuştur.

7. ÇEKİMLİ EYLEM+ SÖZCÜK / EK+ ÇEKİMLİ EYLEM

7.1 "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" Yapısı

Çekimli iki eylem arasına bunların sırasını ya da sürekliliğini belirten sözcük ya da eklerin getirilmesiyle oluşmuş bir gruptur. Söz konusu bu yapılar, bazı birleşik eylemlere bir tekrar ya da süreklilik anlamı katabilir, özellikle "ha", "babam" birimlerinin kullanılışı dikkat çeker.

a.1. İnce Memed üstüne hikayeler anlatılıyor babam anlatılıyordu. *2006:314*

*a.1. In all the other villages of the Chukurova varying versions of the event and the tales of Memed's feats were being **repeated**.* *2005:267*

a.2. .Yıldıza doğru gittiler ha gittiler. *2005:60*

*a.2. Just that one star in the sky to guide them, and they followed it **all the time**, and the morning never came.* *1996c:26*

a.3. Bir adam geçmesin elime, o eski ağıdını söylersin ha söylersin. *2002:286*

*a.3. "The minute you get hold of somebody you go **on** and **on** with your old grievances.* *1990:206*

"Ha" ve "babam" dil birimleri, eylemlerin sürekli tekrar edildiğini vurgulama amacıyla tercih edilmiş yapılardır. Çeviri karşılıkları açısından değerlendirildiğinde yukarıda örneklerde görüldüğü gibi ya eylemin kendisinin sürekliliği ifade etmesiyle ya zarfla ya da edatların tekrar edilmesiyle verilmiştir. a.1 cümlesinin yüklemi olan "anlatılıyor babam anlatılıyordu" ifadesine karşılık olarak süreklilik ifade eden bir eylem olan "repeat" özellikle tercih edilmiştir. İkinci ve üçüncü örnekler olan "gittiler ha gittiler" "söylersin ha söylersin" içinde yer alan "ha" birimi yine devamlılık anlamı taşıdığından "all the time" zarfıyla ve öbek eylem içindeki "on" edatının tekrarıyla vurgulanmıştır.

İki eylemin arasına girerek onları sıraya sokma görevi üstlenen diğer bir birim olan "dE", İngilizcede "and" bağlacıyla karşılanmıştır.

b.1. Gecekonducular buldozerlerin önlerine yattılar, buldozerler durdular, polis emir verdi, ezin de geçin, diye… *2002:277*

*b.1. And when the settlers refused to leave, when they lay down in front of the bulldozers, the police ordered the bulldozers to proceed **and** raze the houses to the ground…* *1990:199*

b.2. Küstü de gitti. *2003b: 316*

*b.2. "He was angry with you all **and** so he went away.* *1996: 300*

b.3. Ölmediyse varın da getirin. *2003c:222*

*b.3. Go **and** get him, if he's still alive.* *1996b:178*

Yukarıda geçen bütün örneklerde, Türkçede olduğu gibi, birbiriyle anlam bağı olan eylemlerin "and" bağlacıyla birleştirildiği gözlemlenmiştir.

Çevirilerde bu tür birleşiklere, sözcüğün, ekin ya da eylemlerden birinin göz ardı edilerek, tek veya edatla öbekleşmiş bir eylemle karşılık verildiğini gösteren örneklere de rastlanmıştır.

c.1. Kaçtı da gitti köyden en sonunda. *2003:71*

c.1. In the end he ran away from the village. *1982:65*

c.2. Önümden poyraz yeli gibi, arkasında süzülüp giden top ışıkları, süzüldü de gitti. *2005:248*

c.2. And then, like the north wind he swept off, with the balls of light hurrying after him 1996c:126.

c.3. Baban ölürken seni bana emanet etti de gitti. *2003c:303*

c.3. Have you forgotten that your father entrusted you to me when he died. *1996b:249*

İlk örneğin çevirisine bakıldığında "ran" eyleminin "away" edatıyla öbekleşmesiyle "gitti" anlamını yansıtabildiği görülebilir. Aynı durum, ikinci örnekte "off" edatının kullanılmasıyla tekrarlanmıştır. Birleşik eylem yapısının içinde ad ya da ad değerindeki sözcük öbeklerinin yer alabileceğini gösteren son örnekteyse geniş bir oluşum olan "emanet etti de gitti"nin sadece "entrusted" biçimiyle karşılandığı dikkat çekmiştir.

Bu tür geniş yapıların çeviride bazen öbek eylemlerle karşılık bulduğu görülmüştür.

d.1. "Biz böyle karılar gibi evlere siner de çıt çıkarmazsak, köylünün yarısı korkar da Dumluya, yüreğir toprağına kaçarsa, Yobazoğlu da bir yıl, iki yıl adamın atına biner zort atarsa, sonra da bir evi yanınca, iki de sopa yiyince başını alır da giderse, işte böyle eder Ali Safa..." 2003:81

d.1.I f like women we hide in our houses and don't say a word, if the villagers are terrified and leave for Dumlu or yüregir, if Yobazoghlu, after riding the man's horse for a year, two year, and insulting him, gives up and runs away just because his house is burnt down and he's been beaten up a little, then of course Ali Safa will do this to us..." 1982:75

"Başını alır da giderse" kalıplaşmış birleşik eylemi bir edatla öbekleşmiş "runs away" ifadesiyle karşılık bulmuştur.

Sadece tek eylemin çeviri karşılığı olarak tercih edildiği yapılara da rastlanmıştır.

e.1." Kardaşım başını aldı da gitti." 2008:131

e.1. "And my brother too, hasn't he disappeared?" 1976:131

e.2. "Baban ölürken seni bana emanet etti de gitti 2003c:303

e.2. "Have you forgotten that your father entrusted you to me when he died?" 1996b:249

Hem yapı hem de anlam zenginliği barındıran yukarıdaki ifadeler erek dile aktarılırken bu tür özellikleri dikkate alınmadan sadece tek bir eylemle ("disappeared", "entrusted" şeklinde) ifade yolu bulmuşlardır

7.2. "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem + Yardımcı Eylem" Yapısı

Tek başına çekimlenme gücü olan yalın bir eyleme "ha" ya da "babam" gibi sözcük ya da ek yapılarının yanısıra özellikle "ol-", "et-" gibi yardımcı birim getirerek daha geniş bir birleşik oluşum ortaya çıkmıştır. Özellikle bu farklı yapılaşma, eylemin sürekliliğini ön plana çıkarmak için oluşmuştur.

a.1. İçinde bir korku kurdu ki, onu kemir ha kemir ediyordu. 2005:359

*a.1. But an insidious dread **kept** gnawing at his heart. 1996c:201*

a.2. Neredeyse tutup küçük uğurböceğini dudaklarının arasına alacak öp babam öp edecekti.

2003c:145

*a.2. She wanted to take this tiny insect between her lips and kiss it **again** and **again**. 1996b:116*

Bu yapıların İngilizcede nasıl karşılandığı konusuna gelince bütün ifadelerde aynı yapının kullanılmadığı görülür; sürekliliği vurgulayan "kemir ha kemir ediyordu" ve "öp babam öp edecekti" yapılarının içinde barındırdıkları yardımcı eylem ve "ha" ve

"babam" gibi özel ifadeler çeviri karşılıklarında değerlendirilmemiş sadece oluşun sürekli yinelendiğini ifade eden " to keep" eylemi ve "again" zarfına yer verilmiştir.

Yapı ve anlam açısından oldukça zengin bir niteliği olan bu tür ifadelerin tek bir eylemle karşılık bulduğunu gösteren örnekler aşağıda incelenebilir.

b.1. Hükümet o zaman şimdiki gibi değildi, bizi daha çok sıkıyor, elimizi kolumuzu bağlıyordu, bu hayvanlara efendimiz diyordu, bunlar da şişin ha şişin ediyorlardı. *2003:285*

b.1. True, the Government in those days was not as it is now, its control was tighter, it tied us hand and foot, it treated those animals as gentlemen and puffed them up, so that only the late Kalayji, the brigand, fought them. *1982:275*

b.2. Sefer bu sözlerden her birini duydukça çileden çıkıyor, evin içinde deli gibi dönüyor, köylüye söv ha söv ediyordu. *2005:275*

b.2. His rage knew no limits and he began whirling about his house like madman cursing the villagers. *1996c:143*

b.3. Şimdi de çek babam çek ediyordu. *2006:105*

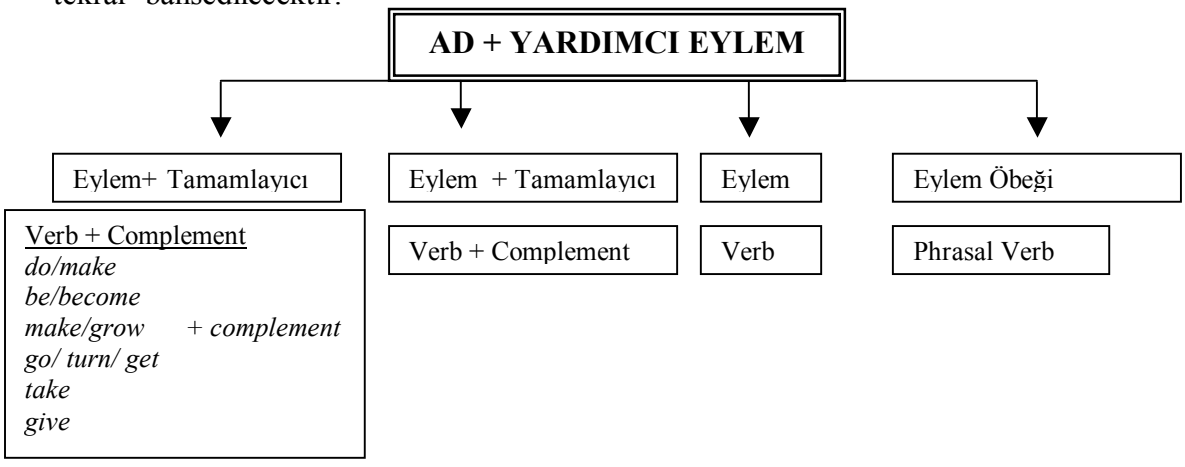
*b.3.Whenever an important decision had to be taken he had the habit of curling a wisp of his beard around his forefinger and **pulling** it. He was doing this now as he came to a halt in the iddle of the yard.* *2005:85*

Söz konusu yapıyı tam olarak yansıtamadığı için seçilmiş b.1 örneğindeki "şişin ha şişin ediyorlardı", "puffed (them) up" öbek eylemiyle karşılanırken, b.2 içindeki "söv ha söv ediyordu" ise sadece "cursing" eylemiyle İngilizceye aktarılmışlardır. Son örnekte geçen "çek babam çek ediyordu" birleşiğinin temeli olan "çek-" birimi erek dilin ilk cümlesinde geçmiş olmasına rağmen (pulling), tekrarı yansıtmak için, ikinci cümlede de esas eylem yerine geçen yardımcı bir ifade olan "doing" biçimiyle yinelenmesi oldukça dikkat çeken durumdur.

SONUÇ

Yaşar Kemal'in İngilizceye çevrilmiş romanlarında birleşik eylem yapılarını ve bunların erek dilde nasıl ifade edildiğini inceleme konusu olarak seçen bu çalışmada, söz konusu sözcükler yapısal özellikleri dikkate alarak oluşturulmuş bir sınıflandırmayla değerlendirilmiştir. Bu nedenle örneğin, deyimler gibi daha çok anlamsal değer taşıyan öbekler, bu özellikleri öne çıkarılmadan yapısal olarak kalıplaşma göstermelerinden ötürü "ad ya da ad değerindeki sözcük öbeği + eylem" grubu içine dahil edilmiştir. Bu açıdan bakıldığında toplam yedi farklı birleşik yapının yer aldığı görülmektedir. Bazen bu oluşumların sadece tek bir sözcükten meydana gelseler bile birleşik eylem olarak adlandırıldığı (tasvir eylemleri gibi), ad veya daha geniş bir yapı olarak ad değerindeki öbeklerin bir yardımcı eylem/ eylem yardımıyla birleşik eylem oluşturduğu görülmüştür. Bunun yanısıra bazen iki çekimli eylemin bir bütünlük teşkil etmeleri, başka bir grup birleşik eylem öbeğinin oluşmasına neden olmuştur. Her grup kendi içinde ortak bazı yapıları paylaştıkları gibi, bu oluşumlar içinde göze çarpan farklılık göstererek diğerlerinden ayrılan birleşik eylemler de oluşturmuşlardır. Bu bölüm içinde bu tür yapılar üzerinde durulacaktır.

Özetlenecek olursa birinci grubu oluşturan yapıların erek dilde genel olarak ne tür karşılıklarla İngilizcede ifade edildiği aşağıdaki tabloda izlenebilir. Bunun dışında bu öbek içinde, farklı niteliklere sahip olmaları nedeniyle dikkat çeken yapılardan tekrar bahsedilecektir.



Tablo 1. Ad + Yardımcı Eylem Yapısındaki Birleşik Eylem Grubunu İngilizcede Karşılayan Yapılar

Ad ya da ad değerini taşıyan sözcük öbeklerinin, bir yardımcı eylem birlikteliğiyle oluşturduğu birleşik eylem grubu içinde farklılık gösteren bazı ifadeler yer almıştır. Eserler içinde "eyle-" ve "yap-" yardımcı eylemleriyle kurulan bazı birleşik öbeklerin yerine artık "et-" biçimi geçirilerek kullanıma devam edildiği dikkat çekmiştir.

a.1.Eğer çok canımı sıkarlarsa, o Aksöğüt köyünü yakar yıkarım,yerle bir eylerim. *2006:126*

a.2.Sonra öğrendi ki ölmüş, hem de domdom kurşunu onun yüreğini parça parça eylemiş *2003:143*

a.3. Beni elaleme koca dünyaya rezil rüsvay eyledin. *2003b:244*

a.4.Kalaycı o kadar zulüm yapmasaydı, gene getirirdi parayı... *2006:355*

a.5. Onların kötü durumların duyan yakın köyler, onlara bir şeyler, bir yardım yapmaya çalışıyorlar, ötekiler aldırmıyorlardı bile. *2003:255*

Yukarıda görülen "eyle-" ve "yap-" yardımcı eylemleriyle kurulmuş bazı birleşiklerin anlamsal olarak aynı olsalar bile artık "et-" eylemini tercih ettikleri görülmektedir. A.1, a.2 ve a.3 cümlelerindeki "yerle bir eylerim", "parça parça eylemiş" ve "rezil rüsvay eyledin" öbekleri günümüz Türkçesinde yerini "yerle bir etmek", "parça parça etmek" ve "rezil rüsvay etmek" biçimlerine bırakmıştır. Aynı şekilde "yap-" eylemini alarak birleşik oluşturmuş "zulüm" ve "yardım" adlarının yine daha çok "et" eylemini yanlarına alarak aynı anlama gelen ifadeler oluşturduğu görülmüştür. Bu değişimin nedenine gelince, bu ifadeler 1950 ve 1970 yılları arasında kaleme alınmış İnce Memed 1 (1955) , İnce Memed 2 ve Ölmez Otu (1968) eserlerinden alınan birleşik eylem yapılarıdır ve "eyle-" ve "yap-" gibi eylemlerle yanyana gelerek oluşan bazı birleşiklerin aradan geçen zaman zarfında yerini "et-" eylemine bıraktığı söylenebilir. Dolayısıyla bu tür ifadeler, dilin canlılığını ortaya koyan ve bu tür değişimlerin kaçınılmaz olmasına örnek teşkil eden yapılardır. Bu nedenle eserlerin çok eski olmamalarına karşın yine de bu tür dil farklılıklarını sergilemelerinin bahse değer bir durum olduğu kanısındayız. Türkçede dikkate değer bir değişim olarak düşünülmüş bu yapılara çeviri açısından bakıldığında, farklı bir durumun oluşmadığı ve "eylem + tamamlayıcı" yapısıyla karşılandığı görülmüştür.

Birinci grup içinde yardımcı eylem göreviyle yer alan "et-", "al-", "ol-", "yap-" gibi biçimlere diğer birleşik eylem grupları içinde de yer verilmiştir. Örneğin, üçüncü grubu oluşturan tasvir eylemleri içinde bu tür eylemlere rastlanabilir. Çoğunlukla karşılıklı konuşma esnasında çok sık rastlanan eksiltili ifadeler de olmak üzere anlam değişimine uğramış eylemlerle karşılaşılmıştır. Bu nedenle bu tür biçimler farklı eylem grubu içinde kendilerine yer bulmuşlardır.

a.1. Birkaç kilometre giden Koca Halil, edemedi, geri döndü. *2003c:73*

*a.1. Old Halil had already walked a good way when *** he impulsively turned back to Meryemdje.* *1996b:58*

a.2. Gözleri bir korkuyu, ölümü, sonsuz şaşkınlığı bekler gibi alabildiğine açılmıştı. *2002:7*

*a.2. His eyes bulging *** in a stare of horror and disbelief.* *1990:7*

a.3. Zeynel de bir ara lodosçuluğa merak saldı, sabahları erken uyanıp yarı beline kadar denize girdi, ama yapamadı. *2002:294*

a.3. At one time, Zeynel had developed a yen for southwinding, but his body could not stand the freezing water. *1990:213*

a.4. Başka türlü olamaz. *2006:34*

a.4. It can't be otherwise. *2005:290*

İlk cümlede anlam değişimine uğrayarak tek başına kullanılmış "edemedi" eylemi, bu özelliğinden ötürü tasvir eylemi grubu içinde yer almıştır. Aynı şekilde a.2. cümlesinde eylemsi örneği olarak görülen "alabildiğine", artık bir yardımcı eylem niteliği taşımaktan çok cümledeki "açılmıştı" yüklemini niteleyen bir zarf görevini üstlenerek temel anlamından uzaklaşmıştır. Üçüncü ifade içinde yer alan "yapamadı" aslında sıralı bağlı olarak düzenlenmiş üç cümlenin son eksiltili yüklemidir ve bu ifadenin hangi birimle birleşik kurduğu çok net değildir ("lodosçuluğu" mu yoksa "denize girmeyi" mi "yapamadı" gibi). Ancak çeviri metnine bakıldığında bu ifadenin farklı yorumlanarak "dondurucu suya" anlamındaki "the freezing water" ifadesiyle bağlanarak sunulduğu dikkat çekmiştir. Dolayısıyla, "yapamadı" eyleminin belki "lodosçuluktan" çok "denize girmek" olgusuyla bağlı olma olasılığı düşünülebilir. Buna benzer bir durumu yansıtan a.4 cümlesinde ise "olamaz" ifadesiyle yanyana gelerek birleşik görünümü sergileyen "başka türlü", aslında eylemle birlikte olması

gereken bir ad öbeği değil niteleme görevi üstlenen bir zarf oluşumudur. Bu nedenle "olamaz" biçimi de üçüncü grup birleşik eylemler içinde yerini almıştır.

Bunun dışında özellikle "ol-" ve "et-" eylemleri farklı amaçlar nedeniyle başka birleşik yapılar içinde yer almışlardır. Çalışmanın beşinci grubunu oluşturan "çekimli eylem + ol-" oluşumu içinde görülen "ol-" eylemi, çekimli bir unsurun yanına gelerek onu başlama, niyet, bitirme vb. açılardan anlamsal ve yapısal olarak tamamlaması nedeniyle bu grubun vazgeçilmez bir birimidir.

b.1. "Ah anam, beni doğurmaz olaydın anam." *2006:418*

b.1. "Mother, you should never have brought me into the world! *2005:355*

b.2. Boklu dereyi geçtikten sonra kasabaya girmiş oldular. *2006:73*

b.2. Crossing the Boklu stream, they entered the town. *2005:60*

b.3.Taşbaş karısında bir şeyler söyleyecek oldu, sözleri boğazına düğümlendi kaldı *2003b:225*

b.3. He tried to say something, but the words choked in his throat. *1996: 204*

b.4. Topal Ali bir cıgara yakacak oldu *2006:271*

b.4. Ali was about to light a cigarette when he was interrupted by a fuious remark from the Sergeant. *2005:229*

/-mEz/, /-İr/, /-mİş/, ve /-EcEk/ gibi birimlerle çekimlenmiş eylemlerin bitmişlik, tamamlanmışlık, niyetlenme gibi anlamları kazanmasını sağlayan "ol-" eylemidir. Bu nedenle birleşik eylemin kopamaz bir parçası olması nedeniyle ayrı bir grup içinde değerlendirilmişlerdir. Bu tür ifadelerin erek dildeki karşılıklarına bakılacak olursa aynı şekilde "ol-" eyleminin temel anlamını yansıtacak biçimlerin kullanılmadığı ("be", "become" gibi), esas anlamı taşıyan ilk eylemin aktarılarak "ol-" eylemiyle kurduğu zaman bağı dikkate alındığı görülmüştür.

"Ol-" eylemi gibi ad veya ad değerindeki sözcük öbekleriyle birlikte kullanımın dışında başka sözcüklerle birleşik oluşturan bir diğer eylem "et-" biçimidir. Ancak bu dil birimi, "ol-" gibi çekimli eylem sonuna gelerek onun anlamını değişik açılardan tamamlama şeklinde önemli bir göreve sahip değildir. Sadece birkaç yapıda rastlandığı için ayrı bir grup olarak değerlendirilmeyip "ad + et-" oluşumu içinde alt başlık olarak incelenmesi uygun bulunmuştur.

c.1.Kimsenin yüzüne bakamaz ettin *2003:276*

c.1. You've made me unable to face people, unable to look at anyone *1982:266*

c.2. Elalemin içine çıkamaz ettin *2003:275*

c.2. You've made me unable to face people, unable to look at anyone *1982:266*

"Et-" eylemi özellikle /-mEz/ ekiyle çekimlenmiş eylemlerle kullanılarak bu tür yapıları kendisini zarf göreviyle niteler hale getirir. Yukarıda verilmiş örneklerde de durum bu şekildedir. "Bakamaz" ve "çıkamaz" biçimleri zarf göreviyle içinde bulunduğu cümlenin nesnesini niteleme amacıyla "et-" birimiyle bir birleşik kurmaktadırlar. Çeviride bu ifadenin yapısal olarak farklılığı dikkate alınarak "et-" biçimine karşılık verildiği ve "make somebody adjective" öbeğinin özellikle kullanıldığını vurgulamak gerekir.

Birinci birleşik eylem grubu içinde incelenmiş farklı bir yapı sergileyen diğer bir yapıysa "çekimli eylem + et-" oluşumudur.

d.1.Topal Ali şimdi bir taşın dibine yatmış, candarmaların üstüne ver ediyordu kurşunu. *2003:189*

d.1. He was sure now that it must be Lame Ali lying behind a rock who was firing at the people. *1982:185*

d.2. Bunun üstüne, o melun kapıyı ele aldı, ver etti kurşunu *2006:299*

d.2. Then Memed fired a continous shower of shots into the doorway, calling to Huseyin Agha. *2005:254*

"Et-" eyleminin emir kipinde çekilmiş bir unsurla yanyana gelerek de bir öbek oluşturabileceğini gösteren tek örnek, "ver-" biçimiyle ortaya koyduğu yapıdır. Bu oluşum sadece tek bir eylem örneğiyle ("ver ediyordu" ve "ver etti" gibi) sınırlı olduğu için yine birinci grup içinde değerlendirilmiştir. Ancak ilk cümle, erek dile aktarılırken, yapısal olarak farklı bir nitelik arzeden bu ifadenin, sadece taşıdığı anlam dikkate alınarak aktarılması (was firing) hem anlamsal hem de yapısal bir çeviri kaybına yol açmaktadır. Çünkü Yaşar Kemal'in "ver ediyordu (kurşunu)" ifadesini metnin niteliğini zenginleştirmek için "ateş etmek" yerine özellikle kullandığı düşünülebilir. Edebi çeviri içinde yazarın üslubuyla aktarılan bu tür zenginliklerin göz ardı edilmemesi gerekmektedir. Fakat ikinci örnekteyse böyle olmadığı görülür; çünkü çeviride bu

ifadenin içerdiği metaforik anlam değeri, benzer şekilde aktarılmaya çalışılmıştır ("fired a continous shower of shots" gibi).

Bu grup içinde yer alan diğer bir ilginç yapıysa öncelikle iki çekimli eylemin yanyana gelerek kalıplaşmasıyla (ver + yansın > veryansın) ve ikinci aşama olarak "et-" birimini söz konusu oluşuma dahil etmesiyle ortaya çıkan bir birleşik oluşumdur. "Veryansın ediyordu" ifadesi bu nedenle yapısal olarak iki ayrı birleşik eylem içermesi bakımından ayırt edici bir özelliğe sahiptir.

e.1. Ağasına, paşasına, dünyasına, feleğine, anasına, avradına veryansın ediyordu. *2006:75*

e.1. One was angry, cursing all the time, cursing his Agha, his Pasha, the world, his destiny, is mother and his wives. *2005:62*

Söz konusu grup içinde görülen bu özel yapının çeviri karşılığının, yine anlamı aktarma amaçlı olduğu ve tek bir eylemle ifade edildiği dikkat çekmiştir. Bu durum, yukarıda bahsedilen çevirinin kaynak metni yapısal olarak yansıtması noktasında diğer bir yetersizlik örneği olarak verilebilir.

Yardımcı eylemle birleşik oluşturan yapılar, sadece tek bir sözcükten oluşan birimler değildir. Tamlamaların, ikilemelerin ve diğer türdeki sözcük öbeklerinin de bu eylemlerle birleşik kurduğu görülmüştür. Ancak bu oluşumlara çeviri açısından bakıldığında eşdeğerlilik sağlamada sapmalar ve yetersizliklerin bulunduğu dikkat çekmiştir. Eserlerin çeviri metinlerinde bu ifadeleri karşılayacak yapılar bir şekilde verilmeye çalışılmıştır fakat aynı etkiyi sağlama ve edebi değeri koruma açısından bakıldığında bazı yapılarda eksiklikler olduğu göze çarpmıştır. Aşağıda verilen örneklerde, bir yardımcı eylem eşliğinde birleşik yapı sergileyen ifadelerin çevirileri incelendiğinde durum daha anlaşılır hale gelecektir.

f.1. Yeryüzü gökyüzü karman çorman oldu *2003:199*

f.1. Earth and sky were in chaos. *1982:195*

f.2. Başı yıldır yıldır ediyor, balkıyordu. *2005:146*

f.2. It had eyes of fire and its head flashed like the lighting. *1996c:65*

f.3. İşte ermişler insanı böyle dünyaya rezil rüsvay ederler. *2003b:139*

f.3. They can take such a revenge as'll make a man sorry he was ever born. *1996: 117*

f.4. Abdi Ağa öldükten sonra millet şadlık şadımanlık etti, olmaya gitsin. *2003:219*

f.4. After Abdi Agha died the people were very happy. *1982:214*

f.5. Başın sağ olsun. *1959:34*

f.5. God help you. *1969:135*

f.6. "Hakkınızı helal edin yavrularım,"dedi. *2005:45*

f.6. "Forgive me everything, my dear children" *1996c:21*

f.7."Ben gider oldum, hakkınızı helal edin kardaşlar." *2003:58*

f.7. I am leaving, please forgive me, friends. *1982:53*

İkileme niteliği gösteren ifadelerle oluşmuş birleşikler, f.1 ve f.4 arasındaki cümlelerde "karman çorman oldu" "yıldır yıldır ediyor" "rezil rüsvay ederler" "şadlık şadımanlık etti" şeklinde görülebilir. Bu kavramlar daha basit olarak "karıştı", "parlıyor", rezil ederler" ve "mutlu oldu" şeklinde de anlatılabilirlerdi. Fakat Türkçemizin zengin ifade gücü, bize bu kavramları daha kuvvetli ve etkili şekilde söylememize olanak tanımaktadır. Böylece hem yapısal hem de anlamsal olarak daha zengin ifadeler üretilebilir. Diğer yandan böyle anlatım zenginliğine ve inceliğine sahip ifadeler İngilizceye çevrildiğinde durum nasıl oluyor sorusuna gelince yanıt, çok da tatmin edici değildir. Nedenine gelince bu niteliği dikkate alarak yapılan çeviriler olduğu gibi, çok genel karşılıklarla anlatılanlara da rastlanmıştır. Ancak genel ifadelerin tercih edilme nedeninin erek dilin yapısından kaynaklanmadığını düşünmekteyiz. Örneğin, "karman çorman" ikilemesinde yaratılmış ses uyumu erek dilde de "were in chaos" yerine "higgledy piggledy" ya da "hugger- mugger" gibi benzer amaçla kullanılan ifadelerle yansıtılabilirdi. Yukarıda bahsedilen ikileme öbeklerinin karşılıkları bir açıdan çeviride görülmektedir fakat dilimizde aynı etkiyi yaratıyor mu sorgulamasına girdiğimizde sonuç, olumsuz olacaktır. f.1'le f.4 arasında yer alan ikileme öbeğiyle kurulmuş birleşiklerin sessel ve yapısal uyumları dikkate alınmaksızın çok genel karşılıklarla çevrildiği, vurgulanması gereken bir durumdur. Aynı şekilde f.5 ve f.7 cümlelerindeyse daha çok dilek ve temenni ifade etmek için tercih ettiğimiz, kalıplaşarak tek bir cümle haline gelmiş yapıların da aynı şekilde çok genel anlama sahip eylemlerle karşılandığından bahsetmek gerekir. Örneğin özel durumlarda söylemeyi tercih ettiğimiz "Başın sağ olsun" ve " Hakkınızı helal edin" ifadeleri,

çevirilerde kullanım alanı daha geniş ve genel olan, dilimizdeki bu özel niteliği yansıtamayan "God help you" ve "Forgive me" ifadeleriyle karşılanmıştır. Bu ifadeler İngilizcede sadece taziye ve veda gibi dilekleri anlatmak için kullanılmazlar gündelik yaşamda sık kullanılan ifadelerdir. Bunun yanısıra ilginç bir durum olarak, İngilizcede bu dilekleri ifade etmek için kullanılan fakat çeviride tercih edilmemiş yapıların varlığı ("başın sağ olsun" için "please accept my condolences" veya " hakkını helal et" içinse "give your blessing" gibi) diğer vurgulanması gereken bir noktadır.

Diğer yandan bu tür ifadelerin içinde yer alan öbeklerin erek dile sadece anlamsal olarak aktarılmadığı yapıya da dikkat edildiği görülmüştür.

g.1. Yandaki kayalıklara dökülen oluğun suları şakırdıyor, yere daha düşmeden parça parça, tuz buz oluyordu *2008:10*

g.1. From a wooden spout nearby water spirted down the rocks, smashing to shivers even before it reachedthe ground. *1976:6*

g.2. Ali Safa Bey ne karşılık versin, fıkara hık mık ediyor, bir şeycikler söyleyemiyor, yutkunuyor. *2003:267*

g.2.The poor man would hum and haw, and say nothing. *1982:257*

g.3. İnsan olanın tüyleri diken diken olur *2003:246*

g.3. It makes one's hair stand on end. *1982:238*

g.4. Aklını başına al. *1959:15*

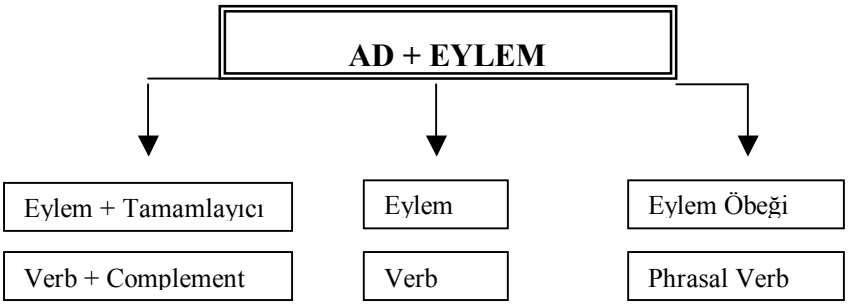
g.4. Zala was a good wife, I know,but you must pull yourself together now. *1969:113*

Her ne kadar yukarıda verilmiş örneklerde yapısal niteliklerin fazla göz önünde bulundurulmadığından bahsedilse de eserler taranırken birleşik eylemler açısından kaynak metne yaklaştırılmaya çalışılan ifadelerin varlığı ayrıca göze çarpmıştır. Açıkçası, dilimizde olduğu gibi İngilizcede de sessel özellikler dikkate alınarak oluşan ikilemelerin varlığı bilinmektedir ("roly-poly, wishy-washy" gibi).[1] Özellikle g.1 ve g.2'de yer almış "tuz buz oluyordu" ve "hık mık ediyor" öbekleri ses açısından sergilediği uyumla dikkate değer örneklerdir. Diğer dil açısından bakıldığında öbeklerin sahip olduğu bu özel yapı gözden kaçmamış aynı şekilde sessel uyum devam ettirilmiştir. "Tuz buz" ikilemesinde görülen /z/ seslerinin uyumu İngilizcede "smashing

[1] Katamba, Francis, *English Words, Structure, History, Usage,* Second Edition, Routledge, Great Britain, 2005, p.73

to shivers" şeklinde /ş/ (sh) seslerinin tekrarıyla karşılık bulmuştur. Aynı durum ikinci örnek için geçerlidir: "hık mık" ikileme öbeğinin yine erek dile benzer yapıya sahip iki eylem olan "hum" ve "haw" biçimleriyle karşılanmaya çalışıldığı izlenerek kaynak metne sadık kalma çabası görülmüştür. Diğer iki örnekse deyim özelliği taşıyan öbekleri temsil etmektedir. "Tüyleri diken diken olur" ve "aklını başına al" deyimleri eşdeğerlilik açısından yine hedef dilde aynı özelliği gösteren oluşumlarla karşılanmışlardır. "Make one's hair stand on end" ve "pull yourself together" birebir aynı anlamı taşıyan öbek ifadelerdir.

Ad ya da ad değerindeki sözcük öbeklerinin yardımcı eylemler dışındaki başka eylemlerle de birleşik kurduğu dikkat çekmiştir. Ancak çeviri açısından irdelendiğinde bu gruba özel bir kullanımın oluşturulmadığı görülmüştür. Bu grubu özetleyen tablo incelendiğinde çok fazla alt oluşumun olmadığı net bir şekilde görülebilir.



Tablo 2. Ad + Eylem Grubunun İngilizcede Karşılanan Yapıları

Ad ya da ad değerindeki bir sözcük öbeğinin ilk gruptaki yardımcı eylemler dışında başka eylemlerle de birlikte kullanıldıkları ve bunun sonucunda kalıplaşıp deyim özelliği bile kazandıkları görülmüştür. Öbek kuran eylemlerin çeşitliği ve bir sınıflandırma altında toplanma özelliği olmaması nedeniyle ikinci bir grup oluşturulmuştur. Ancak dikkat çeken bir nokta olmuştur: Aynı kökenden gelen bir ad ve eylemin böyle bir öbek kurması dilimize ait bir özellik olarak kabul edebileceğimiz bir durumdur. "Yağmur yağmak, adım atmak, yemek yemek" gibi hem ses hem de biçimsel olarak bir bütünlük sağlayan bu birleşikler, kanımızca Türkçemizin güzelliğini gösteren ifadelerdir. Diğer taraftan bu ifadelere çeviri açısından bakıldığında erek dile geçerken söz konusu niteliklerin kaybolduğu, sadece anlamın aktarılabildiği görülmüştür. Ancak

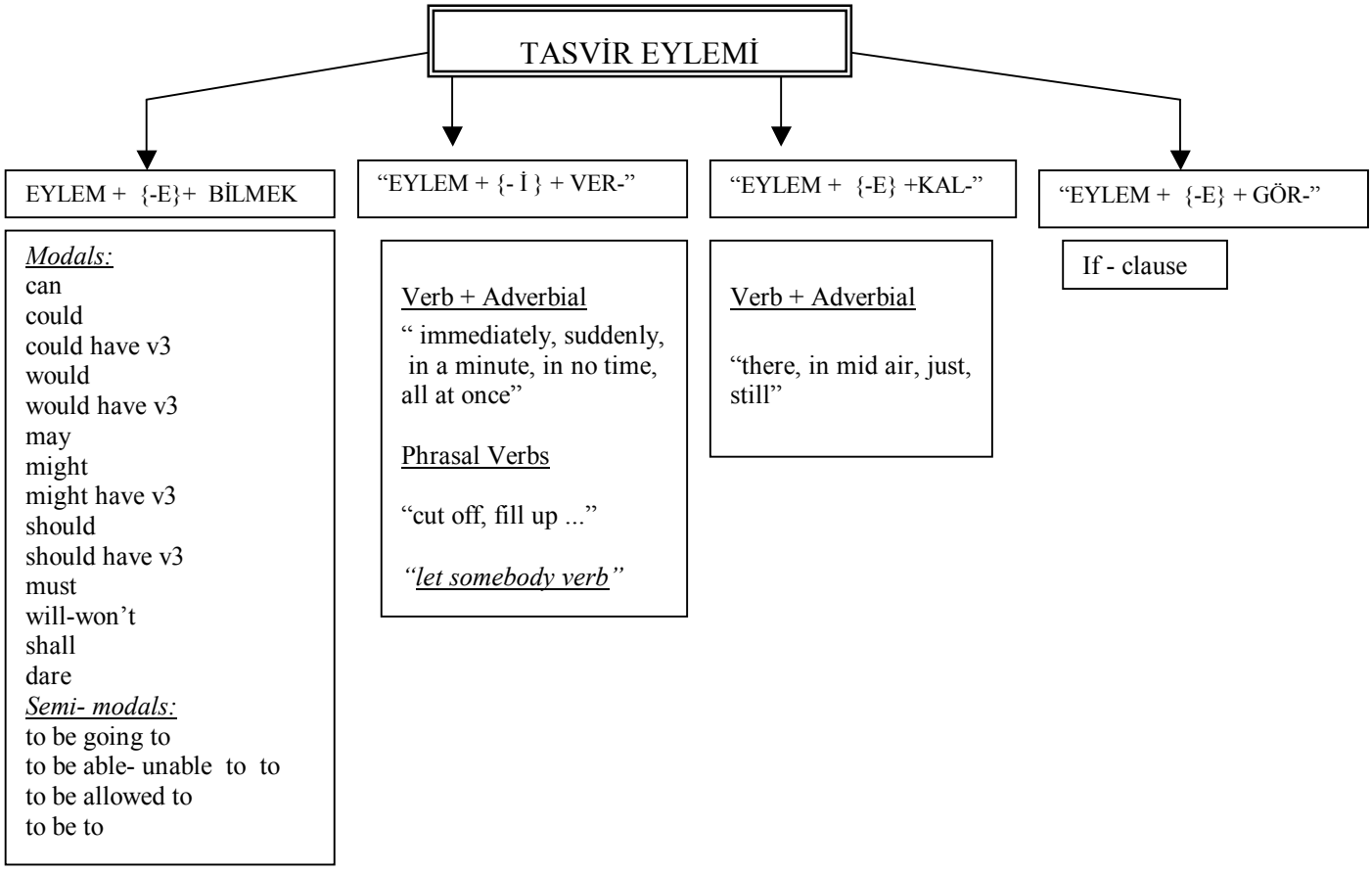
bu farklılık çevirmenin göremediği bir özellik olmaktan çok İngilizcenin yapısal elverişsizliğidir. Çünkü İngilizcede aynı kökenden gelen sözcükler olsa bile bunların söz konusu amaçla aynı anda kullanımına pek rastlanmaz.

* Rain hasn't rained yet. (Yağmur henüz yağmadı)

* Snow. is snowing. (Kar yağıyordu)

Yukarıdaki ifadeler incelendiğinde "rain (yağmur)" ve "snow (kar)" sözcüklerinin hem ad hem de eylem kategorisinde yer aldıkları görülebilir ancak kullanımda böyle bir yapıya rastlanmamıştır.

Söz konusu incelemede en geniş örneğe sahip grup tasvir eylemleridir. Üçüncü sırada yer alan bu birleşik yapıya, çeviri açısından ne tür karşılıkların bulunduğu aşağıdaki tablo incelendiğinde açıkça anlaşılabilir.



Tablo 3. Tasvir Eylemlerine İngilizcede Verilen Karşılıklar

Çeviri açısından irdelendiğinde çalışmanın üçüncü grubunu oluşturan tasvir eylemlerinde yer alan *"eylem + /-E / + bil-"* yapısının "can", "could", "may", "might", "be to able to", "dare" "manage to"gibi İngilizcenin farklı yardımcı eylemleriyle (modals) yansıtılmaya çalışıldığı görülmüştür. Karşılık olarak bu kadar fazla biçimin olmasının nedeni bu yapının yeterlik ve olasılık bildirmek gibi birden fazla amaçla kullanılmasıdır. Ayrıca İngilizcede olasılığı derecelendirmenin yolu, kullanılan yardımcı eylemlerden (modals) geçmekte; her birim farklı olasılık derecesi taşımaktadır ("must" en güçlü, "might" en düşük olasılığı bildirir). Bunun yanı sıra, görülen her yapının bu tür eylemlerle karşılanmadığını ayrıca belirtmek, çalışmanın tarafsızlığını gösteren bir yaklaşımdır.

Yine bu grup içinde yer alan ve temel eylemi, apansızlık ve kolaylık açılarından niteleyen tezlik biçimine çeviri karşılıkları verilirken, kullanımlardaki bu amaç farklılıkları tüm ifadelerde olmasa da göz önünde bulundurulmuştur. Bu anlam açılarını yansıtmak için zarf tümleci görevindeki zarflardan (immediately, suddenly, quickly gibi) ve aynı görevi üstlenen edat öbeklerinden (in a minute, in no time ve all at once ifadeleri gibi) faydalanılmıştır.

a.1. Hem de yalımlar bir anda bütün kapıyı alıvermişti. *2003:127*

a.1. The door had caught fire immediately. *1982:120*

a.2. Birden batıverir sonra da. *2006:271*

a.2. Then it suddenly sinks. *2005:229*

a.3. Baksana gözlerine diye düşündü Zeynel, adam cin gibi, her şeyi anında anlayıverir, sonra da doğru polise… *2002:226*

a.3. He'll catch on in a minute and go straight to the police. *1990:162*

a.4. Azığı, el değer etek değmez, hazırlayıverdi. *2006:28*

a.4. In no time she had prepared Memed's food bag for the the day and set before him a bowl of soup from the cauldron that was simmering over the fire. *2005:20*

a.5. Birden gürültü kesiliverdi. *2006:46*

a.5. All at once the uproar subsided. *2005:35*

Bu noktayı daha belirgin hale getiren yukarıdaki İngilizce örneklerin ilk ikisinde zarf görevini üstlenerek eylemi "çabucak, anında, hemen, hızlıca" gibi anlamlarıyla

tamamlayan sözcüklerin de altı ayrıca çizilmiştir. Aynı şekilde a.3, a.4 ve a.5 cümlelerinde yine zarf görevi üstlenmiş edat öbekleri (in a minute, in no time, all at once gibi) tezlik ve ivedilik açısını yansıtmak için kullanılmıştır. Farklı olarak, bu yapıyla ilgili dikkate değer bir başka nokta daha vardır. Türkçe cümleler içinde tezlik, çabukluk anlamlarını taşıyan birleşik eyleme ilave olarak bunu tamamlayan başka ifadeler de bulunmaktadır. Bu yapılar ayrıca altı çizili olarak yukarıda vurgulanmıştır. A.1'de "bir anda", a.2 ve a.5'de "birden", a.3'teyse "anında" sözcükleri ve dördüncü cümlede kullanılmış daha geniş bir oluşum olan "el değer etek değmez" ifadeleri tezlik bildiren eyleme destek olarak kullanılmışlardır. Fakat erek dildeki cümlelerle kıyaslandığında aynı duruma rastlanmaz: Türkçede, hem birleşik eylem hem de zarf görevindeki sözcük ya da sözcük öbekleri şeklinde iki ayrı unsurla sağlanan tezlik anlamı, İngilizcede sadece tek bir zarfla ve edat öbeğiyle karşılanmaya çalışılmıştır.

Tezlik, ivedilik anlamını tasvir eden fakat genel yapı dışında kalan bazı birleşikler ayrıca bahsedilmeye değer bulunmuştur:

Tezlik eylemi barındıran "dökülü dökülüverdi" birleşik yapısı, genelde tek bir sözcükten oluşan tasvir eylemlerinin dışında bir durum sergilemektedir. İlk unsurun vurgulama amacıyla, ikileme özelliği göstererek temel yapının önünde yinelendiği göze çarpar. Böylece ses ve biçim açısından bir uyumluluk meydana gelmiş olur. Ancak ne eylem yapısı içinde ne de cümlenin herhangi bir başka öğesinde bu farklı yapının taşıdığı özellik çeviriye yansıtılmıştır.

b.1. Aşiret Çukurovada dökülü dökülüverdi. *2006: 291*

b.1. The nomads died like flies in the Chukurova *2005:246*

Bu yapıyı içeren yukarıdaki örnek cümlede her ne kadar yapı açısından birebir aynılık olmasa da "dökülmek" eyleminin metaforik bir anlam taşıdığı gözden kaçmamış ve "ölmek" anlamını veren "to die" biçimi eşdeğer karşılık olarak verilirken bunu desteklemek içinse bir benzetme ifadesi olan "like flies (sinekler gibi)" erek metine çevirmen tarafından eklenmiştir.

Beklenmezlikle birlikte bitmişlik anlamını tasvir eden "eylem + /-E / + kal-" yapısı için çevirilere bakıldığında, sadece tek bir yolun izlenmediği, cümlenin anlamına ve bağlama göre değişik ifadelerin tercih edildiği görülmüştür.

c.1. Ayağa kalktıktan sonra şaşkın şaşkın, elleri yanlarına düşmüş kalakaldı. *2006:142*

c.1. He stood there, his hands hanging loosely, his face distraught with grief and indescribably bitter. *2005:118*

c.2. Memidikin elleri durakaldı, sepet elinden düştü yuvarlandı *2003b: 65*

c.2. All at once Memidik's hands froze in mid-air and the basket fell to the round. *1996: 57*

c.3. Memed olduğu yerde donakaldı, ama geri dönemedi. *2006:430*

c.3. Memed stopped dead, rooted to the spot, but did not turn back. *2005:364*

c.4. Tebdilhava ikircikli kalakaldı ayakta. *2003c:292*

c.4. Home-leave remained standing, undecided. *1996b:239*

Yukarıda bahsedilen durumlar nazarında örnekler incelendiğinde, bu anlamları erek dile katabilmek için zarf niteliğinde değişik sözcüklerden destek alındığı göze çarpmaktadır. Bu biçimler yine altı çizilerek belirgin hale getirilmişlerdir. İlk cümlenin eylemi olan "stood (kalmak)" biçimine ilaveten "there" zarfının bitmişlik vurgusu taşıdığı görülmektedir. Aynı durum ayrıca ikinci cümlede "durakaldı" birleşiğini karşılamak için temel eylemin yanına niteleme amaçlı getirilen "in mid-air" edat öbeğiyle yinelenmiştir. Fakat üçüncü cümledeki "donakaldı" ifadesinin karşılığı biraz farklılık sergilemektedir. Eylemin birdenbire bittiğini, tamamlandığını yansıtmak için yalnızca "dead" ifadesi kullanılmamış, "rooted to the spot" deyimi de ayrıca pekiştirme amacıyla ilave edilmiştir. Bu yapıyı yansıtan c.4'te bu kez sözlük anlamı "kalmak" olan bir başka eylem (remain) temel unsurun önüne getirilerek bu tasvir açısı kazandırılmıştır.

Tasvir eylemi grubu içinde yer alan fakat yeteri kadar örneğine rastlanmayan "eylem + /-E / + gel-", "eylem + /-E /+ dur-", "eylem+ /-E / + git-" ve "eylem + /-E / + gör-" yapıları çeviri açısından incelendiğinde bazılarının yapısının dikkate alınmadığı bazılarınınsa farklı ifade yollarıyla karşılandığı görülmüştür.

"Eylem + /-E / + gel-" yapısını gösteren sadece birkaç örneğe rastlanmıştır. Bunların hepsi "çık-" eyleminin söz konusu tasvir eylemiyle kurduğu biçimlerdir. Aşağıda görülen cümlede bu yapının hedef dile sadece temel eylemi kullanarak aktarıldığı görülmektedir. Fakat çeviride karşılık olarak seçilmiş eyleme dikkat etmek gerekir. "Appear" eylemi, "birden ortaya çıkmak" anlamını barındırmaktadır. Bu nedenle belki tasvir ifadesini yansıtabileceği kanısıyla özellikle seçildiği olası bir durumdur.

d.1.İçeri düştüğünün üçüncü günüydü ki anası çıkageldi. *2006:150*

d.1. It was only on the third day that her mother appeared, her eyes red from weeping. 2005:127

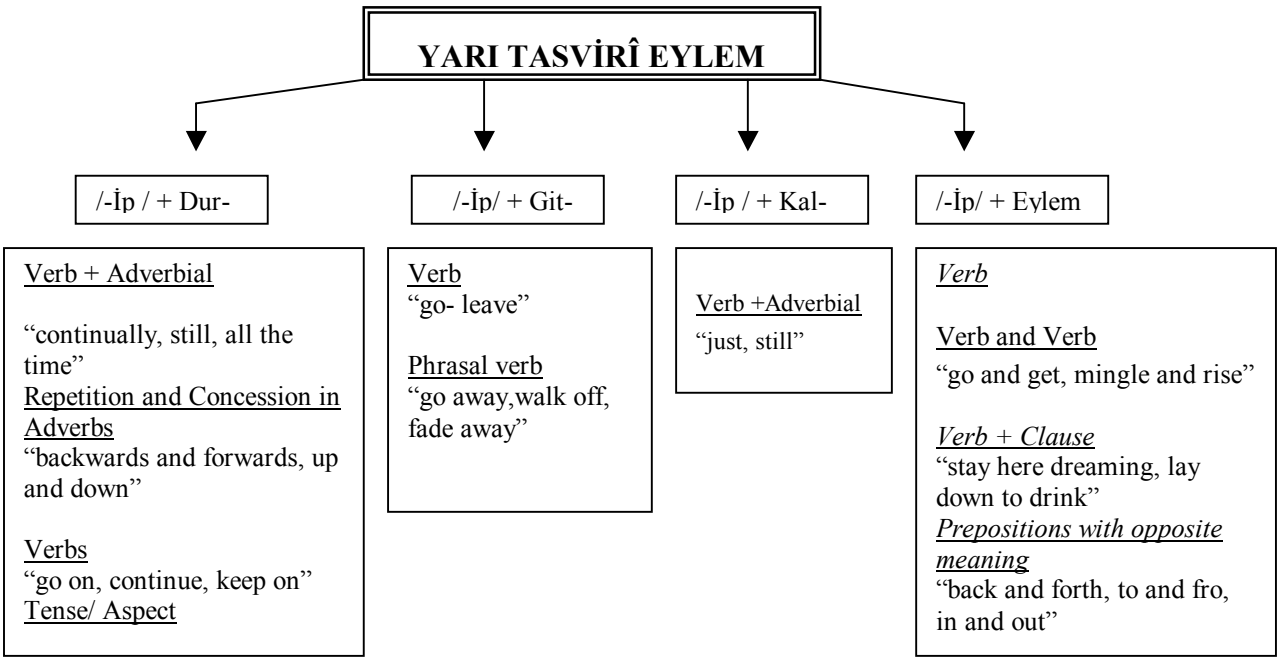
"Eylem + /-E / + gör-" birleşik eylem oluşumu çeviride eşdeğerlilik sağlanmaya çalışılmış bir diğer yapıdır. Bu ifadenin kullanım amacı, bir eylemin oluşması şartıyla meydana gelecek başka bir durumu yansıtmaktır. Ancak bu durumun bir eylem biçimiyle ifade edilmediği bazı yapılarda, bu açıyı ortaya koyabilen zarf görevinde bir bağlaç olan "if (eğer)" ile karşılık bulduğu dikkat çeker. Aşağıdaki cümle incelendiğinde söz konusu yapı açıkça görülebilir.

e.1. Selim bir insan kadına bakmayagörsün, Selimin eli bir insan kadının eline değmeyegörsün, denizkızı, yani balık, kokusundan anlar, denizi birbirine katar, dünyayı Selim balıkçının başına dar edermiş. *2002:95*

e.1. If Selim looked at a human woman, if he so much as touched her hand, the mermaid would smell it out that she would raise such a storm on the sea that it would fare ill indeed for Selim. 1990:70

Bu grubun diğer üyeleri olan "eylem + / -E / + dur-" ve "eylem + /-E / + git-" yapılarına çeviri metinler içinde değerlendirmeye alınacak nitelikte karşılıklar verilmemiştir.

Birleşik eylem öbeği olarak iki unsurdan oluşan ve tasvir eylemlerine benzer olarak ikinci birimin, ilk yapıyı süreklilik, bitmişlik gibi anlamlardan niteleyen dördüncü grup oluşuma bu nedenle yarı tasvir eylemi şeklinde ad verilmiştir. Aşağıda bu yapıyı ve çeviri karşılıklarını özetlemek için düzenlenmiş tablo incelenebilir.



Tablo 4. Yarı Tasvir Eylemi Yapısına Verilmiş İngilizce Karşılıklar

Tasvir açısından benzerlik gösteren üçüncü ve dördüncü grup, hatta bir kısım altıncı grup birleşik eylemlerin İngilizcede nasıl karşılandıklarına bakıldığında ortak yapıların görülebileceği beklentisi oluşmuştur. Ancak ilgi çekici bir durum olarak dördüncü grupta karşımıza çıkan "/-İp / + dur-", "/-İp/ + git-" ve "/-İp / + kal-" yapılarına üçüncü grupta karşılık olarak kabul edebileceğimiz "eylem + /-E /+ dur-" "eylem + /-E / + git-" "eylem + /-E / + kal-" öbeklerine anlamlı çeviri eşdeğerlilikleri sağlanmadığı görülmüştür. Böylece benzerlik ve farklılık bakımından bir karşılaştırma yapmak, anlamsız bir durum olmuştur. Yalnızca "/-İp / + kal-" ve "eylem + /-E / + kal-" birleşik öbek oluşumları arasında ortak zarfların tercih edildiği dikkat çekmiştir. Aşağıdaki ilk iki cümle içinde geçen "/-İp / + kal-" biçiminin sürekliği belirtmesi nedeniyle, İngilizcede de eylemin sürdüğünü ya da belli bir süre devam ettiğini vurgulamak için "still (hâlâ)" zarfının kullanımına rastlanmıştır. Aynı şekilde üçüncü ve dördüncü cümlelerin içinde yer alan "kalakalmıştılar" ve "kalakaldı" tasvir eylemlerinin sahip olduğu süreklilik anlamlarını erek dile aktarmak için yine eylemin yanına "still" ve "there" zarfının eklendiği görülebilir.

a.1. Kimisi de kurşunu yiyince suyun yüzünde delirmiş gibi çığlıklar atarak kendi yöresinde suları, kanları fışkırtarak dönüyor, sonra da ak karnı havada oraya serilip kalıyordu. 2002:66

a.1. Others tossed and turned, squalling frantically, squirting blood, then lay still, white belly up. *1990:48*

a.2. Kapının eşiğinde durup kalmış Selime merdivenleri inerken şaşkın bakıyordu. *2002:282*

a.2.He was staring in amazement at Selim who still stood in the doorway. *1990:203*

a.3. Öyle kalakalmıştılar. *2003b: 328*

a.3. They just stood there, fear grownig in their hearts. *1996: 312*

a.4. Kartal orada, çamurlu toprağın üstünde, başı ayaklarına düşmüş, kanatları yerde kalakaldı. *2003b: 230*

a.4. The eagle lay quite still on the muddy ground, his head hanging over his talons, his wings limp. *1996: 210*

Bu tür eylemlerin çeviride nasıl değerlendirildiğine bakılırsa birden fazla ifade yolunun tercih edildiği görülmüştür. Iki unsurdan oluşan bu grup eylemin ikinci birimi, temel eylem olarak seçilerek ilk birimin anlamı, bu eylemin yanına getirilen bir edat yoluyla karşılanmaya çalışılmıştır.

b.1. "*Kızı nasıl alıp getirdiysem , onları da öyle perişan, perperişan edeceğim ki alem de şaşacak"* *2003c:283*

b.1. "You've heard the girl tell you how I rescued her and brought her back to you," said the Muhtar. *1996b:230*

b.2. Ulu sellerin köyü alıp götürdüğü zamanlar da olur… *2003:9*

b.2. There have been times when the river in spate has swept away half the village. *1982:5*

b.3. Bir adım atıyor, bir dönüp bakıyordu *2003:344*

b.3. She would take a step, and then look back. *1982:332*

b.4. "Ben o köylüye iyilikten başka ne yaptım ki öyle giyinip kuşanıp, takıp takıştırıp beni bekliyorlar." *2005:188*

b.4. "Why did those villagers dress up as for a festival, and with songs and dances wait for me on the road?" *1996c:89*

b.5. Şimdi o köylerin içi dolup taşıyor. *2003b: 182*

b.5. They overflowed with Shevket Bey's men and relatives, with policemen and gendarmes.1996: 158

"/-İp/ + eylem" yapısını sergileyen yukarıdaki tüm örneklerde ortak olarak, temel eyleme eşlik eden bir edatın öbek oluşum yoluyla söz konusu bütünlüğü sağladığı görülebilir. "Back", "away", "up" gibi dil birimleri birleşik eylemin ifade etmek istediği

bütünlüğü aktarabilmek için özellikle seçilmişlerdir. Diğer taraftan b.5 örneğindeyse tamamen farklı bir yol izleyerek bu bütünlüğü bir edatla sağlamak yerine eylemin yapısında bulunan ve aşırılık anlamı taşıyan bir önek olan /over-/ ile "dolup taşmak" kavramı anlatılmaya çalışılmıştır.

Bunun yanısıra aynı eylemin farklı çatıyla kullanımı sonucu ortaya çıkan ya da anlam açısından bir bağlılık sergileyen ifadelerin tek eylemle karşılandığı göze çarpmıştır.

c.1. Hepsi Meryemce gibi en güzel giyitlerini giymişler, takıp takıştırmışlar, köyün alanına doluşmuşlardı. *2005:128*

c.1. Soon after sunrise the village square was alive with a colorful array of women decked in all the finery they could muster. *1996c:55*

c.2. Bu yaşa gelmiş daha genç kızlar gibi kızarıp bozarıyor. *2003:45*

c.2. Even at that age he blushes like a young girl. *1982:41*

Bu örnekler doğrultusunda yine çeviri karşılıkları irdelendiğinde, yapısal zenginliğe sahip "takıp takıştırmışlar" ve " kızarıp bozarıyor" birleşikleri, sadece temel anlamı taşıyan unsur düşünülerek İngilizceye "decked in" ve "blushes" şeklinde aktarılmıştır.

Bu tür yapıların çeviri karşılığı için ayrıca ayrı ayrı eylemlerin birbirine bir bağlaç yardımıyla bağlanarak bir araraya getirildiği görülmüştür. Bu öbek oluşumu için özellikle son üç cümlede başka bir yolun daha tercih edilebildiği bahse değer bir durumdur. Yan cümlecik yapısıyla temel eylemi niteleme görevi üstlenen bu dil birimleri, hem yapı hem de görev açısından farklı bir oluşum sergilerler.

d.1."Şimdi ben eve gideyim de parayı alıp geleyim. " *2002:321*

d.1. "Now I'll go home and get the money." *1990:232*

d.2. Girip çıkmadığı çete yoktu. *2006:157*

d.2. There was not a band he had not joined and left. *2005:133*

d.3. Yemeklerini yedikten sonra, karşıki kayanın altından bir su akıyordu, ona varıp, ağzı aşağı, yere serilircesine yatıp içtiler *2006:309*

d.3. A spring was bubbling from under a nearby rock; after eating they lay down on the ground to drink. *2005:263*

d.4.Aradılar, taradılar, Torosun kalesinin içinde birbirlerine sokulup titreyen iki delikanlıyı buldular. 2003:386

d.4. Finally inside Taurus Castle, they found two youths clinging shivering to each other.1982:371

D.1 ve d.2 cümlelerinde yer alan "alıp geleyim" ve "girip çıkmadığı" birleşik ifadelerinin eylemleri İngilizcede tek tek alınıp bağlaçla birleştirilerek anlam ve yapı kaybı önlenmiştir. Bu yapı için çeviri karşılığı olarak bir başka oluşum daha kullanılmıştır. Temel cümle içinde bir yan cümlecikle eylemi niteler hale gelen bu oluşumda "lay down" eylemini "to drink" biçimi, "clinging" ifadesiniyse "shivering" eyleminin tamamladığı görülür. Fakat çeviri eşdeğerliği, anlam açısından irdelendiğinde, bu eylemlerin sıralamasında bir karışıklık, başka bir deyişle hangi unsurun hangisini nitelediğini anlamakta güçlük yaşandığı gözlemlenmiştir. "Yatıp içtiler" ifadesinin temel unsuru "içtiler", çeviri karşılığında sahip olduğu görev dikkate alınmayarak yan cümlecik içinde "to drink" şeklinde kayarak yer almıştır. Son örnekte de bu durumun yinelendiği, temel ve yardımcı unsur görevlerini netleştirmeden çeviri yapılarak, "sokulup titreyen" ifadesinin "titreyerek sokulmak" anlamına sahipmiş gibi yansıtıldığı dikkat çekmiştir.

Bunun dışında, anlamsal olarak birbirinin zıttı olmaları nedeniyle bir bütünlük oluşturan birleşikler, İngilizceye aktarılırken bu zıtlık korunarak kullanılan edatlarla aynı anlam verilmeye çalışılmıştır.

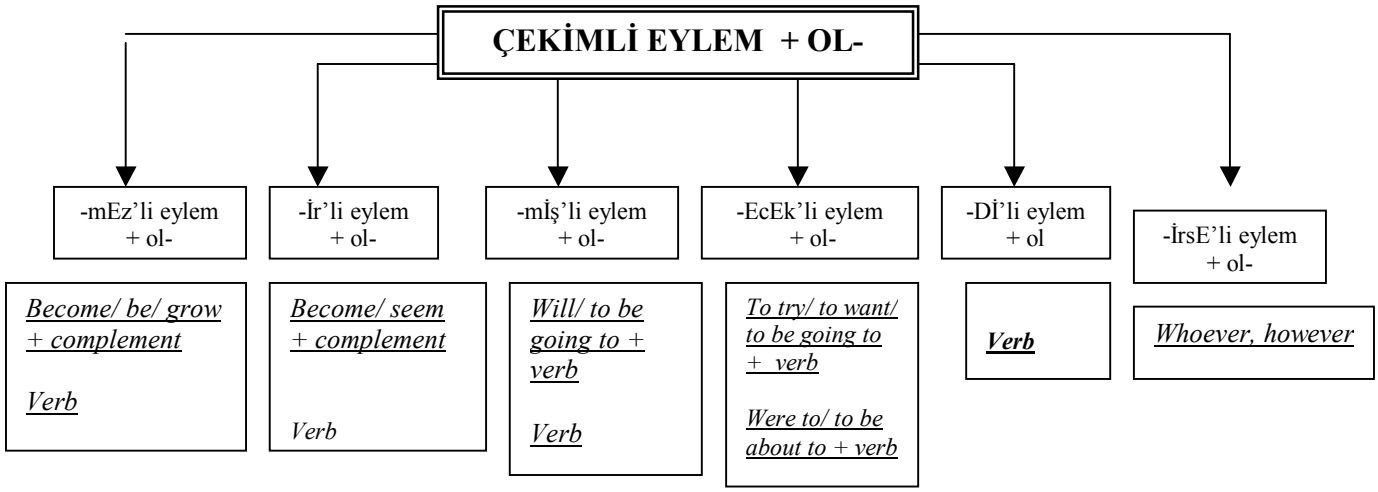
e.1. Kalabalığın ardında dudaklarını sarkıtmış, kendi kendine homurdanarak gidip geliyordu. 2003:348

e.1. He paced to and fro muttering to himself behind the crowd. 1982:336

e.2. Martılar bir hortuma tutulmuşçasına Azapkapı Camisinin istinde karmakarış uçuyorlar, hep birlikte denize inip kalkıyorlardı 2002:263

e.2. Way over Azapkapi Mosque a mass of seagulls swirled up and down as though caught in a whirlwind. 1990:188

"Gidip geliyordu" ve "inip kalkıyorladı" görüldüğü üzere anlamsal olarak zıtlık ifade eden birleşik eylem yapılarıdır. Bu tür öbekleşmeler İngilizceye aktarılırken birbirinin zıttı olan edatlar ("to" X "fro" ve "up" X "down" gibi) temel eylemle kullanılmış ve yapısal olarak değilse de anlam açısından bir eşdeğerlilik sağlanmıştır.



Tablo 5. "Çekimli eylem + ol-" yapısına verilmiş İngilizce karşılıklar

Daha önce ad veya ad değerindeki sözcük öbeklerinin bir yardımcı eylemle yanyana gelerek oluşturdukları birleşiklerden meydana gelen birinci grupta bahsedilen "ol-" eylemi, bu kez çekimli bir eylemle oluşturduğu biçimle daha farklı bir açıyı yansıtır hale dönüşmüştür. Kendinden önce gelen unsurun çekimlendiği zamana göre, bitmişlik, niyet, alışkanlık gibi kavramları yansıtmasını sağlamaktadır. Yukarıda, bu grubu oluşturan biçimlerin çevirilerde nasıl değerlendirildiğini ana hatlarıyla ortaya koyan bir tablo eklenmiştir.

Bu grubu örnekleyen ifadeler incelenirken genel olarak tanımlayabileceğimiz oluşumlar dışında ilgi çekici birkaç duruma rastlanmıştır. Bunlardan ilki, çeviri karşılıklarında özellikle "-mEz'li ve -İr'li eylem + ol-" biçimlerine getirilmiş yorum farklılıklarıdır: Birinci yol olarak bu yapı içinde temel anlamı veren ilk unsurun çevrilerek tek bir eylemle karşılandığı görülmüştür. Diğer yol olaraksa, bu yapı içinde yer alan "ol-" eyleminin temel anlamı korunarak "become / be / grow" gibi benzer eylemlerle erek dile aktarıldığı ve /-mEz / veya /-İr / ekiyle çekimlenmiş unsurların özne ya da nesnenin niteliğini belirten ortaç görevini üstlendiği düşüncesiyle söz konusu eylemin tamamlayıcısı olarak bir sıfat yapısıyla çekimlendiği belirlenmiştir.

a.1. Kuş gitti, gözükmez oldu, az sonra döndü, obanın üstünde akan bir su gibi dolanmaya başladı. *2008:246*

a.1. Kerem flew his falcon and it vanished into the sky. *1976:250*

a.2. Bıçak değer değmez kılı keser oldu. *2003b: 9*

a.2. He had whetted the willow-leaf knife till it could sunder a thread at the slightest touch, and night after night, all through that snowy winter, he had lain in wait for Sefer with the knife freezing into his hand. *1996: 7*

a.3. Sonunda ne söylediği anlaşılmaz oldu. *2003c:98*

a.3. Her muttering had become unintelligible. *1996b:76*

a.4. Sonra Seyran, Kamer Anaya gitmekten utanır oldu. *2003:378*

a.4. Then she became too embarrassed to go to Mother Kamer again. *1982:362*

Söz konusu bu çeviri farklılıklarını somutlaştıran yukarıdaki cümlelerin ilk ikisinde bahsedilen yapının tek bir eylemle ("gözükmez oldu" için "vanished"; "keser oldu" ifadesineyse "could sunder") ifade karşılığı bulduğu gözlemlenmiştir. Ancak yine aynı yapıyı temsil eden birkaç başka örnekteyse tamamen farklı bir yorum yolu izlenerek ilk unsurların sıfatlaştırıldığı görülür. A.3 ve a. 4 cümlelerinde "anlaşılmaz oldu" ve "utanır oldu" birleşik eylemlerinin "had become unintelligible" ve "became too embarrassed" şeklinde ifade edilerek "unintelligible" ve "embarrassed" sıfatlarının "anlaşılmaz" ve "utanır" birimlerine karşılık olarak tercih edildiği bu grubun ortaya koyduğu dikkate değer bir durumdur.

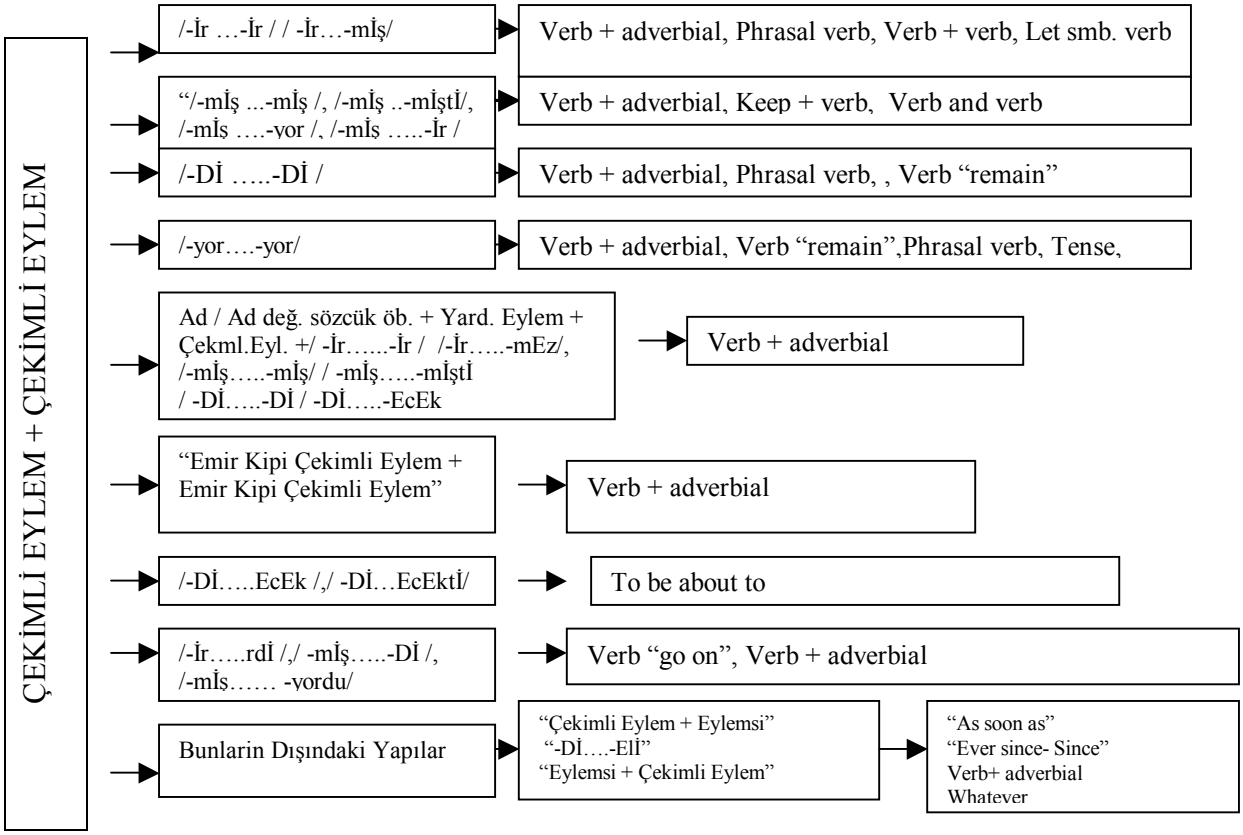
Bu grup içinde yer almış bir başka birleşik eylem oluşumu olan "-İrsE'li eylem + ol -" yapısını örnekleyen biçimlerin "kim olursan ol", "kötü olursa olsun", "ne pahasına olursa olsun" öbeklerinde görüldüğü gibi hep "ol-" eyleminin yinelenmesiyle meydana geldiği dikkat çekmiştir. Bu durumun sadece yapısal bir tesadüf olmadığı ve bu oluşumun bir bütün olarak başka bir anlam taşıdığı anlaşılmıştır. "Aldırmazlık" şeklinde niteleyebileceğimiz bu kavram, "ol-" eylemini hem /-İrsE/ ekini getirip ilk unsur olarak hem de bu biçimi tamamlayan yardımcı birim olarak kullanılmasıyla oluşturulur. Diğer yandan, aynı eyleme farklı ekler getirerek oluşan bu öbeğin yapısal denkliğini çeviride görme beklentisinin karşılanamamış olduğu göze çarpmıştır. "Aldırmazlık" kavramı anlam olarak başka bir yolla aktarılmaya çalışılarak "whoever, however" gibi bağlaçlarla ifade edilmiştir.

b.1. Ölmüş adam ne kadar kötü olursa olsun, cümle kötülüğü bırakıp gitmiştir. *2005:15*

b.1. It's a sin to speak against the dead, however wicked they were. *1996c:8*

Bu özel yapıyı içeren yukarıdaki cümlede “ne kadar kötü olursa olsun” öbeği “however” bağlacıyla kurulmuş bir yan cümle olan “however wicked they were” şeklinde erek dile aktarılmıştır.

Altıncı grup, iki çekimli eylemin öbek oluşturmak için aldığı eklerin çeşitliliği nedeniyle oldukça fazla alt gruba sahip yapılanma sergilemiştir. Bu grubu ana hatlarıyla özetleyen bir tablo oluşturulmuştur. Belirli ekleri alarak ortak bir oluşum sergileyen her alt başlığı İngilizcede verilmiş karşılıkları takip etmiştir. Tablo incelenirken dikkat çeken bir nokta her alt oluşumun çeviri karşılığı olarak “verb + adverbial (eylem + zarf tümleci” geçmesidir. Bunun nedenine gelince söz konusu çeviri yolunun kullanılan eklerle bir bağlantısı yoktur, tam tersine öbek içinde kullanılmış eylemlerle ilgilidir. Diğer gruplarda karşımıza çıkan “git-” “kal-” “dur-” gibi eylemlerin bu oluşum içinde de yer alması bu karşılıkların yinelenmesine neden olmuştur. Bu yapılar ayrıca hem veri analizi içinde detaylı irdelenmiş hem de veri listesi içinde özel başlıklar halinde ayırt edici bir şekilde sıralanmıştır.



Tablo 6. Çekimli Eylem + Çekimli Eylem Yapısının İngilizce Karşılıkları

Bu grup birleşik eylemlerde, birebir olmasa da diğer yapılarla gerek görev gerekse yapı bakımından benzerlik gösteren ifadelere rastlanmıştır. Yukarıda bahsedildiği gibi bu tür öbeklerde ikinci unsur olarak yer alan "git-" "kal-" "dur-", tasvir eylemleri içinde temel eyleme kaynaşmış biçimde görülmüşken yarı tasvir grubundaysa ayrı bir biçim olarak temel unsura "sürerlik, beklenmezlik" gibi anlamları yüklemiştir. Söz konusu oluşum içinde yine durum aynıdır fakat birleşik meydana getirdiği unsur, bu kez çekimli bir eylemdir.

a.1. Işığı görür görmez erir giderler. *2003b: 34*

a.1. They melt away at the very first ray of light. *1996: 29*

a.2. Öyle ölür giderlerdi. *2003:368*

a.2. They gradually died out. *1982:353*

a.3. Ali uzaklaşmış gitmiş. *2003b: 131*

a.3. But he was already far away. *1996: 110*

a.4. Bir anda dağıldı, ortadan silindi, bir duman gibi inceldi, Adem tüfeğine davranıncaya kadar, at yitti gitti. *2003:276*

a.4. He passed out of the sight in a moment, fading like smoke, and before Adem could take aim, he had vanished altogether. *1982:267*

a.5. Ben de bu adamı anlamadım gitti. *2003:104*

a.5. I simply can't understand the man at all. *1982:98*

a.6. "Uyandırmazsan ben başımı alır giderim" *2003c:239*

a.6. "If she doesn't wake up I will just leave her and ..." *1996b:194*

Altıncı grup içinde, aldıkları eklerin ortak olmaları nedeniyle, "/-İr …-İr/, / -İr…..-mİş/", "/-İr…..rdİ/, / -mİş…..-Dİ/, / -mİş…… -yordu/", "/-mİş...-mİş/, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş…..-İr /", "/-Dİ …..-Dİ /", "Ad / Ad değerinde sözcük öbeği + Yardımcı Eylem + Çekimli Eylem + /-İr…...-İr /, /-İr…..-mEz/, /-mİş…..-mİş / /-mİş…..-mİştİ/, / -Dİ…..-Dİ/, / -Dİ…..-EcEk/" yapıları şeklinde alt başlıklara ayrılan oluşumlar içinde, özellikle "git-" eyleminin biterek uzaklaşma, tamamlanma anlamlarını kazandırmak için temel eylem olan ilk unsurla birlikte kullanıldığı görülmüştür. Her ne kadar farklı eklerle çekimlenerek farklı zaman kavramlarını yansıtan tüm bu

birleşiklerde "git-" eyleminin kullanılmasından ötürü bazı ifadelerin ortak olduğu yukarıdaki örnekler incelendiğinde açıkça görülebilir. Özellikle eylemin uzaklaşarak devam etmesi anlamı a.1, a.2 ve a.3 cümlelerinde öbek oluşturan edatlarla ("away" gibi) ve zarflarla (gradually şeklinde) sağlanırken a.4, a.5 ve a.6'daysa eylemin tamamen sona erdiği kavramı, zarf görevindeki sözcük ya da sözcük öbekleriyle (altogether, simply, at all, just gibi) belirgin hale getirilmiştir.

Tasvir ve yarı tasvir eylemleri içinde ayrıca rastlanan diğer bir eylem "kal-" biçimidir. Bu yapı, yanına geldiği birimin beklenmedik bir anda, birdenbire meydana geldiğini ve devam ettiğini vurgulamak amacıyla eklenmiştir.

b.1. Gözlerindeki çelik parıltı oraya çakılmış kalmıştı. *2003:366*

b.1. Sparks flashed once or twice in his eyes, and then a steely glint came into them and stayed there. *1982:352*

b.2. İlerde, daha orada durmuş kalmış, düşünceli Taşbaşoğlunun yanından hızla geçti, yola düştü. *2003c:312*

b.2. He soon passed Tashbash, who was still standing in the same spot wrapped in thought, and reached the head of the descending column. *1996b:256*

b.3. Keremim, yavrum, baktın ki şu şakırdayan oluk duruverdi,su olduğu gibi dondu kaldı,o zaman isteyeceksin isteyeceğini. *2008:19*

b.3. And then, Kerem my child, when you see this gurgling spring frozen dead you will make your wish and Hizir will grant it to you. *1976:16*

b.4. Sekiz ölü kuşluklayın sıcakta, öyle yattılar kaldılar. *2003:226*

b.4. The eight corpses lay there in the heat of the morning. *1982:220*

Eklerden anlaşıldığı gibi birleşik yapılar, farklı zamanları gösterseler bile "kal-" eylemiyle birlikte kullanılmaları nedeniyle bazı ortak ifadelere sahiptirler. Bu ifadeler, temel eylemin birdenbire oluşup devam etme olgusunu yansıtmak için cümlelerde yer almışlardır. İngilizce b.1 ve b.4'te tercih edilen "there" zarfı, b.2 içinde kullanılan "still" dil birimi, bu anlamı yansıtırken b.3'deyse "dead" sözcüğünün aynı amaçla kullanıldığı görülmüştür.

Bu özelliğe sahip son biçim olan "dur-", birden fazla birleşik eylem yapısı içinde sürekliliği öne çıkarmak için ilave edilen bir ifadedir.

c.1. Kurt da kör olunca hiçbir yere kaçamaz, olduğu yerde döner dururmuş. *2008:168*

c.1. And when the wolf's blind it can't escape, never, it just spins round and round where it is. *1976:170.*

c.2. O gün köylüler hiçbir şey yapmadan , konuşmadan , kolları yanlarına düşmüş köyün içinde dolandılar durdular. *2003:380*

c.2. That day the villagers wandered about the village, their arms hanging limply by their sides, not doing anything, not even talking. *1982:364*

c.3. Bıçağın ucundan, Memidiğin ellerinden gün ışıyıncaya kadar kumlu toprağa şıp şıp diye kan damladı durdu. *2003b: 14*

c.3. From the tip of the knife, form Memidik's fingers, the blood dripped, dripped endlessly till break of day, seeping into the sandy earth. *1996:11*

Yukarıda görülen tüm cümlelerin çevirileri incelendiğinde, süreklilik yapısının farkedilerek dikkate alındığı söylenebilir. C.1'de "round" biçiminin yinelenmesi, c.3'teyse eylemin tekrar kullanımına ("dripped dripped" şeklinde) ilaveten sürekliliği vurgulayan bir zarf göze çarpmıştır (endlessly). Tekrarın yanısıra, belirli edatları eylem sonuna getirerek cümleye sürerlik anlamının katıldığı olur; c.2 içinde kullanılmış "wandered about" ifadesindeki "about" birimi bu amaçla tercih edilmiştir.

Bu grup içinde özel durumları nedeniyle hiçbir alt oluşuma ait olmayan bazı yapıların varlığı ayrıca dikkate değer bir özelliktir. Çekimli bir temel eylemin tekrarlanmasıyla kullanıma çıkan eylemsiler, söz konusu biçimlerle birlikte ayrılamaz bir öbek oluşturmuşlardır. "Açar açmaz, bildi bileli, dökülü dökülüverdi" birleşik ifadeleri, eserler hedef yapılar için incelenirken göze çarpan başlıca örnekler olmuşlardır.

a.1. Bunu söyler söylemez Pancar Hösük Efendimiz gözden yitti gitti. *2003:200*

a.1. As soon as he had told me this, Hösük Hodja disappeared from sight. *1982:195*

a.2. Kalaycı öldü öleli işler kötü. *2006:389*

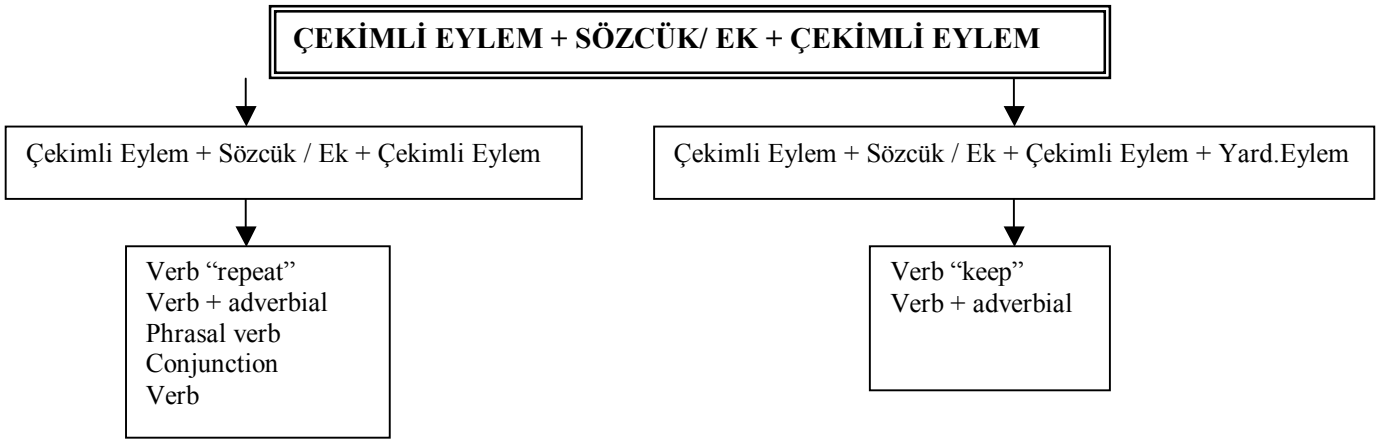
a.2. Since Kalayji died, things have been bad. *2005:330*

a.3. Tuzak kurdum kekliklere düşü düşüverdiler. *2003b: 323*

a.3. "I laid a snare for them and they fell for it in no time. *1996: 307*

Örnek cümlelerin çevirilerine bakıldığında bu öbek eylemlerin oluşma amaçlarının göz önünde bulundurulduğu anlaşılabilir. /-İr…..-mEz / biçimiyle iletilen çabukluk ya da birdenbirelik kavramı, bu açıyı yansıtan ancak aynı sözcük sınıfından olmayan bir biçimle aktarılmıştır: "As soon as" bağlacı zarf görevini üstlenerek eylemi söz konusu anlamda tamamlamaktadır. A.2 içinde yer alan "öldü öleli", yapısal olarak bir ikileme niteliği sergilemekle birlikte ayrıca "-den beri" edatının anlamını kapsamaktadır. Bu ince ayrıntı, çeviri cümle içinde gözden kaçmayarak yine bu anlamı taşıyan, bağlaç olan "since" ifadesiyle karşılanmıştır. Son örnek olan a.3, "düşü düşüverdiler" ifadesini barındırması nedeniyle özel bir cümledir. "Düş-" eylemi, tezlik biçimini aldıktan sonra tekrar yapısını oluşturmaya uygun duruma gelmiştir. Bunun nedenine gelince "düşü düşmek" gibi bir ifade dilimizde var olmayan bir oluşumdur. Ancak temel eylemin tezlik bildiren tasvir biçimini alması sonrasında meydana gelen özel bir yapıdır. Çeviri cümledeyse bu özel tekrar yapısının dikkate alınmadan, sadece temel eylemde görülen tezlik biçiminin "in no time" biçimindeki edat öbeğiyle karşılandığı görülebilir.

Yine tekrar etme yoluyla süreklilik bildiren fakat kalıplaşarak daha büyük bir birleşik meydana getiren oluşumlar, son grup olan "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" içinde değerlendirilmiştir. Aşağıdaki tablo bu grubun alt başlıklarını ve karşılaşılan çeviri biçimlerini özetlemektedir.



Tablo 7. Çekimli Eylem + Sözcük/ Ek + Çekimli Eylem Yapısının İngilizce Karşılıkları

Bu oluşum içinde, iki çekimli eylemin arasına girerek özellikle eylemin tekrarı veya sırasını belirten "ha" "babam" ve "dE" yapıları yedinci bir grubun oluşmasına neden olan biçimlerdir. Vurgulandığı gibi bu tür birimlerin eklenmesiyle ya eylemin sürekliliği ve tekrarı öne çıkarılmış ya da iki farklı eylemin hangi koşul sırasıyla meydana geleceği belirtilmiş olur.

a.1. İnce Memed üstüne hikayeler anlatılıyor babam anlatılıyordu. *2006:314*

a.1. In all the other villages of the Chukurova varying versions of the event and the tales Memed's feats were being repeated. *2005:267*

a.2. Yıldıza doğru gittiler ha gittiler. *2005:60*

a.2. Just that one star in the sky to guide them, and they followed it all the time, and the morning never came. *1996c:26*

a.3. Ölmediyse varın da getirin. *2003c:222*

a.3. Go and get him, if he's still alive. *1996b:178*

Yukarıdaki ilk iki cümlede yer alan "babam" ve "ha" dil birimleri aynı çekimlenmiş eylemi birbirine bağlayarak tekrar anlamı katmaktadırlar. Bu durum çevirilerde dikkate alınarak bu yapıya uygun ifade yolları tercih edilmiştir: a.1 cümlesinde bu duruma karşılık olarak tekrar etmek anlamına gelen "repeat" eylemi süreklilik içeren bir zaman yapısıyla aktarılmıştır (were being repeated). Yine aynı eylemin tekrarını vurgulamayı sağlayan bir başka biçim olan "ha" dil birimi a.2'de görülmektedir. Erek dildeki karşılığı olaraksa bu kez süreklilik açısı katan bir zarf tümleci olan"all the time" kullanılmıştır. Üçüncü cümlede yer alan ve amaç olarak farklılık arzeden "dE" biçimi, eylemlerin sırasını açığa kavuşturmak için tercih edilmiş bir yapıdır. Çevirideyse bir bağlaç olan "and" bu görevi üstlenmiştir.

"Et-" eyleminin eklenmesiyle daha geniş bir yapı sergileyen bu birleşik eylem oluşumu, yine tekrar anlamını yansıtmayı sürdürmektedir.

a.1. İçinde bir korku kurdu ki, onu kemir ha kemir ediyordu. *2005:359*

a.1. But an insidious dread kept gnawing at his heart. *1996c:201*

a.2. Neredeyse tutup küçük uğurböceğini dudaklarının arasına alacak öp babam öp edecekti. *2003c:145*

a.2. She wanted to take this tiny insect between her lips and kiss it again and again. *1996b:116*

Bu oluşumu örnekleyen a.1 ve a.2 cümlelerinde "ha" ve "babam" birimleriyle tekrar karşılaşıldığı görülür. Yansıtılan süreklilik ifadesi, a.1'de, erek dilde sürerliği vurgulayan bir eylem olan "keep" ve a2'deyse "tekrar" anlamına gelen "again" zarfının tercih edilmesiyle çeviri karşılığını bulmuştur.

Eserler birleşik eylemlerin çevirileri için incelenirken bütün biçimlerin erek dile aktarılmadığı, bahsedilmeye değer oranda bir veri kaybının meydana geldiği görülmüştür. Bu nedenle İngilizcede karşılığı olmayan ifadeler veri listelerinde yıldızlarla gösterilmiş ve ayrıca "Karşılığı Bulunmayanlar" başlığı altında toplanmıştır. Ancak eserlerin, eylemler için taranması esnasında bu kayıpların tek tip olmadığı dikkat çekmiştir. Bu nedenle bir yıldızlandırma sistemi oluşturulmuştur. Üç değişik sınıfı olan bu sistemde erek metinde hiçbir karşılığına rastlamadığımız biçimler için üç yıldız "***", farklı bir sözcük sınıfıyla karşılığın verildiği ifadelere karşılık olarak iki yıldız "**" ve son olarak eksiltili ifadeler olmaları durumunda eylem yerine yardımcı biçimler kullanıldığındaysa bir yıldız "*" kullanılmıştır. Yıldızlama sistemiyle ilgili olarak aşağıdaki örnekler incelenirse bu durum daha açık hale gelecektir.

Kaynak metinden hedef dile aktarılma esnasında oldukça fazla miktarda birleşik eylemin göz ardı edildiği dikkat çekmiştir. Bu durum ilk bakışta sadece bir sözcüğün metinde kullanılmadığı gibi görünse de aslında durum bu kadar basit değildir. Bunun nedenine gelince aktarılmayan kısımların bazen tek bir sözcükle kalmayıp bazen bir paragraf uzunluğunda metin parçalarının bile çevrilmediği dikkat çekmiştir. Bu durum, hem yapısal zenginlik hem de eserin olay zinciri hakkında eksikliklere yol açmıştır.

a.1. Söğütlü geçekte,hain Muhtar bir gecede tüm köylüyü kandırıp kendine çevirmişti ya, işte o zamandan beri Taşbaşoğlu o Taşbaşoğlu değildi.

Bir de Taşbaşoğlu sanki o köyden değildi, bu köyde yaşamıyordu. Sanki dört bir yanındakiler insan değil, birer taş, birer ağaç, birer parça topraktı.

Dövüşten sonra Muhtarın evinin önünde bütün köy, atıyla itiyle toplanmıştı ya, aralarında bir kişi yoktu, o da Taşbaşın ta kendisi. Köye kahreden, köye küsen ki Taşbaşoğludur. Bir yaz gelsin, bu kışı savuştursun bir daha bu köyde oturmayacak olan Taşbaşoğludur. Şimdiye kadar bu köyden Kel Hasandan başka kimse kaçmamış, böylesine kimse elini ayağını kesmemiştir. Ama Taşbaşoğlu bu işi yapacak. Yaz bahar ayları gelince, bir gece evine ateş verip köyden çıkıp gidecek.

Kalsın köylü, kalsın bu alçaklar Muhtarıyla birlikte. Kalsınlar da başlarına taş yağsın. Daha beter, beterin beteri olsunlar.

Köylünün ne yapacağı, ne edeceği hiç belli olmaz. Bu köylü milleti yedi yaşında bir çocuk gibidir.Ne bir yaş aşağı, ne de yukarı... Tam yedi yaşında.

Önceleri, Taşbaş köylüye yukarda, tepeden bakıyor, ne söyler ederlerse yalnız alay ediyordu.

Verimsiz tarlaya girip de pamuğun çok az olduğunu, hemen hemen hiç olmadığını görünce çocuklar gibi sevinmiş. 2005:158-159

a.1. Ever since the fatal night at Söğütlü on their way down to the cotton picking, when the muhtar had thwarted his plans and drawn the villagers over to his side, Tashbash had never been the same again.

***

At first, when they had come to the arid cotton into which the Muhtar had led them just for the sake of the bribe he would get from the owner, Tashbash had thrown up his cap in triumph and laughed wildly. 1996c:72-73

a.2. Hasanın yüreği burkuluyordu. İçinde bir sıkıntı vardı ki, tarifsiz. ***Kısılmış gözlerini açıp da azıcık öteye, beş adım ileriye bakamıyordu. Hani insan bir yaz günü, bir ovada uykudan uyanır ya, uyanır ki birdenbire gözlerine, üstüne başına bir güneş dolar. İnsan bütün gücüyle üstüne çöken güneşin ağırlığı atında kımıldayamaz olur, yere kapanır kalır, bir türlü doğrulamaz, gözlerini de açamaz... İşte Hasanın şimdiki hali tam böyleydi. Yalnız, yere kapanmış değil, gözleri kapalı değil, gözleri kısılmış, iki adım ötesine bakmadan yürüyor. Bazı, kendine gelince, gözlerini açıyor, bakıyor, gözleri alışıyor, içine kapanınca uykudan uyanır gibi güneş onu çağrıyor, bir sallanıyor, irkiliyor, sonra gene yürüyor.***

O mavi kuştan , yanardöner kuştan... Hani, şu kıyılarındaki yarları yılan deliği gibi deler, çok derinlere kadar deler,ta dibine, toprağın altına gider, oraya yuvasını yapar. 2005:13

*a.2. There was a weight on Hassan's heart, an aching pain he had never known before. *** That flame-like blue bird, the elusive bird of good luck that digs into steep riverbanks to nest deep down in the bowels of the earth like a snake... 1996c:7*

Yukarıda, çeviri metinde kullanılmamış kısımların koyu renkle işaretlendiği ve erek dildeki olası yerlerinin de üç yıldızla (***) belirtildiği görülmektedir. Bu kısımlar içinde çalışmamızın konusu olan birleşik eylemlerin yer alması, bu eksik bölümlerden bahsedilmesine neden olmuştur. a.1 örneğinde geçen "kahreden", "ateş verip", "çıkıp gidecek", "beterin beteri olsunlar", "ne yapacağı", "ne edeceği", "hiç belli olmaz", "alay ediyordu" birleşik yapılarının bu nedenden ötürü erek dilde görülemeyeceği anlaşılmaktadır. Bu durum, sadece öbek yapıların ifade kaybına değil kanımızca eser içindeki olay zincirinin eksik aktarılmasına yol açmıştır. *Yer Demir Gök Bakır* adlı eserde köylünün umutsuzlukve çaresizlik nedeniyle kendine bir ermiş, bir kurtarıcı yarattığından bahsedilmektedir. Taşbaşoğlu, hakkını savunan ve daha bilinçli bir karakter olması sebebiyle köylü tarafından bu mertebeye ulaştırılmak istenmektedir. Erek dile aktarılmayan bölümdeyse kısaca bu durumu hazırlayan nedenlerden bahsdilmektedir. Böylece erek dil okuru, olayların gelişmesi sürecini eksik şekilde

okuyacaktır. Buna benzer bir durum a.2 örneğinde görülebilir. Anlatımı daha gerçekçi kılma amacıyla kullanılmış bir tasvir bölümünün tamamen atlandığı, sadece olayların üzerinde odaklanıldığı bu örnekte açıkça sergilenmektedir. Bu kısım içinde "bakamıyordu", "kımıldayamaz olur", "kapanır kalır", "doğrulamaz", "açamaz" birleşik öbeklerinin kayba uğradığı vurgulanması gereken bir durumdur.

Eserlerde, anlatımın kuvvetini arttırmak amacıyla bazı ifadelerin yinelendiği dikkat çekmiştir. Ancak bu anlatım tekniği çeviriye yansımamış, yinelenen ifadeler için daha tutumlu bir yaklaşım izlenmiştir.

b.1. "Köylü bunu bilmez mi? Bilir de seni parça parça öldürmez mi?"

Koca Halil kıvanç içinde kaldı:

Öldürürler oğul, öldürürler. Öldürürler gözümün ışığı. Gel yanıma da hakkını helal et. Gel yanıma oğul. Tut elimi avucuna. Gelinim de torunlarım da gelsinler....

Koca Halil:

"Hakkınızı helal edin yavrularım," dedi.

2005:44

b.1. "Perhaps they do bear you a grudge and mean to kill you .

This was what the old man had been wanting to hear.

"They will, Hadji, they will, you'll see. Now, come here. ********* *Hold my hand. Let Fatma come too, and my grandchildren....*

"Forgive me everything, my dear children," Old Halil began. 1996c:21

b.2. Birkaç yıl daha sabretmeli. Vayvay köyünün de topraklarını elde edinceye kadar. ***Sabretmeli****. Sonra Ankaraya tel üstüne tel, kasaba halkı hükümete isyan etti, dağları eşkiyalar aldı, hükümet yok mu? diye feryatlar... 2006:294*

b.2. He must still be patient for a few more years to gain possession of the land of Vayvay village. ********* *Then he would send telegrams to Ankara and complain that the brigands were masters of the mountains, asking the government what it was planning to do and why it still took no action. 2005:250*

Bu durumu yansıtan cümlelerde "Hakkını helal et." ve "Sabretmeli." ifadeleri, söz konusu durumu vurgulama, pekiştirme amacıyla birbirine çok yakın yerlerde geçmektedir. Ancak çevirmen, iki farklı yerde geçen bu birleşik eylem yapılarını tek bir yerde kullanmayı tercih etmiştir. Altı çizilerek belirgin hale getirilmiş bu karşılıklar ("a.1'de "forgive", a.2'deyse "must be patient" şeklinde) yukarıda görülebilir fakat bu yapıların ikinci kez kullanıldığı yerlerse yine üç yıldızla ayırt edici hale getirilmiştir.

Dikkate değer bu yapıların yanısıra anlatım güzelliği sağlama, eserdeki bir karakterin olay hakkındaki fikrini aktarma ya da kalıplaşmış ifadelerden yararlanma amacıyla kullanılmış bazı birleşik öbeklerin atlandığı erek metinde kullanılmadığı görülmüştür.

c.1. Küçücük balık yavruları sürüyle gelip başın dört yanında dönüyor, kulağı kokluyor, sonra olanca hızlarıyla dağılıp, darmadağın oluyor, sonra yeniden gelip kulağa yapışıyor, sonra göz açıp kapayıncaya kadar... 2003b:47

*c.1. Shoals of tiny fish skimmed up, sniffing at his right ear, then rally again the next instant.*** 1996:41.*

c.2. Bir bu yıl bol bolamadı ekmek yedik. 2006:433

c.2. For once we've eaten our fill. 2005:367

*c.3. "Zor bela kurtulmuş. İşte ondan sonra azdı. **Her neyse... Bir iki ay idare et sen**" 2006:121*

*c.3. "He escaped only by the skin of his teeth and has been in a rage ever since.***" 2005:101*

c.4. Şimdi, şu anda düşler veryansın ediyordur, uykuların altında. Şu fukara, şu kahırlı Değirmenoluk köyünde, değişmiş dünyalar yaşanıyordur. 2006:96

*c.4. Now, at this moment, in their sleep, *** dreams made everthing appear wonderful to these poor distressed people of Deyirmenoluk. 2005:78*

c.5. Uğultular, gecenin kaynaşması gene başlarsa, içindeki ışık gene kaçacaktı. Acele ediyordu. Sevinç üst üste çakacak oluyor, hemen kaçıyordu. 2008:259

*c.5. But if the rumbling and that tumult in the night started again, it would elude her for ever.*** Desperately she tried to think. 1976:265*

Yukarıdaki nedenlerden ötürü kullanıldıkları düşünülüp, anlatım detayları gözüyle bakılan bu birleşik ifadeler, çeviri esnasında kaynak metne sıkı sıkıya bağlı bir çeviri tutumunun sergilenmediğinin göstergesidir. c.1 içinde kullanılmış "darmadağın oluyor" ifadesi kendinden önce gelen "dağılıp" sözcüğüne benzer bir anlam taşıması nedeniyle sadece "skimmed up" eyleminin kullanıldığı görülür. İkinci cümleyse daha çok kalıplaşarak anlamsal olarak birleşik eylem özelliğini yitirip "bolca" anlamını taşıyan zarf niteliğinde bir ifadeye dönüşen "bol bolamadı" öbeğini barındırmaktadır. Ancak ne anlam olarak ne de yapı olarak İngilizceye aktarılmadığı dikkat çekmiştir. c.3'se diyalogtan bir alıntıdır ve konuşan kişinin olayları anlatmasına ilaveten "Her neyse... Bir iki ay idare et sen" şeklinde kendi fikrini eklediğini ancak bunun çeviriye değer bulunmadığını söylemeliyiz. Son iki cümledeyse anlatım güzelliği sağlama ve

anlatımı detaylandırma amacıyla kullanılmış "veryansın ediyordur" ve "acele ediyordu" birleşiklerinin yine çeviriye aktarılmadığını görmekteyiz.

İnceleme esnasında bazı birleşik eylemlerin yapısal olarak daha uygun olmaları nedeniyle başka sözcük grubuyla aktarıldıkları görülmüştür. Çeviri karşılığı olarak farklı bir nitelik arzettiklerinden ötürü iki yıldızla belirtilmişlerdir. Aşağıda karşılıkları gösterilmiş tüm bu ifadelerin veri listelerinde eylem karşılıkları olmadıklarından ötürü iki yıldız kullanıldığını tekrar vurgulamak gerekmektedir.

a.1. İyi bir tarla bulmuş, bol bolamadı pamuk topluyorduk. *2003b:197*

a.1. We'd found a good field, with cotton in plenty to pick. *1996:175*

a.2. "Ben köyümde kalırım, bol bolamadı yaşarım." *2003b:135*

a.2."I'll stay here in my own village, in comfort and plenty. *1996:114*

a.3. Yüzüne inceden, alay eden bir hal takınmıştı. *2005:139*

a.3. His eyebrows slightly lifted, a faintly sardonic look on his face. *1996c:60*

a.4. "Sen, sen Duran, bir de hemşerisi olacaksın, sen balığa götürdün de ırzına geçmeye kalkmadın mı,çocuk elinş, bacağını, kalçalarını ısırdı, ısırdı da kopardı da vazgeçmedin mi?" *2002:172*

a.4. And you a fellow-counrtyman of his too! *1990:124*

a.5. Gözlerini uğuşturdu, bir daha baktı. Gözlerine inanamadı. İnce, uzun boylu karartı boranın önüne düşmüş, kayarak, yaprak hızında aşağılara doğru uçup gidiyordu. *2005:171*

a.5. He rubbed his eyes and looked again unbelievingly, but the long thin figure had flitted past like a leaf borne on the blizzard. *1996c:80*

a.6. "Yaralanmıştır öyleyse."

Çavuş:

"Olabilir." *2003:191*

a.6. "Then he must be wounded."

"Maybe." *1982:186*

a.7. "Sus, kurbanın olayım Ali." *2003c:237*

a.7."For pity's sake, hush, Ali" *1996b:192*

a.8."Olmaz olasılar, bela oldunuz başıma." *2003c:239*

a.8."Accursed brats," he ranted. *1996b:193*

a.9. Biliyordu ki, geceki ektiği tohumlar sabah olur olmaz günle birlikte yeşerecek, boy atacaktır.
2003c:303

a.9. He knew that the seeds he had sown during the night would sprout and bloom with the morning sun.
1996b:249

Çok farklı sözcük türleriyle karşılık verilmesi nedeniyle, yukarıda her türü örnekleyen cümlelere yer verilmeye çalışılmıştır. Daha önce bahsedilen ve yapısal olarak birleşik eylem görüntüsü sergileyen ancak anlam olarak zarf niteliği kazanmış "bol bolamadı" ifadesine bu kez karşılık verildiği ve "bolca, yeterince" anlamlarını taşıyan "in plenty" ve "in comfort and plenty" edat öbekleriyle çeviri karşılığı bulunduğu görülmüştür. a.3'teyse "alay eden" eylem öbeğinin bir sıfat görevi üstlenmesi nedeniyle İngilizcede bu anlamı içeren bir sıfat ("sardonic") kullanılmıştır. a.4'te "hemşehrisi olacaksın " bir ad öbeği olan "a fellow-counrtyman of his" ifadesiyle sadece ad unsuru olan "hemşehrisi" birimi dikkate alınarak aktarılmıştır. Deyim niteliği taşıayan "Gözlerine inanamadı." cümlesi çeviri karşılığında aynı anlamı taşıyan fakat başka bir sözcük türü olan"unbelievingly" zarfıyla ifade edilmiştir. a.6'da bir diyalog örneğinde geçen ve ilk unsurunun ("yaralanmış" biçiminde) metin içinde daha önceden bahsedilmiş olması nedeniyle eksiltili bir ifade olan "olabilir" biçiminin karşılığı olarak yine bir zarf olan "maybe" nin seçildiği gözlemlenmiştir. Kalıplaşarak dilenme ya da ilenme gibi duyguları aktaran "kurbanın olayım" "olmaz olasılar" öbekleri için karşılık olarak, yine bir kalıp ifade olan "for pity's sake" ("kurbanın olayım" yerine) ve bir sıfat görevi üstlenmiş bir eylemin kullanılması (accursed) vurgulanması gereken noktalardır. Son örnek olan a.9'daysa zarf görevi üstlenmiş bir cümleciğin (sabah olur olmaz), hedef dilde yine aynı görevde kullanılmış fakat "with the morning sun" şeklinde edat öbeğiyle ifade karşılığı bulduğu anlaşılmaktadır.

Son olarak, inceleme sürecinde eylem karşılığı olmayan ancak eksiltiyle ifade edilmiş yapıların tek yıldızla ayırt edici hale getirildiğinden bahsetmek uygun olacaktır. Eylem kategorisi açısından eksilti oluşturmak için İngilizcede yardımcı eylemlerden yararlanılır. Eksiltiler, zaman, kişi, tasvir niteliği gibi eylemin sahip olduğu bilgileri taşıyabilme niteliğine sahiptirler (örneğin gelecek zaman için "will, won't"; geçmiş içinse "did, didn't, was, were vb" ve yeterlik gösterme amacıyla "can, can't" dil birimlerinin kullanımı gibi).

a.1. "Neee, veremez misin?"

***Verrmem** arkadaş, arsa benim değil mi, malım değil mi?"*

Demek arsa senin ha, veremezsin ha? *2002:140*

a.1. "What d'you mean, you won't sell?"

*I **won't.** That's all. It's my land, isn't it?"*

So you won't sell, eh? *1990:102*

a.2. Haydi Recep Çavuş, bana bir ateş et, demiş. Recep Çavuş ateş edememiş. *2003:307*

*a.2. "Sergeant Rejep, fire a bullet at me," he said. Sergeant Rejep **would not**.* *1982: 296*

a.3. "Git köpekbalığını denizin dibinden al da gel desen alır getirirdi." *2002:203*

*a.3. "Get me a shark from the depths of the sea..." And he'**d do** it."* *1990:146*

a.4 "Hiçbir köylünün ağzından, çoluğun çocuğun, yüz yaşında kocanın ağzından, etlerini kesseler, hiç kimsecikler bir söz alabilirler mi?"

Süleyman: "Alamazlar." *2003:287*

a.4. "Can anyone get a word out of a villager, whether a child or an aged man, even if they torture them?"

*"No, they **can't**," said Süleyman.* *1982:277*

a.5. "Af var boş ver," dedi. *2006:428*

*a.5. **Don't**, there is the pardon.* *2005:363*

Aynı ifadelerin metin içinde birden fazla kullanımlarından ötürü tekrarlara ve eksiltilere rastlanması, her iki dilde de geçerli bir durumdur. Türkçede tekrar yoluyla yinelenen ifadelerin İngilizcede daha çok eksilti yoluyla karşılandığı görülmüştür. İlk örnekte "verememem" eylemi, kaynak metinde tekrarlanırken çevirisindeyse yardımcı birim (won't) kullanımı göze çarpar. Bu durum ikinci ve üçüncü örnekte yinelenerek "bir ateş et → ateş edememiş; al da gel→ alır getirirdi" ifadeleriyle Türkçede tekrar yapılırken erek metin içindeyse bir yardımcı eylem olan "wouldn't" ve "would do"

tercih edilmiştir. Ancak a.4, Türkçe cümle açısından farklılık göstermektedir. "Bir söz alabilirler mi?" ifadesinin tekrarı söz konusu olunca eksilti oluşmuş ve ad öbeği unsuru olan "bir söz" kullanılmamıştır. Diğer yandan çevirisinde diğer cümlelerde olduğu gibi aynı yol takip edilerek "can't" yardımcı biriminden yararlanılmıştır. Son cümleyse açık bir tekrar göstergesinden kaynaklanmayan bir eksilti örneği görülmektedir. "Boş ver" öbeği, tüm meydana gelmiş olayların bütünleşmesiyle oluşan bir durumun karşılığıdır ve bu nedenle tekrar olduğunu belirtecek açık bir ifade yoktur. Aynı durum çeviride de görülmektedir. "Don't" biçimi aynı amaçla kullanılmış bir eksiltidir.

Birleşik eylemlerin karşılıkları çeviri eserlerde taranırken oldukça büyük miktarda karşılığının verilmediği ifadelere rastlandığı ve bu nedenle yıldızlama sistemi oluşturulduğundan daha önce bahsedilmiştir. Bunun yanısıra, karşılığı verilmiş ancak aynı nitelik ve yapıyla ifade bulmamış örneklerin sayısı da oldukça fazladır. Ilk bakışta çeviri karşılıklarının bulunması bir problem yokmuş görüntüsü sergiliyorsa da nitelikli çeviri açısından bakıldığında ve araştırdığımız yapıların birebir karşılıkları söz konusu olunca aslında eksiklik olan bu noktadan bahsetmek gerekmektedir.

a.1.Şimdi yüzünden anladım ki avcılar avcısı Adem atı yuramamış. *2003:91*

a.1.But I see now from his face that this tie our champion huntsman has missed his mark.1982:85

a.2. Elif oraya çöküverdi, ellerini yüzüne kapatıp ağlamaya başladı. *2003c:171*

a.2. Elif sank to the ground, her hands covering her face. *1996b:138*

a.3. "Git," dedi, "soruver Abdi Ağaya." *2006:29*

a.3. "Go and ask Abdi Agha," counselled Zeynap. *2005:21*

a.4. Ölmüş adam ne kadar kötü olursa olsun, cümle kötülüğü bırakıp gitmiştir," diyordu. 2005:15

a.4. He's dead and gone however wicked they were" *1996c:8*

a.5. Sonra da olayı unutup gitmiş, yanaşmalığını sürdürmüştü. *2003:144*

a.5. Then he forgot the event and continued his former way of life. *1982:139*

a.6. Dizlerini birbirine kavuşturmuş, dudaklarında acı, donmuş kalmış bir gülümsemeyle oturuyordu. *2002:283*

a.6. But the more he told himself this, the stiffer he became, his knees pressed tight together, his lips frozen in a bitter smile. *1990:204*

a.7. Salıverdim, ben ipi saldıkça balık almış başını gidiyordu. *2002:33*

a.7. The more I gave, the faster the fish went. *1990:25*

a.8. Bu, Çukurda pamuk açtı açacak demektir Koca Halile göre. *2003c:10*

a.8. When the whirling thistle is blown across the wide steppe, Old Halil kows that the cotton is bursting ripe in the Chukurova plain. *1996b:8*

Yukarıda sözü edilen ifadelere destek olarak verilen a.1 ve a.8 arasındaki cümlelerde birleşik eylem niteliğine sahip ifadeler görülmektedir. Ancak bu özel yapıların tek unsurdan oluşan basit birer yapıymış gibi düşünülerek çevrilmesi, hem anlatım zenginliği hem de yapısal çeşitliliğe sahip dilimizi diğer kültürlere tanıtma doğrultusunda eksiklikler oluşturmaktadır. Örneğin dilimizde eylem açısından sürekliliği göstermenin sadece bir tek yolu yoktur: "Bakadurdu", "bakıp durdu" ve "baktı durdu" biçimleri, aralarında çok fazla anlam ayrımı olmayan ve aynı kavramı yansıtan ifadelerdir. Bu farklılıklar dilimizin zenginliğini ve üretkenliğini gösteren önemli işaretlerdir. Ancak yukarıda tasvir eylemi özelliği taşıyan biçimleri barındıran a.1 ve a.3 cümlelerinde "vuramamış", "çöküverdi" ve "soruver" yapıları sadece eylemin anlamını yansıtan tasvir içermeyen "has missed", "sank" ve "ask" ifadeleriyle karşılanmıştır. Bunun yanısıra birleşk yapı olarak bir ulaç ve bir çekimli birimden meydana gelen yarı tasvir örnekleri "bırakıp gitmiş" ve "unutup gitmiş" örneklerinin erek dildeki karşılıkları, "git-" eyleminin barındırdığı uzaklaşarak bitme anlamını yansıtmaktan yoksundurlar ve yine sadece temel eylemi ("has gone" ve "forgot") aktarmışlardır. Anlamsal bütünlük arzeden iki çekimli eylemin yanyana gelmesiyle oluşan bir başka birleşik eylem yapısının, yine çok genel anlamları olan tek eylemlerle karşılandığı görülmüştür. Bu durumu açıklamak için a.7'de görülen "almış başını gidiyordu", sadece "gitmek" kavramını yansıtmaz. Bu öbeğin daha derin bir anlam niteliği vardır; "bir yeri tek başına, habersizce terketmek" ifadesi, belki bu birleşiğin derininde yatan farklılığı anlatabilir. Çeviride, bu oluşumun edebi niteliği gözardı edilerek tamamen eylem boşluğunu doldurma amacı güdülmüştür. Bu farklılığı yansıtmanın erek dilde de mümkün olabileceğini düşünmekteyiz. Kullanım alanı çok geniş olan "go" eylemi yerine bu hareketi, oluşu daha belirgin ve özel olarak yansıtabilecek "go off" veya "go off without notice" gibi ifadeler tercih edilebilirdi. Son örnekte yer almış "açtı açacak" ifadesi "açmak" eyleminin neredeyse meydana

geleceğini, çok kısa sürede oluşacağını haber vermektedir; bu anlamı yansıtmanın yolu İngilizcede de vardır fakat bu örnekte göz ardı edilmiştir. "Be about to" oluşumu temel eylemle birlikte kullanılarak oluşun, meydana gelişin yaklaşmakta olduğunu vurgulamak için kullanılan bir kalıptır.

Sonuç olarak, çeviri açısından bakıldığında birleşik eylemler, yapıları ve kullanımları göz önünde bulundurularak çok çeşitli yollarla karşılık bulan bir sözcük grubu olmuştur. Bazı ifadelerde, yapının ve özelliğinin önemi çok iyi kavranarak en ugun karşılıklar bulunmaya çalışılmış; bazen sadece amaç, eserin içindeki olay örgüsünü yansıtma olarak görüldüğü için bu özel yapılar hakettikleri karşılıkları alamayarak sıradan eylemlermiş gibi diğer dile aktarılmışlardır.

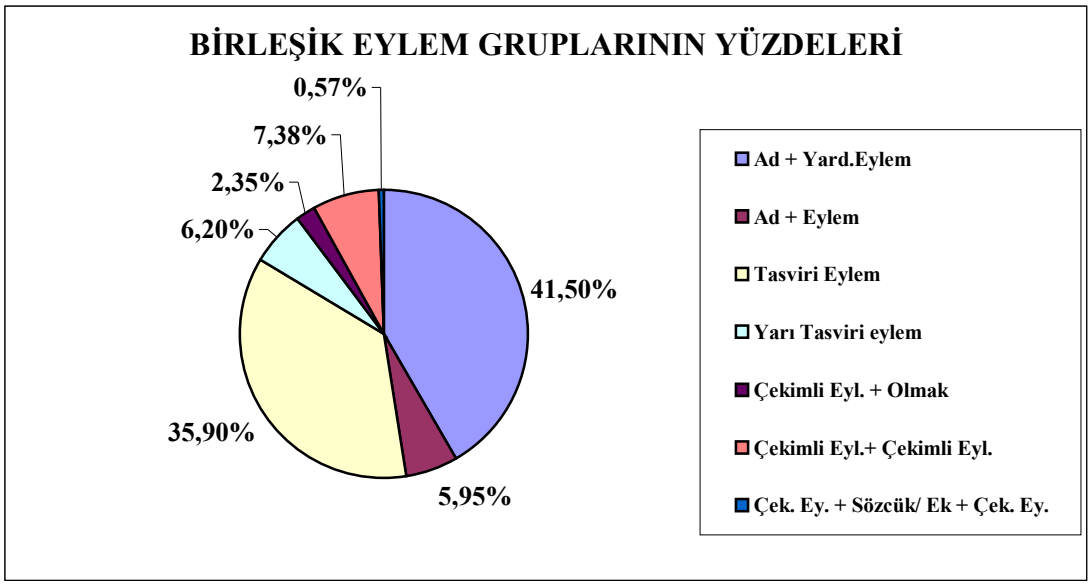
Bu durumla bağlantılı olarak çalışmanın sayısal yönüne bakılacak olursa eserlerde kullanılmış birleşik eylem sınıflarına ait bilgiler aşağıdaki tabloda incelenebilir.

GRUPLAR	EYLEM SAYISI	ÇEVİRİ KARŞILIĞI OLMAYAN EYLEM SAYISI
Ad + Yardımcı Eylem	4712	2127
Ad + Eylem	675	268
Tasvir Eylemi	4073	1930
Yarı Tasviri Eylem	706	304
Çekimli Eylem + Olmak	267	138
Çekimli Eylem + Çekimli Eylem	837	344
Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem	65	24
TOPLAM	11335	5135

Tablo 8. Birleşik Eylem Gruplarının ve Çeviride Karşılanmayanların Sayısal Dağılımı.

Yukarıdaki tabloda, sekiz eser içinde karşılaşılmış birleşik eylemlerin gruplara göre dağılımı görülmektedir. Bu doğrultuda bakılacak olursa bu çalışmada toplam

11335 birleşik eylem yapısına rastlanmıştır. Ayrıca bu eylemlerin oluşturdukları yapılar dikkate alınarak meydana gelmiş yedi gruba göre dağılımları saptanarak söz konusu tablo elde edilmiştir. Bu tablo üzerinde daha detaylı durulacak olursa en fazla karşılaşılan yapıların açık arayla 1. grup ve 3. grup birleşik eylemler olduğu görülmektedir. "AD + YARDIMCI EYLEM" oluşumu, birden çok alt başlık barındırdığı düşünüldüğünde bu durumun kaçınılmaz olduğu anlaşılabilir. İkinci sıradaysa "Tasvir Eylemi" grubu yer almaktadır. Bu yapı içinde yer almış yeterlik bildiren biçimi "EYLEM + {-E}+ BİL-" yine eserlerde en çok tercih edilen yapı olmuştur. Daha sonrasında, iki çekimli eylemin birleşmesiyle oluşan "ÇEKİMLİ EYLEM + ÇEKİMLİ EYLEM" grubuysa üçüncü sırada yer almıştır. Yine bu oluşum içinde oldukça fazla sayıda farklı yapı barındırmaktadır (bkz. Tablo 6). Daha sonra sırasıyla 4.grup olan "YARI TASVİR EYLEMİ", "AD + EYLEM", "ÇEKİMLİ EYLEM + OL-" ve oldukça az örneğine rastlanmış 7. grup olan "ÇEKİMLİ EYLEM + SÖZCÜK/ EK + ÇEKİMLİ EYLEM" biçimi yer almıştır. Bunun yanısıra aşağıda verilen tablodaysa bu grupların yüzde olarak ne kadar oranda genel veri içinde pay sahibi oldukları anlaşılabilir.

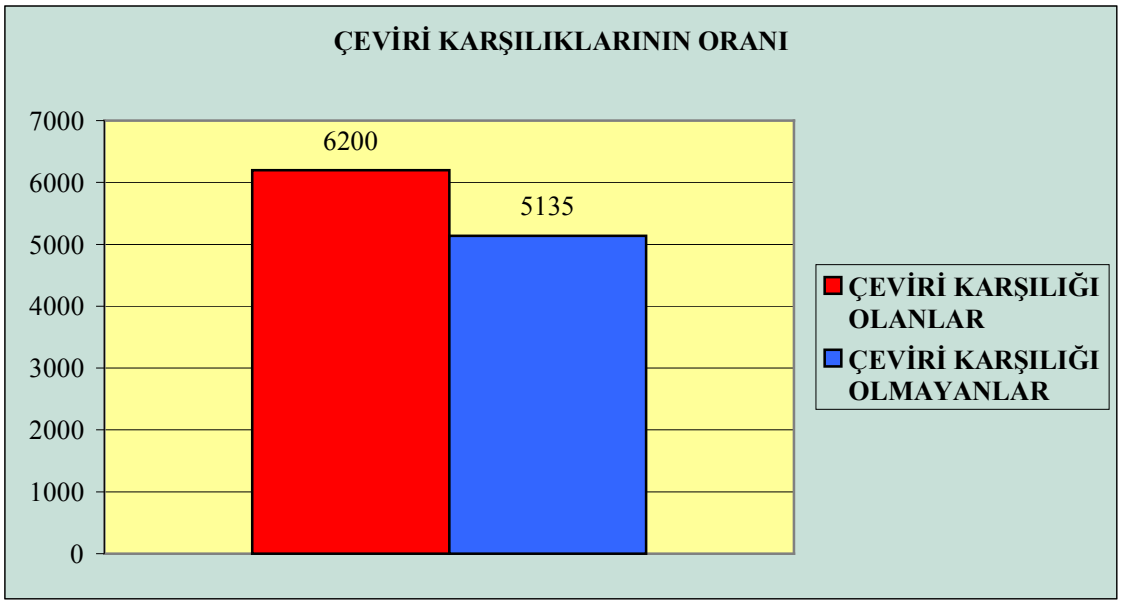


Tablo 9. Birleşik Eylem Gruplarının Yüzde Oranları

Tablo 8'deki sayısal veriler doğrultusunda oluşturulmuş bu tabloda yüzde oranları, yine sıralamanın aynı olduğunu bir kez daha göstermektedir. Yüzde 41,5

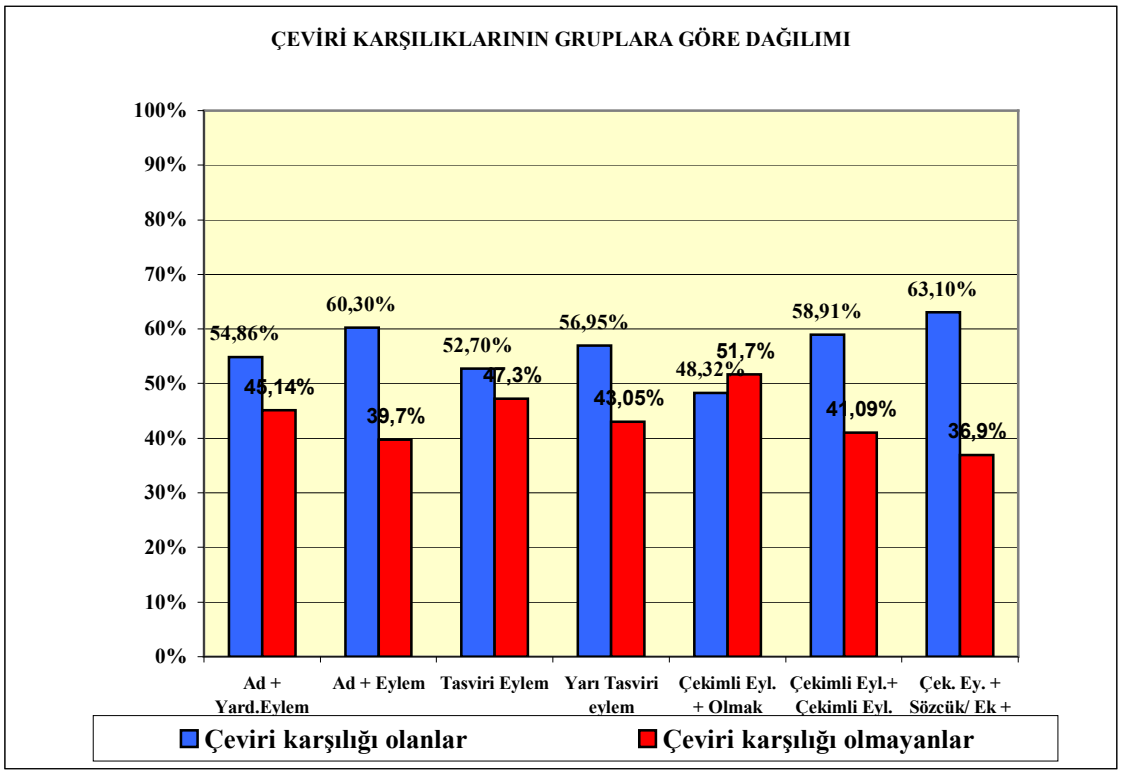
oranıyla 1.grubun, yüzde 35,9'laysa 3. grubun en fazla paya sahip olduğu sergilenmektedir. En az örneğine rastlanmış 7. grupsa 0,57 oranıyla yine en düşük yüzdeye sahip birleşik eylem oluşumudur.

Çalışmamızın esas konusunu oluşturan söz konusu eylemlerin çeviri karşısındaki durumlarına bakıldığında, erek dile geçmiş ve geçmemiş birim sayılarının birbirine oldukça yakın olduğu dikkat çekmiştir. Aşağıdaki grafikte çeviri karşılığı olan birleşik eylemlerle olmayanlar birbiriyle oranlandığında erek dile toplam 11335 birleşik eylem yapısının 6200'ünün geçtiği, 5135'inse aktarılmadığı açıkça görülebilir.



Tablo 10. Birleşik Eylemlerin Çeviri Karşılığı Olanların Olmayanlara Oranı

Değişik birleşik eylem oluşumunu temsil eden yedi gruba çeviri açısından bakıldığında, erek dile aktarılmada kendi aralarında da farklılıklar olduğu göze çarpmıştır. Aşağıda, alt grupların hedef dildeki çevirilerini göz önünde bulundurarak hazırlanmış tablonun aslında yukarıdaki sonuçlarla bir bütünlük arzettiği vurgulanması gereken bir durumdur. Çünkü en fazla örneğine rastlanmış birinci ve üçüncü grup birleşik eylemlerin çeviride karşılanıp karşılanmadıklarını gösteren oran bu duruma paralel olarak yüksek çıkmıştır.



Tablo 11. Alt Grupların Çeviri Karşılıklarının Olmayanlara Yüzdelik Oranı

Yüzde 52,70 çeviri karşılığı olan "TASVİR EYLEMİ" grubu yüzde 47,3 oranında erek dilde karşılığı olmayan ifadelere sahip olurken, yüzde 54,86 oranıyla "AD + YARDIMCI EYLEM" grubu İngilizceye aktarılmış fakat yüzde 45,14 kadarlık bir kısmıysa ifade karşılığı bulamamıştır. Bu tablo incelenirken oldukça ilgi çekici bir sonuçla karşılaşılmıştır. Eserlerde kullanım sıklığı olarak % 2,35'le sondan ikinci sırada olan "ÇEKİMLİ EYLEM + OL-" biçimi, İngilizcede karşılanmama oranı çevrilme oranından yüksek çıkan tek grup olmuştur. Yüzde 51,7'ye 48,32 oranının nasıl ve hangi sebeplerden meydana geldiğini açıklamak gerekmektedir.

Çalışmanın beşinci grubu olan "ÇEKİMLİ EYLEM + OL-" biçiminin neden farklı bir durum sergilediğini ortaya çıkarmak için daha detaylı bir inceleme yapmak uygun görülmüştür. Bu nedenle, çalışmada kullanılan sekiz eser içinde rastlanan birleşik eylem grupları ayrı ayrı belirlenmiş, her gruba ait, özellikle karşılığı sağlanmamış biçimler analiz edilerek, yüzdeleri oluşturulmuştur. Aşağıda görülen Tablo 12 içinde

düzen nedeniyle kısaltmalar kullanılmış (İM1, DK gibi) ve bunlar çalışmanın başında yer alan ilgili bölümde verilmiştir. Yatay düzlemde her eser içinde yer almış birleşik eylemler görülebilirken, dikey sütunlardaysa her bir birleşik eylem grubuna ait karşılığı olan ifadeler artıyla (+), ifade karşılığı olmayanlar eksi (-) sembolüyle ayrıca belirtilmiştir. Yüzde sütunlarıysa, her eser içinde geçen söz konusu birleşik eylem yapılarının karşılanmama oranını ortaya koymaktadır.Örneğin İM1 eserinde birinci grubu birleşik eylem yapısından 485 örnek bulunmuş ve bunun 111'inin karşılığı erek dile aktarılamamıştır. Bu miktar birinci grup eylemler için %22,8 karşılanamama oranı demektir. Bu oranlara daha detaylı bakıldığında, özellikle iki eserin karşılığı bulunamamış birleşik eylem yüzdelerinin diğerlerine oranla daha yüksek olduğu göze çarpmıştır. YDGB eserinde geçen üçüncü grup birleşik eylemlerin %75,3'ünün karşılanmamış olduğu ve bu oranın %73,2'yle OD'yle benzerliği dikkat çekmiştir.

	1+	1-	%	2+	2-	%	3+	3-	%	4+	4-	%	5+	5-	%	6+	6-	%	7+	7-	%
İM1	485	111	**22,8**	21	7	**33,3**	458	62	**9,1**	91	17	**18,6**	17	2	**11,7**	24	3	**12,5**	6	2	**33,3**
İM2	844	146	**17,2**	146	12	**8,2**	727	90	**12,3**	133	28	**21**	36	4	**11,1**	146	22	**15**	6	0	**0**
OD	834	441	**52,8**	110	71	**64,5**	688	504	**73,2**	62	33	**53,2**	69	46	**66,6**	203	117	**57,6**	29	13	**44,8**
ÖO	581	242	**41,6**	79	26	**32,9**	504	201	**39,8**	61	22	**36**	30	8	**26,6**	118	31	**26,2**	5	1	**20**
YDGB	907	674	**74,3**	116	71	**61,2**	694	523	**75,3**	153	107	**69,9**	45	40	**88,8**	153	104	**67,9**	12	5	**41,6**
SS	113	77	**68,1**	12	5	**41,6**	75	54	**72**	13	7	**53,8**	12	8	**66,6**	19	6	**31,5**	0	0	**0**
DK	469	263	**56**	99	45	**45,4**	634	383	**60,4**	150	75	**50**	28	15	**53,5**	110	49	**44,5**	6	3	**50**
BE	479	173	**36,1**	92	31	**33,6**	293	113	**38,5**	43	15	**34,8**	30	15	**50**	64	13	**20,3**	1	0	**0**
TOPLAM	**4712**	**2127**		**675**	**268**		**4073**	**1930**		**706**	**304**		**267**	**138**		**837**	**344**		**65**	**24**	

Tablo 12. Eserlere ait birleşik eylem yapısı dağılımı ve bunların karşılanmama oranları

Yukarıda bahsedilen ve beşinci grubu oluşturan "ÇEKİMLİ EYLEM + OL-" biçimi yine YDGB ve OD eserlerinde %88,8 ve %66,6'yla en yüksek karşılanmama oranına sahiptir. Tekrar beşinci birleşik eylem grubunun erek dile çevrilmeme oranının yüksek çıkması konusuna gelince, sadece bu oluşum içinde yer alan ve çeviri karşılığı olmayan maddelere bakılmıştır. Bunun sonucunda yalnızca "ÇEKİMLİ EYLEM + OL-" biçiminin tüm eserlerde 138 kez geçtiği saptanmıştır. Ayrıca hangi eserlerin bu biçimi daha çok kullandığı sorusu da aşağıdaki tablo incelendiğinde anlaşılabilir.

Eserler	**Karşılanmamış Madde Sayısı**	**Yüzde %**
OD	46	33,3
YDGB	40	28,9
DK	15	10,8
BE	15	10,8
SS	8	5,7
ÖO	8	5,7
İM2	4	2,8
İM1	2	1,4
Toplam	138	

Tablo 13. "ÇEKİMLİ EYLEM + OL" Biçimine Ait Karşılıksız İfadelerin Eserlere Göre Dağılımı

Yukarıdaki tabloda beşinci gruba ait, karşılığı olmayan yapıların daha çok OD ve YDGB'de rastlandığı görülmektedir (%33,3 ve %28,9 olarak). Bu sonuçların Tablo 12'deki duruma paralel olarak genel karşılanmama oranlarıyla da tutarlılık gösterdiği vurgulanması gereken bir noktadır. Bu şekilde, önceden bahsedilen bir durum olan, beşinci grup eylemlerin neden erek dilde en fazla karşılanmamış yapılar olduğunun

açıklaması verilmiş olur. Bu tabloya bakıldığında karşılanmamış madde sayısı olarak en altta yer alan İM 1'de bu gruba ait yalnızca iki ifadenin çeviri karşılığı bulmadığı görülmektedir. Dolayısıyla bu açıdan İM 1'in başarılı bir çeviri olduğu söylenebilir.

Kapsam olarak çeviri, dilbilgisi ve edebiyatı barındırarak üç farklı boyutu içinde alması nedeniyle bu çalışmanın söz konusu alanyazınlara değişik açılardan katkısının bulunacağı düşünülmektedir.

Bu incelemenin dilbilgisel kapsamının yapısal bir sınıflandırmaya dayandığı ve karşılaştırma çalışmasının daha çok bu boyutuyla öne çıktığı görülebilir. Yine bu nedenden ötürü, anlamsal açıdan deyim özelliği gösteren ifadelerin yapıları dikkate alınarak gruplandırıldığı söylenmelidir. Ait oldukları dil aileleri açısından yapısal olarak büyük farklılıklar sergileyen Türkçe ve İngilizce birleşik eylemler söz konusu olunca bu özelliğini birkez daha göstermektedir. Eşdeğerlilik söz konusu olunca, gerçekte hiçbir dilin birbirine eşdeğer olmadığı, hatta aynı dilin içinde eşdeğermiş gibi görünen ifadelerin arasında bile belli bir farkın olduğu dikkat çekmektedir.[2] Dilbilgisi açısından bir edebi eserin yapısal özelliği İngilizceyle karşılaştırılırken, dile ait daha üst özelliklerin rol oynadığını görmek kaçınılmazdır. Böyle bir durum karşısında çevirmenin de eşdeğerlilik sağlama konusunda yapacakları sınırlıdır. Çeviride eninde sonunda T. Sait Halman'n dediği gibi bir "ihanet" söz konusu olacaktır[3]. Sözcük sınıfı olarak eylemlerin seçilmesi belki çeviri karşılıklarında oluşan büyük farklılığın nedeni olabilir. Ek çeşitliliği ve sayısı bakımından zengin bir dil olan Türkçede, eylemlerin alabileceği ek ve gösterebilecekleri özellikler ("çatı, zaman, tasvir, kişi" gibi) erek dile kıyasla daha fazladır. Ayrıca V. Holbrook[4] Türkçeyle kıyaslandığında İngilizcede isim zenginliğinin olduğunu fakat fiil açısından bakıldığında fakir bir dil olduğunu öne sürmektedir.[5] Yine de amaç, bu birleşiklerin ne şekilde olursa olsun karşılıklarının nasıl olduğunu incelemek olduğundan eylem dışındaki başka sözcüklerle de ifade

[2] Ersan, Yüksel, "Çeviri Sorunu ve Yaşar Kemal'in "Binboğalar Efsanesi Çevirisi Üzerine Kuramsal ve Uygulamalı Bir Eleştiri", TÖMER Çeviri Dergisi, S.21,Ocak 2000, s.14

[3] Saçlıoğlu, Virginia – Halman, T.Sait, "Türkçe'den İngilizce'ye Yazın Çevirisinin Sorunları Üzerine", *Metis Çeviri*, S.16, Yaz 1991, s.17

[4] Victoria Holbrook Ohio Eyalet Üniversitesi Orta/ Doğu Araştırmaları Bölümü Türk Kültürü ve Edebiyatı profesörüdür. Ayrıca Orhan Pamuk'un Beyaz Kale adlı romanını İngilizceye başarıyla çevirerek, kitabın aslından daha iyi olduğu şeklinde, oldukça olumlu eleştiriler almıştır.

[5] Karantay, Suat, "Beyaz Kale'nin Çevirmeni Victoria Holbrook'la Söyleşi", *Metis Çeviri*, S.16,Yaz 1991, s.27

edilebileceği düşünülerek yıldızlama sisteminde bir sınıflandırma oluşturulmuş ve iki yıldızla, yapıların eylem dışında başka bir biçimle çeviride karşılandığı ayrıca vurgulanmak istenmiştir. Bu duruma rağmen, çeviri eserlerde birleşik eylemlerin karşılanması bakımından oldukça büyük kayıplar meydana gelmiş ve neredeyse karşılanan yapılarla karşılanmayanlar eşit yüzdelere sahip hale gelmişlerdir (% 54,6 çeviri karşılığı olanlar, % 45,4'se olmayanlar).

Çeviri açısından bakıldığında edebi metin çevirisinin hiç de kolay olmadığı, dilsel, sanatsal, kültürel vb. açıların en üstün niteliklerle sergilenmesi gereken bir edebiyat eserinin çeviriye de aynı şekilde yansıması çabasını güden çevirmenin sorumluluğun büyük olduğu vurgulanmalıdır. Odaklanması gereken noktaların fazla olması ve bu bütünü oluşturan öğelerin doğru irdelenip konumlandırılması hep çevirinin eleştiriye açık noktaları olmuştur. Bu noktada bizim çalışmamız, bir çeşit çeviri eleştirisi niteliği taşımaktadır. Odak noktası olarak, birleşik eylemlerin çevirideki durumuna bakılmasına rağmen, bu yolla kaynak eserde geçen her ifadenin çeviriye yansımadığı sonucuna varılmıştır. Bunun nedenleri sorgulanıp özellikle hangi nedenlerin bu duruma yol açtığı açıklanmıştır. Örneğin bu durumun nedeni, sadece dilsel farklılığın fazla olması değildir. Çevirmenin çeviri esnasında tercih ettiği üslup ve elde edeceği ürünün amacındaki farklılık buna neden olabilir. Bu noktada Yaşar Kemal'in eserlerinin çevirisini çoğunlukla eşi Thilda Kemal'in yaptığı görülmektedir. Yazarın eşi olması, Thilda Kemal için kaynak metinle ilgili karşılaşılabilecek sorunları çözme açısından bir avantaj sağlamaktadır. Böylece, anlatımla ilgili yaşanabilecek çeviri problemleri aşılmış gibi görünmektedir. Ancak çalışmamızın sekiz eserinin altısının çevirisinin Thilda Kemal tarafından yapılmış olması, kendisini, çeviri eleştirisi yapılacak konuma getirmektedir. Dolayısıyla, kendisine ait uslup tarzından ötürü yapısal kayıpların olduğunu öne sürmek doğru olacaktır. İM1'i çeviren Eduard Roditi ve İM2'nin çevirmeni M.Platon hakkında pek fazla bilgi olmadığından ve Thilda Kemal'in Yaşar Kemal'le ilgili bağından dolayı eleştirilerimiz daha çok onun üstüne olacaktır.

Edebi açıdan bakıldığında kendisinde halk ozanı özelliğini de barındıran ve yaşadığı yörenin destanlarını, ağıtlarını derleyerek bir nevi yaşadığı yerlere vefa

borcunu ödeyen Yaşar Kemal, eserlerinde kendine has sözcüklere de yer vermiştir. Bu sözcükler her ne kadar incelememiz dışında kalan bir konu olsa da eserler taranırken çevirideki tutumun nasıl olduğu merak edilmiş ve bazı sözcüklerin orijinaline bağlı kalınarak yazıldığı ve eserin ya da geçtiği sayfanın sonunda dipnotla açıkladığı gözlemlenmiştir. Edebi açıdan şive konusu ayrıca dikkat çeken bir nokta olmuştur. Özellikle *Sarı Sıcak*'ta eser içinde halkın kullandığı yerel dile sık sık yer verilmiş ve bu esere bir gerçeklik ve canlılık sağlamıştır. Ancak çeviride böyle bir ayrıma gidilmemiştir. Bu noktada, T.Halman'ın, Orhan Kemal'in "Doğum" adlı eserinde sık sık kullanılan Kürt şivesini erek dile yansıtmak için İngilizce'nin zenci şivesini kullanması ve bu ayrımı başarıyla oluşturmuş olması bu konuyla ilgili bir yaklaşım niteliği içermesi nedeniyle bahsedilmeye değer bir durumdur.[6]

Birleşik eylemleri gözönünde bulundurarak iki dilin karşılaştırmasını yapan bu çalışmanın farklı açılardan alanyazına katkı sağlayabileceği düşünülmektedir. Birinci olarak, bu inceleme, anadil gözönünde bulundurarak oluşturulan yabancı dil öğretimi yöntemleri dikkate alındığında, Türkçedeki birleşik eylem kavramının İngilizcede hangi ifade yollarıyla aktarılacağı konusunda bir inceleme özelliği taşımaktadır. Bu karşılaştırma çalışmasına çeviri açısından bakıldığında, dilimizle ilgili olarak çeviride karşımıza çıkabilecek olası sorunların neler olabileceği konusunda bilgi verme niteliğine sahiptir. Ayrıca bu inceleme içinde, eserlerimizi diğer dillere çevirerek, Türk dili ve kültürüne uluslararası bir kimlik kazandıracak yazın çevirmenlerimizin yararlanabileceği noktaların da kolayca bulunabileceği kanısındayız.

Sonuç olarak bu incelemeyle her ne kadar eksiksiz bir çalışma ortaya çıkarmak amacı güdülmesine karşın dikkatten kaçması nedeniyle eksik kalan ve farkedilemeyen yanların varlığı, olması muhtemel bir olgudur. Bilim açısından bakıldığında aslında bu tür durumların, konuyla ilgili araştırma yapacak kişiler için gerçekte bir başlangıç noktası teşkil ettiğini unutmamak gerekmektedir. Bu açıdan bakıldığında bu inceleme sonucunda ortaya çıkan ve gelecekteki çalışmalara ışık tutabilecek önerilerde bulunmak yerinde olacaktır.

[6] Saçlıoğlu, V.- Halman, T.Sait, a.g.m., s.15

Konu olarak birleşik eylemleri seçmiş söz konusu incelemede, anlamsal olarak farklılık gösteren fakat yapısal özellikleri dikkate alındığı için bu açılarından bahsedilmeyen deyimlerimizin ve kalıplaşmış yapılarımızın erek dildeki durumları inceleme konusu olarak seçilebilir.

Verinin, kaynaklar içinde taranması sürecinde dikkat çeken fakat konumuzla birebir bağlantısı olmadığı için bahsetmediğimiz bir diğer nokta kullanılan eylemlerin sıklığıyla ilgili yapılabilecek bir çalışmadır. Örneğin "karşılık vermedi", "akıl etti" gibi ifadelerin oldukça fazla rastlanan birleşikler olduğu göze çarpmış ve değişik ifade yollarıyla aktarılmaya çalışıldığı görülmüştür. Veri alanı olarak, sadece belirli bir sıklık oranını sağlayan ifadelerin tercih edilmesiyle oluşacak bir çalışma bu konuyla ilgilenenler için uygun olabilir.

Veri alanı olarak bu çalışma, Yaşar Kemal'in sadece sekiz eserini ve bunların İngilizce çevirilerini kapsamaktadır. Diğer eserlerinin incelenerek daha kapsamlı bir çalışma ortaya konması söz konusu olabilir.

Uluslararası bir niteliğe sahip olan Yaşar Kemal'in eserleri sadece İngilizceye çevrilmemiştir. Özellikle İM1'in 40 yakın dile çevrilerek bir klasik olduğu söylenebilir. Araştırmacılar bu önemli yazarımızın diğer dillerdeki çevrilmiş eserlerini irdeleyerek, bir çeviri eleştirisi niteliğinde çalışmalar ortaya koyabilirler.

KAYNAKÇA

Aarts, Flor & J.Aarts, *English Syntactic Structures*, Pergamon Press, Great Britain, 1982

Akerson, Fatma Erkman, *Anlam, Çeviri, Karşılaştırma, Bizim Dilimizden Öteki Dile- Öteki Dilden Bizim Dilimize*, ABC Kitabevi, İstanbul, 1991

Aksoy, Ziya vd., *Proficiency in English*, Hacettepe- TAŞ Yayınları, Ankara, 1983

Andaç, Feridun, "Dil Şenliğinde Bir Dünya Çağsayıcı Bilincin Aydınlığı: Yaşar Kemal, *Adam Sanat,* 12, 2002, ss.20- 35

Apter, Emily S., *Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton University, USA, 2006

Arak, Hüseyin "İkinci Yabancı Dil Olarak Almancanın Öğrenilmesinde İngilizcenin Ve Karşılaştırmalı Dilbilgisinin Rolü" *CÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi,* S. 21, 2006/2, ss.205-216

Aslan, Nuran, "Çeviri Eleştrisel Açıdan Bir Yazarın İki Çevirmenin Yaklaşımlarının Değerlendirilmesi", *Çeviri Eleştirisi, Sempozyum Bildirileri*, haz. Mustafa Durak, Tömer Yay., Bursa, 2000

Atabay, Neşe – Özel, Sevgi – Kutluk, İbrahim, *Sözcük Türleri*, Papatya Yay., İstanbul, 2003

Atwood, Margaret, "Headscarves To Die For", *The NewYork Times*, August 15,2004 http://www.nytimes.com/2004/08/15/books/headscarves-to-die-for.html

Aytaç, Gürsel, *Genel Edebiyat Bilimi*, Say Yay., İstanbul, 2003

Banguoğlu, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, TDK Yayınları, Ankara, 2000

Başkan, Özcan, "Dilde Çeviri İşlemi", *Türk Dili: Aylık Dil ve Yazın Dergisi*, c. 38, Sayı 322, Temmuz 1978, ss.26-36

Beaugrande, R. *Factors in Theory of Poetic Translation*, Van Gorcum, Assen, 1978

Bengi- Öner, Işın *Çeviri Kuramlarını Düşünürken...*, Sel Yay., İstanbul, 2001

Benson, Morton- Benson, E -Ilson, R, *The BBI Combinatory Dictionary of English*, John Benjamins, Amsterdam, 1993

Boratav, Pertev Naili. "Yaşar Kemal'in Yörük Kilimindeki Nakışlar", *Bilim ve Sanat*, 14 , 1982, ss. 9-15

Boztaş, İsmail, "Çeviri, Çevirmen, Çeviride Eşdeğerlik ve Dilbilim İlişkisi" *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, c. 10, S. 2, Aralık 1993, s.55- 65

Brandabur, A.Clare, Nasser Al-Hassan Athammeh, "Yaşar Kemal: Dağın Öte Yüzü'nde Bir Kahraman/ Ermişin Yaşamı ve Ölümü", *Adam Sanat*, S. 7, 2001, ss. 20-39

Cary, Edmond, *Çeviri Nasıl Yapılmalı?*, çev. Mete Çamdereli, İnsan Yay., İstanbul, 1996

Chapman, Siobnan- Routledge, Christopher, *Key Thinkers in Linguistics and the Philosophy of Language,* Edinburg University Press, UK, 2005

Claridge, Claudia, *Multi-word Verbs in Early Modern English*, Rodopi, Amsterdam, 2000

Crystal, David, *The Cambridge Encylopedia of Language*, CUP, Cambridge, 1987

_____, *English as A Global Language*, CUP, Cambridge, 2003

Çağıran, Ömer, "Türkiye Türkçesinde Kökteş Fiiller", *Türk Dili*, Nisan, 1997, ss. 356-360

Çalışlar, Aziz, *Türk ve Dünya Edebiyatçıları*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1988

Çiftlikçi, Ramazan, Yaşar Kemal, Yazar, Eser, Üslup, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 1997

Delice, H. İbrahim, *Türkçede Sözdizimi*, Dilek Matb., Sivas, 2001

Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil*, TDK Yayınları, Ankara, 2007

Ediskun, Haydar, *Türk Dilbilgisi*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999

Eker, Süer, *Çağdaş Türk Dili*, Grafiker Yay., Ankara, 2005

Emre, Ahmet Cevat, *Türkçenin Hint – Avrupa Dili ile Mukayesesi*, İstanbul Devlet Matbaası, 1934

Ergin, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yayınları, İstanbul, 1993

Ergönenç Akbaba, Dilek, "Türkiye Türkçesinde Yapısında İsim-Fiil Bulunan Birleşik Fiiller." *Dil Araştırmaları Dergisi*, c. 1, S.1, Güz 2007, 2-11

Erguvanlı- Taylan, Eser, *The Verb in Turkish*, John Benjamins, Amsterdam, 2001

Erhat, Azra, *Sevgi Yönetimi*, Can Yay., İstanbul, 2003

Erhat, Azra, "Ortak Çeviri", *Türk Dili: Aylık Dil ve Yazın Dergisi, c.*38, Sayı 322, Temmuz 1978, ss.54

Ersan, Yüksel, "Çeviri Sorunu ve Yaşar Kemal'in "Binboğalar Efsanesi Çevirisi Üzerine Kuramsal ve Uygulamalı Bir Eleştiri", *TÖMER Çeviri Dergisi*, S.21,Ocak 2000, s.7-19

Faruk Yücel, "Çeviri Etkinliğinin Ana Dil Üzerindeki Etkisi", *C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi*, c.30, No:2, Aralık 2006, s.229

Gairns, Ruth – Redman,S. *Working with Words*, CUP, Cambridge, 1995

Gencan, T. Nejat, *Dilbilgisi*, Ayraç Yay., Ankara, 2001

Göktürk, Akşit, *Çeviri: Dillerin Dili, Çeviri ile Dil*, Çağdaş Yay., İstanbul, 1986

Görlach,Manfred, *Still More Englishes*, John Benjamins Pub., Amsterdam, 2002

Güner, Galip, "Karahanlı Türkçesinin Tasvir Fiillerine Genel Bir Bakış", *Akademik Araştırmalar Dergisi*, S. 39, 2008-2009, s. 218-237

Gürsel, Nedim, *Yaşar Kemal, Bir Geçiş Dönemi Romancısı*, Everest Yay., İstanbul, 2000, s. 25

Gürsevin, Gürer, "Türkiye Türkçesindeki Zaman ve Kip Çekimlerinde Birleşik Yapılar Üzerine", *VII. Milletler Arası Türkoloji Kongresi*, İstanbul, 1999.

Hacıeminoğlu, Necmettin, *Türk Dilinde Yapı Bakımından Fiiller, Kültür Bakanlığı Yay. 1348, Kaynak Eserler Dizisi 47*, Kültür Bakanlığı, Ankara, 1991, ss. 255-256.

Hankamer, J., "Morphological Parsing and The Lexicon" in W.D. Wilson (ed.) *Lexical Representation and Process*, MA: MIT Press, Cambridge, 1989, pp. 392-408

Hill, Jimmie – Lewis, Michael, *LTP Dictionary of Selected Collocations*, Language Teaching Pub., England, 1997

Humboldt von, Wilhelm. *Einleitung zu Agememnon*“ iç. Faruk Yücel, “Çeviri Etkinliğinin Ana Dil Üzerindeki Etkisi”, C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi, c. 30, No:2, Aralık 2006,

İnce, Ülker, “Çeviriyi Eleştirmeden Önce”, *Dilbilim Araştırmaları*, Simurg Yay., İstanbul, 1993, s.5-11

Jackendoff,R., “English Particle Contruction, The Lexicon and The Autonomy of Syntax” in Dehé, Nicole, *Particle Verbs in English: Syntax, Information, Structure and Intonation*, Benjamins, Amsterdam, 2002, s.67-94

Jaeckel, Ralph and Gülnur Doğanata Erciyes, *A Dictionary of Turkish Verbs in Context and by Theme*, Georgetown University Press, Washington D.C., 2007

Jenkins, Jennifer, “Which Pronunciation Norms and Models for English as an International Language”, ELT Journal, v.2, n. 52, 1998, pp.119-126

Johanson, Lars, *Türkçe Dil İlişkilerinde Yapısal Etkenler*, çev. Nurettin Demir, TDK Yay., Ankara, 2007

Karahan, Leyla, *Türkçede Söz Dizimi*, Akçağ Yay., Ankara, 1999, s. 36

Karantay, Suat, “Beyaz Kale’nin Çevirmeni Victoria Holbrook’la Söyleşi”, *Metis Çeviri*, S. 16,Yaz 1991, s.27

Katamba, Francis, *English Words, Structure, History, Usage,* Second Edition, Routledge, Great Britain, 2005

Kemal, Yashar, *AnatolianTales*, Dodd, Mead & Company, New York, 1969

_____, *Iron Earth Copper Sky*, The Harvill Press, London, 1996

_____, *Memed My Hawk*, The New York Review of Books, NY, 2005

_____, *The Legend of The Thousand Bulls*, Collins and Harvill Press, London, 1976

_____, *The Sea Crossed Fisherman*, Minerva, Great Britain, 1990

_____, *The Undying Grass*, The Harvill Press, London, 1996

_____, *The Wind From The Plain*, The Harvill Press, London, 1996

_____, *They Burn The Thistles*, Writers and Readers Pub., England, 1982

Kemal, Yaşar, *Binboğalar Efsanesi*, Yapı Kredi Yay., İstanbul, 2008

_____, *Deniz Küstü*, Adam Yay., İstanbul, 2002

_____, *İnce Memed 1,* Yapı Kredi Yay., İstanbul, 2006

_____, *İnce Memed 2*, Adam Yay., İstanbul, 2003

_____, *Ortadirek*, Yapı Kredi Yay., İstanbul, 2003

_____, *Ölmez Otu*, Adam Yay., İstanbul, 2003

_____, *Sarı Sıcak*, Varlık Yay, İstanbul, 1959

_____, *Yer Demir Gök Bakır*, Yapı Kredi Yay.,İstanbul,2005

_____, *Yaşar Kemal Kendini Anlatıyor, Alain Bosquet ile Görüşmeler*, Adam Yay., İstanbul, 2003

Koç, Nurettin, *Yeni Dilbilgisi*, İnkılap Yay., İstanbul, 1996, s.343

Korkmaz, Zeynep, *Türkiye Türkçesi Grameri* , Şekilbilgisi, TDK, Ankara, 2007, s.791

Korkmaz, Zeynep, "Türkçede Birleşik Fiiller ve Anlam Kaymaları", *Türk Dili*, Temmuz 1998, ss. 3-14.

Kuran, N.Pınar, *Kültürlerarası İletişim Aracı Olarak Çeviri: Ingeborg Bachmann'ınDas Dreibigste Jahr Adlı Öyküsü'nün Türkçe ve İngilizce çevirileri Üzerinde Bir Eleştiri Denemesi*, Boğaziçi Yay., İstanbul, 1993

Livaneli, Zülfü, "Yaşar Kemal", *Adam Sanat*, Sayı 12, 2002, s.28

Lyons, John, *Kuramsal Dilbilime Giriş*, çev. Ahmet Kocaman, TDK, Ankara, 1983

Mathesius, Vilem, *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis,* Mouton De Gruyter, New York, 1975

Maurer, Jay, *Focus on Grammar*, Second Edition, Longman, London, 1997.

Moran, Berna, "İnce Memedin Kimlikleri", *Adam Sanat*, 1986, Sayı 4, ss.5-15

Nation, I.S.P., *Teaching and Learning Vocabulary* , Heinle & Heinle Pub., USA, 1990

Oğuzertem, Süha, "Geçmişten Geleceğe Yaşar Kemal", *Bilkent Üniversitesi Türk Edebiyatı Merkezi Uluslararası Yaşar Kemal Sempozyumu*, Adam Yayınları, İstanbul, 2003

Öztürk, Orhan, "Yaşar Kemal'in Yaratıcılığı ve Bilinçdışı Kaynakları" *Adam Sanat*, 1986, Sayı 4, ss. 31-36

Paker, Saliha, "Reading Turkish Novelists and Poets in English Translation: 2000-2004", *Translation Review*, N. 68, 2004, pp. 2-14

Püsküllüoğlu, Ali, *Yaşar Kemal Sözlüğü*, Toros Yayınları, İstanbul, 1973

Quirk, Randolph vd, *A Comprehensive Grammar of The English Language*, Longman, London, 1985

Richards, J.C, Platt, J.T. ve Weber, H. *Longman Dictionary of Linguistics*, Longman, UK, 1985

Saçlıoğlu, Virginia – Halman, T.Sait, "Türkçe'den İngilizce'ye Yazın Çevirisinin Sorunları Üzerine", *Metis Çeviri*, s.16, Yaz 1991, syf.13-18

Salman, Yurdanur, "Ç. E.V. İ. R. M. E. N" Ne Demektir?", *Adam Sanat*, Eylül 2002, ss. 22-25

_____, "Yazın Çevirmeninin Dilsel Donanımı" *Adam Sanat*, Mart 2004, ss. 49-59

Savran, Hülya, " Bir İsim İle Bir Yardımcı Fiilden Oluşan Birleşik Fiiller Üzerine Yeni Görüşler", *Türk Dili Dergisi*, Ağustos, 2001, ss. 140-142.

Sroka, A.K., *The Syntax of English Phrasal Verbs*, Mouton: UK, 1972

Şahin, Hatice, "Türkiye Türkçesinde –Ip Ulaçlı Fiillerin Durumuna Bir Bakış", *U.Ü. Fen-Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*, S.3, 2002, Ss. 99-105

Tanpınar, A.Hamdi, *19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, Çağlayan Kitabevi, İstanbul, 2003.

Tanzimattan Bugüne Edebiyatçılar Ansiklopedisi, YKY, İstanbul, Cilt 2, 2003, s.1077-1078.

Tekgül, Duygu, "Çeviriyi Konu Alan Süreli Yayınlar", *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşünenler,* haz. Mehmet Rifat, Sel Yayınları, İstanbul, 2008, ss. 68-71.

Tekgül, Duygu, "Türkiyede Çeviri Eğitimi Veren Üniversite Bölümleri", *Çeviri Seçkisi 1, Çeviriyi Düşünenler*, haz. Mehmet Rifat, Sel Yayınları, İstanbul, 2008, ss. 60-63.

Uzun, Mehmet, *Zincirlenmiş Zamanlar, Zincirlenmiş Sözcükler*, İthaki Yay., İstanbul, 2002 .

Ülsever, R. Şeyda, *Karşılaştırmalı Edebiyat ve Çeviri*. Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Yayınları: 134, EOÜ Basımevi, Eskişehir, 2007.

Üstünova, Kerime, "Varmak" ile Kurulu Iki Eylemli Yüklemlerin Durumu", *Dil Yazıları*, Akçağ Yayınları, Ankara, 2002, s. 98-102.

Üstünova, Kerime, "Dede Korkut Destanlarında İki Sözcüklü Yüklemler", *Türk Dili*, s.554, 1998, s.140-146.

Vardar, Berke, "Çeviri Konuşmaları", *Yazko Çeviri*, S. 2, 1981, ss.172-173

Vardar, Berke, *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, Multilingual Yayınları, İstanbul, 2002.

Vermeer, H.J., "Skopos and commission in translational action." *Readings in Translation Theory* (ed.) A. Chestermann, Oy-Finn Lectura Ab, Helsinki, 1989, ss. 173-200

Von Gabain, A., "*Eski Türkçenin Grameri*", TDK Yay., Ankara, 1988

Weiss,Edmond, *The Elements of International English Style: A Guide to Writing*, M.E. Sharpe, England, 2005

Williams, Raymond, "Yaşar Kemal'in Romanları", *Adam Sanat*, 1986, Sayı 2, ss. 9-10.

Wilson, Epiphanius, *Turkish Literature, comprising Fables, Belle-Lettres and Sacred Traditions*, The Colonial Press, London, 1901

www.ceviribilim.com

DİZİN

A

ad + eylem · 62, 116, 259
ad + yardımcı eylem · 19, 57, 58, 61, 259, 261
ad öbeği · 53, 226, 254, 256
alkışlar · 5, 30
amaçlılık · 37
anlatımsal · 37
Atala · 4

B

bağdaşıklık · 37
bağlantılılık · 37
basit eylem · 2, 6, 8, 24
Batı edebiyatı · 4, 39
Beaugrande · 37
beklenmezlik · 6, 18, 129, 151, 153, 198, 244
belirginlik (tranparency) · 61
bilgi vericilik · 37
bilgilendirici · 37
Binboğalar Efsanesi · iii, x, 28, 46
birleşik eylem · iii, 2, 6, 8, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 44, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 61, 64, 65, 66, 69, 70, 73, 74, 75, 76, 82, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 104, 105, 108, 109, 112, 114, 115, 116, 118, 121, 124, 126, 128, 147, 154, 155, 164, 167, 171, 174, 175, 177, 179, 180, 181, 183, 186, 187, 188, 191, 194, 196, 197, 200, 206, 211, 212, 223, 224, 225, 227, 228, 234, 236, 240, 254, 257, 258, 260, 262, 266

C

Catford · 36, 39
Chomsky · 7, 11, 35, 36
compound · 24
content/ lexical word · 24
copular verb · 56

Ç

Ç.N · 40
çekimli eylem · 20, 23, 44, 87, 167, 173, 175, 179, 183, 186, 188, 191, 195, 204, 205, 206, 207, 215, 218, 226, 227
çekimli eylem + çekimli eylem · iii, iv, xi, 22, 46, 47, 50, 187, 190, 243, 259
çekimli eylem + ol- · iii, iv, xi, 46, 47, 50, 186, 259, 261, 262
çekimli eylem + sözcük / ek + çekimli eylem · 23, 46, 219, 221, 247, 259
çekimli eylem + sözcük / ek + çekimli eylem + yardımcı eylem · 23, 47
çeviri · 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 43, 49,103, 147, 181, 208, 211, 219, 233, 253, 264, 265
çevirmen · 9, 32, 33, 34, 63, 234, 251
Çukurova · 5, 28, 29, 30, 45, 48

D

Deniz Küstü · iii, x, 9, 28, 30, 46
derin yapı · 35
deyim · 16, 51, 118, 126, 151, 152, 231, 264
dil evrenselleri · 7
dilbilim · 10, 34
dilsel - anlamsal boyut · 34
di-transitive · 56
do + complement · 59, 92
durumsallık · 37
Dünya Muharrirlerinden Tercümeler · 4, 39

E

edat öbeği · 47, 152
Edouard Roditi · 9, 42
ekleşik fiil birlikleri · 21
eksilti · 47, 254, 255
emir kipi · 22, 72, 209, 211, 213
erek dil · 32, 237, 250
erek metin · 36, 255
erek metin · 32
eşdeğerlilik · 8, 36, 37, 39, 185, 228, 231, 236, 240, 264
eşdizimlilik · 62, 115, 117
ettirgenlik · 71
evrensel dilbilgisi · 7, 11
eylem · 235, 237

eylem öbeği · 11, 68, 161, 236
eylemsi · 16, 18, 20, 23, 44, 50, 51, 53, 74, 87, 88, 116, 143, 156, 167, 172, 173, 225

F

Fransız edebiyatı · 4

G

geçişli · 55, 56
geçişsiz · 55
genetik karşılaştırma · 3
Gibb · 40

H

hedef dil · 8, 24, 37
Holmes · 37
Humboldt · 3, 4

I

innate capacity · 35
ırmak romanları · 28

İ

iki aşamalılık · 39
iki yıldız · 53, 249, 253
ikileme · 19, 21, 47, 78, 95, 108, 126, 147, 161, 171, 179, 211, 229, 231, 234, 247
İnce Memed · 2, 9, 12, 27, 28, 31, 41, 42, 43, 46, 224
İngilizce · iii, v, xi, 1, 7, 8, 9, 12, 26, 35, 42, 45, 46, 52, 53, 59, 65, 69, 73, 83, 87, 100, 103, 104, 105, 106, 115, 117, 124, 125, 134, 139, 144, 148, 155, 156, 158, 161, 162, 164, 180, 181, 192, 193, 194, 209, 217, 233, 237, 264, 266, 267
işitsel amaçlı · 37
işlemsel-çağrısal · 37

J

Jakobson · 36, 39

K

kabul edilebilir çeviri · 9
kabul edilebilirlik · 37
kargışlar · 5, 30
karşılaştırma · 1, 3, 237, 264
karşılaştırmalı dilbilgisi · 35
kaynak metin · 8, 32, 39, 69
Kemal Sadık Göğçeli · 27
klasik çeviri · 38
kökteş · 57

L

Legion d'honneur · 28

M

make + complement · 59, 62, 66, 92, 107
Margaret E. Platon · 9, 41, 43
metinlerarasılık · 37
Metis Çeviri · 40
modal · 67, 101, 103, 129, 131, 145
monotransitive · 56
multi-word verbs · 24

N

Nazım Hikmet · 5, 40
nesne · 13, 51, 56, 71, 95, 97, 99, 100, 103, 105, 120, 122, 123, 185
Nida · 36

O

open class word · 24
Orhan Pamuk · 5, 41
ortaç · 16, 17, 18, 44, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 241
Ortadirek · iii, x, 31, 46

Ö

öbek eylem · 24, 26, 61, 62, 64, 68, 78, 82, 99, 113, 120, 215, 219
Ölmez Otu · iii, x, 9, 28, 46, 224

P

particle verbs · 24
Peter Ustinov · 28
phrasal- prepositional verb · 25, 26
phrasal verb · 25, 62, 78, 113
phrasal verbs · 8, 120
prepositional verb · 25, 26

R

Rasmus Rask · 3

Reiss · 37

S

sapma · 55
Saussure · 35
Scheiemaier · 39
Skopos Kuramı · 37
sondan eklemeli bir dil · 6, 11
soylu eşkiya · 31
subject complement · 56
süreklilik · 237
sürerlik · 6, 13, 18, 21, 22, 66, 128, 129, 152, 155, 156, 157, 187, 188, 189, 191, 192, 194, 198, 201, 244, 246

T

tamamlayıcı · 56, 58, 63, 65, 72, 75, 76, 78, 79, 81, 83, 85, 92, 95, 107, 110, 112, 113, 115, 119, 120, 122, 125, 180, 224
tamlama · 19, 21, 47, 78, 94, 96, 102, 104, 108, 112, 116, 122
Tanzimat · 4, 35, 39
tasvir eylemi · iii, iv, xi, 17, 20, 21, 22, 46, 47, 50, 53, 66, 68, 69, 84, 86, 87, 95, 96, 101, 102, 103, 105, 114, 116, 117, 118, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 141, 142, 143, 147, 152, 155, 164, 167, 173, 189, 225, 236, 237, 257, 259, 261
Taşbaşoğlu · 29, 51, 83, 249, 250
Telif ve Tercüme Heyeti · 4
Terceme-i Telemak · 4
Tercüme Bürosu · 5, 39
Tercüme Dergisi · 5, 39
tezlik · 6, 22, 44, 66, 102, 124, 128, 129, 146, 147, 148, 149, 173, 174, 206, 218, 233, 234, 247
Thilda Kemal · 2, 9, 41, 42, 265
Toros · 28, 45
Toury · 9, 37
Türk edebiyatı · 45

U

ulaç · 21, 44, 156, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 169, 170, 172, 187, 257

Ü

üç yıldız · 70, 208, 249

V

verb + complement · 59, 60, 65
Vermeer · 37

W

Wilson · 40
Wittengstein · 38

Y

Yağmurcuk Kuşu · 27, 31
yaklaşma · 6, 128, 129, 155, 214
yan cümle · 243
yardımcı eylem · 16, 17, 18, 19, 20, 23, 44, 46, 47, 57, 58, 66, 74, 77, 85, 89, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 109, 116, 129, 132, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 164, 178, 183, 185, 208, 211, 221, 223, 224, 225, 228, 255
yarı Tasvirî Eylem · 46, 47, 50, 259
yarı yardımcı eylem · 132, 141
Yaşar Kemal · 2, 5, 8, 10, 11, 12, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 49
yazın çevirisi · 38
Yer Demir Gök Bakır · iii, x, 9, 28, 29, 46, 250
yeterli çeviri · 9
yeterlik · 6, 13, 21, 66, 74, 84, 85, 96, 105, 115, 116, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 143, 146, 173, 174, 213, 233, 254, 259
yıldızlandırma sistemi · 47, 249
yüzey yapı · 35, 122, 126

EK 1

1. AD + YARDIMCI EYLEM

1.1. "Ad + Et-" Yapısı

1.1.1. "Ad Değerinde Sözcük + Et-" Yapısı

ACELE EDİYORDU	2003:126	WAS IN A HURRY	1976:126
ACELE EDİYORDU	2003:259	**	1976:265
AÇMAMAZLIK ETMEZ	2003:209	***	1996c:101
AFFEDILIR	2006:269	WILL BE FORGIVEN	2005:227
AFFEDİLECEK	2003:228	WILL BE PARDONED	1982:222
AFFETTIM	2006:297	FORGAVE	2005:253
AFFETTİRİRİM	2003:418	WILL GET (YOU) A FREE PARDON	1982:401
AKIL EDECEK	2003b: 103	HAD BOTHER	1996: 88
AKIL EDECEK	2003b: 163	WILL BE SURE	1996: 138
AKIL EDECEKTİ	2003:114	WOULD HAVE HIT ON THE IDEA	1976:114
AKIL EDER MİYDİ	2003b: 73	WOULD (YOU) THINK OF	1996: 64
AKIL ETMEDILER	2006:299	NEVER ENTERED THEIR MINDS	2005:255
AKIL ETMEDİ	2003:136	***	1990:99
AKIL ETMEDİN	2003b: 159	DIDN'T (YOU) THINK OF	1996: 134
AKIL ETMEDİNİZ	2006:326	DON'T (YOU) THINK	2005:277
AKIL ETMEMİŞ	1959:52	NEVER THOUGHT OF	1969:152
AKIL ETMEMİŞTİ	2003:100	HAD NEVER THOUGHT OF	1990:74
AKIL ETMEZ	2003c:120	***	1996b:94
AKIL ETMEZ Kİ	2003c:120	***	1996b:94
AKIL ETMEZ Mİ	2003:218	***	1990:156
AKIL ETMEZ	2006:318	DOESN'T SUSPECT	2005:270
AKIL ETMİYORLARDI	2003:299	***	1990:216
AKIL ETMİYORLARDI	2003b: 224	***	1996: 203
AKIL ETSE…	2003c:120	WOULD HAVE THE WISDOM	1996b:94
AKIL ETTI	2006:86	MANAGED TO	2005:71
AKIL ETTİ	2003:153	BETHOUGHT	1976:155
AKIL ETTİ	2003:373	***	1990:270
AKIL ETTİ	2003c:262	BRINGING (TO ME) MY SENSES	1996b:213
AKIL ETTİN	2003:152	THOUGHT OF	1990:109
AKILLI ETMEZ	1959:52	***	1969:147
AKILLILIK ETMİŞLER	2003:131	HOW RIGHT (THEY) WERE	1976:132
AKIN EDIYORDU	2006:80	FLOODING	2005:66
AL ETMESİNİ…	2003c:138	***	1996b:108
ALAKADAR ETMEZ	2003:214	WON'T GET (ME) INVOLVED	1982:210
ALAY EDECEK	2003b: 286	WILL MOCK	1996: 269
ALAY EDECEKLER	2003:109	***	1996c:46
ALAY EDEN…	2003:139	**	1996c:60
ALAY EDEN…	2003:183	***	1976:184
ALAY EDEN…	2003:192	MOCKING	1976:194
ALAY EDEN…	2003:380	***	1996c:218
ALAY EDERDİM	2003:214	SHOULD HAVE LAUGHED	1982:209
ALAY EDEREK…	2003:119	***	1976:120
ALAY EDERSE…	2003b: 223	MAKE A MOCKERY	1996: 202
ALAY EDIYORDU	2006:156	WAS ONLY TEASING	2005:132
ALAY EDİYOR	2003:211	REVILING	1982:206
ALAY EDİYOR	2003:214	**	1982:209
ALAY EDİYOR	2003:214	IS LAUGHING UP	1982:209
ALAY EDİYOR	2003:214	IS MOCKING	1982:209
ALAY EDİYOR	2003:54	***	1996c:24
ALAY EDİYOR	2003b: 277	**	1996: 258
ALAY EDİYORDU	2003:102	SNEERED	1990:75
ALAY EDİYORDU	2003:159	***	1996c:72
ALAY EDİYORDU	2003:85	DERIDED	1990:62
ALAY EDİYORDU	2003b: 306	***	1996: 287
ALAY EDİYORDU	2003c:203	***	1996b:162

ALAY EDİYORLAR	2003:53	***	1996c:24
ALAY EDİYORLAR	2003b: 309	COULD JEER AND JIBE	1996: 293
ALAY EDİYORLARDI	2003:231	SCOFFED	1982:225
ALAY EDİYORLARDI	2003b: 18	MAKE LIGHT OF THE WHOLE THING	1996:15
ALAY EDİYORLARDI	2003b: 291	MOCKED	1996: 274
ALAY EDİYORSUN	2003:227	ARE MAKING FUN	1976:230
ALAY ETMESİ…	2003:304	***	1996c:163
ALAY ETMEYE...	2003:287	NOTHING WOULD MAKE ANY DIFFERENCE	1996c:152
ALAY ETMEYECEKTİ	2003:304	***	1996c:163
ALAY ETMEYİN	2003:96	TO MAKE FUN	1990:70
ALAY ETMİŞTİ	2003:159	HAD JEERED AND GIBED	1996c:73
ALAY ETMİYORSUN	2003:150	ARE NOT POKING FUN	1976:153
ALAY ETSİNLER	2003:54	***	1996c:24
ALAY ETTI	2006:82	TEASED	2005:68
ALAY ETTİ	2003:15	MOCKED	1990:12
ALAY ETTİ	2003:46	AMUSED	1990:34
ALAY ETTİĞİNİ…	2003c:350	***	1996b:284
ALAY ETTİLER	2003:68	SCOFFED	1982:62
ALAY ETTİLER	2003b: 291	***	1996: 274
ALET ETMEYECEĞİM	2003:214	WON'T MAKE USE OF	1982:210
ALETLIK EDIYORDU	2006:316	WAS ALSO… TOOL	2005:268
ALKIŞ EDEN…	2003:301	***	1996c:162
ALKIŞ EDİYOR	2003c:93	KEPT CARPING AT	1996b:74
ALKIŞ ETMEZ	2003c:117	***	1996b:90
ALKIŞ ETMEZ	2003c:117	***	1996b:90
ALKIŞ ETMİŞTİ	2003c:191	WENT ON CURSING	1996b:154
ALKIŞ ETTİ	2003c:77	SAYING	1996b:58
ALKIŞ ETTİ	2003c:96	***	1996b:74
ALKIŞLAR EDEREK…	2003:309	SCREAMING	1996c:166
ALKIŞLAR EDİYORUZ	2003c:240	***	1996b:194
ALKIŞLAR ETTİLER	2003:226	***	1976:229
ALLAH ETMESİN	2003:281	***	1996c:148
ALLAH ETMESİN	2003c:157	***	1996b:126
ALMAMAZLIK EDEMEZDİ	2003b: 253	COULD FIND NO WAY TO REFUSE	1996: 233
ALT EDER	2003:201	WOULD HAVE PUT TO ROUT	1976:203
ALTETMİŞSİN	2003:343	IS TRYING TO OVERTHROW	1982:331
ALTÜST ETTİ	2003b: 182	***	1996: 158
APAYDINLIK ETMİŞTİ	2003b: 270	CAST A GLOW	1996: 250
APAYDINLIK ETMİŞTİ	2003c:41	***	1996b:32
ARKADAŞLIK ETTİKLERİ…	2003:66	***	1990:48
ARMAĞAN ETMEM	2003:225	TO BESTOW A GIFT	1996c:112
ARMAĞAN ETMİŞTİ	2003:14	***	1996c:7
ARZ EDERİM	2008:76	TALK	1976:76
ARZ EDİN	2003:186	***	1996c:89
ARZ ETMENİN…	2008:34	TO TELL	1976:32
ASKER ETMEK…	2008:41	ENROLL (THEM) IN THE ARMY	1976:38
ASKERLİK ETMİŞİM	2003b: 129	***	1996: 108
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:123	FIRE	2005:102
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:123	FIRE	2005:102
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:166	**	2005:140
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:166	**	2005:140
ATEŞ EDECEKSINIZ	2006:138	SHOOT	2005:115
ATEŞ EDELİM	2003:228	WILL FIRE	1982:222
ATEŞ EDERDİ	2003:310	***	1996c:168
ATEŞ EDERİM	2003:307	WILL FIRE	1982:296
ATEŞ EDILDI	2006:167	SHOOTING	2005:142
ATEŞ EDIYORDU	2006:421	FIRED	2005:357
ATEŞ EDİLDİ	2003:371	**	1982:355
ATEŞ EDİP…	2003:48	WERE FIRED	1982:43
ATEŞ EDİYORLARDI	2003:199	***	1990:143
ATEŞ EDİYORLARDI	2003:381	VOMITING FIRE	1990:277
ATEŞ ET	2003:307	DON'T FIRE	1982:296
ATEŞ ET	2006:421	SHOOT	2005:357
ATEŞ ETMEK	2003:189	***	1990:136
ATEŞ ETMEK	2003:371	FIRE	1982:355
ATEŞ ETMEYE…	2003:7	FIRED	1990:7

ATEŞ ETMEYE…	2006:116	TO FIRE	2005:96
ATEŞ ETMEYE…	2006:123	FIRE	2005:103
ATEŞ ETMEZSEN…	2003:307	FIRE A BULLET	1982:296
ATEŞ ETMİŞ	2003:307	FIRED	1982:296
ATEŞ ETMİŞ	2003:307	FIRED	1982:296
ATEŞ ETTİ	2003:131	FIRED	1982:124
ATEŞ ETTİ	2003:161	SHOT LEWD REMARKS	1990:116
ATEŞ ETTİ	2003:193	FIRED	1976:196
ATEŞ ETTİ	2003:261	FIRED	1982:252
ATEŞ ETTİ	2003:291	FIRED	1982:282
ATEŞ ETTİ	2003:300	FIRED	1990:217
ATEŞ ETTİ	2003:425	FIRED	1982:407
ATEŞ ETTİ	2003:63	SHOT	1982:58
ATEŞ ETTİLER	2003:291	FIRED A SHOT	1982:282
AVRAT EDECEĞİM	2003c:279	***	1996b:226
AVRAT EDECEĞİM	2003c:279	WILL MAKE A WOMAN OF YOU	1996b:227
AYIBETTİN	2003:222	**	1990:158
AYIP ETMİŞLER	2003:270	WAS WRONG OF THEM	1976:276
AYIP ETTİLER	2003b: 239	SHAME ON	1996: 219
AYIP ETTİM	2003:265	WAS RUDE	1982:255
AZAT ETTİM	2003:262	SET (YOU) FREE	1996c:135
AZLEDERLER	2003:212	WOULD DISMISS	1982:207
BASKIN EDEREKTEN…	2003:215	WILL COME ON	1996c:106
BAŞ EDER	2006:406	WOULD GET THE BETTER	2005:344
BAYRAK ETTİLER	2003c:62	***	1996b:48
BAYRAM EDER MİSİNİZ	2003:256	CELEBRATE	1982:247
BAYRAM EDERİM	2003c:171	WILL CELEBRATE	1996b:138
BAYRAM EDIYOR	2006:182	IS CELEBRATING	2005:153
BAYRAM EDİYORLARDI	2003:337	**	1982:326
BAYRAM ETTI	2006:109	REJOICED	2005:89
BEDDUA EDIYORLARDI	2006:195	***	2005:164
BEDDUA EDİYORDU	2003:236	***	1990:167
BEDDUALAR EDİYORDU	2003:324	CURSING	1996c:177
BEDDUALAR EDİYORLARDI	2003:380	RAINED CURSES	1982:364
BEKLE ETTİLER	2006:277	WAITED (IMPATIENTLY)	2005:234
BELA ETTİM	2003:375	GOT INTO TROUBLE	1996c:214
BELLI ETMEDI	2006:100	DID NOT SHOW	2005:81
BELLI ETMEDI	2006:314	REFRAINED	2005:267
BELLI ETMEK…	2006:269	NOT TO SHOW	2005:227
BELLI ETMESIN	2006:68	SHOULD BE LESS OBVIOUSLY INCREDULOUS	2005:56
BELLI ETMEZDI	2006:334	**	2005:284
BELLİ EDEN…	2003c:63	***	1996b:50
BELLİ EDER	2003:267	WAS AWARE	1996c:139
BELLİ EDEREKTEN...	2003:353	**	1982:340
BELLİ ETMEDEN…	2003:140	***	1996c:61
BELLİ ETMEDEN…	2003:32	***	1990:24
BELLİ ETMEDEN…	2003:36	**	1990:27
BELLİ ETMEDEN…	2003b: 188	WON'T SHOW	1996: 165
BELLİ ETMEDEN…	2003c:344	***	1996b:280
BELLİ ETMEK…	2003:162	***	1990:116
BELLİ ETMEK…	2003:26	***	1996c:11
BELLİ ETMEMEK…	2003:205	DISGUISE	1982:201
BELLİ ETMEMEK…	2003b: 27	***	1996: 22
BELLİ ETMEMEK…	2003c:338	***	1996b:277
BELLİ ETMEMEYE…	2003:345	TRIED NOT TO SHOW	1990:251
BELLİ ETMEYİN	2003b: 173	TAKE CARE	1996: 150
BELLİ ETMEYİN	2003b: 173	***	1996: 149
BELLİ ETMİYOR	2003:109	DID NOT SHOW ANY REACTION	1982:102
BELLİ ETTİ	2003:212	***	1990:152
BELLİ ETTİN	2003c:126	***	1996b:99
BERAAT ETTİRDİ	2003:175	ACQUITTED	1982:171
BERAAT ETTİRSİN	2003:178	TO GET (ME) ACQUITTED	1982:174
BERBAT EDECEKTİ	2003:141	SPOILT (EVERYTHING)	1976:142
BERBAT EDER	2003c:173	***	1996b:138
BERBAT ETMİŞTİ	2008:95	WAS MESSING UP	1976:95
BETER EDECEK	2003:293	***	1996c:155

BETER EDERDİ	2003:135	WOULD GO ILL	1996c:57
BETER EDERLER	2003:69	**	1982:62
BETER ET	2003c:116	***	1996b:90
BETER ETTİ	2003:51	***	1996c:24
BETER ETTİM	2003:11	ARE WORSE	1990:9
BORÇ EDER	2003c:106	***	1996b:82
BÖYLE ETMİŞLER	2003:270	***	1976:275
BUĞZETMEK…	2003b: 160	SPURN	1996: 135
BUYUR EDİYOR	2003:357	WELCOMED	1990:260
BUYUR ETMELERİNİ…	2008:76	WELCOME	1976:76
BUYUR ETTİLER	2003:348	INVITED	1982:336
BUYUR ETTİLER	2008:81	USHERED INTO	1976:81
CASCAVLAK EDERİM	2003c:34	**	1996b:28
CASCAVLAK EDERİM	2003c:34	**	1996b:28
CEÇ EDILDI	2006:52	WERE PILED UP	2005:41
CIZ ETTİ	2003b: 230	GAVE A JOLT	1996: 209
CIZZ ETTİ	2003b: 171	ACHED	1996: 147
CIZZZ ETTİ	2003:255	***	1976:259
CİMA EDERDİ	2003:218	HAD COPULATED	1996c:108
CİMA EDERKEN..	2003b: 125	**	1996: 104
CİMA EDERKEN…	2003:215	COPULATING	1996c:106
CİMA EDERSE…	2003:215	LYING WITH	1996c:105
CİMA ETMEK…	2003:96	IS COUPLED	1990:70
CİMA ETTİM	2003:296	DID DIRTY THINGS	1996c:158
CİMA ETTİM	2003:298	***	1996c:160
CİMA ETTİM	2003:302	***	1996c:162
CONT EDEN	2003c:110	CAN CAST A CRIPPLING SPELL	1996b:86
ÇADIR EDELİM	2003c:335	***	1996b:274
ÇAMUR ETMİŞ	2003:233	***	1990:167
ÇAMUR ETMİŞTİ	2003b: 115	TURNING TO MUD	1996: 97
ÇAT ETTİ	2003c:111	***	1996b:86
ÇOBAN EDERSIN	2006:47	TO BE HIS GOATHERDS	2005:36
ÇOBANLIK ETMİŞ	2003:143	WORKED AS A SHEPHERD	1982:138
ÇOK ETTİK	2003:337	TREATED BADLY	1982:326
ÇONT EDER	2003:359	***	1996c:201
ÇONT EDER	2003b: 96	WILL CAST THE CRIPPLING SPELL	1996: 82
ÇONT EDERDİM	2003:306	WOULD CAST THE CRIPPLING SPELL	1996c:165
ÇONT EDERİM	2003:289	WILL CAST THE CRIPPLING SPELL	1996c:154
ÇONT EDİNCE…	2003c:110	***	1996b:84
ÇONT ETSENE	2003b: 238	WHY DON'T YOU STRIKE (ME) WITH YOUR SPELL	1996: 218
ÇONT ETSİN	2003b: 40	LET (HIM) CAST THE CRIPPLING SPELL ON	1996: 35
DAR EDERMİŞ	2003:95	***	1990:70
DAR ETMEZLER Mİ	2003:191	***	1976:194
DAR ETTİ	2003:395	PASSED SLOWLY	1982:380
DAVET EDERSIN	2006:318	INVITE	2005:270
DAVET EDIYOR	2006:340	INVITES	2005:289
DAVET ETTI	2006:338	HAS INVITED	2005:288
DEF EDER	2003:277	***	1996c:144
DEF ETTİK	2003:227	***	1996c:113
DELI EDER	2006:91	***	2005:74
DELİ EDECEKTİ	2003c:86	***	1996b:62
DELİ EDEN…	2003:336	***	1996c:186
DELİ EDEN…	2003b: 66	MADDENING	1996: 57
DELİ EDEN…	2003c:170	**	1996b:137
DELİ EDERDİ	2003:10	***	1996c:5
DELİ EDİCİYDİ	2003c:183	***	1996b:148
DELİ EDİYORDU	2003:244	DROVE (HIM) CRAZY	1996c:125
DELİ EDİYORDU	2003:252	FILLED (HER) WITH RAGE	1982:243
DELİ EDİYORDU	2003:311	***	1996c:168
DELİ EDİYORDU	2003:338	***	1996c:187
DELİ EDİYORDU	2003:93	ENRAGED AND PUZZLED	1996c:36
DELİ EDİYORDU	2003:97	***	1996c:38
DELİ EDİYORDU	2003b: 120	***	1996: 101
DELİ ETME	2003:380	DON'T MAKE (ME) MAD	1996c:218
DELİ ETMEK…	2003b: 206	***	1996: 183
DELİ ETMİŞTİ	2003:238	REJOICED	1982:231

DELİ ETTİ	2003:55	***	1996c:24
DELİ ETTİNİZ	2003b: 318	WENT MAD	1996: 302
DENK ETMEYE…	2003b: 42	PACKING	1996: 37
DENK ETMİŞ	2003:203	***	1990:146
DERT EDERSIN	2006:28	TAKE (EVERYTHING) TOO MUCH TO HEART	2005:20
DEVAM EDER	2006:209	CONTINUES	2005:169
DEVAM EDİN	2003:208	***	1976:210
DEVAM ETTI	2006:75	***	2005:61
DEVAM ETTI	2006:78	ADDED	2005:64
DEVAM ETTİ	2003c:203	***	1996b:162
DEVAM ETTİNİZ	2003:350	CONTINUE	1982:339
DIKKAT EDIYORDU	2006:127	WAS WATCHING (INTENTLY)	2005:106
DİVANE EDİYORDU	2003b: 121	***	1996: 101
DÖVÜŞ EDERDİ	2003:46	***	1996c:21
DUA EDECEĞİM	2003c:259	***	1996b:209
DUA EDECEK	2003:127	***	1976:127
DUA EDECEKSİN	2003:57	ARE TO SAY PRAYERS	1982:52
DUA EDERDİM	2003c:68	WOULD OFFER THANKS	1996b:55
DUA EDIYOR	2006:203	OFFER THANKS	2005:190
DUA EDİP…	2003b: 190	TO PRAY	1996: 168
DUA EDİYOR	2003:192	PRAYED	1996c:91
DUA EDİYORLAR	2003b: 241	PRAYED	1996: 221
DUA ET	2003:282	SAY A PRAYER	1996c:148
DUA ET	2003:201	OUGHT TO THANK GOD	1996c:97
DUA ET	2003:282	SAY THAT PRAYER	1996c:149
DUA ETMESİNİ..	2003b: 279	BLESSING	1996: 260
DUA ETMEYE…	2003:330	PRAYED	1996c:182
DUA ETMİŞ	2003:218	***	1996c:108
DUA ETMİŞ	2003:331	OFFERED UP PRAYERS	1996c:182
DUA ETMİŞ	2003:363	PRAYED	1996c:204
DUA ETSİN	2003:192	TO PRAY	1996c:91
DUA ETSİNLER	2003:189	***	1996c:89
DUA ETTİ	2003:307	PRAYED	1996c:165
DUA ETTİ	2003:350	***	1996c:195
DUA ETTİ	2003:52	***	1996c:24
DUA ETTİ	2003c:262	***	1996b:213
DUALAR EDERLERMİŞ	2003:291	***	1996c:155
DUALAR EDIYORDUR	2006:341	IS (PROBABLY) PRAYING	2005:290
DUALAR EDİYORDU	2003b: 273	***	1996: 254
DUALAR ETMİŞ	2003:331	PRAYED	1996c:182
DUALAR ETTİ	2003c:295	***	1996b:241
DUÇAR EDEYİM	2003c:268	***	1996b:216
DÜDÜK EDER	2003:35	ARE A WHISTLE	1982:30
DÜMDÜZ ETMİŞTİR	2003:43	IS FLATTENED OUT	1990:32
DÜŞMAN ETMEDİĞİMİZ…	2003:157	HAVEN'T MADE ENEMIES	1976:159
DÜŞMANLIK EDER	2003:26	COULD EVER BE SO HATEFUL	1990:20
DÜZ EDECEK	2003:14	***	1996c:7
EĞSİK ETMEM	1959:24	WILL FIND	1969:124
EKSİK ETMESİN	2003:106	SHOULD EVER BE TAKEN AWAY	1996c:45
EKSİK ETMESİN	2003:300	NEVER TAKE (YOU) AWAY	1982:289
EKSİK ETMESİN	2003:45	**	1982:40
EKSİK ETMESİN	2003:50	***	1996c:23
EKSİK ETMESİN	2003b: 266	SHOULD BE DEPRIVED	1996: 247
EKSİK ETMİYORDU	2006:275	KEPT FIRING	2005:232
EKSİK ETMİYORLARDI	2003:39	WERE NEVER WITHOUT	1982:34
EMANET EDEREK…	2006:206	HAD LEFT	2005:166
EMREDİYOR	2003:179	***	1976:181
EMREDİYOR	2003c:25	***	1996b:20
EMREDİYORUM	2003:199	ORDER	1976:201
EMRETTİ	2003b: 173	ORDERED	1996: 148
EMRETTİ	2003b: 173	ORDERED	1996: 148
EMRETTİ	2003c:79	WAS SAYING	1996b:62
ERMİŞ ETTİ	2003b: 280	***	1996: 261
ERMİŞ ETTİ	2003b: 78	TO ACT	1996: 69
ERMİŞ ETTİLER	2003:241	BECAME SAINTS	1996c:122
ESİR ETTİN	2003:222	ARE YOUR PRISONERS	1990:159

EŞEKLİK ETMİŞTİ	2003:314	***	1996c:170
EŞEKLİK ETTİ	2003c:327	HAVE BEEN A FOOL	1996b:268
EŞKİYACILIK EDER	2003:136	MAKES A BETTER BRIGAND	1982:130
EVLİYALIK ETMEYECEKTİ	2003:348	***	1996c:194
EYİ ETDİ	1959:56	**	1969:154
EYİLİK ET	1959:56	***	1969:154
EYİLİK ET	1959:56	DOING GOOD	1969:155
EYİLİK ETMEK	1959:23	TO DO A GOOD DEED	1969:122
FARK EDİYOR	2003b: 219	NOTICED	1996: 197
FARK ETMEDİ	2003b: 182	WENT UNNOTICED	1996: 158
FARK ETMEDİLER	2003:165	NEVER REALIZED	1976:167
FARK ETMEMIŞ	2006:157	IGNORED	2005:132
FARK ETMESIN	2006:86	NOBODY WILL KNOW	2005:71
FARK ETMEZ	2003:186	***	1996c:89
FARK ETMEZ	2006:86	NO ONE WILL KNOW THE DIFFERENCE	2005:71
FARK ETMEZLER	2003b: 289	***	1996: 271
FARK ETMIŞTI	2006:240	NOTICED	2005:203
FARK ETTI	2006:321	NOTICED	2005:273
FARK ETTI	2006:383	DISTINGUISHED	2005:324
FARK ETTI	2006:51	REALIZED	2005:40
FARK ETTILER	2006:55	***	2005:44
FARK ETTİ	2003:304	***	1996c:164
FARK ETTİ	2003:74	***	1996c:29
FARK ETTİ	2003c:261	***	1996b:211
FARK ETTİĞİMİ…	2003:32	***	1990:24
FARKETTİRMEDEN…	2003:401	**	1982:384
FARZ EDELİM	2008:40	SAY	1976:37
FAYDA ETMEZ	2003c:18	***	1996b:13
FORA ETMİŞ	2003:213	ABLAZE	1990:153
FORA ETMİŞ	2003:32	***	1990:24
GAPGARA ETMİŞ	1959:52	WERE AN UGLY BLACK	1969:152
GASPEDİLİR Mİ	2003c:28	***	1996b:24
GASPETMEYENLERİ…	2003:212	SEIZE	1982:207
GAYRET EDEN…	2003c:27	***	1996b:23
GAYRET EDİYOR	2003b: 246	***	1996: 226
GAYRET EDİYORSUNUZ	2003:183	DON'T WASTE YOUR EFFORTS	1982:178
GAYRET ETMİYORDU	2003:259	***	1996c:133
GAYRET ETSELER…	2003:154	***	1996c:68
GAYRET ETTİ	2003:261	WAS TRYING	1996c:134
GAYRET ETTİ	2003c:328	***	1996b:269
GEÇKİL ETSİN	2003c:259	***	1996b:209
GELMEMEZLİK EDEMEDİ	2003:122	***	1982:116
GELMEMEZLİK ETMEZDİN	2003:132	***	1996c:55
GÖÇ EDEN…	2008:60	**	1976:59
GÖÇ ETME	2008:45	TO TREK DOWN	1976:43
GÖNLÜNÜ EDER	2003c:241	***	1996b:194
GURBAN EDERDİ	1959:12	HAVE GIVEN EVERYTHING	1969:109
GÜRÜLTÜ ETMEYİN	2003:200	DON'T DISTURB	1976:202
GÜZEL ETTİ	2003:40	**	1982:35
HACİZ EDECEK…	2003:82	TO SEIZE YOUR BELONGINGS	1996c:30
HAK ETMİŞTİN	2003:182	***	1990:132
HAK ETTİ	2003:11	DESERVED	1990:9
HAK ETTİ	2003:364	ASKED FOR	1996c:205
HAK ETTİN	2003b: 238	HAVE EARNED	1996: 219
HAKARET ETMELİ	2003:211	DESPISE	1982:207
HAKARET ETTİ	2003:168	TAUNTED	1990:121
HAKARET ETTİĞİMİ…	2003:212	INSULTED	1982:207
HAKARET ETTİN	2003b: 139	TO OFFEND	1996: 117
HAKEDİYORLARDI	2003:402	DESERVED	1982:385
HAKETMİŞ	2003:40	DESERVED	1982:35
HAKETTİ	2003:233	DESERVED	1982:227
HAKETTİK	2003:40	DESERVED	1982:35
HAKSIZLIK EDİYORSUN	2003:384	HAVE BEEN VERY UNJUST	1982:369
HAKSIZLIK ETTİN	2003:384	HAVE BEEN UNJUST	1982:369
HAL ETMESİN	2003:298	IS NOTHING WRONG	1982:287
HAL ETTILER	2006:396	**	2005:336

HALLEDER	2003:319	WILL SOLVE	1996c:174
HALLEDERİZ	2003:222	WILL SEE TO THE REST	1990:160
HAPSEDİLDİK	2003:247	ARE TRAPPED	1976:251
HAPSEDİLECEĞİNİ…	2003:155	**	1982:149
HAPSEDİLMİŞTİ	2003:385	PUT IN PRISON	1982:370
HARAM EDER	2003c:159	***	1996b:128
HARAM EDERİM	2003c:17	WILL BE A CURSE	1996b:13
HARAM ETTİĞİM…	2003c:100	WASTED MY MILK	1996b:78
HARAM ETTİĞİN…	2003c:79	WASTED	1996b:63
HARAM ETTİM	2003c:134	***	1996b:103
HARAM ETTİREN…	2003:412	**	1982:395
HARAP EDIYORSUN	2006:406	ARE YOU EATING YOURSELF UP	2005:344
HARAP ETTİN	2003:223	DESTROYED	1982:218
HARÇ EDER	2003c:106	***	1996b:82
HAREKET EDECEK	2006:89	WAS UNABLE TO MOVE	2005:74
HAREKET ETTİ	2003:212	MOVED OFF	1982:207
HAREKET ETTİ	2003:238	***	1976:242
HAREKET ETTİĞİMİZİ…	2003:212	BEHAVED TOWARDS	1982:207
HARP EDERKEN…	2003:248	***	1976:251
HARP EDİLMEZ	2003c:199	WILL EVER DARE MAKE WAR	1996b:160
HASTA EDER	2008:106	HAVE BEEN DRIVEN INSANE	1976:106
HAVALE EDECEĞIM	2006:302	WILL GIVE	2005:257
HAVALE EDECEĞIM	2006:317	AM LEAVING (THIS JOB) TO YOU	2005:270
HAYA ETMEDIN MI	2006:255	HAVE YOU NO SHAME	2005:215
HAYA ETMEDIN MI	2006:47	HAVE YOU NO PRIDE	2005:37
HAYINLIK ETMEZ	2003:97	WOULD NEVER BETRAY	1982:89
HAYRET EDIYORDU	2006:67	***	2005:54
HAYRET ETMEDI	2006:48	NOT AT ALL SURPRISED	2005:37
HAYRETMEZ	2003:72	IS NO GOOD FOR US	1982:66
HAYRETMEZ	2003:72	WERE NO USE	1982:66
HAYRETMEZ	2003:72	WILL GET NOTHING OUT OF	1982:66
HAYRETMEZ	2008:90	IS NO GOOD	1976:90
HAZIR ETTİM	2003:208	MADE EVERYTHING READY	1982:202
HEDİYE ETMEK	2003:154	SHOULD PRESENT	1982:148
HEDİYE ETTİ	2003:154	MADE A PRESENT	1982:149
HELAL EDIN	2006:436	HAVE NO MORE CLAIM ON ME	2005:370
HELAL EDİN	2003:161	**	1976:164
HELAL EDİN	2003:365	GIVE UP YOUR CLAIM ON ME	1996c:206
HELAL EDİN	2003:366	***	1996c:206
HELAL EDİN	2003:366	GIVE UP YOUR CLAIM ON ME	1996c:207
HELAL ET	2003:44	***	1996c:21
HELAL ETMEM	2003c:102	***	1996b:79
HELAL ETMEM	2003c:102	WASTED	1996b:79
HELAL ETMEM	2003c:103	WILL NEVER FORGIVE	1996b:74
HELAL ETMEM	2003c:95	***	1996b:74
HELAL ETMEM	2003c:95	WILL NEVER FORGIVE	1996b:74
HELAL ETMEM	2003c:98	***	1996b:74
HELAL ETMESİNLER	2003b: 209	WILL NEVER GET MY FORGIVENESS	1996: 187
HELAL ETSIN	2006:372	LET (MEMED) FORGET ABOUT	2005:316
HESAP EDİYOR	2003b: 97	RECKONING UP	1996: 83
HIRSIZLIK ETMEZ	2003:138	DON'T STEAL	1976:140
HIYANATLIK EDENİ…	2003c:58	COMMIT TREASON	1996b:47
HIYANATLIK ETMEDİ	2003:268	***	1996c:139
HIZMETÇILIK ETTI	2006:207	WORKED AS A SERVANT	2005:167
HİBE EDEMEZ	2003:268	TO GIVE AWAY	1976:273
HİMAYE ETMEDEN…	2003:316	**	1982:306
HİMAYE ETMEZSE…	2003:316	DID NOT PROTECT	1982:306
HİMAYE ETMİYORUZ	2003:316	SPOKE UP	1982:306
HİSSEDERLERDİ	2003:312	COULD STILL FEEL	1996c:169
HİZMET EDİYOR	2003:112	IS A SERVICE	1990:82
HİZMET EDİYORUZ	2003:207	TO SERVE	1982:202
HİZMET ETMEK…	2003:112	COULD SERVE	1990:82
HOP ETTI	2006:383	(HEART) BEGAN TO BEAT WILDLY	2005:324
HOP ETTİ	2003:261	(HIS HEART) GAVE A LEAP	1982:251
HOP ETTİ	2003:336	***	1990:243
HOP ETTİ	2003b: 161	BEAT FAST	1996: 136

HOP ETTİ	2003b: 184	JUMPED	1996: 161
HOP ETTİ	2003b: 185	(HIS HEART) LEAPT INTO HIS MOUTH	1996: 162
HOP ETTİ	2003b: 230	WAS SUFFUSED WITH RELIEF	1996: 210
HOP ETTİ	2003c:352	***	1996b:286
HOP ETTİ	2003c:89	(ALI'S HEART) LEAPED WITH JOY	1996b:70
HOŞ ETTİ	2003:40	DID FINE	1982:35
HÜCUM EDIYOR	2006:407	**	2005:344
HÜCUM ETTİK	2003:207	DID…ATTACK	1976:209
HÜKMEDIYOR	2006:39	TELLS	2005:29
ICAT EDERLERDI	2006:85	INVENT	2005:70
ICAT ETMIYORLARDI	2006:219	DID (THEY) NOT INVENT	2005:179
IDARE ET	2006:121	**	2005:100
IFLAH ETMEZ	2006:272	CAN NEVER HEAL	2005:230
ILAN EDECEK	2006:386	WILL PROCLAIM	2005:327
ILIMANLIK EDEN…	2003:246	BECOME LIKE SPRING	1996c:126
ILTIZAM EDERSIN	2006:416	ARE HAND IN GLOVE WITH	2005:353
INAT EDIYORLARDI	2006:436	KEPT OBSTINATELY SILENT	2005:370
INKAR EDIYORDU	2006:217	DENIED	2005:178
ISPAT ETTI	2006:212	PROVED	2005:172
ISPATÇILIK ETMEDI	2006:249	**	2005:210
ISPATÇILIK ETMEZ	2003b: 124	WILL BEAR WITNESS	1996: 104
ISRAR EDIYORDU	2006:66	INSIST	2005:54
ISRAR EDİYORDU	2003:172	WAS INSISTING	1982:168
ISRAR EDİYORDU	2003c:49	***	1996b:39
ISYAN ETTI	2006:294	COMPLAIN	2005:250
IŞ ETMESIN	2006:310	**	2005:264
IŞ ETMESIN	2006:310	PLAY A TRICK	2005:264
IŞKENCE EDERLER	2006:69	TORTURED	2005:57
IŞMAR ETTİ	1959:22	***	1969:120
İCABEDERSE…	2003:385	**	1982:370
İCADEDİYORDU	2003:324	WENT ON INVENTING	1982:312
İCAP EDER Kİ	2003:256	***	1996c:131
İCAP ETSE…	2003b: 101	***	1996: 84
İCAP ETSİN	2003b: 101	NEEDED	1996: 87
İCAT EDER	2003:79	THINKS UP A LOT OF DIRTY TRICKS	1982:73
İCAT ETMİŞTİ	2003:193	PIONEERED	1990:138
İCAT ETTİ	2003:21	THOUGHT OF	1990:16
İCAT ETTİ	2003:21	**	1990:16
İDAM EDER	2003:221	***	1996c:109
İDAM EDİLECEKSİN	2003:57	WILL BE EXECUTED	1982:51
İDARE EDEN…	2003:132	***	1996c:55
İDARE EDER	1959:59	***	1969:156
İDARE EDERİM	2003b: 90	WILL MANAGE	1996: 79
İDARE ET	1959:88	WILL HAVE TO SHIFT ALONG AS BEST YOU CAN	1969:42
IDARE ET	2006:121	***	2005:101
İFDİRE EDİYOR	1959:54	***	1969:153
İFLAH EDER Mİ	2003:160	**	1996c:73
İFLAH EDER Mİ	2003:206	WILL EVER FORGIVE	1996c:100
İFLAH EDER Mİ?	2003b: 134	TURN TO POISON	1996: 113
İFLAH EDER	2003c:107	***	1996b:82
İFLAH ETMEDİ	2003:51	***	1990:38
İFLAH ETMEMİŞTİR	2006:160	***	2005:135
İFLAH ETMEYECEKTİR	2003c:184	***	1996b:146
İFLAH ETMEZ	2003b: 290	WILL NEVER FOSTER	1996: 273
İFLAH ETMEZ	1959:17	***	1969:115
İFLAH ETMEZ	2003:258	CANNOT SAVE	1982:248
İFLAH ETMEZ	2003:317	DO NOT PROTECT	1982:306
İFLAH ETMEZ	2003:421	WILL POISON	1982:403
İFLAH ETMEZ	2003b: 9	WILL NEVER PULL THROUGH	1996: 6
İFLAH ETMEZ	2003c:266	WON'T PROSPER	1996b:216
İFLAH ETMEZLER	2003:244	BODE NO GOOD	1990:172
İFLAH ETMEZLER	2003b: 93	ARE FINISHED	1996: 80
İFLAS ETTİM	2003:208	WENT BANKRUPT	1982:203
İHBAR EDERSE…	2003:272	DENOUNCED	1976:278
İHBAR EDERSE…	2003:272	INFORMED	1976:278
İHBAR EDERSE…	2003:272	WERE TO INFORM	1976:278

İHBAR EDERSİN	2003:319	TO INFORM	1996c:173
İHBAR ETMİŞSİN	2003:318	HAVE DENOUNCED	1996c:173
İHBAR ETTİ	2003:319	DENOUNCED	1996c:174
İHMAL ETMEYİN	2003:186	DON'T FORGET TO DO	1996c:89
İKRAM EDERDİ	2006:334	***	2005:282
İKRAM ETMEYİ	2003:207	***	1976:209
İKTİZA EDER Mİ	2003:83	***	1990:59
İKTİZA EDER	2003c:270	NEED	1996b:218
İKTİZA ETMEZ	2003c:268	***	1996b:216
İLAN EDECEKSİN	2003:114	PROCLAIM	1982:108
İLAN EDECEKSİN	2003b: 237	TAKE UP	1996: 217
İLAN EDERİM	2003:319	WILL TELL	1996c:174
İLAN EDERİM	2003c:256	***	1996b:209
İLAN EDERSİN	2003c:77	***	1996b:58
İLAN EDEYİM	2003b: 224	***	1996: 203
İLAN EDİLDİ	2003:151	WAS PROCLAIMED	1982:145
İLAN EDİLİNCE…	2003:186	***	1996c:89
İLAN EDİLİNCE…	2003:227	***	1996c:113
İLAN EDİYOR	2003:336	***	1996c:186
İLAN ETMEYEYDİN	2003:114	HADN'T PROCLAIMED	1982:108
İLAN ETMEZ MİYDİM	2003:359	***	1996c:201
İLAN ETTİ	2003:272	***	1996c:141
İLAN ETTİM	2003:114	PROCLAIM	1982:108
İLAN ETTİRECEK	2003:227	***	1996c:113
İLAN ETTİRİP…	2003:184	WOULD HAVE RECOGNIZED	1996c:88
İLANAT EDİLMEDİ	2003:55	HAS BEEN PROCLAIMED	1990:40
İMAN EDECEK…	2003:371	**	1996c:211
İMAN ETMİŞ	2003:304	***	1996c:164
İMAN ETMİŞTİ	2003b: 247	BELIEVED	1996: 228
İMAN ETTİ	2003:335	***	1996c:186
İMAN ETTİ	2003b: 250	WAS READY TO SWEAR	1996: 231
İMAN ETTİM	2003:216	**	1982:211
İMAN ETTİM	2003b: 247	BELIEVED	1996: 228
İMAN ETTİM	2003b: 282	HAVE FAITH	1996: 263
İMHA EDECEKTİ	2003:219	***	1996c:108
İMHA ETMELİ	2003b: 150	DESTROY	1996: 125
İNAT EDİYOR	2003c:80	***	1996b:63
İNAT ETME	2003c:174	DON'T BE OBSTINATE	1996b:141
İNAT ETMESİNLER	2003:405	HAD BETTER NOT TO BE STUBBORN	1982:389
İNAT ETMEZSEN…	2003:25	***	1996c:11
İNAT ETMİŞ	2003:195	***	1996c:93
İNKAR EDEN…	2003c:303	FORGET	1996b:249
İNKAR EDERİM	2003:130	***	1996c:55
İNKAR EDERLER	2003:299	WILL DENY	1996c:161
İNKAR EDEYİM Kİ	2003c:180	***	1996b:145
İNKAR EDEYİM	2003b: 282	WOULD NOT DENY	1996: 264
İNKAR EDİLMEZ…	2003:129	TO GIVE ITS DUE	1982:122
İNKAR EDİNCE…	2003:194	DENYING	1996c:93
İNKAR ETMEDİK	2003:132	NEVER DENIED	1976:132
İNKAR ETMEK	2003:82	TO DENY	1996c:30
İNKAR ETMEKTEN…	2003:195	DENY	1996c:93
İNKAR ETMEKTİR	2003:82	TO DENY	1996c:30
İNKAR ETMEZSEN…	2003:256	***	1996c:131
İNKAR ETSİNLER	2003:194	TO DENY	1996c:93
İNSAN ETMİŞTİ	2003:393	MADE (HIM) A DIFFERENT MAN	1982:378
İNSANLIK EDİP…	2003:337	HAVE DONE A GOOD DEED	1982:326
İNŞA ETMİŞLERDİR	2003:210	BUILT	1982:205
İRTİKAP EDERİM	2003c:24	NEVER STOP AT ANYTHING	1996b:20
İSKAN EDİLDİ	2008:41	COMPELLED TO SETTLE	1976:38
İSTİFA EDERİM	2003:350	***	1996c:195
İSTİFADE EDEN…	2003:198	***	1990:142
İŞARET ETTİ	2003:118	POINTED	1996c:50
İŞGAL ETMEDİK	2003:104	NEVER OCCUPIED ANYBODY'S LAND	1982:98
İŞGAL ETMİŞLER	2003:207	WERE TAKING OVER	1982:202
İŞGAL ETMİŞLER	2003:360	INVADED	1982:346
İŞGAL ETMİŞSİNİZ	2003:210	HAVE OCCUPIED	1982:205

İŞKENCE EDECEKLERDİ	2006:95	WOULD MAKE (HIS MOTHER) SUFFER FROM	2005:76
İŞKENCE EDİYORLAR	2003:146	***	1976:148
İŞKENCE EDİYORSUN	2003:130	***	1996c:55
İŞKENCE ETMEK…	2008:58	TO TORTURE	1976:57
İŞKENCE ETMİŞLER	2003:146	WAS VICTIMIZED	1976:148
İŞKENCE ETTİLER	2003:266	**	1996c:138
İTİBAR EDER	2008:45	WILL EVEN LOOK AT	1976:43
İTİRAF ETTİLER	2003:171	CONFESSED	1990:123
İTLAF EDER	2003:207	***	1996c:100
İTLAF EDİLMELİ	2003:205	***	1996c:99
İTLAF ETMELİYİZ	2003:206	MUST GET RID OF HIM	1996c:100
İTLAF ETMEM	2003:207	***	1996c:100
İYİ EDER	2003:157	***	1996c:72
İYİ EDER	2003c:207	WOULD HEAL	1996b:166
İYİ EDERDI	2006:252	WOULD HEAL	2005:213
İYİ EDERİM	2003:183	WILL HAVE (YOU) UP	1982:179
İYİ EDİN	2003c:292	CURE	1996b:239
İYİ ET	2003:294	***	1996c:157
İYİ ETMEDİ Mİ	2003:289	***	1996c:153
İYİ ETMEDİN	2003:224	DID NOT ACT WISELY	1982:219
İYİ ETMEDİN	2003:234	DIDN'T DO RIGHT	1976:237
İYİ ETMEDİN	2003:384	DID WRONG	1982:369
İYİ ETMEDİN	2003:384	DID WRONG	1982:369
İYİ ETMEDİN	2003b: 303	ISN'T RIGHT	1996: 285
İYİ ETMEDİN	2003b: 89	***	1996: 78
İYİ ETMEMİŞ	2006:261	HASN'T BEHAVED	2005:220
İYİ ETMEMİŞ	2006:261	REMAINED EVIL	2005:220
İYİ ETSIN	2006:183	HEALS	2005:155
İYİ ETTIN	2006:339	DID WELL	2005:288
İYİ ETTIN	2006:339	DID WELL	2005:288
İYİ ETTIN	2006:397	DID WELL	2005:336
İYİ ETTIN	2006:397	DID WELL	2005:336
İYİ ETTİ	2003:40	DID WELL	1982:35
İYİ ETTİLER	2003:243	DID..DO WELL?	1976:248
İYİ ETTİLER	2003b: 183	IS A GOOD THING	1996: 159
İYİ ETTİM	2003:289	***	1996c:153
İYİ ETTİN	2003b: 20	***	1996: 16
İYİ ETTİNİZ	2003:334	CURED	1982:322
İYİLIK EDEYIM	2006:270	LET (ME) DO ONE GOOD DEED	2005:228
İYİLIK ETMEK…	2006:258	DO (YOU) A GOOD TURN	2005:217
İYİLİK EDELİM	2003:365	DO SOME GOOD	1982:351
İYİLİK EDİYOR	2003c:87	***	1996b:69
İYİLİK ETMEK	2003:117	***	1996c:48
İYİLİK ETMEYE Mİ	2003:49	TO DO A GOOD TURN	1996c:23
İYİLİK ETMEYECEĞİM	2003b: 316	WON'T DO (THEM) ANY GOOD	1996: 300
İYİLİK ETMİŞTİ	2003:353	***	1996c:195
İYİLİK ETTİ	2003b: 189	IS DOING (ME) A GOOD TURN	1996: 167
İYİLİK ETTİM	1959:54	***	1969:153
İYİLİK ETTİNİZ	2003c:140	***	1996b:110
KABUL EDECEKTİ	2003:285	***	1996c:150
KABUL EDER	2003:131	***	1996c:55
KABUL EDER	2003:34	***	1996c:16
KABUL EDER	2003c:125	***	1996b:97
KABUL EDERLER	2003c:122	WILL WELCOME	1996b:96
KABUL EDERLER	2003c:122	WILL WELCOME	1996b:96
KABUL EDERSINIZ	2006:127	ACCEPT	2005:106
KABUL EDERSİN	2003:16	***	1996c:8
KABUL EDİLİR DE	2003:285	***	1996c:150
KABUL EDİYOR	2003b: 283	***	1996: 264
KABUL EDİYORDU	2003:102	***	1990:75
KABUL EDİYORDU	2003:371	***	1996c:211
KABUL ETMEDİĞİNİZİ…	2003c:55	***	1996b:44
KABUL ETMEM	2003:350	***	1996c:195
KABUL ETMEM	2003:360	***	1996c:201
KABUL ETMEM	2003:46	CAN'T ACCEPT	1982:41
KABUL ETMEM	2003c:85	WON'T BE RESPONSIBLE	1996b:68

KABUL ETMEM	2003c:87	***	1996b:69
KABUL ETMEMESİ…	2003b: 316	HAD REFUSED TO TAKE	1996: 299
KABUL ETMEYECEK	2003:216	***	1996c:106
KABUL ETMEYECEK	2003:51	WILL REVILE	1990:38
KABUL ETMEYECEKSİNİZ	2003:366	***	1996c:206
KABUL ETMEYECEKSİNİZ	2005:66	WILL NEVER (AGAIN) ACCEPT	1996c:206
KABUL ETMEYİP…	2003:96	REFUSED	1982:89
KABUL ETMEZ	2008:96	*	1976:97
KABUL ETMEZ	2003:131	***	1996c:55
KABUL ETMEZ	2003:206	***	1982:201
KABUL ETMEZ	2003:231	***	1996c:115
KABUL ETMEZ	2003:307	WILL NOT FIND GRACE	1996c:166
KABUL ETMEZ	2003:318	WAS NOT ONE TO ACCEPT	1996c:172
KABUL ETMEZ	2006:166	DOESN'T ACCEPT	2005:141
KABUL ETMEZSE…	2008:69	***	1976:68
KABUL ETMEZSE…	2008:69	DOESN'T ACCEPT	1976:68
KABUL ETMİŞ	2003:144	***	1976:146
KABUL ETMİYOR	2003:134	REJECT	1982:128
KABUL ETMİYOR	2003:134	REJECTS	1982:127
KABUL ETMİYOR	2003b: 283	DON'T BELIEVE	1996: 264
KABUL ETMİYORDU	2003:124	NOT ACCEPTING	1982:117
KABUL ETMİYORUZ	2003b: 228	DON'T RECOGNIZE	1996: 208
KABUL ETSE…	2003:34	***	1996c:16
KABUL ETTİ	2008:66	***	1976:65
KABUL ETTİ	2008:96	GAVE	1976:97
KABUL ETTİM	2003:228	***	1996c:113
KABUL ETTİM	2003c:159	***	1996b:128
KABUL ETTİRMELİYİM	2003:45	MUST MAKE (HIM) ACCEPT	1982:41
KAÇAKLIK EDİYORDU	2008:59	HAD BEEN FUGITIVE	1976:58
KAHIR EDİP…	2003:116	***	1996c:48
KAHREDEN…	2003:412	HAS OVERWHELMED	1982:395
KAHREDERLER	2003b: 93	***	1996: 79
KAHREDİYOR	2003:168	***	1996c:76
KAHRETMİŞLER	2003:137	***	1976:138
KAHRETSİN	2003:91	**	1982:85
KAHYALIK EDERDİ	2003c:28	***	1996b:23
KAHYALIK ETMİŞ	2003:199	***	1976:201
KAR EDERİZ	2003c:56	MAKE A PROFIT	1996b:45
KARAR EDİYORLAR	2003:225	***	1996c:112
KAT ETTILER	2006:82	WALKED	2005:67
KATIK EDECEKTİ	2003:273	EAT WITH HIS BREAD	1982:263
KATIK ETTİM	2003:141	DRY BREAD AND WATER WAS MY LOT	1990:102
KAVGA EDECEKLER	2003:140	***	1996c:61
KAVGA EDER	2003:207	***	1990:149
KAVGA EDİYOR	2003:156	***	1996c:71
KAVGA EDİYORDU	2003:207	WAS QUARRELLING	1990:149
KAVGA EDİYORSUNUZ	2003b: 320	ARE FIGHTING	1996: 304
KAVGA ETMEYİN	2003:174	DON'T QUARREL	1990:125
KAVGA ETMİŞLERDİ	2003:380	HAD QUARRELLED	1996c:218
KAVGA ETSE…	2003:9	***	1996c:5
KEBAP EDER	2003c:18	***	1996b:12
KEBAP EDIYOR	2006:197	GET ROASTED	2005:186
KOLAÇAN EDİYORDU	2003b: 242	CASTING FURTIVE GLANCES	1996: 222
KÖLE EDER	2003:26	ENSLAVING	1990:20
KÖR EDEN…	2003b: 317	HAVE BLINDED	1996: 301
KÖR EDERMİŞ	2003:168	MAKES BLIND	1976:170
KÖR EDİP…	2003:333	***	1996c:183
KÖR ETMESİN	2003:306	***	1996c:165
KÖR ETMİŞTİR	2003c:299	***	1996b:245
KÖR ETSİN	2003b: 40	LET (HIM) STRIKE (ME) BLIND	1996: 35
KÖTÜ ETTİK	2003:192	***	1996c:90
KÖTÜLÜK EDECEĞİMİ…	2003:213	***	1996c:104
KÖTÜLÜK EDECEK	2003b: 316	WON'T DO (THEM) ANY HARM	1996: 300
KÖTÜLÜK EDECEK	2003c:65	***	1996b:52
KÖTÜLÜK EDENLER…	2003:267	HAD MALTREATED	1990:191
KÖTÜLÜK EDER Mİ	2003:64	DO ANY HARM?	1982:58

KÖTÜLÜK EDER MİYİM	2003:64	**	1982:58
KÖTÜLÜK EDER	2003b: 262	**	1996: 243
KÖTÜLÜK EDERLER	2003b: 214	WRONG	1996: 192
KÖTÜLÜK EDERLERDİ	2003:93	***	1996c:36
KÖTÜLÜK EDERSE…	2003:199	TRYING TO HARM	1982:194
KÖTÜLÜK EDİYOR	2003:16	***	1996c:8
KÖTÜLÜK ETMEDİM	2008:20	NEVER HURT	1976:17
KÖTÜLÜK ETMEDİN	2003:282	NEVER DID ANY WRONG	1996c:149
KÖTÜLÜK ETMEDİN	2003:282	NEVER DID ANY WRONG	1996c:149
KÖTÜLÜK ETMEK …	2003c:252	***	1996b:200
KÖTÜLÜK ETMEK..	2003:120	TO HARM	1982:113
KÖTÜLÜK ETMEYİ…	2003:163	***	1996c:75
KÖTÜLÜK ETMEYİN	2003:299	*	1996c:160
KÖTÜLÜK ETMEZ	2003b: 40	WILL NEVER TOUCH	1996: 35
KÖTÜLÜK ETMEZSIN	2006:249	WON'T DO (HIM) ANY HARM	2005:210
KÖTÜLÜK ETMIŞ	2006:108	HAD DONE (HIM) THE HARM	2005:88
KÖTÜLÜK ETMIŞTIR	2006:205	HAS WROUGHT HIS VENGEANCE	2005:192
KÖTÜLÜK ETMİŞTİ	2003:160	WAS HURTING	1976:163
KÖTÜLÜK ETTIK	2006:195	REPAID (HIM) WITH EVIL	2005:164
KÖTÜLÜK ETTIM	2006:258	HAVE DONE (YOU) A LOT OF HARM	2005:217
KÖTÜLÜK ETTIM	2006:265	DID (YOU) WRONG	2005:224
KÖTÜLÜK ETTİĞİ…	2003b: 189	HAS NEVER DONE ANYONE ANY HARM	1996: 167
KÖTÜLÜK ETTİM Mİ	1959:54	WHAT HARM HAVE (YOU) EVER SEEN	1969:153
KÖTÜLÜK ETTİN	2003:51	***	1996c:24
KÖTÜLÜK ETTİN	2003b: 237	***	1996: 217
KÖTÜLÜK ETTİNİZ	2003:349	HAVE DONE (ME) A GRET DEAL OF HARM	1982:337
KUL ETMIŞ	2006:68	TO MAKE SLAVES	2005:56
KUM EDER	2003c:103	***	1996b:79
KURBAN EDECEĞİM	2003:170	WILL SACRIFICE	1996c:79
KURBAN EDECEĞİM	2003b: 323	SACRIFICE	1996: 307
KURBAN EDECEĞİM	2003b: 323	WILL SACRIFICE	1996: 307
KURBAN EDERDİM	2003:187	WOULD HAVE SACRIFIED	1982:183
KURBAN EDERDİM	2003:250	***	1976:253
KURBAN EDERİM	2003:201	***	1996c:97
KURBAN EDERİM	2003:296	WILL SACRIFICE	1996c:158
KURBAN EDERİM	2003:300	WOULD SACRIFICE	1982:289
KURBAN EDERİM	2003b: 319	WOULD SACRIFICE	1996: 303
KURBAN EDERİM	2003b: 324	WILL GIVE MY LIFE	1996: 307
KURBAN EDERİM	2003c:242	***	1996b:195
KURBAN EDERLER	2003:301	WOULD SACRIFICE	1996c:162
KURBAN EDİLİYORDU	2003:338	WERE SACRIFIED	1996c:187
KURBAN ETMİŞLER	2003:211	HAVE KILLED A RAM	1982:206
KURBAN ETSEM…	2003c:135	WOULD OFFER	1996b:106
KURBAN ETTİKLERİ…	2003c:135	SACRIFICE	1996b:106
KUSUR ETMEMELİYİM	2003:179	***	1976:181
KUSUR ETMEMİŞ	2003:406	**	1982:389
KÜFREDE..	2006:263	CURSING	2005:222
KÜFREDIYORDU	2006:232	***	2005:196
KÜFREDIYORDU	2006:75	CURSING	2005:62
KÜFREDİYOR	2003:211	CURSING	1982:206
KÜFREDİYOR	2003:256	SWORE	1982:249
KÜFREDİYORDU	2003:258	CURSING	1996c:133
KÜFREDİYORLARMIŞ	2003:232	CURSE	1982:226
KÜFRETSEN…	2003:184	CURSED	1982:180
KÜFRETTİĞİMİ…	2003:212	HAD CURSED	1982:207
KÜL ETMİŞLER	2003c:74	***	1996b:58
KÜL ETSE…	2006:285	HAD BEEN BURNED TO ASHES	2005:241
KÜL ETSİN	2003:195	***	1990:141
KÜL ETTİLER	2003:212	BURNT TO ASHES	1976:214
KÜŞÜM ETMEYİN	2003:118	***	1976:119
KÜŞÜM ETMEYİN	2003:118	MUST REST EASY	1976:119
LAF ETMEDI	2006:407	**	2005:344
LAF ETMIYOR	2006:345	COULD SAY NOTHING ELSE	2005:293
LAFI ETMEMELİ	2003c:236	NOT TO BREATHE A WORD	1996b:191
LAFLAR ETTILER	2006:365	**	2005:309
LANET ETMEZ	2003:191	***	1976:194

LODOSÇULUK EDERLER	2003:293	WERE VETERAN SOUTHWINDERS	1990:211
MAHCUP ETME	2008:36	DON'T SHAME	1976:33
MAHCUP ETMEM	2003b: 215	WOULDN'T DO ANYTHING THAT WOULD MAKE YOU ASHAMED	
1996: 194			
MAHKUM EDECEĞİNİ	2003:254	WILL CONDEMN	1982:243
MAHVEDECEK	2003:280	***	1996c:147
MAHVEDERİM	2003:203	WILL DESTROY	1996c:99
MAHVETMEK	2003:213	TO DESTROY	1996c:105
MAHVETMİŞSE…	2003b: 198	***	1996: 175
MAHVETTİN	2003:280	HAVE DESTROYED	1996c:147
MAL EDİYORDU	2003:351	ATTRIBUTING	1990:254
MEMNİN EDECEK	1959:24	WILL DO ANYTHING YOU WANT	1969:124
MEMNUN EDECEKTİ	2003:90	WOULD REWARD	1982:84
MEMUR EDİLMİŞTİR	2003:214	HAS BEEN A PLACE OF RESIDENCE..	1982:209
MERAK EDER	2003:22	***	1996c:9
MERAK EDER	2003b: 181	IS UNEASY	1996: 157
MERAK EDERDI	2006:335	**	2005:285
MERAK EDERDİ	2003c:106	***	1996b:82
MERAK EDIYORSUN	2006:205	IS NOTHING TO WORRY ABOUT	2005:192
MERAK EDIYORUM	2006:265	AM WORRIED	2005:225
MERAK EDİYOR	2003:187	WONDERING	1976:189
MERAK EDİYORDU Kİ	2003:229	WAS VERY CURIOUS	1982:223
MERAK EDİYORDU	2003:100	***	1982:93
MERAK EDİYORDU	2003:134	WANTED TO KNOW	1982:127
MERAK EDİYORDU	2003:145	***	1996c:63
MERAK EDİYORDU	2003:17	LONGED TO KNOW	1982:14
MERAK EDİYORDU	2003:285	***	1996c:150
MERAK EDİYORLAR	2003b: 231	***	1996: 211
MERAK EDİYORLARDI	2003:213	***	1976:214
MERAK EDİYORSUN	2003:19	ARE DYING TO KNOW	1996c:9
MERAK EDİYORUM	2003:110	AM VERY CURIOUS	1982:103
MERAK EDİYORUM	2003:110	WANT TO KNOW ABOUT (THAT MAN)	1982:103
MERAK EDİYORUM	2003:267	AM WONDERING	1976:273
MERAK EDİYORUM	2003:79	WOULD LIKE TO KNOW	1982:73
MERAK ETME	1959:45	NEVER FEAR	1969:145
MERAK ETME	2003:236	DON'T WORRY	1982:229
MERAK ETMEMİŞTİ	2003:124	HAD NOT SHOWN THE LEAST INTEREST	1982:118
MERAK ETMEYİN	2003:118	DON'T BE ANXIOUS	1976:119
MERAK ETMEYİN	2003:212	DON'T WORRY ABOUT	1982:207
MERAK ETMIŞ	2006:338	WAS VERY CURIOUS	2005:288
MERAK ETMİŞTİ	2003:218	WAS CURIOUS	1976:220
MERAK ETTIK	2006:335	HAVE OFTEN WONDERED	2005:285
MERAK ETTIM	2006:353	WAS ANXIOUS	2005:299
MERAK ETTİ	2003:107	***	1996c:45
MERAK ETTİ	2003c:40	***	1996b:32
MERAK ETTİM	2003:218	WAS WONDERING	1976:220
MERAK ETTİM	2003b: 169	AM CURIOUS	1996: 145
MEZAR EDECEĞİM	2003:359	WILL MAKE THIS AND INTO THEIR GRAVEYARD	1982:345
MEZE EDİP…	2003:194	***	1990:140
MİLYONLAR EDER	2003:359	IS WORTH MILLIONS	1982:345
MİNNET ETMEM	2003:187	***	1996c:89
MUAMELE ETTİĞİMİ…	2003:212	HAD TREATED	1982:207
MUAYENE ETTİ	2003c:85	EXAMINED	1996b:67
MUDANA ETMEMİŞ	2003c:216	WOULD NOT BE A BURDEN	1996b:173
MUHTAÇ EDEN…	2003:309	**	1982:298
MUHTAÇ ETMEDİ	2003c:211	DON'T NEED TO RIDE ON ANYBODY'S BACK	1996b:170
MUHTAÇ ETMESİN	2003c:174	***	1996b:138
MUHTAÇ ETMESİN	2003c:212	***	1996b:170
MUHTAÇ ETMESİN	2003c:243	KEEP (ME) FROM DEPENDING ON	1996b:196
MUKAVEMET EDERSE…	2003:320	TRY TO RESIST	1996c:174
MURDAR ETTİRDİĞİ…	2008:68	MAKE UNCLEAN	1976:67
MUSALLAT EDER	2006:293	TO UNLEASH	2005:249
MÜBALAĞA EDİYORSUNUZ	2003:318	ARE EXAGGERATING	1982:308
MÜDAFAA ETMEZSE…	2003:284	DOESN'T DEFEND	1982:274
MÜDAHALE EDERKEN…	2003:319	***	1996c:174
MÜSAADE EDERSEN…	2003:179	WILL ALLOW	1982:176

NANKÖRLÜK EDİYONUZ	1959:55	ARE JUST BEING UNGRATEFUL	1969:154
NASİP EDENE…	2003:273	***	1976:279
NASİP ET	2008:32	GRANT	1976:30
NE EDECEĞİNİ…	2003c:179	***	1996b:145
NE EDECEKSİN	2003c:165	***	1996b:132
NE ETMİŞ	2003b: 175	**	1996: 151
NEDECEKSİN	2003:55	***	1990:40
NEDERSEN…	1959:21	***	1969:120
NEFRET EDİYOR	2003:205	HATED	1982:200
NEFRET EDİYORDU	2003:144	HATED	1990:105
NEKESLİK EDİYOR	2003:295	***	1996c:157
NEKESLİK EDİYORSUN	2003:294	BEING MEAN	1996c:157
NEKESLİK ETTİN	2003:271	***	1996c:140
NETMELİ	2003c:332	***	1996b:269
NETMİŞ	2003:326	**	1982:318
NETMİŞİM	1959:59	***	1969:156
NETSE…	2003:348	***	1996c:194
NETSEN…	2003:220	***	1996c:108
NETSEN…	2003c:293	***	1996b:240
NETTİM Kİ	2003c:103	***	1996b:79
ODUN ETSENE	2003b: 277	WHY DON'T (YOU) TURN IT TO WOOD	1996: 258
ONUR EDER	2003b: 323	**	1996: 307
ORTAK ETDİM	1959:19	***	1969:117
ORTAK ETDİM	1959:19	TOOK INTO PARTNERSHIP	1969:117
OYUNCAK EDERLER	2003:69	WOULD HAVE MADE GOOD SPORT	1982:63
OYUNCAK EDİYOR	2003b: 223	MAKE (ME) A PLAYTING	1996: 202
ÖDEMEMEZLİK ETMEZSİNİZ	2003:83	**	1996c:30
ÖYLE EDERLER	2003c:63	*	1996b:50
PARA EDER Mİ	2003c:336	***	1996b:275
PARA EDER Mİ	2008:12	WHAT'S THE USE	1976:8
PARA EDER	2003b: 253	CAN GET A LOT OF MONEY	1996: 233
PARA EDİYORDU	2008:73	WERE MAKING MONEY	1976:73
PARA ETMEDİ	2003:206	**	1976:205
PARA ETMEDİ	2003:294	***	1996c:157
PARA ETMEDİ	2003:294	COULD DO ANYTHING	1996c:157
PARA ETMEDİ	2003b: 249	WAS NO USE	1996: 230
PARA ETMEYİZ	2008:101	ARE NOT WORTH A FARTHING	1976:102
PARA ETMEZ	2003:17	WOULD NOT GET	1982:14
PARA ETMEZ	2003:271	***	1996c:140
PARA ETMEZ	2003:67	***	1996c:26
PARA ETMEZ	2006:416	IS OF NO AVAIL	2005:352
PARA ETMİYOR	2003b: 190	COULDN'T EXPECT HELP	1996: 168
PARA ETMİYOR	2003b: 70	WAS OF NO USE	1996: 61
PARA ETMİYORDU	2003:348	WERE NOTHING	1996c:194
PARA ETTİ	2003:47	BECAME A PRECIOUS COMMODITY	1990:35
PAY EDERLER	2003:375	***	1996c:215
PAY ETME	1959:18	***	1969:116
PAY ETMESİ…	2003:271	TO PORTION	1990:195
PAY ETSEM	2008:82	DIVIDE BETWEEN	1976:83
PAY ETTİ	2003b: 112	***	1996: 92
PAZARLIK EDELİM	2003c:24	***	1996b:20
PAZARLIK EDELİM	2003c:24	***	1996b:20
PAZARLIK ETMEZLERDİ	2003:193	WOULD BARGAIN	1990:138
PELESENK EDİLECEKTİ	2003:128	***	1990:92
PELESENK ETMIŞTI	2006:347	WERE LIKE BALM	2005:295
PELESENK ETMİŞ	2003:270	HAD BEEN SAYING THIS OVER AND OVER	1990:194
PELESENK ETMİŞTİ	2008:79	WAS LAUNCHED	1976:79
PELESENK ETMİŞTİR	2003b: 245	KEEPS REPEATING	1996: 225
PERİŞAN EDECEĞİM	2003:297	**	1982:286
PERİŞAN EDECEĞİNİ…	2003c:291	WILL BRING MISERY UPON	1996b:237
PERİŞAN EDECEK	2003c:310	MAKING (HIMSELF) MISERABLE	1996b:255
PERİŞAN EDER	2003:221	***	1996c:109
PERİŞAN EDER	2003c:210	WILL ALL CATCH OUR DEATH	1996b:170
PERİŞAN EDERKEN…	2003:249	**	1976:253
PERİŞAN EDİYOR	2003:179	KEEP ON HARASSING	1976:181
PERİŞAN ET	2003c:116	***	1996b:90

PERİŞAN ETMİŞSİN	2003:308	HAD PUT THOSE INFIDELS TO FLIGHT	1982:297
PERİŞAN ETTİ	2003c:207	***	1996b:166
PERİŞAN ETTİLER	2003:180	HAVE RUINED	1976:182
PERİŞAN ETTİMSE…	2003:296	**	1982:286
PERPERİŞAN EDECEĞİM	2003c:283	TO TAKE SUCH A REVENGE	1996b:230
PERPERİŞAN ETMEMİŞ MİYDİ	2003:172	RUINED	1976:174
PIS ETMEYELIM	2006:362	MUSTN'T COMPROMISE	2005:306
PİSLİK ETTİN	2003c:50	SULLYING	1996b:41
PİŞMAN EDERİM	2003:283	WILL MAKE SORRY	1982:274
PİŞMAN EDEYİM	2003:359	**	1982:345
PUŞTLUK ETTİ	2003:156	***	1990:110
RAHAT ET	2003:365	NEEDN'T WORRY	1982:350
RAHAT ETMEK …	2003:220	MAKE A LIVING	1976:223
RAHAT ETSİN	2003c:52	LET HAVE SOME PEACE	1996b:42
RAHATSIZ EDİYORDU	2003:361	**	1990:263
RESMEDİLMİŞ	2003:97	PAINTED	1990:71
REZİL EDEN…	2003:39	***	1996c:18
REZİL EDER	2003:231	***	1996c:115
REZİL EDER	2003c:293	***	1996b:240
REZİL EDERSİNİZ	2003b: 329	***	1996: 312
REZİL ETME	2003:327	***	1996c:179
REZİL ETMEDEN…	2003c:257	***	1996b:209
REZİL ETMESE…	2003:34	***	1996c:16
REZİL ETMEYESİN	2003c:296	***	1996b:242
REZİL ETMEYİN	2008:13	***	1976:10
REZİL ETMEZ MİYİM	2003b: 247	WILL DENOUNCE	1996: 227
REZİL ETMEZLER MİYDİ?	2003b: 273	WOULD BE BRANDED	1996: 254
REZİL ETTİN	2003:51	***	1996c:24
RICA ETTI	2006:423	ASKING	2005:359
RİCA EDECEK	2003:208	WOULD HAVE ASKED	1982:203
RİCA EDERİM	2003:212	**	1982:207
RİCA EDERİM	2003:212	DO ENTREAT	1982:207
RİCA EDERİM	2003:214	**	1982:209
RİCA EDERİM	2003:285	**	1990:205
RİCA EDERİM	2003:288	**	1990:207
RİCA ETMİŞTİM	2003:207	HAVE ASKED FOR	1982:202
RÜCU EDİP…	2003c:289	***	1996b:235
SABRETMELI	2006:294	**	2005:250
SABRETMELI	2006:294	**	2005:250
SABRETMELI	2006:294	MUST STILL BE PATIENT	2005:250
SABRETMELI	2006:295	MUST STILL BE PATIENT	2005:250
SABRETMENİN…	2003:294	**	1990:213
SABRETTİM	2003:350	HAVE BEEN PATIENT	1982:337
SAĞIR EDECEK KADAR…	2006:362	**	2005:306
SAĞIR EDECEK	2003:155	***	1990:110
SAĞIR EDECEK	2003:181	WAS DEAFENING	1990:132
SAĞIR EDEN	2003b: 328	**	1996: 312
SAĞIR EDERCESİNE…	2003b: 59	***	1996: 50
SAĞIR EDERCESİNE…	2003b: 59	***	1996: 50
SAĞIR ETMİŞ	2003c:61	***	1996b:48
SAĞIR ETMİŞ	2003c:61	***	1996b:48
SARAÇLIK EDİYOR	2003:219	WAS ACTUALLY PLYING A SADDLER'S TRADE	1976:221
SARHOŞ EDEN…	2003:336	***	1996c:186
SELAM EDERİM	2003b: 183	GIVE MY GREETINGS	1996: 160
SELAM EDİN	2003:188	***	1996c:89
SES EDEYİM	2003b: 161	CALL TO	1996: 136
SEYREDECEKTİK	2003:78	***	1990:57
SEYREDEN…	2003b: 239	***	1996: 219
SEYREDENLER…	2003:297	***	1996c:159
SEYREDER	2003:178	***	1990:129
SEYREDERDİ	2003:138	WATCH	1982:132
SEYREDERDİ	2003:192	WATCHING	1990:138
SEYREDERDİ	2003:194	GAZING	1990:140
SEYREDERDİ	2003:251	GAZING WITH	1976:255
SEYREDERIM	2006:379	WILL ONLY WATCH	2005:321
SEYREDERIM	2006:379	WILL ONLY WATCH	2005:321

SEYREDERİZ	2003:284	***	1996c:150
SEYREDERİZ	2003:284	LOOK	1996c:150
SEYREDERLER	2003b: 83	***	1996: 71
SEYREDERMİŞ	2003:26	***	1996c:11
SEYREDERSİN	2003c:203	LOOK	1996b:163
SEYREDIYORDU	2006:25	WATCHED	2005:17
SEYREDIYORLARDI	2006:81	STOOD STARING	2005:67
SEYREDİŞİ…	2003:138	WATCHING	1982:132
SEYREDİYOR	2003:356	INSPECTING	1990:258
SEYREDİYOR	2003:357	***	1990:258
SEYREDİYOR	2003:380	***	1996c:218
SEYREDİYOR	2003c:41	WATCHED	1996b:34
SEYREDİYORDU	2003:163	WATCHING	1976:165
SEYREDİYORDU	2003:179	WATCHED	1996c:85
SEYREDİYORDU	2003:224	WATCHED	1982:219
SEYREDİYORDU	2003:350	***	1990:253
SEYREDİYORDU	2003b: 198	***	1996: 176
SEYREDİYORDU	2003b: 41	HAD BEEN WATCHING	1996: 36
SEYREDİYORDU	2003b: 70	***	1996: 61
SEYREDİYORDU	2003b: 76	(GAZE) FIXED ON	1996: 65
SEYREDİYORDUM	2003:207	WATCHED	1982:202
SEYREDİYORLAR	2003:121	***	1976:122
SEYREDİYORLAR	2003:251	WATCHED	1976:255
SEYREDİYORLARDI	2003:325	***	1990:234
SEYRETMEYE…	2003:137	TO GAZE	1982:131
SEYRETMEYE…	2003:370	WATCH	1982:355
SEYRETMİŞTİR	2003:120	***	1990:85
SEYRETTIM	2006:337	WATCHED	2005:286
SEYRETTİ	2003:146	***	1996c:63
SEYRETTİ	2003:165	WATCHNIG	1976:167
SEYRETTİ	2003:186	WATCHING	1990:135
SEYRETTİ	2003:202	WATCHING	1976:204
SEYRETTİ	2003:248	GAZED	1982:239
SEYRETTİ	2003:63	WATCHED	1982:58
SEYRETTİ	2003b: 70	***	1996: 61
SEYRETTİKÇE…	2003:137	GAZED	1982:131
SEYRETTİLER	2003:144	***	1996c:63
SEYRETTİLER	2003:294	WATCHED	1982:283
SEYRETTİLER	2003:87	LOOKED AT	1982:81
SEYRETTİM	2003:63	WATCHED	1982:58
SIPER ETTI	2006:42	SHELTERING	2005:31
SİPER EDEREK…	2003:37	***	1990:28
SİPER EDİP…	2003:119	HELD OVER	1976:120
SİPER ET	2003:242	MAKE A SHIELD OF ME	1982:235
SİPER ETMİŞ	2003:180	***	1990:130
SİPER ETMİŞLER	2003:268	***	1990:192
SİPER ETTİ	2003:32	SHIELDING	1990:25
SİPER ETTİ	2003b: 104	SHADED	1996: 88
SİPER ETTİ	2003c:39	SHADING	1996b:32
SİTEM ETTİ	2003:279	***	1996c:147
SÖKÜN EDER	2003c:201	***	1996b:162
SÖKÜN ETTİ	2003:254	WERE OVERFLOWING	1982:245
SÖKÜN ETTİ	2003:416	WAS MARCHING	1982:398
SÖZ EDEREKTEN…	2003c:252	***	1996b:200
SÖZ EDERSEN…	2003:289	BREATHE A WORD	1996c:154
SÖZ EDİYORLARDI	2003:102	***	1996c:40
SÖZ ET	2003:327	***	1996c:179
SÖZ ET	2003:327	SAY A WORD	1996c:179
SÖZ ETMEYECEK	2003b: 58	IS TO SPEAK TO	1996: 49
SÖZ ETMEZDİ	2003:227	WAS NOT GIVEN TO TALKING	1996c:113
SÖZ ETMİYOR	2003:380	HASN'T TALKED	1996c:218
SÖZ ETMİYORDU	2003:13	***	1990:10
SÖZ ETTİLER	2003:284	TALKED ON	1990:205
SÖZÜNÜ ETMİYORDU	2003:301	NOBODY MENTIONED	1982:290
STOP ETTİ	2003:336	TURNED OFF	1990:243
STOP ETTİRDİ	2003:88	***	1990:64

SUAL ETTİLER	2003:69	PLIED WITH QUESTIONS	1990:51
SÜRGÜN EDECEKSİNİZ	2003:185	WOULD BE TO HAVE DRIVEN OUT	1996c:88
SÜRGÜN EDER	2003:221	***	1996c:109
SÜRGÜN EDER	2003b: 189	***	1996: 167
SÜRGÜN EDERİM	2003:81	***	1996c:30
SÜRGÜN ETSEM…	2003c:306	WILL DRIVE	1996b:252
ŞAKA ETME	2008:102	IS NO JOKING MATTER	1976:102
ŞIKAYET ETTI	2006:213	FILED A COMPLAINT	2005:173
ŞİKAYET EDECEĞİZ	2003:85	WILL MAKE A COMPLAINT	1982:78
ŞİKAYET EDECEKSİN	2003:85	WILL (YOU) COMPLAIN	1982:79
ŞİKAYET EDELİM	2003:85	MAKE A COMPLAINT	1982:79
ŞİKAYET ET	2008:92	COMPLAIN	1976:92
ŞİKAYET ETMELİYİZ	2003:85	SHOULD STILL HAVE TO COMPLAIN	1982:79
ŞİKAYET ETMİYOR	2003:251	MAKE A COMPLAINT ABOUT	1982:242
ŞİKAYET ETTİ	2003:175	COMPLAINED	1982:171
ŞÜPHE ETMEZ	2003b: 201	NO ONE WILL HAVE THE SLIGHEST SUSPICION	1996: 179
TABANSIZLIK ETMEYEYDİ	2003c:65	***	1996b:52
TABANSIZLIK ETTİLER	2003:84	HAVE BEEN COWARDLY	1982:77
TABİR EDERİM	2003c:291	WILL EXPLAIN	1996b:237
TAÇ EDER	2003b: 278	PUT A CROWN	1996: 259
TAHMIN EDIYORDU	2006:146	**	2005:121
TAHMIN EDIYORDU	2006:149	KNEW	2005:126
TAHMİN ETMİŞTİM	2003:384	GUESSED	1982:369
TAHRİK ETTİ	2003b: 139	TO GOAD THE LAD	1996: 116
TAHRİK ETTİ	2003b: 238	***	1996: 218
TAHSİL ETMİŞ	2003:213	HAS TRAINED	1982:208
TAKDIM ETTI	2006:127	INTRODUCED	2005:106
TAKDİM EDERSİN	2003:237	OFFER	1976:240
TAKIP ETTIĞINI	2006:223	HAD BEEN AFTER	2005:183
TAKİP EDİP…	2003:95	***	1996c:37
TAKİP EDİYOR	2003c:292	***	1996b:238
TALEP ETMİYORUM	2003:268	AM NOT EVEN EXACTING ANY PAYMENT	1976:275
TALİM ETTİK	2003:387	GIVE TRAINING	1982:371
TALTİF EDİLİP…	2003:151	HAD CONFERRED ON HIM	1982:145
TALTİF ETMİŞTİ	2003:206	HAD AWARDED	1982:201
TARİF EDECEK	2003:50	WOULD DESCRIBE	1990:37
TARİF ETTİM	2003:149	TOLD	1976:151
TASALLUT ETMİŞ	2003:218	***	1996c:108
TAYFALIK ETTİRDİ	2003:195	HAD TOILING AS	1990:141
TEBEYYÜN ETMİŞTİR	2003:72	PROVED	1982:66
TEBEYYÜN ETTİ	2003:72	PROVED	1982:66
TEBLİĞ EDESİNİZ	2003:189	***	1996c:89
TECELLİ EDERDİ	2003:367	MANIFEST	1996c:208
TEHDİT EDEN…	2003:406	THREATENING	1982:389
TEHDİT ETTİ	2003:256	***	1996c:131
TEKLİF EDECEK	2003b: 137	IS ALWAYS TO ENTRUST	1996: 115
TEKLİF EDER	2003b: 153	PUTS TO (LONG ALI)	1996: 128
TEKLİF ETME	2003:216	***	1996c:106
TEKLİF ETMEDİ	2003:124	***	1982:117
TEKLİF ETMEDİM	2008:50	DIDN'T …TELL	1976:47
TEKRAR EDİYORDU	2003:129	REPEATED	1982:122
TEKRAR EDİYORDU	2003:161	SAID (TO HIMSELF) AGAIN AND AGAIN	1982:156
TEKRAR ETTI	2006:89	***	2005:74
TEKRAR ETTI	2006:89	***	2005:74
TEKRAR ETTIRDI	2006:79	***	2005:65
TEKRAR ETTİ	1959:87	***	1969:40
TEKRAR ETTİ	1959:90	***	1969:43
TELAŞ ETMEYIM	2006:296	WEREN'T WORRIED	2005:252
TELAŞ ETSIN	2006:296	*	2005:252
TELEFON ETTİM	2003:285	TELEPHONED	1990:205
TEMBIH ET	2006:53	TELL	2005:42
TEMBIH ETTI	2006:59	WARNED	2005:48
TEMBIH ETTIM	2006:295	HAVE ARRANGED WITH	2005:251
TEMİN ETMEK…	2003:207	**	1976:207
TENBİH ETMİŞ	2003c:256	NOT WORTH A STRAW	1996b:209
TENEZZÜL ETMEM	2003:296	WON'T STOOP	1982:286

TERBİYE EDECEĞİM	2003:405	WILL TEACH	1982:389
TERK EDIP…	2006:392	TRY TO ESCAPE	2005:332
TERK EDİLDİLER	2008:61	CAST AWAY	1976:60
TERK EDİLMİŞ…	2003:260	FELT ABANDONED	1990:185
TERK EDİP	2003:267	WERE ABANDONING	1990:191
TERK ETMİŞ	2003b: 149	***	1996: 123
TERK ETMİŞLER	2003b: 150	HAVE ABANDONED	1996: 125
TERK ETMİŞTİ	2003c:182	***	1996b:147
TERK ETTİ	2003b: 45	HAD BEEN BLOTTED	1996: 39
TERK ETTİ	2003b: 72	GAVE UP	1996: 63
TERKEDELİM	2003:73	LEAVE	1982:67
TERKEDELİM	2003:73	LEAVE	1982:67
TESELLİ EDİYORDU	2003b: 215	***	1996: 193
TESELLÜM EDECEKSİNİZ	2003c:77	WILL DELIVER (HIM) UP	1996b:62
TESLIM EDERDIM	2006:123	HAD HANDED OVER	2005:102
TESLIM EDERSIN	2006:218	HAND OVER	2005:178
TESLIM EDEYIM	2006:256	HAD PUT	2005:216
TESLIM EDILDIĞINDE…	2006:209	WAS HANDED	2005:169
TESLIM ET	2006:384	TAKE BACK	2005:326
TESLIM ETMIŞLERDI	2006:432	SURRENDERED	2005:366
TESLIM ETTIM	2006:68	GAVE	2005:56
TESLİM EDECEĞİM	2003:341	WILL TAKE SAFE AND SOUND	1990:248
TESLİM EDECEKLER	2003:68	HAND OVER	1982:62
TESLİM EDECEKLERDİ	2003:273	WOULD HAND OVER	1976:279
TESLİM EDECEKSİNİZ	2003:241	SHOUL HAND (ME) OVER	1982:234
TESLİM EDECEKSİNİZ	2008:92	GIVE UP	1976:91
TESLİM EDELİM	2003:77	CAN'T HAND (HIM) OVER	1982:71
TESLİM EDER	2003:332	TURNED OVER	1990:241
TESLİM EDER	2003c:228	TURNED OVER	1996b:183
TESLİM EDEREKTEN	2003:263	WILL DELIVER	1996c:136
TESLİM EDERİM	2003:336	WILL HAND OVER	1990:243
TESLİM EDERLER	2003:26	HAND OVER	1982:22
TESLİM EDERSİN	2003:25	DON'T EVEN LET (HIM) GET HIS BREATH	1982:21
TESLİM EDİLİR Mİ	2003:263	***	1996c:136
TESLİM EDİN	2006:274	***	2005:231
TESLİM EDİN	2006:274	HAND OVER	2005:231
TESLİM ETMEDİ	2003:16	HAND OVER	1990:13
TESLİM ETMEDİM	2003c:278	***	1996b:226
TESLİM ETMEDİM	2003c:278	***	1996b:226
TESLİM ETMEK	2003:241	HAND (HIM) OVER	1982:233
TESLİM ETMEM	2003:310	***	1996c:166
TESLİM ETMEMELİYDİM	2003:263	DELIVERING	1996c:136
TESLİM ETSEK	2003:273	COULD GIVE UP	1976:279
TESLİM ETSİN	2003:302	IS TO TAKE	1990:218
TESLİM ETTİ	2003:156	***	1990:110
TESLİM ETTİLER	2003:150	ENTURSTED	1976:152
TESLİM ETTİLER	2003:228	HANDED OVER	1982:222
TESPİT EDECEĞİM	2003:323	SHALL PROVE	1982:311
TESPİT EDECEKSİNİZ	2003:152	***	1982:145
TEŞEKKÜR EDERİM	2003:315	THANK	1982:304
TEŞEKKÜR EDERİM	2003:315	THANK	1982:304
TEŞHİR ETTİLER	2003:123	EXPOSED	1982:116
TEŞVİK ETMENİN	2003c:301	TO INCITE	1996b:247
TEŞVİK ETMENİN	2003c:301	TO INCITE	1996b:247
TETKİK EDİYORDU	2006:26	EXAMINED CAREFULLY	2005:18
TEVKİF EDECEKSİNİZ	2003c:77	***	1996b:61
TEVKİF EDİLMELİDİR	2003:417	MUST BE PLACED UNDER ARREST	1982:400
TEVKİF ETMELİ	2003:417	MUST ALL BE ARRESTED	1982:400
TIP ETTI	2006:102	MISSED A BEAT	2005:82
TIP ETTİ	1959:62	MISSED A BEAT	1969:159
TIP ETTİ	2003:107	***	1996c:45
TIP ETTİ	2003:146	FLASHED ON HIS MIND	1976:147
TIRAŞ EDEYİM	2003:332	LET (ME) GIVE (HIM) A GOOD SHAVE	1982:320
TIRAŞ ETTİ	2003:332	GAVE A BEAUTIFUL SHAVE	1982:320
TOZ EDERDİ	2003:335	WOULD MAKE SHORT WORK	1996c:185
TOZ EDERLER	2003:202	***	1996c:98

TÖVBE ETMESİN	2003c:234	***	1996b:189
TÖVBE ETTİ	2003c:234	HAS SWORN	1996b:189
TRAKTÖRCÜ EDER	2003:99	COULD MAKE A DRIVER OF ME	1996c:39
UMUT ETMENİN	2003:86	***	1990:63
UMUT ETMEYİ	2003:294	**	1990:213
VARA EDEYDİ	2003:295	(IF ONLY) HE'D DONE SO	1982:284
VASİYET EDECEK	2003:219	TO MAKE HIS WILL	1982:214
VASİYET EDERİM	2003c:105	MY DYING WISH WILL BE	1996b:82
VASİYET ETTİ	2003:390	LEFT	1990:283
VERMEMEZLİK ETMEYECEK	2003:275	WILL YIELD IN	
YAĞMA EDELİM	2003c:24	***	1996b:22
YAĞMA EDELİM	2003c:24	***	1996b:22
YAĞMA EDİLECEKTİR	2003:324	WILL BE PLUNDERED	1982:312
YAĞMA EDİLİRSE…	2003:319	WILL HAVE BEEN LOOTED	1982:308
YAĞMA ETTİ	2003:89	***	1990:64
YANAŞMALIK EDECEK	2006:220	WILL WORK FOR SMB. ELSE	2005:180
YANAŞMALIK ETMEDI	2006:58	TO BE A LABORER	2005:47
YARDIM EDECEK	2003b: 22	IS GOING TO HELP	1996: 18
YARDIM EDECEK..	2003b: 92	***	1996: 79
YARDIM EDECEKSİN	1959:82	GIVE A HAND	1969:36
YARDIM EDER	2003b: 189	***	1996: 167
YARDIM EDER	2003b: 189	***	1996: 167
YARDIM EDER	2003c:120	***	1996b:94
YARDIM EDER Mİ	2003c:121	***	1996b:95
YARDIM EDER Mİ	2003c:121	WILL EVER HELP	1996b:95
YARDIM EDER	2003:166	***	1990:119
YARDIM EDERİM	2003b: 92	***	1996: 79
YARDIM EDERİM	2003b: 92	***	1996: 79
YARDIM EDERİM	2003c:30	***	1996b:247
YARDIM EDERİM	2003c:301	***	1996b:247
YARDIM EDERİZ	2003c:82	***	1996b:65
YARDIM EDERSEN	2003c:192	***	1996b:154
YARDIM EDEYİM	1959:84	TO HELP	1969:39
YARDIM EDEYİM	2003:231	***	1996c:115
YARDIM EDIYORDU	2006:392	HELPED	2005:332
YARDIM EDİYOR	2003c:337	HELPED	1996b:277
YARDIM EDİYOR	2003b: 106	HELP OUT	1996: 90
YARDIM EDİYOR	2003b: 106	HELP OUT	1996: 90
YARDIM EDİYOR	2003b: 189	***	1996: 167
YARDIM EDİYORDU	2003c:91	TRIED TO HELP	1996b:72
YARDIM EDİYORLARDI	2003:166	WERE LENDING A HELPING HAND	1990:119
YARDIM EDİYORLARDI	2003:88	WERE HELPING	1996c:34
YARDIM EDİYORLARDI	2003c:240	***	1996b:194
YARDIM EDİYORLARDI	2003c:240	***	1996b:194
YARDIM ET	2003:421	HELP	1982:403
YARDIM ET	2003:59	HELP	1982:54
YARDIM ET	2003c:192	***	1996b:154
YARDIM ET	2003c:192	HELP	1996b:154
YARDIM ET	2003c:207	HELP	1996b:166
YARDIM ET	2003c:215	HELP	1996b:173
YARDIM ET	2003c:215	HELP	1996b:173
YARDIM ET	2003c:25	HELP	1996b:205
YARDIM ET	2003c:255	HELP	1996b:205
YARDIM ETMESİ…	2006:313	WAS HELPING	2005:266
YARDIM ETMEYE…	2003:294	HELP	1982:284
YARDIM ETMEYE…	2003c:88	***	1996b:69
YARDIM ETMEZLERSE	2003b: 171	DON'T HELP	1996: 147
YARDIM ETSENE	2003c:81	WILL (YOU) LEND (ME) A HAND	1996b:65
YARDIM ETTILER MI	2006:52	HELP	2005:42
YARDIM ETTILER MI	2006:52	HELP	2005:42
YARDIM ETTILER	2006:38	NURSED	2005:28
YARDIM ETTİ	2003:250	***	1976:25
YARDIM ETTİ	2003:250	HELPED	1976:254
YARDIM ETTİ	2003:270	DONATED	1990:194
YARDIM ETTİ	2003:89	LENT A HAND	1996c:35
YARDIM ETTİĞİMİ…	2008:94	AM HELPING	1976:94

YARDIM ETTİLER	2003:357	HELPED	1982:344
YARDIM ETTİN	2003:283	HELPED	1990:204
YASAK EDECEĞİM	2006:126	DON'T LET	2005:105
YASAK EDER MİSİN?	2003b: 232	FORBID	1996: 212
YASAK ETMİŞSİN	2003b: 303	HAVE LAID A BAN	1996: 286
YASAK ETSELER	2003:28	***	1990:22
YASAK ETSELER	2003:28	OUGHT TO FORBID	1990:22
YASAK ETTI	2006:223	HAS FORBIDDEN	2005:182
YASAK ETTİ	2003b: 13	HAS FORBIDDEN	1996: 10
YASAK ETTİ	2003b: 78	***	1996: 69
YASAK ETTİ	2003b: 78	***	1996: 69
YASAK ETTİ	2003b: 78	PUT THIS BAN	1996: 69
YASSI EDERİM	2003c:178	***	1996b:143
YASTIK ETMİŞ	2003:292	***	1990:211
YATAK ETMIŞTI	2006:335	WOULD MAKE HIS BED	2005:285
YATAKLIK EDEN..	2006:335	USED TO GIVE SHELTER	2005:285
YAZIK EDİYORSUN	2003c:301	CHEATING	1996b:247
YAZIK ETTİ	2003:269	***	1996c:139
YEM ETTİ	2003b: 45	***	1996: 39
YEMIN EDEREK…	2006:401	SWEARING OATH UPON OATH	2005:340
YEMIN ETMIŞ	2006:249	HAS SWORN	2005:210
YEMIN ETMIŞTI	2006:376	HAD SWORN	2005:319
YEMIN ETTIM	2006:256	***	2005:216
YEMIN ETTIM	2006:256	SWORE	2005:216
YEMİN EDECEK	2003:107	***	1996c:45
YEMİN EDER	2003c:63	***	1996b:50
YEMİN EDER MİSİN	2003:266	***	1996c:138
YEMİN EDER MİSİN	2003:84	DO YOU SWEAR	1982:78
YEMİN EDERİM	2003:203	THIS IS A PROMISE	1996c:99
YEMİN EDERİM	2003:266	***	1996c:138
YEMİN EDERİM	2003b: 91	SWEAR	1996: 79
YEMİN EDERİM	2003c:55	***	1996b:44
YEMİN EDİP…	2003b: 92	***	1996: 79
YEMİN EDİYORDU Kİ	2003:383	SWORE	1982:367
YEMİN EDİYORUM Kİ	2003:359	SWEAR	1982:345
YEMİN EDİYORUM	2003:227	SWEAR	1976:230
YEMİN ET	2003:20	SWEAR	1996c:9
YEMİN ET	2003b: 91	SWEAR	1996: 79
YEMİN ET	2003:20	***	1996c:9
YEMİN ETME	2003:254	DON'T SWEAR	1996c:130
YEMİN ETMİŞ	2003:227	DETERMINED	1976:230
YEMİN ETMİŞ	2003c:214	***	1996b:171
YEMİN ETTİ	2003c:279	SWORE	1996b:227
YEMİN ETTİ	2003c:279	SWORE	1996b:227
YEMİN ETTİ	2003:150	SWORE	1976:152
YEMİN ETTİ	2003:50	***	1990:36
YEMİN ETTİLER	2003:160	SWORE	1982:155
YEMİN ETTİM	2003b: 38	***	1996: 32
YEMİN ETTİM	2003b: 38	***	1996: 32
YEMİN ETTİRDİ	2003:263	***	1996c:135
YEMİN ETTİRİP …	2003:83	MAKE (HIM) SWEAR AN OATH	1982:77
YEMİNLER EDİYORDU	2003:355	HAD SWORN	1996c:198
YEŞİL ETSİN	2003:52	***	1996c:24
YOK EDECEK	2003:65	***	1996c:26
YOK EDECEKLER	2003b: 281	***	1996: 261
YOK EDECEKTİR	2003b: 207	WILL WIPE (THEM) OFF	1996: 186
YOK EDERDİ	2003:270	***	1990:194
YOK ETMEK	2003:203	***	1996c:99
YOL ETMESİNLER	2003:342	***	1996c:188
YOLDAŞLIK EDER	2003b: 122	***	1996: 102
ZAHMET ETMİŞSİNİZ	2003:244	***	1990:174
ZAHMET OLUR	2006:48	DON'T TAKE	2005:37
ZAHMET OLUR	2006:48	DON'T TAKE	2005:37
ZANNETMİYORUM	2003:319	DON'T THINK	1982:309
ZAPT EDELİM	2003:223	***	1976:226
ZAPT EDER	2003c:56	WOULD CONQUER	1996b:45

ZAPT EDERİM	2003:201	WOULD HAVE CONQUERED	1976:203
ZAPT ETMEK…	2003:211	TO INVADE	1982:206
ZAPT ETTİ	2003:216	***	1976:218
ZAPTETMENİN	2003:313	SEIZING	1982:303
ZAPTETTİĞİNİZ	2003:359	HAVE GOT INTO MY POSSESSION	1982:345
ZARILIK ETTİK	2003:127	***	1976:126
ZARILIK ETTİLER	2008:85	PLEADED	1976:85
ZENGİN EDER	2003:55	CAN GET RICH	1990:41
ZENGİN EDERİM	1959:60	***	1969:156
ZİNDAN EDERİM	2003b: 322	WILL PESTER (YOU) DAY AND NIGHT	1996: 306
ZİYARET EDERLER	2003:110	VISITED	1990:80
ZİYARET ETMİŞLER	2003:238	HAD VISITED	1996c:119
ZİYARET ETMİŞTİR	2003:110	VISITED	1990:80
ZUHUR EDECEKLER	2003:207	WILL COME INTO EXISTENCE	1982:202
ZULMEDECEĞINI…	2006:68	WOULD TREAT SO BRUTALLY	2005:56
ZULMEDER	2003b: 262	**	1996: 243
ZULMEDER	2006:230	**	2005:194
ZULMEDERLER	2003b: 214	OPPRESS	1996: 192
ZULMEDİYORMUŞ	2003:302	TREATED (THE PEOPLE) WITH GREAT CRUELY	1982:291
ZULMETTİKLERİ…	2003:349	TO BE PERSECUTED	1996c:194
ZULÜM EDECEKLER	2008:38	***	1976:36
ZULÜM EDENİN…	2003c:152	***	1996b:121
ZULÜM ETTİM	2003c:134	WAS CRUEL TO YOU	1996b:104

1.1.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Et-" Yapısı

AHUZAR ETTİLER	2003:240	***	1976:244
AKLINA TIP ETTİ	2003:269	OCCURED TO	1982:260
ALIŞVERİŞ EDER MİYDİ	2003:133	***	1996c:55
ALIŞVERİŞ EDERİM	2003:130	***	1996c:55
ALIŞVERİŞ EDERİZ	2003:189	***	1996c:89
ALIŞVERİŞ EDERLER	2003:33	HAVE BEEN DEALING WITH	1996c:15
ALIŞVERİŞ EDİP…	2003:65	***	1996c:26
ALIŞVERİŞ EDİYORDU	2003:340	BOUGHT	1996c:188
ALIŞVERİŞ EDİYORLARDI	2003b: 335	***	1996: 317
ALIŞVERİŞ ETMEZSİNİZ	2003:162	***	1996c:73
ALIŞVERİŞ ETSİN ETMESİN	2003:340	***	1996c:188
ALLAH DA IRAZI OLUR	1959:23	GOD WILL BLESS (YOU)	1969:122
ALLAH KABUL ETSİN	2003c:202	***	1996b:162
ALLAK BULLAK EDER	2003b: 327	**	1996: 310
ALLAK BULLAK ETMİŞ	2003:250	MUST HAVE GIVEN A TOSS	1990:178
ALTÜST EDEN…	2008:103	CHURNING	1976:104
ALTÜST EDER	2008:89	WILL MAKE A SHAMBLES	1976:89
ALTÜST EDİYORDU	2003:290	***	1990:209
ANADAN URYAN ETTİLER	2003c:282	TOOK MY DRESS AWAY	1996b:229
ATEŞ PARA EDER Mİ	2003c:377	***	1996b:277
AZAT BUZAT EDİYORUM	2003:255	RELEASE	1976:259
BEŞ PARA ETMEDEN…	2003c:257	***	1996b:209
BEŞ PARA ETMEYEN…	2003:315	***	1996c:171
BEŞ PARALIK EDEREK…	2003:316	SPOILING	1982:306
BEŞ PARALIK ETTINIZ	2006:126	**	2005:105
BİN BETER EDECEĞİM	2003b: 232	*	1996: 212
BİN CAN EDER	2003:136	PUT A NEW A HEART (INTO YOU)	1982:129
BİR AL ETTİLER	2003c:138	HAVE LAID A TRAP	1996b:108
BİR ARABA LAF ETMİŞTİ	2003:360	***	1990:261
BİR ÇİFT SÖZ ETMEDİLER	2003b: 96	NEVER OPENED THEIR MOUTHS	1996: 82
BİR ÇİFT SÖZ ETMEDİM	2003c:134	***	1996b:103
BİR ÇİFT SÖZ ETMEMİŞLERDİ	2003c:154	***	1996b:122
BİR DEDİĞİMİ DE İKİ ETMEZSİNİZ	2003b: 173	WILL CARRY OUT TO EVERY INSTRUCTION I GAVE YOU	1996: 149
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEYECEK	2003:202	***	1996c:98
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZ	2003c:260	***	1996b:211
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZDİ	2003:299	NEVER REFUSED	1982:288
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZDİNİZ	2003b: 318	*	1996: 302

BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZLER	2003b: 188
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMİYORLARDI	2003:258
BİR EYİLİK ET	1959:22
BİR HAL EDERDİK	1959:45
BİR HAL ETTİ	2003:51
BİR İKİ LAF EDELİM	2003:258
BİR İŞLER ETTİK	2003c:226
BİR KÖTÜLÜK ETMEYİNİZ	2003:323
BİR LAF ETMEMİŞTİ	2003c:197
BİR SON İYİLİK DAHA EDEYİM	2003c:290
BİR SÖZ EDECEK	2003:213
BİR SÖZ ET	2003:327
BİR SÖZ ETMEDİ	2003:99
BİR SÖZÜMÜ İKİ EDER MİYDİN	2003:220
BİR TEK SÖZ BİLE ETMEYECEĞİM	2003:169
BİR TEK SÖZ ETMEDEN	2003:374
BİR TEK SÖZ ETMİŞTİ	2003:88
BİR TEK SÖZ ETSİN	2003:327
BİR TOKAT AŞK EDİNCEYE	2003:317
BİR TOKAT AŞK ETTİ Kİ	2003:319
BİRAZ FAZLA GÜRÜLTÜ EDERLER	2003:316
BÜYÜK BİR ZULÜM EDİYOR	2003:172
ÇATIR ÇATIR EDENE…	2003c:102
ÇATIR ÇATIR EDER	2003:403
ÇATIR ÇATIR EDIYOR	2006:50
ÇATIR ÇATIR EDİYOR	2003:370
ÇATIR ÇATIR EDİYORDU	2003b: 288
ÇOK DİKKAT ETMİŞTİ	2003b: 222
ÇOK FİKİR ETTİM	2003c:30
ÇOK GÜZEL EDER	2003:40
ÇOK KÖTÜ ETTİN	2003:130
ÇOK KÖTÜLÜK ETTİM	2003:161
ÇOK KÖTÜLÜK ETTİM	2003c:241
ÇOK YARDIM ETTİM	2003c:299
DAĞLARI DÜZ EDECEK	2003:363
DARMADAĞIN EDERSIN	2006:223
DARMADAĞIN ETTI	2006:290
DARMADAĞIN ETTİ	2003:215
DEDIKODU ETMEZ	2006:158
DEDİKODU EDENLERİN	2003:94
DEDİKODU EDİYORLARDI	2003:37
DELİ DİVANE EDERDİ	2003b: 315
DELİ DİVANE ETTİ	2008:80
DELİK DEŞİK EDERLERSE	2003:267
DERT DELİSİ OLMUŞ	1959:17
DEŞİK DEŞİK EDECEK	2003:268
DIDIK DIDIK EDER	2006:282
DIDIK DIDIK EDERLERDI	2006:283
DİDİK DİDİK ET	2003c:159
DOĞRU LAF ETMİŞLER	2003c:109
DÜĞÜN BAYRAM EDİYORLARDI	2003:100
DÜĞÜN BAYRAM MI EDİYORLAR	2003:284
DÜNYAYI ALT ETMİŞ	2003:40
DÜNYAYI DAR ETMİŞTİ	2003c:43
EFİL EFİL EDERKEN…	2003c:161
ELBİRLİĞİ ETMİŞLERDİ	2003:374
EYVALLAH ETMEYİN	2003:383
GÖZDEN IRAK ETMEYIN	2006:164
GÜL GÜLİSTANLIK EDER	2003c:312
GÜNÜNÜ GÜN ETMEYE…	2003:99
GÜNÜNÜ GÜN ETTI	2006:207
HAKKIMI HELAL ETMEM	2003:310
HAKKINI HELAL ET	2003:161
HAKKINI HELAL ET	2003:422
HAKKINI HELAL ET	2003:428
HAKKINI HELAL ET	2003:57

DOES JUST HE WANTS	1996: 165
DID EXACTLY AS HE SAID	1982:249
DO A GOOD DEED	1969:121
*	1969:145
***	1996c:24
LET'S HAVE A LITTLE TALK	1996c:133
A MONSTRIOUS THING WE ARE DOING	1996b:182
***	1996c:176
***	1996b:156
OUGHT TO DO (YOU) ONE LAST GOOD TURN	1996b:237
***	1996c:105
***	1996c:179
***	1996c:39
***	1996c:108
WON'T SAY A WORD	1996c:79
**	1990:272
***	1996c:33
***	1996c:179
SLAPPED HIS FACE	1990:230
HAD BOXED HIS EARS	1990:231
***	1996c:171
***	1996c:80
***	1996b:79
IS AFLAME	1982:386
CRACKLED	2005:38
***	1996c:211
CRACKLED	1996: 271
HAD NOTICED	1996: 201
***	1996b:25
***	1982:35
***	1996c:55
HAVE DONE MUCH INJURY	1976:163
HAVE WRONGED	1996b:195
HELP	1996b:246
WILL MOVE MOUNTAINS	1982:350
WOULD HAVE PUT (DURDU'S BAND) TO ROUT	2005:183
SCATERRED	2005:245
SCATTERED OVER	1976:216
NEVER GOSSIPED	2005:134
SCANDAL-MONGERING	1990:69
***	1990:28
WOULD HAVE PREYED	1996: 299
WAS ENRAGED	1976:81
RIDDLED	1990:191
WENT MAD WITH GRIEF	1969:115
***	1990:192
TEAR US TO PIECES	2005:238
WOULD HAVE TORN US TO PIECES	2005:239
BORING	1996b:128
***	1996b:82
WOULD CELEBRATE	1982:94
ARE HOLDING A FESTIVAL	1982:275
ROUTED	1982:35
MADE LIFE IMPOSSIBLE (FOR THEM ALL)	1996b:35
BLOWS GENTLY	1996b:130
JOINED TOGETHER	1990:272
NEEDN'T BOW DOWN	1982:367
**	2005:139
TURN INTO A GARDEN OF PLEASURE	1996b:256
SPENT THEIR DAYS	1990:73
MANAGED TO SCRAPE THROUGH	2005:167
CLAIM THE RIGHT	1982:299
**	1976:164
**	1982:404
GIVE UP YOUR CLAIMS ON ME	1982:410
***	1996c:24

HAKKINI HELAL ET	2003b: 209
HAKKINIZI HELAL EDİN	2003:362
HAKKINIZI HELAL EDİN	2005:45
HAKKINIZI HELAL EDİN	2003:58
HAKLARINI VERMEMEZLİK ETMEDİLER	2003:23
HESAP KİTAP EDİYORDU	2003:133
HIK MIK EDİYOR	2003:267
HIK MIK ETTİLER	2008:75
HOMUR HOMUR EDİYORDU	2003c:258
IKI PARALIK ETTIN	2006:103
İKİ ÇİFT SÖZ ETMEZSE…	2003:185
İKİ GÖZÜM KÖR OLSUN	1959:54
İKİ LAF EDELİM	2003c:32
İKİ LAF EDER	2003c:265
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLMUŞ	1959:30
KABUL ETMEMEZLİK ETMEZDİ	2003:124
KAÇ PARA EDER	2003b: 309
KAÇ PARA EDER	2006:91
KAÇ PARA EDER?	2003:343
KARA ALKIŞLAR EDİYOR	2003:55
KIMIL KIMIL EDİYOR	2003c:338
KIMIL KIMIL EDİYORDU	1959:33
KIPIR KIPIR EDEN	2003:29
KIPIR KIPIR EDİYORDU	2003:70
KIRK ŞEYTANLIĞI ETSİNLER	2003c:138
KIVIK KIVIL EDEN…	2003:257
KIYIK KIYIK ETMELİ	2003b: 101
KIYIK KIYIK ETSİN	2003:29
KÖTÜ SÖZ EDER	1959:18
KÖTÜLÜK EDER	1959:17
LANETLER,KARGIŞLAR ETTİLER	2003c:267
LIYME LIYME ETMIŞ	2006:163
NE ALAY EDİYORDU	2003:160
NE KÖTÜLÜK EDERSEN	2003:50
O LAFI ETTİ	2003c:217
OLMADIK İŞLER EDERLER	2003c:246
OLMAZ BİR İŞ ETTİLER	2003c:126
ON PARA ETMEZ	2003:315
ON PARA ETMEZ	2003:325
PARÇA BÖLÜK EDERIM	2006:104
PARÇA PARA ETMEK…	2003b: 17
PARÇA PARÇA EDECEK	2003b: 157
PARÇA PARÇA EDECEK...	2003:64
PARÇA PARÇA EDECEKLER	2003b: 252
PARÇA PARÇA EDECEKLER	2003:301
PARÇA PARÇA EDECEKLER	2003:44
PARÇA PARÇA EDECEKTİ	2003:375
PARÇA PARÇA EDER	2003:32
PARÇA PARÇA EDER	2003:47
PARÇA PARÇA EDER	2003c:254
PARÇA PARÇA EDER	2006:94
PARÇA PARÇA EDERDIM	2006:397
PARÇA PARÇA EDERIM	2006:243
PARÇA PARÇA EDERİM	2003:260
PARÇA PARÇA EDERİM	2003c:104
PARÇA PARÇA EDERLER	2003:138
PARÇA PARÇA EDERLER	2003:218
PARÇA PARÇA EDERLER	2003:381
PARÇA PARÇA EDERLER	2006:155
PARÇA PARÇA EDİLİŞİNİ…	2003:232
PARÇA PARÇA EDİN	2003:39
PARÇA PARÇA EDİP…	2003:197
PARÇA PARÇA EDİP…	2003:375
PARÇA PARÇA ET	2006:249
PARÇA PARÇA ET	2006:256
PARÇA PARÇA ETMEZLER	2003:41

*	1996: 186
BID (ME) GODSPEED	1982:348
FORGIVE	1996c:21
FORGIVE	1982:53
WITHOUT EVEN PAYING THEIR DUE	1990:18
***	1990:97
WOULD HUM AND HAW	1982:257
***	1976:74
***	1996b:209
HAS DESTROYED MY GOOD NAME	2005:83
***	1996c:88
MAY (I) BE STRUCK BLIND	1969:153
***	1996b:26
**	1996b:214
***	1969:130
DID NOT MAKE ANY SHOW OF REFUSING	1982:117
WHAT IS THE USE	1996: 293
***	2005:74
IS (IT) WORTHWHILE TO OVERTHROW ?	1982:331
***	1996c:24
WAS WRITHING INCESSANTLY	1996b:277
FLUTTERED CONSTANTLY	1969:133
STIRRING	1996c:12
MOVING SOUNDLESSLY	1982:64
PLAY EVERY DEVILISH TRICK	1996b:109
***	1990:182
***	1996: 84
***	1996c:11
***	1969:117
WOULD EVER HURT	1969:115
SHOWERING CURSES	1996b:216
WAS TORN	2005:139
***	1996c:73
***	1996c:23
***	1996b:174
DO ALL KINDS OF IMPOSSIBLE THINGS	1996b:198
***	1996b:99
AREN'T WORTHY	1996c:171
**	1996c:17
WILL BREAK EVERY BONE	2005:84
TO TEAR (ME) TO PIECES	1996: 14
WILL TEAR (YOU) TO PIECES	1996: 131
***	1990:47
WILL TEAR (YOU) TO PIECES	1996: 232
***	1990:217
TO BUTCHER	1996c:21
TO TEAR (ME) TO PIECES	1996c:214
***	1996c:14
***	1996c:22
HAVING CAUSED DAMAGES	1996b:205
WILL TEAR TO PIECES	2005:76
WOULD BREAK	2005:337
* **	2005:204
***	1996c:134
***	1996b:79
***	1976:139
WOLD TEAR (YOU) LIMB FROM LIMB	1982:213
TEAR (ME) LIMB FROM LIMB	1982:366
WILL TEAR (HIM) TO PIECES	2005:131
***	1996c:116
***	1996c:18
HACKING TO PIECES	1996c:94
**	1996c:214
HACK (HIM) TO PIECES	2005:210
TEAR TO PIECES	2005:216
***	1996c:20

PARÇA PARÇA ETMİYORLAR MIYDI	2003:226	***	1996c:112
PARÇA PARÇA ETSE…	2003c:254	TORE (HIM) TO PIECES	1996b:206
PARÇA PARÇA ETTIRIR	2006:91	*	2005:74
PARÇA PARÇA ETTİ	2003b: 151	HACKED (HER) INTO PIECES	1996: 126
PARÇA PARÇA ETTİRİRDİ	2003b: 287	TEAR (HIM) TO PIECES	1996: 269
PARIL PARIL EDİYOR	2003:137	WERE SHINING	1976:138
PAYIMAL ETTİLER	2003:180	DESTROYED	1976:182
PIR PIR EDER	2003:46	SOARING	1990:34
PIR PIR EDER	2008:24	TREMBLES	1976:21
PIR PIR EDİYORDU	2003:242	TINGLED	1990:172
PIRIL PIRIL ETTİ	2003c:264	POLISHING	1996b:214
REZİL RÜSVAY EDECEĞİM	2003b: 124	***	1996: 103
REZİL RÜSVAY EDECEĞİM	2003b: 231	***	1996: 210
REZİL RÜSVAY EDERİM	2003b: 247	***	1996: 227
REZİL RÜSVAY EDERLER	2003b: 139	WILL MAKE SORRY	1996: 117
REZİL RÜSVAY ETİ	2003b: 224	***	1996: 203
REZİL RÜSVAY ETTİKTEN…	2008:277	MAKING (US) THE LAUGHING-STOCK	1976:283
SAĞLAM HESAP KİTAP ETMİŞLERDİ	2003:143	**	1990:104
SAYGIDA KUSUR ETMEDİK	2003:263	***	1976:268
SAYGIDA KUSUR ETMEYİN	2003:172	DO NOT FAIL TO TREAT (HIM) WITH RESPECT	1982:168
SERSEBİL,PERİŞAN EDECEĞİNE..	2003c:290	WILL CAUSE (THEM) MUCH DAMAGE AND MISERY	1996b:236
SÖZ BİRLİĞİ ETMİŞLER	2003:268	***	1996c:139
ŞADLIK ŞADIMANLIK ETTİ	2003:219	WERE VERY HAPPY	1982:214
TAKIR TAKIR ETTİ	2008:89	WERE STIFF	1976:89
TEBDİLİ KIYAFET ETMİŞTİR	2003b: 309	WAS WEARING THIS DISGUISE ON PURPOSE	1996: 293
TOPRAK ELDE ETMEK…	2006:292	TO OBTAIN MY LANDS	2005:248
TOPRAK ELDE ETMİŞ	2003:183	***	1976:184
TOY DÜĞÜN EDERİM	2003c:98	***	1996b:74
TOZ DUMAN EDER	2003c:34	WILL MAKE PULP OF YOU	1996b:28
TÜYLERİNİ DİKEN DİKEN EDERDİ	2003:404	MADE THEIR HAIR STAND ON END	1982:387
TÜYLERİNİ DİKEN DİKEN EDEREK…	2003b: 31	***	1996: 26
UFALA UFALA EDİYORDU	2003:55	***	1990:40
UN UFAK EDECEKTİ	2003:348	WOULD BREAK	1996c:194
UN UFAK EDERDİ	2003b: 195	BROKE ITS BOUND	1996: 173
UN UFAK EDERLERDİ	2003:308	***	1996c:166
UN UFAK EDİLMİŞ…	2003b: 279	POUNDED TO PULP	1996: 260
UN UFAK ETMELİ	2003:250	GRIND	1996c:128
UN UFAK ETMIŞLERDI	2006:338	HAD BEEN TRAMPLED TO DEATH	2005:287
UN UFAK ETMİŞ	2003:175	***	1990:126
UN UFAK ETTİLER	2003:280	HAVE BROKEN	1996c:147
USTURUPLU SÖZLER ETMELİ	2003:114	***	1996c:48
YALANCI ŞAHITLIK ETMEDIM	2006:256	WOULDN'T BEAR FALSE WITNESS	2005:216
YALP YALP EDEN…	2003b: 103	FLASHED	1996: 87
YALP YALP EDER	2003:11	SHIMMER	1982:7
YALP YALP EDER	2003:242	***	1982:234
YALP YALP EDER	2003:248	**	1996c:126
YALP YALP EDER	2003c:21	***	1996b:16
YALP YALP EDIYOR	2006:279	**	2005:236
YALP YALP EDIYOR	2006:282	**	2005:236
YALP YALP EDİYO	1959:13	GLEAMING	1969:111
YALP YALP EDİYOR	2003b: 246	FLASHED AND THREW SPARKS	1996: 226
YANLIŞ HESAP ETTİĞİ…	2003:317	***	1996c:172
YEMİN BİLLAH EDER	1959:19	WOULD SWEAR TO GOD	1969:118
YEMİN KASEM ETTİ	2003:277	***	1990:199
YERLE BİR EDERSİN	2003c:299	LEVEL (IT) WITH THE EARTH	1996b:245
YILDIR YILDIR EDİYOR	2005:146	FLASHED	1996c:65
YUFKA YÜREKLİLİK ETME	2003:53	DON'T BE SOFT	1990:39
YÜREĞI HOP ETTI	2006:42	MISSED A BEAT	2005:32
YÜREĞİ HOP ETTİ	2003:74	***	1996c:29
YÜREĞİ HOP ETTİ	2003:90	WAS IN HIS MOUTH	1982:83
YÜREĞİ HOP ETTİ	2003b: 119	HIS HEART GAVE A JUMP	1996: 100
YÜREĞİ HOP ETTİ	2003c:166	HIS HEART JUMPED	1996b:133
YÜREĞİ HOP ETTİ	2008:65	HIS HEART SANK	1976:65
YÜZ GERİ ETTİLER	2003:268	***	1990:191
YÜZ GERİ ETTİLER	2003:284	***	1990:204

YÜZ GERİ GİTTİ	2003:251	***	1990:178

1.1.3. "Ad + /-mİ /, dE, babam (Sözcük-Ek) + Et- " Yapısı

AKIL BİLE EDEMEMİŞTİ	2002:144	***	1990:104
ALAY MI EDİYOR	2002:89	**	1990:64
BELA MI EDECEKSIN	2006:433	SWOOP DOWN	2005:367
BİR OYUN MU ETTİ	2002:248	HAD BEEN PLAYING	1990:177
BUYUR DA EDEMEDİ	2003c:273	COULD NOT PROFFER EVEN THE CUSTOMARY INVITATION	1996b:222
DUYMAMAZLIK DA EDEMİYORDU	2002:96	***	1990:70
GÖRMEDEN DE EDEMEYECEKTİ	2005:145	***	1996c:63
HAMUR GİBİ ETMİŞTİ	2002:227	***	1990:162
İTİRAZ MI EDİYORSUNUZ?	2003:211	ARE (YOU) RAISING OBJECTIONS ?	1982:206
İYİ Mİ ETTİLER	2003b: 183	**	1996: 159
İYİ Mİ ETTİNİZ	2003c:202	***	1996b:162
KAPTIRMADAN DA EDEMEMİŞTİR	2002:246	COULD NOT FORSAKE	1990:175
SEYİR Mİ EDECEKTİK	2003:300	WATCH	1982:289
SÖYLEMEMEZLİK DE EDEMEZ	2003:141	COULD NOT REFUSE TO TELL	1982:134
TIRAŞ BİLE ETTİM	2002:17	SHAVING	1990:14
YEMİN DE ETTIK	2006:170	HAVE SWORN	2005:144

1.1.4. "{Ad + Yardımcı Eylem} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.1.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Et-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

AKIL EDEBİLİRLER	2002:64	SHOULDN'T BE ABLE TO THINK OF	1990:47
AKIL EDEMEYECEĞİ…	2005:90	***	1996c:35
AKIL EDEMİYORDU	2002:344	NEVER THOUGHT	1990:250
ALAY EDEMEYENLER…	2002:96	***	1990:70
ANMAMAZLIK EDEMEZDİ	2003b: 280	HAD NEVER FAILED IN TO INVOKE HIS NAME	1996: 261
ARZEDEMEDİM	2003:314	DID NOT MEAN	1982:304
ARZEDEMEZ	2003:314	CAN NEVER EXPRESS (HIMSELF) PROPERLY	1982:304
ATEŞ EDEBİLİRLER MİYDİ	2003:260	FIRING	1982:250
ATEŞ EDEMEMİŞ	2003:307	*	1982:296
AYIRD EDEBİLİYORDU	2003:191	COULD TELL	1982:186
AYIRT EDEMEZSİN	2003:247	CANNOT BE DISTINGUISHED	1982:239
AYIRT EDİLEMİYORDU	2002:355	***	1990:258
BAŞ EDEMEYIZ	2006:157	CAN'T COPE WITH THEM	2005:132
BAŞ EDEMEYİZ	2006:157	***	2005:133
BAŞ EDEMEZ	2003c:256	COULD NOT COPE WITH	1996b:206
BAŞ EDEMEZLER	2006:361	***	2005:306
BAŞ EDEMEZLER	2006:361	JUST CANNOT COPE WITH	2005:306
BELLİ ETMEYEBİLİRDİ	2003:14	COULD NOT REVEALED HIS DESIRES	1982:10
CESARET EDEBİLECEKLER MİYDİ	2003:302	WOULD DARE	1982:291
CESARET EDEBİLİR	2003:47	CAN HE DARE	1982:42
CESARET EDEMEDİĞI …	2006:139	SCARCELY DARED TO ASK	2005:116
CESARET EDEMEDİ	2006:332	NOT DARING TO SAY	2005:282
CESARET EDEMEZ	2006:342	ISN'T BRAVE ENOUGH	2005:290
CESARET EDEMEZ	2006:342	ISN'T BRAVE ENOUGH	2005:290
CESARET EDEMEZDİ	2006:307	NEVER DARED	2005:261
CESARET EDEMEZDİM	2003:167	DIDN'T DARE	1982:162
CESARET EDEMEZLERDİ	2003:322	WOULDN'T HAVE DARED TO DO	1982:311
CESARET EDEMİYORDU	2003:392	DID NOT DARE TO GO	1982:376
CESARET EDEMİYORDU	2005:99	***	1996c:39
CESARET EDEMİYORLARDI	2003:259	NOT DARING TO GO	1982:249
ÇİÇEKSİZ EDEMEZ	2005:13	***	1996c:7
DEDİKODUSUZ EDEMEZLER	2002:27	***	1990:21
DUYMAMAZLIK EDEMİYOR	2003c:51	***	1996b:34
FARK EDEMEDİN	2003c:290	DIDN'T NOTICE	1996b:237
FARK EDEMİYORDU	2006:272	COULD NOT DISTINGUISH	2005:229

FARK EDILEMIYORDU	2006:284	**	2005:240
FARK EDILEMIYORDU	2006:286	**	2005:242
FARK EDILIYORDU	2006:44	COULD JUST MAKE OUT	2005:34
GÖRMEDEN EDEMEM	2006:359	CAN'T GO ON	2005:304
HACZEDEMEM	2005:186	***	1996c:89
HAREKET EDEBİLİRDİ	2006:165	MIGHT DO	2005:139
ISPATÇILIK EDEMEM	2006:152	WOULDN'T GIVE EVIDENCE	2005:129
ISPATÇILIK EDEMEM	2006:240	REFUSED TO BEAR FALSE WITNESS	2005:203
İDAM ETTİREBİLİRİM	2003:361	CONDEMNED TO DEATH	1982:347
İDARE EDEMEZ	2003c:294	IS SURELY INCAPABLE OF RULING	1996b:241
İDARE EDEMİYOR MUYUZ	2008:92	ARE NOT ABLE TO KEEP	1976:92
İDARE EDEMİYOR	2005:188	***	1996c:89
İĞNELEMEDEN EDEMEZ	2003c:350	***	1996b:281
İHANET EDEMEZ	2002:214	WOULD NEVER BETRAY	1990:154
İHBAR EDİVERİRSE…	2003:272	**	1976:278
İSKAN EDİLEBİLİRLERDİ	2003:14	COULD HAVE SETTLED	1982:10
İSPAT EDEMEZ	2003c:252	NOBODY CAN PROVE	1996b:204
İSTANBULSUZ EDEMEZLER	2002:214	***	1990:154
İSYAN ETTİREMEZSİN	2003c:300	TO PLAIN REBELLION	1996b:247
İYİ EDİLEMEZ	2003c:285	CAN'T BE CURED	1996b:232
İYİLİK EDİVERSENE	2003:184	WILL...DO ANOTHER FAVOUR?	1976:185
KABUL EDEMEM	2003c:252	WILL REFUSE	1996b:204
KABUL ETMEYEBİLİRDİM	2003:154	COULD (I) NOT ACCEPT	1982:149
KAR ETTIREMIYORDU	2006:314	WAS ALL TO NO AVAIL	2005:267
KAR ETTİREMEDİK	2003c:226	***	1996b:181
KAR ETTİREMİYORDU	2006:314	WAS ALL TO NO AVAIL	2005:267
KÖTÜLÜK EDEMEZ	2003:199	NO ONE CAN INJURE	1982:194
KÖTÜLÜK EDEMEZ	2005:197	***	1996c:94
KÖTÜLÜK EDEMEZ	2006:253	NO ONE SHALL DO ANY HARM	2005:213
KÜFREDEMİYORDU	2006:103	COULDN'T JUST CURSE	2005:8
LAF EDEMEZDİ	2003c:19	CAN'T TALK	1996b:16
MÜSAADE EDEMEM	2003:284	WON'T ALLOW	1982:274
PAY EDEMEDEN	2003:271	SETTLING ACCOUNTS	1982:261
PAZARLIK EDEMEMEK	2003:45	NOT TO BARGAIN	1982:41
PERİŞAN EDEMEZ	2003c:311	***	1996b:255
PESPAYE ETTİREMEM	2003c:274	***	1996b:223
RAHAT EDEMEZ	2003c:274	***	1996b:223
RAHAT EDEMEZSİN	2006:122	WILL NEVER LEAVE (YOU) IN PEACE	2005:100
RAZI EDEBİLMEK	2008:54	***	1976:5
RAZI EDEMEDİ	2003b: 156	WOULD NOT CHANGE HIS MIND	1996: 131
SEYREDEMEDİĞİMİZ…	2003:289	COULDN'T EVEN GAZE UPON	1982:279
SORAMADAN EDEMEZDİ	2005:108	***	1996c:46
SÖZ EDEMEM	2005:247	***	1996c:126
TARİF EDEMEDİĞİ…	2003b: 28	***	1996: 23
TARİF EDEMEM	2003:421	CAN'T DESCRIBE	1982:403
TERBİYE EDEMEDİM	2003:405	COULDN'T TEACH	1982:389
TERKEDİVERİN	2003:407	WHY DON'T (YOU) LEAVE	1982:391
TESLİM EDEMEZDİ	2002:307	COULD NOT TURN OVER	1990:222
TESLİM EDİLİVERİRLERDİ	2003:17	MIGHT HAND (HIM) OVER	1982:13
UMUT EDEMEMENİN…	2003:258	NOT HOPING	1982:249
VERMEMEZLİK EDEMEZDİ	2005:72	***	1996c:29
YARDIM EDEBİLİR	2003:163	***	1976:165
YARDIM EDEMEZ	2005:329	***	1996c:181
YOK EDEBİLİRLERDİ	2005:86	***	1996c:31
ZAPTEDEMEDI	2006:279	COULDN'T CONTROL	2005:236
ZAYİ EDEMEM	2008:25	CAN'T LOSE	1976:22

1.1.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Et-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

ALIŞVERİŞ EDEBİLİRLER	2005:188	***	1996c:89
BİR EĞRİ LAF EDEMEZ	2003c:271	***	1996b:220
BİR ŞEY EDEMEYİNCE…	2003:202	HASN'T HAD SOME SUCCESS	1976:204
GÖZ ATMADAN EDEMİYORDU	2003c:344	***	1996b:280

PARÇA BÖLÜK EDİVERİRLER	2005:80	MIGHT WELL TEAR (ADIL) TO PIECES	1996c:30
PARÇA PARÇA EDEBİLİRDİ	2003:46	COULD HAVE TORN (HİM) LIMB FROM LIMB	1982:42

1.1.5. "Ad + Yardımcı Eylem + Ad + Yardımcı Eylem" Yapısı

ALLEM EDER, KALLEM EDER	2003c:59	IS CAPABLE OF ANYTHING	1996b:48
ALLEM EDER KALLEM EDER	2003c:59	***	1996b:48
ALLEM EDİYOR KALLEM EDİYOR	2003c:35	***	1996b:29
ALLEM ETTI KALLEM ETTI	2006:323	STOPPED AT NOTHING	2005:274
ALLEM ETTİ KALLEM ETTİ	2003:225	**	1982:220

1.1.6. "-mEz + Et-" Yapısı

BAKAMAZ ETTİN	2003:276	MADE (ME) UNABLE TO LOOK AT ANYONE	1982:266
ÇIKAMAZ ETTİN	2003:275	MADE (ME) UNABLE TO FACE PEOPLE	1982:266
GÖRÜNMEZ EDERSİNİZ	2003c:144	WILL MAKE (ME) INVISIBLE	1996b:113
GÖRÜNMEZ EDİP…	2005:238	MADE (HIM) INVISIBLE	1996c:119
GÖRÜNMEZ ETTİLER	2003b: 165	HID	1996: 139
İŞLEMEZ EDER	2005:134	***	1996c:56
İŞLEMEZ EDER	2005:134	***	1996c:56
İŞLEMEZ EDER	2005:134	***	1996c:56

1.1.7. "Çekimli Eylem + Et-" Yapısı

VER EDİYORDU	2003:189	WAS FIRING	1982:185
VER EDİYORDU	2003:265	DID NOT STOP FIRING	1982:255
VER EDİYORDU	2003:265	RESUMED HIS FIRING	1982:255
VER ETMİŞLER	2003:360	RAINED BULLETS	1982:346
VER ETTI	2006:299	FIRED	2005:254

1.1.8. "Birleşik Eylem + Et-" Yapısı

VERYANSIN EDIYOR	2006:40	***	2005:29
VERYANSIN EDIYORDU	2006:75	CURSING	2005:62
VERYANSIN EDIYORDUR	2006:96	***	2005:78
VERYANSIN EDİYORDU	2005:118	MUTTERING IMPRECATIONS AGAINST	1996c:50
VERYANSIN EDİYORLARDI	2002:96	***	1990:70
VERYANSIN ETTİM	2002:26	**	1990:20

1.2. "Ad + Ol-" Yapısı

1.2.1. "Ad Değerinde Sözcük + Ol-" Yapısı

ACEMİ OLDUĞUNU…	2003c:125	***	1996b:97
ACI OLMUŞTU	2003:176	HAD GROWN BITTER	1976:178
AÇIK OLSUN	2003c:125	***	1996b:99
AÇIK OLSUN	2003c:125	MAY YOUR ROAD BE CLEAR	1996b:99
AÇIK OLSUN	2005:186	***	1996c:89
ADAM OLACAĞIN…	2006:247	WOULD GROW UP TO BE A GOOD MAN	2005:209
ADAM OLARAK…	2003:286	**	1982:275
ADAM OLDUĞUNU…	2003:149	WAS A NEW,GREAT MAN	1982:143
ADAM OLMAZ	2005:109	***	1996c:46
ADAM OLMAZSAK…	2003:35	WERE NOT MEN	1982:30
ADAM OLMUŞ DA	2006:331	**	2005:280
ADAM OLMUŞ DA	2006:331	HAS BECOME A MAN	2005:281
ADAM OLSALARDI	2002:145	(IF)HAD HAD ANY SPUNK	1990:106
ADAM OLSANIZ…	2003b: 239	HAD BEEN MEN	1996: 220
ADAM OLSAYDINIZ…	2003:230	HAD BEEN MAN	1976:233
ADAM OLUR MU	2005:147	***	1996c:65
ADAM OLUR	2005:109	***	1996c:46
ADAM OLUYORDU	2003:251	WAS A POWERFUL BEING	1976:255

ADAMLIK OLUR	2003:264	**	1982:254
AĞA OL	2003:308	MIGHT BECOME AN AGHA	1982:298
AĞA OLUR	2003:306	WOULD HAVE BEEN AGHA	1982:295
AĞA OLUYORMUŞSUN	2003:308	HAVE YOU GOT TO CALL YOURSELF AN AGHA	1982:298
AĞLAMAKLI OLDU	2003c:323	***	1996b:265
AHMAK OLAN…	2005:315	***	1996c:171
AHMAK OLMAZ	2005:103	***	1996c:43
AHMAK OLMUŞ	2003:264	**	1982:254
AHMAK OLUR	2005:103	COULD BE SO STUPID	1996c:43
AHMAKÇA OLUR	2005:94	***	1996c:36
AK OLSUN	2008:15	**	1976:12
AKILSIZ OLSAYDI…	2005:87	(IF ADIL) WERE SUCH A FOOL	1996c:33
AKILSIZ OLUNCA…	2003c:95	***	1996b:74
AKRABA OLDULAR	2008:61	BECAME KIN	1976:60
AKRABA OLMAZLARMIŞ	2003:187	***	1976:189
AKRABA OLMAZLARMIŞ	2003:187	ARE NOT RELATED	1976:189
AKRABA OLUR	2003:187	***	1976:189
AKRABA OLURLARDI	2003c:293	WERE DISTANTLY RELATED	1996b:240
AKRABA OLURSUN	2005:209	***	1996c:102
AKŞAM OLDU	2003:126	EVENING CAME	1976:126
AKŞAM OLDU	2003b: 261	EVENING CAME	1996: 242
AKŞAM OLDU	2005:273	***	1996c:141
AKŞAM OLDU	2006:214	**	2005:174
AKŞAM OLDU	2006:271	EVENING CAME	2005:228
AKŞAM OLMAMIŞ	2006:355	WASN'T FOLLOWED BY NIGHT	2005:301
AKŞAM OLMUŞ	2003c:97	***	1996b:74
AKŞAM OLMUŞ	2006:41	WAS ALREADY EVENING	2005:30
AKŞAM OLUP…	2005:104	EVENING CAME	1996c:43
AKŞAM OLUR	2005:287	**	1996c:152
AKŞAM OLURKEN…	2002:33	***	1990:25
AKŞAM OLUYORDU	2002:233	WAS NEARLY EVENING	1990:167
AKŞAM OLUYORDU	2003c:293	DUSK WAS FALLING	1996b:240
ALAY OLSUN	2003c:38	**	1996b:31
ALÇAK OLUR MU	2003b: 123	***	1996: 102
ALIŞIK OLMASA …	2005:39	***	1996c:18
ALIŞIK OLMAYANLARI…	2003b: 114	*	1996: 96
ALIŞIK OLMAYANLARI…	2003b: 114	***	1996: 96
ALT OLMUYORDU	2006:313	**	2005:267
AN OLACAKTIR	2003b: 267	***	1996: 246
ANT VERDİ	2003b: 178	SWORE	1996: 154
ANTEPLİ OLSAYDIM	2003b: 123	(IF I) WERE AN ANTEP MAN	1996: 103
APAK OLDU	2003:425	TURNED DEADLY PALE	1982:407
APAK OLMUŞ	1959:13	**	1969:111
APAL OLUR	2003c:314	IS RED	1996b:258
APAYDINLIK OLDU	2003c:111	ILLUMINATING	1996b:86
APAYDINLIK OLUR	2002:243	**	1990:172
ARKADAŞ OLACAK	2003:140	WERE FRIENDS	1976:142
ARKADAŞ OLACAKLARDI	2002:24	WOULD BE FRIENDS	1990:19
ARKADAŞ OLDU	2006:24	MADE FRIENDS	2005:17
ASİ OLDULAR	2003b: 247	HAVE REBELLED AGAINST	1996: 228
AŞAĞI OLMAZ	2005:360	**	1996c:201
AŞIK OLMUŞ	2003:327	FELL IN LOVE WITH	1990:236
AŞİKAR OLAN…	2003b: 189	***	1996: 165
AŞK OLSUN	2002:112	***	1990:81
AŞK OLSUN	2003:324	**	1982:312
AŞK OLSUN	2003:324	**	1982:313
AŞK OLSUN	2003:76	**	1982:70
AŞK OLSUN	2003:76	**	1982:70
AŞK OLSUN	2003:76	**	1982:70
ATİK OLMASAYDI	2002:165	(IF) HAD NOT BEEN SO QUICK	1990:119
AYDINLIK OLUR	2002:294	***	1990:212
AYIP OLMASIN	2006:179	ISN'T RUDE TO ASK	2005:151
AYIP OLUR	2003:142	IS NOT RIGHT	1976:143
AYIRT OLASIN	2003c:299	MAY SET (YOU) APART	1996b:245
BAHAR OLSUN	2005:316	***	1996c:172
BALIK OLMAZ	2002:250	***	1990:178

BALIK OLMUŞ	2002:376	***	1990:272
BALIK OLUR MUYDU	2008:20	WOULD BE NO FISH	1976:17
BALIKÇI OLMAZLARDI	2002:145	WOULDN'T HAVE REMAINED POOR FISHERS	1990:106
BAŞ OLUPSUN	2005:132	***	1996c:55
BAŞARILI OLDUM	2003:359	HAVE BEEN QUITE SUCCESSFUL	1982:345
BAŞKA OLUR	2003:349	WOULD HAVE BEEN QUITE DIFFERENT	1982:337
BAŞKA OLUR	2003:349	WOULD HAVE BEEN QUITE DIFFERENT	1982:337
BAŞKA OLUR	2005:22	***	1996c:9
BATAKLIK OLACAK	2002:274	***	1990:197
BAYRAK OLDUNUZ	2005:79	***	1996c:29
BEKAR OLUR	2003:342	**	1982:329
BEKLEME OLDU	2003:265	WAS A LONG WAIT	1982:255
BELA OLDU MU	2003b: 178	*	1996: 152
BELA OLDU	2003b: 80	IS GOING TO COST (ME) DEAR	1996: 71
BELA OLDUK	2003:265	HAVE GIVEN (HIM) A LOT OF TROUBLE	1982:258
BELA OLDUK	2003b: 38	ARE A BURDEN	1996: 33
BELA OLDUNUZ	2003b: 38	ARE A BURDEN	1996: 33
BELA OLDUNUZ	2003c:239	***	1996b:192
BELA OLMA	1959:85	WILL GET (ME) INTO TROUBLE	1969:40
BELA OLMA	2006:405	WILL (ONLY) BRING TROUBLE	2005:343
BELA OLSUN	2005:204	CAN BE A PLAGUE	1996c:99
BELİRSİZ OLMUŞ	1959:14	***	1969:112
BELİRSİZ OLMUŞTUR	2008:80	***	1976:80
BELLI OLUR	2006:290	BEING PROVEN	2005:245
BELLI OLUYORDU	2006:305	**	2005:259
BELLİ OLAN…	1959:14	***	1969:112
BELLİ OLDU	2003b: 121	WERE VISIBLE	1996: 102
BELLİ OLMADI	2008:44	NEVER CAME OUT	1976:42
BELLİ OLMAZ Kİ	2005:200	***	1996c:97
BELLİ OLMAZ Kİ	2005:207	***	1996c:100
BELLİ OLMAZ	2002:250	THERE IS NO KNOWING	1990:177
BELLİ OLMAZ	2003:51	CAN'T BE CERTAIN	1982:45
BELLİ OLMAZ	2003:51	CAN'T BE CERTAIN OF ANYTHING	1982:45
BELLİ OLMAZ	2003b: 284	**	1996: 266
BELLİ OLMAZ	2005:132	***	1996c:55
BELLİ OLMAZ	2005:215	***	1996c:105
BELLİ OLMAZ	2005:215	AS MAY BE	1996c:105
BELLİ OLMAZ	2005:34	***	1996c:15
BELLİ OLMAZ	2005:355	**	1996c:198
BELLİ OLMUYOR	2003:303	IS UNPREDICTABLE	1982:292
BELLİ OLMUYOR	2003:303	NOBODY CAN BE CERTAIN	1982:292
BELLİ OLMUYORDU	2003:201	***	1976:203
BELLİ OLMUYORDU	2003:278	**	1982:268
BELLİ OLMUYORDU	2003:278	**	1982:268
BELLİ OLMUYORDU	2003:348	**	1982:336
BELLİ OLMUYORDU	2003:352	**	1982:340
BELLİ OLMUYORDU	2003:352	**	1982:340
BELLİ OLUYORDU	1959:14	***	1969:112
BELLİ OLUYORDU	2003:152	WAS EVIDENT	1982:146
BELLİ OLUYORDU	2003:273	WAS CLEAR	1982:264
BELLİ OLUYORDU	2003c:235	***	1996b:190
BELLİ OLUYORDU	2005:123	***	1996c:50
BELLİSİZ OLDU	2003:430	WAS NO SIGN OR TRACE	1982:412
BELLİSİZ OLDU	2005:376	HAD VANISHED INTO THE BLUE	1996c:215
BEMBEYAZ OLDU	2003:247	**	1982:239
BEMBEYAZ OLDU	2003:247	**	1982:239
BEMBEYAZ OLMUŞTU	2003c:311	WAS WHITE (AS CHALK)	1996b:255
BEMBEYAZ OLMUŞTU	2006:367	WAS PALE	2005:310
BEN OLSAM…	2005:51	(IF I) WERE YOU	1996c:24
BERABER OLUYORLARMIŞ	2003b: 146	ARE TOGETGER	1996: 122
BEREKETLİ OLSUN	2003c:123	***	1996b:97
BEREKETLİ OLSUN	2003c:123	MAY (ALLAH) GIVE YOU PLENTY	1996b:96
BERHUDAR OLUN	2006:203	MAY (YOU) BE PROPEROUS	2005:190
BETER OLACAK	2005:202	***	1996c:98
BETER OLACAK	2005203	***	1996c:99
BETER OLDU	2005:17	***	1996c:8

BETER OLDU	2008:41	***	1976:38
BETER OLMUŞTU	2003c:36	WAS IN WORSE CONDITION	1996b:30
BETER OLSUN	2003b: 125	***	1996: 104
BETER OLSUN	2003c:116	***	1996b:90
BETER OLSUN	2005:59	***	1996c:24
BETER OLUR	2003:376	**	1982:359
BETER OLUR	2003:376	**	1982:359
BETER OLUR	2003:403	IS TERRIBLE	1982:386
BETER OLUR	2003c:211	***	1996b:170
BETER OLUR	2003c:333	***	1996b:269
BETER OLUR	2003c:337	***	1996b:277
BETER OLURLAR	2005:169	***	1996c:78
BETER OLURLAR	2005:169	***	1996c:78
BETER OLUYOR	2006:257	DON'T IMPROVE WITH AGE	2005:217
BETER OLUYOR	2006:257	DON'T IMPROVE WITH AGE	2005:217
BETER OLUYOR	2006:257	DON'T IMPROVE WITH AGE	2005:217
BİR OLMUŞ	2002:32	BLENDING INTO	1990:24
BİR OLMUŞTU	2008:37	***	1976:34
BİRİSİ OLACAK	2003:294	IS SOMEONE	1982:284
BİRİSİ OLACAK	2003:294	IS SOMEONE	1982:284
BİRLİK OL	2003c:283	***	1996b:230
BİRLİK OLMADIK	2005:69	***	1996c:29
BİRLİK OLMALI	2003c:55	***	1996b:45
BİRLİK OLSANA	2003c:29	***	1996b:23
BİRLİK OLSANA	2008:22	***	1976:19
BİRLİK OLUP…	2003c:38	***	1996b:31
BİRLİK OLUP…	2003c:49	***	1996b:39
BİRLİK OLUP…	2003c:98	***	1996b:74
BOL OLACAK	2005:31	***	1996c:12
BOL OLSUN	2003b: 323	**	1996: 307
BOL OLUR	2003b: 188	GIVE MORE MILK	1996: 165
BORAN OLSUN	2003c:266	***	1996b:215
BORAN OLUP…	2005:59	***	1996c:24
BOZ OLDU	2002:37	GREW GREY	1990:28
BÖSBÖYÜK OLURDUM	2003c:211	***	1996b:170
BÖYLE OLACAK	2003b: 123	***	1996: 102
BÖYLE OLACAK	2005:14	***	1996c:7
BÖYLE OLMAZ	2003c:251	***	1996b:200
BÖYLE OLMAZ	2003c:59	**	1996b:47
BÖYLE OLMAZ	2003c:59	***	1996b:47
BÖYLE OLMAZDIK	2008:230	WOULDN'T HAVE BEEN	1976:233
BÖYLE OLMUŞ	2003:325	*	1982:314
BÖYLE OLUR	2003:339	IS ALWAYS LIKE THAT	1982:328
BÖYLE OLUR	2003c:37	***	1996b:30
BÖYLE OLUR	2003c:71	***	1996b:56
BÖYLE OLURLARMIŞ	2003:365	THAT IS HOW THEY ARE	1982:351
BÖYLE OLURSUNUZ	2003:207	IS WHAT YOU GET	1982:202
BÖYLE OLUYOR	2003c:35	HAD BEEN	1996b:29
BÖYLE OLUYORDU	2003b: 8	***	1996: 6
BUZ OLUR	2003c:72	***	1996b:58
BÜSBÜYÜK OLMUŞTU	2002:236	***	1990:167
BÜYÜK OLSUN	2005:159	***	1996c:73
CAN OLMAYINCA…	2003c:141	***	1996b:110
CANAVAR OLAN…	2005:315	***	1996c:171
CANAVAR OLDULAR	2005:317	***	1996c:172
CEHENNEM OLACAK	2003:105	MAKE (IT) A HELL ON EARTH	1982:98
CEHENNEM OLACAK	2003:105	MAKE (IT) A HELL ON EARTH	1982:98
CEM OLMUŞ	2003b: 206	THRONGING AFTER	1996: 184
CEMAAT OLUP…	2005:212	***	1996c:104
CENNET OLMAYANIN…	2003b: 207	HAS NO PARADISE	1996: 185
CENNET OLMAZ	2003b: 207	WILL HAVE NONE	1996: 185
CENNET OLUR	2005:197	***	1996c:94
CESUR OLUYOR	2003:104	CAN BE VERY MEEK	1982:98
CONT OLACAĞIMI	2003:202	**	1982:197
CONT OLSAM…	2005:245	CAST THE CRIPPLING SPELL	1996c:125
CONT OLUNCA…	2003c:110	***	1996b:86

CONT OLURSUN	2003c:119	CAN STRIKE WITH ITS SPELL	1996b:93
CUMHURBAŞKANI OLMUŞSUN YA	2003c:294	MAYHAVE BECOME A PRES. OF THE RPB.	1996b:241
ÇABUK OL	2002:151	HURRY UP	1990:109
ÇABUK OL	2003:151	***	1990:108
ÇABUK OL	2003c:210	HURRY	1996b:169
ÇABUK OLUN	2003b: 318	BE QUICK	1996: 302
ÇAMUR OLDU	2003b: 84	***	1996: 71
ÇAMUR OLDU	2008:86	WERE TURNED TO KNEE DEEP-MUD	1976:86
ÇAMUR OLMUŞ	2008:64	TURNING TO MUD	1976:63
ÇAMUR OLMUŞTU	1959:13	***	1969:111
ÇAMUR OLMUŞTU	2003:128	WERE MUDDY	1982:121
ÇAMUR OLUP…	2003:162	***	1996c:73
ÇAMUR OLUR	2003:266	***	1976:269
ÇARIK OLUR MU	2003c:173	***	1996b:138
ÇAYGARA OLMALI	2003:269	MUST BE A SPRING	1982:259
ÇERKES OLSUN	2003:279	***	1990:200
ÇIYAN OLUR	2003b: 269	***	1996: 249
ÇOBAN OLDU	2003:150	HIRED OUT AS A SHEPHERD	1976:152
ÇOBAN OLDUĞUMU…	2006:	(I) AM……GOATHERD	2005:33
ÇOBAN OLMUŞ	2003b: 220	WAS THE SHEPHERD	1996: 199
ÇOCUK OLUKSUN	2003c:169	HAVE BECOME A COMPLETE BABY	1996b:137
ÇOK OLUR	2003c:256	***	1996b:205
ÇOLAK OLSUN	2003c:266	***	1996b:215
ÇONT OLASI	2003b: 208	MAY THEY BE CRIPPLED BY THE SPELL	1996: 186
ÇONT OLMUŞ	2005:60	***	1996c:26
ÇONT OLUYOR	2003:191	STRIKING WITH FEAR	1976:193
ÇONT OLUYOR	2003:191	STRIKING WITH FEAR	1976:193
DARBE OLMUŞTU	2006:104	WAS A HEAVY BLOW	2005:84
DEĞİŞİKLİK OLMUŞTU	2003:166	WAS A VISIBLE CHANGE	1982:161
DEĞİŞİKLİK OLMUYORDU	2003:92	WAS QUITE EXPRESSIONLESS	1982:86
DELI OLMASI…	2006:283	WOULD BE MAD	2005:239
DELİ OLACAK	2003c:86	***	1996b:68
DELİ OLACAKLAR	2003b: 253	IS MAKING THEM MAD	1996: 234
DELİ OLACAKSIN	2003:309	WILL BE CRAZY	1982:298
DELİ OLACAKTI	2003c:88	***	1996b:69
DELİ OLACAKTI	2005:372	***	1996c:212
DELİ OLACAKTIM	2003c:232	***	1996b:187
DELİ OLACAKTIM	2005:137	***	1996c:59
DELİ OLACAKTIM	2005:137	WAS GOING MAD	1996c:59
DELİ OLACAKTIR	2005:272	WILL GO MAD	1996c:141
DELİ OLMASAYDIN	2002:139	***	1990:101
DELİ OLMUŞ	2002:93	WENT MAD	1990:68
DELİ OLMUŞ	2005:100	***	1996c:40
DELİ OLMUŞSUN	1959:22	***	1969:120
DELİ OLUR	2003c:317	***	1996b:261
DELİ OLUR	1959:12	**	1969:110
DELİ OLUR	2002:16	MIGHT GO CRAZY	1990:13
DELİ OLUR	2005:27	WILL BE ANXIOUS	1996c:11
DELİ OLURDU	2003:118	WOULD HAVE BEEN BESIDE HIMSELF WITH DELIGHT	1982:111
DELİ OLURDU	2003:136	WOULD BE WILD WITH DELIGHT	1982:130
DELİ OLURDU	2003b: 64	WAS MAD ABOUT HER	1996: 56
DELİ OLURDU	2005:90	***	1996c:35
DELİ OLUYOR	2003:109	WAS MADLY CURIOUS ABOUT	1982:103
DELİ OLUYOR	2005:192	WAS BEGINNING TO REJOICE	1996c:90
DELİ OLUYOR	2002:304	***	1990:218
DELİ OLUYOR	2003b: 97	UNABLE TO CONTAIN HIMSELF	1996: 83
DELİ OLUYOR	2005:270	***	1996c:139
DELİ OLUYOR	2005:281	***	1996c:148
DELİ OLUYORDU	2003:27	WAS WORN OUT	1982:24
DELİ OLUYORDU	2003:393	WAS MADLY IN LOVE WITH HIM	1982:377
DELİ OLUYORDU	2003b: 196	***	1996: 173
DELİ OLUYORDU	2003c:292	***	1996b:238
DELİ OLUYORDU	2005:141	DROVE (HIM) MAD	1996c:61
DELİ OLUYORDU	2005:158	***	1996c:72
DELİ OLUYORDU	2005:202	WAS FURIOUS	1996c:98

DELİ OLUYORDU	2005:317	COULD NOT BEAR	1996c:172
DELİ OLUYORDU	2005:99	***	1996c:39
DELİ OLUYORDU	2008:58	DRIVING MAD	1976:57
DELİ OLUYORDUR	2003b: 326	IS GETTING IMPATIENT	1996: 310
DELİ OLUYORLAR	2003b: 126	MAKES THEM ALL MAD	1996: 106
DELİ OLUYORLAR	2003b: 151	MAKES THEM ALL MAD	1996: 126
DELİ OLUYORLAR	2003c:97	***	1996b:74
DELİKANLI OLACAK	2005:14	***	1996c:7
DELİKANLI OLUR	2003:342	**	1982:329
DEMİR OLDU	2003b: 245	***	1996: 225
DEMİRGIRASI OLACAK	2003c:56	***	1996b:45
DEMOKRAT OLUR	2003c:27	***	1996b:23
DENİZ OLMUŞTU	2003c:154	THE SEA HAD BECOME THE SEA	1996b:124
DERMAN OLACAK	2003b: 207	BRING RELIEF	1996: 185
DERMAN OLACAKTI	2005:68	***	1996c:29
DERMAN OLMADI	2008:86	NO ONE HAD AN ANSWER	1976:86
DERMAN OLUR	2003:177	WILL HELP	1976:178
DERMAN OLUR	2003b: 69	COULD BRING SOME RELIEF	1996: 60
DERMAN OLURUM	2003b: 324	WILL FIND A WAY	1996: 307
DERT OLDUYDU	2003c:275	***	1996b:222
DERT OLMASIN	1959:19	**	1969:119
DERT OLMUŞ	2003b: 114	***	1996: 9
DESTAN OLDU	2006:87	BECAME A LEGEND	2005:72
DESTAN OLMUŞTU	2006:390	WAS TOLD	2005:330
DESTAN OLURDU	2003c:217	WOULD BECOME A LEGEND	1996b:174
DEV OLMUŞLARDI	2003b: 257	WERE GIANTS	1996: 237
DİMDİK OLMUŞ	2003:191	***	1976:190
DİMDİK OLMUŞ	2005:39	***	1996c:18
DİN OLMAZ	2003:183	**	1982:178
DİN OLMAZ	2003b: 39	***	1996: 33
DİN OLMAZ	2005:10	CAN (YOU) FIND NOR LOYALTY	1996c:6
DİYAR OLMAZ	2005:156	***	1996c:70
DOLANDIRICI OL	1959:56	ARE TREATED LIKE A SWINDLER	1969:155
DOPDOLU OLACAK	2002:121	***	1990:87
DOST OLALIM	2005:327	***	1996c:179
DOST OLDU	2002:86	***	1990:63
DOST OLDUKLARI…	2003b: 150	**	1996: 126
DOST OLMAK…	2003:175	SHOULD LIKE TO HAVE BEEN FRIENDS	1982:171
DOST OLMAMIŞTI	2005:45	***	1996c:21
DOST OLMUŞLARDI	2008:65	WAS FAMILIAR WITH	1976:64
DOST OLSUN	2002:87	WOULD BE FRIENDS	1990:63
DOST OLUR	2003:290	**	1982:279
DÖVÜŞ OLMUŞ	2003:132	HAD BEEN A FIGHT	1976:132
DUMAN OLUP…	2003:392	WOULD EVAPORATE	1982:377
DUMAN OLUYOR	2003b: 136	EVAPORATES	1996: 113
DÜĞÜM OLDULAR	2003c:315	***	1996b:258
DÜKKANCI OLDU	2005:239	***	1996c:119
DÜMDÜZ OLMALI	2003c:323	WOULD FLATTEN OUT	1996b:265
DÜMDÜZ OLMALI	2003c:323	WOULD FLATTEN OUT	1996b:265
DÜMDÜZ OLUP…	2002:69	VANISHED	1990:51
DÜMDÜZ OLUP…	2002:69	VANISHED	1990:51
DÜŞ OLUR MU	2005:246	***	1996c:126
DÜŞMAN OLANLARIN…	2002:94	***	1990:69
DÜŞMAN OLDU	2003:259	TURNED AGAINST	1976:265
DÜŞMAN OLDUĞUNA…	2003c:290	ARE HOSTILE	1996b:236
DÜŞMAN OLDUĞUNU…	2002:168	HATED	1990:121
DÜŞMAN OLDUĞUNU…	2008:59	BORE SUCH BITTER ENMITY	1976:58
DÜŞMAN OLMAZ	2005:215	WILL HOLD NO GRUDGE AGAINST	1996c:106
DÜŞMAN OLMUŞ	2002:166	HAD BEEN SO HOSTILE	1990:119
DÜŞMAN OLMUŞ	2003:143	PURSUED SUCH A DEADLY HATRED	1976:145
DÜŞMAN OLMUŞLARDI	2002:143	NURSED A STRONG ANIMOSITY	1990:104
DÜŞMAN OLMUŞLARDI	2002:348	WOULDN'T HAVE BEEN SO NASTY	1990:253
DÜŞMAN OLMUŞLARDI	2008:98	MAKE SO HOSTILE	1976:98
DÜŞMAN OLMUŞTU	2003:161	WERE TAKING OUT ON	1976:163
DÜZLÜK OLMUŞTU	2003b: 193	STRECHED FLAT INTO	1996: 171
EFENDİMİZ OLDULAR	2003:207	HAVE BECOME OUR MASTERS	1982:202

EKİN OLSUN	2003b: 163	CAN'T BE WHEAT	1996: 138
EKMEK OLUR	1959:57	***	1969:156
EKSİK OLMAZ	2003:179	***	1976:179
EKSİK OLMAZ	2003c:125	***	1996b:97
EKSİK OLMAZ	2003c:140	**	1996b:110
EKSİK OLMAZ	2003c:210	WILL BE UPON	1996b:169
EKSİK OLMUYORDU	2003:326	**	1982:314
EKSİKLİĞİN OLMAMASINA	2003b: 320	***	1996: 304
EMEK OLMAYINCA…	2003c:298	***	1996b:245
EMIN OLDUĞU…	2006:309	KNEW	2005:263
ENGEL OLMAYIN	2003:183	DON'T STOP (HIM)	1982:178
ENGEL OLUR	2003c:25	***	1996b:20
ER OLAN	1959:46	***	1969:145
ERKEK OLMAYANIN…	2005:10	***	1996c:5
ERKEK OLSAYDI	2003c:276	HAD BEEN A MAN	1996b:224
ERMİŞ OLACAĞINI…	2005:249	***	1996c:127
ERMİŞ OLAN…	2003b: 139	***	1996: 116
ERMİŞ OLAN…	2003b: 232	**	1996: 212
ERMİŞ OLAYDIM	2003:306	WERE A SAINT	1996c:165
ERMİŞ OLDU	2005:230	***	1996c:114
ERMİŞ OLDUĞUNU	2003b: 37	IS A SAINT	1996: 32
ERMİŞ OLDUĞUNU	2005:285	***	1996c:150
ERMİŞ OLDUM	2003b: 224	AM REALLY ONE	1996: 203
ERMİŞ OLDUM	2003b: 283	ARE REALLY SAINT	1996: 264
ERMİŞ OLMADAN…	2003b: 39	BECAME A SAINT	1996: 34
ERMİŞ OLMADAN…	2005:186	***	1996c:89
ERMİŞ OLMADIĞI…	2005:319	WASN'T A SAINT	1996c:173
ERMİŞ OLMASIN	2003b: 139	COULD (EVER) BECOME A SAINT	1996: 117
ERMİŞ OLMASIN	2005:279	HAS BECOME A SAINT	1996c:146
ERMİŞ OLMAYA…	2003b: 37	***	1996: 32
ERMİŞ OLMAYAN…	2003b: 223	WASN'T A SAINT	1996: 202
ERMİŞ OLMAYAYDI	2003b: 37	HADN'T BECOME A SAINT	1996: 32
ERMİŞ OLMAZ MI?	2003b: 223	HADN'T BEEN HOLY	1996: 202
ERMİŞ OLMAZ	2003b: 161	WAS A SAINT	1996: 136
ERMİŞ OLMAZ	2005:207	COULDN'T BE A SAINT	1996c:101
ERMİŞ OLMAZ	2005:314	***	1996c:170
ERMİŞ OLMUŞ	2003b: 304	HAD (HE) BECOME HOLY	1996: 286
ERMİŞ OLMUŞ	2003b: 305	**	1996: 287
ERMİŞ OLMUŞ	2003b: 305	***	1996: 287
ERMİŞ OLMUŞSA…	2005:340	WAS A SAINT	1996c:188
ERMİŞ OLMUŞSUN	2003b: 211	ARE A SAINT	1996: 189
ERMİŞ OLMUŞSUN	2005:295	***	1996c:157
ERMİŞ OLMUŞSUN	2005:353	***	1996c:197
ERMİŞ OLMUŞTUR	2003b: 123	IS REALLY A SAINT	1996: 103
ERMİŞ OLSAYDI	2003b: 13	*	1996: 10
ERMİŞ OLSAYDI	2003b: 286	WERE A SAINT	1996: 268
ERMİŞ OLSAYDI	2003b: 78	HAD REALLY BEEN A SAINT	1996: 69
ERMİŞ OLSAYDIM	2005:356	WERE A SAINT	1996c:199
ERMİŞ OLSUN	2005:298	***	1996c:160
ERMİŞ OLUNCA …	2003b: 152	***	1996: 126
ERMİŞ OLUNCA …	2003b: 37	***	1996: 32
ERMİŞ OLUP…	2003b: 73	BECOMES A SAINT	1996: 64
ERMİŞ OLUP…	2005:304	ARE NOT A SAINT	1996c:164
ERMİŞ OLUR	2005:207	***	1996c:101
ERMİŞ OLUR	2003b: 239	IS THE SAINT	1996: 219
ERMİŞ OLUR MU	2003b: 232	COULD NEVER BECOME A SAINT	1996: 212
ERMİŞ OLUR MU	2003b: 274	**	1996: 255
ERMİŞ OLUR MU	2003b: 277	BECOMING A SAINT	1996: 258
ERMİŞ OLUR MU	2005:207	***	1996c:100
ERMİŞ OLUR MU?	2003b: 301	***	1996: 283
ERMİŞ OLUR MU?	2003b: 302	**	1996: 283
ERMİŞ OLUR	2003b: 232	***	1996: 212
ERMİŞ OLURSAM…	2005:343	***	1996c:190
ERMİŞ OLURSUN DA…	2005:281	***	1996c:148
ERMİŞ OLURSUN…	2005:239	***	1996c:119
ERMİŞ OLUYOR	2003b: 222	***	1996: 201

EŞKIYA OLACAKLAR	2005:140	***	1996c:61
EŞKIYA OLDU	2003c:347	TO BECOME A BANDIT	1996b:283
EŞKIYA OLDU	2006:346	HAS BECOME A BRIGAND	2005:294
EŞKIYA OLDU	2006:346	HAS BECOME A BRIGAND	2005:294
EŞKIYA OLDU	2006:346	HAS BECOME A BRIGAND	2005:294
EŞKIYA OLDUĞUNDAN…	2006:305	HAD BECOME A BRIGAND	2005:259
EŞKIYA OLDUĞUNU…	2006:225	HAD BECOME A BRIGAND	2005:184
EŞKIYA OLMUŞ DA…	2006:331	**	2005:281
EŞKIYA OLMUŞ DA…	2006:331	**	2005:281
EŞKIYA OLMUŞ DA…	2006:331	HAS BECOME A BRIGAND	2005:281
EŞKIYA OLMUŞ	2006:223	HAS BECOME A BRIGAND	2005:182
EŞKİYA OLDUK	2003:236	BECAME OUTLAWS	1982:229
EŞKİYA OLMUŞ	2003:186	SHOULD HAVE BEEN NOT A BRIGAND	1982:181
EŞŞEK OLMUŞ	2003:264	**	1982:254
EVLİYA OLACAĞINA…	2003:186	SHOULD HAVE BEEN A SAINT	1982:181
EVLİYA OLMUŞUM	2003b: 225	REALLY AM A SAINT	1996: 204
FABRİKATÖR OLDULAR	2002:285	ARE ALL BUSY INDUSTRIALISTS	1990:205
FARKINDA OLMADAN…	2002:173	WASN'T ON PURPOSE	1990:124
FARKINDA OLMADAN…	2003c:195	***	1996b:154
FARKINDA OLMADI	2002:137	NEVER COULD TELL	1990:100
FARKINDA OLMADI	2003c:117	DID NOT NOTICE	1996b:92
FARKINDA OLMADILAR	2006:76	SAT COMPLETELY INDIFFERENT	2005:62
FARKINDA OLMAYARAK	2003b: 199	***	1996: 176
FARKINDA OLMAYARAK	2005:88	***	1996c:34
FARKINDA OLMUŞTU	2003c:351	***	1996b:285
FARZ OLDU	2003c:278	***	1996b:226
FIRTINA OLUR	2003:11	HOVER LIKE STORM CLOUD	1982:7
FİTNEKAR OLMASA…	2003c:161	WERE (IT) NOT FOR HER FICKLENESS	1996b:129
FİTNEKAR OLMASA…	2008:56	WERE NOT FICKLE	1976:55
GAİL OLMADI	2003:326	*	1982:316
GARK OLMUŞ	2003b: 64	***	1996: 56
GAVUR OLDUN	2005:322	HAVE BECOME AN INFIDEL	1996c:176
GAVUR OLMUŞ	2003b: 229	***	1996: 208
GECE OLDU	2003c:278	NIGHT HAD FALLEN	1996b:226
GECE OLDU	2003c:278	NIGHT HAD FALLEN	1996b:226
GECE OLMALIYDI Kİ	2003c:270	HAD HAPPENED AT NIGHT	1996b:220
GECE OLSUN	2003:324	**	1982:311
GECE OLSUN	2005:209	**	1996c:101
GECE OLSUN	2005:250	***	1996c:128
GECE OLSUN	2005:352	***	1996c:195
GEÇMIŞ OLSUN	2006:296	CONGRATULATE	2005:252
GEÇMİŞ OLSUN	2003:114	GET BETTER QUICKLY	1982:107
GEÇMİŞ OLSUN	2003:114	GET BETTER SOON	1982:107
GEÇMİŞ OLSUN	2003:299	WERE SO SORRY	1982:289
GEÇMİŞ OLSUN	2003:332	GET BETTER SOON	1982:321
GEÇMİŞ OLSUN	2003:391	THAT'S OVER	1982:375
GEÇMİŞ OLSUN	2003:407	**	1982:391
GEÇMİŞ OLSUN	2003:407	DO HOPE THINGS WILL SOON BE BETTER	1982:391
GEÇMİŞ OLSUN	2003:423	**	1982:405
GEÇMİŞ OLSUN	2003:423	WILL BE BETTER SOON	1982:405
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	***	1996: 184
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	***	1996: 186
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	***	1996: 186
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	GET WELL SOON	1996: 186
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 336	HOPE (YOU) WILL GET OUT SOON	1996: 321
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 337	HOPE (YOU) GET OUT SOON	1996: 321
GEÇMİŞ OLSUN	2003c:81	**	1996b:63
GEÇMİŞ OLSUN	2005:142	IS ALL RIGHT	1996c:62
GEÇMİŞLER OLSUN	2005:142	***	1996c:62
GELİN OLMUŞ	2005:119	IS GOING TO BE A BRIDE	1996c:50
GELİN OLUP…	2003c:149	***	1996b:118
GELİN OLUR DA	2003:310	**	1982:299
GELİN OLURUM	2003:309	**	1982:299
GELİN OLURUM	2003:309	AM TO BE A BRIDE	1982:299
GENÇ OLSUN	2003:376	**	1982:359
GENÇ OLUR	2003:342	**	1982:329

GENİŞ OLMALI	2003c:78	***	1996b:62
GEREK OLACAK	2003:118	WILL BE NEEDING	1976:119
GISMET OLMAZ	1959:57	*	1969:156
GÖCEK OLMUŞ	2006:208	WERE SPROUTING	2005:168
GÖLEK OLDU	2003b: 194	PUDDLES HAD GATHERED	1996: 172
GÖLGE OLACAKSIN	2003:365	**	1982:350
GÖLGE OLMUŞTU	2003b: 143	**	1996: 120
GÖREN OLACAK	2005:145	***	1996c:63
GÖREN OLUR	2003:336	SHOULD SEE	1982:324
GURBAN OLDUĞUM	1959:17	**	1969:115
GURBAN OLSUN	1959:30	***	1969:130
GURBAN OLSUN	1959:30	***	1969:130
GÜÇ OLACAKTI	2003c:216	***	1996b:173
GÜÇ OLMADI	2002:225	***	1990:161
GÜNDÜZ OLSUN	2003:324	**	1982:311
GÜNDÜZ OLSUN	2005:250	***	1996c:128
GÜNDÜZ OLSUN	2005:352	***	1996c:195
GÜR OLAN…	2003c:136	(THERE) IS NOTHING AS STURDY	1996b:106
GÜVEN OLMAZ	2003:183	DON'T TRUST	1982:178
GÜVEN OLMAZ	2003:183	DON'T TRUST	1982:178
GÜVEN OLMAZ	2003:97	CAN'T TRUST	1982:90
GÜVEN OLMAZ	2003c:287	***	1996b:233
GÜVENCE OLMUŞLARDI	2002:305	***	1990:220
GÜZEL OLMAZ	2003c:143	MAY NOT BE AS SWEET AS..	1996b:113
GÜZEL OLMUŞSUN	2003:336	HOW MUCH MORE BEAUTIFUL YOU ARE	1982:325
GÜZEL OLUR	2003b: 264	YIELDED	1996: 245
GÜZEL OLUR	2003c:135	HOW LOVELY ARE	1996b:106
HAKSIZ OLSUN	2003b: 195	***	1996: 172
HAL OLDUĞUNU…	2005:37	***	1996c:17
HAL OLMUŞTU	2005:74	***	1996c:29
HAL OLMUŞTU	2006:400	HAD REDUCED (HIM) TO MERE SKIN AND BONES	2005:339
HALKA OLDULAR	2003b: 36	***	1996: 29
HALKA OLDULAR	2003c:351	***	1996b:286
HALKA OLDULAR	2006:18	SAT IN A CIRCLE	2005:11
HALKA OLDULAR	2006:436	FORMING A BIG CIRCLE	2005:370
HALKA OLMUŞ	2003:121	**	1976:122
HALKA OLMUŞ	2006:48	COLLECTED IN A RING	2005:37
HARAP OLMUŞ	2003b: 183	**	1996: 159
HAREKET OLAMAZ	2003c:311	WOULDN'T BE RIGHT	1996b:255
HASDA OLURSUN	1959:23	WILL MAKE (YOURSELF) ILL	1969:123
HASTA OLMADI	2002:18	TO BE SICK	1990:15
HASTA OLMADI	2002:19	***	1990:15
HASTA OLMUŞ	2003b: 228	***	1996: 208
HASTA OLURSUN	2003:221	**	1976:223
HASTA OLURSUN	2003:367	WILL GET SUNSTROKE	1982:352
HASTA OLURSUN	2005:54	***	1996c:24
HASTA OLURSUNUZ	2003b: 114	***	1996: 96
HASTA OLURSUNUZ	2003b: 114	WILL GET THE FEVER	1996: 96
HATA OLMAZ	2003:317	**	1982:306
HAYIR OLA	2003c:319	***	1996b:262
HAYRAN OLAYIM	2003c:126	PRAISED	1996b:99
HAYRAN OLMUŞ	2003:337	AMAZED	1982:326
HAYRAN OLMUŞTU	2002:267	WAS FILLED WITH ADMIRATION	1990:191
HAYROLA	2003b: 302	MAY ..AUGUR WELL	1996: 285
HAYVAN OLMAK	2002:35	***	1990:27
HAZIR OL	2005:113	WAS STANDING AT ATTENTION	1996c:47
HAZIR OL	2002:352	***	1990:256
HAZIR OL	2003c:267	STANDING AT ATTENTION	1996b:217
HAZIR OLSUN	2008:17	GO WITH MY BLESSING	1976:14
HAZIR OLUN	2005:94	***	1996c:36
HELAK OLDU	2003b: 269	SUFFERED	1996: 250
HELAL OLSUN	2002:112	**	1990:81
HELAL OLSUN	2002:112	***	1990:81
HELAL OLSUN	2002:112	***	1990:81
HELAL OLSUN	2002:112	***	1990:82
HELAL OLSUN	2003:187	**	1982:183

HELAL OLSUN	2003:326	***	1982:316
HELAL OLSUN	2003:385	SALUTE	1982:370
HELAL OLSUN	2003:82	***	1996c:30
HELAL OLSUN	2003c:134	***	1996b:103
HELAL OLSUN	2003c:219	ARE YOUR DUE	1996b:176
HELAL OLSUN	2005:102	THAT'S NOTHING	1996c:42
HELAL OLSUN	2005:319	***	1996c:174
HELAL OLSUN	2005:329	***	1996c:179
HELAL OLSUN	2005:366	***	1996c:207
HELAL OLSUN	2005:45	***	1996c:21
HELAL OLSUN	2006:380	**	2005:322
HELVA OLMUŞ	2006:400	CAN TURN SWEET	2005:339
HELVA OLUR	2002:112	CAN BE TURNED TO SWEET HELVA	1990:82
HIRSIZLIK OLMAZ MI	2003c:22	(NO ONE) WOULD EVER ATTEMPT TO STEAL	1996b:19
HIRSIZLIK OLSUN	2003b: 167	STEALING	1996: 143
HIRSIZLIK OLSUN	2003b: 167	WILL STEAL	1996: 143
HIRSIZLIK OLURSA…	2003b: 167	***	1996: 143
HOŞ OLMUŞTU	2006:296	HAD BEHAVED VERY STRANGELY	2005:252
HOŞ OLSUN	2003c:304	***	1996b:250
HOŞ OLUR	2003c:127	***	1996b:100
HÜKÜMET OLACAK	2003:284	**	1982:274
IFLAH OLMADI	2006:225	DETERIORATED	2005:184
IFLAH OLMAMIŞ	2006:352	DIDN'T HEAL	2005:299
IFLAH OLMAZ	2006:93	***	2005:74
IFRIT OLDU	2006:42	WENT MAD WITH RAGE	2005:32
IFRIT OLUYORDU	2006:386	ENRAGED	2005:327
IPISLAK OLDU	2003c:233	***	1996b:188
IPISLAK OLDULAR	2003b: 243	***	1996: 223
IPISLAK OLMUŞ	2003b: 72	WAS WET	1996: 63
IPISLAK OLMUŞTU	2003:221	WAS WET	1976:223
IPISLAK OLMUŞTU	2003b: 168	WERE WET	1996: 144
IPISLAK OLMUŞTU	2003b: 170	WAS WET	1996: 146
IPISLAK OLMUŞTU	2003b: 96	***	1996: 82
IPISLAK OLMUŞTU	2005:75	***	1996c:29
IPISSIZ OLDU	2003:258	WAS DESOLATE	1976:263
IPISSIZ OLMAZ	2003c:197	***	1996b:156
IPISSIZ OLUR	2003:14	ISN'T AWAKE	1982:11
IRAK OL	2006:338	KEEP AWAY FROM	2005:287
IŞIK OLURLAR	2003:281	***	1976:288
IYI OLMADI	2006:408	HASN'T BEEN GOOD	2005:346
IYI OLMAZ MI	2006:326	WOULDN'T BE MUCH EASIER	2005:277
İCAT OLMADI	2003:119	NO... HAS BEEN INVENTED	1976:120
İFLAH OLACAĞIZ	2003c:266	***	1996b:215
İFLAH OLMADI	2002:135	***	1990:98
İFLAH OLMADILAR	2003c:157	NEVER RECOVERED	1996b:126
İFLAH OLMAM	2003b: 70	WON'T LIVE LONG	1996: 61
İFLAH OLMAM	2003b: 8	**	1996: 6
İFLAH OLMAMIŞTIR	2003:199	IS NO SALVATION	1982:195
İFLAH OLMASIN	2003c:159	***	1996b:128
İFLAH OLMAYACAK	2002:50	***	1990:37
İFLAH OLMAYACAK	2002:52	COULD EVER BE SO CRUEL	1990:38
İFLAH OLMAYACAK	2005:162	***	1996c:73
İFLAH OLMAYACAKTI	2005:152	***	1976:153
İFLAH OLMAZ	1959:12	IS IN A BAD WAY	1969:110
İFLAH OLMAZ	1959:26	***	1969:126
İFLAH OLMAZ	2002:370	**	1990:269
İFLAH OLMAZ	2003:128	WOULDN'T FIND SALVATION	1982:121
İFLAH OLMAZ	2003:217	**	1976:219
İFLAH OLMAZ	2003:217	NOTHING GOOD CAN COME	1976:219
İFLAH OLMAZ	2003b: 91	***	1996: 79
İFLAH OLMAZ	2003c:113	**	1996b:86
İFLAH OLMAZ	2003c:159	***	1996b:128
İFLAH OLMAZ	2003c:172	***	1996b:138
İFLAH OLMAZ	2005:159	***	1996c:73
İFLAH OLMAZ	2005:364	IS LOST	1996c:205
İFLAH OLMAZ	2005:37	***	1996c:17

İFLAH OLMAZSINIZ	2003b: 239	***	1996: 22
İFLAH OLUYOR	2002:46	***	1990:34
İFRİT OLMUŞ	2005:155	HAD INFURIATED	1996c:69
İFRİT OLMUŞTU	2003:402	WHIP UP	1982:385
İKİNDİ OLMUŞTU	2003:273	**	1982:260
İKİNDİN OLDU	2003c:118	***	1996b:92
İKİNDİN OLDU	2003c:65	***	1996b:52
İKİNDİN OLUYORDU	2003:43	WAS AFTERNOON	1982:38
İMAN OLMAZ	2003:183	**	1982:178
İMAN OLMAZ	2003b: 39	***	1996: 33
İMAN OLMAZ	2005:10	CAN (YOU) FIND NEITHER FAITH …	1996c:6
İMDAT OLMAZ	2003:310	AM NOT GOING TO GIVE (YOU) ANY HELP	1982:299
İNSAN OLMADIĞINI…	2005:215	WEREN'T HUMAN	1996c:106
İNSAN OLMAKTAN…	2002:35	***	1990:27
İNSAN OLMUŞ	2005:198	***	1996c:95
İNSAN OLUN	2005:162	BE MEN	1996c:74
İNSANİYETSİZLİK OLMAZ	2003:175	***	1976:176
İPİNCECİK OLMUŞ	1959:35	WAS SO THIN	1969:136
İRİN OLMUŞ	2003b: 147	***	1996: 122
İŞ OLMAZ	1959:15	***	1969:113
İT OL	2003:308	HAVE BEEN A DOG	1982:298
İYİ OLACAK	2003:185	*	1976:187
İYİ OLACAK	2003:40	WILL HEAL	1982:36
İYİ OLDU	2003:402	**	1982:385
İYİ OLDUM	2003c:282	WAS WELL	1996b:229
İYİ OLMA	2003c:103	***	1996b:79
İYİ OLMAZSIN	2003b: 246	WON'T GET WELL	1996: 226
İYİ OLMUŞTU YA	2002:134	***	1990:97
İYİ OLSUN	2003c:142	IS HEALED	1996b:112
İYİ OLUR	2003:185	***	1976:187
İYİ OLUR	2003:236	WOULD BE USEFUL	1982:229
İYİ OLUR	2003:290	**	1982:279
İYİ OLUR	2003:318	GETS BETTER	1982:307
İYİ OLUR	2003c:184	IS A GOOD MAN	1996b:148
İYİ OLUR	2003c:206	***	1996b:164
İYİ OLUR	2003c:79	WILL BE ALL RIGHT	1996b:62
İYİ OLUR	2005:280	***	1996c:147
İZ OLMAMIŞ	2003:216	HAS NEVER BEEN A TRAIL	1982:212
KADIN OLAN…	2003c:102	HAD BEEN A LARGE -SET WOMAN	1996b:79
KADIR OLDUĞUNU…	2006:312	**	2005:264
KADIRLIK OLDU	2006:304	DIDN'T DESERVE	2005:258
KADIRLIK OLDU	2006:305	DIDN'T DESERVE	2005:259
KADİR OLDUĞUNU…	2006:312	***	2005:265
KAHRAMAN OLUR	2003:246	WILL BE A HERO	1982:238
KAHROLAN…	2003b: 192	**	1996: 170
KAHROLANLARIN…	2003c:291	***	1996b:237
KAHROLDU	2002:46	***	1990:34
KAHROLMASIN…	2005:80	***	1996c:29
KAHROLSUN…	2003b: 279	CURSE HIS LUCK	1996: 260
KAHROLSUN…	2005:80	***	1996c:29
KAHROLUYOR	2003:289	WORRIED	1982:279
KAHROLUYORDU	2003:409	BECOMING RESTLESS AND ANXIOUS	1982:392
KAHROLUYORDU	2003b: 196	WAS STRICKEN WTH REMORSE	1996: 174
KANLISI OLUR	2005:42	***	1996c:20
KAPKARA OLDU	2008:60	**	1976:58
KAPKARA OLMUŞ	2008:45	WAS BLACK	1976:43
KAPKARA OLMUŞTU	2003:186	WAS DARK	1982:182
KAPKARANLIK OLDU	2003b: 310	WENT DARK AND BLACK	1996: 294
KAR OLUP…	2005:59	***	1996c:24
KARI OLMUŞ	2003:151	WILL HAVE MARRIED	1976:153
KARMAKARIŞ OLMUŞLAR	2003:160	***	1990:114
KARŞI OLAN…	2003b: 245	***	1996: 225
KATİL OLURSA…	2005:215	MURDER	1996c:105
KAYBOLDU	2003b: 182	DISAPPEARS	1996:158
KAYISI OLMUŞ	2005:40	***	1996c:19
KAZAN OLDU	2002:88	BECAME A CAULDRON	1990:64

KEBAP OLURSUN	2006:277	WILL ROAST LIKE A KEBAB	2005:234
KEL OLDU	2003:120	WENT BALD	1982:113
KIPKIRMIZI OLACAK	2002:59	WILL TURN RED	1990:43
KIPKIRMIZI OLDU	2002:116	***	1990:83
KIPKIRMIZI OLMUŞ	2002:329	**	1990:237
KIPKIRMIZI OLMUŞTU	2003b: 165	GLEAMED A COPPERY RED	1996: 140
KIPKIRMIZI OLUYOR	2005:295	***	1996c:157
KIRFACAN OLUR	2003c:66	***	1996b:53
KIRFACAN OLURUZ	2003c:333	***	1996b:269
KIRMIZI OLMUŞTU	2003b: 22	***	1996: 16
KIRMIZI OLURDU	2005:123	**	1996c:50
KIŞ OLSUN	2003c:266	***	1996b:215
KIŞ OLSUN	2005:352	***	1996c:195
KIYMETLİ OLDUĞUNU…	2003c:55	ARE PRECIOUS	1996b:45
KIYMETLİ OLUR	2003:367	**	1982:353
KOCA OLSUN	2003:376	**	1982:359
KOCAMAN OLMUŞTU	2003b: 164	WAS BLOATED	1996: 139
KOLAY OLDU	2003:157	WAS EASY	1982:151
KOLAY OLDU	2003:157	WAS EASY	1982:151
KOLAY OLMADI	2006:252	WERE NOT EASY	2005:213
KOLAY OLMAMALIYDI	2003:14	MUST NOT BE TOO EASY	1982:10
KOLAY OLMAMIŞTI	2002:298	HAD NOT BEEN EASY	1990:215
KOLAY OLMAYACAK	2003:174	IS NOT SO EASY	1976:175
KOLAY OLMAYACAK	2003:303	WOULD NOT BE EASY	1982:292
KOLAY OLSAYDI…	2003b: 325	HAD TROUBLES AS EASILY SOLVED	1996: 308
KOMÜNİST OLDUĞUNU…	2002:144	WERE ALL COMMUNISTS	1990:105
KORKAK OLAN…	2005:315	***	1996c:171
KORKAK OLMASAYDIN…	2002:139	***	1990:101
KORKU OLMUŞLAR	2002:172	LIVED WITH THE CONSTANT FEAR	1990:124
KOSKOCAMAN OLDU	2003:244	WAS ENORMOUS	1982:237
KOSKOCAMAN OLMUŞ	2003b: 114	***	1996: 95
KÖLE OLACAKLARDI	2006:345	WOULD HAVE BECOME HIS SERFS	2005:293
KÖMÜR OLMUŞ	2003:111	CHARRED BLACK	1976:112
KÖMÜRSÜZ OLSUN	2003c:92	***	1996b:72
KÖPEK OL	2003:308	CALL (YOURSELF) A DOG	1982:298
KÖR OLACAĞINI…	2003:202	GOING BLIND	1982:197
KÖR OLASIN…	2002:83	**	1990:59
KÖR OLDU	2005:246	HAD GONE BLIND	1996c:126
KÖR OLMUŞSA…	2005:247	***	1996c:126
KÖR OLSUN	2003c:134	**	1996b:105
KÖR OLSUN	2003c:31	***	1996b:25
KÖR OLSUN	2005:132	***	1996c:55
KÖR OLSUN	2005:252	***	1996c:129
KÖR OLUNCA	2003:168	IS BLIND	1976:170
KÖROLSUN	1959:12	***	1969:110
KÖTÜ OLACAK	2005:299	***	1996c:160
KÖTÜ OLACAKTI	2005:154	WOULD BE A WORSE	1996c:69
KÖTÜ OLMASI	2003:412	HAVE BEEN USELESS	1982:395
KÖTÜ OLSUN	2003c:116	THE WORSE (HE) IS	1996b:90
KÖTÜ OLUP…	2005:162	***	1996c:73
KÖTÜ OLUR	2002:194	IS THE WORST THING	1990:140
KUL OLAM	2005:48	***	1996c:22
KUL OLAN…	2003c:11	**	1996b:9
KUL OLAN…	2005:71	***	1996c:29
KUL OLANIN…	2003:219	**	1982:214
KUL OLANIN…	2003:219	**	1982:214
KUL OLAYIM	2005:204	***	1996c:99
KUL OLAYIM	2005:247	***	1996c:126
KUL OLDUĞUM	2003c:136	***	1996b:107
KUL OLDUĞUM	2003c:260	***	1996b:211
KUL OLMASA…	2003c:103	***	1996b:79
KURBAN OLAM	2005:252	THANKS BE TO GOD	1996c:129
KURBAN OLAM	2005:314	***	1996c:170
KURBAN OLAM	2005:48	***	1996c:22
KURBAN OLAYIM	2003:8	***	1996c:5
KURBAN OLAYIM	2002:286	***	1990:206

KURBAN OLAYIM	2002:52	**	1990:38
KURBAN OLAYIM	2003:115	BEG	1982:108
KURBAN OLAYIM	2003:129	***	1976:129
KURBAN OLAYIM	2003:129	***	1976:129
KURBAN OLAYIM	2003:238	THANKS BE TO GOD	1982:231
KURBAN OLAYIM	2003:299	**	1982:288
KURBAN OLAYIM	2003:309	FORGIVE	1982:298
KURBAN OLAYIM	2003:339	**	1982:328
KURBAN OLAYIM	2003b: 54	***	1996: 46
KURBAN OLAYIM	2003b: 54	***	1996: 46
KURBAN OLAYIM	2003b: 62	***	1996: 51
KURBAN OLAYIM	2003c:173	***	1996b:138
KURBAN OLAYIM	2003c:18	***	1996b:12
KURBAN OLAYIM	2003c:201	***	1996b:160
KURBAN OLAYIM	2003c:218	***	1996b:175
KURBAN OLAYIM	2003c:218	***	1996b:175
KURBAN OLAYIM	2003c:237	**	1996b:192
KURBAN OLAYIM	2003c:237	***	1996b:192
KURBAN OLAYIM	2003c:335	**	1996b:274
KURBAN OLAYIM	2003c:78	***	1996b:62
KURBAN OLAYIM	2003c:78	***	1996b:62
KURBAN OLAYIM	2005:143	**	1996c:62
KURBAN OLAYIM	2005:288	***	1996c:153
KURBAN OLAYIM	2005:297	**	1996c:159
KURBAN OLAYIM	2005:298	**	1996c:160
KURBAN OLAYIM	2006:45	BLESS YOU	2005:35
KURBAN OLDUĞUM…	2002:294	***	1990:212
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 246	**	1996: 226
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 262	***	1996: 242
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 262	***	1996: 243
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 262	***	1996: 243
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 274	**	1996: 255
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 322	**	1996: 306
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:111	***	1996b:86
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:121	***	1996b:95
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:134	***	1996b:103
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:160	***	1996b:128
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:161	**	1996b:130
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:167	***	1996b:133
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:170	***	1996b:137
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:182	***	1996b:147
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:188	***	1996b:149
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:19	***	1996b:159
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:207	***	1996b:166
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:216	***	1996b:173
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:271	***	1996b:220
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:288	***	1996b:234
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:290	***	1996b:237
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:319	***	1996b:262
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:41	***	1996b:34
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:46	***	1996b:35
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:46	***	1996b:35
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:91	***	1996b:72
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:91	***	1996b:72
KURBAN OLDUĞUM…	2005:106	***	1996c:44
KURBAN OLDUĞUM…	2005:12	***	1996c:7
KURBAN OLDUĞUM…	2005:289	***	1996c:153
KURBAN OLDUĞUM…	2005:294	***	1996c:157
KURBAN OLDUĞUM…	2005:296	**	1996c:158
KURBAN OLDUĞUM…	2005:296	***	1996c:158
KURBAN OLDUĞUM…	2006:242	***	2005:203
KURBAN OLDUĞUM…	2006:39	***	2005:29
KURBAN OLDUĞUMUZ…	2003:291	**	1982:279
KURBAN OLSUN	2005:129	***	1996c:55
KURBAN OLSUN	2003:256	**	1982:247
KURBAN OLSUN	2003:385	WOULD GIVE OUR LIVES	1982:370

KURBAN OLSUN	2003b: 322	***	1996: 306
KURBAN OLSUN	2003c:113	***	1996b:86
KURBAN OLSUN	2003c:113	***	1996b:86
KURBAN OLSUN	2003c:133	***	1996b:103
KURBAN OLSUN	2003c:142	***	1996b:112
KURBAN OLSUN	2003c:145	***	1996b:115
KURBAN OLSUN	2003c:184	***	1996b:148
KURBAN OLSUN	2003c:188	***	1996b:149
KURBAN OLSUN	2003c:188	***	1996b:149
KURBAN OLSUN	2003c:215	***	1996b:173
KURBAN OLSUN	2003c:232	***	1996b:187
KURBAN OLSUN	2003c:232	***	1996b:187
KURBAN OLSUN	2005:157	***	1996c:72
KURBAN OLSUN	2005:194	***	1996c:93
KURBAN OLSUN	2005:229	***	1996c:114
KURBAN OLSUN	2006:296	**	2005:252
KURBAN OLSUN	2006:408	WILL HELP	2005:347
KURBAN OLSUNLAR	2003c:126	***	1996b:99
KURBAN OLSUNLAR	2005:81	***	1996c:30
KURBAN OLSUNLAR	2005:81	***	1996c:30
KURBAN OLURUM	1959:51	***	1969:147
KURBAN OLURUM	2003:378	FORGIVE	1982:362
KURBAN OLURUM	2003b: 319	WOULD GIVE EVERYTHING	1996: 303
KURBAN OLURUM	2003c:212	**	1996b:170
KURBAN OLURUM	2003c:291	***	1996b:237
KURBAN OLURUM	2003c:330	***	1996b:269
KURBAN OLURUM	2003c:71	***	1996b:56
KURBANLAR OLAYIM	2005:297	**	1996c:159
KURBANLAR OLSUN	2005:294	MAY BE SACRIFICED	1996c:157
KURBANLAR OLUR	2003:326	WOULD DO ANYTHING	1982:316
KURDOLUR	2006:286	***	2005:242
KURNAZ OLUR	2005:43	***	1996c:20
KURT OLUR	2003:139	BECOMES A WOLF	1982:133
KURT OLUR	2003:172	***	1976:172
KURT OLUR	2003:179	***	1976:179
KURT OLUR	2005:198	***	1996c:95
KUŞ OLMUŞLAR	2003b: 149	HAVE BECOME BIRDS	1996: 125
KUŞ OLUP…	2005:335	***	1996c:185
KUŞAK OLURSUN	2003c:306	CLING LIKE A SASH	1996b:252
KUVVET OLARAKTAN…	2003:245	**	1982:237
KÜÇÜCÜK OLURMUŞ	2003:241	**	1982:234
KÜÇÜK OLSUN	2005:159	***	1996c:73
KÜL OLACAK	2005:163	***	1996c:75
KÜL OLDU	2003:109	BURNED TO ASHES	1976:109
KÜL OLDU	2003:139	WAS BURNT TO ASHES	1976:140
KÜL OLDU	2006:300	WAS A PILE OF ASHES	2005:255
KÜL OLMUŞ	2006:196	BURNED TO ASHES	2005:186
KÜL OLMUŞ	2006:321	WAS BURNED TO ASHES	2005:273
KÜL OLMUŞTU	2002:165	WOULD HAVE BEEN ASHES	1990:119
KÜL OLMUŞTU	2002:295	HAD PERISHED	1990:214
KÜL OLSUN	2003:51	BURN TO ASHES	1982:45
KÜL OLSUN	2006:321	LET IT BE	2005:273
KÜL OLURDU	2002:296	***	1990:214
KÜPE OLSUN	2003c:268	***	1996b:217
LANET OLSUN	2005:252	CURSE	1996c:129
LANET OLSUN	2008:43	CURSE	1976:40
LANETLİ OLACAKLAR	2005:366	SHALL BE DAMNED	1996c:206
LEŞ OLUR	2008:96	WILL BE FOOD	1976:97
MAĞARA OLMALIYDI	2003:135	WASN'T THERE	1982:128
MAĞLUP OLAYIM	2003:324	AM DEFEATED	1982:312
MAHKUM OLDU	2003:177	WAS SADDLED	1982:173
MAHREM OLARAK…	1959:45	**	1969:144
MAHŞER OLDU	2003:278	HAD ASSEMBLED	1982:268
MAHVOLACAK	2005:180	***	1996c:85
MAHVOLACAK	2005:79	***	1996c:29
MAHVOLACAKSA…	2005:79	***	1996c:29

MAHVOLACAKSIN	2005:131	***	1996c:55
MAHVOLDUM	2003:214	AM RUINED	1982:209
MAHVOLMADAN…	2005:203	***	1996c:99
MAHVOLURUM	2005:204	***	1996c:99
MAHVOLUYOR	2005:209	***	1996c:102
MAHVOLUYORSUN	2005:204	***	1996c:99
MAL OLACAĞINI…	2002:321	***	1990:232
MALİK OLMAYA…	2003c:289	IS A PRESAGE OF FORTHCMING GREAT FORTUNE	1996b:235
MARSIK OLMUŞ	2003b: 55	**	1996: 47
MASKARA OLURLAR	2003c:64	BECOME THE BUTT	1996b:52
MAVİ OLUR	2003:13	TURNS BLUE	1982:9
MEHDİ OLDUM	2005:329	MADE A MEHDI	1996c:181
MEMNUN OLACAKTI	2006:285	WOULD HAVE BEEN MORE PLEASED	2005:241
MEMNUN OLDUM	2003:315	AM VERY GLAD	1982:304
MERHEM OLAYIM	2005:136	LET (US) BIND YOUR WOUND	1996c:58
MEST OLDULAR	2003b: 89	***	1996: 78
MEST OLMUŞ	2002:159	***	1990:114
MEŞGUL OLMASINA…	2003c:289	***	1996b:235
MEZAR OLACAK	2003:359	**	1982:344
MEZAR OLACAK	2003:359	WILL BE THEIR GRAVEYARD	1982:345
MIZRAK OLMUŞ	2003:296	SEEMS TO STICK	1982:285
MİLLET OLDULAR	2008:79	***	1976:80
MİSAFİR OLMAZSIN	2005:173	***	1996c:81
MOSMOR OLMUŞ	2002:295	**	1990:213
MUCİP OLUR	2003:46	**	1982:41
MUCİZAT OLMUŞTUR	2003:84	WAS A GREAT MIRACLE	1982:78
MUHTAÇ OLMADAN…	2003c:14	DEPENDING ON	1996b:12
MUHTAÇ OLMAM	2003c:212	WON'T BE IN NEED OF	1996b:171
MUHTAR OLMAK…	2005:94	IS BETTER TO BE MUHTAR	1996c:36
MUKAYYET OL	2003:384	TAKE CARE	1982:368
MUKAYYET OL	2003b: 253	BE CAREFUL	1996: 234
MUKAYYET OL	2003b: 253	WILL BE CAREFUL	1996: 234
MUKAYYET OLURUM	2003b: 253	WILL LOOK AFTER	1996: 234
MUSALLAT OLMA	2006:194	STOP PESTERING	2005:164
MUSALLAT OLMUŞ	2003b: 61	***	1996: 51
MUSALLAT OLMUŞ	2003c:120	***	1996b:94
MUSALLAT OLMUŞTU	2003c:130	***	1996b:101
MUSALLAT OLUP…	2005:218	***	1996c:108
MUSALLAT OLUŞU…	2006:312	**	2005:264
MUŞAMBA OLMUŞ	2002:155	***	1990:110
MUTLU OLDU	2002:24	WOULD FIND HAPPINESS	1990:19
MUTLU OLMALIYIZ	2002:110	ARE FORTUNATE	1990:80
MUTLU OLMAMIŞTI	2003b: 62	NEVER HAD FELT SO HAPPY	1996: 54
MUVAFFAK OLMUŞTU	2003:208	HAD GOT WHAT HE WANTED	1982:203
MÜBAREK OLSUN	2006:273	MAY (YOUR HOLY CAUSE) BE BLESSED	2005:230
MÜMKÜN OLMUŞTU	2006:230	SEEM POSSIBLE	2005:194
MÜSAİT OLMAYACAKTIR	2003:268	CAN NEVER BE OPEN	1976:274
NAMUSSUZ OLMUŞ	2003c:347	***	1996b:283
NASIL OLUR	2003:267	HOW WAS IT THAT	1982:257
NASIL OLUR	2005:347	HOW TO BE	1996c:193
NASIL OLURMUŞ	2003c:293	HOW COULD WORK	1996b:240
NASİP OLMAZ	2003c:307	***	1996b:252
NASİP OLUYOR	2003:231	FALLS TO	1976:234
NE OLACAK	2003b: 12	***	1996: 9
NE OLACAK	2003b: 181	HAPPENS	1996: 157
NE OLACAK	2003b: 42	***	1996: 36
NE OLACAK	2005:145	***	1996c:63
NE OLACAKMIŞ	2003:340	*	1982:328
NE OLACAKMŞ	2005:8	***	1996c:5
NE OLDU	2002:137	***	1990:100
NE OLDU	2003:219	DID	1982:214
NE OLDU	2003:338	**	1982:327
NE OLDU	2003:338	HAS HAPPENED	1982:327
NE OLDU	2003:338	HAS HAPPENED	1982:327
NE OLDU	2003b: 178	***	1996: 152
NE OLDU	2008:10	***	1976:6

NE OLMUŞ	1959:91	***	1969:44
NE OLMUŞ	2002:283	***	1990:203
NE OLMUŞ	2003:103	**	1982:96
NE OLMUŞ	2003:103	WHAT'S HAPPENED	1982:96
NE OLMUŞ	2003:298	WHAT'S UP	1982:287
NE OLMUŞ	2003b: 124	***	1996: 103
NE OLMUŞTU	2003:337	HAD HAPPENED	1982:326
NE OLUR	2003:318	WHAT HAPPENS	1982:307
NE OLUR	2003b: 238	WHO CARES	1996: 218
NE OLURDU	2003b: 277	***	1996: 258
NE OLURDU	2003c:216	***	1996b:173
NE OLURMUŞ	2003c:37	WHAT DIFFERENCE WOULD MAKE	1996b:31
NE OLURSUN	2005:40	***	1996c:19
NE OLURSUN	2003:161	***	1976:163
NE OLURSUNUZ	2002:48	***	1990:36
NE OLUYORDU	2003c:141	WHAT DOES (IT) MATTER	1996b:111
NEKES OLMA	2003b: 246	***	1996: 226
NEKES OLMA	2005:294	***	1996c:157
NEKES OLMA	2005:294	DON'T BE MEAN	1996c:157
NEKES OLMA	2005:294	DON'T DENY YOUR MERCY	1996c:157
NEKES OLMA	2005:295	DON'T BE MEAN	1996c:157
NEKES OLMUŞ	2005:258	***	1996c:132
NEKES OLMUŞTU	2005:327	***	1996c:179
NEKES OLURLAR	2003:166	GET MEAN	1982:161
NISPAT OLSUN	2006:207	TO SPITE	2005:166
NİŞANCI OLUYORDU	2002:180	***	1990:130
NOLACAK	2003b: 326	***	1996: 310
NOLDU	1959:18	WHAT IS (IT)	1969:116
NOLDU	1959:23	***	1969:122
NOLDU	1959:23	WHAT HAS COME OVER	1969:122
NOLMUŞ	1959:28	WHAT HAS HAPPENED TO	1969:128
NOLMUŞ	1959:28	WHAT HAS HAPPENED TO	1969:128
NOLMUŞ	1959:59	***	1969:156
NOLUR	1959:31	WHAT CAN (A WOMAN) DO	1969:131
NOLURDU	2003c:109	***	1996b:84
NOLURMUŞ	2003c:125	**	1996b:97
NOLURSUN	2003:122	***	1976:122
NOLURSUN	2003:185	***	1976:187
NOLURSUN	2003b: 139	**	1996: 116
NOLURSUN	2003b: 248	***	1996: 228
NOLURSUN	2003b: 253	**	1996: 233
NOLURSUN	2003c:172	***	1996b:138
NOLURSUN	2003c:227	***	1996b:183
NOLURSUN	2003c:97	***	1996b:74
NOLURSUN	2005:239	***	1996c:119
NOLURSUN	2005:265	**	1996c:137
NOLURSUN	2005:296	**	1996c:158
NOLURSUN	2005:296	***	1996c:158
NOLURSUN	2005:296	***	1996c:158
NOLURSUN	2005:64	***	1996c:26
NUMUNE OLACAKTI	2003:296	WOULD HAVE BEEN A MODEL	1982:286
NUR OLDU	2008:16	***	1976:13
NUR OLDU	2008:16	ABIDE IN BRIGHTNESS	1976:12
OLAN OLDU	2003:317	*	1982:306
OLAN OLDU	2005:129	***	1996c:55
OLAN OLDU	2005:70	***	1996c:29
OLAN OLMUŞ	2005:198	***	1996c:95
OLAN OLMUŞTU	2005:198	***	1996c:95
OLAN OLMUŞTU	2005:80	***	1996c:29
OLMASIN İREZİL	1959:20	LET NOT BE DISGRACED	1969:119
OROSPU OLACAKSIN	2005:11	WILL BE A WHORE	1996c:6
ORTAK OLMUŞTU	2002:281	OWNED PARTNERSHIPS	1990:202
OYUN OLDUĞUNU…	2008:94	***	1976:94
OYUNCAK OLMAMALI	2005:317	***	1996c:172
ÖĞLE OLMUŞTU	2003c:215	***	1996b:173
ÖLÇÜ OLMAZ	2002:293	***	1990:211

ÖLÜM OLUR	2003b: 240	WILL BE THE END FOR US	1996: 220
ÖRDOLUR	2003c:253	***	1996b:200
ÖRDOLUR	2006:286	***	2005:242
ÖRNEK OLMUŞTU	2005:128	***	1996c:55
ÖTÜRGEN OLDU	1959:24	HAS GOT DIARRHOEA	1969:123
ÖYLE OLSUN	1959:59	***	1969:156
PADİŞAH OLSUN	2003c:223	MIGHT HAVE BEEN THE SULTAN	1996b:179
PAMUK OLMADI	2003b: 28	IS NO COTTON	1996: 23
PAMUK OLMADI	2005:81	***	1996c:30
PAMUK OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
PAMUK OLUR	2006:32	IS SO MUCH COTTON	2005:23
PARA OLSUN	2002:367	***	1990:267
PAŞA OLMUŞ	2005c:260	DID BECOME A GENERAL	1996b:211
PAŞA OLMUŞ	2008:52	HAD BECOME A PASHA	1976:50
PAŞA OLMUŞSUN	2003c:294	MAY HAVE BECOME A GREAT PASHA	1996b:241
PAY OLACAK	2005:205	***	1996c:99
PERİŞAN OLACAĞIZ	2003c:86	***	1996b:62
PERİŞAN OLACAĞIZ	2006:158	**	2005:134
PERİŞAN OLACAK	2003c:192	***	1996b:154
PERİŞAN OLDU	2003c:188	***	1996b:149
PERİŞAN OLDU	2008:74	BEATING THEIR HEADS AGAINST	1976:73
PERİŞAN OLDUK	2003:226	***	1976:227
PERİŞAN OLDUK	2005:115	***	1996c:48
PERİŞAN OLUR	2003c:277	***	1996b:225
PERİŞAN OLURSUN	2003c:144	WILL BE AS MISERABLE AS..	1996b:115
PERPERİŞAN OLUR	2003:113	***	1976:113
PERPERİŞAN OLURSUN	2003c:230	***	1996b:185
PEYGAMBER OLMUŞ HA	2005:318	***	1996c:173
PIŞMAN OLMUŞÇASINA…	2006:204	REGRETTED	2005:191
PİLAV OLACAK	2005:89	***	1996c:35
PİŞMAN OLACAKLAR	2003c:127	WILL BE SORRY	1996b:100
PİŞMAN OLDU	2003:301	REGRETTED	1982:290
PİŞMAN OLDU	2002:106	REPENTED HIS TEMERITY	1990:78
PİŞMAN OLDU	2002:199	REGRETTED	1990:143
PİŞMAN OLDU	2003c:193	***	1996b:154
PİŞMAN OLDU	2003c:218	***	1996b:175
PİŞMAN OLDU	2005:10	***	1996c:6
PİŞMAN OLDUM	2003:169	AM TERRIBLY SORRY	1982:165
PİŞMAN OLMUŞTU	2002:30	REGRETTED	1990:23
PİŞMAN OLMUŞTU	2003:363	**	1982:350
PİŞMAN OLMUŞTU	2005:115	***	1996c:48
PİŞMAN OLUP…	2003b: 42	TO THINK BETTER	1996: 36
PİŞMAN OLURSUN	2003c:160	***	1996b:128
PİŞMAN OLURSUN	2003c:166	WILL RUE	1996b:133
POLİS OLURLAR MI	2002:122	***	1990:88
RAHAT OL	2003:300	DON'T BE UNEASY	1982:289
RAZI OLDU	2008:82	WAS PERSUADED	1976:83
RAZI OLDUM	2003c:226	***	1996b:181
RAZI OLMAZSA…	2003:160	WON'T SAY YES	1976:162
RAZI OLMUYOR	2003c:87	***	1996b:69
RAZI OLSUN	2003:120	GOD BLESS (YOU)	1976:121
RAZI OLSUN	2003b: 273	GOD BLESS	1996: 255
RAZI OLURSA…	2003:159	IS WILLING	1976:162
RAZI OLUYOR	2003:159	***	1976:162
REZİL OLACAKTI	2003c:326	***	1996b:265
REZİL OLDUK	2003b: 326	***	1996: 310
REZİL OLDUK	2003c:225	HAVE BECOME THE LAUGHING STOCK	1996b:181
REZİL OLDUK	2005:34	***	1996c:15
REZİL OLDUK	2008:12	***	1976:8
REZİL OLDULAR	2005:107	***	1996c:45
REZİL OLDUM	2003b: 138	AM DISGRACED	1996: 115
REZİL OLDUM	2003b: 138	DISHONOURED	1996: 115
REZİL OLDUM	2003b: 275	***	1996: 256
REZİL OLDUM	2003c:238	***	1996b:192
REZİL OLMAYAYIM	2003:327	WON'T BE DISGRACED	1996c:179
REZİL OLMUŞTU	2005:109	WAS DISHONOURED	1996c:46

REZİL OLURDU	2005:268	***	1996c:139
SABAH OLA	2003c:319	***	1996b:262
SABAH OLDU	2002:373	***	1990:270
SABAH OLDU	2003:132	MORNING CAME	1976:132
SABAH OLDU	2008:50	***	1976:48
SABAH OLMADAN…	2006:236	***	2005:200
SABAH OLMASAYMIŞ	2005:357	***	1996c:199
SABAH OLUNCA …	2008:50	***	1976:48
SABAH OLUYORDU	2005:260	WAS EARLY MORNING	2005:220
SABIRLI OLMAK …	2005:296	TO BE VERY PATIENT	1996c:159
SADIR OLUR	2003:230	IS FOUND	1982:224
SAĞ OL	2006:273	**	2005:230
SAĞ OL	2002:163	***	1990:116
SAĞ OL	2002:163	***	1990:116
SAĞ OL	2003:200	***	1976:202
SAĞ OL	2003:200	GOD BLESS	1976:202
SAĞ OL	2003:200	GOD BLESS	1976:202
SAĞ OL	2003b: 337	**	1996: 321
SAĞ OL	2003c:123	**	1996b:96
SAĞ OL	2005:214	***	1996c:105
SAĞ OL	2006:339	**	2005:288
SAĞ OL	2006:340	**	2005:288
SAĞ OL	2006:397	**	2005:336
SAĞ OL	2008:53	THANKED	1976:51
SAĞ OL	2008:94	**	1976:94
SAĞ OL	2003c:65	***	1996b: 32
SAĞ OLASIN	2005:173	***	1996c:81
SAĞ OLASINIZ	2002:373	***	1990:270
SAĞ OLDUĞUNU…	2003b: 90	WAS NOT DEAD	1996: 79
SAĞ OLDUKÇA…	2002:24	**	1990:19
SAĞ OLSAYDI	2008:51	HAD BEEN ALIVE	1976:49
SAĞ OLSAYDI	2003:337	HAD BEEN ALIVE	1982:326
SAĞ OLSAYDI	2005:39	***	1996c:19
SAĞ OLSAYDI	2005:39	WERE ALIVE	1996c:19
SAĞ OLSAYDIN	2003c:308	WERE STILL ALIVE	1996b:253
SAĞ OLSUN	2003:45	***	1982:40
SAĞ OLSUN	2003b: 67	AM SORRY	1996: 58
SAĞ OLSUN	2003c:39	***	1996b:32
SAĞ OLSUN	2003c:39	***	1996b:32
SAĞ OLSUN	2006:351	MAY (YOU) LIVE LONG	2005:298
SAĞ OLSUN	2006:398	**	2005:337
SAĞ OLSUN	2008:32	***	1976:30
SAĞ OLSUNLAR	2005:173	***	1996c:81
SAĞ OLUN	2003:121	THANK	1976:122
SAĞ OLUN	2003:121	THANK	1976:122
SAĞ OLUN	2005:271	***	1996c:141
SAĞ OLUN	2006:142	**	2005:123
SAĞ OLUN	2006:203	**	2005:190
SAĞ OLUN	2008:45	**	1976:45
SAĞLAM OLURSA…	2003:236	IS STRONG	1982:229
SAĞLIKLI OLURLAR	2008:17	ARE HEALTHIER	1976:14
SAHIP OLMAK…	2006:292	TO GAIN	2005:247
SAHİP OL	2002:339	BE CAREFUL ABOUT	1990:246
SAHİP OLDU	2002:277	CAME INTO POSSESSION	1990:200
SAHİP OLDU	2008:72	***	1976:72
SAHİP OLMUŞTUR	2003:13	OWN	1982:10
SAHİP OLURKEN…	2003:112	***	1976:112
SAHİP OLURKEN…	2003:112	***	1976:112
SAPSARI OLMUŞ	2003b: 65	TURNED YELLOW	1996: 57
SAPSARI OLMUŞTU	2006:372	WAS SALLOW	2005:316
SAPSARI OLMUŞTU	2008:88	WAS DRAINED OF COLOUR	1976:88
SARHOŞ OLDU	2002:207	***	1990:149
SARHOŞ OLMUŞTU	2003c:170	HAD BECOME DRUNK	1996b:137
SARHOŞ OLUR	2003c:208	MAKING HIS HEAD REEL	1996b:168
SATLICAN OLUR	2003c:210	***	1996b:170
SATLICAN OLUR	2003c:66	WILL ALL CATCH OUR DEATH OF A COLD	1996b:53

SATLICAN OLURUZ	2003c:333	***	1996b:269
SATLICAN OLURUZ	2003c:66	***	1996b:53
SAYGISIZ OLMADIK	2008:93	WOUD NEVER INSULT	1976:93
SEBEP OLACAKTI	2003b: 222	**	1996: 201
SEBEP OLAN …	2005:38	SHOULD BE THE CAUSE OF MY DEATH	1996c:18
SEBEP OLAN…	2003c:12	WAS THE CAUSE	1996b:10
SEBEP OLAN…	2003c:259	***	1996b:209
SEBEP OLARAK…	2005:152	***	1996c:67
SEBEP OLDU	2003:306	**	1982:295
SEBEP OLDUĞU…	2005:302	***	1996c:162
SEBEP OLUYORSUN	1959:85	***	1969:40
SELSEBİL OLDU	2008:39	IS WEARY	1976:37
SEN OLMAZSAN …	2003c:62	***	1996b:48
SERPEN OLMUŞTU	2005:334	***	1996c:184
SERSEBİL OLMAYASIN	2003:92	**	1982:85
SERSEBİL OLUPTUR	2003c:58	HAS COME TO GRIEF	1996b:47
SERSEBİL OLUR	2003c:60	***	1996b:48
SERT OLDU	2003:244	WAS A VIOLENT CLASH	1982:237
SESSİZLİK OLDU	2003:416	HAD BEEN QUITE SILENT	1982:398
SESSİZLİK OLDU	2003c:40	***	1996b:32
SEVDALI OLMASAYDI	2003:127	IF..DIDN'T LOVE	1976:127
SEYİRMELER OLMUYORDU	2003:369	WAS NO TWITCHING	1982:354
SEYRAN OLUR	2006:297	**	2005:253
SICACIK OLUR	2005:305	**	1996c:164
SICAK OLUR	2003:247	**	1982:238
SICAK OLURDU	2005:33	***	1996c:14
SIĞINMIŞ OLAN…	2003b: 219	HAD SOUGHT SHELTER	1996: 197
SINIR OLMAYACAKTI	2002:374	***	1990:272
SIRILSIKLAM OLDU	2002:164	***	1990:116
SIRILSIKLAM OLDU	2006:51	***	2005:40
SIRILSIKLAM OLDUK	2002:78	WERE BOTH SOAKING WET	1990:57
SIRROLDU	2008:16	SPIRITED AWAY	1976:13
SIRROLDU	2008:16	WAS SPIRITED AWAY	1976:13
SIRROLMUŞLAR	2003:304	HAD DISAPPEARED	1982:293
SİLAH OLUR	2003:345	**	1982:333
SİYASETÇİ OL	2003c:294	MAY BE CONSIDERED AS ANASTUTE PLIT.	1996b:241
SON OLACAK	2003:129	WILL BE THE END	1976:129
SU OLUR	2005:25	***	1996c:11
ŞAHİT OLUNUZ	2003:207	BEAR WITNESS	1982:202
ŞARAP OLUP…	2003c:298	***	1996b:242
ŞEREF OLUR	2003:411	WILL BE AN HONOUR	1982:395
ŞÜKROLSUN	2003:273	***	1976:279
TABURCU OLACAĞIM	2002:82	AM GOING TO BE DISCHARGED	1990:59
TABUTLUK OLSUN	2003c:41	***	1996b:34
TALİHSİZ OLURSA	2003:360	**	1982:346
TANIK OLDULAR	2002:330	***	1990:239
TANIK OLDUM	2002:25	***	1990:19
TANIK OLMUŞ	2002:8	***	1990:7
TAŞ OLDUM	2003:141	ROTTED TO PIECES	1982:135
TAŞ OLMUŞ	2005:192	HAD BEEN PETRIFIED	1996c:90
TAŞ OLSA…	2005:102	IS MADE OF STONE	1996c:42
TAŞ OLSUN	2005:192	LET (MY OWN HEAD) BE TURNED TO STONE	1996c:91
TAŞ OLURMUŞ	2005:277	***	1996c:144
TAŞBAŞ OLSAN…	2003b: 238	ARE TASHBASH	1996: 217
TEDBİRLİ OLMAKTA…	2003:406	TOOK NO RISKS	1982:389
TELAŞLI OLDUĞU…	2005:190	***	1996c:89
TERTEMİZ OLURLAR	2003:135	***	1976:134
TESLIM OL	2006:417	SURRENDER	2005:354
TESLIM OL	2006:417	SURRENDER	2005:354
TESLIM OL	2006:418	SURRENDER	2005:354
TESLIM OLDUM	2006:115	SURRENDER	2005:95
TESLIM OLDUM	2006:420	SURRENDER	2005:356
TESLIM OLMAM	2006:418	**	2005:354
TESLIM OLMAMI	2006:299	OUGHT TO SURRENDER	2005:254
TESLIM OLMAYA MI	2006:433	GIVE (YOURSELF) UP	2005:367
TESLIM OLMAYA MI	2006:433	TO SURRENDER	2005:367

TESLIM OLMAYACAĞIM	2006:120	**	2005:99
TESLIM OLUN	2006:170	SURRENDER	2005:144
TESLIM OLUR MU	2006:421	EVER SURRENDER	2005:357
TESLIM OLUYORUM	2006:433	TO SURRENDER	2005:367
TESLİM OL	2002:235	***	1990:167
TESLİM OL	2002:150	GIVE UP	1990:108
TESLİM OL	2003:260	GIVE UP	1982:250
TESLİM OL	2003:261	GIVE (YOURSELF) UP	1982:252
TESLİM OLACAĞA…	2003:389	MIGHT SURRENDER	1982:373
TESLİM OLACAK	2003:390	WAS JUST ABOUT TO GIVE IN	1982:374
TESLİM OLACAKLARMIŞ	2003:367	WOULD HAVE SURRENDERED	1982:353
TESLİM OLACAKSIN	2003:187	WILL SURRENDER	1982:182
TESLİM OLALIM	2003:242	GIVE (OURSELVES) UP	1982:235
TESLİM OLAN…	2003:228	**	1982:222
TESLİM OLAN…	2003:228	***	1982:222
TESLİM OLANLAR..	2003:228	*	1982:222
TESLİM OLDU	2008:42	SURRENDERED	1976:39
TESLİM OLMADIM	2003c:279	***	1996b:227
TESLİM OLMADIM	2005:136	DIDN'T SURRENDER	1996c:58
TESLİM OLMADIN	2003c:279	**	1996b:226
TESLİM OLMAK…	2002:11	***	1990:9
TESLİM OLMAKTAN…	2003b: 181	TO HAND (IT) OVER	1996: 157
TESLİM OLMAM	2002:11	WON'T GIVE (MYSELF) UP	1990:9
TESLİM OLMAMIŞ	2003:122	WOULD NOT GIVE HERSELF TO HIM	1982:115
TESLİM OLMAMIŞ	2008:101	**	1976:101
TESLİM OLMASIN	2003b: 231	***	1996: 211
TESLİM OLMASIN	2003b: 231	MUST NOT GIVE UP	1996: 211
TESLİM OLMASIN	2003c:279	DIDN'T GIVE UP	1996b:227
TESLİM OLMAYACAĞIM	2002:107	***	1990:78
TESLİM OLMAYACAĞIM	2002:190	WILL NEVER GIVE UP	1990:137
TESLİM OLMAYACAĞIM	2003:365	SHALL NOT SURRENDER	1982:350
TESLİM OLMAZ	2003c:279	***	1996b:226
TESLİM OLMAZSANIZ…	2002:168	DON'T SURRENDER	1990:121
TESLİM OLMUŞLARDI	2003:228	SURRENDERED	1982:222
TESLİM OLMUYOR	2003b: 265	***	1996: 245
TESLİM OLMUYORUM	2005:137	NOT TO LET (MYSELF) GO	1996c:59
TESLİM OLSA…	2002:308	TO GIVE UP	1990:222
TESLİM OLSAM…	2002:11	GAVE UP	1990:9
TESLİM OLSUNLAR	2003:228	GIVE UP	1982:222
TESLİM OLURDUM	2003:187	WOULD HAVE SURRENDERED	1982:182
TESLİM OLURSUN	2003c:347	GIVE (YOURSELF) UP	1996b:283
TESLİM OLURUM	2003:261	GIVE (MYSELF) UP	1982:253
TESLİM OLUYORDU	2003:390	***	1982:374
TESLİM OLUYORSUN	2002:253	HAVE SURRENDERED	1990:180
TEVEKKEL OL	2006:262	MUST STILL BE PATIENT	2005:221
TIRAŞ OLMUŞ	2005:190	***	1996c:89
TIRAŞ OLMUŞTU	2003b: 284	HAD SHAVED	1996: 266
TOK OLAN…	2002:46	***	1990:34
TOPACIK OLMUŞ	2003:228	***	1982:222
TOPAK OLUYORLARDI	2005:339	***	1996c:187
TOPRAK OLMUŞ	2003b: 291	***	1996: 274
TORTOP OLMUŞTU	2002:69	REMAINED COILED	1990:50
TOY OLDU	2006:408	IS YOUNG	2005:347
TOZ OLACAKTI	2005:312	***	1996c:168
TOZ OLURDU	2005:204	***	1996c:99
TRAKTÖRCÜ OLACAĞIM	2005:100	WILL WORK ON A TRACTOR	1996c:40
TUHAF OLACAK	2003c:128	IS SO FUNNY ABOUT	1996b:101
TUHAF OLDUM	2006:204	FEEL STRANGE	2005:191
TURAB OLAYIM	2003:147	***	1976:148
UĞURLAR OLSUN	2003c:266	WISH (THEM) WELL	1996b:215
UĞURLAR OLSUN	2003c:308	***	1996b:252
UĞURSUZLUK OLACAK	2003c:20	WAS A SURE SIGN OF ILL OMEN	1996b:16
UMSUNUK OLACAKLAR	2003b: 274	WILL SICKEN	1996: 255
UMUTSUZ OLMAYIN	2008:39	MUSTN'T DESPAIR	1976:36
UPUZUN OLMUŞTU	2002:11	SEEMED EVEN LONGER	1990:9
UYUZ OLUR	2005:121	***	1996c:50

VAKIF OLDUKÇA…	2003:268	SAW	1976:274
VALİ OLMAKTAN…	2005:94	IS BETTER TO BE MAYOR	1996c:36
VAR OL	2003:200	***	1976:202
VAR OL	2003:200	***	1976:202
VAR OLASIN	2003c:243	***	1996b:196
VAR OLASIN	2005:113	***	1996c:47
VAR OLASIN	2005:173	**	1996c:81
VAR OLDUKLARINDAN…	2003b: 242	***	1996: 222
VAR OLSUN	2003c:217	***	1996b:174
VAR OLSUNLAR	2005:173	***	1996c:81
VAR OLUN	2005:271	***	1996c:141
VEREM OLACAK	2003b: 146	GET CONSUMPTION	1996: 122
VEREM OLACAKLAR	2003b: 146	**	1996: 122
VERİMKAR OLMADI	2003b: 324	WILL NOT GIVE	1996: 308
VERİMKAR OLMUŞTU	2008:52	***	1976:50
VİRAN OLUR	2005:364	DESTROYED	1996c:205
YABANSI OLURLAR	2003:26	WERE RATHER WILD	1982:22
YAĞAR OLDU	2003b: 274	IS SORE AND ACHING	1996: 255
YAĞAR OLDU	2003c:68	ARE JUST ONE BIG BRUISE	1996b:54
YAKIŞIKLI OLUR	2003b: 182	WAS HANDSOME	1996: 158
YALANCI OL	1959:56	ARE TREATED LIKE A LIAR	1969:155
YALIM OLMUŞ	2003:191	IS A COLUMN OF FLAME	1976:193
YALIM OLMUŞ	2003b: 73	**	1996: 64
YANAŞMA OLDULAR	2003:240	***	1976:244
YANLIŞLIK OLMASIN	2003:178	MUST BE A MISTAKE	1976:179
YAR OLMAZ	2005:156	***	1996c:70
YARA OLDU	2003:406	**	1982:390
YARA OLMUŞTU	2003b: 297	MADE (HER FEET) SO SORE	1996: 280
YARA OLSUN	2003c:159	***	1996b:128
YARALANANLAR OLDU	2003:122	WERE WOUNDED	1982:115
YARAMAZ OLAN…	2003:367	NOTHING IS IN VAIN	1982:352
YARDIMCI OLDULAR	2003c:32	***	1996b:26
YASTIK OLMUŞ	2003b: 47	LAY PILLOWED	1996: 41
YATAK OLACAK	2003c:298	YOUR BED WILL BE	1996b:245
YATSI OLDU	2005:273	***	1996c:141
YAZ OLSUN	2005:352	***	1996c:195
YAZIK OLDU	2003b: 101	***	1996: 84
YAZIK OLDU	2003b: 101	***	1996: 84
YAZIK OLDU	2005:269	***	1996c:139
YAZIK OLUYOR	2003c:107	***	1996b:82
YAZIKLAR OLSUN	2003:265	**	1982:257
YEL OLACAKSIN	2003c:268	FLY LIKE THE WIND	1996b:217
YEM OL	2003c:50	***	1996b:39
YEM OLAYIM	2003b: 215	**	1996: 193
YEM OLAYIM	2003b: 43	**	1996: 37
YEM OLMASIN	1959:20	MUST NOT FALL PREY	1969:119
YEM OLMASIN	2005:69	***	1996c:29
YEM OLMASIN	2005:69	***	1996c:29
YEM OLSUN	2003b: 44	**	1996: 37
YEM OLSUN	2003c:62	MAY BE A PREY	1996b:50
YEM OLURUM	2003b: 45	***	1996: 39
YEMEK OLMAZ	2003c:298	***	1996b:245
YEMYEŞİL OLMUŞTU	2002:335	***	1990:243
YEMYEŞİL OLURDU	2002:45	WOULD TURN GREEN	1990:33
YER OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
YILAN OLUR	2003b: 269	***	1996: 249
YILAN OLUYORDU	2003:129	BECOME A BLACK SNAKE	1982:122
YOK OLACAĞIM	2008:29	TO BE NO MORE	1976:26
YOK OLACAĞIM	2008:29	TO BE NOTHING	1976:26
YOK OLACAK	2003:170	WOULD HAVE BEEN IN VAIN	1976:172
YOK OLAN…	2002:257	***	1990:182
YOK OLMAMIZ	2003:181	**	1976:182
YOK OLMANIZ	2003:181	**	1976:182
YOK OLMUŞ	2003b: 11	***	1996: 7
YOK OLMUŞLARDI	2003c:234	HAD (ALL) DISAPPEARED	1996b:189
YOK OLUYOR	2002:131	VANISHED	1990:95

YOK OLUYOR	2003:128	***	1976:128
YOLDAŞ OLMA…	2005:10	***	1996c:5
YÖRÜK OLDUĞUMU…	2008:94	AM A YORUK	1976:94
YUMAK OLUYOR	2003b: 175	HUGGING	1996: 150
YUMUŞACIK OLMUŞTU	2005:251	***	1996c:129
YUVARLAK OLDU	2003:146	HAD SHRUNK INTO A DARK CICRCLE	1982:140
YÜK OLMAMAYA…	2003c:148	NOT TO BE A BURDEN	1996b:118
YÜK OLMASINLAR	2005:340	***	1996c:188
YÜKLÜ OLACAK	2003b: 135	IS COMING ON FULL BLAST	1996: 113
ZALİM OLMA	2003c:160	***	1996b:128
ZALİM OLUR	2003:232	***	1976:234
ZAVALLI OLURSA…	2003:360	WAS ILL	1982:346
ZEHİR OLSUN	2003c:79	***	1996b:63
ZENGIN OLDUK	2006:354	ARE RICH	2005:300
ZENGİN OL	2002:61	GET RICH	1990:44
ZENGİN OL	2003c:348	HOW RICH (YOU) WILL GET	1996b:283
ZENGİN OLACAĞIM	2002:140	***	1990:102
ZENGİN OLACAĞIM	2002:58	***	1990:41
ZENGİN OLACAĞINI	2002:91	WILL BE RICH	1990:66
ZENGİN OLACAK	2002:61	WILL GET RICH	1990:45
ZENGİN OLACAK	2003c:55	***	1996b:44
ZENGİN OLACAK	2005:211	WILL GROW RICH	1996c:103
ZENGİN OLACAKLAR	2003c:347	BECOME RICH	1996b:283
ZENGİN OLDULAR	2002:80	GOT QUITE RICH	1990:58
ZIYADE OLSUN	2006:247	**	2005:209
ZIYADE OLSUN	2006:247	***	2005:209
ZIYADE OLSUN	2006:66	*	2005:54
ZIYADE OLSUN	2006:66	*	2005:54
ZIYADE OLSUN	2006:66	*	2005:54
ZIYADE OLSUN	2006:66	**	2005:54
ZİNDAN OLUR	2003:59	GET VERY DEPRESSED	1982:53
ZİYADE OLSUN	2003:202	MAY (THE PROPHET) BLESS YOU	1982:198
ZİYAN OLMASIN	2003c:88	IS A PITY TO THROW AWAY	1996b:69
ZOR OLACAK	2002:197	***	1990:142
ZOR OLACAK	2002:197	IS GOING TO BE QUITE DIFFCULT	1990:142
ZOR OLACAKTI	2005:342	***	1996c:188
ZOR OLDU	2006:394	**	2005:334
ZOR OLUR	2003b: 194	IS DIFFICULT	1996: 172
ZULÜM OLDUK	2003:365	BROUGHT GREATER OPPRESSION	1982:351

1.2.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

AYAĞININ TURABI OLAM	2008:46	LET (ME) BE THE DUST UNDER YOUR FEET	1976:44
AHDİM OLSUN	2003c:161	***	1996b:130
AHDİM OLSUN	2005:169	SWEAR	1996c:79
EFENDİMİZ OLMUŞ DA	2003b: 117	HAS (HE) GOT OUT OF BEING A SAINT	1996: 98
DÜŞMANI OLDUĞUNA…	2003c:290	IS AN ENEMY	1996b:236
ERMİŞİ OLURSA …	2005:207	***	1996c:100
BABAN OLACAK	2003c:28	***	1996b:23
BABAN OLACAK	2003c:28	***	1996b:23
EŞKİYAN OLAYIM	2003:232	LET (ME) BE YOUR BRIGAND	1982:225
EŞKİYAN OLAYIM	2003:232	TO BE A BRIGAND	1982:226
AFİYET ŞEKER OLSUN	2003c:123	ENJOY YOUR BREAD	1996b:97
AKLI OLMAMIŞTIR	2003:347	HAD NEVER BEEN THE MOST INTELLIGENT	1982:335
AKLIMDA OLMAZ MI	2003c:219	**	1996b:175
AKLIMDA OLMAZ MI	2003c:219	FORGET	1996b:175
AKRABALARI OLMAZ	2002:286	***	1990:206
AKRABALARI OLUYORDU	2003:286	HAD RELATIONS	1982:277
AKRABASI OLURDU	2008:65	WERE RELATED TO	1976:64
ALACAĞI OLSUN	2002:180	***	1990:130
ALACAĞI OLSUN	2005:82	***	1996c:30
ALACAĞIN OLSUN	2003:143	WILL GET (EVEN) WITH YOU	1976:145
ALIP GÖTÜRMEMEK OLMAZ	2003c:17	***	1996b:12
ALIP GÖTÜRMEMEK OLMAZ	2003c:19	***	1996b:16
ALLAH RAZI OLSUN	2003b: 322	GOD BLESS YOU	1996: 305
ALTI ÇOCUĞU OLMUŞ	2008:52	HAS SIX GROWN-UP CHILDREN	1976:50

ALTÜST OLACAK	2003:324	TO INFLAME	1996c:177
ALTÜST OLUYORDU	2003:348	***	1990:253
ANAM AVRADIM OLSUN Kİ	2003:326	SWEAR BY MY MOTHER AND MY WIFE	1982:319
ANAM AVRADIM OLSUN	2003:12	***	1996c:7
ANAM AVRADIM OLSUN	2003:259	***	1996c:133
ANAM AVRADIM OLSUN	2003b: 176	***	1996: 151
ANAM AVRADIM OLSUN	2003c:159	SWEAR TO GOD	1996b:128
ANAM AVRADIM OLSUN	2003c:159	WILL REGRET (IT) A THOUSAND TIMES	1996b:128
ANAM AVRADIM OLSUN	2003c:180	***	1996b:145
ANAM OLACAK	2003c:120	***	1996b:94
APARTMAN SAHİBİ OLACAĞIZ	2003:52	WILL BE ABLE TO BUY APATMENT BUILDINGS	1990:38
ARKADAŞI OLMAYAN…	2002:35	***	1990:27
AVRAT GİMİ OLMUŞSUN	1959:23	ARE LIKE A WOMAN	1969:122
AYURLA ZAVURLA OLACAK	2003c:268	HARANGUING	1996b:218
AZICIK ADAMLIK OLANIN…	2003c:264	HAS GOT SOME METTLE IN HIM	1996b:214
BABAYİĞİT OLUR	2003:30	TURN INTO A STOUT FELLOW	1982:25
BAĞLI İNSAN OLMALI	2003c:283	SHOULD BE FAITHFL TO INTRESTS OF HIS RELTVES	1996b:230
BALKAN BİSİKLET ŞAMPİYONU OLACAKTI	2003:321	WOULD WIN THE BALKAN BICYCLE CHAMPIONSHIP	1990:232
BAMBAŞKA BİR İNSAN OLACAK	2003:160	***	1996c:73
BAŞ BELASI OLDU	2003:70	BECAME THE WORST TROUBLEMAKER	1990:51
BAŞ BELASI OLURDU	2003c:235	***	1996b:190
BAŞI OLMUŞ	2005:58	***	1996c:24
BAŞIN SAĞ OLSUN	1959:34	GOD HELP YOU	1969:135
BAŞIN SAĞ OLSUN	2003:269	***	1990:192
BAŞINIZ SAĞOLSUN	2003:407	**	1982:391
BAŞKA BİR ŞEY DAHA OLUYORDU	2003:321	WAS ANOTHER THING	1982:310
BAŞKA TÜRLÜSÜ OLAMAZ	2003:274	COULD NOT BE OTHERWISE	1982:264
BELİK BELİK OLMUŞ	2003:22	***	1996c:9
BEŞ ALTI SEYİRCİSİ OLUYORDU	2003:187	***	1990:135
BEŞ MİSLİ OLURMUŞ	2003b: 10	LOOK FOUR, FIVE TIMES LARGER	1996: 7
BEŞ PARALIK OLDUK	2003b: 139	***	1996: 117
BEŞ PARALIK OLSUN	2003:268	***	1996c:139
BEŞ PARALIK OLUR	2003c:34	WON'T BE WORTH A KURUSH	1996b:28
BEŞ PARALIK OLURDU	2006:165	WOULDN'T BE WORTH MUCH	2005:140
BETERİN BETERİ OLMASI…	2003:412	HAVE MADE THINGS WORSE THAN EVER	1982:395
BETERİN BETERİ OLSUNLAR	2003:159	***	1996c:72
BIR HAL OLDU	2006:208	***	2005:168
BİN PARÇA OLUR	2003c:269	***	1996b:218
BİN PİŞMAN OLDU	2003:16	***	1996c:8
BİN PİŞMAN OLDU	2003:304	***	1996c:163
BİN PİŞMAN OLDU	2003:334	REGRETTED	1982:323
BİN PİŞMAN OLMUŞTU	2003:409	BITTERLY REGRETTED	1982:393
BİN PİŞMAN OLSAYDI	2003:275	***	1996c:143
BİN PİŞMAN OLURSUN	2003c:160	HAD BURNED	1996b:128
BİN REZİL OLURSUNUZ	2003:162	***	1996c:73
BİNBOĞA DAĞI OLDULAR	2003:110	BECAME THE BINBOĞA MOUNTAIN	1976:110
BİR ACAYİP HAL OLUR	2003:228	***	1976:231
BİR ADACIĞIM OLMALIYDI	2003:23	HAD A TINY ISLAND	1990:18
BİR AĞANIN SEYİSİ OLAYIM	2003:269	TO BECOME AN AGHA'S GROOM	1982:259
BİR AĞIZ OLUP…	2003:321	**	1982:310
BİR AĞIZ OLUP…	2003:321	**	1982:310
BİR AVUÇ OLMUŞ	2003b: 83	**	1996: 71
BİR BAŞ OLMUŞ	2003:289	**	1982:277
BİR BAŞKA TÜRLÜ OLDU	1959:10	WIDENED WITH RECOGNITION	1969:108
BİR BETER OLDU	2003:8	***	1996c:5
BİR BETER OLDU	2003:17	IS GETTING WORSE	1996c:9
BİR BİT YENİĞİ OLMASIN	2003c:18	IS SOMETHING FISHY ABOUT ALL THIS	1996b:15
BİR BORÇ OLSUN	2003:131	***	1996c:55
BİR ÇEŞİT OLMUŞ	2003c:71	A FINE NEW GENERATION THIS IS	1996b:56
BİR DEĞİŞİKLİK OLUYOR	2003:109	WAS ANY CHANGE	1982:102
BİR DERDİ OLUR	2003:41	***	1996c:20
BİR DERMAN OLAYIM	2003:121	***	1996c:50
BİR DİYECEĞİ OLACAKTI	2003:340	***	1996c:188
BİR DÜĞÜNÜ OLACAK	2003b: 232	HAD A SUCH WEDDING	1996: 212
BİR ERMİŞ OLMAZ	2003:246	***	1996c:126
BİR ETKİSİ OLMAYACAKTI	2003:219	***	1996c:108

BİR GARİP OL	2003b: 239	***	1996: 219
BİR GAVURLUĞU OLMASA	2003c:255	***	1996b:205
BİR GÖZ OLMUŞLAR	2003:325	**	1982:314
BİR GÖZDAĞI OLUR	2003:264	***	1996c:136
BİR HAL OLDUM	2003c:223	***	1996b:178
BİR HAL OLMASIN	2003b: 104	WAS IN TROUBLE	1996: 88
BİR HOŞ OLDU	1959:13	*	1969:111
BİR HOŞ OLDU	2003:68	FELT DISQUIETED	1990:50
BİR HOŞ OLDU	2003b: 148	BECAME UNFAMILIAR	1996: 123
BİR HOŞ OLDU	2003b: 63	***	1996: 54
BİR HOŞ OLDU	2003c:90	GRIPPED BY THE STRANGE FEELING	1996b:72
BİR HOŞ OLDUM	1959:20	FELT STRANGE	1969:119
BİR HOŞ OLMUŞ	2003:138	**	1982:132
BİR HOŞ OLMUŞSUN	1959:23	ARE NOT YOURSELF	1969:122
BİR HOŞ OLMUŞSUN	2003c:340	***	1996b:277
BİR HOŞ OLMUŞTU	2003b: 60	***	1996: 51
BİR HOŞ OLMUŞTU	2008:87	***	1976:87
BİR HOŞ OLUĞUM	2003c:177	SOMETHING STRANGE HAS COME OVER	1996b:143
BİR HOŞ OLUKSUN	1959:23	*	1969:122
BİR HOŞ OLUP…	2003:136	***	1996c:58
BİR HOŞ OLUYOR	2003c:316	***	1996b:260
BİR İŞKENCE OLACAKTI	2003b: 205	WOULD BE TORTURE	1996: 183
BİR KARIŞILIK OLDU	2003:238	A HUBBUB BROKE OUT	1990:170
BİR KAVGA OLMUŞTU	2008:32	A VIOLENT FIGHT HAD BROKEN OUT	1976:30
BİR KAYNAŞMA OLMUŞ	2003:18	***	1996c:9
BİR KAYNAŞMA OLUYORDU	2003c:308	***	1996b:253
BİR KAZIK OLMUŞ	2003:99	**	1990:71
BİR KERE OLSUN	2003b: 64	THE BELOVED PRESENCE EXISTED FOR	1996: 56
BİR KERE OLSUN	2003c:172	***	1996b:138
BİR KERE OLSUN	2003c:230	**	1996b:185
BİR KEZ OLSUN	2003:269	**	1982:258
BİR KIPIRDANMA OLDU	2003:67	SWELLED	1996c:29
BİR KIYMETİ OLSUN	2003:359	SHOULD NOT COME TOO EASILY	1982:345
BİR KUMPANYA OLMUŞSUNUZ	2003:204	ARE ALL BANDED TOGETGER	1996c:99
BİR MAYIS GÜNÜ OLACAK	2003:336	***	1996c:186
BİR NİŞANCI OLMUŞ Kİ	2003:202	***	1990:146
BİR OLAĞANÜSTÜLÜK OLDUĞUNU..	2003:123	***	1996c:50
BİR PİŞMAN OLDU Kİ	2003c:188	***	1996b:149
BİR PİŞMAN OLDU	2003c:179	REGRETTED	1996b:145
BİR SEBEBİ OLACAK	2003:213	***	1996c:104
BİR SEBEBİ OLACAK	2003:226	***	1996c:112
BİR SESSİZLİK OLDU	2003:127	WAS A LONG SILENCE	1976:127
BİR SESSİZLİK OLDU	2003:19	***	1996c:9
BİR SESSİZLİK OLDU	2003:227	***	1996c:112
BİR SESSİZLİK OLDU	2003c:344	WAS A DEEP SILENCE	1996b:281
BİR SIĞINCA OLMUŞTU	2003:261	HAD COME TO REPRESENT A KIND OF SAFEGUARD	1990:186
BİR SIRA OLMUŞLAR	2003:247	***	1990:175
BİR SITARA OLUR	2003c:343	***	1996b:277
BİR ŞEYLER OLACAK	2003:133	***	1996c:55
BİR ŞEYLER OLACAK	2003:82	ARE KEEPING A SECRET	1982:76
BİR TEK KOZA BİLE OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
BİR TEK OLMAK…	2003:216	WOULD HAVE BEEN ONE BELIEVER	1982:211
BİR TOP OLDU	2003:153	***	1996c:68
BİR TOP OLDU	2003:156	***	1990:110
BİR TOP OLDULAR	2003:116	HUDDLED	1976:117
BİR TOPAK KAPKARA BİR YUMAK OLDULAR	2003c:315	CURLING UP INTO BLACK COILS	1996b:259
BİR TOPAK OLDU	2003:48	***	1996c:23
BİR TOPAK OLDU	2003b: 46	HUDDLED HERSELF TIGHTLY INTO A TINY ROUND BALL	1996: 40
BİR TOPAK OLMUŞ	2003:190	***	1996c:89
BİR TOPAK OLMUŞ	2003:313	REMAINED HUDDLED UP	1990:226
BİR TOPAK OLMUŞ	2003c:78	***	1996b:62
BİR UZUN SES OLUYORDU	2003:252	MERGED INTO ONE LONG CLANGOUR	1976:256
BİR VARMIŞ BİR YOKMUŞ OLDU	2003b: 288	HAD NEVER EXISTED	1996: 271
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:177	AREN'T ..MAKING A MISTAKE?	1976:179
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:210	ISN'T THERE SOME MISTAKE	1990:151
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:278	MUST BE MISTAKEN	1996c:146

BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:42	**	1996c:20
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2008:92	MUST BE SOME MISTAKE	1976:92
BİR YUMAK OLMUŞTU	2003c:236	***	1996b:191
BİR ZELZELE OLMADAN	2003:77	***	1996c:29
BİRKAÇ MİSLİ OLMUŞ	2008:100	**	1976:100
BİZİM HABERİMİZ OLMADI MI	2003:176	DIDN'T GET THE NEWS	1976:178
BİZİM KIŞLAĞIMIZ MI OLDU	2003:223	***	1976:226
BİZİMLE OLMAZSAN…	2003c:27	TURN (US) DOWN	1996b:23
BOĞULUR GİBİ OLUYORDU	2002:143	ALMOST CHOKING	1990:104
BOYNUMUN BORCU OLSUN	2003b: 9	***	1996: 7
BOZ BİR LACİVERT OLDU	2003:34	TO TURN GREY	1990:26
BOZ BİR RENK OLMUŞTU	2003:201	WERE GREYISH	1982:196
BÖYLE BİR KILICIN OLMAMASI OLDU	2003:201	***	1976:203
BÖYLE BİR OĞLUM OLSAYDI	2003c:68	HAD A SON	1996b:54
BU KADAR DA İFTİRA OLUR	2003:15	***	1990:12
BU KADAR ZALİM OLURLAR MI	2003:26	COULD EVER BE SO CRUEL	1990:20
BU YUVA OLSUN	2003b: 149	HOW CAN (IT) BE THE NEST	1996: 124
BURUŞ BURUŞ OLMUŞ	2003b: 321	WORE	1996: 305
BURUŞ BURUŞ OLUR	2003:237	WOULD WRINKLE UP	1976:241
BUYUR ETMEDEN OLMAZDI	2003c:344	***	1996b:280
BUZ GİBİ OLMUŞ	2003c:72	CAN FREEZE A MAN TO DEATH	1996b:58
BÜYÜK ADAM OLMUŞ	2008:52	HAS BECOME A BIG MAN	1976:50
BÜYÜK BİR GÜÇ OLMADAN	2003:323	**	1982:311
BÜYÜK BİR HALKA OLDULAR	2003b: 329	FORMED A CIRCLE	1996: 313
CAN YOLDAŞI OLURSUN	2003c:144	WILL BE MY SOUL'S COMRADE	1996b:115
CILK YARA OLMUŞTU	2003c:194	***	1996b:154
CİN İFRİT OLUYORLAR	2008:48	CAN'T BEAR	1976:46
ÇIRILÇIPLAK OLACAK	2002:232	WOULD THROW OFF HER CLOTHES	1990:166
ÇIRILÇIPLAK OLDU	2003b: 226	CASTING OFF HIS SOAKED CLOTHING	1996: 205
ÇIRILÇIPLAK OLMUŞ	2003b: 116	IS NAKED BODY	1996: 97
ÇİNİLERİN TİRYAKİSİ OLMUŞTU	2003:124	MADE AN ADDICT	1990:89
ÇOCUĞU OLMUŞ	2003:135	**	1982:128
ÇOK BAŞKA BİR İNSAN OLUR	2008:24	FEELS DIFFERENT	1976:21
ÇOK ENDER OLUR	2003:44	ARE RARE	1982:39
ÇOK GEREK OLACAK	2003c:278	***	1996b:226
ÇOK ÖLÜM OLACAK	2003:83	***	1996c:31
ÇOK PALAMUT OLMUŞTU	2003:141	***	1990:103
ÇOK PİŞMAN OLMUŞTU	2003b: 316	WAS BITTERLY SORRY	1996: 300
ÇOK PİŞMANLIK DUYDU	2008:74	REGRETTED	1976:73
ÇOK ŞEYLER OLACAK	2008:19	MANY THINGS MAY HAPPEN	1976:16
ÇOK UZUN OLMASIN	2003:96	***	1996c:37
ÇOK UZUN ZAMAN OLDU	2003c:134	**	1996b:105
ÇOK ÜRÜN OLACAK	2003:33	IS BOUND TO BE PLENTYFUL	1996c:15
ÇOLUK ÇOCUK SAHİBİ OLUR	2003c:161	HAS CHILDREN	1996b:130
DAĞI OLMASA…	2003c:213	(IF ONLY THERE) WERE NO MOUNTAINS	1996b:171
DAHA BESLEYİCİ OLUR	2008:17	IS MORE ABUNDANT	1976:14
DAHA GÖRKEMLİ OLMAZ MI	2003:272	WAS A MUCH GRANDER	1990:196
DAHA İYİ OLDU	2003:217	***	1990:156
DAHA KOCAMAN OLURLAR	2008:17	ARE BIGGER	1976:14
DAHA KÖTÜ OLSUN	2003c:191	GETS EVEN WORSE	1996b:153
DAHİL OLACAKSIN	2003c:346	***	1996b:281
DARMADAĞIN OLACAK	2005:82	***	1996c:30
DARMADAĞIN OLDULAR	2003b: 328	***	1996: 311
DARMADAĞIN OLDULAR	2003b: 328	SCATTERED AWAY	1996: 311
DARMADAĞIN OLMUŞ	2008:97	WAS IN UTTER DISARRAY	1976:97
DARMADAĞIN OLMUŞTU	2006:230	WILL BLOW HIS HEAD TO SMITHEREENS	2005:194
DARMADAĞIN OLUYOR	2003b: 47	***	1996: 41
DARMADAĞINIK OLUYORDU	2002:290	CASCADED ON	1990:210
DEDESİ OLUR	2005:202	***	1996c:99
DEDIKODU OLUYORDU KI	2006:411	**	2005:358
DEDİĞİMİZ OLMADI	2005:115	***	1996c:48
DEDİKLERİM OLMAZSA…	2005:341	***	1996c:188
DEHŞET BİR ŞEY OLMUŞTU	2003:108	***	1990:78
DELI DIVANE OLUYORUM	2006:405	SEEM TO BECOME MAD	2005:343
DELİ DELİ OLACAKSIN	2003:309	WILL BE ABSOLUTELY CRAZY	1982:298
DELİ DİVANE OLACAKSINIZ	2003:273	***	1996c:141

DELİ DİVANE OLDU	2003c:239	***	1996b:194
DELİ DİVANE OLMUŞ	2003:186	FRUSTRATED	1976:187
DELİ DİVANE OLURDUM	2003c:143	WOULD BE CRAZED	1996b:113
DELİ DİVANE OLURLAR	2003b: 107	***	1996: 91
DELİ DİVANE OLUYOR	2003:351	IS HOPPING MAD ABOUT IT	1982:339
DELİ DİVANE OLUYORLAR	2003:147	***	1976:148
DELİ GİBİ OLMUŞTU	2003:117	WAS LIKE A MADMAN	1976:118
DELİK DEŞİK OLMUŞ	2003:292	RIDDLED	1990:211
DELİK DEŞİK OLMUŞ	2003c:36	***	1996b:30
DELİNMİŞ GİBİ OLSUN	2003c:158	***	1996b:127
DERDİN OLACAĞI	2003b: 324	MUST BE IN TROUBLE	1996: 308
DERİN BİR SESSİZLİK OLDU	2003:39	A DEEP SILENCE FILLED IN THE AIR	1982:34
DERİN BİR SESSİZLİK OLDU	2003c:308	WAS A DEEP SILENCE	1996b:253
DEV BİR ADAM OLMUŞTU	2003b: 267	WAS A GIANT	1996: 248
DEVRİLECEKMİŞ GİBİ OLDU	2002:346	***	1990:251
DİKEN DİKEN OLMUŞ	2003:202	HIS HAIR RUFFLED	1990:146
DİLLERE DESTAN OLMUŞ	2003:44	GAVE RISE TO GENERAL COMMENT	1982:39
DİLLERE DESTAN OLMUŞUM	2003b: 138	***	1996: 115
DOLU DOLU OLMUŞTU	2003c:43	**	1996b:34
DOMUR DOMUR OLMUŞ	2003:229	**	1990:164
DOMUR DOMUR OLMUŞTU	2006:350	WAS DISHEVELLED	2005:297
DOMUR DOMUR OLUR	2003:111	**	1990:80
DOSTLARIN OLMAZSA…	2005:131	***	1996c:55
DÖRT GÖZ OLMUŞ	2003:213	***	1976:214
DÖRT GÖZ OLMUŞLAR	2003:225	***	1976:227
DURUR GİBİ OLDU	2003c:156	***	1996b:124
DÜĞÜM DÜĞÜM OLURLAR MI Kİ	2003c:323	DID (THEY) STILL TWINE	1996b:265
DÜĞÜN DERNEK OLMAZ	2003:280	WAS NO TIME FOR FESTIVALS	1982:271
DÜNYA DÜNYA OLALI…	2003:131	***	1996c:55
DÜNYA DÜNYA OLALI…	2003b: 176	**	1996: 151
DÜNYANIN EN MODERN ÇİFLİĞİ OLACAKTIR	2003:315	WILL BE THE MOST MODERN ONE IN THE WORLD	1982:304
DÜZ YER OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
EN GÜZEL BAHÇESİ OLMUŞTU	2003:374	***	1990:272
FAYDASI OLACAKMIŞ	2005:297	***	1996c:159
FAYDASI OLMADI	2005:25	***	1996c:11
GECE YARISI OLMUŞTU	2006:253	WAS MIDNIGHT	2005:214
GEÇİLMEZ SUYU OLMASA…	2003c:213	***	1996b:171
GELİN GÜVEY OLUYOR	2003:138	***	1996c:59
GENİŞ BİR HALKA OLMUŞLAR	2003:303	***	1990:218
GEREKLİĞİ OLUR	2003:401	MAY BE NEEDED	1982:384
GÖNLÜ OLDU	2003c:103	***	1996b:79
GÖNLÜ OLSUN	2003:61	TO SATISFY	1982:56
GÖZ KULAK OLURUM	2003:148	***	1976:149
GÖZÜ KÖR OLUR	2003:399	GO BLIND	1982:383
GÖZÜ OLMUŞTUR	2003:347	WERE ALWAYS OBSERVANT	1982:335
GÖZÜM DÖRT OLDU	2003c:301	HAVE BEEN ALL AGOG	1996b:248
GÖZÜNÜN BEBEĞİ OLMUŞ	2003b: 325	***	1996: 308
GÜNDÜZ GİBİ OLUR	2003:430	IS AS LIGHT AS DAY	1982:412
GÜNÜN KONUSU OLDU	2003:93	WAS THE ONE TOPIC OF THE DAY	1990:68
GÜZEL İNSAN OLUR MU?	2003:343	CAN (ANYONE) BE SO BEAUTIFUL?	1982:331
GÜZEL İNSAN OLUR MU?	2003:343	CAN (ANYONE) BE SO BEAUTIFUL?	1982:331
HABARI OLMUYO	1959:13	***	1969:111
HABARIN OLMAZ	1959:46	**	1969:146
HABERİ OLMADAN…	2003:153	WITHOUT LETTING KNOW	1982:148
HABERİ OLMADI	2003:118	LEARNT OF	1982:111
HABERİ OLMAMIŞ	2005:138	IS NOT AWARE OF..	1996c:60
HABERİ OLMAMIŞTI	2005:313	***	1996c:169
HABERİ OLMAZ	2005:333	WOULDN'T KNOW ABOUT	1996c:184
HABERİ OLMUYOR	2002:275	***	1990:197
HABERİ OLUR	2003c:145	***	1996b:115
HABERİM OLMAMIŞ	2003c:177	***	1996b:141
HABERİN OLMADAN…	2003c:298	***	1996b:242
HABERİN OLSUN	2003c:41	***	1996b:32
HACETİ OLMAZ MI?	2003b: 144	DOESN'T (HE) HAVE ANY NEEDS	1996: 120
HALİM OLSA…	2003c:63	**	1996b:50
HALİMİZ NİCOLUR	2003c:30	WHAT SHALL (WE) DO	1996b:25

HASTA SAYRI OLSUN	2003:376
HASTALIKLAR,SAYRILIKLAR OLMAYACAK	2003b: 201
HAYIRI OLMAZ	1959:31
HAYRINA OLSUN	1959:56
HEDİYEMİZ OLSUN	2003c:56
HEMŞERİSİ OLACAKSIN	2002:172
HEP BÖYLE OLUYORDU	2003b: 8
HEP YUVARLAK OLUR	2008:13
HIÇBIR ŞEY OLMAMIŞTIR	2006:36
HIRSIZLIĞIN OLMASA…	2005:18
HİÇ BİR ŞEY OLMAZ	2003c:73
HİÇ FARKINDA OLMADI	2003b: 224
HİÇ KİMSEM OLMAZ	2003:310
HİÇ TASVİR OLUR MUSUN	2003b: 246
HİÇBİR FAYDASI OLMAZ	2003:206
HİÇBİR FAYDASI OLMAZDI	2003:339
HİÇBİR ŞEY OLMAZ	2003c:73
HURDAHAŞ OLMUŞ	2003b: 236
HURDAHAŞ OLMUŞTU	2003:227
IYI ADAM OLSUN	2006:249
İKİ BÜKLÜM OLMUŞ	2003:153
İKİ BÜKLÜM OLMUŞSUN	2003:77
İKİ BÜKLÜM OLMUŞTU	2003b: 131
İKİ BÜKLÜM OLUYOR	2003:7
İKİ GÖZDEN OLDU	2003:199
İKİ GÖZÜ İKİ ÇEŞME OLMASIN	2003:94
İKİ GÖZÜM KÖR OLSUN	2003b: 206
İKİ KAT OLUP…	2003c:315
İKİ MİSLİ OLMUŞ…	2003b: 19
İKİ, ÜÇ, BEŞ MİSLİ OLUR	2003:11
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLACAK	2003b: 63
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLDU	2003b: 212
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLMUŞTU	2008:30
İNCE MEMED OLMUŞ	2003:232
İNCE MEMED YÜZÜNDEN OLMASIN	2003:302
İNCE MEMEDİN ADAMI OLDUĞUNU..	2003:201
KAN KARDEŞİ OLMUŞLARDI	2003:354
KAPAMASI BİR OLDU	2003:308
KARA YAĞIZ OLUR	2003c:145
KARANLIK BİR DUVAR OLACAK	2003:51
KARISI OLMAK…	2003:128
KARMAN ÇORMAN OLDU	2003:199
KARMAN ÇORMAN OLDU	2003:291
KARMAN ÇORMAN OLMUŞ	2003:245
KARMAN ÇORMAN OLMUŞ	2003:251
KARMAN ÇORMAN OLMUŞLAR	2003:63
KARMAN ÇORMAN OLMUŞLARDI	2003:163
KARMAN ÇORMAN OLMUŞLARDI	2003:291
KARMAN ÇORMAN OLUYOR	2003:201
KELEBEĞİN BİRKAÇ MİSLİ OLURLAR	2003:403
KENDİNE GELİR GİBİ OLDU	2003b: 25
KENDİNE MUKAYET OL	2003:147
KIRIK KIRIK OLMUŞ	2003c:96
KIRIŞ KIRIŞ OLMUŞ	2003b: 143
KIRK PARÇA OLUYORDU	2006:390
KOCA HALİLİN OĞLU OLACAKSIN	2003:41
KOCAMAN IŞIK OLDU	2003b: 252
KOCAMAN KOCAMAN OLMUŞ	2003:381
KOCAMAN KOCAMAN OLMUŞ	2003c:88
KOCAMAN KOCAMAN OLMUŞTU	2003b: 179
KOCAMAN OLUR MUYMUŞ	2003c:126
KORKUNUN ECELE FAYDASI OLMADI	2003:47
KÖLEN OLACAK	2003c:259
KÖLEN OLAM	2008:46
KÖLEN OLAYIM	2003c:64
KÖPEKLERİN MASKARASI OLURMUŞ	2003c:78

**	1982:359
WILL BE NO MORE SICKNESS AND ILLNESS	1996: 180
IS NO USE	1969:131
***	1969:155
***	1996b:45
**	1990:124
WAS THE SAME EVERY TIME	1996: 6
ARE ALWAYS ROUND	1976:9
NOTHING HAS HAPPENED TO HIM	2005:26
***	1996c:9
***	1996b:58
NEVER KNEW	1996: 203
HAS GOT NOTHING TO DO WITH ME	1982:299
ARE NO COPY	1996: 226
WILL NOT DARE LAY A HAND	1996c:100
***	1996c:187
***	1996b:58
ACHED	1996: 216
**	1982:221
IS A GOOD MAN	2005:211
***	1990:110
ARE ALL HUDDLED UP	1982:71
***	1996: 110
***	1990:7
GO BLIND	1982:195
***	1996c:36
MAY (I) BE STRUCK BLIND	1996: 183
***	1996b:258
***	1996: 15
IS TWO,THREE TIMES FIVE TIMES	1982:7
***	1996: 54
NO ONE HAD EVER SEEN	1996: 190
NO ONE EVER HEARD	1976:28
TOOK THE NAME OF SLIM MEMED	1982:226
**	1982:290
WAS SLIM MEMED'S MAN	1982:197
HAD BECOME BLOOD BROTHERS	1996c:198
NO SOONER HAD SHUT	1982:297
***	1996b:115
***	1990:38
TO BE HIS WIFE	1976:128
WERE IN CHAOS	1982:195
BECAME BLURRED	1982:282
BILLOWED ON	1990:174
GRAPPLING WITH	1976:255
***	1990:46
***	1990:116
***	1990:209
***	1976:203
GROW BIGGER AND TOUGHER	1982:386
***	1996: 20
DO BE CAREFUL	1982:141
**	1996b:74
SHRIEVELLED	1996: 120
TEAR TO PIECES	2005:330
**	1996c:20
HAD TURNED A BLAZING BALL OF LIGHT	1996: 232
***	1996c:218
**	1996b:69
HAD BECOME ENORMOUS	1996: 154
***	1996b:99
WAS NOTHING THEY COULD DO	1982:42
***	1996b:209
LET (ME) BE YOUR SLAVE	1976:43
**	1996b:50
BECOME A SPORT FOR DOGS	1996b:62

KÖTÜ ADAM OLSUN	2006:249	IS A BAD MAN	2005:211
KÖTÜ BİR ÖRNEK OLDU	2003:85	***	1996c:31
KÖTÜ ÖRNEK OLUYORLAR	2003:56	SET A BAD EXAMPLE	1982:50
KÖY BİR HOŞ OLMUŞTU	2003:105	A STRANGE LONELINESS HAD SETTLED OVER	1996c:44
KÖYLÜNÜZ OLUR	2003:351	WAS A MAN FROM YOUR OWN VILLAGE	1982:339
KÖZ KÖZ OLMUŞ	2003c:221	***	1996b:176
KUL KURBAN OLDUĞUM…	2003:295	***	1996c:158
KUL KURBAN OLURUM	2003c:213	***	1996b:171
KULUN KURBANIN OLAM	2003b: 254	***	1996: 234
KULUN KURBANIN OLAM	2003:294	LET (ME) BE YOUR SLAVE	1996c:157
KULUN KURBANIN OLAM	2003c:77	LET (ME) BE YOUR SLAVE	1996b:58
KULUN KURBANIN OLAYIM	2003c:77	**	1996b:58
KULUN OLAYIM	2005:248	***	1996c:126
KURBANIM OLSUN	2005:313	WILL SACRIFICE	1996c:169
KURBANIN OLAYIM	2003c:158	**	1996b:127
KURBANIN OLAYIM	2003c:77	**	1996b:58
KURBANINIZ OLAYIM	2003:141	**	1982:135
KURBANINIZ OLAYIM	2005:182	**	1996c:85
KURUMASI BİR OLUR	2003:403	DRIES INSTANTLY	1982:386
KÜL ATEŞ OLASICA…	2003:13	***	1996c:7
LİME LİME OLMUŞTU	2003:143	WAS STILL IN SHREDS	1990:104
MAL SEHABI OLDUK	1959:18	TO HAVE A CROP	1969:117
MAL SEHABI OLUŞUN	1959:18	TO HAVE SOMETHING OF HER OWN	1969:117
MALI OLSUN	2005:138	OWN	1996c:60
MECBURİYETİMİZ OLURSA…	2003c:54	ARE NOT OBLIGED	1996b:44
MUHTARLAR KRALI OLMUŞ	2003:132	***	1996c:55
NASIL ERMİŞ OLMUŞTU	2003b: 304	***	1996: 286
NE GÜZEL OLUR	2003c:195	HOW WONDERFUL THAT WOULD BE	1996b:156
NE GÜZEL OLURDU	2003c:197	***	1996b:156
NE HAYRI OLDU	2003b: 274	DID (WE) GET OUT OF HIS BEING HOLY	1996: 255
NE HAYRI OLUR	2003b: 245	WHAT GOOD WOULD AN IMAGE BE TO ME	1996: 225
NE KADAR SIKI OLDUĞUNU…	2003:91	***	1996c:35
NE OLURSA OLSUN	2003c:41	WHATEVER HAPPENED	1996b:34
O DİNSİZİN AVRADI OLMAYACAKTIN Kİ	2003c:190	SHOULD NVR HAVE BEEN THE WFE OF THT INFIDEL	1996b:153
O İMANSIZIN ÇOCUĞU OLMAYAYDINIZ	2003c:132	WEREN'T THE CHILDREN OF THAT INFIDEL	1996b:103
OKURYAZAR OLMUŞTU	2008:99	HAD LEARNED TO READ AND WRITE	1976:99
ONUN AVRADI OLDUM	2003c:282	AM HIS WOMAN	1996b:228
ONUN UMUDU OLURSUN	2003c:287	***	1996b:233
ORTA YAŞLI OLACAK	2003:14	***	1996c:7
OYUNCAĞI OLMUŞ	2003b: 138	SHOULD BECOME THE PLAYTHING	1996: 116
ÖBEK ÖBEK OLMUŞLAR	2003:167	ASSEMBLED	1990:120
ÖLÜYÜN KÖRÜ OLUCAK	2003:8	**	1996c:5
ÖLÜYÜN KÖRÜ OLUR	2003:8	**	1996c:5
PALAVRAYLA OLMAZ Kİ	2003b: 305	**	1996: 287
PARAMPARÇA OLACAK	2002:39	WOULD SMASH TO PIECES	1990:30
PARAMPARÇA OLDU	2003c:105	**	1996b:79
PARAMPARÇA OLMUŞ	2003:278	**	1982:268
PARAMPARÇA OLMUŞTU	2003:155	HAD SMASHED TO SMITHEREENS	1996c:69
PARAMPARÇA OLUP…	2002:65	***	1990:47
PARÇA PARÇA OLACAK	2003:191	BE MASHED TO SMITHEREENS	1976:193
PARÇA PARÇA OLDU	2003:266	***	1996c:138
PARÇA PARÇA OLDU	2006:372	TORE HIS HEART	2005:316
PARÇA PARÇA OLDU	2006:416	TIGHTENED	2005:353
PARÇA PARÇA OLMAZ MI	2003:296	DOESN'T (IT) TEAR	1982:286
PARÇA PARÇA OLMUŞ	2003:38	***	1996c:18
PARÇA PARÇA OLUYOR	2003b: 86	***	1996: 71
PARÇA PARÇA OLUYOR	2006:195	MY HEART BLEEDS	2005:165
PAYİMAL OLUR	2003:213	WOULD BE FLOUTED	1982:208
PÜRTÜK PÜRTÜK OLUP…	2003:11	***	1996c:6
RENK RENK OLMUŞ	2003:124	***	1990:89
REZİL KEPAZE OLDUK	2003:224	***	1996c:109
REZİL PERİŞAN OLMAMAK…	2008:53	***	1976:51
REZİL RÜSVAY OLACAĞIZ	2003:203	WILL BE DISGRACED	1976:205
SABIR TAŞI OLMUŞ	2003:112	***	1990:82
SABIRTAŞI OLDUM	2003:350	RESTRAINED	1982:339
SAĞI SOLU OLMAZ	2003b: 40	CAN CUT BOTH WAYS	1996: 35

SAĞIR GİBİ OLMUŞTU	2003:417
SEBEBİ OLACAKTI	2003:315
SEBEBİ OLUYORSUN	2003c:31
SEKİZ ÇOCUĞU OLMUŞ	2003c:117
SENİN OLACAK	2003:300
SENİN OLSUN	2003:155
SENİN OLSUN	2003:156
SENİN OLUR	2003b: 324
SIRTININ TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLUYORDU	2003:266
SOM YEŞİL OLURMUŞ	2003b: 37
SU PÜRENİ OLUR	2003:395
ŞAHMARAN OLMASA…	2003c:161
ŞAHMARAN OLMASA…	2008:56
ŞU ANASININ DERDİ OLMASAYDI	2003c:162
TAM AKSİ OLMUŞ	2003:202
TAMTAKIR OLMASI…	2005:108
TASVİRİ OLUR MU?	2003b: 286
TAŞBAŞ EFENDİMİZ OL	2003b: 239
TAŞBAŞIN DEDESİ OLURMUŞ	2003:202
TAYFASI OLUNCA	2002:195
TEDBİRİMİZ OLACAKTIR	2005:82
TEK BİR YILDIZ OLURLAR	2008:17
TOPRAĞIMIZ OLACAK	2008:47
TOPRAK SAHİBİ OLMALARININ…	2003:313
TOY DÜĞÜN OLDU	2006:436
TOZ DUMAN OLUR	2003c:242
TOZDAN ADAM OLMUŞLAR	2003:416
TUZ BUZ OLUYORDU	2008:10
TUZ BUZ OLUYORDU	2008:10
TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLMUŞTU	2003:27
TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLUR	2003:246
TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLUYORDU	2003:139
TÜYLERİNİ DİKEN DİKEN OLUYORDU	2003b: 98
UN UFAK OLMUŞ	2003c:328
UZUN BİR PAZARLIK OLDU	2008:44
UZUN BİR SESSİZLİK OLDU	2003:52
UZUN BİR SESSİZLİK OLDU	2003c:136
UZUN ÖMÜRLÜ OLASINIZ…	2003:107
UZUN SAKALLI OLMUŞ DA	2003b: 117
ÜÇ FABRİKA SAHİBİ OLMUŞ	2003:99
ÜÇ GÜN OLMUŞTU	2008:12
ÜÇ GÜN OLMUŞTU	2008:12
VAKTİ OLMAMIŞTI	2003:136
VAYVAY TOPRAKLARININ KİLİDİ OLMALİYDİ	2003:44
VURDUMDUYMAZ OLUR	2002:86
YANA OLDU	2003c:65
YANA OLMAMIŞ MIYDI	2003:173
YANARDÖNER OLUR	2003:26
YARDIMCILARI OLUYOR	2005:225
YARDIMCIN OLSUN	2003c:300
YARDIMCIN OLSUN	2003c:301
YARDIMIN OLMAZ MI	2003c:165
YARIK YARIK OLACAKTI	2003:392
YARIK YARIK OLUR	1959:57
YEDİ TANE OLSUN	2003:126
YERLE BİR OLDU	2003:182
YILDIZ YILDIZ OLDU	2003b: 320
YILDIZ YILDIZ OLDU	2003c:43
YOKUŞU OLMASA…	2003c:213
YOLUN AÇIK OLSUN	2003:57
YOLUN AÇIK OLSUN	2003b: 323
YOLUN AÇIK OLSUN	2003:221
YUMRUK KADAR OLMUŞ	2002:68
YUVARLAK BİR TOP OLUYOR	2003:196
YÜREK PARALAYICI OLUYORDU	2003:37
YÜZ YIL OLUYOR	2008:47

**	1982:398
MUST HAVE BEEN A REASON	1982:305
***	1996b:25
***	1996b:92
SHALL BE YOURS	1982:289
IS YOURS	1982:149
***	1990:110
WILL BE YOURS	1996: 308
***	1990:189
ARE GREEN	1996: 32
WAS A LOT OF FRAGNANT HEATHER	1982:379
WERE IT NOT FOR THE BIG SERPENT	1996b:129
WERE NOT FOR THE BIG SERPENT	1976:55
***	1996b:131
***	1996c:98
IS BARE	1996c:46
**	1996: 268
***	1996: 219
CAN BE TASHBASH'S FOREFATHER	1996c:99
***	1990:141
***	1996c:30
BECOME ONE SINGLE STAR	1976:14
***	1976:45
WANT TO BE LANDLORDS	1982:303
WAS A MERRY FEAST	2005:370
TURN (IT) INTO PARCHED SANDS	1996b:195
**	1982:398
SMASHING TO SHIVERS	1976:6
SMASHING TO SHIVERS	1976:6
***	1996c:11
MAKES ONE'S HAIR STAND ON END	1982:238
HIS HAIR SEEMED TO STAND ON END	1982:133
***	1996: 84
***	1996b:269
**	1976:42
***	1996c:24
***	1996b:107
MAY HAVE LONG LIVES	1996c:45
WHAT GOOD IS A LONG WHITE BEARD	1996: 98
HAD MANAGED TO ACQUIRE THREE FACTORI	1990:73
WAS THREE DAYS	1976:8
WAS THREE DAYS	1976:8
HAD NEVER BEEN ANY TIME	1982:130
**	1982:40
WAS SO BLIND	1990:62
HAVE GONE OVER TO HIS SIDE	1996b:52
***	1976:174
***	1996c:11
***	1996c:112
***	1996b:246
HELP	1996b:247
***	1996b:132
WOULD BE WEBBED	1982:377
CRACKED	1969:156
TO MAKE A SEVEN	1990:91
***	1996c:85
SEEMED TREWN WITH STARS	1996: 304
***	1996b:35
(IF ONLY THERE) WERE NO SLOPES	1996b:171
**	1982:51
GO	1996: 307
MAY (YOUR ROAD) BE EASY	1976:224
***	1990:49
***	1996c:93
GREW MORE HEART RENDING	1982:32
**	1976:44

ZEHİR ZIKKIM OLSUN	2003c:192	***	1996b:154
ZIKKIM ZEHİR OLSUN	2003b: 161	LET (IT) BE POISON	1996: 136
ZİYARET CEVİZİ OLSUN	2003c:112	***	1996b:86

1.2.3. "Ad + /-mİ / , dE , baḫam vb. (Sözcük / Ek) + Ol-" Yapısı

ALTI YEDİ PARÇA OLANI DA OLUR	2003b: 300	MAY HAVE SIX OR SEVEN	1996: 283
BELA MI OLUR	2003:37	**	1982:33
DELİ Mİ OLUYORDU	2003c:210	***	1996b:169
DUYAN BİLE OLMUYORDU	2003b: 293	***	1996: 274
ERMİŞ Mİ OLDU	2003b: 73	HAVE BEEN A SAINT	1996: 64
ERMİŞ Mİ OLURMUŞ	2005:208	***	1996c:101
FARKINDA BİLE OLMADI	2002:62	***	1990:46
FARKINDA BİLE OLMADILAR	2003:397	DID NOT NOTICE	1982:381
HABERİ BİLE OLMADI	2003:221	DIDN'T EVEN NOTICE	1982:216
HABERİ BİLE OLMAZ	2003c:78	***	1996b:62
ÖLÜM DE OLMAZ	2008:17	NO ONE DIES	1976:14
SARILMASI BİR OLDU	2002:7	***	1990:7
TESLİM Mİ OLDUN	2003c:279	***	1996b:227
ZAMANLAR DA OLUR	2003:9	HAVE BEEN TIMES	1982:5

1.2.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.2.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Ol-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

ADAM OLABİLİR Mİ?	2003b: 280	WHO ELSE COULD MAKE	1996: 261
ADAM OLAMAM	2003:108	AM NO GOOD	1976:108
ARKA OLAMAZ MISIN	2003c:297	CAN'T PROTECT	1996b:243
AŞIK OLUVERMİŞTİ	2002:169	HAD FALLEN IN LOVE	1990:121
BOŞ OLAMAZ	2005:220	***	1996c:109
BOŞ OLAMAZ	2005:220	CAN'T BE ENTIRELY EMPTY	1996c:109
CİMRİ OLABİLİR	2002:45	SHOULD SCRIMP AND STINT	1990:33
DERMAN OLAMIYOR	2003b: 121	***	1996: 100
DÜŞMAN OLAMAM	2005:209	*	1996c:102
ERMİŞ OLABİLİR Mİ	2005:218	***	1996c:108
ERMİŞ OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
ERMİŞ OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
ERMİŞ OLAMAZ	2003b: 207	ISN'T A SAINT	1996: 185
ERMİŞ OLAMAZ	2005:207	CAN'T BE SAINT	1996c:101
ERMİŞ OLAMAZ	2005:254	ISN'T A HOLY MAN	1996c:131
ERMİŞ OLAMAZ	2005:303	***	1996c:162
EŞKIYA OLABILIRSIN	2006:243	**	2005:205
GÖRKEMLİ OLAMAZDI	2003:125	NO PALACE COULD SURPASS	1976:125
GÖRKEMLİ OLAMAZDI	2003:263	***	1976:268
HAKLI OLABİLİRDİ	2003:314	MIGHT BE RIGHT	1982:303
HASTA OLAMAZ	2002:19	***	1990:15
HOMURTU OLUVERDİ	2003c:37	**	1996b:31
HOMURTU OLUVERDİ	2003c:37	***	1996b:33
İFLAH OLAMAYIZ	2003:318	CAN EXPECT NO GOOD FROM THESE	1982:306
İYİ OLAMAZ	2003b: 248	*	1996: 228
İYİ OLUVERİRMİŞ	2008:28	IS MADE WELL ON THE SPOT	1976:26
KARAR ALAMAZDI	2005:113	***	1996c:47
KİM OLABİLİR	2005:107	***	1996c:45
MUTLU OLABİLİR Mİ	2003:96	**	1982:89
MÜMKÜN OLAMIYORDU	2002:348	***	1990:253
MÜMKÜN OLAMIYORDU	2002:348	***	1990:253
NASİP OLAMAZ	2002:96	***	1990:70
NE OLABİLİRDİ	2003:202	WHAT COULD (IT) BE?	1976:204
PAYİDAR OLAMAMIŞTIR	2003:229	ARE NEVER LASTING	1982:223
PAYİDAR OLAMAZ	2003:205	CANNOT LAST	1982:201
RAZI OLAMAZ	2003c:310	CANNOT ALLOW	1996b:254
SADIR OLAMAZ	2005:43	***	1996c:20
TAŞBAŞOĞLU OLABİLİR Mİ	2005:204	CAN BE AN ANCESTOR OF TASHBASH'S	1996c:99

YERLEŞTİRME OLAMAZDI	2008:71	WOULD NOT BE POSSIBLE	1976:70
YOK OLUVERDİ	2005:64	***	1996c:26
ZENGİN OLAMAZDI	2005:87	WOULDN'T BE SO RICH	1996c:33

1.2.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ol-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

BİR KIZ OLAMAZ	2003:228	CAN'T BE ANOTHER	1976:231
BİR ŞEY OLAMAZ	2005:254	***	1996c:130
BİR YÜREK OLAMAYACAK	2003:264	WILL NEVER BE OF ONE HEART	1976:269
DÜNYA DÜNYA OLAMAZ	2008:23	THE EARTH WOULD NOT BE THE SAME	1976:20
GÜLLÜK GÜLİSTANLIK OLUVERDİ	2005:245	***	1996c:125
HİÇ BİR İLGİSİ OLAMAZ	2003c:301	WOULDN'T HAVE ANY CONNECTION	1996b:247
HİÇBİR DİYECEĞİM OLAMAZ	2005:216	HAVE NOTHING MORE TO SAY	1996c:107
KONUŞUĞUM OLAMAZ	2003:309	HAVE NOTHING TO TALK TO	1982:298
SOĞUKKANLI OLAMIYOR	2002:27	***	1990:20
ZEYNEL ÇELİK OLAMAZSIN	2002:179	***	1990:129
ZEYNEL ÇELİK OLAMAZSIN	2002:179	CAN'T BE ZEYNEL ÇELİK	1990:130

1.2.5. "Eylemsi + Ol-" Yapısı

DOLAŞIR GİBİ OLDU	1959:54	FLITTED OVER	1969:153
GELMEMEK OLMAZ	2005:129	***	1996c:55
GETIRMEK OLSUN	2006:200	MUST GO AND FETCH	2005:188
GÖNDERMEK OLMAZ	2003b: 101	***	1996: 84
GÖREN OLMUŞTU	2003:169	HAD SEEN	1982:164
GÖRMESEM OLMAZ	2003:325	MUST SEE	1982:314
GÖRÜR GİBİ OLDU	2002:123	***	1990:88
GÜLÜMSER GİBİ OLDU	2002:301	***	1990:217
HİÇ DÜŞ GÖRMEZ Mİ OLDUN	2003c:288	HAVE (YOU) REALLY STOPPED HAVING DREAMS	1996b:234
KAYNAŞMA OLDU	2006:167	**	2005:142
KURMAKTA OLSUNLAR	2005:43	***	1996c:20
OKUMASI YAZMASI OLMAZ	2003:213	**	1982:208
OTOMOBİL ALMAK OLDU	2003:151	WAS TO BUY A CAR	1982:145
SÖYLEMESE DE OLMAZ	2003:83	WAS IMPOSSIBLE NOT TO TELL	1982:77
TARLAYI ALMAK OLMAZDI	2003:46	COULDN'T ACCEPT THE FIELD	1982:41
UÇMAK OLSUN	2003c:199	HAVE MORE AIRIES	1996b:160
ULAŞMAMAK OLMAZ	2003c:93	HAVE TO CATCH UP WITH THEM	1996b:73
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:181	***	1996b:146
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:181	***	1996b:146
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:181	***	1996b:146
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:193	***	1996b:154
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:97	***	1996b:74
YORULUR GİBİ OLDU	2002:355	SEEMED TIRED	1990:258

1.3. "Ad + Buyur-" Yapısı

1.3.1. "Ad Değerinde Sözcük + Buyur-" Yapısı

TAHSİL BUYURDUNUZ	2003:213	DID STUDY	1982:208
TELAŞ BUYURMAYIN	2003:315	DON'T UPSET YOURSELF	1982:304
YEMEĞE BUYURSUNLAR	2003:211	INVITES TO EAT	1982:206

1.4. "Ad + Kıl-" Yapısı

1.4.1. "Ad Değerinde Sözcük + Kıl-" Yapısı

KARAR KILDI	2005:120	***	1996c:50
MECBUR KILAR	2006:292	HAD SLOWLY FORCED	2005:247
MUKAVİM KILAR	2003:408	MAKE THE BODY MORE RESISTANT	1982:391
NAMAZ KILACAĞIM	2003c:120	WOULD MAKE MY NAMAZ	1996b:94
NAMAZ KILACAĞIM	2003c:120	WOULD MAKE MY NAMAZ	1996b:94

NAMAZ KILAR	2005:298	MAKES THE NAMAZ	1996c:160
NAMAZ KILAR	2003c:130	**	1996b:101
NAMAZ KILAR	2003c:130	**	1996b:101
NAMAZ KILAR	2005:60	***	1996c:26
NAMAZ KILAR	2005:60	***	1996c:26
NAMAZ KILARAK…	2005:60	***	1996c:26
NAMAZ KILARKEN…	2003:168	*	1982:164
NAMAZ KILARLAR MI	2005:212	***	1996c:104
NAMAZ KILDI	2003:168	SAID HIS PRAYERS	1982:164
NAMAZ KILDIĞINI…	2005:207	MAKING THE NAMAZ PRAYER	1996c:101
NAMAZ KILIP..	2003b: 118	MAY SKIP THE NAMAZ PRAYERS	1996: 99
NAMAZ KILIYOR	2003b: 273	MAKING THE NAMAZ	1996: 254
NAMAZ KILIYORLAR	2005:212	***	1996c:104
NAMAZ KILMADIM	2005:298	NEVER MAKE THE NAMAZ PRAYERS	1996c:160
NAMAZ KILMAK	2003c:122	**	1996b:95
NAMAZ KILMAK	2003c:122	**	1996b:95
NAMAZ KILMAK…	2003b: 39	PRAYING	1996: 34
NAMAZ KILMAYI	2003c:120	DOESN'T EVEN PRAY	1996b:94
NAMAZ KILMAZDI	2005:46	WAS NOT TO MAKE NAMAZ	1996c:21
NAMAZ KILMAZDI	2005:60	***	1996c:26
NAMAZ KILMAZLAR	2003c:122	DON'T MAKE THE NAMAZ	1996b:96
NAMAZ KILMAZLAR	2003c:122	DON'T MAKE THE NAMAZ	1996b:96
NAMAZI KILDILAR	2003b: 330	MADE THE NAMAZ	1996: 314
NAMAZI KILMALI	2003c:120	PRAY	1996b:94
NAMAZI KILMALI	2003c:120	PRAY	1996b:94
PAYİDAR KILMAMIŞLAR MIYDI?	2003:205	RESTORED TO THEIR THRONE	1982:201
TUTSAK KILDI	2003:155	HAD LED (US) INTO CAPTIVITY	1976:157
TUTSAK KILIYORDU	2002:180	***	1990:130

1.4.2 "Ad + /-mİ/, dE , babam vb. (Sözcük-Ek) + Kıl-" Yapısı

NAMAZ DA KILDI	2003c:134	MADE THE NAMAZ	1996b:105
NAMAZ DA KILDI	2003c:134	MADE THE NAMAZ	1996b:105

1.5. "Ad + Yap-" Yapısı

1.5.1. "Ad Değerinde Sözcük + Yap-" Yapısı

ATLAMA YAPTI	2006:168	MADE A LEAP	2005:142
AYAKKABI YAPMIŞLAR	2003c:54	***	1996b:43
BASKIN YAPMIŞLAR	2002:365	***	1990:265
BAYRAM YAPSINLAR	2006:353	WILL MAKE A GREAT CELEBRATION	2005:299
BÜVET YAPAR	2003:9	FORMS A GREAT WHIRLPOOL	1982:5
CİVCİV YAPMIŞ	2003b: 145	*	1996: 121
ÇOCUK YAPACAK	2005:200	***	1996c:97
DENK YAPIYORDU	2003c:131	WAS BINDING	1996b:103
EFENDİ YAPACAKLARDIR	2003:314	MAKE A MASTER OF THE PEASANT	1982:303
ERMİŞ YAPACAKTI	2003b: 287	TO MAKE A SAINT OF TASHBASH	1996: 269
ERMİŞ YAPAR	2003b: 278	PROCLAIM A SAINT	1996: 259
ERMİŞ YAPIN	2005:204	MAKE A SAINT	1996c:99
ERMİŞ YAPIP	2005:208	***	1996c:101
ERMİŞ YAPIYOR	2005:203	ARE MAKING (TASBASH) INTO A SAINT	1996c:99
ERMİŞ YAPMAZ	2005:216	WOULD NEVER MAKE A SAINT OF YOU	1996c:106
ERMİŞ YAPSNLAR	2005:186	***	1996c:89
ESRÜK YAPAR	2005:291	**	1996c:154
EŞKIYALIK YAP	2006:355	BEING A BRIGAND	2005:300
EŞKİYACILIK YAPAN	2003:222	GOES IN FOR BANDITY	1982:216
EŞKİYALIK YAPTIĞI	2003:261	HAD BEEN THE MOST RENOWNED BRIGAND	1982:251
FECİ YAPARIM	2003:230	WILL DO EVEN WORSE	1982:224
HEDİYE YAPMAK…	2003:154	WERE LONGING TO MAKE SUCH A GIFT	1982:148
HIRSIZLIK YAP	2005:215	***	1996c:106
HIRSIZLIK YAPARSA	2005:214	THIEVING	1996c:105
HIRSIZLIK YAPMAZ	2002:21	WOULDN'T STEAL	1990:16

HIRSIZLIK YAPTIM	2003:135	HAD GONE THIEVING	1976:137
HIRSIZLIK YAPTIM	2005:296	ROBBED	1996c:158
HIRSIZLIK YAPTIM	2005:302	***	1996c:162
HÜKÜMETLİK YAPMIYOR	2003:221	IS NO LONGER IN THE GOVERNMENT	1976:224
IYILIK YAPILMAZ	2006:298	IS NO USE BEING KIND	2005:253
IYILIK YAPMAK…	2006:306	HELP	2005:260
IYILIK YAPMAMALI	2006:298	**	2005:253
IYILIK YAPMAZ	2006:298	NEVER DOES ANY GOOD	2005:253
İYİ YAPIYOR	2005:156	***	1996c:71
İYİ YAPMIŞ MIYIM	2003:296	DID (I) DO RIGHT	1982:285
İYİ YAPMIŞ MIYIM	2003:296	DID (I) DO RIGHT	1982:285
İYİ YAPTILAR	2003:243	***	1976:248
İYİ YAPTILAR	2003:243	DID WELL	1976:248
İYİLİK YAPMAK…	2003b: 39	DOING A LOT OF GOOD	1996: 34
KARDAŞLIK YAPAR MISIN	2006:359	DO ONE LAST BROTHERLY ACT	2005:304
KOCAMAN YAPIYORDU	2003:61	WERE BIGGER	1982:56
KOYCUKLAR YAPAR	2003:9	FORM SMALL INLETS	1982:5
KÖZLEME YAPAR	2008:32	WILL COOK OVER FIRE	1976:30
MERHEM YAPARIM	2003c:207	AN OINTMENT(I) CAN MAKE	1996b:167
MERHEM YAPARIM	2003c:207	WILL MAKE SUCH AN OINTMENT	1996b:166
MUHTARLIK YAPACAK	2003c:294	***	1996b:240
NAMUSSUZLUĞU YAPAR	2003c:59	PLAYING ANY DIRTY TRICK	1996b:48
NE YAPABİLİRSİN Kİ	2005:131	***	1996c:55
NE YAPACAĞIZ	2003:401	WHAT SHALL(WE) DO	1982:384
NE YAPALIM	2003:306	WHAT CAN (WE) DO	1982:296
NE YAPALIM	2003:401	WHAT CAN (WE) DO	1982:384
NE YAPAYIM	2005:8	**	1996c:5
NE YAPAYIM	2003:305	WHAT CAN (I) DO	1982:294
NE YAPAYIM	2003:305	WHAT CAN (I) DO	1982:294
NE YAPAYIM	2003:316	WHAT AM (I) TO DO	1982:305
NE YAPAYIM	2003b: 12	WHAT CAN (I) DO	1996: 9
NE YAPAYIM	2003b: 321	*	1996: 305
NE YAPMALIYDI	2003c:48	***	1996b:39
PEYGAMBER YAPAR	2003b: 278	PROCLAIM A PROPHET	1996: 259
PİKE YAPIYOR	2003b: 327	DIVING DOWN	1996: 311
SERSERİLİK YAPMAYIP	2002:339	**	1990:244
ŞEREFYAP YAPARDIM	2003:214	MIGHT MAKE (YOU) FEEL HONOURED	1982:209
ŞÖHRET YAPMIŞTI	2006:218	BECAME FAMOUS	2005:178
YAKI YAPILACAK	2005:157	***	1996c:72
YAKI YAPIYORDU	2003:58	PUT POULTICES	1982:53
YAKI YAPSIN	2005:156	TO BREW HEALING OINTMENT	1996c:71
YAKI YAPTIRIRIM	2006:229	TO PREPARE SOME OINTMENT	2005:194
YALABUK YAPARIM	2003c:206	***	1996b:164
YARDIM YAPMAK…	2006:258	HELPING	2005:217
YARDIM YAPMAYA	2003:255	TO HELP	1982:246
YEMEK YAPIP	2003:355	MADE ONE KIND OF DISH	1982:342
YUVA YAPMIŞTI	2003b: 37	*	1996: 29
ZULÜM YAPMASAYDI	2006:355	HADN'T BEEN SO VEXATIOUS	2005:300

1.5.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yap-" Yapısı

BİN BİR ŞAKLABANLIKLAR YAPMIŞ	2002:208	HAD TAKEN SOME BOWING AND SCRAPING	1982:203
BİR DELİLİK YAPACAĞIZ	2005:116	***	1996c:48
BİR EYİLİK YAP	1959:22	DO A GOOD DEED	1969:121
BİR GÜZEL KAHVALTI YAPALIM	2002:335	WILL HAVE A GOOD BREAKFAST	1990:243
BİR İNSANİYETLİK YAPSAYDI…	2005:269	***	1996c:139
BİR İYİLİK YAPMALI	2005:133	***	1996c:55
BİR KONUŞUK YAPTI	2002:316	MADE A SPEECH	1982:306
BİR TARHANA ÇORBASI YAPACAKSIN	2005:56	***	1996c:24
BU ZULMÜ YAPMASIN	2005:72	***	1996c:29
ÇOK İYİ YAPMIŞSIN	2002:296	DID RIGHT	1982:285
DEDİKODU YAPIYOR	2003c:286	WAS A GREAT SUBJECT OF GOSSIP	1996b:233
GECEKONDU YAPIYORLAR	2002:277	ARE ERECTING NEW SHANTIES	1990:200
KÖTÜLÜĞÜ YAPARLAR	2003:299	WILL DO ALL KINDS OF VILE AND WICKED THINGS	1982:288
NE ŞAKLABANLIKLAR YAPMAZDI	2002:44	PERFORMING ALL SORTS OF CLOWNERIES	1990:33

PAZARLIĞI YAPACAĞIZ	2003:119	WILL STRIKE A BARGAIN	1976:120
REZİL RÜSVAY YAPAR	2002b: 278	***	1996: 259
USTURA REKLAMI YAPIYORDU	2002:108	***	1990:79
UZUN, CİDDİ ARAŞTIRMALAR YAPTI	2003:157	MADE CAREFUL ENQUIRIES	1982:151
YANKESİCİLİK YAPARAK…	2002:99	PICKING POCKETS	1990:73
YAPACAĞIMI YAPTIM	2003:79	**	1982:71
YUVASI YAPMIŞ	2003c:199	***	1996b:159
YUVASINI YAPAR	2005:13	TO NEST	1996c:7

1.5.3. "Ad + /-mİ /, dE , babam vb. (Sözcük / Ek) + Yap-" Yapısı

HIRSIZLIK MI YAPMAMIŞTI	2005:218	**	1996c:108
IYILIK MI KÖTÜLÜK MÜ YAPIYOR	2006:249	NOR CAN (HE) KNOW GOOD FROM EVIL	2005:210

1.5.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

ERMİŞ YAPAMAYACAKSIN	2005:288	***	1996c:152
ERMİŞ YAPAMAZ	2005:214	(NO ONE) CAN MAKE A SAINT	1996c:105
HİÇBİR ŞEY YAPAMAYIZ	2005:185	CAN'T DO A THING	1996c:89
KÖTÜLÜK YAPABİLİR	2003b: 137	DO HARM	1996: 115
NE YAPILABİLİRDİ	2003:158	WHAT WAS THE USE	1976:160
YARDIM YAPABILIRSIN	2006:272	CAN BE A GREAT HELP	2005:230

1.6. "Ad + Al-" Yapısı

1.6.1. "Ad Değerinde Sözcük + Al-" Yapısı

ABDEST ALMAK…	1959:47	PERFORM HIS ABLUTIONS	1969:147
AKIL ALMAZ	2005:71	***	1996c:29
ALAF ALMIŞ	1959:52	**	1969:152
ALAF ALMIŞ	2003c:274	***	1996b:222
ALAYA ALIYORLAR	2005:53	***	1996c:24
ALDIRIŞ ETMİYORLARDI	2005:119	***	1996c:50
APTES ALIP…	2003c:295	***	1996b:241
APTES ALIYOR	2008:27	***	1976:24
APTES ALIYORDU	2008:27	HAD PERFORMED HIS RITUAL ABLUTIONS	1976:24
APTES ALMAK…	2003c:295	***	1996b:241
ATEŞ ALDI	2006:276	***	2005:233
ATEŞ ALMIŞ	2006:276	WERE ABLAZE	2005:234
BORÇ ALDIM	2005:361	BORROWED	1996c:203
BORÇ ALMAĞA…	1959:45	**	1969:145
CAN ALAN…	2008:56	**	1976:55
CAN ALMIŞTI	2003b: 229	**	1996: 208
DEM AL	2003c:298	***	1996b:242
DENK ALMAZSINIZ	2005:191	***	1996c:90
ESİR ALIRKEN…	2003:296	TOOK A WHOLE BATTALION PRISONER	1982:285
GERİ ALDIN	2008:10	***	1976:6
GÖZ ALAN…	2003c:298	***	1996b:242
GÖZE ALDIYSAN…	2005:216	HAVE CONSIDERED	1996c:107
GÖZE ALDIYSAN…	2005:217	***	1996c:107
GÖZE ALMIŞLARDI	2003c:35	**	1996b:28
HABER ALIR	2003c:139	***	1996b:109
HABER ALIYOR MUSUN	2006:239	DO YOU GET AN NEWS	2005:201
HABER ALIYOR	2003:387	A MESSAGE CAME FROM	1982:372
HABER ALSAM…	2006:217	**	2005:177
HABER ALSAM…	2006:217	COULD HAVE SOME NEWS	2005:177
HABER ALSAM…	2006:217	ONLY (I) CAN HAVE NEWS	2005:177
HAL ALMIŞTI	2006:351	HAD BECOME	2005:298
HARAÇ ALAN…	2002:257	***	1990:182
İCAZET ALMIŞTI	2003:241	HAD BEEN AWARDED	1976:244
KARAR ALDI	2003:119	***	1976:120
KOKU ALIYORDU	2003:395	HAD NOTICED THE SCENT	1982:379
KUVVET ALIYORLAR	2003:321	ARE DRAWING STRENGTH	1982:311
NAZARA ALMAZKEN…	2003:296	**	1982:285

NIŞAN ALIP…	2006:391	AIMING AT	2005:331
NİŞAN ALACAKKEN…	2003:203	WAS ABOUT TO TAKE AIM	1982:199
NİŞAN ALDI	2002:161	AIMED	1990:116
NİŞAN ALDI	2003:131	TOOK AIM	1982:124
NİŞAN ALDI	2003:164	AIMED AT	1982:159
NİŞAN ALDI	2003:187	TOOK AIM	1982:183
NİŞAN ALDI	2003:215	TOOK AIM	1982:210
NİŞAN ALDI	2003:280	AIMED	1976:287
NİŞAN ALDIĞI	2003:241	TAKE AIM	1982:234
NİŞAN ALMADAN…	2002:52	WITHOUT EVEN TAKING AIM	1990:38
NİŞAN ALMIŞ	2003:307	TOOK AIM	1982:296
ORTALIĞI ALMIŞ	2002:234	***	1990:167
ÖÇ ALMAK…	2005:53	***	1996c:24
PARA ALMAZ	2002:269	***	1990:192
PEŞİN ALDIM	1959:85	***	1969:40
PEŞİN ALDIM	1959:85	PAID (ME) IN ADVANCE	1969:40
RÜŞVET ALARAKTAN…	2003c:26	RECEIVE BRIBES	1996b:22
RÜŞVET ALIP…	2003c:58	**	1996b:47
RÜŞVET ALMADAN…	2002:257	EXTORTING BRIBES	1990:182
RÜŞVET ALMAK…	2002:174	**	1990:126
RÜŞVET ALMAZ	2003c:276	NEVER TAKES BRIBES	1996b:225
SATIN ALACAK	2003:227	TO BUY	1976:230
SATIN ALDI	2002:271	SNAPPED UP	1990:194
SATIN ALINIR	2003:14	COULD HAVE BOUGHT UP	1982:10
SATIN ALIR	2002:199	***	1990:143
SATIN ALIR	2002:272	WOULD PURCHASE	1990:196
SATIN ALMAYA…	2003:161	TO BUY	1976:163
SATIN ALMIŞLAR	2006:428	HAVE BOUGHT	2005:363
SICAK ALMIŞTI	2003b: 123	TO BE REPLACED BY A STIFTLING CLAMMY HEAT	1996: 103
SİPER ALAN…	2002:168	HAD SET AN AMBUSH	1990:120
SOLUK ALARAK …	2003c:347	***	1996b:283
SOLUK ALARAK …	2008:103	BREATHING	1976:103
SOLUK ALAYIM	2003c:95	LET (ME) GET MY BREATH	1996b:74
SOLUK ALDI	2002:83	***	1990:60
SOLUK ALDI	2006:65	TOOK A DEEP BREATH	2005:54
SOLUK ALDI	2003:46	TOOK A DEEP BREATH	1982:41
SOLUK ALDI	2003:51	TOOK A DEEP BREATH	1982:45
SOLUK ALDI	2003c:272	***	1996b:221
SOLUK ALDI	2005:262	IS BREATHING	1996c:135
SOLUK ALDI	2005:305	DREW A DEEP BREATH	1996c:165
SOLUK ALDILAR	2006:65	STOPPED TO REST	2005:54
SOLUK ALDIM	2003c:13	TO GET MY BREATH	1996b:11
SOLUK ALDIM	2005:182	***	1996c:85
SOLUK ALDIRMAZ	2003:113	***	1976:112
SOLUK ALDIRMAZ	2003:94	**	1982:86
SOLUK ALDIRMAZ	2008:36	WON'T LET (US) BREATHE	1976:33
SOLUK ALINAN…	2002:255	***	1990:181
SOLUK ALIRDI	2003:404	**	1982:387
SOLUK ALIYOR	2003b: 219	WAS STILL BREATHING	1996: 198
SOLUK ALIYOR MU	2003c:239	IS BREATHING	1996b:194
SOLUK ALIYOR	2003c:108	***	1996b:82
SOLUK ALIYOR	2005:55	***	1996c:24
SOLUK ALIYORDU	2003:148	***	1976:149
SOLUK ALIYORDU	2003:157	WAS BREATHING	1976:159
SOLUK ALIYORDU	2003:273	**	1976:279
SOLUK ALIYORDU	2003b: 164	***	1996: 138
SOLUK ALIYORDU	2003b: 29	***	1996: 23
SOLUK ALIYORDU	2003c:261	***	1996b:211
SOLUK ALIYORDU	2003c:48	TOOK IN A DEEP GASPING BREATH	1996b:39
SOLUK ALIYORDU	2003c:78	IS BREATHING	1996b:62
SOLUK ALIYORDU	2003c:99	***	1996b:76
SOLUK ALIYORDU	2005:214	***	1996c:105
SOLUK ALIYORDU	2006:157	***	2005:132
SOLUK ALIYORDU	2008:77	BREATHING	1976:76
SOLUK ALIYORLARDI	2002:238	***	1990:170

SOLUK ALIYORLARDI	2003:373	**	1982:357
SOLUK ALMAYA…	2005:336	***	1996c:186
SOLUK ALMIYORDU	2003c:118	***	1996b:92
SÖZÜ ALDIK	2003c:26	STARTED TO SPEAK	1996b:22
TALİMAT ALMIŞLARDIR	2005:361	**	1996c:203
TAŞKALAYA ALMAYA MI…	2005:49	TO MAKE FUN	1996c:23
TEDBIRIMIZI ALALIM	2006:120	**	2005:99
TESLİM ALIN	2003b: 181	TAKE	1996: 157
TESLİM ALIP…	2003:229	WILL CATCH	1982:223
TESLİM ALMAM	2003:228	WON'T TAKE (HIM) PRISONER	1982:222
TİTREME ALDI	2003:261	BEGAN TO FEEL SHIVERED	1982:252
TOPRAK ALMIŞLAR	2003:131	TO BUY LAND	1976:132
VERGİ ALMAK	2008:41	PAY TAXES	1976:38
YAKIŞIK ALMAZ	2003:174	***	1976:176
YAKIŞIK ALMAZ	2003b: 286	***	1996: 268
YOL ALIYORDU	2003c:248	***	1996b:200
YOL ALIYORLARDI	2006:227	HAD BEEN TRAVELLING	2005:192
ZEVK ALIYORDU	2003b: 120	GAVE (HIM) A STRANGE SATISFACTION	1996: 101

1.6.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Al-" Yapısı

AKLINI BAŞINA AL	1959:15	MUST PULL YOURSELF TOGETHER	1969:113
ANAYIN RIZASINI ALMADAN…	2003c:121	***	1996b:95
AYAĞINI DENK AL	2003c:301	BE CAREFUL	1996b:247
AYAKLAR ALTINA ALAMAZ	2003c:311	CAN'T TRAMPLE	1996b:255
BAŞINI ALIP…	2008:80	HAD GONE UP	1976:80
BAŞINI ALIP…	2008:80	HAD GONE UP	1976:80
BAŞINI ALIR	2003c:227	WOULD GO OFF BY HIMSELF	1996b:183
BEŞ YÜZ ALTIN ALDI	2008:72	ACCEPTED FIVE HUNDRED GOLD PIECES	1976:71
BİR AYAZ ALMIŞTI	2005:149	***	1996c:66
BİR BAŞKA HABER ALDI	2005:109	LEARNT	1996c:46
BİR BOŞLUK ALDI	2002:321	FELT A GREAT EMPTINESS	1990:232
BİR HAL ALMIŞTI	2003b: 193	SEEMED FLATTER	1996: 170
BİR İHBAR ALARAK…	2002:168	HAVING RECEIVED A TIP-OFF	1990:120
BİR KOKU ALMIŞ	2003b: 202	PERVADED	1996: 180
BİR KORKU ALMIŞTI	2003b: 120	WAS AFRAID	1996: 101
BİR ÖLÜ KOKUSU ALMASINLAR	2003b: 106	***	1996: 90
BİR SIZLAMA ALDI	2003b: 11	AN AGONIZING PAIN SHOT THROUGH	1996: 8
BİR SİMİT ALDI	2002:321	***	1990:231
BİR SOLUK ALDI	2003c:315	***	1996b:258
BİR ŞALVAR ALACAKTI	2003c:347	***	1996b:283
BİR TELAŞ ALMIŞ	2005:215	***	1996c:106
BİR ÜRPERME ALMIŞTI	2003c:241	***	1996b:194
BİR YORNUK ALMAK	2005:60	CAN REST	1996c:26
BİR YUDUM ALMAMIŞTI	2002:275	WAS STARTING TO DRINK	1990:198
BÜTÜN HARACINI ALIYORLARMIŞ	2002:364	HAVE GOT ALL OF BEYOĞLU PAYING PROTECTION MONEY	1990:265
CANIMI ALMADAN…	2002:141	***	1990:102
CANINI ALMAYA…	2003c:346	***	1996b:281
ÇOK VAKİT ALACAK	2003c:104	***	1996b:79
FAKIR FIKARANIN INTIKAMINI ALMAK	2006:274	TO AVENGE	2005:231
GÜZEL GÖZLERİNİN İNTİKAMINI ALAYIM	2003:359	**	1982:345
HAFİF BİR TİTREME ALMIŞ	2003c:278	A SLIGHT TREMOR PASSED OVER	1996b:226
HAKKIMIZI ALMAK…	2008:102	TO EXACT OUR RIGHTS	1976:103
HAKKINI AL	2005:116	***	1996c:48
İKİ MİSLİNİ AL	2005:34	WILL REPAY WITH DOUBLE INTEREST	1996c:16
KÖYLÜLERIMIN INTIKAMINI ALMAK	2006:274	TO AVENGE	2005:231
NE INTIKAM ALABILIRSIN	2006:244	CAN'T EVEN TAKE YOUR REVENGE	2005:206
NIŞANLIMIN INTIKAMINI ALMAK	2006:274	***	2005:231
ÖCÜNÜ ALDI	2003c:215	***	1996b:171
ÖCÜNÜ ALMAK…	2002:337	TO AVENGE	1990:244
ÖÇLERİNİ ALIYORLARMIŞ	2005:55	***	1996c:24
ÖYLE BİR TAT ALIYORDU	2003c:158	TOOK RELISH	1996b:127
PARA KOKUSU ALMASIN	2003c:22	SMELLED MONEY	1996b:19
PARASINI ALMIŞLAR	2002:343	TAKING HIS MONEY	1990:249
SOLUĞU ALMIŞTI	2003:268	HAD FLED	1982:258
SOLUĞUNU ALIRSIN	2003c:213	***	1996b:171

SOLUK BİLE ALMAYAN	2003c:75	***	1996b:58
SOLUK BİLE ALMIYOR	2003c:236	***	1996b:191
TESLIM ALACAK ADAM…	2006:420	TO ACCEPT YOUR SURRENDER	2005:357
YAŞINI BAŞINI ALMIŞ	2005:38	***	1996c:18
YATAK YORGAN ALACAĞIM	2005:100	WILL BUY A BED AND BLANKETS	1996c:40
YORNUĞUMUZU ALIRIZ	2003c:206	CAN HARDLY GET ALONG	1996b:164

1.6.3. "Ad + /mİ /, dE, babam vb (Sözcük / Ek) + Al-" Yapısı

SOLUK BİLE ALAMIYOR	2003b: 291	***	1996: 273
SOLUK BİLE ALAMIYORDU	2005:61	GASPING FOR BREATH	1996c:26
SOLUK BİLE ALMAYAN…	2003c:75	***	1996b:58
SOLUK BİLE ALMIYOR	2003c:236	***	1996b:191
SOLUK BİLE ALMIYORLARDI	2008:37	***	1976:34

1.6.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.6.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Al-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

BİR TEK SÖZCÜK ALAMADILAR	2002:69	COULDN'T GET A SINGLE WORD OUT	1990:51
GÖZ ALABİLDİĞİNE…	1959:35	AS FAR AS THE EYE COULD SEE	1969:136
GÖZ ALABİLDİĞİNE…	2002:134	**	1990:97
GÖZ ALABİLDİĞİNE…	2002:279	***	1990:200
GÖZ ALABİLDİĞİNE…	2003c:298	AS FAR AS THE EYE CAN SEE	1996b:244
GÖZE ALAMAMIŞTI	2003b: 229	***	1996: 208
GÖZE ALAMIYOR	2003:158	NOBODY CAN FACE	1976:160
GÖZE ALAMIYORDU	2005:371	***	1996c:211
GÖZLERİNİ ALAMADI	2006:175	COULDN'T TAKE HIS EYES OFF	2005:148
HABER ALAMAMIŞTI	2003:17	HAD HAD NO NEWS	1982:13
HAVA ALABİLİRSİN	2006:151	CAN GO OUT AN GET SOME AIR	2005:128
İYİLİK YAPARLAR	2003c:119	***	1996b:92
KARŞILIK ALAMADI	2003:265	WAS NO REPLY	1982:255
KARŞILIK ALAMADILAR	2002:48	TO PROTECT	1990:36
KARŞILIK ALAMADILAR	2003:357	**	1982:342
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:53
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:53
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:56
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:56
KARŞILIK ALAMIYORLARDI	2003:279	GOT NO REPLY	1982:270
KENDİNİ ALAMIYORDU	2003:261	COULD NOT HELP GLANCING	1982:251
MAL ALABİLECEK	2005:270	CAN TAKE WHATEVER THEY NEED ON CREDIT	1996c:140
MESLİYETÇİLİK ALAMAM	2005:264	***	1996c:136
ÖFKELERİNİ ALAMADILAR	2003:259	COULD NOT CONTROL THEIR ANGER	1982:249
OY ALABİLİR MİSİN	2003c:294	***	1996b:241
OY ALABİLİR MİSİN	2003c:294	***	1996b:241
SATIN ALIVERDİ	2002:55	HADN'T BEEN ABLE TO SELL	1990:40
SIRTINA ALAMADI	2003b: 55	COULD NOT LIFT	1996: 48
SOLUK ALABİLDİ	2002:201	***	1990:144
SOLUK ALAMADI	2002:306	***	1990:221
SOLUK ALAMAYACAĞIZ	2003b: 104	***	1996: 87
SOLUK ALAMAZ	2002:306	***	1990:220
SOLUK ALAMIYOR	2003:131	CANNOT BREATHE	1976:131
SOLUK ALAMIYOR	2003b: 59	WAS SUFFOCATING	1996: 51
SOLUK ALAMIYORDU	2003:276	COULD NOT BREATHE	1982:267
SOLUK ALAMIYORDU	2003c:315	***	1996b:258
SOLUK ALAMIYORDU	2003c:315	***	1996b:258
SOLUK ALAMIYORDU	2005:345	HOLDING HIS BREATH	1996c:191
SOLUK ALAMIYORDU	2005:396	HARDLY ABLE TO BREATHE	1996c:211
SOLUK ALAMIYORDU	2003c:100	***	1996b:73
SOLUK ALAMIYORDU	2003b: 35	**	1996: 30
SOLUK ALAMIYORLARMIŞ	2003:74	COULD NOT BREATHE	1982:68
SOLUK ALAMIYORUM	2005:182	**	1996c:85
SÖZ ALABİLİRLER Mİ	2003:287	CAN …GET A WORD	1982:277
SÖZ ALAMIYORLAR	2005:182	***	1996c:85
YER ALABİLİRSİNİZ	2003:243	CAN GET	1976:248

YER ALAMAYIZ	2008:49	WOULD STILL NOT BRING	1976:47

1.6.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Al-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

BAŞINI ALAMIYOR	2003:221	DID NOT UNDERSTAND WHAT WAS GOING ON	1982:216
BENİM CANIMI ALIVER	2003c:192	***	1996b:152
BEŞ PARA ALAMAZDI	2006:69	RETURNING EMPTY-HANDED	2005:57
BİN BEŞ YÜZ ADIMLIK BİR YOL ALABİLMİŞTİ	2003:417	HAD ONLY PROGRESSED	1982:399
BİR KARIŞ TOPRAK ALAMADI	2006:314	WAS STILL UNABLE TO WREST ANOTHER YARD OF LAND	2005:267
BİR KARŞILIK ALAMAYINCA…	2003:157	COULD GET NO RESPONSE	1976:159
BİR KARŞILIK ALAMIYORDU	2003:111	GOT NO REPLY	1982:104
BİR KARŞILIK ALAMIYORDU	2003b: 34	TO NO AVAIL	1996: 29
BU KADAR YOLU ALAMAZ	2003:216	***	1982:211
ÇUVALIN KOKUSUNU ALAMADI	2003b: 291	***	1996: 273
DOĞRU DÜRÜST BİR KARŞILIK ALAMADILAR	2003:357	***	1982:343
GÖZLERINI ALAMIYORLAR	2006:73	COULDN'T TAKE THEIR EYES OFF	2005:60
GÖZLERİNİ ALAMAMIŞTI	2003c:316	***	1996b:260
GÖZLERİNİ ALAMAMIŞTI	2003c:316	***	1996b:260
GÖZLERİNİ ALAMIYOR	2003c:125	***	1996b:97
GÖZLERİNİ ALAMIYOR	2003c:125	***	1996b:97
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2002:160	***	1990:115
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2002:160	UNABLE TO TAKE HIS EYES OFF	1990:115
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:173	WERE FIXED	1996b:139
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:173	WERE FIXED	1996b:139
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:352	***	1996b:281
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:352	***	1996b:281
GÖZÜMÜ ALAMADIM	2005:248	***	1996c:126
GÖZÜNÜ ALAMADI	2006:175	***	2005:148
GÖZÜNÜ ALAMAZSIN	2006:32	CAN'T TAKE YOUR EYES AWAY	2005:23
GÖZÜNÜ ALAMIYOR	2003b: 122	***	1996: 103
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003b: 297	***	1996: 280
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:261	EYES GLUED TO	1996b:212
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:261	EYES GLUED TO	1996b:212
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:309	COULD NOT TEAR HIS EYES	1996b:254
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:309	COULD NOT TEAR HIS EYES	1996b:254
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:322	COULD TAKE HER EYES AWAY FROM	1996b:265
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2005:175	MESMERIZED	1996c:82
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2006:117	STARED AT	2005:97
GÖZÜNÜ ALAMIYORMUŞ	2005:223	***	1996c:109
KENDİNİ ALAMIYOR	2002:250	***	1990:177
KOKUSUNU ALAMAMAKTADIR	2003:207	DOES NOT PERCEIVE THIS POWERFUL SMELL	1982:202
HABER ALAMADI	2003:430	NOTHING MORE WAS HEARD	1982:412
HIRSINI ALAMIYOR	2003:427	***	1982:409
HIZINI ALAMAMIŞ	2005:128	***	1996c:55
HÜKMÜ ALTINA ALABİLİR	2005:338	COULD EXTEND HIS SWAY OVER ALL	1996c:187
MESULİYETİ ÜSTÜME ALAMAM	2005:84	DON'T BLAME	1996c:31
ÖCÜNÜ ALAMAYIP…	2005:136	**	1996c:57
SIRTIMA ALABİLİRSEM	2003c:241	***	1996b:194
SIRTIMA ALABİLİRSEM	2003c:241	***	1996b:194
SIRTINA ALAMIYORDU	2003c:194	***	1996b:154
SIRTINA ALAMIYORDU	2003c:194	***	1996b:154
SOLUĞUNU ALAMADAN…	2003:25	BEFORE HE HAS GOT HIS BREATH	1982:21
ŞAPKASINI ALABİLİR MİYİM	2002:151	MAY TAKE ONE OF THESE POLICEMEN'S CAPS	1990:109
ŞİMDİKİ ALDIĞIM TEDBİRLERİ ALABİLSEYDİM	2003:285	HAD BEEN ABLE TO TAKE MY PRESENT PRECAUTIONS	1982:275
UYKUSUNU ALAMAMIŞTI	2003c:169	***	1996b:123
YORNUĞUNU ALAMAMIŞ	1959:29	***	1969:128

1.7. "Ad+ Bul-" Yapısı

1.7.1. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Bul-" Yapısı

BELASINI BULACAK	2003:363	WILL GET HIS DESERTS	1982:350
BELASINI BULACAK	2003:40	WILL GET HIS DESERTS	1982:36
BİR KULP BULMUŞTU	2003:154	FOUND A PRETEXT	1982:149

1.7.2."Ad + /-mİ/, dE, bababam vb. (Sözcük- Ek) + Bul-" Yapısı

BELANI DA BULDUN	2003:37	IS YOUR PUNISHMENT	1982:33

1.7.3. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.7.3.1. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Bul-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

BİR ÇIKAR YOL BULAMIYORLARDI	2003:366	FOUND NO SOLUTION	1982:351
SAKLANACAK DELİK BULABİLİR Mİ	2003:353	**	1982:340

1.8. "Ad + Eyle-" Yapısı

1.8.1. "Ad Değerinde Sözcük + Eyle-" Yapısı

AFFEYLEDİ	2003c:271	HAVE PARDONED	1996b:220
AFFEYLEDİK	2003c:87	***	1996b:69
AFFEYLEDİM	2003c:85	HAVE PARDONED	1996b:68
ALKIŞ EYLEDİM	2003c:192	CURSED	1996b:154
ARMAĞAN EYLEMİŞLER	2008:103	GIVING PRESENTS	1976:103
ARMAĞAN EYLEMİŞTİM	2008:76	MADE A GIFT	1976:76
AYALİ EYLEMİŞ	2002:49	***	1990:36
BATAK EYLERSİN	2003c:299	***	1996b:245
BATAKLIK EYLEYİP…	2003:405	COULD FLOOD	1982:388
BERTARAF EYLEDİM	2005:227	***	1996c:113
BETER EYLEDİLER	2008:105	HAVE DONE WORSE	1976:105
BÖYLE EYLEYECEĞİM	2003b: 233	WILL BE	1996: 213
CEHENNEM EYLEMİŞLERDİ	2002:46	MAKING A HELL	1990:34
CENNET EYLEYECEĞİM	2003b: 207	SHALL MAKE THIS WORLD A PARADISE	1996: 185
ÇAMUR EYLEDİ	2003b: 60	TURNED TO MUD	1996: 52
DAR EYLERSİNİZ	2003:120	IS TOO NARROW TO HOLD	1976:121
DUA EYLEDİM	2003c:135	PRAYED	1996b:200
DUALAR EYLEYESİN	2003c:29	***	1996b:24
DÜŞMAN EYLER	2003:120	HAVE MADE AN ENEMY	1976:121
EMREYLEDİ	2003b: 184	ISSUED THE DECREE	1996: 161
EMREYLEDİ	2008:75	**	1976:75
EMREYLEDİ	2008:75	***	1976:75
EMREYLEDİ	2008:76	**	1976:75
EMREYLİYORUM	2003c:87	***	1996b:69
GÜZEL EYLEMEMİŞTİ	2005:226	***	1996c:112
GÜZEL EYLER	2003:206	SHALL SEE WHAT HAPPENS	1982:200
GÜZEL EYLER	2005:173	***	1996c:81
GÜZEL EYLER	2005:218	***	1996c:107
GÜZEL EYLER	2005:219	**	1996c:108
GÜZEL EYLER	2005:226	***	1996c:112
HAPSEYLEDİ	2003:155	***	1976:157
HAPSEYLEYECEĞİM	2002:162	***	1990:116
HAYREYLESİN	2005:34	***	1996c:15
HÜCUM EYLİYORLAR	2008:96	WOULD BE UPON	1976:96
İMDAT EYLE	2005:47	***	1996c:22
İMDAT EYLER	2003b: 27	WILL BE ABLE TO HELP	1996: 23
İŞGAL EYLEYİP…	2003:207	OCCUPIED	1982:202
İYİ EYLEDİ	2003:120	WAS DONE TO CURE	1982:113
KABUL EYLEDI	2006:423	GRANTED	2005:359

KATLEYLEMİŞTİR	2003c:77	HAS MURDERED	1996b:61
KÖR EYLESİN	2008:57	DAWN	1976:55
KÖTÜ EYLEDİLER	2003:182	ARE WORSE OFF	1976:184
KÜL EYLEDİN	2005:250	***	1996c:128
KÜL EYLER	2003:140	**	1976:141
MAHVEYLEDİN	2005:250	***	1996c:128
MAHVEYLEMEK…	2005:250	***	1996c:128
MECBUR EYLEDİ	2003:155	HAD FORCED	1976:157
MESRUR EYLEDİN	2003:300	HAVE MADE ME HAPPY	1982:289
MUHTAÇ EYLEME	2003c:174	**	1996b:141
MÜDAFAA EYLEMEYİ…	2003:284	TO DEFEND	1982:274
NASİP EYLE	2003c:248	GRANT	1996b:200
NASİP EYLEDİN	2003:163	VOUCHSAFED	1982:158
NE EYLEMİŞTİ	2003b: 175	**	1996: 151
NE EYLERİM Kİ	2003c:291	WHAT WILL (I) DO	1996b:237
NEYLEDİM Kİ	2003c:110	***	1996b:86
NEYLEMİŞ	2003:326	**	1982:318
NEYLER	2003:206	SHALL SEE	1982:200
NEYLER	2005:218	***	1996c:107
NEYLER	2005:219	**	1996c:108
NEYLER	2005:226	***	1996c:112
NEYLERDİM	2003c:97	***	1996b:74
NEYLERSE	2003:206	SHALL SEE WHAT HAPPENS	1982:200
NEYLESE	2005:348	***	1996c:194
NEYLESEK	2003c:70	SHALL (WE) DO	1996b:56
NEYLESEN	2003c:293	***	1996b:240
NEYLESEN	2005:220	***	1996c:108
NEYLESİN	1959:13	WHAT CAN (SHE) DO	1969:111
NEYLEYECEĞİNİ…	2003:200	DID NOT KNOW WHAT TO DO	1982:196
NEYLEYECEK	2005:40	***	1996c:19
NEYLIYEK	2006:74	***	2005:61
NEYLIYEK	2006:74	SHALL (WE) DO NOW	2005:61
NİYAZ EYLEDİLER	2003:226	PRAYING	1976:229
PARA EYLİYORDU	2003:14	AVAILED	1982:11
PERİŞAN EYLEDİ	2008:94	HAS SCATTERED	1976:94
PERİŞAN EYLEDİ	2003c:258	***	1996b:209
PERİŞAN EYLEDİĞİNDEN…	2003c:253	***	1996b:200
PERİŞAN EYLEDİK	2003:409	BROUGHT (THEM) EVIL	1982:393
PERİŞAN EYLEDİN	2003:224	DID (US) HARM	1982:219
PERİŞAN EYLEDİN	2003b: 208	***	1996: 186
PERİŞAN EYLEMİŞLERDİR	2003:230	SUFFER	1976:233
PERPERİŞAN EYLEDİĞİM	2005:136	***	1996c:57
PERPERİŞAN EYLEDİKTEN	2003:303	WEARING	1982:292
PERPERİŞAN EYLEDİM	2003c:255	***	1996b:206
PERPERİŞAN EYLERLER	2005:209	***	1996c:101
SABREYLE	2006:400	BE PATIENT	2005:339
SAKAT EYLERSİNİZ	2003b: 208	***	1996: 184
SEFİL EYLEDİ	2005:32	***	1996c:14
SEYREYLE	2003:392	**	1982:376
SEYREYLE	2005:221	***	1996c:109
SEYREYLEDİ	2003b: 154	LOOKED AT	1996: 129
SEYREYLEDİ	2003b: 170	TO LOOK AT	1996: 145
SEYREYLEDİ	2003c:205	LOOKED ON	1996b:164
SEYREYLEDİ	2008:95	***	1976:95
SEYREYLEDİĞİNDEN…	2003b: 70	***	1996: 59
SEYREYLEDİM	2003c:111	***	1996b:86
SEYREYLEDİM	2003c:200	WATCHED	1996b:161
SEYREYLEYEYDİ	2003b: 177	HAD WATCHED	1996: 153
SEYREYLEYİP…	2003b: 123	WERE WATCHING	1996: 103
SEYREYLİYOR	2003:187	HAD BEEN WATCHING	1976:189
SEYREYLİYOR	2003:206	***	1976:205
SEYREYLİYOR	2003:277	WATCHED	1976:284
SEYREYLİYOR	2003b: 175	WAS WATCHING	1996: 151
SEYREYLİYORDU	2002:113	***	1990:83
SEYREYLİYORDU	2002:296	***	1990:214
SEYREYLİYORDU	2002:312	***	1990:225

SEYREYLİYORDU	2003:147	WATCHING	1976:149
SEYREYLİYORDU	2003:204	***	1976:205
SEYREYLİYORDU	2003:208	WATCHED	1976:209
SEYREYLİYORDU	2003:22	GAZE	1982:18
SEYREYLİYORDU	2003:59	WATCHED	1982:54
SEYREYLİYORDU	2003b: 263	***	1996: 237
SEYREYLİYORDU	2003b: 28	LOOKED AT PITYINGLY	1996: 23
SEYREYLİYORDU	2003c:339	***	1996b:270
SEYREYLİYORDU	2003c:340	***	1996b:270
SEYREYLİYORDUR	2002:25	WATCHING	1990:20
SEYREYLİYORLAR	2003b: 177	WATCHING	1996: 153
SEYREYLİYORLARDI	2002:187	SCRUTINIZED	1990:135
SEYREYLİYORLARDI	2002:259	***	1990:184
SEYREYLİYORLARDI	2002:296	***	1990:214
SEYREYLİYORLARDI	2003:37	WAS WATCHING	1982:32
SİPSİVRİ EYLEMİŞTİ	2003b: 284	BRISTLED STIFF	1996: 266
SÖKÜN EYLEDİK	2003:263	SWEPT THROUGH	1976:268
ŞADIMANLIK EYLEDİ	2003:184	WAS REALLY GLAD	1976:185
TACİZ EYLEYEREKTEN…	2005:218	***	1996c:108
TALAN EYLEDİ	2003:155	HAS LAID WASTE	1976:157
TALEP EYLER	2003c:306	ASKING FOR	1996b:252
TANEYLEDİ	2003b: 282	ABUSED	1996: 263
TERK EYLEMİŞ	2006:313	***	2005:266
TEVDİ EYLEYECEĞİM	2003c:253	SHALL DELIVER	1996b:205
TUHAF EYLEMİŞTİ	2003:371	***	1982:355
VİRAN EYLEDİN	2003:223	RUINED	1982:218
VİRAN EYLEDİN	2003c:125	***	1996b:99
YOL EYLER	2003:294	OPEN A ROAD	1982:283

1.8.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eyle-" Yapısı

ALLAH RAHMET EYLESIN	2006:320	GOD HAVE MERCY ON HIM	2005:272
ALLAH RAHMET EYLESİN	2003b: 253	***	1996: 232
ALLAH RAHMET EYLESİN	2003b: 331	ALLAH GRANT (HIM) MERCY AND PEACE	1996: 315
ALLAH RAHMET EYLESİN	2003b: 67	***	1996: 59
DİDİK DİDİK EYLEDİM	2002:42	HAVE TURNED INSIDE OUT	1990:32
DİLHUN EYLEDİ	2003:363	WAS DEEPLY TOUCHED	1982:349
HAKKINI HELAL EYLE	2002:214	***	1990:154
HAKKINI HELAL EYLE	2006:380	*	2005:322
HAKKINI HELAL EYLE	2006:380	*	2005:322
HAYRA TEBDİL EYLEYE	2003b: 288	SPELLS SOMETHING GOOD	1996: 271
İMİNİ TİMİNİ BELLİSİZ EYLEMİŞLER	2003:346	IS NO TRACE OF	1982:334
KAMAŞ KAMAŞ EYLİYORDU	2003b: 103	***	1996: 87
PARÇA PARÇA EYLEMİŞ	2003:143	HAS BEEN PIERCED	1982:137
PARÇA PARÇA EYLESİN	2003c:268	***	1996b:216
REZİL RÜSVAY EYLEDİN	2003b: 244	MADE (ME) LAUGHING STOCK	1996: 224
SÜTBEYAZ EYLERLERDİ	2002:120	WERE WHITE	1990:87
TASDİK VE TALEP EYLEYECEĞİM Kİ	2005:263	***	1996c:136
TOY DÜĞÜN EYLEMİŞLERDİ	2003:17	CELEBRATED	1982:14
YERLE BIR EYLERIM	2006:126	RAZE (IT) TO THE GROUND	2005:105

1.9. "Ad + Ver-" Yapısı

1.9.1. "Ad Değerinde Sözcük + Ver-" Yapısı

AKIL VER	2006:90	SUGGEST	2005:74
AKIL VER	2008:94	GIVE YOUR ADVICE	1976:94
AKIL VEREN…	2005:252	***	1996c:129
AKIL VERİN	2003:219	GIVE SOME ADVICE	1982:214
AKLI VERMESEYDİM	2003:114	SHOULDN'T PUT THE IDEA	1976:114
AMAN VERMİYOR	2002:202	***	1990:144
AMAN VERMİYORDU	2008:44	GAVE NO QUARTER	1976:42
ANLAM VERECEĞINI…	2006:45	DIDN'T KNOW WHAT TO THINK	2005:34

ANLAM VERİYORLARDI	2005:338	A MEANING DRAWN FROM	1996c:187
ANT VERDİ	2003b: 178	SWORE	1996: 154
ANT VERDİRMİŞ	2002:174	**	1990:126
ANT VERİYORDU	2005:359	SWORE	1996c:201
ANT VERMEK	2003c:216	***	1996b:173
ANT VERMİŞLER	2002:174	***	1990:126
ANT VERMİŞLER	2002:174	PLEDGED THEIR OATH	1990:126
ATEŞ VERDILER	2006:300	SET FIRE	2005:255
ATEŞ VERDILER	2006:436	SET FIRE	2005:370
ATEŞ VERECEĞİM	2003:261	WILL SET FIRE	1976:266
ATEŞ VERECEK	2002:172	SET FIRE	1990:124
ATEŞ VERECEK	2005:147	SET AFIRE	1996c:65
ATEŞ VERECEKSİN	2003:291	SET FIRE	1982:283
ATEŞ VERIP…	2006:327	HAVE FIRST BURNED	2005:277
ATEŞ VERIRLER	2006:436	MADE A PICTURE OF BURNING	2005:370
ATEŞ VERIYOR	2006:313	SETTING FIRE	2005:267
ATEŞ VERİRLER	2003:430	BURN	1982:412
ATEŞ VERİRSE	2005:33	***	1996c:15
ATEŞ VERİYORLAR MIYDI	2003:134	SET FIRE	1982:127
ATEŞ VERİYORLARDI	2008:59	SET FIRE	1976:58
ATEŞE VER	2003:253	THROW	1976:258
ATEŞE VERDİ	2003:253	THREW INTO THE FIRE	1976:258
ATEŞE VERİP..	2003b: 20	TO SET FIRE	1996: 16
ATEŞE VERMİŞ	2003:232	SETTING FIRE	1982:226
BALIK VERİYORLAR	2002:328	GIVE FISH	1990:237
BAŞLIK VERMEYECEK MİSİN	2005:200	AREN'T (YOU) GOING TO GIVE ME ANY DOWRY?	1996c:97
BEREKET VERSİN Kİ	2003:16	**	1982:13
BEREKET VERSİN	2003:61	GOD GRANT	1982:55
BEREKET VERSİN	2003b: 123	THANK GOODNESS	1996: 103
BEREKET VERSİN	2003b: 199	***	1996: 176
BORÇ VERİR	2005:83	WILL GIVE (US) CREDIT	1996c:31
BORÇ VERİYOR	2005:303	GIVE (US) CREDIT	1996c:163
BORÇ VERİYORDU	2005:314	***	1996c:170
BORÇ VERME	2005:314	DON'T GIVE	1996c:171
BORÇ VERMEK…	2005:309	***	1996c:166
BORÇ VERMEK…	2005:316	***	1996c:172
BOŞ VER	2006:428	*	2005:363
BOŞ VERDILER	2006:435	TOOK NO NOTICE	2005:369
BOY VERMİŞ	2003c:131	***	1996b:101
BOY VERMİŞ	2003c:131	***	1996b:99
BUYRUKLAR VEREREK…	2002:280	ISSUING ORDERS	1990:201
CAN VERDİ	2003c:139	***	1996b:109
CAN VERDİ	2008:59	DIED	1976:58
CAN VERDİ	2008:61	WAS DEAD	1976:60
CAN VERDİLER	2002:170	DIED	1990:122
CAN VERECEKSİNİZ	2008:87	***	1976:87
CAN VEREN…	2002:308	HAD BEEN LIQUIDATED	1990:222
CAN VEREN…	2008:56	**	1976:55
CAN VERENE…	2003c:23	IS READY TO LAY DOWN HIS LIFE	1996b:20
CAN VERIŞI…	2006:230	DYING	2005:194
CAN VERİCİLER…	2003c:78	***	1996b:62
CAN VERİYOR	2003:158	IS BREATHING ITS LAST	1976:161
CAN VERİYOR	2003:416	WOULD GIVE THEIR LIVES	1982:398
CAN VERİYORUM	2003c:222	***	1996b:178
CAN VERİYORUM	2003c:23	ARE DYING	1996b:19
CAN VERİYORUZ	2003:409	WOULD GIVE OUR LIVES	1982:393
CAN VERMEDİM	2003c:222	***	1996b:178
CAN VERMEYE…	2003c:306	TO GIVE	1996b:252
CAN VERMİŞ	2003c:216	***	1996b:173
CAN VERMİŞ	2003c:23	DIED	1996b:20
CAN VERMİŞTİ	2003:338	WAS IN BETTER SPIRITS	1982:327
CAN VERSEM	2003c:23	***	1996b:19
CEVAP VERDI	2006:16	REPLIED	2005:9
CEVAP VERDI	2006:17	REPLIED	2005:10
CEVAP VERDI	2006:22	***	2005:13
CEVAP VERDI	2006:37	REPLIED	2005:27

CEVAP VERDI	2006:46	ANSWERED	2005:35
CEVAP VERMEDI	2006:103	**	2005:83
CEVAP VERMEDI	2006:151	DID NOT ANSWER	2005:128
CEVAP VERMEDI	2006:56	DID NOT REPLY	2005:45
CEVAP VERMEDIKLERINI…	2006:67	TO ANSWER	2005:54
CEVAP VERMEZ	2006:102	DO NOT EVEN ANSWER	2005:83
DEM VER	2003c:298	***	1996b:242
ELE VERECEKTİ	2003:343	BETRAY	1982:331
ELE VERİRSE…	2003b: 175	***	1996: 151
ELE VERMEZDİ	2003:218	NONE OF VILLAGERS WOULD HAVE BETRAYED	1982:213
ELE VERMEZLERDİ	2003:218	WOULDN'T HAVE GIVEN US	1982:213
EMEK VERDİM	2002:272	TOILED	1990:196
EMIR VERDI	2006:115	ORDERED	2005:95
EMIR VERDI	2006:132	ORDERED	2005:110
EMIR VERDI	2006:417	GAVE (THEM) THE ORDER	2005:353
EMIR VERDI	2006:52	ORDERED	2005:41
EMIRLER VERIYORDU	2006:427	RECEIVED ORDERS	2005:362
EMİR VERDİ	2002:277	ORDERED	1990:199
EMİR VERDİ	2003:172	ORDERED	1982:168
EMİR VERDİ	2003:187	GAVE AN ORDER	1982:183
EMİR VERDİ	2003:203	HAS GIVEN ORDERS	1976:205
EMİR VERDİ	2003:208	***	1976:209
EMİR VERDİ	2003:208	ORDERED	1976:210
EMİR VERDİ	2003:280	ORDERED	1976:287
EMİR VERDİ	2003:56	GAVE HIS ORDERS	1982:51
EMİR VERDİ	2003b: 214	***	1996: 192
EMİR VERDİ	2003c:85	SAID	1996b:68
EMİR VERDİ	2005:319	***	1996c:173
EMİR VERDİ	2008:80	***	1976:81
EMİR VERDİ	2008:80	HAD ISSUED AN ORDER	1976:80
EMİR VERDİ	2008:80	ORDERED	1976:80
EMİR VERDİĞİNDE..	2003b: 212	COMMANDED	1996: 190
EMİR VERDİĞİNDEN…	2003b: 66	HAD ORDERED	1996: 57
EMİR VERİYORDU	2003:166	**	1976:167
EMİR VERİYORUM	2003c:57	IS AN ORDER	1996b:46
EMİR VERİYORUM	2003c:57	PROCLAIM	1996b:46
EMİR VERMİŞ	2003:166	GAVE THE ORDER	1982:162
EMİR VERMİŞ	2003b: 90	***	1996: 78
FETVA VERECEKSİN	2005:281	***	1996c:148
FETVA VERİRDİ	2005:43	***	1996c:20
FETVA VERİRSİN	2005:281	***	1996c:148
FIRSAT VERME	2006:388	**	2005:327
FIRSAT VERMEDİ	2005:155	***	1996c:69
FIRSAT VERMEMELİ	2003b: 28	**	1996: 23
FIRSAT VERMEMELİ	2005:276	WITHOUT LETTING	1996c:144
FIRSAT VERMIYORDU	2006:171	LEAVING	2005:145
GERİ VERECEKSİN	2005:201	WILL RETURN	1996c:97
GÖNÜL VERMİŞSİNİZ	2003c:56	HAVE GIVEN YOUR HEARTS	1996b:46
GÜÇ VERİP	2003c:262	***	1996b:213
GÜÇ VERİR	2003:60	GIVES STRENGTH	1982:55
GÜVEN VERDİ	2002:223	MADE FEEL SAFE	1990:160
GÜVEN VERMİŞTİ	2005:151	***	1996c:67
GÜVEN VERMİYORDU	2002:227	***	1990:162
HABER VER	2003c:30	GIVE THE SIGNAL	1996b:25
HABER VER	2003c:31	***	1996b:25
HABER VER	2003c:31	***	1996b:25
HABER VER	2005:264	***	1996c:136
HABER VER	2005:92	***	1996c:36
HABER VERDI	2006:61	TOLD	2005:49
HABER VERDİ Mİ?	2002:11	**	1990:9
HABER VERDİLER	2003b: 123	INFORMING	1996: 103
HABER VERDİLER	2003b: 182	WERE INFORMED	1996: 158
HABER VERECEĞİ	2003:138	SPREAD THE NEWS	1982:132
HABER VERECEKSİN	2002:317	WARN	1990:230
HABER VERECEKSİNİZ	2003:388	TELL	1982:373
HABER VEREN…	2005:115	***	1996c:48

HABER VERENLERDEN...	2003:199	BETRAYED	1982:195
HABER VEREYIM	2006:341	TELL	2005:290
HABER VEREYİM	2003c:96	***	1996b:74
HABER VERIRIM	2006:260	TELL	2005:219
HABER VERIYORDU	2006:399	GAVE REPORT	2005:338
HABER VERİP	2005:229	***	1996c:114
HABER VERİR	2003:218	WOULD INFORM ON	1982:213
HABER VERİRDİ	2002:313	***	1990:226
HABER VERİRSE…	2002:313	***	1990:226
HABER VERİRSİN	2003b: 34	DID (YOU) HAVE TO TELL	1996: 28
HABER VERİRSİNİZ	2003:203	LET (US) KNOW	1982:198
HABER VERİYORLAR	2003:230	***	1976:233
HABER VERİYORLARDI	2003:386	SAT UP FOR NEWS	1982:371
HABER VERİYORUM	2003c:31	TALK	1996b:26
HABER VERMEYE…	2003:233	***	1976:236
HABER VERMEZ MİYİM	2008:24	WOULD EVER NOT TELL	1976:21
HABER VERMEZ	2003:117	DOESN'T SAY A WORD	1982:110
HABER VERMIYORDU	2006:335	WOULD NEVER TELL	2005:285
HABER VERMİYORDU	2003c:18	***	1996b:12
HABER VERMİYORSUN	2003c:31	DON'T (YOU) GIVE THE SIGNAL	1996b:25
HABER VERSENE…	2006:44	SHOULD HAVE TOLD ABOUT	2005:33
HABER VERSİN	2003:117	SHOULD HAVE TOLD	1982:110
HABERİ VERMESE…	2005:273	***	1996c:141
HAK VERİRSİN	2003c:98	***	1996b:74
HAK VERİYORLAR	2005:163	***	1996c:75
HAK VERİYORLARDI	2003:412	THOUGHT THAT HE WAS RIGHT	1982:395
HAK VERMESE…	2003c:98	***	1996b:76
HIZ VERMİŞTİR	2002:272	HAD STEPPED UP	1990:195
İFADE VERDİLER	2003b: 335	TO GIVE EVIDENCE	1996: 319
İFADE VERECEKSİN	2002:145	***	1990:105
İFADE VERECEKSİN	2002:145	TO MAKE A DEPOSITION	1990:105
İLANAT VERDİ	2005:319	PROCLAIMED	1996c:173
İLANAT VERİYORUM	2003c:310	***	1996b:254
İLANAT VERMİŞ	2005:198	***	1996c:95
İZİN VER	2005:129	GIVE (US) LEAVE	1976:129
İZİN VERDİ	2002:137	***	1990:100
İZİN VERİN	2005:280	LET (ME) GO	1996c:147
İZİN VERMEM	2003:175	FORBID	1982:170
İZİN VERMEZ	2003:57	HAS NEVER PERMITTED	1982:52
İZİN VERMİYOR	2005:282	WON'T LET	1996c:149
KARAR VERDIYDIM	2006:269	HAD DECIDED	2005:227
KARAR VERDİ	2002:104	***	1990:76
KARAR VERDİK	2003c:53	HAVE TAKEN OUR OATH	1996b:43
KARAR VERDİK	2003c:53	HAVE TAKEN OUR OATH	1996b:43
KARAR VERDİM	2003:352	**	1982:340
KARAR VERİLMİŞTİR	2003:210	HAS BEEN DECIDED	1982:205
KARAR VERİYOR	2003:84	HAD MADE UP HIS MIND	1982:78
KARAR VERİYOR	2003b: 161	FIXED ON	1996: 137
KARAR VERMESİ	2005:113	***	1996c:47
KARAR VERMIŞ	2006:119	WILL TAKE PRECAUTIONS	2005:99
KARAR VERMIŞLERDI	2006:64	HAD FINALLY LEFT	2005:53
KARAR VERMİŞLER	2003b: 220	WAS DECIDED	1996: 198
KARAR VERMİŞTİ	2005:184	HAD MADE UP HIS MIND	1996c:88
KARAR VERMİŞTİ	2008:24	HAD DECIDED	1976:22
KARŞILIK VERDI	2006:171	SAID	2005:145
KARŞILIK VERDI	2006:220	ANSWERED	2005:180
KARŞILIK VERDI	2006:230	REPLIED	2005:194
KARŞILIK VERDI	2006:247	CRIED	2005:208
KARŞILIK VERDI	2006:272	REPLIED	2005:229
KARŞILIK VERDI	2006:303	MUMBLED	2005:258
KARŞILIK VERDI	2006:319	**	2005:270
KARŞILIK VERDI	2006:320	ANSWERED	2005:272
KARŞILIK VERDI	2006:336	ANSWERED	2005:286
KARŞILIK VERDI	2006:341	ANSWERED	2005:290
KARŞILIK VERDI	2006:417	REPLIED	2005:354
KARŞILIK VERDILER	2006:167	RETURNED	2005:142

KARŞILIK VERDILER	2006:326	REPLIED	2005:277
KARŞILIK VERDİ	2003:104	REPLIED	1982:97
KARŞILIK VERDİ	2003:111	REPLIED	1982:104
KARŞILIK VERDİ	2003:124	SAID	1982:118
KARŞILIK VERDİ	2003:153	ASWERED	1982:147
KARŞILIK VERDİ	2003:18	ANSWERED	1982:15
KARŞILIK VERDİ	2003:202	REPLIED	1976:205
KARŞILIK VERDİ	2003:260	REPLIED	1982:250
KARŞILIK VERDİ	2003:62	REPLIED	1982:57
KARŞILIK VERDİ	2003:76	RANG OUT	1982:70
KARŞILIK VERDİ	2003b: 149	***	1996: 124
KARŞILIK VERDİ	2003b: 202	SAID	1996: 181
KARŞILIK VERDİ	2003b: 251	REPLIED	1996: 232
KARŞILIK VERDİ	2003b: 302	***	1996: 285
KARŞILIK VERDİ	2003b: 336	SAID	1996: 321
KARŞILIK VERDİ	2003b: 54	SIGHED	1996: 47
KARŞILIK VERDİ	2003b: 55	***	1996: 47
KARŞILIK VERDİ	2003c:147	***	1996b:116
KARŞILIK VERDİ	2003c:48	***	1996b:35
KARŞILIK VERDİ	2003c:81	REPLIED	1996b:65
KARŞILIK VERDİ	2005:140	***	1996c:61
KARŞILIK VERDİ	2005:193	RETORTED	1996c:91
KARŞILIK VERDİ	2005:214	***	1996c:105
KARŞILIK VERDİ	2005:215	***	1996c:105
KARŞILIK VERDİ	2005:257	***	1996c:132
KARŞILIK VERDİ	2005:283	SAID	1996c:149
KARŞILIK VERDİ	2005:296	***	1996c:158
KARŞILIK VERDİ	2005:80	***	1996c:30
KARŞILIK VERDİ	2005:93	***	1996c:36
KARŞILIK VERECEK	2003c:258	WILL ANSWER	1996b:209
KARŞILIK VERIYORDU	2006:399	WOULD REPLY	2005:338
KARŞILIK VERİRLER	2003b: 261	ANSWERING	1996: 242
KARŞILIK VERİYOR	2003:251	WOULD REPLY	1982:242
KARŞILIK VERİYOR	2003c:19	WOULD PARRY	1996b:16
KARŞILIK VERİYOR	2005:370	***	1996c:211
KARŞILIK VERİYORDU	2003:158	ANSWERED	1982:152
KARŞILIK VERİYORDU	2003:183	REPLIED	1982:179
KARŞILIK VERİYORDU	2003:211	ANSWERED	1976:213
KARŞILIK VERİYORDU	2003:415	HAD SAID	1982:398
KARŞILIK VERİYORDU	2003:44	RECIPROCATED	1982:39
KARŞILIK VERİYORDU	2003b: 264	CAME THE ANSWERING	1996: 245
KARŞILIK VERİYORDU	2003c:150	***	1996b:119
KARŞILIK VERİYORDU	2005:138	WAS SEETHING	1996c:60
KARŞILIK VERİYORDU	2005:36	WOULD ANSWER	1996c:17
KARŞILIK VERİYORDU	2008:90	***	1976:90
KARŞILIK VERME	2003c:159	***	1996b:128
KARŞILIK VERMEDI	2006:308	DIDN'T REPLY	2005:262
KARŞILIK VERMEDI	2006:417	**	2005:354
KARŞILIK VERMEDİ	2003:108	DID NOT ANSWER	1982:101
KARŞILIK VERMEDİ	2003:108	MADE NO REPLY	1982:101
KARŞILIK VERMEDİ	2003:145	GOT NO ANSWER	1976:147
KARŞILIK VERMEDİ	2003:157	GOT NOTHING	1976:159
KARŞILIK VERMEDİ	2003:157	NOT A WORD DID..REPLY	1976:159
KARŞILIK VERMEDİ	2003:187	DID NOT REPLY	1982:183
KARŞILIK VERMEDİ	2003:412	DID NOT REPLY	1982:396
KARŞILIK VERMEDİ	2003:423	DID NOT REPLY	1982:405
KARŞILIK VERMEDİ	2003:84	DID NOT REPLY	1982:78
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 202	***	1996: 181
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 244	MADE NO ANSWER	1996: 224
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 316	DID NOT WHAT TO SAY	1996: 300
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 43	WAS NO ANSWER	1996: 37
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:11	IGNORED	1996b:9
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:131	MADE NO ANSWER	1996b:103
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:136	***	1996b:107
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:153	***	1996b:122
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:181	***	1996b:146

KARŞILIK VERMEDİ	2003c:219	***	1996b:175
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:229	MADE NO ANSWER	1996b:184
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:245	***	1996b:196
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:258	***	1996b:209
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:337	***	1996b:277
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:42	HAD NO ANSWER	1996b:34
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:49	***	1996b:39
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:71	***	1996b:56
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:71	WAS NO REACTION	1996b:56
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:80	***	1996b:63
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:92	MADE NO ANSWER	1996b:73
KARŞILIK VERMEDİ	2005:241	***	1996c:121
KARŞILIK VERMEDİ	2005:316	MADE NO REPLY	1996c:172
KARŞILIK VERMEDİ	2005:55	***	1996c:24
KARŞILIK VERMEDİM	2003:350	DID NOT TAKE REPRISALS	1982:339
KARŞILIK VERMEK	2003c:93	***	1996b:73
KARŞILIK VERMELİ	2005:258	***	1996c:132
KARŞILIK VERMEMESİ	2003c:217	***	1996b:174
KARŞILIK VERMESİ	2003:321	HAD PAID BACK	1982:310
KARŞILIK VERMEYİNCE	2003b: 318	COULD GET NOTHING OUT OF HER	1996: 302
KARŞILIK VERMEYİNCE	2003c:219	***	1996b:175
KARŞILIK VERMIYORDU	2006:169	**	2005:143
KARŞILIK VERMİŞLER	2003:386	HAD REPLIED	1982:371
KARŞILIK VERMİŞTİ	2005:329	***	1996c:181
KARŞILIK VERMİYOR	2003:37	***	1990:28
KARŞILIK VERMİYOR	2002:260	DID NOT REPLY	1982:250
KARŞILIK VERMİYOR	2003:91	**	1982:84
KARŞILIK VERMİYOR	2003c:225	NEVER ANSWERED	1996b:181
KARŞILIK VERMİYOR	2003c:228	NEVER ANSWERED	1996b:184
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:304	DID NOT ANSWER	1982:294
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:326	DID NOT ANSWER	1982:319
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:338	DID NOT REPLY	1982:327
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:344	MADE NO REPLY	1982:333
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:412	MADE NO REPLY	1982:395
KARŞILIK VERMİYORDU	2003b: 318	DID NOT ANSWER	1996: 302
KARŞILIK VERMİYORDU	2003c:164	***	1996b:131
KARŞILIK VERMİYORDU	2003c:280	***	1996b:227
KARŞILIK VERMİYORDU	2005:235	COULD NOT SAY A WORD	1996c:117
KARŞILIK VERMİYORDU	2005:241	***	1996c:122
KARŞILIK VERSİN	2003:265	WHAT ANSWER COULD GIVE	1982:257
KİRAYA VERSELER	2008:49	WOULD RENT	1976:47
KULAK VERDİ	2002:189	***	1990:136
KULAK VERELİM	2003c:159	LET'S LISTEN	1996b:128
KURŞUN VERDI	2006:273	LOADED HIS WEAPONS	2005:230
KURŞUN VERDI	2006:435	LOADED	2005:369
KURŞUN VERDİ	2003:203	SLIPPED IN	1982:199
MAL VERMİŞTİ	2003:67	***	1996c:26
MEYDAN VERMEDEN…	2003c:320	***	1996b:262
MOLA VERMIŞLERDI	2006:227	WERE RESTING	2005:192
MÜHLET VER	2008:46	GIVE ANOTHER THREE DAYS	1976:44
MÜHLET VERİYORUM	2003:210	WILL GIVE YOU	1982:205
MÜHLET VERİYORUM	2003:350	AM GIVING TEN DAY'S GRACE	1982:340
MÜHLET VERİYORUM	2008:75	GIVE	1976:75
MÜJDE VEREYIM	2006:353	TAKE GOOD NEWS	2005:299
OĞUL VERİR	2002:357	***	1990:258
OĞUL VERİR	2003:15	**	1982:11
OĞUL VERİR	2008:58	INFESTING	1976:57
OĞUL VERMİŞ	2003b: 182	HAD BROKEN AWAY FROM THE HIVE	1996: 159
PAMUK VEREN…	2003c:55	YIELDS	1996b:44
PARA VERİR	2003b: 188	**	1996: 164
PARA VERİRDİ	2002:360	WOULD GIVE SOME MONEY	1990:261
PARA VERİRİM	1959:60	***	1969:156
PARA VERİYOR	2002:375	***	1990:272
PARAYI VERMEYİN	2008:69	***	1976:68
PATLAK VERECEK	2005:199	***	1996c:95
PATLAK VERMEDEN…	2005:204	***	1996c:99

RAHAT VERMEZLER	2006:166	WON'T GIVE (US) ANY PEACE	2005:141
RAHAT VERMEZLER	2006:244	WON'T LEAVE (US) IN PAECE	2005:206
RAHAT VERMİYOR	2008:64	GIVES NO REST	1976:63
RENK VERİRDİM	2005:125	COLOUR	1996c:53
RÜŞVET VERDİLER	2008:44	THE MANY BRIBES OFFERED	1976:42
SABIRLAR VERSİN	2003b: 328	MAY ALLAH GRANT (YOU) PATIENCE	1996: 312
SALIK VERDİLER	2008:83	ADVISED	1976:84
SELAHİYET VERİYORUM	2005:189	***	1996c:89
SELAM VERDI	2006:175	GREETED	2005:148
SELAM VERDİ	2003:208	DISPENSED GRACIOUS WAVES	1982:203
SELAM VERDİ	1959:45	**	1969:144
SELAM VERDİLER	2003:54	GREETED	1982:48
SELAM VERİRİM	2003b: 209	***	1996: 186
SELAM VERİYORDU	2003c:130	***	1996b:101
SELAM VERMEYE…	2008:99	GREET	1976:99
SELAM VERMİŞTİ	2003:112	**	1976:112
SELAMET VERSIN	2006:384	GOD BE WITH YOU	2005:326
SERVET VERDİLER	2008:74	***	1976:73
SES VER	2003b: 162	***	1996: 137
SES VER	2003b: 162	ANSWER	1996: 137
SES VERDİLER	2003c:108	***	1996b:82
SON VERELİM	2003:284	ARE GOING TO MAKE AN END	1982:275
SON VERMEYE…	2006:292	PUT AN END	2005:247
SÖZ VERDIM	2006:259	HAVE PROMISED	2005:218
SÖZ VERDIM	2006:400	**	2005:339
SÖZ VERDIN	2006:259	HAVE PROMISED	2005:218
SÖZ VERDİ	2003:319	PROMISED	1982:309
SÖZ VERDİK	2003b: 22	***	1996: 18
SÖZ VERDİK	2003b: 22	HAVE PROMISED	1996: 18
SÖZ VERDİLER	2003:156	***	1996c:71
SÖZ VERDİM	2003c:301	***	1996b:247
SÖZ VERDİM	2003c:302	GIVE (YOU) MY WORD	1996b:248
SÖZ VERDİN	2003b: 156	GAVE (ME) YOUR WORD	1996: 130
SÖZ VERİRLERSE…	2005:37	PROMISE	1996c:17
SÖZ VERİYORUM	2005:210	GIVE (YOU) MY WORD	1996c:103
SÖZ VERİYORUM	2005:69	***	1996c:29
SÖZ VERMESEM…	2006:259	HADN'T PROMISED	2005:218
SÖZ VERMEZSEN…	2003c:302	***	1996b:248
SÖZ VERMIŞ	2006:398	HAS PROMISED	2005:337
SÖZ VERMİŞ	2005:363	***	1996c:204
SÖZ VERMİŞ	2005:84	***	1996c:31
SÖZ VERMİŞTİ	2005:348	***	1996c:194
SÖZ VERMİŞTİ	2005:358	PROMISED	1996c:201
SÖZ VERMİŞTİ	2005:367	***	1996c:208
SÜT VERİYOR	2008:57	GIVES MILK	1976:56
SÜT VERİYORDU	2008:58	GAVE …LITTLE MILK	1976:57
ŞAVK VERİYOR	1959:54	FLASHES	1969:153
TARLA VERDİ	2008:96	**	1976:97
TARLA VEREYİM	2008:96	CAN HAVE LAND	1976:96
TEZKERE VERİRLER	2003c:292	***	1996b:238
TOPRAK VERECEK	2003:137	WILL GIVE LAND	1976:139
TOPRAK VERECEK	2008:69	WILL GIVE LAND	1976:68
TOPRAK VERECEKTİ	2008:39	**	1976:37
TOPRAK VERMESİNİ…	2008:43	WILL ASK FOR LAND	1976:40
TOPRAK VERSİNLER	2003:226	**	1976:227
UCUZ VER	1959:47	SELL CHEAP	1969:147
UCUZ VERİYORMUŞ	1959:47	SELLS CHEAPER	1969:147
UMUT VERDİM	2008:10	GAVE SOME HOPE	1976:6
ÜRÜN VERİR	2003:10	YIELD A CROP	1982:7
VERESİYE VERMEYECEKTİ	2003:71	***	1996c:29
VERGI VERECEK	2006:337	HAD TO PAY HIM A TAX	2005:286
YAL VERDİĞİMİZ…	2005:116	***	1996c:48
YEM VERİRDİM	2005:125	FEED	1996c:53
YOL VERDİ	2002:345	REVVED UP	1990:251
YOL VERMİŞTİ	2003c:29	***	1996b:23

YÜZ VERMEDİ	2005:327	***	1996c:179
YÜZ VERMEDİ	2005:327	IGNORED	1996c:179
ZORLUK VERECEK	2003c:165	***	1996b:132

1.9.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ver-" Yapısı

ALACAĞINI VERMEMEK…	2005:115	***	1996c:48
ALAYLI KARŞILIKLAR VERİYORLARDI	2002:88	TURNED AWAY WITH RUDE MOCKING WORDS	1990:64
ALLAH BELANIZI VERSİN	2003c:51	***	1996b:41
ALLAH BELANIZI VERSİN	2003c:52	GOD DAMN YOU	1996b:42
ALLAH BELASINI VERMESİN	2003c:201	FORGIVE	1996b:162
ALLAH BELASINI VERSİN	2003b: 311	DAMN (HIM) TO HELL	1996: 295
ALLAH BELASINI VERSİN	2003b: 79	***	1996: 69
ALLAH BELASINI VERSİN	2003b: 80	DAMN (IT) ALL	1996: 70
ALLAH BELASINI VERSİN	2003c:272	ALLAH CURSE	1996b:221
ALLAH BİN BELALARINI VERSİN	2002:76	***	1990:53
ALLAH BİN BELALARINI VERSİN	2003c:303	***	1996b:249
ALLAH BİN BELASINI VERSİN	2003:24	GOD'S CURSE UPON	1982:20
ALLAH BİN BEREKET VERSİN	2002:294	GOD BE PRAISED	1990:212
ALLAH KOLAYLIK VERSİN	2003b: 173	***	1996: 149
ALLAH KOLAYLIK VERSİN	2005:122	***	1996c:50
ALLAH NE MURADINIZ VARSA VERSİN	2003c:68	***	1996b:55
ALLAH SABIRLAR VERSİN	2003b: 331	ALLAH GRANT (YOU) LONG PATIENCE	1996: 315
AT HIRSIZLIĞI DERSLERİ VERİYORLAR	2003:158	HORSE-THIEVES GAVE LESSONS	1982:153
BELAMI VEREYDİ	2003c:137	SHOULD HAVE CALLED DOWN ALLAH'S CURSE	1996b:108
BEŞ ON KURUŞ VERDİ	2003:73	GAVE FIVE OR TEN KURUSH	1982:67
BIRE ELLI VERIR	2006:292	GAVE BACK FIFTYFOLD	2005:247
BİN BELASINI VERSİN	2003b: 246	GIVE HIS PUNISMENT	1996: 226
BİN BEREKET VERSİN	2003b: 304	MAY ALLAH SHOWER HIS BLESSING ON YOU	1996: 287
BİR AKIL VERİRLER	2005:84	***	1996c:3
BİR ATEŞ VERİRİM	2003b: 229	WILL SET FIRE	1996: 208
BİR EMİR VERSİN	2002:143	WOULD GIVE THE WORD	1990:104
BİR GÜÇ,BİR ZEVK VERDİ	2005:115	***	1996c:48
BİR İLANAT VER	2005:80	***	1996c:30
BİR KARIŞ TOPRAK VERİR	2008:45	GIVE …LAND	1976:43
BİR KARŞILIK VERMEDİ	2002:314	***	1990:226
BİR KAYIP VERDİK	2003c:310	HAVE LOST	1996b:255
BİR SELAM VERDİ	2005:114	RAPPED OUT A SALUTE	1996c:47
BİR TEK OY VERİYORLAR MI	2003c:294	DO..GIVE SINGLE OF THEIR VOTES	1996b:241
BİR TOPRAK VERİR MİYDİ	2008:51	WOULDN'T ..HAVE GIVEN SOME LAND	1976:49
BİRE BEŞ VERİR	2003:153	WILL GET FIFTY SEEDS	1982:147
BİRE ON VERİR	2003:153	YIELDS TEN OR FIFTEEN TO ONE	1982:147
BİRKAÇ KURUŞ VERİYORSUN	2003c:287	BRING A FEW COINS	1996b:233
BORCUNU VEREMEMİŞ	2005:213	***	1996c:105
BORCUNU VERMEDİ	2005:79	***	1996c:29
BORCUNU VERMESİN	2005:80	***	1996c:29
BORCUNU VERMEYECEK	2005:79	***	1996c:29
BORCUNU VERMİYOR	2005:33	A DEPT HASN'T BEEN SETTLED	1996c:15
BORCUNU VERSE	2005:79	***	1996c:29
BORCUNUZU VERMEYE	2005:309	TO PAY YOUR DEPTS	1996c:166
BÜYÜK AKILLAR VERECEKTİR	2005:81	***	1996c:30
CANINI VERIR	2006:415	WOULD GIVE HIS LIFE	2005:351
CEZASINI VERSİN	2003c:280	***	1996b:227
ÇOK EMEK VERDİN	2003c:34	***	1996b:28
ÇOK PARA VERİYORLAR	2005:99	GIVE LOTS OF MONEY	1996c:39
ÇOK SERT EMİRLER VERDİ	2008:80	GAVE VERY STERN ORDERS	1976:80
DAHA UCUZA VERMEZ MİSİNİZ	2002:321	CAN'T MAKE A LITTLE CHEAPER	1990:232
EMRİNİ VERDİ	2003:149	**	1982:143
GÖZDAĞI VERİYORLARDI	2002:150	***	1990:108
HAKKINI VERMEYEN…	2002:73	***	1990:53
HAKKINI VERMEYEN…	2002:73	NEGLECTS	1990:53
HAKKINI VERMEZSEN…	2005:67	***	1996c:26
İKİ KAT HEYBET VERİYORDU	2008:9	MADE (HIM) LOOK TWICE AS IMPOSING	1976:5
İNANMIŞ BİR ANLAM VERDİ	2003c:264	TO GIVE A STERN, RESOLUTE EXPRESSION	1996b:214
KAÇ PARA VERELİM	2003:45	HOW MUCH DO (YOU) WANT	1982:40
KARA HABERİ VERİYORUM	2003:382	AM GIVING (YOU) BAD NEWS	1982:366

KARARIMIZI VERDİK Mİ	2003c:26	***	1996b:20
KARARINI VERMİŞTİ	2005:370	HAD MADE UP HIS MIND	1996c:211
KARIŞMAYA KARAR VERMİŞLER	2003:349	HAD EVIDENTLY DECIDED TO INTERVENE	1982:336
KARŞILIĞINI VERİYORLARDI	2003:326	**	1982:314
NAMUS SÖZÜ VERİYORUM	2005:211	***	1996c:103
NE KARŞILIK VERECEKTİ	2003:325	WHAT REPRISALS WOULD HE TAKE	1982:314
NE RIZK VERDİYSE…	2003c:158	***	1996b:126
ÖDEVİNİ VERİYOR	2008:71	ENTRUSTED WITH THE TASK	1976:70
PAMUK TARLASI VERMİYORLAR	2003c:32	***	1996b:26
PARAMI VERMEZ	2003b: 322	WILL NEVER GIVE (ME) MY MONEY	1996: 306
PAYLARINI VERMEMEK..	2002:73	***	1990:53
SAĞLAM İPUÇLARI VERMİŞLER	2002:216	***	1990:155
SON TALİMATI VERDİ	2003:347	GAVE THE FINAL INSTRUCTIONS	1982:335
TOPLAMA ÜCRETLERİNİ VERİP…	2003b: 290	HAD ALREADY BEEN PAID	1996: 272
VUR EMRİ VERİLDİ	2002:264	ORDERS TO SHOOT ON SIGHT	1990:189
YAKAYI ELE VERİRSE...	2006:186	***	2005:15

1.9.3. "Ad + /-mİ/, dE, babam vb…(Sözcük- Ek) + Ver-" Yapısı

BORÇ PARA DA VERECEK	2005:270	CAN TAKE ON CREDIT	1996c:140
ELE Mİ VERECEKSİN	2002:118	TO BETRAY	1990:85
PARA DA VERMİŞTİ	2005:67	***	1996c:26
PARA MI VERDİNİZ	2003:112	***	1976:112
SELAM BİLE VERMEZLER	2002:39	WOULDN'T EVEN SAY HELLO	1990:30

1.9.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.9.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Ver-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

ANLAM VEREMEDİ	2002:66	***	1990:48
ANLAM VEREMEDİ	2006:17	COULD MAKE NO SENSE	2005:10
ANLAM VEREMEDI	2006:322	**	2005:273
ANLAM VEREMEDI	2006:367	COULDN'T UNDERSTAND	2005:310
ANLAM VEREMEDİĞİ	2003:38	FIND ANY MEANING	1982:34
ANLAM VEREMEDİLER	2003:40	COULD NOT UNDERSTAND	1982:35
ANLAM VEREMİYORDU	2003c:12	***	1996b:9
ATEŞE VEREMEZLER	2003:313	WOULDN'T BURN	1982:303
BAHŞİŞİ VEREBİLİR	2002:105	***	1990:76
CAN VEREMEM	2003c:86	CAN'T BREATHE LIFE INTO THEIR HORSE	1996b:69
DÖL VEREMESİN	2002:62	NEVER SPAWNS	1990:45
ELE VEREBİLİRDİ	2003:393	COULD NOT HELP SHOWING (IT)	1982:377
HABER VEREMEM	2003c:18	***	1996b:12
HABER VEREMEM	2003c:18	***	1996b:13
HABER VEREMEM	2003c:30	***	1996b:25
HABER VEREMEM	2003c:31	***	1996b:24
İLANAT VEREMEZ	2003c:311	CAN'T HAVE THE WHOLE WORLD KNOW	1996b:255
İZİN VEREMEM	2003c:311	***	1996b:255
KARŞILIK VEREMEDİ	2003:116	COULD NOT ANSWER	1976:117
KARŞILIK VEREMEDİLER	2008:80	TOO WEAK TO ANSWER	1976:81
KARŞILIK VEREMEYİP …	2003:85	NOT WANTING TO REPLY	1982:79
KİRAYA VEREMEZ	2003:268	CAN'T RENT	1976:273
MOLA VEREMEMİŞLERDİ	2003:125	HAD NOT BEEN ABLE TO STOP	1976:125
ÖĞÜT VEREMEM	2005:329	CAN'T TELL	1996c:181
SÜT VEREMİYORUM	1959:32	CANNOT SUCKLE	1969:132

1.9.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ver-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

BİR AKIL VEREMEDİNİZ	2005:84	THINK OF	1996c:31
BORCUNU VEREMEDİ	2003b: 26	COULDN'T PAY	1996: 22
BORCUNU VEREMİYORSUN	2003c:300	WON'T BE ABLE TO PAY YOUR DEPTS	1996b:246
HAKKINI VEREMEDİM	2003:260	***	1976:266

HAKKINI VEREMEDİM	2003:260	DIDN'T GIVE HIM THE PROOF	1976:266

2. AD + EYLEM

2.1. "Kökenleri Farklı Ad Ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

(OCAĞINA) İNCİR DİKECEKLER	2005:227	***	1996c:113
AF ÇIKACAK	2002:150	***	1990:108
AĞIT YAKMADI	2008:61	NOBODY SING DIRGES	1976:60
AKIL ERMEZ Kİ	2003b: 100	***	1996: 84
APAK KESİLMİŞTİ	2003c:72	WAS PALE AS A SHEET	1996b:58
ATEŞ YAKIYORDU	2002:262	TO KINDLE A FIRE	1990:187
ATEŞ YAKMAK…	2003c:108	***	1996b:82
ATEŞ YAKMAK…	2005:277	LIGHT A FIRE	1996c:144
ATEŞ YAKTILAR	2005:89	***	1996c:34
AYAK BASMADI	2003b: 113	NEVER CAME	1996: 95
AYAK BASMAZ	2006:332	WON'T BE ABLE TO SET FOOT	2005:282
BAĞDAŞ KURDU	2003c:90	SAT DOWN CROSS-LEGGED	1996b:71
BAĞDAŞ KURDULAR	2005:139	SQUATTED	1996c:60
BAĞDAŞ KURMUŞLAR	2008:14	SAT CROSS-LEGGED	1976:10
BAĞDAŞ KURUP…	2003:343	SAT DOWN CROSS-LEGGED	1982:332
BAĞDAŞ KURUP…	2008:36	TO SQUAT	1976:34
BALIK TUTMAK…	2002:113	***	1990:82
BARBUT ATIYORDU	2002:321	**	1990:231
BAŞA ÇIKILMAZ …	2003:245	WILL BE IMPOSSIBLE TO COPE WITH	1982:237
BAŞA ÇIKMAK…	2003:105	TO STAND UP TO	1982:98
BAŞA ÇIKMASI…	2003c:27	TO GET THE BETTER OF HIM	1996b:23
BAŞSAĞLIĞI DİLEYİN	2003b: 67	***	1996: 58
BAŞTAN ÇIKARMIŞ	2003:246	**	1982:238
BOŞ BULUNMUŞ	2003c:179	***	1996b:143
BOŞA GİDECEK	2003:402	HAVEN'T MUCH HOPE OF THAT	1982:386
BOŞA GİDER	2003c:148	***	1996b:116
BOŞA GİTMEDİ	2003c:135	WASN'T IN VAIN	1996b:105
BOŞA GİTMEMİŞTİ	2006:409	HAD NOT BEEN IN VAIN	2005:347
BOŞA GİTMEZDİ	2006:288	WON'T HAVE HAD ALL THAT TROUBLE IN VAIN	2005:243
BOŞA GİTTİ	2003b: 15	WERE IN VAIN	1996: 12
BOŞA GİTTİ	2003c:130	***	1996b:101
BOŞA GİTTİ	2008:74	WAS SHED IN VAIN	1976:73
BOY ATACAKTIR	2003c:303	WOULD SPROUT	1996b:250
BOY ATAR	2003:30	WILL GROW TALLER	1982:25
BOY ATAR	2003:326	WILL GROW	1982:316
BOY ATSIN	2003:29	TO GROW	1982:25
CAN ATIYOR	2002:137	***	1990:100
CAN ATIYOR	2008:116	***	1976:117
CAN ATIYOR	2008:170	***	1976:172
CAN ATIYORDU	2002:231	LONGED	1990:166
CAN ATIYORDU	2003:127	WAS DESPERATE TO SEE	1982:120
CAN ATIYORDU	2003:17	WOULD STILL WANT TO GO TO	1982:14
CAN ATIYORDU	2003:378	**	1982:362
CAN ATIYORDU	2003:427	STRAINED	1982:409
CAN ATIYORDU	2003c:196	***	1996b:156
CAN ATIYORDU	2003c:41	***	1996b:32
CAN ATIYORDU	2008:170	WAS DYING	1976:172
CAN ATIYORLAR	2008:147	***	1976:148
CAN ATIYORLAR	2008:218	***	1976:221
CAN ATIYORLARDI	2003:154	**	1982:148
CAN ATIYORLARDI	2003:234	DID THEIR UTMOST TO BELIEVE	1982:228
CAN ATTIĞIN…	2002:139	***	1990:101
CAN ÇEKİŞİR…	2003b: 114	COULD LIE ON HER DEATH-BED	1996: 96
CARTLAĞI ÇEKECEKSİN	2008:154	WILL BE PUSHING UP THE DAISIES	1976:156
CİNAYET İŞLESİNLER	2008:92	COMMIT MURDER	1976:92
ÇARE ARAMADIN	2003c:292	***	1996b:239
ÇIĞLIK ATIYOR	2002:158	SCREAMING	1990:114
ÇIRILÇIPLAK KALMIŞ	2003b: 72	***	1996: 62
ÇIT ÇIKMADI	2003c:78	***	1996b:62
ÇIT ÇIKMIYORDU	2003c:37	***	1996b:31
ÇIT ÇIKMIYORDU	2003c:84	***	1996b:65
ÇIT ÇIKMIYORDU	2005:129	***	1996c:55

ÇORBA İÇİYORUM	2002:328	HAVE SOUP	1990:237
DAMA DEYİP…	2003c:207	***	1996b:166
DAYAK ATTILAR	2008:128	HAVE BEEN BEATEN	1976:128
DAYAK YEMEYİ …	2005:368	SHOULD BE THRASHED BLACK AND BLUE	1996c:209
DEMİR ATMIŞLAR	2002:51	ANCHORED	1990:38
DEMİR ATTI	2002:89	CAST ANCHOR	1990:65
DERMAN BULACAK	2008:242	***	1976:246
DERT EDİNMİŞTİ	2008:237	HAD BEEN CONCERNED	1976:241
DİL DÖKER Kİ	2003c:139	***	1996b:110
DİLİ TUTULUR	2003c:142	***	1996b:113
DİZ ÇÖKTÜ	2005:330	KNELT	1996c:182
DÖRT DÖNDÜ	2002:178	FLOUNDERING THIS WAY AND THAT	1990:129
DÖRT DÖNÜYOR	2003c:183	SPINNING AROUND	1996b:148
DÖRT DÖNÜYORDU	2002:123	BEATING ABOUT	1990:89
DÖRT DÖNÜYORDU	2002:179	***	1990:130
DÖRT DÖNÜYORDU	2002:375	***	1990:272
DÖRT DÖNÜYORDU	2003:268	RUSHES DESPERATELY ABOUT	1982:258
DÖRT DÖNÜYORMUŞ	2003:245	TOSSED ABOUT	1982:238
DUALAR OKUDU	2003b: 331	RECITED PRAYERS	1996: 315
DUYMAMAZLIKTAN GELDİ	2003:201	PRETENDED NOT TO HEAR	1982:197
DUYMAMIŞLIĞA VURDU	2003c:174	PRETENDED NOT TO HEAR	1996b:14
DUYMAZLIKTAN GELİYOR	2003c:50	***	1996b:39
DÜDÜK ÇALDILAR	2002:229	BLOW THEIR WHISTLES	1990:164
DÜŞ KURUYOR	2008:24	WAS DREAMING	1976:21
DÜŞMAN KESİLMİŞ	2003b: 139	HAS TURNED AGAINST	1996: 117
EL KOYMUŞ	2003:253	SEIZED	1982:243
ELE GEÇMEZ	1959:23	**	1969:122
ERMİŞLİK BATSIN	2003b: 275	DAMN	1996: 256
FAK KURMUŞTUK	2003b: 229	HAD SET A SNARE	1996: 208
FERMAN BUYURMUŞ	2008:40	ISSUED A FIRMAN	1976:37
FIRSAT KOLLADI	2005:318	WOULD BIDE HER TIME	1996c:172
FİLM SEYREDER	2002:361	WATCHING A POLICE MOVIE	1990:263
FUTBOL OYNUYOR	2002:232	***	1990:166
FUTBOL OYNUYORLARDI	2002:231	WERE PLAYING FOOTBALL	1990:166
GARAZ BAĞLAMIŞTI	2003:251	NOURISHED GREAT RESENTMENT	1982:242
GERİ DÖNECEĞİM	2003:244	WILL BE BACK	1982:236
GÖBEK ATARIM	2003:310	AM TO DANCE	1982:299
GÖZ ATTI	2003:159	LOOKED OVER	1982:154
GÖZ ATTI	2003:278	GLANCED	1982:267
GÖZ ATTI	2003c:235	***	1996b:190
GÖZ ATTI	2003c:242	CAST A QUICK GLANCE	1996b:195
GÖZ DİKMİŞTİR	2005:82	***	1996c:30
GÖZ YUMAR	2003c:161	TO SHUT HIS EYES	1996b:130
GÖZDEN IRAYIP …	2003b: 100	***	1996: 84
GÜÇLÜK ÇEKMEZ	2002:293	FIND EVEN EASIER	1990:211
GÜNAH İŞLEMEMİŞ	2008:22	***	1976:20
GÜNAH İŞLEMİŞTİR	2008:22	HAS SINNED	1976:20
GÜNAH İŞLEYENLER…	2008:22	HAVE COMMITTED A SIN	1976:19
HABER GÖNDER	2005:274	***	1996c:143
HABER SALMIŞTI	2003:228	HAD SENT WORD TO	1982:222
HABER YOLLAMIŞ	2003:234	SENT WORD	1982:227
HAK YEMEZ	2003c:276	UPHOLDS YOUR RIGHTS	1996b:225
HALAY ÇEKERİM	2003c:98	***	1996b:74
HALAY ÇEKİYORLARDI	2005:73	***	1996c:29
HALAY ÇEKİYORLARDI	2005:94	DANCED THE HALAY	1996c:36
HAPSE ATTILAR	2003:175	PUT (HIM) IN PRISON	1982:171
HASRET KALDIĞI…	2003:392	LONGED FOR	1982:376
HAYAL KURDULAR	2008:31	WEAVING DREAMS	1976:29
HAYAL KURUYORDU	2003:393	**	1982:377
HAYAL KURUYORDU	2003:393	ALLOWED HIMSELF TO DREAM	1982:376
HAYALLER KURDULAR	2003b: 39	DREAMED	1996: 34
HAYRAN KALDI	2003b: 89	***	1996: 78
HAYRAN KALDI	2008:182	**	1976:183
HAYRAN KALDI	2008:66	**	1976:65
HAYRAN KALDILAR	2003:236	WERE FULL OF ADMIRATION	1982:229
HAYRAN KALDIM	2008:218	WAS AMAZED	1976:220

HAYRAN KALDIM	2008:262	HAVE COME TO ADMIRE	1976:267
HAYRAN KALIRDI	2003:148	ADMIRE	1982:142
HAYRAN KALIRLAR	2008:193	***	1976:194
HAYRAN KALIYOR	2008:179	WAS STRUCK WITH WONDER	1976:181
HAYRAN KALIYORDU	2003:121	WAS OVERCOME WITH ADMIRATION	1982:114
HAYRAN KALIYORDU	2003b: 18	STARED AT HIM WITH ADMIRATION	1996: 15
HAYRAN KALIYORDU	2008:163	WAS FILLED WITH ADMIRATION	1976:165
HAYRAN KALIYORDU	2008:185	***	1976:186
HAYRAN KALMIŞ	2003c:198	***	1996b:158
HAYRAN KALMIŞ	2008:201	WAS SO LOST IN ADMIRATION	1976:203
HAYRAN KALMIŞTI	2003:276	HAD BEEN VERY MUCH STRUCK	1982:266
HOR GÖRENLER …	2003c:57	HOLD IN CONTEMPT	1996b:47
HOR GÖRÜYOR	2003c:57	HOLDS IN CONTEMPT	1996b:47
HÜKÜM GİYECEKTİR	2003:418	WILL BE COMDEMNED	1982:401
IRZA GEÇERSE…	2005:214	RAPE	1996c:105
ISLIKLAR ÇALIYORDU	2002:333	***	1990:241
İFLAH BULMAZDI	2008:72	***	1976:72
İFLAHINI KESER	2003b: 173	***	1996: 149
İMDAT UMAR MIYMIŞ	2005:349	**	1996c:194
İŞE YARAMAMASI…	2003:412	**	1982:395
İŞE YARAMAMASI…	2003:412	**	1982:395
İŞE YARAMAZ	2008:30	***	1976:28
İŞE YARAMIYOR	2008:72	***	1976:72
İZ SÜRDÜM	2003:217	PICKED UP	1982:212
KAFA TUTAR	2005:205	***	1996c:99
KAFA TUTAR	2005:205	***	1996c:99
KARGIŞ TUTTU	2008:246	CURSED	1976:250
KARŞI ÇIKIYORSUNUZ	2003:210	HAVE OPPOSED	1982:205
KARŞI DURMALI	2003c:67	HAVE TO MAKE A STAND AGAINST	1996b:54
KASEM GİTTİ	2002:50	COULD SWEAR	1990:37
KAVGA ÇIKARIR	2005:10	***	1996c:5
KAYMAK BAĞLAMIŞ	1959:14	WAS SKIMMED WITH CREAMY DUST	1969:112
KAYMAK BAĞLAMIŞ	2002:255	SKIMMED WITH	1990:181
KELEPÇE TAKTILAR MI	2002:317	DID HANDCUFF	1990:229
KENDİNE GETİRİYORDU	2003:130	TO RECOVER	1982:124
KEYF ÇATAR	2003c:62	IS BASKING AT HIS EASE	1996b:50
KIVANÇ DUYDU	2003b: 58	THOUGHT PROUDLY	1996: 49
KIYAMET KOPACAKTI	2005:14	***	1996c:7
KIYAMET KOPAR	2003b: 66	***	1996: 57
KIYAMET KOPUYORDU	2003b: 164	**	1996: 139
KIYAMET KOPUYORDU	2003b: 24	PANDEMONIUM REIGNED	1996: 20
KIYAMET KOPUYORDU	2008:44	WOULD RAISE HELL	1976:42
KIYAMETİ KOPARIRDI	2003c:19	WOULD HAVE CRUSHED	1996b:16
KIYAMETİ KOPARIYORDU	2003c:9	WAS BURSTLING ABOUT	1996b:7
KIYAMETİ KOPARMIŞ	2003c:43	HAD RAGED	1996b:35
KIYAMETLER KOPAR	2003b: 24	***	1996: 20
KIYAMETLER KOPUYOR DU	2002:214	***	1990:154
KİM BİLİR	2002:12	WHO KNOWS	1990:10
KİM BİLİR	2002:12	WHO KNOWS	1990:10
KOLAY GELSİN	2003c:62	***	1996b:48
KOLAY GELSİN	2005:175	MAY YOUR TASK BE EASY	1996c:82
KÖK SÖKTÜRECEK	2003:304	WILL GIVE US A RUN	1982:293
KÖTÜLÜK GELMEZ	2003c:124	***	1996b:97
KÖTÜLÜK GELMEZ	2003c:184	NO EVIL CAN COME FROM	1996b:148
KÖTÜLÜK GELMEZ	2006:178	NOBODY EVER COMES TO HARM	2005:159
KULAK KESİLMİŞLER	2005:114	**	1996c:47
KULAK KESİLMİŞLER	2008:141	SRRAINING THEIR EARS	1976:143
KUMAR OYNATIR	2002:101	GAMBLING GAMES	1990:74
KURBAN KESERİM	2003c:152	***	1996b:121
KURŞUN İŞLEMEZ	2003:12	NO BULLETS CAN PENETRATE	1982:8
KURŞUN SIKMIYOR	2003:238	**	1982:232
KURŞUN TUTMAZ	2003:91	CAN'T TOUCH	1982:85
KURŞUN YEMİŞ	2003:227	WAS RIDDLED WITH BULLETS	1982:221
KURŞUNA DİZDİLER	2003:229	SHOT	1982:223
KURŞUNA DİZECEKLER	2003:229	SHOOT	1982:223
KURŞUNA DİZERLER	2003c:226	WILL SHOOT US	1996b:181

KURŞUNA DİZSİNLER	2003c:226	***	1996b:181
KUSURA BAKMASINLAR	2003:211	TO FORGIVE	1982:206
KÜÇÜCÜK KALMIŞTI	2003c:163	WERE TINY	1996b:131
LAF ATARLAR	2005:244	***	1996c:124
LAF ATIYORLAR	2002:118	SHOT LEWD REMARKS	1990:85
MAHPUSA ATTILAR	2003:378	PUT IN PRISON	1982:363
MAKBULE GEÇER Mİ	2003c:122	***	1996b:95
MEKAN TUTTU	2002:100	***	1990:74
MEKİK DOKUDULAR	2003b: 310	SHUTTLED TO AND FRO	1996: 294
MEKİK DOKUMUŞ	2002:313	SHUTTLED BACK AND FORTH	1990:226
MEKİK DOKUYOR	2002:333	***	1990:241
MEKİK DOKUYOR	2003:58	SHUTTLING BETWEEN	1982:53
MEKİK DOKUYORDU	2003:260	SHUTTLED	1982:250
MEMNUN KALDILAR	2003:145	WERE GRATEFUL	1982:140
MERAK KESİLDİ	2003b: 27	WAS ALL ATTENTION	1996: 23
MESLEK EDİNMİŞLER	2003b: 168	HAVE MADE THEIR BUSINESS	1996: 144
MEŞVERET KURAR	2003b: 161	HOLD SUCH CONCLAVES	1996: 136
MEYDAN OKUR MU	2003:281	GO LOOKING FOR TROUBLE	1982:272
MEYDAN OKUYAN…	2003:425	CHALLENGING	1982:407
MEYDAN OKUYORDU	2003:385	HAD ISSUED A CHALLENGE	1982:370
MEYDAN OKUYORDU	2003:385	WAS ISSUING A CHALLENGE	1982:370
MEYDAN OKUYORLAR	2003:358	ARE CHALLENGING	1982:344
MİNNETTAR KALACAK	2003:246	WILL BE GREATFUL	1982:238
NİŞLEMELİ	2003c:332	***	1996b:269
NİŞLEMİŞSE…	2005:173	***	1996c:81
NİŞLERİM	2003c:61	***	1996b:48
NİŞLİYELİM	2005:82	***	1996c:30
NİŞLİYOR	2003c:211	WHAT'S THE MATTER	1996b:170
NİYAZA DURDU	2008:15	KNELT TO WORSHIP	1976:11
NİYAZA DURDU	2008:251	KNELT	1976:255
NİYAZA DURDULAR	2008:15	***	1976:11
NİYAZA DURDULAR	2008:15	TO PRAY	1976:11
NİYAZA DURMUŞ	2008:201	KNELT DOWN	1976:203
NİYAZA DURULAN	2008:56	**	1976:55
NİYAZA DURUYORLARDI	2008:234	PAID OBEISANCE	1976:237
NİYAZA VARDILAR	2008:276	WENT TO KNELL	1976:282
NİYAZDA BULUNDU	2008:234	***	1976:237
NİYAZDA BULUNUYOR	2008:56	WORSHIPPING	1976:55
NUTUK ÇEKER	2008:67	**	1976:66
ORAYA ÇIKARACAĞIM	2003:323	SHALL FIND (IT) OUT	1982:311
ORTAYA ÇIKMIŞTI	2003:238	HAD APPEARED	1982:231
ORUÇ TUTAR	2005:298	KEEPS THE FAST	1996c:160
ORUÇ TUTMAK…	2003b: 39	FASTING	1996: 34
ORUÇ TUTMAM	2003b: 118	MAY SKIP THE RAMAZAN FAST	1996: 99
ÖZÜR DİLEDİ	2003:169	APOLOGIZED	1982:165
ÖZÜR DİLEME	2008:207	**	1976:209
PANİĞE KAPILMIŞ	2002:113	***	1990:82
RASTGELMEZ MİYDİ	2003:269	WOULDN'T (ONE) HAVE COME ACROSS	1982:259
RAZI GELMEDİ	2005:258	REFUSES	1996c:133
RAZI GELMEDİLER	2003:418	**	1982:401
RÜŞVET YESİN	2003c:65	***	1996b:52
SAĞ KALMAZ	2005:40	WILL DIE	1996c:19
SAKLAMBAÇ OYNUYORLAR	2003b: 100	***	1996: 84
SAKLAMBAÇ OYNUYORLARDI	2005:144	PLAYED HIDE--AND-SEEK	1996c:63
SAPSARI KESİLMİŞTİ	2002:161	WAS PALE AS A SHEET	1990:116
SAYGI DUYARDI	2003:347	WERE ALWAYS IMPRESSED	1982:335
SAYGI DUYARIM	2003b: 214	RESPECT	1996: 192
SELAM DURDU	2003c:59	STOOD TO ATTENTION	1996b:47
SELAM DURUYORLARMIŞ	2002:202	***	1990:146
SELAM SÖYLEYİN	2005:189	***	1996c:89
SES ÇIKARMAZLAR	1959:45	IS NOT MUCH THEY CAN DO ABOUT IT	1969:144
SEYİRCİ KALIYOR	2003b: 24	***	1996: 20
SÖZ SÖYLEMEYECEKSİNİZ	2003b: 120	SPEAKING	1996: 101
SÖZ SÖYLEMİYORDU	2003b: 120	NO ONE SPOKE	1996: 101
SÖZE VARMADILAR	2008:60	DID NOT SPEAK	1976:59
SUÇ İŞLEMİŞLERDİ	2006:174	HAD COMMITTED A SUICIDE	2005:148

SÜRÜKLEMEYE KOYULDU	2002:248	***	1990:177
ŞAFAK ATIYORDU	2002:181	***	1990:131
ŞAŞKIN KALMIŞ	2003c:198	***	1996b:158
ŞEVKİ KIRILIR MI	2003:326	DESTROY THE PEOPLE'S ENTHUSIASM	1982:320
TEFE KOYARLAR	2002:86	***	1990:62
TEL ÇEKECEĞİZ	2003:85	WILL SEND A TELEGRAM	1982:78
TEL ÇEKECEĞİZ	2003:85	WILL SEND ONE	1982:79
TEL ÇEKMİŞ	2003:301	SENT A TELEGRAM	1982:290
TELGRAF ÇEKTİLER	2002:48	SENT TELEGRAMS	1990:36
TOKAT ATTI	2003:387	GAVE A SOUND BOX ON THE EARS	1982:371
TOZ OLURDU	2005:204	***	1996c:99
TÜRKÜ SÖYLEMEMEK	2005:58	***	1996c:24
TÜRKÜ SÖYLER	2005:124	***	1996c:51
TÜRKÜ SÖYLER	2005:124	WOULD SING	1996c:52
TÜRKÜLER SÖYLÜYOR	2002:333	***	1990:241
UYKU TUTMADI	2003b: 173	COULDN'T SLEEP	1996: 149
UYKU TUTMADI	2003b: 331	NEVER SLEPT AT ALL	1996: 315
UYKU TUTMAMIŞTI	2005:95	SLEEP WOULD NOT COME TO	1996c:37
VAKT ERİŞTİ	2008:53	TIME IS RUNNING OUT	1976:51
VAZGEÇ	2003b: 311	LET (HIM) GO	1996: 295
VAZGEÇ	2005:111	***	1996c:47
VAZGEÇ	2005:163	***	1996c:75
VAZGEÇECEK	2005:180	***	1996c:85
VAZGEÇELİM	2003b: 31	***	1996: 25
VAZGEÇER Mİ	2005:138	***	1996c:60
VAZGEÇER Mİ	2005:138	WOULD RENOUNCE	1996c:60
VAZGEÇER	2005:116	***	1996c:48
VAZGEÇERSEN…	2003c:302	BREAK OFF WITH	1996b:248
VAZGEÇİNCE…	2005:214	***	1996c:105
VAZGEÇİP…	2003c:290	WILL TURN	1996b:236
VAZGEÇİP…	2005:110	***	1996c:46
VAZGEÇİP…	2005:349	***	1996c:195
VAZGEÇİRMEYE…	2002:280	***	1990:202
VAZGEÇİYOR	2003b: 224	GAVE UP	1996: 203
VAZGEÇİYORDU	2003:344	RELENTED	1982:332
VAZGEÇMEDİN Mİ	2002:172	HAD TO GIVE UP	1990:124
VAZGEÇMELİ	2005:233	***	1996c:116
VAZGEÇMELİ	2005:233	***	1996c:116
VAZGEÇMEZ	2005:116	***	1996c:48
VAZGEÇMİŞ…	2002:49	***	1990:36
VAZGEÇMİŞTİ	2003:124	CHANGED HER MIND	1982:118
VAZGEÇMİŞTİ	2003:268	HAD GIVEN UP	1982:258
VAZGEÇMİŞTİ	2005:314	***	1996c:170
VAZGEÇTİ	2002:106	***	1990:77
VAZGEÇTİ	2002:125	FALTERED	1990:90
VAZGEÇTİ	2002:32	***	1990:24
VAZGEÇTİ	2003b: 42	***	1996: 36
VAZGEÇTİ	2005:111	***	1996c:47
VAZGEÇTİ	2005:288	***	1996c:153
VAZGEÇTİ	2005:309	***	1996c:166
VAZGEÇTİ	2005:309	***	1996c:166
VAZGEÇTİ	1959:85	***	1969:39
VAZGEÇTİ	2002:150	***	1990:108
VAZGEÇTİ	2003b: 165	CHANGED HIS MIND	1996: 140
VAZGEÇTİ	2003b: 313	***	1996: 295
VAZGEÇTİ	2003c:243	***	1996b:196
VAZGEÇTİ	2003c:314	TURNED	1996b:258
VAZGEÇTİ	2003c:42	***	1996b:34
VAZGEÇTİ	2008:146	***	1976:148
VAZGEÇTİ	2008:175	***	1976:176
VAZGEÇTİ	2008:24	THOUGHT BETTER OF	1976:21
VAZGEÇTİ	2008:281	TURNED AWAY	1976:288
VAZGEÇTİLER	2003b: 37	***	1996: 29
VAZGEÇTİM	2005:8	HAVE CHANGED MY MIND	1996c:5
VAZGEÇTİM	2005:230	LET'S CALL THE WHOLE THING OFF	1996c:115
VAZGEL	2003:232	FORGET	1982:225

VELFECR OKUYORDU	2002:117	***	1990:83
VIZ GELİRDİ	2005:348	WOULD NOT CARE A FIG ABOUT	1996c:194
YALAN SÖYLEDİ	2005:333	***	1996c:183
YALAN SÖYLEMEZ	2002:21	***	1990:16
YALAN SÖYLEMEZ	2002:21	WOULDN'T LIE	1990:16
YALAN SÖYLEMEZ	2002:21	WOULDN'T LIE	1990:16
YALAN SÖYLEMEZ	2002:294	***	1990:212
YALAN SÖYLER Mİ	2005:333	COULD BE LYING	1996c:183
YALAN SÖYLER	2003c:164	TELL LIES	1996b:132
YALAN SÖYLER	2008:138	LIES	1976:139
YALAN SÖYLERİM	2003b: 118	MAY LIE	1996: 99
YALAN SÖYLESİNLER	2005:335	SHOULD LIE	1996c:186
YALAN SÖYLEYİM	2005:279	SHOULD I LIE	1996c:147
YALAN SÖYLÜYOR	2005:194	IS LYING	1996c:93
YALAN SÖYLÜYORSAM	2002:16	***	1990:13
YANLIŞ ANLAMAM	2003:315	HAD MISUNDERSTOOD	1982:305
YAS TUTTU	2003:218	WAS MISERABLE	1982:213
YEMİN İÇİP …	2002:174	***	1990:126
YEMİN İÇMİŞ	2002:174	SWORE	1990:126
YOLA DÜŞTÜ	2003:202	SET OFF	1982:198
YOSUN BAĞLAMIŞ	2003:273	COVERED WITH BLACK WEED	1982:263
YURT TUTTULAR	2008:61	HAD A PLACE	1976:60
ZIVANADAN ÇIKARACAK	2005:111	***	1996c:47
ZIVANADAN ÇIKMIŞTI	2005:110	HAVE BEEN DRIVEN MAD	1996c:46
ZIVANADAN ÇIKTI	2005:111	***	1996c:47

2.2. "Aynı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

ADIM ATIYOR	2003b: 33	TOOK A STEP FORWARD	1996: 28
ADIM ATIYORDU	2005:11	***	1996c:6
ADIM ATMAYACAK	2005:211	***	1996c:103
ADIM ATTI	2003b: 13	TOOK ONE GIANT STEP	1996: 10
ADIM ATTI	2003c:131	WALKED A FEW STEPS TOWARDS	1996b:102
ADIM ATTI	2008:66	STEPPED	1976:65
DİLEK DİLEDİLER	2008:42	GAVE PRAYERS	1976:39
OYUN OYNADI	2003c:159	HAS PLAYED A TRICK ON ME	1996b:128
OYUN OYNADILAR	2008:31	PLAYED A GAME	1976:29
OYUN OYNAR	2005:103	PLAYING A GAME	1996c:43
SORU SORARSAM	2002:43	NEVER PUT QUESTIONS	1990:32
SORU SORUYOR	2002:107	***	1990:78
SORU SORUYOR	2005:15	***	1996c:7
SORULAR SORUYOR	2003:279	ASKING QUESTIONS	1982:270
SÖZ SÖYLENİR MİYDİ	2005:296	***	1996c:158
SÖZ SÖYLEYECEK	2003c:221	***	1996b:176
UYKU UYUMUŞLARDI	2002:290	***	1990:209
UYKU UYUMUYOR	2003b: 253	***	1996: 234
UYKUYU UYUDULAR	2003:259	HADN'T SLEPT	1982:249
UYKUYU UYUDULAR	2003:259	HADN'T SLEPT	1982:249
YAĞMUR YAĞIYOR	2002:344	***	1990:250
YAĞMUR YAĞIYOR	2008:217	RAIN IS FALLING	1976:219
YAĞMUR YAĞIYOR	2002:238	***	1990:170
YAĞMUR YAĞIYORDU	2002:290	WAS RAINING	1990:209
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:123	RAINED	1976:123
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:133	WAS RAINING	1976:134
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:155	WAS RAINING	1976:157
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:161	WAS RAINING	1976:164
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:217	WAS RAINING	1976:219
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:86	**	1976:86
YAĞMUR YAĞMALI	2003c:157	***	1996b:124
YAĞMUR YAĞMALI	2003c:157	SHOULD RAIN	1996b:126
YAĞMUR YAĞMALI	2003c:158	***	1996b:127
YAĞMUR YAĞMAZSA…	2003c:158	DOESN'T RAIN	1996b:127
YEMEK YEDİ	2002:352	ATE	1990:255
YEMEK YEDİ	2005:201	ATE	1996c:98

YEMEK YEDİLER	2008:200	EAT	1976:202
YEMEK YİYECEK	2005:272	WILL EAT THEIR FILL	1996c:141

2.3. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eylem" Yapısı

ADIMIMI ATMAM	2003c:126	WILL NEVER SET FOOT	1996b:100
ADIMINI ATACAK…	2008:48	TO MOVE DOWN	1976:46
AĞIZLARINI BIÇAKLAR AÇMAZ	2003b: 315	(NO ONE) SAYS A WORD	1996: 299
AĞZINI BIÇAKLAR AÇMIYORDU	2003:170	NOT UTTERING A WORD	1982:165
AKIL SIR ERMEZ	2002:128	WAS AN UNFATHOMABLE MYSTERY	1990:92
AKILLARI ERMEZ	2003:254	ARE IGNORANT	1982:243
AKLA HAYALE GELMEZDİ	2006:316	***	2005:267
AKLI KESMİYORDU	1959:81	FELT	1969:36
AKLIM ERMEDİ	2003:304	COULD NEVER UNDERSTAND	1982:293
AKLIM ERMEDİ	2003:342	TOO DIFFICULT (FOR ME) TO COMPREHEND	1982:331
AKLIM KESMİYOR	2003:53	CAN'T UNDERSTAND	1982:47
AKLIN ERMEZ	2003c:63	***	1996b:50
AKLIN ERMEZ	2005:193	WOULDN'T UNDERSTAND	1996c:91
AKLIN ERMEZ	2005:37	***	1996c:18
AKLIN ERMEZ	2005:37	CAN'T UNDERSTAND	1996c:18
AKLINA GELDİ	2003:404	OCCURED TO (HIM)	1982:388
AKLINA GELMİYORDU	2003:124	(NO ONE) THOUGHT OF	1982:117
AKLINA GELMİYORDU	2003:16	DID NOT OCCUR TO (HIM)	1982:13
AKLINI OYNATIYOR	2003:38	IS GOING MAD	1982:34
AKLINI OYNATMIŞ	2005:287	HAVE GONE RAVING MAD	1996c:152
AKLINIZI OYNATACAK	2005:273	***	1996c:141
AVUÇ AVUÇ PARA DÖKÜYORDU	2003:315	SPENT MONEY LAVISHLY	1982:305
BAĞDAŞ KURUP OTURDU	2006:160	SAT CROSS-LEGGED	2005:136
BAŞI DÖNÜYOR	2003:192	WHIRLED	1982:188
BAŞI DÖNÜYORDU	2003:393	MADE (HIM) DIZZY	1982:378
BAŞIMIN ETİNİ YEDİLER	1959:18	BITING MY HEAD OFF	1969:117
BAŞINI DÖNDÜRÜR	2003c:170	***	1996b:137
BELASINI ÇEKECEĞİZ	2003:401	HAVE TO PUT UP WITH	1982:385
BİR ADIM ATIP…	2003c:316	***	1996b:260
BİR AF ÇIKAR	2002:150	WIIL BE AN AMNESTY	1990:108
BİR BÜYÜK ZİYAFET ÇEKECEĞİM	2005:201	AM GOING TO GIVE A BIG FEAST	1996c:98
BİR CANIM ÇEKTİ Kİ	2003b: 37	WANT	1996: 32
BİR ÇARE BULAMIYORDU	2003c:187	***	1996b:149
BİR ÇIĞLIK ATTI	1959:91	***	1969:44
BİR ÇIĞLIK ATTI	2005:24	SHRIEKED	1996c:11
BİR İCABINA BAKALIM	2005:242	WILL THINK UP	1996c:123
BİR İKİ ADIM ATTI	2005:68	***	1996c:29
BİR KÖTÜ SÖZ SÖYLEMEYESİNİZ	2005:323	***	1996c:176
BİR OYUN OYNADILAR	2005:50	***	1996c:23
BİR SES SOLUK ÇIKMIYOR	2005:74	***	1996c:29
BİR TEK ADIM ATAMAM	2003c:327	***	1996b:265
BİR TEK ADIMIMI ATMAM	2003b: 193	WON'T MOVE A STEP	1996: 171
BİR TEKME ATMAYA…	2003c:240	***	1996b:194
BİR TEKME ATTI	2002:263	DEALT A KICK	1990:187
BİR TOKAT ATTI	2003c:303	***	1996b:249
BİR TOPACIK KALMIŞTI	2005:49	***	1996c:23
BİRKAÇ ADIM ATIYOR	2002:121	***	1990:87
BİRKAÇ ADIM ATTI	2003c:340	***	1996b:277
BİRKAÇ ADIM ATTI	2008:137	WALKED TOWARDS	1976:139
BİTMEK TÜKENMEK BİLMİYOR	2003c:149	WAS NO END	1996b:119
BORCUNU ÖDEDİKTEN	2003b: 62	WOULD ABLE TO PAY THEIR DEPTS	1996: 54
BORCUNU ÖDEMEK	2005:72	***	1996c:29
BÜTÜN GÜCÜNÜ TOPLAMIŞ	2003b: 27	***	1996: 22
CANI SIKILIYOR	2005:12	IS WORRIED TO DEATH	1996c:7
CANI SIKILIYORDU	2003c:103	***	1996b:79
CANINA CAN KATTI	2003b: 134	WAS ENOUGH TO PUT SOME LIFE	1996: 113
CANINI SIKMASIN	2003b: 38	TO WORRY	1996: 33
CEFASINI ÇEKSİN	2003c:124	***	1996b:97
CEZANI ÇEKECEKSİN	2005:250	***	1996c:128
ÇOK BALIK TUTTUM	2002:214	***	1990:154

DAHA UYGUN BULMUŞTU	2003c:183
DERECESİZ KIVANÇ DUYUYORDU	2003c:273
DİLEĞİNİ DİLEYECEKTİ	2008:42
DİLİM VARMIYOR	2006:224
ELİNE SU DÖKEMEZDİ	2003c:28
FARKINA VARDI Kİ	2005:60
FARKINA VARDI	2003c:187
FARKINA VARINCA…	2005:169
FARKINA VARIYOR	2005:62
FARKINA VARIYORDU	2002:104
FARKINA VARMADAN…	2003:305
FARKINA VARMADAN…	2003:401
FARKINA VARMADI	2002:367
FARKINA VARMADI	2003b: 243
FARKINA VARMAMIŞLAR	2005:98
FARKINA VARMIŞTI	2005:107
GENDİME GELDİM	1959:20
GÖZ GÖZE GELDİLER	2003c:15
GÖZLERİ KARARIYORDU	2003:192
GÖZLERİ KARARIYORDU	2003b: 148
GÖZLERİ TUTMADI	2006:74
GÖZLERİNE UYKU GİRMEDİ	2003:45
GÖZLERİNE UYKU GİRMİYORDU	2003:238
GÖZLERİNİ DİKMİŞ	2003:318
GÖZLERİNİ DİKTİ	2003c:136
GÖZÜ TUTMAMIŞTI	2008:175
GÖZÜNÜ DİKİP…	2003b: 103
GÖZÜNÜ DİKMİŞ..	2003:201
GÖZYAŞI DÖKTÜ	2005:40
HAKKINDAN GELİR	2003b: 121
HARAMA EL SÜRMEYECEKTİ	2002:169
	1990:121
HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRAMIŞLARDI	2003:357
HAYIR DUALAR OKUYACAKLAR	2003b: 315
HAZIROL DURUYORDU	2003b: 304
HİÇ AKLIM ERMEDİ	2003b: 244
HİÇ BİR SÖZE VARMIYORDU	1959:22
HOŞUNA GİDİYORDU	2003:317
HOŞUNA GİDİYORDU	2003b: 222
HOŞUNA GİTMEDİ	2003:27
HOŞUNA GİTMEMİŞ	2005:118
HOŞUNA GİTMİŞTİ	2003:138
HOŞUNA GİTSİN	2003c:102
HOŞUNA GİTTİ	2003:208
HOŞUNA GİTTİ	2003:208
HOŞUNA GİTTİ	2003b: 213
IRZIMA GEÇMEDİ	2002:196
IRZINA GEÇİYORMUŞ	2003:229
IRZINA GEÇMİŞ	2003:229
IRZINA GEÇTİLER	2008:60
İCABINA BAK	2008:75
İCABINA BAKAR	2003b: 173
İÇİ İÇİNİ YEDİ	2002:88
İFLAHINI KESİYORDUK	1959:61
KUSURUMA KALMA	2003:224
KUSURUNA BAKMAYIN	2003c:201
MURADINA ERECEK	2002:45
MURADINA ERMİŞ	2002:112
MURADINA ERMİŞSİN	2002:61
MURADINA ZOR ERERSİN	2002:53
MUTLU BİR UYKU UYUYACAKTI	2008:75
NİKAHIMIZI KIYACAK	2005:200
NUTKU TUTULMUŞ	2003c:272
ÖDLERİ KOPUYOR	2003:39
ÖDÜ KOPARAK	2008:57
ÖDÜ KOPMUŞTU	2003:155

***	1996b:147
COULD NOT HELP BEING FLATTERED	1996b:222
WOULD MAKE THEIR WISH	1976:39
MY TONGUE WON'T BRING (IT) OUT	2005:183
***	1996b:24
***	1996c:26
HAD MANAGED TO LEARN	1996b:14
***	1996c:78
***	1996c:26
***	1990:76
NOT KNOWING OR CARING	1982:295
ANYONE SEES	1982:384
***	1990:267
NO ONE EVEN NOTICED	1996: 223
HAD NOT EVEN FELT	1996c:38
***	1996c:45
CAME TO MYSELF	1969:119
***	1996b:12
WERE BLURRED	1982:188
***	1996: 12
***	2005:61
COULD NOT SLEEP	1982:40
**	1982:232
LOOKED (HIM) IN THE EYE	1982:307
***	1996b:107
***	1976:177
***	1996: 88
FOLLOWED WITH EYES	1982:196
CRIED OUT	1996c:20
***	1996: 101
WOULD NEVER TOUCH ANOTHER MAN'S PROPERTY	
**	1982:342
WILL RAIN BLESSINGS	1996: 299
STOOD AT ATTENTION	1996: 287
AM AT MY WITS' END	1996: 223
WAS SILENT	1969:122
WAS ENJOYING	1982:307
***	1996: 198
DIDN'T SATISFY	1982:23
WAS NOT PLEASED	1996c:50
WAS SO PLEASED	1982:132
***	1996b:79
DELIGHTED	1982:203
WAS PLEASED	1982:203
FOUND (IT) PLEASANT ENOUGH	1996: 191
(NOBODY) RAPED	1990:142
RAPED	1982:223
RAPED	1982:223
WAS RAPED	1976:58
**	1976:75
WILL DEAL WITH	1996: 149
***	1990:63
WERE MAKING SHORT WORK OF THE TRAMP	1969:159
EXCUSE	1982:219
***	1996b:162
***	1990:33
***	1990:82
ARE MUCH BETTER OFF	1990:45
WILL NEVER ATTAIN YOUR HEART'S DESIRE	1990:39
***	1976:74
WILL PERFORM THE WEDDING CEREMONY	1996c:97
HAD BEEN STRUCK DUMB	1996b:221
WERE AFRAID	1982:35
**	1976:56
HAD FRIGHTENED	1982:149

ÖDÜ KOPTU	2003b: 195	WAS SCARED STIFF	1996: 173
ÖDÜ KOPUYOR	2002:137	WAS AFRAID	1990:100
ÖDÜ KOPUYOR	2002:292	***	1990:211
ÖDÜ KOPUYOR	2003:30	ARE FRIGHTENED	1982:26
ÖDÜ PATLAR	2003c:221	***	1996b:176
ÖDÜ PATLIYORDU	2003:334	WAS TERRIFIED	1982:323
ÖDÜM KOPTU	2003b: 221	WAS SCARED OUT OF MY WITS	1996: 199
ÖDÜM PATLIYOR	2003:318	AM TERRIFIED	1982:308
ÖDÜNÜ KOPARIR	2003c:66	***	1996b:52
ÖDÜNÜ KOPARMIŞ	2003:231	HAS PUT THE FEAR OF GOD	1982:225
SAĞLICAKLA KALIN	2003:344	TAKE CARE OF YOURSELF	1982:332
SAĞLICAKLAN KALIN	2003c:127	GOOD HEALTH TO YOU ALL	1996b:100
TEL ÜSTÜNE TEL ÇEKİYOR	2003:315	SENT TELEGRAMS	1982:305
TEL ÜSTÜNE TEL ÇEKİYORMUŞ	2003:245	SENT ONE TELEGRAM AFTER ANOTHER	1982:237
TEL ÜSTÜNE TEL ÇEKTİ	2008:44	SENT TELEGRAMS	1976:42
TOPRAK HAKKINI VERMEDİNİZ	2003:145	WITHOUT GIVING HIS TITHE	1982:140
UYKU GİRMEDİ GÖZÜME	2003:220	COULDN'T SLEEP	1982:215
UZUN BİR NUTUK ÇEKTİ	2008:78	TO EXPATIATE	1976:76
YAKANI BIRAKMAZ	2003:68	**	1982:62
YARDIMI DOKUNUR MUYDU	2003:97	WOULD HE HAVE HELPED	1982:90
YARDIMI DOKUNUYORDU	2003:299	HAD DONE A LOT OF HELP	1982:288
YÜREĞİM AĞZIMA GELDİ	2003c:17	***	1996b:12
ZORUMA GİDİYOR	1959:60	***	1969:156
ZORUNDA KALDI	2003:301	FOUND (HIMSELF) OBLIGED	1982:290
ZORUNDA KALDI	2003:396	WAS OBLIGED	1982:381

2.4. "Ad + /-mİ/, dE, babam vb (Sözcük- Ek) + Eylem" Yapısı

ADIM BİLE ATMAM	2003c:79	WON'T STIR	1996b:63
ADIM BİLE ATMIYORDU	2002:228	**	1990:164
BELA MI ARIYORSUN	2008:119	ARE…LOOKING FOR TROUBLE	1976:120
DÜŞ MÜ GÖRÜYORUM	2005:246	MUST BE DREAMING	1996c:126
HAKKINI MI YEMEMİŞ	2005:218	DESPOILING	1996c:108
HAYAL Mİ KURMUŞTU	2003b: 66	HAD (HE) BEEN DREAMING	1996: 58

2.5. "Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

2.5.1. "Farklı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

AĞIT YAKAMIYORUM	2002:390	***	1990:283
AKIL ERDIREMIYORLAR	2006:162	**	2005:137
AKIL ERDİREMEDİ	2006:121	COULDN'T UNDERSTAND	2005:100
AKIL ERDİREMEDİ	2008:202	***	1976:204
AKIL ERDİREMİYORDU	2003:365	COULD NOT BEGIN TO UNDERSTAND	1982:350
ARZUHAL YAZAMAM	2008:85	**	1976:85
AŞIK ATABİLİR MİSİN	2003c:291	WOULD CROSS SWORDS	1996b:238
AYAK BASAMAYACAK	2006:330	WILL NEVER DARE TO SET FOOT	2005:280
AYAK UYDURAMAZDI	2008:15	**	1976:11
BALIK TUTAMAMIŞTIR	2002:73	NEVER CATCHES ANY FISH	1990:53
BAŞ ÇEKEBİLİR MİYDİ	2003c:294	***	1996b:240
BAŞ ÇEKEMEZSİN	2003c:57	***	1996b:35
BAŞA ÇIKAMADILAR	2008:208	***	1976:209
BAŞA ÇIKAMADIN	2003:284	HAVEN'T BEEN ABLE TO COPE WITH	1982:275
BAŞA ÇIKAMAMASI…	2006:423	UNABLE TO DEAL WITH	2005:359
BAŞA ÇIKAMAYAN…	2005:227	***	1996c:113
BAŞA ÇIKAMAYIZ	2003:72	CAN'T STAND UP AGAINST	1982:66
BAŞA ÇIKAMAZ	2003:381	CANNOT GET THE BETTER OF US	1982:365
BAŞA ÇIKAMAZ	2006:361	WOULD NOT ABLE TO CONTEND	2005:306

BAŞA ÇIKAMAZSIN	2002:27	WILL NEVER STOP	1990:21
BAŞA ÇIKAMAZSIN	2003c:301	***	1996b:247
BAŞA ÇIKAMAZSIN	2005:205	***	1996c:99
BAŞA ÇIKAMAZSIN	2005:264	***	1996c:136
BAŞA ÇIKILAMAZ…	2003c:292	***	1996b:238
BİLGİ EDİNEMEZSİNİZ	2003b: 112	***	1996: 92
BOŞ KALAMAZ	2008:176	CAN'T BE LEFT EMPTY	1976:178
BOY ATAMAMIŞ	2003:327	STUNTED	1982:316
DERMAN BULAMAZSIN	2008:221	WILL NEVER BE ABLE TO SOLVE YOUR PROBLEMS	1976:224
DİK TUTAMIYORDU	2002:300	***	1990:216
DİKKAT ÇEKEBİLİR Mİ	2005:200	TO DRAW THEIR ATTENTION	1996c:97
DİLE GETİREMİYORDU	2003b: 263	COULD NOT DARED NOT PUT INTO WORDS	1996: 244
EL DEĞDİREMEZSİN	2003c:161	***	1996b:129
EL KALDIRAMAZ	2003:248	CANNOT RAISE HIS HAND AGAISNT	1982:240
EL SÜREMEZ	2005:172	***	1996c:80
EL SÜREMEZ	2005:173	***	1996c:81
EL SÜREMEZ	2005:173	***	1996c:81
ELE GEÇİREMEDİ	2002:278	HAD NEVER BEEN ABLE TO LAY HANDS	1990:200
ELE GEÇİREMEYECEKLER	2003c:127	***	1996b:99
ELE GEÇİREMİYOR	2003:387	COULD NOT CAPTURE	1982:372
GÖZ DİKEMEZ	2006:94	NOBODY IS GOING TO MAKE EYES AT	2005:76
HAYRA YORAMAZ	2003c:286	***	1996b:233
İŞ GÖREMEZ	2003b: 248	WOULD NEVER WORK	1996: 229
İZ SÜREMEZ	2006:416	CAN'T FOLLOW	2005:352
KARŞI ÇIKIVERECEK	2003c:104	(WHO) COULD HAVE RESISTED	1996b:80
KARŞI DURULAMAZ	2003c:268	***	1996b:217
KARŞI KOYABİLMEK	2005:80	***	1996c:29
KENDİLERİNE GELEMEZLER	2003c:316	TO RECOVER	1996b:260
KENDİNE GELEBİLEN	2003:46	CAME TO HIS SENSES	1982:42
KENDİNE YEDİREMEDİ	2003c:183	***	1996b:147
KÖTÜLÜK DÜŞÜNEMEZ	2003b: 262	COULDN'T THINK UP THE WICKED THINGS	1996: 243
KÖTÜLÜK GELMEYEGÖRSÜN	2003c:253	***	1996b:204
KÖTÜLÜKTE BULUNAMADI	2006:313	HAD NOT BEEN ABLE TO DO ANY HARM	2005:266
PARMAK BASAMIYOR	2003:313	COULD NOT PUT HIS FINGER ON ANYTHING	1982:302
SAĞ ÇIKAMAZ	2003:421	WON'T GET OUT OF … ALIVE	1982:403
SAĞ ÇIKAMAZDI	2003:260	**	1982:250
SAĞ ÇIKAMAZSIN	2003:260	CAN'T GET OUT OF THIS MILL ALIVE	1982:250
SAĞ ÇIKAMAZSINIZ	2003:184	WON'T LEAVE (ONE OF YOU) ALIVE	1982:179
SAĞ ULAŞAMAZ	2003c:333	***	1996b:270
SAĞA KALAMAZDI	2003:155	NOBODY COULD SURVIVE	1982:149
SÖZ GEÇİREMEMİŞ	2003b: 122	NO ONE HAD LISTENED	1996: 103
SÖZE VARAMAMAK…	2003:45	NOT TO SPEAK	1982:41
SÖZE VARAMIYOR	2003c:191	***	1996b:153
SÖZE VARAMIYORDU	2003c:35	***	1996b:281
SÖZE VARAMIYORLARDI	2003:305	NOT UTTERING A WORD	1982:294
TOZ KONDURAMAM	2005:215	WOULD HAVE STAINED	1996c:106
VAZGEÇEMEDİĞİ…	2003:269	DID NOT REALIZE	1982:259
VAZGEÇEMEZDİ	2005:330	***	1996c:181
VAZGEÇEMİYORDU	2003:269	COULD NOT GIVE UP	1982:260
VAZGEÇİREBİLDİLER	2002:272	COULD DO TO MAKE RENOUNCE	1990:196
VAZGEÇİVERMİŞLERDİ	2005:301	***	1996c:162
YALAN SÖYLEYEMEM	2005:257	***	1996c:131
YEL ESMEYEGÖRSÜN	2003c:143	HAPPENED TO BLOW	1996b:113
YER BULAMAZ	2008:44	WILL HAVE NO WHERE	1976:42
YERE BASAMIYOR	2003:388	(NOT A SINGLE PEASANT) COULD WALK	1982:372
YOL BULAMIYORDU	2003b: 324	**	1996: 308
YÜZ BULAMAMIŞ	2008:160	**	1976:162
ZARAR GELEMEZ	2003:242	(NO LIVING CREATURE) CAN DO HIM HARM	1982:235

2.5.2. "Farklı Kökten Gelen Ad Değerinde Sözcük Öbeği ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

AĞZIMI AÇAMAZDIM	2002:80	HAVE NEVER TALKED	1990:58
AKILLARINI BAŞLARINA TOPLAYAMAZLAR	2008:243	***	1976:246
AKLINA GETİREMEMİŞ	2008:18	COULD NOT RECALL	1976:15
AKLINA GETİREMEYECEĞİ…	2003b: 245	***	1996: 225
ANLAMINA VARAMIYORDU	2002:251	***	1990:178
BAŞINA GELEBİLECEĞİNİ	2003:121	COULD OCCUR	1982:114
BELİ DOĞRULAMAZ	2003c:56	***	1996b:35
BELİ DOĞRULAMAZ	2003c:56	***	1996b:45
BİR KARARA VARAMIYORLARDI	2008:223	COULD NOT MAKE UP HIS MIND	1976:226
CANI ÇIKIVERECEK	2003b: 326	HAD BREATHE HER LAST	1996: 310
FARKINA VARAMADILAR	2005:164	NEVER KNEW	1996c:76
GÖZ GÖZE GELEMEMİŞTİ	2008:26	HAD NOT DARED COME EYE TO EYE	1976:23
GÖZLERİME İNANAMIYORUM	2006:235	CAN'T BELIEVE MY OWN EYES	2005:199
GÖZLERİNE İNANAMADI	2002:88	***	1990:64
GÖZLERİNE İNANAMADI	2003:155	COULD HARDLY BELIEVE HIS EYES	1982:149
GÖZLERİNE İNANAMADI	2003:89	HARDLY ABLE TO BELIEVE HIS EYES	1982:83
GÖZLERİNE İNANAMADI	2005:171	**	1996c:80
GÖZLERİNE İNANAMAMIŞLARDI	2002:145	WERE THE MORE ASTOUNDED AT SEEING	1990:106
GÖZLERİNE İNANAMIYORDU	2002:54	COULD NOT BELIEVE HIS EYES	1990:40
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003b: 106	***	1996: 90
GÖZLERİNİ AYIRAMADI	2003b: 148	WERE GLUED TO	1996: 123
GÖZLERİNİ AYIRAMIYOR	2002:113	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1990:83
GÖZLERİNİ AYIRAMIYOR	2008:136	***	1976:137
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2003:22	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1982:18
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2003:333	COULD NOT TAKE HER EYES OFF	1982:321
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2003:36	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1982:31
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2005:382	UNABLE TO TAKE HIS EYES OFF	1996c:220
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORLARDI	2003:367	COULD NOT TAKE THEIR EYES OFF	1982:352
GÖZÜNÜ AYIRAMADI	2008:185	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1976:186
GÖZÜNÜ AYIRAMIYORDU	2005:99	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1996c:39
HAKKIMIZI YEDİREMEYİK	2003c:26	CANNOT BE CHEATED OUT OF OUR RIGHT	1996b:22
KENDİLERİNE GELEBİLDİLER	2006:101	BECAME CONSCIOUS	2005:82
KENDİNE GELEBİLDİ	2006:406	CAME TO HIMSELF	2005:344
KENDİSİNE YEDİREMEDİ	2002:135	WAS TOO MUCH FOR SELİM'S PRIDE	1990:99
MURADINA EREMEMİŞ	2003c:14	HAS NOT FOUND HAPPINESS	1996b:112
MURADINA EREMEMİŞİM	2003:376	***	1982:360
MURADINA EREMEYECEK	2002:133	COULD NOT ATTAIN HIS HEART'S DESIRE	1990:97
MURADINA EREMEZ MİYDİ	2002:53	TO ATTAIN HIS HEART'S DESIRE	1990:39
MURADINA ERİVERSİN	2005:294	***	1996c:157
ÖNÜNE GEÇEMEDİ	2002:30	***	1990:23
TADINA VARAMAYAN…	2002:35	**	1990:27
TÜRKÜLERİNİ SÖYLEYEMEZDİ	2005:123	COULD NOT SING	1996c:51

2.5.3. "Aynı Kökten Gelen Ad ve Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

ADIM ATAMADI	2003b: 148	CAN'T TAKE A STEP	1996: 123
ADIM ATAMADI	2003b: 148	COULD NOT TAKE ANOTHER STEP	1996: 119
ADIM ATAMADI	2003c:35	***	1996b:28
ADIM ATAMAM	2003c:326	***	1996b:268
ADIM ATAMAMIŞ	2003c:23	***	1996b:19
ADIM ATAMAZ	2006:434	BE AFRAID TO TAKE A STEP	2005:368
ADIM ATAMAZDIN	2005:234	***	1996c:116
ADIM ATAMIYORDU	2002:305	UNABLE TO TAKE ANOTHER STEP	1990:220
ADIM ATAMIYORDU	2003:161	COULD NOT BRING HIMSELF TO TAKE A STEP	1982:156
ADIM ATAMIYORDU	2003b: 318	COULDN'T EVEN TAKE	1996: 302
ADIM ATAMIYORDU	2003b: 34	REFUSED TO TAKE A STEP FORWARD	1996: 29
ADIM ATAMIYORDU	2003c:351	***	1996b:281
ADIM ATAMIYORDU	2005:371	***	1996c:211
BOL BOLAMADI	2002:294	***	1990:212
BOL BOLAMADI	2003:143	WAS PLENTY OF EVERYTHING	1982:137

BOL BOLAMADI	2003b: 135	**	1996: 114
BOL BOLAMADI	2003b: 197	**	1996: 175
BOL BOLAMADI	2005:176	***	1996c:82
BOL BOLAMADI	2005:272	***	1996c:141
BOL BOLAMADI	2006:433	***	2005:367
UYKU UYUYAMIYORMUŞ	2003b: 146	NEVER GETS ANY SLEEP	1996: 122
YEMEK YIYEMEZ	2006:108	COULD NO LONGER EAT	2005:89

3. TASVİR EYLEMİ

3.1. "Eylem + /-E / + bil-" Yapısı

AÇABİLDİ	2006:14	COULD HARDLY OPEN	2005:8
AÇABİLDİĞİ…	2005:349	***	1996c:194
AÇABİLDİĞİNDEN…	2008:268	TO BE ABLE TO SPEAK OUT	1976:275
AÇABİLDİĞİNE…	2003b: 51	***	1996: 45
AÇABİLİRDİ	2005:114	***	1996c:48
AÇABİLİRLERDİ	2003b: 275	***	1996: 256
AÇABİLMEK…	2003b: 51	WAS TRYING TO OPEN	1996: 45
AÇAMADAN	2003:428	NOT DARING TO SAY ANYTHING	1982:410
AÇAMADI	2002:69	***	1990:50
AÇAMADI	2003:266	COULD NOT OPEN	1982:256
AÇAMADI	2005:261	COULD NOT LOOSEN	1996c:134
AÇAMADILAR	2002:300	NOT COULD LOOSEN	1990:217
AÇAMAM Kİ	2003:37	***	1982:32
AÇAMAM Kİ	2003:37	***	1982:32
AÇAMAM	2003:309	WON'T OPEN	1982:298
AÇAMAM	2006:274	CAN' T OPEN	2005:231
AÇAMASIN	2002:62	***	1990:45
AÇAMAZ	2002:174	***	1990:125
AÇAMAZ	2003c:215	***	1996b:172
AÇAMAZ	2005:126	***	1996c:53
AÇAMAZ	2005:13	***	1996c:7
AÇAMAZ	2005:268	***	1996c:139
AÇAMIYOR	2002:303	***	1990:218
AÇAMIYOR	2003b: 219	REMAINED CLOSED	1996: 198
AÇAMIYOR	2003c:64	DARED NOT OPEN	1996b:52
AÇAMIYORDU	2002:282	***	1990:202
AÇAMIYORDU	2003:57	COULD HARDLY OPEN	1982:52
AÇAMIYORDU	2008:148	***	1976:149
AÇAMIYORLAR	2003c:256	DON'T DARE OPEN	1996b:208
AÇAMIYORLAR	2008:201	DARED NOT OPEN	1976:204
AÇAMIYORLARDI	2002:163	***	1990:116
AÇAMIYORUM	2005:247	***	1996c:126
AÇIKLAYABİLİYORDU	2002:87	COULD EXPLAIN	1990:63
AÇIKLAYAMADIĞI…	2002:216	***	1990:155
AÇILAMADI	2003b: 51	***	1996: 40
AÇTIRAMADI	2005:261	***	1996c:134
AĞLAYABİLSE..	2005:52	***	1996c:24
AĞLAYABİLSEYDİ	2003c:318	***	1996b:260
AĞLAYAMADI	2003:424	UNABLE TO CRY	1982:406
AĞLAYAMAMIŞTI	2005:52	***	1996c:24
AĞLAYAMIYORDU	2003b: 298	***	1996: 281
AĞLAYAMIYORDU	2003c:173	COULD NOT WEEP	1996b:139
AKAMAYAN…	2008:113	**	1976:112
AKITABİLMEK	2002:69	***	1990:50
ALABİLDİ	2003b: 275	MANAGED TO LIFT UP AGAIN	1996: 256
ALABİLDİĞİNE …	2002:7	***	1990:7
ALABİLDİĞİNE …	2002:86	***	1990:63
ALABİLDİĞİNE…	1959:44	***	1969:143
ALABİLDİĞİNE…	1959:48	***	1969:147
ALABİLDİĞİNE…	1959:81	***	1969:36
ALABİLDİĞİNE…	2002:13	***	1990:10
ALABİLDİĞİNE…	2002:24	***	1990:19
ALABİLDİĞİNE…	2002:58	***	1990:41
ALABİLDİĞİNE…	2003c:57	***	1996b:46
ALABİLDİĞİNE…	2006:81	***	2005:66
ALABİLECEĞİNİ …	2003:153	COULD BE DONE	1982:147
ALABİLİR MİYDİ	2005:120	***	1996c:50
ALABİLİR	2003:299	COULD SEIZE	1982:288
ALABİLİRDİ	2002:14	**	1990:12
ALABİLİRDİ	2002:14	***	1990:12

ALABİLİRDİ	2002:14	COULD HAVE SNATCHED	1990:12
ALABİLİRDİ	2005:310	WOULD ALSO BREAK	1996c:168
ALABİLİRSE…	2008:227	**	1976:230
ALABİLİRSEM…	2003c:241	***	1996b:195
ALABİLİRSEN..	2005:321	TAKE AWAY IF YOU CAN	1996c:175
ALAMADAN…	2003:36	WITHOUT BRINGING OUT	1982:31
ALAMADI	2003c:344	DID NOT TAKE (IT) UP	1996b:281
ALAMADIĞIMIZ …	2003:289	***	1982:278
ALAMADIĞIN…	2003c:283	***	1996b:230
ALAMADIK	2005:35	***	1996c:16
ALAMADIKÇA…	2005:139	***	1996c:60
ALAMADILAR	2003:171	COULD NOT GET BACK	1982:167
ALAMADILAR	2005:156	***	1996c:71
ALAMAM	2003c:252	***	1996b:204
ALAMAM	2003b: 226	***	1996: 205
ALAMAM	2003b: 226	CAN'T KEEP	1996: 205
ALAMAM	2005:84	***	1996c:31
ALAMAMIŞ	2003:233	WAS AFRAID OFF TAKING ON	1982:227
ALAMAMIŞ	2005:174	COULDN'T BUY	1996c:81
ALAMAMIŞ	2008:95	*	1976:95
ALAMAMIŞLAR	2002:93	COULDN'T DRAG	1990:68
ALAMAYACAĞIM	2003b: 324	WILL NEVER NEVER BE MINE	1996: 308
ALAMAYACAK	2003:238	WON'T BE ABLE TO TAKE	1982:231
ALAMAYACAKSINIZ	2002:288	WILL NEVER BE ABLE TO BUY	1990:208
ALAMAYACAKTI	2002:133	WOULD NEVER BE ABLE TO BUY	1990:97
ALAMAYINCA…	2002:133	DIDN'T BUY	1990:97
ALAMAYIZ	2005:206	***	1996c:100
ALAMAYIZ	2008:49	***	1976:47
ALAMAZ MISIN	2002:226	WILL ..PUT UP	1990:162
ALAMAZ	2002:132	**	1990:97
ALAMAZ	2005:121	***	1996c:50
ALAMAZ	2008:181	NO ONE CAN TAKE AWAY	1976:182
ALAMAZDI	2003:166	(NOONE) WOULD HAVE TAKEN	1982:163
ALAMAZDI	2008:125	**	1976:124
ALAMAZDIM	2005:271	***	1996c:141
ALAMAZLAR	2003:287	*	1982:277
ALAMAZLARDI	2005:374	NO ONE WOULD EVER GIVE	1996c:214
ALAMAZSIN	2002:141	WOULDN'T BUY	1990:103
ALAMAZSIN	2002:142	***	1990:103
ALAMAZSIN	2002:142	WON'T BUY	1990:103
ALAMAZSIN	2002:211	WON'T GET	1990:152
ALAMAZSIN	2002:273	COULDN'T BUY	1990:197
ALAMAZSIN	2002:321	***	1990:232
ALAMAZSIN	2003c:10	**	1996b:81
ALAMAZSIN	2003c:106	***	1996b:81
ALAMAZSIN	2003c:106	***	1996b:81
ALAMAZSIN	2005:205	***	1996c:99
ALAMAZSIN	2005:320	***	1996c:175
ALAMAZSIN	2008:120	WILL GET NO…	1976:121
ALAMAZSIN	2008:228	***	1976:231
ALAMAZSINIZ	2005:319	WON'T GIVE UP	1996c:174
ALAMAZSINIZ	2005:320	***	1996c:174
ALAMIYOR	2003b: 258	NOBODY TO TAKE AWAY	1996: 238
ALAMIYOR	2005:26	***	1996c:11
ALAMIYOR	2005:46	***	1996c:21
ALAMIYORDU	2003c:189	***	1996b:152
ALAMIYORDU	2005:380	***	1996c:218
ALAMIYORSUN	2003c:30	***	1996b:246
ALÇALAMAZ	2008:199	***	1976:199
ALÇALAMAZ	2008:199	CAN'T SINK SO LOW	1976:201
ALINABİLİRDİ	2003:45	COULD HAVE BEEN INCLUDED	1982:40
ALIŞAMADI	2002:293	HAS NEVER GOT USED	1990:212
ALIŞAMADI	2003c:148	JUST CAN'T GET USED TO	1996b:119
ALIŞAMADI	2006:237	***	2005:200
ALIŞAMADIM	2003c:95	***	1996b:73
ALIŞAMADIM	2003c:95	***	1996b:73

ALIŞAMIYORDU	2002:180	***	1990:130
ALIŞAMIYORDU	2006:150	COULDN'T GET USED TO	2005:127
ANIMSAYAMADI	2008:111	COULD REMEMBER NOTHING	1976:111
ANIMSAYAMAYACAĞINI…	2002:139	MIGHT HAVE FORGOTTEN	1990:101
ANIMSAYAMAZ	2002:106	***	1990:78
ANIMSAYAMIYOR	2002:261	COULD NOT REMEMBER	1990:186
ANIMSAYAMIYORUM	2002:68	***	1990:49
ANLAŞILABİLİYOR	1959:47	***	1969:146
ANLAŞILAMADI	2008:116	***	1976:117
ANLATABİLİRDİ	2008:161	COULD TELL	1976:164
ANLATABİLSE…	2005:337	***	1996c:186
ANLATAMAMAKTAN…	2005:337	***	1996c:186
ANLATAMAMANIN…	2003c:257	CAN NEVER BE UNDERSTOOD	1996b:209
ANLATAMAMIŞ	2003b: 122	***	1996: 103
ANLATAMAYIZ	2003:87	CAN'T EXPLAIN	1982:80
ANLATAMAZDI	2008:174	DARED TO UNDECEIVE	1976:175
ANLATAMAZSIN	2003c:294	***	1996b:239
ANLATAMAZSIN	2003c:294	***	1996b:239
ANLATAMIYORDU	2005:336	***	1996c:186
ANLATILAMAZ	2003:410	DIFFICULT TO EXPLAIN	1982:393
ANLAYABİLİRDİ	2006:17	COULD UNDERSTAND	2005:10
ANLAYABİLSE…	2002:226	***	1990:162
ANLAYABİLSEYDİ	2003b: 77	MAKE SURE	1996: 68
ANLAYAMADI	2003c:322	***	1996b:260
ANLAYAMADI	2003:269	GIVING UP	1982:259
ANLAYAMADI	2003b: 32	***	1996: 26
ANLAYAMADI	2003c:35	COULD NOT MAKE OUT	1996b:33
ANLAYAMADI	2006:166	WAS EVEN MORE DISTURBED	2005:141
ANLAYAMADIĞI…	2002:284	WAS COMPLETELY IGNORANT	1990:205
ANLAYAMADIĞI…	2003c:134	***	1996b:104
ANLAYAMADIKLARINDAN…	2002:284	***	1990:205
ANLAYAMADILAR	2003:47	DID NOT UNDERSTAND	1982:42
ANLAYAMAMIŞTI	2002:134	***	1990:97
ANLAYAMAMIŞTI	2003:134	SIMPLY HAD NOT REALIZED	1982:126
ANLAYAMAMIŞTI	2003:142	DID NOT UNDERSTAND	1982:137
ANLAYAMAMIŞTI	2005:322	COULD NOT FATHOM	1996c:176
ANLAYAMAMIŞTI	2008:193	COULD NOT UNDERSTAND	1976:195
ANLAYAMAYACAĞI…	2008:51	NEVER WOULD UNDERSTAND	1976:48
ANLAYAMAZ MI	2005:208	FERRED THE TRUTH OUT	1996c:101
ANLAYAMAZ	2002:38	***	1990:29
ANLAYAMAZ	2006:317	CANNOT UNDERSTAND	2005:269
ANLAYAMAZDI	2005:228	***	1996c:114
ANLAYAMAZSIN Kİ	2003:348	**	1982:336
ANLAYAMAZSIN	2005:243	***	1996c:123
ANLAYAMIYORDU	2002:252	COULD NOT UNDERSTAND	1990:179
ANLAYAMIYORDU	2003:134	STILL DID NOT ENTIRELY UNDERSTAND	1982:126
ANLAYAMIYORDU	2003:417	NOBODY UNDERSTOOD	1982:399
ANLAYAMIYORDU	2003b: 177	***	1996: 153
ANLAYAMIYORDU	2003b: 208	***	1996: 184
ANLAYAMIYORDU	2003b: 251	***	1996: 226
ANLAYAMIYORDU	2006:217	COULDN'T UNDERSTAND	2005:178
ANLAYAMIYORDU	2008:165	COULD NOT UNDERSTAND	1976:167
ANLAYAMIYORDU	2008:59	COULD NOT UNDERSTAND	1976:58
ANLAYAMIYORUM	2002:23	CANNOT UNDERSTAND	1990:18
ARAMAMIŞTIR	2002:233	HASN'T BEEN LOOKED FOR	1990:167
ARAYAMIYOR	2002:208	***	1990:149
ARINDIRAMIYORUM	2002:23	***	1990:18
AŞAĞILAŞAMAZ	2008:128	DEGENERATE	1976:128
AŞAMADI	2002:227	***	1990:162
AŞAMAYIP…	2008:200	***	1976:202
AŞAMAZ	2003c:319	***	1996b:260
AŞAMIYORLAR	2002:268	WOULD NEVER BE ABLE TO BREAK LOOSE	1990:192
ASTIRAMAZ	2003c:257	CAN'T HAVE (PEOPLE) HANGED	1996b:208
ATABİLDİ	2006:160	WAS ABLE TO THROW	2005:136
ATABİLİRİZ	2003:361	HINT	1982:347
ATABİLİYOR	2003b: 185	UNABLE TO TAKE ANOTHER STEP	1996: 162

ATABİLİYOR	2003b: 77	***	1996: 68
ATABİLİYORDU	2003:271	COULD GET RID OF	1982:261
ATABİLSE…	2002:289	TO ESCAPE	1990:208
ATABİLSEK	2006:32	WHY DON'T WE GO OFF	2005:23
ATABİLSEYDİK	2002:78	***	1990:56
ATAMADI	2005:59	***	1996c:24
ATAMADIĞI…	2002:311	UNABLE TO ESCAPE	1990:224
ATAMAMIŞTI	2003c:42	***	1996b:33
ATAMAYACAĞINI…	2003c:311	***	1996b:255
ATAMAYACAKSINIZ	2005:161	***	1996c:73
ATAMAYACAKTI	2005:167	***	1996c:76
ATAMAZ	2003c:60	***	1996b:44
ATAMAZDI	2005:324	***	1996c:177
ATAMAZSA…	2002:254	CAN'T GET OUT	1990:180
ATAMAZSIN	2005:131	***	1996c:55
ATAMIYOR	2003b: 224	DRAGGED TO A STANDSTILL	1996: 203
ATAMIYORDU	2003:266	UNABLE TO MOVE	1982:256
ATAMIYORDU	2003b: 222	***	1996: 201
ATAMIYORDU	2003b: 222	REFUSED TO TAKE HIM FARTHER	1996: 201
ATAMIYORUM	2003c:121	***	1996b:94
ATLAYABİLDİLER	2002:126	***	1990:91
ATLAYAMAZ	2003:309	SHALL NEVER CROSS	1982:298
AYAKLANAMAZDI	2003:323	WOULD NOT HAVE REBELLED	1982:312
AYILAMAZ	2002:246	WILL NEVER SOBER UP	1990:175
AYIRAMADI	2003c:139	WON'T BE ABLE TO LEAVE	1996b:109
AYIRAMADILAR	2002:69	COULD NOT PRISE OPEN	1990:51
AYIRAMADILAR	2005:154	***	1996c:68
AYIRAMADILAR	2006:211	COULDN'T BE DRAGGED AWAY	2005:171
AYIRAMADIM	2006:41	COULDN'T DRIVE AWAY	2005:31
AYIRAMAYACAKMIŞ…	2006:62	***	2005:49
AYIRAMAZSIN	2008:9	TAKE AWAY FROM	1976:5
AYIRAMIYOR	2002:264	***	1990:188
AYIRAMIYOR	2002:330	***	1990:237
AYIRAMIYORDU	2002:130	WERE RIVETED	1990:94
AYIRAMIYORDU	2003:324	WOULD NOT LEAVE	1982:313
AYIRAMIYORDU	2003:337	UNABLE TO TAKE HER EYES OFF	1982:326
AYIRAMIYORDU	2003:344	DID NOT TAKE (HER EYES) AWAY	1982:332
AYIRAMIYORDU	2003c:202	***	1996b:161
AYIRAMIYORDU	2005:154	***	1996c:68
AYIRAMIYORDU	2005:262	UNABLE TO TAKE HIS EYES OFF	1996c:135
AYIRAMIYORDU	2005:98	***	1996c:38
AYIRAMIYORDUM	2003b: 221	**	1996: 199
AYRILAMAM	2006:248	***	2005:209
AYRILAMAM	2006:248	NOT LEAVING YOU	2005:210
AYRILAMAM	2006:248	NOT STILL LEAVING YOU	2005:210
AYRILAMAMIŞTI	2002:139	***	1990:101
AYRILAMAYACAKMIŞ	2005:291	***	1996c:154
AYRILAMAZ	2002:143	***	1990:103
AYRILAMAZ	2003c:245	***	1996b:197
AYRILAMAZSINIZ	2005:156	***	1996c:71
AYRILAMIYOR	2002:160	***	1990:115
AYRILAMIYORDU	2002:185	UNABLE TO TEAR AWAY	1990:134
AYRILAMIYORDU	2002:232	COULD NOT TEAR AWAY	1990:166
BAĞDAŞTIRAMADI	2003b: 214	FOUND (IT) DIFFICULT TO CONNECT	1996: 193
BAĞIRAMADI	2003b: 225	NEVER UTTERED A WORD	1996: 204
BAĞIRAMAZSINIZ	2002:222	***	1990:159
BAĞIRAMIYORDU DA	2006:103	DIDN'T EVEN SCREAM	2005:83
BAĞIŞLAYABİLİRDİ	2003c:175	***	1996b:141
BAĞIŞLAYAMIYORDU	2005:358	***	1996c:201
BAĞLAYAMADIM	2003:220	COULDN'T FIND	1982:215
BAĞLAYAMAYAN	2002:284	COULD HARDLY DO UP	1990:205
BAĞLAYAMAZDI	2002:49	COULD NOT VERY WELL TIE	1990:36
BAKABİLECEK Mİ	2005:187	***	1996c:89
BAKABİLİR	2005:156	***	1996c:70
BAKABİLİR MİYDİ	2005:80	***	1996c:29
BAKABİLİYOR	2003b: 298	COULD NOT LOOK	1996: 281

BAKABİLMELİYİM	2003b: 9	WILL BE ABLE TO LOOK	1996: 7
BAKAMADAN…	2002:368	***	1990:267
BAKAMADAN…	2003:397	NOT LOOKING AT	1982:381
BAKAMADI	2002:352	***	1990:255
BAKAMADI	1959:12	STARED AFTER	1969:109
BAKAMADI	2002:379	NEVER ONCE TOOK A LOOK	1990:276
BAKAMADI	2002:64	***	1990:47
BAKAMADI	2003:424	COULD NOT EVEN LOOK AFTER	1982:406
BAKAMADI	2003b: 28	***	1996: 23
BAKAMADI	2003b: 29	***	1996: 23
BAKAMADI	2003b: 35	DARED TO LOOK AT	1996: 30
BAKAMADI	2003b: 9	HAD NEVER BEEN HIMSELF	1996: 6
BAKAMADI	2003c:173	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO LOOK	1996b:139
BAKAMADI	2006:42	COULDN'T BEAR	2005:32
BAKAMADI	2008:124	***	1976:124
BAKAMADIK	2003b: 268	COULDN'T LOOK	1996: 250
BAKAMADILAR	2002:339	***	1990:246
BAKAMADILAR	2002:339	COULD NOT LOOK	1990:246
BAKAMADILAR	2002:339	COULDN'T LOOK	1990:246
BAKAMADILAR	2006:378	STILL AVOIDED LOOKING	2005:321
BAKAMADILAR	2006:55	REMAINED SILENT WITHOUT LOOKING AT EACH OTHER	2005:44
BAKAMADILAR	2008:281	NOT EVEN DARING TO LOOK	1976:288
BAKAMAM	2003:309	DON'T WANT TO SEE	1982:298
BAKAMAM	2003:309	WOULDN'T LOOK	1982:298
BAKAMAM	2003c:254	***	1996b:206
BAKAMAM	2005:255	***	1996c:131
BAKAMAMIŞ	2002:297	DARED NOT HAVE ANOTHER LOOK	1990:215
BAKAMAMIŞ	2003:139	HAD NOT HAD A GOOD LOOK	1982:132
BAKAMAMIŞTI	2002:348	HAD NOT BEEN ABLE TO LOOK	1990:252
BAKAMAMIŞTI	2008:26	HAD NOT DARED LOOK	1976:23
BAKAMAYACAĞIN…	2005:247	COULD HARDLY BEAR TO LOOK	1996c:126
BAKAMAYACAK	2003b: 66	WOULD NEVER BE ABLE TO FACE	1996: 58
BAKAMAYACAKTI	2005:109	**	1996c:46
BAKAMAYACAKTI	2008:160	***	1976:162
BAKAMAYAN…	2003b: 116	COULDN'T LOOK	1996: 98
BAKAMAYARAK	2006:215	WITHOUT CASTING A GLANCE	2005:175
BAKAMAYARAK…	2002:347	AVERTING	1990:252
BAKAMAZ	2003:241	RARELY LOOKED	1982:234
BAKAMAZ	2003c:268	***	1996b:216
BAKAMAZ	2003c:33	NO EVER DARED EVEN RAISE HIS EYES O	1996b:27
BAKAMAZDI	2003:112	(NEITHER WOMEN NOR MEN) COULD LOOK	1982:105
BAKAMAZDI	2003:112	(NO ONE) COULD LOOK	1982:105
BAKAMAZDI	2003:395	WOULD NOT LOOK	1982:379
BAKAMAZDI	2003b: 262	***	1996: 237
BAKAMAZDI	2003b: 64	MUCH LESS RAISE HIS HEAD TO LOOK	1996: 54
BAKAMAZDI	2003c:221	***	1996b:174
BAKAMAZDI	2003c:295	***	1996b:241
BAKAMAZDI	2005:304	***	1996c:163
BAKAMAZLARDI	2002:135	***	1990:98
BAKAMAZSIN	2003:168	***	1982:163
BAKAMAZSIN	2003c:161	***	1996b:122
BAKAMAZSIN	2003c:199	***	1996b:159
BAKAMAZSIN	2005:247	***	1996c:126
BAKAMAZSIN	2005:7	***	1996c:5
BAKAMAZSINIZ	2005:161	***	1996c:73
BAKAMIYO	1959:12	COULDN'T LOOK	1969:110
BAKAMIYOR	1959:23	***	1969:123
BAKAMIYOR	2002:137	***	1990:100
BAKAMIYOR	2003:355	COULD HARDLY LOOK	1982:342
BAKAMIYOR	2003:45	DOES NOT RAISE HIS HEAD AND LOOK	1982:41
BAKAMIYOR	2003b: 283	WAS NOT ONE OF THEM THAT DARED TO LOOK	1996: 264
BAKAMIYOR	2003c:120	HAD NOT BEEN ABLE TO LOOK	1996b:94
BAKAMIYOR	2003c:138	***	1996b:108
BAKAMIYOR	2003c:273	***	1996b:222
BAKAMIYORDU	2005:13	***	1996c:7
BAKAMIYORDU	1959:91	***	1969:44

BAKAMIYORDU	2002:228	***	1990:164
BAKAMIYORDU	2002:348	***	1990:253
BAKAMIYORDU	2002:348	COULD NOT BEAR HIS FACE	1990:253
BAKAMIYORDU	2002:351	***	1990:254
BAKAMIYORDU	2002:351	***	1990:254
BAKAMIYORDU	2003:137	COULD NOT LOOK	1982:131
BAKAMIYORDU	2003:340	HARDLY DARED LOOK AT	1982:329
BAKAMIYORDU	2003:341	WAS TOO EMBARRASED TO LOOK	1982:329
BAKAMIYORDU	2003:392	***	1982:376
BAKAMIYORDU	2003:406	AVOIDED	1982:389
BAKAMIYORDU	2003:424	COULD NOT LOOK	1982:406
BAKAMIYORDU	2003:90	COULD NOT LOOK	1982:84
BAKAMIYORDU	2003b: 178	***	1996: 154
BAKAMIYORDU	2003b: 263	***	1996: 244
BAKAMIYORDU	2003b: 298	***	1996: 281
BAKAMIYORDU	2003b: 9	NEVER ONCE HAD (HE) BEEN ABLE TO LOOK ANYONE	
	1996: 6		
BAKAMIYORDU	2003c:124	***	1996b:94
BAKAMIYORDU	2003c:177	COULD NOT LOOK	1996b:143
BAKAMIYORDU	2003c:198	***	1996b:152
BAKAMIYORDU	2003c:214	***	1996b:171
BAKAMIYORDU	2003c:254	DARED NOT LOOK	1996b:206
BAKAMIYORDU	2005:370	COULD NOT LOOK	1996c:211
BAKAMIYORDU	2005:69	***	1996c:29
BAKAMIYORDU	2005:76	***	1996c:29
BAKAMIYORDU	2005:76	***	1996c:29
BAKAMIYORDU	2005:99	COULD NOT BRING (HERSELF) TO LOOK AT	1996c:39
BAKAMIYORDU	2006:142	EVEN BRING (HIMSELF) TO LOOK	2005:118
BAKAMIYORDU	2006:254	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO LOOK AT HIS	
FEET	2005:214		
BAKAMIYORDUM	2003c:289	COULD NOT LOOK	1996b:235
BAKAMIYORLAR	2003c:138	***	1996b:109
BAKAMIYORLAR	2008:218	COULD NOT LOOK	1976:219
BAKAMIYORLARDI	2002:145	COULD NOT BEAR TO LOOK	1990:106
BAKAMIYORLARDI	2003:310	COULD NOT LOOK	1982:299
BAKAMIYORLARDI	2005:148	DARED NOT TO LOOK AT	1996c:66
BAKAMIYORLARDI	2006:174	NOT EVEN EXCHANGING A GLANCE	2005:148
BAKAMIYORMUŞ	2003:307	(NO ONE) COULD BEAR TO LOOK	1982:296
BAKAMIYORUM	2003b: 12	***	1996: 9
BAKAMIYORUM	2003b: 12	CAN'T LOOK	1996: 9
BAKAMIYORUM	2003b: 138	***	1996: 115
BAKAMIYORUM	2005:182	***	1996c:85
BAKILABİLECEK MİYDİ	2005:304	WOULD BE ABLE TO LOOK AT	1996c:163
BAKILAMIYORDU	2005:147	***	1996c:65
BARINAMAZ	2003b: 153	CANNOT TAKE TO THE AIR	1996: 128
BARINAMAZ	2005:230	***	1996c:114
BARINAMAZ	2006:259	CAN'T FIND ANY COVER	2005:219
BARINAMAZSIN	2003:26	CAN'T TAKE REFUGE	1982:22
BASAMADI	2005:141	***	1996c:61
BASAMAM	2005:266	***	1996c:138
BASAMAZDI	1959:11	COULDN'T STAND	1969:109
BASAMAZIDI	1959:11	***	1969:109
BASAMAZSIN	2003:270	COULD NOT TREAD ON	1982:260
BASAMIYOR	2003b: 255	JERKED (HIS FOOT) AWAY	1996: 235
BASAMIYORDU	2003b: 224	***	1996: 203
BASAMIYORDU	2003c:169	***	1996b:123
BASAMIYORLAR	2006:302	AFRAID TO SET FOOT	2005:257
BASAMIYORUM	2003c:173	LED (HER) OUT	1996b:140
BAŞARAMADIK	2003b: 295	BOTCHED	1996: 278
BAŞARAMAZSIN	2003c:303	***	1996b:248
BAYILABİLİRDİ	2006:34	MIGHT HAVE FAINTED	2005:24
BECEREMEDİ	2006:214	***	2005:174
BECEREMEMİŞTİ	2005:109	***	1996c:46
BECEREMEYEN…	2003:267	NOT GOOD AT	1982:258
BECEREMEZDİ	2003:313	WOULD HAVE BEEN INCAPABLE OF DOING ALL THESE THINGS	1982:302
BECEREMEZSİN	1959:85	***	1969:39

BECEREMİYORDU	2002:288	***	1990:207
BECEREMİYORDU	2003b: 225	WAS MAKING VAIN ATTEMPTS	1996: 204
BECEREMİYORDU	2003c:276	COULDN'T MAKE OUT	1996b:226
BECEREMİYORDU	2003c:341	***	1996b:270
BECEREMİYORDU	2006:404	COULD NOT MANAGE	2005:342
BECEREMİYORLAR	2008:136	NOT..COULD GET	1976:138
BEKLEYEMEDİ	2003b: 297	COULD NOT WAIT	1996: 280
BEKLEYEMEDİ	2005:342	COULD NOT WAIT	1996c:189
BEKLEYEMEDİM	2006:424	***	2005:360
BEKLEYEMEM	2003c:227	***	1996b:183
BEKLEYEMEM	2003c:227	CAN'T DALLY WITH	1996b:183
BEKLEYEMEM	2003c:237	***	1996b:189
BEKLEYEMEM	2003c:237	***	1996b:189
BEKLEYEMEZ MISINIZ	2006:237	CAN'T (YOU) WAIT A WHILE	2005:200
BEKLEYEMEZ MİYDİ	2005:318	***	1996c:172
BEKLEYEMEZDİ	2003b: 113	COULDN'T WAIT UP	1996: 96
BENZETEMEZDİN	2003:116	COULD HAVE MISTAKEN	1982:109
BENZETEMEZSIN	2006:316	IS NOT MUCH TO LOOK AT	2005:268
BİÇEMEZDİ	2003c:255	***	1996b:206
BİLEBİLDİN Mİ	2003:425	DO YOU RECOGNIZE (ME)	1982:407
BİLEBİLİR Mİ	2003b: 280	***	1996: 261
BİLEBİLİRDİ	2003:263	WOULD HAVE KNOWN	1982:253
BİLEBİLİRDİ	2003:95	WAS SURE TO GUESS	1982:88
BİLEBİLİRMİŞ Kİ	2003c:258	***	1996b:209
BİLEMEDEN	2003c:333	***	1996b:270
BİLEMEDEN…	2002:178	***	1990:127
BİLEMEDEN…	2002:256	***	1990:181
BİLEMEDEN…	2002:358	WITHOUT KNOWING	1990:260
BİLEMEDEN…	2002:53	***	1990:39
BİLEMEDEN…	2003:75	NOT KNOWING WHAT TO DO	1982:69
BİLEMEDİ	2005:380	***	1996c:218
BILEMEDI	2006:201	NOT KNOWING	2005:190
BİLEMEDİ	2002:116	***	1990:83
BİLEMEDİ	2002:287	HARDLY KNEW	1990:207
BİLEMEDİ	2002:313	HARDLY KNOWING	1990:226
BİLEMEDİ	2002:358	***	1990:260
BİLEMEDİ	2003:120	NOBODY KNEW	1982:113
BİLEMEDİ	2003:122	NO ONE EVER KNEW	1982:115
BİLEMEDİ	2003:123	NOBODY KNEW	1982:116
BİLEMEDİ	2003:154	IS NOT KNOWN	1982:148
BİLEMEDİ	2003:216	***	1982:212
BİLEMEDİ	2003:25	NEITHER NOR ELSE KNEW	1982:21
BİLEMEDİ	2003:259	NO ONE KNEW	1982:249
BİLEMEDİ	2003b: 305	***	1996: 287
BİLEMEDİ	2003c:117	DID NOT KNOW	1996b:92
BİLEMEDİ	2003c:153	***	1996b:122
BİLEMEDİ	2003c:273	***	1996b:216
BİLEMEDİ	2003c:318	***	1996b:260
BİLEMEDİ	2003c:323	***	1996b:265
BİLEMEDİ	2005:152	***	1996c:67
BİLEMEDİ	2005:382	***	1996c:218
BİLEMEDİ	2006:267	***	2005:225
BİLEMEDİ	2006:286	WHO KNOWS	2005:241
BİLEMEDİ	2006:45	DIDN'T KNOW WHAT TO THINK	2005:35
BİLEMEDİ	2008:166	NOT (ONE OF THEM) EVER KNEW	1976:168
BİLEMEDİ	2008:194	***	1976:196
BİLEMEDİĞİM…	2002:30	***	1990:23
BİLEMEDİK	2003c:225	***	1996b:181
BİLEMEDİLER	2003:279	***	1982:268
BİLEMEDİLER	2003c:239	***	1996b:189
BİLEMEDİLER	2008:49	***	1976:47
BİLEMEDİM	1959:30	DON'T RECOGNIZE	1969:130
BİLEMEDİM	2003:66	DIDN'T KNOW	1982:60
BİLEMEDİM	2003c:118	DON'T KNOW	1996b:93
BİLEMEDİM	2003c:278	***	1996b:226
BİLEMEDİN Mİ	2006:174	DON'T KNOW	2005:147

BİLEMEDİN Mİ	2006:235	DON'T YOU RECOGNIZE	2005:198
BİLEMEDİN	2003c:238	***	1996b:189
BILEMEDIN	2006:174	DON'T KNOW	2005:147
BİLEMEDİN	2008:57	DON'T KNOW	1976:55
BİLEMEDİNİZ	2005:238	***	1996c:119
BİLEMEM	2003:165	DON'T KNOW	1982:160
BİLEMEM	2003:343	DON'T KNOW	1982:331
BİLEMEM	2003c:11	*	1996b:9
BİLEMEM	2003c:11	***	1996b:9
BİLEMEM	2006:259	DON'T KNOW	2005:219
BİLEMEMİŞ	2002:188	***	1990:135
BİLEMEMİŞ	2002:298	***	1990:215
BİLEMEMİŞ	2003:144	***	1982:139
BİLEMEMİŞ	2005:263	***	1996c:135
BİLEMEMİŞTİ	2002:185	WITHOUT EVEN KNOWING	1990:134
BİLEMESİN	2003c:74	***	1996b:56
BİLEMESİN	2005:86	***	1996c:31
BİLEMEYECEĞİ…	2002:128	DIDN'T EVEN KNOW	1990:92
BİLEMEYECEK	2003:122	*	1982:115
BİLEMEYECEK	2003b: 191	WILL NEVER KNOW	1996: 169
BİLEMEYECEK	2005:188	***	1996c:89
BİLEMEYEN…	2003c:320	***	1996b:260
BİLEMEYEN…	2005:134	***	1996c:56
BİLEMEYENLER…	2008:200	***	1976:202
BİLEMEYİZ	2008:138	DON'T KNOW	1976:140
BİLEMEZ	2005:299	**	1996c:161
BİLEMEZ	2008:112	***	1976:112
BİLEMEZ	1959:51	***	1969:147
BİLEMEZ	2002:18	WHO KNOWS	1990:14
BİLEMEZ	2002:250	DID NOT KNOW	1990:178
BİLEMEZ	2002:268	***	1990:192
BİLEMEZ	2002:313	***	1990:226
BİLEMEZ	2002:376	***	1990:272
BİLEMEZ	2002:53	***	1990:39
BİLEMEZ	2003:165	(NOBODY) CAN KNOW	1982:160
BİLEMEZ	2003:66	KNOWING WHAT TO DO	1982:60
BİLEMEZ	2003c:183	***	1996b:147
BİLEMEZ	2003c:256	***	1996b:208
BİLEMEZ	2005:124	(NO MAN) COULD UNDERSTAND	1996c:52
BİLEMEZ	2005:222	***	1996c:109
BİLEMEZSİN	2003b: 214	HAD NEVER NOTICE	1996: 192
BİLEMEZSİN	2008:82	WOULD NEVER GUESS	1976:83
BİLEMEZSİN	2008:82	WOULDN'T KNOW	1976:83
BİLEMİYOR	2002:45	(NO ONE) HAD BEEN ABLE TO DISCOVER	1990:33
BİLEMİYOR	2005:267	DOESN'T KNOW	1996c:139
BİLEMİYOR	2002:120	***	1990:85
BİLEMİYOR	2002:289	***	1990:208
BİLEMİYOR	2002:352	***	1990:255
BİLEMİYOR	2002:352	***	1990:255
BİLEMİYOR	2002:60	***	1990:43
BİLEMİYOR	2003:245	***	1982:237
BİLEMİYOR	2003:337	***	1982:325
BİLEMİYOR	2003:99	DID NOT KNOW	1982:91
BİLEMİYOR	2003b: 180	WAS AT A LOSS	1996: 156
BİLEMİYOR	2003b: 254	DOES NOT KNOW	1996: 234
BİLEMİYOR	2003c:172	***	1996b:139
BİLEMİYOR	2003c:333	***	1996b:270
BİLEMİYOR	2003c:44	SHOULD KNOW	1996b:34
BİLEMİYOR	2005:31	***	1996c:12
BİLEMİYOR	2005:84	***	1996c:31
BİLEMİYORDU	2002:250	***	1990:178
BİLEMİYORDU	2002:307	***	1990:221
BİLEMİYORDU	2002:321	***	1990:232
BİLEMİYORDU	2002:349	***	1990:253
BİLEMİYORDU	2003:273	DID NOT KNOW	1982:263
BİLEMİYORDU	2003:277	DID NOT KNOW	1982:267

BİLEMİYORDU	2003:278	DID NOT KNOW	1982:268
BİLEMİYORDU	2003:333	***	1982:321
BİLEMİYORDU	2003:357	NO ONE KNEW	1982:344
BİLEMİYORDU	2003:416	DID NOT KNOW WHAT TO DO	1982:399
BİLEMİYORDU	2003b: 249	***	1996: 230
BİLEMİYORDU	2003b: 297	***	1996: 280
BİLEMİYORDU	2003b: 298	HARDLY KNEW WHAT TO DO OR SAY	1996: 281
BİLEMİYORDU	2003b: 328	THERE WAS NOTHING DO ANY MORE	1996: 312
BİLEMİYORDU	2003c:137	***	1996b:106
BİLEMİYORDU	2003c:187	***	1996b:150
BİLEMİYORDU	2005:97	KNEW NOT WHAT	1996c:38
BILEMIYORDU	2006:139	**	2005:115
BİLEMİYORDU	2006:148	SEEMED TO BE UNAWARE OF	2005:125
BILEMIYORDU	2006:45	NOR DID (DEUNEH) KNOW WHAT TO SAY	2005:34
BİLEMİYORDU	2006:50	***	2005:38
BİLEMİYORDU	2008:123	***	1976:123
BİLEMİYORDUM	2003c:291	DIDN'T KNOW	1996b:237
BİLEMİYORLARDI	2002:260	***	1990:185
BİLEMİYORLARDI	2003:234	DID NOT KNOW	1982:228
BİLEMİYORLARDI	2003:310	DID NOT KNOW	1982:300
BİLEMİYORLARDI	2003b: 231	***	1996: 210
BİLEMİYORLARDI	2003b: 328	WERE PARALYSED	1996: 312
BİLEMİYORUM YA	2002:106	WORRYING	1990:77
BİLEMİYORUM	1959:20	STILL DON'T KNOW	1969:120
BİLEMİYORUM	2003:343	DON'T KNOW	1982:331
BİLEMİYORUM	2003:371	CAN'T IMAGINE	1982:356
BİLEMİYORUM	2005:200	***	1996c:97
BİLEMİYORUM	2005:247	***	1996c:126
BİLEMİYORUM	2008:139	HAVE NO IDEA	1976:141
BİNDİREMEM	2003c:16	***	1996b:13
BİNEBİLME…	2002:29	***	1990:22
BİNEMEM	2003c:199	*	1996b:160
BİNEMEM	2003c:199	***	1996b:160
BİNEMEM	2003c:244	***	1996b:196
BİNEMEM	2003c:46	***	1996b:34
BİNEMEMİŞ	2008:101	WAS UNABLE TO CLIMB	1976:101
BİNEMEZ	2003c:16	WILL NEVER RIDE	1996b:13
BIRAKABİLİRDİ	2005:330	COULD LEAVE	1996c:181
BIRAKAMAM	2002:158	***	1990:114
BIRAKAMAM	2002:158	***	1990:114
BIRAKAMAM	2002:158	CAN …LEAVE ?	1990:114
BIRAKAMAM	2002:158	CAN'T LEAVE	1990:114
BIRAKAMAM	2002:393	CAN'T LET..GO ALONE	1990:285
BIRAKAMAM	2006:259	CAN'T ABANDON	2005:218
BIRAKAMAYIZ	2002:391	***	1990:283
BIRAKAMAZDI	2002:322	WOULD NEVER HAVE LEFT	1990:233
BIRAKAMAZDI	2002:362	COULD NOT ABANDON	1990:264
BIRAKAMAZDI	2005:330	COULD NEVER BRING (HIMSELF) TO GIVE UP	1996c:181
BIRAKAMIYORUM	2005:137	***	1996c:59
BİRLEŞTİREBİLİR DE	2003c:243	CAN PUT TOGETHER	1996b:196
BİTİREBİLECEĞİNİ…	1959:81	WOULD NEVER BE ABLE TO MEND	1969:36
BİTİREBİLMİŞTİ	2003:151	GETTING THROUGH	1982:145
BİTİREMEDİ	2003b: 260	***	1996: 237
BİTİREMEDİ	2003c:60	HAS BEEN TRYING TO COMPLETE	1996b:49
BİTİREMEDİ	2005:83	***	1996c:30
BİTİREMEDİ	2008:254	HADN'T BEEN ABLE TO COMPLETE	1976:259
BİTİREMEDİM	1959:56	***	1969:154
BİTİREMEDİM	2003c:206	***	1996b:164
BİTİREMEMİŞTİ	2003:100	HAD NOT FULFILLED	1982:93
BİTİREMEMİŞTİR	2005:124	***	1996c:52
BİTİREMEYECEĞİNİ…	2003c:194	***	1996b:152
BİTİREMEZ	2003c:161	***	1996b:122
BİTİREMEZ	2003c:170	***	1996b:137
BİTİREMEZ	2005:340	***	1996c:188
BİTİREMİYOR	2002:108	***	1990:79
BİTİREMİYORLARDI	2002:172	***	1990:123

BİTİŞTİREBİLİR MİSİN	2003c:243	***	1996b:196
BOŞALTAMAMIŞTI	2003:337	WAS POURING OUT	1982:326
BOŞANAMADI	2003b: 265	***	1996: 244
BOZAMADI	2003c:186	***	1996b:150
BOZAMAM	2003c:24	CANNOT BE THE FIRST TO VIOLATE	1996b:20
BOZAMAZ	2003c:311	MUSTN'T BREAK UP	1996b:255
BOZAMAZ	2003c:311	MUSTN'T BREAK UP	1996b:255
BULABİLDİM	2003:346	***	1982:332
BULABİLECEĞİNİ…	2008:221	TO SET ABOUT FINDING	1976:224
BULABİLECEK MİYİZ	2005:206	***	1996c:100
BULABİLİR Mİ	1959:12	WILL FIND	1969:109
BULABİLİR MİSİN	2003:177	CAN (YOU) FIND	1982:173
BULABİLİR MİSİN	2003:195	WILL (YOU) ABLE TO FIND HIM	1982:191
BULABİLİR MİYİM	1959:17	CAN (I) EVER FIND	1969:115
BULABİLİR MİYİM	2006:434	CAN (I) FIND	2005:368
BULABİLİR MİYİZ	2006:318	CAN (WE) FIND	2005:270
BULABİLİRDİ	2003:399	WOULD HAVE FOUND	1982:383
BULABİLİRDİ	2005:354	(NOBODY) WOULD EVER FIND	1996c:198
BULABİLİRDİ	2006:249	COULD HAVE FOUND	2005:210
BULABİLİRLER Mİ	2005:354	WILL EVER FIND	1996c:198
BULABİLİRLERSE…	1959:53	***	1969:152
BULABİLİRSEN…	2002:72	CAN FIND	1990:53
BULABİLİRSENİZ	2005:159	CAN FIND	1996c:73
BULABİLMEK	2006:111	MIGHT BE NECESSARY TO DETECT	2005:91
BULABİLSE…	2002:217	***	1990:156
BULABİLSEM	2003:297	WILL CAUSE THE SAME HAVOC	1982:286
BULABİLSEYDİ	2005:371	***	1996c:211
BULABİLSİN	2003c:248	FIND IF YOU CAN	1996b:200
BULAMADAN	2006:74	WITHOUT MEETING	2005:61
BULAMADAN…	2002:314	***	1990:226
BULAMADI	2003b: 90	***	1996: 76
BULAMADI	2003c:213	***	1996b:170
BULAMADI	2005:56	***	1996c:24
BULAMADI	2002:320	***	1990:231
BULAMADI	2002:49	***	1990:36
BULAMADI	2003:218	COULD FIND	1982:213
BULAMADI	2003:274	COULD NOT FIND	1982:264
BULAMADI	2003:86	COULD NOT FIND	1982:79
BULAMADI	2003c:341	***	1996b:270
BULAMADI	2005:184	***	1996c:88
BULAMADI	2005:236	***	1996c:117
BULAMADI	2005:236	***	1996c:117
BULAMADI	2005:236	***	1996c:117
BULAMADI	2005:372	***	1996c:211
BULAMADI	2005:88	***	1996c:33
BULAMADI	2005:90	***	1996c:35
BULAMADI	2005:90	***	1996c:35
BULAMADI	2006:167	COULD FIND NO WOUND	2005:141
BULAMADI	2006:334	***	2005:284
BULAMADI	2006:334	WITHOUT FINDING	2005:284
BULAMADI	2006:360	DID NOT SEEM TO FIND	2005:305
BULAMADI	2006:410	WAS UNABLE TO FIND	2005:358
BULAMADI	2006:423	***	2005:358
BULAMADI	2008:141	COULD NOT THINK OF	1976:142
BULAMADI	2008:149	**	1976:151
BULAMADI	2008:229	***	1976:231
BULAMADIĞI…	2003:330	NEEDED	1982:319
BULAMADIĞI…	2003b: 330	***	1996: 314
BULAMADIĞIMIZ…	2008:131	CAN GET ANY MORE	1976:131
BULAMADIĞIN…	2003:216	YOU COULDN'T PICK UP	1982:212
BULAMADIĞINDA…	2002:295	FOUND NOTHING	1990:213
BULAMADIK	2002:39	***	1990:29
BULAMADIK	2003b: 257	**	1996: 237
BULAMADIK	2003b: 291	***	1996: 274
BULAMADIK	2003b: 311	COULDN'T FIND	1996: 295
BULAMADIK	2003c:164	***	1996b:123

BULAMADIK	2005:239	***	1996c:119
BULAMADIK	2005:47	DIDN'T HAVE THE CHANCE	1996c:22
BULAMADIK…	2008:124	WITHOUT FINDING	1976:124
BULAMADIKÇA	2005:273	***	1996c:141
BULAMADIKÇA…	2003:323	WITHOUT HIS FINDING	1982:312
BULAMADILAR MI	2003b: 189	*	1996: 166
BULAMADILAR	2002:171	***	1990:123
BULAMADILAR	2002:54	DID NOT WALK	1990:40
BULAMADILAR	2003:377	COULD NOT FIND	1982:361
BULAMADILAR	2003:379	FOUND NO ONE	1982:364
BULAMADILAR	2003b: 24	COULD FIND NOTHING	1996:20
BULAMADILAR	2005:232	FOUND NOTHING	1996c:116
BULAMADILAR	2005:375	NEVER FOUND	1996c:214
BULAMADILAR	2008:49	***	1976:47
BULAMADILARSA	2005:301	***	1996c:162
BULAMADIM	2002:226	COULDN'T FIND	1990:162
BULAMADIM	2002:316	***	1990:228
BULAMADIM	2002:42	CAN'T FIND	1990:32
BULAMADIM	2003:134	FOUND NO FIGURE	1982:126
BULAMADIM	2003:173	HAVE BEEN UNABLE TO SEE	1982:168
BULAMADIM	2003:220	COULDN'T FIND	1982:215
BULAMADIM	2003c:225	***	1996b:181
BULAMADIM	2005:100	***	1996c:40
BULAMADIM	2005:222	***	1996c:109
BULAMADIM	2005:236	***	1996c:117
BULAMADIM	2005:91	***	1996c:35
BULAMADIN MI?	2003b: 149	***	1996: 124
BULAMADINIZ MI	2003c:307	HAVEN'T FOUND	1996b:252
BULAMAM	2006:14	***	2005:7
BULAMAMIŞ	2002:31	**	1990:24
BULAMAMIŞ	2002:355	***	1990:256
BULAMAMIŞ	2003:113	COULDN'T FIND	1982:106
BULAMAMIŞ	2003:29	COULDN'T GET ENOUGH TO EAT	1982:25
BULAMAMIŞ	2003:365	FINDING NO HOLE	1982:350
BULAMAMIŞ	2008:175	COULDN'T FIND	1976:177
BULAMAMIŞLAR	2003c:54	***	1996b:34
BULAMAMIŞLAR	2005:107	***	1996c:45
BULAMAMIŞLAR	2005:342	***	1996c:188
BULAMAMIŞLAR	2008:154	WITHOUT BEING ABLE TO FIND	1976:155
BULAMAMIŞLARDI	2008:50	NOTHING WAS DECIDED	1976:48
BULAMAMIŞTI	2005:203	**	1996c:99
BULAMAMIŞTI	2005:90	***	1996c:35
BULAMAMIŞTI	2008:222	COULD NOT THINK	1976:225
BULAMAMIŞTIR	2002:233	CAN'T HAVE FOUND	1990:167
BULAMAMIŞTIR	2003:288	HASN'T FOUND	1982:278
BULAMASIN	2003:26	NO ONE WILL FIND HIM	1982:22
BULAMASIN	2003:401	NOBODY WILL FIND	1982:384
BULAMASIN	2005:112	***	1996c:47
BULAMASIN	2005:84	***	1996c:31
BULAMASIN	2005:86	***	1996c:31
BULAMASIN	2005:90	***	1996c:35
BULAMAYACAĞI…	2002:90	***	1990:65
BULAMAYACAĞIM	2002:212	***	1990:152
BULAMAYACAĞIM	2003c:12	CAN'T FIND	1996b:10
BULAMAYACAK MIYIZ	2005:241	***	1996c:121
BULAMAYACAK	2003:191	DON'T FIND	1982:186
BULAMAYACAK	2003b: 78	***	1996: 70
BULAMAYACAK	2003b: 78	WILL NEVER FIND	1996: 70
BULAMAYACAK	2005:100	WON'T FIND	1996c:40
BULAMAYACAK	2005:65	***	1996c:26
BULAMAYACAKLAR	2003b: 63	WON'T FIND	1996: 54
BULAMAYACAKLARDI	2005:115	(NOR) COULD HAVE DISCOVERED	1996c:48
BULAMAYACAKTI	2002:164	NO ONE COULD EVER FIND	1990:118
BULAMAYAN…	2003:387	***	1982:372
BULAMAYAN…	2006:292	*	2005:248
BULAMAYINCA …	2003:258	NOT FINDING	1982:249

BULAMAYINCA …	2003:98	NOT FINDING	1982:91
BULAMAYINCA …	2003b: 208	***	1996: 184
BULAMAYINCA …	2006:287	HAVE FAILED TO FIND	2005:241
BULAMAYINCA...	2003c:45	***	1996b:34
BULAMAYINCA…	2002:179	***	1990:129
BULAMAYINCA…	2002:332	***	1990:241
BULAMAYINCA…	2002:97	FINDING NOBODY	1990:71
BULAMAYINCA…	2003:113	COULDN'T FIND	1982:106
BULAMAYINCA…	2003b: 104	***	1996: 87
BULAMAYINCA…	2005:184	***	1996c:88
BULAMAYIP…	2003:163	FINDING NOT	1982:158
BULAMAYIZ	2003:293	SHAN'T BE ABLE TO FIND	1982:282
BULAMAYIZ	2005:241	WILL NEVER FIND	1996c:121
BULAMAYIZ	2006:285	NO LONGER POSSIBLE TO CUT THROUGH	2005:241
BULAMAYIZ	2006:56	WILL NEVER MANAGE TO LIVE	2005:45
BULAMAZ	2002:263	***	1990:187
BULAMAZ	2003b: 101	NOBODY WILL EVER FIND	1996: 87
BULAMAZ	2006:23	CAN'T FIND	2005:15
BULAMAZ	2006:23	NOBODY WILL FIND	2005:15
BULAMAZ	2008:140	***	1976:142
BULAMAZ	2008:44	***	1976:42
BULAMAZ MISINIZ	2003:212	ISN'T (IT) POSSIBLE	1982:207
BULAMAZ	1959:51	***	1969:147
BULAMAZ	1959:53	***	1969:152
BULAMAZ	2002:181	NOBODY WILL FIND	1990:131
BULAMAZ	2002:194	COULD NOT FIND	1990:140
BULAMAZ	2003:330	NO MAN WILL FIND IT	1982:318
BULAMAZ	2003:421	(NOBODY) WILL ABLE TO TRACK HIM DOWN	1982:403
BULAMAZ	2003b: 104	***	1996: 88
BULAMAZ	2003b: 245	CAN FIND NO ISSUE	1996: 225
BULAMAZ	2003b: 285	COULD NOT HOLD	1996: 267
BULAMAZ	2003b: 59	(NO ONE) COULD FIND	1996: 50
BULAMAZ	2003c:176	***	1996b:141
BULAMAZ	2003c:214	***	1996b:172
BULAMAZ	2003c:300	***	1996b:246
BULAMAZ	2005:132	***	1996c:55
BULAMAZ	2005:165	NO ONE WILL NEVER FIND	1996c:76
BULAMAZ	2006:20	WON'T FIND	2005:13
BULAMAZ	2008:140	***	1976:142
BULAMAZDI	2005:371	***	1996c:211
BULAMAZDI	2002:217	***	1990:155
BULAMAZDI	2003:290	(NO ONE) COULD FIND	1982:280
BULAMAZDI	2006:335	WAS NEVER EASY TO FIND	2005:285
BULAMAZDI	2006:365	WOULD (NO LONGER) FIND	2005:309
BULAMAZDIK	2003b: 291	WOULD NEVER HAVE FOUND	1996: 274
BULAMAZDIM	2003c:166	***	1996b:123
BULAMAZDIM	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2003:133	DON'T FIND	1982:126
BULAMAZLAR	2003:289	*	1982:279
BULAMAZLAR MI	2003:25	WON'T THEY FIND OUT	1982:21
BULAMAZLAR	2002:335	***	1990:241
BULAMAZLAR	2003b: 100	***	1996: 86
BULAMAZLAR	2003b: 100	WON'T FIND	1996: 86
BULAMAZLAR	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2005:84	***	1996c:31
BULAMAZLAR	2008:113	WILL NEVER FIND	1976:113
BULAMAZLAR	2008:68	WILL NOT FIND	1976:67
BULAMAZLARDI	2006:417	WOULDN'T HAVE FOUND	2005:353
BULAMAZLARSA…	2003c:34	CAN'T FIND	1996b:28
BULAMAZSA…	1959:11	***	1969:109
BULAMAZSA…	2003c:10	***	1996b:8
BULAMAZSA…	2003c:191	***	1996b:152
BULAMAZSA…	2003c:34	***	1996b:28
BULAMAZSA…	2003c:34	***	1996b:28

BULAMAZSA…	2003c:34	***	1996b:28
BULAMAZSA…	2005:124	***	1996c:52
BULAMAZSA…	2005:132	***	1996c:55
BULAMAZSA…	2005:184	FIND NO	1996c:88
BULAMAZSA…	2005:61	***	1996c:26
BULAMAZSA…	2005:90	***	1996c:35
BULAMAZSAK…	2003c:66	***	1996b:53
BULAMAZSAM	2006:14	***	2005:7
BULAMAZSANIZ…	2003c:300	***	1996b:244
BULAMAZSIN	2003c:174	WILL NEVER FIND	1996b:141
BULAMAZSIN	2003c:33	CAN'T FIND	1996b:27
BULAMIYOR	2003:290	*	1982:279
BULAMIYOR	2005:363	***	1996c:204
BULAMIYOR	2003b: 208	***	1996: 184
BULAMIYOR	2003b: 326	***	1996: 310
BULAMIYOR	2003b: 33	***	1996: 28
BULAMIYOR	2005:181	***	1996c:85
BULAMIYORDU	2002:107	***	1990:78
BULAMIYORDU	2002:322	***	1990:233
BULAMIYORDU	2002:85	***	1990:60
BULAMIYORDU	2003:19	FELT TOO DIZZY TO TELL	1982:15
BULAMIYORDU	2003:260	COULD NOT FIND	1982:250
BULAMIYORDU	2003:313	COULD NOT FIND	1982:302
BULAMIYORDU	2003:391	HAD BEEN TRYING TO FIND OUT	1982:376
BULAMIYORDU	2003b: 121	***	1996: 101
BULAMIYORDU	2003b: 150	TRYING TO THINK OF	1996: 125
BULAMIYORDU	2003b: 74	WAS NOWHERE TO BE FOUND	1996: 65
BULAMIYORDU	2003c:151	COULD SEE NO WAY OUT	1996b:122
BULAMIYORDU	2003c:200	***	1996b:160
BULAMIYORDU	2003c:269	***	1996b:216
BULAMIYORDU	2005:273	***	1996c:141
BULAMIYORDU	2005:290	***	1996c:154
BULAMIYORDU	2006:341	COULDN'T THINK	2005:290
BULAMIYORDU	2008:223	***	1976:226
BULAMIYORDU	2008:250	HAD NEVER HAD	1976:254
BULAMIYORLAR	2002:290	***	
BULAMIYORLAR	2003b: 17	***	1996: 11
BULAMIYORLAR	2006:301	***	2005:255
BULAMIYORLARDI	2003:291	***	1982:280
BULAMIYORLARDI	2003:322	***	1982:310
BULAMIYORLARDI	2003:366	***	1982:351
BULAMIYORLARDI	2003:378	COULD FIND (NOTHING)	1982:362
BULAMIYORLARDI	2003b: 17	***	1996:11
BULAMIYORUM	2003:103	CAN'T FIND	1982:96
BULAMIYORUM	2003:295	CAN'T IMAGINE	1982:284
BULAMIYORUZ	2003b: 197	CAN'T EVEN FIND	1996: 175
BULAŞTIRAMAM	2006:256	NOT GOING TO HAVE BLOOD	2005:216
BULDURAMADIM	2003:271	COULD NOT PUNISH	1982:262
BULUNABİLECEĞİ…	2003:272	MIGHT BE FOUND	1982:262
BULUNABİLİR	2002:29	***	1990:22
BULUNAMAZ	2003:313	WOULD NOT HAVE TAKEN PART	1982:302
BULUNAMAZ	2003c:27	***	1996b:22
BULUNAMAZ	2003c:27	***	1996b:22
BULUNAMAZ…	2008:92	**	1976:92
BULUŞAMADIK	2006:339	HAVEN'T BEEN ABLE TO JOIN UP	2005:288
BULUŞAMAZLARSA…	2008:17	SHOULD FAIL TO MEET	1976:14
ÇAĞIRAMADI	2003:173	DID NOT INVITE	1982:168
ÇAKAMIYORDU	2002:361	(NOBODY) COULD HAVE DETECTED	1990:263
ÇALAMADI	2002:307	***	1990:221
ÇALAMAYACAK	2005:70	***	1996c:29
ÇALAMAZ	2003:313	WOULDN'T STEAL	1982:303
ÇALAMAZDI	2002:361	***	1990:261
ÇALAMAZDI	2003:429	WAS NOT A SINGLE ABDAL WHO COULD MEASURE UP TO	1982:411
ÇALAMIYOR	2008:136	***	1976:137
ÇALDIRABİLİR	2003:171	COULD STEAL	1982:166
ÇALINABİLİYOR	2003:157	CAN (YOU) STEAL	1982:152

ÇALIŞTIRAMAZ	2008:268	WON'T HAVE ..WORKING	1976:274
CAN KALABİLİR Mİ	2003c:14	CAN LIVE	1996b:12
ÇATAMAZDI	2005:147	***	1996c:65
ÇATLAYABİLSİN	2003:59	CAN RELIEVE	1982:53
ÇATLAYAMADAN…	2003b: 18	WITHOUT EVEN EASING HIIS BOWELS	1996:15
ÇATLAYAMAZSAN…	2003:59	*	1982:53
ÇATLAYAMIYODU	2003c:262	***	1996b:212
ÇATLAYAMIYOR	2003:60	COULD NOT MANAGE	1982:55
ÇEKEMEDİ	2002:352	***	1990:255
ÇEKEMEDİ	2003b: 164	***	1996: 139
ÇEKEMEDİ	2003b: 229	WERE JEALOUS OF	1996: 208
ÇEKEMEDİ	2003b: 45	***	1996: 38
ÇEKEMEDİ	2003c:345	***	1996b:281
ÇEKEMEDİLER	2003b: 208	***	1996: 184
ÇEKEMEDİLER	2003b: 227	WERE JEALOUS OF	1996: 207
ÇEKEMEDİLER	2003b: 251	WERE JEALOUS OF	1996: 231
ÇEKEMEDİM	2002:33	***	1990:25
ÇEKEMEMESİ…	2006:313	DISLIKED	2005:267
ÇEKEMEMİŞ	2006:231	WAS NOW UNABLE TO DRAW BACK	2005:196
ÇEKEMEYENLER…	2002:96	***	1990:70
ÇEKEMEYENLER…	2003:296	BEAR A GRUDGE	1982:285
ÇEKEMEYENLERE…	2006:102	ENVIES	2005:83
ÇEKEMEYİZ	2003b: 65	*	1996: 57
ÇEKEMEZ Kİ	2002:250	***	1990:177
ÇEKEMEZLER	2002:348	WERE JEALOUS	1990:252
ÇEKEMİYOR	1959:89	***	1969:42
ÇEKEMİYOR	2003:295	HAS A GRUDGE AGAINST	1982:285
ÇEKEMİYOR	2003b: 251	ARE JEALOUS OF	1996: 231
ÇEKEMİYORDU	2003b: 59	DARED NOT STIR	1996: 51
ÇEKEMİYORDU	2006:313	HAD HATED	2005:266
ÇEKEMİYORLAR	2003:295	HAVE A GRUDGE AGAINST	1982:285
ÇEKEMİYORLAR	2003b: 251	***	1996: 231
ÇEKEMİYORUM	2003:358	CAN'T GO ON CARRYING	1982:345
ÇEKTİREBİLİRSİN	2002:109	CAN USE ..FOR DRAWING	1990:79
ÇELEMEDİLER	2003:96	WOULD NOT CHANGE THEIR MINDS	1982:89
ÇEVİREBİLSEM	2003c:261	***	1996b:210
ÇEVİREBİLSEYDİK	2003:184	HAD ENGAGED	1982:180
ÇEVİREMEZ	1959:43	CANNOT LINK	1969:142
ÇEVİREMEZ	2002:138	***	1990:100
ÇEVİREMEZ	2003c:297	WOULD NOT TURN AWAY	1996b:243
ÇEVİREMEZ	2008:29	COULD NOT HAVE JOINED	1976:27
ÇİĞNEYEMEZ	2003c:175	***	1996b:141
ÇIKABİLDİ	2003:58	WAS NOT ABLE TO GET UP	1982:53
ÇIKABİLDİ	2006:29	MANAGED TO FORCE SOME SORT OF SOUND	2005:20
ÇIKABİLDİM	2003c:222	***	1996b:174
ÇIKABİLİR MİYDİ	2002:12	HAD NEVER BEEN ABLE TO GET OUT	1990:10
ÇIKABİLİR MİYDİ	2003c:330	***	1996b:270
ÇIKABİLİR	2005:179	***	1996c:84
ÇIKABİLİRDİ	2005:220	***	1996c:108
ÇIKABİLMELİ	2003b: 9	***	1996: 7
ÇIKABİLMİŞ	2008:210	TO HAVE CLIMBED UP	1976:212
ÇIKAMADI	2002:178	WANDERING THROUGH	1990:129
ÇIKAMADI	2002:352	COULD NOT BEAR TO SHOW	1990:255
ÇIKAMADI	2003b: 134	***	1996: 109
ÇIKAMADI	2003b: 134	ON SHE PLODDED	1996: 112
ÇIKAMADI	2003b: 22	***	1996:19
ÇIKAMADI	2003b: 9	***	1996: 6
ÇIKAMADI	2006:291	***	2005:245
ÇIKAMADI	2006:396	HAS STILL BEDRIDDEN	2005:335
ÇIKAMADIĞI…	2005:126	***	1996c:53
ÇIKAMADIM	2002:79	COULDN'T SCALE	1990:57
ÇIKAMADIM	2003b: 197	DIDN'T GO	1996: 175
ÇIKAMADIN	2003:65	DIDN'T COME OUT OF	1982:59
ÇIKAMAM	2003c:326	***	1996b:268
ÇIKAMAM	2003c:326	WON'T CLIMB	1996b:268
ÇIKAMAM	2006:299	COULDN'T LEAVE	2005:254

ÇIKAMAMIŞ	2003b: 8	HAD BEEN NAILED	1996: 6
ÇIKAMAMIŞLARDI	2003c:93	***	1996b:73
ÇIKAMAMIŞLARDI	2005:61	***	1996c:26
ÇIKAMASIN…	2005:214	***	1996c:105
ÇIKAMAYACAĞIM	2003:365	SHALL NEVER GET OUT OF	1982:351
ÇIKAMAYACAK	2002:10	**	1990:7
ÇIKAMAYACAK	2002:281	***	1990:202
ÇIKAMAYACAK…	2005:315	***	1996c:171
ÇIKAMAYACAKTI	2002:87	***	1990:63
ÇIKAMAYACAKTI	2003b: 66	***	1996: 58
ÇIKAMAYACAKTI	2003c:238	***	1996b:189
ÇIKAMAYALIM	2005:116	***	1996c:48
ÇIKAMAYIZ	2006:157	**	2005:132
ÇIKAMAYIZ	2006:157	CAN'T COPE WITH THEM	2005:133
ÇIKAMAZ	2002:36	COULD NOT PUT OUT	1990:27
ÇIKAMAZ	2006:153	*	2005:129
ÇIKAMAZ	2002:171	***	1990:122
ÇIKAMAZ	2003c:217	***	1996b:174
ÇIKAMAZ	2003c:217	***	1996b:174
ÇIKAMAZ	2003c:235	***	1996b:189
ÇIKAMAZ	2003c:319	***	1996b:260
ÇIKAMAZ	2005:243	***	1996c:123
ÇIKAMAZ	2008:121	**	1976:121
ÇIKAMAZDI	2002:12	***	1990:10
ÇIKAMAZDI	2002:85	***	1990:60
ÇIKAMAZDI	2003:206	WAS MORE THAN HE COULD DO	1982:201
ÇIKAMAZDI	2003c:221	***	1996b:174
ÇIKAMAZDI	2003c:322	***	1996b:260
ÇIKAMAZDI	2005:268	***	1996c:139
ÇIKAMAZDI	2005:371	***	1996c:211
ÇIKAMAZDI	2005:371	***	1996c:211
ÇIKAMAZDI	2005:60	***	1996c:26
ÇIKAMAZDIN	2005:119	***	1996c:50
ÇIKAMAZLAR	2003c:236	***	1996b:189
ÇIKAMAZLAR	2006:382	WON'T BE ABLE TO GET THROUGH	2005:323
ÇIKAMAZMIŞ	2006:67	CAN EVEN LEAVE	2005:55
ÇIKAMAZSAM	2003c:215	***	1996b:172
ÇIKAMAZSIN	2005:240	***	1996c:119
ÇIKAMAZSIN	2006:417	CAN'T ESCAPE	2005:354
ÇIKAMIYOR	2003:245	HAD NOT DARED TO GO OUT	1982:237
ÇIKAMIYOR	2002:27	***	1990:20
ÇIKAMIYOR	2002:44	PUTTING OUT	1990:33
ÇIKAMIYOR	2005:35	***	1996c:16
ÇIKAMIYORDU	2002:366	***	1990:265
ÇIKAMIYORDU	2002:87	***	1990:63
ÇIKAMIYORDU	2006:168	WAS NO WAY OF MOVING FROM	2005:142
ÇIKAMIYORLAR	2003:146	CAN'T GO OUT	1982:140
ÇIKAMIYORLARDI	2003:407	*	1982:390
ÇIKAMIYORLARDI	2006:337	COULD NOT COME OUT	2005:287
ÇIKAMIYORLARDI	2006:344	HAD NOT BEEN ABLE TO LEAVE	2005:292
ÇIKAMIYORLARDI	2008:202	DARED NOT DO ANYTHING TO DAM	1976:204
ÇIKARABİLDİ	2003c:123	***	1996b:94
ÇIKARABİLDİ	2006:137	TOOK OFF	2005:112
ÇIKARABİLSEN	2003c:123	***	1996b:94
ÇIKARAMADAN…	2006:167	WITHOUT WAITING TO CLEAR THE WOOD OUT	2005:142
ÇIKARAMADI	2003:57	COULD NOT MAKE OUT	1982:52
ÇIKARAMADI	2003b: 89	***	1996: 78
ÇIKARAMADI	2003c:209	***	1996b:168
ÇIKARAMADI	2005:51	***	1996c:23
ÇIKARAMADI	2006:370	COULD MAKE NO SENSE	2005:314
ÇIKARAMADI	2008:111	NOTHING COME OUT	1976:112
ÇIKARAMADIM	2003:306	RUN	1982:296
ÇIKARAMADIM	2008:176	IS DIFFICULT TO MAKE OUT	1976:178
ÇIKARAMAMIŞTI	2003:139	COULD NOT IMAGINE	1982:132
ÇIKARAMAMIŞTI	2003:337	HAD FOUND NO OUTLET	1982:325
ÇIKARAMAYACAĞIZ	2008:70	WON'T GET	1976:69

ÇIKARAMAYACAKTI	2005:122	***	1996c:50
ÇIKARAMAYANLAR…	2003c:129	***	1996b:99
ÇIKARAMAYIŞI…	2003b: 76	***	1996: 65
ÇIKARAMAZ	2003c:257	COULD PROCLAIM	1996b:208
ÇIKARAMAZ	2002:253	CAN'T GET OUT	1990:180
ÇIKARAMAZ	2003b: 101	***	1996: 87
ÇIKARAMAZ	2003c:235	***	1996b:267
ÇIKARAMAZ	2005:157	***	1996c:72
ÇIKARAMAZ	2005:232	***	1996c:116
ÇIKARAMAZDI	2003:104	WOULDN'T HAVE PUT (HIS HEAD)	1982:97
ÇIKARAMAZSIN	2003c:179	CAN NEVER WASH (IT) OFF	1996b:145
ÇIKARAMAZSIN	2003c:235	***	1996b:265
ÇIKARAMIYOR	2002:177	CAN NEVER LOCK UP	1990:127
ÇIKARAMIYOR	2003:377	CAN'T GET(IT) OUT OF HIS HEAD	1982:361
ÇIKARAMIYORDU	2002:66	COULDN'T MAKE OUT	1990:48
ÇIKARAMIYORDU	2005:259	***	1996c:133
ÇIKARAMIYORDU	2006:99	REFUSED TO TAKE OFF	2005:81
ÇIKARAMIYORLAR	2005:99	WOULDN'T STIR OUT	1996c:39
ÇIKARAMIYORLARDI	2005:243	***	1996c:123
ÇIKARAMIYORSUN	2002:139	***	1990:101
ÇIKARAMIYORUM	2006:118	DON'T RECOGNIZE	2005:97
ÇIKARILABİLİR	2003:152	***	1982:146
ÇIKARILAMAZDI	2006:185	(NOONE) DARED SPEAK	2005:155
ÇIKILAMAZ	2003c:268	***	1996b:216
ÇIKILAMAZ	2003c:323	***	1996b:265
ÇIKILAMAZDI	2003c:268	***	1996b:216
ÇÖZEMEDİ	2002:352	***	1990:255
ÇÖZÜLEMEDİ	2003b: 13	HAD NO TIME TO TURN	1996:11
ÇÖZÜLEMİYORDU	2002:69	***	1990:50
DALABİLDİ	2003c:99	***	1996b:73
DALDIRABİLİYOR	2006:321	TO BE UNABLE TO DIP	2005:273
DARALTAMIYORLAR	2006:162	DARED NOT DRAW ANY CLOSER	2005:137
DAVRANAMADI	2003:78	COULD NOT TAKE AIM AT	1982:72
DAYANABİLİR Mİ	2003b: 125	***	1996: 104
DAYANABİLİR MİSİN	1959:82	***	1969:36
DAYANABİLİR MİSİN	1959:85	***	1969:39
DAYANABİLİR MİSİNİZ	2003c:28	***	1996b:24
DAYANABİLİRDİ	2006:167	COULD KEEP GOING	2005:142
DAYANABİLİRLER	2003:329	CAN ONLY PUT UP WITH	1982:318
DAYANABİLİRSEN…	2002:363	***	1990:264
DAYANABİLİRSEN…	2005:162	BEAR IF YOU CAN	1996c:75
DAYANABİLMİŞ	2008:160	HAD BEEN ABLE TO HOLD OUT	1976:162
DAYANABİLSEYDİ	2003b: 205	***	1996: 183
DAYANAMADI	2005:160	***	1996c:73
DAYANAMADI DA	2005:83	***	1996c:30
DAYANAMADI	2002:212	***	1990:152
DAYANAMADI	2003:200	COULD NOT BEAR	1982:195
DAYANAMADI	2003:235	***	1982:229
DAYANAMADI	2003:327	***	1982:316
DAYANAMADI	2003:350	***	1982:337
DAYANAMADI	2003:389	UNABLE TO WITHSTAND	1982:374
DAYANAMADI	2003:412	COULD WITHSTAND NO LONGER	1982:395
DAYANAMADI	2003:413	COULD BEAR (IT) NO LONGER	1982:397
DAYANAMADI	2003b: 124	COULDN'T BEAR	1996: 104
DAYANAMADI	2003b: 204	***	1996: 182
DAYANAMADI	2003b: 27	WAS TOUCHED	1996: 23
DAYANAMADI	2003b: 275	COULD NOT BEAR	1996: 257
DAYANAMADI	2003b: 42	COULD NOT STOP	1996: 36
DAYANAMADI	2003b: 50	***	1996: 43
DAYANAMADI	2003b: 63	***	1996: 54
DAYANAMADI	2003b: 63	COULDN'T STAND	1996: 54
DAYANAMADI	2003b: 68	***	1996: 59
DAYANAMADI	2003c:100	***	1996b:73
DAYANAMADI	2003c:133	***	1996b:103
DAYANAMADI	2003c:164	***	1996b:123
DAYANAMADI	2003c:189	***	1996b:150

DAYANAMADI	2003c:213	***	1996b:170
DAYANAMADI	2003c:251	WAS STUNG INTO ACTION	1996b:203
DAYANAMADI	2003c:34	COULD NOT HELP	1996b:28
DAYANAMADI	2003c:49	***	1996b:34
DAYANAMADI	2003c:62	COULDN'T BEAR	1996b:50
DAYANAMADI	2005:12	***	1996c:7
DAYANAMADI	2005:120	***	1996c:50
DAYANAMADI	2005:132	***	1996c:55
DAYANAMADI	2005:72	***	1996c:29
DAYANAMADI	2006:157	COULD CONTROL (HIMSELF) NO LONGER	2005:133
DAYANAMADI	2006:157	COULD CONTROL NO LONGER	2005:132
DAYANAMADI	2006:169	COULD BEAR (IT) NO MORE	2005:144
DAYANAMADI	2006:272	COULD NO LONGER CONTROL	2005:229
DAYANAMADI	2006:332	COULD BEAR (IT) NO LONGER	2005:282
DAYANAMADI	2006:417	COULDN'T AVOID	2005:354
DAYANAMADI	2006:89	BURST OUT	2005:74
DAYANAMADI	2008:39	COULD NOT BEAR	1976:36
DAYANAMADI	2008:77	***	1976:76
DAYANAMADI	2008:88	WILL NEVER GET OVER	1976:88
DAYANAMADIK	2003:235	DID NOT STAND UP AGAINST	1982:229
DAYANAMADIK	2003:235	DID NOT STAND UP AGAINST	1982:229
DAYANAMADILAR	2002:339	***	1990:246
DAYANAMADILAR	2005:160	***	1996c:73
DAYANAMADILAR	2006:430	COULD HOLD OUT NO LONGER	2005:364
DAYANAMADIM	2003:382	COULDN'T BEAR	1982:366
DAYANAMADIM	2003c:102	***	1996b:73
DAYANAMADIM	2003c:102	DON'T CATCH UP WITH THEM	1996b:73
DAYANAMADIM	2003c:152	***	1996b:12
DAYANAMADIM	2003c:232	***	1996b:187
DAYANAMADIM	2005:137	COULDN'T HOLD OFF	1996c:59
DAYANAMAM	2006:358	CAN'T BEAR	2005:304
DAYANAMAM	2003b: 283	***	1996: 265
DAYANAMAMIŞ	2003:410	UNABLE TO REFUSE	1982:394
DAYANAMAMIŞ	2005:173	UNABLE TO STAND	1996c:81
DAYANAMAMIŞ	2005:181	**	1996c:85
DAYANAMAMIŞ	2005:331	***	1996c:182
DAYANAMAMIŞ	2006:173	COULDN'T BEAR	2005:146
DAYANAMAMIŞ	2006:64	***	2005:53
DAYANAMAYACAĞI…	2008:252	***	1976:255
DAYANAMAYACAĞINI…	2002:310	WOULD NEVER WEATHER	1990:224
DAYANAMAYACAK	2005:72	***	1996c:29
DAYANAMAYACAK	2006:111	WOULD BE FORCED	2005:91
DAYANAMAYACAK	2006:308	GET VERY TIRED	2005:262
DAYANAMAYACAK	2006:414	COULDN'T HELP	2005:351
DAYANAMAYACAKLAR	2003:83	WON'T HOLD OUT	1982:77
DAYANAMAYACAKTI	2003:266	COULD NOT BEAR TO SEE	1982:256
DAYANAMAYACAKTI	2005:355	COULD NOT HOLD ON	1996c:199
DAYANAMAYAN	2003:418	UNABLE TO STAND	1982:401
DAYANAMAYARAK…	2006:254	SAID IMPATIENTLY	2005:215
DAYANAMAYIP …	2006:40	UNABLE TO BEAR THE TENSION	2005:30
DAYANAMAYIP …	2008:42	***	1976:39
DAYANAMAYIP…	1959:28	COULD STAND NO LONGER	1969:128
DAYANAMAYIP…	2002:90	***	1990:65
DAYANAMAYIP…	2003:182	NOT BEING ABLE TO STAND	1982:177
DAYANAMAYIP…	2008:211	WOULDN'T SPILL THE BEANS	1976:213
DAYANAMAZ	2003:230	CANNOT BEAR	1982:224
DAYANAMAZ	2003:33	WON'T HOLD OUT	1982:28
DAYANAMAZ	2003b: 112	***	1996: 92
DAYANAMAZ	2003b: 121	***	1996: 101
DAYANAMAZ	2003b: 126	WOULD CRACK UP	1996: 106
DAYANAMAZ	2003b: 152	WOULD NEVER HAVE BEEN ABLE TO BEAR UP	1996: 128
DAYANAMAZ	2003b: 72	***	1996: 63
DAYANAMAZ	2003b: 74	WOULD NEVER HAVE BEEN ABLE TO BEAR	1996: 65
DAYANAMAZ	2003c:153	***	1996b:122
DAYANAMAZ	2005:126	***	1996c:53
DAYANAMAZ	2005:126	***	1996c:53

DAYANAMAZ	2005:175	***	1996c:82
DAYANAMAZ	2005:280	***	1996c:147
DAYANAMAZ	2005:32	***	1996c:12
DAYANAMAZ	2005:53	***	1996c:24
DAYANAMAZ	2006:110	CAN'T HELP	2005:90
DAYANAMAZ	2006:414	CAN'T HELP	2005:351
DAYANAMAZ	2006:414	CAN'T HELP	2005:351
DAYANAMAZDI	2002:36	***	1990:28
DAYANAMAZDI	2003b: 205	COULDN'T HOLD OUT	1996: 183
DAYANAMAZDI	2005:296	***	1996c:158
DAYANAMAZDI	2008:71	***	1976:70
DAYANAMAZDIM	2003:141	COULD NOT HAVE BORNE	1982:134
DAYANAMAZLAR	2008:155	***	1976:157
DAYANAMAZSA…	2003c:235	***	1996b:189
DAYANAMAZSIN	1959:83	WILL NEVER STAND	1969:37
DAYANAMAZSIN	1959:85	***	1969:39
DAYANAMAZSIN	2003b: 283	WILL NEVER BE ABLE TO BEAR	1996: 265
DAYANAMAZSIN	2003c:61	***	1996b:49
DAYANAMIYOR	2002:352	***	1990:255
DAYANAMIYORDU	1959:29	COULD NOT BEAR	1969:129
DAYANAMIYORDU	2003:206	COULD NOT BEAR TO SEE	1982:201
DAYANAMIYORDU	2003b: 263	COULD NOT AVERT HER GAZE	1996: 245
DAYANAMIYORDUM	2005:137	FELT GROWING LIMP	1996c:59
DAYANAMIYORUM	2003:394	CAN'T BEAR	1982:378
DAYANILMAZ	2003:219	**	1982:214
DEDİREMEM	2003c:24	WILL NOT HAVE PEOPE SAYING	1996b:20
DEDİREMEM	2003c:275	***	1996b:223
DEĞEBİLSEYDİ	2003b: 77	COULDN'T LEAVE WITHOUT	1996: 68
DEĞEMEZ	1959:33	IS IMPOSSIBLE EVEN TO TOUCH	1969:134
DEĞEMEZ	2005:202	***	1996c:98
DEĞİŞEMEZ MİYDİ Kİ	2002:167	COULD CHANGE	1990:120
DEĞİŞTİREMEZ	2006:278	ARE STILL NOTMUCH WORSE OFF	2005:235
DELEMİYOR	2002:23	***	1990:18
DİKEMEZ MİSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
DİKEMEZ	2002:141	(NOBODY) IS GOING TO PUT	1990:103
DİKEMEZDİ	2006:26	(NO ONE) WOULD HAVE MADE	2005:18
DİKİLEBİLEN…	2003:170	JUST ABLE TO STAND ON	1982:165
DİNDİREMEMİŞTİ	2003:337	NOT EVEN (THIS) SUBDUED	1982:326
DİNLETEMEDİLER	2003:244	***	1982:236
DİNLETEMEDİLER	2003c:86	***	1996b:62
DİNLETEMEDİM	2003c:227	WOULD NOT LISTEN	1996b:183
DİNLETEMEM	2003:310	COULDN'T MAKE (HIM) LISTEN	1982:299
DİRETEMEZDİ	2003:382	WOULD NOT HAVE STOOD OUT AGAINST	1982:366
DİYEBİLDİ	2002:122	PANTED	1990:88
DİYEBİLDİ	2002:188	COULD SAY	1990:135
DİYEBİLDİ	2003b: 19	BLURTED OUT	1996:16
DIYEBILDI	2006:201	BLURTED OUT AT LAST	2005:190
DİYEBİLDİ	2006:202	***	2005:190
DİYEBİLDİ	2006:264	MANAGED TO SAY	2005:223
DİYEBİLDİ	2006:45	GREETED	2005:35
DIYEBILDI	2006:53	COULD ONLY CALL	2005:42
DİYEBİLDİ	2006:58	CALLED OUT	2005:47
DİYEBİLELİM Mİ	2002:25	***	1990:19
DİYEBİLENİN…	2002:25	***	1990:19
DİYEBİLİRDİ Kİ		***	1996c:47
DİYEBİLİRDİ	2005:368	***	1996c:209
DİYEBİLİRİM	2003c:276	***	1996b:226
DİYEBİLİRİZ	2003c:226	***	1996b:182
DİYEBİLİRLER	2005:221	***	1996c:109
DİYEBİLİYORDU	2003:222	ONLY SAID	1982:217
DİYEMEDİ	2003:424	COULD NOT BID	1982:406
DİYEMEDİ	2002:19	***	1990:15
DİYEMEDİ	2002:196	***	1990:142
DİYEMEDİ	2003b: 106	DID NOT DARE	1996: 90
DİYEMEDİ	2003b: 134	**	1996: 113
DİYEMEDİ	2003b: 56	***	1996: 48

DİYEMEDİ	2003c:177	***	1996b:141
DİYEMEDİ	2003c:20	**	1996b:16
DİYEMEDİ	2003c:249	***	1996b:201
DİYEMEDİ	2008:105	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO SAY	1976:106
DİYEMEDİ	2008:221	**	1976:224
DİYEMEDİ	2008:221	***	1976:224
DİYEMEDİLER	2003:413	COULD NOT PREVENT	1982:396
DİYEMEDİM	2002:28	***	1990:22
DİYEMEDİM	2002:42	DIDN'T DARE SUGGEST	1990:32
DİYEMEDİM	2003b: 197	***	1996: 175
DİYEMEDİM	2003b: 197	***	1996: 175
DİYEMEDİM	2003c:301	COULDN'T CONFESS	1996b:247
DİYEMEM	2003:219	CAN'T SAY	1982:214
DİYEMEM	2003c:294	DON'T CALL	1996b:241
DİYEMEM	2005:186	***	1996c:89
DİYEMEM	2005:85	***	1996c:31
DİYEMEMİŞ	2003b: 226	***	1996: 205
DİYEMEMİŞTİ	2003:322	***	1982:311
DİYEMEMİŞTİ	2003:322	DIDN'T DARE SAY	1982:311
DİYEMEMİŞTİ	2003b: 226	***	1996: 204
DİYEMEMİŞTİ	2003b: 226	HAD NOT BEEN ABLE TO TURN OUT	1996: 205
DİYEMEYECEKTİ	2003:175	COULD NOT SAY	1982:171
DİYEMEZ	1959:44	**	1969:143
DİYEMEZ	2002:219	***	1990:156
DİYEMEZ	2005:50	***	1996c:23
DİYEMEZ	2005:50	***	1996c:23
DİYEMEZ	2005:94	***	1996c:36
DİYEMEZDİ Kİ	2003:83	COULD HE SAY	1982:77
DİYEMEZDİ	2003:299	(NO ONE) COULD STAND OUT AGAINST	1982:288
DİYEMEZDİ	2003:40	NO ONE HAD ANYTHING AGAINST	1982:35
DİYEMEZDİ	2005:195	COULD (HE) SAY	1996c:93
DİYEMEZDİ	2005:368	COULD NOT DENY	1996c:209
DİYEMEZSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
DİYEMEZSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
DİYEMİYOR	2002:371	***	1990:270
DİYEMİYOR	2003b: 121	***	1996: 100
DİYEMİYOR	2003b: 219	WANTS TO ASK	1996: 197
DİYEMİYORDU	2003:124	(NO ONE) EVER DARED TO CHALLENGE	1982:117
DİYEMİYORDU	2003:357	COULD NOT SAY	1982:343
DİYEMİYORDU	2003b: 226	***	1996: 204
DİYEMİYORDU	2003c:130	***	1996b:99
DİYEMİYORDU	2003c:329	***	1996b:270
DİYEMİYORDU	2005:239	***	1996c:119
DİYEMİYORDU	2005:8	***	1996c:5
DİYEMİYORDU	2008:233	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO SAY	1976:236
DİYEMİYORUM	2002:23	**	1990:18
DOĞRULABİLDİ	2003b: 46	***	1996: 40
DOĞRULAMADI	2002:9	***	1990:7
DOĞRULAMADI	2003c:317	***	1996b:260
DOĞRULAMADI	2005:356	***	1996c:199
DOĞRULAMAMIŞ	2003c:320	***	1996b:260
DOĞRULAMAYACAKTI	2005:242	***	1996c:122
DOĞRULAMAZ	2003c:105	***	1996b:81
DOĞRULAMAZ	2005:325	***	1996c:177
DOĞRULAMIYORDUM	2005:246	***	1996c:126
DOĞRULTAMAMASIYA…	2008:42	ROSE UP	1976:39
DOĞRULTAMAZSIN	2003c:106	***	1996b:81
DOĞRULTAMIYORDU	2005:60	***	1996c:26
DOĞURAMAZ	2008:23	WOULD NOT GIVE BIRTH	1976:20
DÖKEBİLİR	2002:87	***	1990:63
DÖKEBİLİRLERDİ	2003:14	WOULD EVEN SHED BLOOD	1982:10
DÖKEMEZ	2005:172	**	1996c:80
DOKUNABİLECEK	2005:115	***	1996c:48
DOKUNABİLİR Mİ	2005:329	COULD DO (SOMETHING) TO HELP	1996c:181
DOKUNABİLİR	2006:132	CAN BE OF USE TO YOU	2005:110
DOKUNAMAM	2003b: 255	CANNOT TOUCH	1996: 236

DOKUNAMAYACAK	2005:163	NO ONE EVER TOUCHES	1996c:75
DOKUNAMAYACAK	2008:72	***	1976:71
DOKUNAMAYACAKLARDI	2005:340	NEVER TASTED	1996c:188
DOKUNAMAZ	2006:178	DO HARM	2005:159
DOKUNAMAZ	2002:274	***	1990:197
DOKUNAMAZ	2003:281	NOBODY TOUCHES	1982:272
DOKUNAMAZ	2005:130	***	1996c:55
DOKUNAMAZ	2005:193	COULD NOT TOUCH	1996c:91
DOKUNAMAZ	2005:202	***	1996c:98
DOKUNAMAZ	2005:206	NOBODY WILL APPROACH	1996c:100
DOKUNAMAZ	2005:323	***	1996c:176
DOKUNAMAZ	2008:199	NO ONE IS TO TOUCH	1976:201
DOKUNAMAZDI	2003:313	WOULD NOT HAVE TOUCHED	1982:302
DOKUNAMAZDI	2003:68	NOBODY WOULD HAVE TOUCHED	1982:63
DOKUNAMAZDI	2005:353	WOULD HAVE TOUCHED	1996c:197
DOKUNAMAZDIM	2003b: 256	SHOULDN'T HAVE TOUCHED	1996: 237
DOKUNAMAZLAR	2006:116	CAN'T HARM	2005:96
DOKUNAMAZLARDI	2005:349	COULDN'T TOUCH	1996c:194
DOKUNAMAZMIŞ	2005:223	***	1996c:109
DOKUNAMAZSIN	2005:320	***	1996c:174
DOKUNDURAMADIĞI…	2005:124	NOR EVER TOUCHED	1996c:52
DOKUNDURAMAZSIN	2003b: 87	***	1996: 71
DOKUNULAMAZ	2008:209	DON'T TOUCH	1976:210
DOLAŞAMAZLAR	2003:15	WANDERING	1982:12
DOLAŞAMIYORDU	2003:139	COULD NOT WALK	1982:133
DOLAŞAMIYORDU	2003c:36	***	1996b:33
DOLAŞTIRABİLİRLERDİ	2005:114	***	1996c:48
DOLAŞTIRAMAZSIN	2003b: 294	CAN'T TAKE	1996: 277
DÖNDÜREMEDİ	2002:207	***	1990:149
DÖNDÜREMEDİLER	2003:94	WAS NOT TO BE PERSUADED	1982:88
DÖNDÜREMEYECEK	2005:254	***	1996c:130
DÖNDÜREMEZSİN	2003:87	WOUN'T BE ABLE TO GET (THEM) BACK	1982:81
DÖNDÜREMEZSİN	2003c:269	***	1996b:216
DÖNDÜREMİYOR	2006:267	CAN'T MOVE	2005:226
DÖNEBİLDİĞİ…	2002:35	WHIRLING	1990:27
DÖNEBİLİYORDU	2002:305	***	1990:220
DÖNEMEDİ	2003b: 13	COULD NOT STIR	1996:10
DÖNEMEDİ	2003c:176	***	1996b:141
DÖNEMEM	2003c:74	***	1996b:54
DÖNEMEM	2003c:74	***	1996b:54
DÖNEMEYECEĞİM	2003:362	SHALL NOT RETURN	1982:348
DÖNEMEZ	2003c:296	***	1996b:241
DÖNEMEZDİ	2006:334	(NOONE) COULD LEAVE (WITHOUT HAVING EATEN)	
2005:284			
DÖNEMEZLER	2003b: 283	CAN'T BELIEVE	1996: 264
DÖNEMEZSEM	2003:155	DON'T COME BACK	1982:149
DÖNEMİYORDU	2005:61	***	1996c:26
DÖVEMEZDİ	2005:324	WOULD NOT HAVE THRASHED	1996c:177
DOYAMADIĞIM…	2003c:247	HAD NOT HAD HER FILL OF IT	1996b:19
DOYAMAZSIN	2008:26	STILL NOT HAVE YOUR FILL	1976:23
DOYAMIYOR	2003b: 321	***	1996: 305
DOYAMIYORDU	2002:357	***	1990:258
DOYAMIYORDU	2003b: 297	COULD NOT TAKE HER EYES OFF	1996: 280
DOYURABİLMEK…	2002:24	SO AS TO FEED	1990:19
DOYURAMAM	2003c:23	***	1996b:19
DOYURAMIYORUM	2002:327	HAVEN'T ENOUGH TO FEED	1990:237
DURABİLİR	2002:210	***	1990:149
DURABİLMESİ…	2008:78	***	1976:78
DURAMADI	2003:146	COULD NOT STAND	1982:140
DURAMADI	2003:68	COULD NOT STAY	1982:62
DURAMADI	2003b: 185	***	1996: 161
DURAMADI	2003b: 297	***	1996: 280
DURAMADI	2003b: 309	***	1996: 292
DURAMADI	2003b: 60	***	1996: 51
DURAMADI	2003b: 8	GAVE WAY ..CRUMPLED	1996: 6
DURAMADI	2003c:317	***	1996b:260

DURAMADI	2003c:340	***	1996b:270
DURAMADI	2005:277	***	1996c:144
DURAMADIĞIMIZ…	2008:130	***	1976:130
DURAMADIĞIMIZDAN…	2008:138	NEVER STOP	1976:140
DURAMADIĞINI…	2002:120	***	1990:85
DURAMADIM	2006:84	COULDN'T WAIT	2005:69
DURAMAM	2005:165	WON'T STOP	1996c:76
DURAMAM	2005:276	CAN'T WAIT	1996c:144
DURAMAM	2005:276	CAN'T WAIT	1996c:144
DURAMAM	2006:196	***	2005:165
DURAMAM	2006:196	AM NOT STOPPING	2005:185
DURAMAMIŞ	2003:130	COULD NOT RESTRAIN	1982:123
DURAMAMIŞLAR	2003:364	***	1982:349
DURAMAYACAĞINI…	2003c:291	***	1996b:23
DURAMAYACAK	2002:90	***	1990:65
DURAMAYACAK	2003:140	COULD NOT HAVE REMAINED	1982:133
DURAMAYACAK…	2005:323	***	1996c:176
DURAMAYAN…	2003b: 113	***	1996: 95
DURAMAYIP…	2003:169	COULD NOT STAND UP	1982:165
DURAMAYIZ	2008:48	CAN'T STAY UP	1976:46
DURAMAZ	2006:374	COULD NOT KEEP STILL	2005:318
DURAMAZ	2003c:21	***	1996b:16
DURAMAZ	2003:377	***	1982:361
DURAMAZDI	2003:136	COULD NOT PREVENT	1982:129
DURAMIYOR	2002:327	COULD NOT KEEP STILL	1990:236
DURAMIYOR	2003:162	COULD NOT KEEP STILL	1982:156
DURAMIYOR	2002:116	***	1990:83
DURAMIYOR	2002:22	CAN'T KEEP STILL	1990:17
DURAMIYOR	2003:124	DIDN'T STAND STILL	1982:118
DURAMIYOR	2003:28	IS OUT ON HIS FEET	1982:24
DURAMIYOR	2003:29	COULD NOT STILL SIT	1982:24
DURAMIYOR	2003c:270	***	1996b:216
DURAMIYOR	2003c:32	COULD STAND NO LONGER	1996b:26
DURAMIYOR	2003c:331	***	1996b:270
DURAMIYOR	2005:141	***	1996c:61
DURAMIYOR	2005:98	***	1996c:39
DURAMIYOR	2006:261	CAN'T EVEN STAY	2005:220
DURAMIYOR	2006:283	COULD NOT KEEP STILL	2005:239
DURAMIYOR	2006:46	COULDN'T STAND STILL	2005:35
DURAMIYORDU	2002:277	COULD NOT KEEP STILL	1990:199
DURAMIYORDU	2003:68	COULD NOT STAY	1982:62
DURAMIYORDU	2003b: 204	COULDN'T KEEP STILL	1996: 182
DURAMIYORDU	2003b: 318	COULDN'T STAND	1996: 302
DURAMIYORDU	2003c:280	***	1996b:226
DURAMIYORDU	2006:104	***	2005:85
DURAMIYORDU	2006:191	**	2005:162
DURAMIYORDU	2006:360	WAS TENSE WITH FEAR	2005:305
DURAMIYORLAR	1959:61	WERE MILLING ABOUT	1969:158
DURAMIYORSUN	2003c:174	***	1996b:140
DURAMIYORUM	2003:339	CAN'T KEEP STILL	1982:328
DURAMIYORUM	2003:339	CAN'T WAIT	1982:328
DURAMIYORUM	2003:376	CAN'T STAND STILL	1982:360
DURAMIYORUM	2003:377	CAN'T KEEP STILL	1982:361
DURAMIYORUM	2003c:174	CAN'T EVEN STAND ON	1996b:141
DURAMIYORUM	2003c:24	CAN HARDLY STAND	1996b:20
DURDURABİLİRSEN…	2003c:245	***	1996b:197
DÜŞEBİLİRDİ	2003b: 170	WOULD BE ABLE TO GO HOME	1996: 146
DÜŞEMEM	2003c:18	***	1996b:13
DÜŞEMEMİŞTİ	2003b: 197	***	1996: 173
DÜŞEMİYOR	2002:245	ELUDED	1990:175
DÜŞÜNEBİLİYOR	2002:123	***	1990:88
DÜŞÜNEBİLİYORDU	2002:291	***	1990:209
DÜŞÜNEBİLİYORDU	2005:167	***	1996c:76
DÜŞÜNEMEM	2002:30	***	1990:23
DÜŞÜNEMEZ	2005:205	***	1996c:99
DÜŞÜNEMEZ	2005:94	***	1996c:36

DÜŞÜNEMEZ	2006:95	***	2005:76
DÜŞÜNEMEZDİ	2003:151	NEVER OCCURED TO	1982:145
DÜŞÜNEMİYOR	2002:262	***	1990:187
DÜŞÜNEMİYORDU	2002:315	**	1990:228
DÜŞÜNEMİYORDU	2003:57	ABLE TO THINK OF NOTHING	1982:52
DÜŞÜNEMİYORDU	2003c:249	***	1996b:200
DÜŞÜNEMİYORUM	2003:104	CAN'T THINK	1982:97
DÜŞÜNÜLEMEZ	2003b: 113	***	1996: 92
DÜŞÜREMEDİ	2003:389	COULD NOT SHAKE OFF	1982:374
DÜŞÜREMEM	2003c:253	**	1996b:205
DÜŞÜREMEZDİ	2003:157	COULD NOT LET SINK SO LOW	1982:151
DÜŞÜREMEZMİŞ	2008:168	CAN'T SHAKE OFF	1976:170
DUYABİLECEĞİ	2003:334	MAY FEEL ONLY ONCE	1982:322
DUYABİLİYORDU	2003:188	COULD ONLY JUST HEAR	1982:183
DUYAMADIĞI…	2002:393	***	1990:285
DUYAMADIĞIMIZ	2003:289	DIDN'T HEAR	1982:278
DUYAMAYACAĞI…	2003b: 89	WAS OUT OF EARSHOT	1996: 78
DUYAMAZ	2003:365	WILL EVER LEARN	1982:350
DUYAMAZ	2003c:22	NOT EVERY CAN HEAR	1996b:19
DUYAMIYORDU	2002:262	COULD NOT CATCH	1990:187
DUYAMIYORDU	2003b: 224	COULD NOT MAKE OUT	1996: 203
DUYURABİLDİ	2003b: 90	COULD MAKE (HIMSELF) HEARD	1996: 78
EDEBİLECEĞİMİZİ…	2005:94	***	1996c:36
EDEBİLMİŞ	2003:247	HAD MANAGED TO BE	1982:238
EDEMEDİ	1959:19	YIELDED	1969:118
EDEMEDİ	2002:229	***	1990:164
EDEMEDİ	2002:287	***	1990:206
EDEMEDİ	2003:343	***	1982:331
EDEMEDİ	2003:47	***	1982:42
EDEMEDİ	2003b: 97	***	1996: 83
EDEMEDİ	2003c:246	***	1996b:197
EDEMEDİ	2003c:328	***	1996b:268
EDEMEDİ	2003c:336	***	1996b:270
EDEMEDİ	2003c:341	***	1996b:270
EDEMEDİ	2003c:341	***	1996b:270
EDEMEDİ	2003c:73	***	1996b:58
EDEMEDİ	2005:76	***	1996c:29
EDEMEDİ	2006:237	COULD BEAR ANY LONGER	2005:201
EDEMEDİ	2006:57	COULDN'T BEAR	2005:46
EDEMEDİK	2006:371	COULDN'T UTTER	2005:315
EDEMEDİLER	2003:122	COULD GET NO FURTHER	1982:115
EDEMEDİM	1959:18	***	1969:117
EDEMEDİM	1959:18	***	1969:117
EDEMEM	2006:359	***	2005:304
EDEMEYECEKTİ	2005:99	***	1996c:39
EDEMEZ	2005:184	***	1996c:88
EDEMEZ	2006:310	*	2005:263
EDEMEZ	2006:310	***	2005:263
EDEMEZDİ	2006:18	ENJOYED DOING	2005:11
EDEMEZLER	2002:27	CAN'T DO WITHOUT	1990:21
EDEMİYOR	2003c:125	***	1996b:98
EDEMİYORDU	2002:305	COULD NOT DO	1990:220
EDEMİYORDU	2003c:213	***	1996b:170
EDEMİYORDU	2008:159	COULD NOT TAKE	1976:161
EKİLEMEDİ	2003:175	COULD NOT BE PLOUGHED OR SOWN	1982:171
EKİLEMİYORDU	2003:175	COULD NOT BE SOWN	1982:171
EMEBİLDİKLERİ …	2003b: 72	COULD SUCK AWAY	1996: 63
ERİŞEBİLECEĞİ…	2008:185	COULD ONLY COME FROM	1976:186
ERİŞEMEDİĞİ	2002:133	***	1990:97
ESKİTEMEDİĞİ…	2006:199	***	2005:187
ESKITEMEDIĞI…	2006:200	***	2005:187
EVLENEBİLECEĞİNİ…	2002:139	MIGHT HAVE MARRIED	1990:101
EVLENEBİLMİŞ	2003b: 188	***	1996: 165
EVLENEMEM	2002:77	CAN'T GET MARRIED	1990:56
EVLENEMEZ	2006:67	CAN MARRY	2005:55

EVLENEMEZDİ	2003b: 188	WOULD NEVER HAVE HAD THE MEANS TO GET MARRIED	1996:165
EYİLEŞEMEM	1959:19	WILL NEVER GET WELL	1969:117
EZEMEM	2003:138	CAN'T CRUSH	1982:132
EZEMEZSİN	2002:276	WOULDN'T EVEN CRUSH	1990:199
EZEMEZSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
GEÇEBİLDİ	2003:272	MANAGED TO GET THROUGH	1982:263
GEÇEBİLİR	2002:175	CAN SOFTEN	1990:126
GEÇEBİLİR	2005:60	MAY BE OUT	1996c:26
GEÇEBİLİRDİ	2005:318	***	1996c:173
GEÇEBİLİRLER MİYDİ	2003:171	COULD HAVE GOT SO CLOSE	1982:167
GEÇEBİLİRSEN…	2005:211	***	1996c:103
GEÇEBİLİRSİN	2005:211	***	1996c:103
GEÇEBİLİYORLARMIŞ	2003:232	***	1982:226
GEÇEMEDEN…	2005:276	HAVE EVEN CROSSED	1996c:144
GEÇEMEDİM	2003c:16	COULD REFUSE	1996b:13
GEÇEMEM	2005:362	WON'T BE ABLE TO STOP	1996c:204
GEÇEMEM	2006:414	WOULD NEVER BE ABLE TO GET	2005:351
GEÇEMEYECEK	2005:281	***	1996c:147
GEÇEMEYECEKLER	2005:181	***	1996c:85
GEÇEMEYECEKTİ	2005:319	***	1996c:174
GEÇEMEZ	2002:25	***	1990:20
GEÇEMEZ	2003:166	*	1982:162
GEÇEMEZ	2003:304	(NOBODY) CAN PREVENT	1982:294
GEÇEMEZ	2003c:141	(NO LIVING SOUL) CAN PASS	1996b:111
GEÇEMEZ	2005:211	***	1996c:103
GEÇEMEZ	2006:110	NOTHING ELSE MATTERS	2005:90
GEÇEMEZ	2006:12	WOULD NOT ABLE TO SLIP THROUGH	2005:5
GEÇEMEZDİN	2005:140	***	1996c:61
GEÇEMEZSİN	2003c:139	***	1996b:109
GEÇEMEZSİN	2003c:169	***	1996b:136
GEÇEMEZSİN	2003c:313	***	1996b:255
GEÇEMEZSİN	2005:139	***	1996c:60
GEÇEMEZSİN	2005:212	***	1996c:104
GEÇEMEZSİN	2005:80	***	1996c:29
GEÇEMİYORLAR	2005:181	***	1996c:85
GEÇEMİYORLARDI	2002:290	***	1990:209
GEÇEMİYORUM	1959:26	CAN'T BEAR TO PASS	1969:126
GEÇEMİYORUZ	2008:99	TO TRAVEL ALONG	1976:99
GEÇİLEMEYEN…	2002:32	**	1990:24
GEÇİLEMEZ…	2005:204	***	1996c:99
GEÇİREBİLİRDİ	2005:311	***	1996c:168
GEÇİREBİLMEK…	2008:54	TO LIVE	1976:52
GEÇİREBİLSEYDİ	2002:263	***	1990:187
GEÇİREMEDİĞİ…	2003:269	COULD NOT LEAVE	1982:260
GELEBİLDİ	2006:149	CAME TO HER SENSES	2005:126
GELEBİLDİ	1959:90	CAME TO	1969:43
GELEBİLDİ	2002:189	CAME	1990:136
GELEBİLDİ	2003:361	RECOVER	1982:347
GELEBİLDİ	2003:381	DID NOT RECOVER	1982:365
GELEBİLDİ	2003:388	CAME TO HIMSELF	1982:373
GELEBİLDİ	2003b: 8	***	1996: 6
GELEBİLDİ	2003c:223	DID (HE) REGAIN	1996b:179
GELEBİLDİ	2003c:303	***	1996b:248
GELEBİLDİ	2006:345	TOOK	2005:293
GELEBİLDİ	2006:434	CAUGHT UP WITH	2005:368
GELEBİLDİLER	2003c:320	***	1996b:260
GELEBİLECEĞİNE…	2006:309	HOW COULD BESET	2005:263
GELEBİLİR MİYDİ	2003:86	WOULD (HE) HAVE DARED TO ATTACK	1982:80
GELEBİLİR	2003c:231	WILL HAPPEN	1996b:187
GELEBİLİR	2006:129	CAN GET	2005:108
GELEBİLİRDİ	2006:394	COULD HAVE CLIMBED	2005:334
GELEBİLİRDİN	2005:18	***	1996c:9
GELEBİLİYOR	2003b: 178	***	1996: 153
GELEBİLİYORDU	2002:103	***	1990:76
GELEBİLMEK	2003:173	TO COME	1982:168

GELEBİLMİŞTİ	2003:277	HAD HE COME	1982:267
GELEBİLMİŞTİR	2002:246	***	1990:175
GELEBİLSEN…	2005:220	***	1996c:108
GELEMEDİ	2006:340	AFRAID TO GO	2005:289
GELEMEDİĞİ…	2005:139	***	1996c:61
GELEMEDİĞİNE …	2006:408	WON'T COME	2005:346
GELEMEDİLER	2002:390	***	1990:280
GELEMEDİM	2005:76	***	1996c:29
GELEMEM	2005:186	***	1996c:89
GELEMEM	2005:186	***	1996c:89
GELEMEM	2005:187	***	1996c:89
GELEMEM	2005:187	***	1996c:89
GELEMEM	2005:187	WON'T COME	1996c:89
GELEMEM	2005:189	***	1996c:89
GELEMEM	2005:190	WON'T PUT MY FOOT	1996c:90
GELEMEM	2005:365	MAY COME BACK	1996c:206
GELEMEMİŞ	2003:144	DID NOT RECOVER	1982:138
GELEMEMİŞTİ	2002:87	COULD NEVER HAVE PUT	1990:63
GELEMEYECEĞİM	2003:413	AM NOT COMING	1982:396
GELEMEYECEĞİM	2005:186	***	1996c:89
GELEMEYECEĞİNE…	2005:233	***	1996c:116
GELEMEYECEĞİNİ…	2003:96	***	1982:88
GELEMEYECEĞİNİ…	2003b: 190	***	1996: 168
GELEMEYECEK	2005:275	***	1996c:143
GELEMEYECEKTİ	2005:313	WOULD NEVER BE ABLE TO ATTACK	1996c:170
GELEMEYENLER…	2003:280	STAYED	1982:271
GELEMEYEREK…	2002:352	***	1990:255
GELEMEZ	2006:369	WON'T BE ABLE TO GO	2005:313
GELEMEZ	2002:18	***	1990:14
GELEMEZ	2003c:137	COUDLN'T CATCH UP WITH YOU	1996b:107
GELEMEZ	2003c:200	CAN NEVER BE BEATEN	1996b:160
GELEMEZ	2005:121	***	1996c:50
GELEMEZ	2005:151	*	1996c:67
GELEMEZ	2005:151	***	1996c:67
GELEMEZ	2005:206	***	1996c:100
GELEMEZ	2005:206	***	1996c:100
GELEMEZ	2005:206	***	1996c:100
GELEMEZ	2005:79	***	1996c:29
GELEMEZ	2005:81	***	1996c:30
GELEMEZ	2006:410	CAN'T COME	2005:358
GELEMEZ	2008:23	**	1976:20
GELEMEZDİ	2003:86	*	1982:80
GELEMEZDİ	2003b: 252	COULD NEVER HAVE WALKED DOWN	1996: 233
GELEMEZDİ	2003b: 38	WILL NEVER COME	1996: 33
GELEMEZLER	2003b: 189	COULD NEVER MEET	1996: 166
GELEMEZLER	2006:164	DAREN'T ATTACK	2005:139
GELEMEZSE	2003b: 243	***	1996: 223
GELEMİYOR	2003b: 178	COULDN'T MEET	1996: 154
GELEMİYORDU	2006:314	COULD NO LONGER ENTER	2005:267
GELEMİYORDU	2003:221	***	1982:216
GELEMİYORDU	2003b: 178	***	1996: 154
GELEMİYORDU	2003b: 178	***	1996: 154
GELEMİYORDUR	2006:31	MAY BE AFRAID TO COME BACK	2005:22
GELEMİYORLARDI	2002:164	TO COME HERE	1990:118
GELEMİYORMUŞ	2002:42	***	1990:31
GERÇEKLEŞEMEZ	2002:24	MAY NEVER COME TRUE	1990:19
GERÇEKLEŞTİREMEDİ	2002:136	***	1990:99
GERÇEKLEŞTİREMEMİŞLERDİ	2006:64	HAD (SOMEHOW) BEEN ABLE TO ARRANGE	2005:53
GERİNEMEDİ	1959:89	***	1969:42
GETİREBİLİR	2003:65	CAN REVIVE	1982:60
GETİREBİLİRSEN	2003:73	GO AND FETCH IF YOU CAN	1982:67
GETİREBİLMİŞTİ	2005:71	***	1996c:29
GETİREMEDEN…	2003c:28	***	1996b:24
GETİREMEDİ	2002:20	***	1990:15
GETİREMEDİ	2003:338	COULD NOT GO ON	1982:327
GETİREMEDİ	2003:414	DID NOT FINISH	1982:397

GETİREMEDİ	2003b: 152	COULD NOT GO ON	1996: 127
GETİREMEDİ	2005:260	***	1996c:134
GETİREMEDİM	2005:260	***	1996c:134
GETİREMEMİŞLER	2003:103	TRYING TO GET PEOPLE THERE TO RETURN	1982:96
GETİREMEMİŞLERDİ	2003:356	HADN'T (THEY) BEEN ABLE TO BRING	1982:343
GETİREMEZDİ	2003:383	***	1982:367
GETİREMEZDİ	2005:272	COULDN'T HAVE GOT	1996c:141
GETİREMEZSİN	2003:87	WON'T BE ABLE TO PERSUADE	1982:81
GETİREMİYORDU	2003:322	HAD BEEN ABLE TO BRING BACK	1982:311
GETİREMİYORDU	2003b: 161	RACKED (HER BRAIN) TRYING TO REMEMBER	1996: 137
GETİREMİYORDU	2006:341	COULDN'T MAKE OUT CONNECTION	2005:290
GETİREMİYORLAR	2003:284	HAVE NO IDEA	1982:274
GEZEBİLİR MİYDİ	2005:80	***	1996c:29
GEZEMEM	2006:361	EVEN AFRAID TO WALK ABOUT	2005:306
GİDEBİLECEĞİNİ…	2008:221	TO TRAVEL	1976:224
GİDEBİLECEKSİN	2006:138	MAY GO	2005:115
GİDEBİLİR	2003c:311	***	1996b:255
GİDEBİLİRDİ	2002:121	COULD WALK ON	1990:87
GİDEBİLİRDİ	2002:305	COULD LEAVE	1990:220
GİDEBİLİRİZ	2003:152	CAN GO ON	1982:146
GİDEBİLİRLER	2005:70	***	1996c:29
GİDEBİLİRSİN	2006:27	CAN GO	2005:18
GİDEBİLİYOR	2002:305	***	1990:220
GİDEBİLİYOR	2003b: 178	***	1996: 153
GİDEBİLİYORDU	2003:377	COULD ONLY GO TO	1982:361
GİDEBİLİYORLARDI	2005:149	COULDN'T TAKE ANOTHER STEP	1996c:66
GİDEBİLSELERDİ	2003c:195	***	1996b:152
GİDEME	2002:386	***	1990:280
GİDEMEDİ	2002:206	DID NOT DO	1990:148
GİDEMEDİ	2002:207	***	1990:148
GİDEMEDİ	2002:207	***	1990:148
GİDEMEDİ	2002:207	***	1990:148
GİDEMEDİ	2003:267	HAD NOT HAD THE HEART TO GO	1982:257
GİDEMEDİ	2003:270	COULD NOT GO FURTHER	1982:260
GİDEMEDİĞİNE…	2002:208	***	1990:149
GİDEMEDİLER	2003b: 250	DIDN'T GO	1996: 230
GİDEMEDİM	2008:260	NEVER FOLLOWED	1976:266
GİDEMEM	2002:313	*	1990:225
GİDEMEM	2002:385	WON'T GO	1990:280
GİDEMEM	2002:385	WON'T GO	1990:280
GİDEMEM	2002:386	***	1990:280
GİDEMEM	2003:92	CAN'T GO	1982:86
GİDEMEM	2003:93	***	1982:86
GİDEMEM	2003b: 169	WILL NEVER MAKE	1996: 145
GİDEMEM	2003b: 283	HOW CAN (I) GO ANYWHERE	1996: 26
GİDEMEM	2005:375	CAN NEVER GO BACK	1996c:215
GIDEMEM	2006:201	CAN'T GO BACK	2005:190
GIDEMEM	2006:201	CAN'T GO	2005:190
GİDEMEM	2006:202	***	2005:190
GİDEMEM	2006:202	***	2005:190
GİDEMEM	2006:371	CAN'T GO	2005:315
GİDEMEM	2006:377	CAN'T GO	2005:320
GİDEMEM	2006:90	AM NOT GOING TO ABANDON	2005:75
GİDEMEM	2008:129	CAN'T GO	1976:129
GIDEMEYECEK (BIR HAL)	2006:113	COULDN'T PASS	2005:93
GİDEMEYECEK	2002:279	WOULD NEVER HAVE RETURNED	1990:201
GİDEMEYECEKTİ	2005:109	***	1996c:46
GİDEMEYİNCE…	2003b: 229	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO GO INTO	1996: 209
GİDEMEZ MİSİN	2003c:346	***	1996b:281
GİDEMEZ	2003b: 113	(NOBODY) WOULD DREAM OF DISDAINING	1996: 95
GİDEMEZ	2003b: 273	***	1996: 254
GİDEMEZDİ Kİ	2002:225	***	1990:161
GİDEMEZDİ	2003:164	COULD NOT GO HOME	1982:159
GİDEMEZLER	2003c:341	***	1996b:270
GİDEMEZLER Kİ	2003c:341	***	1996b:270
GİDEMEZSEM…	2003b: 169	DON'T MAKE	1996: 145

GİDEMEZSİN	2002:386	***	1990:280
GİDEMEZSİN	2003b: 156	CAN'T GO BACK	1996: 130
GİDEMEZSİN	2003c:303	***	1996b:248
GİDEMEZSİN…	2008:119	***	1976:120
GİDEMİYOR	2002:188	HARDLY MOVING AT ALL	1990:136
GİDEMİYOR	2003b: 26	WON'T BE ABLE TO PICK COTTON	1996: 22
GİDEMİYOR	2003c:120	***	1996b:94
GİDEMİYORDU	2002:305	***	1990:220
GİDEMİYORDU	2002:362	***	1990:263
GİDEMİYORDU	2005:334	STILL REMAINED	1996c:185
GİDEMİYORLARMIŞ	2003:74	COULD NOT WALK	1982:68
GİDEMİYORSUNUZ	2003b: 38	CAN'T GO	1996: 33
GİREBİLSEYDİM	2006:213	COULD HAVE ENTERED	2005:173
GİREMEDİ	2002:352	COULD NOT EVEN GET INTO	1990:255
GİREMEDİ	2003b: 269	***	1996: 250
GİREMEDİĞİMİZ	2008:130	NEVER BEEN ABLE TO ENTER	1976:130
GİREMEDİLER	2003:50	DID NOT GO IN	1982:44
GİREMEM	2002:149	***	1990:106
GİREMEMİŞ	2003c:23	***	1996b:19
GİREMEYECEK	2005:275	WON'T CAME	1996c:143
GİREMEZ	2003:376	NO MAN SHOULD TAKE	1982:360
GİREMEZ	2003:12	CAN ENTER	1982:8
GİREMEZ	2003:205	**	1982:201
GİREMEZ	2003:244	COULD GET INTO	1982:236
GİREMEZ	2003:244	NO ONE CAN GO	1982:236
GİREMEZ	2003c:157	***	1996b:122
GİREMEZ	2003c:22	(NO ONE) WOULD EVER ATTEMPT TO SET FOOT	1996b:19
GİREMEZ	2003c:272	***	1996b:216
GİREMEZ	2003c:275	***	1996b:223
GİREMEZ	2005:62	***	1996c:26
GİREMEZDİ	2005:79	***	1996c:29
GİREMEZLER	2003:12	**	1982:
GİREMEZLER	2003:12	ARE RELUCTANT TO ENTER	1982:9
GİREMEZLER	2003:15	NOR CAN DOGS PENETRATE	1982:12
GİREMEZSİNİZ	2003:310	***	1982:299
GİREMİYOR	2005:270	***	1996c:139
GİREMİYOR	2003:139	COULD NOT ENTER	1982:133
GİREMİYORDU	2003:330	COULD NOT GET IN	1982:318
GİREMİYORDU	2003:330	PENETRATED INSIDE	1982:318
GİREMİYORDU	2008:250	(NO ONE) ENTERED	1976:254
GİREMİYORLARDI	2002:255	HAD NO PLACE	1990:181
GİRİLEBİLECEK	2003:127	COULD BE SEARCHED	1982:120
GİRİLEMEYECEKTİ	2005:334	***	1996c:184
GİTMEYEBİLİR	2002:312	***	1990:225
GİYEBİLİRDİ	2006:59	MIGHT HAVE WORN	2005:48
GİYEMEZ	2002:19	***	1990:15
GİYEMEZDİ	2003c:124	COULD BE WORN	1996b:98
GİYİNEBİLİRSİNİZ	2002:184	CAN TRY ON	1990:133
GİZLEYEMEDİĞİ…	2002:30	COULD NOT HIDE	1990:23
GÖMEBİLİRSİNİZ	2006:147	CAN BURY	2005:124
GÖNDEREBİLİRLER MİYDİ	2002:366	SWIFTLY MOVED IN	1990:266
GÖNDEREMEZ	2003c:257	***	1996b:208
GÖREBİLDİ	2003:221	COULD JUST SEE	1982:216
GÖREBİLDİ	2003b: 291	***	1996: 274
GÖREBİLDİĞİ…	2002:297	***	1990:215
GÖREBİLDİKLERİ	2003:428	LOOKING AS FAR AS THEY COULD	1982:410
GÖREBİLDİLER	2002:97	(NO ONE) SAW	1990:71
GÖREBİLDİLER	2003b: 250	***	1996: 226
GÖREBİLDİM	2002:41	DID NOT COME ACROSS	1990:31
GÖREBİLDİN	2003:146	DID (YOU) SEE	1982:140
GÖREBİLECEĞİ…	2003:403	***	1982:386
GÖREBİLENLER…	2002:109	***	1990:79
GÖREBİLİR MİSİN	2003c:294	EVER SEE	1996b:241
GÖREBİLİR MİYİM	2008:22	CAN (I) SEE	1976:19
GÖREBİLİRDİ	2003:14	WENT ABOUT HIS BUSINESS	1982:10
GÖREBİLİRSİN	2008:22	**	1976:19

GÖREBİLİRSİN	2008:22	**	1976:19
GÖREBİLMEK	2003:337	***	1982:325
GÖREBİLMEK	2006:81	TO LOOK	2005:67
GÖREBİLSEM…	2005:349	COULD JUST SEE	1996c:194
GÖREBİLSEYDİ	2002:362	LET GET HOLD OF	1990:264
GÖREBİLSEYDİK	2006:81	(IF ONLY WE) COULD HAVE SEEN (HIM)	2005:66
GÖREMEDEN…	2008:258	WITHOUT EVER EVER SEEING	1976:263
GÖREMEDİ	2003b: 291	UNABLE TO SEE	1996: 274
GÖREMEDİ	2002:134	***	1990:97
GÖREMEDİ	2002:137	***	1990:100
GÖREMEDİ	2002:231	***	1990:164
GÖREMEDİ	2002:263	***	1990:187
GÖREMEDİ	2002:268	***	1990:191
GÖREMEDİ	2002:393	***	1990:285
GÖREMEDİ	2002:50	***	1990:37
GÖREMEDİ	2003:131	COULD SEE NOTHING	1982:124
GÖREMEDİ	2003:181	COULD SEE NOTHING	1982:176
GÖREMEDİ	2003:275	TO BE SEEN	1982:266
GÖREMEDİ	2003b: 11	***	1996: 8
GÖREMEDİ	2003b: 230	***	1996: 209
GÖREMEDİ	2003b: 290	***	1996: 273
GÖREMEDİ	2003b: 333	NOT A SOUL REALIZED	1996: 317
GÖREMEDİ	2005:210	COULDN'T DETECT	1996c:103
GÖREMEDİ	2005:24	***	1996c:9
GÖREMEDİ	2005:345	***	1996c:191
GÖREMEDİ	2005:346	***	1996c:191
GÖREMEDİ	2006:130	COULDN'T FIND	2005:109
GÖREMEDİ	2006:396	TO MAKE SURE	2005:335
GÖREMEDİĞİMİ…	2005:147	***	1996c:65
GÖREMEDİĞİNİ…	2003:165	HAVEN'T SEEN	1982:160
GÖREMEDİK	2003b: 311	***	1996: 295
GÖREMEDİLER	2003b: 12	COULD NOT SEE	1996:10
GÖREMEDİLER	2005:144	***	1996c:63
GÖREMEDİLER	2005:303	***	1996c:162
GÖREMEDİM	2002:269	***	1990:192
GÖREMEDİM	2002:317	**	1990:228
GÖREMEDİM	2003:373	COULDN'T SEE	1982:358
GÖREMEDİM	2003:373	DIDN'T SEE ONE	1982:358
GÖREMEDİM	2003:391	***	1982:375
GÖREMEDİM	2003:402	HAVEN'T SEEN	1982:386
GÖREMEDİM	2003b: 32	DIDN'T SEE	1996: 27
GÖREMEDİM	2003c:153	***	1996b:122
GÖREMEDİM	2005:153	***	1996c:68
GÖREMEDİM	2005:153	***	1996c:68
GÖREMEDİM	2005:153	DIDN'T SEE	1996c:68
GÖREMEDİM	2005:25	DIDN'T SEE	1996c:11
GÖREMEDİM	2005:347	COULDN'T SEE	1996c:193
GÖREMEDİM	2006:287	CAN'T SEE	2005:241
GÖREMEDİN Mİ	2003c:153	***	1996b:122
GÖREMEM	2003:309	DON'T WANT TO SEE	1982:298
GÖREMEM	2003:310	CAN'T SEE	1982:298
GÖREMEM	2003c:158	***	1996b:122
GÖREMEM	2005:125	***	1996c:53
GÖREMEM	2005:365	MAY NEVER EVEN SEE	1996c:206
GÖREMEM	2005:365	MAY NEVER SEE	1996c:206
GÖREMEM	2006:126	WILL NEVER LIVE TO SEE	2005:105
GÖREMEM	2006:132	***	2005:110
GÖREMEMİŞ	2003:127	HAD NOT SEEN	1982:119
GÖREMEMİŞTİ	2003:139	WAS NO SIGN	1982:133
GÖREMESİN	2003:26	***	1982:21
GÖREMEYECEĞİM	2008:21	**	1976:18
GÖREMEYECEĞİM	2008:21	WILL NEVER BE ABLE TO SEE	1976:18
GÖREMEYECEĞİM	2008:22	**	1976:19
GÖREMEYECEĞİM	2008:22	WILL NEVER SEE	1976:19
GÖREMEYECEĞİNİ…	2003:249	WOULD NEVER SEE	1982:240
GÖREMEYECEĞİZ	2002:135	SHALL NEVER EVER SEE	1990:98

GÖREMEYECEĞİZ	2002:135	SHALL NEVER EVER SEE	1990:98
GÖREMEYECEKSİN	2003:324	WON'T SEE	1982:313
GÖREMEYECEKSİN	2008:154	ARE NOT GOING TO SEE	1976:156
GÖREMEYEN…	2002:35	ARE JUST BLIND	1990:27
GÖREMEYENLER…	2008:234	***	1976:237
GÖREMEYİNCE…	2003:33	NOT SEEING	1982:28
GÖREMEYİNCE…	2005:356	***	1996c:199
GÖREMEZ	2003c:231	***	1996b:187
GÖREMEZ	2006:357	WILL THERE EVER BE	2005:302
GÖREMEZ Mİ	2003b: 125	***	1996: 104
GÖREMEZ	2002:286	NEVER SEES	1990:206
GÖREMEZ	2002:361	***	1990:261
GÖREMEZ	2002:365	***	1990:265
GÖREMEZ	2003:326	CANNOT SEE	1982:314
GÖREMEZ	2003:330	NO MAN WILL SEE	1982:318
GÖREMEZ	2003b: 157	IS TO SEE YOU	1996: 131
GÖREMEZ	2003b: 214	COULD NOT SEE	1996: 193
GÖREMEZ	2005:125	CANNOT SEE	1996c:52
GÖREMEZ	2006:14	***	2005:7
GÖREMEZ	2006:14	WILL NEVER SEE	2005:7
GÖREMEZ	2006:364	WILL NEVER SEE	2005:309
GÖREMEZ	2006:90	***	2005:75
GÖREMEZ	2006:90	***	2005:75
GÖREMEZ	2008:20	**	1976:17
GÖREMEZ	2008:22	COULD NEVER SEE	1976:19
GÖREMEZ	2008:31	DON'T SEE	1976:28
GÖREMEZDİ	2003:18	(NOTHING) WAS VISIBLE	1982:15
GÖREMEZDİM	2003b: 189	**	1996: 167
GÖREMEZDİM	2005:153	***	1996c:68
GÖREMEZDİN	2003b: 195	NOT ….WAS TO BE SEEN	1996: 172
GÖREMEZDİN	2005:272	***	1996c:141
GÖREMEZDİN	2005:276	***	1996c:143
GÖREMEZLER	2003c:231	***	1996b:187
GÖREMEZSEM…	2005:349	SHOW	1996c:195
GÖREMEZSEM…	2008:34	DON'T SEE	1976:31
GÖREMEZSİN	1959:57	WON'T EVEN GET	1969:156
GÖREMEZSİN	2002:391	***	1990:283
GÖREMEZSİN	2003:117	CAN'T SEE	1982:110
GÖREMEZSİN	2003:125	DON'T SEE	1982:118
GÖREMEZSİN	2003b: 148	COULDN'T SEE	1996: 124
GÖREMEZSİN	2003c:235	***	1996b:189
GÖREMEZSİN	2003c:294	***	1996b:241
GÖREMEZSİN	2003c:83	***	1996b:62
GÖREMEZSİN	2005:202	***	1996c:98
GÖREMEZSİN	2005:269	***	1996c:139
GÖREMEZSİN	2005:283	**	1996c:149
GÖREMEZSİN	2008:221	***	1976:223
GÖREMİYOR	2002:37	CAN'T SEE	1990:29
GÖREMİYOR	2003b: 194	***	1996: 171
GÖREMİYOR	2003b: 270	COULD NOT SEE	1996: 251
GÖREMİYOR	2006:41	COULDN'T SEE	2005:30
GÖREMİYORDU	2002:160	COULD NOT SEE	1990:115
GÖREMİYORDU	2002:253	***	1990:180
GÖREMİYORDU	2002:312	***	1990:225
GÖREMİYORDU	2003:137	COULD NOT LOOK	1982:131
GÖREMİYORDU	2003c:232	***	1996b:187
GÖREMİYORDU	2003c:250	***	1996b:202
GÖREMİYORDU	2005:283	***	1996c:149
GÖREMİYORDU	2005:331	SAW LESS AND LESS	1996c:182
GÖREMİYORDU	2008:255	WAS NOTHING TO BE SEEN	1976:260
GÖREMİYORDU	2008:30	***	1976:28
GÖREMİYORDUM	2002:109	***	1990:79
GÖREMİYORDUM	2002:71	***	1990:52
GÖREMİYORDUN	2003:404	COULD NOT SEE	1982:387
GÖREMİYORLAR	2003:94	COULD NOT SEE	1982:87
GÖREMİYORLARDI	2002:159	***	1990:114

GÖREMİYORLARDI	2003:258	COULD NOT SEE	1982:248
GÖREMİYORLARDI	2005:146	***	1996c:63
GÖREMİYORSUN	2002:139	***	1990:101
GÖREMİYORSUN	2002:155	***	1990:110
GÖREMİYORSUN	2005:170	***	1996c:79
GÖREMİYORUM	2002:153	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:153	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:153	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:155	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:155	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:71	***	1990:52
GÖREMİYORUM	2003b: 104	***	1996: 88
GÖREMİYORUM	2003b: 104	CAN'T SEE	1996: 88
GÖREMİYORUM	2005:212	***	1996c:104
GÖREMIYORUM	2006:299	COULDN'T EVEN SEE	2005:254
GÖRÜLEMEZ	2006:11	SEEMS	2005:4
GÖRÜLEMEZ	2008:159	**	1976:161
GÖRÜNEMEYEN…	2003b: 116	DIDN'T DARE SHOW	1996: 98
GÖRÜŞEBİLİRSİNİZ	2006:222	MAY GO AND TALK	2005:181
GÖSTEREBİLİR	2002:87	***	1990:63
GÖSTEREMİYOR	2003b: 222	COULD NOT PLUCK UP	1996: 201
GÖSTEREMİYORDU	2003b: 101	***	1996: 86
GÖSTEREMİYORDU	2008:84	(NO WAY) COULD ADVISE	1976:85
GÖTÜREBİLECEKTİ	2005:99	COULD WHIFF (THEM)UP	1996c:39
GÖTÜREBİLMİŞTİ	2006:68	HAD BEEN ABLE TO FOSTER	2005:56
GÖTÜREBİLSEM	2003c:328	***	1996b:268
GÖTÜREMEDİ	2003b: 8	***	1996: 6
GÖTÜREMEDİ	2006:313	COULDN'T BEAR	2005:266
GÖTÜREMEDİM	2003:327	HAVE DECIDED NOT TO TAKE	1982:316
GÖTÜREMEM	2002:310	***	1990:224
GÖTÜREMEM	2002:310	***	1990:224
GÖTÜREMEM	2002:310	***	1990:224
GÖTÜREMEYECEKLER	2005:363	TAKE (YOU) AWAY	1996c:204
GÖTÜREMEYİZ	2006:412	CAN'T TAKE	2005:349
GÖTÜREMEZ	2003b: 55	WON'T BE ABLE TO CARRY	1996: 47
GÖTÜREMEZ	2003c:50	***	1996b:34
GÖTÜREMEZ	2003c:60	TO TAKE SINGLE STEP	1996b:44
GÖTÜREMEZ	2003c:68	CAN'T GO ON CARRYING	1996b:51
GÖTÜREMEZ	2005:321	(NOBODY) CAN DRAG AWAY	1996c:175
GÖTÜREMEZDİ	2005:324	***	1996c:177
GÖTÜREMEZDİ	2002:305	WOULD NEVER TAKE	1990:220
GÖTÜREMEZDİ	2003c:233	***	1996b:187
GÖTÜREMEZLER	2008:17	CAN HARDLY BEAR	1976:14
GÖTÜREMEZSE…	2006:68	***	2005:56
GÖTÜREMEZSİN	2005:320	CAN'T TAKE AWAY	1996c:175
GÖTÜREMEZSİNİZ	2005:320	**	1996c:174
GÖTÜREMEZSİNİZ	2005:364	CAN'T TAKE (HIM) AWAY	1996c:205
GÖTÜREMİYOR	2003c:62	CAN'T CARRY	1996b:50
GÖTÜREMIYOR	2006:331	CAN'T EVER CARRY	2005:281
GÖTÜREMİYOR	2008:189	HAS BEEN TOO MUCH	1976:190
GÖTÜREMİYORDU	2003:327	WOULD NOT GO TO (IT)	1982:316
GÖTÜREMİYORUM	2003:358	***	1982:345
GÖTÜREMİYORUZ	2003c:204	***	1996b:161
GÖTÜREMİYORUZ	2003c:317	***	1996b:260
GÖTÜREMİYORUZ	2003c:330	***	1996b:270
GÖZLEYEBİLİYORLARDI	2006:112	COULD FOLLOW	2005:92
GÜDEMEZLER	2003c:294	ARE NOT EVEN CAPABLE OF HERDING	1996b:240
GÜLDÜREMEDİ	2002:314	***	1990:226
GÜLEBİLDİ	2003c:223	COULD LAUGH	1996b:179
GÜLEMEDİ	2003:424	UNABLE TO LAUGH	1982:406
GÜLEMEDİĞİMİZ	2003:289	***	1982:278
GÜLEMEDİLER	2003c:19	DID NOT LAUGH	1996b:16
GÜLEMEYEN…	2003c:170	***	1996b:137
GÜLEMİYORLAR	2003c:250	NO LONGER LAUGHED	1996b:202
GÜLEMİYORLARDI	2003c:138	***	1996b:108
GÜVENEBİLECEĞİ…	2005:205	COULD TRUST	1996c:100

GÜVENEBİLECEK	2005:90	(IF HE) FELT LIKE	1996c:35
GÜVENEBİLECEK..	2005:90	COULD CONFIDE	1996c:35
GÜVENEBİLİR MİYİM	2003:330	CAN (I) ENTRUST	1982:318
GÜVENEBİLİRDİ	2002:164	***	1990:118
GÜVENEMEDİĞİNİ…	2003b: 86	***	1996: 72
GÜVENEMEM	2003c:199	CAN'T TRUST	1996b:160
GÜVENEMEM	2003c:256	***	1996b:206
GÜVENEMEZ	2003b: 86	WON'T REST	1996: 76
GÜVENEMEZSİN	2003:321	CAN'T TRUST	1982:310
GÜVENEMİYORDUM	2005:92	***	1996c:36
GÜVENEMİYORLARDI	2003:291	*	1982:281
GÜVENEMİYORLARDI	2003:291	COULD NOT TRUST	1982:281
GÜVENEMİYORLARDI	2008:164	COULD NOT BRING THEMSELVES TO TRUST	1976:166
GÜVENEMİYORUM	2006:123	DON'T TRUST (HIM) AT ALL	2005:102
HAVALANAMADI	2003b: 229	UNABLE TO RISE	1996: 209
HIRSIZLAYABİLSEYDİM	2003c:71	***	1996b:54
HIRSIZLAYAMADI	2003c:71	HADN'T FUNKED AT	1996b:53
HIRSIZLAYAMADIKTI	2003c:71	***	1996b:54
HIRSIZLAYAMAMIŞ	2003c:231	NONE HAD SUCCEEDED	1996b:187
HÖPÜRDETEMEDİ	2003:24	DID NO SUCK	1982:20
HÜKMEDIYOR	2006:39	TELLS	2005:29
IRAMADI	2003c:118	***	1996b:92
İÇEBİLDİLER	2006:81	COULD DRINK	2005:67
İÇEBİLİR	2002:105	***	1990:76
İÇEBİLİR	2002:105	***	1990:76
İÇEMEDİ	2003b: 115	TRIED TO DRINK	1996: 97
İÇEMEDİLER	2003c:330	COULD NOT GO DOWN AND DRINK	1996b:270
İÇEMEDİN	2003c:125	SHOULD NEVER HAVE HAD THE CHANCE TO SM	1996b:99
İÇEMEM	2008:93	CAN'T DRINK	1976:93
İÇEMEYECEKTİ	2003:24	WOULD NEVER AGAIN TASTE	1982:20
İÇEMİYORUZ	2003c:97	***	1996b:73
İLERLEYEBİLİR	2003c:101	***	1996b:73
İLERLEYEBİLİYORLARDI	2006:286	WOULD NOT HAVE BEEN ABLE TO FORCE	2005:242
İLERLEYEMEDİĞİNİ…	2005:59	***	1996c:24
İLERLEYEMEYEN…	2002:121	***	1990:87
İNANAMADI	2005:270	***	1996c:139
İNANAMADI	2003:130	COULD NOT BELIEVE	1982:123
İNANAMADI	2003:140	COULD NOT BELIEVE	1982:134
İNANAMADI	2003:397	COULD NOT BELIEVE	1982:382
İNANAMADI	2003:404	COULD NOT BELIEVE	1982:387
İNANAMADI	2005:12	COULD NOT BELIEVE	1996c:7
İNANAMADI	2006:370	COULD NOT BELIEVE	2005:314
İNANAMADI	2006:435	COULDN'T BELIEVE	2005:369
İNANAMADI	2008:136	COULD NOT BELIEVE	1976:137
İNANAMADILAR	2003:170	COULD NOT BELIEVE	1982:165
İNANAMADIM	2005:245	***	1996c:125
İNANAMADIM	2005:245	***	1996c:125
INANAMAMIŞ	2006:424	***	2005:359
İNANAMAYACAKLARI…	2003b: 335	COULD BELIEVE	1996: 319
İNANAMAYACAKTI	2002:308	WOULDN'T HAVE BELIEVED	1990:223
İNANAMIYOR	2002:393	***	1990:286
İNANAMIYOR	2003:212	COULD NOT BE REASSURED	1982:207
İNANAMIYOR	2003:61	DOES NOT BELIEVE	1982:56
İNANAMIYOR	2003:61	NOBODY WILL BELIEVE	1982:55
İNANAMIYORDU	2002:308	COULD NOT BELIEVE	1990:223
İNANAMIYORDU	2002:393	UNABLE TO BELIEVE	1990:286
İNANAMIYORDU	2003:323	DID NOT BELIEVE	1982:312
İNANAMIYORDU	2003b: 296	UNABLE TO BELIEVE	1996: 279
İNANAMIYORDU	2006:128	COULDN'T BELIEVE	2005:107
İNANAMIYORLAR	2003:254	DID NOT UNDERSTAND	1982:245
İNANAMIYORUM	2003:61	***	1982:55
İNANAMIYORUM	2003:61	DON'T BELIEVE	1982:55
İNANAMIYORUM	2003:61	DON'T BELIEVE	1982:55
İNANAMIYORUM	2006:351	CAN'T BELIEVE	2005:297
İNANAMIYORUM	2006:351	CAN'T BELIEVE	2005:297
İNANAMIYORUM	2006:404	JUST CAN'T BELIEVE	2005:342

İNANDIRABİLİR Mİ	2005:216	***	1996c:106
İNANDIRABİLİR MİSİN	2002:38	WOULD BELIEVE	1990:29
İNANDIRABİLİRSEN…	2003c:258	TRY TO CONVINCE	1996b:209
İNANDIRAMADI	2005:306	***	1996c:165
İNANDIRAMAMIŞ	2005:193	***	1996c:91
İNANDIRAMAYACAK	2005:194	***	1996c:93
İNANDIRAMAZSIN	2002:251	***	1990:178
İNANDIRAMAZSIN	2003:332	WOULDN'T HAVE BEEN ABLE TO CONVINCE	1982:320
İNANDIRAMAZSIN	2003:61	***	1982:55
İNANDIRAMAZSIN	2003:61	COULDN'T MAKE (ANYONE) BELIEVE	1982:55
İNANDIRAMIYORDU	2005:306	***	1996c:165
İNCİTEMEZSİN	2002:277	***	1990:199
İNDİREMEZ	2003b: 281	(NOBODY) CAN TAKE AWAY	1996: 262
İNDİREMEZDİ	2005:267	***	1996c:139
İNDİREMEZSİN	2003c:251	***	1996b:203
İNEBİLİRDİ	2003c:95	***	1996b:73
İNEMEDİK	2006:77	DIDN'T HAVE A CHANCE	2005:63
İNEMEM	2002:23	***	1990:18
İNEMEM	2003c:10	*	1996b:8
İNEMEM	2003c:10	***	1996b:8
İNEMEM	2003c:10	CAN'T WALK DOWN	1996b:8
İNEMEM	2003c:18	***	1996b:13
İNEMEM	2003c:18	***	1996b:13
İNEMESİN	2003c:114	***	1996b:86
İNEMEZ	2003b: 272	(AT NO PRICE) WOULD HE LEAVE	1996: 253
İNEMEZ	2003b: 272	TO COME DOWN	1996: 253
INEMEZ	2006:259	CAN'T GO DOWN	2005:219
İNEMEZKEN…	2003b: 72	EVEN TO WALK DOWN	1996: 63
İNEMEZSİN	2003c:60	***	1996b:44
İNEMİYORDU	2003b: 90	COULDN'T WALK DOWN	1996: 78
İNLEYEMEDİ	2003b: 295	HAD NOT EVEN STRENGTH ENOUGH TO CRY OUT	1996: 277
İRİLEŞEMEZLER	2003b: 288	***	1996: 269
İŞİTEMİYORDU	2002:130	***	1990:92
ISLATAMADI	2003b: 11	***	1996: 8
İŞLEYEMEZDİ	2005:71	***	1996c:29
İŞLEYEMİYORDU	2002:383	***	1990:277
İSTEMEMİŞTİ	2003b: 122	HAD PROTESTED DESPERATELY	1996: 103
İSTEMEZ	2008:96	WOULD NOT HAVE	1976:96
İSTEMİYORDU	2005:151	***	1996c:66
İSTENEBİLİR	2003c:125	CAN ASK	1996b:98
İSTEYEMEDİ	2003c:349	***	1996b:281
İSTEYEMEM	2008:25	**	1976:22
İTEBİLDİ	2003b: 78	PULLED AND PUSHED AND STRAINED FOR A WHILE AND MOVED	1996: 71
İYİLEŞTİREBİLİRLERDİ	2003:331	COULD MAKE (HIM) BETTER	1982:319
İYİLEŞTİREMEZDİ	2003:330	COULD NOT HAVE BEGUN TO CURE	1982:319
KAÇABİLİRSEN…	2002:202	***	1990:146
KAÇABİLMESİNİN…	2003:266	TO HAVE ESCAPED	1982:256
KAÇAMADI	2003b: 13	COULD NOT ESCAPE	1996: 10
KAÇAMADI	2006:195	*	2005:164
KAÇAMADILAR	2006:391	COUD (NO LONGER) ESCAPE	2005:331
KAÇAMADILAR	2006:417	***	2005:353
KAÇAMADILAR	2008:261	***	1976:266
KAÇAMADIM	2008:260	***	1976:266
KAÇAMADIM	2008:260	DID NOT HIDE	1976:266
KAÇAMAMIŞ	2002:364	***	1990:265
KAÇAMAMIŞ	2003c:315	***	1996b:259
KAÇAMAMIŞLAR	2008:261	COULD NOT GET AWAY	1976:266
KAÇAMAYACAĞINI…	2003b: 205	***	1996: 182
KAÇAMAZ	2003b: 160	WOULDN'T ESCAPE	1996: 135
KAÇAMAZ	2008:168	CAN'T ESCAPE	1976:170
KAÇAMAZDI	2002:183	***	1990:132
KAÇAMAZDI	2003:261	*	1982:251
KAÇAMAZDI	2005:330	COULD NEVER DO	1996c:181
KAÇAMAZLAR	2008:213	DON'T EVER RUN AWAY	1976:215
KAÇAMAZSIN	2003:218	CAN'T HIDE	1982:212
KAÇAMAZSIN	2003:218	CAN'T HIDE	1982:213

KAÇAMIYORDUR	2003:190	COULDN'T GET AWAY	1982:185
KAÇIRAMAZSA…	2005:111	***	1996c:47
KAKAMADI	1959:18	WITHOUT BEING ABLE TO GET UP	1969:117
KAKAMAMIŞ	1959:19	***	1969:118
KALABİLDİ	2002:69	DID NOT SAY	1990:51
KALABİLİR MİYDİ	2008:173	***	1976:174
KALABİLİRDİ	2003:88	COULD STAY	1982:82
KALABİLİRİZ	2005:370	***	1996c:209
KALABİLMELERİ	2003c:284	***	1996b:230
KALAMADI	2002:235	***	1990:167
KALAMADI	2003:162	TO STAND	1982:157
KALAMADI	2003b: 240	***	1996: 221
KALAMAM	2003c:133	***	1996b:103
KALAMAM	2005:165	***	1996c:76
KALAMAM	2006:259	CAN'T STAY	2005:218
KALAMAM	2006:413	*	2005:350
KALAMAM	2006:413	CAN'T STAY	2005:350
KALAMAYACAĞIM	2006:195	CAN'T STAY	2005:165
KALAMAYACAKLARDI	2003:103	NEVER EXPECTED TO STAY	1982:96
KALAMAYIZ	2008:126	CAN'T STAY	1976:126
KALAMAZ	2003:247	CAN NEVER LAST	1982:238
KALAMAZDI	2002:207	COULD NOT STAY	1990:149
KALAMAZDI	2003:394	COULD NOT STAY	1982:378
KALAMAZDI	2003c:113	***	1996b:88
KALAMAZDI	2005:52	***	1996c:24
KALAMAZLAR	2003b: 189	COULD NEVER BE ALONE	1996: 166
KALAMAZLAR	2006:417	NOT TO STAY	2005:354
KALAMAZSIN	2003:218	CAN'T STAY	1982:213
KALAMIYOR	2002:277	***	1990:199
KALAMIYORDU	2005:363	***	1996c:204
KALDIRABİLDİ	2003b: 299	RAISED	1996: 282
KALDIRABİLECEK MİSİN	2003c:108	***	1996b:84
KALDIRABİLİRSEN…	2003c:216	***	1996b:172
KALDIRAMADI	2003c:196	***	1996b:152
KALDIRAMADILAR	2005:119	COULD NOT MOVE	1996c:50
KALDIRAMADIM	2005:246	***	1996c:126
KALDIRAMAM	2005:154	***	1996c:68
KALDIRAMAYACAK	2003b: 55	***	1996: 48
KALDIRAMAZ	2006:227	CAN'T FORGIVE	2005:192
KALDIRAMAZDI	2005:88	***	1996c:33
KALDIRAMAZSIN	2003c:73	***	1996b:54
KALDIRAMIYOR	2003:161	PREVENTING (HIM) FROM MOVING HIS OTHER LEG	1982:156
KALDIRAMIYORDU	2003:74	WAS TOO WEAK FOR THE GREAT STRUGGLE	1982:68
KALDIRAMIYORDU	2003c:217	***	1996b:174
KALDIRAMIYORDU	2003c:219	***	1996b:174
KALDIRAMIYORDU	2003c:274	***	1996b:222
KALDIRAMIYORDU	2005:372	COULD NOT GET UP	1996c:212
KALDIRAMIYORDU	2006:332	COULD SCARCELY RAISE	2005:282
KALDIRAMIYORDU	2006:61	COULDN'T RAISE	2005:49
KALDIRAMIYORUM	2003:358	***	1982:345
KALKABİLDİ	2003:396	MANAGED TO GET UP	1982:381
KALKABİLDİ	2003b: 45	WAS ABLE TO GET UP	1996: 39
KALKABİLDİ	2003c:215	***	1996b:172
KALKABİLDİ	2003c:248	MANAGED TO REACH	1996b:200
KALKABİLDİ	2003c:339	***	1996b:270
KALKABİLDİ	2006:254	TRIED TO RISE	2005:215
KALKABİLENİN …	2002:25	***	1990:19
KALKABİLİR MİSİN	2003c:79	***	1996b:62
KALKAMADAN	2003c:70	***	1996b:56
KALKAMADI	1959:91	***	1969:44
KALKAMADI	2002:26	***	1990:20
KALKAMADI	2003:292	***	1982:281
KALKAMADI	2003:379	DID NOT LEAVE	1982:364
KALKAMADI	2003b: 11	***	1996: 8
KALKAMADI	2003b: 119	***	1996: 98
KALKAMADI	2003b: 119	TRIED TO GET UP	1996:100

KALKAMADI	2003b: 12	COULD NOT EVEN MOVE	1996: 9
KALKAMADI	2003b: 45	***	1996: 38
KALKAMADI	2003c:100	***	1996b:73
KALKAMADI	2003c:106	***	1996b:81
KALKAMADI	2003c:107	**	1996b:83
KALKAMADI	2003c:108	***	1996b:84
KALKAMADI	2003c:180	***	1996b:145
KALKAMADI	2003c:185	***	1996b:146
KALKAMADI	2003c:188	***	1996b:150
KALKAMADI	2003c:188	***	1996b:150
KALKAMADI	2003c:190	***	1996b:152
KALKAMADI	2003c:216	***	1996b:172
KALKAMADI	2003c:238	***	1996b:189
KALKAMADI	2003c:248	COULD RISE NO MORE	1996b:200
KALKAMADI	2003c:283	***	1996b:230
KALKAMADI	2003c:341	***	1996b:270
KALKAMADI	2003c:70	***	1996b:51
KALKAMADI	2006:422	REMAINED QUITE STILL	2005:358
KALKAMADI	2008:105	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO GET UP	1976:106
KALKAMADI	2008:228	COULD NOT MOVE	1976:231
KALKAMADILAR	2003c:316	DID NOT RISE	1996b:260
KALKAMADIM	2005:237	COULDN'T MOVE	1996c:118
KALKAMADIM	2005:248	COULDN'T MOVE	1996c:126
KALKAMADIM	2006:23	WAS UNABLE TO GET UP	2005:15
KALKAMAM	2003c:222	*	1996b:178
KALKAMAM	2003c:327	WON'T STIR	1996b:268
KALKAMAYABİLİR DE	2006:13	WOULD HAVE LIKED TO SPEND	2005:6
KALKAMAYACAĞINDAN…	2003c:107	***	1996b:83
KALKAMAYACAĞINI…	2003c:149	***	1996b:119
KALKAMAYACAĞINI…	2003c:196	***	1996b:152
KALKAMAYACAKLARDI	2003b: 300	WOULDN'T HAVE BEEN ABLE TO STIR	1996: 284
KALKAMAYACAKMIŞ	2003c:105	WOULD NEVER BE ABLE TO STAND ON	1996b:81
KALKAMAYACAKTI	2003c:113	***	1996b:88
KALKAMAYACAKTI	2003c:136	***	1996b:106
KALKAMAYACAKTI	2003c:245	WOULD NEVER BE ABLE TO RISE	1996b:197
KALKAMAYINCAYA…	2002:261	***	1990:186
KALKAMAYIZ	2008:206	**	1976:207
KALKAMAZ	2002:111	UNABLE TO GET UP	1990:81
KALKAMAZDI	2003:169	MIGHT NEVER HAVE GOT UP	1982:165
KALKAMAZDI	2003b: 58	***	1996: 49
KALKAMAZSIN	2005:296	***	1996c:158
KALKAMIYOR	2005:322	***	1996c:175
KALKAMIYOR	2005:322	***	1996c:175
KALKAMIYORDU	1959:90	***	1969:43
KALKAMIYORDU	2002:229	***	1990:164
KALKAMIYORDU	2003b: 115	***	1996: 97
KALKAMIYORDU	2003b: 294	***	1996: 277
KALKAMIYORDU	2003c:106	***	1996b:81
KALKAMIYORUM	2005:247	***	1996c:126
KALKAMIYORUM	2008:57	CAN'T MOVE	1976:56
KANDIRAMADIK	2003c:226	WOULD NOT BE PERSUADED	1996b:182
KANDIRAMAYACAĞI…	2003c:292	CANNOT WIN OVER	1996b:238
KANDIRAMAZSIN	2003c:103	***	1996b:74
KANDIRAMIYOR	2002:276	***	1990:199
KANITLAYAMADI	2003:177	COULD NOT PROVE	1982:173
KAPABİLİRDİ	2006:34	MIGHT HAVE BEEN ATTACKED	2005:24
KAPAMADI	2003b: 126	CANNOT GET	1996: 106
KAPATAMAZ	2003b: 246	NEVER CLOSE	1996: 226
KARIŞAMAM	2005:326	***	1996c:177
KARIŞAMAZ	2003c:106	***	1996b:81
KARIŞAMAZ	2008:268	(NO ONE ELSE) CAN HAVE A SAY	1976:274
KARŞILAŞABİLİR MİYDİ	2005:71	***	1996c:29
KARŞILAŞABİLİRDİ	2003:349	WOULD HAVE MET	1982:337
KARŞILAŞAMAZSA…	2002:63	NEVER CAME ACROSS	1990:47
KATABİLİRDİ	2006:312	WOULD HAVE SWALLOWED UP	2005:265
KATILABİLDİ	2002:62	JOINED	1990:46

KATLANAMAZ	2005:161	***	1996c:73
KAVRAYAMADI	2006:26	WASN'T QUITE CLEAR WHETHER HAD UNDERSTOOD	2005:18
KAVRAYAMIYOR	2005:286	***	1996c:150
KAVUŞAMAMIŞLAR	2005:342	***	1996c:188
KAZANABİLİR	2005:205	***	1996c:99
KESEMEDİM	2003:138	HAVEN'T PUT OUT	1982:131
KESEMEDİM	2003:138	HAVEN'T PUT OUT	1982:132
KESEMEDİM	2003:138	**	1982:131
KESEMEDİM	2003:138	***	1982:132
KESEMEZ	2002:248	NO.. COULD BREAK	1990:176
KESEMEZ	2002:253	***	1990:180
KESEMEZ	2002:271	***	1990:195
KESEMEZDİ	2006:69	NEVER HELD UP	2005:57
KESEMEZMİŞ	2006:369	CAN'T PRONONCE THE SENTENCE	2005:313
KESEMİYOR	2002:253	***	1990:180
KESTİREMEDİ	2003:16	COULD NOT MAKE OUT	1982:13
KESTİREMEDİĞİ …	2008:110	COULD NOT REMEMBER	1976:111
KESTİREMEMİŞTİ	2003c:291	HAD NEVER EXPECTED	1996b:237
KESTİREMİYOR	2003:100	COULD NOT IMAGINE	1982:93
KESTİREMİYORDU	2003:262	COULD NOT MAKE OUT	1982:252
KESTİREMİYORDU	2003b: 161	COULD NOT DETERMINE	1996: 137
KESTİREMİYORDU	2005:251	NOT KNOWING	1996c:129
KESTİREMİYORLAR	2003:154	WERE AFRAID	1982:148
KESTİRİLEMEZDİ	2006:165	DIFFICULT TO FIGURE OUT	2005:139
KIMILDATAMIYOR	2003c:339	***	1996b:270
KIMILDATAMIYORLARDI	2005:98	***	1996c:39
KIMILDAYAMADI	2003c:107	***	1996b:83
KIMILDAYAMAZ	2003c:245	**	1996b:197
KIPIRDANAMAYACAK	2003c:9	***	1996b:7
KIPIRDANAMIYORUM	2003c:281	***	1996b:228
KIPIRDATAMADI	2003:264	COULD NOT MAKE (HIM) BUDGE	1982:254
KIPIRDATAMADI	2003b: 269	WAS PARALYSED	1996: 250
KIPIRDATAMAM	2005:188	***	1996c:89
KIPIRDATAMAZ	2002:147	***	1990:106
KIPIRDAYABİLDİĞİNE…	2002:31	COULD STILL MOVE	1990:24
KIPIRDAYABİLİYORDU	2003b: 77	COULDN'T DO	1996: 68
KIPIRDAYAMADI	2002:189	WAS UNABLE TO STIR A LIMB	1990:136
KIPIRDAYAMADI	2003b: 13	***	1996: 10
KIPIRDAYAMADI	2003b: 310	***	1996: 294
KIPIRDAYAMADILAR	2003:96	REMAINED	1982:89
KIPIRDAYAMADIM	2003c:280	***	1996b:226
KIPIRDAYAMADIM	2003c:280	COULDN'T MOVE	1996b:227
KIPIRDAYAMAMIŞ	2003c:249	***	1996b:200
KIPIRDAYAMAZ	2005:233	***	1996c:116
KIPIRDAYAMIYORDU	2002:305	***	1990:220
KIPIRDAYAMIYORDU	2002:7	***	1990:7
KIPIRDAYAMIYORDU	2003:122	COULD HARDLY STAGGER	1982:115
KIPIRDAYAMIYORDU	2003b: 77	UNABLE TO TAKE A STEP	1996: 68
KIPIRDAYAMIYORDU	2005:29	***	1996c:11
KIPIRDAYAMIYORDU	2005:311	***	1996c:168
KIPIRDAYAMIYORLAR	2003b: 148	***	1996: 119
KIPIRDAYAMIYORLARDI	2006:391	COULDN'T MOVE	2005:331
KIPIRDAYAMIYORSUN	2002:9	***	1990:7
KIPIRDAYAMIYORUM	2003b: 71	WERE STRUCK	1996: 61
KIRAMADIM	2003c:16	***	1996b:13
KIRAMADIM	2008:248	COULD DESTROY	1976:252
KIRAMAZ	2002:253	WILL NEVER BREAK AWAY	1990:180
KIRAMAZ	2008:129	**	1976:129
KIRAMAZ	2008:129	CAN'T DO	1976:129
KIRAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KIRAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KIRAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KIRAMIYOR	2002:253	***	1990:180
KIRAMIYOR	2003:411	(NONE OF THEM) REFUSED	1982:394
KIRILABİLİRDİ	2003b: 284	***	1996: 265

KİRLETEMEZLER	2008:102	TO SULLY	1976:102
KIRPAMIYORDU	2003c:318	***	1996b:260
KIŞALAYAMADI	2003b: 127	TO CHASE	1996: 106
KIYABİLSEYDİ	2005:313	***	1996c:169
KIYAMADI	2003:244	HAD NOT THE HEART	1982:236
KIYAMAM	2005:228	CAN (I) DESTROY	1996c:113
KIYAMAM	2008:159	COULD NEVER DO	1976:162
KIYAMAMIŞ	2005:197	WOULD NOT KILL	1996c:95
KIYAMAMIŞ	2006:186	***	2005:155
KIYAMAMIŞTI	2003:331	HAD NOT HAD THE HEART	1982:320
KIYAMAYACAĞINI	2003:248	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO KILL	1982:240
KIYAMAZ	2003:242	*	1982:233
KIYAMAZ	2003:242	**	1982:234
KIYAMAZ	2003:248	CANNOT KILL	1982:240
KIYAMAZ	2005:172	***	1996c:80
KIYAMAZ	2008:58	(NO ONE) WOULD DARE TOUCH	1976:57
KIYAMAZDI	2003:368	HAD THE HEART TO HUNT	1982:353
KIYAMAZDIM	2003:187	WOULDN'T HAVE HURT	1982:183
KIYAMAZDIM	2003:227	WOULDN'T HAVE HURT	1982:221
KIYAMAZDIM	2003:227	WOULDN'T HAVE TOUCHED	1982:221
KIYAMAZDIM	2006:123	HAVEN'T HURT	2005:102
KIYAMAZSIN	2003:62	CAN HARDLY BEAR TO LOOK AT HER	1982:57
KIYAMIYORDU	2002:162	***	1990:116
KIYAMIYORDU	2002:308	***	1990:222
KIYAMIYORDU	2006:197	HAD NOT HAD THE HEART	2005:187
KIYAMIYORDU	2006:199	***	2005:187
KIYAMIYORLARDI	2003b: 284	WERE CAREFUL	1996: 266
KIZABİLİRDİ	2003:172	WOULD BE ANGRY	1982:168
KOKAMASIN	2002:62	DOESN'T EVEN SMELL	1990:45
KOKLAYAMAMIŞ	2003:141	***	1982:134
KONABİLİRDİ	2006:290	COULD SETTLE	2005:245
KONAMAYIZ	2008:118	CAN'T SETTLE	1976:119
KONAMAZ	2008:68	TO BE SET UP	1976:67
KONUŞABİLİR Mİ	2003:350	COULD (ANY OF YOU) STAND UP AND TALK TO	1982:338
KONUŞABİLİR MİSİNİZ	2003:350	***	1982:338
KONUŞABİLİR MİYDİ	2005:130	***	1996c:55
KONUŞABİLİRDİ	2005:106	COULD ADDRESS	1996c:44
KONUŞABİLİRDİ	2005:228	COULD NOT IMPERSONATE	1996c:114
KONUŞABİLSE…	2005:119	***	1996c:50
KONUŞABİLSE…	2005:27	***	1996c:11
KONUŞABİLSE…	2006:106	WANTED TO HAVE A FEW WORDS	2005:87
KONUŞABİLSEYDİ	2005:119	***	1996c:50
KONUŞABİLSEYDİ	2005:302	***	1996c:162
KONUŞABİLSEYDİM	2005:157	(I WISH I) COULD SPEAK	1996c:72
KONUŞABİLSEYDİM	2005:158	***	1996c:72
KONUŞAMADAN…	2008:124	***	1976:124
KONUŞAMADI	2002:234	***	1990:167
KONUŞAMADI	2002:238	***	1990:170
KONUŞAMADI	2003:265	SAID NO MORE	1982:255
KONUŞAMADI	2003:343	DID NOT SPEAK	1982:331
KONUŞAMADI	2003b: 253	COULD NOT SAY ANOTHER WORD	1996: 233
KONUŞAMADI	2003c:352	***	1996b:281
KONUŞAMADI	2005:235	***	1996c:117
KONUŞAMADI	2006:203	***	2005:190
KONUŞAMADI	2006:203	COULD NOT BRING THE WORDS OUT	2005:190
KONUŞAMADILAR	2008:273	**	1976:279
KONUŞAMADIM	2006:369	COULDN'T SPEAK	2005:313
KONUŞAMAZ	2002:95	NEVER SPEAKS	1990:70
KONUŞAMAZ	2003b: 139	WILL DARE TALK TO	1996: 117
KONUŞAMAZDI	2005:202	***	1996c:98
KONUŞAMAZDI	2008:105	COULD NOT UTTER ANOTHER WORD	1976:106
KONUŞAMIYOR	2005:302	***	1996c:162
KONUŞAMIYOR	2005:84	***	1996c:31
KONUŞAMIYORDU	2002:235	***	1990:167
KONUŞAMIYORDU	2002:330	UNABLE TO SAY	1990:239

KONUŞAMIYORDU	2003b: 196	NEVER UTTERED A WORD	1996: 173
KONUŞAMIYORLARDI	2002:188	***	1990:135
KOPARABİLMEK…	2003c:286	***	1996b:232
KOPARAMADI	2003:228	(NO ONE) COULD GET (HER) TO MOVE	1982:222
KOPARAMADILAR	2002:69	COULD NOT TEAR AWAY	1990:51
KOPARAMAYACAK	2002:249	COULDN'T BREAK	1990:177
KOPARAMAZDI	2002:248	***	1990:176
KOPARAMIYOR	2002:253	***	1990:180
KOPARAMIYORDU	2003:193	WOULD NOT COME APART	1982:188
KOPARAMIYORLARDI	2008:208	***	1976:210
KOPARTAMIYORDU	2008:86	(NO POWER) DRAG AWAY	1976:86
KORKUTAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KORKUTAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KORUYABİLİR	2002:49	TO SAVE	1990:36
KORUYABİLİRDİ	2006:344	WERE READY TO PROTECT	2005:292
KORUYAMAZ	2003:117	WOULDN'T HAVE MANAGED TO PROTECT	1982:111
KORUYAMIYORLARDI	2006:345	COULD NO LONGER SEEK PROTECTION	2005:293
KORUYAMIYORSA…	2003:284	CAN'T EVEN PROTECT	1982:274
KOŞAMAZDI	2002:231	***	1990:166
KOŞAMIYOR	2003c:96	***	1996b:73
KOŞAMIYORDU	2003c:248	***	1996b:197
KOŞAMIYORLAR	2003c:250	NO LONGER RAN	1996b:202
KOVALAMADI	2002:240	***	1990:170
KOVALAYABİLİR MİYDİ	2003:313	COULD DRIVE (A TROOP OF POLICE)	1982:302
KOVAMAMIŞ	2003c:120	HAD NEVER BEEN ABLE TO SHED	1996b:94
KOVAMIYOR	2003b: 226	HAD NOT BEEN ABLE TO TURN (HIM) OUT	1996: 20
KOYAMADI	2003:122	COULD NOT REFUSE	1982:116
KOYAMADILAR	2003b: 329	DARED NOT DISOBEY	1996: 312
KOYAMAM	2003c:174	WON'T HAVE (MY CHILDREN) STARVE	1996b:141
KOYAMAM	2003c:275	CARRIED AWAY	1996b:226
KOYAMAZ	2002:141	(NOBODY) IS GOING TO PUT	1990:103
KUCAKLAYAMAZSIN	2003:101	***	1982:94
KUCAKLAYAMAZSIN	2003b: 253	COULD NOT HAVE JOINED (HIS ARMS)	1996: 234
KÜÇÜLEMEZDİ	2008:128	***	1976:128
KULLANABİLİR	2003:213	COULD DRIVE	1982:208
KULLANAMAM	2003:232	AM NOT GOING TO USE	1982:226
KURAMAZ	2003c:300	***	1996b:244
KURŞUNLAYABİLDİKLERİ	2003:170	RAID AS MUCH AS THEY CAN	1982:165
KURTARABİLİR MİSİN	2003c:257	***	1996b:208
KURTARABİLİR MİSİN	2003c:257	CAN SAVE	1996b:208
KURTARABİLİR	2008:159	CAN SAVE	1976:162
KURTARABİLİRDİ	2002:49	TO SAVE	1990:36
KURTARABİLİRDİN	2005:271	***	1996c:140
KURTARABİLİRSEN…	2005:43	***	1996c:20
KURTARABİLMEK…	2003b: 140	WOULD SAVE	1996: 117
KURTARAMADI	2002:224	COULD NOT SHAKE OFF	1990:161
KURTARAMADI	2003:233	COULDN'T SAVE	1982:226
KURTARAMADIM	2003b: 96	WOULDN'T LET HIMSELF	1996: 83
KURTARAMADIM	2003c:278	***	1996b:226
KURTARAMADIN	2006:235	COULDN'T SAVE	2005:199
KURTARAMASIN	2005:216	***	1996c:106
KURTARAMAYACAKSIN	2005:216	WILL NEVER BE ABLE TO SAVE	1996c:106
KURTARAMAYAN	2003:222	UNABLE TO FREE	1982:216
KURTARAMAZ	2005:185	***	1996c:88
KURTARAMAZ	2003:351	NO POWER WILL SAVE	1982:340
KURTARAMAZ	2003b: 175	NOT EVEN COULD SAVE	1996: 152
KURTARAMAZSIN	2005:185	***	1996c:88
KURTARAMAZSIN	2005:202	***	1996c:98
KURTARAMAZSIN	2005:43	***	1996c:20
KURTARAMIYOR	2002:381	COULD NOT SHAKE FREE	1990:277
KURTARAMIYORDU	2002:346	COULD NOT FREE	1990:251
KURTARAMIYORDU	2002:351	NO ..COULD RELIEVE	1990:255
KURTARAMIYORDU	2003b: 50	STUGGLED INTO FREE (HIMSELF)	1996: 44
KURTARAMIYORUM	2003b: 71	COULDN'T FREE	1996: 61
KURTARILAMADI	2002:363	***	1990:264
KURTULABİLİR Mİ	2002:249	***	1990:177

KURTULABİLİRLER MİYDİ	2002:223	***	1990:160
KURTULABİLİRLER	2003b: 220	ONLY …COULD SURVIVE	1996: 198
KURTULABİLİRLERDİ	2006:417	MIGHT STILL HAVE ESCAPED	2005:353
KURTULABİLSEM…	2006:168	(IF ONLY I) COULD GET AWAY FROM HERE	2005:143
KURTULAMADI	2003b: 319	***	1996: 302
KURTULAMADI	2002:346	COULD NOT SHAKE OFF	1990:251
KURTULAMADI	2008:128	***	1976:127
KURTULAMADIĞIMIZIN…	2006:159	HAVE BEEN UNABLE TO SHAKE (THEM) OFF	2005:135
KURTULAMADIK	2005:306	***	1996c:165
KURTULAMADIM	2003b: 17	**	1996:14
KURTULAMADIM	2003c:158	***	1996b:122
KURTULAMAM	2003b: 9	SHAN'T EVER REST	1996: 7
KURTULAMAM	2008:109	WILL NEVER GET OUT	1976:109
KURTULAMAMIŞTIR	2002:175	(NO ONE) CAN EXTRICATE	1990:126
KURTULAMAYACAĞIM	2003b: 275	WILL HOUND	1996: 257
KURTULAMAYACAĞIZ	2006:162	NOT ONE OF US WILL ESCAPE	2005:137
KURTULAMAYACAKLAR	2003c:274	WON'T EASILY EVADE	1996b:223
KURTULAMAYACAKSINIZ	2006:168	NOT ONE OF YOU WILL ESCAPE	2005:143
KURTULAMAYACAKTI	2002:366	WOULD NOT ESCAPE	1990:266
KURTULAMAYACAKTI	2003b: 198	WOULD HAVE NEVER GOT RID OF	1996: 176
KURTULAMAYACAKTI	2005:295	WOULD NEVER LET GO OF	1996c:158
KURTULAMAYACAKTIR	2002:216	***	1990:155
KURTULAMAYACAKTIR	2002:216	***	1990:155
KURTULAMAYIZ	2005:370	***	1996c:209
KURTULAMAYIZ	2008:119	WITHOUT LEAVING	1976:119
KURTULAMAZ	2003c:222	***	1996b:174
KURTULAMAZ	2003c:222	***	1996b:174
KURTULAMAZ	2003b: 245	***	1996: 225
KURTULAMAZ	2006:330	WON'T ESCAPE	2005:280
KURTULAMAZDI	2003:228	COULDN'T HAVE ESCAPED	1982:222
KURTULAMAZSIN	2006:429	CAN'T ESCAPE	2005:364
KURTULAMAZSIN	2003:263	***	1982:253
KURTULAMAZSIN	2003c:77	HAD NOT MANAGE TO	1996b:57
KURTULAMIYOR	2002:306	***	1990:221
KURTULAMIYORDU	2002:179	***	1990:130
KURTULAMIYORDU	2002:323	UNABLE TO FREE	1990:234
KURUTABİLİRDİ	2003b: 205	WAS NOT ENOUGH TO DRY	1996: 183
KURUTAMAMIŞTI	2003:405	HAD NEVER CUT OFF	1982:388
KURUTAMAYIZ	2003:407	CANNOT LET (IT) DRY UP	1982:391
NALLATAMAMIŞTI	2003c:48	***	1996b:34
OKUTABİLMİŞTİ	2003:299	HAD GOT TOGETHER ENOUGH MONEY TO EDUCATE	1982:288
OKUYABİLİYORDU	2002:361	***	1990:263
OKUYABİLMİŞ	2003:151	ONLY GRADUATED FROM	1982:140
OKUYAMADAN…	2002:217	WITHOUT STOPPING TO READ	1990:156
OKUYAMAZDI	2002:264	***	1990:189
OLABİLECEĞİ…	2002:234	***	1990:167
OLABİLECEĞİN…	2006:122	***	2005:100
OLABİLECEĞİNİ …	2003:269	***	1982:259
OLABİLECEĞİNİ …	2003:291	TRIED TO FIND OUT	1982:280
OLABİLECEĞİNİ …	2003:305	WAS GOING TO BE	1982:294
OLABİLECEĞİNİ …	2008:203	***	1976:205
OLABİLİR	2003:190	**	1982:186
OLABİLİR	2003:190	CAN (HE) BE UP TO	1982:185
OLABİLİR	2003:191	**	1982:186
OLABİLİR Mİ	2005:219	***	1996c:108
OLABİLİR	2002:199	***	1990:143
OLABİLİR	2003:213	MIGHT EVEN BE	1982:208
OLABİLİR	2003:269	***	1982:259
OLABİLİR	2003:322	MAYBE IT IS	1982:311
OLABİLİR	2003:322	MAYBE IT IS	1982:311
OLABİLİR	2003:383	MAY BE ON	1982:368
OLABİLİR	2003:383	MAY BE UP	1982:368
OLABİLİR	2005:204	***	1996c:99
OLABİLİRDİ	2005:340	***	1996c:188
OLABİLİRDİ Kİ	2003:32	HAD COME OVER	1982:27
OLABİLİRDİ	2002:226	***	1990:162

OLABİLİRDİ	2003:269	***	1982:259
OLABİLİRDİ	2003:392	***	1982:376
OLABİLİRDİ	2003b: 296	***	1996: 279
OLABİLİRDİ	2003b: 304	**	1996: 287
OLABİLİRDİ	2003b: 35	COULD (THE THING) BE	1996: 29
OLABİLİRDİ	2006:314	HAD PLAYED ROLE	2005:267
OLABİLİRDİ	2006:34	WERE OTHER POSSIBILTIES	2005:24
OLABİLİRDİ	2006:411	COULD HAVE KILLED	2005:358
OLABİLİRSİNİZ	2003:322	MAY BE PROVIDING THEM WITH THAT STRENGTH	1982:311
OLABİLMEK…	2003:301	***	1982:290
OLABİLMENİN…	2005:71	***	1996c:29
OLABİLSEK…	2002:285	***	1990:205
OLABİLSEM…	2002:326	COULD BE	1990:236
OLAMADIK	2008:27	ARE BETTER OF	1976:24
OLAMADIM	2008:260	***	1976:265
OLAMAM	2003b: 223	***	1996: 203
OLAMAYACAĞINI…	2003b: 296	COULD BE NEITHER	1996: 279
OLAMAYACAKLAR	2003:205	WILL NOT BE	1982:200
OLAMAYIZ	1959:59	***	1969:156
OLAMAZ	2003:199	***	1982:195
OLAMAZ MI	2003:272	WOULD (THE STALLION) BE THERE	1982:262
OLAMAZ	2002:147	***	1990:106
OLAMAZ	2002:17	***	1990:14
OLAMAZ	2002:179	***	1990:130
OLAMAZ	2002:39	**	1990:29
OLAMAZ	2003:212	**	1982:207
OLAMAZ	2003:212	***	1982:207
OLAMAZ	2003:212	ISN'T	1982:207
OLAMAZ	2003:230	**	1982:224
OLAMAZ	2003:230	**	1982:224
OLAMAZ	2003:326	**	1982:315
OLAMAZ	2003:326	***	1982:314
OLAMAZ	2003b: 140	CAN'T BE	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	CAN'T BE	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	**	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	**	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	**	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 280	***	1996: 261
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 68
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 68
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 68
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 69
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 69
OLAMAZ	2003c:23	***	1996b:19
OLAMAZ	2003c:24	***	1996b:20
OLAMAZ	2003c:24	***	1996b:20
OLAMAZ	2003c:24	CANNOT BE	1996b:20
OLAMAZ	2003c:27	***	1996b:22
OLAMAZ	2005:186	***	1996c:89
OLAMAZ	2005:207	***	1996c:101
OLAMAZ	2005:207	***	1996c:101
OLAMAZ	2005:207	***	1996c:101
OLAMAZ	2005:207	CAN'T BE SAINT	1996c:101
OLAMAZ	2005:211	***	1996c:103
OLAMAZ	2005:233	***	1996c:116
OLAMAZ	2005:238	IS NO DOUBT	1996c:119
OLAMAZ	2005:238	***	1996c:119
OLAMAZ	2005:279	COULDN'T HAVE BEEN	1996c:146
OLAMAZ	2005:320	**	1996c:174
OLAMAZ	2005:320	**	1996c:174
OLAMAZ	2005:84	***	1996c:31
OLAMAZ	2006:342	CAN'T BE	2005:290

OLAMAZ	2008:138	**	1976:139
OLAMAZ	2008:244	***	1976:248
OLAMAZ	2008:268	IS OUT OF QUESTION	1976:274
OLAMAZ	2008:57	CAN'T BE	1976:56
OLAMAZ	2008:92	**	1976:92
OLAMAZ	2008:92	**	1976:92
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZDI	2002:249	COULD BE	1990:177
OLAMAZDI	2002:45	***	1990:33
OLAMAZDI	2003:130	**	1982:123
OLAMAZDI	2003:263	WAS IMPOSSIBLE	1982:253
OLAMAZDI	2003:391	MUST BE NOT	1982:376
OLAMAZDI	2003:391	MUST BE NOT	1982:376
OLAMAZDI	2003b: 194	NOTHING COULD BEFALL	1996: 172
OLAMAZDI	2003c:214	WOULD NEVER HAVE BECOME	1996b:172
OLAMAZDI	2005:255	*	1996c:131
OLAMAZDI	2005:313	***	1996c:169
OLAMAZDI	2006:290	(NOONE) DARED PROTEST	2005:245
OLAMAZSIN DA	2005:301	CAN'T BE	1996c:162
OLAMAZSIN	2003c:31	***	1996b:24
OLMAYABİLİRDİ	2006:34	WAS NO PARTICULAR POSSIBILITY	2005:24
OLUNABİLİRDİ	2003:411	COULD HAVE MADE	1982:394
OLUNABİLİRDİ	2003:414	COULD HAVE BEEN	1982:397
OTURABİLİR	2002:105	***	1990:76
OTURABİLİRİZ	2008:223	***	1976:226
OTURABİLİRSİNİZ	2008:268	CAN STAY	1976:274
OTURAMADILAR	2003c:330	COULD NOT SIT	1996b:270
OTURAMAM	2003c:179	**	1996b:144
OTURAMAM	2003c:179	***	1996b:144
OTURAMAMIŞTIR	2002:283	***	1990:203
OTURAMAZDI	2003:341	***	1982:329
OTURAMAZDI	2003b: 72	***	1996: 63
OTURAMAZLAR	2003:173	DO NOT SIT	1982:168
OTURAMAZLAR	2003:284	**	1982:274
OTURAMIYOR	2003:341	***	1982:329
OTURAMIYORDU	2003:20	COULN NOT SIT DOWN	1982:16
OTURAMIYORDU	2003b: 276	NOONE COULD SIT STRAIGHT	1996: 260
OTURAMIYORDU	2003c:194	***	1996b:152
OTURAMIYORLARDI	2008:153	COULD NOT SIT DOWN	1976:155
OTURTABİLİRSEN…	2002:370	MAKE SIT DOWN	1990:270
OTURTABİLSEYDİ	2005:119	***	1996c:50
OYALANAMAZ	2005:199	***	1996c:95
OYALAYABİLİRDİ	2005:200	***	1996c:97
OYALAYABİLİRDİ	2006:429	COULD KEEP	2005:364
OYNATAMADI	2002:189	***	1990:136
OYNATAMADIM	2003c:280	COULDN'T STIR	1996b:228
OYNATAMIYORDU	2003c:280	***	1996b:226
OYNAYAMAZSIN	2005:264	CAN'T PLAY	1996c:136
OYNAYAMIYORLAR	2003c:250	NO LONGER PLAYED	1996b:202
ÖDEYEBİLİR	2002:105	***	1990:76
ÖDEYEBİLİRLER	2005:188	***	1996c:89
ÖDEYEMEMEK…	2005:71	***	1996c:29
ÖDEYEMEMENİN…	2005:71	***	1996c:29
ÖDEYEMEMİŞLERDİ	2005:71	WOULD BE UNABLE TO SETTLE THEIR DEPTS	1996c:29
ÖDEYEMEZSEM…	2003c:93	AM NOT ABLE TO PAY BACK MY DEPTS	1996b:73
ÖDEYEMİYOR	2003c:26	CANNOT EVEN PAY BACK	1996b:22
ÖĞRENEMEDİ	2002:67	NEVER FOUND OUT	1990:49
ÖĞRENEMEDİ	2005:152	***	1996c:67
ÖĞRENEMEDİĞİ …	2006:308	***	2005:261
ÖĞRENEMEDİM	2002:373	***	1990:270
ÖĞRENEMEDİM	2003:104	COULDN'T FIND OUT	1982:97
ÖĞRENEMEDİM	2003:33	COULDN'T FIND OUT	1982:28
ÖĞRENEMEDIM	2006:204	NEVER HAD TIME TO INQUIRE	2005:192

ÖĞRENEMEDİM	2006:204	NOT KNOWING	2005:190
ÖĞRENEMEMİŞTİ	2003:101	***	1982:94
ÖĞRENEMEMİŞTİ	2003c:185	NOT KNOWING	1996b:150
ÖĞRETEMEDİM	2003c:256	***	1996b:208
ÖĞRETEMEM	2006:132	CAN'T TEACH	2005:110
ÖLDÜREBİLDİNİZ Mİ	2006:308	WERE (YOU) ABLE TO KILL	2005:262
ÖLDÜREBİLİR Mİ	2003c:327	***	1996b:268
ÖLDÜREBİLİR MİYDİ	2003b: 179	WOULD(HE) EVER HAVE KILLED	1996: 155
ÖLDÜREBİLİRDİ	2002:351	COULD HAVE KILLED	1990:255
ÖLDÜREBİLİRİM	2005:131	***	1996c:55
ÖLDÜREBİLİRSEN…	2002:276	***	1990:199
ÖLDÜREMEDİ	2003:114	***	1982:106
ÖLDÜREMEDİ	2003:114	COULDN'T KILL	1982:107
ÖLDÜREMEDİKTEN…	2003:383	AM NOT ABLE TO KILL	1982:367
ÖLDÜREMEDİM	2003:90	***	1982:84
ÖLDÜREMEDİM	2008:193	HAVEN'T HAD THE COURAGE TO KILL	1976:195
ÖLDÜREMEDİN	2006:235	COULDN'T KILL	2005:199
ÖLDÜREMEM	2002:273	***	1990:196
ÖLDÜREMEM	2002:276	***	1990:199
ÖLDÜREMEM	2003:138	CAN'T KILL	1982:132
ÖLDÜREMEM	2003:384	***	1982:368
ÖLDÜREMEMİŞLER	2003b: 195	HAVEN'T KILLED HIM	1996: 173
ÖLDÜREMEMİŞTİ	2002:361	***	1990:263
ÖLDÜREMEYECEĞİMİ…	2002:212	***	1990:152
ÖLDÜREMEYECEĞİMİZE…	2003b: 233	CRY (HIS HEART) OUT	1996: 210
ÖLDÜREMEZ	2002:263	***	1990:187
ÖLDÜREMEZ	2002:388	***	1990:280
ÖLDÜREMEZ	2002:42	(NO ONE) IS GOING TO KILL	1990:31
ÖLDÜREMEZ	2003:307	(NOBODY) CAN KILL HIM	1982:296
ÖLDÜREMEZ	2003b: 115	COULDN'T HAVE KILLED	1996: 96
ÖLDÜREMEZ	2005:172	***	1996c:80
ÖLDÜREMEZ	2005:44	***	1996c:20
ÖLDÜREMEZ	2008:142	NOBODY WILL KILL	1976:143
ÖLDÜREMEZDİ	2002:220	***	1990:158
ÖLDÜREMEZDİ	2002:220	***	1990:158
ÖLDÜREMEZDİ	2002:342	***	1990:248
ÖLDÜREMEZLER	2003:313	WOULDN'T KILL	1982:303
ÖLDÜREMEZSİN	2002:276	***	1990:198
ÖLDÜREMEZSİN	2002:276	CAN'T KILL	1990:199
ÖLDÜREMEZSİN	2002:276	COULD NEVER KILL	1990:198
ÖLDÜREMEZSİN	2002:277	CAN'T KILL	1990:199
ÖLDÜREMEZSİN	2002:278	COULDN'T EVEN KILL	1990:200
ÖLDÜREMEZSİN	2002:388	***	1990:280
ÖLDÜREMEZSİN	2002:60	**	1990:43
ÖLDÜREMEZSİN	2002:60	***	1990:43
ÖLDÜREMİYORDU	2003b: 8	***	1996: 6
ÖLDÜREMİYORDU	2003b: 8	COULD NOT KILL	1996: 6
ÖLDÜREMİYORSUN	2003b: 238	CAN'T EVEN KILL	1996: 218
ÖLDÜREMİYORUZ	2003b: 179	CAN'T KILL	1996: 155
ÖLDÜRÜLEBİLİR	2006:217	MIGHT HAVE KILLED	2005:177
ÖLDÜRÜLEMEZ Mİ	2005:197	CAN'T SLAY	1996c:94
ÖLEBİLSEM…	2003b: 282	CANNOT BEAR LIVE LIKE THIS	1996: 264
ÖLEMEM	2003c:327	***	1996b:268
ÖLEMEYİZ	2003c:23	***	1996b:20
ÖLEMEYİZ	2008:129	TO BE ABLE TO DIE	1976:129
ÖLEMEZ	2002:19	WILL NEVER DIE	1990:15
ÖLEMEZSEM…	2003c:106	***	1996b:81
PARÇALAYABİLİRDİ	2005:114	***	1996c:48
PAYLAŞAMAMIŞLAR	2003b: 220	HAD ALL FOUGHT TO HAVE HIM	1996: 198
PAYLAŞAMAYARAK…	2002:350	***	1990:253
PAYLAŞAMIYORLARDI	2002:99	***	1990:71
RASTLAYAMAMIŞTI	2003:268	HAD NOT FOUND	1982:258
RASTLAYAMIYORDU	2002:88	***	1990:64
SAKLAYABİLECEK…	2005:90	***	1996c:35
SAKLAYABİLİRİZ	2005:91	***	1996c:36
SAKLAYAMADIKLARI…	2003:254	HAD NOT BEEN ABLE TO HIDE	1982:245

SAKLAYAMAYACAĞIZ	2008:140	WILL BURN TO ASHES	1976:142
SAKLAYAMAZ	2003:218	CAN'T HIDE	1982:213
SAKLAYAMAZ	2003b: 163	CANNOT GO ON HIDING	1996: 138
SAKLAYAMAZDI DA	2002:307	COULD NOT HIDE	1990:222
SALDIRAMAZ	2005:115	***	1996c:48
SALLANDIRAMAM	2003c:253	***	1996b:205
SATABİLİRİZ	2002:211	***	1990:151
SATAMADIĞI…	2003:429	HAD NOT SOLD	1982:410
SATAMAM	1959:46	*	1969:145
SATAMAM	1959:46	*	1969:145
SATAMAM	1959:59	***	1969:156
SATAMAM	2002:140	DON'T WANT TO SELL	1990:102
SATAMAZ	1959:46	***	1969:145
SATAMAZ	1959:59	***	1969:156
SATAMAZ	2008:268	NOR CAN SELL	1976:273
SATAMAZSAK…	2006:75	DON'T MANAGE TO SELL	2005:62
SATAMIYORDUM	2002:55	*	1990:40
SAYAMAZLAR	2003c:294	ARE NOT EVEN CAPABLE OF COUNTING	1996b:240
SAYILAMAYACAK…	2002:365	***	1990:265
SAYILAMAYACAK…	2003:348	**	1982:336
SAYILAMAZLAR	1959:14	***	1969:112
SEÇEBİLDİ	2003c:261	**	1996b:210
SEÇEBİLDİLER	2006:35	COULD DISTINGUISH	2005:25
SEÇEBİLİYORDU	2003b: 101	PICKED OUT	1996: 86
SEÇEBİLİYORDU	2003b: 190	***	1996: 167
SEÇEMEDEN…	1959:15	***	1969:112
SEÇEMEDİ	2003:29	COULD HARDLY MAKE OUT	1982:24
SEÇEMEDİ	2003b: 185	UNABLE TO SEE	1996: 162
SEÇEMEDİ	2003b: 96	***	1996: 83
SEÇEMEDİ	2005:313	***	1996c:169
SEÇEMEDİĞİ…	2003c:308	***	1996b:252
SEÇEMEDİM	2002:196	**	1990:142
SEÇEMEZ	2003b: 76	PEERS INTO	1996: 65
SEÇEMİYORDU	2003:334	COULD HARDLY SEE	1982:323
SEÇEMİYORDU	2006:213	COULD SEE NOTHING	2005:173
SEÇİLEBİLİYORDU	2003c:332	***	1996b:270
SEÇİLEMİYORDU	1959:33	WAS NOT POSSIBLE TO DISTINGUISH	1969:133
SEÇİLEMİYORDU	2003c:40	***	1996b:32
SESLENEMİYORDU	2005:311	***	1996c:168
SEVEMEDİ	2006:129	WOULD NEVER LEARN TO LIKE	2005:108
SEVEMEM	2005:187	***	1996c:89
SEVEMEZ	2008:159	CAN'T LOVE	1976:162
SEVEMEZDİ	2003b: 321	COULD EVER HAVE LOVED	1996: 305
SEVEMEZDİ	2003b: 321	NOBODY COULD LOVE	1996: 305
SEVİNEMEZDİ	2005:271	***	1996c:141
SIĞABİLECEK…	2002:122	***	1990:88
SIĞAMAYARAK …	2006:340	COULDN'T CONTAIN HIMSELF	2005:289
SIĞAMAZ	2003c:21	***	1996b:16
SIKAMAMIŞ	2005:312	***	1996c:168
SIKAMAYACAKTI	2005:312	***	1996c:168
SIKAMAZSIN	2006:162	WON'T BE ABLE TO LOAD	2005:137
SIYIRABİLİYORDU	2005:122	***	1996c:50
SIYRILABİLSEM…	2003c:48	***	1996b:34
SOKAMAZDIN	2003:404	COULD NOT PUT	1982:387
SOKAMAZSIN	2003:12	COULD SCALD	1982:8
SÖKEMEDİ	2003:129	COULD NOT BREAK THROUGH	1982:122
SORABİLDİ	2002:235	***	1990:167
SORABİLDİ	2002:90	MANAGED TO ASK	1990:65
SORABİLİRDİ	2005:120	***	1996c:50
SORABİLSEYDİM	2002:214	HAD ASKED	1990:154
SORAMADI	2002:136	HAD BEEN TOO TIMID TO ASK	1990:99
SORAMADI	2003b: 251	DARED NOT ASK	1996: 231
SORAMADI	2003c:49	***	1996b:34
SORAMADI	2006:214	***	2005:174
SORAMADIM	2002:83	DIDN'T DARE	1990:60
SORAMAZDI Kİ	2002:225	***	1990:161

SORAMAZDI	2003:141	COULD NOT HAVE ASKED	1982:134
SORAMAZDI	2006:157	DARED TO ASK ABOUT	2005:133
SORAMAZDI	2006:157	DARED TO ASK	2005:132
SORAMAZSIN	2002:43	DIDN'T DARE ASK	1990:32
SORAMIYOR	2003:301	COULD NOT ASK ANYONE	1982:290
SORAMIYOR	2002:208	***	1990:149
SORAMIYOR	2006:214	***	2005:174
SORAMIYOR	2006:214	COULDN'T BRING (HERSELF) TO SPEAK	2005:174
SORAMIYORDU	2003:141	COULD NOT ASK	1982:134
SORAMIYORDU	2003:32	***	1982:27
SORAMIYORDU	2005:19	***	1996c:9
SORAMIYORUM	2002:214	NEVER ASKED	1990:153
SORULAMAZ	2006:214	NOT EASY TO ASK	2005:174
SORULAMAZDI	2003:141	COULD NOT ASK	1982:134
SOYAMADI	2006:189	(NOT ONE OF THEM) HAS DARED ROB	2005:160
SOYAMAZLAR	2006:191	DON'T DARE ROB	2005:161
SOYUNAMADI	2003b: 60	COULDN'T GET OUT OF HIS CLOTHES	1996: 52
SÖKEMEMİŞLERDİ	2003:112	DID NOT SUCCEED IN TAKING	1982:106
SÖKEMEYİP	2006:271	UNABLE TO UPROOT	2005:228
SÖKEMEZ	2002:192	COULD NOT HAVE PENETRATED	1990:138
SÖKEMEZ	2006:220	COULDN'T CRASH THROUGH THEM	2005:180
SÖKEMİYORLARDI	2008:208	***	1976:210
SÖKÜLEMİYORDU	2003c:339	***	1996b:270
SÖYLEYEBİLDİĞİ….	2005:160	***	1996c:73
SÖYLEYEBİLİR	2002:139	CAN ALSO TELL	1990:101
SÖYLEYEBİLİRDİ	2003b: 57	COULD OPEN HIS HEART	1996: 49
SÖYLEYEBİLİRİM	2005:230	WILL BE ABLE TO TELL	1996c:115
SÖYLEYEBİLSEM…	2003:83	(IF ONLY I) COULD TELL	1982:76
SÖYLEYEBİLSEM…	2003:95	***	1982:88
SÖYLEYEBİLSEYDİ	2002:263	HAD NEVER TOLD	1990:188
SÖYLEYEMEDEN…	2003:58	UNABLE TO SPEAK	1982:52
SÖYLEYEMEDEN…	2003c:292	WITHOUT DARING TO SAY A WORD	1996b:238
SÖYLEYEMEDİ	2003:140	COULD NOT UTTER	1982:134
SÖYLEYEMEDİ	2008:161	COULD NOT SAY A WORD	1976:164
SÖYLEYEMEDİ	2002:196	***	1990:142
SÖYLEYEMEDİ	2002:208	***	1990:149
SÖYLEYEMEDİ	2002:238	***	1990:170
SÖYLEYEMEDİ	2003b: 26	***	1996: 22
SÖYLEYEMEDİ	2003c:138	***	1996b:109
SÖYLEYEMEDİ	2003c:17	***	1996b:13
SÖYLEYEMEDİ	2003c:194	***	1996b:152
SÖYLEYEMEDİ	2003c:279	***	1996b:227
SÖYLEYEMEDİ	2003c:342	***	1996b:279
SÖYLEYEMEDİ	2003c:348	***	1996b:281
SÖYLEYEMEDİ	2006:277	COULD NOT SAY	2005:234
SÖYLEYEMEDİ	2006:307	WAS SPEECHLESS	2005:260
SÖYLEYEMEDİĞİ…	2003:109	WANTED TO TELL AND COULDN'T	1982:103
SÖYLEYEMEDİĞİ…	2005:297	HARDLY DARED PUT TO HIMSLEF	1996c:159
SÖYLEYEMEDİĞİ…	2005:67	***	1996c:26
SÖYLEYEMEDİĞİNİ…	2002:79	***	1990:57
SÖYLEYEMEDİLER	2008:113	FOUND NOTHING TO SAY	1976:114
SÖYLEYEMEDİM Kİ	2003b: 125	COULDN'T ANSWER BACK	1996: 105
SÖYLEYEMEDİM	2003:61	COULD NOT FIND ANY OPPORTUNITY TO TEL	1982:56
SÖYLEYEMEDİM	2003c:128	***	1996b:99
SÖYLEYEMEM	2005:186	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:187	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:187	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:188	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:188	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:189	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:190	CAN'T REVEAL	1996c:90
SÖYLEYEMEM	2005:255	***	1996c:131
SÖYLEYEMEM	2005:255	***	1996c:131
SÖYLEYEMEM	2005:266	**	1996c:138
SÖYLEYEMEM	2005:279	**	1996c:147
SÖYLEYEMEM	2005:315	***	1996c:171

SÖYLEYEMEM	2005:315	***	1996c:171
SÖYLEYEMEYECEĞİM	2005:257	***	1996c:132
SÖYLEYEMEYECEĞİNİ…	2003:84	***	1982:77
SÖYLEYEMEYECEĞİNİ…	2005:311	***	1996c:168
SÖYLEYEMEYECEK	2003:282	SHAN'T(I) ABLE TO TELL	1982:273
SÖYLEYEMEYECEK	2006:89	CAN'T TELL	2005:74
SÖYLEYEMEYECEKTİ	2005:289	***	1996c:154
SÖYLEYEMEYECEKTİ	2008:161	WOULD NEVER BE ABLE TO TELL	1976:164
SÖYLEYEMEYİZ	2003:87	CAN'T TELL	1982:80
SÖYLEYEMEZ	2002:219	***	1990:156
SÖYLEYEMEZ	2005:197	***	1996c:95
SÖYLEYEMEZDİ	2005:218	***	1996c:108
SÖYLEYEMEZDİ	2008:43	(NO ONE) DARED SAY	1976:40
SÖYLEYEMEZDİ	2008:43	***	1976:40
SÖYLEYEMEZDİM	2003:166	COULDN'T HAVE TOLD	1982:162
SÖYLEYEMEZLER	2002:331	NEVER SPOKE OF	1990:240
SÖYLEYEMEZLERDİ	2006:143	WERE NOT ALLOWED TO SAY	2005:120
SÖYLEYEMİYOR	2008:233	**	1976:235
SÖYLEYEMİYOR	2008:38	***	1976:35
SÖYLEYEMİYOR	2003:109	CANNOT SAY	1982:102
SÖYLEYEMİYOR	2003:218	COULD SUGGEST NOTHING	1982:212
SÖYLEYEMİYOR	2003:218	COULD SUGGEST NOTHING	1982:213
SÖYLEYEMİYOR	2003:267	SAY NOTHING	1982:257
SÖYLEYEMİYOR	2003:343	COULD NOT SPEAK	1982:331
SÖYLEYEMİYOR	2003b: 126	(NO ONE) IS ABLE TO SAY AWORD	1996: 105
SÖYLEYEMİYOR	2008:267	COULD NOT COME OUT	1976:273
SÖYLEYEMİYOR	2008:84	(NOTHING) COULD SAY	1976:85
SÖYLEYEMİYORDU	2002:144	***	1990:105
SÖYLEYEMİYORDU	2003:247	**	1982:238
SÖYLEYEMİYORDU	2003:300	SAYING NOTHING	1982:289
SÖYLEYEMİYORDU	2003:323	(NOBODY) COULD SAY ANYTHING	1982:311
SÖYLEYEMİYORDU	2003:376	COULD NOT TELL	1982:360
SÖYLEYEMİYORDU	2003:378	COULD SAY NOTHIHG	1982:363
SÖYLEYEMİYORDU	2003c:173	SPEAK	1996b:139
SÖYLEYEMİYORDU	2003c:343	STILL NOT TALKING	1996b:280
SÖYLEYEMİYORDU	2005:381	***	1996c:218
SÖYLEYEMİYORDU	2006:247	WAS STILL UNABLE TO EXPRESS HIMSELF	2005:209
SÖYLEYEMİYORDU	2006:89	*	2005:74
SÖYLEYEMİYORDU	2008:216	DARED NOT CONFESS	1976:218
SÖYLEYEMİYORDU	2008:22	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO CONFESS	1976:19
SÖYLEYEMİYORDU	2008:235	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO SAY	1976:238
SÖYLEYEMİYORDU	2008:87	***	1976:87
SÖYLEYEMİYORLARDI	2003:357	NOR COULD (THEY) SAY ANYTHING	1982:343
SÖYLEYEMİYORSUN	2005:221	***	1996c:109
SÖYLİYEMEDİ	1959:20	***	1969:119
SÜRDÜREBİLİRDİ	2003:260	COULD.. KEEP UP	1982:250
SÜREBİLİRDİ	2002:322	COULD HAVE PARADED	1990:241
SÜREBİLİRDİ	2003:391	WOULD TAKE	1982:375
SÜREBİLİRDİ	2006:115	MIGHT HAVE FOLLOWED	2005:95
SÜREMEDİM	2003:306	COULDN'T FOLLOW	1982:296
SÜREMEM	2003b: 255	CANNOT TOUCH	1996: 236
SÜREMEM	2006:256	NEVER TO FOLLOW ANOTHER TRAIL	2005:216
SÜREMEZSİN	2003b: 108	***	1996: 91
SÜRÜNEMEDİM	2008:260	***	1976:266
TADAMADIĞI…	2002:304	HAD NEVER FELT	1990:220
TADAMADIKLARI	2008:200	***	1976:202
TADAMAYACAKTI	2003:24	WOULD NEVER AGAIN COME ACROSS THAT SPECIAL TASTE AND SMELL	1982:20
TADAMAZLARDI	2003b: 273	WOULD NEVER TASTE	1996: 254
TANIYAMADI	2006:264	DID NOT RECOGNIZE	2005:223
TANIYAMADI	2003b: 89	COULD NOT MAKE (HIM) OUT	1996: 78
TANIYAMADI	2003c:223	COULD NOT RECOGNISE	1996b:179
TANIYAMADILAR	2008:45	COULD HARDLY RECOGNIZE	1976:43
TANIYAMADIM	2006:125	DIDN'T RECOGNIZE	2005:104
TANIYAMADIM	2006:125	DON'T RECOGNIZE	2005:104
TANIYAMAZSINIZ	2003b: 320	***	1996: 304

TANIYAMIYORUM	2002:285	***	1990:206
TANIYAMIYORUM	2002:285	HARDLY KNOW	1990:206
TAŞIYABİLİYORLARDI	2003:237	COULD ONLY JUST MANAGE TO DRAG AWAY1982:230	
TAŞIYABİLİYORLARDI	2003:237	GOT TOGETHER TO CARRY	1982:230
TAŞIYAMADI	2003b: 27	FAILED	1996: 22
TAŞIYAMADILAR	2006:52	COULDN'T FILL AND CARRY	2005:41
TAŞIYAMAYACAĞIM	2003:358	CANNOT CARRY	1982:345
TAŞIYAMAZ	2003b: 86	***	1996: 72
TAŞIYAMIYORDU	2003:237	WEIGHED DOWN	1982:231
TAŞIYAMIYORDU	2003b: 46	REFUSED TO BEAR ON	1996: 40
TEMİZLEYEBİLİRSEN…	2003c:107	***	1996b:83
TEMİZLEYEMEDİĞİN…	2003:234	DIDN'T MANAGE TO GET RID OF	1982:227
TEMİZLEYEMEDİK	2003c:130	***	1996b:99
TIRMANABİLİYORDU	2003b: 164	WAS HARD GOING FOR	1996: 139
TOPARLANAMIYOR	2003c:351	***	1996b:281
TOPARLAYABİLDİ	2005:298	***	1996c:160
TOPARLAYABİLDİ	2006:335	PULLED HIMSELF TOGETHER	2005:285
TOPARLAYABİLİYOR	2006:41	MANAGED TO HERD	2005:31
TOPARLAYABİLSE…	2003c:185	***	1996b:150
TOPARLAYAMADI	2003c:168	***	1996b:123
TOPARLAYAMADI	2008:144	PULLED HIMSELF TOGETHER	1976:146
TOPARLAYAMADI	2008:188	***	1976:189
TOPARLAYAMAMIŞ	2002:180	***	1990:130
TOPARLAYAMAMIŞ	2005:214	***	1996c:105
TOPARLAYAMAYIP…	2005:196	***	1996c:93
TOPARLAYAMIYORUM	2006:337	STILL CAN'T FIGURE OUT	2005:287
TOPLANAMAZDI	2003b: 205	WOULD BE NO PICKING AT ALL	1996: 183
TOPLAYABİLEN…	2006:58	PLUCKING UP	2005:47
TOPLAYABİLİRDİ	2003b: 105	COULD MAKE	1996: 89
TOPLAYABİLİRDİ	2003b: 284	COULD ONLY MAKE	1996: 267
TOPLAYAMADILAR	2003b: 17	***	1996:14
TOPLAYAMADILAR	2005:189	***	1996c:89
TOPLAYAMAM	2003c:106	***	1996b:81
TOPLAYAMAMIŞSIN	2003b: 304	HAVE PICKED NO COTTON	1996: 287
TOPLAYAMAYACAĞIM	2003c:165	***	1996b:123
TOPLAYAMAYACAKTI	2003b: 241	***	1996: 221
TOPLAYAMAYIZ	2003c:74	***	1996b:56
TOPLAYAMAZ	2005:332	COULDN'T EVEN PICK	1996c:183
TOPLAYAMIYORLAR	2005:50	***	1996c:23
TUTABİLDİN Mİ	2005:374	MANAGE TO KEEP	1996c:214
TUTABİLİRDİ	2006:165	MIGHT HAVE ESCAPED	2005:139
TUTABİLİRDİN	2003:137	COULD CATCH	1982:130
TUTABİLİRSEN…	2005:133	***	1996c:55
TUTAMADI	2003:95	WAS MOVED TO TEARS	1982:88
TUTAMADI	2003:130	COULD NOT HOLD	1982:123
TUTAMADI	2003b: 253	***	1996: 233
TUTAMADI	2003c:157	***	1996b:122
TUTAMADI	2003c:185	***	1996b:146
TUTAMADI	2003c:58	***	1996b:35
TUTAMADI	2005:259	***	1996c:133
TUTAMADI	2006:104	COULD NO LONGER CONTROL	2005:85
TUTAMADI	2006:245	COULD NOT CONTAIN (HIMSELF)	2005:207
TUTAMADI	2006:53	COULDN'T CONTROL	2005:42
TUTAMADI	2008:139	**	1976:141
TUTAMADIĞI	2005:165	***	1996c:76
TUTAMADIĞI	2006:294	***	2005:249
TUTAMADIĞI…	2003:86	UNABLE TO SUPRESS	1982:80
TUTAMADIK	2003:171	DID NOT KEEP	1982:167
TUTAMADIK	2003b: 268	COULDN'T TOUCH	1996: 250
TUTAMADIM	2005:209	COULDN'T HELP MYSELF	1996c:102
TUTAMAM	2003:138	CAN'T CATCH	1982:132
TUTAMAYACAĞIZ	2002:77	***	1990:56
TUTAMAYACAKMIŞ GIBI…	2006:78	WERE READY TO BURST	2005:65
TUTAMAYACAKTI	2003c:108	***	1996b:83
TUTAMAYARAK…	2006:254	WAS UNABLE TO RAISE (HIS HEAD)	2005:214

TUTAMAYARAK…	2003c:217	***	1996b:173
TUTAMAYIP…	2003:209	COULD NOT HOLD (HIS HEAD) UP STRAIGHT	1982:204
TUTAMAYIP…	2003c:275	***	1996b:226
TUTAMAYIP…	2006:222	UNABLE TO RESTRAIN	2005:182
TUTAMAZ	2002:174	***	1990:125
TUTAMAZ	2005:43	***	1996c:20
TUTAMAZ	2006:310	CAN'T BE UP	2005:264
TUTAMAZDI	2006:217	COULDN'T HAVE HELD	2005:177
TUTAMAZDI	2008:71	COULD NOT KEEP UP	1976:71
TUTAMAZLARDI	2003:154	WOULD SOON NOT HAVE A FOOT AND FIND	1982:148
TUTAMAZSIN	2003:78	WON'T FIND	1982:72
TUTAMAZSIN	2003b: 129	***	1996: 108
TUTAMAZSIN	2003b: 95	***	1996: 78
TUTAMAZSIN…	2003c:295	WILL NEVER CATCH	1996b:241
TUTAMIYACAK	1959:35	COULD NOT SUPPORT	1969:136
TUTAMIYORDU	2003b: 65	***	1996: 57
TUTAMIYORDU	2003c:350	***	1996b:281
TUTAMIYORDU	2003c:350	***	1996b:281
TUTAMIYORLARDI	2003b: 296	**	1996: 279
TUTAMIYORUM	2006:258	CAN'T HOLD UP	2005:218
TUTSAKLAYABİLSE…	2003:263	COULD HAVE TAKEN PRISONER	1982:253
TUTTURAMADI	2003c:329	***	1996b:270
TUTTURAMADILAR	2003:48	WAS NOT HIT	1982:43
TUTTURAMIYOR	2003c:26	***	1996b:22
UÇAMAZ	2005:125	***	1996c:53
UÇAMAZ	2005:125	WILL NEVER FLY	1996c:53
UÇAMAZLAR	2003:403	DO NOT FLY	1982:386
UĞRAŞAMAM	2003:285	CAN'T GO ON STRUGGLING	1982:275
UĞRAŞAMAM	2005:137	CAN'T BE BOTHERED WITH	1996c:58
UĞRAYAMAM	2002:23	STAY AWAY	1990:18
UĞRAYAMAZ	2005:197	***	1996c:94
ULAŞABİLDİ	2003:340	TOOK SOME TIME TO CATCH UP	1982:329
ULAŞABİLDİ	2005:349	***	1996c:194
ULAŞABİLİR Mİ	2005:233	***	1996c:116
ULAŞABİLİR MİSİN	2003b: 134	***	1996: 111
ULAŞABİLİRLER	2003b: 82	COULD EVEN KEEP UP WITH	1996: 72
ULAŞABİLSE…	2002:291	GET TO	1990:211
ULAŞAMADIĞI…	2003b: 22	***	1996:19
ULAŞAMADIĞI…	2003b: 22	CANNOT REACH	1996:19
ULAŞAMADIKLARI	2008:200	**	1976:202
ULAŞAMADIM	2003c:136	***	1996b:106
ULAŞAMADIM	2003c:169	WILL NEVER REACH	1996b:136
ULAŞAMADIM	2003c:170	***	1996b:137
ULAŞAMADIYDI	2003c:157	***	1996b:122
ULAŞAMAM	2003b: 45	***	1996: 39
ULAŞAMAM	2003c:170	WILL NEVER MAKE IT	1996b:137
ULAŞAMAMIŞTIR	2005:197	HAS NEVER BEEN TOUCHED	1996c:94
ULAŞAMASIN	2005:285	SHOULD BE PREVENTED FROM REACHING	1996c:150
ULAŞAMASIN	2005:282	WON'T GET TO	1996c:148
ULAŞAMAYACAKLAR	2005:168	WILL NEVER REACH	1996c:78
ULAŞAMAYACAKLAR	2008:220	**	1976:221
ULAŞAMAYACAKTI	2005:277	***	1996c:144
ULAŞAMAYIP…	2002:239	UNABLE TO REACH	1990:170
ULAŞAMAZ MIYDI	2005:277	***	1996c:144
ULAŞAMAZ	2003b: 149	CAN'T GET AT	1996: 125
ULAŞAMAZSAK…	2003c:93	***	1996b:73
ULAŞAMAZSAK…	2003c:93	***	1996b:73
ULAŞAMAZSAM …	2003c:93	***	1996b:56
ULAŞAMAZSAM …	2003c:93	***	1996b:56
ULAŞAMAZSAM …	2003c:93	***	1996b:73
ULAŞAMIYOR	2003c:135	CAN'T KEEP UP WITH ME	1996b:105
ULAŞAMIYORDU	2002:229	***	1990:164
UNUTAMADILAR	2005:232	***	1996c:116
UNUTAMADIM	2003c:274	***	1996b:223
UNUTAMAMIŞTI	2003:136	HAD NEVER FORGOTTEN	1982:129
UNUTAMAMIŞTI	2003:92	***	1982:86

UNUTAMAMIŞTI	2005:14	***	1996c:7
UNUTAMAZ	2003:269	WOULD NEVER FORGET	1982:259
UNUTAMAZ	2003b: 25	WOULD NOT FORGET	1996:21
UNUTAMAZ	2005:232	COULD NEVER FORGET	1996c:116
UNUTAMAZ	2008:24	CAN NEVER FORGET	1976:21
UNUTAMIYOR	2003:251	***	1982:241
UNUTAMIYORDU	2002:137	***	1990:99
UYANAMADI	2003b: 88	***	1996: 7
UYANDIRABİLSEYDİ	2003c:238	***	1996b:189
UYDURAMAYIP …	2003c:175	***	1996b:141
UYDURAMAZSIN	2005:250	(NO ONE) WOULD WANT TO INVENT	1996c:128
UYDURAMAZSIN	2003c:174	WILL NEVER BE ABLE TO KEEP UP WITH	1996b:141
UYDURAMIYORDU	2006:308	***	2005:262
UYUYAMADI	2002:351	***	1990:254
UYUYAMADI	2002:54	DIDN'T SLEEP	1990:40
UYUYAMADI	2003:396	COULD NOT SLEEP	1982:380
UYUYAMADI	2003:91	SLEEP WOULD NOT COME (TO HIM)	1982:85
UYUYAMADI	2003b: 189	COULD NOT SLEEP	1996: 166
UYUYAMADI	2008:91	WAS KEPT AWAKE	1976:91
UYUYAMADIKLARI…	2003:259	SLEPT	1982:249
UYUYAMADIM	2002:30	KEPT (ME) AWAKE	1990:23
UYUYAMAM	2003c:24	***	1996b:20
UYUYAMAM	2003c:24	***	1996b:20
UYUYAMAMIŞ	2003:330	COULD NOT SLEEP	1982:318
UYUYAMAMIŞTI	2005:342	**	1996c:189
UYUYAMAYACAKLARMIŞ	2003b: 287	WOULD NEVER KNOW SLEEP	1996: 269
UYUYAMAZDI	2006:80	***	2005:66
UYUYAMIYOR	2002:277	COULD NOT SLEEP	1990:199
UYUYAMIYOR	2003b: 170	UNABLE TO SLEEP	1996: 146
UYUYAMIYOR	2006:226	UNABLE TO SLEEP	2005:184
UYUYAMIYORDU	2003:238	(NOBODY) COULD SLEEP	1982:231
UYUYAMIYORDU	2003c:332	***	1996b:270
UYUYAMIYORDU	2008:249	HAD NOT SLEPT	1976:253
UZAMAZ	2003c:315	NEVER GROWS	1996b:258
UZANABİLİR	2006:96	MAY REACH	2005:77
UZANAMIYORUM	2003b: 102	CAN'T LIE DOWN	1996: 87
UZATABİLDİĞİM…	2003b: 321	PUT (IT) OFF	1996: 305
UZATAMADI	2003c:345	***	1996b:281
UZATAMAM	2005:188	***	1996c:89
UZATAMAM	2006:386	WOULD NEVER DO	2005:327
UZATAMAZDI	2005:347	***	1996c:191
UZATAMIYOR	2005:380	***	1996c:218
ÜRKÜTEBİLİRDİ	2003:396	**	1982:380
VARABİLDİ	2003:381	STUMBLED INTO	1982:365
VARABİLDİLER	2003:314	(ONLY) DARED TO COME INTO	1982:303
VARABİLİR MİYDİ	2003:381	WOULD (HE) GET THERE	1982:365
VARABİLİR MİYİZ	2003c:226	CAN (WE) EVER REACH	1996b:182
VARABİLİR	2002:121	COULD REACH	1990:88
VARAMADAN…	2003c:283	***	1996b:230
VARAMADI	2003b: 35	(NO ONE) SLEPT	1996: 29
VARAMADI	2008:220	***	1976:221
VARAMADIĞI…	2002:243	HAD NEVER FATHOMED	1990:173
VARAMADIĞIMIZ…	2008:130	CAN NEVER ATTAIN	1976:131
VARAMADILAR	2003:96	**	1982:89
VARAMAYAN…	2002:35	ARE FRIENDLESS	1990:27
VARAMAZ	2002:19	***	1990:15
VARAMAZ	2003c:258	COULD NEVER EVEN ASPIRE	1996b:210
VARAMAZ	2005:206	NOBODY WILL APPROACH	1996c:100
VARAMAZ	2008:210	(NOBODY) CAN EVER REACH	1976:212
VARAMAZLAR	2005:289	NEVER RECOGNISE	1996c:154
VARAMAZSIN	2003c:28	***	1996b:24
VARAMAZSINIZ	2008:59	***	1976:58
VARAMIYORDU	2003b: 273	***	1996: 254
VARAMIYORDU	2003c:25	***	1996b:22
VARAMIYORDU	2006:222	COULDN'T GO CLOSER	2005:181
VARAMIYORMUŞ	2003:233	***	1982:227

VARAMIYORMUŞ	2003:233	COULD NOT PULL	1982:227
VARDIRAMADIM	2003:220	DIDN'T GET	1982:215
VEREBİLİRDİ Kİ	2003:399	WOULD HAVE BROUGHT	1982:383
VEREBİLİRİM	2002:244	HOW CAN …SELL	1990:173
VEREBİLİRSE…	2006:345	MUST GIVE AS MUCH AS HE CAN	2005:293
VEREBİLİRSE…	2006:345	MUST GIVE AS MUCH AS HE CAN	2005:293
VEREBİLİRSEN…	2002:91	CAN SPARE	1990:66
VEREMEDEN…	2003:254	***	1982:245
VEREMEDİ	2006:322	QUESTIONED	2005:273
VEREMEDİ	2006:367	COULD NOT UNDERSTAND	2005:311
VEREMEDİ	2006:45	(NO ONE) COULD MAKE OUT WHAT HAD HAPPENED	
2005:35			
VEREMEDİĞİNDEN	2005:188	***	1996c:89
VEREMEDİLER	2005:189	***	1996c:89
VEREMEDİLER	2008:240	WERE UNABLE TO MEET DEMANDS	1976:244
VEREMEM	1959:56	***	1969:154
VEREMEM	2002:140	**	1990:102
VEREMEM	2002:140	***	1990:102
VEREMEM	2002:140	WON'T SELL	1990:102
VEREMEM	2002:273	***	1990:197
VEREMEM	2003:210	CANNOT GIVE	1982:205
VEREMEM	2003b: 274	**	1996: 255
VEREMEM	2003b: 274	***	1996: 255
VEREMEM	2003b: 274	NOT A SLICE WILL (I) GIVE TO ANYONE	1996: 255
VEREMEM	2003c:242	***	1996b:196
VEREMEM	2003c:242	WOULDN'T GIVE	1996b:196
VEREMEM	2003c:303	***	1996b:248
VEREMEM	2008:119	***	1976:120
VEREMEM	2008:119	CAN'T GIVE	1976:120
VEREMEM	2008:159	***	1976:162
VEREMEM	2008:159	***	1976:162
VEREMEM	2008:159	WOULDN'T GIVE	1976:162
VEREMEMİŞ	2005:80	***	1996c:29
VEREMEYİNCE…	2005:188	***	1996c:89
VEREMEYİNCE…	2005:50	***	1996c:23
VEREMEZ MİSİN	2002:140	***	1990:102
VEREMEZ MİSİN	2002:140	WON'T GET	1990:102
VEREMEZ MİSİN	2002:141	***	1990:102
VEREMEZ	1959:47	**	1969:147
VEREMEZ	2003c:311	***	1996b:255
VEREMEZ	2008:268	TO GIVE AWAY	1976:273
VEREMEZDİ	2003c:42	***	1996b:33
VEREMEZDİ	2005:373	***	1996c:212
VEREMEZSEK…	2003c:30	***	1996b:24
VEREMEZSİN	2002:141	***	1990:102
VEREMEZSİN DE	2002:141	***	1990:102
VEREMEZSİN	2002:140	**	1990:102
VEREMEZSİN	2003c:106	***	1996b:81
VEREMİYORDU	2003:269	COULD NOT BE SURE OF	1982:259
VEREMİYORDU	2003:418	(NO ONE) COULD GET NEAR TO GIVE THEM	1982:401
VEREMİYORLAR	2003:314	COULD NOT DECIDE ON	1982:303
VEREMİYORLAR	2005:50	***	1996c:23
VERİLEMEZ	2008:199	***	1976:201
VERİLEMEZDİ	2003c:268	***	1996b:216
VURABİLDİ Mİ	2003:106	HAD (ADEM) MANAGED TO SHOOT	1982:99
VURABİLECEĞİNE…	2002:274	***	1990:197
VURABİLECEK MİSİN	2003:402	SEE IF (YOU) CAN HIT HIM	1982:385
VURABİLECEKLER	2006:161	WOULD BE ABLE TO SHOOT	2005:137
VURABİLİRDİ	2003:263	MIGHT HAVE HIT	1982:253
VURABİLİRDİ	2003:182	COULD HAVE SHOT	1982:178
VURABİLİRDİ	2003:261	COULD SHOOT	1982:251
VURABİLİRDİ	2006:161	MIGHT HAVE KILLED	2005:136
VURABİLİRSİN	2002:91	WILL SHOOT	1990:66
VURABİLİRSİN	2003:402	WILL HIT	1982:385
VURABİLİRSİN	2005:130	***	1996c:55
VURAMADAN…	2003:130	WITHOUT HAVING KILLED	1982:124

VURAMADI	2003:267	COULD NOT SHOOT	1982:257
VURAMADIĞI …	2003:91	MISSED	1982:85
VURAMADIĞI…	2003:205	COULDN'T EXPRESS	1982:200
VURAMADIĞINI…	2003:90	HAD NOT SHOT	1982:84
VURAMADIKLARI…	2003:385	LAY HIDDEN DEEP DOWN	1982:370
VURAMADIM	2003:307	DIDN'T HIT	1982:296
VURAMADIM	2006:196	***	2005:165
VURAMADIM	2006:343	DON'T THINK (I) HIT	2005:290
VURAMADIN	2006:133	COULDN'T HIT	2005:111
VURAMADIN	2006:133	COULDN'T HIT	2005:111
VURAMAM	2003:127	CANNOT SHOOT	1982:120
VURAMAMAK…	2003:90	TO MISS	1982:84
VURAMAMIŞ	2003:91	HAS MISSED	1982:85
VURAMAMIŞLAR	2002:64	***	1990:47
VURAMASIN	2003:265	CAN'T SHOOT	1982:257
VURAMAZ	2003:399	(NO ONE) CAN HIT	1982:383
VURAMAZ	2003:125	(NOBODY) CAN KILL	1982:118
VURAMAZ	2003:127	*	1982:120
VURAMAZ	2003:399	***	1982:383
VURAMAZ	2003:399	***	1982:383
VURAMAZ	2005:50	***	1996c:23
VURAMAZDI	2003:267	COULD NOT SHOOT	1982:257
VURAMAZLAR	2003:184	CAN'T HIT	1982:180
VURAMIYOR	2003:373	MISSES	1982:358
VURAMIYORDU	2002:318	(NO ONE) WOULD EVER CATCH	1990:230
VURAMIYORDU	2003:131	SHOULD HE NOT BE ABLE TO SHOOT	1982:124
VURULABİLİR	2005:219	***	1996c:108
VURULAMAZ	2005:219	***	1996c:108
YAKABİLİRLER	2003:302	CAN BURN	1982:291
YAKALANAMAYACAK	2002:267	**	1990:191
YAKALAYABİLECEK MİYİZ	2003:184	SHALL WE ABLE TO CATCH	1982:180
YAKALAYABİLSEK …	2003:370	(IF WE) COULD CATCH HIM	1982:354
YAKALAYABİLSEK…	2003:370	(IF ONLY WE) COULD CATCH (HIM)	1982:355
YAKALAYAMACAKMIŞ	2005:167	***	1996c:76
YAKALAYAMADILAR	2002:198	***	1990:142
YAKALAYAMADILAR	2003b: 192	*	1996: 170
YAKALAYAMADILAR	2003b: 192	COULDN'T CATCH	1996: 170
YAKALAYAMADILAR	2006:152	COULDN'T CATCH	2005:129
YAKALAYAMAMIŞ	2002:361	***	1990:263
YAKALAYAMAMIŞ	2003b: 160	***	1996: 134
YAKALAYAMAMIŞTI	2003b: 160	***	1996: 134
YAKALAYAMAYACAK	2002:10	WON'T BE AFTER CATCHING	1990:9
YAKALAYAMAYACAKSINIZ	2002:174	WILL NEVER CATCH	1990:126
YAKALAYAMAZ MIYDI	2002:219	***	1990:156
YAKALAYAMAZ	2002:175	***	1990:126
YAKALAYAMAZ	2002:200	(NO ONE) CAN CATCH	1990:144
YAKALAYAMAZ	2003:370	(NOBODY) CAN CATCH	1982:355
YAKALAYAMAZ	2006:364	NO ONE WILL CATCH ME	2005:308
YAKALAYAMAZ	2008:168	(NO ONE) CAN CATCH	1976:170
YAKALAYAMAZDI	2002:318	COULD NOT HIT	1990:230
YAKALAYAMAZDI	2002:361	***	1990:261
YAKALAYAMAZDIM	2002:126	***	1990:90
YAKALAYAMAZLAR	2002:152	WON'T GET	1990:110
YAKALAYAMAZLAR	2002:175	COULD NOT RECOLLECT	1990:129
YAKALAYAMAZLAR	2002:175	WILL NEVER BE ABLE TO CATCH	1990:126
YAKALAYAMAZLAR	2002:197	WILL NEVER CATCH	1990:142
YAKALAYAMAZLAR	2005:205	***	1996c:99
YAKALAYAMAZLARDI	2003:188	COULD NOT CATCH	1982:183
YAKALAYAMAZSIN	2003:91	HAVE NO HOPE THAT YOU 'LL CATCH THAT HORSE WITH ANY OTHER HORSE 1982:85	
YAKALAYAMIYORLARDI	2002:172	***	1990:123
YAKAMADIM	2003:60	DIDN'T LIGHT	1982:55
YAKAMAZ MISIN	2003c:297	***	1996b:243
YAKIŞTIRAMADIN	2006:179	DON'T (I) LOOK LIKE	2005:151
YAKIŞTIRAMIYORSUN	2006:131	FIND FAULT	2005:108
YAKLAŞABİLDİĞİNCE…	2002:191	***	1990:137

YAKLAŞABİLDİLER	2003:211	APPROACHED	1982:206
YAKLAŞABİLDİM	2003:91	COULD ONLY APPROACH	1982:85
YAKLAŞABİLEN …	2005:197	APPROACHES	1996c:94
YAKLAŞABİLİR MİYDİ	2002:220	EVER EVEN GO NEAR	1990:158
YAKLAŞABİLİR MİYDİ	2003b: 283	COULD HAVE GOT (ANYWHERE) NEAR ME	1996: 265
YAKLAŞABİLİRLER Mİ	2005:42	***	1996c:20
YAKLAŞAMADI	2002:208	***	1990:149
YAKLAŞAMADI	2003:175	(NOONE) COULD APPROACH	1982:171
YAKLAŞAMADI	2003c:283	(NO ONE) COULD COME NEAR	1996b:230
YAKLAŞAMADI	2005:174	***	1996c:81
YAKLAŞAMADIĞINI…	2003b: 64	HAD NEVER DARED TO COME NEAR	1996: 56
YAKLAŞAMAMIŞ	2008:150	NOT..COULD GET NEAR	1976:152
YAKLAŞAMAZ	2003:370	(NOBODY) CAN EVEN GET NEAR	1982:355
YAKLAŞAMAZ	2005:13	***	1996c:7
YAKLAŞAMAZDI	2005:106	***	1996c:45
YAKLAŞAMAZLARDI	2005:106	**	1996c:45
YAKLAŞAMAZSIN	2002:388	***	1990:280
YAKLAŞAMIYOR	2003:163	COULD NOT DRAW NEAR	1982:158
YAKLAŞAMIYORDU	1959:88	COULD NOT BEAR TO GO NEAR	1969:41
YAKLAŞAMIYORDU	2003:391	***	1982:376
YAKLAŞAMIYORDU	2003:391	STILL COULD NOT BRING (HIMSELF) TO ENTER	1982:376
YAKLAŞAMIYORDU	2003:89	NEVER EVEN GETTING CLOSE	1982:83
YAKLAŞAMIYORDU	2003b: 259	(NOBODY) COULD GET NEAR	1996: 240
YAKLAŞAMIYORDU	2003b: 259	***	1996: 237
YAKLAŞAMIYORDU	2003b: 35	COULD FORCE (HIMSELF) TO DRAW ANY NEARER	1996: 30
YAKLAŞAMIYORDU	2005:297	***	1996c:159
YAKLAŞAMIYORDU	2005:322	***	1996c:176
YAKLAŞAMIYORDU	2005:364	DARED NOT DRAW ANY NEARER	1996c:205
YAKLAŞAMIYORDU	2005:367	***	1996c:208
YAKLAŞAMIYORDU	2006:111	**	2005:91
YAKLAŞAMIYORDU	2008:147	UNABLE TO DRAW	1976:149
YAKLAŞAMIYORLARDI	2003:122	COULD NOT GET NEAR	1982:115
YAKLAŞAMIYORLARDI	2003:122	COULD NOT GET NEAR	1982:115
YAKLAŞAMIYORLARDI	2003:410	KEPT OUT OF	1982:393
YAKLAŞAMIYORLARDI	2003b: 70	***	1996: 60
YAKLAŞAMIYORLARDİ	2006:212	COULDN'T APPROACH	2005:172
YAKLAŞAMIYORLARDI	2008:98	COULD NOT EVEN APPROACH	1976:98
YALVARABİLİRİM	2003c:274	***	1996b:223
YANAŞAMAYANLAR…	2002:96	WOULD NOT HAVE DARED APPROACH	1990:70
YANAŞAMAZ	2003b: 177	WILL NEVER GET NEAR	1996: 153
YANAŞAMAZ	2003c:178	NO ONE WILL COME NEAR	1996b:144
YANAŞAMAZ	2003c:200	***	1996b:160
YAPABİLDİNİZ	2005:94	***	1996c:36
YAPABİLECEĞİMİ…	2003:284	CAN DO	1982:274
YAPABİLİR DE	2003c:243	***	1996b:196
YAPABİLİR Mİ	2006:296	COULD DO?	2005:252
YAPABİLİR MİSİN	2005:228	CAN MIMIC	1996c:114
YAPABİLİR MİYDİ	2005:53	***	1996c:24
YAPABİLİR MİYİZ	2005:206	CAN (WE) DO	1996c:100
YAPABİLİR	2005:116	***	1996c:48
YAPABİLİR	2005:249	***	1996c:127
YAPABİLİR	2005:359	***	1996c:201
YAPABİLİRDİ	2003:313	MIGHT WELL BE	1982:302
YAPABİLİRDİ	2005:338	***	1996c:187
YAPABİLİRDİ	2006:195	WOULD HAVE HAPPENED	2005:165
YAPABİLİRDİ	2008:161	WHAT COULD HE DO	1976:164
YAPABİLİRDİM	2003:217	COULD (I) HAVE DONE	1982:212
YAPABİLİRİM	2003c:292	CAN DO	1996b:239
YAPABİLİRİM	2003c:303	***	1996b:248
YAPABİLİRİM	2008:242	COULD ..BE TO	1976:246
YAPABİLİRLER	2003:299	ARE CAPABLE OF ANYTHING	1982:288
YAPABİLİRSİN	2002:163	***	1990:116
YAPABİLİRSİN	2005:215	***	1996c:106
YAPABİLİRSİN	2005:215	CAN DO	1996c:106
YAPABİLİRSİN	2006:272	CAN BE A GREAT HELP	2005:229
YAPABİLSE…	2003:347	HAD BEEN SURE	1982:335

YAPABİLSEYDİ	2005:200	***	1996c:97
YAPAMADAN…	2002:346	***	1990:251
YAPAMADI	1959:84	***	1969:37
YAPAMADI	2002:294	COULD NOT STAND	1990:213
YAPAMADI	2002:306	***	1990:221
YAPAMADI	2003c:194	***	1996b:152
YAPAMADIĞI…	2005:139	**	1996c:61
YAPAMADIK	2005:135	HAVEN'T BEEN ABLE TO DO	1996c:57
YAPAMAM	1959:59	***	1969:156
YAPAMAM	1959:81	***	1969:36
YAPAMAM	1959:85	***	1969:39
YAPAMAM	2002:310	CAN'T DO	1990:224
YAPAMAM	2002:77	CAN'T DO	1990:56
YAPAMAM	2003c:24	***	1996b:20
YAPAMAM	2003c:24	HARDLY MAKE	1996b:20
YAPAMAM	2005:188	***	1996c:89
YAPAMAM	2005:257	CAN'T DO	1996c:132
YAPAMAM	2005:257	CAN'T DO	1996c:132
YAPAMAM	2005:257	CAN'T DO	1996c:132
YAPAMAM	2008:129	***	1976:129
YAPAMAM	2008:129	***	1976:129
YAPAMAM	2008:129	CAN'T DO	1976:129
YAPAMAM	2008:129	WON'T DO	1976:129
YAPAMAM	2008:58	CAN'T DO	1976:57
YAPAMAYACAĞINI…	2006:150	***	2005:127
YAPAMAYACAK	2005:366	***	1996c:206
YAPAMAYACAKLAR	2005:50	***	1996c:23
YAPAMAYANLAR…	2003:296	COULDN'T DOWN	1982:285
YAPAMAYIZ	2006:231	WILL NEVER BE ABLE TO DO	2005:196
YAPAMAZ	2002:147	***	1990:106
YAPAMAZ	2005:157	**	1996c:72
YAPAMAZ	2008:218	(NOBODY) COULD MAKE	1976:221
YAPAMAZ	2002:214	WOULD NEVER DO	1990:154
YAPAMAZ	2002:254	***	1990:180
YAPAMAZ	2002:274	***	1990:197
YAPAMAZ	2003c:207	***	1996b:164
YAPAMAZ	2003c:311	CAN'T DO	1996b:255
YAPAMAZ	2003c:59	***	1996b:35
YAPAMAZ	2005:231	***	1996c:115
YAPAMAZ	2005:231	***	1996c:115
YAPAMAZ	2005:265	*	1996c:138
YAPAMAZ	2006:44	NO ONE WILL DO YOU ANY HARM	2005:32
YAPAMAZDI	2002:307	(NOTHING) COULD DO	1990:222
YAPAMAZDI	2003c:194	***	1996b:152
YAPAMAZDI	2005:53	***	1996c:24
YAPAMAZDI	2006:288	COULD NOT HAVE DONE	2005:243
YAPAMAZDIM	2003b: 171	WAS NOTHING ELSE (FOR ME) TO DO	1996: 146
YAPAMAZDIM	2005:229	***	1996c:114
YAPAMAZLAR	2002:27	***	1990:21
YAPAMAZLAR	2005:214	***	1996c:105
YAPAMAZLAR	2005:214	***	1996c:105
YAPAMAZLAR	2006:233	CAN'T DO	2005:196
YAPAMAZLARSA…	2002:214	***	1990:154
YAPAMAZSA…	1959:53	***	1969:152
YAPAMAZSAN…	2008:191	WILL NEVER DO	1976:194
YAPAMAZSIN	2005:215	WOULDN'T WANT	1996c:106
YAPAMAZSIN	2005:229	***	1996c:114
YAPAMAZSINIZ	2003:213	CANNOT DO	1982:208
YAPAMIYOR	2003:393	*	1982:378
YAPAMIYOR	2002:157	UNABLE TO DO ANYTHING	1990:113
YAPAMIYOR	2003:121	COULD NOT DO	1982:114
YAPAMIYOR	2003b: 63	***	1996: 54
YAPAMIYORDU	2003:267	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO DO SO	1982:257
YAPAMIYORDU	2003:36	(NO ONE) COULD DO	1982:32
YAPAMIYORDU	2003:377	COULD NOT DO	1982:362
YAPAMIYORDU	2003:393	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO DO SO	1982:378

YAPAMIYORDU	2003b: 222	***	1996: 200
YAPAMIYORDU	2003b: 290	HAD HAD TO GIVE UP	1996: 273
YAPAMIYORDU	2005:29	***	1996c:11
YAPAMIYORDU	2005:305	***	1996c:164
YAPAMIYORLAR	2002:340	***	1990:246
YAPILABİLİR	2005:249	***	1996c:127
YAPILAMAZ	2005:219	***	1996c:108
YAPILAMAZ	2005:219	***	1996c:108
YAPILAMAZ	2008:185	NOT… CAN BE FASHIONED	1976:187
YAPILAMAZ	2008:218	***	1976:221
YAPTIRABİLİR Mİ	2003:298	COULD..INSPIRE	1982:287
YAPTIRABİLİRDİ	2005:338	COULD MAKE (MEN) DO	1996c:187
YAPTIRAMAYACAĞIM	2002:211	***	1990:151
YARAMADIĞI…	2006:286	COULD NOT BREAK THROUGH	2005:242
YARAMAZDI	2006:341	**	2005:290
YARANAMAZSIN	2005:277	***	1996c:144
YARAYABİLİR MİYDİ	2003:172	COULD (THIS) BE USEFUL	1982:168
YAŞADAMIYOR	1959:20	**	1969:119
YAŞATAMAM	2005:132	***	1996c:55
YAŞATAMAM	2005:228	***	1996c:113
YAŞAYABİLİR Mİ	2003b: 125	CAN (A MAN) LIVE	1996: 105
YAŞAYABİLİR MİYDİ	2003b: 72	WOULD NEVER SURVIVE	1996: 63
YAŞAYABİLİRDİ	2003b: 57	***	1996: 48
YAŞAYABİLİRDİ	2003b: 90	**	1996: 78
YAŞAYAMAM	2002:274	CAN'T LIVE	1990:197
YAŞAYAMAM	2003:125	COULDN'T GO ON LIVING	1982:118
YAŞAYAMAM	2003:269	CAN'T LIVE	1982:259
YAŞAYAMAYACAĞINI…	2003:249	WOULDN'T BE ABLE TO LIVE	1982:240
YAŞAYAMAYIZ	2005:116	***	1996c:48
YAŞAYAMAZ	2003:316	(NONE OF THESE BRIGANDS) COULD LIVE	1982:306
YAŞAYAMAZ	2003b: 156	***	1996: 130
YAŞAYAMAZ	2003b: 170	WOULDN'T SURVIVE	1996: 146
YAŞAYAMAZ	2005:140	***	1996c:61
YAŞAYAMAZ	2006:68	WOULD NEVER BEEN ABLE TO SURVIVE	2005:56
YAŞAYAMAZDI	2003:246	COULD NOT LIVE IN	1982:238
YAŞAYAMAZDI	2003:404	COULD NOT HAVE ADAPTED	1982:387
YAŞAYAMAZDI	2003:404	COULD NOT HAVE ADAPTED	1982:387
YAŞAYAMAZDI	2006:196	***	2005:165
YAŞAYAMAZSIN	2006:132	WON'T SURVIVE	2005:110
YAŞAYAMIYOR	2008:52	**	1976:50
YAŞAYAMIYORUM	2003b: 282	***	1996: 263
YATAMADIM	2003c:16	COULD NOT REST	1996b:13
YATAMASIN…	2008:228	MAY..NEVER REST	1976:230
YATAMAZDI	2003c:302	WOULD BE NO REST	1996b:248
YAYABİLECEĞİM…	2003:158	CAN EXTEND	1982:153
YAZAMAM	2006:362	*	2005:307
YAZAMAM	2006:362	*	2005:307
YAZAMAM	2008:85	**	1976:85
YEDİREMEDİ	2003b: 44	IS MUCH TOO PROUD TO ASK	1996: 38
YEDİREMİYOR	2003c:95	***	1996b:73
YEDİREMİYORDU	2003b: 273	WAS TURNING THE PROBLEM OVER IN HIS MIND	1996: 254
YEDİREMİYORDU	2003c:48	***	1996b:34
YEDİREMİYORDU	2005:368	COULD NOT STOMACH	1996c:209
YENEBİLMEK…	2003b: 150	TO CALM	1996: 125
YENEMEDİ	2003:138	COULD NOT HELP (HIMSELF)	1982:131
YENEMEDİ	2005:296	LOST HIS TEMPER	1996c:158
YENEMEDİ	2005:54	***	1996c:24
YENEMEDİ	2008:177	COULD NOT HELP (HIMSELF) FROM	1976:179
YENEMEDİĞİ…	2003b: 274	FIGHTING DOWN	1996: 256
YENEMİYORDU	2003c:326	UNABLE TO HOLD	1996b:268
YENEMİYORDU	2005:358	***	1996c:201
YERLEŞEBİLSE…	2002:217	***	1990:156
YERLEŞEMEMİŞTİ	2002:137	***	1990:99
YERLEŞTİREMİYORDU	2003:100	DID NOT SETTLE	1982:93
YETİŞEBİLDİLER	2003c:342	CAUGHT UP WITH	1996b:279
YETİŞEBİLDİM	2002:68	***	1990:49

YETİŞEBİLİRLER	2005:175	***	1996c:82
YETİŞEBİLMİŞTİ	2003c:219	***	1996b:174
YETİŞEBİLSEYDİM	2003c:151	***	1996b:122
YETİŞEMEDİ	2002:207	***	1990:149
YETİŞEMEDİĞİ…	2005:225	***	1996c:112
YETİŞEMEDİK	2003b: 54	***	1996: 45
YETİŞEMEDİLER	2003b: 18	***	1996:14
YETİŞEMEDİM	2002:373	***	1990:270
YETİŞEMEDİYDİ	2003c:43	COULDN' T CATCH UP WITH	1996b:35
YETİŞEMESİN	2003c:116	CAN'T HAVE GONE	1996b:92
YETİŞEMEYECEĞİNİ…	2003c:86	***	1996b:62
YETİŞEMEYECEĞİNİ…	2006:43	MIGHT NOT BE ABLE TO CATCH UP	2005:32
YETİŞEMEYİNCE…	2006:231	UNABLE TO MAKE IT	2005:196
YETİŞEMEZSEK …	2003c:160	***	1996b:122
YETİŞEMEZSEK …	2003c:66	***	1996b:52
YETİŞEMEZSEN…	2005:219	***	1996c:108
YETİŞEMİYORDU	2003c:218	***	1996b:174
YETİŞEMİYORDU	2005:167	***	1996c:76
YETİŞEMİYORLARDI	2003b: 106	***	1996: 90
YETİŞEMİYORLARDI	2003c:108	***	1996b:84
YETİŞEMİYORLARDI	2008:96	COULD NOT CATCH UP WITH	1976:96
YETİŞEMİYORUM	2003:340	CAN'T KEEP UP WITH YOU	1982:329
YETİŞEMİYORUM	2005:8	***	1996c:5
YETIŞTIREMEDIM	2006:350	COULDN'T REACH	2005:297
YIKAMAZ	2003b: 200	WILL STAND UP	1996: 178
YIKAYAMAZ	2002:19	WON'T EVEN WASH	1990:15
YİYEBİLİR	2002:105	***	1990:76
YİYEMEDİ	2006:150	COULD STILL EAT NOTHING	2005:127
YİYEMEDİĞİ…	2003:120	DID NOT HAVE	1982:113
YİYEMEM	2003c:24	***	1996b:20
YİYEMEM	2005:292	HOW CAN (I) EAT	1996c:155
YİYEMEYECEK	2003b: 266	***	1996: 246
YİYEMEZ	2003b: 151	***	1996: 126
YİYEMEZ	2003b: 151	CAN'T EAT	1996: 126
YİYEMEZ	2003b: 299	(NOONE) CAN EAT	1996: 282
YİYEMEZ	2005:187	***	1996c:89
YİYEMEZ	2005:340	***	1996c:187
YORAMIYORDU	2005:182	***	1996c:85
YORAMIYORLARDI	2003:338	DID NOT KNOW WHAT TO ATTRIBUTE	1982:326
YORUMLANAMAZDI	2003c:288	***	1996b:232
YOZLAŞAMAZ	2008:128	HAD FALLEN SO LOW	1976:128
YUMUŞATABİLDİLER	2002:90	GETTING TO COOL DOWN	1990:65
YUMUŞATAMAMIŞTI	2003:164	HAD NOT SOFTENED	1982:159
YUTAMADI	2003:142	COULD NOT SWALLOW	1982:137
YUTAMADI	2006:150	COULDN'T SWALLOW	2005:127
YUTAMAM	2003c:275	***	1996b:223
YUTAMAMIŞTI	2005:141	HAD NEVER BEEN ABLE TO DIGEST	1996c:61
YUTAMAZDI	2002:323	***	1990:234
YUTAMAZSA…	2003:142	DID NOT SWALLOW	1982:137
YUTAMIYOR	2005:358	COULD NOT SWALLOW	1996c:201
YUTAMIYORDU	2003c:191	***	1996b:152
YUTAMIYORDU	2003c:249	UNABLE TO SWALLOW	1996b:201
YÜKLENEMİYORLAR	2003b: 192	NOT CAN PIN ON	1996: 170
YÜKSELEBİLİR	2005:214	***	1996c:105
YÜRÜTEMEMİŞLERDİ	2003c:54	***	1996b:35
YÜRÜYEBİLEN…	2003:120	**	1982:113
YÜRÜYEBİLİR Mİ	2003c:235	CAN WALK	1996b:267
YÜRÜYEBİLİR MİSİN	2003c:235	COULD WALK	1996b:267
YÜRÜYEBİLİR MİSİNİZ	2006:187	CAN (YOU) WALK	2005:158
YÜRÜYEBİLİRLERDİ	2005:310	***	1996c:168
YÜRÜYEBİLİRSEM…	2003c:68	***	1996b:51
YÜRÜYEBİLİYORDU	2003b: 198	SPLOSHED THROUGH	1996: 178
YÜRÜYEBİLSE…	2005:312	***	1996c:168
YÜRÜYEMEDİ	2003b: 46	COULD NOT TAKE ANOTHER STEP	1996: 40
YÜRÜYEMEM	2003c:132	NOT WALK	1996b:103
YÜRÜYEMEM	2003c:18	***	1996b:13

YÜRÜYEMEM	2003c:226	CAN'T WALK	1996b:182
YÜRÜYEMEM	2003c:249	CAN'T KEEP UP	1996b:201
YÜRÜYEMEM	2003c:321	***	1996b:260
YÜRÜYEMEM	2003c:62	***	1996b:48
YÜRÜYEMEMİŞ	2003c:54	HAD NOT BEEN ABLE TO TAKE ANOTHER STEP	1996b:35
YÜRÜYEMEMİŞTİ	2003c:209	HAD BEEN UNABLE TO WALK	1996b:168
YÜRÜYEMEZ Mİ	2003c:218	***	1996b:174
YÜRÜYEMEZ	2003c:15	CAN NEVER GO DOWN ON FOOT	1996b:13
YÜRÜYEMEZ	2003c:212	WOULDN'T BE ABLE TO WALK	1996b:170
YÜRÜYEMEZ	2003c:50	***	1996b:34
YÜRÜYEMEZ	2005:368	***	1996c:209
YÜRÜYEMEZDİM	2003c:243	***	1996b:196
YÜRÜYEMEZLER	2003c:110	***	1996b:84
YÜRÜYEMEZLERSE	2003c:235	***	1996b:189
YÜRÜYEMEZSİN	2003c:132	CAN'T POSSIBLY WALK	1996b:103
YÜRÜYEMEZSİN	2003c:225	CAN'T WALK	1996b:181
YÜRÜYEMEZSİN	2003c:95	***	1996b:73
YÜRÜYEMİYOR	2003:17	COULD NOT WALK	1982:14
YÜRÜYEMİYOR	2003c:19	CAN HARDLY WALK	1996b:16
YÜRÜYEMİYOR	2008:132	COULD NOT WALK AT ALL	1976:132
YÜRÜYEMİYORDU	2006:411	COULD NO LONGER…. WALKED THROUGH	2005:358
YÜRÜYEMİYORDUK	2003c:222	WON'T BE ABLE TO WALK	1996b:175
YÜRÜYEMİYORLARDI	2003:255	COULD NOT EVEN WALK	1982:246
YÜRÜYEMİYORUM	2003c:33	WON'T BEAR ANY LONGER	1996b:27
YÜZEBİLİR MİYDİ	2002:182	COULD SWIM?	1990:132

3.2. "Eylem + /- İ / + ver-" Yapısı

ACIYIVERİR	2002:44	RELENTING	1990:33
AÇIVER	2006:273	OPEN	2005:231
AÇIVERMİŞTİ	2005:340	***	1996c:188
AĞARIVERDİ	2006:328	WAS AS BRIGHT AS DAY	2005:279
AKIVERDİM	2003b: 22	SLIPPED INTO	1996:18
AKIVERMİŞTİ	2003c:307	HAD CAST AWAY	1996b:252
ALIŞIVERMİŞTİ	2003:127	**	1982:120
ALIVERDİ	2005:46	***	1996c:21
ALIVERDİK	2003c:352	***	1996b:281
ALIVERECEKLERMİŞ	2005:90	***	1996c:35
ALIVERİP…	2003c:68	***	1996b:51
ALIVERMEZDİ Kİ	2002:192	NO ONE THOUGHT OF GIVING	1990:138
ALIVERMİŞTİ	2003:127	HAD CAUGHT FIRE IMMEDIATELY	1982:120
ALIVERSE…	2003c:152	***	1996b:122
ANLATIVER	2005:251	TELL	1996c:129
ANLAYIVERİR	1959:44	KNOWS	1969:144
ANLAYIVERİR	2002:226	WILL CATCH ON(IN A MINUTE)	1990:162
ANLAYIVERİRDİ	1959:33	***	1969:133
ANLAYIVERSİN	2003:213	TO GET TO KNOW	1982:208
AŞIRIVERMİŞTİ	2003b: 163	HAD ABSTRACTED	1996: 138
ATIVER	2002:367	TAKE	1990:267
ATIVERDİ	1959:18	THREW DOWN	1969:116
ATIVERDİ	2003c:113	QUICKLY PUT (HIS MOTHER) DOWN	1996b:88
ATIVERDİ	2003c:115	THREW DOWN	1996b:90
ATIVERDİ	2003c:163	LAID (THE SPOON) ASIDE	1996b:123
ATIVERDİ	2003c:248	***	1996b:200
ATIVERDİ	2003c:49	***	1996b:34
ATIVERDİ	2003c:96	***	1996b:73
ATIVERDİ	2006:139	***	2005:116
ATIVERDİLER	2003b: 294	WAS FLUNG INTO	1996: 277
ATIVERİRİM	2003c:244	***	1996b:196
ATIVERİRLER	2003c:294	***	1996b:240
ATIVERMİŞ	2006:28	RUSHES OFF INTO THE MOUNTAINS	2005:20
AVLATIVERİRLERDİ	2003:236	WOULD SOON BAG (HIM)	1982:229
AYDINLANIVERDİ	2006:41	FLET LIGHT HEARTED	2005:31
AYDINLANIVERMİŞTİ	2006:277	FITFULLY LIT UP	2005:234

AYIRIVERDİ	2003b: 205	SPLIT	1996: 184
BAĞLAYIVERİRLER	2006:263	***	2005:222
BAKIVER	2003c:239	TAKE A LOOK	1996b:194
BAKIVER	2003:298	HAVE A LOOK ROUND	1982:287
BAKIVERİRSİN	2003c:139	CAN LOOK AFTER	1996b:110
BAKIVERMİŞTİ	2008:165	***	1976:167
BATIVER	2005:311	SET	1996c:168
BATIVERİR	2006:271	SUDDENLY SINKS	2005:229
BAYILIVERMİŞTİ	2002:332	HAD FAINTED AWAY	1990:241
BIRAKIVERDİ	2002:7	LET GO	1990:7
BIRAKIVERDİ	2003b: 107	THREW (HIMSELF) INTO	1996: 90
BIRAKIVERDİ	2003b: 295	SHOVED	1996: 277
BIRAKIVERDİ	2003c:237	***	1996b:189
BIRAKIVERDİ	2006:100	SUDDENLY NO LONGER RESISTED	2005:82
BIRAKIVERDİ	2006:169	SET (HIM) DOWN	2005:143
BIRAKIVERDİLER	2003:227	DROPPED	1982:221
BIRAKIVERİR Mİ	2005:302	***	1996c:162
BIRAKIVERİRDİ	2003c:307	***	1996b:248
BIRAKIVERİRDİM	2005:189	***	1996c:89
BİÇİVERİR	2003c:136	CLEAVING	1996b:106
BİÇİVERİR	2006:263	CUT	2005:222
BİLİVERİRDİ	2005:103	WOULD KNOW	1996c:43
BİNDİRİVERDİM	2003c:102	PUSHED AWAY	1996b:74
BİRLEŞİVERDİ	2005:75	***	1996c:29
BİTİRİVERDİLER	2003c:348	***	1996b:281
BİTİRİVERİRDİ	2005:363	WOULD MAKE SHORT WORK	1996c:205
BİTİRİVERMİŞTİ	2008:196	WAS ENDED	1976:199
BİTİVERDİ	2005:272	***	1996c:141
BİTİVERİR	2003b: 113	***	1996: 96
BİTİVERİYORDU	2005:143	***	1996c:62
BİTİVERMİŞ	2002:72	***	1990:53
BİTİVERMİŞ	2002:72	MIGHT SPRING UP	1990:53
BOĞUVEREYİM	2003c:346	***	1996b:281
BOĞUVERİRİM	2003c:244	***	1996b:196
BOŞALTIVERİRLERDİ	2003:407	MIGHT HAVE BEEN DRIVEN TO FLEE	1982:391
BOŞANIVERECEK	2006:264	ABOUT TO WEEP	2005:223
BOŞANIVERECEKTİ	2006:20	WOULD ALL POUR OUT	2005:13
BOŞANIVERİP	2006:341	WILL SUDDENLY EMPTY	2005:289
BOŞANIVERİR	2003c:147	SLUMPED TO	1996b:116
BOZULUVERDİ	2006:74	WERE STUNNED	2005:61
BULUVERDİ	2008:221	***	1976:223
BULUVERECEKMİŞ	2002:118	***	1990:85
BULUVERECEKMİŞ	2002:321	***	1990:231
BULUVERİYORLARDI	2008:33	**	1976:30
BUYDURUVERİR	2003c:72	IS NO FIREWOOD	1996b:53
ÇAKIVERİYOR	2008:64	***	1976:63
ÇALIVER	2003c:144	***	1996b:112
ÇARPIVERİR	2003c:119	CAN STRIKE WITH ITS SPELL	1996b:93
ÇARPIVERİRLER	2005:237	CAN BLAST	1996c:119
ÇEKİLİVERİR	2006:108	WILL WITHER	2005:88
ÇEKİVER	2002:45	MIGHT PUSH OFF	1990:34
ÇEKİVER	2005:304	**	1996c:164
ÇEKİVERMİŞ	2008:184	***	1976:185
ÇEVİRİVERMİŞLER	2003:331	SENT (HIM) OUT OF HIS WITS	1982:319
ÇIKARIVERİRİM	2003c:291	OUGHT TO PIERCE	1996b:238
ÇIKARIVERSE…	2002:322	WERE TO POP	1990:233
ÇIKIVERDİ	2005:344	***	1996c:190
ÇIKIVERDİ	2006:72	SUDDENLY CAME WITHIN	2005:59
ÇIKIVERİRDİ	2003c:235	***	1996b:189
ÇIKIVERİYORDU	2003:239	IS FLEEING UP	1982:232
ÇIKIVERMİŞTİ	2008:221	***	1976:223
ÇIKIVERSE…	2006:93	***	2005:74
ÇIKIVERSE…	2006:93	***	2005:74
ÇIKIVERSİN	2003:282	WOULD BE DEAD	1982:272
ÇIVDIRIVERİR	2003c:141	CAN LOSE (HER MIND)	1996b:111
ÇÖKÜVERDİ	2008:77	SANK	1976:76

ÇÖKÜVERDİ	2002:254	SANK DOWN	1990:180
ÇÖKÜVERDİ	2003:275	SANK DOWN	1982:266
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 10	SANK	1996: 8
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 194	SANK TO	1996: 172
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 240	COLLAPSED	1996: 221
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 65	SANK DOWN	1996: 57
ÇÖKÜVERDİ	2003c:100	***	1996b:73
ÇÖKÜVERDİ	2003c:137	DROPPED DOWN	1996b:108
ÇÖKÜVERDİ	2003c:169	***	1996b:123
ÇÖKÜVERDİ	2003c:171	SANK TO THE GROUND	1996b:138
ÇÖKÜVERDİ	2003c:214	***	1996b:171
ÇÖKÜVERDİ	2003c:217	SANK TO THE GROUND	1996b:174
ÇÖKÜVERDİ	2003c:261	CROUCHED DOWN	1996b:212
ÇÖKÜVERDİ	2003c:317	***	1996b:260
ÇÖKÜVERDİ	2003c:342	WAS CUT TO THE QUICK	1996b:280
ÇÖKÜVERDİ	2003c:351	***	1996b:281
ÇÖKÜVERDİ	2003c:90	***	1996b:62
ÇÖKÜVERDİ	2003c:91	***	1996b:56
ÇÖKÜVERDİ	2006:39	THREW (HERSELF) DOWN AT HIS FEET	2005:29
ÇÖKÜVERDİ	2008:238	COULD NOT STIR	1976:242
ÇÖKÜVERDİ	2008:281	SANK ONTO	1976:287
ÇÖKÜVERDİLER	2008:38	SLUMPED DOWN	1976:36
ÇÖKÜVERİR	2003:331	WOULD LOSE HEART	1982:319
ÇÖKÜVERİRSE…	2003c:107	COLLAPSED	1996b:83
ÇÖKÜVERİYOR	2003b: 275	***	1996: 256
ÇÖKÜVERMİŞTİ	2003:266	HAD CRUMPLED	1982:256
ÇÖZÜLÜVERDİ	2002:344	WENT LIMP	1990:250
ÇÖZÜLÜVERDİ	2003b: 11	TURNED TO JELLY	1996: 9
ÇÖZÜLÜVERDİM	2005:137	LET (MYSELF) GO	1996c:59
ÇÖZÜLÜVERECEK	2005:231	DROPS LIMPLY	1996c:115
ÇÖZÜLÜVERİR	2005:317	***	1996c:172
ÇÖZÜLÜVERMİŞTİ	2003b: 8	HAD GONE TO PIECES	1996: 6
ÇULLANIVERDİ	2003c:92	***	1996b:56
DAĞILIVERECEKMİŞ	2003c:9	**	1996b:7
DAĞITIVERİYOR	2006:331	WANTS TO HAND OUT	2005:281
DALIVERECEK	2005:346	***	1996c:191
DEĞİŞİVERİYORLAR	2005:110	***	1996c:46
DEĞİŞİVERMİŞTİ	2003:366	HAD SUDDENLY ALTERED	1982:351
DEĞİŞİVERMİŞTİ	2008:51	***	1976:49
DESTANLAŞIVERDİ	2006:344	SOON ASSUMED LEGENDARY PROPORTIONS	2005:292
DEVİRİVERİRDİ	2006:237	WOULD HAVE SHOT	2005:200
DEVRİLİVERDİ	2003:292	ROLLED OVER	1982:282
DEVRİLİVERDİLER	2003c:156	***	1996b:122
DEVRİLİVERECEKTİ	2003c:49	***	1996b:34
DİKİVERİR	2006:300	WILL BUILD	2005:255
DİNİVERDİ	2003b: 223	HAD SUDDENLY ABATED	1996: 202
DİNİVERDİ	2003b: 273	***	1996: 254
DOĞRULUVERDİ	2003c:118	***	1996b:92
DOLDURUVERMEK…	2006:111	***	2005:91
DOLUVERMİŞTİ	2003b: 297	FILLING UP	1996: 280
DONUVERECEK	2003c:109	***	1996b:84
DONUVERİR	2005:52	***	1996c:24
DÖKÜLÜVERECEKMİŞ	2003b: 225	***	1996: 203
DÖKÜLÜVERECEKMİŞ	2005:143	***	1996c:62
DÖKÜLÜVERİR	1959:58	***	1969:156
DÖKÜVERDİ	2003c:193	***	1996b:152
DÖKÜVERİR	2002:44	POURING FORTH	1990:33
DÖKÜVERİYORDU	2003:316	POURING OUT	1982:305
DÖNDÜRÜVERSENE	2005:15	TURN	1996c:8
DÖNÜŞÜVERDİ	2002:292	REPLACED	1990:211
DÖNÜVERDİ	2003b: 223	MAKING	1996: 202
DÖNÜVERDİ	2005:206	***	1996c:100
DÖNÜVERECEK	2003b: 43	GO BACK	1996: 38
DURDURUVERSENE	2005:15	STOP	1996c:8
DURUVERDİ	2003b: 143	***	1996: 119
DURUVERDİ	2003b: 265	SUDDENLY STOPPED	1996: 246

DURUVERDİ	2003c:108	***	1996b:84
DURUVERDİ	2008:19	***	1976:16
DURUVERDİ	2008:9	STOPPED DEAD	1976:5
DURUVERİP…	2003c:135	STOPPED SUDDENLY	1996b:106
DURUVERİRDİ	2003c:176	***	1996b:141
DÜŞÜVERDİ	1959:53	***	1969:152
DÜŞÜVERDİ	2003:67	FLUTTERED	1982:62
DÜŞÜVERDİ	2003c:222	***	1996b:175
DÜŞÜVERDİ	2006:144	DROPPED	2005:121
DÜŞÜVERDİ	2006:284	COLLAPSED	2005:239
DÜŞÜVERDİ	2006:419	COLLAPSED OVER	2005:355
DÜŞÜVERDİ	2006:43	LET (HIS ARMS) FALL	2005:32
DÜŞÜVERİRSEM…	2003c:107	***	1996b:83
DÜŞÜVERİYORDU	2002:352	TO FALL	1990:256
DÜŞÜVERMİŞ	2003:113	FELL DOWN	1982:106
DÜŞÜVERMİŞ	2003:130	DROPPED OUT	1982:123
ERİYİVERDİ	2005:274	***	1996c:142
ERİYİVERİP	2006:42	SEEMED ABOUT TO MELT	2005:32
EVLENİVERMİŞ	2002:355	***	1990:256
EZİVERİR	2002:340	COULD CRUSH	1990:246
FIRLATIVERDI	2006:243	FLUNG	2005:205
FIRLATIVERDİ	2003c:240	***	1996b:194
FIRLATIVERDİ	2003c:240	FLUNG	1996b:194
FIRLAYIVERDİ	2003c:109	***	1996b:84
FISILDAYIVERDİ	2003:149	WHISPERED	1982:143
GEBERTİVER	2006:277	SHOOT	2005:234
GEÇİVERİRDİ	2003c:132	***	1996b:99
GEÇİVERİYORDU	2005:250	***	1996c:128
GELİVERİR	2005:378	***	1996c:215
GELMEYİVERDİ	2003:267	HASN'T COME BACK	1982:258
GERİVERDİ	2003c:106	***	1996b:81
GİDİVERİRLER	2005:88	***	1996c:33
GİDİVERMİŞTİ	2008:222	LEFT	1976:226
GİRİVERDİ	2003b: 187	PLUNGED INTO	1996: 164
GİRİVERDİLER	2006:81	SPONTENOUSLY THEY TURNED INTO	2005:67
GİRİVEREN…	2003c:155	***	1996b:122
GİRİVERİRDİ	2002:171	***	1990:123
GİRİVERMİŞ	2002:183	***	1990:132
GİRİVERMİŞ	2002:17	***	1990:14
GİRİVERMİŞTİ	2002:183	***	1990:132
GOYUVERİYİM	1959:31	WILL LET (HIM) GO	1969:131
GOYVERMİYO	1959:11	***	1969:108
GÖMÜVERİRLER	2008:63	MUST BURY	1976:62
GÖRÜVERECEK	2005:336	***	1996c:186
GÖRÜVERMİŞTİ R	2002:272	***	1990:195
GÖSTERİVER	2005:350	***	1996c:195
GÖSTERİVER	2005:350	***	1996c:195
GÖTÜRÜVER	2003:401	TAKE	1982:384
GÖTÜRÜVER	2008:185	TAKE	1976:187
HAZIRLAYIVERDİ	2006:28	IN NO TIME (SHE) HAD PREPARED	2005:20
IŞIYIVERMİŞTİ	2003c:242	***	1996b:19
İNANIVERDİM	2006:153	SHOULD HAVE BELIEVED	2005:129
İNANIVERDİNİZ	2005:281	SWALLOWED (IT) WHOLE	1996c:148
İNCELİVERMİŞTİ	2003c:240	***	1996b:194
İNDİRİVERDİ	2003c:108	***	1996b:84
İNDİRİVERDİ	2003c:104	***	1996b:74
İNDİRİVERDİ	2003c:115	LOWERED ON	1996b:90
İNDİRİVERDİLER	2003c:68	***	1996b:51
İNDİRİVERECEKTİ	2005:311	***	1996c:168
İNİVERDİ	2003c:160	***	1996b:122
İNİVERDİ	2003c:193	***	1996b:152
İNİVERDİ	2003c:237	***	1996b:189
İNİVERİR	2003c:60	***	1996b:44
İNİVERİRİM	2003c:166	***	1996b:123
İNİVERMİŞ	2005:329	***	1996c:181
İNİVERMİŞTİ	2003c:292	***	1996b:238

İTİVERDİ	2003c:95	PUSHED OFF	1996b:73
KAÇIVERMİŞTİ	2003c:179	HAD ESCAPED	1996b:145
KALIVERDİM	2003c:145	***	1996b:113
KALIVERECEK	2005:336	WOULD STAY RIGHT	1996c:186
KALIVERMEK	2006:282	***	2005:236
KALIVERMİŞTİ	2002:378	SEEMED	1990:275
KALIVERMİŞTİR	2006:165	HAS STAYED	2005:139
KALKIVERDİ	2003b: 246	ROSE TO HER FEET	1996: 226
KALKIVERDİ	2003c:67	STIRRED UP	1996b:53
KALKIVERDİ	2006:172	ROSE TO HIS FEET	2005:146
KALKIVERİR	2003c:71	STRUGGLE TO ITS FEET	1996b:54
KALKIVERİYORLAR	2003:295	PICK (THEMSELVES) UP	1982:284
KALKIVERMİŞTİ	2003c:320	***	1996b:260
KAPIŞIVERİRLER	2005:91	**	1996c:36
KAPIŞIVERİRLER	2005:91	WILL SNAP (THEM) UP	1996c:35
KARARIVERİRDİ	2003c:141	WOULD BE DARK	1996b:112
KARARIVERİYORDU	2006:44	WAS FEELING A CONFLICT IN HIS HEART	2005:34
KARARIVERİYORDU	2006:71	FELT BITTERNESS	2005:58
KARARIVERİYORDU	2008:10	DARKENED	1976:6
KAYBOLUVERDİ	2006:60	DISAPPEARED	2005:49
KAYBOLUVERMİŞ	2003:379	HAS VANISHED	1982:363
KAYBOLUVERMİŞ	2005:326	HAD VANISHED	1996c:178
KAYI KAYIVERİYOR	2003:303	SLIPS OUT OF	1982:291
KAYIVERDİ	2003:132	SLID DOWN	1982:126
KAYIVERDİ	2003:133	SLID DOWN	1982:126
KAYIVERDİ	2003b: 193	SLIPPED AWAY	1996: 171
KAYIVERDİLER	2003:340	SET OFF ALONG	1982:329
KAYIVERECEK	2002:9	***	1990:7
KAYIVERİYOR	2003:303	SLIPS OUT OF	1982:292
KAYNAŞIVERDİ	2003b: 223	***	1996: 202
KAYNAŞIVERDİLER	2008:165	TOOK TO EACHOTHER IN NO TIME	1976:167
KESİLİVERDİ	2006:135	WAS CUT SHORT	2005:112
KESİLİVERDİ	2006:46	ALL AT ONCE …. SUBSIDED	2005:35
KESİLİVERDİ	2008:252	***	1976:256
KESİLİVERDİ	2008:280	FELL STILL	1976:286
KESİLİVEREN…	2003c:155	***	1996b:122
KESİLİVERİYORDU	2003:16	STOPPED	1982:13
KESİVERDİ	2006:167	TO HOLD	2005:142
KESİVERDİLER	2006:55	***	2005:43
KESİVERİR	1959:13	WILL CALM DOWN	1969:111
KESİVERİYOR	2003:230	***	1982:224
KESİVERMİŞTİ	2003c:83	***	1996b:62
KESİVERSEYDİM	2003c:182	TEARING AT	1996b:146
KINALANIVERİR	2006:41	GROWS RED	2005:31
KIVRILIVERDİLER	2006:366	CURLED UP	2005:310
KOCAYIVERDİ	2003c:161	***	1996b:122
KONUVERİRSİNİZ	2008:75	SETTLE	1976:75
KONUVERMİŞTİR	2002:272	***	1990:195
KOYUVER	2005:294	***	1996c:157
KOYUVER	2005:294	PUT	1996c:157
KOYUVER	2005:296	PUT	1996c:158
KOYUVERDİ	2003c:154	***	1996b:122
KOYUVERİRİM	2003c:146	***	1996b:113
KOYUVERİRSEN	2005:294	***	1996c:157
KOYUVERMİŞTİ	2003c:216	***	1996b:172
KOYUVERMİŞTİ	2006:338	**	2005:287
KOYUVERMİŞTİ	2008:184	***	1976:185
KOYVER	2006:154	SET FREE	2005:131
KOYVER	2006:193	LEAVE IN PEACE	2005:163
KOYVER	2006:243	LEAVE	2005:206
KOYVERDİ	2003:400	HISSED	1982:384
KOYVERDİ	2003:53	PUFFING	1982:47
KOYVERDİ	2003b: 328	LET OUT	1996: 312
KOYVERDİ	2003b: 43	LET OFF	1996: 37
KOYVERDİ	2008:107	SLIPPED INTO	1976:107
KOYVERECEĞİM	2008:72	SHALL ALLOW	1976:71

KOYVERİN	2003b: 135	NEVER UTTERED A SOUND	1996: 113
KOYVERİN	2003b: 230	LET GO	1996: 210
KOYVERİN	2003b: 230	LET GO OF HIM	1996: 210
KOYVERİVERDİM	2005:137	***	1996c:59
KOYVERİYORLARDI	2002:369	SHRIEKING	1990:269
KOYVERMİŞTİ	2002:393	LETTING BE ENGULFED	1990:286
KOYVERMİŞTİ	2003:349	LET (HIMSELF) GO	1982:337
KOYVERMİŞTİ	2003c:160	***	1996b:122
KOYVERMİYORUM	2005:137	***	1996c:59
KURTULUVERİRLER	2003c:281	WILL GET OFF FREE	1996b:228
KURUYUVERDİ	1959:84	***	1969:37
OKUYUVERİYORDU	2006:297	COULD BE READ	2005:253
OLMAYIVERSİN	2006:278	**	2005:235
OLUVERDİ	2002:159	***	1990:114
OLUVERDİ	2003b: 223	ALL AT ONCE BURST OUT	1996: 202
OLUVERDİLER	2005:75	***	1996c:29
OLUVEREN…	2003c:155	***	1996b:122
OLUVERİYOR	2003c:183	***	1996b:146
OLUVERMİŞTİ	2008:51	***	1976:48
OLUVERMİŞTİ	2008:51	HAD BECOME	1976:49
OTURTUVERDİ	2003c:240	***	1996b:194
OTURUVERDI	2006:159	SAT DOWN	2005:134
OTURUVERDİ	2002:238	***	1990:170
OTURUVERDİ	2003b: 154	***	1996: 129
OTURUVERDİ	2003c:145	IS STRUCK DUMB ON THE SPOT	1996b:113
OTURUVERDİ	2003c:186	***	1996b:150
OTURUVERDİ	2003c:189	***	1996b:150
OTURUVERDİ	2003c:76	TO DROP DOWN	1996b:60
OTURUVERDİ	2006:14	SANK TO THE GROUND	2005:7
OTURUVERDİ	2006:159	SAT DOWN	2005:135
OTURUVERDİLER	2006:383	JUST STOOD	2005:325
OTURUVERMİŞ	2003c:112	***	1996b:86
OTURUVERMİŞTİ	2003c:165	***	1996b:123
ÖKSÜRÜVERSEYDİ	2003c:152	***	1996b:122
ÖLDÜRÜVEREYİM	2008:152	**	1976:153
ÖLDÜRÜVERİR	2003c:171	WILL KILL	1996b:138
ÖLDÜRÜVERİR	2005:255	***	1996c:131
ÖLDÜRÜVERİRDİN	2003c:281	***	1996b:228
ÖLDÜRÜVERİRLER	2002:280	WILL KILL	1990:202
ÖLDÜRÜVERİRLER	2003:241	WILL KILL	1982:233
ÖLDÜRÜVERMİŞLER	2003:244	EVEN SHOT	1982:236
ÖLDÜRÜVERMİŞLER	2003b: 181	WAS (HIMSELF) KILLED	1996: 157
ÖLÜVERDİ	2003b: 98	DIED ON THE SPOT	1996: 84
ÖLÜVERDİ	2003c:77	TURNED AWAY	1996b:57
ÖLÜVERİR	2003b: 156	WILL DIE	1996: 130
ÖLÜVERİR	2005:280	***	1996c:147
ÖLÜVERİR	2003b: 170	***	1996: 146
ÖLÜVERİR	2003c:154	***	1996b:122
ÖLÜVERİR	2003c:240	WILL DIE OUT	1996b:194
ÖLÜVERİRDİ	2005:250	WOULD HAVE BEEN KILLED	1996c:128
ÖLÜVERİRLER	2003b: 156	***	1996: 129
ÖLÜVERİRLER	2003b: 156	CAN BE SNUFFED OUT	1996: 130
ÖLÜVERMELİ	2003c:189	SHOULD DIE	1996b:152
ÖLÜVERMİŞİM	2003c:215	***	1996b:172
ÖLÜVERMİŞTİ	2002:220	DIED	1990:158
ÖLÜVERSE…	2003c:240	***	1996b:194
ÖLÜVERSİN	2003c:51	***	1996b:34
PARÇALAYIVERMİŞLER	2005:312	HAD TORN (HIM) TO PIECES	1996c:169
PATLAYIVERECEK	2003:101	WOULD BURST	1982:94
PATLAYIVERECEK	2005:143	***	1996c:62
PÖRTLEYİVERMİŞTİ	2003c:170	HAD BURST OUT OF	1996b:137
SAĞILIVERDİ	2002:229	FELL SPREADAGLED	1990:164
SAĞILIVERDİ	2002:7	SLIPPED	1990:7
SAĞILIVERDİ	2008:258	DROPPED ON	1976:263
SAĞILIVERDİLER	2003b: 148	***	1996: 123
SALIVER	2002:33	GIVE	1990:25

SALIVER	2003:61	LET (HIM) OUT INTO	1982:55
SALIVER	2008:42	LET ..GO UP	1976:40
SALIVERDİ	2002:133	CAST	1990:97
SALIVERDİ	2002:21	LET ESCAPE	1990:16
SALIVERDİ	2003b: 89	***	1996: 76
SALIVERDİ	2006:67	***	2005:54
SALIVERDİ	2008:246	FLEW	1976:250
SALIVERDİ	2008:71	ALLOWED	1976:70
SALIVERDİĞİ…	2003:126	DISINTENDED	1982:119
SALIVERDİĞİ…	2005:219	***	1996c:108
SALIVERDİLER	2003c:233	LET GO OF HIM	1996b:189
SALIVERDİM	2002:33	GAVE	1990:26
SALIVERDİM	2002:33	GAVE UP	1990:25
SALIVERDİM	2002:34	***	1990:26
SALIVERDİM	2002:34	***	1990:26
SALIVEREN…	2003b: 106	***	1996: 88
SALIVEREREK…	2003b: 66	***	1996: 57
SALIVERİN	2008:156	LET (THEM) GO	1976:158
SALIVERİP…	2005:311	***	1996c:168
SALIVERİYOR	2006:40	LEFT	2005:30
SALIVERİYORDU	2002:30	GLOW INTO	1990:23
SALIVERİYORDU	2003b: 328	ROLLED THROUGH	1996: 312
SALIVERİYORSUN	2003:216	WHY ARE (YOU) TAKING SUCH RISKS	1982:211
SALIVERMEYE…	2003:174	HAD DRIVEN TOWARDS	1982:170
SALIVERMİŞ	2002:133	***	1990:97
SALIVERMİŞ	2003:415	HAD SENT	1982:398
SALIVERMİŞLER	2002:385	SPREADING OVER	1990:280
SALIVERMİŞTİ	2005:218	HAD SENT (HER) FORTH	1996c:108
SALLAYIVERECEKTİ	2002:70	***	1990:51
SARIVERDİ	2002:171	HAD GATHERED	1990:123
SARIVERDİ	2002:292	SWEPT OVER	1990:211
SARIVERDİ	2003b: 223	***	1996: 202
SARIVERDİLER	2006:18	SURROUNDED	2005:11
SARIVERİR	2006:87	SURROUNDING (YOU) PROTECTIVELY	2005:72
SARKIVERDİ	2002:392	SLIPPED	1990:285
SARKIVERMİŞ	2003c:307	HUNG	1996b:252
SERİLİVERDİ	2008:107	SANK BACK	1976:108
SIKIŞIVER	2003b: 193	GLIDED OFF	1996: 171
SIKIVER	2003b: 326	SQUEEZE	1996: 310
SIKIVER	2003b: 326	SQUEEZE	1996: 310
SIKIVER	2003b: 326	SQUEEZE	1996: 310
SIKIVER	2003:282	COULD SQUEZE	1982:272
SIKIVERDİ	2003b: 115	SIMPLY PRESSED	1996: 96
SIKIVERİR	2002:171	***	1990:122
SIKIVERİRLER	2005:37	***	1996c:17
SIKIVERİRSE…	2002:340	***	1990:246
SIYRILIVERSEM	2003c:48	***	1996b:34
SİLİNİVERDİĞİNE…	2003:89	COULD VANISH	1982:83
SİLİNİVERMİŞTİ	2003:89	HAD DISAPPEARED	1982:83
SOKUVERDİ	2005:46	***	1996c:21
SORUVER	2006:29	ASK	2005:21
SORUVER	2006:29	ASK	2005:21
SOYUVERDİ	2003b: 129	LOST NO TIME IN SWEEPING UP	1996: 108
SOYUVERDİLER	2003b: 128	PLUCKED (IT) BARE	1996: 107
SOYUVERDİLER	2003b: 18	HAD STRIPPED (ME) NAKED	1996:14
SÖYLEYİVER	2003c:281	TELL	1996b:228
SÖYLEYİVER	2005:260	SAY	1996c:134
SÖYLEYİVERDİ	2003:304	BLURTED OUT	1982:293
SÖYLEYİVERECEK	2006:341	WILL TELL	2005:289
SÖYLEYİVEREYDİN	2005:263	SAY	1996c:136
SÖYLEYİVERİRDİ	2003c:74	SAID NOTHING	1996b:56
SÖYLEYİVERMİŞTİ	2002:287	***	1990:206
SÖYLEYİVERMİŞTİ	2003:275	HAD SIMPLY OCCURED TO (HIM) ONCE	1982:265
SÖYLEYİVERSEYDİ	2005:269	***	1996c:139
SUSTURUVERDİ	2006:390	SILENCED	2005:331
SUSUVERDİ	2003b: 272	BROKE OFF	1996: 253

SÜRÜVER	2003b: 251	RUB	1996: 231
SÜRÜVERECEK	2006:48	WOULD DRIVE (THE HORSE) FORWARD	2005:37
SÜZÜLÜVERDİ	2003:265	SLIPPED THROUGH	1982:255
SÜZÜLÜVERDİ	2003:414	SLIPPED FROM	1982:397
SÜZÜLÜVERDİ	2003c:106	***	1996b:81
SÜZÜLÜVERDİ	2003c:139	***	1996b:109
ŞAŞIRIVERİR	2006:10	DOES THE TUMULT SUDDENLY STARTLE	2005:4
TAŞIVERECEKTİ	2006:238	COULDN'T HOLD	2005:201
TOPARLANIVERİYORDU	2003c:61	***	1996b:49
TUTUVERMİŞLER	2005:290	***	1996c:154
TÜKÜRÜVERMİŞ	2005:332	JUST SPAT	1996c:183
UFALANIVERİYORLAR	2003b: 240	IS TOO CRUMBLY	1996: 220
UFALIVERMİŞ	2003c:115	HAS GROWN AS SMALL AS A CHILD'S	1996b:90
UNUTUVERDİM	2008:207	FORGET	1976:209
UNUTUVERİYORDU	2006:96	WERE FORGOTTEN	2005:78
UYANIVER	2003c:240	WAKE UP	1996b:194
UYANIVERİR DE	2003c:261	***	1996b:212
UYANIVERSE…	2003c:261	WERE TO OPEN (HIS EYES)	1996b:212
UZANIVERDİ	2003c:339	***	1996b:270
UZANIVERMİŞ	2003b: 189	STRETCHED OUT	1996: 167
UZANIVERMİŞ	2003b: 223	LYING	1996: 202
UZATIVERDİ	2003c:106	***	1996b:81
UZATIVERDİ	2003c:139	***	1996b:109
ÜFÜRÜVER	2003c:104	BLOW ON ME	1996b:81
ÜFÜRÜVERİRİLER	2003:31	WILL BE BORNE OUT	1982:25
VARIVER	2006:371	MUST GO TO	2005:315
VARIVERDİ	2003:376	HAD GONE	1982:360
VERİVERDİ	2003:45	IMMEDIATELY HANDED OVER	1982:40
VURUVERİRDİ	2006:123	MIGHT SUDDENLY DECIDE TO KILL	2005:102
VURUVERMİŞ	2003:230	CUT OFF	1982:224
VURUVERMİŞ	2003:230	SHOT	1982:224
VURUVERMİŞTİR	2006:313	FIRED	2005:266
VURUVERSE…	2005: 242	KILL	1996c:122
YAKALAYIVERİRLER	2006:371	WOULD BE NO ESCAPE	2005:315
YAKALAYIVERMİŞ	2008:21	HAD CAUGHT	1976:18
YAKIVER	2006:117	LIGHT	2005:97
YALVARIVER DE	2008:146	BEG	1976:148
YATIRIVERMESE	2003c:106	***	1996b:81
YATIŞIVERDİ	2003b: 310	GRIPPED (HIM) IN A VICE	1996: 294
YATIVERDİ	2003c:192	***	1996b:152
YATIVERDİ	2003c:90	***	1996b:56
YIĞILIŞIVERDİLER	2003:363	SANK DOWN	1982:349
YIĞILIVERDİ	2003:162	SANK DOWN	1982:157
YIĞILIVERDİ	2003:227	FELL IN A HEAP	1982:221
YIĞILIVERDİ	2003:261	COLLAPSED	1982:251
YIĞILIVERDİ	2003:292	COLLAPSED	1982:281
YIĞILIVERDİ	2003b: 243	COLLAPSED	1996: 223
YIĞILIVERDİ	2003b: 276	SANK TO	1996: 258
YIĞILIVERDİ	2003b: 8	***	1996: 6
YIĞILIVERDİ	2003c:184	***	1996b:146
YIĞILIVERDİ	2005:297	DROPPED DOWN	1996c:159
YIĞILIVERDİ	2005:323	SANK DOWN	1996c:176
YIĞILIVERECEK	2003:261	WOULD BE LYING	1982:251
YIKILIVERECEK	2005:343	TO COLLAPSE	1996c:190
YIRTIVERSİN	2003c:277	***	1996b:226
YİTİRİVERDİM	2003c:289	VANISHED	1996b:235
YİTİVERİYORDU	2002:103	WOULD VANISH	1990:76
YİYİVER	2003c:90	***	1996b:62
YUMUŞAYIVERİR	2002:44	TAKING PITY	1990:33
YUTUVERDİ	2003c:289	SWALLOWED UP	1996b:235
YUTUVERİR	2003b: 130	***	1996: 109
YUTUVERİYOR	2008:230	SWALLOWS UP	1976:233
YUTUVERMİŞ	2005:26	***	1996c:11
YUTUVERMİŞ	2005:26	***	1996c:11
YUVARLANIVERECEKTİ	2003c:108	***	1996b:84
YUVARLAYIVERDİN	2003c:77	WILL GET TO ITS FEET	1996b:57

YÜKSELİVERMİŞ	2005:243	***	1996c:123
YÜRÜYÜVERMEK…	2003b: 276	WOULD BE TO WALK	1996: 257

3.3. "Eylem + /-E / + kal-" Yapısı

BAKAGALDILAR	1959:20	JUST STARED	1969:120
BAKAKALDI	2002:253	STOOD STARING	1990:180
BAKAKALDI	2003c:173	***	1996b:139
BAKAKALDI	2006:360	GAPING AFTER HIM	2005:305
BAKAKALDI	2006:434	REMAINED STARING AFTER	2005:368
BAKAKALDI	2006:434	REMAINED STARING AFTER	2005:368
BAKAKALDILAR	1959:12	COULDN'T BEAR TO GO BAREFOOT	1969:109
BAKAKALDILAR	2003c:241	LOOKED AFTER	1996b:195
BAKAKALIYORLARDI	2003c:351	***	1996b:281
DONA KALDILAR	2005:344	FROZE WITH DREAD	1996c:191
DONAGALDILAR	1959:20	***	1969:120
DONAKALDI	2002:341	***	1990:246
DONAKALDI	2006:430	STOPPED DEAD	2005:364
DURAKALDI	2003b: 65	FROZE IN MID-AIR	1996: 57
KALAKALDI	2005:380	STOOD THERE	1996c:218
KALAKALDI	1959:53	STOPPED IN THE MID-AIR	1969:152
KALAKALDI	1959:81	HELD LISTLESSLY	1969:36
KALAKALDI	2002:121	EXPOSED	1990:87
KALAKALDI	2002:125	STOPPED SHORT	1990:90
KALAKALDI	2002:240	***	1990:170
KALAKALDI	2002:240	***	1990:170
KALAKALDI	2002:53	STOOD MOTIONLESS	1990:39
KALAKALDI	2002:70	STOOD TRANSFIXED	1990:52
KALAKALDI	2003:19	UNABLE TO MOVE	1982:15
KALAKALDI	2003:262	REMAINED	1982:252
KALAKALDI	2003:262	REMAINED	1982:252
KALAKALDI	2003b: 11	HELD (HIM) SPITTED WRITHING	1996: 9
KALAKALDI	2003b: 11	WAS SITTING	1996: 9
KALAKALDI	2003b: 154	STARTED UP	1996: 129
KALAKALDI	2003b: 230	LAY QUITE STILL	1996: 210
KALAKALDI	2003b: 267	STOOD	1996: 248
KALAKALDI	2003b: 270	***	1996: 250
KALAKALDI	2003b: 54	STOPPED IN THE MID-AIR	1996: 47
KALAKALDI	2003b: 7	STOPPED	1996: 5
KALAKALDI	2003c:113	***	1996b:88
KALAKALDI	2003c:125	***	1996b:99
KALAKALDI	2003c:140	***	1996b:110
KALAKALDI	2003c:15	***	1996b:12
KALAKALDI	2003c:292	REMAINED STANDING	1996b:239
KALAKALDI	2003c:317	***	1996b:260
KALAKALDI	2003c:90	LAY QUITE STILL	1996b:56
KALAKALDI	2005:145	**	1996c:63
KALAKALDI	2005:146	***	1996c:63
KALAKALDI	2005:259	***	1996c:133
KALAKALDI	2005:29	PAUSED	1996c:12
KALAKALDI	2005:328	***	1996c:179
KALAKALDI	2005:48	STOOD	1996c:23
KALAKALDI	2005:90	***	1996c:35
KALAKALDI	2006:135	STOPPED	2005:112
KALAKALDI	2006:142	STOOD THERE	2005:118
KALAKALDI	2006:321	LAY IDLE	2005:273
KALAKALDI	2006:367	STOPPED DEAD	2005:311
KALAKALDI	2006:383	STOOD	2005:324
KALAKALDI	2006:43	STOPPED IN MID-AIR	2005:32
KALAKALDI	2006:435	REMAINED	2005:369
KALAKALDI	2008:238	WAS LEFT	1976:242
KALAKALDI	2008:76	STANDING THERE	1976:76
KALAKALDIĞININ…	2003b: 243	***	1996: 223
KALAKALDILAR	2002:368	***	1990:267

KALAKALDILAR	2002:48	WAITED	1990:35
KALAKALDILAR	2003:310	LEAVING ROOTED	1982:299
KALAKALDILAR	2003b: 194	STOPPED DEAD	1996: 172
KALAKALDILAR	2003b: 333	***	1996: 317
KALAKALDILAR	2003b: 42	CROUCHED IN	1996: 36
KALAKALDILAR	2003b: 53	STUNNED	1996: 46
KALAKALDILAR	2003c:87	***	1996b:69
KALAKALDILAR	2005:310	PAUSED	1996c:168
KALAKALDILAR	2006:159	STOPPED	2005:134
KALAKALDILAR	2006:159	STOPPED	2005:135
KALAKALDILAR	2008:124	***	1976:124
KALAKALDILAR	2008:253	STOOD STILL,ROOTED ON THE SPOT	1976:257
KALAKALDILAR	2008:281	STOOD RIVETED TO THE GROUND	1976:288
KALAKALDILAR	2008:80	STOOD	1976:81
KALAKALDIM	2003c:124	***	1996b:94
KALAKALIR	2005:132	***	1996c:55
KALAKALIR	2005:288	ARE ARRESTED	1996c:153
KALAKALIR	2006:218	IS LOST	2005:178
KALAKALIRDI	2002:111	STRECHED OUT	1990:81
KALAKALIYOR	2005:134	***	1996c:56
KALAKALIYORDU	2003:394	STAY THERE MOTIONLESS	1982:379
KALAKALIYORDU	2003b: 237	WOULD STAND MOTIONLESS	1996: 217
KALAKALIYORLAR	2005:224	WERE ARRESTED	1996c:112
KALAKALMIŞ	2003b: 157	WERE STILL SITTING	1996: 132
KALAKALMIŞ	2003c:78	***	1996b:62
KALAKALMIŞ	2006:260	STOOD ALL ALONE	2005:220
KALAKALMIŞ	2002:170	***	1990:121
KALAKALMIŞ	2002:276	***	1990:199
KALAKALMIŞ	2002:298	STICKING OUT	1990:215
KALAKALMIŞ	2002:7	STILL COWERED	1990:7
KALAKALMIŞ	2002:8	***	1990:7
KALAKALMIŞ	2003c:277	***	1996b:225
KALAKALMIŞ	2003c:283	TO REMAIN	1996b:231
KALAKALMIŞ	2005:193	WAS ALL ALONE	1996c:91
KALAKALMIŞ	2005:313	STOOD	1996c:169
KALAKALMIŞ	2005:366	STILL ROOTED THERE	1996c:207
KALAKALMIŞ	2006:345	STOOD	2005:293
KALAKALMIŞLAR	2008:217	HAD REMAINED	1976:219
KALAKALMIŞLARDI	2002:137	***	1990:100
KALAKALMIŞTI	2002:66	STOOD THERE	1990:48
KALAKALMIŞTI	2002:121	***	1990:87
KALAKALMIŞTI	2002:74	***	1990:53
KALAKALMIŞTI	2003:133	***	1982:126
KALAKALMIŞTI	2003:343	KEPT	1982:331
KALAKALMIŞTI	2003b: 243	HAD NOT MOVED	1996: 223
KALAKALMIŞTI	2003b: 65	DID NOT MOVE	1996: 5
KALAKALMIŞTI	2003c:176	***	1996b:141
KALAKALMIŞTI	2003c:333	***	1996b:270
KALAKALMIŞTI	2006:102	STOOD THERE	2005:83
KALAKALMIŞTI	2008:195	HAD NOT MOVED	1976:197
KALAKALMIŞTILAR	2003b: 328	JUST STOOD	1996: 312
KALAKALMIŞTIM	2002:28	SAT ON THERE	1990:22
KALAKALMIŞTIR	2006:356	REMAINED MOTIONLESS	2005:301
SIZAKALDI	1959:91	FELL ASLEEP	1969:44
UYUYAKALMIŞ	2005:195	***	1996c:93

3.4. "Eylem + /-E / + gel-" Yapısı

ÇIKAGELDİ	2006:150	APPEARED	2005:127
ÇIKAGELDİ	2006:52	APPEARED	2005:41
ÇIKAGELDİ	2003:88	**	1982:82

3.5. "Eylem + /-E /+ dur-" Yapısı

KIVRANADURSUN	2005:321	***	1996c:175

3.6. "Eylem+ /-E / + git-" Yapısı

OLMAYAGİTSİN	2008:165	***	1976:167
OLMAYA GİTSİN	2003c:139	***	1996b:110
OLMAYA GİTSİN	2003c:142	***	1996b:113

3.7. "Eylem + /-E / + gör-" Yapısı

BAKMAYAGÖRSÜN	2002:95	IF LOOKED	1990:70
ÇIKMAYAGÖR	2002:279	***	1990:200
ÇIKMAYAGÖRSÜN	2002:25	***	1990:20
DEĞMEYEGÖRSÜN	2002:95	IF TOUCHED	1990:70
DEĞMEYEGÖRSÜN	2008:239	***	1976:242
DÖNMEYEGÖRSÜN	2003c:269	***	1996b:216
DÜŞMEYEGÖRSÜN	2008:239	SANK DOWN	1976:242
ESMEYEGÖRSÜN	2003c:135	HOW THEY SWAY	1996b:106
GÖSTERMEYEGÖRSÜNLER	2002:278	THE INSTANT (THEY) SHOWED	1990:200
KÜSMEYEGÖRSÜN	2002:44	ONLY LET ..BE PROVOKED	1990:33
SARILMAYAGÖRSÜN	2005:305	***	1996c:164
TUTULMAYAGÖR	2003c:210	***	1996b:168

4. YARI TASVİRÎ EYLEMLER

4.1. "/-İp / + dur-" Yapısı

4.1.1. "/-İp /'li Ulaç + Dur-" Yapısı

AĞARIP DURUYORDU	2003:210	**	1982:204
AĞLAYIP DURUYOR	1959:30	***	1969:130
AKIP DURUYORDU	2005:374	STREAMING	1996c:213
ASILIP DURUR	2005:226	***	1996c:112
BAĞIRIP DURUYORSUN	2005:23	***	1996c:9
BAĞIRIP DURUYORSUN	2005:240	***	1996c:119
BAKINIP DURUYORDU	2003b: 67	STARED	1996: 59
BAKINIP DURUYORLARDI	2006:105	JUST STARED AT	2005:85
BAKIP DURUR	2003b: 114	***	1996: 95
BAKIP DURUR	2006:363	STARING AT	2005:308
BAKIP DURUYOR	2005:380	***	1996c:218
BAKIP DURUYORDU	2002:248	COULD WATCH	1990:177
BALKIYIP DURUR	2005:246	***	1996c:126
BALKIYIP DURUYOR	2008:116	WAS CHURNING	1976:117
BALKIYIP DURUYORDU	2003:348	***	1982:336
BALKIYIP DURUYORDU	2003:367	PLUNGED IN	1982:352
BEKLEŞIP DURUYORLARDI	2006:366	WERE WAITING	2005:311
BEKLEŞIP DURUYORLARDI	2006:432	WAITING	2005:366
BEKLEYİP DURUR	2003c:309	TO SERVE	1996b:254
BEKLEYİP DURUYORLARDI	2006:160	HAD BEEN EXPECTING	2005:136
BEKLEYİP DURUYORSUNUZ	2003c:265	***	1996b:212
BESLEYİP DURUYORLAR	2006:351	FEED	2005:298
BİLİP DURUYORDU	2005:198	KNEW	1996c:95
BİLİP DURUYORDU	2005:334	KNEW	1996c:185
BİRLEŞİP DURUR	2005:227	***	1996c:113
ÇALKANALIP DURUYORDU	2003:333	WAS BEING AGIGATED	1982:321
ÇIRPINIP DURUYOR	2003:99	WAS IN A FLUSTER ABOUT IT	1982:91
ÇIRPINIP DURUYORDU	2002:306	***	1990:221
ÇIRPINIP DURUYORDU	2002:312	**	1990:225
ÇIRPINIP DURUYORDU	2006:268	***	2005:226
DALGALANIP DURUR	2008:133	HUNG ON	1976:134
DEĞİŞİP DURUYORDU	2006:130	CHANGED CONTINUALLY	2005:108
DEYIP DURUR	2006:350	KEEPS ON CALLING	2005:297
DEYİP DURUYORDU	2003b: 26	KEPT SAYING	1996: 21
DİKİLİP DURUR	2003c:106	***	1996b:82
DİKİLİP DURUYORDU	2005:66	***	1996c:207
DOLANIP DURAN…	2003:89	WERE MOVING	1982:82
DOLANIP DURAN…	2006:105	**	2005:85
DOLANIP DURUR	2003:278	WANDERING ROUND	1982:267
DOLANIP DURUR	2006:	DRIFTED GENTLY ACROSS	2005:146
DOLANIP DURUYOR	2008:262	WANDERING	1976:267
DOLANIP DURUYOR	2003:278	HAS BEEN WONDERING ABOUT	1982:268
DOLANIP DURUYOR	2003:391	ROAMING AROUND	1982:376
DOLANIP DURUYOR	2003:53	GOES ON ROAMING ROUND	1982:47
DOLANIP DURUYOR	2003b: 24	DRIFTING (AIMLESSLY) THROUGH	1996:20
DOLANIP DURUYOR	2006:110	HAS NOW BEEN WANDERING	2005:90
DOLANIP DURUYOR	2006:110	IS STILL WANDERING AROUND	2005:90
DOLANIP DURUYOR	2008:61	CAN BE SEEN WANDERING THROUGH	1976:60
DOLANIP DURUYORDU	2002:266	***	1990:189
DOLANIP DURUYORDU	2002:328	CAPERED ROUND	1990:237
DOLANIP DURUYORDU	2003:277	CONTINUED TO WANDER ROUND	1982:268
DOLANIP DURUYORDU	2003c:37	LONGING	1996b:33
DOLANIP DURUYORDU	2006:105	ROAMED AROUND AND AROUND	2005:85
DOLANIP DURUYORLAR	2003:122	WALKED AROUND CONTINUALLY	1982:115
DOLANIP DURUYORLAR	2003:94	WERE WANDERING ABOUT	1982:87
DOLANIP DURUYORLARDI	2006:38	WHIRLED	2005:28

DOLANIP DURUYORLARMIŞ	2008:154	IS STILL WANDERING	1976:155
DOLANIP DURUYORMUŞ	2006:223	WAS WANDERING ABOUT	2005:183
DOLANIP DURUYORUM	2003:365	***	1982:350
DOLANIP DURUYORUM	2006:56	HAVE BEEN GOING FROM HOUSE TO HOUSE	2005:45
DOLAŞIP DURACAKLARDI	2003:268	WOULD GO ON ROAMING	1982:258
DOLAŞIP DURACAKLARDI	2003:429	WOULD HAVE BEEN WALKING	1982:411
DOLAŞIP DURDU	2003b: 149	SCRAMBLED UP	1996: 125
DOLAŞIP DURDULAR	2006:74	***	2005:61
DOLAŞIP DURMAZDI	2005:198	***	1996c:95
DOLAŞIP DURUYOR	2003:315	WENT BACKWARDS AND FORWARDS	1982:305
DOLAŞIP DURUYOR	2003b: 41	WAS HOVERING	1996: 35
DOLAŞIP DURUYORDU	2002:102	***	1990:75
DOLAŞIP DURUYORDU	2002:102	SWAGGERING UP AND DOWN	1990:76
DOLAŞIP DURUYORDU	2003:107	PASSING OVER	1982:101
DOLAŞIP DURUYORDU	2003:126	**	1982:118
DOLAŞIP DURUYORDU	2008:271	STALKED ABOUT	1976:277
DOLAŞIP DURUYORLARDI	2003b: 109	STEPPED LANGUIDLY TO AND FRO	1996: 92
DOLAŞIP DURUYORLARDI	2006:74	WANDERED	2005:61
DÖNÜP DURAN…	2003b: 103	***	1996: 88
DÖNÜP DURAN…	2005:335	FLOODING	1996c:186
DÖNÜP DURDUĞU…	2005:126	***	1996c:53
DÖNÜP DURDUĞUNA…	2006:110	***	2005:90
DÖNÜP DURMUŞLARDI	2002:290	***	1990:209
DÖNÜP DURUR	2003b: 210	WANDERING	1996: 188
DÖNÜP DURUR	2005:292	***	1996c:155
DÖNÜP DURUYOR MU	2003c:11	ARE SWIRLING OVER	1996b:9
DÖNÜP DURUYOR	2002:270	TOSSED AND TURNED	1990:194
DÖNÜP DURUYOR	2002:303	***	1990:218
DÖNÜP DURUYOR	2002:370	GOING ROUND AND ROUND	1990:270
DÖNÜP DURUYOR	2003:261	***	1982:251
DÖNÜP DURUYOR	2005:190	***	1996c:89
DÖNÜP DURUYOR	2005:322	***	1996c:176
DÖNÜP DURUYOR	2005:74	***	1996c:29
DÖNÜP DURUYOR	2006:283	SWARMING	2005:239
DÖNÜP DURUYOR	2006:412	WANDERING UP AND DOWN	2005:349
DÖNÜP DURUYORDU	2002:263	WAS STILL WHIRLING UP	1990:187
DÖNÜP DURUYORDU	2002:264	***	1990:189
DÖNÜP DURUYORDU	2002:296	**	1990:214
DÖNÜP DURUYORDU	2002:313	***	1990:226
DÖNÜP DURUYORDU	2003:400	**	1982:383
DÖNÜP DURUYORDU	2003:406	HAUNTED	1982:389
DÖNÜP DURUYORDU	2003:59	WHIRLING	1982:54
DÖNÜP DURUYORDU	2003c:172	WAS HOVERING AROUND	1996b:139
DÖNÜP DURUYORDU	2003c:187	***	1996b:150
DÖNÜP DURUYORLAR	2005:379	BUZZED AROUND	1996c:218
DÖNÜP DURUYORLARDI	2003:404	WHIRLED ACROSS	1982:387
DÖVÜNÜP DURUYORSUN	2006:330	ARE WORRYING ABOUT	2005:280
DÖVÜP DURUYORDU	2006:168	PEPPERED	2005:14
DURUP DURDUĞUNU…	2005:312	***	1996c:169
DURUP DURDULAR	2003b: 324	***	1996: 308
DURUP DURMUŞTU	2006:142	STANDING	2005:119
DURUP DURUR	2003c:111	STOOD	1996b:86
DURUP DURUR	2005:127	***	1996c:53
DURUP DURUR	2005:134	***	1996c:56
DURUP DURUR	2005:192	WAS THERE	1996c:91
DURUP DURUR	2005:247	***	1996c:126
DURUP DURUR	2005:274	CAME TO SETTLE	1996c:143
DURUP DURUR	2006:10	STANDS IN	2005:4
DURUP DURUR	2006:15	WAS STILL THERE	2005:8
DURUP DURUR	2006:414	LAY OUTSIDE	2005:351
DURUP DURURKEN…	2002:343	***	1990:249
DURUP DURURKEN…	2003:209	FOR NO REASON AT ALL	1982:204
DURUP DURURKEN…	2003:401	**	1982:384
DURUP DURURKEN…	2005:315	***	1996c:171
DURUP DURURKEN…	2006:313	***	2005:266
DURUP DURUYOR	1959:14	***	1969:112

DURUP DURUYOR	2002:136	***	1990:99
DURUP DURUYOR	2005:190	***	1996c:89
DURUP DURUYORDU	2003b: 330	LAY THERE	1996: 314
DURUP DURUYORDU	2005:338	***	1996c:187
DURUP DURUYORDU	2005:88	***	1996c:33
DURUP DURUYORLARDI	2005:96	STILL RESTED	1996c:37
DÜŞÜNÜP DURUR	2005:238	***	1996c:119
DÜŞÜNÜP DURURUM	2003c:32	KEEP THINKING	1996b:27
DÜŞÜNÜP DURUYOR	2005:237	JUST THINKING	1996c:119
DÜŞÜNÜP DURUYORDU	2003:269	***	1982:259
DÜŞÜNÜP DURUYORDU	2003b: 33	***	1996: 26
DÜŞÜNÜP DURUYORDU	2008:217	***	1976:219
FIŞKIRIP DURUR	2003c:136	***	1996b:106
GEÇİP DURUR	2005:221	***	1996c:109
GELİP DURUR	2005:246	***	1996c:125
GELİP DURUR	2005:246	COME	1996c:125
GELİP DURUR	2005:303	***	1996c:163
GEVELEYİP DURDU	2006:307	***	2005:260
GEVELEYİP DURUYORDU	2006:306	CHEWED ENDLESSLY	2005:260
GÜLÜP DURUR	2003b: 71	WERE FIXED IN A SMILE	1996: 62
GÜLÜP DURUR	2003c:215	***	1996b:171
HOMURDANIP DURUYORMUŞ	2003c:265	***	1996b:215
IĞRANIP DURUR	2003:382	***	1982:366
İNİLDEYİP DURUR	2003c:331	***	1996b:270
İNLEYİP DURUYORLAR	2003:181	ARE GROANING	1982:177
İNLEYİP DURUYORLARDI	2002:170	WERE MOANING	1990:122
İNLEYİP DURUYORLARDI	2003:92	MOANING	1982:86
İŞLEYİP DURUYORDU	2003:92	WERE STILL FESTERING	1982:86
KALIP DURUR	2005:246	***	1996c:125
KANAYIP DURAN…	2005:232	STILL BLEEDING	1996c:116
KANAYIP DURUYOR	2002:64	FLOWING	1990:47
KAPANIP DURURSUN	2003c:61	***	1996b:48
KAYNAŞIP DURUYORLARDI	2003b: 25	STIRRED GENTLY	1996:21
KAYNAYIP DURUYOR	2006:56	HAD BEEN BOILING FOR SOME TIME	2005:45
KAZIP DURUYORLAR	2005:343	DIGGING AWAY	1996c:190
KIRIP DURURSUN	2003c:202	***	1996b:161
KIRPIŞTIRIP DURUYORDU	2005:263	BLINKED	1996c:136
KIVRANIP DURUYOR	2003:245	***	1982:237
KOPUP DURUR	2005:245	***	1996c:125
KOŞTURUP DURUYORDU	2003:393	RAN WILDLY	1982:377
KOŞUP DURUYORLAR	2003c:339	***	1996b:277
KOŞUP DURUYORUM	2008:81	DARTED THIS WAY AND THAT	1976:82
KOŞUŞTURUP DURUYOR	2002:299	RAN ALONG	1990:216
KOŞUŞTURUP DURUYORLAR	2002:163	***	1990:116
KOŞUŞUP DURUYORLARDI	2003b: 142	SCURRIED ABOUT HELTER-SKELTER	1996: 119
KUBARIP DURUYOR	2003:352	**	1982:340
KURULUP DURUR	2005:221	***	1996c:109
MENEVİŞLEYİP DURUYORDU	2002:107	***	1990:78
OTURUP DURUR	2005:241	***	1996c:121
OTURUP DURUR	2005:32	***	1996c:14
OTURUP DURUR	2006:266	WAS SITTING	2005:22
OTURUP DURUYORDU	2003:260	WAS SQUATTING	1982:250
OYNAYIP DURUYORDU	2006:374	MOVED CEASELESSLY	2005:318
ÖVÜP DURUYORLAR	2006:106	PRAISED	2005:86
SAÇILIP DURUR	2003c:136	TO GUSH FORTH AGAIN	1996b:107
SAÇILIP DURUR	2005:247	***	1996c:126
SAĞILIP DURUR	2003b: 40	***	1996: 34
SAKLAYIP DURUYOR	2003:325	HIS WITS ARE STILL WANDERING	1982:314
SALINIP DURAN …	2005:343	TO HOVER OVER	1996c:190
SALINIP DURAN…	2005:292	***	1996c:155
SALINIP DURDU	2005:23	***	1996c:9
SALINIP DURURKEN…	2005:291	WHIRLING	1996c:155
SALINIP DURUYOR	2003b: 48	TREMBLED OVER	1996: 41
SALINIP DURUYORDU	2003c:92	***	1996b:72
SALINIP DURUYORDU	2005:352	***	1996c:195
SALLANIP DURUR	2005:233	***	1996c:116

SALLANIP DURUYORDU	2002:190	SWAYED	1990:137
SALLANIP DURUYORDU	2002:333	WAS BOBBING	1990:241
SALLANIP DURUYORDU	2005:313	***	1996c:169
SALLANIP DURUYORDU	2006:264	SWAYED	2005:223
SAVRULUP DURUYORDU	2003:37	***	1982:32
SAYIKLAYIP DURUYOR	2006:22	***	2005:13
SEYREDİP DURDULAR	2003:428	WATCHED	1982:410
SEYREDİP DURDULAR	2003:428	WATCHED	1982:410
SIKIP DURUYORDU	2006:30	CLASPED BESEECHINGLY	2005:21
SOLUYUP DURUYOR	2002:180	***	1990:130
SÖVÜP DURMUŞTU	2006:173	HAD KEPT ON CURSING	2005:146
SÖVÜP DURUYOR	2005:55	***	1996c:24
SÖVÜP DURUYOR	2006:173	WAS STILL CURSING	2005:146
SÖYLENİP DURUYONUZ	1959:55	***	1969:153
SÖYLEYİP DURUYORDU	2003c:217	***	1996b:174
SÜRÜKLEYİP DURUYORLARDI	2003b: 229	WERE DRAGGING	1996: 209
SÜZÜLÜP DURAN…	2005:303	***	1996c:162
SÜZÜLÜP DURUYORDU	2003b: 194	HOVERED	1996: 172
TEPINIP DURUR	2006:342	LAY SPRAWLING	2005:290
TUTUP DURUYORDU	2006:321	***	2005:273
UÇUP DURAN…	2003:39	FLYING FROM FLOWER TO FLOWER OR LEAF TO LEAF	
1982:35			
UÇUP DURUYORUZ	2005:286	***	1996c:150
UYUKLAYIP DURUYOR	2006:73	WAS TAKING EASY AND SLEEPING	2005:60
UYUYUP DURUR	2003c:169	IS STILL ASLEEP	1996b:136
UYUYUP DURUR	2005:32	FAST ASLEEP	1996c:14
UYUYUP DURUR	2006:348	WAS ALREADY SLEEP	2005:295
VIZILDAŞIP DURUYORLAR	2003:126	WERE BUZZING	1982:119
VIZILDAYIP DURUYOR	1959:21	WHINING ALL THE TIME	1969:120
VIZILDAYIP DURUYORDU	1959:25	WAS STILL CRYING	1969:125
VURUP DURUYOR	2008:30	HITTING	1976:28
YAKLAŞIP DURUR	2005:173	APPROACHING	1996c:81
YALIMLANIP DURUYORDU	2005:370	***	1996c:211
YAZILIP DURUR	2005:221	***	1996c:109
YAZILIP DURUR	2005:221	***	1996c:109
YİTİP DURURKEN…	2003c:162	***	1996b:130
YUTKUNUP DURUYORSUN	2006:247	HAVE BEEN HOLDING SOMETHING BACK	2005:209
YUVARLANIP DURUYORDU	2006:58	STILL ROLLED	2005:47

4.1.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Dur-" Yapısı

DURUP DURUP İNLİYORDU	2008:78	KEPT UP A MOURFUL WAIL	1976:78
DURUP DURUP ÖTÜYORDU	2006:341	COULD BE HEARD	2005:290
İŞARET EDİP DURUYORDU	2003c:343	GESTICULATING OVER	1996b:280
MEKİK DOKUYUP DURUYOR	2003:313	SHUTTLED BACKWARDS AND FORWARDS FROM	1982:302
VIN VIN EDİP DURUYORSUN	1959:24	ARE SITTING THERE MUTTERING FOR	1969:123
VOLTA ATIP DURUYOR	2002:118	***	1990:85
VOLTA ATIP DURUYORDU	2002:178	***	1990:129
YALP YALP EDİP DURUYORDU	2003b: 88	FLASHED BRILLIANTLY	1996: 77

4.2. "/-İp / + Git-" Yapısı

4.2.1. "/-İp /'li Ulaç + Git-" Yapısı

AĞIP GİDER	2005:105	***	1996c:44
AĞIP GİDİYORDU	2003:258	WOULD VANISH	1982:248
AĞIP GİDİYORDU	2005:253	GLIDING TOWARDS	1996c:130
AĞIP GİTMİŞTİ	2003c:317	GLIDING UP	1996b:261
AKIP GITMIYOR	2006:38	DID NOT FLOAT AWAY	2005:28
AKIP GITMIYOR	2006:38	DID NOT FLOAT AWAY	2005:28
AKIP GİDECEKTİ	2003:373	FLOATING	1982:358
AKIP GİDENLERİ…	2003:395	FLOATED BY	1982:380
AKIP GİDİYOR	2002:185	***	1990:134
AKIP GİDİYOR	2003:369	WOULD HAVE TAKEN FLIGHT	1982:354

AKIP GİDİYORDU	2002:213	WAS GLIDING	1990:153
AKIP GİDİYORLARDI	2002:335	SAILED ON	1990:243
AKIP GİTTİ	2003:48	FLEW LIKE THE WIND	1982:43
ALIP GİDECEĞİZ	2003:419	WILL PACK UP AND GO	1982:401
ALIP GİDECEKTİ	2005:26	***	1996c:11
ALIP GİDER	2003c:111	***	1996b:86
ALIP GİDİYORLARDI	2002:328	***	1990:237
ALIP GİDİYORLARDI	2005:334	***	1996c:184
ALIP GİTMEDEN …	2005:77	***	1996c:29
ALIP GİTMİŞLER	2003:294	HAD BEEN ATTACKED STOLEN	1982:283
ALIP GİTMİŞLER	2003:294	STOLEN	1982:283
ALIP GİTMİŞTİ	2002:363	***	1990:264
ALIP GİTSİN	2005:77	***	1996c:29
BIRAKIP GİDECEK	2003:83	WILL LEAVE	1982:77
BIRAKIP GİDECEKLER MİYDİ?	2003b: 175	WOULD (THEY) NEVER GIVE UP AND LEAVE	1996: 151
BIRAKIP GİDECEKLERDİ	2003:420	WOULD HAVE TO LEAVE	1982:402
BIRAKIP GİDECEKSİNİZ	2008:105	MUST PACK UP AND GO	1976:105
BIRAKIP GİDECEKTİR	2003:300	WILL LEAVE AND GO AWAY	1982:289
BIRAKIP GİDİYOR	2003:269	WAS WILLING TO LEAVE	1982:260
BIRAKIP GİDİYOR	2003:269	WOULD SET OUT	1982:259
BIRAKIP GİDİYORUM	2008:160	WILL GO AWAY	1976:162
BIRAKIP GİDİYORUM	2008:255	AM GOING AWAY	1976:259
BIRAKIP GİTMEDİK	2003:409	DIDN'T LEAVE	1982:392
BIRAKIP GİTMESEYDİ	2003:80	HADN'T GONE AWAY	1982:74
BIRAKIP GİTMEZDİ	2002:316	***	1990:228
BIRAKIP GİTMİŞLERDİ	2003:423	HAD GONE AWAY	1982:405
BIRAKIP GİTMİŞLERDİ	2005:349	LEAVING	1996c:194
BIRAKIP GİTMİŞTİR	2005:15	HAS GONE	1996c:8
BIRAKIP GİTTİLER Mİ	2003:78	CAN (THEY) HAVE LEFT ALREADY	1982:72
ÇEKİLİP GİDECEKLER	2003b: 31	WOULD TAKE (THEMSELVES) OFF	1996: 26
ÇEKİP GİDEMEZDİ	2008:77	**	1976:76
ÇEKİP GİDİNCE …	2002:52	WILL BE (ANY FISH) LEFT	1990:38
ÇEKİP GİTMEK…	2006:165	RETREAT	2005:139
ÇEKİP GİTMEKTEN…	2008:77	TO LEAVE AT ONCE	1976:76
ÇEKİP GİTMESİ…	2003b: 315	SHOULD DEPART	1996: 299
ÇEKİP GİTMEYİ...	2003b: 224	***	1996: 203
ÇEKİP GİTMİŞLER	2008:222	HAVE DESERTED	1976:225
ÇEKİP GİTTİLER	2002:180	WENT PAST	1990:131
ÇIKIP GITMIŞTI	2006:140	**	2005:116
ÇIKIP GİDECEK	2005:159	***	1996c:72
ÇIKIP GİTMİŞTİ	2002:167	LEAVING	1990:120
ÇIKIP GİTSİN	2005:271	***	1996c:141
DAĞILIP GİTMİŞLERDİ	2005:313	***	1996c:169
DALDIRIP GİTMİŞTİ	2002:252	WANDERED FROM	1990:179
DALIP GIDIYOR	2006:57	JUST STARED AHEAD	2005:46
DALIP GİDİYOR	2006:40	DAYDREAMED	2005:30
DALIP GİDİYORDU	2002:245	DRIFT INTO	1990:174
DALIP GİTMİŞTİ	2003:296	WAS LOST IN THOUGHT	1982:285
DALIP GİTMİŞTİ	2005:33	***	1996c:15
DALIP GİTMİŞTİ	2008:19	LOST IN HIS THOUGHTS	1976:16
DALIP GİTMİŞTİ	2008:20	LOST IN THOUGHT	1976:17
DALIP GİTTİ	2002:267	***	1990:191
DÖNÜP GİDECEK	2005:100	WILL GO AWAY	1996c:40
ERİYİP GİDECEK MİYDİ	2003b: 35	WOULD (IT) VANISH	1996: 29
GEÇİNİP GİDİYOR	2005:243	MADE A BETTER LIVING	1996c:124
GEÇİP GİDEN…	2002:64	***	1990:47
GEÇİP GİDİYORDU	2003c:314	WAS NOW PASSING OVER	1996b:258
GEÇİP GİDİYORLARDI	2002:107	***	1990:78
GEÇİP GİDİYORLARDI	2002:88	**	1990:63
GÖÇEDİP GİDECEKTİ	2003:103	WAS TO MIGRATE	1982:96
IŞILDAYIP GİDER	2005:87	***	1996c:33
KAÇIP GİDECEK	2005:82	***	1996c:30
KALKIP GİDİVECEKMİŞ	2003b: 130	WOULD VANISH IN INSTANT	1996: 109
KARIŞIP GİDECEKTİ	2003:369	WOULD FADE AWAY	1982:354
KARIŞIP GİTMİŞTİ	2002:105	***	1990:76
KARIŞIP GİTMİŞTİ	2003:273	MINGLED	1982:264

KAYBOLUP GİDECEK	2003:302	DISAPPEAR	1982:291
KAYBOLUP GİDECEK	2003b: 66	***	1996: 57
KAYBOLUP GİDECEKTİR	2003:302	WILL DISAPPEAR	1982:291
KAYIP GİDİYORDU	2003b: 288	MOVED OFF TOWARDS	1996: 271
KIRILIP GİDECEKTİ	2008:42	***	1976:39
KOYUP GİDEMİYORDU	2003:269	STILL UNVANQUISHED	1982:260
KOYUP GİDEYİM	2003c:324	***	1996b:265
KOYUP GİDİYORLAR	2003c:308	ARE GOING	1996b:253
KOYUP GİTMEZDİ	2006:35	WOULDN'T HAVE LEFT	2005:26
ÖLÜP GİDECEKTİ	2002:133	***	1990:97
ÖLÜP GİDİYORDU	2003b: 121	***	1996: 100
ÖLÜP GİTMİŞTİ	2008:151	WOULD HAVE DIED	1976:153
PARILDAYIP GİDERSİN	2003c:245	FLITTERING OVER	1996b:198
SARKIP GİDİYORDU	2005:25	***	1996c:11
SİLİNİP GİTMİŞTİ	2002:85	***	1990:60
SİLİNİP GİTMİŞTİ	2003:166	HAS DISAPPEARED	1982:162
SÜRÜP GİDECEKTİ	2002:261	***	1990:186
SÜRÜP GİDEMEZ	2003c:265	JUST CAN'T GO ON	1996b:215
SÜRÜP GİDEMEZDİ	2008:42	***	1976:39
SÜRÜP GİDİYOR	2002:253	***	1990:180
SÜRÜP GİDİYORDU	2003:226	***	1982:219
SÜRÜP GİDİYORDU	2005:71	***	1996c:29
SÜRÜP GİDİYORDU	2006:313	DRAGGED ON	2005:265
SÜRÜP GİDİYORDU	2006:368	INCREASED	2005:313
SÜRÜP GİDİYORDU	2008:73	WERE RIFE	1976:73
SÜRÜP GİTTİ	2005:310	***	1996c:166
SÜRÜP GİTTİLER	2003:42	WHIRLED AND SWEPT ONWARDS	1982:37
SÜZÜLÜP GİDEN…	2002:32	***	1990:24
SÜZÜLÜP GİDER	2005:246	GLIDED OFF TOWARDS	1996c:126
SÜZÜLÜP GİDİYORDU	2003:89	WAS GALLOPING SWIFTLY	1982:83
SÜZÜLÜP GİTMİŞTİN	2003:141	SLIPPED OUT OF	1982:135
TAŞIP GİDİYORDU	2003:337	HAD BURST AND OVERFLOWED	1982:325
TÜKENİP GİDECEKLER Mİ	2008:219	WILL..PERISH OFF	1976:221
UÇUP GİDECEK	2005:180	WILL WITHER	1996c:85
UÇUP GİDERDİ	2005:374	WOULD SWEEP OVER	1996c:213
UÇUP GİDİYORDU	2005:171	HAD FLITTED PAST	1996c:80
UÇUP GİDİYORLARDI	2002:311	***	1990:225
UÇUP GİTMİŞ	2005:287	***	1996c:152
UÇUP GİTTİ	2003b: 175	***	1996: 151
UÇUP GİTTİLER	2003:51	TOOK FLIGHT	1982:46
UĞUNUP GİDER	2005:9	***	1996c:5
UNUTULUP GİTTİLER	2005:212	FELL INTO OBLIVION	1996c:104
UNUTUP GİTMİŞ	2003:144	FORGOT	1982:139
UNUTUP GİTMİŞLER	2003:167	COMPLETELY FORGOT	1982:162
UNUTUP GİTMİŞLER	2008:73	HAD LONG FORGOTTEN	1976:73
UNUTUP GİTMİŞLERDİ	2003:238	WERE FORGOTTEN	1982:231
UNUTUP GİTMİŞLERDİ	2003:238	WERE FORGOTTEN	1982:231
UNUTUP GİTMİŞLERDİ	2006:55	***	2005:43
UNUTUP GİTMİŞTİ	2002:137	HAD FORGOTTEN	1990:100
UNUTUP GİTMİŞTİ	2002:49	***	1990:36
UNUTUP GİTMİŞTİ	2008:204	***	1976:205
UZAKLAŞIP GİDİYORLARDI	2002:242	VANISHING	1990:172
UZAKLAŞIP GİTMİŞ	2003b: 323	WALKED OFF	1996: 30
UZAYIP GİDEN…	2002:245	***	1990:174
UZAYIP GİDEN…	2008:79	STRECHING ON AND ON	1976:79
UZAYIP GİDİYOR	2002:60	***	1990:43
UZAYIP GİDİYOR	2003b: 52	ECHOING	1996: 46
UZAYIP GİDİYORDU	1959:35	WERE LENGHTENING TOWARDS	1969:136
UZAYIP GİDİYORDU	2002:72	WAS LENGHTENING	1990:53
UZAYIP GİDİYORDU	2003c:251	LAY	1996b:203
UZAYIP GİDİYORDU	2006:105	STREAMING OVER	2005:85
VARIP GİTMELİYİM	2003c:73	WILL TRY AND WALK	1996b:54
YAŞAYIP GİDİYORLARDI	2008:73	PURSUED LIVING	1976:73
YAŞAYIP GİDİYORUM	2003:305	MAKING A LIVING	1982:294
YIKILIP GİDİYORDU	2005:299	WAS FALLING APART	1996c:161
YİTİP GİDERKEN…	2002:137	***	1990:100

YİTİP GİDİYORDU	2002:261	***	1990:185
YİTİP GİDİYORDU	2003:24	CLOUDED OVER	1982:21
YİTİP GİDİYORDU	2003b: 228	***	1996: 207
YİTİP GİDİYORDU	2008:252	RECEDING AND FAINTING FAR INTO	1976:256
YİTİP GİDİYORLARDI	2002:160	***	1990:114
YİTİP GİDİYORLARDI	2002:381	***	1990:277
YİTİP GİTMİŞ	2002:355	***	1990:256
YİTİP GİTMİŞ	2002:355	HAD NEVER BEEN HEARD OF	1990:258
YİTİP GİTMİŞ	2008:54	HAS GONE , VANISHED	1976:52
YİTİP GİTMİŞTİ	2002:322	***	1990:233
YİTİP GİTMİŞTİ	2002:375	***	1990:272
YİTİP GİTSEN…	2003:62	GO RIGHT AWAY	1982:57
YİTİP GİTTİĞİN …	2003:63	WENT	1982:58
YİYİP BİTİRECEKLER	2003:318	WILL CONSUME	1982:308
YUVARLANIP GİDİYORLARDI	2003:256	RUBBED ALONG	1982:247
YÜRÜYÜP GİDEMEDİ	2003b: 119	WALKING OUT	1996: 100

4.2.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Git-" Yapısı

BAŞIMI ALIP GİDECEĞİM	2005:349	***	1996c:195
BAŞIMI ALIP GİDİYORUM	2002:313	***	1990:226
BAŞIMI ALIP GİTSEM Mİ	2003b: 223	OUGHT TO GO AWAY	1996: 202
BAŞINI ALIP ALIP GİDECEK MİYDİ	2008:223	DISAPPEARING	1976:226
BAŞINI ALIP GETMİŞ	1959:30	JUST DISAPPEARED	1969:130
BAŞINI ALIP GİDECEKTİ	2003c:99	***	1996b:73
BAŞINI ALIP GİDİYOR	2003:269	LEAVING	1982:259
BAŞINI ALIP GİDİYORDU	2002:69	STARTLED INTO FLIGHT	1990:51
BAŞINI ALIP GİTMEMİŞSE…	2003c:24	***	1996b:22
BAŞINI ALIP GİTTİKTEN…	2008:25	HAD GONE AWAY	1976:22
GEVELEYİP GEVELEYİP GİDİYORDU	2003c:13	HAD TALKED AND TALKED AND THEN HAD LEFT	1996b:11
SIRROLUP GİTMİŞTİ	2003:268	HAD VANISHED	1982:258
YOK OLUP GİDİYORDU	2003c:183	***	1996b:147

4.3. "/-İp / + Kal-" Yapısı

4.3.1. "/-İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı

APIŞIP KALACAKLARDI	2005:374	***	1996c:212
APIŞIP KALMIŞTI	2002:52	WAS STYMIED	1990:39
ASILIP KALMIŞTI	2006:231	JUST HUNG	2005:196
BAKIP KALMIŞLARDI	2002:188	STARED	1990:135
BAKIP KALMIŞTI	2002:68	***	1990:50
BAKIP KALMIŞTI	2005:253	***	1996c:130
BÜZÜLÜP KALIYOR	2003:421	HUDDLING	1982:403
BÜZÜLÜP KALMIŞ	2005:157	CROUCHED	1996c:71
ÇAKILIP KALMIŞLARDI	2008:34	NAILED	1976:32
ÇAKILIP KALMIŞTI	2002:162	***	1990:116
ÇAKILIP KALMIŞTI	2002:237	RIVETED TO THE GROUND	1990:169
ÇAKILIP KALMIŞTI	2006:60	WAS AGAIN (IN MEMED'S EYES)	2005:49
ÇÖKÜP KALACAK	2005:62	***	1996c:26
DİKİLİP KALIYOR	2003b: 222	***	1996: 201
DİKİLİP KALIYOR	2003b: 224	STOOD	1996: 203
DİKİP KALMIŞTI	2005:306	WERE FIXED ON	1996c:165
DONUP KALACAKLAR	2005:311	***	1996c:168
DONUP KALACAKTI	2005:343	***	1996c:190
DONUP KALDI	2006:434	REMAINED AS STILL AS STATUES	2005:368
DONUP KALIYORDU	2002:195	SHOULD TREMBLE	1990:141
DONUP KALIYORLAR	2005:110	***	1996c:46
DONUP KALIYORUM	2003b: 268	WOULD BE UNABLE TO MOVE	1996: 249
DONUP KALMAZSA…	2008:34	DOESN'T FREEZE OVER	1976:31
DONUP KALMIŞ	2005:313	***	1996c:169
DONUP KALMIŞ	2003c:170	FROZEN	1996b:137
DONUP KALMIŞ	2003c:238	SLUMPED ON	1996b:192
DONUP KALMIŞTI	2003:220	**	1982:215

DONUP KALMIŞTI	2005:349	***	1996c:194
DONUP KALMIŞTI	2005:349	TO FREEZE	1996c:194
DONUP KALMIŞTI	2005:60	***	1996c:26
DONUP KALMIŞTI	2008:66	WERE FROZEN	1976:65
DURUP KALIYORLARDI	2005:320	***	1996c:174
DURUP KALMIŞ...	2002:282	STILL STOOD	1990:203
DURUP KALMIŞ	2003c:195	***	1996b:154
DURUP KALMIŞTI	2002:190	STOPPED AND STOOD	1990:137
KESİLİP KALDI	2006:330	BECAME TENSE	2005:280
KESİLİP KALMIŞ	2003c:151	***	1996b:121
KURUYUP KALACAKLAR	2003b: 223	***	1996: 201
KURUYUP KALIRLARDI	2003:404	WERE PARCHED	1982:387
KURUYUP KALMIŞTI	2006:16	CLOTTED	2005:9
OTURUP KALMIŞ	2003b: 143	SITTING ON	1996: 120
OTURUP KALMIŞ	2008:246	***	1976:250
OTURUP KALMIŞLAR	2008:37	***	1976:34
OTURUP KALMIŞLARDI	2005:149	***	1996c:66
ÖLÜP KALIYOR	2003c:227	LEAVING (THEM) TO DIE	1996b:183
SALINIP KALIYORLARDI	2008:91	HUNG	1976:91
SERİLİP KALDILAR	2003c:316	REMAINED SPRAWLING OVER	1996b:260
SERİLİP KALIYORDU	2002:66	LAY STILL	1990:48
SERİLİP KALMIŞTI	2005:98	LAY THERE	1996c:39
SIKIŞIP KALMIŞTI	2002:121	TRAPPED	1990:87
ŞAŞIP KALIRSIN	2003c:110	***	1996b:84
TAKILIP KALMIŞTI	2002:343	RIVETED	1990:249
TAKILIP KALMIŞTIR	2003b: 200	HAD GOT CAUGHT	1996: 178
TIKANIP KALMIŞ	2002:121	WAS JAMMED	1990:87
TIKANIP KALMIŞTI	2003c:173	WAS CHOKING	1996b:139
UYUŞUP KALMIŞTI	2002:358	***	1990:260
UYUYUP KALACAKSIN	2006:111	GOING TO STAY HERE DREAMING	2005:91
UYUYUP KALACAKTI	2002:162	***	1990:116
UYUYUP KALACAKTI	2003c:186	***	1996b:150
UYUYUP KALMIŞIM	1959:89	SLEPT	1969:42
YATIP KALACAKTI	2003:397	WOULD HAVE STAYED	1982:381
YIĞILIŞIP KALMIŞLAR	2003:94	**	1982:86
YIKILIP KALACAK	2005:8	***	1996c:5

4.3.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /–İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı

LAL OLUP KALACAKLAR	2003c:274	***	1996b:223

4.4. "/-İp/ + Eylem" Yapısı

4.4.1. "/–İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı

AÇILIP KAPANMASINI…	2003c:162	FLUNG	1996b:131
AÇIP AÇMADIĞINI…	2003c:11	**	1996b:
AÇIP AÇMADIĞINI…	2003c:200	***	1996b:160
AKIP GELİRLER	2005:224	TUMPLING OVER	1996c:111
ALIP GELEYİM	2002:321	WILL GO AND GET	1990:232
ALIP GELSİNLER	2005:201	***	1996c:97
ALIP GETİRDİYSEM…	2003c:283	BROUGHT (HER) BACK TO YOU	1996b:230
ALIP GETİRİR	2003c:156	***	1996b:122
ALIP GETİRMİŞTİ	2003c:15	HAD STOLEN	1996b:12
ALIP GETİRMİŞTİ	2005:340	WAS DOING A ROARING TRADE	1996c:188
ALIP GÖTÜRDÜĞÜ…	2003:9	HAS SWEPT AWAY	1982:5
ALIP GÖTÜRECEĞİM	2003c:311	WILL TAKE	1996b:255
ALIP GÖTÜRECEĞİM	2005:319	AM TO BRING BACK	1996c:174
ALIP GÖTÜRECEĞİM	2005:33	TAKE	1996c:15
ALIP GÖTÜRECEK	2005:143	***	1996c:62
ALIP GÖTÜRECEK	2005:161	SHALL LAY WASTE	1996c:73
ALIP GÖTÜRECEK	2005:177	WILL WIPE OUT	1996c:84
ALIP GÖTÜRECEK	2005:26	***	1996c:11
ALIP GÖTÜRECEK	2005:80	***	1996c:29

ALIP GÖTÜRECEKLER	2005:318	WOULD TAKE AWAY	1996c:173
ALIP GÖTÜRECEKTİ	2006:111	TO FOLLOW	2005:91
ALIP GÖTÜREMEZ	2005:320	***	1996c:174
ALIP GÖTÜREN…	2002:32	***	1990:24
ALIP GÖTÜREN…	2003b: 206	WAS PULLED MY FEET ALONG	1996: 184
ALIP GÖTÜRMEDİ	2003b: 192	WOULDN'T ARREST	1996: 170
ALIP GÖTÜRMEMEK…	2003c:10	***	1996b:8
ALIP GÖTÜRMEMEK…	2003c:12	IS NOTHING BUT TO TAKE	1996b:10
ALIP GÖTÜRMÜŞTÜ	2002:244	***	1990:172
ALIP GÖTÜRMÜŞTÜ	2003c:155	***	1996b:122
ALIP GÖTÜRÜRLERKEN…	2003b: 116	***	1996: 98
ALIP GÖTÜRÜYORDU	2003:198	***	1982:188
ALIP GÖTÜRÜYORLAR	2002:301	HAVE ARRESTED	1990:217
ALIP GÖTÜRÜYORLARDI	2003c:183	***	1996b:147
ALIP KAÇMAK…	2006:111	RUNNING AWAY	2005:91
ALIP TAŞIRLAR	2005:304	***	1996c:164
ALIP VERİYORDU	2003c:184	***	1996b:146
ALIP VERİYORDU	2003c:343	***	1996b:277
ALIP YATIRIYOR	2002:137	***	1990:100
ALIP YATIRIYORDU	2002:137	WOULD TAKE TO HIS HEELS	1990:100
ALIP YÜRÜYECEKTİ	2002:31	INTERLOCKING	1990:24
ATIP TUTUYORLARDI	2008:101	WERE INVEIGHING AGANST	1976:101
BATIP ÇIKIYORLAR	2005:196	***	1996c:93
BATIP ÇIKMIŞLAR	2003:416	**	1982:398
BIKIP USANMAMIŞTI	2003c:199	NEVER TIRED OF IT	1996b:159
BIKIP USANMAYACAĞIZ	2002:24	WILL NEVER GROW TIRED	1990:19
BIKIP USANMIYORDU	2005:273	***	1996c:141
BIRAKIP KAÇARLAR	2003:331	RUN AWAY	1982:320
BULUNUP BULUNACAĞI	2003:275	IS NO WAY OF FINDING	1982:266
BULUP GETİRİYORDU	2003:408	HAD FOUND	1982:392
BÜZÜLÜP UYUMUŞTU	2003:16	WAS SLEEPING WITH HIS KNESS DRAWN UP TO HIS STOMACH	1982:12
ÇAKIP YİTİYORLARDI	2003:42	FLASHED TO AND FRO THROUGH	1982:37
ÇEKİP ALMIŞTI	2003b: 175	TO PULL (IT) OUT OF	1996: 151
ÇEKİP GÖTÜRECEKTİ	2005:118	***	1996c:50
ÇEKİP GÖTÜRÜYORDU	2003b: 222	***	1996: 200
ÇIKARIP SIKTI	1959:13	WRUNG (IT) OUT	1969:111
ÇIKIP GELMİŞ	2003:25	MANAGED TO GET THERE	1982:21
DİKİP BAKTI	2006:38	***	2005:28
DOLUP TAŞAN…	2002:109	**	1990:79
DOLUP TAŞIYOR	2002:199	***	1990:143
DOLUP TAŞIYOR	2003b: 182	OVERFLOWED	1996: 158
DOLUP TAŞIYORDU	2002:166	WERE FULL	1990:119
DOLUP TAŞIYORDU	2002:258	WAS TEEMING	1990:184
DOLUP TAŞIYORDU	2002:333	***	1990:241
DOLUP TAŞIYORDU	2005:348	***	1996c:194
DOLUP TAŞMIŞTI	2002:374	***	1990:272
DOLUP TAŞSIN	2005:71	***	1996c:29
DÖNÜP BAKIYORDU	2003:344	LOOK BACK	1982:332
DURUP BAKIYORDU	2006:137	***	2005:112
DURUP KALKMAKTAN…	2005:29	***	1996c:11
DUYUP DUYMADIĞINA…	2003:37	WHETHER HAD HEARD (HIM) OR NOT	1982:33
EDİP EYLEYECEK	2002:361	***	1990:263
EĞİLİP BÜKÜLÜYORLARDI	2006:182	MINGLED AND ROSE	2005:154
EVİRİP ÇEVİRİYORSUN	1959:81	***	1969:36
GELİP ALSINLAR	2005:274	***	1996c:143
GELİP GEÇİYOR	2006:179	PASSES	2005:151
GELİP OTURMUŞTU	2002:39	***	1990:30
GIRIP ÇIKMADIĞI …	2006:157	HAD NOT JOINED AND LEFT	2005:132
GİDİP GELDİ	2003b: 168	STEPPED BACK	1996: 139
GİDİP GELECEKTİ	2003:208	DRIVING AROUND	1982:203
GİDİP GELİYOR	1959:16	WALKED UP AND DOWN	1969:113
GİDİP GELİYOR	2002:275	***	1990:197
GİDİP GELİYOR,GİDİP GELİYORLARDI	2002:248	DASHING BACK AND FORTH	1990:176
GİDİP GELİYORDU	2002:260	PACED UP AND DOWN	1990:185
GİDİP GELİYORDU	2002:261	UP AND DOWN WENT OVER	1990:186
GİDİP GELİYORDU	2002:391	HAD BEEN WALKING	1990:284

GİDİP GELİYORDU	2003:100	HOVERED FROM ONE TO ANOTHER	1982:93
GİDİP GELİYORDU	2003:348	PACED TO AND FRO	1982:336
GİDİP GELİYORDU	2003:395	***	1982:379
GİDİP GELİYORDU	2003b: 185	WERE HUSTLED THROUGH	1996: 162
GİDİP GELİYORDU	2003c:345	***	1996b:281
GİDİP GELİYORDU	2003c:345	***	1996b:281
GİDİP GELİYORDU	2005:129	PACED FROM ONE END TO ANOTHER	1996c:55
GİDİP GELİYORDU	2006:297	WAS PACING FROM ONE END OF THE ROOM	2005:253
GİDİP GELİYORDU	2006:300	WAS STILL PACING	2005:255
GİDİP GELİYORDU	2006:75	WAS RUNNING HITHER AND THITHER	2005:62
GİDİP GELİYORDU	2008:98	WAS PACING UP AND DOWN	1976:98
GİDİP GELİYORLARDI	2003:139	CONTINUED TO MARCH TO AND FRO	1982:133
GİDİP GELİYORLARDI	2003c:315	***	1996b:259
GİDİP GELİYORLARDI	2003c:315	***	1996b:259
GİRİP ÇIKIYORUZ	2002:82	DRIFTED IN AND OUT	1990:59
GİRİP ÇIKMADIĞI…	2006:157	HADN'T JOINED AND LEFT	2005:133
GİRİP SAKLANDILAR	2003:42	HID	1982:37
GİRİP YİYELİM	2003c:23	LET'S GO IN AND EAT	1996b:20
GİYDİRİP KUŞATTIĞIM…	2005:241	CLOTHED	1996c:122
GİYİNİP KUŞANIP…	2005:188	DRESS UP	1996c:89
GİYİNİP KUŞANIYOR	2002:208	***	1990:149
GÖRÜNÜP YİTİYORDU	2003:16	COULD BE SEEN NOW AND THEN	1982:12
GÜLÜP GEÇİYORLAR	2002:88	LAUGHED	1990:64
IŞIYIP GELİR	2005:128	BEGAN TO GLOW	1996c:55
İNİP ÇIKIYORDU	1959:54	WENT BOBBING IN AND OUT ,IN AND OUT	1969:153
İNİP ÇIKIYORUZ	2008:198	**	1976:199
İNİP KALKIYORDU	2003c:70	HEAVED AND FELL SPASMODICALLY	1996b:56
İNİP KALKIYORDU	2006:405	***	2005:343
İNİP KALKIYORLAR	2002:108	ROSE AND FELL	1990:78
İNİP KALKIYORLARDI	2002:263	SWIRLED UP AND DOWN	1990:188
İNİP KALKIYORLARDI	2003:227	***	1982:219
KABARIP TAŞIYORDU	2003:181	***	1982:177
KALKIP BAKACAKTI	2005:59	***	1996c:24
KALKIP OYNAMAMAK…	2005:58	***	1996c:24
KAPIP GÖTÜRECEK	2002:244	***	1990:172
KAPIP GÖTÜRECEKTİ	2005:118	***	1996c:50
KASIP KAVURUYORDU	2003:162	BEAT DOWN	1982:157
KASIP KAVURUYORDU	2003:392	BLAZED DOWN	1982:377
KATIP GÖTÜRÜR	2005:134	***	1996c:56
KAYIP GELİRLER	2003b: 206	GLIDING SWIFTLY TOWARDS	1996: 184
KESİP ATTI	2005:151	***	1996c:66
KIRIP GEÇİRİYORDU	2003:249	WAS RAGING	1982:241
KIZARIP BOZARIYOR	2003:45	BLUSHES	1982:41
KOPUP GELEN…	2002:101	***	1990:74
OFLAYIP İNLİYORLARDI	2003:388	WERE ALL LYING GROANING	1982:372
OLUP BİTİYOR	2006:264	WHAT'S HAPPENING	2005:223
OLUP BİTMİŞTİ	2008:51	HAD COME TO PASS	1976:49
ÖLÜP GURTULMUYOR	1959:21	***	1969:120
ÖPÜP GEÇİYORLAR	2003:179	AFTER ANOTHER WOULD KISS HIS HANDAND PASS ON	1982:175
PARLAYIP GEÇECEK	2003c:104	***	1996b:81
PARLAYIP SÖNMEK…	2003c:246	***	1996b:197
SALINIP DÖNERKEN…	2005:343	***	1996c:190
SAYIP DÖKÜYORDU	2002:59	RECOUNTED	1990:43
SAYIP DÖKÜYORDU	2003b: 86	TELLING	1996: 76
SAYIP DÖKÜYORDU	2005:340	WOULD GIVE LONG ACCOUNTS	1996c:188
SAYIP DÖKÜYORLARDI	2006:313	***	2005:266
SİLİP SÜPÜREN…	2005:196	***	1996c:93
SİLİP SÜPÜRÜP…	2005:143	***	1996c:62
SOKULUP TİTREYEN…	2003:386	CLINGING SHIVERING	1982:371
SÖKÜP GÖTÜRMELİ	2003c:155	***	1996b:122
SÖKÜP KOPARDIĞI	2003c:10	ARE UPROOTING	1996b:9
SÖVÜP GEÇİYOR	2003c:19	CURSING	1996b:16
SÜRDÜRÜP GÖTÜRÜYORDU	2005:202	***	1996c:98
SÜSLENİP PÜSLENİP…	2005:131	***	1996c:55
SÜZÜLÜP ÇIKACAKLARDI	2006:429	WOULD SOON SLIP THROUGH AND ESCAPE	2005:364
SÜZÜLÜP GELİR	2005:291	GLIDING	1996c:155

SÜZÜLÜP GELİYORDU	2005:344	***	1996c:191
SÜZÜLÜP İNİYORLARDI	2003:163	GLIDED DOWN	1982:158
TAKIP TAKIŞTIRIP…	2005:188	***	1996c:89
TAKIP TAKIŞTIRMIŞLAR	2005:128	DECKED IN	1996c:55
TOPLAYIP FIRLIYORDU	1959:90	***	1969:43
TORLAYIP TOPLAMIŞ..	2003b: 187	SCOOPING UP	1996: 164
TUTUP GETİRECEKLERDİ	2006:219	WOULD BE CAUGHT AND BROUGHT	2005:179
UÇUP GELİRLER	2003b: 206	***	1996: 184
UYUYUP KALACAKSIN	2006:111	GOING TO STAY HERE DREAMING	2005:91
UZANIP YATMAMAK…	2005:62	***	1996c:26
UZAYIP KISALARAK…	2002:306	***	1990:221
YAKIP KAVURUYORDU	2003:135	HAD SPRUNG UP WITHIN AND WAS BURNING (HIM) UP	1982:129
YAKIŞIP GELİR	2003c:259	***	1996b:209
YALAYIP GEÇİYORDU	2003:397	LAPPING ROUND	1982:381
YALAYIP GEÇİYORDU	2006:41	LICKING HER FACE	2005:31
YANIP SÖNÜYORDU	2002:154	***	1990:110
YANIP SÖNÜYORDU	2003:282	BURNED FITFULLY	1982:273
YANIP SÖNÜYORDU	2003b: 153	GLINTED	1996: 129
YANIP SÖNÜYORLARDI	2002:283	SPARKLED	1990:203
YANIP TUTUŞUYOR	2003:393	**	1982:377
YANIP YAKILIYORDU	2003:14	WAS CONSUMED WITH PASSION	1982:10
YAPIP ÇIKACAKTI	2003:301	**	1982:290
YATIP İÇTİLER	2006:309	LAY DOWN TO DRINK	2005:263
YATIP YUVARLANIRSIN	2005:317	***	1996c:172
YİYİP BİTİRECEK	2003c:229	WILL WHITTLE (YOU) TO DEATH	1996b:184
YİYİP BİTİRECEKLER	2003b: 150	WILL JUST EAT	1996: 125
YİYİP BİTİRECEKLER	2003:318	WILL CONSUME	1982:308
YİYİP BİTİRİYOR	2003b: 121	***	1996: 100
YİYİP BİTİRİYORDU	2005:120	***	1996c:50

4.4.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı

AÇILIP AÇILIP KAPANIYORDU	2002:211	FLARING	1990:152
AÇILIP AÇILIP KAPANIYORDU	2003:284	BLINKED RAPIDLY	1982:274
AÇIP AÇIP KAPATIYORDU	2003:42	WAS OPENING AND CLOSING	1982:37
ALIP ALIP VERİYOR	2003c:109	***	1996b:84
ALIP ALIP VERİYORDU	2003:124	TURNING THINGS OVER	1982:118
ALIP ALIP VERİYORDU	2003c:113	***	1996b:88
ALIP ALIP VERİYORDU	2003c:160	***	1996b:122
ALIP ALIP VERİYORDU	2003c:197	***	1996b:152
ATEŞE VERİP YAKAR	2005:80	***	1996c:29
ATEŞE VERİP YAKAR	2008:80	***	1996c:29
ATIP ATIP TUTUYORDU	2006:429	TOSSED AND CAUGHT HIM AGAIN	2005:364
BAĞDAŞ KURUP OTURDU	2005:15	***	1996c:8
BAĞDAŞ KURUP OTURDU	2008:15	***	1996c:8
BAĞDAŞ KURUP OTURMUŞLAR	2002:120	**	1990:85
BAĞDAŞ KURUP OTURURLAR	1959:43	SETTLING DOWN	1969:143
BAĞDAŞ KURUP OTURURLAR	1959:43	SQUAT	1969:142
BAKIP BAKIP GÜLERLERSE…	2003b: 223	IS TURNING (ME) TO SCORN	1996: 203
BİR AÇILIP BİR KAPANIYORDU	2003:298	ALTERNATELY BRIGHTENED AND GREW SOMBRE	1982:287
BİR İNİP BİR KALKIYORDU	2003b: 132	ROSE LOUDER AND LOUDER	1996: 110
BİR KALDIRIP BİR İNDİRİYORDU	2002:121	***	1990:87
BİR KALKIP BİR İNİYORLARDI	2006:49	SWARMED OVER	2005:38
ÇAMURA BATIP ÇIKMIŞLARDI	2008:123	WAS STEEPED IN MUD	1976:123
ÇEKİP ALIP GÖTÜRMÜŞLER	2005:182	WILL HAVE TAKEN AWAY	1996c:87
ÇEKİP ALIP GÖTÜRMÜŞLER	2005:183	***	1996c:87
ÇEKİP ALMIŞ GÖTÜRMÜŞLER	2005:183	***	1996c:87
DOLUP DOLUP BOŞANIYORDU	2003:335	WAS FLOATING	1982:323
DOLUP DOLUP TAŞIYORDU	2003:265	***	1982:255
DOLUP DOLUP TAŞIYORDU	2003b: 15	WAS OVERFLOWING	1996: 12
DÖNÜP DÖNÜP BAKIYOR	2003c:93	KEPT LOOKING BACK	1996b:73
DÖNÜP DÖNÜP BAKIYOR	2003b: 43	***	1996: 37
DÖNÜP DÖNÜP BAKIYORDU	2003:344	KEPT ON LOOKING BACK	1982:332
DÖNÜP DÖNÜP BAKIYORDU	2003:344	KEPT TURNING ROUND	1982:332
DÖNÜP DÖNÜP BAKTILAR	2006:82	TURNED BACK AGAIN AND AGAIN	2005:68

EĞİLİP EĞİLİP KALKIYORDU	2006:42	BENT DOWN AND ROSE AGAIN	2005:32
EKSİKLİK OLUP OLMADIĞINI…	2008:195	***	1976:197
GELİP HAKKINI ALMAMASIYDI	2006:52	HADN'T YET COME TO TAKE HIS SHARE	2005:41
GÖZ AÇIP KAPAYINCAYA KADAR…	2003c:198	TWINKLING OF AN EYE	1996b:159
GÖZ AÇIP KAPAYINCAYA…	2003:89	***	1982:83
İÇİM ALIP ALIP VERDİ	2002:30	***	1990:23
İNİP İNİP KALKIYOR	2003:341	***	1982:329
İNİP İNİP KALKIYOR	2003b: 27	HEAVED LIKE A BELLOWS	1996: 22
İNİP İNİP KALKIYOR	2003c:166	***	1996b:123
İNİP İNİP KALKIYORDU	2002:248	UP DOWN,UP DOWN WENT	1990:177
İNİP İNİP KALKIYORDU	2002:43	***	1990:32
İNİP İNİP KALKIYORDU	2003c:172	CONTINUED TO HEAVE	1996b:139
İNİP İNİP KALKIYORDU	2006:405	SHOOK CONVULSIVELY	2005:343
İNİP İNİP KALKIYORDU	2006:435	WAS GRIMY	2005:370
İNİP İNİP KALKIYORLARDI	2002:345	DIPPED AND ROSE	1990:251
İNİP İNİP KALKTI	2002:262	WENT UP AND DOWN, UP DOWN	1990:187
KALKIP KALKIP İNİYORDU	2003c:108	BOUNCING UP AND DOWN	1996b:84
KIZ ALIP VERDİLER	2003:113	GIVING AND TAKING HIS DAUGHTER	1982:106
NE YAPIP YAPACAĞIM	2003b: 125	***	1996: 104
ÖLÜP ÖLÜP DİRİLDİĞİMİZİ…	2003:294	HAVE PUT UP WITH	1982:285
ÖLÜP ÖLÜP DİRİLİYORDU	2002:220	***	1990:158
SİLİP SÜPÜRÜP ATMIŞ	2002:99	HAD BROKEN AWAY	1990:73
SOKUP SOKUP ÇEKİYOR	2002:333	STABBING AND STABBING	1990:241
SOLUK ALIP VERİŞLERİNDEN…	2005:75	***	1996c:29
SOLUK ALIP VERİYORDU	2002:301	***	1990:217
SOLUK ALIP VERİYORDU	2005:45	***	1996c:21
SÖKÜP ALIP GÖTÜRECEK	2005:133	IS GOING TO UPROOT	1996c:56
YANIP YANIP SÖNÜYOR	2006:266	***	2005:225
YÜREĞİ ALIP ALIP VERİYOR	2003:95	WAS BURNING TO TELL	1982:88

4.4.3. "/-İp /'li Ulaç + dE, / -mİ /, babam (Sözcük– Ek) + Eylem" Yapısı

GELİP DE ALMAZ MI	2005:87	WOULDN'T SEIZE UPON	1996c:33
UÇUP DA GİDER	2005:172	***	1996c:80

4.4.4. "/-İp /'li Ulaç + Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

BİR ALIP VEREMEDİĞİ…	2008:143	***	1976:145
ÇIKIP KAÇABİLİR MİYDİ	2003:261	COULD ESCAPE	1982:251
DÜŞÜP ÖLÜVERECEK	2003:96	***	1982:89
KAPIP KOYUVERMEYECEKSİN	2006:122	MUST KEEP YOURSELF	2005:100
KAPIP KOYUVERMİŞ	2002:86	OBSESSED	1990:63
KAPIP KOYUVERMİŞTİ	2002:138	***	1990:100
KAPIP KOYVEREREK…	2002:311	***	1990:224
KAPIP KOYVERİYOR	2002:379	***	1990:275
KAPIP KOYVERİYORLARDI	2002:311	SWOOPED DOWN	1990:225
KAPIP KOYVERMEMİŞTİ	2002:187	***	1990:135
KAPIP KOYVERMİŞ	2002:375	***	1990:272
KAPIP KOYVERMİŞTİ	2002:133	WAS A DRIFT	1990:97
KAPIP KOYVERMİŞTİ	2002:245	***	1990:174
KESİP ATAMAZSIN	2003c:125	CAN'T BREAK AND THROW AWAY	1996b:99
SÖKÜP ALABİLİRSİNİZ	2002:244	CAN ROOT UP	1990:174
SÖKÜP ALAMIYORLARDI	2002:90	NOT COULD PRISE OPEN	1990:65
SÖKÜP ALAMIYORUM	2003c:257	CAN'T ROOT	1996b:208
SÖKÜP ATABİLİRDİ	2003c:184	***	1996b:146
SÖKÜP ATAMAZ	2005:42	***	1996c:20
SÖKÜP ATAMAZLARDI	2003b: 35	***	1996: 29
SÖKÜP ATAMIYORDULAR	2003b: 18	***	1996:15
TOPARLANIP KALKABİLDİ	2006:60	COULD PULL (HERSELF) TO RISE	2005:49
YAPIP YAPAMAYACAĞINI…	2006:423	(IF HE) SHOULD GIVE	2005:359
YUYUP ARITAMAMIŞTI	2003c:120	PLAQUED	1996b:94

5. ÇEKİMLİ EYLEM + OLMAK

5.1. "-mEz'li eylem + + Ol-" Yapısı

5.1.1. "-mEz'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

ACIMAZ OLDU	2003c:52	***	1996b:42
AÇAMAZ OLDUM	2005:64	***	1996c:26
AÇMAZ OLSUN	2003c:171	***	1996b:138
AÇMAZ OLSUN	2003c:171	***	1996b:138
AÇMAZ OLSUN	2003c:171	***	1996b:138
AKMAZ OLDU	2003b: 331	TURNED DRY	1996: 315
ALMAZ OLAYDIM	2003c:137	EVER TOOK	1996b:108
ALMAZ OLSUN	2003c:114	***	1996b:86
ALMAZ OLSUN	2003c:114	***	1996b:86
ANIMSAMAZ OLUR MUYUM	2008:52	HOW COULD ..FORGET	1976:50
ANLAŞILMAZ OLDU	2003c:306	***	1996b:248
ANLAŞILMAZ OLDU	2003c:97	***	1996b:73
ANLAŞILMAZ OLDU	2003c:98	HAD BECOME UNINTELLIGIBLE	1996b:76
ANLAŞILMAZ OLDU	2005:49	***	1996c:23
AYIRMAZ OLUR MUYUM	2005:51	***	1996c:23
AYRILMAZ OLMUŞ	2002:95	***	1990:70
BAKAMAZ OLUR	1959:44	NOBODY DARES TO VENTURE	1969:143
BAKMAZ OLDU	2008:165	WOULDN'T EVEN LOOK	1976:167
BAKMAZ OLSUN	2003c:102	***	1996b:79
BAKMAZ OLSUN	2003c:102	***	1996b:79
BARINAMAZ OLMUŞLARDI	2008:74	***	1976:73
BASAMAZ OLUR	1959:33	***	1969:134
BİLMEZ OLDU	1959:46	***	1969:145
BİLMEZ OLURLAR MI	2002:195	***	1990:141
BULAMAZ OLURUM	1959:51	***	1969:147
ÇIKARMAZ OLSUNLAR	2005:334	***	1996c:184
ÇIKMAZ OLDU	2003b: 17	NEVER STIRRED FROM	1996: 14
ÇIKMAZ OLDUN	2008:11	NEVER COME OUT	1976:7
ÇIKMAZ OLMUŞTU	2003c:183	***	1996b:148
ÇIKMAZ OLMUŞTUR	2003c:159	CAN'T CRY OUT	1996b:128
DİNLEMEZ OLMUŞ	2005:110	***	1996c:46
DOĞURMAZ OLAYDIN	2006:418	SHOULD NEVER HAVE BROUGHT ME INTO THE WORLD	2005:355
DURAMAZ OLDU	2003b: 222	COULD NOT STAY	1996: 200
DURAMAZ OLDU	2003c:41	COULD STAND NO LONGER	1996b:33
DURAMAZ OLDU	2006:235	WAS ANXIOUS	2005:200
DURAMAZ OLDU	2008:153	***	1976:155
DURAMAZ OLUR	2003b: 267	***	1996: 246
DUYULMAZ OLDU	2003:194	FADED AWAY	1982:188
DUYULMAZ OLDU	2003:371	FADED OUT ALTOGETHER	1982:356
DUYULMAZ OLDU	2006:418	DROWNED	2005:354
DUYULMAZ OLDU	2008:29	DIED AWAY	1976:26
DÜŞÜNMEZ OLMUŞTU	2005:166	***	1996c:76
ERMEZ OLASICA	2005:295	***	1996c:157
GEÇEMEZ OLMUŞTU	2006:123	NO ONE COULD TRAVEL	2005:102
GEÇMEZ OLDU	2005:160	SHUNS	1996c:73
GEÇMEZ OLDU	2005:161	***	1996c:73
GELMEZ OLDU	2003c:10	IS HEARD NO LONGER	1996b:9
GELMEZ OLSUN	2003c:215	***	1996b:173
GİDEMEZ OLDUM	2003b: 96	***	1996: 82
GÖREMEZ OLDUM	2008:214	**	1976:215
GÖRMEZ OLDU	2005:153	COULDN'T SEE	1996c:68
GÖRMEZ OLDU	2005:246	***	1996c:126
GÖRMEZ OLMUŞ	2003:426	UNSEEING	1982:408
GÖRMEZ OLMUŞ	2008:77	***	1976:77
GÖRMEZ OLSUN	2003c:215	***	1996b:173
GÖRÜNMEZ OLDU	2003c:38	IS OUT OF SIGHT	1996b:31
GÖRÜNMEZ OLDU	2005:146	BECAME INVISIBLE	1996c:65
GÖRÜNMEZ OLDULAR	2005:340	***	1996c:188

GÖRÜNMEZ OLMUŞ	2003c:94	HAD DISAPPEARED	1996b:74
GÖRÜNMEZ OLUNCA…	2002:106	DISAPPEARED	1990:78
GÖRÜNMEZ OLUNCA…	2003:90	**	1982:84
GÖRÜNMEZ OLUNCAYA…	2008:203	VANISHED INTO	1976:205
GÖRÜNMEZ OLUR	2003c:111	IS NO LONGER TO BE SEEN	1996b:86
GÖSTERMEZ OLMUŞLARDI	2003b: 143	***	1996: 120
GÖTÜREMEZ OLUR	2003:327	***	1982:315
GÖZÜKMEZ OLAN…	2003:24	HALF HIDDEN UNDER	1982:20
GÖZÜKMEZ OLDU	2003:245	COULD NOT TURN HIS HEAD	1982:237
GÖZÜKMEZ OLDU	2005:167	***	1996c:76
GÖZÜKMEZ OLDU	2008:246	VANISHED	1976:250
GÖZÜKMEZ OLMUŞTU	2003:373	HAD DISAPPEARED	1982:357
GÖZÜKMEZ OLUNCAYA KADAR..	2003b: 21	***	1996: 16
GÖZÜKMEZ OLUR	1959:57	***	1969:156
GÖZÜKMEZ OLURMUŞ	2005:223	***	1996c:109
GÖZÜKMEZ OLUYOR	2003:37	COULD NOW SCARCELY BE SEEN	1982:32
İNEMEZ OLMUŞTU	2003:225	***	1982:219
KIMILDAYAMAZ OLUR	2005:13	***	1996c:7
KONUŞAMAZ OLDU	2006:400	BECAME HIS SPEECH EVEN MORE CONFUSED AND UNINTEL.	2005:339
KOPARMAZ OLURLAR	2008:96	***	1976:96
KOŞAMAZ OLUNCA…	2003c:183	***	1996b:147
KURMAZ OLUP…	2008:73	***	1976:73
OLMAZ OL	2005:40	***	1996c:19
OLMAZ OL	2003c:139	***	1996b:109
OLMAZ OL	2003c:319	DAMN	1996b:262
OLMAZ OL	2003c:336	DAMN	1996b:275
OLMAZ OL	2003c:336	DAMN	1996b:275
OLMAZ OL	2008:132	CURSE	1976:132
OLMAZ OLASI…	2005:173	***	1996c:81
OLMAZ OLASI…	2005:199	***	1996c:95
OLMAZ OLASI…	2005:74	***	1996c:29
OLMAZ OLASI…	2005:74	***	1996c:29
OLMAZ OLASILAR…	2003c:239	**	1996b:193
OLMAZ OLAYDI	2003c:121	***	1996b:94
OLMAZ OLAYDI	2003c:147	***	1996b:116
OLMAZ OLMAYAN…	2003:82	MAYBE (I) HAVE AND MAYBE (I) HAVEN'T	1982:76
OLMAZ OLSUN	2003:356	**	1982:342
OLMAZ OLSUN	2003c:125	CURSE	1996b:99
OLMAZ OLSUN	2003c:160	***	1996b:128
OLMAZ OLSUN	2003c:166	***	1996b:133
OLMAZ OLSUN	2003c:189	SHOULDN'T EXIST	1996b:152
OLMAZ OLSUN	2003c:48	DAMN	1996b:39
OLMAZ OLSUN	2006:243	MAY (HE) BE STRUCK DEAD	2005:204
OLMAZ OLUR MU	2003:82	(I) HAVE MAYBE (I) HAVEN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (HE) DID AND MAYBE (HE) DIDN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (I) DID AND MAYBE (I) DIDN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (I) HAVE AND MAYBE (I)HAVEN'T	1982:76
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (IT) DID AND MAYBE (IT) DIDN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (YOU) CAN AND MAYBE (YOU) CAN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE IT (IS) AND MAYBE (IT) ISN'T	1982:75
OYNAMAZ OLDU	2008:165	WOULDN'T PLAY	1976:167
ÖLMEZ OLUR MU	2005:14	***	1996c:7
ÖLMEZ OLURMUŞ	2008:28	WILL NEVER DIE	1976:26
SAYMAZ OLDUN	2008:105	**	1976:105
SEVMEZ OLDU	2003c:44	***	1996b:35
SIÇRAMAZ OLMUŞ	2003c:315	***	1996b:258
SIĞAMAZ OLDU	2003:421	COULD NOT TRUST	1982:403
SIĞMAZ OLDULAR	2003:227	WERE BURSTING OUT OF	1982:221
SÖKMEZ OLMUŞTU	2008:74	WAS NO LONGER OF ANY USE	1976:73
TUTAMAZ OLMUŞTU	2003c:108	***	1996b:83
TUTMAZ OLDU	2003b: 8	WENT LIMP	1996: 5
TUTMAZ OLDU	2003c:193	***	1996b:154
TUTMAZ OLDU	2003c:223	***	1996b:178
TUTMAZ OLDU	2003c:32	***	1996b:26
TUTMAZ OLDU	2003c:34	***	1996b:28

TUTMAZ OLDU	2003c:34	***	1996b:28
TUTMAZ OLDU	2003c:50	CAN'T SUPPORT	1996b:41
TUTMAZ OLMUŞTU	1959:89	HAS NOT THE STRENGTH	1969:43
UĞRAMAZ OLAYDIM	2003b: 129	***	1996: 107
UĞRAMAZ OLAYDIM	2003b: 129	WOULDN'T HAVE SEEN	1996: 108
UYUMAZ OLDU	2003b: 17	FORGOT HOW TO SLEEP	1996: 14
ÜRÜŞMEZ OLDU	2005:26	***	1996c:11
ÜZÜLMEZ OLUR MU	2002:36	DIDN'T PINE	1990:28
YAKALANMAZ OLUR MU	2003:303	SHOULD NOT BE CAUGHT	1982:292
YAKALANMAZ OLUR MU	2003:303	WILL BE CAUGHT	1982:292
YETMEZ OLUR	2003b: 120	***	1996: 100

5.1.2. "–mEz'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

AĞZINIZI AÇAMAZ OLDUNUZ	2002:9	***	1990:7
BEŞ PARA ETMEZ OLDU	2003c:257	***	1996b:209
DÜŞ GÖRMEZ OLUNCA…	2003c:287	***	1996b:233
DÜŞ GÖRMEZ OLUR MUSUN	2003c:288	WOULD NEVER STOP DREAMING	1996b:234
ELİNİN AYAĞININ TUTMAZ OLDUĞUNU…	2003c:17	***	1996b:12
ENGEL TANIMAZ OLDUĞUNU..	2006:312	**	2005:264
EYİLİK EDİLMEZ OLDU	1959:56	***	1969:154
FARKINDA OLMAZ OLUR MU?	2003:342	**	1982:329
GEÇİT VERMEZ OLMUŞTU	2003:225	WERE IMPASSABLE	1982:219
GÖZ GÖZÜ GÖRMEZ OLDU	2003c:332	***	1996b:269
HABERİN OLMAZ OLUR MU	2005:176	***	1996c:82
HİÇ KIPIRDAYAMAZ OLDUM	2003c:281	COULD NOT STIR A LIMB	1996b:229
KURŞUN SIKMAZ OLDU	2003:261	STOPPED FIRING	1982:252
SOLUK ALAMAZ OLDU	2003b: 308	CHOKING	1996: 292
SOLUK ALAMAZ OLMUŞ	2003c:320	***	1996b:260
SOLUK ALAMAZ OLMUŞTU	2003c:329	COULD NOT BREATHE	1996b:270
SOLUK ALDIRMAZ OLUYORDU	2003b: 280	GROWING MORE STIFLING	1996: 261
SOLUK MOLUK ALAMAZ OLMUŞ	2003c:82	***	1996b:62
SOLUK MOLUK ALAMAZ OLMUŞ	2003c:82	***	1996b:65
YEMEK YEMEZ OLMUŞ	2005:292	DOESN'T EAT	1996c:155

5.2. "-İr'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.2.1. "-İr'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

ANLAŞILIR OLDU	2003c:17	***	1996b:12
DÖKÜLÜR OLMAMIŞTI	2005:93	NOR HAD EVER BEEN IN SUCH TATTERED CLOTHING	1996c:36
GİDER OLDUM	2003:58	AM LEAVING	1982:53
KESER OLDU	2003b: 9	COULD SUNDER	1996: 7
UTANIR OLDU	2003:378	BECAME TOO EMBRASSED	1982:362
UTANIR OLDULAR	2008:55	**	1976:53

5.2.2. "-İr'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

HAYAL EDER OLDULAR	2003b: 18	HAD VISIONS	1996: 14

5.3. "-mİş'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.3.1. "-mİş'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

ALMIŞ OLMASIN	2005:95	***	1996c:37
ALMIŞ OLSAYDIM…	2003:285	HAD TAKEN	1982:275
ANLAMIŞ OLURUZ	2006:312	**	2005:264
AVLAMIŞ OLMASIN	2002:39	GOT	1990:29
BULAMAMIŞ OLACAK Kİ	2005:363	***	1996c:204
ÇEKİLMİŞ OLMASAYDI…	2003:407	HAD NOT WITHDRAWN	1982:390
ÇEKMİŞ OLACAK	2003c:272	MUST HAVE TAKEN AFTER	1996b:221

ÇIKMIŞ OLSAYDI	2005:333	***	1996c:183
DEĞİŞMİŞ OLSUN	2002:293	***	1990:211
DUYMAMIŞ OLAMAZDI	2005:128	***	1996c:55
EZMİŞ OLACAKTI	2005:304	**	1996c:163
GELMİŞ OLAMAZLAR MI?	2002:231	***	1990:166
GELMİŞ OLURLARDI	2005:269	***	1996c:139
GIRMIŞ OLDULAR	2006:73	ENTERED	2005:60
GİTMİŞ OLABİLİRLER	2005:70	***	1996c:29
GÖRMEMİŞ OLUR MU	2003:213	HAS NEVER BEEN TO	1982:208
GÖRMÜŞ OLACAK	2006:163	MUST HAVE SPOTTED	2005:138
İNMİŞ OLACAK	2008:215	***	1976:216
İNMİŞ OLURUZ	2003c:28	WILL BE DOWN	1996b:24
KALKMIŞ OLACAK	2003:283	DON'T GET OUT OF	1982:274
KALMIŞ OLACAK	2005:9	***	1996c:5
KAVUŞMUŞ OLACAKTI	2002:90	***	1990:65
OLMAMIŞ OLSAYDI	2003:367	HAD NOT BEEN	1982:353
OLMAMIŞ OLSAYDI	2006:312	HAD NOT BEEN	2005:265
OLMAMIŞ OLSAYDI	2006:427	HAD NOT BEEN THERE	2005:362
ÖLMÜŞ OL	2008:128	ARE GOING TO BE DEAD	1976:128
SALLAMIŞ OLACAK	2002:251	***	1990:178
SATMIŞ OLACAKSIN	2005:201	***	1996c:97
SATMIŞ OLDU	2003:155	HAD SOLD	1982:149
UÇMUŞ OLACAK	2005:226	***	1996c:112
UYUMUŞ OLACAK	1959:25	***	1969:125
YAŞAMIŞ OLURSUN	2005:215	***	1996c:106
YORULMUŞ OLACAK	2002:33	MUST HAVE TIRED	1990:25

5.3.2. "-mİş'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

ADAM OLMUŞ OLSAYDI…	2002:43	HAD HE BEEN THE MAN	1990:33
ÇELİKTEN YAPILMIŞ OLMALIYIM	2003c:160	***	1996b:128
EŞEKLİK ETMİŞ OLURSUNUZ	2006:408	WOULD BE FOOLS	2005:346
İŞ İŞTEN GEÇMİŞ OLUR	2008:23	WILL BE ALL OVER	1976:20
MÜDAHALE ETMEMİŞ OLSAYDIK	2008:206	***	1976:207
ÖNÜNÜ ALMIŞ OLUYORDU	2003c:312	***	1996b:255
PARA VERMİŞ OLUYORUM	2005:201	***	1996c:97
PUŞTU OLMAMIŞ OLSAYDI	2002:217	***	1990:156
SELİM BALIKÇI OLMAMIŞ OLSAYDI	2002:20	***	1990:15
SOLUĞU KESİLMİŞ OLACAK	2002:113	***	1990:82
YEMİN ETMEMİŞ OLSAYDI	2008:106	HAD NOT BOUND BY HER VOW	1996c:44
YENİ DOĞMUŞ GİBİ OLUR	2003c:208	***	1996b:168
YILDIRIM DÜŞMÜŞ GİBİ OLDU	2002:77	HAS BEEN STRUCK BY LIGHTNING	1990:56

5.4. "-EcEk'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.4.1. "-EcEk'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

ÇAKACAK OLDU	2008:259	WAS A FLASH OF LIGHTING	1976:265
ÇAKACAK OLUYOR	2008:259	***	1976:265
DİYECEK OLDU	2003:334	BEGAN	1982:323
DİYECEK OLDU	2005:163	***	1996c:75
DİYECEK OLDU	2008:207	***	1976:207
DÖKECEK OLDU	2003:60	WOULD HAVE POURED BUT WOULDN'T	1982:55
DÖVECEK OLAN…	2005:359	***	1996c:201
EVERECEK OLDU	2005:257	TO MARRY OFF	1996c:132
GELECEK OLURSAN…	2003c:348	COME	1996b:283
GERİNECEK OLDU	1959:89	***	1969:42
GİDECEK OLDU	2005:180	***	1996c:85
İÇECEK OLDU	2003b: 11	TRIED TO DRINK	1996: 8
KIMILDAYACAK OLDU	2002:285	STIRRED	1990:205
KONUŞACAK OLDU	2003c:42	***	1996b:34
KONUŞACAK OLSALAR	2003c:339	***	1996b:277
OLACAK OLMUŞTU	2006:121	WHAT HAD BEEN DONE WAS DONE	2005:100
OLACAK OLSAYDI	2006:72	WERE	2005:59

SORACAK OLDU	2002:314	***	1990:226
SORACAK OLDU	2003c:337	***	1996b:277
SORACAK OLSALAR	2003:326	IF ASKED	1982:319
SÖYLEYECEK OLDU	2002:150	***	1990:108
SÖYLEYECEK OLDU	2003:396	TRIED TO SAY	1982:381
SÖYLEYECEK OLDU	2003b: 225	TRIED TO SAY SOMETHING BUT…	1996: 204
SÖYLEYECEK OLDU	2003c:243	***	1996b:196
SÖYLEYECEK OLDU	2003c:348	***	1996b:281
SÖYLEYECEK OLDU	2006:23	WAS ABOUT TO SAY SMT.	2005:16
SÖYLEYECEK OLDU	2006:264	TRIED TO SAY SOMETHING	2005:223
SÖYLEYECEK OLDU	2008:116	***	1976:117
SÖYLEYECEK OLDU	2008:281	WANTED TO SAY SOMETHING	1976:288
SÖYLEYECEK OLMUŞ	2005:18	***	1996c:9
SÖYLEYECEK OLUYOR	2003c:244	***	1996b:196
SÖYLEYECEK OLUYOR	2003c:351	WANTED TO SAY SOMETHING	1996b:286
SÖYLEYECEK OLUYOR	2005:165	WAS TRYING TO TALK	1996c:76
SÖYLEYECEK OLUYOR	2008:267	***	1976:269
SÖYLİYECEK OLDU	1959:20	WAS GOING TO SAY SOMETHING	1969:119
VARAMAYACAK OLAN…	2002:35	NEVER EVER ENJOY	1990:27
VERECEK OLMUŞSUN	1959:59	***	1969:156
VERECEK OLSAYDINIZ	2008:250	OFFERED	1976:254
VURACAK OLSAM	2006:256	WERE GOING TO SHOOT YOU	2005:216
YÜRÜYECEK OLDU	2003c:174	CAN HARDLY WALK A STEP	1996b:141

5.4.2. "-EcEk'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

BİR CIGARA YAKACAK OLDU	2006:271	WAS ABOUT TO LIGHT	2005:229
BİR HAL GELECEK OLURSA…	2005:263	SOMETHING HAPPENS	1996c:136
BOĞULACAK GİBİ OLDU	1959:88	BROKE	1969:42
ÇATLAYACAK GİBİ OLUYOR	1959:88	BACKING	1969:41
DİZ ÇÖKECEK OLUYOR	2003c:82	***	1996b:65
HAMLE EDECEK OLDU	2005:322	***	1996c:176
KONUŞACAK GİBİ OLDU	2002:32	***	1990:24
MUKAVEMET EDECEK OLURSA…	2008:319	IF THERE IS ANY RESISTANCE	1996c:174
ÖLECEK GİBİ OLUYOR	2003b: 27	WAS GASPING	1996: 22
PARA VERECEK OLURSA…	2002:102	WERE TO OFFER MONEY	1990:75
TEREDDÜT EDECEK OLMUŞ	2003:230	SCOOFFED	1982:224

5.5. "-Dİ'li eylem + Ol-" Yapısı

5.5.1. "-Dİ'li tek eylem + Ol-" Yapısı

ÇEKİLDİ OLACAKLAR	2006:392	(AS IF HE) HAD WITHDRAWN	2005:332

5.6. "-İrsE'li Eylem + Ol -" Yapısı

5.6.1. "-İrsE'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

ERMİŞ OLURSA OLUR	2003b: 277	***	1996: 258
GÜÇLÜ OLURSA OLSUN	2002:252	**	1990:179
KİM OLURSAN OL	2003b: 239	WHOEVER YOU MAY BE	1996: 219
KÖTÜ OLURSA OLSUN	2008:15	HOWEVER WICKED THEY WERE	1996c:8
NE KADAR OLURSA OLSUN	2002:35	***	1990:26
NE OLURSA OLSUN	2008:133	***	1996c:55
NE PAHASINA OLURSA OLSUN	2003b: 121	***	1996: 101
NE PAHASINA OLURSA OLSUN	2005:319	**	1996c:173

6. ÇEKİMLİ EYLEM+ ÇEKİMLİ EYLEM

6.1. "/-İr …-İr /, / -İr…..-mİş/" Yapısı

AĞLAR DURUR	2008:96	WEPT	1976:96
AKAR DURUR	2003:430	RUSH OVER	1982:412
AKAR GELİR	2008:232	***	1976:235
AKAR GİDER	2003c:256	WILL GO	1996b:207
AKAR GİDER	2008:232	HAS FLOWED OUT	1976:234
AKAR GİDERMİŞ	2003c:315	WOULD VANISH	1996b:259
ALIR ALIR GÖTÜRÜRLER	2003c:277	***	1996b:225
ALIR ALIR GÖTÜRÜRMÜŞ	2003:326	ACCOUNTS FOR ONE BY ONE	1982:318
ALIR GETİRİRİM	2003c:164	BRING (HER) BACK	1996b:132
ALIR GÖTÜRÜR MÜ	2005:121	***	1996c:50
ALIR GÖTÜRÜR	2005:8	GETS	1996c:5
ATAR TUTARSINIZ	2003c:252	THREW	1996b:200
BEKLER DURUR	2003c:106	***	1996b:82
BUYAR KALIRIZ	2005:165	WILL FREEZE TO DEATH	1996c:76
BUYAR ÖLÜRSÜN	2005:342	***	1996c:189
ÇEKİLİR GİDER	2003b: 330	WILL GO UP	1996: 314
ÇIRPINIR DURUR	2003b: 82	IS SORELY PERPLEXED	1996: 72
ÇÖREKLENİR KALIR	2003b: 189	KEEP (IT) TO THEMSELVES	1996: 166
DEBELENİR DURUR	2003b: 129	KICKED IN THE AIR	1996: 108
DELER GEÇER	2005:102	WILL MELT	1996c:42
DOLANIR DURUR	2002:93	WANDERED UP AND DOWN	1990:68
DOLANIR DURUR	2003:66	GOES STUPIDLY ROUND	1982:60
DOLANIR DURUR	2003b: 177	WHIRL ROUND AND ROUND	1996: 152
DOLAŞIR DURUR	2002:36	***	1990:27
DOLAŞIR DURURLAR	2002:28	***	1990:21
DONAR KALIRSIN	2005:59	***	1996c:24
DÖNER DURUR	2003:66	KEEPS TWISTING AND TURNING	1982:60
DÖNER DURURLAR	2003b: 176	**	1996: 151
DÖNER DURURLAR	2003b: 176	FLY IN THE CIRCLES	1996: 152
DÖNER DURURLARMIŞ	2005:18	***	1996c:9
DÖNER DURURMUŞ	2003b: 325	WANDERED	1996: 309
DÖNER DURURMUŞ	2005:291	TO TURN	1996c:155
DÖNER DURURMUŞ	2008:168	SPINS ROUND AND ROUND	1976:170
DÖNER GELİR	2002:143	RETURNS	1990:103
DURUR KALIR	2005:233	***	1996c:116
DURUR KALIR	2005:288	NOT FLOWS BY	1996c:153
DURUR KALIRLAR	2008:17	ARE ARRESTED	1976:14
DÜŞER ÖLÜR DE…	2003c:76	***	1996b:58
ERİR GİDERLER	2003b: 34	MELT AWAY	1996: 29
GELİR ALIRIM	2003c:131	WILL BE BACK TO GET	1996b:102
GELİR GEÇER	2003c:142	PASS AND FLY OFF	1996b:112
GELİR YALVARIR	2003c:139	WILL COME AND BEG	1996b:110
GÖRÜR GİDER	2006:10	HAS NO CONTACT WITH	2005:4
KAÇAR GELİRLER	2003c:198	***	1996b:159
KARIŞIR GİDER	2003c:208	***	1996b:167
KAYAR GİDERSİNİZ	2003c:265	DRAW OVER	1996b:215
KOR GİDER	2003c:227	***	1996b:183
OLUR BİTER	2002:289	**	1990:208
ÖLDÜRÜR KESER	2003c:22	KILL AND CUT TO PIECES	1996b:19
ÖLÜR GİDER	2005:197	DEATH WILL COME SUDDENLY	1996c:93
ÖLÜR GİDERLERDİ	2003:368	GRADUALLY DIED OUT	1982:353
ÖLÜR GİDERSİN	2003c:165	***	1996b:123
SALLANIR DURUR	2003c:246	SWAYS	1996b:199
SAVRULUR DURUR	2003:11	**	1982:7
SIÇAR SIVAR	2003c:63	WAS CURSING	1996b:50
SOYAR GİDER	2005:80	***	1996c:29
SÖKER ATARLAR	2005:258	***	1996c:132
SÜRÜNÜR DURUR	2008:128	HAS DRAGGED ON	1976:128
SÜZÜLÜR DURURLAR	2003:403	WERE NOT FLOWING	1982:387
ŞAŞAR KALIR	2003c:102	WON'T BE SURPRISED	1996b:79

TİTRER KALIRSIN	2003c:161	TREMBLING	1996b:129
UYUR KALIRSIN	1959:89	**	1969:42
YANAR DURUR	2005:290	BURNS	1996c:154
YANAR DURURMUŞ	2005:290	***	1996c:154
YATAR DURUR	2008:245	JUST RESTS	1976:249
YATAR DURUR	2008:61	LIES	1976:60
YER BİTİRİRLER	2003c:180	***	1996b:145

6.1.1. "Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + /-İr …-İr /, /-İr…..-mİş/" Yapısı

NE YAPAR YAPAR…	2005c:22	***	1996b:19

6.2. "/-mİş ….-mİş /, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş …..-İr /" Yapısı

AĞMIŞ GİDİYOR	2003c:350	WAS ZOOMING OFF	1996b:285
AĞMIŞ GİTMİŞ	2005:287	REARING UP	1996c:152
AĞMIŞ GİTMİŞ..	2003b: 139	FLOATED UP	1996: 116
AKMIŞ GELMİŞTİ	2003:405	PASSING THROUGH	1982:388
AKMIŞ GİTMİŞ	2002:297	***	1990:215
AKMIŞ GİTMİŞ	2002:9	***	1990:7
ALMIŞ GİTMİŞ	2003:377	**	1982:359
ALMIŞ GİTMİŞTİ	2003:423	HAD GONE OFF INTO THE BLUE	1982:405
ALMIŞ GÖTÜRMÜŞTÜ	2003b: 193	***	1996: 170
ALMIŞ GÖTÜRÜYORDU	2003b: 187	WAS IN THE WAY	1996: 164
ALMIŞ YÜRÜMÜŞTÜ	2003:321	BEGAN TO CIRCULATE	1982:310
ARAMIŞ TARAMIŞ	2003:406	HAD SEARCHED	1982:389
BAKMIŞ KALMIŞTI	2003c:195	***	1996b:154
BATMIŞ GİTMİŞ	2005:149	HAD LONG DISAPPEARED	1996c:66
BIRAKMIŞ GİTMİŞ	2008:80	LEAVING	1976:80
BÜZÜLMÜŞ DURMUŞ	2003c:41	***	1996b:32
ÇAKILMIŞ KALMIŞ	2002:139	***	1990:101
ÇAKILMIŞ KALMIŞ	2002:160	MESMERIZED	1990:115
ÇAKILMIŞ KALMIŞ	2002:185	WAS ROOTED	1990:134
ÇAKILMIŞ KALMIŞTI	2002:305	***	1990:220
ÇAKILMIŞ KALMIŞTI	2003:366	STAYED THERE	1982:352
ÇEKİLMİŞ BİTMİŞ	2003c:169	***	1996b:133
ÇEKİLMİŞ GİTMİŞ	2003b: 37	***	1996: 32
ÇEKMİŞ GİTMİŞTİ	2008:195	HAD LONG DESERTED	1976:197
ÇÖKMÜŞ KALMIŞ	2008:78	***	1976:78
ÇÖKMÜŞ KALMIŞ	2008:78	WAS HUDDLED	1976:78
ÇÖREKLENMİŞ OTURMUŞTU	2003:413	**	1982:396
DALDIRMIŞ GİTMİŞTİ	2002:28	***	1990:22
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:116	***	1990:83
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:328	***	1990:237
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:334	***	1990:241
DALMIŞ GİTMİŞ	2003:344	WAS STILL IN A REVERIE	1982:332
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:209	***	1990:149
DALMIŞ GİTMİŞ	2003:422	LOST IN THOUGHT	1982:404
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:52	***	1990:38
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:59	***	1990:43
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:71	WAS SO ABSORBED	1990:52
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:78	WAS LOST IN THOUGHT	1990:57
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2003:172	WAS PREOCCUPIED	1982:167
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2003:261	**	1982:252
DALMIŞLAR GİTMİŞLER	2002:232	WERE STILL ENGROSSED	1990:166
DİKİLMİŞ DURMUŞ	2002:223	***	1990:160
DİKİLMİŞ DURUR	2003:146	STANDING LIKE A POST	1982:141
DİKİLMİŞ DURUYOR	2003:70	STOOD STRAIGHT	1982:64
DİKİLMİŞ DURUYOR	2003b: 222	WOULD STAND ROOTED	1996: 201
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2002:210	HAD REMAINED STANDING	1990:151
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2003c:217	WAS STANDING	1996b:174
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2002:132	HAD BEEN STANDING	1990:97

DİKİLMİŞ KALMIŞ	2003:149	STANDING	1982:143
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2003c:337	STANDING AS INERT AS	1996b:276
DİKİLMİŞ KALMIŞLARDI	2002:137	HAD STOOD THERE	1990:100
DİKİLMİŞ KALMIŞSIN	2003:20	ARE STANDING	1982:16
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003:269	***	1982:259
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003b: 330	STOOD PLANTED THERE	1996: 314
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003b: 333	STOOD	1996: 317
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003c:54	HAD STOOD	1996b:44
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2008:170	STANDING THERE	1976:172
DOLAŞMIŞ DURMUŞLARDI	2008:123	***	1976:122
DONMUŞ KALMIŞ	2005:299	PETRIFIED	1996c:161
DONMUŞ KALMIŞ	2002:131	FROZEN	1990:94
DONMUŞ KALMIŞ	2002:173	**	1990:124
DONMUŞ KALMIŞ	2002:283	FROZEN	1990:204
DONMUŞ KALMIŞ	2002:7	***	1990:7
DONMUŞ KALMIŞ	2002:70	***	1990:52
DONMUŞ KALMIŞ	2008:129	WERE FROZEN	1976:129
DONMUŞ KALMIŞIM	2003c:111	***	1996b:86
DONMUŞ KALMIŞTI	2003:227	WAS FROZEN	1982:220
DONMUŞ KALMIŞTI	2003c:281	***	1996b:227
DONMUŞ KALMIŞTI	2003c:351	JUST STOOD THERE	1996b:286
DONMUŞ KALMIŞTI	2005:244	***	1996c:125
DONMUŞ KALMIŞTI	2006:53	COULD HAVE WAITED IMPATIENTLY,WATCHFULLY	2005:43
DÖVÜNMÜŞ DURMUŞ	2008:54	**	1976:52
DURMUŞ KALMIŞ	2002:113	***	1990:82
DURMUŞ KALMIŞ	2002:7	MADE NO ATTEMPT	1990:7
DURMUŞ KALMIŞ	2002:196	WAS STANDING	1990:142
DURMUŞ KALMIŞ	2003:427	SAT	1982:409
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:274	WAS STANDING	1996b:222
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:276	***	1996b:225
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:312	WAS STILL STANDING	1996b:256
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:344	***	1996b:280
DURMUŞ KALMIŞLAR	2005:134	***	1996c:56
DURMUŞ KALMIŞTI	2002:113	***	1990:82
DURMUŞ KALMIŞTI	2002:318	STOPPED SHORT	1990:230
DURMUŞ KALMIŞTI	2002:71	REMAINED THERE WAS SO ABSORBED	1990:52
DURMUŞ KALMIŞTI	2003b: 64	WAS STRUCK DUMB	1996: 56
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:182	STOOD STOCK-STILL	1996b:147
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:296	***	1996b:242
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:322	***	1996b:262
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:351	***	1996b:285
DURMUŞLAR KALMIŞLAR	2008:224	HAD BEEN LOITERING	1976:227
DÜŞÜNMÜŞ KALMIŞTI	2003:236	PONDERED	1982:229
ERİMİŞ BİTMİŞ	2003b: 146	HOW THIN HAS (HE) GROWN	1996: 122
ERİMİŞ BİTMİŞTİ	2003b: 215	BASKING	1996: 194
GİYİNMİŞ KUŞANMIŞ	2005:119	***	1996c:50
GÖMÜLMÜŞ GİTMİŞ	2005:190	***	1996c:89
GÜRLEMİŞ ÇIKMIŞ	2008:51	WOULD SUDDENLY SPRING INTO BEING	1976:49
İLİŞMİŞ KALMIŞ	2002:283	***	1990:204
İNMİŞ GİTMİŞTİ	2003:128	WAS SINKING FAST	1982:121
KARARMIŞ KALMIŞ	2003c:175	***	1996b:141
KENETLENMİŞ KALMIŞTI	2002:156	WERE LOCKED	1990:113
KURTULMUŞ GİTMİŞTİK	2008:50	WOULD HAVE BEEN SAFE AND IN PEACE	1976:47
KURUMUŞ KALMIŞ	2005:235	WAS FROZEN WITH FRIGHT	1996c:117
KURUMUŞ KALMIŞ	2003c:351	***	1996b:286
KURUMUŞ KALMIŞLARDI	2005:129	***	1996c:55
KURUMUŞ KALMIŞTI	2005:366	REMAINED ROOTED TO THE SPOT	1996c:207
OLMUŞ GİTMİŞLERDİ	2003:284	WOULD HAVE HAD	1982:275
OTURMUŞ KALMIŞ	2002:300	***	1990:216
ÖLMÜŞ BİTMİŞ	2003b: 226	WAS WORN NEAR TO DEATH	1996: 205
ÖLMÜŞ BİTMİŞ	2005:121	***	1996c:50
ÖLMÜŞ GİTMİŞ	2008:129	ARE NO MORE	1976:129
ÖLMÜŞ GİTMİŞTİ	2003:306	ALREADY DEAD AND LOST	1982:295
SİLİNMİŞ GİTMİŞ	2008:32	HAD FADED AWAY	1976:30
SİLİNMİŞ GİTMİŞTİ	2003:312	HAD VANISHED	1982:300

SİLİNMİŞ GİTMİŞTİ	2003b: 45	***	1996: 39
SUSMUŞ KALMIŞTI	2005:299	SLIENT	1996c:161
SÜZÜLMÜŞ GİTMİŞ	2003b: 73	HAD GLIDED OUT	1996: 65
SÜZÜLMÜŞ GİTMİŞLER	2003c:317	***	1996b:260
SÜZÜLMÜŞ GİTMİŞLER	2003c:317	***	1996b:260
ŞAŞIRMIŞ KALMIŞTI	2003c:159	WAS STRUCK DUMB	1996b:128
TESLİM OLMUŞ GİTMİŞTİ	2003:390	WAS JUST ABOUT TO GIVE IN	1982:374
TIKANMIŞ KALMIŞ	2002:108	GOT JAMMED	1990:79
TIKANMIŞ KALMIŞTI	2003:21	WAS SPEECHLESS	1982:17
TİTREMİŞ DURMUŞTUK	2003c:155	***	1996b:124
TİTREMİŞ DURMUŞTUK	2003c:155	***	1996b:124
UÇMUŞ GİTMİŞLER	2003b: 149	HAVE FLOWN OFF	1996: 125
UNUTMUŞ GİTMİŞTİ	2003:395	FORGOT (IT) ALL	1982:380
UYUMUŞ KALMIŞ	2008:18	WENT TO SLEEP	1976:15
UYUMUŞ KALMIŞTI	2002:165	***	1990:119
UYUMUŞ KALMIŞTIR	2003c:152	***	1996b:122
UYUMUŞ KALMIŞTIR	2003c:152	HAS FALLEN ASLEEP	1996b:122
UYUŞMUŞ GİTMİŞTİ	2003c:109	STOPPED THERE FROZEN	1996b:86
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞ	2003b: 131	WAS ALREADY FAR AWAY	1996: 110
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞLER	2005:322	***	1996c:176
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞTİ	2002:208	***	1990:149
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞTİ	2003:236	HAD RIDDEN AWAY	1982:230
UZAMIŞ GİTMİŞ	2003b: 328	**	1996: 312
UZAMIŞ GİTMİŞ	2003b: 333	WAS EMATIATED	1996: 317
UZAMIŞ GİTMİŞ	2003c:98	**	1996b:74
UZAMIŞ GİTMİŞTİ	2008:111	***	1976:111
YAKALANMIŞ GİTMİŞTİ	2002:215	WOULD HAVE BEEN ALL UP	1990:155
YAPIŞMIŞ KALMIŞ	2008:147	WAS FROZEN	1976:149
YARMIŞ ÇIKMIŞ	2003:301	**	1982:290
YEMİŞ BİTİRMİŞ	2003c:218	***	1996b:174
YEMİŞ BİTİRMİŞTİ	2003:270	**	1982:260
YIĞILMIŞ KALMIŞTI	2002:9	***	1990:7
YIKILMIŞ GİTMİŞTİ	2003:102	WAS SETTING	1982:96
YIKILMIŞ GİTMİŞTİ	2003:186	WAS SINKING	1982:182
YİTMİŞ GİTMİŞ	2003:140	WERE LOST	1982:134
YİTMİŞ GİTMİŞ	2003b: 221	VANISHED	1996: 199
YUMULMUŞ KALMIŞTI	2003c:197	WAS CROUCHING MOTIONLESS	1996b:158
YUNMUŞ ARINMIŞ	2003c:111	***	1996b:86
YÜRÜMÜŞ GELMİŞ	2003c:217	WALKS DOWN	1996b:174

6.2.1. "Ad Değerinde Sözcük / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + /-mİş /…./-mİş /, /-mİş /…./-mİştİ /, /-mİş /…./-yor /, /-mİş /…../-İr /" Yapısı

ERMİŞ OLMUŞ ÇIKMIŞ	2005:185	***	1996c:89
GÖZÜNÜ ATEŞE DİKMİŞ KALMIŞTI	2003c:96	***	1996b:74

6.3. "/-Dİ ….-Dİ /" Yapısı

AKIVERDİ GİTTİ	2003c:138	MELTED AWAY	1996b:108
AKTI DURDU	2003:240	**	1982:232
AKTI DURDU	2005:373	***	1996c:212
AKTI GİTTİ	2003b: 257	FLOATED OFF DOWN	1996: 237
ALDI ALDI VERDİ	2003c:11	NAGGED	1996b:9
ALDI ALDI VERDİ	2003c:11	NAGGED	1996b:9
ALDI GETİRDİ	2003c:173	***	1996b:138
ALDI VERDİ	2003c:244	***	1996b:196
ALDI YATIRDI	2002:109	RUSHED AWAY	1990:79
ALDI YATIRDI	2002:109	RUSHED AWAY	1990:79
ALDI YATIRDI	2002:237	WAS OFF	1990:169
ALDI YATIRDI	2002:237	WAS OFF	1990:169
ALDI YATIRDI	2003:130	BEGAN TO GALLOP	1982:123

ALDI YATIRDI	2003:130	BEGAN TO GALLOP	1982:123
ALDI YATIRDI	2003:139	TOOK TO HIS HEELS	1982:132
ALDI YATIRDI	2003:139	TOOK TO HIS HEELS	1982:132
ALDI YATIRDI	2003:37	HEADED TOWARDS	1982:32
ALDI YATIRDI	2003:37	HEADED TOWARDS	1982:32
ALDI YATIRDI	2003:425	BROKE INTO A RUN	1982:407
ALDI YATIRDI	2003:425	BROKE INTO A RUN	1982:407
ALDI YATIRDI	2003b: 186	TOOK TO HIS HEELS	1996: 162
ALDI YATIRDI	2003b: 186	TOOK TO HIS HEELS	1996: 162
ALDI YATIRDI	2003b: 309	STREAKED AWAY	1996: 292
ALDI YATIRDI	2003b: 309	STREAKED AWAY	1996: 292
ALDILAR GÖTÜRDÜLER	2003b: 116	WERE TAKING (HIM) AWAY	1996: 98
ALDILAR GÖTÜRDÜLER	2003b: 116	WERE TAKING (HIM) AWAY	1996: 98
ALDILAR GÖTÜRDÜLER	2003c:278	***	1996b:225
ALDILAR YATIRDILAR	2003b: 87	TOOK TO THEIR HEELS AND RAN FOR THEIR LIVES	1996: 76
ALDILAR YATIRDILAR	2003b: 87	TOOK TO THEIR HEELS AND RAN FOR THEIR LIVES	1996: 76
ALDIM KAÇIRDIM	2003c:279	***	1996b:227
ALDIM YATIRDIM	2003b: 130	RAN FOR MY LIFE	1996: 109
ALDIM YATIRDIM	2003b: 130	RAN FOR MY LIFE	1996: 109
ANLAMADIM GİTTİ	2003:104	SIMPLY CAN'T UNDERSTAND AT ALL	1982:98
ANLATAMADIM GİTTİ	2003c:256	***	1996b:209
ARALAŞTI GİTTİ	2003:341	WAS LOST FROM VIEW	1982:329
ATTILAR TUTTULAR	2003:145	BLAMED	1982:140
ATTILAR TUTTULAR	2003:145	BLAMED	1982:140
BAKINDI KALDI	2002:159	***	1990:114
BAKTI KALDI	2003:423	FIXED ON	1982:405
BAKTI KALDI	2005:298	***	1996c:160
BAKTI KALDI	2005:343	***	1996c:190
BAKTI KALDI	2006:214	JUST STARED	2005:174
BAKTI KALDI	2006:363	STARED AT	2005:308
BALKIDI DURDU	2003b: 131	FLASHED	1996: 110
BAYILDI KALDI	2008:97	FELL	1976:97
BEKLEDİ DURDU	2003c:89	WAITED	1996b:71
BEKLEDİ KALDI	2003c:258	***	1996b:209
BELENDİ DURDU	2003:244	**	1982:237
BIRAKTI GİTTİ	2003b: 198	HAS LEFT US AND GONE	1996: 176
BIRAKTILAR GİTTİLER	2003b: 215	LEFT	1996: 193
BIRAKTILAR GİTTİLER	2003c:229	LEFT	1996b:185
BULAMADI GİTTİ	2003b: 150	**	1996: 125
BÜKTÜ KALDI	2005:118	***	1996c:50
BÜYÜDÜ GITTI	2006:53	GREW	2005:42
ÇAKILDI KALDI	2002:160	STOPPED SHORT	1990:115
ÇAKILDI KALDI	2002:186	STOOD THERE RIVETED	1990:135
ÇAKILDI KALDI	2003:282	STAYED THERE	1982:272
ÇAKILDI KALDI	2003:420	STAYED	1982:402
ÇALKALANDI DURDU	2008:74	***	1976:73
ÇALKANDI DURDU	2003b: 201	WERE ILLUMINATED	1996: 180
ÇALKANDI DURDU	2008:83	SWEPT THROUGH	1976:83
ÇEKİLDİ GİTTİ	1959:25	TURNED AND LEFT	1969:124
ÇEKİLDİ GİTTİ	2002:347	CREPT BACK	1990:252
ÇEKİLDİ GİTTİ	2003:163	WENT AWAY	1982:158
ÇEKİLDİ GİTTİ	2003b: 115	SWEPT ON LEAVING	1996: 97
ÇEKİLDİ GİTTİ	2003b: 201	GLIDED AWAY	1996: 180
ÇEKİLDİ GİTTİ	2008:281	DISAPPEARED	1976:288
ÇEKİLDİLER GİTTİLER	2002:306	DISAPPEARED	1990:221
ÇEKİLDİLER GİTTİLER	2003c:232	WENT THEIR WAY	1996b:187
ÇEKİLDİLER GİTTİLER	2005:146	***	1996c:63
ÇEKİŞTİ DURDU	2003b: 21	***	1996: 16
ÇEKTİ ALDI	2003:420	**	1982:402
ÇEKTİ ALDI	2003c:296	DREW AWAY	1996b:242
ÇEKTİ ALDI	2003c:296	DREW AWAY	1996b:242
ÇEKTİ GETİRDİ	2003:397	**	1982:381
ÇEKTİ GİTTİ	2002:142	STORMED OUT	1990:103
ÇEKTİ GİTTİ	2003:170	WENT OFF	1982:166
ÇEKTİ GİTTİ	2003:324	HAS WITHDRAWN	1982:312
ÇEKTİ GİTTİ	2003c:236	WAS GONE	1996b:192

ÇEKTİLER GİTTİLER	2005:160	***	1996c:73
ÇIKTI GİTTİ	2005:158	WENT	1996c:72
ÇIKTI GİTTİ	2005:24	***	1996c:11
ÇIKTI GİTTİ	2005:342	WAS GONE IN A FLASH	1996c:190
ÇIRPINDI KALDI	2003c:183	***	1996b:147
ÇÖKTÜ KALDI	2008:97	GAVE WAY	1976:97
ÇÖMELDİ KALDI	2003c:241	***	1996b:194
DALDI GİTTİ	2008:9	WENT BLANK	1976:5
DAMLADI DURDU	2003b: 14	DRIPPED DRIPPED ENDLESSLY	1996:11
DEBELENDİ DURDU	2003:162	TOSSED AND TURNED FOR ATIME	1982:156
DEDİLER GİTTİLER	2003:51	WENT OFF	1982:45
DİKELDİ KALDI	2003:126	STOOD MOTIONLESS	1982:119
DİKİLDİ DURDU	2003b: 119	HALTED	1996: 100
DİKİLDİ DURDU	2003b: 79	CAME RIGHT UP	1996: 70
DİKİLDİ KALDI	2002:307	STOPPED SHORT	1990:222
DİKİLDİ KALDI	2002:307	STOPPED	1990:221
DİKİLDİ KALDI	2002:315	STOPPED	1990:228
DİKİLDİ KALDI	2002:346	COULD ONLY STAND	1990:251
DİKİLDİ KALDI	2002:53	***	1990:39
DİKİLDİ KALDI	2003:134	STOPPED	1982:128
DİKİLDİ KALDI	2003:367	STOPPED SHORT	1982:352
DİKİLDİ KALDI	2003:43	STOPPED	1982:38
DİKİLDİ KALDI	2003b: 185	STAYED ROOTED TO THE SPOT	1996: 162
DİKİLDİ KALDI	2003b: 211	***	1996: 184
DİKİLDİ KALDI	2003b: 211	REMAINED IMPERTURTABLE	1996: 189
DİKİLDİ KALDI	2003b: 29	DID NOT STIR	1996: 25
DİKİLDİ KALDI	2003c:118	***	1996b:92
DİKİLDİ KALDI	2003c:137	***	1996b:107
DİKİLDİ KALDI	2003c:194	***	1996b:154
DİKİLDİ KALDI	2003c:258	***	1996b:210
DİKİLDİ KALDI	2005:382	***	1996c:218
DİKİLDİLER KALDILAR	2003b: 79	***	1996: 70
DİKTİ GEÇTİ	2003:350	DARTING OVER IN TURN	1982:339
DİKTİ GEÇTİ	2003:350	DARTING OVER IN TURN	1982:339
DİKTİ GEÇTİ	2003:351	**	1982:339
DİKTİ KALDI	2003c:240	***	1996b:194
DİKTİ SÖKTÜ	1959:81	**	1969:36
DOLANDI DURDU	2003:269	WANDERED ABOUT	1982:258
DOLANDI DURDU	2005:60	***	1996c:26
DOLANDI KALDI	2008:115	TRAILED	1976:116
DOLANDILAR DURDULAR	2003:380	WANDERED ABOUT	1982:364
DOLAŞTI DURDU	2002:104	***	1990:76
DOLAŞTI DURDU	2002:317	WENT ON WITH HIS SEARCH	1990:230
DOLAŞTI DURDU	2002:347	ROAMED LONG	1990:252
DOLAŞTI DURDU	2003:40	WALKED AROUND	1982:35
DOLAŞTI DURDU	2005:327	SPREAD THROUGH	1996c:179
DOLAŞTILAR DURDULAR	2003:170	WANDERING AIMLESSLY ROUND	1982:165
DOLDU TAŞTI	2003:418	OVERFLOWING	1982:400
DOLDU TAŞTI	2003:418	OVERFLOWING	1982:400
DOLDU TAŞTI	2008:234	OVERFLOWED	1976:237
DOLDU TAŞTI	2008:234	OVERFLOWED	1976:237
DONDU KALDI	2002:156	FROZE	1990:110
DONDU KALDI	2002:189	FROZE	1990:136
DONDU KALDI	2003b: 116	WAS STILL	1996: 97
DONDU KALDI	2003b: 132	FROZE	1996: 111
DONDU KALDI	2003b: 225	FROZE ON	1996: 204
DONDU KALDI	2008:19	FROZEN DEAD	1976:16
DONDU KALDI	2008:37	JUST FROZE STILL	1976:35
DONDU KALDI	2008:59	STOOD THERE FROZEN	1976:58
DONDULAR KALDILAR	2002:7	FROZE	1990:7
DONDULAR KALDILAR	2005:70	***	1996c:29
DÖNDÜ DURDU	2002:229	***	1990:164
DÖNDÜ DURDU	2003:310	ROAMED ABOUT	1982:299
DÖNDÜ DURDU	2003b: 270	HAVE BEEN TURNING	1996: 251
DÖNDÜ DURDU	2003c:99	HAS BEEN HIS ACCOMPLICE	1996b:76
DÖNDÜLER DURDULAR	2003:430	SWAYED AND SWIRLED	1982:411

DÖNDÜLER DURDULAR	2008:156	***	1976:158
DÖVÜNDÜ DURDU	2003:227	WENT ON BEATING	1982:221
DURDU KALDI	1959:15	STOPPED	1969:112
DURDU KALDI	2002:157	STOOD THERE	1990:113
DURDU KALDI	2002:157	STOOD THERE	1990:113
DURDU KALDI	2002:183	STOOD	1990:132
DURDU KALDI	2003:131	STOOD TRANSFIXED	1982:125
DURDU KALDI	2003:135	STOOD STOCK STILL THERE	1982:128
DURDU KALDI	2003:90	STOOD STILL	1982:84
DURDU KALDI	2003b: 311	LAY BESIDE	1996: 295
DURDU KALDI	2003b: 332	REMAINED MOTIONLESS	1996: 316
DURDU KALDI	2003c:194	***	1996b:154
DURDU KALDI	2003c:75	***	1996b:58
DURDU KALDI	2005:149	***	1996c:66
DURDU KALDI	2005:382	***	1996c:218
DURDU KALDI	2008:93	STOOD TRANSFIXED	1976:93
DURDULAR KALDILAR	2003:140	STOOD	1982:134
DURDULAR KALDILAR	2003b: 194	REMAINED TRANSFIXED	1996: 172
DURDULAR KALDILAR	2003b: 33	NO ONE MOVED	1996: 28
DURDULAR KALDILAR	2003c:150	STOPPED SHORT	1996b:121
DUYDUK DUYMADIK….	2003:228	LET (EVERYBODY) HEAR	1982:222
DUYDUK DUYMADIK….	2003:228	LET (EVERYBODY) HEAR	1982:222
DÜĞÜMLENDİ KALDI	2003b:225	CHOKED	1996: 204
DÜŞÜNDÜ DURDU	2008:158	THINKING	1976:161
DÜŞÜNDÜ KALDI	2003b: 90	***	1996: 79
DÜŞÜNDÜ KALDI	2003c:348	REMAINED	1996b:284
DÜŞÜNDÜ KALDI	2003c:96	***	1996b:74
ERİDİ BİTTİ	2003b: 146	***	1996: 122
EVİRDİ ÇEVİRDİ	2003b: 131	TURNED	1996: 110
EVİRDİ ÇEVİRDİ	2003b: 131	TURNED	1996: 110
EZİLDİ KALDI	2003c:233	CRUSHING	1996b:189
GEÇTI GITTI	2006:256	***	2005:216
GEÇTİ GİTTİ	1959:14	PASSED ON QUICKLY	1969:112
GEÇTİ GİTTİ	2003c:201	FLAPPED PAST	1996b:162
GEÇTİ GİTTİ	2003c:66	***	1996b:53
GEÇTİ GİTTİ	2006:149	PASSED THROUGH	2005:126
GEÇTİ GİTTİ	2008:27	IS GONE	1976:24
GEÇTİLER GİTTİLER	2003:415	PASSED ON	1982:398
GELDİ ÇATTI	2008:45	HAD COME	1976:43
GELDİ ÇATTI	2008:45	HAD COME	1976:43
GELDİ GEÇTİ	2003b: 310	WHISTLED	1996: 293
GELDİ GEÇTİ	2003b: 310	WHISTLED	1996: 293
GELDİ GEÇTİ	2003c:70	***	1996b:56
GELDİ OTURDU	2003c:263	CAME CRUSHING DOWN UPON	1996b:213
GELDİ OTURDU	2003c:263	CAME CRUSHING DOWN UPON	1996b:213
GERİLDİ KALDI	2003b: 333	***	1996: 317
GİTTİ GELDİ	2003:367	**	1982:352
GİTTİ GELDİ	2003:367	**	1982:352
GİYİNDİ KUŞANDI	2003:111	PUT ON HIS CLOTHES AND EQUIPMENT	1982:105
GİYİNDİ KUŞANDI	2003:111	PUT ON HIS CLOTHES AND EQUIPMENT	1982:105
GÜLDÜ GEÇTİ	2003:358	LAUGHED (IT) OFF	1982:344
GÜLDÜ GEÇTİ	2003:358	LAUGHED (IT) OFF	1982:344
IRADI GİTTİ	2003b: 221	WAS LOST TO SIGHT	1996: 200
İNDİ KALKTI	2003b: 333	ROSE AND FELL	1996: 317
İNDİ KALKTI	2003b: 333	ROSE AND FELL	1996: 317
İNDİ KALKTI	2003b: 333	ROSE AND FELL	1996: 317
İNLEDİ DURDU	2003b: 26	HAS BEEN MUTTERING AND MOANING	1996: 21
İNLEDİ DURDU	2003c:237	HAS BEEN AWAKE MOANING	1996b:192
İRKİLDİ KALDI	2003b: 10	***	1996: 7
KAÇTI GİTTİ	2003b: 161	HAD FLED THROUGH	1996: 136
KAÇTI GİTTİ	2008:131	HAS RUN AWAY	1976:131
KAÇTI GİTTİ	2008:215	HAS GONE	1976:217
KAÇTILAR GİTTİLER	2002:284	PACKED OFF	1990:204
KALDI GİTTİ	2003:88	SETTLED DOWN	1982:82
KALDIK GİTTİ	2003b: 31	STAY HERE	1996: 25
KAPTI KOYVERDİ	2002:309	BARGING	1990:223

KAPTI KOYVERDİ	2008:179	LET (HIMSELF) GO	1976:180
KAPTI KOYVERDİ	2008:179	LET (HIMSELF) GO	1976:180
KARIŞTI GİTTİ	2002:12	FLED INTO	1990:10
KARIŞTI GİTTİ	2002:159	***	1990:114
KARIŞTI GİTTİ	2003:133	WENT INTO	1982:127
KARIŞTI GİTTİ	2003:37	WAS SWALLOWED UP	1982:32
KARIŞTI GİTTİ	2005:344	FADED	1996c:191
KASTI KAVURDU	2008:71	RAVAGED	1976:70
KASTI KAVURDU	2008:71	RAVAGED	1976:70
KAYBOLDU GİTTİ	2003b: 175	VANISHED SUDDENLY	1996: 151
KAYBOLDU GİTTİ	2005:22	***	1996c:9
KAYDI GİTTİ	2005:171	***	1996c:80
KESİLDİ KALDI	2003c:196	***	1996b:156
KIVRANDI DURDU	2003b: 226	***	1996: 205
KIVRANDI DURDU	2005:265	THRASHING	1996c:137
KIVRANDI KALDI	2003b: 11	PULLED UP SHORT	1996: 9
KIVRILDI KALDI	2003:222	STAYED CURLED UP	1982:217
KODULAR GİTTİLER	2003c:279	***	1996b:226
KONUŞTU DURDU	2003:309	**	1982:298
KOŞTU DURDU	2002:376	***	1990:272
KOYDU GİTTİ	2003c:279	***	1996b:227
KURTULAMADI GİTTİ	2003c:65	***	1996b:52
KURUDU KALDI	2003:202	WAS PETRIFIED	1982:197
KURUDU KALDI	2003:424	JUST STOOD	1982:406
KURUDULAR KALDILAR	2008:76	***	1976:75
KURUDUM KALDIM	2006:396	WITHERED UP	2005:336
OTURDU KALDI	2003:228	SAT LIKE AN INERT BUNDLE	1982:222
OTURDU KALDI	2003b: 216	SLUMPED DOWN	1996: 195
OTURDUN KALDIN	2003:343	ARE (YOU) SITTING THERE	1982:331
ÖLDÜ GİTTİ	2003c:311	***	1996b:255
ÖLDÜK BİTTİK	2003b: 274	IS KILLED (US)	1996: 255
ÖLDÜK BİTTİK	2003b: 274	IS KILLED (US)	1996: 255
ÖLDÜK GEBERDİK	2005:115	WILL BURST	1996c:48
ÖLDÜK GEBERDİK	2005:115	WILL BURST	1996c:48
ÖLDÜM BİTTİM	2003c:327	***	1996b:268
ÖLMEDİ GİTTİ	2003c:234	***	1996b:189
ÖLMEDİ GİTTİ	2003c:234	DIDN'T DIE	1996b:190
RENDELEDİ DURDU	2002:162	***	1990:116
SAĞILDI KALDI	2002:308	SLUMPED DOWN	1990:222
SALINDI KALDI	2003:375	STAYED SWAYING	1982:359
SALINDI KALDI	2003b: 307	SUSPENDED	1996: 291
SİLİNDİ GİTTİ	2008:259	WAS GONE ,WIPED AWAY	1976:265
SÖKTÜ ATTI	2003c:173	***	1996b:138
SUSTULAR KALDILAR	2003c:153	***	1996b:122
SÜRDÜ GİTTİ	2003c:233	LASTED	1996b:188
SÜRDÜLER SÜRÜŞTÜRDÜLER	2005:122	***	1996c:50
SÜZÜLDÜ GİTTİ	2003b: 337	GLIDED OFF	1996: 322
ŞAŞIRDIM KALDIM	2002:285	FEEL CUT OFF	1990:206
ŞAŞTI KALDI	2003c:104	***	1996b:79
TAKILDI KALDI	2003c:215	***	1996b:171
TAKTI TAKIŞTIRDI	2003b: 297	ADORNED (HERSELF)	1996: 280
TAKTI TAKIŞTIRDI	2003b: 297	ADORNED (HERSELF)	1996: 280
TAKTILAR TAKIŞTIRDILAR	2005:122	***	1996c:50
TIKANDI KALDI	2002:323	STUCK	1990:234
TIKANDI KALDI	2003:413	A LUMB CAME INTO	1982:396
TİTREDİ KALDI	2003:379	ALL A-TREMBLE	1982:364
TUTTU KALDIRDI	2003c:13	FLICKED AWAY	1996b:11
TUTTU KALDIRDI	2003c:13	FLICKED AWAY	1996b:11
TUTULDU KALDI	2005:111	STRUCK DUMB	1996c:47
UÇTU GİTDİ	1959:50	***	1969:147
UÇTU GİTTİ	2003:291	FLEW RIGHT UP OVER	1982:282
UÇTU GİTTİ	2003:324	FLEW AWAY	1982:312
UÇTU GİTTİ	2003b: 151	***	1996: 126
UÇTU GİTTİ	2003c:263	WAS MELTING AWAY	1996b:213
UÇTU GİTTİ	2005:24	***	1996c:9
UÇTU GİTTİ	2008:107	GALLOPED OUT OF SIGHT	1976:107

UÇTULAR DURDULAR	2003b: 175	***	1996: 151
UĞUNDU KALDI	2003:276	STAYED	1982:266
UĞUNDU KALDI	2003b: 11	ROCKING TO AND FRO	1996: 9
UNUTTU GİTTİ	2002:217	***	1990:156
UNUTTU GİTTİ	2003:154	WERE FORGOTTEN	1982:148
UNUTTU GİTTİ	2003:225	EVEN FORGOT	1982:220
UNUTTU GİTTİ	2005:55	***	1996c:24
UNUTULDU GİTTİ	2003:168	WAS FORGOTTEN	1982:163
UNUTULDU GİTTİ	2005:155	WAS FORGOTTEN BY ALL	1996c:70
UNUTULDU GİTTİ	2008:74	GREW FADED	1976:73
UYUDU KALDI	2003:274	WAS ASLEEP	1982:265
UYUDU KALDI	2003b: 72	TO SLEEP	1996: 63
UYUDULAR KALDILAR	2003b: 226	***	1996: 205
UZADI GİTTİ	2008:36	***	1976:34
UZAKLAŞTI GİTTİ	2003:380	RECEDED	1982:364
UZAKLAŞTI GİTTİ	2003:424	RODE SWIFTLY	1982:406
UZAKLAŞTI GİTTİ	2003b: 268	CRUNCHED OVER	1996:249
VURDU DURDU	2008:74	TOSSED ABOUT	1976:73
YANDI GİTTİ	2005:8	***	1996c:5
YANDIK BİTTİK	2005:369	**	1996c:209
YANKILANDI DURDU	2003b: 262	ECHOED AND RE-ECHOED	1996: 243
YATTI KALDI	2002:140	***	1990:101
YATTI KALDI	2003b: 211	***	1996: 189
YATTILAR KALDILAR	2003:226	LAY THERE	1982:220
YATTIN KALDIN	2003:409	HAVE BEEN ALL THIS TIME DOING NOTHING	1982:392
YEDİ BİTİRDİ	2003c:80	***	1996b:63
YEDİRDİM İÇİRDİM	2005:200	FED	1996c:97
YEDİRDİM İÇİRDİM	2005:200	FED	1996c:97
YERLEŞTİ KALDI	2006:207	WAS GRAVEN DEEP	2005:167
YIKILDI GİTTİ	2003b: 49	HAD SIMPLY TOPPLED OVER	1996: 43
YIKILDI KALDI	2003c:222	CRUMPLED OVER	1996b:178
YİTTİ GİTTİ	2002:137	***	1990:100
YİTTİ GİTTİ	2002:171	DISAPPEARED	1990:123
YİTTİ GİTTİ	2003:200	DISAPPEARED FROM SIGHT	1982:195
YİTTİ GİTTİ	2003:276	HAD VANISHED ALTOGETHER	1982:267
YİTTİ GİTTİ	2003c:311	***	1996b:255
YİTTİ GİTTİ	2006:235	DISAPPEARED	2005:200
YİTTİ GİTTİ	2008:35	***	1976:32
YİTTİ GİTTİ	2008:76	WAS LOST	1976:75
YİTTİ GİTTİ	2008:91	HAD DISAPPEARED	1976:91
YÜRÜDÜ GİTTİ	2003:413	WALKED AWAY	1982:396
YÜRÜDÜ GİTTİ	2003c:137	***	1996b:107
YÜRÜDÜ GİTTİ	2003c:35	STALKED OFF	1996b:28

6.3.1. "Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + /-Dİ …..-Dİ /" Yapısı

GÖZDEN IRADI GİTTİ	2005:171	VANISHED	1996c:80
GÖZLERİNİ DİKTİ KALDI	2003c:218	GAZING (AT HIM) STEADILY	1996b:175
GÖZLERİNİ DİKTİ KALDI	2005:88	LOOKED AT	1996c:34
GÜVEN GELDİ OTURDU	2003c:138	***	1996b:108
ÖNÜNE KATTI SÜRÜKLEDİ	2003c:13	SWEPT AFAR	1996b:11

6.4. "/-yor….-yor/" Yapısı

EVİRİYOR ÇEVİRİYOR	2003b: 101	***	1996: 84
GİDİYOR GELİYOR	2003:37	WENT BACK AND FORTH	1982:32

6.5. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yardımcı Eylem + Çekimli Eylem + /-İr…..-İr/, /-İr…..-mEz/, /-mİş…..-mİş /, /-mİş…..-mİştİ /, /-Dİ…..-Dİ /, /-Dİ…..-EcEk/" Yapısı

ALMIŞ BAŞINI GİDİYORDU	2002:33	WENT	1990:25
ALMIŞ BAŞINI GİTMİŞ	2002:180	***	1990:130
ALMIŞ BAŞINI GİTMİŞ	2002:202	HAS TAKEN OFF	1990:146
BAŞIMI ALDIM GİTTİM	2003b: 206	HAD GONE	1996: 184
BAŞIMI ALIR GİDERİM	2003c:239	WILL JUST LEAVE	1996b:194
BAŞINI ALDI GİTTİ	2008:111	HAS VANISHED	1976:111
BAŞINI ALIR GİDER	2003c:214	***	1996b:171
BAŞINI ALMIŞ GİDİYOR	2002:252	***	1990:179
BAŞINI ALMIŞ GİTMİŞ	2008:174	***	1976:175
BİR FIRSATINI BULUR BULMAZ…	2003c:32	***	1996b:26
BİR HEYKEL OLDU ÇIKTI	2003b: 115	***	1996: 97
İŞLERİ OLUR OLMAZ…	2003b: 34	***	1996: 28
KAYBOLDU GİTTİ	2003:428	WAS LOST FROM VIEW	1982:410
NE ETTİ EYLEDİ	1959:34	MANAGE	1969:134
SABAH OLUR OLMAZ…	2003b: 226	**	1996: 205
SIRROLMUŞ GİTMİŞ	2003:130	HAD DISAPPEARED	1982:124
TOZ OLMUŞ GİTMİŞTİ	2003b: 272	HAD VANISHED INTO THE BLUE	1996: 253
VIR VIR EDER DURUR	2003c:51	***	1996b:41
YERLE BİR OLUR GİDER	2005:217	***	1996c:107
YOK OLDU GİTTİ	2003:218	DOESN'T EXIST ANY MORE	1982:213
YOL ALMIŞ GİDİYORLARDI	2002:251	WERE SAILING STRAIGHT	1990:178

6.6. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı

6.6.1. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı

AL GEL	2003c:173	***	1996b:138
AL GEL	2005:135	***	1996c:57
AL GETİR	2003c:226	***	1996b:182
AL GETİR	2005:135	BRING	1996c:57
AL GÖTÜR	1959:25	TAKE	1969:125
AL GÖTÜR	1959:54	TAKE	1969:153
AL GÖTÜR	2003b: 325	TAKE (ME) AWAY	1996: 309
AL GÖTÜR	2003c:9	TAKE	1996b:7
AL GÖTÜR	2005:140	***	1996c:61
ALALIM GİDELİM	2003c:239	GO ON	1996b:194
ALSIN GÖTÜRSÜN	2005:115	***	1996c:48
ALSIN GÖTÜRSÜN	2005:116	***	1996c:48
ÇIRPIN DUR	2008:256	CAN STRAIN AND STRUGGLE	1976:261
GEBERSİN VARSIN	2003c:180	LET DIE	1996b:145
GEÇEBİLİRSEN GEÇ	2002:73	***	1990:53
GÖTÜR AT	1959:27	TAKE (IT) BACK	1969:127
GÖTÜR AT	1959:27	TAKE(IT) BACK	1969:127
GÖTÜRSÜN ATSIN	1959:27	LET (HER) TAKE (IT) BACK	1969:127
KOSUN DA GİTSİN	2003c:144	LET ABANDON	1996b:115
KOYSUNLAR GİTSİNLER	2003c:86	***	1996b:69
KOYUN GİDİN	2003c:174	LEAVE	1996b:141
OLSUN BİTSİN	2003:77	**	1982:71
ÖLSEM YİTSEM…	2003c:105	***	1996b:79
VAR GİT	2002:142	GET ALONG WITH YOU	1990:103
VAR GİT	2003:300	GO ABOUT	1982:289
VAR GİT	2003:309	**	1982:298
VAR GİT	2003:309	**	1982:298
VAR GİT	2003:309	BE OFF	1982:298
VAR GİT	2003:309	GET AWAY	1982:298
VAR GİT	2003:309	GET AWAY	1982:298
VAR GİT	2003:309	GET AWAY	1982:298
VAR GİT	2003:309	GO ABOUT	1982:299

VAR GİT	2003:309	TAKE (YOURSELF) OFF	1982:298
VAR GİT	2003:428	GO	1982:410
VAR GİT	2003c:125	GO	1996b:99
VAR GİT	2003c:127	***	1996b:100
VAR GİT	2003c:165	OUGHT TO LET (YOU) GO RIGHT UP TO	1996b:133
VAR GİT	2003c:180	GO	1996b:146
VAR GİT	2003c:212	***	1996b:170
VAR GİT	2003c:215	***	1996b:171
VAR GİT	2003c:222	***	1996b:178
VAR GİT	2003c:222	GO ON	1996b:178
VAR GİT	2003c:227	GO BACK	1996b:183
VAR GİT	2003c:227	GO	1996b:183
VAR GİT	2003c:227	GO	1996b:183
VAR GİT	2003c:279	***	1996b:226
VAR GİT	2003c:297	GO	1996b:242
VAR GİT	2003c:298	***	1996b:242
VAR GİT	2005:121	***	1996c:50
VAR GİT	2005:140	***	1996c:61
VAR GİT	2005:271	***	1996c:141
VAR GİT	2005:271	GO AT ONCE	1996c:141
VAR GİT	2005:322	***	1996c:176
VARIN BOZUN	2005:102	***	1996c:40
VARIN GİDİN	2003c:174	JUST WALK ON	1996b:141
VARSIN ALDIRMASINLAR	2003:85	EVEN IF (THEY) TAKE NO NOTICE	1982:79
VARSIN AZITSIN	2005:59	***	1996c:24
VARSIN BİLSİNLER	2005:98	***	1996c:38
VARSIN BİNMESİN	2003c:152	***	1996b:121
VARSIN BİNMESİN	2003c:152	***	1996b:121
VARSIN BOZULSUN	2005:162	***	1996c:73
VARSIN ÇEKSİN	2005:45	***	1996c:21
VARSIN ÇIKSIN	2003:352	LET (THAT) BE	1982:340
VARSIN DESİNLER	2003c:146	***	1996b:116
VARSIN DİNLEMESİNLER	2005:191	***	1996c:90
VARSIN ETSİN	2005:22	***	1996c:9
VARSIN GEÇSİN	2003c:118	LET (IT) GO	1996b:92
VARSIN GEÇSİN	2003c:147	***	1996b:116
VARSIN GEÇSİN	2003c:147	***	1996b:116
VARSIN GİTMESİN	2003c:211	LET (HIM) NOT GO	1996b:170
VARSIN GİTSİN	2003c:176	***	1996b:141
VARSIN GİTSİNLER	2003c:309	***	1996b:254
VARSIN GÖRSÜN	2005:107	***	1996c:45
VARSIN GÖRSÜNLER	2005:75	***	1996c:29
VARSIN GÖTÜRSÜNLER	2005:162	***	1996c:73
VARSIN İNSAN OLSUN	2003c:143	WHAT IF (HE) IS A HUMAN BEING	1996b:113
VARSIN İRİ OLSUN	2003c:141	***	1996b:110
VARSIN KALSIN	2003c:174	***	1996b:141
VARSIN KONUŞMASIN	2003c:107	***	1996b:82
VARSIN OLMASIN	2003c:144	WHAT DOES IT MATTER	1996b:115
VARSIN OLSUN	2003c:144	DOESN'T MATTER	1996b:115
VARSIN OLSUN	2003c:213	***	1996b:171
VARSIN OLSUN	2005:317	***	1996c:172
VARSIN OLSUN	2005:59	***	1996c:24
VARSIN ÖLDÜRSÜNLER	2002:145	LET BE KILLED	1990:106
VARSIN ÖLSÜN	2003c:64	LET (IT) DIE	1996b:51
VARSIN ÖLSÜNLER	2008:11	LET … WASTE AWAY	1976:7
VARSIN SEVMESİN	2008:159	***	1976:162
VARSIN UYUMASIN	2005:75	***	1996c:29
VARSIN UZUN OLSUN	2003c:140	***	1996b:110
VARSIN VERSİNLER	2003:352	LET (THEM) LOSE THEM	1982:340
VER ET	2006:275	FIRE AS FAST AS YOU CAN	2005:232
YÜRÜ GİT	2003c:133	***	1996b:103

6.6.2. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı

NE EDERSEN ET	1959:21	***	1969:120
OKURYAZAR OLSUN OLMASIN…	2002:197	***	1990:142
SEL ALSIN GİTSİN	2003c:334	IS FLOODED	1996b:274

6.6.3. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Yeterlik Eylemi" Yapısı

ÇIK ÇIKABİLİRSEN	2003:71	GET OUT OF THIS MESS	1982:65
ÇIK ÇIKABİLİRSEN	2003b: 130	HAD TO GET OUT BUT HOW	1996: 109
ÇIRPIN ÇIRPINABİLDİĞİN (KADAR)	2003b: 265	***	1996: 245
DUR DURABİLİRSEN…	2005:226	***	1996c:112
İNANDIR İNANDIRABİLİRSEN	2003b: 237	TRY AND MAKE THEM BELIEVE	1996: 218
KURTUL KURTULABİLİRSEN	2003b: 213	LET'S SEEYOU GET AWAY THIS	1996: 191
SAY SAYABİLİRSEN	2003c:199	COUNT THEM IF YOU CAN	1996b:160

6.7. "-Dİ…..EcEk / -Dİ…EcEktİ" Yapısı

AÇTI AÇACAK	2003c:10	IS BURSTING	1996b:8
AŞTI AŞACAK	2003c:96	***	1996b:73
ATTI ATACAK	2003c:37	WERE ABOUT TO BREAK OUT	1996b:31
ATTI ATACAK	2005:356	***	1996c:199
BATTI BATACAK	2003:186	SETTING	1982:182
BATTI BATACAK	2005:30	***	1996c:12
ÇIKTI ÇIKACAK	2003c:214	***	1996b:171
DONDU DONACAK	2005:372	***	1996c:211
DÜŞTÜ DÜŞECEK	2005:62	***	1996c:26
GEÇTİ GEÇECEK	2005:206	WILL BE AWAY AND OVER	1996c:100
IŞIDI IŞIYACAK	2005:198	WAS LIGHTING UP	1996c:95
KOPTU KOPACAK	2002:249	***	1990:177
PATLADI PATLAYACAKTI	2005:373	***	1996c:212
PATLADI PATLAYACAK	2003c:218	***	1996b:174
PATLADI PATLAYACAK	2005:205	***	1996c:99
TAPTI TAPACAK	2005:185	***	1996c:89
YALADI YALAYACAK	2003c:10	LICKING	1996b:9
YIKILDI YIKILACAKTI	2002:155	***	1990:110

6.7.1. Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + "/-Dİ…..EcEk /, / -Dİ…EcEktİ/" Yapısı

PAMUK AÇTI AÇACAK	2003c:30	***	1996b:23

6.8. "/-İr…..rdİ / -mİş…..-Dİ / -mİş…… -yordu/" Yapısı

ALIR GELİRDİ	2002:203	*	1990:146
ALMIŞ GİDİYORDU	2002:341	RUSHED THROUGH	1990:248
BAKAR GÖRÜRDÜ	2005:86	***	1996c:31
BEKLER BULDU	2008:94	FOUND.. WAITING	1976:94
ÇÖKER KALIRDI	2003c:176	***	1996b:141
DALAR GİDERDİ	2006:208	REMAIN AS IF IN A TRANCE	2005:168
DİKİLİR KALIRDI	2002:143	***	1990:103
DOLAŞIR DURURDU	2002:36	WOULD GO ON	1990:27
DOLAŞIR DURURDU	2003:88	WAS OUT	1982:82
DONMUŞ KALDI	2002:103	STOOD STOCK-STILL	1990:76
DONMUŞ KALDI	2003b: 268	FROZEN MOTIONLESS	1996: 248
GÖMÜLMÜŞ DURUYORDU	2003b: 164	STAYED STUCK	1996: 139
İNİYOR ÇIKIYORLARDI	2002:342	HOVERING UP AND DOWN	1990:248
KAÇAR GİDERDİ	2005:76	***	1996c:29
KAYAR GİDERDİ	2003b: 161	SPRING INTO THE AIR	1996: 136
KIVRANIR KALDI	2003c:30	WAS QUIVERING WITH EXASPIRATION	1996b:25
OYNAR GÜLERDİ	2003c:19	LAUGHING AND ALMOST DANCING	1996b:16
UNUTUR GİDERDİ	2002:133	***	1990:97
UZANMIŞ DURUYORDU	2005:23	***	1996c:9
UZANMIŞ DURUYORDU	2005:310	***	1996c:166

YUMULMUŞ KALDI	2003:428	STAYED HUDDLED UP	1982:410
YÜRÜR GİDERDİ	2003c:195	***	1996b:154

6.9. Bunlarin Dışındaki Yapılar

6.9.1. "Çekimli Eylem + Eylemsi" Yapısı

6.9.1.1. "/-İr…..-mEz/" Yapısı

AÇAR AÇMAZ…	2002:307	***	1990:221
AÇAR AÇMAZ…	2005:229	AS SOON AS (HE) OPENS	1996c:114
AÇILIR AÇILMAZ…	2005:40	***	1996c:19
ALIR ALMAZ…	2002:35	***	1990:27
ALIR ALMAZ…	2003c:19	***	1996b:16
AYRILIR AYRILMAZ…	2005:298	AS SOON AS (SHE) WAS OUT OF SIGHT	1996c:160
BİTİRİR BİTİRMEZ…	2003c:350	***	1996b:284
BİTİRİR BİTİRMEZ…	2005:248	AS SOON AS (HE) HAD FINISHED	1996c:127
BİTİRİR BİTİRMEZ…	2005:57	***	1996c:24
BULUR BULMAZ…	2005:140	AS SOON AS…IS SPRING	1996c:61
BULUR BULMAZ…	2005:187	***	1996c:89
ÇEKER ÇEKMEZ…	2003:248	**	1982:239
ÇIKAR ÇIKMAZ …	2005:114	WHEN… APPEARED	1996c:48
ÇIKAR ÇIKMAZ…	2005:58	***	1996c:24
DEĞER DEĞMEZ…	2002:139	***	1990:100
DUYAR DUYMAZ…	1959:83	***	1969:37
DUYAR DUYMAZ…	1959:83	***	1969:37
DUYAR DUYMAZ…	2003:396	HEARD	1982:381
DUYAR DUYMAZ…	2005:84	STARTED UP ON HEARING	1996c:31
DUYULUR DUYULMAZ	2003c:280	***	1996b:227
DUYULUR DUYULMAZ…	2003:351	**	1982:339
DUYULUR DUYULMAZ…	2003:423	**	1982:405
DUYULUR DUYULMAZ…	2003b: 140	**	1996: 117
DUYULUR DUYULMAZ…	2003b: 274	**	1996: 255
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:180	**	1996b:145
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:250	***	1996b:200
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:326	***	1996b:265
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:327	***	1996b:268
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:342	***	1996b:277
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:60	***	1996b:48
DUYULUR DUYULMAZ…	2005:343	***	1996c:190
DUYULUR DUYULMAZ….	1959:45	WHISPERED	1969:145
DÜŞER DÜŞMEZ …	2003b: 136	DRIP DRIP	1996: 113
ERİR ERİMEZ…	2005:166	***	1996c:76
GEÇER GEÇMEZ …	2005:221	***	1996c:109
GELİR GELMEZ …	2005:150	***	1996c:66
GELİR GELMEZ …	2005:274	THE MINUTE …CAME	1996c:142
GELİR GELMEZ…	2002:262	***	1990:187
GELİR GELMEZ…	2003b: 226	***	1996: 205
GELİR GELMEZ…	2005:100	AS SOON AS... ARE HERE	1996c:40
GELİR GELMEZ…	2005:309	***	1996c:166
GELİR GELMEZ…	2006:354	AS SOON AS HE COMES DOWN	2005:300
GİDER GİTMEZ…	2005:106	COME AND BE DONE WITH IT	1996c:45
GİRER GİRMEZ…	2002:162	***	1990:116
GİRER GİRMEZ…	2002:306	AS SOON AS ENTERED	1990:221
GİRER GİRMEZ…	2005:103	***	1996c:42
GİRER GİRMEZ…	2005:74	***	1996c:29
GİYİNİR GİYİNMEZ…	2005:99	***	1996c:39
GÖRÜNÜR GÖRÜNMEZ…	2005:124	WHEN…SHOWED	1996c:52
GÖRÜR GÖRMEZ…	2002:35	SAW	1990:27
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003b: 79	***	1996: 69
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003c:142	SEES	1996b:113
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003c:143	**	1996b:113
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003c:196	***	1996b:156

GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:18	***	1996c:9
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:330	***	1996c:181
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:340	THE MINUTE …HAD SEEN	1996c:188
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:344	***	1996c:190
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:87	***	1996c:33
GÖRÜR GÖRMEZ…	2008:20	AS SOON AS YOU SEE	1976:17
GÖSTERİR GÖSTERMEZ…	2008:73	***	1976:73
ILIR ILIMAZ…	2005:166	***	1996c:76
İNER İNMEZ…	2003b: 316	**	1996: 300
İNER İNMEZ…	2003c:122	***	1996b:95
İSTER İSTEMEZ	2003c:344	***	1996b:280
İSTER İSTEMEZ…	2003b: 192	**	1996: 170
KALDIRIR KALDIRMAZ…	2005:153	***	1996c:68
KAPANIR KAPANMAZ…	2005:292	***	1996c:155
KOYAR KOYMAZ…	2002:162	***	1990:116
KOYAR KOYMAZ…	2003:280	AS SOON AS (HIS HEAD)TOUCHED	1982:270
KOYAR KOYMAZ…	2003:89	AS SOON AS (HIS HEAD) TOUCHED	1982:83
KOYAR KOYMAZ…	2003c:115	***	1996b:86
KOYAR KOYMAZ…	2003c:128	***	1996b:100
KOYAR KOYMAZ…	2005:46	***	1996c:21
KOYAR KOYMAZ…	2005:95	***	1996c:37
OLUR OLMAZ…	2005:34	***	1996c:15
OTURUR OTURMAZ…	2002:307	***	1990:221
OTURUR OTURMAZ…	2002:59	EVEN BEFORE ..HAD SAT DOWN	1990:43
OTURUR OTURMAZ…	2003:341	**	1982:328
OTURUR OTURMAZ…	2003c:123	***	1996b:97
OTURUR OTURMAZ…	2005:209	AS SOON AS (WE) WAS SEATED	1996c:102
SÖYLER SÖYLEMEZ…	2003:200	AS SOON AS (HE) HAD TOLD	1982:195
TUTAR TUTMAZ …	2003c:295	***	1996b:241
UYUR UYUMAZ...	2003b: 145	HAVE GONE TO SLEEP	1996: 121
UZAKLAŞIR UZAKLAŞMAZ…	2005:146	***	1996c:63
UZANIR UZANMAZ…	2003b: 202		1996: 181
UZANIR UZANMAZ…	2003c:247	LAY DOWN	1996b:199
UZATIR UZATMAZ…	2005:287	***	1996c:150
UZATIR UZATMAZ…	2005:362	HELD OUT	1996c:204
VARIR VARMAZ …	2003c:45	***	1996b:35
VARIR VARMAZ…	2005:8	GET TO	1996c:5
VARIR VARMAZ…	2005:8	***	1996c:5
VARIR VARMAZ…	2003c:140	WILL REACH	1996b:110
VARIR VARMAZ…	2005:186	***	1996c:89
YER YEMEZ…	2003b: 145	AS SOON AS (WE) HAVE EATEN	1996: 121
YEŞERİR YEŞERMEZ…	2005:309	***	1996c:166
YÜZ TUTAR TUTMAZ…	2005:22	***	1996c:9

6.9.1.1.1. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + /-İr…..-mEz/" Yapısı

SABAH OLUR OLMAZ…	2003c:303	**	1996b:249

6.9.1.2. "/-Dİ….-Elİ/" Yapısı

BİLDİ BİLELİ	2003:137	HAD ALWAYS KNOWN	1982:131
BİLDİ BİLELİ	2003:39	EVER SINCE THEY COULD REMEMBER	1982:34
BİLDİ BİLELİ	2003b: 321	**	1996: 305
BİNDİM BİNELİ	2003c:63	***	1996b:50
GELDİ GELELİ	2003:206	**	1982:201
GİTTİ GİDELİ	2005:105	EVER SINCE HAD BEEN STOWED AWAY UP	1996c:44
İNDİ İNELİ	2003:395	WAS THE FIRST TIME SINCE HE CAME DOWN TO	1982:379
OLDUM OLALI	2005:187	***	1996c:89
OLDUM OLASI	2003c:132	**	1996b:103
OLDUM OLASI…	2003b: 288	**	1996: 271
ÖLDÜ ÖLELİ	2006:389	SINCE DIED	2005:330

6.9.1.2.1. "Ad Değerinde Sözcük / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + /-Dİ….-Elİ/" Yapısı

DÜNYA DÜNYA OLDU OLALI	2003:143	THE WORLD BEGAN	1982:137
DÜNYA DÜNYA OLDU OLALI	2005:179	EVER SINCE THE WORLD BEGAN	1996c:85
ERMİŞ OLDU OLALI…	2003b: 273	HAD TURNED HOLY	1996: 254

6.9.2. "Eylemsi + Çekimli Eylem" Yapısı

ALIRSA ALSIN	2005:89	TAKE	1996c:35
ANLATA ANLATA BİTİREMEZDİ	2005:222	***	1996c:109
BULABİLİRSEN BUL	2003c:180	FIND IF YOU CAN	1996b:145
DÖKÜLÜ DÖKÜLÜVERDİ	2006:291	DIED	2005:246
DÜŞÜ DÜŞÜVERDİLER	2003b: 323	FELL FOR IT IN NO TIME	1996: 307
GÜLÜ GÜLÜVERSİNLER	2003c:138	SMILE	1996b:109
KAÇSA KAÇAMIYOR	2003b: 134	COULDN'T FIND HER WAY OUT	1996: 112
KURARSA KURSUN	2003:53	WHATEVER TRICKERY OLD OSMAN IS UP TO	1982:47
ÖLÜ ÖLÜVERDİLER	2003c:157	***	1996b:122
YETİŞEMEZSEK YETİŞEMEYİZ	2003c:180	**	1996b:146

7. ÇEKİMLİ EYLEM+ SÖZCÜK /EK+ ÇEKİMLİ EYLEM

7.1 "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" Yapısı

ALDI DA GİTTİ	2003:111	OFF (HE) WENT	1982:105
ALDI DA GİTTİ	2003c:93	***	1996b:73
ALDI DA KAÇIRDI	2002:19	WHISKED	1990:15
ALIR DA GIDER	2006:91	***	2005:74
ALIR DA GİDER	2005:15	***	1996c:8
ALIR DA GİDER	2006:91	***	2005:74
ANLATILIYOR BABAM ANLATILIYORDU	2006:314	WERE BEING REPEATED	2005:267
ATTIRIR MI ATTIRIR	2006:91	***	2005:74
BIRAKTI DA GİTTİ	2003b: 215	***	1996:193
BOZULDU DA GİTTİ	2005:31	***	1996c:12
ÇALDI DA GELDİ	2003c:231	WAS THE ONE TO STEAL	1996b:187
DEDİ DE GİTTİ	2003b: 316	WENT AWAY	1996:300
EZİN DE GEÇİN	2002:277	TO PROCEED AND RAZE	1990:199
GİTTİLER HA GİTTİLER	2005:60	FOLLOWED ALL THE TIME	1996c:26
KAÇTI DA GİTTİ YA	2005:81	***	1996c:30
KAÇTI DA GİTTİ	2003:71	RAN AWAY	1982:65
KAÇTI DA GİTTİ	2003c:281	***	1996b:227
KAL DA GEBER	2003c:165	TO PERISH	1996b:133
KOMUŞLAR DA GİTMEMİŞLER	2003c:240	***	1996b:194
KONUR DA GİDİLİR MİYDİ	2003c:309	TO LEAVE	1996b:254
KOR DA GİDERDİ	2003c:190	WOULD HAVE ABANDONED	1996b:153
KOYAR DA GİDERİM	2003c:165	***	1996b:132
KOYDUN DA GİTTİN	2003c:137	LEFT	1996b:108
KÜSTÜ DE GİTTİ	2003b: 316	WAS ANGRY WITH YOU ALL AND (HE) WENT AWAY	1996:300
SÖYLERSİN HA SÖYLERSİN	2002:286	GO ON AND ON	1990:206
SÜZÜLDÜ DE GİTTİ	2005:248	SWEPT OFF	1996c:126
UÇTU DA GİTTİ	2003c:106	***	1996b:82
UÇTU DA GİTTİ	2003c:93	***	1996b:73
UÇTU DA GİTTİ	2005:24	SLIPPED	1996c:11
UĞRAŞ BABAM UĞRAŞ	2003c:158	***	1996b:127
VAR DA GİT	2003c:283	GO AND THROW YOUR LOT	1996b:230
VARIN DA GETİRİN	2003c:222	GO AND GET	1996b:178
YANAR DA DÖVÜNÜR	2003c:277	***	1996b:225
YEDİ DE BİTİRDİ	2003c:63	***	1996b:50
YİTİRDİM DE BULDUM	2003c:223	LOST (HIM) BUT (I) FOUND	1996b:179
YİYECEKSİN BABAM YİYECEKSİN	2003c:298	***	1996b:242
YÜRÜR DE GİDERİM	2003c:218	AM WALKING ON	1996b:175

7.1.1. "Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" Yapısı

ATEŞ VERİR DE YAKAR	2005:79	***	1996c:29
BAŞINI ALDI DA GİTTİ	2003c:147	***	1996b:116
BAŞINI ALDI DA GİTTİ	2003c:175	***	1996b:141
BAŞINI ALDI DA GİTTİ	2008:131	HASN'T DISAPPEARED	1976:131
BAŞINI ALIR DA GİDERSE...	2003:81	RUNS AWAY	1982:75
BAŞINI ALMIŞ DA GİTMİŞ	2003c:138	SEEMED TO HAVE GONE	1996b:108
EMANET ETTİ DE GİTTİ	2003c:303	ENTRUSTED	1996b:249
VAKİT GEÇTİ DE GİTTİ	2003c:266	***	1996b:215

7.2. "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem + Yardımcı Eylem" Yapısı

BAS BABAM BAS EDİYORLARDI	2002:179	***	1990:129
ÇEK BABAM ÇEK EDIYORDU	2006:105	PULLING	2005:85
ÇEK BABAM ÇEK EDİYOR	2003c:327	***	1996b:269

DOLAN HA DOLAN EDİYORDU	2002:371	***	1990:270
DÖN HA DÖN EDİYORDU	2002:179	***	1990:130
ESNE BABAM ESNE EDİYORDU	2006:252	YAWNING WIDELY	2005:212
GÜL BABAM GÜL EDERLER	2003b: 213	WHAT A GOOD LAUGH THEY'D HAVE TOGETHER	1996:190
GÜL BABAM GÜL EDİYOR	2003:38	MAKING A JOKE OF IT	1982:34
KEMİR HA KEMİR EDİYORDU	2005:359	KEPT GNAWING	1996c:201
OKU BRE OKU EDİYORUM	2003c:111	***	1996b:86
ÖP BABAM ÖP EDECEKTİ	2003c:145	KISS (IT) AGAIN AND AGAIN	1996b:116
ÖP BABAM ÖP EDECEKTİ	2003c:241	***	1996b:194
SIK BABAM SIK EDİYOR	2003c:327	WERE TWICHING	1996b:269
SIK HA SIK EDİYOR	2005:172	***	1996c:80
SIK HA SIK EDİYOR	2005:21	***	1996c:9
SOKUL HA SOKUL EDERLER	2005:134	CREEP	1996c:56
SÖV HA SÖV EDİYORDU	2005:275	CURSING	1996c:143
SÜRÜN HA SÜRÜN EDECEKLERDİ	2003:131	HAVE TO GO AND LABOUR	1982:124
ŞİŞİN HA ŞİŞİN EDİYORLARDI	2003:285	PUFFED UP	1982:275
TİTRE HA TİTRE EDİYORDU	2003b: 107	TWITCHED AND TOSSED	1996:91

EK 2

1. AD + YARDIMCI EYLEM

1.1. "Ad + Et-" Yapısı

1.1.1. "Ad Değerinde Sözcük + Et-" Yapısı

1.1.1.1. "MAKE" Eylemiyle Karşılık Bulanlar

ALAY EDERSE…	2003b: 223	MAKE A MOCKERY	1996: 202
ALAY EDİYORLARDI	2003b: 18	MAKE LIGHT OF THE WHOLE THING	1996:15
ALAY EDİYORSUN	2003:227	ARE MAKING FUN	1976:230
ALAY ETMEYE...	2003:287	NOTHING WOULD MAKE ANY DIFFERENCE	1996c:152
ALAY ETMEYİN	2003:96	TO MAKE FUN	1990:70
ALET ETMEYECEĞİM	2003:214	WON'T MAKE USE OF	1982:210
AVRAT EDECEĞİM	2003c:279	WILL MAKE A WOMAN OF YOU	1996b:227
DELİ ETME	2003:380	DON'T MAKE (ME) MAD	1996c:218
DÜŞMAN ETMEDİĞİMİZ…	2003:157	HAVEN'T MADE ENEMIES	1976:159
EŞKİYACILIK EDER	2003:136	MAKES A BETTER BRIGAND	1982:130
HARP EDİLMEZ	2003c:199	WILL EVER DARE MAKE WAR	1996b:160
HAZIR ETTİM	2003:208	MADE EVERYTHING READY	1982:202
HEDİYE ETTİ	2003:154	MADE A PRESENT	1982:149
İNSAN ETMİŞTİ	2003:393	MADE (HIM) A DIFFERENT MAN	1982:378
İŞKENCE EDECEKLERDİ	2006:95	WOULD MAKE (HIS MOTHER) SUFFER FROM	2005:76
KABUL ETTİRMELİYİM	2003:45	MUST MAKE (HIM) ACCEPT	1982:41
KAR EDERİZ	2003c:56	MAKE A PROFIT	1996b:45
KÖR EDERMİŞ	2003:168	MAKES BLIND	1976:170
KUL ETMIŞ	2006:68	TO MAKE SLAVES	2005:56
MAHCUP ETMEM	2003b: 215	WOULDN'T DO ANYTHING THAT WOULD MAKE YOU ASHAMED	1996: 194
MEZAR EDECEĞİM	2003:359	WILL MAKE THIS AND INTO THEIR GRAVEYARD	1982:345
MURDAR ETTİRDİĞİ…	2008:68	MAKE UNCLEAN	1976:67
OYUNCAK EDERLER	2003:69	WOULD HAVE MADE GOOD SPORT	1982:63
OYUNCAK EDİYOR	2003b: 223	MAKE (ME) A PLAYTING	1996: 202
PARA EDİYORDU	2008:73	WERE MAKING MONEY	1976:73
PERİŞAN EDECEK	2003c:310	MAKING (HIMSELF) MISERABLE	1996b:255
PİŞMAN EDERİM	2003:283	WILL MAKE SORRY	1982:274
RAHAT ETMEK …	2003:220	MAKE A LIVING	1976:223
SİPER ET	2003:242	MAKE A SHIELD OF ME	1982:235
ŞİKAYET EDECEĞİZ	2003:85	WILL MAKE A COMPLAINT	1982:78
ŞİKAYET EDELİM	2003:85	MAKE A COMPLAINT	1982:79
ŞİKAYET ETMİYOR	2003:251	MAKE A COMPLAINT ABOUT	1982:242
TOZ EDERDİ	2003:335	WOULD MAKE SHORT WORK	1996c:185
TRAKTÖRCÜ EDER	2003:99	COULD MAKE A DRIVER OF ME	1996c:39
VASİYET EDECEK	2003:219	TO MAKE HIS WILL	1982:214
YATAK ETMIŞTI	2006:335	WOULD MAKE HIS BED	2005:285
YEMİN ETTİRİP …	2003:83	MAKE (HIM) SWEAR AN OATH	1982:77

1.1.1.2. "DO" Eylemiyle Karşılık Bulanlar

CİMA ETTİM	2003:296	DID DIRTY THINGS	1996c:158
EYİLİK ET	1959:56	DOING GOOD	1969:155
EYİLİK ETMEK	1959:23	TO DO A GOOD DEED	1969:122
HOŞ ETTİ	2003:40	DID FINE	1982:35
İNSANLIK EDİP…	2003:337	HAVE DONE A GOOD DEED	1982:326
İYİ ETMEDİN	2003:234	DIDN'T DO RIGHT	1976:237
İYİ ETMEDİN	2003:384	DID WRONG	1982:369
İYİ ETMEDİN	2003:384	DID WRONG	1982:369
İYİ ETTIN	2006:339	DID WELL	2005:288
İYİ ETTIN	2006:339	DID WELL	2005:288

İYİ ETTIN	2006:397	DID WELL	2005:336
İYİ ETTIN	2006:397	DID WELL	2005:336
İYİ ETTİ	2003:40	DID WELL	1982:35
İYİ ETTİLER	2003:243	DID..DO WELL?	1976:248
İYİLIK EDEYIM	2006:270	LET (ME) DO ONE GOOD DEED	2005:228
İYİLIK ETMEK…	2006:258	DO (YOU) A GOOD TURN	2005:217
İYİLİK EDELİM	2003:365	DO SOME GOOD	1982:351
İYİLİK ETMEYE Mİ	2003:49	TO DO A GOOD TURN	1996c:23
İYİLİK ETMEYECEĞİM	2003b: 316	WON'T DO (THEM) ANY GOOD	1996: 300
İYİLİK ETTİ	2003b: 189	IS DOING (ME) A GOOD TURN	1996: 167
KÖTÜLÜK EDECEK	2003b: 316	WON'T DO (THEM) ANY HARM	1996: 300
KÖTÜLÜK EDER Mİ	2003:64	DO ANY HARM?	1982:58
KÖTÜLÜK ETMEDİN	2003:282	NEVER DID ANY WRONG	1996c:149
KÖTÜLÜK ETMEDİN	2003:282	NEVER DID ANY WRONG	1996c:149
KÖTÜLÜK ETMEZSIN	2006:249	WON'T DO (HIM) ANY HARM	2005:210
KÖTÜLÜK ETMIŞ	2006:108	HAD DONE (HIM) THE HARM	2005:88
KÖTÜLÜK ETTIM	2006:258	HAVE DONE (YOU) A LOT OF HARM	2005:217
KÖTÜLÜK ETTIM	2006:265	DID (YOU) WRONG	2005:224
KÖTÜLÜK ETTİĞİ…	2003b: 189	HAS NEVER DONE ANYONE ANY HARM	1996: 167
KÖTÜLÜK ETTİNİZ	2003:349	HAVE DONE (ME) A GRET DEAL OF HARM	1982:337
MEMNİN EDECEK	1959:24	WILL DO ANYTHING YOU WANT	1969:124
PARA ETMEDİ	2003:294	COULD DO ANYTHING	1996c:157
VARA EDEYDİ	2003:295	(IF ONLY) HE'D DONE SO	1982:284

1.1.1.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AFFEDILIR	2006:269	WILL BE FORGIVEN	2005:227
AFFEDİLECEK	2003:228	WILL BE PARDONED	1982:222
AFFETTIM	2006:297	FORGAVE	2005:253
AKIL EDECEK	2003b: 103	HAD BOTHER	1996: 88
AKIL EDER MİYDİ	2003b: 73	WOULD (YOU) THINK OF	1996: 64
AKIL ETMEDİN	2003b: 159	DIDN'T (YOU) THINK OF	1996: 134
AKIL ETMEDİNİZ	2006:326	DON'T (YOU) THINK	2005:277
AKIL ETMEMİŞ	1959:52	NEVER THOUGHT OF	1969:152
AKIL ETMEMİŞTİ	2003:100	HAD NEVER THOUGHT OF	1990:74
AKIL ETMEZ	2006:318	DOESN'T SUSPECT	2005:270
AKIL ETTI	2006:86	MANAGED TO	2005:71
AKIL ETTİ	2003:153	BETHOUGHT	1976:155
AKIL ETTİN	2003:152	THOUGHT OF	1990:109
AKIN EDIYORDU	2006:80	FLOODING	2005:66
ALAY EDECEK	2003b: 286	WILL MOCK	1996: 269
ALAY EDEN…	2003:192	MOCKING	1976:194
ALAY EDERDİM	2003:214	SHOULD HAVE LAUGHED	1982:209
ALAY EDIYORDU	2006:156	WAS ONLY TEASING	2005:132
ALAY EDİYOR	2003:211	REVILING	1982:206
ALAY EDİYOR	2003:214	IS MOCKING	1982:209
ALAY EDİYORDU	2003:102	SNEERED	1990:75
ALAY EDİYORDU	2003:85	DERIDED	1990:62
ALAY EDİYORLAR	2003b: 309	COULD JEER AND JIBE	1996: 293
ALAY EDİYORLARDI	2003:231	SCOFFED	1982:225
ALAY EDİYORLARDI	2003b: 291	MOCKED	1996: 274
ALAY ETMİŞTİ	2003:159	HAD JEERED AND GIBED	1996c:73
ALAY ETTI	2006:82	TEASED	2005:68
ALAY ETTİ	2003:15	MOCKED	1990:12
ALAY ETTİ	2003:46	AMUSED	1990:34
ALAY ETTİLER	2003:68	SCOFFED	1982:62
ALKIŞ ETTİ	2003c:77	SAYING	1996b:58
ALKIŞLAR EDEREK…	2003:309	SCREAMING	1996c:166
ARZ EDERİM	2008:76	TALK	1976:76
ARZ ETMENİN…	2008:34	TO TELL	1976:32
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:123	FIRE	2005:102
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:123	FIRE	2005:102
ATEŞ EDECEKSINIZ	2006:138	SHOOT	2005:115
ATEŞ EDELİM	2003:228	WILL FIRE	1982:222
ATEŞ EDERİM	2003:307	WILL FIRE	1982:296

ATEŞ EDILDI	2006:167	SHOOTING	2005:142
ATEŞ EDIYORDU	2006:421	FIRED	2005:357
ATEŞ EDİP…	2003:48	WERE FIRED	1982:43
ATEŞ ET	2003:307	DON'T FIRE	1982:296
ATEŞ ET	2006:421	SHOOT	2005:357
ATEŞ ETMEK	2003:371	FIRE	1982:355
ATEŞ ETMEYE…	2003:7	FIRED	1990:7
ATEŞ ETMEYE…	2006:116	TO FIRE	2005:96
ATEŞ ETMEYE…	2006:123	FIRE	2005:103
ATEŞ ETMİŞ	2003:307	FIRED	1982:296
ATEŞ ETMİŞ	2003:307	FIRED	1982:296
ATEŞ ETTİ	2003:131	FIRED	1982:124
ATEŞ ETTİ	2003:193	FIRED	1976:196
ATEŞ ETTİ	2003:261	FIRED	1982:252
ATEŞ ETTİ	2003:291	FIRED	1982:282
ATEŞ ETTİ	2003:300	FIRED	1990:217
ATEŞ ETTİ	2003:425	FIRED	1982:407
ATEŞ ETTİ	2003:63	SHOT	1982:58
AYIP ETTİLER	2003b: 239	SHAME ON	1996: 219
AZLEDERLER	2003:212	WOULD DISMISS	1982:207
BAYRAM EDER MİSİNİZ	2003:256	CELEBRATE	1982:247
BAYRAM EDERİM	2003c:171	WILL CELEBRATE	1996b:138
BAYRAM EDIYOR	2006:182	IS CELEBRATING	2005:153
BAYRAM ETTI	2006:109	REJOICED	2005:89
BEDDUALAR EDİYORDU	2003:324	CURSING	1996c:177
BELLI ETMEDI	2006:100	DID NOT SHOW	2005:81
BELLI ETMEDI	2006:314	REFRAINED	2005:267
BELLI ETMEK…	2006:269	NOT TO SHOW	2005:227
BELLİ ETMEDEN…	2003b: 188	WON'T SHOW	1996: 165
BELLİ ETMEMEK…	2003:205	DISGUISE	1982:201
BERAAT ETTİRDİ	2003:175	ACQUITTED	1982:171
BUĞZETMEK…	2003b: 160	SPURN	1996: 135
BUYUR EDİYOR	2003:357	WELCOMED	1990:260
BUYUR ETMELERİNİ…	2008:76	WELCOME	1976:76
BUYUR ETTİLER	2003:348	INVITED	1982:336
CIZZ ETTİ	2003b: 171	ACHED	1996: 147
CİMA EDERDİ	2003:218	HAD COPULATED	1996c:108
CİMA EDERKEN…	2003:215	COPULATING	1996c:106
DAVET EDERSIN	2006:318	INVITE	2005:270
DAVET EDIYOR	2006:340	INVITES	2005:289
DAVET ETTI	2006:338	HAS INVITED	2005:288
DELİ EDEN…	2003b: 66	MADDENING	1996: 57
DELİ EDİYORDU	2003:93	ENRAGED AND PUZZLED	1996c:36
DELİ ETMİŞTİ	2003:238	REJOICED	1982:231
DENK ETMEYE…	2003b: 42	PACKING	1996: 37
DEVAM EDER	2006:209	CONTINUES	2005:169
DEVAM ETTI	2006:78	ADDED	2005:64
DEVAM ETTİNİZ	2003:350	CONTINUE	1982:339
DIKKAT EDIYORDU	2006:127	WAS WATCHING (INTENTLY)	2005:106
DUA EDİP…	2003b: 190	TO PRAY	1996: 168
DUA EDİYOR	2003:192	PRAYED	1996c:91
DUA EDİYORLAR	2003b: 241	PRAYED	1996: 221
DUA ETMESİNİ..	2003b: 279	BLESSING	1996: 260
DUA ETMEYE…	2003:330	PRAYED	1996c:182
DUA ETMİŞ	2003:363	PRAYED	1996c:204
DUA ETSİN	2003:192	TO PRAY	1996c:91
DUA ETTİ	2003:307	PRAYED	1996c:165
DUALAR EDIYORDUR	2006:341	IS (PROBABLY) PRAYING	2005:290
DUALAR ETMİŞ	2003:331	PRAYED	1996c:182
DÜMDÜZ ETMİŞTİR	2003:43	IS FLATTENED OUT	1990:32
EĞSİK ETMEM	1959:24	WILL FIND	1969:124
EKSİK ETMESİN	2003b: 266	SHOULD BE DEPRIVED	1996: 247
EMANET EDEREK…	2006:206	HAD LEFT	2005:166
EMREDİYORUM	2003:199	ORDER	1976:201
EMRETTİ	2003b: 173	ORDERED	1996: 148
EMRETTİ	2003b: 173	ORDERED	1996: 148

EMRETTİ	2003c:79	WAS SAYING	1996b:62
ERMİŞ ETTİ	2003b: 78	TO ACT	1996: 69
FARK EDİYOR	2003b: 219	NOTICED	1996: 197
FARK ETMEDİLER	2003:165	NEVER REALIZED	1976:167
FARK ETMEMIŞ	2006:157	IGNORED	2005:132
FARK ETMESIN	2006:86	NOBODY WILL KNOW	2005:71
FARK ETMIŞTI	2006:240	NOTICED	2005:203
FARK ETTI	2006:321	NOTICED	2005:273
FARK ETTI	2006:383	DISTINGUISHED	2005:324
FARK ETTI	2006:51	REALIZED	2005:40
FARZ EDELİM	2008:40	SAY	1976:37
FORA ETMİŞ	2003:213	ABLAZE	1990:153
GASPETMEYENLERİ…	2003:212	SEIZE	1982:207
GAYRET ETTİ	2003:261	WAS TRYING	1996c:134
GÜRÜLTÜ ETMEYİN	2003:200	DON'T DISTURB	1976:202
HAK ETTİ	2003:11	DESERVED	1990:9
HAK ETTİ	2003:364	ASKED FOR	1996c:205
HAK ETTİN	2003b: 238	HAVE EARNED	1996: 219
HAKARET ETMELİ	2003:211	DESPISE	1982:207
HAKARET ETTİ	2003:168	TAUNTED	1990:121
HAKARET ETTİĞİMİ…	2003:212	INSULTED	1982:207
HAKARET ETTİN	2003b: 139	TO OFFEND	1996: 117
HAKEDİYORLARDI	2003:402	DESERVED	1982:385
HAKETMİŞ	2003:40	DESERVED	1982:35
HAKETTİ	2003:233	DESERVED	1982:227
HAKETTİK	2003:40	DESERVED	1982:35
HALLEDER	2003:319	WILL SOLVE	1996c:174
HAPSEDİLDİK	2003:247	ARE TRAPPED	1976:251
HARAM ETTİĞİN…	2003c:79	WASTED	1996b:63
HARAP ETTİN	2003:223	DESTROYED	1982:218
HAVALE EDECEĞIM	2006:302	WILL GIVE	2005:257
HAYINLIK ETMEZ	2003:97	WOULD NEVER BETRAY	1982:89
HEDİYE ETMEK	2003:154	SHOULD PRESENT	1982:148
HELAL ETMEM	2003c:102	WASTED	1996b:79
HELAL ETMEM	2003c:103	WILL NEVER FORGIVE	1996b:74
HELAL ETMEM	2003c:95	WILL NEVER FORGIVE	1996b:74
HIRSIZLIK ETMEZ	2003:138	DON'T STEAL	1976:140
HİMAYE ETMEZSE…	2003:316	DID NOT PROTECT	1982:306
HİSSEDERLERDİ	2003:312	COULD STILL FEEL	1996c:169
HİZMET EDİYORUZ	2003:207	TO SERVE	1982:202
HİZMET ETMEK…	2003:112	COULD SERVE	1990:82
HOP ETTİ	2003b: 184	JUMPED	1996: 161
HÜCUM ETTİK	2003:207	DID…ATTACK	1976:209
HÜKMEDIYOR	2006:39	TELLS	2005:29
ICAT EDERLERDI	2006:85	INVENT	2005:70
ICAT ETMIYORLARDI	2006:219	DID (THEY) NOT INVENT	2005:179
IFLAH ETMEZ	2006:272	CAN NEVER HEAL	2005:230
ILAN EDECEK	2006:386	WILL PROCLAIM	2005:327
INKAR EDIYORDU	2006:217	DENIED	2005:178
ISPAT ETTI	2006:212	PROVED	2005:172
ISRAR EDIYORDU	2006:66	INSIST	2005:54
ISRAR EDİYORDU	2003:172	WAS INSISTING	1982:168
ISYAN ETTI	2006:294	COMPLAIN	2005:250
IŞKENCE EDERLER	2006:69	TORTURED	2005:57
İCAP ETSİN	2003b: 101	NEEDED	1996: 87
İCAT ETMİŞTİ	2003:193	PIONEERED	1990:138
İCAT ETTİ	2003:21	THOUGHT OF	1990:16
İDAM EDİLECEKSİN	2003:57	WILL BE EXECUTED	1982:51
İDARE EDERİM	2003b: 90	WILL MANAGE	1996: 79
İFLAH EDER Mİ	2003:206	WILL EVER FORGIVE	1996c:100
İFLAH ETMEZ	2003b: 290	WILL NEVER FOSTER	1996: 273
İFLAH ETMEZ	2003:258	CANNOT SAVE	1982:248
İFLAH ETMEZ	2003:317	DO NOT PROTECT	1982:306
İFLAH ETMEZ	2003:421	WILL POISON	1982:403
İFLAH ETMEZ	2003c:266	WON'T PROSPER	1996b:216
İHBAR EDERSE…	2003:272	DENOUNCED	1976:278

İHBAR EDERSE…	2003:272	INFORMED	1976:278
İHBAR EDERSİN	2003:319	TO INFORM	1996c:173
İHBAR ETMİŞSİN	2003:318	HAVE DENOUNCED	1996c:173
İHBAR ETTİ	2003:319	DENOUNCED	1996c:174
İKTİZA EDER	2003c:270	NEED	1996b:218
İLAN EDECEKSİN	2003:114	PROCLAIM	1982:108
İLAN EDECEKSİN	2003b: 237	TAKE UP	1996: 217
İLAN EDERİM	2003:319	WILL TELL	1996c:174
İLAN EDİLDİ	2003:151	WAS PROCLAIMED	1982:145
İLAN ETMEYEYDİN	2003:114	HADN'T PROCLAIMED	1982:108
İLAN ETTİM	2003:114	PROCLAIM	1982:108
İLAN ETTİRİP…	2003:184	WOULD HAVE RECOGNIZED	1996c:88
İLANAT EDİLMEDİ	2003:55	HAS BEEN PROCLAIMED	1990:40
İMAN ETMİŞTİ	2003b: 247	BELIEVED	1996: 228
İMAN ETTİM	2003b: 247	BELIEVED	1996: 228
İMAN ETTİM	2003b: 282	HAVE FAITH	1996: 263
İMHA ETMELİ	2003b: 150	DESTROY	1996: 125
İNKAR EDEN…	2003c:303	FORGET	1996b:249
İNKAR EDERLER	2003:299	WILL DENY	1996c:161
İNKAR EDEYİM	2003b: 282	WOULD NOT DENY	1996: 264
İNKAR EDİNCE…	2003:194	DENYING	1996c:93
İNKAR ETMEDİK	2003:132	NEVER DENIED	1976:132
İNKAR ETMEK	2003:82	TO DENY	1996c:30
İNKAR ETMEKTEN…	2003:195	DENY	1996c:93
İNKAR ETMEKTİR	2003:82	TO DENY	1996c:30
İNKAR ETSİNLER	2003:194	TO DENY	1996c:93
İNŞA ETMİŞLERDİR	2003:210	BUILT	1982:205
İŞARET ETTİ	2003:118	POINTED	1996c:50
İŞGAL ETMİŞLER	2003:360	INVADED	1982:346
İŞGAL ETMİŞSİNİZ	2003:210	HAVE OCCUPIED	1982:205
İŞKENCE ETMEK…	2008:58	TO TORTURE	1976:57
İŞKENCE ETMİŞLER	2003:146	WAS VICTIMIZED	1976:148
İTİBAR EDER	2008:45	WILL EVEN LOOK AT	1976:43
İTİRAF ETTİLER	2003:171	CONFESSED	1990:123
İYİ EDER	2003c:207	WOULD HEAL	1996b:166
İYİ EDERDI	2006:252	WOULD HEAL	2005:213
İYİ EDİN	2003c:292	CURE	1996b:239
İYİ ETMEMIŞ	2006:261	HASN'T BEHAVED	2005:220
İYİ ETSIN	2006:183	HEALS	2005:155
İYİ ETTİNİZ	2003:334	CURED	1982:322
KABUL EDERLER	2003c:122	WILL WELCOME	1996b:96
KABUL EDERLER	2003c:122	WILL WELCOME	1996b:96
KABUL EDERSINIZ	2006:127	ACCEPT	2005:106
KABUL ETMEM	2003:46	CAN'T ACCEPT	1982:41
KABUL ETMEYECEK	2003:51	WILL REVILE	1990:38
KABUL ETMEYECEKSİNİZ	2005:66	WILL NEVER (AGAIN) ACCEPT	1996c:206
KABUL ETMEYİP…	2003:96	REFUSED	1982:89
KABUL ETMEZ	2006:166	DOESN'T ACCEPT	2005:141
KABUL ETMEZSE…	2008:69	DOESN'T ACCEPT	1976:68
KABUL ETMİYOR	2003:134	REJECT	1982:128
KABUL ETMİYOR	2003:134	REJECTS	1982:127
KABUL ETMİYOR	2003b: 283	DON'T BELIEVE	1996: 264
KABUL ETMİYORDU	2003:124	NOT ACCEPTING	1982:117
KABUL ETMİYORUZ	2003b: 228	DON'T RECOGNIZE	1996: 208
KABUL ETTİ	2008:96	GAVE	1976:97
KAHREDEN…	2003:412	HAS OVERWHELMED	1982:395
KAT ETTILER	2006:82	WALKED	2005:67
KAVGA EDİYORDU	2003:207	WAS QUARRELLING	1990:149
KAVGA EDİYORSUNUZ	2003b: 320	ARE FIGHTING	1996: 304
KAVGA ETMEYİN	2003:174	DON'T QUARREL	1990:125
KAVGA ETMİŞLERDİ	2003:380	HAD QUARRELLED	1996c:218
KÖLE EDER	2003:26	ENSLAVING	1990:20
KÖR EDEN…	2003b: 317	HAVE BLINDED	1996: 301
KÖTÜLÜK EDENLER…	2003:267	HAD MALTREATED	1990:191
KÖTÜLÜK EDERLER	2003b: 214	WRONG	1996: 192
KÖTÜLÜK ETMEDİM	2008:20	NEVER HURT	1976:17

KÖTÜLÜK ETMEK..	2003:120	TO HARM	1982:113
KÖTÜLÜK ETMEZ	2003b: 40	WILL NEVER TOUCH	1996: 35
KÖTÜLÜK ETMİŞTİ	2003:160	WAS HURTING	1976:163
KURBAN EDECEĞİM	2003:170	WILL SACRIFICE	1996c:79
KURBAN EDECEĞİM	2003b: 323	SACRIFICE	1996: 307
KURBAN EDECEĞİM	2003b: 323	WILL SACRIFICE	1996: 307
KURBAN EDERDİM	2003:187	WOULD HAVE SACRIFIED	1982:183
KURBAN EDERİM	2003:296	WILL SACRIFICE	1996c:158
KURBAN EDERİM	2003:300	WOULD SACRIFICE	1982:289
KURBAN EDERİM	2003b: 319	WOULD SACRIFICE	1996: 303
KURBAN EDERLER	2003:301	WOULD SACRIFICE	1996c:162
KURBAN EDİLİYORDU	2003:338	WERE SACRIFIED	1996c:187
KURBAN ETSEM…	2003c:135	WOULD OFFER	1996b:106
KURBAN ETTİKLERİ…	2003c:135	SACRIFICE	1996b:106
KÜFREDE..	2006:263	CURSING	2005:222
KÜFREDIYORDU	2006:75	CURSING	2005:62
KÜFREDİYOR	2003:211	CURSING	1982:206
KÜFREDİYOR	2003:256	SWORE	1982:249
KÜFREDİYORDU	2003:258	CURSING	1996c:133
KÜFREDİYORLARMIŞ	2003:232	CURSE	1982:226
KÜFRETSEN…	2003:184	CURSED	1982:180
KÜFRETTİĞİMİ…	2003:212	HAD CURSED	1982:207
MAHCUP ETME	2008:36	DON'T SHAME	1976:33
MAHKUM EDECEĞİNİ	2003:254	WILL CONDEMN	1982:243
MAHVEDERİM	2003:203	WILL DESTROY	1996c:99
MAHVETMEK	2003:213	TO DESTROY	1996c:105
MAHVETTİN	2003:280	HAVE DESTROYED	1996c:147
MAL EDİYORDU	2003:351	ATTRIBUTING	1990:254
MEMNUN EDECEKTİ	2003:90	WOULD REWARD	1982:84
MERAK EDİYOR	2003:187	WONDERING	1976:189
MERAK EDİYORUM	2003:267	AM WONDERING	1976:273
MERAK EDİYORUM	2003:79	WOULD LIKE TO KNOW	1982:73
MERAK ETME	1959:45	NEVER FEAR	1969:145
MERAK ETME	2003:236	DON'T WORRY	1982:229
MERAK ETTIK	2006:335	HAVE OFTEN WONDERED	2005:285
MERAK ETTİM	2003:218	WAS WONDERING	1976:220
MUAMELE ETTİĞİMİ…	2003:212	HAD TREATED	1982:207
MUAYENE ETTİ	2003c:85	EXAMINED	1996b:67
MUSALLAT EDER	2006:293	TO UNLEASH	2005:249
MÜBALAĞA EDİYORSUNUZ	2003:318	ARE EXAGGERATING	1982:308
MÜDAFAA ETMEZSE…	2003:284	DOESN'T DEFEND	1982:274
MÜSAADE EDERSEN…	2003:179	WILL ALLOW	1982:176
NASİP ET	2008:32	GRANT	1976:30
NEFRET EDİYOR	2003:205	HATED	1982:200
NEFRET EDİYORDU	2003:144	HATED	1990:105
PARA ETMEZ	2003:17	WOULD NOT GET	1982:14
PAY ETMESİ…	2003:271	TO PORTION	1990:195
PAZARLIK ETMEZLERDİ	2003:193	WOULD BARGAIN	1990:138
PELESENK ETMİŞTİ	2008:79	WAS LAUNCHED	1976:79
PERİŞAN ETTİLER	2003:180	HAVE RUINED	1976:182
PERPERİŞAN ETMEMİŞ MİYDİ	2003:172	RUINED	1976:174
PIS ETMEYELIM	2006:362	MUSTN'T COMPROMISE	2005:306
PİSLİK ETTİN	2003c:50	SULLYING	1996b:41
RAHAT ET	2003:365	NEEDN'T WORRY	1982:350
RESMEDİLMİŞ	2003:97	PAINTED	1990:71
REZİL ETMEZ MİYİM	2003b: 247	WILL DENOUNCE	1996: 227
REZİL ETMEZLER MİYDİ?	2003b: 273	WOULD BE BRANDED	1996: 254
RİCA EDECEK	2003:208	WOULD HAVE ASKED	1982:203
RİCA EDERİM	2003:212	DO ENTREAT	1982:207
RİCA ETMİŞTİM	2003:207	HAVE ASKED FOR	1982:202
RICA ETTI	2006:423	ASKING	2005:359
SAĞIR EDECEK	2003:181	WAS DEAFENING	1990:132
SES EDEYİM	2003b: 161	CALL TO	1996: 136
SEYREDERDİ	2003:138	WATCH	1982:132
SEYREDERDİ	2003:192	WATCHING	1990:138
SEYREDERDİ	2003:194	GAZING	1990:140

SEYREDERDİ	2003:251	GAZING WITH	1976:255
SEYREDERIM	2006:379	WILL ONLY WATCH	2005:321
SEYREDERIM	2006:379	WILL ONLY WATCH	2005:321
SEYREDERİZ	2003:284	LOOK	1996c:150
SEYREDERSİN	2003c:203	LOOK	1996b:163
SEYREDIYORDU	2006:25	WATCHED	2005:17
SEYREDİŞİ…	2003:138	WATCHING	1982:132
SEYREDİYOR	2003:356	INSPECTING	1990:258
SEYREDİYOR	2003c:41	WATCHED	1996b:34
SEYREDİYORDU	2003:163	WATCHING	1976:165
SEYREDİYORDU	2003:179	WATCHED	1996c:85
SEYREDİYORDU	2003:224	WATCHED	1982:219
SEYREDİYORDU	2003b: 41	HAD BEEN WATCHING	1996: 36
SEYREDİYORDU	2003b: 76	(GAZE) FIXED ON	1996: 65
SEYREDİYORDUM	2003:207	WATCHED	1982:202
SEYREDİYORLAR	2003:251	WATCHED	1976:255
SEYRETMEYE…	2003:137	TO GAZE	1982:131
SEYRETMEYE…	2003:370	WATCH	1982:355
SEYRETTIM	2006:337	WATCHED	2005:286
SEYRETTİ	2003:165	WATCHNIG	1976:167
SEYRETTİ	2003:186	WATCHING	1990:135
SEYRETTİ	2003:202	WATCHING	1976:204
SEYRETTİ	2003:248	GAZED	1982:239
SEYRETTİ	2003:63	WATCHED	1982:58
SEYRETTİKÇE…	2003:137	GAZED	1982:131
SEYRETTİLER	2003:294	WATCHED	1982:283
SEYRETTİLER	2003:87	LOOKED AT	1982:81
SEYRETTİM	2003:63	WATCHED	1982:58
SIPER ETTI	2006:42	SHELTERING	2005:31
SİPER EDİP…	2003:119	HELD OVER	1976:120
SİPER ETTİ	2003:32	SHIELDING	1990:25
SİPER ETTİ	2003b: 104	SHADED	1996: 88
SİPER ETTİ	2003c:39	SHADING	1996b:32
SÖKÜN ETTİ	2003:254	WERE OVERFLOWING	1982:245
SÖKÜN ETTİ	2003:416	WAS MARCHING	1982:398
SÖZ ETMİYOR	2003:380	HASN'T TALKED	1996c:218
SÖZ ETTİLER	2003:284	TALKED ON	1990:205
SÖZÜNÜ ETMİYORDU	2003:301	NOBODY MENTIONED	1982:290
SÜRGÜN ETSEM…	2003c:306	WILL DRIVE	1996b:252
ŞİKAYET EDECEKSİN	2003:85	WILL (YOU) COMPLAIN	1982:79
ŞİKAYET ET	2008:92	COMPLAIN	1976:92
ŞİKAYET ETTİ	2003:175	COMPLAINED	1982:171
TABİR EDERİM	2003c:291	WILL EXPLAIN	1996b:237
TAHMIN EDIYORDU	2006:149	KNEW	2005:126
TAHMİN ETMİŞTİM	2003:384	GUESSED	1982:369
TAHSİL ETMİŞ	2003:213	HAS TRAINED	1982:208
TAKDIM ETTI	2006:127	INTRODUCED	2005:106
TAKDİM EDERSİN	2003:237	OFFER	1976:240
TALTİF ETMİŞTİ	2003:206	HAD AWARDED	1982:201
TARİF EDECEK	2003:50	WOULD DESCRIBE	1990:37
TARİF ETTİM	2003:149	TOLD	1976:151
TEBEYYÜN ETMİŞTİR	2003:72	PROVED	1982:66
TEBEYYÜN ETTİ	2003:72	PROVED	1982:66
TECELLİ EDERDİ	2003:367	MANIFEST	1996c:208
TEHDİT EDEN…	2003:406	THREATENING	1982:389
TEKLİF ETMEDİM	2008:50	DIDN'T …TELL	1976:47
TEKRAR EDİYORDU	2003:129	REPEATED	1982:122
TELEFON ETTİM	2003:285	TELEPHONED	1990:205
TEMBIH ET	2006:53	TELL	2005:42
TEMBIH ETTI	2006:59	WARNED	2005:48
TENEZZÜL ETMEM	2003:296	WON'T STOOP	1982:286
TERBİYE EDECEĞİM	2003:405	WILL TEACH	1982:389
TERK EDİP	2003:267	WERE ABANDONING	1990:191
TERK ETMİŞLER	2003b: 150	HAVE ABANDONED	1996: 125
TERK ETTİ	2003b: 45	HAD BEEN BLOTTED	1996: 39
TERKEDELİM	2003:73	LEAVE	1982:67

TERKEDELİM	2003:73	LEAVE	1982:67
TESLIM EDEYIM	2006:256	HAD PUT	2005:216
TESLIM ETMIŞLERDI	2006:432	SURRENDERED	2005:366
TESLIM ETTIM	2006:68	GAVE	2005:56
TESLİM EDEREKTEN	2003:263	WILL DELIVER	1996c:136
TESLİM ETMEMELİYDİM	2003:263	DELIVERING	1996c:136
TESLİM ETTİLER	2003:150	ENTURSTED	1976:152
TESPİT EDECEĞİM	2003:323	SHALL PROVE	1982:311
TEŞEKKÜR EDERİM	2003:315	THANK	1982:304
TEŞEKKÜR EDERİM	2003:315	THANK	1982:304
TEŞHİR ETTİLER	2003:123	EXPOSED	1982:116
TEŞVİK ETMENİN	2003c:301	TO INCITE	1996b:247
TEŞVİK ETMENİN	2003c:301	TO INCITE	1996b:247
TÖVBE ETTİ	2003c:234	HAS SWORN	1996b:189
VASİYET ETTİ	2003:390	LEFT	1990:283
YAĞMA EDİLECEKTİR	2003:324	WILL BE PLUNDERED	1982:312
YAĞMA EDİLİRSE…	2003:319	WILL HAVE BEEN LOOTED	1982:308
YARDIM EDECEK	2003b: 22	IS GOING TO HELP	1996: 18
YARDIM EDER Mİ	2003c:121	WILL EVER HELP	1996b:95
YARDIM EDEYİM	1959:84	TO HELP	1969:39
YARDIM EDIYORDU	2006:392	HELPED	2005:332
YARDIM EDİYOR	2003c:337	HELPED	1996b:277
YARDIM EDİYORLARDI	2003:88	WERE HELPING	1996c:34
YARDIM ET	2003:421	HELP	1982:403
YARDIM ET	2003:59	HELP	1982:54
YARDIM ET	2003c:192	HELP	1996b:154
YARDIM ET	2003c:207	HELP	1996b:166
YARDIM ET	2003c:215	HELP	1996b:173
YARDIM ET	2003c:215	HELP	1996b:173
YARDIM ET	2003c:25	HELP	1996b:205
YARDIM ET	2003c:255	HELP	1996b:205
YARDIM ETMESİ…	2006:313	WAS HELPING	2005:266
YARDIM ETMEYE…	2003:294	HELP	1982:284
YARDIM ETMEZLERSE	2003b: 171	DON'T HELP	1996: 147
YARDIM ETTILER MI	2006:52	HELP	2005:42
YARDIM ETTILER MI	2006:52	HELP	2005:42
YARDIM ETTILER	2006:38	NURSED	2005:28
YARDIM ETTİ	2003:250	HELPED	1976:254
YARDIM ETTİ	2003:270	DONATED	1990:194
YARDIM ETTİĞİMİ…	2008:94	AM HELPING	1976:94
YARDIM ETTİLER	2003:357	HELPED	1982:344
YARDIM ETTİN	2003:283	HELPED	1990:204
YASAK EDECEĞİM	2006:126	DON'T LET	2005:105
YASAK EDER MİSİN?	2003b: 232	FORBID	1996: 212
YASAK ETSELER	2003:28	OUGHT TO FORBID	1990:22
YASAK ETTI	2006:223	HAS FORBIDDEN	2005:182
YASAK ETTİ	2003b: 13	HAS FORBIDDEN	1996: 10
YAZIK EDİYORSUN	2003c:301	CHEATING	1996b:247
YEMIN ETMIŞ	2006:249	HAS SWORN	2005:210
YEMIN ETMIŞTI	2006:376	HAD SWORN	2005:319
YEMIN ETTIM	2006:256	SWORE	2005:216
YEMİN EDER MİSİN	2003:84	DO YOU SWEAR	1982:78
YEMİN EDERİM	2003b: 91	SWEAR	1996: 79
YEMİN EDİYORDU Kİ	2003:383	SWORE	1982:367
YEMİN EDİYORUM Kİ	2003:359	SWEAR	1982:345
YEMİN EDİYORUM	2003:227	SWEAR	1976:230
YEMİN ET	2003:20	SWEAR	1996c:9
YEMİN ET	2003b: 91	SWEAR	1996: 79
YEMİN ETME	2003:254	DON'T SWEAR	1996c:130
YEMİN ETMİŞ	2003:227	DETERMINED	1976:230
YEMİN ETTİ	2003c:279	SWORE	1996b:227
YEMİN ETTİ	2003c:279	SWORE	1996b:227
YEMİN ETTİ	2003:150	SWORE	1976:152
YEMİN ETTİLER	2003:160	SWORE	1982:155
YEMİNLER EDİYORDU	2003:355	HAD SWORN	1996c:198
ZAHMET OLUR	2006:48	DON'T TAKE	2005:37

ZAHMET OLUR	2006:48	DON'T TAKE	2005:37
ZANNETMİYORUM	2003:319	DON'T THINK	1982:309
ZAPT EDER	2003c:56	WOULD CONQUER	1996b:45
ZAPT EDERİM	2003:201	WOULD HAVE CONQUERED	1976:203
ZAPT ETMEK…	2003:211	TO INVADE	1982:206
ZAPTETMENİN	2003:313	SEIZING	1982:303
ZARILIK ETTİLER	2008:85	PLEADED	1976:85
ZİYARET EDERLER	2003:110	VISITED	1990:80
ZİYARET ETMİŞLER	2003:238	HAD VISITED	1996c:119
ZİYARET ETMİŞTİR	2003:110	VISITED	1990:80
ZULMEDERLER	2003b: 214	OPPRESS	1996: 192
ZULMETTİKLERİ…	2003:349	TO BE PERSECUTED	1996c:194

1.1.1.4. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

ALAY EDİYOR	2003:214	IS LAUGHING UP	1982:209
ALKIŞ ETMİŞTİ	2003c:191	WENT ON CURSING	1996b:154
BERBAT ETMİŞTİ	2008:95	WAS MESSING UP	1976:95
CEÇ EDILDI	2006:52	WERE PILED UP	2005:41
EKSİK ETMESİN	2003:106	SHOULD EVER BE TAKEN AWAY	1996c:45
EKSİK ETMESİN	2003:300	NEVER TAKE (YOU) AWAY	1982:289
GÖÇ ETME	2008:45	TO TREK DOWN	1976:43
HARAP EDIYORSUN	2006:406	ARE YOU EATING YOURSELF UP	2005:344
HAREKET ETTİ	2003:212	MOVED OFF	1982:207
HAREKET ETTİĞİMİZİ…	2003:212	BEHAVED TOWARDS	1982:207
HELAL EDİN	2003:365	GIVE UP YOUR CLAIM ON ME	1996c:206
HELAL EDİN	2003:366	GIVE UP YOUR CLAIM ON ME	1996c:207
HESAP EDİYOR	2003b: 97	RECKONING UP	1996: 83
HİBE EDEMEZ	2003:268	TO GIVE AWAY	1976:273
HİMAYE ETMİYORUZ	2003:316	SPOKE UP	1982:306
İCAT EDER	2003:79	THINKS UP A LOT OF DIRTY TRICKS	1982:73
ILTIZAM EDERSIN	2006:416	ARE HAND IN GLOVE WITH	2005:353
İŞGAL ETMİŞLER	2003:207	WERE TAKING OVER	1982:202
İTLAF ETMELİYİZ	2003:206	MUST GET RID OF HIM	1996c:100
İYİ EDERİM	2003:183	WILL HAVE (YOU) UP	1982:179
MERAK EDİYORUM	2003:110	WANT TO KNOW ABOUT (THAT MAN)	1982:103
MUHTAÇ ETMEDİ	2003c:211	DON'T NEED TO RIDE ON ANYBODY'S BACK	1996b:170
PAY ETSEM	2008:82	DIVIDE BETWEEN	1976:83
TEMBIH ETTIM	2006:295	HAVE ARRANGED WITH	2005:251
TERK EDİLDİLER	2008:61	CAST AWAY	1976:60
TERK ETTİ	2003b: 72	GAVE UP	1996: 63
TESELLÜM EDECEKSİNİZ	2003c:77	WILL DELIVER (HIM) UP	1996b:62
TESLİM EDECEKLER	2003:68	HAND OVER	1982:62
TESLİM EDECEKLERDİ	2003:273	WOULD HAND OVER	1976:279
TESLİM EDECEKSİNİZ	2003:241	SHOUL HAND (ME) OVER	1982:234
TESLİM EDECEKSİNİZ	2008:92	GIVE UP	1976:91
TESLİM EDELİM	2003:77	CAN'T HAND (HIM) OVER	1982:71
TESLİM EDER	2003:332	TURNED OVER	1990:241
TESLİM EDER	2003c:228	TURNED OVER	1996b:183
TESLIM EDERDIM	2006:123	HAD HANDED OVER	2005:102
TESLİM EDERİM	2003:336	WILL HAND OVER	1990:243
TESLİM EDERLER	2003:26	HAND OVER	1982:22
TESLIM EDERSIN	2006:218	HAND OVER	2005:178
TESLİM EDİN	2006:274	HAND OVER	2005:231
TESLIM ET	2006:384	TAKE BACK	2005:326
TESLİM ETMEDİ	2003:16	HAND OVER	1990:13
TESLİM ETMEK	2003:241	HAND (HIM) OVER	1982:233
TESLİM ETSEK	2003:273	COULD GIVE UP	1976:279
TESLİM ETTİLER	2003:228	HANDED OVER	1982:222
YARDIM EDİYOR	2003b: 106	HELP OUT	1996: 90
YARDIM EDİYOR	2003b: 106	HELP OUT	1996: 90
YOK EDECEKTİR	2003b: 207	WILL WIPE (THEM) OFF	1996: 186
ZAPTETTİĞİNİZ	2003:359	HAVE GOT INTO MY POSSESSION	1982:345
ZUHUR EDECEKLER	2003:207	WILL COME INTO EXISTENCE	1982:202

1.1.1.5. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ACELE EDİYORDU	2003:126	WAS IN A HURRY	1976:126
AFFETTİRİRİM	2003:418	WILL GET (YOU) A FREE PARDON	1982:401
AKIL EDECEK	2003b: 163	WILL BE SURE	1996: 138
AKIL EDECEKTİ	2003:114	WOULD HAVE HIT ON THE IDEA	1976:114
AKIL ETMEDILER	2006:299	NEVER ENTERED THEIR MINDS	2005:255
AKIL ETSE…	2003c:120	WOULD HAVE THE WISDOM	1996b:94
AKIL ETTİ	2003c:262	BRINGING (TO ME) MY SENSES	1996b:213
AKILLILIK ETMİŞLER	2003:131	HOW RIGHT (THEY) WERE	1976:132
ALAKADAR ETMEZ	2003:214	WON'T GET (ME) INVOLVED	1982:210
ALAY ETMİYORSUN	2003:150	ARE NOT POKING FUN	1976:153
ALETLIK EDIYORDU	2006:316	WAS ALSO… TOOL	2005:268
ALKIŞ EDİYOR	2003c:93	KEPT CARPING AT	1996b:74
ALMAMAZLIK EDEMEZDİ	2003b: 253	COULD FIND NO WAY TO REFUSE	1996: 233
ALT EDER	2003:201	WOULD HAVE PUT TO ROUT	1976:203
ALTETMİŞSİN	2003:343	IS TRYING TO OVERTHROW	1982:331
APAYDINLIK ETMİŞTİ	2003b: 270	CAST A GLOW	1996: 250
ARMAĞAN ETMEM	2003:225	TO BESTOW A GIFT	1996c:112
ASKER ETMEK…	2008:41	ENROLL (THEM) IN THE ARMY	1976:38
ATEŞ EDİYORLARDI	2003:381	VOMITING FIRE	1990:277
ATEŞ ETMEZSEN…	2003:307	FIRE A BULLET	1982:296
ATEŞ ETTİ	2003:161	SHOT LEWD REMARKS	1990:116
ATEŞ ETTİLER	2003:291	FIRED A SHOT	1982:282
AYIP ETMİŞLER	2003:270	WAS WRONG OF THEM	1976:276
AYIP ETTİM	2003:265	WAS RUDE	1982:255
AZAT ETTİM	2003:262	SET (YOU) FREE	1996c:135
BASKIN EDEREKTEN…	2003:215	WILL COME ON	1996c:106
BAŞ EDER	2006:406	WOULD GET THE BETTER	2005:344
BEDDUALAR EDİYORLARDI	2003:380	RAINED CURSES	1982:364
BEKLE ETTİLER	2006:277	WAITED (IMPATIENTLY)	2005:234
BELA ETTİM	2003:375	GOT INTO TROUBLE	1996c:214
BELLI ETMESIN	2006:68	SHOULD BE LESS OBVIOUSLY INCREDULOUS	2005:56
BELLİ EDER	2003:267	WAS AWARE	1996c:139
BELLİ ETMEMEYE…	2003:345	TRIED NOT TO SHOW	1990:251
BELLİ ETMEYİN	2003b: 173	TAKE CARE	1996: 150
BELLİ ETMİYOR	2003:109	DID NOT SHOW ANY REACTION	1982:102
BERAAT ETTİRSİN	2003:178	TO GET (ME) ACQUITTED	1982:174
BERBAT EDECEKTİ	2003:141	SPOILT (EVERYTHING)	1976:142
BETER EDERDİ	2003:135	WOULD GO ILL	1996c:57
BETER ETTİM	2003:11	ARE WORSE	1990:9
BUYUR ETTİLER	2008:81	USHERED INTO	1976:81
CIZ ETTİ	2003b: 230	GAVE A JOLT	1996: 209
CİMA EDERSE…	2003:215	LYING WITH	1996c:105
CİMA ETMEK…	2003:96	IS COUPLED	1990:70
CONT EDEN	2003c:110	CAN CAST A CRIPPLING SPELL	1996b:86
ÇAMUR ETMİŞTİ	2003b: 115	TURNING TO MUD	1996: 97
ÇOBAN EDERSIN	2006:47	TO BE HIS GOATHERDS	2005:36
ÇOBANLIK ETMİŞ	2003:143	WORKED AS A SHEPHERD	1982:138
ÇOK ETTİK	2003:337	TREATED BADLY	1982:326
ÇONT EDER	2003b: 96	WILL CAST THE CRIPPLING SPELL	1996: 82
ÇONT EDERDİM	2003:306	WOULD CAST THE CRIPPLING SPELL	1996c:165
ÇONT EDERİM	2003:289	WILL CAST THE CRIPPLING SPELL	1996c:154
ÇONT ETSENE	2003b: 238	WHY DON'T YOU STRIKE (ME) WITH YOUR SPELL	1996: 218
ÇONT ETSİN	2003b: 40	LET (HIM) CAST THE CRIPPLING SPELL ON	1996: 35
DAR ETTİ	2003:395	PASSED SLOWLY	1982:380
DELİ EDİYORDU	2003:244	DROVE (HIM) CRAZY	1996c:125
DELİ EDİYORDU	2003:252	FILLED (HER) WITH RAGE	1982:243
DELİ ETTİNİZ	2003b: 318	WENT MAD	1996: 302
DERT EDERSIN	2006:28	TAKE (EVERYTHING) TOO MUCH TO HEART	2005:20
DUA EDECEKSİN	2003:57	ARE TO SAY PRAYERS	1982:52
DUA EDERDİM	2003c:68	WOULD OFFER THANKS	1996b:55
DUA EDIYOR	2006:203	OFFER THANKS	2005:190
DUA ET	2003:282	SAY A PRAYER	1996c:148
DUA ET	2003:201	OUGHT TO THANK GOD	1996c:97

DUA ET	2003:282	SAY THAT PRAYER	1996c:149
DUA ETMİŞ	2003:331	OFFERED UP PRAYERS	1996c:182
DÜDÜK EDER	2003:35	ARE A WHISTLE	1982:30
DÜŞMANLIK EDER	2003:26	COULD EVER BE SO HATEFUL	1990:20
EKSİK ETMİYORDU	2006:275	KEPT FIRING	2005:232
EKSİK ETMİYORLARDI	2003:39	WERE NEVER WITHOUT	1982:34
ERMİŞ ETTİLER	2003:241	BECAME SAINTS	1996c:122
ESİR ETTİN	2003:222	ARE YOUR PRISONERS	1990:159
EŞEKLİK ETTİ	2003c:327	HAVE BEEN A FOOL	1996b:268
FARK ETMEDİ	2003b: 182	WENT UNNOTICED	1996: 158
FARK ETMEZ	2006:86	NO ONE WILL KNOW THE DIFFERENCE	2005:71
GAPGARA ETMİŞ	1959:52	WERE AN UGLY BLACK	1969:152
GAYRET EDİYORSUNUZ	2003:183	DON'T WASTE YOUR EFFORTS	1982:178
GURBAN EDERDİ	1959:12	HAVE GIVEN EVERYTHING	1969:109
HACİZ EDECEK…	2003:82	TO SEIZE YOUR BELONGINGS	1996c:30
HAKSIZLIK EDİYORSUN	2003:384	HAVE BEEN VERY UNJUST	1982:369
HAKSIZLIK ETTİN	2003:384	HAVE BEEN UNJUST	1982:369
HAL ETMESİN	2003:298	IS NOTHING WRONG	1982:287
HALLEDERİZ	2003:222	WILL SEE TO THE REST	1990:160
HAPSEDİLMİŞTİ	2003:385	PUT IN PRISON	1982:370
HARAM EDERİM	2003c:17	WILL BE A CURSE	1996b:13
HARAM ETTİĞİM…	2003c:100	WASTED MY MILK	1996b:78
HAREKET EDECEK	2006:89	WAS UNABLE TO MOVE	2005:74
HASTA EDER	2008:106	HAVE BEEN DRIVEN INSANE	1976:106
HAVALE EDECEĞIM	2006:317	AM LEAVING (THIS JOB) TO YOU	2005:270
HAYA ETMEDIN MI	2006:255	HAVE YOU NO SHAME	2005:215
HAYA ETMEDIN MI	2006:47	HAVE YOU NO PRIDE	2005:37
HAYRET ETMEDI	2006:48	NOT AT ALL SURPRISED	2005:37
HAYRETMEZ	2003:72	IS NO GOOD FOR US	1982:66
HAYRETMEZ	2003:72	WERE NO USE	1982:66
HAYRETMEZ	2003:72	WILL GET NOTHING OUT OF	1982:66
HAYRETMEZ	2008:90	IS NO GOOD	1976:90
HELAL EDIN	2006:436	HAVE NO MORE CLAIM ON ME	2005:370
HELAL ETMESİNLER	2003b: 209	WILL NEVER GET MY FORGIVENESS	1996: 187
HELAL ETSIN	2006:372	LET (MEMED) FORGET ABOUT	2005:316
HIYANATLIK EDENİ…	2003c:58	COMMIT TREASON	1996b:47
HIZMETÇILIK ETTI	2006:207	WORKED AS A SERVANT	2005:167
HİZMET EDİYOR	2003:112	IS A SERVICE	1990:82
HOP ETTI	2006:383	(HEART) BEGAN TO BEAT WILDLY	2005:324
HOP ETTİ	2003:261	(HIS HEART) GAVE A LEAP	1982:251
HOP ETTİ	2003b: 161	BEAT FAST	1996: 136
HOP ETTİ	2003b: 185	(HIS HEART) LEAPT INTO HIS MOUTH	1996: 162
HOP ETTİ	2003b: 230	WAS SUFFUSED WITH RELIEF	1996: 210
HOP ETTİ	2003c:89	(ALI'S HEART) LEAPED WITH JOY	1996b:70
ILIMANLIK EDEN…	2003:246	BECOME LIKE SPRING	1996c:126
INAT EDIYORLARDI	2006:436	KEPT OBSTINATELY SILENT	2005:370
ISPATÇILIK ETMEZ	2003b: 124	WILL BEAR WITNESS	1996: 104
IŞ ETMESIN	2006:310	PLAY A TRICK	2005:264
İCADEDİYORDU	2003:324	WENT ON INVENTING	1982:312
İDARE ET	1959:88	WILL HAVE TO SHIFT ALONG AS BEST YOU CAN	1969:42
İFLAH EDER Mİ?	2003b: 134	TURN TO POISON	1996: 113
İFLAH ETMEZ	2003b: 9	WILL NEVER PULL THROUGH	1996: 6
İFLAH ETMEZLER	2003:244	BODE NO GOOD	1990:172
İFLAH ETMEZLER	2003b: 93	ARE FINISHED	1996: 80
İFLAS ETTİM	2003:208	WENT BANKRUPT	1982:203
İHBAR EDERSE…	2003:272	WERE TO INFORM	1976:278
İHMAL ETMEYİN	2003:186	DON'T FORGET TO DO	1996c:89
İMAN ETTİ	2003b: 250	WAS READY TO SWEAR	1996: 231
İNAT ETME	2003c:174	DON'T BE OBSTINATE	1996b:141
İNAT ETMESİNLER	2003:405	HAD BETTER NOT TO BE STUBBORN	1982:389
İNKAR EDİLMEZ…	2003:129	TO GIVE ITS DUE	1982:122
İRTİKAP EDERİM	2003c:24	NEVER STOP AT ANYTHING	1996b:20
İSKAN EDİLDİ	2008:41	COMPELLED TO SETTLE	1976:38
İŞGAL ETMEDİK	2003:104	NEVER OCCUPIED ANYBODY'S LAND	1982:98
İYİ ETMEDİN	2003:224	DID NOT ACT WISELY	1982:219
İYİ ETMEDİN	2003b: 303	ISN'T RIGHT	1996: 285

İYİ ETMEMİŞ	2006:261	REMAINED EVIL	2005:220
İYİ ETTİLER	2003b: 183	IS A GOOD THING	1996: 159
KABUL ETMEM	2003c:85	WON'T BE RESPONSIBLE	1996b:68
KABUL ETMEMESİ…	2003b: 316	HAD REFUSED TO TAKE	1996: 299
KABUL ETMEZ	2003:307	WILL NOT FIND GRACE	1996c:166
KABUL ETMEZ	2003:318	WAS NOT ONE TO ACCEPT	1996c:172
KAÇAKLIK EDİYORDU	2008:59	HAD BEEN FUGITIVE	1976:58
KATIK EDECEKTİ	2003:273	EAT WITH HIS BREAD	1982:263
KATIK ETTİM	2003:141	DRY BREAD AND WATER WAS MY LOT	1990:102
KEBAP EDIYOR	2006:197	GET ROASTED	2005:186
KOLAÇAN EDİYORDU	2003b: 242	CASTING FURTIVE GLANCES	1996: 222
KÖR ETSİN	2003b: 40	LET (HIM) STRIKE (ME) BLIND	1996: 35
KÖTÜLÜK EDERSE…	2003:199	TRYING TO HARM	1982:194
KÖTÜLÜK ETMIŞTIR	2006:205	HAS WROUGHT HIS VENGEANCE	2005:192
KÖTÜLÜK ETTIK	2006:195	REPAID (HIM) WITH EVIL	2005:164
KÖTÜLÜK ETTİM Mİ	1959:54	WHAT HARM HAVE (YOU) EVER SEEN	1969:153
KURBAN EDERİM	2003b: 324	WILL GIVE MY LIFE	1996: 307
KURBAN ETMİŞLER	2003:211	HAVE KILLED A RAM	1982:206
KÜL ETSE…	2006:285	HAD BEEN BURNED TO ASHES	2005:241
KÜL ETTİLER	2003:212	BURNT TO ASHES	1976:214
KÜŞÜM ETMEYİN	2003:118	MUST REST EASY	1976:119
LAF ETMIYOR	2006:345	COULD SAY NOTHING ELSE	2005:293
LAFI ETMEMELİ	2003c:236	NOT TO BREATHE A WORD	1996b:191
LODOSÇULUK EDERLER	2003:293	WERE VETERAN SOUTHWINDERS	1990:211
MEMUR EDİLMİŞTİR	2003:214	HAS BEEN A PLACE OF RESIDENCE..	1982:209
MERAK EDER	2003b: 181	IS UNEASY	1996: 157
MERAK EDIYORSUN	2006:205	IS NOTHING TO WORRY ABOUT	2005:192
MERAK EDIYORUM	2006:265	AM WORRIED	2005:225
MERAK EDİYORDU Kİ	2003:229	WAS VERY CURIOUS	1982:223
MERAK EDİYORDU	2003:134	WANTED TO KNOW	1982:127
MERAK EDİYORDU	2003:17	LONGED TO KNOW	1982:14
MERAK EDİYORSUN	2003:19	ARE DYING TO KNOW	1996c:9
MERAK EDİYORUM	2003:110	AM VERY CURIOUS	1982:103
MERAK ETMEMİŞTİ	2003:124	HAD NOT SHOWN THE LEAST INTEREST	1982:118
MERAK ETMEYİN	2003:118	DON'T BE ANXIOUS	1976:119
MERAK ETMEYİN	2003:212	DON'T WORRY ABOUT	1982:207
MERAK ETMIŞ	2006:338	WAS VERY CURIOUS	2005:288
MERAK ETMİŞTİ	2003:218	WAS CURIOUS	1976:220
MERAK ETTIM	2006:353	WAS ANXIOUS	2005:299
MERAK ETTİM	2003b: 169	AM CURIOUS	1996: 145
MİLYONLAR EDER	2003:359	IS WORTH MILLIONS	1982:345
MUDANA ETMEMİŞ	2003c:216	WOULD NOT BE A BURDEN	1996b:173
MUHTAÇ ETMESİN	2003c:243	KEEP (ME) FROM DEPENDING ON	1996b:196
MUKAVEMET EDERSE…	2003:320	TRY TO RESIST	1996c:174
NANKÖRLÜK EDİYONUZ	1959:55	ARE JUST BEING UNGRATEFUL	1969:154
NEKESLİK EDİYORSUN	2003:294	BEING MEAN	1996c:157
ODUN ETSENE	2003b: 277	WHY DON'T (YOU) TURN IT TO WOOD	1996: 258
ORTAK ETDİM	1959:19	TOOK INTO PARTNERSHIP	1969:117
PARA EDER Mİ	2008:12	WHAT'S THE USE	1976:8
PARA EDER	2003b: 253	CAN GET A LOT OF MONEY	1996: 233
PARA ETMEDİ	2003b: 249	WAS NO USE	1996: 230
PARA ETMEYİZ	2008:101	ARE NOT WORTH A FARTHING	1976:102
PARA ETMEZ	2006:416	IS OF NO AVAIL	2005:352
PARA ETMİYOR	2003b: 190	COULDN'T EXPECT HELP	1996: 168
PARA ETMİYOR	2003b: 70	WAS OF NO USE	1996: 61
PARA ETMİYORDU	2003:348	WERE NOTHING	1996c:194
PARA ETTİ	2003:47	BECAME A PRECIOUS COMMODITY	1990:35
PELESENK ETMIŞTI	2006:347	WERE LIKE BALM	2005:295
PELESENK ETMİŞ	2003:270	HAD BEEN SAYING THIS OVER AND OVER	1990:194
PELESENK ETMİŞTİR	2003b: 245	KEEPS REPEATING	1996: 225
PERİŞAN EDECEĞİNİ…	2003c:291	WILL BRING MISERY UPON	1996b:237
PERİŞAN EDER	2003c:210	WILL ALL CATCH OUR DEATH	1996b:170
PERİŞAN EDİYOR	2003:179	KEEP ON HARASSING	1976:181
PERİŞAN ETMİŞSİN	2003:308	HAD PUT THOSE INFIDELS TO FLIGHT	1982:297
PERPERİŞAN EDECEĞİM	2003c:283	TO TAKE SUCH A REVENGE	1996b:230
RAHAT ETSİN	2003c:52	LET HAVE SOME PEACE	1996b:42

SABRETMELI	2006:294	MUST STILL BE PATIENT	2005:250
SABRETMELI	2006:295	MUST STILL BE PATIENT	2005:250
SABRETTİM	2003:350	HAVE BEEN PATIENT	1982:337
SARAÇLIK EDİYOR	2003:219	WAS ACTUALLY PLYING A SADDLER'S TRADE	1976:221
SELAM EDERİM	2003b: 183	GIVE MY GREETINGS	1996: 160
SEYREDIYORLARDI	2006:81	STOOD STARING	2005:67
SÖZ EDERSEN…	2003:289	BREATHE A WORD	1996c:154
SÖZ ET	2003:327	SAY A WORD	1996c:179
SÖZ ETMEYECEK	2003b: 58	IS TO SPEAK TO	1996: 49
SÖZ ETMEZDİ	2003:227	WAS NOT GIVEN TO TALKING	1996c:113
STOP ETTİ	2003:336	TURNED OFF	1990:243
SUAL ETTİLER	2003:69	PLIED WITH QUESTIONS	1990:51
SÜRGÜN EDECEKSİNİZ	2003:185	WOULD BE TO HAVE DRIVEN OUT	1996c:88
ŞAKA ETME	2008:102	IS NO JOKING MATTER	1976:102
ŞIKAYET ETTI	2006:213	FILED A COMPLAINT	2005:173
ŞİKAYET ETMELİYİZ	2003:85	SHOULD STILL HAVE TO COMPLAIN	1982:79
ŞÜPHE ETMEZ	2003b: 201	NO ONE WILL HAVE THE SLIGHEST SUSPICION	1996: 179
TABANSIZLIK ETTİLER	2003:84	HAVE BEEN COWARDLY	1982:77
TAÇ EDER	2003b: 278	PUT A CROWN	1996: 259
TAHRİK ETTİ	2003b: 139	TO GOAD THE LAD	1996: 116
TAKIP ETTIĞINI	2006:223	HAD BEEN AFTER	2005:183
TALEP ETMİYORUM	2003:268	AM NOT EVEN EXACTING ANY PAYMENT	1976:275
TALİM ETTİK	2003:387	GIVE TRAINING	1982:371
TALTİF EDİLİP…	2003:151	HAD CONFERRED ON HIM	1982:145
TAYFALIK ETTİRDİ	2003:195	HAD TOILING AS	1990:141
TEKLİF EDECEK	2003b: 137	IS ALWAYS TO ENTRUST	1996: 115
TEKLİF EDER	2003b: 153	PUTS TO (LONG ALI)	1996: 128
TEKRAR EDİYORDU	2003:161	SAID (TO HIMSELF) AGAIN AND AGAIN	1982:156
TELAŞ ETMEYIM	2006:296	WEREN'T WORRIED	2005:252
TENBİH ETMİŞ	2003c:256	NOT WORTH A STRAW	1996b:209
TERK EDIP…	2006:392	TRY TO ESCAPE	2005:332
TERK EDİLMİŞ…	2003:260	FELT ABANDONED	1990:185
TESLIM EDILDIĞINDE…	2006:209	WAS HANDED	2005:169
TESLİM EDECEĞİM	2003:341	WILL TAKE SAFE AND SOUND	1990:248
TESLİM EDERSİN	2003:25	DON'T EVEN LET (HIM) GET HIS BREATH	1982:21
TESLİM ETSİN	2003:302	IS TO TAKE	1990:218
TETKİK EDİYORDU	2006:26	EXAMINED CAREFULLY	2005:18
TEVKİF EDİLMELİDİR	2003:417	MUST BE PLACED UNDER ARREST	1982:400
TEVKİF ETMELİ	2003:417	MUST ALL BE ARRESTED	1982:400
TIP ETTI	2006:102	MISSED A BEAT	2005:82
TIP ETTİ	1959:62	MISSED A BEAT	1969:159
TIP ETTİ	2003:146	FLASHED ON HIS MIND	1976:147
TIRAŞ EDEYİM	2003:332	LET (ME) GIVE (HIM) A GOOD SHAVE	1982:320
TIRAŞ ETTİ	2003:332	GAVE A BEAUTIFUL SHAVE	1982:320
VASİYET EDERİM	2003c:105	MY DYING WISH WILL BE	1996b:82
VERMEMEZLİK ETMEYECEK	2003:275	WILL YIELD IN	
YANAŞMALIK EDECEK	2006:220	WILL WORK FOR SMB. ELSE	2005:180
YANAŞMALIK ETMEDI	2006:58	TO BE A LABORER	2005:47
YARDIM EDECEKSİN	1959:82	GIVE A HAND	1969:36
YARDIM EDİYORDU	2003c:91	TRIED TO HELP	1996b:72
YARDIM EDİYORLARDI	2003:166	WERE LENDING A HELPING HAND	1990:119
YARDIM ETSENE	2003c:81	WILL (YOU) LEND (ME) A HAND	1996b:65
YARDIM ETTİ	2003:89	LENT A HAND	1996c:35
YASAK ETMİŞSİN	2003b: 303	HAVE LAID A BAN	1996: 286
YASAK ETTİ	2003b: 78	PUT THIS BAN	1996: 69
YATAKLIK EDEN..	2006:335	USED TO GIVE SHELTER	2005:285
YEMIN EDEREK…	2006:401	SWEARING OATH UPON OATH	2005:340
YEMİN EDERİM	2003:203	THIS IS A PROMISE	1996c:99
ZENGİN EDER	2003:55	CAN GET RICH	1990:41
ZİNDAN EDERİM	2003b: 322	WILL PESTER (YOU) DAY AND NIGHT	1996: 306
ZULMEDECEĞINI…	2006:68	WOULD TREAT SO BRUTALLY	2005:56
ZULMEDİYORMUŞ	2003:302	TREATED (THE PEOPLE) WITH GREAT CRUELY	1982:291
ZULÜM ETTİM	2003c:134	WAS CRUEL TO YOU	1996b:104

1.1.1.6. Karşılığı Bulunmayanlar

ACELE EDİYORDU	2003:259	**	1976:265
AÇMAMAZLIK ETMEZ	2003:209	***	1996c:101
AKIL ETMEDİ	2003:136	***	1990:99
AKIL ETMEZ	2003c:120	***	1996b:94
AKIL ETMEZ Kİ	2003c:120	***	1996b:94
AKIL ETMEZ Mİ	2003:218	***	1990:156
AKIL ETMİYORLARDI	2003:299	***	1990:216
AKIL ETMİYORLARDI	2003b: 224	***	1996: 203
AKIL ETTİ	2003:373	***	1990:270
AKILLI ETMEZ	1959:52	***	1969:147
AL ETMESİNİ…	2003c:138	***	1996b:108
ALAY EDECEKLER	2003:109	***	1996c:46
ALAY EDEN…	2003:139	**	1996c:60
ALAY EDEN…	2003:183	***	1976:184
ALAY EDEN…	2003:380	***	1996c:218
ALAY EDEREK…	2003:119	***	1976:120
ALAY EDİYOR	2003:214	**	1982:209
ALAY EDİYOR	2003:54	***	1996c:24
ALAY EDİYOR	2003b: 277	**	1996: 258
ALAY EDİYORDU	2003:159	***	1996c:72
ALAY EDİYORDU	2003b: 306	***	1996: 287
ALAY EDİYORDU	2003c:203	***	1996b:162
ALAY EDİYORLAR	2003:53	***	1996c:24
ALAY ETMESİ…	2003:304	***	1996c:163
ALAY ETMEYECEKTİ	2003:304	***	1996c:163
ALAY ETSİNLER	2003:54	***	1996c:24
ALAY ETTİĞİNİ…	2003c:350	***	1996b:284
ALAY ETTİLER	2003b: 291	***	1996: 274
ALKIŞ EDEN…	2003:301	***	1996c:162
ALKIŞ ETMEZ	2003c:117	***	1996b:90
ALKIŞ ETMEZ	2003c:117	***	1996b:90
ALKIŞ ETTİ	2003c:96	***	1996b:74
ALKIŞLAR EDİYORUZ	2003c:240	***	1996b:194
ALKIŞLAR ETTİLER	2003:226	***	1976:229
ALLAH ETMESİN	2003:281	***	1996c:148
ALLAH ETMESİN	2003c:157	***	1996b:126
ALTÜST ETTİ	2003b: 182	***	1996: 158
APAYDINLIK ETMİŞTİ	2003c:41	***	1996b:32
ARKADAŞLIK ETTİKLERİ…	2003:66	***	1990:48
ARMAĞAN ETMİŞTİ	2003:14	***	1996c:7
ARZ EDİN	2003:186	***	1996c:89
ASKERLİK ETMİŞİM	2003b: 129	***	1996: 108
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:166	**	2005:140
ATEŞ EDECEĞIZ	2006:166	**	2005:140
ATEŞ EDERDİ	2003:310	***	1996c:168
ATEŞ EDİLDİ	2003:371	**	1982:355
ATEŞ EDİYORLARDI	2003:199	***	1990:143
ATEŞ ETMEK	2003:189	***	1990:136
AVRAT EDECEĞİM	2003c:279	***	1996b:226
AYIBETTİN	2003:222	**	1990:158
BAYRAK ETTİLER	2003c:62	***	1996b:48
BAYRAM EDİYORLARDI	2003:337	**	1982:326
BEDDUA EDIYORLARDI	2006:195	***	2005:164
BEDDUA EDİYORDU	2003:236	***	1990:167
BELLİ EDEN…	2003c:63	***	1996b:50
BELLİ EDEREKTEN...	2003:353	**	1982:340
BELLİ ETMEDEN…	2003:140	***	1996c:61
BELLİ ETMEDEN…	2003:32	***	1990:24
BELLİ ETMEDEN…	2003:36	**	1990:27
BELLİ ETMEDEN…	2003c:344	***	1996b:280
BELLİ ETMEK…	2003:162	***	1990:116
BELLİ ETMEK…	2003:26	***	1996c:11
BELLİ ETMEMEK…	2003b: 27	***	1996: 22

BELLİ ETMEMEK…	2003c:338	***	1996b:277
BELLİ ETMEYİN	2003b: 173	***	1996: 149
BELLI ETMEZDI	2006:334	**	2005:284
BELLİ ETTİ	2003:212	***	1990:152
BELLİ ETTİN	2003c:126	***	1996b:99
BERBAT EDER	2003c:173	***	1996b:138
BETER EDECEK	2003:293	***	1996c:155
BETER EDERLER	2003:69	**	1982:62
BETER ET	2003c:116	***	1996b:90
BETER ETTİ	2003:51	***	1996c:24
BORÇ EDER	2003c:106	***	1996b:82
BÖYLE ETMİŞLER	2003:270	***	1976:275
CASCAVLAK EDERİM	2003c:34	**	1996b:28
CASCAVLAK EDERİM	2003c:34	**	1996b:28
CIZZZ ETTİ	2003:255	***	1976:259
CİMA EDERKEN..	2003b: 125	**	1996: 104
CİMA ETTİM	2003:298	***	1996c:160
CİMA ETTİM	2003:302	***	1996c:162
ÇADIR EDELİM	2003c:335	***	1996b:274
ÇAMUR ETMİŞ	2003:233	***	1990:167
ÇAT ETTİ	2003c:111	***	1996b:86
ÇONT EDER	2003:359	***	1996c:201
ÇONT EDİNCE…	2003c:110	***	1996b:84
DAR EDERMİŞ	2003:95	***	1990:70
DAR ETMEZLER Mİ	2003:191	***	1976:194
DEF EDER	2003:277	***	1996c:144
DEF ETTİK	2003:227	***	1996c:113
DELI EDER	2006:91	***	2005:74
DELİ EDECEKTİ	2003c:86	***	1996b:62
DELİ EDEN…	2003:336	***	1996c:186
DELİ EDEN…	2003c:170	**	1996b:137
DELİ EDERDİ	2003:10	***	1996c:5
DELİ EDİCİYDİ	2003c:183	***	1996b:148
DELİ EDİYORDU	2003:311	***	1996c:168
DELİ EDİYORDU	2003:338	***	1996c:187
DELİ EDİYORDU	2003:97	***	1996c:38
DELİ EDİYORDU	2003b: 120	***	1996: 101
DELİ ETMEK…	2003b: 206	***	1996: 183
DELİ ETTİ	2003:55	***	1996c:24
DENK ETMİŞ	2003:203	***	1990:146
DEVAM EDİN	2003:208	***	1976:210
DEVAM ETTI	2006:75	***	2005:61
DEVAM ETTİ	2003c:203	***	1996b:162
DİVANE EDİYORDU	2003b: 121	***	1996: 101
DÖVÜŞ EDERDİ	2003:46	***	1996c:21
DUA EDECEĞİM	2003c:259	***	1996b:209
DUA EDECEK	2003:127	***	1976:127
DUA ETMİŞ	2003:218	***	1996c:108
DUA ETSİNLER	2003:189	***	1996c:89
DUA ETTİ	2003:350	***	1996c:195
DUA ETTİ	2003:52	***	1996c:24
DUA ETTİ	2003c:262	***	1996b:213
DUALAR EDERLERMİŞ	2003:291	***	1996c:155
DUALAR EDİYORDU	2003b: 273	***	1996: 254
DUALAR ETTİ	2003c:295	***	1996b:241
DUÇAR EDEYİM	2003c:268	***	1996b:216
DÜZ EDECEK	2003:14	***	1996c:7
EKSİK ETMESİN	2003:45	**	1982:40
EKSİK ETMESİN	2003:50	***	1996c:23
EMREDİYOR	2003:179	***	1976:181
EMREDİYOR	2003c:25	***	1996b:20
ERMİŞ ETTİ	2003b: 280	***	1996: 261
EŞEKLİK ETMİŞTİ	2003:314	***	1996c:170
EVLİYALIK ETMEYECEKTİ	2003:348	***	1996c:194
EYİ ETDİ	1959:56	**	1969:154
EYİLİK ET	1959:56	***	1969:154

FARK ETMEZ	2003:186	***	1996c:89
FARK ETMEZLER	2003b: 289	***	1996: 271
FARK ETTİ	2003:304	***	1996c:164
FARK ETTİ	2003:74	***	1996c:29
FARK ETTİ	2003c:261	***	1996b:211
FARK ETTILER	2006:55	***	2005:44
FARK ETTİĞİMİ…	2003:32	***	1990:24
FARKETTİRMEDEN…	2003:401	**	1982:384
FAYDA ETMEZ	2003c:18	***	1996b:13
FORA ETMİŞ	2003:32	***	1990:24
GASPEDİLİR Mİ	2003c:28	***	1996b:24
GAYRET EDEN…	2003c:27	***	1996b:23
GAYRET EDİYOR	2003b: 246	***	1996: 226
GAYRET ETMİYORDU	2003:259	***	1996c:133
GAYRET ETSELER…	2003:154	***	1996c:68
GAYRET ETTİ	2003c:328	***	1996b:269
GEÇKİL ETSİN	2003c:259	***	1996b:209
GELMEMEZLİK EDEMEDİ	2003:122	***	1982:116
GELMEMEZLİK ETMEZDİN	2003:132	***	1996c:55
GÖÇ EDEN…	2008:60	**	1976:59
GÖNLÜNÜ EDER	2003c:241	***	1996b:194
GÜZEL ETTİ	2003:40	**	1982:35
HAK ETMİŞTİN	2003:182	***	1990:132
HAL ETTILER	2006:396	**	2005:336
HAPSEDİLECEĞİNİ…	2003:155	**	1982:149
HARAM EDER	2003c:159	***	1996b:128
HARAM ETTİM	2003c:134	***	1996b:103
HARAM ETTİREN…	2003:412	**	1982:395
HARÇ EDER	2003c:106	***	1996b:82
HAREKET ETTİ	2003:238	***	1976:242
HARP EDERKEN…	2003:248	***	1976:251
HAYRET EDIYORDU	2006:67	***	2005:54
HELAL EDİN	2003:161	**	1976:164
HELAL EDİN	2003:366	***	1996c:206
HELAL ET	2003:44	***	1996c:21
HELAL ETMEM	2003c:102	***	1996b:79
HELAL ETMEM	2003c:95	***	1996b:74
HELAL ETMEM	2003c:98	***	1996b:74
HIYANATLIK ETMEDİ	2003:268	***	1996c:139
HİMAYE ETMEDEN…	2003:316	**	1982:306
HOP ETTİ	2003:336	***	1990:243
HOP ETTİ	2003c:352	***	1996b:286
HÜCUM EDIYOR	2006:407	**	2005:344
IDARE ET	2006:121	**	2005:100
ISPATÇILIK ETMEDI	2006:249	**	2005:210
ISRAR EDİYORDU	2003c:49	***	1996b:39
IŞ ETMESIN	2006:310	**	2005:264
IŞMAR ETTİ	1959:22	***	1969:120
İCAP EDER Kİ	2003:256	***	1996c:131
İCABEDERSE…	2003:385	**	1982:370
İCAP ETSE…	2003b: 101	***	1996: 84
İCAT ETTİ	2003:21	**	1990:16
İDAM EDER	2003:221	***	1996c:109
İDARE EDEN…	2003:132	***	1996c:55
İDARE EDER	1959:59	***	1969:156
IDARE ET	2006:121	***	2005:101
İFDİRE EDİYOR	1959:54	***	1969:153
İFLAH EDER Mİ	2003:160	**	1996c:73
İFLAH EDER	2003c:107	***	1996b:82
İFLAH ETMEDİ	2003:51	***	1990:38
İFLAH ETMEMİŞTİR	2006:160	***	2005:135
İFLAH ETMEYECEKTİR	2003c:184	***	1996b:146
İFLAH ETMEZ	1959:17	***	1969:115
İKRAM EDERDİ	2006:334	***	2005:282
İKRAM ETMEYİ	2003:207	***	1976:209
İKTİZA EDER Mİ	2003:83	***	1990:59

İKTİZA ETMEZ	2003c:268	***	1996b:216
İLAN EDERİM	2003c:256	***	1996b:209
İLAN EDERSİN	2003c:77	***	1996b:58
İLAN EDEYİM	2003b: 224	***	1996: 203
İLAN EDİLİNCE…	2003:186	***	1996c:89
İLAN EDİLİNCE…	2003:227	***	1996c:113
İLAN EDİYOR	2003:336	***	1996c:186
İLAN ETMEZ MİYDİM	2003:359	***	1996c:201
İLAN ETTİ	2003:272	***	1996c:141
İLAN ETTİRECEK	2003:227	***	1996c:113
İMAN EDECEK…	2003:371	**	1996c:211
İMAN ETMİŞ	2003:304	***	1996c:164
İMAN ETTİ	2003:335	***	1996c:186
İMAN ETTİM	2003:216	**	1982:211
İMHA EDECEKTİ	2003:219	***	1996c:108
İNAT EDİYOR	2003c:80	***	1996b:63
İNAT ETMEZSEN…	2003:25	***	1996c:11
İNAT ETMİŞ	2003:195	***	1996c:93
İNKAR EDERİM	2003:130	***	1996c:55
İNKAR EDEYİM Kİ	2003c:180	***	1996b:145
İNKAR ETMEZSEN…	2003:256	***	1996c:131
İSTİFA EDERİM	2003:350	***	1996c:195
İSTİFADE EDEN…	2003:198	***	1990:142
İŞKENCE EDİYORLAR	2003:146	***	1976:148
İŞKENCE EDİYORSUN	2003:130	***	1996c:55
İŞKENCE ETTİLER	2003:266	**	1996c:138
İTLAF EDER	2003:207	***	1996c:100
İTLAF EDİLMELİ	2003:205	***	1996c:99
İTLAF ETMEM	2003:207	***	1996c:100
İYİ EDER	2003:157	***	1996c:72
İYİ ET	2003:294	***	1996c:157
İYİ ETMEDİ Mİ	2003:289	***	1996c:153
İYİ ETMEDİN	2003b: 89	***	1996: 78
İYİ ETTİM	2003:289	***	1996c:153
İYİ ETTİN	2003b: 20	***	1996: 16
İYİLİK EDİYOR	2003c:87	***	1996b:69
İYİLİK ETMEK	2003:117	***	1996c:48
İYİLİK ETMİŞTİ	2003:353	***	1996c:195
İYİLİK ETTİM	1959:54	***	1969:153
İYİLİK ETTİNİZ	2003c:140	***	1996b:110
KABUL EDECEKTİ	2003:285	***	1996c:150
KABUL EDER	2003:131	***	1996c:55
KABUL EDER	2003:34	***	1996c:16
KABUL EDER	2003c:125	***	1996b:97
KABUL EDERSİN	2003:16	***	1996c:8
KABUL EDİLİR DE	2003:285	***	1996c:150
KABUL EDİYOR	2003b: 283	***	1996: 264
KABUL EDİYORDU	2003:102	***	1990:75
KABUL EDİYORDU	2003:371	***	1996c:211
KABUL ETMEDİĞİNİZİ…	2003c:55	***	1996b:44
KABUL ETMEM	2003:350	***	1996c:195
KABUL ETMEM	2003:360	***	1996c:201
KABUL ETMEM	2003c:87	***	1996b:69
KABUL ETMEYECEK	2003:216	***	1996c:106
KABUL ETMEYECEKSİNİZ	2003:366	***	1996c:206
KABUL ETMEZ	2008:96	*	1976:97
KABUL ETMEZ	2003:131	***	1996c:55
KABUL ETMEZ	2003:206	***	1982:201
KABUL ETMEZ	2003:231	***	1996c:115
KABUL ETMEZSE…	2008:69	***	1976:68
KABUL ETMİŞ	2003:144	***	1976:146
KABUL ETSE…	2003:34	***	1996c:16
KABUL ETTİ	2008:66	***	1976:65
KABUL ETTİM	2003:228	***	1996c:113
KABUL ETTİM	2003c:159	***	1996b:128
KAHIR EDİP…	2003:116	***	1996c:48

KAHREDERLER	2003b: 93	***	1996: 79
KAHREDİYOR	2003:168	***	1996c:76
KAHRETMİŞLER	2003:137	***	1976:138
KAHRETSİN	2003:91	**	1982:85
KAHYALIK EDERDİ	2003c:28	***	1996b:23
KAHYALIK ETMİŞ	2003:199	***	1976:201
KARAR EDİYORLAR	2003:225	***	1996c:112
KAVGA EDECEKLER	2003:140	***	1996c:61
KAVGA EDER	2003:207	***	1990:149
KAVGA EDİYOR	2003:156	***	1996c:71
KAVGA ETSE…	2003:9	***	1996c:5
KEBAP EDER	2003c:18	***	1996b:12
KÖR EDİP…	2003:333	***	1996c:183
KÖR ETMESİN	2003:306	***	1996c:165
KÖR ETMİŞTİR	2003c:299	***	1996b:245
KÖTÜ ETTİK	2003:192	***	1996c:90
KÖTÜLÜK EDECEĞİMİ…	2003:213	***	1996c:104
KÖTÜLÜK EDECEK	2003c:65	***	1996b:52
KÖTÜLÜK EDER MİYİM	2003:64	**	1982:58
KÖTÜLÜK EDER	2003b: 262	**	1996: 243
KÖTÜLÜK EDERLERDİ	2003:93	***	1996c:36
KÖTÜLÜK EDİYOR	2003:16	***	1996c:8
KÖTÜLÜK ETMEK …	2003c:252	***	1996b:200
KÖTÜLÜK ETMEYİ…	2003:163	***	1996c:75
KÖTÜLÜK ETMEYİN	2003:299	*	1996c:160
KÖTÜLÜK ETTİN	2003:51	***	1996c:24
KÖTÜLÜK ETTİN	2003b: 237	***	1996: 217
KUM EDER	2003c:103	***	1996b:79
KURBAN EDERDİM	2003:250	***	1976:253
KURBAN EDERİM	2003:201	***	1996c:97
KURBAN EDERİM	2003c:242	***	1996b:195
KUSUR ETMEMELİYİM	2003:179	***	1976:181
KUSUR ETMEMİŞ	2003:406	**	1982:389
KÜFREDIYORDU	2006:232	***	2005:196
KÜL ETMİŞLER	2003c:74	***	1996b:58
KÜL ETSİN	2003:195	***	1990:141
KÜŞÜM ETMEYİN	2003:118	***	1976:119
LAF ETMEDI	2006:407	**	2005:344
LAFLAR ETTILER	2006:365	**	2005:309
LANET ETMEZ	2003:191	***	1976:194
MAHVEDECEK	2003:280	***	1996c:147
MAHVETMİŞSE…	2003b: 198	***	1996: 175
MERAK EDER	2003:22	***	1996c:9
MERAK EDERDI	2006:335	**	2005:285
MERAK EDERDİ	2003c:106	***	1996b:82
MERAK EDİYORDU	2003:100	***	1982:93
MERAK EDİYORDU	2003:145	***	1996c:63
MERAK EDİYORDU	2003:285	***	1996c:150
MERAK EDİYORLAR	2003b: 231	***	1996: 211
MERAK EDİYORLARDI	2003:213	***	1976:214
MERAK ETTİ	2003:107	***	1996c:45
MERAK ETTİ	2003c:40	***	1996b:32
MEZE EDİP…	2003:194	***	1990:140
MİNNET ETMEM	2003:187	***	1996c:89
MUHTAÇ EDEN…	2003:309	**	1982:298
MUHTAÇ ETMESİN	2003c:174	***	1996b:138
MUHTAÇ ETMESİN	2003c:212	***	1996b:170
MÜDAHALE EDERKEN…	2003:319	***	1996c:174
NASİP EDENE…	2003:273	***	1976:279
NE EDECEĞİNİ…	2003c:179	***	1996b:145
NE EDECEKSİN	2003c:165	***	1996b:132
NE ETMİŞ	2003b: 175	**	1996: 151
NEDECEKSİN	2003:55	***	1990:40
NEDERSEN…	1959:21	***	1969:120
NEKESLİK EDİYOR	2003:295	***	1996c:157
NEKESLİK ETTİN	2003:271	***	1996c:140

NETMELİ	2003c:332	***	1996b:269
NETMİŞ	2003:326	**	1982:318
NETMİŞİM	1959:59	***	1969:156
NETSE…	2003:348	***	1996c:194
NETSEN…	2003:220	***	1996c:108
NETSEN…	2003c:293	***	1996b:240
NETTİM Kİ	2003c:103	***	1996b:79
ONUR EDER	2003b: 323	**	1996: 307
ORTAK ETDİM	1959:19	***	1969:117
ÖDEMEMEZLİK ETMEZSİNİZ	2003:83	**	1996c:30
ÖYLE EDERLER	2003c:63	*	1996b:50
PARA EDER Mİ	2003c:336	***	1996b:275
PARA ETMEDİ	2003:206	**	1976:205
PARA ETMEDİ	2003:294	***	1996c:157
PARA ETMEZ	2003:271	***	1996c:140
PARA ETMEZ	2003:67	***	1996c:26
PAY EDERLER	2003:375	***	1996c:215
PAY ETME	1959:18	***	1969:116
PAY ETTİ	2003b: 112	***	1996: 92
PAZARLIK EDELİM	2003c:24	***	1996b:20
PAZARLIK EDELİM	2003c:24	***	1996b:20
PELESENK EDİLECEKTİ	2003:128	***	1990:92
PERİŞAN EDECEĞİM	2003:297	**	1982:286
PERİŞAN EDER	2003:221	***	1996c:109
PERİŞAN EDERKEN…	2003:249	**	1976:253
PERİŞAN ET	2003c:116	***	1996b:90
PERİŞAN ETTİ	2003c:207	***	1996b:166
PERİŞAN ETTİMSE…	2003:296	**	1982:286
PİŞMAN EDEYİM	2003:359	**	1982:345
PUŞTLUK ETTİ	2003:156	***	1990:110
RAHATSIZ EDİYORDU	2003:361	**	1990:263
REZİL EDEN…	2003:39	***	1996c:18
REZİL EDER	2003:231	***	1996c:115
REZİL EDER	2003c:293	***	1996b:240
REZİL EDERSİNİZ	2003b: 329	***	1996: 312
REZİL ETME	2003:327	***	1996c:179
REZİL ETMEDEN…	2003c:257	***	1996b:209
REZİL ETMESE…	2003:34	***	1996c:16
REZİL ETMEYESİN	2003c:296	***	1996b:242
REZİL ETMEYİN	2008:13	***	1976:10
REZİL ETTİN	2003:51	***	1996c:24
RİCA EDERİM	2003:212	**	1982:207
RİCA EDERİM	2003:214	**	1982:209
RİCA EDERİM	2003:285	**	1990:205
RİCA EDERİM	2003:288	**	1990:207
RÜCU EDİP…	2003c:289	***	1996b:235
SABRETMELI	2006:294	**	2005:250
SABRETMELI	2006:294	**	2005:250
SABRETMENİN…	2003:294	**	1990:213
SAĞIR EDECEK KADAR…	2006:362	**	2005:306
SAĞIR EDECEK	2003:155	***	1990:110
SAĞIR EDEN	2003b: 328	**	1996: 312
SAĞIR EDERCESİNE…	2003b: 59	***	1996: 50
SAĞIR EDERCESİNE…	2003b: 59	***	1996: 50
SAĞIR ETMİŞ	2003c:61	***	1996b:48
SAĞIR ETMİŞ	2003c:61	***	1996b:48
SARHOŞ EDEN…	2003:336	***	1996c:186
SELAM EDİN	2003:188	***	1996c:89
SEYREDECEKTİK	2003:78	***	1990:57
SEYREDEN…	2003b: 239	***	1996: 219
SEYREDENLER…	2003:297	***	1996c:159
SEYREDER	2003:178	***	1990:129
SEYREDERİZ	2003:284	***	1996c:150
SEYREDERLER	2003b: 83	***	1996: 71
SEYREDERMİŞ	2003:26	***	1996c:11
SEYREDİYOR	2003:357	***	1990:258

SEYREDİYOR	2003:380	***	1996c:218
SEYREDİYORDU	2003:350	***	1990:253
SEYREDİYORDU	2003b: 198	***	1996: 176
SEYREDİYORDU	2003b: 70	***	1996: 61
SEYREDİYORLAR	2003:121	***	1976:122
SEYREDİYORLARDI	2003:325	***	1990:234
SEYRETMİŞTİR	2003:120	***	1990:85
SEYRETTİ	2003:146	***	1996c:63
SEYRETTİ	2003b: 70	***	1996: 61
SEYRETTİLER	2003:144	***	1996c:63
SİPER EDEREK…	2003:37	***	1990:28
SİPER ETMİŞ	2003:180	***	1990:130
SİPER ETMİŞLER	2003:268	***	1990:192
SİTEM ETTİ	2003:279	***	1996c:147
SÖKÜN EDER	2003c:201	***	1996b:162
SÖZ EDEREKTEN…	2003c:252	***	1996b:200
SÖZ EDİYORLARDI	2003:102	***	1996c:40
SÖZ ET	2003:327	***	1996c:179
SÖZ ETMİYORDU	2003:13	***	1990:10
STOP ETTİRDİ	2003:88	***	1990:64
SÜRGÜN EDER	2003:221	***	1996c:109
SÜRGÜN EDER	2003b: 189	***	1996: 167
SÜRGÜN EDERİM	2003:81	***	1996c:30
TABANSIZLIK ETMEYEYDİ	2003c:65	***	1996b:52
TAHMIN EDIYORDU	2006:146	**	2005:121
TAHRİK ETTİ	2003b: 238	***	1996: 218
TAKİP EDİP…	2003:95	***	1996c:37
TAKİP EDİYOR	2003c:292	***	1996b:238
TASALLUT ETMİŞ	2003:218	***	1996c:108
TEBLİĞ EDESİNİZ	2003:189	***	1996c:89
TEHDİT ETTİ	2003:256	***	1996c:131
TEKLİF ETME	2003:216	***	1996c:106
TEKLİF ETMEDİ	2003:124	***	1982:117
TEKRAR ETTI	2006:89	***	2005:74
TEKRAR ETTI	2006:89	***	2005:74
TEKRAR ETTİ	1959:87	***	1969:40
TEKRAR ETTİ	1959:90	***	1969:43
TEKRAR ETTIRDI	2006:79	***	2005:65
TELAŞ ETSIN	2006:296	*	2005:252
TEMİN ETMEK…	2003:207	**	1976:207
TERK ETMİŞ	2003b: 149	***	1996: 123
TERK ETMİŞTİ	2003c:182	***	1996b:147
TESELLİ EDİYORDU	2003b: 215	***	1996: 193
TESLİM EDİLİR Mİ	2003:263	***	1996c:136
TESLİM EDİN	2006:274	***	2005:231
TESLİM ETMEDİM	2003c:278	***	1996b:226
TESLİM ETMEDİM	2003c:278	***	1996b:226
TESLİM ETMEM	2003:310	***	1996c:166
TESLİM ETTİ	2003:156	***	1990:110
TESPİT EDECEKSİNİZ	2003:152	***	1982:145
TEVKİF EDECEKSİNİZ	2003c:77	***	1996b:61
TIP ETTİ	2003:107	***	1996c:45
TOZ EDERLER	2003:202	***	1996c:98
TÖVBE ETMESİN	2003c:234	***	1996b:189
UMUT ETMENİN	2003:86	***	1990:63
UMUT ETMEYİ	2003:294	**	1990:213
YAĞMA EDELİM	2003c:24	***	1996b:22
YAĞMA EDELİM	2003c:24	***	1996b:22
YAĞMA ETTİ	2003:89	***	1990:64
YARDIM EDECEK..	2003b: 92	***	1996: 79
YARDIM EDER	2003b: 189	***	1996: 167
YARDIM EDER	2003b: 189	***	1996: 167
YARDIM EDER	2003c:120	***	1996b:94
YARDIM EDER Mİ	2003c:121	***	1996b:95
YARDIM EDER	2003:166	***	1990:119
YARDIM EDERİM	2003b: 92	***	1996: 79

YARDIM EDERİM	2003b: 92	***	1996: 79
YARDIM EDERİM	2003c:30	***	1996b:247
YARDIM EDERİM	2003c:301	***	1996b:247
YARDIM EDERİZ	2003c:82	***	1996b:65
YARDIM EDERSEN	2003c:192	***	1996b:154
YARDIM EDEYİM	2003:231	***	1996c:115
YARDIM EDİYOR	2003b: 189	***	1996: 167
YARDIM EDİYORLARDI	2003c:240	***	1996b:194
YARDIM EDİYORLARDI	2003c:240	***	1996b:194
YARDIM ET	2003c:192	***	1996b:154
YARDIM ETMEYE…	2003c:88	***	1996b:69
YARDIM ETTİ	2003:250	***	1976:25
YASAK ETSELER	2003:28	***	1990:22
YASAK ETTİ	2003b: 78	***	1996: 69
YASAK ETTİ	2003b: 78	***	1996: 69
YASSI EDERİM	2003c:178	***	1996b:143
YASTIK ETMİŞ	2003:292	***	1990:211
YAZIK ETTİ	2003:269	***	1996c:139
YEM ETTİ	2003b: 45	***	1996: 39
YEMİN EDECEK	2003:107	***	1996c:45
YEMİN EDER	2003c:63	***	1996b:50
YEMİN EDER MİSİN	2003:266	***	1996c:138
YEMİN EDERİM	2003:266	***	1996c:138
YEMİN EDERİM	2003c:55	***	1996b:44
YEMİN EDİP…	2003b: 92	***	1996: 79
YEMİN ET	2003:20	***	1996c:9
YEMİN ETMİŞ	2003c:214	***	1996b:171
YEMİN ETTİ	2003:50	***	1990:36
YEMİN ETTİM	2003b: 38	***	1996: 32
YEMİN ETTİM	2003b: 38	***	1996: 32
YEMIN ETTIM	2006:256	***	2005:216
YEMİN ETTİRDİ	2003:263	***	1996c:135
YEŞİL ETSİN	2003:52	***	1996c:24
YOK EDECEK	2003:65	***	1996c:26
YOK EDECEKLER	2003b: 281	***	1996: 261
YOK EDERDİ	2003:270	***	1990:194
YOK ETMEK	2003:203	***	1996c:99
YOL ETMESİNLER	2003:342	***	1996c:188
YOLDAŞLIK EDER	2003b: 122	***	1996: 102
ZAHMET ETMİŞSİNİZ	2003:244	***	1990:174
ZAPT EDELİM	2003:223	***	1976:226
ZAPT ETTİ	2003:216	***	1976:218
ZARILIK ETTİK	2003:127	***	1976:126
ZENGİN EDERİM	1959:60	***	1969:156
ZULMEDER	2003b: 262	**	1996: 243
ZULMEDER	2006:230	**	2005:194
ZULÜM EDECEKLER	2008:38	***	1976:36
ZULÜM EDENİN…	2003c:152	***	1996b:121

1.1.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Et-" Yapısı

1.1.2.1. "MAKE" Eylemiyle Karşılık Bulanlar

DÜNYAYI DAR ETMİŞTİ	2003c:43	MADE LIFE IMPOSSIBLE (FOR THEM ALL)	1996b:35
KABUL ETMEMEZLİK ETMEZDİ	2003:124	DID NOT MAKE ANY SHOW OF REFUSING	1982:117
REZİL RÜSVAY EDERLER	2003b: 139	WILL MAKE SORRY	1996: 117
REZİL RÜSVAY ETTİKTEN…	2008:277	MAKING (US) THE LAUGHING-STOCK	1976:283
TOZ DUMAN EDER	2003c:34	WILL MAKE PULP OF YOU	1996b:28
TÜYLERİNİ DİKEN DİKEN EDERDİ	2003:404	MADE THEIR HAIR STAND ON END	1982:387

1.1.2.2. "DO" Eylemiyle Karşılık Bulanlar

BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZLER	2003b: 188	DOES JUST HE WANTS	1996: 165
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMİYORLARDI	2003:258	DID EXACTLY AS HE SAID	1982:249

BİR EYİLİK ET	1959:22	DO A GOOD DEED	1969:121
BİR İŞLER ETTİK	2003c:226	A MONSTRIOUS THING WE ARE DOING	1996b:182
BİR SON İYİLİK DAHA EDEYİM	2003c:290	OUGHT TO DO (YOU) ONE LAST GOOD TURN	1996b:237
ÇOK KÖTÜLÜK ETTİM	2003:161	HAVE DONE MUCH INJURY	1976:163
OLMADIK İŞLER EDERLER	2003c:246	DO ALL KINDS OF IMPOSSIBLE THINGS	1996b:198

1.1.2.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ALIŞVERİŞ EDİYORDU	2003:340	BOUGHT	1996c:188
ALTÜST EDEN…	2008:103	CHURNING	1976:104
AZAT BUZAT EDİYORUM	2003:255	RELEASE	1976:259
BEŞ PARALIK EDEREK…	2003:316	SPOILING	1982:306
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZDİ	2003:299	NEVER REFUSED	1982:288
ÇATIR ÇATIR EDIYOR	2006:50	CRACKLED	2005:38
ÇATIR ÇATIR EDİYORDU	2003b: 288	CRACKLED	1996: 271
ÇOK DİKKAT ETMİŞTİ	2003b: 222	HAD NOTICED	1996: 201
ÇOK KÖTÜLÜK ETTİM	2003c:241	HAVE WRONGED	1996b:195
ÇOK YARDIM ETTİM	2003c:299	HELP	1996b:246
DARMADAĞIN ETTI	2006:290	SCATERRED	2005:245
DEDIKODU ETMEZ	2006:158	NEVER GOSSIPED	2005:134
DEDİKODU EDENLERİN	2003:94	SCANDAL-MONGERING	1990:69
DELİ DİVANE EDERDİ	2003b: 315	WOULD HAVE PREYED	1996: 299
DELİK DEŞİK EDERLERSE	2003:267	RIDDLED	1990:191
DİDİK DİDİK ET	2003c:159	BORING	1996b:128
DÜĞÜN BAYRAM EDİYORLARDI	2003:100	WOULD CELEBRATE	1982:94
DÜNYAYI ALT ETMİŞ	2003:40	ROUTED	1982:35
HAKKINIZI HELAL EDİN	2005:45	FORGIVE	1996c:21
HAKKINIZI HELAL EDİN	2003:58	FORGIVE	1982:53
HIK MIK EDİYOR	2003:267	WOULD HUM AND HAW	1982:257
KIPIR KIPIR EDEN	2003:29	STIRRING	1996c:12
KÖTÜLÜK EDER	1959:17	WOULD EVER HURT	1969:115
LIYME LIYME ETMIŞ	2006:163	WAS TORN	2005:139
PARÇA PARÇA EDECEKLER	2003:44	TO BUTCHER	1996c:21
PARÇA PARÇA EDERDIM	2006:397	WOULD BREAK	2005:337
PARIL PARIL EDİYOR	2003:137	WERE SHINING	1976:138
PAYIMAL ETTİLER	2003:180	DESTROYED	1976:182
PIR PIR EDER	2003:46	SOARING	1990:34
PIR PIR EDER	2008:24	TREMBLES	1976:21
PIR PIR EDİYORDU	2003:242	TINGLED	1990:172
PIRIL PIRIL ETTİ	2003c:264	POLISHING	1996b:214
UN UFAK EDECEKTİ	2003:348	WOULD BREAK	1996c:194
UN UFAK ETMELİ	2003:250	GRIND	1996c:128
UN UFAK ETTİLER	2003:280	HAVE BROKEN	1996c:147
YALP YALP EDEN…	2003b: 103	FLASHED	1996: 87
YALP YALP EDER	2003:11	SHIMMER	1982:7
YALP YALP EDİYO	1959:13	GLEAMING	1969:111
YILDIR YILDIR EDİYOR	2005:146	FLASHED	1996c:65

1.1.2.4. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

AKLINA TIP ETTİ	2003:269	OCCURED TO	1982:260
ALIŞVERİŞ EDERLER	2003:33	HAVE BEEN DEALING WITH	1996c:15
ANADAN URYAN ETTİLER	2003c:282	TOOK MY DRESS AWAY	1996b:229
BİR DEDİĞİMİ DE İKİ ETMEZSİNİZ	2003b: 173	WILL CARRY OUT TO EVERY INSTRUCTION I GAVE YOU	1996: 149
DARMADAĞIN ETTİ	2003:215	SCATTERED OVER	1976:216
EYVALLAH ETMEYİN	2003:383	NEEDN'T BOW DOWN	1982:367
GÜL GÜLİSTANLIK EDER	2003c:312	TURN INTO A GARDEN OF PLEASURE	1996b:256
HAKKINI HELAL ET	2003:428	GIVE UP YOUR CLAIMS ON ME	1982:410

1.1.2.5. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ALLAH DA IRAZI OLUR	1959:23	GOD WILL BLESS (YOU)	1969:122

ALLAK BULLAK ETMİŞ	2003:250
ALTÜST EDER	2008:89
BİN CAN EDER	2003:136
BİR AL ETTİLER	2003c:138
BİR ÇİFT SÖZ ETMEDİLER	2003b: 96
BİR İKİ LAF EDELİM	2003:258
BİR TEK SÖZ BİLE ETMEYECEĞİM	2003:169
BİR TOKAT AŞK EDİNCEYE	2003:317
BİR TOKAT AŞK ETTİ Kİ	2003:319
ÇATIR ÇATIR EDER	2003:403
DAĞLARI DÜZ EDECEK	2003:363
DARMADAĞIN EDERSIN	2006:223
DELİ DİVANE ETTİ	2008:80
DERT DELİSİ OLMUŞ	1959:17
DIDIK DIDIK EDER	2006:282
DIDIK DIDIK EDERLERDI	2006:283
DÜĞÜN BAYRAM MI EDİYORLAR	2003:284
EFİL EFİL EDERKEN…	2003c:161
ELBİRLİĞİ ETMİŞLERDİ	2003:374
GÜNÜNÜ GÜN ETMEYE…	2003:99
GÜNÜNÜ GÜN ETTI	2006:207
HAKKIMI HELAL ETMEM	2003:310
HAKKINIZI HELAL EDİN	2003:362
HAKLARINI VERMEMEZLİK ETMEDİLER	2003:23
IKI PARALIK ETTIN	2006:103
İKİ GÖZÜM KÖR OLSUN	1959:54
KAÇ PARA EDER	2003b: 309
KAÇ PARA EDER?	2003:343
KIMIL KIMIL EDİYOR	2003c:338
KIMIL KIMIL EDİYORDU	1959:33
KIPIR KIPIR EDİYORDU	2003:70
KIRK ŞEYTANLIĞI ETSİNLER	2003c:138
LANETLER,KARGIŞLAR ETTİLER	2003c:267
ON PARA ETMEZ	2003:315
PARÇA BÖLÜK EDERIM	2006:104
PARÇA PARA ETMEK…	2003b: 17
PARÇA PARÇA EDECEK	2003b: 157
PARÇA PARÇA EDECEKLER	2003b: 252
PARÇA PARÇA EDECEKTİ	2003:375
PARÇA PARÇA EDER	2003c:254
PARÇA PARÇA EDER	2006:94
PARÇA PARÇA EDERLER	2003:218
PARÇA PARÇA EDERLER	2003:381
PARÇA PARÇA EDERLER	2006:155
PARÇA PARÇA EDİP…	2003:197
PARÇA PARÇA ET	2006:249
PARÇA PARÇA ET	2006:256
PARÇA PARÇA ETSE…	2003c:254
PARÇA PARÇA ETTİ	2003b: 151
PARÇA PARÇA ETTİRİRDİ	2003b: 287
SAYGIDA KUSUR ETMEYİN	2003:172
SERSEBİL,PERİŞAN EDECEĞİNE..	2003c:290
ŞADLIK ŞADIMANLIK ETTİ	2003:219
TAKIR TAKIR ETTİ	2008:89
TEBDİLİ KIYAFET ETMİŞTİR	2003b: 309
TOPRAK ELDE ETMEK…	2006:292
UN UFAK EDERDİ	2003b: 195
UN UFAK EDİLMİŞ…	2003b: 279
UN UFAK ETMIŞLERDI	2006:338
YALANCI ŞAHITLIK ETMEDIM	2006:256
YALP YALP EDİYOR	2003b: 246
YEMİN BİLLAH EDER	1959:19
YERLE BİR EDERSİN	2003c:299
YUFKA YÜREKLİLİK ETME	2003:53
YÜREĞI HOP ETTI	2006:42
YÜREĞİ HOP ETTİ	2003:90

MUST HAVE GIVEN A TOSS	1990:178
WILL MAKE A SHAMBLES	1976:89
PUT A NEW A HEART (INTO YOU)	1982:129
HAVE LAID A TRAP	1996b:108
NEVER OPENED THEIR MOUTHS	1996: 82
LET'S HAVE A LITTLE TALK	1996c:133
WON'T SAY A WORD	1996c:79
SLAPPED HIS FACE	1990:230
HAD BOXED HIS EARS	1990:231
IS AFLAME	1982:386
WILL MOVE MOUNTAINS	1982:350
WOULD HAVE PUT (DURDU'S BAND) TO ROUT	2005:183
WAS ENRAGED	1976:81
WENT MAD WITH GRIEF	1969:115
TEAR US TO PIECES	2005:238
WOULD HAVE TORN US TO PIECES	2005:239
ARE HOLDING A FESTIVAL	1982:275
BLOWS GENTLY	1996b:130
JOINED TOGETHER	1990:272
SPENT THEIR DAYS	1990:73
MANAGED TO SCRAPE THROUGH	2005:167
CLAIM THE RIGHT	1982:299
BID (ME) GODSPEED	1982:348
WITHOUT EVEN PAYING THEIR DUE	1990:18
HAS DESTROYED MY GOOD NAME	2005:83
MAY (I) BE STRUCK BLIND	1969:153
WHAT IS THE USE	1996: 293
IS (IT) WORTHWHILE TO OVERTHROW ?	1982:331
WAS WRITHING INCESSANTLY	1996b:277
FLUTTERED CONSTANTLY	1969:133
MOVING SOUNDLESSLY	1982:64
PLAY EVERY DEVILISH TRICK	1996b:109
SHOWERING CURSES	1996b:216
AREN'T WORTHY	1996c:171
WILL BREAK EVERY BONE	2005:84
TO TEAR (ME) TO PIECES	1996: 14
WILL TEAR (YOU) TO PIECES	1996: 131
WILL TEAR (YOU) TO PIECES	1996: 232
TO TEAR (ME) TO PIECES	1996c:214
HAVING CAUSED DAMAGES	1996b:205
WILL TEAR TO PIECES	2005:76
WOLD TEAR (YOU) LIMB FROM LIMB	1982:213
TEAR (ME) LIMB FROM LIMB	1982:366
WILL TEAR (HIM) TO PIECES	2005:131
HACKING TO PIECES	1996c:94
HACK (HIM) TO PIECES	2005:210
TEAR TO PIECES	2005:216
TORE (HIM) TO PIECES	1996b:206
HACKED (HER) INTO PIECES	1996: 126
TEAR (HIM) TO PIECES	1996: 269
DO NOT FAIL TO TREAT (HIM) WITH RESPECT	1982:168
WILL CAUSE (THEM) MUCH DAMAGE AND MISERY	1996b:236
WERE VERY HAPPY	1982:214
WERE STIFF	1976:89
WAS WEARING THIS DISGUISE ON PURPOSE	1996: 293
TO OBTAIN MY LANDS	2005:248
BROKE ITS BOUND	1996: 173
POUNDED TO PULP	1996: 260
HAD BEEN TRAMPLED TO DEATH	2005:287
WOULDN'T BEAR FALSE WITNESS	2005:216
FLASHED AND THREW SPARKS	1996: 226
WOULD SWEAR TO GOD	1969:118
LEVEL (IT) WITH THE EARTH	1996b:245
DON'T BE SOFT	1990:39
MISSED A BEAT	2005:32
WAS IN HIS MOUTH	1982:83

YÜREĞİ HOP ETTİ	2003b: 119	HIS HEART GAVE A JUMP	1996: 100
YÜREĞİ HOP ETTİ	2003c:166	HIS HEART JUMPED	1996b:133
YÜREĞİ HOP ETTİ	2008:65	HIS HEART SANK	1976:65

1.1.2.6. Karşılığı Bulunmayanlar

AHUZAR ETTİLER	2003:240	***	1976:244
ALIŞVERİŞ EDER MİYDİ	2003:133	***	1996c:55
ALIŞVERİŞ EDERİM	2003:130	***	1996c:55
ALIŞVERİŞ EDERİZ	2003:189	***	1996c:89
ALIŞVERİŞ EDİP…	2003:65	***	1996c:26
ALIŞVERİŞ EDİYORLARDI	2003b: 335	***	1996: 317
ALIŞVERİŞ ETMEZSİNİZ	2003:162	***	1996c:73
ALIŞVERİŞ ETSİN ETMESİN	2003:340	***	1996c:188
ALLAH KABUL ETSİN	2003c:202	***	1996b:162
ALLAK BULLAK EDER	2003b: 327	**	1996: 310
ALTÜST EDİYORDU	2003:290	***	1990:209
ATEŞ PARA EDER Mİ	2003c:377	***	1996b:277
BEŞ PARA ETMEDEN…	2003c:257	***	1996b:209
BEŞ PARA ETMEYEN…	2003:315	***	1996c:171
BEŞ PARALIK ETTINIZ	2006:126	**	2005:105
BİN BETER EDECEĞİM	2003b: 232	*	1996: 212
BİR ARABA LAF ETMİŞTİ	2003:360	***	1990:261
BİR ÇİFT SÖZ ETMEDİM	2003c:134	***	1996b:103
BİR ÇİFT SÖZ ETMEMİŞLERDİ	2003c:154	***	1996b:122
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEYECEK	2003:202	***	1996c:98
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZ	2003c:260	***	1996b:211
BİR DEDİĞİNİ İKİ ETMEZDİNİZ	2003b: 318	*	1996: 302
BİR HAL EDERDİK	1959:45	*	1969:145
BİR HAL ETTİ	2003:51	***	1996c:24
BİR KÖTÜLÜK ETMEYİNİZ	2003:323	***	1996c:176
BİR LAF ETMEMİŞTİ	2003c:197	***	1996b:156
BİR SÖZ EDECEK	2003:213	***	1996c:105
BİR SÖZ ET	2003:327	***	1996c:179
BİR SÖZ ETMEDİ	2003:99	***	1996c:39
BİR SÖZÜMÜ İKİ EDER MİYDİN	2003:220	***	1996c:108
BİR TEK SÖZ ETMEDEN	2003:374	**	1990:272
BİR TEK SÖZ ETMİŞTİ	2003:88	***	1996c:33
BİR TEK SÖZ ETSİN	2003:327	***	1996c:179
BİRAZ FAZLA GÜRÜLTÜ EDERLER	2003:316	***	1996c:171
BÜYÜK BİR ZULÜM EDİYOR	2003:172	***	1996c:80
ÇATIR ÇATIR EDENE…	2003c:102	***	1996b:79
ÇATIR ÇATIR EDİYOR	2003:370	***	1996c:211
ÇOK FİKİR ETTİM	2003c:30	***	1996b:25
ÇOK GÜZEL EDER	2003:40	***	1982:35
ÇOK KÖTÜ ETTİN	2003:130	***	1996c:55
DEDİKODU EDİYORLARDI	2003:37	***	1990:28
DEŞİK DEŞİK EDECEK	2003:268	***	1990:192
DOĞRU LAF ETMİŞLER	2003c:109	***	1996b:82
GÖZDEN IRAK ETMEYIN	2006:164	**	2005:139
HAKKINI HELAL ET	2003:422	**	1982:404
HAKKINI HELAL ET	2003b: 209	*	1996: 186
HAKKINI HELAL ET	2003:161	**	1976:164
HAKKINI HELAL ET	2003:57	***	1996c:24
HESAP KİTAP EDİYORDU	2003:133	***	1990:97
HIK MIK ETTİLER	2008:75	***	1976:74
HOMUR HOMUR EDİYORDU	2003c:258	***	1996b:209
İKİ ÇİFT SÖZ ETMEZSE…	2003:185	***	1996c:88
İKİ LAF EDELİM	2003c:32	***	1996b:26
İKİ LAF EDER	2003c:265	**	1996b:214
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLMUŞ	1959:30	***	1969:130
KAÇ PARA EDER	2006:91	***	2005:74
KARA ALKIŞLAR EDİYOR	2003:55	***	1996c:24
KIVIK KIVIL EDEN…	2003:257	***	1990:182
KIYIK KIYIK ETMELİ	2003b: 101	***	1996: 84
KIYIK KIYIK ETSİN	2003:29	***	1996c:11

KÖTÜ SÖZ EDER	1959:18	***	1969:117
NE ALAY EDİYORDU	2003:160	***	1996c:73
NE KÖTÜLÜK EDERSEN	2003:50	***	1996c:23
O LAFI ETTİ	2003c:217	***	1996b:174
OLMAZ BİR İŞ ETTİLER	2003c:126	***	1996b:99
ON PARA ETMEZ	2003:325	**	1996c:17
PARÇA PARÇA EDECEK...	2003:64	***	1990:47
PARÇA PARÇA EDECEKLER	2003:301	***	1990:217
PARÇA PARÇA EDER	2003:32	***	1996c:14
PARÇA PARÇA EDER	2003:47	***	1996c:22
PARÇA PARÇA EDERIM	2006:243	* **	2005:204
PARÇA PARÇA EDERİM	2003c:104	***	1996b:79
PARÇA PARÇA EDERİM	2003:260	***	1996c:134
PARÇA PARÇA EDERLER	2003:138	***	1976:139
PARÇA PARÇA EDİLİŞİNİ…	2003:232	***	1996c:116
PARÇA PARÇA EDİN	2003:39	***	1996c:18
PARÇA PARÇA EDİP…	2003:375	**	1996c:214
PARÇA PARÇA ETMEZLER	2003:41	***	1996c:20
PARÇA PARÇA ETMİYORLAR MIYDI	2003:226	***	1996c:112
PARÇA PARÇA ETTIRIR	2006:91	*	2005:74
REZİL RÜSVAY EDECEĞİM	2003b: 124	***	1996: 103
REZİL RÜSVAY EDECEĞİM	2003b: 231	***	1996: 210
REZİL RÜSVAY EDERİM	2003b: 247	***	1996: 227
REZİL RÜSVAY ETİ	2003b: 224	***	1996: 203
SAĞLAM HESAP KİTAP ETMİŞLERDİ	2003:143	**	1990:104
SAYGIDA KUSUR ETMEDİK	2003:263	***	1976:268
SÖZ BİRLİĞİ ETMİŞLER	2003:268	***	1996c:139
TOPRAK ELDE ETMİŞ	2003:183	***	1976:184
TOY DÜĞÜN EDERİM	2003c:98	***	1996b:74
TÜYLERİNİ DİKEN DİKEN EDEREK…	2003b: 31	***	1996: 26
UFALA UFALA EDİYORDU	2003:55	***	1990:40
UN UFAK EDERLERDİ	2003:308	***	1996c:166
UN UFAK ETMİŞ	2003:175	***	1990:126
USTURUPLU SÖZLER ETMELİ	2003:114	***	1996c:48
YALP YALP EDER	2003:242	***	1982:234
YALP YALP EDER	2003c:21	***	1996b:16
YALP YALP EDER	2003:248	**	1996c:126
YALP YALP EDIYOR	2006:279	**	2005:236
YALP YALP EDIYOR	2006:282	**	2005:236
YANLIŞ HESAP ETTİĞİ…	2003:317	***	1996c:172
YEMİN KASEM ETTİ	2003:277	***	1990:199
YÜREĞİ HOP ETTİ	2003:74	***	1996c:29
YÜZ GERİ ETTİLER	2003:268	***	1990:191
YÜZ GERİ ETTİLER	2003:284	***	1990:204
YÜZ GERİ ETTİ	2003:251	***	1990:178

1.1.3. "Ad + /-mİ /, dE, babam (Sözcük-Ek) + Et- " Yapısı

1.1.3.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BİR OYUN MU ETTİ	2002:248	HAD BEEN PLAYING	1990:177
KAPTIRMADAN DA EDEMEMİŞTİR	2002:246	COULD NOT FORSAKE	1990:175
SEYİR Mİ EDECEKTİK	2003:300	WATCH	1982:289
TIRAŞ BİLE ETTİM	2002:17	SHAVING	1990:14
YEMIN DE ETTIK	2006:170	HAVE SWORN	2005:144

1.1.3.2. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

BELA MI EDECEKSIN	2006:433	SWOOP DOWN	2005:367

1.1.3.3. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BUYUR DA EDEMEDİ	2003c:273	COULD NOT PROFFER EVEN THE CUSTOMARY INVITATION	1996b:222
İTİRAZ MI EDİYORSUNUZ?	2003:211	ARE (YOU) RAISING OBJECTIONS ?	1982:206
SÖYLEMEMEZLİK DE EDEMEZ	2003:141	COULD NOT REFUSE TO TELL	1982:134

1.1.3.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AKIL BİLE EDEMEMİŞTİ	2002:144	***	1990:104
ALAY MI EDİYOR	2002:89	**	1990:64
DUYMAMAZLIK DA EDEMİYORDU	2002:96	***	1990:70
GÖRMEDEN DE EDEMEYECEKTİ	2005:145	***	1996c:63
HAMUR GİBİ ETMİŞTİ	2002:227	***	1990:162
İYİ Mİ ETTİLER	2003b: 183	**	1996: 159
İYİ Mİ ETTİNİZ	2003c:202	***	1996b:162

1.1.4. "{Ad + Yardımcı Eylem} + Tasvir eylemi" Yapısı

1.1.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Et-} + Tasvir eylemi" Yapısı

1.1.4.1.1. Yardımcı Eylem ve "Do" Eylemiyle Karşılık Bulanlar

İYİLİK EDİVERSENE	2003:184	WILL...DO ANOTHER FAVOUR?	1976:185
KÖTÜLÜK EDEMEZ	2006:253	NO ONE SHALL DO ANY HARM	2005:213

1.1.4.1.2. Yardımcı Eylem , Temel Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ARZEDEMEZ	2003:314	CAN NEVER EXPRESS (HIMSELF) PROPERLY	1982:304
BELLİ ETMEYEBİLİRDİ	2003:14	COULD NOT REVEALED HIS DESIRES	1982:10
CESARET EDEMEZLERDİ	2003:322	WOULDN'T HAVE DARED	1982:311
ISPATÇILIK EDEMEM	2006:152	WOULDN'T GIVE EVIDENCE	2005:129
RAHAT EDEMEZSİN	2006:122	WILL NEVER LEAVE (YOU) IN PEACE	2005:100
RAZI EDEMEDİ	2003b: 156	WOULD NOT CHANGE HIS MIND	1996: 131

1.1.4.1.3. Yardımcı Eylem ve Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

BAŞ EDEMEYIZ	2006:157	CAN'T COPE WITH THEM	2005:132
BAŞ EDEMEZ	2003c:256	COULD NOT COPE WITH	1996b:206
BAŞ EDEMEZLER	2006:361	JUST CANNOT COPE WITH	2005:306
FARK EDILIYORDU	2006:44	COULD JUST MAKE OUT	2005:34
TESLİM EDEMEZDİ	2002:307	COULD NOT TURN OVER	1990:222
TESLİM EDİLİVERİRLERDİ	2003:17	MIGHT HAND (HIM) OVER	1982:13

1.1.4.1.4. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Temel Eylemle Karşılık Bulanlar

AKIL EDEBİLİRLER	2002:64	SHOULDN'T BE ABLE TO THINK OF	1990:47
AYIRD EDEBİLİYORDU	2003:191	COULD TELL	1982:186
AYIRT EDEMEZSİN	2003:247	CANNOT BE DISTINGUISHED	1982:239
CESARET EDEBİLECEKLER MİYDİ	2003:302	WOULD DARE	1982:291
CESARET EDEBİLİR	2003:47	CAN HE DARE	1982:42
FARK EDEMİYORDU	2006:272	COULD NOT DISTINGUISH	2005:229
GÖRMEDEN EDEMEM	2006:359	CAN'T GO ON	2005:304
İDARE EDEMİYOR MUYUZ	2008:92	ARE NOT ABLE TO KEEP	1976:92
İHANET EDEMEZ	2002:214	WOULD NEVER BETRAY	1990:154
İSKAN EDİLEBİLİRLERDİ	2003:14	COULD HAVE SETTLED	1982:10
İSPAT EDEMEZ	2003c:252	NOBODY CAN PROVE	1996b:204
İYİ EDİLEMEZ	2003c:285	CAN'T BE CURED	1996b:232
KABUL EDEMEM	2003c:252	WILL REFUSE	1996b:204
KABUL ETMEYEBİLİRDİM	2003:154	COULD (I) NOT ACCEPT	1982:149
KÖTÜLÜK EDEMEZ	2003:199	NO ONE CAN INJURE	1982:194

KÜFREDEMİYORDU	2006:103	COULDN'T JUST CURSE	2005:8
LAF EDEMEZDİ	2003c:19	CAN'T TALK	1996b:16
MÜSAADE EDEMEM	2003:284	WON'T ALLOW	1982:274
SEYREDEMEDİĞİMİZ…	2003:289	COULDN'T EVEN GAZE UPON	1982:279
TARİF EDEMEM	2003:421	CAN'T DESCRIBE	1982:403
TERBİYE EDEMEDİM	2003:405	COULDN'T TEACH	1982:389
ZAPTEDEMEDI	2006:279	COULDN'T CONTROL	2005:236
ZAYİ EDEMEM	2008:25	CAN'T LOSE	1976:22

1.1.4.1.5. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

CESARET EDEMEDİĞI …	2006:139	SCARCELY DARED TO ASK	2005:116
CESARET EDEMEDİ	2006:332	NOT DARING TO SAY	2005:282
CESARET EDEMEZ	2006:342	ISN'T BRAVE ENOUGH	2005:290
CESARET EDEMEZ	2006:342	ISN'T BRAVE ENOUGH	2005:290
CESARET EDEMİYORDU	2003:392	DID NOT DARE TO GO	1982:376
CESARET EDEMİYORLARDI	2003:259	NOT DARING TO GO	1982:249
ISPATÇILIK EDEMEM	2006:240	REFUSED TO BEAR FALSE WITNESS	2005:203
İDAM ETTİREBİLİRİM	2003:361	CONDEMNED TO DEATH	1982:347
İDARE EDEMEZ	2003c:294	IS SURELY INCAPABLE OF RULING	1996b:241
İSYAN ETTİREMEZSİN	2003c:300	TO PLAIN REBELLION	1996b:247
KAR ETTIREMIYORDU	2006:314	WAS ALL TO NO AVAIL	2005:267
KAR ETTİREMİYORDU	2006:314	WAS ALL TO NO AVAIL	2005:267
PAY EDEMEDEN	2003:271	SETTLING ACCOUNTS	1982:261

1.1.4.1.6. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

ANMAMAZLIK EDEMEZDİ	2003b: 280	HAD NEVER FAILED IN TO INVOKE HIS NAME	1996: 261

1.1.4.1.7. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AKIL EDEMİYORDU	2002:344	NEVER THOUGHT	1990:250
ARZEDEMEDİM	2003:314	DID NOT MEAN	1982:304
ATEŞ EDEBİLİRLER MİYDİ	2003:260	FIRING	1982:250
CESARET EDEMEZDİ	2006:307	NEVER DARED	2005:261
CESARET EDEMEZDİM	2003:167	DIDN'T DARE	1982:162
FARK EDEMEDİN	2003c:290	DIDN'T NOTICE	1996b:237
PAZARLIK EDEMEMEK	2003:45	NOT TO BARGAIN	1982:41
TERKEDİVERİN	2003:407	WHY DON'T (YOU) LEAVE	1982:391
UMUT EDEMEMENİN…	2003:258	NOT HOPING	1982:249

1.1.4.1.8. Karşılığı Bulunmayanlar

AKIL EDEMEYECEĞİ…	2005:90	***	1996c:35
ALAY EDEMEYENLER…	2002:96	***	1990:70
ATEŞ EDEMEMİŞ	2003:307	*	1982:296
AYIRT EDİLEMİYORDU	2002:355	***	1990:258
BAŞ EDEMEYİZ	2006:157	***	2005:133
BAŞ EDEMEZLER	2006:361	***	2005:306
CESARET EDEMİYORDU	2005:99	***	1996c:39
ÇİÇEKSİZ EDEMEZ	2005:13	***	1996c:7
DEDİKODUSUZ EDEMEZLER	2002:27	***	1990:21
DUYMAMAZLIK EDEMİYOR	2003c:51	***	1996b:34
FARK EDILEMIYORDU	2006:284	**	2005:240
FARK EDILEMIYORDU	2006:286	**	2005:242
HACZEDEMEM	2005:186	***	1996c:89
HAREKET EDEBİLİRDİ	2006:165	**	2005:139
İDARE EDEMİYOR	2005:188	***	1996c:89
İĞNELEMEDEN EDEMEZ	2003c:350	***	1996b:281
İHBAR EDİVERİRSE…	2003:272	**	1976:278
İSTANBULSUZ EDEMEZLER	2002:214	***	1990:154

KAR ETTİREMEDİK	2003c:226	***	1996b:181
KÖTÜLÜK EDEMEZ	2005:197	***	1996c:94
PERİŞAN EDEMEZ	2003c:311	***	1996b:255
PESPAYE ETTİREMEM	2003c:274	***	1996b:223
RAHAT EDEMEZ	2003c:274	***	1996b:223
RAZI EDEBİLMEK	2008:54	***	1976:5
SORAMADAN EDEMEZDİ	2005:108	***	1996c:46
SÖZ EDEMEM	2005:247	***	1996c:126
TARİF EDEMEDİĞİ…	2003b: 28	***	1996: 23
VERMEMEZLİK EDEMEZDİ	2005:72	***	1996c:29
YARDIM EDEBİLİR	2003:163	***	1976:165
YARDIM EDEMEZ	2005:329	***	1996c:181
YOK EDEBİLİRLERDİ	2005:86	***	1996c:31

1.1.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Et-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.1.4.2.1. Yardımcı Eylem, Temel Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

PARÇA BÖLÜK EDİVERİRLER	2005:80	MIGHT WELL TEAR (ADIL) TO PIECES	1996c:30
PARÇA PARÇA EDEBİLİRDİ	2003:46	COULD HAVE TORN (HIM) LIMB FROM LIMB	1982:42

1.1.4.2.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BİR ŞEY EDEMEYİNCE…	2003:202	HASN'T HAD SOME SUCCESS	1976:204

1.1.4.2.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ALIŞVERİŞ EDEBİLİRLER	2005:188	***	1996c:89
BİR EĞRİ LAF EDEMEZ	2003c:271	***	1996b:220
GÖZ ATMADAN EDEMİYORDU	2003c:344	***	1996b:280

1.1.5. "Ad + Yardımcı Eylem + Ad + Yardımcı Eylem" Yapısı

1.1.5.1. Yapıyı Yansıtmayanlar

ALLEM ETTI KALLEM ETTI	2006:323	STOPPED AT NOTHING	2005:274
ALLEM EDER, KALLEM EDER	2003c:59	IS CAPABLE OF ANYTHING	1996b:48

1.1.5.2. Karşılığı Bulunmayanlar

ALLEM ETTİ KALLEM ETTİ	2003:225	**	1982:220
ALLEM EDER KALLEM EDER	2003c:59	***	1996b:48
ALLEM EDİYOR KALLEM EDİYOR	2003c:35	***	1996b:29

1.1.6. "-mEz + Et-" Yapısı

1.1.6.1. "Make" Eylemi , Nesne ve Sıfat Yapısıyla Karşılık Bulanlar

ÇIKAMAZ ETTİN	2003:275	MADE (ME) UNABLE TO FACE PEOPLE	1982:266
GÖRÜNMEZ EDERSİNİZ	2003c:144	WILL MAKE (ME) INVISIBLE	1996b:113
GÖRÜNMEZ EDİP…	2005:238	MADE (HIM) INVISIBLE	1996c:119

1.1.6.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BAKAMAZ ETTİN	2003:276	MADE (ME)UNABLE TO LOOK AT ANYONE	1982:266

1.1.6.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

GÖRÜNMEZ ETTİLER	2003b: 165	HID	1996: 139

1.1.6.4. Karşılığı Bulunmayanlar

İŞLEMEZ EDER	2005:134	***	1996c:56
İŞLEMEZ EDER	2005:134	***	1996c:56
İŞLEMEZ EDER	2005:134	***	1996c:56

1.1.7. "Çekimli Eylem + Et-" Yapısı

1.1.7.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

VER EDİYORDU	2003:189	WAS FIRING	1982:185
VER ETTI	2006:299	FIRED	2005:254

1.1.7.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

VER EDİYORDU	2003:265	DID NOT STOP FIRING	1982:255
VER EDİYORDU	2003:265	RESUMED HIS FIRING	1982:255
VER ETMİŞLER	2003:360	RAINED BULLETS	1982:346

1.1.8. "Birleşik Eylem + Et-" Yapısı

1.1.8.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

VERYANSIN EDIYORDU	2006:75	CURSING	2005:62

1.1.8.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

VERYANSIN EDİYORDU	2005:118	MUTTERING IMPRECATIONS AGAINST	1996c:50

1.1.8.3. Karşılığı Bulunmayanlar

VERYANSIN EDİYORLARDI	2002:96	***	1990:70
VERYANSIN ETTİM	2002:26	**	1990:20
VERYANSIN EDIYOR	2006:40	***	2005:29
VERYANSIN EDIYORDUR	2006:96	***	2005:78

1.2. "Ad + Ol-" Yapısı

1.2.1. "Ad Değerinde Sözcük + Ol-" Yapısı

1.2.1.1. "Become"- "Be" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

AÇIK OLSUN	2003c:125	MAY YOUR ROAD BE CLEAR	1996b:99
ADAM OLACAĞIN…	2006:247	WOULD GROW UP TO BE A GOOD MAN	2005:209

ADAM OLMUŞ DA	2006:331	HAS BECOME A MAN	2005:281
ADAM OLSANIZ…	2003b: 239	HAD BEEN MEN	1996: 220
ADAM OLSAYDINIZ…	2003:230	HAD BEEN MAN	1976:233
ADAM OLUYORDU	2003:251	WAS A POWERFUL BEING	1976:255
AĞA OL	2003:308	MIGHT BECOME AN AGHA	1982:298
AĞA OLUR	2003:306	WOULD HAVE BEEN AGHA	1982:295
AHMAK OLUR	2005:103	COULD BE SO STUPID	1996c:43
AKILSIZ OLSAYDI…	2005:87	(IF ADIL) WERE SUCH A FOOL	1996c:33
AKRABA OLDULAR	2008:61	BECAME KIN	1976:60
AKRABA OLMAZLARMIŞ	2003:187	ARE NOT RELATED	1976:189
AKRABA OLURLARDI	2003c:293	WERE DISTANTLY RELATED	1996b:240
AKŞAM OLMUŞ	2006:41	WAS ALREADY EVENING	2005:30
AKŞAM OLUYORDU	2002:233	WAS NEARLY EVENING	1990:167
ANTEPLİ OLSAYDIM	2003b: 123	(IF I) WERE AN ANTEP MAN	1996: 103
APAL OLUR	2003c:314	IS RED	1996b:258
ARKADAŞ OLACAK	2003:140	WERE FRIENDS	1976:142
ARKADAŞ OLACAKLARDI	2002:24	WOULD BE FRIENDS	1990:19
ATİK OLMASAYDI	2002:165	(IF) HAD NOT BEEN SO QUICK	1990:119
AYIP OLMASIN	2006:179	ISN'T RUDE TO ASK	2005:151
AYIP OLUR	2003:142	IS NOT RIGHT	1976:143
ADAM OLDUĞUNU…	2003:149	WAS A NEW,GREAT MAN	1982:143
ADAM OLMAZSAK…	2003:35	WERE NOT MEN	1982:30
BALIK OLUR MUYDU	2008:20	WOULD BE NO FISH	1976:17
BAŞARILI OLDUM	2003:359	HAVE BEEN QUITE SUCCESSFUL	1982:345
BAŞKA OLUR	2003:349	WOULD HAVE BEEN QUITE DIFFERENT	1982:337
BAŞKA OLUR	2003:349	WOULD HAVE BEEN QUITE DIFFERENT	1982:337
BEKLEME OLDU	2003:265	WAS A LONG WAIT	1982:255
BELA OLDUK	2003b: 38	ARE A BURDEN	1996: 33
BELA OLDUNUZ	2003b: 38	ARE A BURDEN	1996: 33
BELA OLSUN	2005:204	CAN BE A PLAGUE	1996c:99
BELLİ OLDU	2003b: 121	WERE VISIBLE	1996: 102
BELLİ OLMAZ	2002:250	THERE IS NO KNOWING	1990:177
BELLİ OLMAZ	2003:51	CAN'T BE CERTAIN	1982:45
BELLİ OLMAZ	2003:51	CAN'T BE CERTAIN OF ANYTHING	1982:45
BELLİ OLMAZ	2005:215	AS MAY BE	1996c:105
BELLİ OLMUYOR	2003:303	IS UNPREDICTABLE	1982:292
BELLİ OLMUYOR	2003:303	NOBODY CAN BE CERTAIN	1982:292
BELLİ OLUYORDU	2003:152	WAS EVIDENT	1982:146
BELLİ OLUYORDU	2003:273	WAS CLEAR	1982:264
BELLİSİZ OLDU	2003:430	WAS NO SIGN OR TRACE	1982:412
BEMBEYAZ OLMUŞTU	2003c:311	WAS WHITE (AS CHALK)	1996b:255
BEMBEYAZ OLMUŞTU	2006:367	WAS PALE	2005:310
BEN OLSAM…	2005:51	(IF I) WERE YOU	1996c:24
BERABER OLUYORLARMIŞ	2003b: 146	ARE TOGETGER	1996: 122
BERHUDAR OLUN	2006:203	MAY (YOU) BE PROPEROUS	2005:190
BETER OLMUŞTU	2003c:36	WAS IN WORSE CONDITION	1996b:30
BETER OLUR	2003:403	IS TERRIBLE	1982:386
BİRİSİ OLACAK	2003:294	IS SOMEONE	1982:284
BİRİSİ OLACAK	2003:294	IS SOMEONE	1982:284
BÖYLE OLMAZDIK	2008:230	WOULDN'T HAVE BEEN	1976:233
BÖYLE OLUR	2003:339	IS ALWAYS LIKE THAT	1982:328
BÖYLE OLURLARMIŞ	2003:365	THAT IS HOW THEY ARE	1982:351
BÖYLE OLURSUNUZ	2003:207	IS WHAT YOU GET	1982:202
BÖYLE OLUYOR	2003c:35	HAD BEEN	1996b:29
CESUR OLUYOR	2003:104	CAN BE VERY MEEK	1982:98
CUMHURBAŞKANI OLMUŞSUN YA	2003c:294	MAYHAVE BECOME A PRES. OF THE RPB.	1996b:241
ÇABUK OLUN	2003b: 318	BE QUICK	1996: 302
ÇAMUR OLMUŞTU	2003:128	WERE MUDDY	1982:121
ÇAYGARA OLMALI	2003:269	MUST BE A SPRING	1982:259
ÇOBAN OLDUĞUMU…	2006:	(I) AM……GOATHERD	2005:33
ÇOBAN OLMUŞ	2003b: 220	WAS THE SHEPHERD	1996: 199
ÇOCUK OLUKSUN	2003c:169	HAVE BECOME A COMPLETE BABY	1996b:137
DARBE OLMUŞTU	2006:104	WAS A HEAVY BLOW	2005:84
DEĞİŞİKLİK OLMUŞTU	2003:166	WAS A VISIBLE CHANGE	1982:161
DEĞİŞİKLİK OLMUYORDU	2003:92	WAS QUITE EXPRESSIONLESS	1982:86
DELI OLMASI…	2006:283	WOULD BE MAD	2005:239

DELİ OLACAKSIN	2003:309	WILL BE CRAZY	1982:298
DELİ OLUR	2005:27	WILL BE ANXIOUS	1996c:11
DELİ OLURDU	2003:118	WOULD HAVE BEEN BESIDE HIMSELF WITH DELIGHT	1982:111
DELİ OLURDU	2003:136	WOULD BE WILD WITH DELIGHT	1982:130
DELİ OLURDU	2003b: 64	WAS MAD ABOUT HER	1996: 56
DELİ OLUYOR	2003:109	WAS MADLY CURIOUS ABOUT	1982:103
DELİ OLUYOR	2005:192	WAS BEGINNING TO REJOICE	1996c:90
DELİ OLUYORDU	2003:27	WAS WORN OUT	1982:24
DELİ OLUYORDU	2003:393	WAS MADLY IN LOVE WITH HIM	1982:377
DELİ OLUYORDU	2005:202	WAS FURIOUS	1996c:98
DENİZ OLMUŞTU	2003c:154	THE SEA HAD BECOME THE SEA	1996b:124
DESTAN OLDU	2006:87	BECAME A LEGEND	2005:72
DESTAN OLURDU	2003c:217	WOULD BECOME A LEGEND	1996b:174
DEV OLMUŞLARDI	2003b: 257	WERE GIANTS	1996: 237
DOST OLMAK…	2003:175	SHOULD LIKE TO HAVE BEEN FRIENDS	1982:171
DOST OLMUŞLARDI	2008:65	WAS FAMILIAR WITH	1976:64
DOST OLSUN	2002:87	WOULD BE FRIENDS	1990:63
DÖVÜŞ OLMUŞ	2003:132	HAD BEEN A FIGHT	1976:132
DÜŞMAN OLDUĞUNA…	2003c:290	ARE HOSTILE	1996b:236
DÜŞMAN OLMUŞ	2002:166	HAD BEEN SO HOSTILE	1990:119
DÜŞMAN OLMUŞLARDI	2002:348	WOULDN'T HAVE BEEN SO NASTY	1990:253
EFENDİMİZ OLDULAR	2003:207	HAVE BECOME OUR MASTERS	1982:202
EKİN OLSUN	2003b: 163	CAN'T BE WHEAT	1996: 138
EKSİK OLMAZ	2003c:210	WILL BE UPON	1996b:169
ERKEK OLSAYDI	2003c:276	HAD BEEN A MAN	1996b:224
ERMİŞ OLAYDIM	2003:306	WERE A SAINT	1996c:165
ERMİŞ OLDUĞUNU	2003b: 37	IS A SAINT	1996: 32
ERMİŞ OLDUM	2003b: 224	AM REALLY ONE	1996: 203
ERMİŞ OLDUM	2003b: 283	ARE REALLY SAINT	1996: 264
ERMİŞ OLMADAN…	2003b: 39	BECAME A SAINT	1996: 34
ERMİŞ OLMADIĞI…	2005:319	WASN'T A SAINT	1996c:173
ERMİŞ OLMASIN	2003b: 139	COULD (EVER) BECOME A SAINT	1996: 117
ERMİŞ OLMASIN	2005:279	HAS BECOME A SAINT	1996c:146
ERMİŞ OLMAYAN…	2003b: 223	WASN'T A SAINT	1996: 202
ERMİŞ OLMAYAYDI	2003b: 37	HADN'T BECOME A SAINT	1996: 32
ERMİŞ OLMAZ MI?	2003b: 223	HADN'T BEEN HOLY	1996: 202
ERMİŞ OLMAZ	2003b: 161	WAS A SAINT	1996: 136
ERMİŞ OLMAZ	2005:207	COULDN'T BE A SAINT	1996c:101
ERMİŞ OLMUŞ	2003b: 304	HAD (HE) BECOME HOLY	1996: 286
ERMİŞ OLMUŞSA…	2005:340	WAS A SAINT	1996c:188
ERMİŞ OLMUŞSUN	2003b: 211	ARE A SAINT	1996: 189
ERMİŞ OLMUŞTUR	2003b: 123	IS REALLY A SAINT	1996: 103
ERMİŞ OLSAYDI	2003b: 286	WERE A SAINT	1996: 268
ERMİŞ OLSAYDI	2003b: 78	HAD REALLY BEEN A SAINT	1996: 69
ERMİŞ OLSAYDIM	2005:356	WERE A SAINT	1996c:199
ERMİŞ OLUP…	2003b: 73	BECOMES A SAINT	1996: 64
ERMİŞ OLUP…	2005:304	ARE NOT A SAINT	1996c:164
ERMİŞ OLUR	2003b: 239	IS THE SAINT	1996: 219
ERMİŞ OLUR MU	2003b: 232	COULD NEVER BECOME A SAINT	1996: 212
ERMİŞ OLUR MU	2003b: 277	BECOMING A SAINT	1996: 258
EŞKIYA OLDU	2003c:347	TO BECOME A BANDIT	1996b:283
EŞKIYA OLDU	2006:346	HAS BECOME A BRIGAND	2005:294
EŞKIYA OLDU	2006:346	HAS BECOME A BRIGAND	2005:294
EŞKIYA OLDU	2006:346	HAS BECOME A BRIGAND	2005:294
EŞKIYA OLDUĞUNDAN…	2006:305	HAD BECOME A BRIGAND	2005:259
EŞKIYA OLDUĞUNU…	2006:225	HAD BECOME A BRIGAND	2005:184
EŞKİYA OLDUK	2003:236	BECAME OUTLAWS	1982:229
EŞKIYA OLMUŞ DA…	2006:331	HAS BECOME A BRIGAND	2005:281
EŞKIYA OLMUŞ	2006:223	HAS BECOME A BRIGAND	2005:182
EŞKİYA OLMUŞ	2003:186	SHOULD HAVE BEEN NOT A BRIGAND	1982:181
EVLİYA OLACAĞINA…	2003:186	SHOULD HAVE BEEN A SAINT	1982:181
EVLİYA OLMUŞUM	2003b: 225	REALLY AM A SAINT	1996: 204
FABRİKATÖR OLDULAR	2002:285	ARE ALL BUSY INDUSTRIALISTS	1990:205
FARKINDA OLMADAN…	2002:173	WASN'T ON PURPOSE	1990:124
FİTNEKAR OLMASA…	2003c:161	WERE (IT) NOT FOR HER FICKLENESS	1996b:129
FİTNEKAR OLMASA…	2008:56	WERE NOT FICKLE	1976:55

GAVUR OLDUN	2005:322	HAVE BECOME AN INFIDEL	1996c:176
GEÇMİŞ OLSUN	2003:299	WERE SO SORRY	1982:289
GEÇMİŞ OLSUN	2003:391	THAT'S OVER	1982:375
GEÇMİŞ OLSUN	2003:407	DO HOPE THINGS WILL SOON BE BETTER	1982:391
GEÇMİŞ OLSUN	2003:423	WILL BE BETTER SOON	1982:405
GEÇMİŞ OLSUN	2005:142	IS ALL RIGHT	1996c:62
GELİN OLMUŞ	2005:119	IS GOING TO BE A BRIDE	1996c:50
GELİN OLURUM	2003:309	AM TO BE A BRIDE	1982:299
GÜR OLAN…	2003c:136	(THERE) IS NOTHING AS STURDY	1996b:106
GÜZEL OLMAZ	2003c:143	MAY NOT BE AS SWEET AS..	1996b:113
GÜZEL OLMUŞSUN	2003:336	HOW MUCH MORE BEAUTIFUL YOU ARE	1982:325
GÜZEL OLUR	2003c:135	HOW LOVELY ARE	1996b:106
HAREKET OLAMAZ	2003c:311	WOULDN'T BE RIGHT	1996b:255
HASTA OLMADI	2002:18	TO BE SICK	1990:15
HELAL OLSUN	2003c:219	ARE YOUR DUE	1996b:176
HELAL OLSUN	2005:102	THAT'S NOTHING	1996c:42
IPISLAK OLMUŞ	2003b: 72	WAS WET	1996: 63
IPISLAK OLMUŞTU	2003:221	WAS WET	1976:223
IPISLAK OLMUŞTU	2003b: 168	WERE WET	1996: 144
IPISLAK OLMUŞTU	2003b: 170	WAS WET	1996: 146
IPISSIZ OLDU	2003:258	WAS DESOLATE	1976:263
IPISSIZ OLUR	2003:14	ISN'T AWAKE	1982:11
İFLAH OLMAMIŞTIR	2003:199	IS NO SALVATION	1982:195
İFLAH OLMAYACAK	2002:52	COULD EVER BE SO CRUEL	1990:38
İFLAH OLMAZ	1959:12	IS IN A BAD WAY	1969:110
İFLAH OLMAZ	2005:364	IS LOST	1996c:205
İKİNDİN OLUYORDU	2003:43	WAS AFTERNOON	1982:38
İNSAN OLMADIĞINI…	2005:215	WEREN'T HUMAN	1996c:106
İNSAN OLUN	2005:162	BE MEN	1996c:74
İPİNCECİK OLMUŞ	1959:35	WAS SO THIN	1969:136
İT OL	2003:308	HAVE BEEN A DOG	1982:298
İYİ OLDUM	2003c:282	WAS WELL	1996b:229
IYI OLMADI	2006:408	HASN'T BEEN GOOD	2005:346
IYI OLMAZ MI	2006:326	WOULDN'T BE MUCH EASIER	2005:277
İYİ OLUR	2003:236	WOULD BE USEFUL	1982:229
İYİ OLUR	2003c:184	IS A GOOD MAN	1996b:148
İYİ OLUR	2003c:79	WILL BE ALL RIGHT	1996b:62
İZ OLMAMIŞ	2003:216	HAS NEVER BEEN A TRAIL	1982:212
KADIN OLAN…	2003c:102	HAD BEEN A LARGE -SET WOMAN	1996b:79
KAHRAMAN OLUR	2003:246	WILL BE A HERO	1982:238
KAHROLUYORDU	2003:409	BECOMING RESTLESS AND ANXIOUS	1982:392
KAPKARA OLMUŞ	2008:45	WAS BLACK	1976:43
KAPKARA OLMUŞTU	2003:186	WAS DARK	1982:182
KAZAN OLDU	2002:88	BECAME A CAULDRON	1990:64
KIYMETLİ OLDUĞUNU…	2003c:55	ARE PRECIOUS	1996b:45
KOCAMAN OLMUŞTU	2003b: 164	WAS BLOATED	1996: 139
KOLAY OLDU	2003:157	WAS EASY	1982:151
KOLAY OLDU	2003:157	WAS EASY	1982:151
KOLAY OLMADI	2006:252	WERE NOT EASY	2005:213
KOLAY OLMAMALIYDI	2003:14	MUST NOT BE TOO EASY	1982:10
KOLAY OLMAMIŞTI	2002:298	HAD NOT BEEN EASY	1990:215
KOLAY OLMAYACAK	2003:174	IS NOT SO EASY	1976:175
KOLAY OLMAYACAK	2003:303	WOULD NOT BE EASY	1982:292
KOMÜNİST OLDUĞUNU…	2002:144	WERE ALL COMMUNISTS	1990:105
KOSKOCAMAN OLDU	2003:244	WAS ENORMOUS	1982:237
KÖLE OLACAKLARDI	2006:345	WOULD HAVE BECOME HIS SERFS	2005:293
KÖR OLUNCA	2003:168	IS BLIND	1976:170
KÖTÜ OLACAKTI	2005:154	WOULD BE A WORSE	1996c:69
KÖTÜ OLMASI	2003:412	HAVE BEEN USELESS	1982:395
KÖTÜ OLSUN	2003c:116	THE WORSE (HE) IS	1996b:90
KÖTÜ OLUR	2002:194	IS THE WORST THING	1990:140
KURT OLUR	2003:139	BECOMES A WOLF	1982:133
KUŞ OLMUŞLAR	2003b: 149	HAVE BECOME BIRDS	1996: 125
KÜL OLDU	2006:300	WAS A PILE OF ASHES	2005:255
KÜL OLMUŞTU	2002:165	WOULD HAVE BEEN ASHES	1990:119
LEŞ OLUR	2008:96	WILL BE FOOD	1976:97

MAĞARA OLMALIYDI	2003:135	WASN'T THERE	1982:128
MAHVOLDUM	2003:214	AM RUINED	1982:209
MASKARA OLURLAR	2003c:64	BECOME THE BUTT	1996b:52
MEMNUN OLACAKTI	2006:285	WOULD HAVE BEEN MORE PLEASED	2005:241
MEMNUN OLDUM	2003:315	AM VERY GLAD	1982:304
MEZAR OLACAK	2003:359	WILL BE THEIR GRAVEYARD	1982:345
MUCİZAT OLMUŞTUR	2003:84	WAS A GREAT MIRACLE	1982:78
MUHTAÇ OLMAM	2003c:212	WON'T BE IN NEED OF	1996b:171
MUHTAR OLMAK…	2005:94	IS BETTER TO BE MUHTAR	1996c:36
MUKAYYET OL	2003b: 253	BE CAREFUL	1996: 234
MUKAYYET OL	2003b: 253	WILL BE CAREFUL	1996: 234
MUTLU OLMALIYIZ	2002:110	ARE FORTUNATE	1990:80
MÜSAİT OLMAYACAKTIR	2003:268	CAN NEVER BE OPEN	1976:274
NASIL OLUR	2003:267	HOW WAS IT THAT	1982:257
NASIL OLUR	2005:347	HOW TO BE	1996c:193
NE OLMUŞ	2003:298	WHAT'S UP	1982:287
NEKES OLMA	2005:294	DON'T BE MEAN	1996c:157
NEKES OLMA	2005:295	DON'T BE MEAN	1996c:157
NOLDU	1959:18	WHAT IS (IT)	1969:116
NUMUNE OLACAKTI	2003:296	WOULD HAVE BEEN A MODEL	1982:286
OROSPU OLACAKSIN	2005:11	WILL BE A WHORE	1996c:6
ÖLÜM OLUR	2003b: 240	WILL BE THE END FOR US	1996: 220
PADİŞAH OLSUN	2003c:223	MIGHT HAVE BEEN THE SULTAN	1996b:179
PAMUK OLMADI	2003b: 28	IS NO COTTON	1996: 23
PAMUK OLUR	2006:32	IS SO MUCH COTTON	2005:23
PAŞA OLMUŞ	2005c:260	DID BECOME A GENERAL	1996b:211
PAŞA OLMUŞ	2008:52	HAD BECOME A PASHA	1976:50
PAŞA OLMUŞSUN	2003c:294	MAY HAVE BECOME A GREAT PASHA	1996b:241
PERİŞAN OLURSUN	2003c:144	WILL BE AS MISERABLE AS..	1996b:115
PİŞMAN OLACAKLAR	2003c:127	WILL BE SORRY	1996b:100
PİŞMAN OLDUM	2003:169	AM TERRIBLY SORRY	1982:165
RAHAT OL	2003:300	DON'T BE UNEASY	1982:289
REZİL OLDUK	2003c:225	HAVE BECOME THE LAUGHING STOCK	1996b:181
SABAH OLUYORDU	2005:260	WAS EARLY MORNING	2005:220
SABIRLI OLMAK …	2005:296	TO BE VERY PATIENT	1996c:159
SAĞ OLDUĞUNU…	2003b: 90	WAS NOT DEAD	1996: 79
SAĞ OLSAYDI	2008:51	HAD BEEN ALIVE	1976:49
SAĞ OLSAYDI	2003:337	HAD BEEN ALIVE	1982:326
SAĞ OLSAYDI	2005:39	WERE ALIVE	1996c:19
SAĞ OLSAYDIN	2003c:308	WERE STILL ALIVE	1996b:253
SAĞ OLSUN	2003b: 67	AM SORRY	1996: 58
SAĞLAM OLURSA…	2003:236	IS STRONG	1982:229
SAĞLIKLI OLURLAR	2008:17	ARE HEALTHIER	1976:14
SAHİP OL	2002:339	BE CAREFUL ABOUT	1990:246
SAPSARI OLMUŞTU	2006:372	WAS SALLOW	2005:316
SARHOŞ OLMUŞTU	2003c:170	HAD BECOME DRUNK	1996b:137
SEBEP OLAN …	2005:38	SHOULD BE THE CAUSE OF MY DEATH	1996c:18
SEBEP OLAN…	2003c:12	WAS THE CAUSE	1996b:10
SELSEBİL OLDU	2008:39	IS WEARY	1976:37
SERT OLDU	2003:244	WAS A VIOLENT CLASH	1982:237
SESSİZLİK OLDU	2003:416	HAD BEEN QUITE SILENT	1982:398
SEYİRMELER OLMUYORDU	2003:369	WAS NO TWITCHING	1982:354
SIRILSIKLAM OLDUK	2002:78	WERE BOTH SOAKING WET	1990:57
SON OLACAK	2003:129	WILL BE THE END	1976:129
ŞEREF OLUR	2003:411	WILL BE AN HONOUR	1982:395
TAŞBAŞ OLSAN…	2003b: 238	ARE TASHBASH	1996: 217
TEVEKKEL OL	2006:262	MUST STILL BE PATIENT	2005:221
TOY OLDU	2006:408	IS YOUNG	2005:347
TUHAF OLACAK	2003c:128	IS SO FUNNY ABOUT	1996b:101
UĞURSUZLUK OLACAK	2003c:20	WAS A SURE SIGN OF ILL OMEN	1996b:16
VALİ OLMAKTAN…	2005:94	IS BETTER TO BE MAYOR	1996c:36
YABANSI OLURLAR	2003:26	WERE RATHER WILD	1982:22
YAĞAR OLDU	2003c:68	ARE JUST ONE BIG BRUISE	1996b:54
YAKIŞIKLI OLUR	2003b: 182	WAS HANDSOME	1996: 158
YALIM OLMUŞ	2003:191	IS A COLUMN OF FLAME	1976:193
YANLIŞLIK OLMASIN	2003:178	MUST BE A MISTAKE	1976:179

YARALANANLAR OLDU	2003:122	WERE WOUNDED	1982:115
YARAMAZ OLAN…	2003:367	NOTHING IS IN VAIN	1982:352
YATAK OLACAK	2003c:298	YOUR BED WILL BE	1996b:245
YEM OLSUN	2003c:62	MAY BE A PREY	1996b:50
YILAN OLUYORDU	2003:129	BECOME A BLACK SNAKE	1982:122
YOK OLACAĞIM	2008:29	TO BE NO MORE	1976:26
YOK OLACAĞIM	2008:29	TO BE NOTHING	1976:26
YOK OLACAK	2003:170	WOULD HAVE BEEN IN VAIN	1976:172
YÖRÜK OLDUĞUMU…	2008:94	AM A YORUK	1976:94
YÜK OLMAMAYA…	2003c:148	NOT TO BE A BURDEN	1996b:118
ZAVALLI OLURSA…	2003:360	WAS ILL	1982:346
ZENGIN OLDUK	2006:354	ARE RICH	2005:300
ZENGİN OLACAĞINI	2002:91	WILL BE RICH	1990:66
ZENGİN OLACAKLAR	2003c:347	BECOME RICH	1996b:283
ZİYAN OLMASIN	2003c:88	IS A PITY TO THROW AWAY	1996b:69
ZOR OLACAK	2002:197	IS GOING TO BE QUITE DIFFCULT	1990:142
ZOR OLUR	2003b: 194	IS DIFFICULT	1996: 172

1.2.1.2. "MAKE-GROW-GO-TURN-GET" Eylemleri + Tamamlayıcıyla Birlikte Kullanılanlar

ACI OLMUŞTU	2003:176	HAD GROWN BITTER	1976:178
APAK OLDU	2003:425	TURNED DEADLY PALE	1982:407
ARKADAŞ OLDU	2006:24	MADE FRIENDS	2005:17
BOZ OLDU	2002:37	GREW GREY	1990:28
CEHENNEM OLACAK	2003:105	MAKE (IT) A HELL ON EARTH	1982:98
CEHENNEM OLACAK	2003:105	MAKE (IT) A HELL ON EARTH	1982:98
ÇAMUR OLDU	2008:86	WERE TURNED TO KNEE DEEP-MUD	1976:86
ÇAMUR OLMUŞ	2008:64	TURNING TO MUD	1976:63
DELİ OLACAKTIM	2005:137	WAS GOING MAD	1996c:59
DELİ OLACAKTIR	2005:272	WILL GO MAD	1996c:141
DELİ OLMUŞ	2002:93	WENT MAD	1990:68
DELİ OLUR	2002:16	MIGHT GO CRAZY	1990:13
DELİ OLUYORDUR	2003b: 326	IS GETTING IMPATIENT	1996: 310
DELİ OLUYORLAR	2003b: 126	MAKES THEM ALL MAD	1996: 106
DELİ OLUYORLAR	2003b: 151	MAKES THEM ALL MAD	1996: 126
DÜŞMAN OLMUŞLARDI	2008:98	MAKE SO HOSTILE	1976:98
GEÇMİŞ OLSUN	2003:114	GET BETTER QUICKLY	1982:107
GEÇMİŞ OLSUN	2003:114	GET BETTER SOON	1982:107
GEÇMİŞ OLSUN	2003:332	GET BETTER SOON	1982:321
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	GET WELL SOON	1996: 186
HASDA OLURSUN	1959:23	WILL MAKE (YOURSELF) ILL	1969:123
HASTA OLURSUN	2003:367	WILL GET SUNSTROKE	1982:352
HASTA OLURSUNUZ	2003b: 114	WILL GET THE FEVER	1996: 96
HELVA OLMUŞ	2006:400	CAN TURN SWEET	2005:339
HELVA OLUR	2002:112	CAN BE TURNED TO SWEET HELVA	1990:82
IFRIT OLDU	2006:42	WENT MAD WITH RAGE	2005:32
İYİ OLMAZSIN	2003b: 246	WON'T GET WELL	1996: 226
İYİ OLUR	2003:318	GETS BETTER	1982:307
KAPKARANLIK OLDU	2003b: 310	WENT DARK AND BLACK	1996: 294
KEL OLDU	2003:120	WENT BALD	1982:113
KIPKIRMIZI OLACAK	2002:59	WILL TURN RED	1990:43
KÖR OLACAĞINI…	2003:202	GOING BLIND	1982:197
KÖR OLDU	2005:246	HAD GONE BLIND	1996c:126
MAVİ OLUR	2003:13	TURNS BLUE	1982:9
MEHDİ OLDUM	2005:329	MADE A MEHDI	1996c:181
NE OLURMUŞ	2003c:37	WHAT DIFFERENCE WOULD MAKE	1996b:31
NEKES OLURLAR	2003:166	GET MEAN	1982:161
ÖTÜRGEN OLDU	1959:24	HAS GOT DIARRHOEA	1969:123
SAPSARI OLMUŞ	2003b: 65	TURNED YELLOW	1996: 57
TAŞ OLSA…	2005:102	IS MADE OF STONE	1996c:42
YARA OLMUŞTU	2003b: 297	MADE (HER FEET) SO SORE	1996: 280
YEMYEŞİL OLURDU	2002:45	WOULD TURN GREEN	1990:33
ZENGİN OL	2002:61	GET RICH	1990:44

ZENGİN OL	2003c:348	HOW RICH (YOU) WILL GET	1996b:283
ZENGİN OLACAK	2002:61	WILL GET RICH	1990:45
ZENGİN OLACAK	2005:211	WILL GROW RICH	1996c:103
ZENGİN OLDULAR	2002:80	GOT QUITE RICH	1990:58
ZİNDAN OLUR	2003:59	GET VERY DEPRESSED	1982:53

1.2.1.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

APAYDINLIK OLDU	2003c:111	ILLUMINATING	1996b:86
BELLI OLUR	2006:290	BEING PROVEN	2005:245
BİR OLMUŞ	2002:32	BLENDING INTO	1990:24
CEM OLMUŞ	2003b: 206	THRONGING AFTER	1996: 184
ÇABUK OL	2003c:210	HURRY	1996b:169
DELİ OLUYORDU	2005:317	COULD NOT BEAR	1996c:172
DERMAN OLUR	2003:177	WILL HELP	1976:178
DESTAN OLMUŞTU	2006:390	WAS TOLD	2005:330
DUMAN OLUP…	2003:392	WOULD EVAPORATE	1982:377
DUMAN OLUYOR	2003b: 136	EVAPORATES	1996: 113
DÜMDÜZ OLUP…	2002:69	VANISHED	1990:51
DÜMDÜZ OLUP…	2002:69	VANISHED	1990:51
DÜŞMAN OLDUĞUNU…	2002:168	HATED	1990:121
EMIN OLDUĞU…	2006:309	KNEW	2005:263
ENGEL OLMAYIN	2003:183	DON'T STOP (HIM)	1982:178
FARKINDA OLMADI	2002:137	NEVER COULD TELL	1990:100
FARKINDA OLMADI	2003c:117	DID NOT NOTICE	1996b:92
GEÇMIŞ OLSUN	2006:296	CONGRATULATE	2005:252
GEREK OLACAK	2003:118	WILL BE NEEDING	1976:119
GÖCEK OLMUŞ	2006:208	WERE SPROUTING	2005:168
GÖREN OLUR	2003:336	SHOULD SEE	1982:324
GÜVEN OLMAZ	2003:183	DON'T TRUST	1982:178
GÜVEN OLMAZ	2003:183	DON'T TRUST	1982:178
GÜVEN OLMAZ	2003:97	CAN'T TRUST	1982:90
GÜZEL OLUR	2003b: 264	YIELDED	1996: 245
HAYRAN OLAYIM	2003c:126	PRAISED	1996b:99
HAYRAN OLMUŞ	2003:337	AMAZED	1982:326
HELAK OLDU	2003b: 269	SUFFERED	1996: 250
HELAL OLSUN	2003:385	SALUTE	1982:370
HIRSIZLIK OLSUN	2003b: 167	STEALING	1996: 143
HIRSIZLIK OLSUN	2003b: 167	WILL STEAL	1996: 143
IFLAH OLMADI	2006:225	DETERIORATED	2005:184
IFLAH OLMAMIŞ	2006:352	DIDN'T HEAL	2005:299
IFRIT OLUYORDU	2006:386	ENRAGED	2005:327
İCAT OLMADI	2003:119	NO... HAS BEEN INVENTED	1976:120
İFLAH OLMADILAR	2003c:157	NEVER RECOVERED	1996b:126
İFRİT OLMUŞ	2005:155	HAD INFURIATED	1996c:69
İYİ OLACAK	2003:40	WILL HEAL	1982:36
İYİ OLSUN	2003c:142	IS HEALED	1996b:112
KADIRLIK OLDU	2006:304	DIDN'T DESERVE	2005:258
KADIRLIK OLDU	2006:305	DIDN'T DESERVE	2005:259
KAHROLUYOR	2003:289	WORRIED	1982:279
KARI OLMUŞ	2003:151	WILL HAVE MARRIED	1976:153
KATİL OLURSA…	2005:215	MURDER	1996c:105
KAYBOLDU	2003b: 182	DISAPPEARS	1996:158
KURBAN OLAYIM	2003:115	BEG	1982:108
KURBAN OLAYIM	2003:309	FORGIVE	1982:298
KURBAN OLSUN	2006:408	WILL HELP	2005:347
KURBAN OLURUM	2003:378	FORGIVE	1982:362
KURBANLAR OLSUN	2005:294	MAY BE SACRIFICED	1996c:157
KÜL OLMUŞTU	2002:295	HAD PERISHED	1990:214
LANET OLSUN	2005:252	CURSE	1996c:129
LANET OLSUN	2008:43	CURSE	1976:40
LANETLİ OLACAKLAR	2005:366	SHALL BE DAMNED	1996c:206
MAĞLUP OLAYIM	2003:324	AM DEFEATED	1982:312
MAHKUM OLDU	2003:177	WAS SADDLED	1982:173
MAHŞER OLDU	2003:278	HAD ASSEMBLED	1982:268
MIZRAK OLMUŞ	2003:296	SEEMS TO STICK	1982:285

MUHTAÇ OLMADAN…	2003c:14	DEPENDING ON	1996b:12
NE OLACAK	2003b: 181	HAPPENS	1996: 157
NE OLDU	2003:219	DID	1982:214
NE OLDU	2003:338	HAS HAPPENED	1982:327
NE OLDU	2003:338	HAS HAPPENED	1982:327
NE OLMUŞ	2003:103	WHAT'S HAPPENED	1982:96
NE OLMUŞTU	2003:337	HAD HAPPENED	1982:326
NE OLUR	2003:318	WHAT HAPPENS	1982:307
NISPAT OLSUN	2006:207	TO SPITE	2005:166
PİŞMAN OLDU	2003:301	REGRETTED	1982:290
PİŞMAN OLDU	2002:199	REGRETTED	1990:143
PIŞMAN OLMUŞÇASINA…	2006:204	REGRETTED	2005:191
PİŞMAN OLMUŞTU	2002:30	REGRETTED	1990:23
PİŞMAN OLURSUN	2003c:166	WILL RUE	1996b:133
RAZI OLDU	2008:82	WAS PERSUADED	1976:83
RAZI OLURSA…	2003:159	IS WILLING	1976:162
REZİL OLDUM	2003b: 138	AM DISGRACED	1996: 115
REZİL OLDUM	2003b: 138	DISHONOURED	1996: 115
REZİL OLMAYAYIM	2003:327	WON'T BE DISGRACED	1996c:179
REZİL OLMUŞTU	2005:109	WAS DISHONOURED	1996c:46
SADIR OLUR	2003:230	IS FOUND	1982:224
SAĞ OL	2008:53	THANKED	1976:51
SAĞ OLUN	2003:121	THANK	1976:122
SAĞ OLUN	2003:121	THANK	1976:122
SAHIP OLMAK…	2006:292	TO GAIN	2005:247
SAHİP OLMUŞTUR	2003:13	OWN	1982:10
SAYGISIZ OLMADIK	2008:93	WOUD NEVER INSULT	1976:93
SEVDALI OLMASAYDI	2003:127	IF..DIDN'T LOVE	1976:127
SIRROLMUŞLAR	2003:304	HAD DISAPPEARED	1982:293
TABURCU OLACAĞIM	2002:82	AM GOING TO BE DISCHARGED	1990:59
TAŞ OLMUŞ	2005:192	HAD BEEN PETRIFIED	1996c:90
TESLIM OL	2006:417	SURRENDER	2005:354
TESLIM OL	2006:417	SURRENDER	2005:354
TESLIM OL	2006:418	SURRENDER	2005:354
TESLİM OLACAĞA…	2003:389	MIGHT SURRENDER	1982:373
TESLİM OLACAKLARMIŞ	2003:367	WOULD HAVE SURRENDERED	1982:353
TESLİM OLACAKSIN	2003:187	WILL SURRENDER	1982:182
TESLİM OLDU	2008:42	SURRENDERED	1976:39
TESLIM OLDUM	2006:115	SURRENDER	2005:95
TESLIM OLDUM	2006:420	SURRENDER	2005:356
TESLİM OLMADIM	2005:136	DIDN'T SURRENDER	1996c:58
TESLIM OLMAMI	2006:299	OUGHT TO SURRENDER	2005:254
TESLIM OLMAYA MI	2006:433	TO SURRENDER	2005:367
TESLİM OLMAYACAĞIM	2003:365	SHALL NOT SURRENDER	1982:350
TESLİM OLMAZSANIZ…	2002:168	DON'T SURRENDER	1990:121
TESLİM OLMUŞLARDI	2003:228	SURRENDERED	1982:222
TESLIM OLUN	2006:170	SURRENDER	2005:144
TESLIM OLUR MU	2006:421	EVER SURRENDER	2005:357
TESLİM OLURDUM	2003:187	WOULD HAVE SURRENDERED	1982:182
TESLİM OLUYORSUN	2002:253	HAVE SURRENDERED	1990:180
TESLIM OLUYORUM	2006:433	TO SURRENDER	2005:367
TIRAŞ OLMUŞTU	2003b: 284	HAD SHAVED	1996: 266
UMSUNUK OLACAKLAR	2003b: 274	WILL SICKEN	1996: 255
UMUTSUZ OLMAYIN	2008:39	MUSTN'T DESPAIR	1976:36
VAKIF OLDUKÇA…	2003:268	SAW	1976:274
VERİMKAR OLMADI	2003b: 324	WILL NOT GIVE	1996: 308
VİRAN OLUR	2005:364	DESTROYED	1996c:205
YOK OLUYOR	2002:131	VANISHED	1990:95
YUMAK OLUYOR	2003b: 175	HUGGING	1996: 150

1.2.1.4. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

AŞIK OLMUŞ	2003:327	FELL IN LOVE WITH	1990:236
BELLİ OLMADI	2008:44	NEVER CAME OUT	1976:42
BELLİSİZ OLDU	2005:376	HAD VANISHED INTO THE BLUE	1996c:215
ÇABUK OL	2002:151	HURRY UP	1990:109

DÜMDÜZ OLMALI	2003c:323	WOULD FLATTEN OUT	1996b:265
DÜMDÜZ OLMALI	2003c:323	WOULD FLATTEN OUT	1996b:265
DÜŞMAN OLDU	2003:259	TURNED AGAINST	1976:265
DÜŞMAN OLMUŞTU	2003:161	WERE TAKING OUT ON	1976:163
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 336	HOPE (YOU) WILL GET OUT SOON	1996: 321
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 337	HOPE (YOU) GET OUT SOON	1996: 321
IRAK OL	2006:338	KEEP AWAY FROM	2005:287
İFRİT OLMUŞTU	2003:402	WHIP UP	1982:385
MUKAYYET OLURUM	2003b: 253	WILL LOOK AFTER	1996: 234
NASİP OLUYOR	2003:231	FALLS TO	1976:234
NOLDU	1959:23	WHAT HAS COME OVER	1969:122
SAHİP OLDU	2002:277	CAME INTO POSSESSION	1990:200
SIRROLDU	2008:16	SPIRITED AWAY	1976:13
SIRROLDU	2008:16	WAS SPIRITED AWAY	1976:13
TESLIM OLMAYA MI	2006:433	GIVE (YOURSELF) UP	2005:367
TESLİM OL	2002:150	GIVE UP	1990:108
TESLİM OL	2003:260	GIVE UP	1982:250
TESLİM OL	2003:261	GIVE (YOURSELF) UP	1982:252
TESLİM OLACAK	2003:390	WAS JUST ABOUT TO GIVE IN	1982:374
TESLİM OLALIM	2003:242	GIVE (OURSELVES) UP	1982:235
TESLİM OLMAKTAN…	2003b: 181	TO HAND (IT) OVER	1996: 157
TESLİM OLMAM	2002:11	WON'T GIVE (MYSELF) UP	1990:9
TESLİM OLMASIN	2003b: 231	MUST NOT GIVE UP	1996: 211
TESLİM OLMASIN	2003c:279	DIDN'T GIVE UP	1996b:227
TESLİM OLMAYACAĞIM	2002:190	WILL NEVER GIVE UP	1990:137
TESLİM OLSA…	2002:308	TO GIVE UP	1990:222
TESLİM OLSAM…	2002:11	GAVE UP	1990:9
TESLİM OLSUNLAR	2003:228	GIVE UP	1982:222
TESLİM OLURSUN	2003c:347	GIVE (YOURSELF) UP	1996b:283
TESLİM OLURUM	2003:261	GIVE (MYSELF) UP	1982:253

1.2.1.5. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ADAM OLSALARDI	2002:145	(IF)HAD HAD ANY SPUNK	1990:106
AĞA OLUYORMUŞSUN	2003:308	HAVE YOU GOT TO CALL YOURSELF AN AGHA	1982:298
AKŞAM OLDU	2003:126	EVENING CAME	1976:126
AKŞAM OLDU	2003b: 261	EVENING CAME	1996: 242
AKŞAM OLDU	2006:271	EVENING CAME	2005:228
AKŞAM OLMAMIŞ	2006:355	WASN'T FOLLOWED BY NIGHT	2005:301
AKŞAM OLUP…	2005:104	EVENING CAME	1996c:43
AKŞAM OLUYORDU	2003c:293	DUSK WAS FALLING	1996b:240
ASİ OLDULAR	2003b: 247	HAVE REBELLED AGAINST	1996: 228
AYIRT OLASIN	2003c:299	MAY SET (YOU) APART	1996b:245
BALIKÇI OLMAZLARDI	2002:145	WOULDN'T HAVE REMAINED POOR FISHERS	1990:106
BELA OLDU	2003b: 80	IS GOING TO COST (ME) DEAR	1996: 71
BELA OLDUK	2003:265	HAVE GIVEN (HIM) A LOT OF TROUBLE	1982:258
BELA OLMA	1959:85	WILL GET (ME) INTO TROUBLE	1969:40
BELA OLMA	2006:405	WILL (ONLY) BRING TROUBLE	2005:343
BEREKETLİ OLSUN	2003c:123	MAY (ALLAH) GIVE YOU PLENTY	1996b:96
BETER OLUYOR	2006:257	DON'T IMPROVE WITH AGE	2005:217
BETER OLUYOR	2006:257	DON'T IMPROVE WITH AGE	2005:217
BETER OLUYOR	2006:257	DON'T IMPROVE WITH AGE	2005:217
BOL OLUR	2003b: 188	GIVE MORE MILK	1996: 165
CENNET OLMAYANIN…	2003b: 207	HAS NO PARADISE	1996: 185
CENNET OLMAZ	2003b: 207	WILL HAVE NONE	1996: 185
CONT OLSAM…	2005:245	CAST THE CRIPPLING SPELL	1996c:125
CONT OLURSUN	2003c:119	CAN STRIKE WITH ITS SPELL	1996b:93
ÇOBAN OLDU	2003:150	HIRED OUT AS A SHEPHERD	1976:152
ÇONT OLASI	2003b: 208	MAY THEY BE CRIPPLED BY THE SPELL	1996: 186
ÇONT OLUYOR	2003:191	STRIKING WITH FEAR	1976:193
ÇONT OLUYOR	2003:191	STRIKING WITH FEAR	1976:193
DELİ OLACAKLAR	2003b: 253	IS MAKING THEM MAD	1996: 234
DELİ OLUYOR	2003b: 97	UNABLE TO CONTAIN HIMSELF	1996: 83
DELİ OLUYORDU	2005:141	DROVE (HIM) MAD	1996c:61
DELİ OLUYORDU	2008:58	DRIVING MAD	1976:57

DERMAN OLACAK	2003b: 207	BRING RELIEF	1996: 185
DERMAN OLMADI	2008:86	NO ONE HAD AN ANSWER	1976:86
DERMAN OLUR	2003b: 69	COULD BRING SOME RELIEF	1996: 60
DERMAN OLURUM	2003b: 324	WILL FIND A WAY	1996: 307
DİN OLMAZ	2005:10	CAN (YOU) FIND NOR LOYALTY	1996c:6
DOLANDIRICI OL	1959:56	ARE TREATED LIKE A SWINDLER	1969:155
DÜŞMAN OLDUĞUNU…	2008:59	BORE SUCH BITTER ENMITY	1976:58
DÜŞMAN OLMAZ	2005:215	WILL HOLD NO GRUDGE AGAINST	1996c:106
DÜŞMAN OLMUŞ	2003:143	PURSUED SUCH A DEADLY HATRED	1976:145
DÜŞMAN OLMUŞLARDI	2002:143	NURSED A STRONG ANIMOSITY	1990:104
DÜZLÜK OLMUŞTU	2003b: 193	STRECHED FLAT INTO	1996: 171
FARKINDA OLMADILAR	2006:76	SAT COMPLETELY INDIFFERENT	2005:62
FIRTINA OLUR	2003:11	HOVER LIKE STORM CLOUD	1982:7
GECE OLDU	2003c:278	NIGHT HAD FALLEN	1996b:226
GECE OLDU	2003c:278	NIGHT HAD FALLEN	1996b:226
GECE OLMALIYDI Kİ	2003c:270	HAD HAPPENED AT NIGHT	1996b:220
GÖLEK OLDU	2003b: 194	PUDDLES HAD GATHERED	1996: 172
HAL OLMUŞTU	2006:400	HAD REDUCED (HIM) TO MERE SKIN AND BONES	2005:339
HALKA OLDULAR	2006:18	SAT IN A CIRCLE	2005:11
HALKA OLDULAR	2006:436	FORMING A BIG CIRCLE	2005:370
HALKA OLMUŞ	2006:48	COLLECTED IN A RING	2005:37
HAYRAN OLMUŞTU	2002:267	WAS FILLED WITH ADMIRATION	1990:191
HAYROLA	2003b: 302	MAY ..AUGUR WELL	1996: 285
HAZIR OL	2005:113	WAS STANDING AT ATTENTION	1996c:47
HAZIR OL	2003c:267	STANDING AT ATTENTION	1996b:217
HAZIR OLSUN	2008:17	GO WITH MY BLESSING	1976:14
HIRSIZLIK OLMAZ MI	2003c:22	(NO ONE) WOULD EVER ATTEMPT TO STEAL	1996b:19
HOŞ OLMUŞTU	2006:296	HAD BEHAVED VERY STRANGELY	2005:252
İFLAH OLMAM	2003b: 70	WON'T LIVE LONG	1996: 61
İFLAH OLMAZ	2003:128	WOULDN'T FIND SALVATION	1982:121
İFLAH OLMAZ	2003:217	NOTHING GOOD CAN COME	1976:219
İMAN OLMAZ	2005:10	CAN (YOU) FIND NEITHER FAITH …	1996c:6
İMDAT OLMAZ	2003:310	AM NOT GOING TO GIVE (YOU) ANY HELP	1982:299
KAHROLSUN…	2003b: 279	CURSE HIS LUCK	1996: 260
KAHROLUYORDU	2003b: 196	WAS STRICKEN WTH REMORSE	1996: 174
KEBAP OLURSUN	2006:277	WILL ROAST LIKE A KEBAB	2005:234
KIPKIRMIZI OLMUŞTU	2003b: 165	GLEAMED A COPPERY RED	1996: 140
KOLAY OLSAYDI…	2003b: 325	HAD TROUBLES AS EASILY SOLVED	1996: 308
KORKU OLMUŞLAR	2002:172	LIVED WITH THE CONSTANT FEAR	1990:124
KÖMÜR OLMUŞ	2003:111	CHARRED BLACK	1976:112
KÖPEK OL	2003:308	CALL (YOURSELF) A DOG	1982:298
KURBAN OLAM	2005:252	THANKS BE TO GOD	1996c:129
KURBAN OLAYIM	2003:238	THANKS BE TO GOD	1982:231
KURBAN OLAYIM	2006:45	BLESS YOU	2005:35
KURBAN OLSUN	2003:385	WOULD GIVE OUR LIVES	1982:370
KURBAN OLURUM	2003b: 319	WOULD GIVE EVERYTHING	1996: 303
KURBANLAR OLUR	2003:326	WOULD DO ANYTHING	1982:316
KUŞAK OLURSUN	2003c:306	CLING LIKE A SASH	1996b:252
KÜL OLDU	2003:109	BURNED TO ASHES	1976:109
KÜL OLDU	2003:139	WAS BURNT TO ASHES	1976:140
KÜL OLMUŞ	2006:196	BURNED TO ASHES	2005:186
KÜL OLMUŞ	2006:321	WAS BURNED TO ASHES	2005:273
KÜL OLSUN	2003:51	BURN TO ASHES	1982:45
KÜL OLSUN	2006:321	LET IT BE	2005:273
MALİK OLMAYA…	2003c:289	IS A PRESAGE OF FORTHCMING GREAT FORTUNE	1996b:235
MERHEM OLAYIM	2005:136	LET (US) BIND YOUR WOUND	1996c:58
MUKAYYET OL	2003:384	TAKE CARE	1982:368
MUSALLAT OLMA	2006:194	STOP PESTERING	2005:164
MUTLU OLDU	2002:24	WOULD FIND HAPPINESS	1990:19
MUTLU OLMAMIŞTI	2003b: 62	NEVER HAD FELT SO HAPPY	1996: 54
MUVAFFAK OLMUŞTU	2003:208	HAD GOT WHAT HE WANTED	1982:203
MÜBAREK OLSUN	2006:273	MAY (YOUR HOLY CAUSE) BE BLESSED	2005:230
MÜMKÜN OLMUŞTU	2006:230	SEEM POSSIBLE	2005:194
NASIL OLURMUŞ	2003c:293	HOW COULD WORK	1996b:240
NE OLUR	2003b: 238	WHO CARES	1996: 218
NE OLUYORDU	2003c:141	WHAT DOES (IT) MATTER	1996b:111

NEKES OLMA	2005:294	DON'T DENY YOUR MERCY	1996c:157
NOLMUŞ	1959:28	WHAT HAS HAPPENED TO	1969:128
NOLMUŞ	1959:28	WHAT HAS HAPPENED TO	1969:128
NOLUR	1959:31	WHAT CAN (A WOMAN) DO	1969:131
NUR OLDU	2008:16	ABIDE IN BRIGHTNESS	1976:12
OLMASIN İREZİL	1959:20	LET NOT BE DISGRACED	1969:119
ORTAK OLMUŞTU	2002:281	OWNED PARTNERSHIPS	1990:202
PERİŞAN OLDU	2008:74	BEATING THEIR HEADS AGAINST	1976:73
PİŞMAN OLDU	2002:106	REPENTED HIS TEMERITY	1990:78
PİŞMAN OLUP…	2003b: 42	TO THINK BETTER	1996: 36
RAZI OLMAZSA…	2003:160	WON'T SAY YES	1976:162
RAZI OLSUN	2003:120	GOD BLESS (YOU)	1976:121
RAZI OLSUN	2003b: 273	GOD BLESS	1996: 255
SABAH OLDU	2003:132	MORNING CAME	1976:132
SAĞ OL	2003:200	GOD BLESS	1976:202
SAĞ OL	2003:200	GOD BLESS	1976:202
SAĞ OLSUN	2006:351	MAY (YOU) LIVE LONG	2005:298
SAPSARI OLMUŞTU	2008:88	WAS DRAINED OF COLOUR	1976:88
SARHOŞ OLUR	2003c:208	MAKING HIS HEAD REEL	1996b:168
SATLICAN OLUR	2003c:66	WILL ALL CATCH OUR DEATH OF A COLD	1996b:53
SERSEBİL OLUPTUR	2003c:58	HAS COME TO GRIEF	1996b:47
SIĞINMIŞ OLAN…	2003b: 219	HAD SOUGHT SHELTER	1996: 197
SİYASETÇİ OL	2003c:294	MAY BE CONSIDERED AS ANASTUTE PLIT.	1996b:241
ŞAHİT OLUNUZ	2003:207	BEAR WITNESS	1982:202
TAŞ OLDUM	2003:141	ROTTED TO PIECES	1982:135
TAŞ OLSUN	2005:192	LET (MY OWN HEAD) BE TURNED TO STONE	1996c:91
TEDBİRLİ OLMAKTA…	2003:406	TOOK NO RISKS	1982:389
TESLİM OLMAMIŞ	2003:122	WOULD NOT GIVE HERSELF TO HIM	1982:115
TESLİM OLMUYORUM	2005:137	NOT TO LET (MYSELF) GO	1996c:59
TORTOP OLMUŞTU	2002:69	REMAINED COILED	1990:50
TRAKTÖRCÜ OLACAĞIM	2005:100	WILL WORK ON A TRACTOR	1996c:40
TUHAF OLDUM	2006:204	FEEL STRANGE	2005:191
UĞURLAR OLSUN	2003c:266	WISH (THEM) WELL	1996b:215
UPUZUN OLMUŞTU	2002:11	SEEMED EVEN LONGER	1990:9
VEREM OLACAK	2003b: 146	GET CONSUMPTION	1996: 122
YAĞAR OLDU	2003b: 274	IS SORE AND ACHING	1996: 255
YALANCI OL	1959:56	ARE TREATED LIKE A LIAR	1969:155
YASTIK OLMUŞ	2003b: 47	LAY PILLOWED	1996: 41
YEL OLACAKSIN	2003c:268	FLY LIKE THE WIND	1996b:217
YEM OLMASIN	1959:20	MUST NOT FALL PREY	1969:119
YOK OLMUŞLARDI	2003c:234	HAD (ALL) DISAPPEARED	1996b:189
YUVARLAK OLDU	2003:146	HAD SHRUNK INTO A DARK CICRCLE	1982:140
YÜKLÜ OLACAK	2003b: 135	IS COMING ON FULL BLAST	1996: 113
ZİYADE OLSUN	2003:202	MAY (THE PROPHET) BLESS YOU	1982:198
ZULÜM OLDUK	2003:365	BROUGHT GREATER OPPRESSION	1982:351

1.2.1.6. Karşılığı Bulunmayanlar

ACEMİ OLDUĞUNU…	2003c:125	***	1996b:97
AÇIK OLSUN	2003c:125	***	1996b:99
AÇIK OLSUN	2005:186	***	1996c:89
ADAM OLARAK…	2003:286	**	1982:275
ADAM OLMAZ	2005:109	***	1996c:46
ADAM OLMUŞ DA	2006:331	**	2005:280
ADAM OLUR MU	2005:147	***	1996c:65
ADAM OLUR	2005:109	***	1996c:46
ADAMLIK OLUR	2003:264	**	1982:254
AĞLAMAKLI OLDU	2003c:323	***	1996b:265
AHMAK OLAN…	2005:315	***	1996c:171
AHMAK OLMAZ	2005:103	***	1996c:43
AHMAK OLMUŞ	2003:264	**	1982:254
AHMAKÇA OLUR	2005:94	***	1996c:36
AK OLSUN	2008:15	**	1976:12
AKILSIZ OLUNCA…	2003c:95	***	1996b:74
AKRABA OLMAZLARMIŞ	2003:187	***	1976:189

AKRABA OLUR	2003:187	***	1976:189
AKRABA OLURSUN	2005:209	***	1996c:102
AKŞAM OLDU	2005:273	***	1996c:141
AKŞAM OLDU	2006:214	**	2005:174
AKŞAM OLMUŞ	2003c:97	***	1996b:74
AKŞAM OLUR	2005:287	**	1996c:152
AKŞAM OLURKEN…	2002:33	***	1990:25
ALAY OLSUN	2003c:38	**	1996b:31
ALÇAK OLUR MU	2003b: 123	***	1996: 102
ALIŞIK OLMASA …	2005:39	***	1996c:18
ALIŞIK OLMAYANLARI…	2003b: 114	*	1996: 96
ALIŞIK OLMAYANLARI…	2003b: 114	***	1996: 96
ALT OLMUYORDU	2006:313	**	2005:267
AN OLACAKTIR	2003b: 267	***	1996: 246
APAK OLMUŞ	1959:13	**	1969:111
APAYDINLIK OLUR	2002:243	**	1990:172
AŞAĞI OLMAZ	2005:360	**	1996c:201
AŞİKAR OLAN…	2003b: 189	***	1996: 165
AŞK OLSUN	2002:112	***	1990:81
AŞK OLSUN	2003:324	**	1982:312
AŞK OLSUN	2003:324	**	1982:313
AŞK OLSUN	2003:76	**	1982:70
AŞK OLSUN	2003:76	**	1982:70
AŞK OLSUN	2003:76	**	1982:70
AYDINLIK OLUR	2002:294	***	1990:212
BAHAR OLSUN	2005:316	***	1996c:172
BALIK OLMAZ	2002:250	***	1990:178
BALIK OLMUŞ	2002:376	***	1990:272
BAŞ OLUPSUN	2005:132	***	1996c:55
BAŞKA OLUR	2005:22	***	1996c:9
BATAKLIK OLACAK	2002:274	***	1990:197
BAYRAK OLDUNUZ	2005:79	***	1996c:29
BEKAR OLUR	2003:342	**	1982:329
BELA OLDU MU	2003b: 178	*	1996: 152
BELA OLDUNUZ	2003c:239	***	1996b:192
BELİRSİZ OLMUŞ	1959:14	***	1969:112
BELİRSİZ OLMUŞTUR	2008:80	***	1976:80
BELLI OLUYORDU	2006:305	**	2005:259
BELLİ OLAN…	1959:14	***	1969:112
BELLİ OLMAZ Kİ	2005:200	***	1996c:97
BELLİ OLMAZ Kİ	2005:207	***	1996c:100
BELLİ OLMAZ	2003b: 284	**	1996: 266
BELLİ OLMAZ	2005:132	***	1996c:55
BELLİ OLMAZ	2005:215	***	1996c:105
BELLİ OLMAZ	2005:34	***	1996c:15
BELLİ OLMAZ	2005:355	**	1996c:198
BELLİ OLMUYORDU	2003:201	***	1976:203
BELLİ OLMUYORDU	2003:278	**	1982:268
BELLİ OLMUYORDU	2003:278	**	1982:268
BELLİ OLMUYORDU	2003:348	**	1982:336
BELLİ OLMUYORDU	2003:352	**	1982:340
BELLİ OLMUYORDU	2003:352	**	1982:340
BELLİ OLUYORDU	1959:14	***	1969:112
BELLİ OLUYORDU	2003c:235	***	1996b:190
BELLİ OLUYORDU	2005:123	***	1996c:50
BEMBEYAZ OLDU	2003:247	**	1982:239
BEMBEYAZ OLDU	2003:247	**	1982:239
BEREKETLİ OLSUN	2003c:123	***	1996b:97
BETER OLACAK	2005:202	***	1996c:98
BETER OLACAK	2005203	***	1996c:99
BETER OLDU	2005:17	***	1996c:8
BETER OLDU	2008:41	***	1976:38
BETER OLSUN	2003b: 125	***	1996: 104
BETER OLSUN	2003c:116	***	1996b:90
BETER OLSUN	2005:59	***	1996c:24
BETER OLUR	2003:376	**	1982:359

BETER OLUR	2003:376	**	1982:359
BETER OLUR	2003c:211	***	1996b:170
BETER OLUR	2003c:333	***	1996b:269
BETER OLUR	2003c:337	***	1996b:277
BETER OLURLAR	2005:169	***	1996c:78
BETER OLURLAR	2005:169	***	1996c:78
BİR OLMUŞTU	2008:37	***	1976:34
BİRLİK OL	2003c:283	***	1996b:230
BİRLİK OLMADIK	2005:69	***	1996c:29
BİRLİK OLMALI	2003c:55	***	1996b:45
BİRLİK OLSANA	2003c:29	***	1996b:23
BİRLİK OLSANA	2008:22	***	1976:19
BİRLİK OLUP…	2003c:38	***	1996b:31
BİRLİK OLUP…	2003c:49	***	1996b:39
BİRLİK OLUP…	2003c:98	***	1996b:74
BOL OLACAK	2005:31	***	1996c:12
BOL OLSUN	2003b: 323	**	1996: 307
BORAN OLSUN	2003c:266	***	1996b:215
BORAN OLUP…	2005:59	***	1996c:24
BÖSBÖYÜK OLURDUM	2003c:211	***	1996b:170
BÖYLE OLACAK	2003b: 123	***	1996: 102
BÖYLE OLACAK	2005:14	***	1996c:7
BÖYLE OLMAZ	2003c:251	***	1996b:200
BÖYLE OLMAZ	2003c:59	**	1996b:47
BÖYLE OLMAZ	2003c:59	***	1996b:47
BÖYLE OLMUŞ	2003:325	*	1982:314
BÖYLE OLUR	2003c:37	***	1996b:30
BÖYLE OLUR	2003c:71	***	1996b:56
BÖYLE OLUYORDU	2003b: 8	***	1996: 6
BUZ OLUR	2003c:72	***	1996b:58
BÜSBÜYÜK OLMUŞTU	2002:236	***	1990:167
BÜYÜK OLSUN	2005:159	***	1996c:73
CAN OLMAYINCA…	2003c:141	***	1996b:110
CANAVAR OLAN…	2005:315	***	1996c:171
CANAVAR OLDULAR	2005:317	***	1996c:172
CEMAAT OLUP…	2005:212	***	1996c:104
CENNET OLUR	2005:197	***	1996c:94
CONT OLACAĞIMI	2003:202	**	1982:197
CONT OLUNCA…	2003c:110	***	1996b:86
ÇABUK OL	2003:151	***	1990:108
ÇAMUR OLDU	2003b: 84	***	1996: 71
ÇAMUR OLMUŞTU	1959:13	***	1969:111
ÇAMUR OLUP…	2003:162	***	1996c:73
ÇAMUR OLUR	2003:266	***	1976:269
ÇARIK OLUR MU	2003c:173	***	1996b:138
ÇERKES OLSUN	2003:279	***	1990:200
ÇIYAN OLUR	2003b: 269	***	1996: 249
ÇOK OLUR	2003c:256	***	1996b:205
ÇOLAK OLSUN	2003c:266	***	1996b:215
DELİ OLACAK	2003c:86	***	1996b:68
DELİ OLACAKTI	2003c:88	***	1996b:69
DELİ OLACAKTI	2005:372	***	1996c:212
DELİ OLACAKTIM	2003c:232	***	1996b:187
DELİ OLACAKTIM	2005:137	***	1996c:59
DELİ OLMASAYDIN	2002:139	***	1990:101
DELİ OLMUŞ	2005:100	***	1996c:40
DELİ OLMUŞSUN	1959:22	***	1969:120
DELİ OLUR	2003c:317	***	1996b:261
DELİ OLUR	1959:12	**	1969:110
DELİ OLURDU	2005:90	***	1996c:35
DELİ OLUYOR	2002:304	***	1990:218
DELİ OLUYOR	2005:270	***	1996c:139
DELİ OLUYOR	2005:281	***	1996c:148
DELİ OLUYORDU	2003b: 196	***	1996: 173
DELİ OLUYORDU	2003c:292	***	1996b:238
DELİ OLUYORDU	2005:158	***	1996c:72

DELİ OLUYORDU	2005:99	***	1996c:39
DELİ OLUYORLAR	2003c:97	***	1996b:74
DELİKANLI OLACAK	2005:14	***	1996c:7
DELİKANLI OLUR	2003:342	**	1982:329
DEMİR OLDU	2003b: 245	***	1996: 225
DEMİRGIRASI OLACAK	2003c:56	***	1996b:45
DEMOKRAT OLUR	2003c:27	***	1996b:23
DERMAN OLACAKTI	2005:68	***	1996c:29
DERT OLDUYDU	2003c:275	***	1996b:222
DERT OLMASIN	1959:19	**	1969:119
DERT OLMUŞ	2003b: 114	***	1996: 9
DİMDİK OLMUŞ	2003:191	***	1976:190
DİMDİK OLMUŞ	2005:39	***	1996c:18
DİN OLMAZ	2003:183	**	1982:178
DİN OLMAZ	2003b: 39	***	1996: 33
DİYAR OLMAZ	2005:156	***	1996c:70
DOPDOLU OLACAK	2002:121	***	1990:87
DOST OLALIM	2005:327	***	1996c:179
DOST OLDU	2002:86	***	1990:63
DOST OLDUKLARI…	2003b: 150	**	1996: 126
DOST OLMAMIŞTI	2005:45	***	1996c:21
DOST OLUR	2003:290	**	1982:279
DÜĞÜM OLDULAR	2003c:315	***	1996b:258
DÜKKANCI OLDU	2005:239	***	1996c:119
DÜŞ OLUR MU	2005:246	***	1996c:126
DÜŞMAN OLANLARIN…	2002:94	***	1990:69
EKMEK OLUR	1959:57	***	1969:156
EKSİK OLMAZ	2003:179	***	1976:179
EKSİK OLMAZ	2003c:125	***	1996b:97
EKSİK OLMAZ	2003c:140	**	1996b:110
EKSİK OLMUYORDU	2003:326	**	1982:314
EKSİKLİĞİN OLMAMASINA	2003b: 320	***	1996: 304
EMEK OLMAYINCA…	2003c:298	***	1996b:245
ENGEL OLUR	2003c:25	***	1996b:20
ER OLAN	1959:46	***	1969:145
ERKEK OLMAYANIN…	2005:10	***	1996c:5
ERMEZ OLASICA	2005:295	***	1996c:157
ERMİŞ OLACAĞINI…	2005:249	***	1996c:127
ERMİŞ OLAN…	2003b: 139	***	1996: 116
ERMİŞ OLAN…	2003b: 232	**	1996: 212
ERMİŞ OLDU	2005:230	***	1996c:114
ERMİŞ OLDUĞUNU	2005:285	***	1996c:150
ERMİŞ OLMADAN…	2005:186	***	1996c:89
ERMİŞ OLMAYA…	2003b: 37	***	1996: 32
ERMİŞ OLMAZ	2005:314	***	1996c:170
ERMİŞ OLMUŞ	2003b: 305	**	1996: 287
ERMİŞ OLMUŞ	2003b: 305	***	1996: 287
ERMİŞ OLMUŞSUN	2005:295	***	1996c:157
ERMİŞ OLMUŞSUN	2005:353	***	1996c:197
ERMİŞ OLSAYDI	2003b: 13	*	1996: 10
ERMİŞ OLSUN	2005:298	***	1996c:160
ERMİŞ OLUNCA …	2003b: 152	***	1996: 126
ERMİŞ OLUNCA …	2003b: 37	***	1996: 32
ERMİŞ OLUR	2005:207	***	1996c:101
ERMİŞ OLUR MU	2003b: 274	**	1996: 255
ERMİŞ OLUR MU	2005:207	***	1996c:100
ERMİŞ OLUR MU?	2003b: 301	***	1996: 283
ERMİŞ OLUR MU?	2003b: 302	**	1996: 283
ERMİŞ OLUR	2003b: 232	***	1996: 212
ERMİŞ OLURSAM…	2005:343	***	1996c:190
ERMİŞ OLURSUN DA…	2005:281	***	1996c:148
ERMİŞ OLURSUN…	2005:239	***	1996c:119
ERMİŞ OLUYOR	2003b: 222	***	1996: 201
EŞKIYA OLACAKLAR	2005:140	***	1996c:61
EŞKIYA OLMUŞ DA…	2006:331	**	2005:281
EŞKIYA OLMUŞ DA…	2006:331	**	2005:281

EŞŞEK OLMUŞ	2003:264	**	1982:254
FARZ OLDU	2003c:278	***	1996b:226
GAİL OLMADI	2003:326	*	1982:316
GARK OLMUŞ	2003b: 64	***	1996: 56
GAVUR OLMUŞ	2003b: 229	***	1996: 208
GECE OLSUN	2003:324	**	1982:311
GECE OLSUN	2005:209	**	1996c:101
GECE OLSUN	2005:250	***	1996c:128
GECE OLSUN	2005:352	***	1996c:195
GEÇMİŞ OLSUN	2003:407	**	1982:391
GEÇMİŞ OLSUN	2003:423	**	1982:405
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	***	1996: 184
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	***	1996: 186
GEÇMİŞ OLSUN	2003b: 208	***	1996: 186
GEÇMİŞ OLSUN	2003c:81	**	1996b:63
GEÇMİŞLER OLSUN	2005:142	***	1996c:62
GELİN OLUP…	2003c:149	***	1996b:118
GELİN OLUR DA	2003:310	**	1982:299
GELİN OLURUM	2003:309	**	1982:299
GENÇ OLSUN	2003:376	**	1982:359
GENÇ OLUR	2003:342	**	1982:329
GENİŞ OLMALI	2003c:78	***	1996b:62
GISMET OLMAZ	1959:57	*	1969:156
GÖLGE OLACAKSIN	2003:365	**	1982:350
GÖLGE OLMUŞTU	2003b: 143	**	1996: 120
GÖREN OLACAK	2005:145	***	1996c:63
GURBAN OLDUĞUM	1959:17	**	1969:115
GURBAN OLSUN	1959:30	***	1969:130
GURBAN OLSUN	1959:30	***	1969:130
GÜÇ OLACAKTI	2003c:216	***	1996b:173
GÜÇ OLMADI	2002:225	***	1990:161
GÜNDÜZ OLSUN	2003:324	**	1982:311
GÜNDÜZ OLSUN	2005:250	***	1996c:128
GÜNDÜZ OLSUN	2005:352	***	1996c:195
GÜVEN OLMAZ	2003c:287	***	1996b:233
GÜVENCE OLMUŞLARDI	2002:305	***	1990:220
HAKSIZ OLSUN	2003b: 195	***	1996: 172
HAL OLDUĞUNU…	2005:37	***	1996c:17
HAL OLMUŞTU	2005:74	***	1996c:29
HALKA OLDULAR	2003b: 36	***	1996: 29
HALKA OLDULAR	2003c:351	***	1996b:286
HALKA OLMUŞ	2003:121	**	1976:122
HARAP OLMUŞ	2003b: 183	**	1996: 159
HASTA OLMADI	2002:19	***	1990:15
HASTA OLMUŞ	2003b: 228	***	1996: 208
HASTA OLURSUN	2003:221	**	1976:223
HASTA OLURSUN	2005:54	***	1996c:24
HASTA OLURSUNUZ	2003b: 114	***	1996: 96
HATA OLMAZ	2003:317	**	1982:306
HAYIR OLA	2003c:319	***	1996b:262
HAYVAN OLMAK	2002:35	***	1990:27
HAZIR OL	2002:352	***	1990:256
HAZIR OLUN	2005:94	***	1996c:36
HELAL OLSUN	2002:112	**	1990:81
HELAL OLSUN	2002:112	***	1990:81
HELAL OLSUN	2002:112	***	1990:81
HELAL OLSUN	2002:112	***	1990:82
HELAL OLSUN	2003:187	**	1982:183
HELAL OLSUN	2003:326	***	1982:316
HELAL OLSUN	2003:82	***	1996c:30
HELAL OLSUN	2003c:134	***	1996b:103
HELAL OLSUN	2005:319	***	1996c:174
HELAL OLSUN	2005:329	***	1996c:179
HELAL OLSUN	2005:366	***	1996c:207
HELAL OLSUN	2005:45	***	1996c:21
HELAL OLSUN	2006:380	**	2005:322

HIRSIZLIK OLURSA…	2003b: 167	***	1996: 143
HOŞ OLSUN	2003c:304	***	1996b:250
HOŞ OLUR	2003c:127	***	1996b:100
HÜKÜMET OLACAK	2003:284	**	1982:274
IFLAH OLMAZ	2006:93	***	2005:74
IPISLAK OLDU	2003c:233	***	1996b:188
IPISLAK OLDULAR	2003b: 243	***	1996: 223
IPISLAK OLMUŞTU	2003b: 96	***	1996: 82
IPISLAK OLMUŞTU	2005:75	***	1996c:29
ÇONT OLMUŞ	2005:60	***	1996c:26
IPISSIZ OLMAZ	2003c:197	***	1996b:156
IŞIK OLURLAR	2003:281	***	1976:288
İFLAH OLACAĞIZ	2003c:266	***	1996b:215
İFLAH OLMADI	2002:135	***	1990:98
İFLAH OLMAM	2003b: 8	**	1996: 6
İFLAH OLMASIN	2003c:159	***	1996b:128
İFLAH OLMAYACAK	2002:50	***	1990:37
İFLAH OLMAYACAK	2005:162	***	1996c:73
İFLAH OLMAYACAKTI	2005:152	***	1976:153
İFLAH OLMAZ	1959:26	***	1969:126
İFLAH OLMAZ	2002:370	**	1990:269
İFLAH OLMAZ	2003:217	**	1976:219
İFLAH OLMAZ	2003b: 91	***	1996: 79
İFLAH OLMAZ	2003c:113	**	1996b:86
İFLAH OLMAZ	2003c:159	***	1996b:128
İFLAH OLMAZ	2003c:172	***	1996b:138
İFLAH OLMAZ	2005:159	***	1996c:73
İFLAH OLMAZ	2005:37	***	1996c:17
İFLAH OLMAZSINIZ	2003b: 239	***	1996: 22
İFLAH OLUYOR	2002:46	***	1990:34
İKİNDİ OLMUŞTU	2003:273	**	1982:260
İKİNDİN OLDU	2003c:118	***	1996b:92
İKİNDİN OLDU	2003c:65	***	1996b:52
İMAN OLMAZ	2003:183	**	1982:178
İMAN OLMAZ	2003b: 39	***	1996: 33
İNSAN OLMAKTAN…	2002:35	***	1990:27
İNSAN OLMUŞ	2005:198	***	1996c:95
İNSANİYETSİZLİK OLMAZ	2003:175	***	1976:176
İRİN OLMUŞ	2003b: 147	***	1996: 122
İŞ OLMAZ	1959:15	***	1969:113
İYİ OLACAK	2003:185	*	1976:187
İYİ OLDU	2003:402	**	1982:385
İYİ OLMA	2003c:103	***	1996b:79
İYİ OLMUŞTU YA	2002:134	***	1990:97
İYİ OLUR	2003:185	***	1976:187
İYİ OLUR	2003:290	**	1982:279
İYİ OLUR	2003c:206	***	1996b:164
İYİ OLUR	2005:280	***	1996c:147
KADIR OLDUĞUNU…	2006:312	**	2005:264
KADİR OLDUĞUNU…	2006:312	***	2005:265
KAHROLAN…	2003b: 192	**	1996: 170
KAHROLANLARIN…	2003c:291	***	1996b:237
KAHROLDU	2002:46	***	1990:34
KAHROLMASIN…	2005:80	***	1996c:29
KAHROLSUN…	2005:80	***	1996c:29
KANLISI OLUR	2005:42	***	1996c:20
KAR OLUP…	2005:59	***	1996c:24
KARŞI OLAN…	2003b: 245	***	1996: 225
KAYISI OLMUŞ	2005:40	***	1996c:19
KIRFACAN OLUR	2003c:66	***	1996b:53
KIRFACAN OLURUZ	2003c:333	***	1996b:269
KIRMIZI OLMUŞTU	2003b: 22	***	1996: 16
KIRMIZI OLURDU	2005:123	**	1996c:50
KIŞ OLSUN	2003c:266	***	1996b:215
KIŞ OLSUN	2005:352	***	1996c:195
KIYMETLİ OLUR	2003:367	**	1982:353

KOCA OLSUN	2003:376	**	1982:359
KORKAK OLAN…	2005:315	***	1996c:171
KORKAK OLMASAYDIN…	2002:139	***	1990:101
KOSKOCAMAN OLMUŞ	2003b: 114	***	1996: 95
KÖMÜRSÜZ OLSUN	2003c:92	***	1996b:72
KÖR OLASIN…	2002:83	**	1990:59
KÖR OLMUŞSA…	2005:247	***	1996c:126
KÖR OLSUN	2003c:134	**	1996b:105
KÖR OLSUN	2003c:31	***	1996b:25
KÖR OLSUN	2005:132	***	1996c:55
KÖR OLSUN	2005:252	***	1996c:129
KÖROLSUN	1959:12	***	1969:110
KÖTÜ OLACAK	2005:299	***	1996c:160
KÖTÜ OLUP…	2005:162	***	1996c:73
KUL OLAM	2005:48	***	1996c:22
KUL OLAN…	2003c:11	**	1996b:9
KUL OLAN…	2005:71	***	1996c:29
KUL OLANIN…	2003:219	**	1982:214
KUL OLANIN…	2003:219	**	1982:214
KUL OLAYIM	2005:204	***	1996c:99
KUL OLAYIM	2005:247	***	1996c:126
KUL OLDUĞUM	2003c:136	***	1996b:107
KUL OLDUĞUM	2003c:260	***	1996b:211
KUL OLMASA…	2003c:103	***	1996b:79
KURBAN OLAM	2005:314	***	1996c:170
KURBAN OLAM	2005:48	***	1996c:22
KURBAN OLAYIM	2003:8	***	1996c:5
KURBAN OLAYIM	2002:286	***	1990:206
KURBAN OLAYIM	2002:52	**	1990:38
KURBAN OLAYIM	2003:129	***	1976:129
KURBAN OLAYIM	2003:129	***	1976:129
KURBAN OLAYIM	2003:299	**	1982:288
KURBAN OLAYIM	2003:339	**	1982:328
KURBAN OLAYIM	2003b: 54	***	1996: 46
KURBAN OLAYIM	2003b: 54	***	1996: 46
KURBAN OLAYIM	2003b: 62	***	1996: 51
KURBAN OLAYIM	2003c:173	***	1996b:138
KURBAN OLAYIM	2003c:18	***	1996b:12
KURBAN OLAYIM	2003c:201	***	1996b:160
KURBAN OLAYIM	2003c:218	***	1996b:175
KURBAN OLAYIM	2003c:218	***	1996b:175
KURBAN OLAYIM	2003c:237	**	1996b:192
KURBAN OLAYIM	2003c:237	***	1996b:192
KURBAN OLAYIM	2003c:335	**	1996b:274
KURBAN OLAYIM	2003c:78	***	1996b:62
KURBAN OLAYIM	2003c:78	***	1996b:62
KURBAN OLAYIM	2005:143	**	1996c:62
KURBAN OLAYIM	2005:288	***	1996c:153
KURBAN OLAYIM	2005:297	**	1996c:159
KURBAN OLAYIM	2005:298	**	1996c:160
KURBAN OLDUĞUM…	2002:294	***	1990:212
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 246	**	1996: 226
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 262	***	1996: 242
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 262	***	1996: 243
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 262	***	1996: 243
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 274	**	1996: 255
KURBAN OLDUĞUM…	2003b: 322	**	1996: 306
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:111	***	1996b:86
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:121	***	1996b:95
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:134	***	1996b:103
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:160	***	1996b:128
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:161	**	1996b:130
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:167	***	1996b:133
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:170	***	1996b:137
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:182	***	1996b:147
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:188	***	1996b:149

KURBAN OLDUĞUM…	2003c:19	***	1996b:159
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:207	***	1996b:166
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:216	***	1996b:173
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:271	***	1996b:220
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:288	***	1996b:234
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:290	***	1996b:237
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:319	***	1996b:262
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:41	***	1996b:34
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:46	***	1996b:35
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:46	***	1996b:35
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:91	***	1996b:72
KURBAN OLDUĞUM…	2003c:91	***	1996b:72
KURBAN OLDUĞUM…	2005:106	***	1996c:44
KURBAN OLDUĞUM…	2005:12	***	1996c:7
KURBAN OLDUĞUM…	2005:289	***	1996c:153
KURBAN OLDUĞUM…	2005:294	***	1996c:157
KURBAN OLDUĞUM…	2005:296	**	1996c:158
KURBAN OLDUĞUM…	2005:296	***	1996c:158
KURBAN OLDUĞUM…	2006:242	***	2005:203
KURBAN OLDUĞUM…	2006:39	***	2005:29
KURBAN OLDUĞUMUZ…	2003:291	**	1982:279
KURBAN OLSUN	2005:129	***	1996c:55
KURBAN OLSUN	2003:256	**	1982:247
KURBAN OLSUN	2003b: 322	***	1996: 306
KURBAN OLSUN	2003c:113	***	1996b:86
KURBAN OLSUN	2003c:113	***	1996b:86
KURBAN OLSUN	2003c:133	***	1996b:103
KURBAN OLSUN	2003c:142	***	1996b:112
KURBAN OLSUN	2003c:145	***	1996b:115
KURBAN OLSUN	2003c:184	***	1996b:148
KURBAN OLSUN	2003c:188	***	1996b:149
KURBAN OLSUN	2003c:188	***	1996b:149
KURBAN OLSUN	2003c:215	***	1996b:173
KURBAN OLSUN	2003c:232	***	1996b:187
KURBAN OLSUN	2003c:232	***	1996b:187
KURBAN OLSUN	2005:157	***	1996c:72
KURBAN OLSUN	2005:194	***	1996c:93
KURBAN OLSUN	2005:229	***	1996c:114
KURBAN OLSUN	2006:296	**	2005:252
KURBAN OLSUNLAR	2003c:126	***	1996b:99
KURBAN OLSUNLAR	2005:81	***	1996c:30
KURBAN OLSUNLAR	2005:81	***	1996c:30
KURBAN OLURUM	1959:51	***	1969:147
KURBAN OLURUM	2003c:212	**	1996b:170
KURBAN OLURUM	2003c:291	***	1996b:237
KURBAN OLURUM	2003c:330	***	1996b:269
KURBAN OLURUM	2003c:71	***	1996b:56
KURBANLAR OLAYIM	2005:297	**	1996c:159
KURDOLUR	2006:286	***	2005:242
KURNAZ OLUR	2005:43	***	1996c:20
KURT OLUR	2003:172	***	1976:172
KURT OLUR	2003:179	***	1976:179
KURT OLUR	2005:198	***	1996c:95
KUŞ OLUP…	2005:335	***	1996c:185
KUVVET OLARAKTAN…	2003:245	**	1982:237
KÜÇÜCÜK OLURMUŞ	2003:241	**	1982:234
KÜÇÜK OLSUN	2005:159	***	1996c:73
KÜL OLACAK	2005:163	***	1996c:75
KÜL OLURDU	2002:296	***	1990:214
KÜPE OLSUN	2003c:268	***	1996b:217
MAHREM OLARAK…	1959:45	**	1969:144
MAHVOLACAK	2005:180	***	1996c:85
MAHVOLACAK	2005:79	***	1996c:29
MAHVOLACAKSA…	2005:79	***	1996c:29
MAHVOLACAKSIN	2005:131	***	1996c:55
MAHVOLMADAN…	2005:203	***	1996c:99

MAHVOLURUM	2005:204	***	1996c:99
MAHVOLUYOR	2005:209	***	1996c:102
MAHVOLUYORSUN	2005:204	***	1996c:99
MAL OLACAĞINI…	2002:321	***	1990:232
MARSIK OLMUŞ	2003b: 55	**	1996: 47
MEST OLDULAR	2003b: 89	***	1996: 78
MEST OLMUŞ	2002:159	***	1990:114
MEŞGUL OLMASINA…	2003c:289	***	1996b:235
MEZAR OLACAK	2003:359	**	1982:344
MİLLET OLDULAR	2008:79	***	1976:80
MİSAFİR OLMAZSIN	2005:173	***	1996c:81
MUCİP OLUR	2003:46	**	1982:41
MUSALLAT OLMUŞ	2003b: 61	***	1996: 51
MUSALLAT OLMUŞ	2003c:120	***	1996b:94
MUSALLAT OLMUŞTU	2003c:130	***	1996b:101
MUSALLAT OLUP…	2005:218	***	1996c:108
MUSALLAT OLUŞU…	2006:312	**	2005:264
MUŞAMBA OLMUŞ	2002:155	***	1990:110
NAMUSSUZ OLMUŞ	2003c:347	***	1996b:283
NASİP OLMAZ	2003c:307	***	1996b:252
NE OLACAK	2003b: 12	***	1996: 9
NE OLACAK	2003b: 42	***	1996: 36
NE OLACAK	2005:145	***	1996c:63
NE OLACAKMIŞ	2003:340	*	1982:328
NE OLACAKMŞ	2005:8	***	1996c:5
NE OLDU	2002:137	***	1990:100
NE OLDU	2003:338	**	1982:327
NE OLDU	2003b: 178	***	1996: 152
NE OLDU	2008:10	***	1976:6
NE OLMUŞ	1959:91	***	1969:44
NE OLMUŞ	2002:283	***	1990:203
NE OLMUŞ	2003:103	**	1982:96
NE OLMUŞ	2003b: 124	***	1996: 103
NE OLURDU	2003b: 277	***	1996: 258
NE OLURDU	2003c:216	***	1996b:173
NE OLURSUN	2005:40	***	1996c:19
NE OLURSUN	2003:161	***	1976:163
NE OLURSUNUZ	2002:48	***	1990:36
NEKES OLMA	2003b: 246	***	1996: 226
NEKES OLMA	2005:294	***	1996c:157
NEKES OLMUŞ	2005:258	***	1996c:132
NEKES OLMUŞTU	2005:327	***	1996c:179
NİŞANCI OLUYORDU	2002:180	***	1990:130
NOLACAK	2003b: 326	***	1996: 310
NOLDU	1959:23	***	1969:122
NOLMUŞ	1959:59	***	1969:156
NOLURDU	2003c:109	***	1996b:84
NOLURMUŞ	2003c:125	**	1996b:97
NOLURSUN	2003:122	***	1976:122
NOLURSUN	2003:185	***	1976:187
NOLURSUN	2003b: 139	**	1996: 116
NOLURSUN	2003b: 248	***	1996: 228
NOLURSUN	2003b: 253	**	1996: 233
NOLURSUN	2003c:172	***	1996b:138
NOLURSUN	2003c:227	***	1996b:183
NOLURSUN	2003c:97	***	1996b:74
NOLURSUN	2005:239	***	1996c:119
NOLURSUN	2005:265	**	1996c:137
NOLURSUN	2005:296	**	1996c:158
NOLURSUN	2005:296	***	1996c:158
NOLURSUN	2005:296	***	1996c:158
NOLURSUN	2005:64	***	1996c:26
NUR OLDU	2008:16	***	1976:13
OLAN OLDU	2003:317	*	1982:306
OLAN OLDU	2005:129	***	1996c:55
OLAN OLDU	2005:70	***	1996c:29

OLAN OLMUŞ	2005:198	***	1996c:95
OLAN OLMUŞTU	2005:198	***	1996c:95
OLAN OLMUŞTU	2005:80	***	1996c:29
OYUN OLDUĞUNU…	2008:94	***	1976:94
OYUNCAK OLMAMALI	2005:317	***	1996c:172
ÖĞLE OLMUŞTU	2003c:215	***	1996b:173
ÖLÇÜ OLMAZ	2002:293	***	1990:211
ÖRDOLUR	2003c:253	***	1996b:200
ÖRDOLUR	2006:286	***	2005:242
ÖRNEK OLMUŞTU	2005:128	***	1996c:55
ÖYLE OLSUN	1959:59	***	1969:156
PAMUK OLMADI	2005:81	***	1996c:30
PAMUK OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
PARA OLSUN	2002:367	***	1990:267
PAY OLACAK	2005:205	***	1996c:99
PERİŞAN OLACAĞIZ	2003c:86	***	1996b:62
PERİŞAN OLACAĞIZ	2006:158	**	2005:134
PERİŞAN OLACAK	2003c:192	***	1996b:154
PERİŞAN OLDU	2003c:188	***	1996b:149
PERİŞAN OLDUK	2003:226	***	1976:227
PERİŞAN OLDUK	2005:115	***	1996c:48
PERİŞAN OLUR	2003c:277	***	1996b:225
PERPERİŞAN OLUR	2003:113	***	1976:113
PERPERİŞAN OLURSUN	2003c:230	***	1996b:185
PEYGAMBER OLMUŞ HA	2005:318	***	1996c:173
PİLAV OLACAK	2005:89	***	1996c:35
PİŞMAN OLDU	2003c:193	***	1996b:154
PİŞMAN OLDU	2003c:218	***	1996b:175
PİŞMAN OLDU	2005:10	***	1996c:6
PİŞMAN OLMUŞTU	2003:363	**	1982:350
PİŞMAN OLMUŞTU	2005:115	***	1996c:48
PİŞMAN OLURSUN	2003c:160	***	1996b:128
POLİS OLURLAR MI	2002:122	***	1990:88
RAZI OLDUM	2003c:226	***	1996b:181
RAZI OLMUYOR	2003c:87	***	1996b:69
RAZI OLUYOR	2003:159	***	1976:162
REZİL OLACAKTI	2003c:326	***	1996b:265
REZİL OLDUK	2003b: 326	***	1996: 310
REZİL OLDUK	2005:34	***	1996c:15
REZİL OLDUK	2008:12	***	1976:8
REZİL OLDULAR	2005:107	***	1996c:45
REZİL OLDUM	2003b: 275	***	1996: 256
REZİL OLDUM	2003c:238	***	1996b:192
REZİL OLURDU	2005:268	***	1996c:139
SABAH OLA	2003c:319	***	1996b:262
SABAH OLDU	2002:373	***	1990:270
SABAH OLDU	2008:50	***	1976:48
SABAH OLMADAN…	2006:236	***	2005:200
SABAH OLMASAYMIŞ	2005:357	***	1996c:199
SABAH OLUNCA…	2008:50	***	1976:48
SAĞ OL	2006:273	**	2005:230
SAĞ OL	2002:163	***	1990:116
SAĞ OL	2003c:65	***	1996b: 32
SAĞ OL	2002:163	***	1990:116
SAĞ OL	2003:200	***	1976:202
SAĞ OL	2003b: 337	**	1996: 321
SAĞ OL	2003c:123	**	1996b:96
SAĞ OL	2005:214	***	1996c:105
SAĞ OL	2006:339	**	2005:288
SAĞ OL	2006:340	**	2005:288
SAĞ OL	2006:397	**	2005:336
SAĞ OL	2008:94	**	1976:94
SAĞ OLASIN	2005:173	***	1996c:81
SAĞ OLASINIZ	2002:373	***	1990:270
SAĞ OLDUKÇA…	2002:24	**	1990:19
SAĞ OLSAYDI	2005:39	***	1996c:19

SAĞ OLSUN	2003:45	***	1982:40
SAĞ OLSUN	2003c:39	***	1996b:32
SAĞ OLSUN	2003c:39	***	1996b:32
SAĞ OLSUN	2006:398	**	2005:337
SAĞ OLSUN	2008:32	***	1976:30
SAĞ OLSUNLAR	2005:173	***	1996c:81
SAĞ OLUN	2005:271	***	1996c:141
SAĞ OLUN	2006:142	**	2005:123
SAĞ OLUN	2006:203	**	2005:190
SAĞ OLUN	2008:45	**	1976:45
SAHİP OLDU	2008:72	***	1976:72
SAHİP OLURKEN…	2003:112	***	1976:112
SAHİP OLURKEN…	2003:112	***	1976:112
SARHOŞ OLDU	2002:207	***	1990:149
SATLICAN OLUR	2003c:210	***	1996b:170
SATLICAN OLURUZ	2003c:333	***	1996b:269
SATLICAN OLURUZ	2003c:66	***	1996b:53
SEBEP OLACAKTI	2003b: 222	**	1996: 201
SEBEP OLAN…	2003c:259	***	1996b:209
SEBEP OLARAK…	2005:152	***	1996c:67
SEBEP OLDU	2003:306	**	1982:295
SEBEP OLDUĞU…	2005:302	***	1996c:162
SEBEP OLUYORSUN	1959:85	***	1969:40
SEN OLMAZSAN …	2003c:62	***	1996b:48
SERPEN OLMUŞTU	2005:334	***	1996c:184
SESSİZLİK OLDU	2003c:40	***	1996b:32
SEYRAN OLUR	2006:297	**	2005:253
SICACIK OLUR	2005:305	**	1996c:164
SICAK OLUR	2003:247	**	1982:238
SICAK OLURDU	2005:33	***	1996c:14
SINIR OLMAYACAKTI	2002:374	***	1990:272
SIRILSIKLAM OLDU	2002:164	***	1990:116
SIRILSIKLAM OLDU	2006:51	***	2005:40
SİLAH OLUR	2003:345	**	1982:333
SU OLUR	2005:25	***	1996c:11
ŞARAP OLUP…	2003c:298	***	1996b:242
ŞÜKROLSUN	2003:273	***	1976:279
TABUTLUK OLSUN	2003c:41	***	1996b:34
TALİHSİZ OLURSA	2003:360	**	1982:346
TANIK OLDULAR	2002:330	***	1990:239
TANIK OLDUM	2002:25	***	1990:19
TANIK OLMUŞ	2002:8	***	1990:7
TAŞ OLURMUŞ	2005:277	***	1996c:144
TELAŞLI OLDUĞU…	2005:190	***	1996c:89
TESLİM OL	2002:235	***	1990:167
TESLİM OLAN…	2003:228	**	1982:222
TESLİM OLAN…	2003:228	***	1982:222
TESLİM OLANLAR..	2003:228	*	1982:222
TESLİM OLMADIM	2003c:279	***	1996b:227
TESLİM OLMADIN	2003c:279	**	1996b:226
TESLİM OLMAK…	2002:11	***	1990:9
TESLIM OLMAM	2006:418	**	2005:354
TESLİM OLMAMIŞ	2008:101	**	1976:101
TESLİM OLMASIN	2003b: 231	***	1996: 211
TESLIM OLMAYACAĞIM	2006:120	**	2005:99
TESLİM OLMAYACAĞIM	2002:107	***	1990:78
TESLİM OLMAZ	2003c:279	***	1996b:226
TESLİM OLMUYOR	2003b: 265	***	1996: 245
TESLİM OLUYORDU	2003:390	***	1982:374
TIRAŞ OLMUŞ	2005:190	***	1996c:89
TOK OLAN…	2002:46	***	1990:34
TOPACIK OLMUŞ	2003:228	***	1982:222
TOPAK OLUYORLARDI	2005:339	***	1996c:187
TOPRAK OLMUŞ	2003b: 291	***	1996: 274
TOZ OLACAKTI	2005:312	***	1996c:168
TOZ OLURDU	2005:204	***	1996c:99

TURAB OLAYIM	2003:147	***	1976:148
UĞURLAR OLSUN	2003c:308	***	1996b:252
UYUZ OLUR	2005:121	***	1996c:50
VAR OL	2003:200	***	1976:202
VAR OL	2003:200	***	1976:202
VAR OLASIN	2003c:243	***	1996b:196
VAR OLASIN	2005:113	***	1996c:47
VAR OLASIN	2005:173	**	1996c:81
VAR OLDUKLARINDAN…	2003b: 242	***	1996: 222
VAR OLSUN	2003c:217	***	1996b:174
VAR OLSUNLAR	2005:173	***	1996c:81
VAR OLUN	2005:271	***	1996c:141
VEREM OLACAKLAR	2003b: 146	**	1996: 122
VERİMKAR OLMUŞTU	2008:52	***	1976:50
YALIM OLMUŞ	2003b: 73	**	1996: 64
YANAŞMA OLDULAR	2003:240	***	1976:244
YAR OLMAZ	2005:156	***	1996c:70
YARA OLDU	2003:406	**	1982:390
YARA OLSUN	2003c:159	***	1996b:128
YARDIMCI OLDULAR	2003c:32	***	1996b:26
YATSI OLDU	2005:273	***	1996c:141
YAZ OLSUN	2005:352	***	1996c:195
YAZIK OLDU	2003b: 101	***	1996: 84
YAZIK OLDU	2003b: 101	***	1996: 84
YAZIK OLDU	2005:269	***	1996c:139
YAZIK OLUYOR	2003c:107	***	1996b:82
YAZIKLAR OLSUN	2003:265	**	1982:257
YEM OL	2003c:50	***	1996b:39
YEM OLAYIM	2003b: 215	**	1996: 193
YEM OLAYIM	2003b: 43	**	1996: 37
YEM OLMASIN	2005:69	***	1996c:29
YEM OLMASIN	2005:69	***	1996c:29
YEM OLSUN	2003b: 44	**	1996: 37
YEM OLURUM	2003b: 45	***	1996: 39
YEMEK OLMAZ	2003c:298	***	1996b:245
YEMYEŞİL OLMUŞTU	2002:335	***	1990:243
YER OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
YILAN OLUR	2003b: 269	***	1996: 249
YOK OLAN…	2002:257	***	1990:182
YOK OLMAMIZ	2003:181	**	1976:182
YOK OLMANIZ	2003:181	**	1976:182
YOK OLMUŞ	2003b: 11	***	1996: 7
YOK OLUYOR	2003:128	***	1976:128
YOLDAŞ OLMA…	2005:10	***	1996c:5
YUMUŞACIK OLMUŞTU	2005:251	***	1996c:129
YÜK OLMASINLAR	2005:340	***	1996c:188
ZALİM OLMA	2003c:160	***	1996b:128
ZALİM OLUR	2003:232	***	1976:234
ZEHİR OLSUN	2003c:79	***	1996b:63
ZENGİN OLACAĞIM	2002:140	***	1990:102
ZENGİN OLACAĞIM	2002:58	***	1990:41
ZENGİN OLACAK	2003c:55	***	1996b:44
ZIYADE OLSUN	2006:247	**	2005:209
ZIYADE OLSUN	2006:247	***	2005:209
ZIYADE OLSUN	2006:66	*	2005:54
ZIYADE OLSUN	2006:66	*	2005:54
ZIYADE OLSUN	2006:66	*	2005:54
ZIYADE OLSUN	2006:66	**	2005:54
ZOR OLACAK	2002:197	***	1990:142
ZOR OLACAKTI	2005:342	***	1996c:188
ZOR OLDU	2006:394	**	2005:334

1.2.2. “Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ol-” Yapısı

1.2.2.1. “Be”-“Become” Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

AKLI OLMAMIŞTIR	2003:347	HAD NEVER BEEN THE MOST INTELLIGENT	1982:335
AKRABASI OLURDU	2008:65	WERE RELATED TO	1976:64
AVRAT GİMİ OLMUŞSUN	1959:23	ARE LIKE A WOMAN	1969:122
BAĞLI İNSAN OLMALI	2003c:283	SHOULD BE FAITHFL TO INTRESTS OF HIS RELTVES	1996b:230
BAŞ BELASI OLDU	2003:70	BECAME THE WORST TROUBLEMAKER	1990:51
BAŞKA BİR ŞEY DAHA OLUYORDU	2003:321	WAS ANOTHER THING	1982:310
BAŞKA TÜRLÜSÜ OLAMAZ	2003:274	COULD NOT BE OTHERWISE	1982:264
BEŞ PARALIK OLUR	2003c:34	WON'T BE WORTH A KURUSH	1996b:28
BEŞ PARALIK OLURDU	2006:165	WOULDN'T BE WORTH MUCH	2005:140
BİNBOĞA DAĞI OLDULAR	2003:110	BECAME THE BINBOĞA MOUNTAIN	1976:110
BİR AĞANIN SEYİSİ OLAYIM	2003:269	TO BECOME AN AGHA'S GROOM	1982:259
BİR HOŞ OLDU	2003b: 148	BECAME UNFAMILIAR	1996: 123
BİR İŞKENCE OLACAKTI	2003b: 205	WOULD BE TORTURE	1996: 183
BİR TEK OLMAK…	2003:216	WOULD HAVE BEEN ONE BELIEVER	1982:211
BİR HOŞ OLMUŞSUN	1959:23	ARE NOT YOURSELF	1969:122
BİR BİT YENİĞİ OLMASIN	2003c:18	IS SOMETHING FISHY ABOUT ALL THIS	1996b:15
BİR ÇEŞİT OLMUŞ	2003c:71	A FINE NEW GENERATION THIS IS	1996b:56
BİR DEĞİŞİKLİK OLUYOR	2003:109	WAS ANY CHANGE	1982:102
BİR HAL OLMASIN	2003b: 104	WAS IN TROUBLE	1996: 88
BİR SESSİZLİK OLDU	2003:127	WAS A LONG SILENCE	1976:127
BİR SESSİZLİK OLDU	2003c:344	WAS A DEEP SILENCE	1996b:281
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:210	ISN'T THERE SOME MISTAKE	1990:151
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:278	MUST BE MISTAKEN	1996c:146
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2008:92	MUST BE SOME MISTAKE	1976:92
BOZ BİR RENK OLMUŞTU	2003:201	WERE GREYISH	1982:196
BU KADAR ZALİM OLURLAR MI	2003:26	COULD EVER BE SO CRUEL	1990:20
BU YUVA OLSUN	2003b: 149	HOW CAN (IT) BE THE NEST	1996: 124
BÜYÜK ADAM OLMUŞ	2008:52	HAS BECOME A BIG MAN	1976:50
CAN YOLDAŞI OLURSUN	2003c:144	WILL BE MY SOUL'S COMRADE	1996b:115
ÇIRILÇIPLAK OLMUŞ	2003b: 116	IS NAKED BODY	1996: 97
ÇOK ENDER OLUR	2003:44	ARE RARE	1982:39
ÇOK PİŞMAN OLMUŞTU	2003b: 316	WAS BITTERLY SORRY	1996: 300
DAĞI OLMASA…	2003c:213	(IF ONLY THERE) WERE NO MOUNTAINS	1996b:171
DAHA BESLEYİCİ OLUR	2008:17	IS MORE ABUNDANT	1976:14
DAHA GÖRKEMLİ OLMAZ MI	2003:272	WAS A MUCH GRANDER	1990:196
DAHA KOCAMAN OLURLAR	2008:17	ARE BIGGER	1976:14
DARMADAĞIN OLMUŞ	2008:97	WAS IN UTTER DISARRAY	1976:97
DELI DIVANE OLUYORUM	2006:405	SEEM TO BECOME MAD	2005:343
DELİ DELİ OLACAKSIN	2003:309	WILL BE ABSOLUTELY CRAZY	1982:298
DELİ DİVANE OLURDUM	2003c:143	WOULD BE CRAZED	1996b:113
DELİ GİBİ OLMUŞTU	2003:117	WAS LIKE A MADMAN	1976:118
DERDİN OLACAĞI	2003b: 324	MUST BE IN TROUBLE	1996: 308
DERİN BİR SESSİZLİK OLDU	2003c:308	WAS A DEEP SILENCE	1996b:253
DEV BİR ADAM OLMUŞTU	2003b: 267	WAS A GIANT	1996: 248
DÜĞÜN DERNEK OLMAZ	2003:280	WAS NO TIME FOR FESTIVALS	1982:271
DÜNYANIN EN MODERN ÇİFLİĞİ OLACAKTIR	2003:315	WILL BE THE MOST MODERN ONE IN THE WORLD	1982:304
DÜŞMANI OLDUĞUNA…	2003c:290	IS AN ENEMY	1996b:236
EŞKİYAN OLAYIM	2003:232	LET (ME) BE YOUR BRIGAND	1982:225
EŞKİYAN OLAYIM	2003:232	TO BE A BRIGAND	1982:226
GECE YARISI OLMUŞTU	2006:253	WAS MIDNIGHT	2005:214
GÖZÜ OLMUŞTUR	2003:347	WERE ALWAYS OBSERVANT	1982:335
GÖZÜM DÖRT OLDU	2003c:301	HAVE BEEN ALL AGOG	1996b:248
GÜNDÜZ GİBİ OLUR	2003:430	IS AS LIGHT AS DAY	1982:412
GÜNÜN KONUSU OLDU	2003:93	WAS THE ONE TOPIC OF THE DAY	1990:68
GÜZEL İNSAN OLUR MU?	2003:343	CAN (ANYONE) BE SO BEAUTIFUL?	1982:331
GÜZEL İNSAN OLUR MU?	2003:343	CAN (ANYONE) BE SO BEAUTIFUL?	1982:331
HABERİ OLMAMIŞ	2005:138	IS NOT AWARE OF..	1996c:60
HASTALIKLAR,SAYRILIKLAR OLMAYACAK	2003b: 201	WILL BE NO MORE SICKNESS AND ILLNESS	1996: 180
HAYIRI OLMAZ	1959:31	IS NO USE	1969:131

HEP BÖYLE OLUYORDU	2003b: 8	WAS THE SAME EVERY TIME	1996: 6
HEP YUVARLAK OLUR	2008:13	ARE ALWAYS ROUND	1976:9
HİÇ TASVİR OLUR MUSUN	2003b: 246	ARE NO COPY	1996: 226
IYI ADAM OLSUN	2006:249	IS A GOOD MAN	2005:211
İKİ, ÜÇ, BEŞ MİSLİ OLUR	2003:11	IS TWO,THREE TIMES FIVE TIMES	1982:7
İNCE MEMEDİN ADAMI OLDUĞUNU..	2003:201	WAS SLIM MEMED'S MAN	1982:197
KAN KARDEŞİ OLMUŞLARDI	2003:354	HAD BECOME BLOOD BROTHERS	1996c:198
KARISI OLMAK…	2003:128	TO BE HIS WIFE	1976:128
KARMAN ÇORMAN OLDU	2003:199	WERE IN CHAOS	1982:195
KARMAN ÇORMAN OLDU	2003:291	BECAME BLURRED	1982:282
KENDİNE MUKAYET OL	2003:147	DO BE CAREFUL	1982:141
KOCAMAN KOCAMAN OLMUŞTU	2003b: 179	HAD BECOME ENORMOUS	1996: 154
KORKUNUN ECELE FAYDASI OLMADI	2003:47	WAS NOTHING THEY COULD DO	1982:42
KÖLEN OLAM	2008:46	LET (ME) BE YOUR SLAVE	1976:43
KÖPEKLERİN MASKARASI OLURMUŞ	2003c:78	BECOME A SPORT FOR DOGS	1996b:62
KÖTÜ ADAM OLSUN	2006:249	IS A BAD MAN	2005:211
KÖYLÜNÜZ OLUR	2003:351	WAS A MAN FROM YOUR OWN VILLAGE	1982:339
KULUN KURBANIN OLAM	2003:294	LET (ME) BE YOUR SLAVE	1996c:157
KULUN KURBANIN OLAM	2003c:77	LET (ME) BE YOUR SLAVE	1996b:58
LİME LİME OLMUŞTU	2003:143	WAS STILL IN SHREDS	1990:104
NE GÜZEL OLUR	2003c:195	HOW WONDERFUL THAT WOULD BE	1996b:156
NE HAYRI OLUR	2003b: 245	WHAT GOOD WOULD AN IMAGE BE TO ME	1996: 225
O DİNSİZİN AVRADI OLMAYACAKTIN Kİ	2003c:190	SHOULD NVR HAVE BEEN THE WFE OF THT INFIDEL	1996b:153
O İMANSIZIN ÇOCUĞU OLMAYAYDINIZ	2003c:132	WEREN'T THE CHILDREN OF THAT INFIDEL	1996b:103
ONUN AVRADI OLDUM	2003c:282	AM HIS WOMAN	1996b:228
OYUNCAĞI OLMUŞ	2003b: 138	SHOULD BECOME THE PLAYTHING	1996: 116
SEBEBİ OLACAKTI	2003:315	MUST HAVE BEEN A REASON	1982:305
SENİN OLACAK	2003:300	SHALL BE YOURS	1982:289
SENİN OLSUN	2003:155	IS YOURS	1982:149
SENİN OLUR	2003b: 324	WILL BE YOURS	1996: 308
SOM YEŞİL OLURMUŞ	2003b: 37	ARE GREEN	1996: 32
SU PÜRENİ OLUR	2003:395	WAS A LOT OF FRAGNANT HEATHER	1982:379
ŞAHMARAN OLMASA…	2003c:161	WERE IT NOT FOR THE BIG SERPENT	1996b:129
ŞAHMARAN OLMASA…	2008:56	WERE NOT FOR THE BIG SERPENT	1976:55
TAMTAKIR OLMASI…	2005:108	IS BARE	1996c:46
TAŞBAŞIN DEDESİ OLURMUŞ	2003:202	CAN BE TASHBASH'S FOREFATHER	1996c:99
TEK BİR YILDIZ OLURLAR	2008:17	BECOME ONE SINGLE STAR	1976:14
TOPRAK SAHİBİ OLMALARININ…	2003:313	WANT TO BE LANDLORDS	1982:303
TOY DÜĞÜN OLDU	2006:436	WAS A MERRY FEAST	2005:370
(AYAĞININ)TURABI OLAM	2008:46	LET (ME) BE THE DUST UNDER YOUR FEET	1976:44
UZUN SAKALLI OLMUŞ DA	2003b: 117	WHAT GOOD IS A LONG WHITE BEARD	1996: 98
ÜÇ GÜN OLMUŞTU	2008:12	WAS THREE DAYS	1976:8
ÜÇ GÜN OLMUŞTU	2008:12	WAS THREE DAYS	1976:8
VAKTİ OLMAMIŞTI	2003:136	HAD NEVER BEEN ANY TIME	1982:130
VURDUMDUYMAZ OLUR	2002:86	WAS SO BLIND	1990:62
YOKUŞU OLMASA…	2003c:213	(IF ONLY THERE) WERE NO SLOPES	1996b:171
YOLUN AÇIK OLSUN	2003:221	MAY (YOUR ROAD) BE EASY	1976:224
ZIKKIM ZEHİR OLSUN	2003b: 161	LET (IT) BE POISON	1996: 136

1.2.2.2. "MAKE-GROW-GO-TURN-GET" Eylemleri + Tamamlayıcıyla Birlikte Kullanılanlar

BETERİN BETERİ OLMASI…	2003:412	HAVE MADE THINGS WORSE THAN EVER	1982:395
BİR BETER OLDU	2003:17	IS GETTING WORSE	1996c:9
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:177	AREN'T ..MAKING A MISTAKE?	1976:179
BOZ BİR LACİVERT OLDU	2003:34	TO TURN GREY	1990:26
ÇİNİLERİN TİRYAKİSİ OLMUŞTU	2003:124	MADE AN ADDICT	1990:89
DAHA KÖTÜ OLSUN	2003c:191	GETS EVEN WORSE	1996b:153
GÖZÜ KÖR OLUR	2003:399	GO BLIND	1982:383
İKİ GÖZDEN OLDU	2003:199	GO BLIND	1982:195
KELEBEĞİN BİRKAÇ MİSLİ OLURLAR	2003:403	GROW BIGGER AND TOUGHER	1982:386
YEDİ TANE OLSUN	2003:126	TO MAKE A SEVEN	1990:91
YÜREK PARALAYICI OLUYORDU	2003:37	GREW MORE HEART RENDING	1982:32

1.2.2.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AHDİM OLSUN	2005:169	SWEAR	1996c:79
AKLIMDA OLMAZ MI	2003c:219	FORGET	1996b:175
ALTÜST OLACAK	2003:324	TO INFLAME	1996c:177
AYURLA ZAVURLA OLACAK	2003c:268	HARANGUING	1996b:218
BİN PİŞMAN OLDU	2003:334	REGRETTED	1982:323
BİN PİŞMAN OLURSUN	2003c:160	HAD BURNED	1996b:128
BİR KIPIRDANMA OLDU	2003:67	SWELLED	1996c:29
BİR PİŞMAN OLDU	2003c:179	REGRETTED	1996b:145
BİR TOP OLDULAR	2003:116	HUDDLED	1976:117
BİR VARMIŞ BİR YOKMUŞ OLDU	2003b: 288	HAD NEVER EXISTED	1996: 271
BOĞULUR GİBİ OLUYORDU	2002:143	ALMOST CHOKING	1990:104
BURUŞ BURUŞ OLMUŞ	2003b: 321	WORE	1996: 305
CİN İFRİT OLUYORLAR	2008:48	CAN'T BEAR	1976:46
ÇOK PİŞMANLIK DUYDU	2008:74	REGRETTED	1976:73
DARMADAĞINIK OLUYORDU	2002:290	CASCADED ON	1990:210
DELİ DİVANE OLMUŞ	2003:186	FRUSTRATED	1976:187
DELİK DEŞİK OLMUŞ	2003:292	RIDDLED	1990:211
DÜĞÜM DÜĞÜM OLURLAR MI Kİ	2003c:323	DID (THEY) STILL TWINE	1996b:265
GEREKLİĞİ OLUR	2003:401	MAY BE NEEDED	1982:384
GÖNLÜ OLSUN	2003:61	TO SATISFY	1982:56
HABERİ OLMADI	2003:118	LEARNT OF	1982:111
HABERİ OLMAZ	2005:333	WOULDN'T KNOW ABOUT	1996c:184
HİÇ FARKINDA OLMADI	2003b: 224	NEVER KNEW	1996: 203
HURDAHAŞ OLMUŞ	2003b: 236	ACHED	1996: 216
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLDU	2003b: 212	NO ONE HAD EVER SEEN	1996: 190
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLMUŞTU	2008:30	NO ONE EVER HEARD	1976:28
KARMAN ÇORMAN OLMUŞ	2003:245	BILLOWED ON	1990:174
KARMAN ÇORMAN OLMUŞ	2003:251	GRAPPLING WITH	1976:255
KIRIŞ KIRIŞ OLMUŞ	2003b: 143	SHRIEVELLED	1996: 120
KURBANIM OLSUN	2005:313	WILL SACRIFICE	1996c:169
MALI OLSUN	2005:138	OWN	1996c:60
ÖBEK ÖBEK OLMUŞLAR	2003:167	ASSEMBLED	1990:120
PARÇA PARÇA OLDU	2006:416	TIGHTENED	2005:353
REZİL RÜSVAY OLACAĞIZ	2003:203	WILL BE DISGRACED	1976:205
SABIRTAŞI OLDUM	2003:350	RESTRAINED	1982:339
YARDIMCIN OLSUN	2003c:301	HELP	1996b:247
YARIK YARIK OLACAKTI	2003:392	WOULD BE WEBBED	1982:377
YARIK YARIK OLUR	1959:57	CRACKED	1969:156
YOLUN AÇIK OLSUN	2003b: 323	GO	1996: 307

1.2.2.4. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

BİR HOŞ OLUĞUM	2003c:177	SOMETHING STRANGE HAS COME OVER	1996b:143
BİR HOŞ OLMUŞTU	2003:105	A STRANGE LONELINESS HAD SETTLED OVER	1996c:44
BİR KARIŞILIK OLDU	2003:238	A HUBBUB BROKE OUT	1990:170
BİR KAVGA OLMUŞTU	2008:32	A VIOLENT FIGHT HAD BROKEN OUT	1976:30
BİR TOPAK KAPKARA BİR YUMAK OLDULAR	2003c:315	CURLING UP INTO BLACK COILS	1996b:259
BİZİMLE OLMAZSAN…	2003c:27	TURN (US) DOWN	1996b:23
BURUŞ BURUŞ OLUR	2003:237	WOULD WRINKLE UP	1976:241
ÇIRILÇIPLAK OLACAK	2002:232	WOULD THROW OFF HER CLOTHES	1990:166
ÇIRILÇIPLAK OLDU	2003b: 226	CASTING OFF HIS SOAKED CLOTHING	1996: 205
DARMADAĞIN OLDULAR	2003b: 328	SCATTERED AWAY	1996: 311
İKİ BÜKLÜM OLMUŞSUN	2003:77	ARE ALL HUDDLED UP	1982:71
YANA OLDU	2003c:65	HAVE GONE OVER TO HIS SIDE	1996b:52

1.2.2.5. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AFİYET ŞEKER OLSUN	2003c:123	ENJOY YOUR BREAD	1996b:97
AKRABALARI OLUYORDU	2003:286	HAD RELATIONS	1982:277
ALACAĞIN OLSUN	2003:143	WILL GET (EVEN) WITH YOU	1976:145
ALLAH RAZI OLSUN	2003b: 322	GOD BLESS YOU	1996: 305

ALTI ÇOCUĞU OLMUŞ	2008:52	HAS SIX GROWN-UP CHILDREN	1976:50
ANAM AVRADIM OLSUN Kİ	2003:326	SWEAR BY MY MOTHER AND MY WIFE	1982:319
ANAM AVRADIM OLSUN	2003c:159	SWEAR TO GOD	1996b:128
ANAM AVRADIM OLSUN	2003c:159	WILL REGRET (IT) A THOUSAND TIMES	1996b:128
APARTMAN SAHİBİ OLACAĞIZ	2003:52	WILL BE ABLE TO BUY APATMENT BUILDINGS	1990:38
AZICIK ADAMLIK OLANIN…	2003c:264	HAS GOT SOME METTLE IN HIM	1996b:214
BABAYİĞİT OLUR	2003:30	TURN INTO A STOUT FELLOW	1982:25
BALKAN BİSİKLET ŞAMPİYONU OLACAKTI	2003:321	WOULD WIN THE BALKAN BICYCLE CHAMPIONSHIP	1990:232
BAŞIN SAĞ OLSUN	1959:34	GOD HELP YOU	1969:135
BEŞ MİSLİ OLURMUŞ	2003b: 10	LOOK FOUR, FIVE TIMES LARGER	1996: 7
BİN PİŞMAN OLMUŞTU	2003:409	BITTERLY REGRETTED	1982:393
BİR ADACIĞIM OLMALIYDI	2003:23	HAD A TINY ISLAND	1990:18
BİR BAŞKA TÜRLÜ OLDU	1959:10	WIDENED WITH RECOGNITION	1969:108
BİR DÜĞÜNÜ OLACAK	2003b: 232	HAD A SUCH WEDDING	1996: 212
BİR HOŞ OLDU	2003:68	FELT DISQUIETED	1990:50
BİR HOŞ OLDU	2003c:90	GRIPPED BY THE STRANGE FEELING	1996b:72
BİR HOŞ OLDUM	1959:20	FELT STRANGE	1969:119
BİR KERE OLSUN	2003b: 64	THE BELOVED PRESENCE EXISTED FOR	1996: 56
BİR KIYMETİ OLSUN	2003:359	SHOULD NOT COME TOO EASILY	1982:345
BİR KUMPANYA OLMUŞSUNUZ	2003:204	ARE ALL BANDED TOGETGER	1996c:99
BİR SIĞINCA OLMUŞTU	2003:261	HAD COME TO REPRESENT A KIND OF SAFEGUARD	1990:186
BİR ŞEYLER OLACAK	2003:82	ARE KEEPING A SECRET	1982:76
BİR TOPAK OLDU	2003b: 46	HUDDLED HERSELF TIGHTLY INTO A TINY ROUND BALL	1996: 40
BİR TOPAK OLMUŞ	2003:313	REMAINED HUDDLED UP	1990:226
BİR UZUN SES OLUYORDU	2003:252	MERGED INTO ONE LONG CLANGOUR	1976:256
BİZİM HABERİMİZ OLMADI MI	2003:176	DIDN'T GET THE NEWS	1976:178
BÖYLE BİR OĞLUM OLSAYDI	2003c:68	HAD A SON	1996b:54
BUZ GİBİ OLMUŞ	2003c:72	CAN FREEZE A MAN TO DEATH	1996b:58
BÜYÜK BİR HALKA OLDULAR	2003b: 329	FORMED A CIRCLE	1996: 313
ÇOK BAŞKA BİR İNSAN OLUR	2008:24	FEELS DIFFERENT	1976:21
ÇOK ŞEYLER OLACAK	2008:19	MANY THINGS MAY HAPPEN	1976:16
ÇOK ÜRÜN OLACAK	2003:33	IS BOUND TO BE PLENTYFUL	1996c:15
ÇOLUK ÇOCUK SAHİBİ OLUR	2003c:161	HAS CHILDREN	1996b:130
DARMADAĞIN OLMUŞTU	2006:230	WILL BLOW HIS HEAD TO SMITHEREENS	2005:194
DELİ DİVANE OLUYOR	2003:351	IS HOPPING MAD ABOUT IT	1982:339
DERİN BİR SESSİZLİK OLDU	2003:39	A DEEP SILENCE FILLED IN THE AIR	1982:34
DİKEN DİKEN OLMUŞ	2003:202	HIS HAIR RUFFLED	1990:146
DİLLERE DESTAN OLMUŞ	2003:44	GAVE RISE TO GENERAL COMMENT	1982:39
DOMUR DOMUR OLMUŞTU	2006:350	WAS DISHEVELLED	2005:297
EFENDİMİZ OLMUŞ DA	2003b: 117	HAS (HE) GOT OUT OF BEING A SAINT	1996: 98
HABERİ OLMADAN…	2003:153	WITHOUT LETTING KNOW	1982:148
HACETİ OLMAZ MI?	2003b: 144	DOESN'T (HE) HAVE ANY NEEDS	1996: 120
HALİMİZ NİCOLUR	2003c:30	WHAT SHALL (WE) DO	1996b:25
HIÇBIR ŞEY OLMAMIŞTIR	2006:36	NOTHING HAS HAPPENED TO HIM	2005:26
HİÇ KİMSEM OLMAZ	2003:310	HAS GOT NOTHING TO DO WITH ME	1982:299
HİÇBİR FAYDASI OLMAZ	2003:206	WILL NOT DARE LAY A HAND	1996c:100
İKİ GÖZÜM KÖR OLSUN	2003b: 206	MAY (I) BE STRUCK BLIND	1996: 183
İNCE MEMED OLMUŞ	2003:232	TOOK THE NAME OF SLIM MEMED	1982:226
KAPAMASI BİR OLDU	2003:308	NO SOONER HAD SHUT	1982:297
KIRK PARÇA OLUYORDU	2006:390	TEAR TO PIECES	2005:330
KOCAMAN IŞIK OLDU	2003b: 252	HAD TURNED A BLAZING BALL OF LIGHT	1996: 232
KÖTÜ ÖRNEK OLUYORLAR	2003:56	SET A BAD EXAMPLE	1982:50
KURUMASI BİR OLUR	2003:403	DRIES INSTANTLY	1982:386
MAL SEHABI OLDUK	1959:18	TO HAVE A CROP	1969:117
MAL SEHABI OLUŞUN	1959:18	TO HAVE SOMETHING OF HER OWN	1969:117
MECBURİYETİMİZ OLURSA…	2003c:54	ARE NOT OBLIGED	1996b:44
NE HAYRI OLDU	2003b: 274	DID (WE) GET OUT OF HIS BEING HOLY	1996: 255
NE OLURSA OLSUN	2003c:41	WHATEVER HAPPENED	1996b:34
OKURYAZAR OLMUŞTU	2008:99	HAD LEARNED TO READ AND WRITE	1976:99
PARAMPARÇA OLACAK	2002:39	WOULD SMASH TO PIECES	1990:30
PARAMPARÇA OLMUŞTU	2003:155	HAD SMASHED TO SMITHEREENS	1996c:69
PARÇA PARÇA OLACAK	2003:191	BE MASHED TO SMITHEREENS	1976:193
PARÇA PARÇA OLDU	2006:372	TORE HIS HEART	2005:316
PARÇA PARÇA OLMAZ MI	2003:296	DOESN'T (IT) TEAR	1982:286
PARÇA PARÇA OLUYOR	2006:195	MY HEART BLEEDS	2005:165
PAYİMAL OLUR	2003:213	WOULD BE FLOUTED	1982:208

SAĞI SOLU OLMAZ	2003b: 40	CAN CUT BOTH WAYS	1996: 35
TOZ DUMAN OLUR	2003c:242	TURN (IT) INTO PARCHED SANDS	1996b:195
TUZ BUZ OLUYORDU	2008:10	SMASHING TO SHIVERS	1976:6
TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLUR	2003:246	MAKES ONE'S HAIR STAND ON END	1982:238
TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLUYORDU	2003:139	HIS HAIR SEEMED TO STAND ON END	1982:133
UZUN ÖMÜRLÜ OLASINIZ…	2003:107	MAY HAVE LONG LIVES	1996c:45
ÜÇ FABRİKA SAHİBİ OLMUŞ	2003:99	HAD MANAGED TO ACQUIRE THREE FACTORI	1990:73
YILDIZ YILDIZ OLDU	2003b: 320	SEEMED TREWN WITH STARS	1996: 304

1.2.2.6. Karşılığı Bulunmayanlar

AHDİM OLSUN	2003c:161	***	1996b:130
AKLIMDA OLMAZ MI	2003c:219	**	1996b:175
AKRABALARI OLMAZ	2002:286	***	1990:206
ALACAĞI OLSUN	2002:180	***	1990:130
ALACAĞI OLSUN	2005:82	***	1996c:30
ALIP GÖTÜRMEMEK OLMAZ	2003c:17	***	1996b:12
ALIP GÖTÜRMEMEK OLMAZ	2003c:19	***	1996b:16
ALTÜST OLUYORDU	2003:348	***	1990:253
ANAM AVRADIM OLSUN	2003:12	***	1996c:7
ANAM AVRADIM OLSUN	2003:259	***	1996c:133
ANAM AVRADIM OLSUN	2003b: 176	***	1996: 151
ANAM AVRADIM OLSUN	2003c:180	***	1996b:145
ANAM OLACAK	2003c:120	***	1996b:94
ARKADAŞI OLMAYAN…	2002:35	***	1990:27
BABAN OLACAK	2003c:28	***	1996b:23
BABAN OLACAK	2003c:28	***	1996b:23
BAMBAŞKA BİR İNSAN OLACAK	2003:160	***	1996c:73
BAŞ BELASI OLURDU	2003c:235	***	1996b:190
BAŞI OLMUŞ	2005:58	***	1996c:24
BAŞIN SAĞ OLSUN	2003:269	***	1990:192
BAŞINIZ SAĞOLSUN	2003:407	**	1982:391
BELİK BELİK OLMUŞ	2003:22	***	1996c:9
BEŞ ALTI SEYİRCİSİ OLUYORDU	2003:187	***	1990:135
BEŞ PARALIK OLDUK	2003b: 139	***	1996: 117
BEŞ PARALIK OLSUN	2003:268	***	1996c:139
BETERİN BETERİ OLSUNLAR	2003:159	***	1996c:72
BİN PARÇA OLUR	2003c:269	***	1996b:218
BİN PİŞMAN OLDU	2003:16	***	1996c:8
BİN PİŞMAN OLDU	2003:304	***	1996c:163
BİN PİŞMAN OLSAYDI	2003:275	***	1996c:143
BİN REZİL OLURSUNUZ	2003:162	***	1996c:73
BİR ACAYİP HAL OLUR	2003:228	***	1976:231
BİR AĞIZ OLUP…	2003:321	**	1982:310
BİR AĞIZ OLUP…	2003:321	**	1982:310
BİR AVUÇ OLMUŞ	2003b: 83	**	1996: 71
BİR BAŞ OLMUŞ	2003:289	**	1982:277
BİR BETER OLDU	2003:8	***	1996c:5
BİR BORÇ OLSUN	2003:131	***	1996c:55
BİR DERDİ OLUR	2003:41	***	1996c:20
BİR DERMAN OLAYIM	2003:121	***	1996c:50
BİR DİYECEĞİ OLACAKTI	2003:340	***	1996c:188
BİR ERMİŞ OLMAZ	2003:246	***	1996c:126
BİR ETKİSİ OLMAYACAKTI	2003:219	***	1996c:108
BİR GARİP OL	2003b: 239	***	1996: 219
BİR GAVURLUĞU OLMASA	2003c:255	***	1996b:205
BİR GÖZ OLMUŞLAR	2003:325	**	1982:314
BİR GÖZDAĞI OLUR	2003:264	***	1996c:136
BIR HAL OLDU	2006:208	***	2005:168
BİR HAL OLDUM	2003c:223	***	1996b:178
BİR HOŞ OLDU	1959:13	*	1969:111
BİR HOŞ OLDU	2003b: 63	***	1996: 54
BİR HOŞ OLMUŞ	2003:138	**	1982:132
BİR HOŞ OLMUŞSUN	2003c:340	***	1996b:277
BİR HOŞ OLMUŞTU	2003b: 60	***	1996: 51
BİR HOŞ OLMUŞTU	2008:87	***	1976:87

BİR HOŞ OLUKSUN	1959:23	*	1969:122
BİR HOŞ OLUP…	2003:136	***	1996c:58
BİR HOŞ OLUYOR	2003c:316	***	1996b:260
BİR KAYNAŞMA OLMUŞ	2003:18	***	1996c:9
BİR KAYNAŞMA OLUYORDU	2003c:308	***	1996b:253
BİR KAZIK OLMUŞ	2003:99	**	1990:71
BİR KERE OLSUN	2003c:172	***	1996b:138
BİR KERE OLSUN	2003c:230	**	1996b:185
BİR KEZ OLSUN	2003:269	**	1982:258
BİR MAYIS GÜNÜ OLACAK	2003:336	***	1996c:186
BİR NİŞANCI OLMUŞ Kİ	2003:202	***	1990:146
BİR OLAĞANÜSTÜLÜK OLDUĞUNU..	2003:123	***	1996c:50
BİR PİŞMAN OLDU Kİ	2003c:188	***	1996b:149
BİR SEBEBİ OLACAK	2003:213	***	1996c:104
BİR SEBEBİ OLACAK	2003:226	***	1996c:112
BİR SESSİZLİK OLDU	2003:19	***	1996c:9
BİR SESSİZLİK OLDU	2003:227	***	1996c:112
BİR SIRA OLMUŞLAR	2003:247	***	1990:175
BİR SITARA OLUR	2003c:343	***	1996b:277
BİR ŞEYLER OLACAK	2003:133	***	1996c:55
BİR TEK KOZA BİLE OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
BİR TOP OLDU	2003:153	***	1996c:68
BİR TOP OLDU	2003:156	***	1990:110
BİR TOPAK OLDU	2003:48	***	1996c:23
BİR TOPAK OLMUŞ	2003:190	***	1996c:89
BİR TOPAK OLMUŞ	2003c:78	***	1996b:62
BİR YANLIŞLIK OLMASIN	2003:42	**	1996c:20
BİR YUMAK OLMUŞTU	2003c:236	***	1996b:191
BİR ZELZELE OLMADAN	2003:77	***	1996c:29
BİRKAÇ MİSLİ OLMUŞ	2008:100	**	1976:100
BİZİM KIŞLAĞIMIZ MI OLDU	2003:223	***	1976:226
BOYNUMUN BORCU OLSUN	2003b: 9	***	1996: 7
BÖYLE BİR KILICIN OLMAMASI OLDU	2003:201	***	1976:203
BU KADAR DA İFTİRA OLUR	2003:15	***	1990:12
BUYUR ETMEDEN OLMAZDI	2003c:344	***	1996b:280
BÜYÜK BİR GÜÇ OLMADAN	2003:323	**	1982:311
CILK YARA OLMUŞTU	2003c:194	***	1996b:154
ÇOCUĞU OLMUŞ	2003:135	**	1982:128
ÇOK GEREK OLACAK	2003c:278	***	1996b:226
ÇOK ÖLÜM OLACAK	2003:83	***	1996c:31
ÇOK PALAMUT OLMUŞTU	2003:141	***	1990:103
ÇOK UZUN OLMASIN	2003:96	***	1996c:37
ÇOK UZUN ZAMAN OLDU	2003c:134	**	1996b:105
DAHA İYİ OLDU	2003:217	***	1990:156
DAHİL OLACAKSIN	2003c:346	***	1996b:281
DARMADAĞIN OLACAK	2005:82	***	1996c:30
DARMADAĞIN OLDULAR	2003b: 328	***	1996: 311
DARMADAĞIN OLUYOR	2003b: 47	***	1996: 41
DEDESİ OLUR	2005:202	***	1996c:99
DEDİĞİMİZ OLMADI	2005:115	***	1996c:48
DEDİKLERİM OLMAZSA…	2005:341	***	1996c:188
DEDIKODU OLUYORDU KI	2006:411	**	2005:358
DEHŞET BİR ŞEY OLMUŞTU	2003:108	***	1990:78
DELİ DİVANE OLACAKSINIZ	2003:273	***	1996c:141
DELİ DİVANE OLDU	2003c:239	***	1996b:194
DELİ DİVANE OLURLAR	2003b: 107	***	1996: 91
DELİ DİVANE OLUYORLAR	2003:147	***	1976:148
DELİK DEŞİK OLMUŞ	2003c:36	***	1996b:30
DELİNMİŞ GİBİ OLSUN	2003c:158	***	1996b:127
DEVRİLECEKMİŞ GİBİ OLDU	2002:346	***	1990:251
DİLLERE DESTAN OLMUŞUM	2003b: 138	***	1996: 115
DOLU DOLU OLMUŞTU	2003c:43	**	1996b:34
DOMUR DOMUR OLMUŞ	2003:229	**	1990:164
DOMUR DOMUR OLUR	2003:111	**	1990:80
DOSTLARIN OLMAZSA…	2005:131	***	1996c:55
DÖRT GÖZ OLMUŞ	2003:213	***	1976:214

DÖRT GÖZ OLMUŞLAR	2003:225	***	1976:227
DURUR GİBİ OLDU	2003c:156	***	1996b:124
DÜNYA DÜNYA OLALI…	2003:131	***	1996c:55
DÜNYA DÜNYA OLALI…	2003b: 176	**	1996: 151
DÜZ YER OLMASIN	2003c:55	***	1996b:44
EN GÜZEL BAHÇESİ OLMUŞTU	2003:374	***	1990:272
ERMİŞİ OLURSA …	2005:207	***	1996c:100
FARKINDA OLMADAN…	2003c:195	***	1996b:154
FARKINDA OLMAYARAK	2003b: 199	***	1996: 176
FARKINDA OLMAYARAK	2005:88	***	1996c:34
FARKINDA OLMUŞTU	2003c:351	***	1996b:285
FAYDASI OLACAKMIŞ	2005:297	***	1996c:159
FAYDASI OLMADI	2005:25	***	1996c:11
GEÇİLMEZ SUYU OLMASA…	2003c:213	***	1996b:171
GELİN GÜVEY OLUYOR	2003:138	***	1996c:59
GENİŞ BİR HALKA OLMUŞLAR	2003:303	***	1990:218
GÖNLÜ OLDU	2003c:103	***	1996b:79
GÖZ KULAK OLURUM	2003:148	***	1976:149
GÖZÜNÜN BEBEĞİ OLMUŞ	2003b: 325	***	1996: 308
HABARI OLMUYO	1959:13	***	1969:111
HABARIN OLMAZ	1959:46	**	1969:146
HABERİ OLMAMIŞTI	2005:313	***	1996c:169
HABERİ OLMUYOR	2002:275	***	1990:197
HABERİ OLUR	2003c:145	***	1996b:115
HABERİM OLMAMIŞ	2003c:177	***	1996b:141
HABERİN OLMADAN…	2003c:298	***	1996b:242
HABERİN OLSUN	2003c:41	***	1996b:32
HALİM OLSA…	2003c:63	**	1996b:50
HASTA SAYRI OLSUN	2003:376	**	1982:359
HAYRINA OLSUN	1959:56	***	1969:155
HEDİYEMİZ OLSUN	2003c:56	***	1996b:45
HEMŞERİSİ OLACAKSIN	2002:172	**	1990:124
HIRSIZLIĞIN OLMASA…	2005:18	***	1996c:9
HİÇ BİR ŞEY OLMAZ	2003c:73	***	1996b:58
HİÇBİR FAYDASI OLMAZDI	2003:339	***	1996c:187
HİÇBİR ŞEY OLMAZ	2003c:73	***	1996b:58
HURDAHAŞ OLMUŞTU	2003:227	**	1982:221
İKİ BÜKLÜM OLMUŞ	2003:153	***	1990:110
İKİ BÜKLÜM OLMUŞTU	2003b: 131	***	1996: 110
İKİ BÜKLÜM OLUYOR	2003:7	***	1990:7
İKİ GÖZÜ İKİ ÇEŞME OLMASIN	2003:94	***	1996c:36
İKİ KAT OLUP…	2003c:315	***	1996b:258
İKİ MİSLİ OLMUŞ…	2003b: 19	***	1996: 15
İMİ TİMİ BELLİSİZ OLACAK	2003b: 63	***	1996: 54
İNCE MEMED YÜZÜNDEN OLMASIN	2003:302	**	1982:290
KAPKARA OLDU	2008:60	**	1976:58
KARA YAĞIZ OLUR	2003c:145	***	1996b:115
KARANLIK BİR DUVAR OLACAK	2003:51	***	1990:38
KARMAKARIŞ OLMUŞLAR	2003:160	***	1990:114
KARMAN ÇORMAN OLMUŞLAR	2003:63	***	1990:46
KARMAN ÇORMAN OLMUŞLARDI	2003:163	***	1990:116
KARMAN ÇORMAN OLMUŞLARDI	2003:291	***	1990:209
KARMAN ÇORMAN OLUYOR	2003:201	***	1976:203
KENDİNE GELİR GİBİ OLDU	2003b: 25	***	1996: 20
KIPKIRMIZI OLDU	2002:116	***	1990:83
KIPKIRMIZI OLMUŞ	2002:329	**	1990:237
KIPKIRMIZI OLUYOR	2005:295	***	1996c:157
KIRIK KIRIK OLMUŞ	2003c:96	**	1996b:74
KOCA HALİLİN OĞLU OLACAKSIN	2003:41	**	1996c:20
KOCAMAN KOCAMAN OLMUŞ	2003:381	***	1996c:218
KOCAMAN KOCAMAN OLMUŞ	2003c:88	**	1996b:69
KOCAMAN OLUR MUYMUŞ	2003c:126	***	1996b:99
KÖLEN OLACAK	2003c:259	***	1996b:209
KÖLEN OLAYIM	2003c:64	**	1996b:50
KÖTÜ BİR ÖRNEK OLDU	2003:85	***	1996c:31
KÖZ KÖZ OLMUŞ	2003c:221	***	1996b:176

KUL KURBAN OLDUĞUM…	2003:295	***	1996c:158
KUL KURBAN OLURUM	2003c:213	***	1996b:171
KULUN KURBANIN OLAM	2003b: 254	***	1996: 234
KULUN KURBANIN OLAYIM	2003c:77	**	1996b:58
KULUN OLAYIM	2005:248	***	1996c:126
KURBANIN OLAYIM	2003c:77	**	1996b:58
KURBANIN OLAYIM	2003c:158	**	1996b:127
KURBANINIZ OLAYIM	2003:141	**	1982:135
KURBANINIZ OLAYIM	2005:182	**	1996c:85
KÜL ATEŞ OLASICA…	2003:13	***	1996c:7
MOSMOR OLMUŞ	2002:295	**	1990:213
MUHTARLAR KRALI OLMUŞ	2003:132	***	1996c:55
NASIL ERMİŞ OLMUŞTU	2003b: 304	***	1996: 286
NE GÜZEL OLURDU	2003c:197	***	1996b:156
NE KADAR SIKI OLDUĞUNU…	2003:91	***	1996c:35
ONUN UMUDU OLURSUN	2003c:287	***	1996b:233
ORTA YAŞLI OLACAK	2003:14	***	1996c:7
ÖLÜYÜN KÖRÜ OLUCAK	2003:8	**	1996c:5
ÖLÜYÜN KÖRÜ OLUR	2003:8	**	1996c:5
PALAVRAYLA OLMAZ Kİ	2003b: 305	**	1996: 287
PARAMPARÇA OLDU	2003c:105	**	1996b:79
PARAMPARÇA OLMUŞ	2003:278	**	1982:268
PARAMPARÇA OLUP…	2002:65	***	1990:47
PARÇA PARÇA OLDU	2003:266	***	1996c:138
PARÇA PARÇA OLMUŞ	2003:38	***	1996c:18
PARÇA PARÇA OLUYOR	2003b: 86	***	1996: 71
PÜRTÜK PÜRTÜK OLUP…	2003:11	***	1996c:6
RENK RENK OLMUŞ	2003:124	***	1990:89
REZİL KEPAZE OLDUK	2003:224	***	1996c:109
REZİL PERİŞAN OLMAMAK…	2008:53	***	1976:51
SABIR TAŞI OLMUŞ	2003:112	***	1990:82
SAĞIR GİBİ OLMUŞTU	2003:417	**	1982:398
SEBEBİ OLUYORSUN	2003c:31	***	1996b:25
SEKİZ ÇOCUĞU OLMUŞ	2003c:117	***	1996b:92
SENİN OLSUN	2003:156	***	1990:110
SERSEBİL OLMAYASIN	2003:92	**	1982:85
SERSEBİL OLUR	2003c:60	***	1996b:48
SIRTININ TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLUYORDU	2003:266	***	1990:189
ŞU ANASININ DERDİ OLMASAYDI	2003c:162	***	1996b:131
TAM AKSİ OLMUŞ	2003:202	***	1996c:98
TASVİRİ OLUR MU?	2003b: 286	**	1996: 268
TAŞBAŞ EFENDİMİZ OL	2003b: 239	***	1996: 219
TAYFASI OLUNCA	2002:195	***	1990:141
TEDBİRİMİZ OLACAKTIR	2005:82	***	1996c:30
TERTEMİZ OLURLAR	2003:135	***	1976:134
TOPRAĞIMIZ OLACAK	2008:47	***	1976:45
TOZDAN ADAM OLMUŞLAR	2003:416	**	1982:398
TÜYLERİ DİKEN DİKEN OLMUŞTU	2003:27	***	1996c:11
TÜYLERİNİ DİKEN DİKEN OLUYORDU	2003b: 98	***	1996: 84
UN UFAK OLMUŞ	2003c:328	***	1996b:269
UZUN BİR PAZARLIK OLDU	2008:44	**	1976:42
UZUN BİR SESSİZLİK OLDU	2003:52	***	1996c:24
UZUN BİR SESSİZLİK OLDU	2003c:136	***	1996b:107
VAYVAY TOPRAKLARININ KİLİDİ OLMALİYDİ	2003:44	**	1982:40
YANA OLMAMIŞ MIYDI	2003:173	***	1976:174
YANARDÖNER OLUR	2003:26	***	1996c:11
YARDIMCILARI OLUYOR	2005:225	***	1996c:112
YARDIMCIN OLSUN	2003c:300	***	1996b:246
YARDIMIN OLMAZ MI	2003c:165	***	1996b:132
YERLE BİR OLDU	2003:182	***	1996c:85
YILDIZ YILDIZ OLDU	2003c:43	***	1996b:35
YOLUN AÇIK OLSUN	2003:57	**	1982:51
YUMRUK KADAR OLMUŞ	2002:68	***	1990:49
YUVARLAK BİR TOP OLUYOR	2003:196	***	1996c:93
YÜZ YIL OLUYOR	2008:47	**	1976:44
ZEHİR ZIKKIM OLSUN	2003c:192	***	1996b:154

ZİYARET CEVİZİ OLSUN	2003c:112	***	1996b:86

1.2.3. "Ad + /-mİ / , dE , babam vb. (Sözcük / Ek) + Ol-" Yapısı

1.2.3.1. "BE"-"BECOME" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

ERMİŞ Mİ OLDU	2003b: 73	HAVE BEEN A SAINT	1996: 64
ZAMANLAR DA OLUR	2003:9	HAVE BEEN TIMES	1982:5

1.2.3.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

FARKINDA BİLE OLMADILAR	2003:397	DID NOT NOTICE	1982:381
HABERİ BİLE OLMADI	2003:221	DIDN'T EVEN NOTICE	1982:216
ÖLÜM DE OLMAZ	2008:17	NO ONE DIES	1976:14

1.2.3.3. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ALTI YEDİ PARÇA OLANI DA OLUR	2003b: 300	MAY HAVE SIX OR SEVEN	1996: 283

1.2.3.4. Karşılığı Bulunmayanlar

BELA MI OLUR	2003:37	**	1982:33
DELİ Mİ OLUYORDU	2003c:210	***	1996b:169
DUYAN BİLE OLMUYORDU	2003b: 293	***	1996: 274
ERMİŞ Mİ OLURMUŞ	2005:208	***	1996c:101
FARKINDA BİLE OLMADI	2002:62	***	1990:46
HABERİ BİLE OLMAZ	2003c:78	***	1996b:62
SARILMASI BİR OLDU	2002:7	***	1990:7
TESLİM Mİ OLDUN	2003c:279	***	1996b:227

1.2.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.2.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Ol-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.2.4.1.1.Yardımcı Eylem , "Be"- "Become" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

BOŞ OLAMAZ	2005:220	CAN'T BE ENTIRELY EMPTY	1996c:109
ERMİŞ OLAMAZ	2005:207	CAN'T BE SAINT	1996c:101
HAKLI OLABİLİRDİ	2003:314	MIGHT BE RIGHT	1982:303
NE OLABİLİRDİ	2003:202	WHAT COULD (IT) BE?	1976:204
TAŞBAŞOĞLU OLABİLİR Mİ	2005:204	CAN BE AN ANCESTOR OF TASHBASH'S	1996c:99
YERLEŞTİRME OLAMAZDI	2008:71	WOULD NOT BE POSSIBLE	1976:70
ZENGİN OLAMAZDI	2005:87	WOULDN'T BE SO RICH	1996c:33

1.2.4.1.2. "BE"- "BECOME" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

ADAM OLAMAM	2003:108	AM NO GOOD	1976:108
ERMİŞ OLAMAZ	2003b: 207	ISN'T A SAINT	1996: 185
ERMİŞ OLAMAZ	2005:254	ISN'T A HOLY MAN	1996c:131

1.2.4.1.3. Yardımcı Eylem, Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

İFLAH OLAMAYIZ	2003:318	CAN EXPECT NO GOOD FROM THESE	1982:306

1.2.4.1.4. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ADAM OLABİLİR Mİ?	2003b: 280	WHO ELSE COULD MAKE	1996: 261
ARKA OLAMAZ MISIN	2003c:297	CAN'T PROTECT	1996b:243
CİMRİ OLABİLİR	2002:45	SHOULD SCRIMP AND STINT	1990:33
GÖRKEMLİ OLAMAZDI	2003:125	NO PALACE COULD SURPASS	1976:125
PAYİDAR OLAMAZ	2003:205	CANNOT LAST	1982:201
RAZI OLAMAZ	2003c:310	CANNOT ALLOW	1996b:254

1.2.4.1.5. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar / Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AŞIK OLUVERMİŞTİ	2002:169	HAD FALLEN IN LOVE	1990:121
İYİ OLUVERİRMİŞ	2008:28	IS MADE WELL ON THE SPOT	1976:26
PAYİDAR OLAMAMIŞTIR	2003:229	ARE NEVER LASTING	1982:223

1.2.4.1.6. Karşılığı Bulunmayanlar

BOŞ OLAMAZ	2005:220	***	1996c:109
DERMAN OLAMIYOR	2003b: 121	***	1996: 100
DÜŞMAN OLAMAM	2005:209	*	1996c:102
ERMİŞ OLABİLİR Mİ	2005:218	***	1996c:108
ERMİŞ OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
ERMİŞ OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
ERMİŞ OLAMAZ	2005:303	***	1996c:162
EŞKIYA OLABILIRSIN	2006:243	**	2005:205
GÖRKEMLİ OLAMAZDI	2003:263	***	1976:268
HASTA OLAMAZ	2002:19	***	1990:15
HOMURTU OLUVERDİ	2003c:37	**	1996b:31
HOMURTU OLUVERDİ	2003c:37	***	1996b:33
İYİ OLAMAZ	2003b: 248	*	1996: 228
KARAR ALAMAZDI	2005:113	***	1996c:47
KİM OLABİLİR	2005:107	***	1996c:45
MUTLU OLABİLİR Mİ	2003:96	**	1982:89
MÜMKÜN OLAMIYORDU	2002:348	***	1990:253
MÜMKÜN OLAMIYORDU	2002:348	***	1990:253
NASİP OLAMAZ	2002:96	***	1990:70
SADIR OLAMAZ	2005:43	***	1996c:20
YOK OLUVERDİ	2005:64	***	1996c:26

1.2.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ol-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.2.4.2.1. Yardımcı Eylem, "Be"- "Become" Eylemi ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BİR KIZ OLAMAZ	2003:228	CAN'T BE ANOTHER	1976:231
BİR YÜREK OLAMAYACAK	2003:264	WILL NEVER BE OF ONE HEART	1976:269
DÜNYA DÜNYA OLAMAZ	2008:23	THE EARTH WOULD NOT BE THE SAME	1976:20
ZEYNEL ÇELİK OLAMAZSIN	2002:179	CAN'T BE ZEYNEL ÇELİK	1990:130

1.2.4.2.2. Yardımcı Eylem, Temel Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

HİÇ BİR İLGİSİ OLAMAZ	2003c:301	WOULDN'T HAVE ANY CONNECTION	1996b:247

1.2.4.2.3. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

HİÇBİR DİYECEĞİM OLAMAZ	2005:216	HAVE NOTHING MORE TO SAY	1996c:107
KONUŞUĞUM OLAMAZ	2003:309	HAVE NOTHING TO TALK TO	1982:298

1.2.4.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

GÜLLÜK GÜLİSTANLIK OLUVERDİ	2005:245	***	1996c:125
BİR ŞEY OLAMAZ	2005:254	***	1996c:130
SOĞUKKANLI OLAMIYOR	2002:27	***	1990:20
ZEYNEL ÇELİK OLAMAZSIN	2002:179	***	1990:129

1.2.5. "Eylemsi + Ol-" Yapısı

1.2.5.1. Yalnızca Eylemsiyi Yansıtanlar

DOLAŞIR GİBİ OLDU	1959:54	FLITTED OVER	1969:153
GETIRMEK OLSUN	2006:200	MUST GO AND FETCH	2005:188
GÖREN OLMUŞTU	2003:169	HAD SEEN	1982:164
GÖRMESEM OLMAZ	2003:325	MUST SEE	1982:314
HAYAL EDER OLDULAR	2003b: 18	HAD VISIONS	1996: 14
HİÇ DÜŞ GÖRMEZ Mİ OLDUN	2003c:288	HAVE (YOU) REALLY STOPPED HAVING DREAMS	1996b:234
SÖYLEMESE DE OLMAZ	2003:83	WAS IMPOSSIBLE NOT TO TELL	1982:77
TARLAYI ALMAK OLMAZDI	2003:46	COULDN'T ACCEPT THE FIELD	1982:41
UÇMAK OLSUN	2003c:199	HAVE MORE AIRIES	1996b:160
ULAŞMAMAK OLMAZ	2003c:93	HAVE TO CATCH UP WITH THEM	1996b:73

1.2.5.2. İki Yapıyı da Yansıtanlar

OTOMOBİL ALMAK OLDU	2003:151	WAS TO BUY A CAR	1982:145
YORULUR GİBİ OLDU	2002:355	SEEMED TIRED	1990:258

1.2.5.3. Karşılığı Bulunmayanlar

GELMEMEK OLMAZ	2005:129	***	1996c:55
GÖNDERMEK OLMAZ	2003b: 101	***	1996: 84
GÖRÜR GİBİ OLDU	2002:123	***	1990:88
GÜLÜMSER GİBİ OLDU	2002:301	***	1990:217
KAYNAŞMA OLDU	2006:167	**	2005:142
KURMAKTA OLSUNLAR	2005:43	***	1996c:20
OKUMASI YAZMASI OLMAZ	2003:213	**	1982:208
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:181	***	1996b:146
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:181	***	1996b:146
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:181	***	1996b:146
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:193	***	1996b:154
YETİŞMEMEK OLMAZ	2003c:97	***	1996b:74

1.3. “Ad + Buyur-” Yapısı

1.3.1. “Ad Değerinde Sözcük + Buyur-” Yapısı

1.3.1.1.Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

TAHSİL BUYURDUNUZ	2003:213	DID STUDY	1982:208

1.3.1.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

TELAŞ BUYURMAYIN	2003:315	DON'T UPSET YOURSELF	1982:304

1.3.1.3. İki Biçimi de Yansıtanlar

YEMEĞE BUYURSUNLAR	2003:211	INVITES TO EAT	1982:206

1.4. “Ad + Kıl-” Yapısı

1.4.1. “Ad Değerinde Sözcük + Kıl-” Yapısı

1.4.1.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

MECBUR KILAR	2006:292	HAD SLOWLY FORCED	2005:247
NAMAZ KILMAK…	2003b: 39	PRAYING	1996: 34
NAMAZ KILMAYI	2003c:120	DOESN'T EVEN PRAY	1996b:94
NAMAZI KILMALI	2003c:120	PRAY	1996b:94
NAMAZI KILMALI	2003c:120	PRAY	1996b:94

1.4.1.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

MUKAVİM KILAR	2003:408	MAKE THE BODY MORE RESISTANT	1982:391
NAMAZ KILACAĞIM	2003c:120	WOULD MAKE MY NAMAZ	1996b:94
NAMAZ KILACAĞIM	2003c:120	WOULD MAKE MY NAMAZ	1996b:94
NAMAZ KILAR	2005:298	MAKES THE NAMAZ	1996c:160
NAMAZ KILDI	2003:168	SAID HIS PRAYERS	1982:164
NAMAZ KILDIĞINI…	2005:207	MAKING THE NAMAZ PRAYER	1996c:101
NAMAZ KILIP..	2003b: 118	MAY SKIP THE NAMAZ PRAYERS	1996: 99
NAMAZ KILIYOR	2003b: 273	MAKING THE NAMAZ	1996: 254
NAMAZ KILMADIM	2005:298	NEVER MAKE THE NAMAZ PRAYERS	1996c:160
NAMAZ KILMAZDI	2005:46	WAS NOT TO MAKE NAMAZ	1996c:21
NAMAZ KILMAZLAR	2003c:122	DON'T MAKE THE NAMAZ	1996b:96
NAMAZ KILMAZLAR	2003c:122	DON'T MAKE THE NAMAZ	1996b:96
NAMAZI KILDILAR	2003b: 330	MADE THE NAMAZ	1996: 314
PAYİDAR KILMAMIŞLAR MIYDI?	2003:205	RESTORED TO THEIR THRONE	1982:201
TUTSAK KILDI	2003:155	HAD LED (US) INTO CAPTIVITY	1976:157

1.4.1.3. Karşılığı Bulunmayanlar

KARAR KILDI	2005:120	***	1996c:50
NAMAZ KILAR	2003c:130	**	1996b:101
NAMAZ KILAR	2003c:130	**	1996b:101
NAMAZ KILAR	2005:60	***	1996c:26
NAMAZ KILAR	2005:60	***	1996c:26
NAMAZ KILARAK…	2005:60	***	1996c:26
NAMAZ KILARKEN…	2003:168	*	1982:164
NAMAZ KILARLAR MI	2005:212	***	1996c:104
NAMAZ KILIYORLAR	2005:212	***	1996c:104
NAMAZ KILMAK	2003c:122	**	1996b:95

NAMAZ KILMAK	2003c:122	**	1996b:95
NAMAZ KILMAZDI	2005:60	***	1996c:26
TUTSAK KILIYORDU	2002:180	***	1990:130

1.4.2 "Ad + /-mİ/, dE , babam vb. (Sözcük-Ek) + Kıl-" Yapısı

1.4.2.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

NAMAZ DA KILDI	2003c:134	MADE THE NAMAZ	1996b:105
NAMAZ DA KILDI	2003c:134	MADE THE NAMAZ	1996b:105

1.5. "Ad + Yap-" Yapısı

1.5.1. "Ad Değerinde Sözcük + Yap-" Yapısı

1.5.1.1. "DO"- "MAKE" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

ATLAMA YAPTI	2006:168	MADE A LEAP	2005:142
BAYRAM YAPSINLAR	2006:353	WILL MAKE A GREAT CELEBRATION	2005:299
EFENDİ YAPACAKLARDIR	2003:314	MAKE A MASTER OF THE PEASANT	1982:303
ERMİŞ YAPACAKTI	2003b: 287	TO MAKE A SAINT OF TASHBASH	1996: 269
ERMİŞ YAPIN	2005:204	MAKE A SAINT	1996c:99
ERMİŞ YAPIYOR	2005:203	ARE MAKING (TASBASH) INTO A SAINT	1996c:99
ERMİŞ YAPMAZ	2005:216	WOULD NEVER MAKE A SAINT OF YOU	1996c:106
FECİ YAPARIM	2003:230	WILL DO EVEN WORSE	1982:224
HEDİYE YAPMAK…	2003:154	WERE LONGING TO MAKE SUCH A GIFT	1982:148
IYILIK YAPMAZ	2006:298	NEVER DOES ANY GOOD	2005:253
İYİ YAPMIŞ MIYIM	2003:296	DID (I) DO RIGHT	1982:285
İYİ YAPMIŞ MIYIM	2003:296	DID (I) DO RIGHT	1982:285
İYİ YAPTILAR	2003:243	DID WELL	1976:248
İYİLİK YAPMAK…	2003b: 39	DOING A LOT OF GOOD	1996: 34
KARDAŞLIK YAPAR MISIN	2006:359	DO ONE LAST BROTHERLY ACT	2005:304
MERHEM YAPARIM	2003c:207	AN OINTMENT(I) CAN MAKE	1996b:167
MERHEM YAPARIM	2003c:207	WILL MAKE SUCH AN OINTMENT	1996b:166
NE YAPACAĞIZ	2003:401	WHAT SHALL(WE) DO	1982:384
NE YAPALIM	2003:306	WHAT CAN (WE) DO	1982:296
NE YAPALIM	2003:401	WHAT CAN (WE) DO	1982:384
NE YAPAYIM	2003:305	WHAT CAN (I) DO	1982:294
NE YAPAYIM	2003:305	WHAT CAN (I) DO	1982:294
NE YAPAYIM	2003:316	WHAT AM (I) TO DO	1982:305
NE YAPAYIM	2003b: 12	WHAT CAN (I) DO	1996: 9
ŞEREFYAP YAPARDIM	2003:214	MIGHT MAKE (YOU) FEEL HONOURED	1982:209
YEMEK YAPIP	2003:355	MADE ONE KIND OF DISH	1982:342

1.5.1.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BÜVET YAPAR	2003:9	FORMS A GREAT WHIRLPOOL	1982:5
ERMİŞ YAPAR	2003b: 278	PROCLAIM A SAINT	1996: 259
EŞKIYALIK YAP	2006:355	BEING A BRIGAND	2005:300
EŞKİYALIK YAPTIĞI	2003:261	HAD BEEN THE MOST RENOWNED BRIGAND	1982:251
HIRSIZLIK YAPTIM	2003:135	HAD GONE THIEVING	1976:137
HÜKÜMETLİK YAPMIYOR	2003:221	IS NO LONGER IN THE GOVERNMENT	1976:224
IYILIK YAPILMAZ	2006:298	IS NO USE BEING KIND	2005:253
KOCAMAN YAPIYORDU	2003:61	WERE BIGGER	1982:56
KOYCUKLAR YAPAR	2003:9	FORM SMALL INLETS	1982:5
KÖZLEME YAPAR	2008:32	WILL COOK OVER FIRE	1976:30
NAMUSSUZLUĞU YAPAR	2003c:59	PLAYING ANY DIRTY TRICK	1996b:48
PEYGAMBER YAPAR	2003b: 278	PROCLAIM A PROPHET	1996: 259
ŞÖHRET YAPMIŞTI	2006:218	BECAME FAMOUS	2005:178
YAKI YAPIYORDU	2003:58	PUT POULTICES	1982:53

YAKI YAPSIN	2005:156	TO BREW HEALING OINTMENT	1996c:71
YAKI YAPTIRIRIM	2006:229	TO PREPARE SOME OINTMENT	2005:194
YARDIM YAPMAYA	2003:255	TO HELP	1982:246
ZULÜM YAPMASAYDI	2006:355	HADN'T BEEN SO VEXATIOUS	2005:300

1.5.1.3. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

EŞKİYACILIK YAPAN	2003:222	GOES IN FOR BANDITY	1982:216

1.5.1.4. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

DENK YAPIYORDU	2003c:131	WAS BINDING	1996b:103
HIRSIZLIK YAPARSA	2005:214	THIEVING	1996c:105
HIRSIZLIK YAPMAZ	2002:21	WOULDN'T STEAL	1990:16
HIRSIZLIK YAPTIM	2005:296	ROBBED	1996c:158
IYILIK YAPMAK…	2006:306	HELP	2005:260
PİKE YAPIYOR	2003b: 327	DIVING DOWN	1996: 311
YARDIM YAPMAK…	2006:258	HELPING	2005:217

1.5.1.5. Karşılığı Bulunmayanlar

AYAKKABI YAPMIŞLAR	2003c:54	***	1996b:43
BASKIN YAPMIŞLAR	2002:365	***	1990:265
CİVCİV YAPMIŞ	2003b: 145	*	1996: 121
ÇOCUK YAPACAK	2005:200	***	1996c:97
ERMİŞ YAPIP	2005:208	***	1996c:101
ERMİŞ YAPSNLAR	2005:186	***	1996c:89
ESRÜK YAPAR	2005:291	**	1996c:154
HIRSIZLIK YAP	2005:215	***	1996c:106
HIRSIZLIK YAPTIM	2005:302	***	1996c:162
IYILIK YAPMAMALI	2006:298	**	2005:253
İYİ YAPIYOR	2005:156	***	1996c:71
İYİ YAPTILAR	2003:243	***	1976:248
MUHTARLIK YAPACAK	2003c:294	***	1996b:240
NE YAPABİLİRSİN Kİ	2005:131	***	1996c:55
NE YAPMALIYDI	2003c:48	***	1996b:39
NE YAPAYIM	2005:8	**	1996c:5
NE YAPAYIM	2003b: 321	*	1996: 305
SERSERİLİK YAPMAYIP	2002:339	**	1990:244
YAKI YAPILACAK	2005:157	***	1996c:72
YALABUK YAPARIM	2003c:206	***	1996b:164
YUVA YAPMIŞTI	2003b: 37	*	1996: 29

1.5.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yap-" Yapısı

1.5.2.1. "Do"- "Make" Eylemi ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BİR EYİLİK YAP	1959:22	DO A GOOD DEED	1969:121
BİR KONUŞUK YAPTI	2002:316	MADE A SPEECH	1982:306
ÇOK İYİ YAPMIŞSIN	2002:296	DID RIGHT	1982:285
KÖTÜLÜĞÜ YAPARLAR	2003:299	WILL DO ALL KINDS OF VILE AND WICKED THINGS	1982:288
UZUN, CİDDİ ARAŞTIRMALAR YAPTI	2003:157	MADE CAREFUL ENQUIRIES	1982:151

1.5.2.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BİN BİR ŞAKLABANLIKLAR YAPMIŞ	2002:208	HAD TAKEN SOME BOWING AND SCRAPING	1982:203
BİR GÜZEL KAHVALTI YAPALIM	2002:335	WILL HAVE A GOOD BREAKFAST	1990:243
DEDİKODU YAPIYOR	2003c:286	WAS A GREAT SUBJECT OF GOSSIP	1996b:233
GECEKONDU YAPIYORLAR	2002:277	ARE ERECTING NEW SHANTIES	1990:200

NE ŞAKLABANLIKLAR YAPMAZDI	2002:44	PERFORMING ALL SORTS OF CLOWNERIES	1990:33
PAZARLIĞI YAPACAĞIZ	2003:119	WILL STRIKE A BARGAIN	1976:120
YANKESİCİLİK YAPARAK…	2002:99	PICKING POCKETS	1990:73

1.5.2.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

YUVASINI YAPAR	2005:13	TO NEST	1996c:7

1.5.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

BİR DELİLİK YAPACAĞIZ	2005:116	***	1996c:48
BİR İNSANİYETLİK YAPSAYDI…	2005:269	***	1996c:139
BİR İYİLİK YAPMALI	2005:133	***	1996c:55
BİR TARHANA ÇORBASI YAPACAKSIN	2005:56	***	1996c:24
BU ZULMÜ YAPMASIN	2005:72	***	1996c:29
REZİL RÜSVAY YAPAR	2002b: 278	***	1996: 259
USTURA REKLAMI YAPIYORDU	2002:108	***	1990:79
YAPACAĞIMI YAPTIM	2003:79	**	1982:71
YUVASI YAPMIŞ	2003c:199	***	1996b:159

1.5.3. "Ad + /-mİ /, dE , babam vb. (Sözcük / Ek) + Yap-" Yapısı

1.5.3.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

IYILIK MI KÖTÜLÜK MÜ YAPIYOR	2006:249	NOR CAN (HE) KNOW GOOD FROM EVIL	2005:210

1.5.3.2. Karşılığı Bulunmayanlar

HIRSIZLIK MI YAPMAMIŞTI	2005:218	**	1996c:108

1.5.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.5.4.1.1. "DO" –"MAKE" Eylemi ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ERMİŞ YAPAMAZ	2005:214	(NO ONE) CAN MAKE A SAINT	1996c:105
KÖTÜLÜK YAPABİLİR	2003b: 137	DO HARM	1996: 115

1.5.4.1.2. Yardımcı Eylem+ Eylem + Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

HİÇBİR ŞEY YAPAMAYIZ	2005:185	CAN'T DO A THING	1996c:89
YARDIM YAPABILIRSIN	2006:272	CAN BE A GREAT HELP	2005:230

1.5.4.1.3. Eylem + Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

NE YAPILABİLİRDİ	2003:158	WHAT WAS THE USE	1976:160

1.5.4.1.4. Karşılık Bulmayanlar

ERMİŞ YAPAMAYACAKSIN	2005:288	***	1996c:152

1.6. "Ad + Al-" Yapısı

1.6.1. "Ad Değerinde Sözcük + Al-" Yapısı

1.6.1.1. "GET"- "TAKE " Eylemi ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ESİR ALIRKEN…	2003:296	TOOK A WHOLE BATTALION PRISONER	1982:285
HABER ALIYOR MUSUN	2006:239	DO YOU GET AN NEWS	2005:201
NİŞAN ALDI	2003:131	TOOK AIM	1982:124
NİŞAN ALDI	2003:187	TOOK AIM	1982:183
NİŞAN ALDI	2003:215	TOOK AIM	1982:210
NİŞAN ALDIĞI	2003:241	TAKE AIM	1982:234
NİŞAN ALMADAN…	2002:52	WITHOUT EVEN TAKING AIM	1990:38
NİŞAN ALMIŞ	2003:307	TOOK AIM	1982:296
RÜŞVET ALMAZ	2003c:276	NEVER TAKES BRIBES	1996b:225
SOLUK ALAYIM	2003c:95	LET (ME) GET MY BREATH	1996b:74
SOLUK ALDI	2006:65	TOOK A DEEP BREATH	2005:54
SOLUK ALDI	2003:46	TOOK A DEEP BREATH	1982:41
SOLUK ALDI	2003:51	TOOK A DEEP BREATH	1982:45
SOLUK ALDIM	2003c:13	TO GET MY BREATH	1996b:11
SOLUK ALIYORDU	2003c:48	TOOK IN A DEEP GASPING BREATH	1996b:39
TESLİM ALIN	2003b: 181	TAKE	1996: 157
TESLİM ALMAM	2003:228	WON'T TAKE (HIM) PRISONER	1982:222

1.6.1.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ABDEST ALMAK…	1959:47	PERFORM HIS ABLUTIONS	1969:147
APTES ALIYORDU	2008:27	HAD PERFORMED HIS RITUAL ABLUTIONS	1976:24
ATEŞ ALMIŞ	2006:276	WERE ABLAZE	2005:234
HABER ALIYOR	2003:387	A MESSAGE CAME FROM	1982:372
HABER ALSAM…	2006:217	COULD HAVE SOME NEWS	2005:177
HABER ALSAM…	2006:217	ONLY (I) CAN HAVE NEWS	2005:177
KOKU ALIYORDU	2003:395	HAD NOTICED THE SCENT	1982:379
KUVVET ALIYORLAR	2003:321	ARE DRAWING STRENGTH	1982:311
NİŞAN ALACAKKEN…	2003:203	WAS ABOUT TO TAKE AIM	1982:199
PEŞİN ALDIM	1959:85	PAID (ME) IN ADVANCE	1969:40
RÜŞVET ALARAKTAN…	2003c:26	RECEIVE BRIBES	1996b:22
RÜŞVET ALMADAN…	2002:257	EXTORTING BRIBES	1990:182
SICAK ALMIŞTI	2003b: 123	TO BE REPLACED BY A STIFTLING CLAMMY HEAT	1996: 103
SİPER ALAN…	2002:168	HAD SET AN AMBUSH	1990:120
SOLUK ALDI	2005:305	DREW A DEEP BREATH	1996c:165
SOLUK ALDILAR	2006:65	STOPPED TO REST	2005:54
SÖZÜ ALDIK	2003c:26	STARTED TO SPEAK	1996b:22
TAŞKALAYA ALMAYA MI…	2005:49	TO MAKE FUN	1996c:23
TİTREME ALDI	2003:261	BEGAN TO FEEL SHIVERED	1982:252
TOPRAK ALMIŞLAR	2003:131	TO BUY LAND	1976:132
VERGİ ALMAK	2008:41	PAY TAXES	1976:38
ZEVK ALIYORDU	2003b: 120	GAVE (HIM) A STRANGE SATISFACTION	1996: 101

1.6.1.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BORÇ ALDIM	2005:361	BORROWED	1996c:203
GÖZE ALDIYSAN…	2005:216	HAVE CONSIDERED	1996c:107
HAL ALMIŞTI	2006:351	HAD BECOME	2005:298
İCAZET ALMIŞTI	2003:241	HAD BEEN AWARDED	1976:244
NIŞAN ALIP…	2006:391	AIMING AT	2005:331
NİŞAN ALDI	2002:161	AIMED	1990:116
NİŞAN ALDI	2003:164	AIMED AT	1982:159
NİŞAN ALDI	2003:280	AIMED	1976:287
SATIN ALACAK	2003:227	TO BUY	1976:230
SATIN ALDI	2002:271	SNAPPED UP	1990:194

SATIN ALINIR	2003:14	COULD HAVE BOUGHT UP	1982:10
SATIN ALIR	2002:272	WOULD PURCHASE	1990:196
SATIN ALMAYA…	2003:161	TO BUY	1976:163
SATIN ALMIŞLAR	2006:428	HAVE BOUGHT	2005:363
SOLUK ALARAK …	2008:103	BREATHING	1976:103
SOLUK ALDI	2005:262	IS BREATHING	1996c:135
SOLUK ALDIRMAZ	2008:36	WON'T LET (US) BREATHE	1976:33
SOLUK ALIYOR	2003b: 219	WAS STILL BREATHING	1996: 198
SOLUK ALIYOR MU	2003c:239	IS BREATHING	1996b:194
SOLUK ALIYORDU	2003:157	WAS BREATHING	1976:159
SOLUK ALIYORDU	2003c:78	IS BREATHING	1996b:62
SOLUK ALIYORDU	2008:77	BREATHING	1976:76
TESLİM ALIP…	2003:229	WILL CATCH	1982:223
YOL ALIYORLARDI	2006:227	HAD BEEN TRAVELLING	2005:192

1.6.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AKIL ALMAZ	2005:71	***	1996c:29
ALAF ALMIŞ	1959:52	**	1969:152
ALAF ALMIŞ	2003c:274	***	1996b:222
ALAYA ALIYORLAR	2005:53	***	1996c:24
ALDIRIŞ ETMİYORLARDI	2005:119	***	1996c:50
APTES ALIP…	2003c:295	***	1996b:241
APTES ALIYOR	2008:27	***	1976:24
APTES ALMAK…	2003c:295	***	1996b:241
ATEŞ ALDI	2006:276	***	2005:233
BORÇ ALMAĞA…	1959:45	**	1969:145
CAN ALAN…	2008:56	**	1976:55
CAN ALMIŞTI	2003b: 229	**	1996: 208
DEM AL	2003c:298	***	1996b:242
DENK ALMAZSINIZ	2005:191	***	1996c:90
GERİ ALDIN	2008:10	***	1976:6
GÖZ ALAN…	2003c:298	***	1996b:242
GÖZE ALDIYSAN…	2005:217	***	1996c:107
GÖZE ALMIŞLARDI	2003c:35	**	1996b:28
HABER ALIR	2003c:139	***	1996b:109
HABER ALSAM…	2006:217	**	2005:177
HARAÇ ALAN…	2002:257	***	1990:182
KARAR ALDI	2003:119	***	1976:120
NAZARA ALMAZKEN…	2003:296	**	1982:285
ORTALIĞI ALMIŞ	2002:234	***	1990:167
ÖÇ ALMAK…	2005:53	***	1996c:24
PARA ALMAZ	2002:269	***	1990:192
PEŞİN ALDIM	1959:85	***	1969:40
RÜŞVET ALIP…	2003c:58	**	1996b:47
RÜŞVET ALMAK…	2002:174	**	1990:126
SATIN ALIR	2002:199	***	1990:143
SOLUK ALARAK …	2003c:347	***	1996b:283
SOLUK ALDI	2002:83	***	1990:60
SOLUK ALDI	2003c:272	***	1996b:221
SOLUK ALDIM	2005:182	***	1996c:85
SOLUK ALDIRMAZ	2003:113	***	1976:112
SOLUK ALDIRMAZ	2003:94	**	1982:86
SOLUK ALINAN…	2002:255	***	1990:181
SOLUK ALIRDI	2003:404	**	1982:387
SOLUK ALIYOR	2003c:108	***	1996b:82
SOLUK ALIYOR	2005:55	***	1996c:24
SOLUK ALIYORDU	2003:148	***	1976:149
SOLUK ALIYORDU	2003:273	**	1976:279
SOLUK ALIYORDU	2003b: 164	***	1996: 138
SOLUK ALIYORDU	2003b: 29	***	1996: 23
SOLUK ALIYORDU	2003c:261	***	1996b:211
SOLUK ALIYORDU	2003c:99	***	1996b:76
SOLUK ALIYORDU	2005:214	***	1996c:105
SOLUK ALIYORDU	2006:157	***	2005:132

SOLUK ALIYORLARDI	2002:238	***	1990:170
SOLUK ALIYORLARDI	2003:373	**	1982:357
SOLUK ALMAYA…	2005:336	***	1996c:186
SOLUK ALMIYORDU	2003c:118	***	1996b:92
TALİMAT ALMIŞLARDIR	2005:361	**	1996c:203
TEDBIRIMIZI ALALIM	2006:120	**	2005:99
YAKIŞIK ALMAZ	2003:174	***	1976:176
YAKIŞIK ALMAZ	2003b: 286	***	1996: 268
YOL ALIYORDU	2003c:248	***	1996b:200

1.6.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Al-" Yapısı

1.6.2.1. "GET"- "TAKE" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

BÜTÜN HARACINI ALIYORLARMIŞ	2002:364	HAVE GOT ALL OF BEYOĞLU PAYING PROTECTION MONEY	1990:265
NE INTIKAM ALABILIRSIN	2006:244	CAN'T EVEN TAKE YOUR REVENGE	2005:206
ÖYLE BİR TAT ALIYORDU	2003c:158	TOOK RELISH	1996b:127
PARASINI ALMIŞLAR	2002:343	TAKING HIS MONEY	1990:249

1.6.2.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BAŞINI ALIP…	2008:80	HAD GONE UP	1976:80
AYAKLAR ALTINA ALAMAZ	2003c:311	CAN'T TRAMPLE	1996b:255
BİR BAŞKA HABER ALDI	2005:109	LEARNT	1996c:46
BİR KOKU ALMIŞ	2003b: 202	PERVADED	1996: 180
BİR YORNUK ALMAK	2005:60	CAN REST	1996c:26
FAKIR FIKARANIN INTIKAMINI ALMAK	2006:274	TO AVENGE	2005:231
KÖYLÜLERIMIN INTIKAMINI ALMAK	2006:274	TO AVENGE	2005:231
ÖCÜNÜ ALMAK…	2002:337	TO AVENGE	1990:244
SOLUĞU ALMIŞTI	2003:268	HAD FLED	1982:258

1.6.2.3. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AKLINI BAŞINA AL	1959:15	MUST PULL YOURSELF TOGETHER	1969:113
AYAĞINI DENK AL	2003c:301	BE CAREFUL	1996b:247
BEŞ YÜZ ALTIN ALDI	2008:72	ACCEPTED FIVE HUNDRED GOLD PIECES	1976:71
BİR BOŞLUK ALDI	2002:321	FELT A GREAT EMPTINESS	1990:232
BİR HAL ALMIŞTI	2003b: 193	SEEMED FLATTER	1996: 170
BİR İHBAR ALARAK…	2002:168	HAVING RECEIVED A TIP-OFF	1990:120
BİR KORKU ALMIŞTI	2003b: 120	WAS AFRAID	1996: 101
BİR SIZLAMA ALDI	2003b: 11	AN AGONIZING PAIN SHOT THROUGH	1996: 8
BİR YUDUM ALMAMIŞTI	2002:275	WAS STARTING TO DRINK	1990:198
HAFİF BİR TİTREME ALMIŞ	2003c:278	A SLIGHT TREMOR PASSED OVER	1996b:226
HAKKIMIZI ALMAK…	2008:102	TO EXACT OUR RIGHTS	1976:103
İKİ MİSLİNİ AL	2005:34	WILL REPAY WITH DOUBLE INTEREST	1996c:16
PARA KOKUSU ALMASIN	2003c:22	SMELLED MONEY	1996b:19
TESLIM ALACAK ADAM…	2006:420	TO ACCEPT YOUR SURRENDER	2005:357
YATAK YORGAN ALACAĞIM	2005:100	WILL BUY A BED AND BLANKETS	1996c:40

1.6.2.4. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

BAŞINI ALIP…	2008:80	HAD GONE UP	1976:80
BAŞINI ALIR	2003c:227	WOULD GO OFF BY HIMSELF	1996b:183
YORNUĞUMUZU ALIRIZ	2003c:206	CAN HARDLY GET ALONG	1996b:164

1.6.2.5. Karşılığı Bulunmayanlar

ANAYIN RIZASINI ALMADAN…	2003c:121	***	1996b:95
BİR AYAZ ALMIŞTI	2005:149	***	1996c:66

BİR ÖLÜ KOKUSU ALMASINLAR	2003b: 106	***	1996: 90
BİR SİMİT ALDI	2002:321	***	1990:231
BİR SOLUK ALDI	2003c:315	***	1996b:258
BİR ŞALVAR ALACAKTI	2003c:347	***	1996b:283
BİR TELAŞ ALMIŞ	2005:215	***	1996c:106
BİR ÜRPERME ALMIŞTI	2003c:241	***	1996b:194
CANIMI ALMADAN…	2002:141	***	1990:102
CANINI ALMAYA…	2003c:346	***	1996b:281
ÇOK VAKİT ALACAK	2003c:104	***	1996b:79
GÜZEL GÖZLERİNİN İNTİKAMINI ALAYIM	2003:359	**	1982:345
HAKKINI AL	2005:116	***	1996c:48
NIŞANLIMIN INTIKAMINI ALMAK	2006:274	***	2005:231
ÖCÜNÜ ALDI	2003c:215	***	1996b:171
ÖÇLERİNİ ALIYORLARMIŞ	2005:55	***	1996c:24
SOLUĞUNU ALIRSIN	2003c:213	***	1996b:171
SOLUK BİLE ALMAYAN	2003c:75	***	1996b:58
SOLUK BİLE ALMIYOR	2003c:236	***	1996b:191
YAŞINI BAŞINI ALMIŞ	2005:38	***	1996c:18

1.6.3. "Ad + /mİ /, dE, babam vb (Sözcük / Ek) + Al-" Yapısı

1.6.3.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

SOLUK BİLE ALAMIYORDU	2005:61	GASPING FOR BREATH	1996c:26

1.6.3.2. Karşılığı Bulunmayanlar

SOLUK BİLE ALAMIYOR	2003b: 291	***	1996: 273
SOLUK BİLE ALMAYAN…	2003c:75	***	1996b:58
SOLUK BİLE ALMIYOR	2003c:236	***	1996b:191
SOLUK BİLE ALMIYORLARDI	2008:37	***	1976:34

1.6.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.6.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Al-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.6.4.1.1. Yardımcı Eylem, "GET"- "TAKE" Eylemi ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

SÖZ ALABİLİRLER Mİ	2003:287	CAN …GET A WORD	1982:277
YER ALABİLİRSİNİZ	2003:243	CAN GET	1976:248

1.6.4.1.2. "GET"- "TAKE" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

KARŞILIK ALAMIYORLARDI	2003:279	GOT NO REPLY	1982:270

1.6.4.1.3. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

GÖZ ALABİLDİĞİNE…	1959:35	AS FAR AS THE EYE COULD SEE	1969:136
GÖZ ALABİLDİĞİNE…	2003c:298	AS FAR AS THE EYE CAN SEE	1996b:244
GÖZE ALAMIYOR	2003:158	NOBODY CAN FACE	1976:160
HAVA ALABİLİRSİN	2006:151	CAN GO OUT AN GET SOME AIR	2005:128
KENDİNİ ALAMIYORDU	2003:261	COULD NOT HELP GLANCING	1982:251
SOLUK ALAMIYOR	2003:131	CANNOT BREATHE	1976:131
SOLUK ALAMIYORDU	2003:276	COULD NOT BREATHE	1982:267
SOLUK ALAMIYORDU	2005:396	HARDLY ABLE TO BREATHE	1996c:211
SOLUK ALAMIYORLARMIŞ	2003:74	COULD NOT BREATHE	1982:68
YER ALAMAYIZ	2008:49	WOULD STILL NOT BRING	1976:47

1.6.4.1.4. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

HABER ALAMAMIŞTI	2003:17	HAD HAD NO NEWS	1982:13
SOLUK ALAMIYORDU	2005:345	HOLDING HIS BREATH	1996c:191

1.6.4.1.5. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

HABER ALAMADI	2003:430	NOTHING MORE WAS HEARD	1982:412
KARŞILIK ALAMADILAR	2002:48	TO PROTECT	1990:36
SATIN ALIVERDİ	2002:55	BOUGHT	1990:40
SOLUK ALAMIYOR	2003b: 59	WAS SUFFOCATING	1996: 51

1.6.4.1.6. Karşılığı Bulunmayanlar

GÖZ ALABİLDİĞİNE…	2002:134	**	1990:97
GÖZ ALABİLDİĞİNE…	2002:279	***	1990:200
GÖZE ALAMAMIŞTI	2003b: 229	***	1996: 208
GÖZE ALAMIYORDU	2005:371	***	1996c:211
İYİLİK YAPARLAR	2003c:119	***	1996b:92
KARŞILIK ALAMADILAR	2003:357	**	1982:342
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:53
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:53
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:56
KARŞILIK ALAMIYORDU	2003c:72	***	1996b:56
MESLİYETÇİLİK ALAMAM	2005:264	***	1996c:136
OY ALABİLİR MİSİN	2003c:294	***	1996b:241
OY ALABİLİR MİSİN	2003c:294	***	1996b:241
SOLUK ALABİLDİ	2002:201	***	1990:144
SOLUK ALAMADI	2002:306	***	1990:221
SOLUK ALAMAYACAĞIZ	2003b: 104	***	1996: 87
SOLUK ALAMAZ	2002:306	***	1990:220
SOLUK ALAMIYORDU	2003c:315	***	1996b:258
SOLUK ALAMIYORDU	2003c:315	***	1996b:258
SOLUK ALAMIYORDU	2003c:100	***	1996b:73
SOLUK ALAMIYORDU	2003b: 35	**	1996: 30
SOLUK ALAMIYORUM	2005:182	**	1996c:85
SÖZ ALAMIYORLAR	2005:182	***	1996c:85

1.6.4.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Al-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.6.4.2.1. Yardımcı Eylem, "GET"- "TAKE" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

BİR KARŞILIK ALAMADI	2003:265	WAS NO REPLY	1982:255
BİR KARŞILIK ALAMAYINCA…	2003:157	COULD GET NO RESPONSE	1976:159
BİR TEK SÖZCÜK ALAMADILAR	2002:69	COULDN'T GET A SINGLE WORD OUT	1990:51
GÖZLERINI ALAMIYORLAR	2006:73	COULDN'T TAKE THEIR EYES OFF	2005:60
GÖZLERİNİ ALAMADI	2006:175	COULDN'T TAKE HIS EYES OFF	2005:148
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2002:160	UNABLE TO TAKE HIS EYES OFF	1990:115
GÖZÜNÜ ALAMAZSIN	2006:32	CAN'T TAKE YOUR EYES AWAY	2005:23
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:309	COULD NOT TEAR HIS EYES	1996b:254
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:309	COULD NOT TEAR HIS EYES	1996b:254
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:322	COULD TAKE HER EYES AWAY FROM	1996b:265
İSTEDİĞİ KADAR MAL ALABİLECEK	2005:270	CAN TAKE WHATEVER THEY NEED ON CREDIT	1996c:140
ÖFKELERİNİ ALAMADILAR	2003:259	COULD NOT CONTROL THEIR ANGER	1982:249
SOLUĞUNU ALAMADAN…	2003:25	BEFORE HE HAS GOT HIS BREATH	1982:21
ŞAPKASINI ALABİLİR MİYİM	2002:151	MAY TAKE ONE OF THESE POLICEMEN'S CAPS	1990:109
ŞİMDİKİ ALDIĞIM TEDBİRLERİ ALABİLSEYDİM	2003:285	HAD BEEN ABLE TO TAKE MY PRESENT PRECAUTIONS	1982:275

1.6.4.2.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BAŞINI ALAMIYOR	2003:221	DID NOT UNDERSTAND WHAT WAS GOING ON	1982:216
BİR KARIŞ TOPRAK ALAMADI	2006:314	WAS STILL UNABLE TO WREST ANOTHER YARD OF LAND	2005:267
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:261	EYES GLUED TO	1996b:212
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003c:261	EYES GLUED TO	1996b:212
HÜKMÜ ALTINA ALABİLİR	2005:338	COULD EXTEND HIS SWAY OVER ALL	1996c:187
KOKUSUNU ALAMAMAKTADIR	2003:207	DOES NOT PERCEIVE THIS POWERFUL SMELL	1982:202

1.6.4.2.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BEŞ PARA ALAMAZDI	2006:69	RETURNING EMPTY-HANDED	2005:57
BİR KARŞILIK ALAMIYORDU	2003:111	GOT NO REPLY	1982:104
BİR KARŞILIK ALAMIYORDU	2003b: 34	TO NO AVAIL	1996: 29
BİN BEŞ YÜZ ADIMLIK BİR YOL ALABİLMİŞTİ	2003:417	HAD ONLY PROGRESSED	1982:399
CANIMI ALIVERİR	2002:340	WOULD STRANGLE	1990:246
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:173	WERE FIXED	1996b:139
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:173	WERE FIXED	1996b:139
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2005:175	MESMERIZED	1996c:82
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2006:117	STARED AT	2005:97
MESULİYETİ ÜSTÜME ALAMAM	2005:84	DON'T BLAME	1996c:31
SIRTINA ALAMADI	2003b: 55	COULD NOT LIFT	1996: 48

1.6.4.2.4.Karşılığı Bulunmayanlar

BENİM CANIMI ALIVER	2003c:192	***	1996b:152
BU KADAR YOLU ALAMAZ	2003:216	***	1982:211
ÇUVALIN KOKUSUNU ALAMADI	2003b: 291	***	1996: 273
DOĞRU DÜRÜST BİR KARŞILIK ALAMADILAR	2003:357	***	1982:343
GÖZLERİNİ ALAMAMIŞTI	2003c:316	***	1996b:260
GÖZLERİNİ ALAMAMIŞTI	2003c:316	***	1996b:260
GÖZLERİNİ ALAMIYOR	2003c:125	***	1996b:97
GÖZLERİNİ ALAMIYOR	2003c:125	***	1996b:97
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2002:160	***	1990:115
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:352	***	1996b:281
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003c:352	***	1996b:281
GÖZÜMÜ ALAMADIM	2005:248	***	1996c:126
GÖZÜNÜ ALAMADI	2006:175	***	2005:148
GÖZÜNÜ ALAMIYOR	2003b: 122	***	1996: 103
GÖZÜNÜ ALAMIYORDU	2003b: 297	***	1996: 280
GÖZÜNÜ ALAMIYORMUŞ	2005:223	***	1996c:109
HINCINI ALAMADI	2005:206	***	1996c:100
HIRSINI ALAMIYOR	2003:427	***	1982:409
HIZINI ALAMAMIŞ	2005:128	***	1996c:55
KENDİNİ ALAMIYOR	2002:250	***	1990:177
ÖCÜNÜ ALAMAYIP…	2005:136	**	1996c:57
SIRTIMA ALABİLİRSEM	2003c:241	***	1996b:194
SIRTIMA ALABİLİRSEM	2003c:241	***	1996b:194
SIRTINA ALAMIYORDU	2003c:194	***	1996b:154
SIRTINA ALAMIYORDU	2003c:194	***	1996b:154
UYKUSUNU ALAMAMIŞTI	2003c:169	***	1996b:123
YORNUĞUNU ALAMAMIŞ	1959:29	***	1969:128

1.7. "Ad+ Bul-" Yapısı

1.7.1. "Ad Değerinde Sözcük + Bul-" Yapısı

1.7.1.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

KULP BULMUŞTU	2003:154	FOUND A PRETEXT	1982:149

1.7.2. “Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Bul-” Yapısı

1.7.2.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BELASINI BULACAK	2003:363	WILL GET HIS DESERTS	1982:350
BELASINI BULACAK	2003:40	WILL GET HIS DESERTS	1982:36

1.7.3.“Ad + /-mİ/, dE, babam vb. (Sözcük- Ek) + Bul-” Yapısı

1.7.3.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BELANI DA BULDUN	2003:37	IS YOUR PUNISHMENT	1982:33

1.7.4. “Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi” Yapısı

1.7.4.1. “{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Bul-} + Tasvir Eylemi” Yapısı

1.7.4.1.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BİR ÇIKAR YOL BULAMIYORLARDI	2003:366	FOUND NO SOLUTION	1982:351

1.7.4.2.1. Karşılığı Bulunmayanlar

SAKLANACAK DELİK BULABİLİR Mİ	2003:353	**	1982:340

1.8. “Ad + Eyle-” Yapısı

1.8.1. “Ad Değerinde Sözcük + Eyle-” Yapısı

1.8.1.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AFFEYLEDİ	2003c:271	HAVE PARDONED	1996b:220
AFFEYLEDİM	2003c:85	HAVE PARDONED	1996b:68
ALKIŞ EYLEDİM	2003c:192	CURSED	1996b:154
BATAKLIK EYLEYİP…	2003:405	COULD FLOOD	1982:388
BÖYLE EYLEYECEĞİM	2003b: 233	WILL BE	1996: 213
DUA EYLEDİM	2003c:135	PRAYED	1996b:200
İŞGAL EYLEYİP…	2003:207	OCCUPIED	1982:202
KABUL EYLEDI	2006:423	GRANTED	2005:359
KATLEYLEMİŞTİR	2003c:77	HAS MURDERED	1996b:61
KÖR EYLESİN	2008:57	DAWN	1976:55
MECBUR EYLEDİ	2003:155	HAD FORCED	1976:157
MÜDAFAA EYLEMEYİ…	2003:284	TO DEFEND	1982:274
NASİP EYLE	2003c:248	GRANT	1996b:200
NASİP EYLEDİN	2003:163	VOUCHSAFED	1982:158
NEYLER	2003:206	SHALL SEE	1982:200
NEYLESEK	2003c:70	SHALL (WE) DO	1996b:56
NEYLIYEK	2006:74	SHALL (WE) DO NOW	2005:61
NİYAZ EYLEDİLER	2003:226	PRAYING	1976:229
PARA EYLİYORDU	2003:14	AVAILED	1982:11
PERİŞAN EYLEDİ	2008:94	HAS SCATTERED	1976:94

PERİŞAN EYLEMİŞLERDİR	2003:230	SUFFER	1976:233
PERPERİŞAN EYLEDİKTEN	2003:303	WEARING	1982:292
SEYREYLEDİ	2003b: 154	LOOKED AT	1996: 129
SEYREYLEDİ	2003b: 170	TO LOOK AT	1996: 145
SEYREYLEDİ	2003c:205	LOOKED ON	1996b:164
SEYREYLEDİM	2003c:200	WATCHED	1996b:161
SEYREYLEYEYDİ	2003b: 177	HAD WATCHED	1996: 153
SEYREYLEYİP…	2003b: 123	WERE WATCHING	1996: 103
SEYREYLİYOR	2003:187	HAD BEEN WATCHING	1976:189
SEYREYLİYOR	2003:277	WATCHED	1976:284
SEYREYLİYOR	2003b: 175	WAS WATCHING	1996: 151
SEYREYLİYORDU	2003:147	WATCHING	1976:149
SEYREYLİYORDU	2003:208	WATCHED	1976:209
SEYREYLİYORDU	2003:22	GAZE	1982:18
SEYREYLİYORDU	2003:59	WATCHED	1982:54
SEYREYLİYORDUR	2002:25	WATCHING	1990:20
SEYREYLİYORLAR	2003b: 177	WATCHING	1996: 153
SEYREYLİYORLARDI	2002:187	SCRUTINIZED	1990:135
SEYREYLİYORLARDI	2003:37	WAS WATCHING	1982:32
SÖKÜN EYLEDİK	2003:263	SWEPT THROUGH	1976:268
TALEP EYLER	2003c:306	ASKING FOR	1996b:252
TANEYLEDİ	2003b: 282	ABUSED	1996: 263
TEVDİ EYLEYECEĞİM	2003c:253	SHALL DELIVER	1996b:205
VİRAN EYLEDİN	2003:223	RUINED	1982:218

1.8.1.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ARMAĞAN EYLEMİŞLER	2008:103	GIVING PRESENTS	1976:103
ARMAĞAN EYLEMİŞTİM	2008:76	MADE A GIFT	1976:76
BETER EYLEDİLER	2008:105	HAVE DONE WORSE	1976:105
CEHENNEM EYLEMİŞLERDİ	2002:46	MAKING A HELL	1990:34
CENNET EYLEYECEĞİM	2003b: 207	SHALL MAKE THIS WORLD A PARADISE	1996: 185
ÇAMUR EYLEDİ	2003b: 60	TURNED TO MUD	1996: 52
DAR EYLERSİNİZ	2003:120	IS TOO NARROW TO HOLD	1976:121
DÜŞMAN EYLER	2003:120	HAVE MADE AN ENEMY	1976:121
EMREYLEDİ	2003b: 184	ISSUED THE DECREE	1996: 161
GÜZEL EYLER	2003:206	SHALL SEE WHAT HAPPENS	1982:200
HÜCUM EYLİYORLAR	2008:96	WOULD BE UPON	1976:96
İMDAT EYLER	2003b: 27	WILL BE ABLE TO HELP	1996: 23
İYİ EYLEDİ	2003:120	WAS DONE TO CURE	1982:113
KÖTÜ EYLEDİLER	2003:182	ARE WORSE OFF	1976:184
MESRUR EYLEDİN	2003:300	HAVE MADE ME HAPPY	1982:289
NE EYLERİM Kİ	2003c:291	WHAT WILL (I) DO	1996b:237
NEYLERSE	2003:206	SHALL SEE WHAT HAPPENS	1982:200
NEYLESİN	1959:13	WHAT CAN (SHE) DO	1969:111
NEYLEYECEĞİNİ…	2003:200	DID NOT KNOW WHAT TO DO	1982:196
PERİŞAN EYLEDİK	2003:409	BROUGHT (THEM) EVIL	1982:393
PERİŞAN EYLEDİN	2003:224	DID (US) HARM	1982:219
SABREYLE	2006:400	BE PATIENT	2005:339
SEYREYLİYORDU	2003b: 28	LOOKED AT PITYINGLY	1996: 23
SİPSİVRİ EYLEMİŞTİ	2003b: 284	BRISTLED STIFF	1996: 266
ŞADIMANLIK EYLEDİ	2003:184	WAS REALLY GLAD	1976:185
TALAN EYLEDİ	2003:155	HAS LAID WASTE	1976:157
YOL EYLER	2003:294	OPEN A ROAD	1982:283

1.8.1.3. Karşılığı Bulunmayanlar

AFFEYLEDİK	2003c:87	***	1996b:69
AYALİ EYLEMİŞ	2002:49	***	1990:36
BATAK EYLERSİN	2003c:299	***	1996b:245
BERTARAF EYLEDİM	2005:227	***	1996c:113
DUALAR EYLEYESİN	2003c:29	***	1996b:24
EMREYLEDİ	2008:75	**	1976:75

EMREYLEDİ	2008:75	***	1976:75
EMREYLEDİ	2008:76	**	1976:75
EMREYLİYORUM	2003c:87	***	1996b:69
GÜZEL EYLEMEMİŞTİ	2005:226	***	1996c:112
GÜZEL EYLER	2005:173	***	1996c:81
GÜZEL EYLER	2005:218	***	1996c:107
GÜZEL EYLER	2005:219	**	1996c:108
GÜZEL EYLER	2005:226	***	1996c:112
HAPSEYLEDİ	2003:155	***	1976:157
HAPSEYLEYECEĞİM	2002:162	***	1990:116
HAYREYLESİN	2005:34	***	1996c:15
İMDAT EYLE	2005:47	***	1996c:22
KÜL EYLEDİN	2005:250	***	1996c:128
KÜL EYLER	2003:140	**	1976:141
MAHVEYLEDİN	2005:250	***	1996c:128
MAHVEYLEMEK…	2005:250	***	1996c:128
MUHTAÇ EYLEME	2003c:174	**	1996b:141
NE EYLEMİŞTİ	2003b: 175	**	1996: 151
NEYLEDİM Kİ	2003c:110	***	1996b:86
NEYLEMİŞ	2003:326	**	1982:318
NEYLER	2005:218	***	1996c:107
NEYLER	2005:219	**	1996c:108
NEYLER	2005:226	***	1996c:112
NEYLERDİM	2003c:97	***	1996b:74
NEYLESE	2005:348	***	1996c:194
NEYLESEN	2003c:293	***	1996b:240
NEYLESEN	2005:220	***	1996c:108
NEYLEYECEK	2005:40	***	1996c:19
NEYLIYEK	2006:74	***	2005:61
PERİŞAN EYLEDİ	2003c:258	***	1996b:209
PERİŞAN EYLEDİĞİNDEN…	2003c:253	***	1996b:200
PERİŞAN EYLEDİN	2003b: 208	***	1996: 186
PERPERİŞAN EYLEDİĞİM	2005:136	***	1996c:57
PERPERİŞAN EYLEDİM	2003c:255	***	1996b:206
PERPERİŞAN EYLERLER	2005:209	***	1996c:101
SAKAT EYLERSİNİZ	2003b: 208	***	1996: 184
SEFİL EYLEDİ	2005:32	***	1996c:14
SEYREYLE	2003:392	**	1982:376
SEYREYLE	2005:221	***	1996c:109
SEYREYLEDİ	2008:95	***	1976:95
SEYREYLEDİĞİNDEN…	2003b: 70	***	1996: 59
SEYREYLEDİM	2003c:111	***	1996b:86
SEYREYLİYOR	2003:206	***	1976:205
SEYREYLİYORDU	2002:113	***	1990:83
SEYREYLİYORDU	2003:204	***	1976:205
SEYREYLİYORDU	2002:296	***	1990:214
SEYREYLİYORDU	2002:312	***	1990:225
SEYREYLİYORDU	2003b: 263	***	1996: 237
SEYREYLİYORDU	2003c:339	***	1996b:270
SEYREYLİYORDU	2003c:340	***	1996b:270
SEYREYLİYORLARDI	2002:259	***	1990:184
SEYREYLİYORLARDI	2002:296	***	1990:214
TACİZ EYLEYEREKTEN…	2005:218	***	1996c:108
TERK EYLEMİŞ	2006:313	***	2005:266
TUHAF EYLEMİŞTİ	2003:371	***	1982:355
VİRAN EYLEDİN	2003c:125	***	1996b:99

1.8.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eyle-" Yapısı

1.8.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

DİLHUN EYLEDİ	2003:363	WAS DEEPLY TOUCHED	1982:349
PARÇA PARÇA EYLEMİŞ	2003:143	HAS BEEN PIERCED	1982:137
TOY DÜĞÜN EYLEMİŞLERDİ	2003:17	CELEBRATED	1982:14

1.8.2.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ALLAH RAHMET EYLESIN	2006:320	GOD HAVE MERCY ON HIM	2005:272
ALLAH RAHMET EYLESİN	2003b: 331	ALLAH GRANT (HIM) MERCY AND PEACE	1996: 315
DİDİK DİDİK EYLEDİM	2002:42	HAVE TURNED INSIDE OUT	1990:32
HAYRA TEBDİL EYLEYE	2003b: 288	SPELLS SOMETHING GOOD	1996: 271
İMİNİ TİMİNİ BELLİSİZ EYLEMİŞLER	2003:346	IS NO TRACE OF	1982:334
REZİL RÜSVAY EYLEDİN	2003b: 244	MADE (ME) LAUGHING STOCK	1996: 224
SÜTBEYAZ EYLERLERDİ	2002:120	WERE WHITE	1990:87
YERLE BIR EYLERIM	2006:126	RAZE (IT) TO THE GROUND	2005:105

1.8.2.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ALLAH RAHMET EYLESİN	2003b: 253	***	1996: 232
ALLAH RAHMET EYLESİN	2003b: 67	***	1996: 59
HAKKINI HELAL EYLE	2002:214	***	1990:154
HAKKINI HELAL EYLE	2006:380	*	2005:322
HAKKINI HELAL EYLE	2006:380	*	2005:322
KAMAŞ KAMAŞ EYLİYORDU	2003b: 103	***	1996: 87
PARÇA PARÇA EYLESİN	2003c:268	***	1996b:216
TASDİK ve TALEP EYLEYECEĞİM Kİ	2005:263	***	1996c:136

1.9. "Ad + Ver-" Yapısı

1.9.1. "Ad Değerinde Sözcük + Ver-" Yapısı

1.9.1.1. "GIVE" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

AKIL VER	2008:94	GIVE YOUR ADVICE	1976:94
AKIL VERİN	2003:219	GIVE SOME ADVICE	1982:214
AMAN VERMİYORDU	2008:44	GAVE NO QUARTER	1976:42
BALIK VERİYORLAR	2002:328	GIVE FISH	1990:237
BAŞLIK VERMEYECEK MİSİN	2005:200	AREN'T (YOU) GOING TO GIVE ME ANY DOWRY?	1996c:97
BORÇ VERİR	2005:83	WILL GIVE (US) CREDIT	1996c:31
BORÇ VERİYOR	2005:303	GIVE (US) CREDIT	1996c:163
BORÇ VERME	2005:314	DON'T GIVE	1996c:171
CAN VERİYOR	2003:416	WOULD GIVE THEIR LIVES	1982:398
CAN VERİYORUZ	2003:409	WOULD GIVE OUR LIVES	1982:393
CAN VERMEYE…	2003c:306	TO GIVE	1996b:252
ELE VERMEZLERDİ	2003:218	WOULDN'T HAVE GIVEN US	1982:213
EMIR VERDI	2006:417	GAVE (THEM) THE ORDER	2005:353
EMİR VERDİ	2003:187	GAVE AN ORDER	1982:183
EMİR VERDİ	2003:203	HAS GIVEN ORDERS	1976:205
EMİR VERDİ	2003:56	GAVE HIS ORDERS	1982:51
EMİR VERMİŞ	2003:166	GAVE THE ORDER	1982:162
GÖNÜL VERMİŞSİNİZ	2003c:56	HAVE GIVEN YOUR HEARTS	1996b:46
GÜÇ VERİR	2003:60	GIVES STRENGTH	1982:55
HABER VER	2003c:30	GIVE THE SIGNAL	1996b:25
HABER VERIYORDU	2006:399	GAVE REPORT	2005:338
HABER VERMİYORSUN	2003c:31	DON'T (YOU) GIVE THE SIGNAL	1996b:25
İFADE VERDİLER	2003b: 335	TO GIVE EVIDENCE	1996: 319
İZİN VER	2005:129	GIVE (US) LEAVE	1976:129
KARŞILIK VERSİN	2003:265	WHAT ANSWER COULD GIVE	1982:257
MÜHLET VER	2008:46	GIVE ANOTHER THREE DAYS	1976:44
MÜHLET VERİYORUM	2003:210	WILL GIVE YOU	1982:205
MÜHLET VERİYORUM	2003:350	AM GIVING TEN DAY'S GRACE	1982:340
MÜHLET VERİYORUM	2008:75	GIVE	1976:75

PARA VERİRDİ	2002:360	WOULD GIVE SOME MONEY	1990:261
RAHAT VERMEZLER	2006:166	WON'T GIVE (US) ANY PEACE	2005:141
RAHAT VERMİYOR	2008:64	GIVES NO REST	1976:63
SÖZ VERDİM	2003c:302	GIVE (YOU) MY WORD	1996b:248
SÖZ VERDİN	2003b: 156	GAVE (ME) YOUR WORD	1996: 130
SÖZ VERİYORUM	2005:210	GIVE (YOU) MY WORD	1996c:103
SÜT VERİYOR	2008:57	GIVES MILK	1976:56
SÜT VERİYORDU	2008:58	GAVE …LITTLE MILK	1976:57
TOPRAK VERECEK	2003:137	WILL GIVE LAND	1976:139
TOPRAK VERECEK	2008:69	WILL GIVE LAND	1976:68
UMUT VERDİM	2008:10	GAVE SOME HOPE	1976:6

1.9.1.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AKIL VER	2006:90	SUGGEST	2005:74
ANT VERDİ	2003b: 178	SWORE	1996: 154
ANT VERİYORDU	2005:359	SWORE	1996c:201
ATEŞ VERIP…	2006:327	HAVE FIRST BURNED	2005:277
ATEŞ VERİRLER	2003:430	BURN	1982:412
ATEŞE VER	2003:253	THROW	1976:258
CAN VERDİ	2008:59	DIED	1976:58
CAN VERDİLER	2002:170	DIED	1990:122
CAN VEREN…	2002:308	HAD BEEN LIQUIDATED	1990:222
CAN VERIŞI…	2006:230	DYING	2005:194
CAN VERMİŞ	2003c:23	DIED	1996b:20
CEVAP VERDI	2006:16	REPLIED	2005:9
CEVAP VERDI	2006:17	REPLIED	2005:10
CEVAP VERDI	2006:37	REPLIED	2005:27
CEVAP VERDI	2006:46	ANSWERED	2005:35
CEVAP VERMEDI	2006:151	DID NOT ANSWER	2005:128
CEVAP VERMEDI	2006:56	DID NOT REPLY	2005:45
CEVAP VERMEDIKLERINI…	2006:67	TO ANSWER	2005:54
CEVAP VERMEZ	2006:102	DO NOT EVEN ANSWER	2005:83
ELE VERECEKTİ	2003:343	BETRAY	1982:331
ELE VERMEZDİ	2003:218	NONE OF VILLAGERS WOULD HAVE BETRAYED	1982:213
EMEK VERDİM	2002:272	TOILED	1990:196
EMIR VERDI	2006:115	ORDERED	2005:95
EMIR VERDI	2006:132	ORDERED	2005:110
EMIR VERDI	2006:52	ORDERED	2005:41
EMİR VERDİ	2003:172	ORDERED	1982:168
EMİR VERDİ	2002:277	ORDERED	1990:199
EMİR VERDİ	2003c:85	SAID	1996b:68
EMİR VERDİ	2003:208	ORDERED	1976:210
EMİR VERDİ	2003:280	ORDERED	1976:287
EMİR VERDİ	2008:80	ORDERED	1976:80
EMİR VERDİĞİNDE..	2003b: 212	COMMANDED	1996: 190
EMİR VERDİĞİNDEN…	2003b: 66	HAD ORDERED	1996: 57
EMİR VERİYORUM	2003c:57	PROCLAIM	1996b:46
FIRSAT VERMEMELİ	2005:276	WITHOUT LETTING	1996c:144
FIRSAT VERMIYORDU	2006:171	LEAVING	2005:145
GERİ VERECEKSİN	2005:201	WILL RETURN	1996c:97
HABER VERDI	2006:61	TOLD	2005:49
HABER VERDİLER	2003b: 123	INFORMING	1996: 103
HABER VERDİLER	2003b: 182	WERE INFORMED	1996: 158
HABER VERECEKSİN	2002:317	WARN	1990:230
HABER VERECEKSİNİZ	2003:388	TELL	1982:373
HABER VERENLERDEN...	2003:199	BETRAYED	1982:195
HABER VEREYIM	2006:341	TELL	2005:290
HABER VERIRIM	2006:260	TELL	2005:219
HABER VERİR	2003:218	WOULD INFORM ON	1982:213
HABER VERİRSİN	2003b: 34	DID (YOU) HAVE TO TELL	1996: 28
HABER VERİYORUM	2003c:31	TALK	1996b:26
HABER VERMEZ MİYİM	2008:24	WOULD EVER NOT TELL	1976:21
HABER VERMIYORDU	2006:335	WOULD NEVER TELL	2005:285

HABER VERSENE…	2006:44	SHOULD HAVE TOLD ABOUT	2005:33
HABER VERSİN	2003:117	SHOULD HAVE TOLD	1982:110
HIZ VERMİŞTİR	2002:272	HAD STEPPED UP	1990:195
İLANAT VERDİ	2005:319	PROCLAIMED	1996c:173
İZİN VERMEM	2003:175	FORBID	1982:170
İZİN VERMEZ	2003:57	HAS NEVER PERMITTED	1982:52
İZİN VERMİYOR	2005:282	WON'T LET	1996c:149
KARAR VERDIYDIM	2006:269	HAD DECIDED	2005:227
KARAR VERİLMİŞTİR	2003:210	HAS BEEN DECIDED	1982:205
KARAR VERİYOR	2003b: 161	FIXED ON	1996: 137
KARAR VERMIŞLERDI	2006:64	HAD FINALLY LEFT	2005:53
KARAR VERMİŞLER	2003b: 220	WAS DECIDED	1996: 198
KARAR VERMİŞTİ	2008:24	HAD DECIDED	1976:22
KARŞILIK VERDI	2006:171	SAID	2005:145
KARŞILIK VERDI	2006:220	ANSWERED	2005:180
KARŞILIK VERDI	2006:230	REPLIED	2005:194
KARŞILIK VERDI	2006:247	CRIED	2005:208
KARŞILIK VERDI	2006:272	REPLIED	2005:229
KARŞILIK VERDI	2006:303	MUMBLED	2005:258
KARŞILIK VERDI	2006:320	ANSWERED	2005:272
KARŞILIK VERDI	2006:336	ANSWERED	2005:286
KARŞILIK VERDI	2006:341	ANSWERED	2005:290
KARŞILIK VERDI	2006:417	REPLIED	2005:354
KARŞILIK VERDİ	2003:104	REPLIED	1982:97
KARŞILIK VERDİ	2003:111	REPLIED	1982:104
KARŞILIK VERDİ	2003:124	SAID	1982:118
KARŞILIK VERDİ	2003:153	ASWERED	1982:147
KARŞILIK VERDİ	2003:18	ANSWERED	1982:15
KARŞILIK VERDİ	2003:260	REPLIED	1982:250
KARŞILIK VERDİ	2003:62	REPLIED	1982:57
KARŞILIK VERDİ	2003:76	RANG OUT	1982:70
KARŞILIK VERDİ	2003b: 202	SAID	1996: 181
KARŞILIK VERDİ	2003b: 251	REPLIED	1996: 232
KARŞILIK VERDİ	2003b: 336	SAID	1996: 321
KARŞILIK VERDİ	2003b: 54	SIGHED	1996: 47
KARŞILIK VERDİ	2003c:81	REPLIED	1996b:65
KARŞILIK VERDİ	2005:193	RETORTED	1996c:91
KARŞILIK VERDİ	2003:202	REPLIED	1976:205
KARŞILIK VERDİ	2005:283	SAID	1996c:149
KARŞILIK VERDILER	2006:167	RETURNED	2005:142
KARŞILIK VERDILER	2006:326	REPLIED	2005:277
KARŞILIK VERECEK	2003c:258	WILL ANSWER	1996b:209
KARŞILIK VERİRLER	2003b: 261	ANSWERING	1996: 242
KARŞILIK VERİYOR	2003:251	WOULD REPLY	1982:242
KARŞILIK VERİYOR	2003c:19	WOULD PARRY	1996b:16
KARŞILIK VERIYORDU	2006:399	WOULD REPLY	2005:338
KARŞILIK VERİYORDU	2003:158	ANSWERED	1982:152
KARŞILIK VERİYORDU	2003:183	REPLIED	1982:179
KARŞILIK VERİYORDU	2003:415	HAD SAID	1982:398
KARŞILIK VERİYORDU	2003:44	RECIPROCATED	1982:39
KARŞILIK VERİYORDU	2005:138	WAS SEETHING	1996c:60
KARŞILIK VERİYORDU	2003:211	ANSWERED	1976:213
KARŞILIK VERİYORDU	2005:36	WOULD ANSWER	1996c:17
KARŞILIK VERMEDI	2006:308	DIDN'T REPLY	2005:262
KARŞILIK VERMEDİ	2003:108	DID NOT ANSWER	1982:101
KARŞILIK VERMEDİ	2003:187	DID NOT REPLY	1982:183
KARŞILIK VERMEDİ	2003:412	DID NOT REPLY	1982:396
KARŞILIK VERMEDİ	2003:423	DID NOT REPLY	1982:405
KARŞILIK VERMEDİ	2003:84	DID NOT REPLY	1982:78
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:11	IGNORED	1996b:9
KARŞILIK VERMESİ	2003:321	HAD PAID BACK	1982:310
KARŞILIK VERMİŞLER	2003:386	HAD REPLIED	1982:371
KARŞILIK VERMİYOR	2002:260	DID NOT REPLY	1982:250
KARŞILIK VERMİYOR	2003c:225	NEVER ANSWERED	1996b:181
KARŞILIK VERMİYOR	2003c:228	NEVER ANSWERED	1996b:184
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:304	DID NOT ANSWER	1982:294

KARŞILIK VERMİYORDU	2003:326	DID NOT ANSWER	1982:319
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:338	DID NOT REPLY	1982:327
KARŞILIK VERMİYORDU	2003b: 318	DID NOT ANSWER	1996: 302
KİRAYA VERSELER	2008:49	WOULD RENT	1976:47
KULAK VERELİM	2003c:159	LET'S LISTEN	1996b:128
KURŞUN VERDI	2006:435	LOADED	2005:369
KURŞUN VERDİ	2003:203	SLIPPED IN	1982:199
MOLA VERMIŞLERDI	2006:227	WERE RESTING	2005:192
OĞUL VERİR	2008:58	INFESTING	1976:57
PAMUK VEREN…	2003c:55	YIELDS	1996b:44
RENK VERİRDİM	2005:125	COLOUR	1996c:53
SALIK VERDİLER	2008:83	ADVISED	1976:84
SELAM VERDI	2006:175	GREETED	2005:148
SELAM VERDİLER	2003:54	GREETED	1982:48
SELAM VERMEYE…	2008:99	GREET	1976:99
SES VER	2003b: 162	ANSWER	1996: 137
SÖZ VERDIM	2006:259	HAVE PROMISED	2005:218
SÖZ VERDIN	2006:259	HAVE PROMISED	2005:218
SÖZ VERDİ	2003:319	PROMISED	1982:309
SÖZ VERDİK	2003b: 22	HAVE PROMISED	1996: 18
SÖZ VERİRLERSE…	2005:37	PROMISE	1996c:17
SÖZ VERMESEM…	2006:259	HADN'T PROMISED	2005:218
SÖZ VERMIŞ	2006:398	HAS PROMISED	2005:337
SÖZ VERMİŞTİ	2005:358	PROMISED	1996c:201
ŞAVK VERİYOR	1959:54	FLASHES	1969:153
YEM VERİRDİM	2005:125	FEED	1996c:53
YOL VERDİ	2002:345	REVVED UP	1990:251
YÜZ VERMEDİ	2005:327	IGNORED	1996c:179

1.9.1.3. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AKLI VERMESEYDİM	2003:114	SHOULDN'T PUT THE IDEA	1976:114
ANLAM VERECEĞINI…	2006:45	DIDN'T KNOW WHAT TO THINK	2005:34
ANLAM VERİYORLARDI	2005:338	A MEANING DRAWN FROM	1996c:187
ANT VERMİŞLER	2002:174	PLEDGED THEIR OATH	1990:126
ATEŞ VERDILER	2006:300	SET FIRE	2005:255
ATEŞ VERDILER	2006:436	SET FIRE	2005:370
ATEŞ VERECEĞİM	2003:261	WILL SET FIRE	1976:266
ATEŞ VERECEK	2002:172	SET FIRE	1990:124
ATEŞ VERECEK	2005:147	SET AFIRE	1996c:65
ATEŞ VERECEKSİN	2003:291	SET FIRE	1982:283
ATEŞ VERIRLER	2006:436	MADE A PICTURE OF BURNING	2005:370
ATEŞ VERIYOR	2006:313	SETTING FIRE	2005:267
ATEŞ VERİYORLAR MIYDI	2003:134	SET FIRE	1982:127
ATEŞ VERİYORLARDI	2008:59	SET FIRE	1976:58
ATEŞE VERDİ	2003:253	THREW INTO THE FIRE	1976:258
ATEŞE VERİP..	2003b: 20	TO SET FIRE	1996: 16
ATEŞE VERMİŞ	2003:232	SETTING FIRE	1982:226
BEREKET VERSİN	2003:61	GOD GRANT	1982:55
BEREKET VERSİN	2003b: 123	THANK GOODNESS	1996: 103
BOŞ VERDILER	2006:435	TOOK NO NOTICE	2005:369
BUYRUKLAR VEREREK…	2002:280	ISSUING ORDERS	1990:201
CAN VERDİ	2008:61	WAS DEAD	1976:60
CAN VERENE…	2003c:23	IS READY TO LAY DOWN HIS LIFE	1996b:20
CAN VERİYOR	2003:158	IS BREATHING ITS LAST	1976:161
CAN VERİYORUM	2003c:23	ARE DYING	1996b:19
CAN VERMİŞTİ	2003:338	WAS IN BETTER SPIRITS	1982:327
EMİR VERDİ	2008:80	HAD ISSUED AN ORDER	1976:80
EMİR VERİYORUM	2003c:57	IS AN ORDER	1996b:46
EMIRLER VERIYORDU	2006:427	RECEIVED ORDERS	2005:362
GÜVEN VERDİ	2002:223	MADE FEEL SAFE	1990:160
HABER VERECEĞİ	2003:138	SPREAD THE NEWS	1982:132
HABER VERİRSİNİZ	2003:203	LET (US) KNOW	1982:198
HABER VERİYORLARDI	2003:386	SAT UP FOR NEWS	1982:371
HABER VERMEZ	2003:117	DOESN'T SAY A WORD	1982:110

HAK VERİYORLARDI	2003:412	THOUGHT THAT HE WAS RIGHT	1982:395
İFADE VERECEKSİN	2002:145	TO MAKE A DEPOSITION	1990:105
İZİN VERİN	2005:280	LET (ME) GO	1996c:147
KARAR VERDİK	2003c:53	HAVE TAKEN OUR OATH	1996b:43
KARAR VERİYOR	2003:84	HAD MADE UP HIS MIND	1982:78
KARAR VERMIŞ	2006:119	WILL TAKE PRECAUTIONS	2005:99
KARAR VERMİŞTİ	2005:184	HAD MADE UP HIS MIND	1996c:88
KARAR VERDİK	2003c:53	HAVE TAKEN OUR OATH	1996b:43
KARŞILIK VERİYORDU	2003b: 264	CAME THE ANSWERING	1996: 245
KARŞILIK VERMEDİ	2003:108	MADE NO REPLY	1982:101
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 244	MADE NO ANSWER	1996: 224
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 316	DID NOT WHAT TO SAY	1996: 300
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 43	WAS NO ANSWER	1996: 37
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:131	MADE NO ANSWER	1996b:103
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:229	MADE NO ANSWER	1996b:184
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:42	HAD NO ANSWER	1996b:34
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:71	WAS NO REACTION	1996b:56
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:92	MADE NO ANSWER	1996b:73
KARŞILIK VERMEDİ	2003:145	GOT NO ANSWER	1976:147
KARŞILIK VERMEDİ	2003:157	GOT NOTHING	1976:159
KARŞILIK VERMEDİ	2003:157	NOT A WORD DID..REPLY	1976:159
KARŞILIK VERMEDİ	2005:316	MADE NO REPLY	1996c:172
KARŞILIK VERMEDİM	2003:350	DID NOT TAKE REPRISALS	1982:339
KARŞILIK VERMEYİNCE	2003b: 318	COULD GET NOTHING OUT OF HER	1996: 302
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:344	MADE NO REPLY	1982:333
KARŞILIK VERMİYORDU	2003:412	MADE NO REPLY	1982:395
KARŞILIK VERMİYORDU	2005:235	COULD NOT SAY A WORD	1996c:117
KURŞUN VERDI	2006:273	LOADED HIS WEAPONS	2005:230
MÜJDE VEREYIM	2006:353	TAKE GOOD NEWS	2005:299
OĞUL VERMİŞ	2003b: 182	HAD BROKEN AWAY FROM THE HIVE	1996: 159
RAHAT VERMEZLER	2006:244	WON'T LEAVE (US) IN PAECE	2005:206
RÜŞVET VERDİLER	2008:44	THE MANY BRIBES OFFERED	1976:42
SABIRLAR VERSİN	2003b: 328	MAY ALLAH GRANT (YOU) PATIENCE	1996: 312
SELAM VERDİ	2003:208	DISPENSED GRACIOUS WAVES	1982:203
SELAMET VERSIN	2006:384	GOD BE WITH YOU	2005:326
SON VERELİM	2003:284	ARE GOING TO MAKE AN END	1982:275
SON VERMEYE…	2006:292	PUT AN END	2005:247
TARLA VEREYİM	2008:96	CAN HAVE LAND	1976:96
TOPRAK VERMESİNİ…	2008:43	WILL ASK FOR LAND	1976:40
UCUZ VER	1959:47	SELL CHEAP	1969:147
UCUZ VERİYORMUŞ	1959:47	SELLS CHEAPER	1969:147
ÜRÜN VERİR	2003:10	YIELD A CROP	1982:7
VERGI VERECEK	2006:337	HAD TO PAY HIM A TAX	2005:286

1.9.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AKIL VEREN…	2005:252	***	1996c:129
AMAN VERMİYOR	2002:202	***	1990:144
ANT VERDİRMİŞ	2002:174	**	1990:126
ANT VERMEK	2003c:216	***	1996b:173
ANT VERMİŞLER	2002:174	***	1990:126
ATEŞ VERİRSE	2005:33	***	1996c:15
BEREKET VERSİN Kİ	2003:16	**	1982:13
BEREKET VERSİN	2003b: 199	***	1996: 176
BORÇ VERİYORDU	2005:314	***	1996c:170
BORÇ VERMEK…	2005:309	***	1996c:166
BORÇ VERMEK…	2005:316	***	1996c:172
BOŞ VER	2006:428	*	2005:363
BOY VERMİŞ	2003c:131	***	1996b:101
BOY VERMİŞ	2003c:131	***	1996b:99
CAN VERDİ	2003c:139	***	1996b:109
CAN VERECEKSİNİZ	2008:87	***	1976:87
CAN VEREN…	2008:56	**	1976:55
CAN VERİCİLER…	2003c:78	***	1996b:62

CAN VERİYORUM	2003c:222	***	1996b:178
CAN VERMEDİM	2003c:222	***	1996b:178
CAN VERMİŞ	2003c:216	***	1996b:173
CAN VERSEM	2003c:23	***	1996b:19
CEVAP VERDI	2006:22	***	2005:13
CEVAP VERMEDI	2006:103	**	2005:83
DEM VER	2003c:298	***	1996b:242
ELE VERİRSE…	2003b: 175	***	1996: 151
EMİR VERDİ	2003b: 214	***	1996: 192
EMİR VERDİ	2003:208	***	1976:209
EMİR VERDİ	2005:319	***	1996c:173
EMİR VERDİ	2008:80	***	1976:81
EMİR VERİYORDU	2003:166	**	1976:167
EMİR VERMİŞ	2003b: 90	***	1996: 78
FETVA VERECEKSİN	2005:281	***	1996c:148
FETVA VERİRDİ	2005:43	***	1996c:20
FETVA VERİRSİN	2005:281	***	1996c:148
FIRSAT VERME	2006:388	**	2005:327
FIRSAT VERMEDİ	2005:155	***	1996c:69
FIRSAT VERMEMELİ	2003b: 28	**	1996: 23
GÜÇ VERİP	2003c:262	***	1996b:213
GÜVEN VERMİŞTİ	2005:151	***	1996c:67
GÜVEN VERMİYORDU	2002:227	***	1990:162
HABER VER	2003c:31	***	1996b:25
HABER VER	2003c:31	***	1996b:25
HABER VER	2005:264	***	1996c:136
HABER VER	2005:92	***	1996c:36
HABER VERDİ Mİ?	2002:11	**	1990:9
HABER VEREN…	2005:115	***	1996c:48
HABER VEREYİM	2003c:96	***	1996b:74
HABER VERİP	2005:229	***	1996c:114
HABER VERİRDİ	2002:313	***	1990:226
HABER VERİRSE…	2002:313	***	1990:226
HABER VERİYORLAR	2003:230	***	1976:233
HABER VERMEYE…	2003:233	***	1976:236
HABER VERMİYORDU	2003c:18	***	1996b:12
HABERİ VERMESE…	2005:273	***	1996c:141
HAK VERİRSİN	2003c:98	***	1996b:74
HAK VERİYORLAR	2005:163	***	1996c:75
HAK VERMESE…	2003c:98	***	1996b:76
İFADE VERECEKSİN	2002:145	***	1990:105
İLANAT VERİYORUM	2003c:310	***	1996b:254
İLANAT VERMİŞ	2005:198	***	1996c:95
İZİN VERDİ	2002:137	***	1990:100
KARAR VERDİ	2002:104	***	1990:76
KARŞILIK VERDI	2006:319	**	2005:270
KARŞILIK VERDİ	2003b: 149	***	1996: 124
KARŞILIK VERDİ	2003b: 302	***	1996: 285
KARŞILIK VERDİ	2003b: 55	***	1996: 47
KARŞILIK VERDİ	2003c:147	***	1996b:116
KARŞILIK VERDİ	2003c:48	***	1996b:35
KARŞILIK VERDİ	2005:140	***	1996c:61
KARŞILIK VERDİ	2005:214	***	1996c:105
KARŞILIK VERDİ	2005:215	***	1996c:105
KARŞILIK VERDİ	2005:257	***	1996c:132
KARŞILIK VERDİ	2005:296	***	1996c:158
KARŞILIK VERDİ	2005:80	***	1996c:30
KARŞILIK VERDİ	2005:93	***	1996c:36
KARAR VERDİM	2003:352	**	1982:340
KARAR VERMESİ	2005:113	***	1996c:47
KARŞILIK VERİYOR	2005:370	***	1996c:211
KARŞILIK VERİYORDU	2003c:150	***	1996b:119
KARŞILIK VERİYORDU	2008:90	***	1976:90
KARŞILIK VERME	2003c:159	***	1996b:128
KARŞILIK VERMEDI	2006:417	**	2005:354
KARŞILIK VERMEDİ	2003b: 202	***	1996: 181

KARŞILIK VERMEDİ	2003c:136	***	1996b:107
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:153	***	1996b:122
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:181	***	1996b:146
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:219	***	1996b:175
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:245	***	1996b:196
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:258	***	1996b:209
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:337	***	1996b:277
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:49	***	1996b:39
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:71	***	1996b:56
KARŞILIK VERMEDİ	2003c:80	***	1996b:63
KARŞILIK VERMEDİ	2005:241	***	1996c:121
KARŞILIK VERMEDİ	2005:55	***	1996c:24
KARŞILIK VERMEK	2003c:93	***	1996b:73
KARŞILIK VERMELİ	2005:258	***	1996c:132
KARŞILIK VERMEMESİ	2003c:217	***	1996b:174
KARŞILIK VERMEYİNCE	2003c:219	***	1996b:175
KARŞILIK VERMİŞTİ	2005:329	***	1996c:181
KARŞILIK VERMİYOR	2003:37	***	1990:28
KARŞILIK VERMİYOR	2003:91	**	1982:84
KARŞILIK VERMIYORDU	2006:169	**	2005:143
KARŞILIK VERMİYORDU	2003c:164	***	1996b:131
KARŞILIK VERMİYORDU	2003c:280	***	1996b:227
KARŞILIK VERMİYORDU	2005:241	***	1996c:122
KULAK VERDİ	2002:189	***	1990:136
MAL VERMİŞTİ	2003:67	***	1996c:26
MEYDAN VERMEDEN…	2003c:320	***	1996b:262
OĞUL VERİR	2003:15	**	1982:11
OĞUL VERİR	2002:357	***	1990:258
PARA VERİR	2003b: 188	**	1996: 164
PARA VERİRİM	1959:60	***	1969:156
PARA VERİYOR	2002:375	***	1990:272
PARAYI VERMEYİN	2008:69	***	1976:68
PATLAK VERECEK	2005:199	***	1996c:95
PATLAK VERMEDEN…	2005:204	***	1996c:99
SELAHİYET VERİYORUM	2005:189	***	1996c:89
SELAM VERDİ	1959:45	**	1969:144
SELAM VERİRİM	2003b: 209	***	1996: 186
SELAM VERİYORDU	2003c:130	***	1996b:101
SELAM VERMİŞTİ	2003:112	**	1976:112
SERVET VERDİLER	2008:74	***	1976:73
SES VER	2003b: 162	***	1996: 137
SES VERDİLER	2003c:108	***	1996b:82
SÖZ VERDİK	2003b: 22	***	1996: 18
SÖZ VERDİLER	2003:156	***	1996c:71
SÖZ VERDIM	2006:400	**	2005:339
SÖZ VERDİM	2003c:301	***	1996b:247
SÖZ VERİYORUM	2005:69	***	1996c:29
SÖZ VERMEZSEN…	2003c:302	***	1996b:248
SÖZ VERMİŞ	2005:363	***	1996c:204
SÖZ VERMİŞ	2005:84	***	1996c:31
SÖZ VERMİŞTİ	2005:348	***	1996c:194
SÖZ VERMİŞTİ	2005:367	***	1996c:208
TARLA VERDİ	2008:96	**	1976:97
TEZKERE VERİRLER	2003c:292	***	1996b:238
TOPRAK VERECEKTİ	2008:39	**	1976:37
TOPRAK VERSİNLER	2003:226	**	1976:227
VERESİYE VERMEYECEKTİ	2003:71	***	1996c:29
YAL VERDİĞİMİZ…	2005:116	***	1996c:48
YOL VERMİŞTİ	2003c:29	***	1996b:23
YÜZ VERMEDİ	2005:327	***	1996c:179
ZORLUK VERECEK	2003c:165	***	1996b:132

1.9.2. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ver-" Yapısı

1.9.2.1. "GIVE" Eylemi ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

AT HIRSIZLIĞI DERSLERİ VERİYORLAR	2003:158	HORSE-THIEVES GAVE LESSONS	1982:153
BEŞ ON KURUŞ VERDİ	2003:73	GAVE FIVE OR TEN KURUSH	1982:67
BIRE ELLI VERIR	2006:292	GAVE BACK FIFTYFOLD	2005:247
BİN BELASINI VERSİN	2003b: 246	GIVE HIS PUNISMENT	1996: 226
BİR EMİR VERSİN	2002:143	WOULD GIVE THE WORD	1990:104
BİR KARIŞ TOPRAK VERİR	2008:45	GIVE …LAND	1976:43
BİR TEK OY VERİYORLAR MI	2003c:294	DO..GIVE SINGLE OF THEIR VOTES	1996b:241
BİR TOPRAK VERİR MİYDİ	2008:51	WOULDN'T ..HAVE GIVEN SOME LAND	1976:49
CANINI VERIR	2006:415	WOULD GIVE HIS LIFE	2005:351
ÇOK PARA VERİYORLAR	2005:99	GIVE LOTS OF MONEY	1996c:39
ÇOK SERT EMİRLER VERDİ	2008:80	GAVE VERY STERN ORDERS	1976:80
İNANMIŞ BİR ANLAM VERDİ	2003c:264	TO GIVE A STERN, RESOLUTE EXPRESSION	1996b:214
KARA HABERİ VERİYORUM	2003:382	AM GIVING (YOU) BAD NEWS	1982:366
PARAMI VERMEZ	2003b: 322	WILL NEVER GIVE (ME) MY MONEY	1996: 306
SON TALİMATI VERDİ	2003:347	GAVE THE FINAL INSTRUCTIONS	1982:335

1.9.2.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ALLAH BELASINI VERMESİN	2003c:201	FORGIVE	1996b:162
BİR KAYIP VERDİK	2003c:310	HAVE LOST	1996b:255
HAKKINI VERMEYEN…	2002:73	NEGLECTS	1990:53
TOPLAMA ÜCRETLERİNİ VERİP…	2003b: 290	HAD ALREADY BEEN PAID	1996: 272

1.9.2.3. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ALLAH BELANIZI VERSİN	2003c:52	GOD DAMN YOU	1996b:42
ALLAH BELASINI VERSİN	2003b: 311	DAMN (HIM) TO HELL	1996: 295
ALLAH BELASINI VERSİN	2003b: 80	DAMN (IT) ALL	1996: 70
ALLAH BELASINI VERSİN	2003c:272	ALLAH CURSE	1996b:221
ALLAH BİN BELASINI VERSİN	2003:24	GOD'S CURSE UPON	1982:20
ALLAH BİN BEREKET VERSİN	2002:294	GOD BE PRAISED	1990:212
ALLAH SABIRLAR VERSİN	2003b: 331	ALLAH GRANT (YOU) LONG PATIENCE	1996: 315
BİN BEREKET VERSİN	2003b: 304	MAY ALLAH SHOWER HIS BLESSING ON YOU	1996: 287
BİR ATEŞ VERİRİM	2003b: 229	WILL SET FIRE	1996: 208
BİR SELAM VERDİ	2005:114	RAPPED OUT A SALUTE	1996c:47
BİRE BEŞ VERİR	2003:153	WILL GET FIFTY SEEDS	1982:147
BİRE ON VERİR	2003:153	YIELDS TEN OR FIFTEEN TO ONE	1982:147
BİRKAÇ KURUŞ VERİYORSUN	2003c:287	BRING A FEW COINS	1996b:233
BORCUNU VERMİYOR	2005:33	A DEPT HASN'T BEEN SETTLED	1996c:15
BORCUNUZU VERMEYE	2005:309	TO PAY YOUR DEPTS	1996c:166
DAHA UCUZA VERMEZ MİSİNİZ	2002:321	CAN'T MAKE A LITTLE CHEAPER	1990:232
İKİ KAT HEYBET VERİYORDU	2008:9	MADE (HIM) LOOK TWICE AS IMPOSING	1976:5
KAÇ PARA VERELİM	2003:45	HOW MUCH DO (YOU) WANT	1982:40
KARIŞMAYA KARAR VERMİŞLER	2003:349	HAD EVIDENTLY DECIDED TO INTERVENE	1982:336
NE KARŞILIK VERECEKTİ	2003:325	WHAT REPRISALS WOULD HE TAKE	1982:314
ÖDEVİNİ VERİYOR	2008:71	ENTRUSTED WITH THE TASK	1976:70
VUR EMRİ VERİLDİ	2002:264	ORDERS TO SHOOT ON SIGHT	1990:189

1.9.2.4. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

ALAYLI KARŞILIKLAR VERİYORLARDI	2002:88	TURNED AWAY WITH RUDE MOCKING WORDS	1990:64
BELAMI VEREYDİ	2003c:137	SHOULD HAVE CALLED DOWN ALLAH'S CURSE	1996b:108
KARARINI VERMİŞTİ	2005:370	HAD MADE UP HIS MIND	1996c:211

1.9.2.5. Karşılığı Bulunmayanlar

ALACAĞINI VERMEMEK…	2005:115	***	1996c:48
ALLAH BELANIZI VERSİN	2003c:51	***	1996b:41
ALLAH BELASINI VERSİN	2003b: 79	***	1996: 69
ALLAH BİN BELALARINI VERSİN	2002:76	***	1990:53
ALLAH BİN BELALARINI VERSİN	2003c:303	***	1996b:249
ALLAH KOLAYLIK VERSİN	2003b: 173	***	1996: 149
ALLAH KOLAYLIK VERSİN	2005:122	***	1996c:50
ALLAH NE MURADINIZ VARSA VERSİN	2003c:68	***	1996b:55
BİR AKIL VERİRLER	2005:84	***	1996c:3
BİR GÜÇ,BİR ZEVK VERDİ	2005:115	***	1996c:48
BİR İLANAT VER	2005:80	***	1996c:30
BİR KARŞILIK VERMEDİ	2002:314	***	1990:226
BORCUNU VEREMEMİŞ	2005:213	***	1996c:105
BORCUNU VERMEDİ	2005:79	***	1996c:29
BORCUNU VERMESİN	2005:80	***	1996c:29
BORCUNU VERMEYECEK	2005:79	***	1996c:29
BORCUNU VERSE	2005:79	***	1996c:29
BÜYÜK AKILLAR VERECEKTİR	2005:81	***	1996c:30
CEZASINI VERSİN	2003c:280	***	1996b:227
ÇOK EMEK VERDİN	2003c:34	***	1996b:28
EMRİNİ VERDİ	2003:149	**	1982:143
GÖZDAĞI VERİYORLARDI	2002:150	***	1990:108
HAKKINI VERMEYEN…	2002:73	***	1990:53
HAKKINI VERMEZSEN…	2005:67	***	1996c:26
KARARIMIZI VERDİK Mİ	2003c:26	***	1996b:20
KARŞILIĞINI VERİYORLARDI	2003:326	**	1982:314
NAMUS SÖZÜ VERİYORUM	2005:211	***	1996c:103
NE RIZK VERDİYSE…	2003c:158	***	1996b:126
PAMUK TARLASI VERMİYORLAR	2003c:32	***	1996b:26
PAYLARINI VERMEMEK..	2002:73	***	1990:53
SAĞLAM İPUÇLARI VERMİŞLER	2002:216	***	1990:155
YAKAYI ELE VERİRSE...	2006:186	***	2005:15

1.9.3. "Ad + /-mİ/, dE, babam vb…(Sözcük- Ek) + Ver-" Yapısı

1.9.3.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BORÇ PARA DA VERECEK	2005:270	CAN TAKE ON CREDIT	1996c:140
SELAM BİLE VERMEZLER	2002:39	WOULDN'T EVEN SAY HELLO	1990:30

1.9.3.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ELE Mİ VERECEKSİN	2002:118	TO BETRAY	1990:85

1.9.3.3. Karşılığı Bulunmayanlar

PARA DA VERMİŞTİ	2005:67	***	1996c:26
PARA MI VERDİNİZ	2003:112	***	1976:112

1.9.4. "Yardımcı Eylemle Kurulan Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.9.4.1. "{Ad Değerinde Sözcük + Ver-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.9.4.1.1. Yardımcı Eylem +Temel Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ANLAM VEREMEDİ	2006:17	COULD MAKE NO SENSE	2005:10
CAN VEREMEM	2003c:86	CAN'T BREATHE LIFE INTO THEIR HORSE	1996b:69
ELE VEREBİLİRDİ	2003:393	COULD NOT HELP SHOWING (IT)	1982:377
İLANAT VEREMEZ	2003c:311	CAN'T HAVE THE WHOLE WORLD KNOW	1996b:255

1.9.4.1.2. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ANLAM VEREMEDI	2006:367	COULDN'T UNDERSTAND	2005:310
ANLAM VEREMEDİLER	2003:40	COULD NOT UNDERSTAND	1982:35
ATEŞE VEREMEZLER	2003:313	WOULDN'T BURN	1982:303
KARŞILIK VEREMEDİ	2003:116	COULD NOT ANSWER	1976:117
KİRAYA VEREMEZ	2003:268	CAN'T RENT	1976:273
MOLA VEREMEMİŞLERDİ	2003:125	HAD NOT BEEN ABLE TO STOP	1976:125
ÖĞÜT VEREMEM	2005:329	CAN'T TELL	1996c:181
SÜT VEREMİYORUM	1959:32	CANNOT SUCKLE	1969:132

1.9.4.1.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar / Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ANLAM VEREMEDİĞİ	2003:38	FIND ANY MEANING	1982:34
DÖL VEREMESİN	2002:62	NEVER SPAWNS	1990:45
KARŞILIK VEREMEDİLER	2008:80	TOO WEAK TO ANSWER	1976:81
KARŞILIK VEREMEYİP …	2003:85	NOT WANTING TO REPLY	1982:79

1.9.4.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

ANLAM VEREMEDI	2006:322	**	2005:273
ANLAM VEREMEDİ	2002:66	***	1990:48
ANLAM VEREMİYORDU	2003c:12	***	1996b:9
BAHŞİŞİ VEREBİLİR	2002:105	***	1990:76
HABER VEREMEM	2003c:18	***	1996b:12
HABER VEREMEM	2003c:18	***	1996b:13
HABER VEREMEM	2003c:30	***	1996b:25
HABER VEREMEM	2003c:31	***	1996b:24
İZİN VEREMEM	2003c:311	***	1996b:255

1.9.5.2. "{Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Ver-} + Tasvir Eylemi" Yapısı

1.9.5.2.1. Yardımcı Eylem, Temel Bir Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BORCUNU VEREMİYORSUN	2003c:300	WON'T BE ABLE TO PAY YOUR DEPTS	1996b:246

1.9.5.2.2. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BORCUNU VEREMEDİ	2003b: 26	COULDN'T PAY	1996: 22

1.9.5.2.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar / Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BİR AKIL VEREMEDİNİZ	2005:84	THINK OF	1996c:31
HAKKINI VEREMEDİM	2003:260	DIDN'T GIVE HIM THE PROOF	1976:266

1.9.5.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

HAKKINI VEREMEDİM	2003:260	***	1976:266

2. AD + EYLEM

2.1. "Kökenleri Farklı Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

2.1.1. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AĞIT YAKMADI	2008:61	NOBODY SING DIRGES	1976:60
APAK KESİLMİŞTİ	2003c:72	WAS PALE AS A SHEET	1996b:58
ATEŞ YAKIYORDU	2002:262	TO KINDLE A FIRE	1990:187
ATEŞ YAKMAK…	2005:277	LIGHT A FIRE	1996c:144
AYAK BASMAZ	2006:332	WON'T BE ABLE TO SET FOOT	2005:282
BAĞDAŞ KURDU	2003c:90	SAT DOWN CROSS-LEGGED	1996b:71
BAĞDAŞ KURMUŞLAR	2008:14	SAT CROSS-LEGGED	1976:10
BAĞDAŞ KURUP…	2003:343	SAT DOWN CROSS-LEGGED	1982:332
BAŞA ÇIKMASI…	2003c:27	TO GET THE BETTER OF HIM	1996b:23
BOŞA GİDECEK	2003:402	HAVEN'T MUCH HOPE OF THAT	1982:386
BOŞA GİTMEDİ	2003c:135	WASN'T IN VAIN	1996b:105
BOŞA GİTMEMİŞTİ	2006:409	HAD NOT BEEN IN VAIN	2005:347
BOŞA GİTMEZDİ	2006:288	WON'T HAVE HAD ALL THAT TROUBLE IN VAIN	2005:243
BOŞA GİTTİ	2003b: 15	WERE IN VAIN	1996: 12
BOŞA GİTTİ	2008:74	WAS SHED IN VAIN	1976:73
BOY ATAR	2003:30	WILL GROW TALLER	1982:25
CAN ATIYORDU	2003:127	WAS DESPERATE TO SEE	1982:120
CAN ATIYORDU	2003:17	WOULD STILL WANT TO GO TO	1982:14
CAN ATIYORLARDI	2003:234	DID THEIR UTMOST TO BELIEVE	1982:228
CAN ÇEKİŞİR…	2003b: 114	COULD LIE ON HER DEATH-BED	1996: 96
CİNAYET İŞLESİNLER	2008:92	COMMIT MURDER	1976:92
ÇORBA İÇİYORUM	2002:328	HAVE SOUP	1990:237
DAYAK YEMEYİ…	2005:368	SHOULD BE THRASHED BLACK AND BLUE	1996c:209
DEMİR ATTI	2002:89	CAST ANCHOR	1990:65
DÖRT DÖNDÜ	2002:178	FLOUNDERING THIS WAY AND THAT	1990:129
DUALAR OKUDU	2003b: 331	RECITED PRAYERS	1996: 315
DUYMAMAZLIKTAN GELDİ	2003:201	PRETENDED NOT TO HEAR	1982:197
DUYMAMIŞLIĞA VURDU	2003c:174	PRETENDED NOT TO HEAR	1996b:14
DÜDÜK ÇALDILAR	2002:229	BLOW THEIR WHISTLES	1990:164
FAK KURMUŞTUK	2003b: 229	HAD SET A SNARE	1996: 208
FERMAN BUYURMUŞ	2008:40	ISSUED A FIRMAN	1976:37
FIRSAT KOLLADI	2005:318	WOULD BIDE HER TIME	1996c:172
FİLM SEYREDER	2002:361	WATCHING A POLICE MOVIE	1990:263
FUTBOL OYNUYORLARDI	2002:231	WERE PLAYING FOOTBALL	1990:166
GARAZ BAĞLAMIŞTI	2003:251	NOURISHED GREAT RESENTMENT	1982:242
GERİ DÖNECEĞİM	2003:244	WILL BE BACK	1982:236
GÖZ ATTI	2003c:242	CAST A QUICK GLANCE	1996b:195
GÖZ YUMAR	2003c:161	TO SHUT HIS EYES	1996b:130
GÜÇLÜK ÇEKMEZ	2002:293	FIND EVEN EASIER	1990:211
GÜNAH İŞLEYENLER…	2008:22	HAVE COMMITTED A SIN	1976:19
HABER SALMIŞTI	2003:228	HAD SENT WORD TO	1982:222
HABER YOLLAMIŞ	2003:234	SENT WORD	1982:227
HAK YEMEZ	2003c:276	UPHOLDS YOUR RIGHTS	1996b:225
HALAY ÇEKİYORLARDI	2005:94	DANCED THE HALAY	1996c:36
HAPSE ATTILAR	2003:175	PUT (HIM) IN PRISON	1982:171
HAYAL KURDULAR	2008:31	WEAVING DREAMS	1976:29
HAYAL KURUYORDU	2003:393	ALLOWED HIMSELF TO DREAM	1982:376
HAYRAN KALDILAR	2003:236	WERE FULL OF ADMIRATION	1982:229
HAYRAN KALDIM	2008:218	WAS AMAZED	1976:220
HAYRAN KALDIM	2008:262	HAVE COME TO ADMIRE	1976:267
HAYRAN KALIYOR	2008:179	WAS STRUCK WITH WONDER	1976:181
HAYRAN KALIYORDU	2003:121	WAS OVERCOME WITH ADMIRATION	1982:114
HAYRAN KALIYORDU	2003b: 18	STARED AT HIM WITH ADMIRATION	1996: 15
HAYRAN KALIYORDU	2008:163	WAS FILLED WITH ADMIRATION	1976:165
HAYRAN KALMIŞ	2008:201	WAS SO LOST IN ADMIRATION	1976:203
HAYRAN KALMIŞTI	2003:276	HAD BEEN VERY MUCH STRUCK	1982:266
HOR GÖRENLER …	2003c:57	HOLD IN CONTEMPT	1996b:47

HOR GÖRÜYOR	2003c:57	HOLDS IN CONTEMPT	1996b:47
HÜKÜM GİYECEKTİR	2003:418	WILL BE COMDEMNED	1982:401
KARŞI DURMALI	2003c:67	HAVE TO MAKE A STAND AGAINST	1996b:54
KAYMAK BAĞLAMIŞ	1959:14	WAS SKIMMED WITH CREAMY DUST	1969:112
KELEPÇE TAKTILAR MI	2002:317	DID HANDCUFF	1990:229
KEYF ÇATAR	2003c:62	IS BASKING AT HIS EASE	1996b:50
KIVANÇ DUYDU	2003b: 58	THOUGHT PROUDLY	1996: 49
KIYAMET KOPUYORDU	2003b: 24	PANDEMONIUM REIGNED	1996: 20
KIYAMET KOPUYORDU	2008:44	WOULD RAISE HELL	1976:42
KİM BİLİR	2002:12	WHO KNOWS	1990:10
KİM BİLİR	2002:12	WHO KNOWS	1990:10
KOLAY GELSİN	2005:175	MAY YOUR TASK BE EASY	1996c:82
KÖK SÖKTÜRECEK	2003:304	WILL GIVE US A RUN	1982:293
KÖTÜLÜK GELMEZ	2003c:184	NO EVIL CAN COME FROM	1996b:148
KÖTÜLÜK GELMEZ	2006:178	NOBODY EVER COMES TO HARM	2005:159
KULAK KESİLMİŞLER	2008:141	SRRAINING THEIR EARS	1976:143
KUMAR OYNATIR	2002:101	GAMBLING GAMES	1990:74
KURŞUN İŞLEMEZ	2003:12	NO BULLETS CAN PENETRATE	1982:8
KURŞUN YEMİŞ	2003:227	WAS RIDDLED WITH BULLETS	1982:221
KÜÇÜCÜK KALMIŞTI	2003c:163	WERE TINY	1996b:131
LAF ATIYORLAR	2002:118	SHOT LEWD REMARKS	1990:85
MAHPUSA ATTILAR	2003:378	PUT IN PRISON	1982:363
MEMNUN KALDILAR	2003:145	WERE GRATEFUL	1982:140
MERAK KESİLDİ	2003b: 27	WAS ALL ATTENTION	1996: 23
MESLEK EDİNMİŞLER	2003b: 168	HAVE MADE THEIR BUSINESS	1996: 144
MEŞVERET KURAR	2003b: 161	HOLD SUCH CONCLAVES	1996: 136
MEYDAN OKUYORDU	2003:385	HAD ISSUED A CHALLENGE	1982:370
MEYDAN OKUYORDU	2003:385	WAS ISSUING A CHALLENGE	1982:370
MİNNETTAR KALACAK	2003:246	WILL BE GREATFUL	1982:238
NİŞLİYOR	2003c:211	WHAT'S THE MATTER	1996b:170
NİYAZA DURDU	2008:15	KNELT TO WORSHIP	1976:11
NİYAZA DURMUŞ	2008:201	KNELT DOWN	1976:203
NİYAZA DURUYORLARDI	2008:234	PAID OBEISANCE	1976:237
NİYAZA VARDILAR	2008:276	WENT TO KNELL	1976:282
ORUÇ TUTAR	2005:298	KEEPS THE FAST	1996c:160
ORUÇ TUTMAM	2003b: 118	MAY SKIP THE RAMAZAN FAST	1996: 99
SAKLAMBAÇ OYNUYORLARDI	2005:144	PLAYED HIDE--AND-SEEK	1996c:63
SAPSARI KESİLMİŞTİ	2002:161	WAS PALE AS A SHEET	1990:116
SAYGI DUYARDI	2003:347	WERE ALWAYS IMPRESSED	1982:335
SELAM DURDU	2003c:59	STOOD TO ATTENTION	1996b:47
SES ÇIKARMAZLAR	1959:45	IS NOT MUCH THEY CAN DO ABOUT IT	1969:144
SUÇ İŞLEMİŞLERDİ	2006:174	HAD COMMITTED A SUICIDE	2005:148
ŞEVKİ KIRILIR MI	2003:326	DESTROY THE PEOPLE'S ENTHUSIASM	1982:320
TEL ÇEKECEĞİZ	2003:85	WILL SEND A TELEGRAM	1982:78
TEL ÇEKECEĞİZ	2003:85	WILL SEND ONE	1982:79
TEL ÇEKMİŞ	2003:301	SENT A TELEGRAM	1982:290
TELGRAF ÇEKTİLER	2002:48	SENT TELEGRAMS	1990:36
TOKAT ATTI	2003:387	GAVE A SOUND BOX ON THE EARS	1982:371
UYKU TUTMADI	2003b: 331	NEVER SLEPT AT ALL	1996: 315
UYKU TUTMAMIŞTI	2005:95	SLEEP WOULD NOT COME TO	1996c:37
VAZGEÇ	2003b: 311	LET (HIM) GO	1996: 295
VAZGEÇMİŞTİ	2003:124	CHANGED HER MIND	1982:118
VAZGEÇTİ	2003b: 165	CHANGED HIS MIND	1996: 140
VAZGEÇTİ	2008:24	THOUGHT BETTER OF	1976:21
VAZGEÇTİM	2005:8	HAVE CHANGED MY MIND	1996c:5
VAZGEÇTİM	2005:230	LET'S CALL THE WHOLE THING OFF	1996c:115
VIZ GELİRDİ	2005:348	WOULD NOT CARE A FIG ABOUT	1996c:194
YALAN SÖYLER	2003c:164	TELL LIES	1996b:132
YAS TUTTU	2003:218	WAS MISERABLE	1982:213
YOSUN BAĞLAMIŞ	2003:273	COVERED WITH BLACK WEED	1982:263
YURT TUTTULAR	2008:61	HAD A PLACE	1976:60
ZIVANADAN ÇIKMIŞTI	2005:110	HAVE BEEN DRIVEN MAD	1996c:46

2.1.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AYAK BASMADI	2003b: 113	NEVER CAME	1996: 95
BAĞDAŞ KURDULAR	2005:139	SQUATTED	1996c:60
BAĞDAŞ KURUP…	2008:36	TO SQUAT	1976:34
BOY ATACAKTIR	2003c:303	WOULD SPROUT	1996b:250
BOY ATAR	2003:326	WILL GROW	1982:316
BOY ATSIN	2003:29	TO GROW	1982:25
CAN ATIYORDU	2002:231	LONGED	1990:166
CAN ATIYORDU	2003:427	STRAINED	1982:409
CAN ATIYORDU	2008:170	WAS DYING	1976:172
ÇIĞLIK ATIYOR	2002:158	SCREAMING	1990:114
DAYAK ATTILAR	2008:128	HAVE BEEN BEATEN	1976:128
DEMİR ATMIŞLAR	2002:51	ANCHORED	1990:38
DERT EDİNMİŞTİ	2008:237	HAD BEEN CONCERNED	1976:241
DİZ ÇÖKTÜ	2005:330	KNELT	1996c:182
DÖRT DÖNÜYOR	2003c:183	SPINNING AROUND	1996b:148
DÜŞ KURUYOR	2008:24	WAS DREAMING	1976:21
EL KOYMUŞ	2003:253	SEIZED	1982:243
ERMİŞLİK BATSIN	2003b: 275	DAMN	1996: 256
GÖBEK ATARIM	2003:310	AM TO DANCE	1982:299
GÖZ ATTI	2003:278	GLANCED	1982:267
GÜNAH İŞLEMİŞTİR	2008:22	HAS SINNED	1976:20
HASRET KALDIĞI…	2003:392	LONGED FOR	1982:376
HAYALLER KURDULAR	2003b: 39	DREAMED	1996: 34
HAYRAN KALIRDI	2003:148	ADMIRE	1982:142
IRZA GEÇERSE…	2005:214	RAPE	1996c:105
KARGIŞ TUTTU	2008:246	CURSED	1976:250
KARŞI ÇIKIYORSUNUZ	2003:210	HAVE OPPOSED	1982:205
KASEM GİTTİ	2002:50	COULD SWEAR	1990:37
KAYMAK BAĞLAMIŞ	2002:255	SKIMMED WITH	1990:181
KENDİNE GETİRİYORDU	2003:130	TO RECOVER	1982:124
KIYAMETİ KOPARIRDI	2003c:19	WOULD HAVE CRUSHED	1996b:16
KIYAMETİ KOPARMIŞ	2003c:43	HAD RAGED	1996b:35
KURŞUN TUTMAZ	2003:91	CAN'T TOUCH	1982:85
KURŞUNA DİZDİLER	2003:229	SHOT	1982:223
KURŞUNA DİZECEKLER	2003:229	SHOOT	1982:223
KURŞUNA DİZERLER	2003c:226	WILL SHOOT US	1996b:181
KUSURA BAKMASINLAR	2003:211	TO FORGIVE	1982:206
MEKİK DOKUYORDU	2003:260	SHUTTLED	1982:250
MEKİK DOKUYOR	2003:58	SHUTTLING BETWEEN	1982:53
MEYDAN OKUYAN…	2003:425	CHALLENGING	1982:407
MEYDAN OKUYORLAR	2003:358	ARE CHALLENGING	1982:344
NİYAZA DURDU	2008:251	KNELT	1976:255
NİYAZA DURDULAR	2008:15	TO PRAY	1976:11
NİYAZDA BULUNUYOR	2008:56	WORSHIPPING	1976:55
ORTAYA ÇIKMIŞTI	2003:238	HAD APPEARED	1982:231
ORUÇ TUTMAK…	2003b: 39	FASTING	1996: 34
ÖZÜR DİLEDİ	2003:169	APOLOGIZED	1982:165
RAZI GELMEDİ	2005:258	REFUSES	1996c:133
SAĞ KALMAZ	2005:40	WILL DIE	1996c:19
SAYGI DUYARIM	2003b: 214	RESPECT	1996: 192
SÖZ SÖYLEMEYECEKSİNİZ	2003b: 120	SPEAKING	1996: 101
SÖZE VARMADILAR	2008:60	DID NOT SPEAK	1976:59
SÖZ SÖYLEMİYORDU	2003b: 120	NO ONE SPOKE	1996: 101
TÜRKÜ SÖYLER	2005:124	WOULD SING	1996c:52
UYKU TUTMADI	2003b: 173	COULDN'T SLEEP	1996: 149
VAZGEÇER Mİ	2005:138	WOULD RENOUNCE	1996c:60
VAZGEÇİP…	2003c:290	WILL TURN	1996b:236
VAZGEÇİYORDU	2003:344	RELENTED	1982:332
VAZGEÇTİ	2002:125	FALTERED	1990:90
VAZGEÇTİ	2003c:314	TURNED	1996b:258
VAZGEL	2003:232	FORGET	1982:225
YALAN SÖYLEMEZ	2002:21	WOULDN'T LIE	1990:16
YALAN SÖYLEMEZ	2002:21	WOULDN'T LIE	1990:16

YALAN SÖYLER Mİ	2005:333	COULD BE LYING	1996c:183
YALAN SÖYLER	2008:138	LIES	1976:139
YALAN SÖYLERİM	2003b: 118	MAY LIE	1996: 99
YALAN SÖYLESİNLER	2005:335	SHOULD LIE	1996c:186
YALAN SÖYLEYİM	2005:279	SHOULD I LIE	1996c:147
YALAN SÖYLÜYOR	2005:194	IS LYING	1996c:93
YANLIŞ ANLAMAM	2003:315	HAD MISUNDERSTOOD	1982:305
YEMİN İÇMİŞ	2002:174	SWORE	1990:126

2.1.3. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

BAŞA ÇIKILMAZ …	2003:245	WILL BE IMPOSSIBLE TO COPE WITH	1982:237
BAŞA ÇIKMAK…	2003:105	TO STAND UP TO	1982:98
CARTLAĞI ÇEKECEKSİN	2008:154	WILL BE PUSHING UP THE DAISIES	1976:156
DÖRT DÖNÜYORDU	2002:123	BEATING ABOUT	1990:89
DÖRT DÖNÜYORDU	2003:268	RUSHES DESPERATELY ABOUT	1982:258
DÖRT DÖNÜYORMUŞ	2003:245	TOSSED ABOUT	1982:238
DÜŞMAN KESİLMİŞ	2003b: 139	HAS TURNED AGAINST	1996: 117
GÖZ ATTI	2003:159	LOOKED OVER	1982:154
İZ SÜRDÜM	2003:217	PICKED UP	1982:212
KIYAMETİ KOPARIYORDU	2003c:9	WAS BURSTLING ABOUT	1996b:7
MEKİK DOKUDULAR	2003b: 310	SHUTTLED TO AND FRO	1996: 294
MEKİK DOKUMUŞ	2002:313	SHUTTLED BACK AND FORTH	1990:226
MEYDAN OKUR MU	2003:281	GO LOOKING FOR TROUBLE	1982:272
ORAYA ÇIKARACAĞIM	2003:323	SHALL FIND (IT) OUT	1982:311
RASTGELMEZ MİYDİ	2003:269	WOULDN'T (ONE) HAVE COME ACROSS	1982:259
VAKT ERİŞTİ	2008:53	TIME IS RUNNING OUT	1976:51
VAZGEÇERSEN…	2003c:302	BREAK OFF WITH	1996b:248
VAZGEÇİYOR	2003b: 224	GAVE UP	1996: 203
VAZGEÇMEDİN Mİ	2002:172	HAD TO GIVE UP	1990:124
VAZGEÇMİŞTİ	2003:268	HAD GIVEN UP	1982:258
VAZGEÇTİ	2008:281	TURNED AWAY	1976:288
YOLA DÜŞTÜ	2003:202	SET OFF	1982:198

2.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AF ÇIKACAK	2002:150	***	1990:108
AKIL ERMEZ Kİ	2003b: 100	***	1996: 84
ATEŞ YAKMAK…	2003c:108	***	1996b:82
ATEŞ YAKTILAR	2005:89	***	1996c:34
BALIK TUTMAK…	2002:113	***	1990:82
BARBUT ATIYORDU	2002:321	**	1990:231
BAŞSAĞLIĞI DİLEYİN	2003b: 67	***	1996: 58
BAŞTAN ÇIKARMIŞ	2003:246	**	1982:238
BOŞ BULUNMUŞ	2003c:179	***	1996b:143
BOŞA GİDER	2003c:148	***	1996b:116
BOŞA GİTTİ	2003c:130	***	1996b:101
CAN ATIYOR	2002:137	***	1990:100
CAN ATIYOR	2008:116	***	1976:117
CAN ATIYOR	2008:170	***	1976:172
CAN ATIYORDU	2003:378	**	1982:362
CAN ATIYORDU	2003c:196	***	1996b:156
CAN ATIYORDU	2003c:41	***	1996b:32
CAN ATIYORLAR	2008:147	***	1976:148
CAN ATIYORLAR	2008:218	***	1976:221
CAN ATIYORLARDI	2003:154	**	1982:148
CAN ATTIĞIN…	2002:139	***	1990:101
ÇARE ARAMADIN	2003c:292	***	1996b:239
ÇIRILÇIPLAK KALMIŞ	2003b: 72	***	1996: 62
ÇIT ÇIKMADI	2003c:78	***	1996b:62
ÇIT ÇIKMIYORDU	2003c:37	***	1996b:31
ÇIT ÇIKMIYORDU	2003c:84	***	1996b:65
ÇIT ÇIKMIYORDU	2005:129	***	1996c:55

DAMA DEYİP…	2003c:207	***	1996b:166
DERMAN BULACAK	2008:242	***	1976:246
DİL DÖKER Kİ	2003c:139	***	1996b:110
DİLİ TUTULUR	2003c:142	***	1996b:113
DÖRT DÖNÜYORDU	2002:179	***	1990:130
DÖRT DÖNÜYORDU	2002:375	***	1990:272
DUYMAZLIKTAN GELİYOR	2003c:50	***	1996b:39
ELE GEÇMEZ	1959:23	**	1969:122
FUTBOL OYNUYOR	2002:232	***	1990:166
GÖZ ATTI	2003c:235	***	1996b:190
GÖZ DİKMİŞTİR	2005:82	***	1996c:30
GÖZDEN IRAYIP …	2003b: 100	***	1996: 84
GÜNAH İŞLEMEMİŞ	2008:22	***	1976:20
HABER GÖNDER	2005:274	***	1996c:143
HALAY ÇEKERİM	2003c:98	***	1996b:74
HALAY ÇEKİYORLARDI	2005:73	***	1996c:29
HAYAL KURUYORDU	2003:393	**	1982:377
HAYRAN KALDI	2003b: 89	***	1996: 78
HAYRAN KALDI	2008:182	**	1976:183
HAYRAN KALDI	2008:66	**	1976:65
HAYRAN KALIRLAR	2008:193	***	1976:194
HAYRAN KALIYORDU	2008:185	***	1976:186
HAYRAN KALMIŞ	2003c:198	***	1996b:158
ISLIKLAR ÇALIYORDU	2002:333	***	1990:241
İFLAH BULMAZDI	2008:72	***	1976:72
İFLAHINI KESER	2003b: 173	***	1996: 149
İMDAT UMAR MIYMIŞ	2005:349	**	1996c:194
İŞE YARAMAMASI…	2003:412	**	1982:395
İŞE YARAMAMASI…	2003:412	**	1982:395
İŞE YARAMAZ	2008:30	***	1976:28
İŞE YARAMIYOR	2008:72	***	1976:72
KAFA TUTAR	2005:205	***	1996c:99
KAFA TUTAR	2005:205	***	1996c:99
KAVGA ÇIKARIR	2005:10	***	1996c:5
KIYAMET KOPACAKTI	2005:14	***	1996c:7
KIYAMET KOPAR	2003b: 66	***	1996: 57
KIYAMET KOPUYORDU	2003b: 164	**	1996: 139
KIYAMETLER KOPAR	2003b: 24	***	1996: 20
KIYAMETLER KOPUYOR DU	2002:214	***	1990:154
KOLAY GELSİN	2003c:62	***	1996b:48
KÖTÜLÜK GELMEZ	2003c:124	***	1996b:97
KULAK KESİLMİŞLER	2005:114	**	1996c:47
KURBAN KESERİM	2003c:152	***	1996b:121
KURŞUN SIKMIYOR	2003:238	**	1982:232
KURŞUNA DİZSİNLER	2003c:226	***	1996b:181
LAF ATARLAR	2005:244	***	1996c:124
MAKBULE GEÇER Mİ	2003c:122	***	1996b:95
MEKAN TUTTU	2002:100	***	1990:74
MEKİK DOKUYOR	2002:333	***	1990:241
NİŞLEMELİ	2003c:332	***	1996b:269
NİŞLEMİŞSE…	2005:173	***	1996c:81
NİŞLERİM	2003c:61	***	1996b:48
NİŞLİYELİM	2005:82	***	1996c:30
NİYAZA DURDULAR	2008:15	***	1976:11
NİYAZA DURULAN	2008:56	**	1976:55
NİYAZDA BULUNDU	2008:234	***	1976:237
NUTUK ÇEKER	2008:67	**	1976:66
(OCAĞINA) İNCİR DİKECEKLER	2005:227	***	1996c:113
ÖZÜR DİLEME	2008:207	**	1976:209
PANİĞE KAPILMIŞ	2002:113	***	1990:82
RAZI GELMEDİLER	2003:418	**	1982:401
RÜŞVET YESİN	2003c:65	***	1996b:52
SAKLAMBAÇ OYNUYORLAR	2003b: 100	***	1996: 84
SELAM DURUYORLARMIŞ	2002:202	***	1990:146
SELAM SÖYLEYİN	2005:189	***	1996c:89
SEYİRCİ KALIYOR	2003b: 24	***	1996: 20

SÜRÜKLEMEYE KOYULDU	2002:248	***	1990:177
ŞAFAK ATIYORDU	2002:181	***	1990:131
ŞAŞKIN KALMIŞ	2003c:198	***	1996b:158
TEFE KOYARLAR	2002:86	***	1990:62
TOZ OLURDU	2005:204	***	1996c:99
TÜRKÜ SÖYLEMEMEK	2005:58	***	1996c:24
TÜRKÜ SÖYLER	2005:124	***	1996c:51
TÜRKÜLER SÖYLÜYOR	2002:333	***	1990:241
VAZGEÇ	2005:111	***	1996c:47
VAZGEÇ	2005:163	***	1996c:75
VAZGEÇECEK	2005:180	***	1996c:85
VAZGEÇELİM	2003b: 31	***	1996: 25
VAZGEÇER Mİ	2005:138	***	1996c:60
VAZGEÇER	2005:116	***	1996c:48
VAZGEÇİNCE…	2005:214	***	1996c:105
VAZGEÇİP…	2005:110	***	1996c:46
VAZGEÇİP…	2005:349	***	1996c:195
VAZGEÇİRMEYE…	2002:280	***	1990:202
VAZGEÇMELİ	2005:233	***	1996c:116
VAZGEÇMELİ	2005:233	***	1996c:116
VAZGEÇMEZ	2005:116	***	1996c:48
VAZGEÇMİŞ…	2002:49	***	1990:36
VAZGEÇMİŞTİ	2005:314	***	1996c:170
VAZGEÇTİ	2002:106	***	1990:77
VAZGEÇTİ	2002:32	***	1990:24
VAZGEÇTİ	2003b: 42	***	1996: 36
VAZGEÇTİ	2005:111	***	1996c:47
VAZGEÇTİ	2005:288	***	1996c:153
VAZGEÇTİ	2005:309	***	1996c:166
VAZGEÇTİ	2005:309	***	1996c:166
VAZGEÇTİ	1959:85	***	1969:39
VAZGEÇTİ	2002:150	***	1990:108
VAZGEÇTİ	2003b: 313	***	1996: 295
VAZGEÇTİ	2003c:243	***	1996b:196
VAZGEÇTİ	2003c:42	***	1996b:34
VAZGEÇTİ	2008:146	***	1976:148
VAZGEÇTİ	2008:175	***	1976:176
VAZGEÇTİLER	2003b: 37	***	1996: 29
VELFECR OKUYORDU	2002:117	***	1990:83
YALAN SÖYLEDİ	2005:333	***	1996c:183
YALAN SÖYLEMEZ	2002:21	***	1990:16
YALAN SÖYLEMEZ	2002:294	***	1990:212
YALAN SÖYLÜYORSAM	2002:16	***	1990:13
YEMİN İÇİP …	2002:174	***	1990:126
ZIVANADAN ÇIKARACAK	2005:111	***	1996c:47
ZIVANADAN ÇIKTI	2005:111	***	1996c:47

2.2. "Aynı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem" Yapısı

2.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ADIM ATTI	2008:66	STEPPED	1976:65
UYKUYU UYUDULAR	2003:259	HADN'T SLEPT	1982:249
YAĞMUR YAĞIYORDU	2002:290	WAS RAINING	1990:209
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:123	RAINED	1976:123
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:133	WAS RAINING	1976:134
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:155	WAS RAINING	1976:157
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:161	WAS RAINING	1976:164
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:217	WAS RAINING	1976:219
YAĞMUR YAĞMALI	2003c:157	SHOULD RAIN	1996b:126
YAĞMUR YAĞMAZSA…	2003c:158	DOESN'T RAIN	1996b:127
YEMEK YEDİ	2002:352	ATE	1990:255
YEMEK YEDİ	2005:201	ATE	1996c:98
YEMEK YEDİLER	2008:200	EAT	1976:202

2.2.2. Eylem Ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ADIM ATIYOR	2003b: 33	TOOK A STEP FORWARD	1996: 28
ADIM ATTI	2003b: 13	TOOK ONE GIANT STEP	1996: 10
ADIM ATTI	2003c:131	WALKED A FEW STEPS TOWARDS	1996b:102
DİLEK DİLEDİLER	2008:42	GAVE PRAYERS	1976:39
OYUN OYNADI	2003c:159	HAS PLAYED A TRICK ON ME	1996b:128
OYUN OYNADILAR	2008:31	PLAYED A GAME	1976:29
OYUN OYNAR	2005:103	PLAYING A GAME	1996c:43
SORU SORARSAM	2002:43	NEVER PUT QUESTIONS	1990:32
SORULAR SORUYOR	2003:279	ASKING QUESTIONS	1982:270
UYKUYU UYUDULAR	2003:259	HADN'T SLEPT	1982:249
YAĞMUR YAĞIYOR	2008:217	RAIN IS FALLING	1976:219
YEMEK YİYECEK	2005:272	WILL EAT THEIR FILL	1996c:141

2.2.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ADIM ATIYORDU	2005:11	***	1996c:6
ADIM ATMAYACAK	2005:211	***	1996c:103
SORU SORUYOR	2002:107	***	1990:78
SORU SORUYOR	2005:15	***	1996c:7
SÖZ SÖYLENİR MİYDİ	2005:296	***	1996c:158
SÖZ SÖYLEYECEK	2003c:221	***	1996b:176
UYKU UYUMUŞLARDI	2002:290	***	1990:209
UYKU UYUMUYOR	2003b: 253	***	1996: 234
YAĞMUR YAĞIYOR	2002:344	***	1990:250
YAĞMUR YAĞIYOR	2002:238	***	1990:170
YAĞMUR YAĞIYORDU	2008:86	**	1976:86
YAĞMUR YAĞMALI	2003c:157	***	1996b:124
YAĞMUR YAĞMALI	2003c:158	***	1996b:127

2.3. "Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Eylem" Yapısı

2.3.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AKLI KESMİYORDU	1959:81	FELT	1969:36
AKLIM ERMEDİ	2003:304	COULD NEVER UNDERSTAND	1982:293
AKLIM KESMİYOR	2003:53	CAN'T UNDERSTAND	1982:47
AKLIN ERMEZ	2005:193	WOULDN'T UNDERSTAND	1996c:91
AKLIN ERMEZ	2005:37	CAN'T UNDERSTAND	1996c:18
BAŞI DÖNÜYOR	2003:192	WHIRLED	1982:188
BİR CANIM ÇEKTİ Kİ	2003b: 37	WANT	1996: 32
BİR ÇIĞLIK ATTI	2005:24	SHRIEKED	1996c:11
CANINI SIKMASIN	2003b: 38	TO WORRY	1996: 33
FARKINA VARMADAN…	2003:401	ANYONE SEES	1982:384
FARKINA VARMADAN…	2003:305	NOT KNOWING OR CARING	1982:295
FARKINA VARMADI	2003b: 243	NO ONE EVEN NOTICED	1996: 223
FARKINA VARMAMIŞLAR	2005:98	HAD NOT EVEN FELT	1996c:38
GÖZLERİNE UYKU GİRMEDİ	2003:45	COULD NOT SLEEP	1982:40
HOŞUNA GİDİYORDU	2003:317	WAS ENJOYING	1982:307
HOŞUNA GİTMEDİ	2003:27	DIDN'T SATISFY	1982:23
HOŞUNA GİTTİ	2003:208	DELIGHTED	1982:203
IRZIMA GEÇMEDİ	2002:196	(NOBODY) RAPED	1990:142
IRZINA GEÇİYORMUŞ	2003:229	RAPED	1982:223
IRZINA GEÇMİŞ	2003:229	RAPED	1982:223
IRZINA GEÇTİLER	2008:60	WAS RAPED	1976:58
KUSURUMA KALMA	2003:224	EXCUSE	1982:219
ÖDÜ KOPMUŞTU	2003:155	HAD FRIGHTENED	1982:149
UYKU GİRMEDİ GÖZÜME	2003:220	COULDN'T SLEEP	1982:215
UZUN BİR NUTUK ÇEKTİ	2008:78	TO EXPATIATE	1976:76
YARDIMI DOKUNUR MUYDU	2003:97	WOULD HE HAVE HELPED	1982:90

2.3.2. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ADIMIMI ATMAM	2003c:126	WILL NEVER SET FOOT	1996b:100
AĞIZLARINI BIÇAKLAR AÇMAZ	2003b: 315	(NO ONE) SAYS A WORD	1996: 299
AĞZINI BIÇAKLAR AÇMIYORDU	2003:170	NOT UTTERING A WORD	1982:165
AKIL SIR ERMEZ	2002:128	WAS AN UNFATHOMABLE MYSTERY	1990:92
AKILLARI ERMEZ	2003:254	ARE IGNORANT	1982:243
AKLIM ERMEDİ	2003:342	TOO DIFFICULT (FOR ME) TO COMPREHEND	1982:331
AKLINI OYNATIYOR	2003:38	IS GOING MAD	1982:34
AKLINI OYNATMIŞ	2005:287	HAVE GONE RAVING MAD	1996c:152
AVUÇ AVUÇ PARA DÖKÜYORDU	2003:315	SPENT MONEY LAVISHLY	1982:305
BAĞDAŞ KURUP OTURDU	2006:160	SAT CROSS-LEGGED	2005:136
BAŞI DÖNÜYORDU	2003:393	MADE (HIM) DIZZY	1982:378
BİR AF ÇIKAR	2002:150	WIIL BE AN AMNESTY	1990:108
BİR BÜYÜK ZİYAFET ÇEKECEĞİM	2005:201	AM GOING TO GIVE A BIG FEAST	1996c:98
BİR TEK ADIMIMI ATMAM	2003b: 193	WON'T MOVE A STEP	1996: 171
BİR TEKME ATTI	2002:263	DEALT A KICK	1990:187
BİRKAÇ ADIM ATTI	2008:137	WALKED TOWARDS	1976:139
BİTMEK TÜKENMEK BİLMİYOR	2003c:149	WAS NO END	1996b:119
BORCUNU ÖDEDİKTEN	2003b: 62	WOULD ABLE TO PAY THEIR DEPTS	1996: 54
CANI SIKILIYOR	2005:12	IS WORRIED TO DEATH	1996c:7
CANINA CAN KATTI	2003b: 134	WAS ENOUGH TO PUT SOME LIFE	1996: 113
DERECESİZ KIVANÇ DUYUYORDU	2003c:273	COULD NOT HELP BEING FLATTERED	1996b:222
DİLEĞİNİ DİLEYECEKTİ	2008:42	WOULD MAKE THEIR WISH	1976:39
DİLİM VARMIYOR	2006:224	MY TONGUE WON'T BRING (IT) OUT	2005:183
FARKINA VARDI	2003c:187	HAD MANAGED TO LEARN	1996b:14
GENDİME GELDİM	1959:20	CAME TO MYSELF	1969:119
GÖZLERİ KARARIYORDU	2003:192	WERE BLURRED	1982:188
GÖZLERİNİ DİKMİŞ	2003:318	LOOKED (HIM) IN THE EYE	1982:307
GÖZÜNÜ DİKMİŞ..	2003:201	FOLLOWED WITH EYES	1982:196
GÖZYAŞI DÖKTÜ	2005:40	CRIED OUT	1996c:20
HARAMA EL SÜRMEYECEKTİ	2002:169	WOULD NEVER TOUCH ANOTHER MAN'S PROPERTY	1990:121
HAYIR DUALAR OKUYACAKLAR	2003b: 315	WILL RAIN BLESSINGS	1996: 299
HAZIROL DURUYORDU	2003b: 304	STOOD AT ATTENTION	1996: 287
HİÇ AKLIM ERMEDİ	2003b: 244	AM AT MY WITS' END	1996: 223
HİÇ BİR SÖZE VARMIYORDU	1959:22	WAS SILENT	1969:122
HOŞUNA GİTMEMİŞ	2005:118	WAS NOT PLEASED	1996c:50
HOŞUNA GİTMİŞTİ	2003:138	WAS SO PLEASED	1982:132
HOŞUNA GİTTİ	2003:208	WAS PLEASED	1982:203
HOŞUNA GİTTİ	2003b: 213	FOUND (IT) PLEASANT ENOUGH	1996: 191
İFLAHINI KESİYORDUK	1959:61	WERE MAKING SHORT WORK OF THE TRAMP	1969:159
MURADINA ERMİŞSİN	2002:61	ARE MUCH BETTER OFF	1990:45
MURADINA ZOR ERERSİN	2002:53	WILL NEVER ATTAIN YOUR HEART'S DESIRE	1990:39
NİKAHIMIZI KIYACAK	2005:200	WILL PERFORM THE WEDDING CEREMONY	1996c:97
NUTKU TUTULMUŞ	2003c:272	HAD BEEN STRUCK DUMB	1996b:221
ÖDLERİ KOPUYOR	2003:39	WERE AFRAID	1982:35
ÖDÜ KOPTU	2003b: 195	WAS SCARED STIFF	1996: 173
ÖDÜ KOPUYOR	2002:137	WAS AFRAID	1990:100
ÖDÜ KOPUYOR	2003:30	ARE FRIGHTENED	1982:26
ÖDÜ PATLIYORDU	2003:334	WAS TERRIFIED	1982:323
ÖDÜM PATLIYOR	2003:318	AM TERRIFIED	1982:308
ÖDÜNÜ KOPARMIŞ	2003:231	HAS PUT THE FEAR OF GOD	1982:225
SAĞLICAKLAN KALIN	2003c:127	GOOD HEALTH TO YOU ALL	1996b:100
TEL ÜSTÜNE TEL ÇEKİYOR	2003:315	SENT TELEGRAMS	1982:305
TEL ÜSTÜNE TEL ÇEKİYORMUŞ	2003:245	SENT ONE TELEGRAM AFTER ANOTHER	1982:237
TEL ÜSTÜNE TEL ÇEKTİ	2008:44	SENT TELEGRAMS	1976:42
TOPRAK HAKKINI VERMEDİNİZ	2003:145	WITHOUT GIVING HIS TITHE	1982:140
YARDIMI DOKUNUYORDU	2003:299	HAD DONE A LOT OF HELP	1982:288
ZORUNDA KALDI	2003:301	FOUND (HIMSELF) OBLIGED	1982:290
ZORUNDA KALDI	2003:396	WAS OBLIGED	1982:381

2.3.3. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

ADIMINI ATACAK…	2008:48	TO MOVE DOWN	1976:46
AKLINA GELDİ	2003:404	OCCURED TO (HIM)	1982:388
AKLINA GELMİYORDU	2003:124	(NO ONE) THOUGHT OF	1982:117
AKLINA GELMİYORDU	2003:16	DID NOT OCCUR TO (HIM)	1982:13
BAŞIMIN ETİNİ YEDİLER	1959:18	BITING MY HEAD OFF	1969:117
BELASINI ÇEKECEĞİZ	2003:401	HAVE TO PUT UP WITH	1982:385
BİR İCABINA BAKALIM	2005:242	WILL THINK UP	1996c:123
İCABINA BAKAR	2003b: 173	WILL DEAL WITH	1996: 149
ÖDÜM KOPTU	2003b: 221	WAS SCARED OUT OF MY WITS	1996: 199
SAĞLICAKLA KALIN	2003:344	TAKE CARE OF YOURSELF	1982:332

2.3.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AKLA HAYALE GELMEZDİ	2006:316	***	2005:267
AKLIN ERMEZ	2003c:63	***	1996b:50
AKLIN ERMEZ	2005:37	***	1996c:18
AKLINIZI OYNATACAK	2005:273	***	1996c:141
BAŞINI DÖNDÜRÜR	2003c:170	***	1996b:137
BİR ADIM ATIP…	2003c:316	***	1996b:260
BİR ÇARE BULAMIYORDU	2003c:187	***	1996b:149
BİR ÇIĞLIK ATTI	1959:91	***	1969:44
BİR İKİ ADIM ATTI	2005:68	***	1996c:29
BİR KÖTÜ SÖZ SÖYLEMEYESİNİZ	2005:323	***	1996c:176
BİR OYUN OYNADILAR	2005:50	***	1996c:23
BİR SES SOLUK ÇIKMIYOR	2005:74	***	1996c:29
BİR TEK ADIM ATAMAM	2003c:327	***	1996b:265
BİR TEKME ATMAYA…	2003c:240	***	1996b:194
BİR TOKAT ATTI	2003c:303	***	1996b:249
BİR TOPACIK KALMIŞTI	2005:49	***	1996c:23
BİRKAÇ ADIM ATIYOR	2002:121	***	1990:87
BİRKAÇ ADIM ATTI	2003c:340	***	1996b:277
BORCUNU ÖDEMEK	2005:72	***	1996c:29
BÜTÜN GÜCÜNÜ TOPLAMIŞ	2003b: 27	***	1996: 22
CANI SIKILIYORDU	2003c:103	***	1996b:79
CEFASINI ÇEKSİN	2003c:124	***	1996b:97
CEZANI ÇEKECEKSİN	2005:250	***	1996c:128
ÇOK BALIK TUTTUM	2002:214	***	1990:154
DAHA UYGUN BULMUŞTU	2003c:183	***	1996b:147
ELİNE SU DÖKEMEZDİ	2003c:28	***	1996b:24
FARKINA VARDI Kİ	2005:60	***	1996c:26
FARKINA VARINCA…	2005:169	***	1996c:78
FARKINA VARIYOR	2005:62	***	1996c:26
FARKINA VARIYORDU	2002:104	***	1990:76
FARKINA VARMADI	2002:367	***	1990:267
FARKINA VARMIŞTI	2005:107	***	1996c:45
GÖZ GÖZE GELDİLER	2003c:15	***	1996b:12
GÖZLERİ KARARIYORDU	2003b: 148	***	1996: 12
GÖZLERİ TUTMADI	2006:74	***	2005:61
GÖZLERİNE UYKU GİRMİYORDU	2003:238	**	1982:232
GÖZLERİNİ DİKTİ	2003c:136	***	1996b:107
GÖZÜ TUTMAMIŞTI	2008:175	***	1976:177
GÖZÜNÜ DİKİP…	2003b: 103	***	1996: 88
HAKKINDAN GELİR	2003b: 121	***	1996: 101
HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRAMIŞLARDI	2003:357	**	1982:342
HOŞUNA GİDİYORDU	2003b: 222	***	1996: 198
HOŞUNA GİTSİN	2003c:102	***	1996b:79
İCABINA BAK	2008:75	**	1976:75
İÇİ İÇİNİ YEDİ	2002:88	***	1990:63
KUSURUNA BAKMAYIN	2003c:201	***	1996b:162
MURADINA ERECEK	2002:45	***	1990:33
MURADINA ERMİŞ	2002:112	***	1990:82

MUTLU BİR UYKU UYUYACAKTI	2008:75	***	1976:74
ÖDÜ KOPARAK	2008:57	**	1976:56
ÖDÜ KOPUYOR	2002:292	***	1990:211
ÖDÜ PATLAR	2003c:221	***	1996b:176
ÖDÜNÜ KOPARIR	2003c:66	***	1996b:52
YAKANI BIRAKMAZ	2003:68	**	1982:62
YÜREĞİM AĞZIMA GELDİ	2003c:17	***	1996b:12
ZORUMA GİDİYOR	1959:60	***	1969:156

2.4. "Ad + /-mİ/, dE, babam vb (Sözcük- Ek) + Eylem" Yapısı

2.4.1. Soru Yapısıyla Karşılık Bulanlar

BELA MI ARIYORSUN	2008:119	ARE…LOOKING FOR TROUBLE	1976:120
HAYAL Mİ KURMUŞTU	2003b: 66	HAD (HE) BEEN DREAMING	1996: 58

2.4.2. Olasılık Yansıtanlar

DÜŞ MÜ GÖRÜYORUM	2005:246	MUST BE DREAMING	1996c:126

2.4.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

HAKKINI MI YEMEMİŞ	2005:218	DESPOILING	1996c:108
ADIM BİLE ATMAM	2003c:79	WON'T STIR	1996b:63

2.4.4. Karşılığı Bulunmayanlar

ADIM BİLE ATMIYORDU	2002:228	**	1990:164

2.5. "Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

2.5.1. "Farklı Kökenden Gelen Ad ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

2.5.1.1. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AKIL ERDİREMEDİ	2006:121	COULDN'T UNDERSTAND	2005:100
BAŞA ÇIKAMAZSIN	2002:27	WILL NEVER STOP	1990:21
BAŞA ÇIKAMAZ	2006:361	WOULD NOT ABLE TO CONTEND	2005:306
ELE GEÇİREMİYOR	2003:387	COULD NOT CAPTURE	1982:372
İŞ GÖREMEZ	2003b: 248	WOULD NEVER WORK	1996: 229
İZ SÜREMEZ	2006:416	CAN'T FOLLOW	2005:352
KARŞI ÇIKIVERECEK	2003c:104	(WHO) COULD HAVE RESISTED	1996b:80
SAĞA KALAMAZDI	2003:155	NOBODY COULD SURVIVE	1982:149
TOZ KONDURAMAM	2005:215	WOULD HAVE STAINED	1996c:106
YEL ESMEYEGÖRSÜN	2003c:143	HAPPENED TO BLOW	1996b:113
YERE BASAMIYOR	2003:388	(NOT A SINGLE PEASANT) COULD WALK	1982:372

2.5.1.2. Yardımcı Eylem, Temel Bir Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AKIL ERDİREMİYORDU	2003:365	COULD NOT BEGIN TO UNDERSTAND	1982:350
AŞIK ATABİLİR MİSİN	2003c:291	WOULD CROSS SWORDS	1996b:238
AYAK BASAMAYACAK	2006:330	WILL NEVER DARE TO SET FOOT	2005:280
BAŞA ÇIKAMAZ	2003:381	CANNOT GET THE BETTER OF US	1982:365
BOŞ KALAMAZ	2008:176	CAN'T BE LEFT EMPTY	1976:178

DERMAN BULAMAZSIN	2008:221	WILL NEVER BE ABLE TO SOLVE YOUR PROBLEMS	1976:224
DİLE GETİREMİYORDU	2003b: 263	COULD NOT DARED NOT PUT INTO WORDS	1996: 244
EL KALDIRAMAZ	2003:248	CANNOT RAISE HIS HAND AGAISNT	1982:240
KÖTÜLÜK DÜŞÜNEMEZ	2003b: 262	COULDN'T THINK UP THE WICKED THINGS	1996: 243
KÖTÜLÜKTE BULUNAMADI	2006:313	HAD NOT BEEN ABLE TO DO ANY HARM	2005:266
PARMAK BASAMIYOR	2003:313	COULD NOT PUT HIS FINGER ON ANYTHING	1982:302
SAĞ ÇIKAMAZSINIZ	2003:184	WON'T LEAVE (ONE OF YOU) ALIVE	1982:179
VAZGEÇİREBİLDİLER	2002:272	COULD DO TO MAKE RENOUNCE	1990:196
YER BULAMAZ	2008:44	WILL HAVE NO WHERE	1976:42
ZARAR GELEMEZ	2003:242	(NO LIVING CREATURE) CAN DO HIM HARM	1982:235
ELE GEÇİREMEDİ	2002:278	HAD NEVER BEEN ABLE TO LAY HANDS	1990:200

2.5.1.3. Yardımcı Eylem + Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

BAŞA ÇIKAMAYIZ	2003:72	CAN'T STAND UP AGAINST	1982:66
BAŞA ÇIKAMADIN	2003:284	HAVEN'T BEEN ABLE TO COPE WITH	1982:275
SAĞ ÇIKAMAZ	2003:421	WON'T GET OUT OF … ALIVE	1982:403
SAĞ ÇIKAMAZSIN	2003:260	CAN'T GET OUT OF THIS MILL ALIVE	1982:250
VAZGEÇEMİYORDU	2003:269	COULD NOT GIVE UP	1982:260

2.5.1.4. Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

BALIK TUTAMAMIŞTIR	2002:73	NEVER CATCHES ANY FISH	1990:53
BAŞA ÇIKAMAMASI…	2006:423	UNABLE TO DEAL WITH	2005:359
DİKKAT ÇEKEBİLİR Mİ	2005:200	TO DRAW THEIR ATTENTION	1996c:97
GÖZ DİKEMEZ	2006:94	NOBODY IS GOING TO MAKE EYES AT	2005:76
KENDİNE GELEBİLEN	2003:46	CAME TO HIS SENSES	1982:42
SÖZE VARAMIYORLARDI	2003:305	NOT UTTERING A WORD	1982:294

2.5.1.5. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BOY ATAMAMIŞ	2003:327	STUNTED	1982:316
KENDİLERİNE GELEMEZLER	2003c:316	TO RECOVER	1996b:260
SÖZ GEÇİREMEMİŞ	2003b: 122	NO ONE HAD LISTENED	1996: 103
SÖZE VARAMAMAK…	2003:45	NOT TO SPEAK	1982:41
VAZGEÇEMEDİĞİ…	2003:269	DID NOT REALIZE	1982:259

2.5.1.6. Karşılığı Bulunmayanlar

AĞIT YAKAMIYORUM	2002:390	***	1990:283
AKIL ERDIREMIYORLAR	2006:162	**	2005:137
AKIL ERDİREMEDİ	2008:202	***	1976:204
AYAK UYDURAMAZDI	2008:15	**	1976:11
BAŞ ÇEKEBİLİR MİYDİ	2003c:294	***	1996b:240
BAŞ ÇEKEMEZSİN	2003c:57	***	1996b:35
BAŞA ÇIKAMADILAR	2008:208	***	1976:209
BAŞA ÇIKAMAYAN…	2005:227	***	1996c:113
BAŞA ÇIKAMAZSIN	2003c:301	***	1996b:247
BAŞA ÇIKAMAZSIN	2005:205	***	1996c:99
BAŞA ÇIKAMAZSIN	2005:264	***	1996c:136
BAŞA ÇIKILAMAZ…	2003c:292	***	1996b:238
BİLGİ EDİNEMEZSİNİZ	2003b: 112	***	1996: 92
DİK TUTAMIYORDU	2002:300	***	1990:216
EL DEĞDİREMEZSİN	2003c:161	***	1996b:129
EL SÜREMEZ	2005:172	***	1996c:80
EL SÜREMEZ	2005:173	***	1996c:81
EL SÜREMEZ	2005:173	***	1996c:81
ELE GEÇİREMEYECEKLER	2003c:127	***	1996b:99
HAYRA YORAMAZ	2003c:286	***	1996b:233
KARŞI DURULAMAZ	2003c:268	***	1996b:217

KARŞI KOYABİLMEK	2005:80	***	1996c:29
KENDİNE YEDİREMEDİ	2003c:183	***	1996b:147
KÖTÜLÜK GELMEYEGÖRSÜN	2003c:253	***	1996b:204
SAĞ ÇIKAMAZDI	2003:260	**	1982:250
SAĞ ULAŞAMAZ	2003c:333	***	1996b:270
SÖZE VARAMIYOR	2003c:191	***	1996b:153
SÖZE VARAMIYORDU	2003c:35	***	1996b:281
VAZGEÇEMEZDİ	2005:330	***	1996c:181
VAZGEÇİVERMİŞLERDİ	2005:301	***	1996c:162
YALAN SÖYLEYEMEM	2005:257	***	1996c:131
YOL BULAMIYORDU	2003b: 324	**	1996: 308
YÜZ BULAMAMIŞ	2008:160	**	1976:162

2.5.2. "Farklı Kökten Gelen Ad Değerinde Sözcük Öbeği ve Eylemin Oluşturduğu Birleşik Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

2.5.2.1. Yardımcı Eylem + Temel Eylem Ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AKLINA GETİREMEMİŞ	2008:18	COULD NOT RECALL	1976:15
BAŞINA GELEBİLECEĞİNİ	2003:121	COULD OCCUR	1982:114
GÖZ GÖZE GELEMEMİŞTİ	2008:26	HAD NOT DARED COME EYE TO EYE	1976:23
GÖZLERİME İNANAMIYORUM	2006:235	CAN'T BELIEVE MY OWN EYES	2005:199
GÖZLERİNE İNANAMADI	2003:155	COULD HARDLY BELIEVE HIS EYES	1982:149
GÖZLERİNE İNANAMADI	2003:89	HARDLY ABLE TO BELIEVE HIS EYES	1982:83
GÖZLERİNE İNANAMIYORDU	2002:54	COULD NOT BELIEVE HIS EYES	1990:40
GÖZLERİNİ AYIRAMIYOR	2002:113	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1990:83
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2005:382	UNABLE TO TAKE HIS EYES OFF	1996c:220
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2003:22	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1982:18
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2003:333	COULD NOT TAKE HER EYES OFF	1982:321
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORDU	2003:36	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1982:31
GÖZLERİNİ AYIRAMIYORLARDI	2003:367	COULD NOT TAKE THEIR EYES OFF	1982:352
GÖZÜNÜ AYIRAMADI	2008:185	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1976:186
GÖZÜNÜ AYIRAMIYORDU	2005:99	COULD NOT TAKE HIS EYES OFF	1996c:39
HAKKIMIZI YEDİREMEYİK	2003c:26	CANNOT BE CHEATED OUT OF OUR RIGHT	1996b:22
MURADINA EREMEYECEK	2002:133	COULD NOT ATTAIN HIS HEART'S DESIRE	1990:97
TÜRKÜLERİNİ SÖYLEYEMEZDİ	2005:123	COULD NOT SING	1996c:51

2.5.2.2. Tek Bir Eylemle Karşilik Bulanlar / Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

AĞZIMI AÇAMAZDIM	2002:80	HAVE NEVER TALKED	1990:58
CANI ÇIKIVERECEK	2003b: 326	HAD BREATHE HER LAST	1996: 310
FARKINA VARAMADILAR	2005:164	NEVER KNEW	1996c:76
GÖZLERİNE İNANAMAMIŞLARDI	2002:145	WERE THE MORE ASTOUNDED AT SEEING	1990:106
GÖZLERİNİ AYIRAMADI	2003b: 148	WERE GLUED TO	1996: 123
KENDİNE GELEBİLDİ	2006:406	CAME TO HIMSELF	2005:344
KENDİLERİNE GELEBİLDİLER	2006:101	BECAME CONSCIOUS	2005:82
KENDİSİNE YEDİREMEDİ	2002:135	WAS TOO MUCH FOR SELİM'S PRIDE	1990:99
MURADINA EREMEMİŞ	2003c:14	HAS NOT FOUND HAPPINESS	1996b:112
MURADINA EREMEZ MİYDİ	2002:53	TO ATTAIN HIS HEART'S DESIRE	1990:39

2.5.2.3.Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

BİR KARARA VARAMIYORLARDI	2008:223	COULD NOT MAKE UP HIS MIND	1976:226

2.5.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AKILLARINI BAŞLARINA TOPLAYAMAZLAR	2008:243	***	1976:246

AKLINA GETİREMEYECEĞİ…	2003b: 245	***	1996: 225
ANLAMINA VARAMIYORDU	2002:251	***	1990:178
ARZUHAL YAZAMAM	2008:85	**	1976:85
BELİ DOĞRULAMAZ	2003c:56	***	1996b:35
BELİ DOĞRULAMAZ	2003c:56	***	1996b:45
GÖZLERİNE İNANAMADI	2002:88	***	1990:64
GÖZLERİNE İNANAMADI	2005:171	**	1996c:80
GÖZLERİNİ ALAMIYORDU	2003b: 106	***	1996: 90
GÖZLERİNİ AYIRAMIYOR	2008:136	***	1976:137
MURADINA EREMEMİŞİM	2003:376	***	1982:360
MURADINA ERİVERSİN	2005:294	***	1996c:157
ÖNÜNE GEÇEMEDİ	2002:30	***	1990:23
TADINA VARAMAYAN…	2002:35	**	1990:27

2.5.3. "Aynı Kökten Gelen Ad ve Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

2.5.3.1. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

YEMEK YIYEMEZ	2006:108	COULD NO LONGER EAT	2005:89

2.5.3.2. Yardımcı Eylem + Temel Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ADIM ATAMADI	2003b: 148	CAN'T TAKE A STEP	1996: 123
ADIM ATAMADI	2003b: 148	COULD NOT TAKE ANOTHER STEP	1996: 119
ADIM ATAMIYORDU	2002:305	UNABLE TO TAKE ANOTHER STEP	1990:220
ADIM ATAMIYORDU	2003b: 318	COULDN'T EVEN TAKE	1996: 302
ADIM ATAMIYORDU	2003:161	COULD NOT BRING HIMSELF TO TAKE A STEP	1982:156

2.5.3.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar / Eylem ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ADIM ATAMAZ	2006:434	BE AFRAID TO TAKE A STEP	2005:368
ADIM ATAMIYORDU	2003b: 34	REFUSED TO TAKE A STEP FORWARD	1996: 29
BOL BOLAMADI	2003:143	WAS PLENTY OF EVERYTHING	1982:137
UYKU UYUYAMIYORMUŞ	2003b: 146	NEVER GETS ANY SLEEP	1996: 122

2.5.3.4. Karşılığı Bulunmayanlar

ADIM ATAMADI	2003c:35	***	1996b:28
ADIM ATAMAM	2003c:326	***	1996b:268
ADIM ATAMAMIŞ	2003c:23	***	1996b:19
ADIM ATAMAZDIN	2005:234	***	1996c:116
ADIM ATAMIYORDU	2003c:351	***	1996b:281
ADIM ATAMIYORDU	2005:371	***	1996c:211
BOL BOLAMADI	2002:294	***	1990:212
BOL BOLAMADI	2003b: 135	**	1996: 114
BOL BOLAMADI	2003b: 197	**	1996: 175
BOL BOLAMADI	2005:176	***	1996c:82
BOL BOLAMADI	2005:272	***	1996c:141
BOL BOLAMADI	2006:433	***	2005:367

3. TASVİR EYLEMİ

3.1. “Eylem + /-E / + bil-” Yapısı

3.1.1. “CAN”

AÇAMAM	2006:274	CAN' T OPEN	2005:231
ALAMAM	2003b: 226	CAN'T KEEP	1996: 205
ALAMAZ	2008:181	NO ONE CAN TAKE AWAY	1976:182
ALÇALAMAZ	2008:199	CAN'T SINK SO LOW	1976:201
ALIŞAMADI	2003c:148	JUST CAN'T GET USED TO	1996b:119
ANLATAMAMANIN…	2003c:257	CAN NEVER BE UNDERSTOOD	1996b:209
ANLATAMAYIZ	2003:87	CAN'T EXPLAIN	1982:80
ANLAYAMAZ	2006:317	CANNOT UNDERSTAND	2005:269
ANLAYAMIYORUM	2002:23	CANNOT UNDERSTAND	1990:18
ASTIRAMAZ	2003c:257	CAN'T HAVE (PEOPLE) HANGED	1996b:208
ATAMAZSA…	2002:254	CAN'T GET OUT	1990:180
BAKAMIYORUM	2003b: 12	CAN'T LOOK	1996: 9
BARINAMAZ	2003b: 153	CANNOT TAKE TO THE AIR	1996: 128
BARINAMAZ	2006:259	CAN'T FIND ANY COVER	2005:219
BARINAMAZSIN	2003:26	CAN'T TAKE REFUGE	1982:22
BEKLEYEMEM	2003c:227	CAN'T DALLY WITH	1996b:183
BEKLEYEMEZ MISINIZ	2006:237	CAN'T (YOU) WAIT A WHILE	2005:200
BİLEMEZ	2003:165	(NOBODY) CAN KNOW	1982:160
BİLEMİYORUM	2003:371	CAN'T IMAGINE	1982:356
BIRAKAMAM	2002:158	CAN …LEAVE ?	1990:114
BIRAKAMAM	2002:158	CAN'T LEAVE	1990:114
BIRAKAMAM	2002:393	CAN'T LET..GO ALONE	1990:285
BIRAKAMAM	2006:259	CAN'T ABANDON	2005:218
BİRLEŞTİREBİLİR DE	2003c:243	CAN PUT TOGETHER	1996b:196
BOZAMAM	2003c:24	CANNOT BE THE FIRST TO VIOLATE	1996b:20
BULABİLİR MİSİN	2003:177	CAN (YOU) FIND	1982:173
BULABİLİR MİYİM	1959:17	CAN (I) EVER FIND	1969:115
BULABİLİR MİYİM	2006:434	CAN (I) FIND	2005:368
BULABİLİR MİYİZ	2006:318	CAN (WE) FIND	2005:270
BULABİLİRSEN…	2002:72	CAN FIND	1990:53
BULABİLİRSENİZ	2005:159	CAN FIND	1996c:73
BULAMADIĞIMIZ…	2008:131	CAN GET ANY MORE	1976:131
BULAMADIM	2002:42	CAN'T FIND	1990:32
BULAMAYACAĞIM	2003c:12	CAN'T FIND	1996b:10
BULAMAZ	2006:23	CAN'T FIND	2005:15
BULAMAZ	2003b: 245	CAN FIND NO ISSUE	1996: 225
BULAMAZLARSA…	2003c:34	CAN'T FIND	1996b:28
BULAMAZSIN	2003c:33	CAN'T FIND	1996b:27
BULAMIYORUM	2003:103	CAN'T FIND	1982:96
BULAMIYORUM	2003:295	CAN'T IMAGINE	1982:284
BULAMIYORUZ	2003b: 197	CAN'T EVEN FIND	1996: 175
ÇALINABİLİYOR	2003:157	CAN (YOU) STEAL	1982:152
CAN KALABİLİR Mİ	2003c:14	CAN LIVE	1996b:12
ÇATLAYABİLSİN	2003:59	CAN RELIEVE	1982:53
ÇEKEMİYORUM	2003:358	CAN'T GO ON CARRYING	1982:345
ÇEKTİREBİLİRSİN	2002:109	CAN USE ..FOR DRAWING	1990:79
ÇEVİREMEZ	1959:43	CANNOT LINK	1969:142
ÇIKAMAYIZ	2006:157	CAN'T COPE WITH THEM	2005:133
ÇIKAMAZMIŞ	2006:67	CAN EVEN LEAVE	2005:55
ÇIKAMAZSIN	2006:417	CAN'T ESCAPE	2005:354
ÇIKAMIYORLAR	2003:146	CAN'T GO OUT	1982:140
ÇIKARAMAZ	2002:253	CAN'T GET OUT	1990:180
ÇIKARAMAZSIN	2003c:179	CAN NEVER WASH (IT) OFF	1996b:145
ÇIKARAMIYOR	2002:177	CAN NEVER LOCK UP	1990:127
ÇIKARAMIYOR	2003:377	CAN'T GET(IT) OUT OF HIS HEAD	1982:361

DAYANABİLİRLER	2003:329	CAN ONLY PUT UP WITH	1982:318
DAYANAMAM	2006:358	CAN'T BEAR	2005:304
DAYANAMAZ	2003:230	CANNOT BEAR	1982:224
DAYANAMAZ	2006:110	CAN'T HELP	2005:90
DAYANAMAZ	2006:414	CAN'T HELP	2005:351
DAYANAMAZ	2006:414	CAN'T HELP	2005:351
DAYANAMIYORUM	2003:394	CAN'T BEAR	1982:378
DİYEMEM	2003:219	CAN'T SAY	1982:214
DOKUNABİLİR	2006:132	CAN BE OF USE TO YOU	2005:110
DOKUNAMAM	2003b: 255	CANNOT TOUCH	1996: 236
DOKUNAMAZLAR	2006:116	CAN'T HARM	2005:96
DOLAŞTIRAMAZSIN	2003b: 294	CAN'T TAKE	1996: 277
DÖNDÜREMİYOR	2006:267	CAN'T MOVE	2005:226
DÖNEMEZLER	2003b: 283	CAN'T BELIEVE	1996: 264
DURAMAM	2005:276	CAN'T WAIT	1996c:144
DURAMAM	2005:276	CAN'T WAIT	1996c:144
DURAMAYIZ	2008:48	CAN'T STAY UP	1976:46
DURAMIYOR	2002:22	CAN'T KEEP STILL	1990:17
DURAMIYOR	2006:261	CAN'T EVEN STAY	2005:220
DURAMIYORUM	2003:339	CAN'T KEEP STILL	1982:328
DURAMIYORUM	2003:339	CAN'T WAIT	1982:328
DURAMIYORUM	2003:376	CAN'T STAND STILL	1982:360
DURAMIYORUM	2003:377	CAN'T KEEP STILL	1982:361
DURAMIYORUM	2003c:174	CAN'T EVEN STAND ON	1996b:141
DURAMIYORUM	2003c:24	CAN HARDLY STAND	1996b:20
DÜŞÜNEMİYORUM	2003:104	CAN'T THINK	1982:97
DÜŞÜREMEZMİŞ	2008:168	CAN'T SHAKE OFF	1976:170
DUYAMAZ	2003c:22	NOT EVERY CAN HEAR	1996b:19
EDEMEZLER	2002:27	CAN'T DO WITHOUT	1990:21
EVLENEMEM	2002:77	CAN'T GET MARRIED	1990:56
EVLENEMEZ	2006:67	CAN MARRY	2005:55
EZEMEM	2003:138	CAN'T CRUSH	1982:132
GEÇEBİLİR	2002:175	CAN SOFTEN	1990:126
GEÇEMEZ	2003:304	(NOBODY) CAN PREVENT	1982:294
GEÇEMEZ	2003c:141	(NO LIVING SOUL) CAN PASS	1996b:111
GEÇEMİYORUM	1959:26	CAN'T BEAR TO PASS	1969:126
GELEBİLİR	2006:129	CAN GET	2005:108
GELEMEZ	2003c:200	CAN NEVER BE BEATEN	1996b:160
GELEMEZ	2006:410	CAN'T COME	2005:358
GETİREBİLİR	2003:65	CAN REVIVE	1982:60
GİDEBİLİRİZ	2003:152	CAN GO ON	1982:146
GİDEBİLİRSİN	2006:27	CAN GO	2005:18
GİDEMEM	2003:92	CAN'T GO	1982:86
GİDEMEM	2003b: 283	HOW CAN (I) GO ANYWHERE	1996: 26
GİDEMEM	2005:375	CAN NEVER GO BACK	1996c:215
GIDEMEM	2006:201	CAN'T GO BACK	2005:190
GIDEMEM	2006:201	CAN'T GO	2005:190
GİDEMEM	2006:371	CAN'T GO	2005:315
GİDEMEM	2006:377	CAN'T GO	2005:320
GİDEMEM	2008:129	CAN'T GO	1976:129
GİDEMEZSİN	2003b: 156	CAN'T GO BACK	1996: 130
GİDEMİYORSUNUZ	2003b: 38	CAN'T GO	1996: 33
GİREMEZ	2003:12	CAN ENTER	1982:8
GİREMEZ	2003:244	NO ONE CAN GO	1982:236
GİREMEZLER	2003:15	NOR CAN DOGS PENETRATE	1982:12
GİYİNEBİLİRSİNİZ	2002:184	CAN TRY ON	1990:133
GÖMEBİLİRSİNİZ	2006:147	CAN BURY	2005:124
GÖREBİLİR MİYİM	2008:22	CAN (I) SEE	1976:19
GÖREMEDİM	2006:287	CAN'T SEE	2005:241
GÖREMEM	2003:310	CAN'T SEE	1982:298
GÖREMEZ	2003:326	CANNOT SEE	1982:314
GÖREMEZ	2005:125	CANNOT SEE	1996c:52
GÖREMEZSİN	2003:117	CAN'T SEE	1982:110
GÖREMİYOR	2002:37	CAN'T SEE	1990:29
GÖREMİYORUM	2003b: 104	CAN'T SEE	1996: 88
GÖTÜREMEYİZ	2006:412	CAN'T TAKE	2005:349

GÖTÜREMEZ	2003c:68	CAN'T GO ON CARRYING	1996b:51
GÖTÜREMEZ	2005:321	(NOBODY) CAN DRAG AWAY	1996c:175
GÖTÜREMEZLER	2008:17	CAN HARDLY BEAR	1976:14
GÖTÜREMEZSİN	2005:320	CAN'T TAKE AWAY	1996c:175
GÖTÜREMEZSİNİZ	2005:364	CAN'T TAKE (HIM) AWAY	1996c:205
GÖTÜREMİYOR	2003c:62	CAN'T CARRY	1996b:50
GÖTÜREMIYOR	2006:331	CAN'T EVER CARRY	2005:281
GÜVENEBİLİR MİYİM	2003:330	CAN (I) ENTRUST	1982:318
GÜVENEMEM	2003c:199	CAN'T TRUST	1996b:160
GÜVENEMEZSİN	2003:321	CAN'T TRUST	1982:310
İÇEMEM	2008:93	CAN'T DRINK	1976:93
İNANAMIYORUM	2006:351	CAN'T BELIEVE	2005:297
İNANAMIYORUM	2006:351	CAN'T BELIEVE	2005:297
İNANAMIYORUM	2006:404	JUST CAN'T BELIEVE	2005:342
İNDİREMEZ	2003b: 281	(NOBODY) CAN TAKE AWAY	1996: 262
İNEMEM	2003c:10	CAN'T WALK DOWN	1996b:8
INEMEZ	2006:259	CAN'T GO DOWN	2005:219
İSTENEBİLİR	2003c:125	CAN ASK	1996b:98
KAÇAMAZ	2008:168	CAN'T ESCAPE	1976:170
KAÇAMAZSIN	2003:218	CAN'T HIDE	1982:212
KAÇAMAZSIN	2003:218	CAN'T HIDE	1982:213
KALAMAM	2006:259	CAN'T STAY	2005:218
KALAMAM	2006:413	CAN'T STAY	2005:350
KALAMAYACAĞIM	2006:195	CAN'T STAY	2005:165
KALAMAYIZ	2008:126	CAN'T STAY	1976:126
KALAMAZ	2003:247	CAN NEVER LAST	1982:238
KALAMAZSIN	2003:218	CAN'T STAY	1982:213
KALDIRAMAZ	2006:227	CAN'T FORGIVE	2005:192
KALKAMIYORUM	2008:57	CAN'T MOVE	1976:56
KANDIRAMAYACAĞI…	2003c:292	CANNOT WIN OVER	1996b:238
KAPAMADI	2003b: 126	CANNOT GET	1996: 106
KARIŞAMAZ	2008:268	(NO ONE ELSE) CAN HAVE A SAY	1976:274
KESEMEZMİŞ	2006:369	CAN'T PRONONCE THE SENTENCE	2005:313
KIRAMAZ	2008:129	CAN'T DO	1976:129
KIYAMAM	2005:228	CAN (I) DESTROY	1996c:113
KIYAMAZ	2003:248	CANNOT KILL	1982:240
KIYAMAZSIN	2003:62	CAN HARDLY BEAR TO LOOK AT HER	1982:57
KONAMAYIZ	2008:118	CAN'T SETTLE	1976:119
KORUYAMIYORSA…	2003:284	CAN'T EVEN PROTECT	1982:274
KURTARABİLİR MİSİN	2003c:257	CAN SAVE	1996b:208
KURTARABİLİR	2008:159	CAN SAVE	1976:162
KURTULAMAMIŞTIR	2002:175	(NO ONE) CAN EXTRICATE	1990:126
KURTULAMAZSIN	2006:429	CAN'T ESCAPE	2005:364
KURUTAMAYIZ	2003:407	CANNOT LET (IT) DRY UP	1982:391
ÖDEYEMİYOR	2003c:26	CANNOT EVEN PAY BACK	1996b:22
ÖĞRETEMEM	2006:132	CAN'T TEACH	2005:110
OLABİLİR	2003:190	CAN (HE) BE UP TO	1982:185
OLAMAZ	2003b: 140	CAN'T BE	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	CAN'T BE	1996: 117
OLAMAZ	2003c:24	CANNOT BE	1996b:20
OLAMAZ	2005:207	CAN'T BE SAINT	1996c:101
OLAMAZ	2006:342	CAN'T BE	2005:290
OLAMAZ	2008:57	CAN'T BE	1976:56
OLAMAZSIN DA	2005:301	CAN'T BE	1996c:162
ÖLDÜREMEM	2003:138	CAN'T KILL	1982:132
ÖLDÜREMEZ	2003:307	(NOBODY) CAN KILL HIM	1982:296
ÖLDÜREMEZSİN	2002:276	CAN'T KILL	1990:199
ÖLDÜREMEZSİN	2002:277	CAN'T KILL	1990:199
ÖLDÜREMİYORSUN	2003b: 238	CAN'T EVEN KILL	1996: 218
ÖLDÜREMİYORUZ	2003b: 179	CAN'T KILL	1996: 155
ÖLDÜRÜLEMEZ Mİ	2005:197	CAN'T SLAY	1996c:94
ÖLEBİLSEM…	2003b: 282	CANNOT BEAR LIVE LIKE THIS	1996: 264
OTURABİLİRSİNİZ	2008:268	CAN STAY	1976:274
OYNAYAMAZSIN	2005:264	CAN'T PLAY	1996c:136
SAKLAYAMAZ	2003:218	CAN'T HIDE	1982:213
SAKLAYAMAZ	2003b: 163	CANNOT GO ON HIDING	1996: 138

SATAMAZ	2008:268	NOR CAN SELL	1976:273
SEVEMEZ	2008:159	CAN'T LOVE	1976:162
SÖYLEYEBİLİR	2002:139	CAN ALSO TELL	1990:101
SÖYLEYEMEM	2005:190	CAN'T REVEAL	1996c:90
SÖYLEYEMEYECEK	2006:89	CAN'T TELL	2005:74
SÖYLEYEMEYİZ	2003:87	CAN'T TELL	1982:80
SÖYLEYEMİYOR	2003:109	CANNOT SAY	1982:102
SÜREMEM	2003b: 255	CANNOT TOUCH	1996: 236
TAŞIYAMAYACAĞIM	2003:358	CANNOT CARRY	1982:345
TOPARLAYAMIYORUM	2006:337	STILL CAN'T FIGURE OUT	2005:287
TUTAMAM	2003:138	CAN'T CATCH	1982:132
TUTAMAZ	2006:310	CAN'T BE UP	2005:264
TUTAMIYORUM	2006:258	CAN'T HOLD UP	2005:218
UĞRAŞAMAM	2003:285	CAN'T GO ON STRUGGLING	1982:275
UĞRAŞAMAM	2005:137	CAN'T BE BOTHERED WITH	1996c:58
ULAŞAMADIĞI…	2003b: 22	CANNOT REACH	1996:19
ULAŞAMAZ	2003b: 149	CAN'T GET AT	1996: 125
ULAŞAMIYOR	2003c:135	CAN'T KEEP UP WITH ME	1996b:105
UNUTAMAZ	2008:24	CAN NEVER FORGET	1976:21
UZANAMIYORUM	2003b: 102	CAN'T LIE DOWN	1996: 87
VARABİLİR MİYİZ	2003c:226	CAN (WE) EVER REACH	1996b:182
VARAMADIĞIMIZ…	2008:130	CAN NEVER ATTAIN	1976:131
VARAMAZ	2008:210	(NOBODY) CAN EVER REACH	1976:212
VEREBİLİRİM	2002:244	HOW CAN …SELL	1990:173
VEREBİLİRSEN…	2002:91	CAN SPARE	1990:66
VEREMEM	2003:210	CANNOT GIVE	1982:205
VEREMEM	2008:119	CAN'T GIVE	1976:120
VURABİLECEK MİSİN	2003:402	SEE IF (YOU) CAN HIT HIM	1982:385
VURAMAM	2003:127	CANNOT SHOOT	1982:120
VURAMASIN	2003:265	CAN'T SHOOT	1982:257
VURAMAZ	2003:399	(NO ONE) CAN HIT	1982:383
VURAMAZ	2003:125	(NOBODY) CAN KILL	1982:118
VURAMAZLAR	2003:184	CAN'T HIT	1982:180
YAKABİLİRLER	2003:302	CAN BURN	1982:291
YAKALAYAMAZ	2002:200	(NO ONE) CAN CATCH	1990:144
YAKALAYAMAZ	2003:370	(NOBODY) CAN CATCH	1982:355
YAKALAYAMAZ	2008:168	(NO ONE) CAN CATCH	1976:170
YAKLAŞAMAZ	2003:370	(NOBODY) CAN EVEN GET NEAR	1982:355
YAPABİLECEĞİMİ…	2003:284	CAN DO	1982:274
YAPABİLİR MİSİN	2005:228	CAN MIMIC	1996c:114
YAPABİLİR MİYİZ	2005:206	CAN (WE) DO	1996c:100
YAPABİLİRİM	2003c:292	CAN DO	1996b:239
YAPABİLİRSİN	2005:215	CAN DO	1996c:106
YAPABİLİRSİN	2006:272	CAN BE A GREAT HELP	2005:229
YAPAMAM	2002:310	CAN'T DO	1990:224
YAPAMAM	2002:77	CAN'T DO	1990:56
YAPAMAM	2005:257	CAN'T DO	1996c:132
YAPAMAM	2005:257	CAN'T DO	1996c:132
YAPAMAM	2005:257	CAN'T DO	1996c:132
YAPAMAM	2008:129	CAN'T DO	1976:129
YAPAMAM	2008:58	CAN'T DO	1976:57
YAPAMAZ	2003c:311	CAN'T DO	1996b:255
YAPAMAZLAR	2006:233	CAN'T DO	2005:196
YAPAMAZSINIZ	2003:213	CANNOT DO	1982:208
YAPILAMAZ	2008:185	NOT… CAN BE FASHIONED	1976:187
YAŞAYABİLİR Mİ	2003b: 125	CAN (A MAN) LIVE	1996: 105
YAŞAYAMAM	2002:274	CAN'T LIVE	1990:197
YAŞAYAMAM	2003:269	CAN'T LIVE	1982:259
YAYABİLECEĞİM…	2003:158	CAN EXTEND	1982:153
YETİŞEMESİN	2003c:116	CAN'T HAVE GONE	1996b:92
YETİŞEMİYORUM	2003:340	CAN'T KEEP UP WITH YOU	1982:329
YİYEMEM	2005:292	HOW CAN (I) EAT	1996c:155
YİYEMEZ	2003b: 151	CAN'T EAT	1996: 126
YİYEMEZ	2003b: 299	(NOONE) CAN EAT	1996: 282
YÜKLENEMİYORLAR	2003b: 192	NOT CAN PIN ON	1996: 170
YÜRÜYEBİLİR Mİ	2003c:235	CAN WALK	1996b:267

YÜRÜYEBİLİR MİSİNİZ	2006:187	CAN (YOU) WALK	2005:158
YÜRÜYEMEM	2003c:226	CAN'T WALK	1996b:182
YÜRÜYEMEM	2003c:249	CAN'T KEEP UP	1996b:201
YÜRÜYEMEZ	2003c:15	CAN NEVER GO DOWN ON FOOT	1996b:13
YÜRÜYEMEZSİN	2003c:132	CAN'T POSSIBLY WALK	1996b:103
YÜRÜYEMEZSİN	2003c:225	CAN'T WALK	1996b:181
YÜRÜYEMİYOR	2003c:19	CAN HARDLY WALK	1996b:16

3.1.2. "COULD"

AÇABİLDİ	2006:14	COULD HARDLY OPEN	2005:8
AÇAMADI	2003:266	COULD NOT OPEN	1982:256
AÇAMADI	2005:261	COULD NOT LOOSEN	1996c:134
AÇAMADILAR	2002:300	NOT COULD LOOSEN	1990:217
AÇAMIYORDU	2003:57	COULD HARDLY OPEN	1982:52
AÇIKLAYABİLİYORDU	2002:87	COULD EXPLAIN	1990:63
AĞLAYAMIYORDU	2003c:173	COULD NOT WEEP	1996b:139
ALABİLECEĞİNİ …	2003:153	COULD BE DONE	1982:147
ALABİLİR	2003:299	COULD SEIZE	1982:288
ALABİLİRDİ	2002:14	COULD HAVE SNATCHED	1990:12
ALAMADILAR	2003:171	COULD NOT GET BACK	1982:167
ALAMAMIŞ	2005:174	COULDN'T BUY	1996c:81
ALAMAMIŞLAR	2002:93	COULDN'T DRAG	1990:68
ALAMAZSIN	2002:273	COULDN'T BUY	1990:197
ALINABİLİRDİ	2003:45	COULD HAVE BEEN INCLUDED	1982:40
ALIŞAMIYORDU	2006:150	COULDN'T GET USED TO	2005:127
ANIMSAYAMADI	2008:111	COULD REMEMBER NOTHING	1976:111
ANIMSAYAMIYOR	2002:261	COULD NOT REMEMBER	1990:186
ANLATABİLİRDİ	2008:161	COULD TELL	1976:164
ANLAYABİLİRDİ	2006:17	COULD UNDERSTAND	2005:10
ANLAYAMADI	2003c:35	COULD NOT MAKE OUT	1996b:33
ANLAYAMAMIŞTI	2005:322	COULD NOT FATHOM	1996c:176
ANLAYAMAMIŞTI	2008:193	COULD NOT UNDERSTAND	1976:195
ANLAYAMIYORDU	2002:252	COULD NOT UNDERSTAND	1990:179
ANLAYAMIYORDU	2006:217	COULDN'T UNDERSTAND	2005:178
ANLAYAMIYORDU	2008:165	COULD NOT UNDERSTAND	1976:167
ANLAYAMIYORDU	2008:59	COULD NOT UNDERSTAND	1976:58
ATABİLİYORDU	2003:271	COULD GET RID OF	1982:261
AYIRAMADILAR	2002:69	COULD NOT PRISE OPEN	1990:51
AYIRAMADILAR	2006:211	COULDN'T BE DRAGGED AWAY	2005:171
AYIRAMADIM	2006:41	COULDN'T DRIVE AWAY	2005:31
AYRILAMIYORDU	2002:232	COULD NOT TEAR AWAY	1990:166
BAĞLAYAMADIM	2003:220	COULDN'T FIND	1982:215
BAĞLAYAMAYAN	2002:284	COULD HARDLY DO UP	1990:205
BAĞLAYAMAZDI	2002:49	COULD NOT VERY WELL TIE	1990:36
BAKABİLİYOR	2003b: 298	COULD NOT LOOK	1996: 281
BAKAMADI	2003:424	COULD NOT EVEN LOOK AFTER	1982:406
BAKAMADI	2003c:173	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO LOOK	1996b:139
BAKAMADI	2006:42	COULDN'T BEAR	2005:32
BAKAMADIK	2003b: 268	COULDN'T LOOK	1996: 250
BAKAMADILAR	2002:339	COULD NOT LOOK	1990:246
BAKAMADILAR	2002:339	COULDN'T LOOK	1990:246
BAKAMAYACAĞIN…	2005:247	COULD HARDLY BEAR TO LOOK	1996c:126
BAKAMAYAN…	2003b: 116	COULDN'T LOOK	1996: 98
BAKAMAZDI	2003:112	(NEITHER WOMEN NOR MEN) COULD LOOK	1982:105
BAKAMAZDI	2003:112	(NO ONE) COULD LOOK	1982:105
BAKAMIYO	1959:12	COULDN'T LOOK	1969:110
BAKAMIYOR	2003:355	COULD HARDLY LOOK	1982:342
BAKAMIYORDU	2002:348	COULD NOT BEAR HIS FACE	1990:253
BAKAMIYORDU	2003:137	COULD NOT LOOK	1982:131
BAKAMIYORDU	2003:424	COULD NOT LOOK	1982:406
BAKAMIYORDU	2003:90	COULD NOT LOOK	1982:84
BAKAMIYORDU	2003c:177	COULD NOT LOOK	1996b:143
BAKAMIYORDU	2005:370	COULD NOT LOOK	1996c:211
BAKAMIYORDU	2005:99	COULD NOT BRING (HERSELF) TO LOOK AT	1996c:39

BAKAMIYORDU	2006:254	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO LOOK AT HIS FEET	2005:214
BAKAMIYORDUM	2003c:289	COULD NOT LOOK	1996b:235
BAKAMIYORLAR	2008:218	COULD NOT LOOK	1976:219
BAKAMIYORLARDI	2002:145	COULD NOT BEAR TO LOOK	1990:106
BAKAMIYORLARDI	2003:310	COULD NOT LOOK	1982:299
BAKAMIYORMUŞ	2003:307	(NO ONE) COULD BEAR TO LOOK	1982:296
BASAMAZDI	1959:11	COULDN'T STAND	1969:109
BASAMAZSIN	2003:270	COULD NOT TREAD ON	1982:260
BECEREMİYORDU	2003c:276	COULDN'T MAKE OUT	1996b:226
BECEREMİYORDU	2006:404	COULD NOT MANAGE	2005:342
BECEREMİYORLAR	2008:136	NOT..COULD GET	1976:138
BEKLEYEMEDİ	2003b: 297	COULD NOT WAIT	1996: 280
BEKLEYEMEDİ	2005:342	COULD NOT WAIT	1996c:189
BEKLEYEMEZDİ	2003b: 113	COULDN'T WAIT UP	1996: 96
BİLEMEZ	2005:124	(NO MAN) COULD UNDERSTAND	1996c:52
BIRAKABİLİRDİ	2005:330	COULD LEAVE	1996c:181
BIRAKAMAZDI	2002:362	COULD NOT ABANDON	1990:264
BIRAKAMAZDI	2005:330	COULD NEVER BRING (HIMSELF) TO GIVE UP	1996c:181
BULAMADI	2003:218	COULD FIND	1982:213
BULAMADI	2003:274	COULD NOT FIND	1982:264
BULAMADI	2003:86	COULD NOT FIND	1982:79
BULAMADI	2006:167	COULD FIND NO WOUND	2005:141
BULAMADI	2008:141	COULD NOT THINK OF	1976:142
BULAMADIĞIN…	2003:216	YOU COULDN'T PICK UP	1982:212
BULAMADIK	2003b: 311	COULDN'T FIND	1996: 295
BULAMADILAR	2003:377	COULD NOT FIND	1982:361
BULAMADILAR	2003b: 24	COULD FIND NOTHING	1996:20
BULAMADIM	2002:226	COULDN'T FIND	1990:162
BULAMADIM	2003:220	COULDN'T FIND	1982:215
BULAMAMIŞ	2003:113	COULDN'T FIND	1982:106
BULAMAMIŞ	2003:29	COULDN'T GET ENOUGH TO EAT	1982:25
BULAMAMIŞ	2008:175	COULDN'T FIND	1976:177
BULAMAMIŞTI	2008:222	COULD NOT THINK	1976:225
BULAMAYACAKTI	2002:164	NO ONE COULD EVER FIND	1990:118
BULAMAYINCA…	2003:113	COULDN'T FIND	1982:106
BULAMAZ	2002:194	COULD NOT FIND	1990:140
BULAMAZ	2003b: 285	COULD NOT HOLD	1996: 267
BULAMAZ	2003b: 59	(NO ONE) COULD FIND	1996: 50
BULAMAZDI	2003:290	(NO ONE) COULD FIND	1982:280
BULAMIYORDU	2003:260	COULD NOT FIND	1982:250
BULAMIYORDU	2003:313	COULD NOT FIND	1982:302
BULAMIYORDU	2003c:151	COULD SEE NO WAY OUT	1996b:122
BULAMIYORDU	2006:341	COULDN'T THINK	2005:290
BULAMIYORLARDI	2003:378	COULD FIND (NOTHING)	1982:362
BULDURAMADIM	2003:271	COULD NOT PUNISH	1982:262
ÇALAMAZDI	2003:429	WAS NOT A SINGLE ABDAL WHO COULD MEASURE UP TO	1982:411
ÇALDIRABİLİR	2003:171	COULD STEAL	1982:166
ÇATLAYAMIYOR	2003:60	COULD NOT MANAGE	1982:55
ÇIKAMADI	2002:352	COULD NOT BEAR TO SHOW	1990:255
ÇIKAMADIM	2002:79	COULDN'T SCALE	1990:57
ÇIKAMAM	2006:299	COULDN'T LEAVE	2005:254
ÇIKAMAZ	2002:36	COULD NOT PUT OUT	1990:27
ÇIKAMIYORLARDI	2006:337	COULD NOT COME OUT	2005:287
ÇIKARAMADI	2003:57	COULD NOT MAKE OUT	1982:52
ÇIKARAMADI	2006:370	COULD MAKE NO SENSE	2005:314
ÇIKARAMAMIŞTI	2003:139	COULD NOT IMAGINE	1982:132
ÇIKARAMAZ	2003c:257	COULD PROCLAIM	1996b:208
ÇIKARAMIYORDU	2002:66	COULDN'T MAKE OUT	1990:48
DAVRANAMADI	2003:78	COULD NOT TAKE AIM AT	1982:72
DAYANABİLİRDİ	2006:167	COULD KEEP GOING	2005:142
DAYANAMADI	2003:200	COULD NOT BEAR	1982:195
DAYANAMADI	2003:412	COULD WITHSTAND NO LONGER	1982:395
DAYANAMADI	2003:413	COULD BEAR (IT) NO LONGER	1982:397
DAYANAMADI	2003b: 124	COULDN'T BEAR	1996: 104
DAYANAMADI	2003b: 275	COULD NOT BEAR	1996: 257

DAYANAMADI	2003b: 42	COULD NOT STOP	1996: 36
DAYANAMADI	2003b: 63	COULDN'T STAND	1996: 54
DAYANAMADI	2003c:34	COULD NOT HELP	1996b:28
DAYANAMADI	2003c:62	COULDN'T BEAR	1996b:50
DAYANAMADI	2006:157	COULD CONTROL (HIMSELF) NO LONGER	2005:133
DAYANAMADI	2006:157	COULD CONTROL NO LONGER	2005:132
DAYANAMADI	2006:169	COULD BEAR (IT) NO MORE	2005:144
DAYANAMADI	2006:272	COULD NO LONGER CONTROL	2005:229
DAYANAMADI	2006:332	COULD BEAR (IT) NO LONGER	2005:282
DAYANAMADI	2006:417	COULDN'T AVOID	2005:354
DAYANAMADI	2008:39	COULD NOT BEAR	1976:36
DAYANAMADILAR	2006:430	COULD HOLD OUT NO LONGER	2005:364
DAYANAMADIM	2003:382	COULDN'T BEAR	1982:366
DAYANAMADIM	2003c:102	DON'T CATCH UP WITH THEM	1996b:73
DAYANAMADIM	2005:137	COULDN'T HOLD OFF	1996c:59
DAYANAMAMIŞ	2006:173	COULDN'T BEAR	2005:146
DAYANAMAYACAK	2006:414	COULDN'T HELP	2005:351
DAYANAMAYACAKTI	2003:266	COULD NOT BEAR TO SEE	1982:256
DAYANAMAYACAKTI	2005:355	COULD NOT HOLD ON	1996c:199
DAYANAMAYIP…	1959:28	COULD STAND NO LONGER	1969:128
DAYANAMAZDI	2003b: 205	COULDN'T HOLD OUT	1996: 183
DAYANAMIYORDU	1959:29	COULD NOT BEAR	1969:129
DAYANAMIYORDU	2003:206	COULD NOT BEAR TO SEE	1982:201
DAYANAMIYORDU	2003b: 263	COULD NOT AVERT HER GAZE	1996: 245
DEĞEBİLSEYDİ	2003b: 77	COULDN'T LEAVE WITHOUT	1996: 68
DEĞİŞEMEZ MİYDİ Kİ	2002:167	COULD CHANGE	1990:120
DİNLETEMEM	2003:310	COULDN'T MAKE (HIM) LISTEN	1982:299
DİYEBİLDİ	2002:188	COULD SAY	1990:135
DIYEBILDI	2006:53	COULD ONLY CALL	2005:42
DİYEMEDİ	2003:424	COULD NOT BID	1982:406
DİYEMEDİ	2008:105	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO SAY	1976:106
DİYEMEDİLER	2003:413	COULD NOT PREVENT	1982:396
DİYEMEDİM	2003c:301	COULDN'T CONFESS	1996b:247
DİYEMEYECEKTİ	2003:175	COULD NOT SAY	1982:171
DİYEMEZDİ Kİ	2003:83	COULD HE SAY	1982:77
DİYEMEZDİ	2003:299	(NO ONE) COULD STAND OUT AGAINST	1982:288
DİYEMEZDİ	2005:195	COULD (HE) SAY	1996c:93
DİYEMEZDİ	2005:368	COULD NOT DENY	1996c:209
DİYEMİYORDU	2003:357	COULD NOT SAY	1982:343
DİYEMİYORDU	2008:233	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO SAY	1976:236
DOKUNABİLİR Mİ	2005:329	COULD DO (SOMETHING) TO HELP	1996c:181
DOKUNAMAZ	2005:193	COULD NOT TOUCH	1996c:91
DOKUNAMAZLARDI	2005:349	COULDN'T TOUCH	1996c:194
DOLAŞAMIYORDU	2003:139	COULD NOT WALK	1982:133
DÖNEMEDİ	2003b: 13	COULD NOT STIR	1996:10
DÖNEMEZDİ	2006:334	(NOONE) COULD LEAVE (WITHOUT HAVING EATEN)	
2005:284			
DOYAMIYORDU	2003b: 297	COULD NOT TAKE HER EYES OFF	1996: 280
DURAMADI	2003:146	COULD NOT STAND	1982:140
DURAMADI	2003:68	COULD NOT STAY	1982:62
DURAMADIM	2006:84	COULDN'T WAIT	2005:69
DURAMAMIŞ	2003:130	COULD NOT RESTRAIN	1982:123
DURAMAYIP…	2003:169	COULD NOT STAND UP	1982:165
DURAMAZ	2006:374	COULD NOT KEEP STILL	2005:318
DURAMAZDI	2003:136	COULD NOT PREVENT	1982:129
DURAMIYOR	2002:327	COULD NOT KEEP STILL	1990:236
DURAMIYOR	2003:162	COULD NOT KEEP STILL	1982:156
DURAMIYOR	2003:29	COULD NOT STILL SIT	1982:24
DURAMIYOR	2003c:32	COULD STAND NO LONGER	1996b:26
DURAMIYOR	2006:283	COULD NOT KEEP STILL	2005:239
DURAMIYOR	2006:46	COULDN'T STAND STILL	2005:35
DURAMIYORDU	2002:277	COULD NOT KEEP STILL	1990:199
DURAMIYORDU	2003:68	COULD NOT STAY	1982:62
DURAMIYORDU	2003b: 204	COULDN'T KEEP STILL	1996: 182
DURAMIYORDU	2003b: 318	COULDN'T STAND	1996: 302
DÜŞÜREMEDİ	2003:389	COULD NOT SHAKE OFF	1982:374

DÜŞÜREMEZDİ	2003:157	COULD NOT LET SINK SO LOW	1982:151
DUYABİLİYORDU	2003:188	COULD ONLY JUST HEAR	1982:183
DUYAMIYORDU	2002:262	COULD NOT CATCH	1990:187
DUYAMIYORDU	2003b: 224	COULD NOT MAKE OUT	1996: 203
DUYURABİLDİ	2003b: 90	COULD MAKE (HIMSELF) HEARD	1996: 78
EDEMEDİ	2006:237	COULD BEAR ANY LONGER	2005:201
EDEMEDİ	2006:57	COULDN'T BEAR	2005:46
EDEMEDİK	2006:371	COULDN'T UTTER	2005:315
EDEMEDİLER	2003:122	COULD GET NO FURTHER	1982:115
EDEMİYORDU	2002:305	COULD NOT DO	1990:220
EDEMİYORDU	2008:159	COULD NOT TAKE	1976:161
EKİLEMEDİ	2003:175	COULD NOT BE PLOUGHED OR SOWN	1982:171
EKİLEMİYORDU	2003:175	COULD NOT BE SOWN	1982:171
EMEBİLDİKLERİ …	2003b: 72	COULD SUCK AWAY	1996: 63
ERİŞEBİLECEĞİ…	2008:185	COULD ONLY COME FROM	1976:186
GEÇEMEDİM	2003c:16	COULD REFUSE	1996b:13
GEÇİREMEDİĞİ…	2003:269	COULD NOT LEAVE	1982:260
GELEBİLECEĞİNE…	2006:309	HOW COULD BESET	2005:263
GELEMEZ	2003c:137	COULDN'T CATCH UP WITH YOU	1996b:107
GELEMEZLER	2003b: 189	COULD NEVER MEET	1996: 166
GELEMİYOR	2003b: 178	COULDN'T MEET	1996: 154
GELEMİYORDU	2006:314	COULD NO LONGER ENTER	2005:267
GETİREMEDİ	2003:338	COULD NOT GO ON	1982:327
GETİREMEDİ	2003b: 152	COULD NOT GO ON	1996: 127
GETİREMİYORDU	2006:341	COULDN'T MAKE OUT CONNECTION	2005:290
GİDEBİLİRDİ	2002:121	COULD WALK ON	1990:87
GİDEBİLİRDİ	2002:305	COULD LEAVE	1990:220
GİDEBİLİYORDU	2003:377	COULD ONLY GO TO	1982:361
GİDEBİLİYORLARDI	2005:149	COULDN'T TAKE ANOTHER STEP	1996c:66
GİDEMEDİ	2003:270	COULD NOT GO FURTHER	1982:260
GIDEMEYECEK (BIR HAL)	2006:113	COULDN'T PASS	2005:93
GİDEMEYİNCE…	2003b: 229	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO GO INTO	1996: 209
GİDEMEZDİ	2003:164	COULD NOT GO HOME	1982:159
GİDEMİYORLARMIŞ	2003:74	COULD NOT WALK	1982:68
GİREMEDİ	2002:352	COULD NOT EVEN GET INTO	1990:255
GİREMEZ	2003:244	COULD GET INTO	1982:236
GİREMİYOR	2003:139	COULD NOT ENTER	1982:133
GİREMİYORDU	2003:330	COULD NOT GET IN	1982:318
GİRİLEBİLECEK	2003:127	COULD BE SEARCHED	1982:120
GİYEMEZDİ	2003c:124	COULD BE WORN	1996b:98
GİZLEYEMEDİĞİ…	2002:30	COULD NOT HIDE	1990:23
GÖREBİLDİ	2003:221	COULD JUST SEE	1982:216
GÖREBİLSEM…	2005:349	COULD JUST SEE	1996c:194
GÖREMEDİ	2003:131	COULD SEE NOTHING	1982:124
GÖREMEDİ	2003:181	COULD SEE NOTHING	1982:176
GÖREMEDİ	2005:210	COULDN'T DETECT	1996c:103
GÖREMEDİ	2006:130	COULDN'T FIND	2005:109
GÖREMEDİLER	2003b: 12	COULD NOT SEE	1996:10
GÖREMEDİM	2003:373	COULDN'T SEE	1982:358
GÖREMEDİM	2005:347	COULDN'T SEE	1996c:193
GÖREMEZ	2003b: 214	COULD NOT SEE	1996: 193
GÖREMEZ	2008:22	COULD NEVER SEE	1976:19
GÖREMEZSİN	2003b: 148	COULDN'T SEE	1996: 124
GÖREMİYOR	2003b: 270	COULD NOT SEE	1996: 251
GÖREMİYOR	2006:41	COULDN'T SEE	2005:30
GÖREMİYORDU	2002:160	COULD NOT SEE	1990:115
GÖREMİYORDU	2003:137	COULD NOT LOOK	1982:131
GÖREMİYORDUN	2003:404	COULD NOT SEE	1982:387
GÖREMİYORLAR	2003:94	COULD NOT SEE	1982:87
GÖREMİYORLARDI	2003:258	COULD NOT SEE	1982:248
GÖREMIYORUM	2006:299	COULDN'T EVEN SEE	2005:254
GÖSTEREMİYOR	2003b: 222	COULD NOT PLUCK UP	1996: 201
GÖSTEREMİYORDU	2008:84	(NO WAY) COULD ADVISE	1976:85
GÖTÜREBİLECEKTİ	2005:99	COULD WHIFF (THEM)UP	1996c:39
GÖTÜREMEDİ	2006:313	COULDN'T BEAR	2005:266
GÖZLEYEBİLİYORLARDI	2006:112	COULD FOLLOW	2005:92

GÜLEBİLDİ	2003c:223	COULD LAUGH	1996b:179
GÜVENEBİLECEĞİ…	2005:205	COULD TRUST	1996c:100
GÜVENEBİLECEK..	2005:90	COULD CONFIDE	1996c:35
GÜVENEMİYORLARDI	2003:291	COULD NOT TRUST	1982:281
GÜVENEMİYORLARDI	2008:164	COULD NOT BRING THEMSELVES TO TRUST	1976:166
İÇEBİLDİLER	2006:81	COULD DRINK	2005:67
İÇEMEDİLER	2003c:330	COULD NOT GO DOWN AND DRINK	1996b:270
İNANAMADI	2003:130	COULD NOT BELIEVE	1982:123
İNANAMADI	2003:140	COULD NOT BELIEVE	1982:134
İNANAMADI	2003:397	COULD NOT BELIEVE	1982:382
İNANAMADI	2003:404	COULD NOT BELIEVE	1982:387
İNANAMADI	2005:12	COULD NOT BELIEVE	1996c:7
İNANAMADI	2006:370	COULD NOT BELIEVE	2005:314
İNANAMADI	2006:435	COULDN'T BELIEVE	2005:369
İNANAMADI	2008:136	COULD NOT BELIEVE	1976:137
İNANAMADILAR	2003:170	COULD NOT BELIEVE	1982:165
İNANAMAYACAKLARI…	2003b: 335	COULD BELIEVE	1996: 319
İNANAMIYOR	2003:212	COULD NOT BE REASSURED	1982:207
İNANAMIYORDU	2002:308	COULD NOT BELIEVE	1990:223
İNANAMIYORDU	2006:128	COULDN'T BELIEVE	2005:107
İNANDIRAMAZSIN	2003:61	COULDN'T MAKE (ANYONE) BELIEVE	1982:55
İNEMİYORDU	2003b: 90	COULDN'T WALK DOWN	1996: 78
İYİLEŞTİREBİLİRLERDİ	2003:331	COULD MAKE (HIM) BETTER	1982:319
İYİLEŞTİREMEZDİ	2003:330	COULD NOT HAVE BEGUN TO CURE	1982:319
KAÇAMADI	2003b: 13	COULD NOT ESCAPE	1996: 10
KAÇAMADILAR	2006:391	COUD (NO LONGER) ESCAPE	2005:331
KAÇAMAMIŞLAR	2008:261	COULD NOT GET AWAY	1976:266
KAÇAMAZDI	2005:330	COULD NEVER DO	1996c:181
KAÇAMIYORDUR	2003:190	COULDN'T GET AWAY	1982:185
KALABİLİRDİ	2003:88	COULD STAY	1982:82
KALAMAZDI	2002:207	COULD NOT STAY	1990:149
KALAMAZDI	2003:394	COULD NOT STAY	1982:378
KALAMAZLAR	2003b: 189	COULD NEVER BE ALONE	1996: 166
KALDIRAMADILAR	2005:119	COULD NOT MOVE	1996c:50
KALDIRAMIYORDU	2005:372	COULD NOT GET UP	1996c:212
KALDIRAMIYORDU	2006:332	COULD SCARCELY RAISE	2005:282
KALDIRAMIYORDU	2006:61	COULDN'T RAISE	2005:49
KALKAMADI	2003b: 12	COULD NOT EVEN MOVE	1996: 9
KALKAMADI	2003c:248	COULD RISE NO MORE	1996b:200
KALKAMADI	2008:105	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO GET UP	1976:106
KALKAMADI	2008:228	COULD NOT MOVE	1976:231
KALKAMADIM	2005:237	COULDN'T MOVE	1996c:118
KALKAMADIM	2005:248	COULDN'T MOVE	1996c:126
KANITLAYAMADI	2003:177	COULD NOT PROVE	1982:173
KESEMEZ	2002:248	NO.. COULD BREAK	1990:176
KESTİREMEDİ	2003:16	COULD NOT MAKE OUT	1982:13
KESTİREMEDİĞİ …	2008:110	COULD NOT REMEMBER	1976:111
KESTİREMİYOR	2003:100	COULD NOT IMAGINE	1982:93
KESTİREMİYORDU	2003:262	COULD NOT MAKE OUT	1982:252
KESTİREMİYORDU	2003b: 161	COULD NOT DETERMINE	1996: 137
KIPIRDATAMADI	2003:264	COULD NOT MAKE (HIM) BUDGE	1982:254
KIPIRDAYABİLDİĞİNE…	2002:31	COULD STILL MOVE	1990:24
KIPIRDAYABİLİYORDU	2003b: 77	COULDN'T DO	1996: 68
KIPIRDAYAMADIM	2003c:280	COULDN'T MOVE	1996b:227
KIPIRDAYAMIYORDU	2003:122	COULD HARDLY STAGGER	1982:115
KIPIRDAYAMIYORLARDI	2006:391	COULDN'T MOVE	2005:331
KIRAMADIM	2008:248	COULD DESTROY	1976:252
KIYAMAM	2008:159	COULD NEVER DO	1976:162
KIYAMAYACAĞINI	2003:248	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO KILL	1982:240
KONABİLİRDİ	2006:290	COULD SETTLE	2005:245
KONUŞABİLİR Mİ	2003:350	COULD (ANY OF YOU) STAND UP AND TALK TO	1982:338
KONUŞABİLİRDİ	2005:106	COULD ADDRESS	1996c:44
KONUŞABİLİRDİ	2005:228	COULD NOT IMPERSONATE	1996c:114
KONUŞABİLSEYDİM	2005:157	(I WISH I) COULD SPEAK	1996c:72
KONUŞAMADI	2003b: 253	COULD NOT SAY ANOTHER WORD	1996: 233
KONUŞAMADI	2006:203	COULD NOT BRING THE WORDS OUT	2005:190

KONUŞAMADIM	2006:369	COULDN'T SPEAK	2005:313
KONUŞAMAZDI	2008:105	COULD NOT UTTER ANOTHER WORD	1976:106
KOPARAMADI	2003:228	(NO ONE) COULD GET (HER) TO MOVE	1982:222
KOPARAMADILAR	2002:69	COULD NOT TEAR AWAY	1990:51
KOPARAMAYACAK	2002:249	COULDN'T BREAK	1990:177
KORUYAMIYORLARDI	2006:345	COULD NO LONGER SEEK PROTECTION	2005:293
KOVALAYABİLİR MİYDİ	2003:313	COULD DRIVE (A TROOP OF POLICE)	1982:302
KOYAMADI	2003:122	COULD NOT REFUSE	1982:116
KULLANABİLİR	2003:213	COULD DRIVE	1982:208
KURTARAMADI	2002:224	COULD NOT SHAKE OFF	1990:161
KURTARAMADI	2003:233	COULDN'T SAVE	1982:226
KURTARAMADIN	2006:235	COULDN'T SAVE	2005:199
KURTARAMAZ	2003b: 175	NOT EVEN COULD SAVE	1996: 152
KURTARAMIYOR	2002:381	COULD NOT SHAKE FREE	1990:277
KURTARAMIYORDU	2002:346	COULD NOT FREE	1990:251
KURTARAMIYORDU	2002:351	NO ..COULD RELIEVE	1990:255
KURTARAMIYORUM	2003b: 71	COULDN'T FREE	1996: 61
KURTULABİLİRLER	2003b: 220	ONLY …COULD SURVIVE	1996: 198
KURTULABİLSEM…	2006:168	(IF ONLY I) COULD GET AWAY FROM HERE	2005:143
KURTULAMADI	2002:346	COULD NOT SHAKE OFF	1990:251
ÖĞRENEMEDİM	2003:104	COULDN'T FIND OUT	1982:97
ÖĞRENEMEDİM	2003:33	COULDN'T FIND OUT	1982:28
OLABİLİRDİ	2003b: 35	COULD (THE THING) BE	1996: 29
OLABİLSEM…	2002:326	COULD BE	1990:236
OLAMAYACAĞINI…	2003b: 296	COULD BE NEITHER	1996: 279
OLAMAZDI	2002:249	COULD BE	1990:177
OLAMAZDI	2003b: 194	NOTHING COULD BEFALL	1996: 172
ÖLDÜREMEDİ	2003:114	COULDN'T KILL	1982:107
ÖLDÜREMEDİN	2006:235	COULDN'T KILL	2005:199
ÖLDÜREMEZSİN	2002:276	COULD NEVER KILL	1990:198
ÖLDÜREMEZSİN	2002:278	COULDN'T EVEN KILL	1990:200
ÖLDÜREMİYORDU	2003b: 8	COULD NOT KILL	1996: 6
OTURAMADILAR	2003c:330	COULD NOT SIT	1996b:270
OTURAMIYORDU	2003:20	COULN NOT SIT DOWN	1982:16
OTURAMIYORDU	2003b: 276	NOONE COULD SIT STRAIGHT	1996: 260
OTURAMIYORLARDI	2008:153	COULD NOT SIT DOWN	1976:155
OYALAYABİLİRDİ	2006:429	COULD KEEP	2005:364
OYNATAMADIM	2003c:280	COULDN'T STIR	1996b:228
SAKLAYAMAZDI DA	2002:307	COULD NOT HIDE	1990:222
SEÇEBİLDİLER	2006:35	COULD DISTINGUISH	2005:25
SEÇEMEDİ	2003:29	COULD HARDLY MAKE OUT	1982:24
SEÇEMİYORDU	2003:334	COULD HARDLY SEE	1982:323
SEÇEMİYORDU	2006:213	COULD SEE NOTHING	2005:173
SEVEMEZDİ	2003b: 321	NOBODY COULD LOVE	1996: 305
SIĞAMAYARAK …	2006:340	COULDN'T CONTAIN HIMSELF	2005:289
SOKAMAZDIN	2003:404	COULD NOT PUT	1982:387
SOKAMAZSIN	2003:12	COULD SCALD	1982:8
SÖKEMEDİ	2003:129	COULD NOT BREAK THROUGH	1982:122
SÖKEMEZ	2006:220	COULDN'T CRASH THROUGH THEM	2005:180
SORAMIYOR	2003:301	COULD NOT ASK ANYONE	1982:290
SORAMIYOR	2006:214	COULDN'T BRING (HERSELF) TO SPEAK	2005:174
SORAMIYORDU	2003:141	COULD NOT ASK	1982:134
SORULAMAZDI	2003:141	COULD NOT ASK	1982:134
SÖYLEYEBİLİRDİ	2003b: 57	COULD OPEN HIS HEART	1996: 49
SÖYLEYEBİLSEM…	2003:83	(IF ONLY I) COULD TELL	1982:76
SÖYLEYEMEDİ	2003:140	COULD NOT UTTER	1982:134
SÖYLEYEMEDİ	2008:161	COULD NOT SAY A WORD	1976:164
SÖYLEYEMEDİ	2006:277	COULD NOT SAY	2005:234
SÖYLEYEMEDİM Kİ	2003b: 125	COULDN'T ANSWER BACK	1996: 105
SÖYLEYEMEDİM	2003:61	COULD NOT FIND ANY OPPORTUNITY TO TEL	1982:56
SÖYLEYEMİYOR	2003:218	COULD SUGGEST NOTHING	1982:212
SÖYLEYEMİYOR	2003:218	COULD SUGGEST NOTHING	1982:213
SÖYLEYEMİYOR	2003:343	COULD NOT SPEAK	1982:331
SÖYLEYEMİYOR	2008:267	COULD NOT COME OUT	1976:273
SÖYLEYEMİYOR	2008:84	(NOTHING) COULD SAY	1976:85
SÖYLEYEMİYORDU	2003:323	(NOBODY) COULD SAY ANYTHING	1982:311

SÖYLEYEMİYORDU	2003:376	COULD NOT TELL	1982:360
SÖYLEYEMİYORDU	2003:378	COULD SAY NOTHIHG	1982:363
SÖYLEYEMİYORDU	2008:22	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO CONFESS	1976:19
SÖYLEYEMİYORDU	2008:235	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO SAY	1976:238
SÖYLEYEMİYORLARDI	2003:357	NOR COULD (THEY) SAY ANYTHING	1982:343
SOYUNAMADI	2003b: 60	COULDN'T GET OUT OF HIS CLOTHES	1996: 52
SÜRDÜREBİLİRDİ	2003:260	COULD.. KEEP UP	1982:250
SÜREMEDİM	2003:306	COULDN'T FOLLOW	1982:296
TANIYAMADI	2003b: 89	COULD NOT MAKE (HIM) OUT	1996: 78
TANIYAMADI	2003c:223	COULD NOT RECOGNISE	1996b:179
TANIYAMADILAR	2008:45	COULD HARDLY RECOGNIZE	1976:43
TAŞIYABİLİYORLARDI	2003:237	COULD ONLY JUST MANAGE TO DRAG AWAY	1982:230
TAŞIYAMADILAR	2006:52	COULDN'T FILL AND CARRY	2005:41
TOPLAYABİLİRDİ	2003b: 105	COULD MAKE	1996: 89
TOPLAYABİLİRDİ	2003b: 284	COULD ONLY MAKE	1996: 267
TOPLAYAMAZ	2005:332	COULDN'T EVEN PICK	1996c:183
TUTABİLİRDİN	2003:137	COULD CATCH	1982:130
TUTAMADI	2003:130	COULD NOT HOLD	1982:123
TUTAMADI	2006:104	COULD NO LONGER CONTROL	2005:85
TUTAMADI	2006:245	COULD NOT CONTAIN (HIMSELF)	2005:207
TUTAMADI	2006:53	COULDN'T CONTROL	2005:42
TUTAMADIK	2003b: 268	COULDN'T TOUCH	1996: 250
TUTAMADIM	2005:209	COULDN'T HELP MYSELF	1996c:102
TUTAMAYIP…	2003:209	COULD NOT HOLD (HIS HEAD) UP STRAIGHT	1982:204
TUTAMAZDI	2008:71	COULD NOT KEEP UP	1976:71
TUTAMIYACAK	1959:35	COULD NOT SUPPORT	1969:136
ULAŞABİLİRLER	2003b: 82	COULD EVEN KEEP UP WITH	1996: 72
UNUTAMAZ	2005:232	COULD NEVER FORGET	1996c:116
UYUYAMADI	2003:396	COULD NOT SLEEP	1982:380
UYUYAMADI	2003b: 189	COULD NOT SLEEP	1996: 166
UYUYAMAMIŞ	2003:330	COULD NOT SLEEP	1982:318
UYUYAMIYOR	2002:277	COULD NOT SLEEP	1990:199
UYUYAMIYORDU	2003:238	(NOBODY) COULD SLEEP	1982:231
VARABİLİR	2002:121	COULD REACH	1990:88
VARAMAZ	2003c:258	COULD NEVER EVEN ASPIRE	1996b:210
VARAMIYORDU	2006:222	COULDN'T GO CLOSER	2005:181
VARAMIYORMUŞ	2003:233	COULD NOT PULL	1982:227
VEREMEDİ	2006:367	COULD NOT UNDERSTAND	2005:311
VEREMEDİ	2006:45	(NO ONE) COULD MAKE OUT WHAT HAD HAPPENED	2005:35
VEREMİYORDU	2003:269	COULD NOT BE SURE OF	1982:259
VEREMİYORDU	2003:418	(NO ONE) COULD GET NEAR TO GIVE THEM	1982:401
VEREMİYORLAR	2003:314	COULD NOT DECIDE ON	1982:303
VURABİLİRDİ	2003:261	COULD SHOOT	1982:251
VURAMADI	2003:267	COULD NOT SHOOT	1982:257
VURAMADIĞI…	2003:205	COULDN'T EXPRESS	1982:200
VURAMADIN	2006:133	COULDN'T HIT	2005:111
VURAMADIN	2006:133	COULDN'T HIT	2005:111
VURAMAZDI	2003:267	COULD NOT SHOOT	1982:257
YAKALAYABİLSEK …	2003:370	(IF WE) COULD CATCH HIM	1982:354
YAKALAYABİLSEK…	2003:370	(IF ONLY WE) COULD CATCH (HIM)	1982:355
YAKALAYAMADILAR	2003b: 192	COULDN'T CATCH	1996: 170
YAKALAYAMADILAR	2006:152	COULDN'T CATCH	2005:129
YAKALAYAMAZDI	2002:318	COULD NOT HIT	1990:230
YAKALAYAMAZLAR	2002:175	COULD NOT RECOLLECT	1990:129
YAKALAYAMAZLARDI	2003:188	COULD NOT CATCH	1982:183
YAKLAŞABİLDİM	2003:91	COULD ONLY APPROACH	1982:85
YAKLAŞAMADI	2003:175	(NOONE) COULD APPROACH	1982:171
YAKLAŞAMADI	2003c:283	(NO ONE) COULD COME NEAR	1996b:230
YAKLAŞAMAMIŞ	2008:150	NOT..COULD GET NEAR	1976:152
YAKLAŞAMIYOR	2003:163	COULD NOT DRAW NEAR	1982:158
YAKLAŞAMIYORDU	1959:88	COULD NOT BEAR TO GO NEAR	1969:41
YAKLAŞAMIYORDU	2003:391	STILL COULD NOT BRING (HIMSELF) TO ENTER	1982:376
YAKLAŞAMIYORDU	2003b: 259	(NOBODY) COULD GET NEAR	1996: 240
YAKLAŞAMIYORDU	2003b: 35	COULD FORCE (HIMSELF) TO DRAW ANY NEARER	1996: 30
YAKLAŞAMIYORLARDI	2003:122	COULD NOT GET NEAR	1982:115

YAKLAŞAMIYORLARDI	2003:122	COULD NOT GET NEAR	1982:115
YAKLAŞAMIYORLARDİ	2006:212	COULDN'T APPROACH	2005:172
YAKLAŞAMIYORLARDI	2008:98	COULD NOT EVEN APPROACH	1976:98
YAPABİLİR Mİ	2006:296	COULD DO?	2005:252
YAPABİLİRDİ	2008:161	WHAT COULD HE DO	1976:164
YAPABİLİRİM	2008:242	COULD ..BE TO	1976:246
YAPAMADI	2002:294	COULD NOT STAND	1990:213
YAPAMAYANLAR…	2003:296	COULDN'T DOWN	1982:285
YAPAMAZ	2008:218	(NOBODY) COULD MAKE	1976:221
YAPAMAZDI	2002:307	(NOTHING) COULD DO	1990:222
YAPAMIYOR	2003:121	COULD NOT DO	1982:114
YAPAMIYORDU	2003:267	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO DO SO	1982:257
YAPAMIYORDU	2003:36	(NO ONE) COULD DO	1982:32
YAPAMIYORDU	2003:377	COULD NOT DO	1982:362
YAPAMIYORDU	2003:393	COULD NOT BRING (HIMSELF) TO DO SO	1982:378
YAPTIRABİLİR Mİ	2003:298	COULD..INSPIRE	1982:287
YAPTIRABİLİRDİ	2005:338	COULD MAKE (MEN) DO	1996c:187
YARAMADIĞI…	2006:286	COULD NOT BREAK THROUGH	2005:242
YARAYABİLİR MİYDİ	2003:172	COULD (THIS) BE USEFUL	1982:168
YAŞAYAMAM	2003:125	COULDN'T GO ON LIVING	1982:118
YAŞAYAMAZ	2003:316	(NONE OF THESE BRIGANDS) COULD LIVE	1982:306
YAŞAYAMAZDI	2003:246	COULD NOT LIVE IN	1982:238
YATAMADIM	2003c:16	COULD NOT REST	1996b:13
YEDİREMİYORDU	2005:368	COULD NOT STOMACH	1996c:209
YENEMEDİ	2003:138	COULD NOT HELP (HIMSELF)	1982:131
YENEMEDİ	2008:177	COULD NOT HELP (HIMSELF) FROM	1976:179
YETİŞEMEDİYDİ	2003c:43	COULDN' T CATCH UP WITH	1996b:35
YETİŞEMİYORLARDI	2008:96	COULD NOT CATCH UP WITH	1976:96
YETIŞTIREMEDIM	2006:350	COULDN'T REACH	2005:297
YİYEMEDİ	2006:150	COULD STILL EAT NOTHING	2005:127
YÜRÜYEBİLİR MİSİN	2003c:235	COULD WALK	1996b:267
YÜRÜYEMEDİ	2003b: 46	COULD NOT TAKE ANOTHER STEP	1996: 40
YÜRÜYEMİYOR	2003:17	COULD NOT WALK	1982:14
YÜRÜYEMİYOR	2008:132	COULD NOT WALK AT ALL	1976:132
YÜRÜYEMİYORDU	2006:411	COULD NO LONGER…. WALKED THROUGH	2005:358
YÜRÜYEMİYORLARDI	2003:255	COULD NOT EVEN WALK	1982:246
YUTAMADI	2003:142	COULD NOT SWALLOW	1982:137
YUTAMADI	2006:150	COULDN'T SWALLOW	2005:127
YUTAMIYOR	2005:358	COULD NOT SWALLOW	1996c:201
YÜZEBİLİR MİYDİ	2002:182	COULD SWIM?	1990:132

3.1.3. "COULD HAVE V3"

BENZETEMEZDİN	2003:116	COULD HAVE MISTAKEN	1982:109
BULABİLİRDİ	2006:249	COULD HAVE FOUND	2005:210
BULAMAYACAKLARDI	2005:115	(NOR) COULD HAVE DISCOVERED	1996c:48
ÇAKAMIYORDU	2002:361	(NOBODY) COULD HAVE DETECTED	1990:263
ÇEVİREMEZ	2008:29	COULD NOT HAVE JOINED	1976:27
DAYANAMAZDIM	2003:141	COULD NOT HAVE BORNE	1982:134
DURAMAYACAK	2003:140	COULD NOT HAVE REMAINED	1982:133
GEÇEBİLİRLER MİYDİ	2003:171	COULD HAVE GOT SO CLOSE	1982:167
GELEBİLİRDİ	2006:394	COULD HAVE CLIMBED	2005:334
GELEMEMİŞTİ	2002:87	COULD NEVER HAVE PUT	1990:63
GELEMEZDİ	2003b: 252	COULD NEVER HAVE WALKED DOWN	1996: 233
GETİREMEZDİ	2005:272	COULDN'T HAVE GOT	1996c:141
GİREBİLSEYDİM	2006:213	COULD HAVE ENTERED	2005:173
GÖREBİLSEYDİK	2006:81	(IF ONLY WE) COULD HAVE SEEN (HIM)	2005:66
KUCAKLAYAMAZSIN	2003b: 253	COULD NOT HAVE JOINED (HIS ARMS)	1996: 234
KURTULAMAZDI	2003:228	COULDN'T HAVE ESCAPED	1982:222
OLABİLİRDİ	2006:411	COULD HAVE KILLED	2005:358
OLAMAZ	2005:279	COULDN'T HAVE BEEN	1996c:146
ÖLDÜREBİLİRDİ	2002:351	COULD HAVE KILLED	1990:255
OLUNABİLİRDİ	2003:411	COULD HAVE MADE	1982:394
OLUNABİLİRDİ	2003:414	COULD HAVE BEEN	1982:397
ÖLDÜREMEZ	2003b: 115	COULDN'T HAVE KILLED	1996: 96

SEVEMEZDİ	2003b: 321	COULD EVER HAVE LOVED	1996: 305
SÖKEMEZ	2002:192	COULD NOT HAVE PENETRATED	1990:138
SORAMAZDI	2003:141	COULD NOT HAVE ASKED	1982:134
SÖYLEYEMEDİĞİ…	2003:109	WANTED TO TELL AND COULDN'T	1982:103
SÖYLEYEMEZDİM	2003:166	COULDN'T HAVE TOLD	1982:162
SÜREBİLİRDİ	2002:322	COULD HAVE PARADED	1990:241
TUTAMAZDI	2006:217	COULDN'T HAVE HELD	2005:177
TUTSAKLAYABİLSE…	2003:263	COULD HAVE TAKEN PRISONER	1982:253
VURABİLİRDİ	2003:182	COULD HAVE SHOT	1982:178
YAKLAŞABİLİR MİYDİ	2003b: 283	COULD HAVE GOT (ANYWHERE) NEAR ME	1996: 265
YAPABİLİRDİM	2003:217	COULD (I) HAVE DONE	1982:212
YAPAMAZDI	2006:288	COULD NOT HAVE DONE	2005:243
YAŞAYAMAZDI	2003:404	COULD NOT HAVE ADAPTED	1982:387

3.1.4. "WOULD"

ALABİLİRDİ	2005:310	WOULD ALSO BREAK	1996c:168
ALAMAZLARDI	2005:374	NO ONE WOULD EVER GIVE	1996c:214
ALAMAZSIN	2002:141	WOULDN'T BUY	1990:103
ANLAYAMAYACAĞI…	2008:51	NEVER WOULD UNDERSTAND	1976:48
AYIRAMIYORDU	2003:324	WOULD NOT LEAVE	1982:313
BAKAMAM	2003:309	WOULDN'T LOOK	1982:298
BAKAMAZDI	2003:395	WOULD NOT LOOK	1982:379
BECEREMEZDİ	2003:313	WOULD HAVE BEEN INCAPABLE OF DOING ALL THESE THINGS	1982:302
BİLEMEZSİN	2008:82	WOULD NEVER GUESS	1976:83
BİLEMEZSİN	2008:82	WOULDN'T KNOW	1976:83
BULABİLİRDİ	2005:354	(NOBODY) WOULD EVER FIND	1996c:198
BULAMAZDI	2006:365	WOULD (NO LONGER) FIND	2005:309
ÇALAMAZ	2003:313	WOULDN'T STEAL	1982:303
ÇELEMEDİLER	2003:96	WOULD NOT CHANGE THEIR MINDS	1982:89
ÇEVİREMEZ	2003c:297	WOULD NOT TURN AWAY	1996b:243
ÇIKARAMIYORLAR	2005:99	WOULDN'T STIR OUT	1996c:39
DAYANAMAYACAĞINI…	2002:310	WOULD NEVER WEATHER	1990:224
DAYANAMAYACAK	2006:111	WOULD BE FORCED	2005:91
DAYANAMAYIP…	2008:211	WOULDN'T SPILL THE BEANS	1976:213
DAYANAMAZ	2003b: 126	WOULD CRACK UP	1996: 106
DİNLETEMEDİM	2003c:227	WOULD NOT LISTEN	1996b:183
DOĞURAMAZ	2008:23	WOULD NOT GIVE BIRTH	1976:20
DÖKEBİLİRLERDİ	2003:14	WOULD EVEN SHED BLOOD	1982:10
EZEMEZSİN	2002:276	WOULDN'T EVEN CRUSH	1990:199
GİDEMEZ	2003b: 113	(NOBODY) WOULD DREAM OF DISDAINING	1996: 95
GİREMEZ	2003c:22	(NO ONE) WOULD EVER ATTEMPT TO SET FOOT	1996b:19
GÖREMEYECEĞİNİ…	2003:249	WOULD NEVER SEE	1982:240
GÖTÜREMEZDİ	2002:305	WOULD NEVER TAKE	1990:220
GÖTÜREMİYORDU	2003:327	WOULD NOT GO TO (IT)	1982:316
İÇEMEYECEKTİ	2003:24	WOULD NEVER AGAIN TASTE	1982:20
İNANDIRABİLİR MİSİN	2002:38	WOULD BELIEVE	1990:29
İNEMEZ	2003b: 272	(AT NO PRICE) WOULD HE LEAVE	1996: 253
İSTEMEZ	2008:96	WOULD NOT HAVE	1976:96
KAÇAMAZ	2003b: 160	WOULDN'T ESCAPE	1996: 135
KANDIRAMADIK	2003c:226	WOULD NOT BE PERSUADED	1996b:182
KIYAMAMIŞ	2005:197	WOULD NOT KILL	1996c:95
KIZABİLİRDİ	2003:172	WOULD BE ANGRY	1982:168
KOPARAMIYORDU	2003:193	WOULD NOT COME APART	1982:188
KURTARABİLMEK…	2003b: 140	WOULD SAVE	1996: 117
KURTARAMADIM	2003b: 96	WOULDN'T LET HIMSELF	1996: 83
KURTULAMAYACAKTI	2002:366	WOULD NOT ESCAPE	1990:266
KURTULAMAYACAKTI	2005:295	WOULD NEVER LET GO OF	1996c:158
OLAMAZ MI	2003:272	WOULD (THE STALLION) BE THERE	1982:262
ÖLDÜREMEZLER	2003:313	WOULDN'T KILL	1982:303
SEVEMEDİ	2006:129	WOULD NEVER LEARN TO LIKE	2005:108
SÜREBİLİRDİ	2003:391	WOULD TAKE	1982:375
TADAMAYACAKTI	2003:24	WOULD NEVER AGAIN COME ACROSS THAT SPECIAL TASTE AND SMELL	1982:20
TADAMAZLARDI	2003b: 273	WOULD NEVER TASTE	1996: 254

TOPLANAMAZDI	2003b: 205	WOULD BE NO PICKING AT ALL	1996: 183
TUTAMAZLARDI	2003:154	WOULD SOON NOT HAVE A FOOT AND FIND	1982:148
UNUTAMAZ	2003:269	WOULD NEVER FORGET	1982:259
UNUTAMAZ	2003b: 25	WOULD NOT FORGET	1996:21
UYDURAMAZSIN	2005:250	(NO ONE) WOULD WANT TO INVENT	1996c:128
UYUYAMADI	2003:91	SLEEP WOULD NOT COME (TO HIM)	1982:85
UYUYAMAYACAKLARMIŞ	2003b: 287	WOULD NEVER KNOW SLEEP	1996: 269
UZATAMAM	2006:386	WOULD NEVER DO	2005:327
VARABİLİR MİYDİ	2003:381	WOULD (HE) GET THERE	1982:365
VEREMEM	2003c:242	WOULDN'T GIVE	1996b:196
VEREMEM	2008:159	WOULDN'T GIVE	1976:162
VURAMIYORDU	2002:318	(NO ONE) WOULD EVER CATCH	1990:230
YAPAMAZ	2002:214	WOULD NEVER DO	1990:154
YAPAMAZSIN	2005:215	WOULDN'T WANT	1996c:106
YAŞAYABİLİR MİYDİ	2003b: 72	WOULD NEVER SURVIVE	1996: 63
YAŞAYAMAZ	2003b: 170	WOULDN'T SURVIVE	1996: 146
YATAMAZDI	2003c:302	WOULD BE NO REST	1996b:248

3.1.5. "WOULD HAVE V3"

ALAMAZDI	2003:166	(NOONE) WOULD HAVE TAKEN	1982:163
AYAKLANAMAZDI	2003:323	WOULD NOT HAVE REBELLED	1982:312
BIRAKAMAZDI	2002:322	WOULD NEVER HAVE LEFT	1990:233
BİLEBİLİRDİ	2003:263	WOULD HAVE KNOWN	1982:253
BULABİLİRDİ	2003:399	WOULD HAVE FOUND	1982:383
BULAMAZDIK	2003b: 291	WOULD NEVER HAVE FOUND	1996: 274
BULAMAZLARDI	2006:417	WOULDN'T HAVE FOUND	2005:353
BULUNAMAZ	2003:313	WOULD NOT HAVE TAKEN PART	1982:302
ÇIKARAMAZDI	2003:104	WOULDN'T HAVE PUT (HIS HEAD)	1982:97
DİKEMEZDİ	2006:26	(NO ONE) WOULD HAVE MADE	2005:18
DİRETEMEZDİ	2003:382	WOULD NOT HAVE STOOD OUT AGAINST	1982:366
DOKUNAMAZDI	2003:313	WOULD NOT HAVE TOUCHED	1982:302
DOKUNAMAZDI	2003:68	NOBODY WOULD HAVE TOUCHED	1982:63
DOKUNAMAZDI	2005:353	WOULD HAVE TOUCHED	1996c:197
DÖVEMEZDİ	2005:324	WOULD NOT HAVE THRASHED	1996c:177
EVLENEMEZDİ	2003b: 188	WOULD NEVER HAVE HAD THE MEANS TO GET MARRIED	1996:165
GİDEMEYECEK	2002:279	WOULD NEVER HAVE RETURNED	1990:201
İNANAMAYACAKTI	2002:308	WOULDN'T HAVE BELIEVED	1990:223
KALKAMAYABİLİR DE	2006:13	WOULD HAVE LIKED TO SPEND	2005:6
KARŞILAŞABİLİRDİ	2003:349	WOULD HAVE MET	1982:337
KATABİLİRDİ	2006:312	WOULD HAVE SWALLOWED UP	2005:265
KIYAMAZDIM	2003:187	WOULDN'T HAVE HURT	1982:183
KIYAMAZDIM	2003:227	WOULDN'T HAVE HURT	1982:221
KIYAMAZDIM	2003:227	WOULDN'T HAVE TOUCHED	1982:221
KORUYAMAZ	2003:117	WOULDN'T HAVE MANAGED TO PROTECT	1982:111
KURTULAMAYACAKTI	2003b: 198	WOULD HAVE NEVER GOT RID OF	1996: 176
OLAMAZDI	2003c:214	WOULD NEVER HAVE BECOME	1996b:172
ÖLDÜREBİLİR MİYDİ	2003b: 179	WOULD(HE) EVER HAVE KILLED	1996: 155
VEREBİLİRDİ Kİ	2003:399	WOULD HAVE BROUGHT	1982:383
YAPABİLİRDİ	2006:195	WOULD HAVE HAPPENED	2005:165

3.1.6 . "MAY"

DUYABİLECEĞİ	2003:334	MAY FEEL ONLY ONCE	1982:322
GEÇEBİLİR	2005:60	MAY BE OUT	1996c:26
GELEMEM	2005:365	MAY COME BACK	1996c:206
GELEMİYORDUR	2006:31	MAY BE AFRAID TO COME BACK	2005:22
GERÇEKLEŞEMEZ	2002:24	MAY NEVER COME TRUE	1990:19
GİDEBİLECEKSİN	2006:138	MAY GO	2005:115
GÖREMEM	2005:365	MAY NEVER EVEN SEE	1996c:206
GÖREMEM	2005:365	MAY NEVER SEE	1996c:206
GÖRÜŞEBİLİRSİNİZ	2006:222	MAY GO AND TALK	2005:181

OLABİLİR	2003:322	MAYBE IT IS	1982:311
OLABİLİR	2003:322	MAYBE IT IS	1982:311
OLABİLİR	2003:383	MAY BE ON	1982:368
OLABİLİR	2003:383	MAY BE UP	1982:368
OLABİLİRSİNİZ	2003:322	MAY BE PROVIDING THEM WITH THAT STRENGTH	1982:311
UZANABİLİR	2006:96	MAY REACH	2005:77
YATAMASIN…	2008:228	MAY..NEVER REST	1976:230

3.1.7. "MIGHT"

BULABİLMEK	2006:111	MIGHT BE NECESSARY TO DETECT	2005:91
BULUNABİLECEĞİ…	2003:272	MIGHT BE FOUND	1982:262
OLABİLİR	2003:213	MIGHT EVEN BE	1982:208
YAPABİLİRDİ	2003:313	MIGHT WELL BE	1982:302

3.1.8. "MIGHT HAVE V3"

ANIMSAYAMAYACAĞINI…	2002:139	MIGHT HAVE FORGOTTEN	1990:101
BAYILABİLİRDİ	2006:34	MIGHT HAVE FAINTED	2005:24
EVLENEBİLECEĞİNİ…	2002:139	MIGHT HAVE MARRIED	1990:101
GİYEBİLİRDİ	2006:59	MIGHT HAVE WORN	2005:48
KALKAMAZDI	2003:169	MIGHT NEVER HAVE GOT UP	1982:165
KAPABİLİRDİ	2006:34	MIGHT HAVE BEEN ATTACKED	2005:24
KURTULABİLİRLERDİ	2006:417	MIGHT STILL HAVE ESCAPED	2005:353
ÖLDÜRÜLEBİLİR	2006:217	MIGHT HAVE KILLED	2005:177
SÜREBİLİRDİ	2006:115	MIGHT HAVE FOLLOWED	2005:95
TUTABİLİRDİ	2006:165	MIGHT HAVE ESCAPED	2005:139
VURABİLİRDİ	2003:263	MIGHT HAVE HIT	1982:253
VURABİLİRDİ	2006:161	MIGHT HAVE KILLED	2005:136

3.1.9. "SHOULD"

BİLEMİYOR	2003c:44	SHOULD KNOW	1996b:34
BULUŞAMAZLARSA…	2008:17	SHOULD FAIL TO MEET	1976:14
GİREMEZ	2003:376	NO MAN SHOULD TAKE	1982:360
ULAŞAMASIN	2005:285	SHOULD BE PREVENTED FROM REACHING	1996c:150

3.2.0. "SHOULD HAVE V3"

DOKUNAMAZDIM	2003b: 256	SHOULDN'T HAVE TOUCHED	1996: 237
İÇEMEDİN	2003c:125	SHOULD NEVER HAVE HAD THE CHANCE TO SM	1996b:99

3.2.1."MUST"

BOZAMAZ	2003c:311	MUSTN'T BREAK UP	1996b:255
OLAMAZDI	2003:391	MUST BE NOT	1982:376
VEREBİLİRSE…	2006:345	MUST GIVE AS MUCH AS HE CAN	2005:293

3.2.2. "WILL - WON'T"

AÇAMAM	2003:309	WON'T OPEN	1982:298
ALAMAYACAĞIM	2003b: 324	WILL NEVER NEVER BE MINE	1996: 308
ALAMAZ MISIN	2002:226	WILL ..PUT UP	1990:162
ALAMAZSIN	2002:142	WON'T BUY	1990:103
ALAMAZSIN	2002:211	WON'T GET	1990:152
ALAMAZSIN	2008:120	WILL GET NO…	1976:121
ALAMAZSINIZ	2005:319	WON'T GIVE UP	1996c:174
AYILAMAZ	2002:246	WILL NEVER SOBER UP	1990:175
BİLEMEYECEK	2003b: 191	WILL NEVER KNOW	1996: 169

BİNEMEZ	2003c:16	WILL NEVER RIDE	1996b:13
BULABİLİR Mİ	1959:12	WILL FIND	1969:109
BULABİLİRLER Mİ	2005:354	WILL EVER FIND	1996c:198
BULABİLSEM	2003:297	WILL CAUSE THE SAME HAVOC	1982:286
BULAMASIN	2003:26	NO ONE WILL FIND HIM	1982:22
BULAMASIN	2003:401	NOBODY WILL FIND	1982:384
BULAMAYACAK	2003b: 78	WILL NEVER FIND	1996: 70
BULAMAYACAK	2005:100	WON'T FIND	1996c:40
BULAMAYACAKLAR	2003b: 63	WON'T FIND	1996: 54
BULAMAYIZ	2005:241	WILL NEVER FIND	1996c:121
BULAMAZ	2003b: 101	NOBODY WILL EVER FIND	1996: 87
BULAMAZ	2006:23	NOBODY WILL FIND	2005:15
BULAMAZ	2002:181	NOBODY WILL FIND	1990:131
BULAMAZ	2003:330	NO MAN WILL FIND IT	1982:318
BULAMAZ	2005:165	NO ONE WILL NEVER FIND	1996c:76
BULAMAZ	2006:20	WON'T FIND	2005:13
BULAMAZLAR MI	2003:25	WON'T THEY FIND OUT	1982:21
BULAMAZLAR	2003b: 100	WON'T FIND	1996: 86
BULAMAZLAR	2008:113	WILL NEVER FIND	1976:113
BULAMAZLAR	2008:68	WILL NOT FIND	1976:67
BULAMAZSIN	2003c:174	WILL NEVER FIND	1996b:141
ÇALIŞTIRAMAZ	2008:268	WON'T HAVE ..WORKING	1976:274
ÇIKAMAM	2003c:326	WON'T CLIMB	1996b:268
ÇIKARAMAYACAĞIZ	2008:70	WON'T GET	1976:69
DAYANAMADI	2008:88	WILL NEVER GET OVER	1976:88
DAYANAMAYACAKLAR	2003:83	WON'T HOLD OUT	1982:77
DAYANAMAZ	2003:33	WON'T HOLD OUT	1982:28
DAYANAMAZSIN	1959:83	WILL NEVER STAND	1969:37
DEDİREMEM	2003c:24	WILL NOT HAVE PEOPE SAYING	1996b:20
DOKUNAMAZ	2005:206	NOBODY WILL APPROACH	1996c:100
DURAMAM	2005:165	WON'T STOP	1996c:76
DUYAMAZ	2003:365	WILL EVER LEARN	1982:350
EYİLEŞEMEM	1959:19	WILL NEVER GET WELL	1969:117
GELEBİLİR	2003c:231	WILL HAPPEN	1996b:187
GELEMEDİĞİNE …	2006:408	WON'T COME	2005:346
GELEMEM	2005:187	WON'T COME	1996c:89
GELEMEZDİ	2003b: 38	WILL NEVER COME	1996: 33
GİDEMEM	2002:385	WON'T GO	1990:280
GİDEMEM	2002:385	WON'T GO	1990:280
GİDEMEM	2003b: 169	WILL NEVER MAKE	1996: 145
GİREMEYECEK	2005:275	WON'T CAME	1996c:143
GÖREMEM	2006:126	WILL NEVER LIVE TO SEE	2005:105
GÖREMEYECEĞİM	2008:22	WILL NEVER SEE	1976:19
GÖREMEYECEKSİN	2003:324	WON'T SEE	1982:313
GÖREMEZ	2006:357	WILL THERE EVER BE	2005:302
GÖREMEZ	2003:330	NO MAN WILL SEE	1982:318
GÖREMEZ	2006:14	WILL NEVER SEE	2005:7
GÖREMEZ	2006:364	WILL NEVER SEE	2005:309
GÖREMEZSİN	1959:57	WON'T EVEN GET	1969:156
GÜVENEMEZ	2003b: 86	WON'T REST	1996: 76
İNANAMIYOR	2003:61	NOBODY WILL BELIEVE	1982:55
KALKAMAM	2003c:327	WON'T STIR	1996b:268
KIRAMAZ	2002:253	WILL NEVER BREAK AWAY	1990:180
KOYAMAM	2003c:174	WON'T HAVE (MY CHILDREN) STARVE	1996b:141
KURTARAMAZ	2003:351	NO POWER WILL SAVE	1982:340
KURTULAMAM	2008:109	WILL NEVER GET OUT	1976:109
KURTULAMAYACAĞIM	2003b: 275	WILL HOUND	1996: 257
KURTULAMAYACAĞIZ	2006:162	NOT ONE OF US WILL ESCAPE	2005:137
KURTULAMAYACAKLAR	2003c:274	WON'T EASILY EVADE	1996b:223
KURTULAMAYACAKSINIZ	2006:168	NOT ONE OF YOU WILL ESCAPE	2005:143
KURTULAMAZ	2006:330	WON'T ESCAPE	2005:280
OLAMAYACAKLAR	2003:205	WILL NOT BE	1982:200
ÖLDÜREMEZ	2008:142	NOBODY WILL KILL	1976:143
ÖLEMEZ	2002:19	WILL NEVER DIE	1990:15
SAKLAYAMAYACAĞIZ	2008:140	WILL BURN TO ASHES	1976:142
TUTAMAZSIN	2003:78	WON'T FIND	1982:72

TUTAMAZSIN…	2003c:295	WILL NEVER CATCH	1996b:241
UÇAMAZ	2005:125	WILL NEVER FLY	1996c:53
ULAŞAMADIM	2003c:169	WILL NEVER REACH	1996b:136
ULAŞAMAM	2003c:170	WILL NEVER MAKE IT	1996b:137
ULAŞAMASIN	2005:282	WON'T GET TO	1996c:148
ULAŞAMAYACAKLAR	2005:168	WILL NEVER REACH	1996c:78
VARAMAZ	2005:206	NOBODY WILL APPROACH	1996c:100
VEREMEM	2002:140	WON'T SELL	1990:102
VEREMEM	2003b: 274	NOT A SLICE WILL (I) GIVE TO ANYONE	1996: 255
VEREMEZ MİSİN	2002:140	WON'T GET	1990:102
VURABİLİRSİN	2002:91	WILL SHOOT	1990:66
VURABİLİRSİN	2003:402	WILL HIT	1982:385
YAKALAYAMAYACAK	2002:10	WON'T BE AFTER CATCHING	1990:9
YAKALAYAMAYACAKSINIZ	2002:174	WILL NEVER CATCH	1990:126
YAKALAYAMAZ	2006:364	NO ONE WILL CATCH ME	2005:308
YAKALAYAMAZLAR	2002:152	WON'T GET	1990:110
YAKALAYAMAZLAR	2002:175	WILL NEVER BE ABLE TO CATCH	1990:126
YAKALAYAMAZLAR	2002:197	WILL NEVER CATCH	1990:142
YAKALAYAMAZSIN	2003:91	HAVE NO HOPE THAT YOU 'LL CATCH THAT HORSE WITH ANY OTHER HORSE 1982:85	
YANAŞAMAZ	2003b: 177	WILL NEVER GET NEAR	1996: 153
YANAŞAMAZ	2003c:178	NO ONE WILL COME NEAR	1996b:144
YAPAMAM	2008:129	WON'T DO	1976:129
YAPAMAZ	2006:44	NO ONE WILL DO YOU ANY HARM	2005:32
YAPAMAZSAN…	2008:191	WILL NEVER DO	1976:194
YAŞAYAMAZSIN	2006:132	WON'T SURVIVE	2005:110
YIKAMAZ	2003b: 200	WILL STAND UP	1996: 178
YIKAYAMAZ	2002:19	WON'T EVEN WASH	1990:15
YÜRÜYEMİYORUM	2003c:33	WON'T BEAR ANY LONGER	1996b:27

3.2.3. "SHALL"

ATLAYAMAZ	2003:309	SHALL NEVER CROSS	1982:298
ÇIKAMAYACAĞIM	2003:365	SHALL NEVER GET OUT OF	1982:351
DÖNEMEYECEĞİM	2003:362	SHALL NOT RETURN	1982:348
GÖREMEYECEĞİZ	2002:135	SHALL NEVER EVER SEE	1990:98

3.2.4. "DARE"

AÇAMIYOR	2003c:64	DARED NOT OPEN	1996b:52
AÇAMIYORLAR	2003c:256	DON'T DARE OPEN	1996b:208
AÇAMIYORLAR	2008:201	DARED NOT OPEN	1976:204
ANLATAMAZDI	2008:174	DARED TO UNDECEIVE	1976:175
BAKAMADI	2003b: 35	DARED TO LOOK AT	1996: 30
BAKAMAMIŞ	2002:297	DARED NOT HAVE ANOTHER LOOK	1990:215
BAKAMAMIŞTI	2008:26	HAD NOT DARED LOOK	1976:23
BAKAMAZ	2003c:33	NO EVER DARED EVEN RAISE HIS EYES O	1996b:27
BAKAMIYOR	2003b: 283	WAS NOT ONE OF THEM THAT DARED TO LOOK	1996: 264
BAKAMIYORDU	2003:340	HARDLY DARED LOOK AT	1982:329
BAKAMIYORDU	2003c:254	DARED NOT LOOK	1996b:206
BAKAMIYORLARDI	2005:148	DARED NOT TO LOOK AT	1996c:66
ÇEKEMİYORDU	2003b: 59	DARED NOT STIR	1996: 51
ÇIKAMIYOR	2003:245	HAD NOT DARED TO GO OUT	1982:237
ÇIKAMIYORLARDI	2008:202	DARED NOT DO ANYTHING TO DAM	1976:204
ÇIKARILAMAZDI	2006:185	(NOONE) DARED SPEAK	2005:155
DARALTAMIYORLAR	2006:162	DARED NOT DRAW ANY CLOSER	2005:137
DİYEMEDİ	2003b: 106	DID NOT DARE	1996: 90
DİYEMEDİM	2002:42	DIDN'T DARE SUGGEST	1990:32
DİYEMEMİŞTİ	2003:322	DIDN'T DARE SAY	1982:311
DİYEMİYORDU	2003:124	(NO ONE) EVER DARED TO CHALLENGE	1982:117
GELEBİLİR MİYDİ	2003:86	WOULD (HE) HAVE DARED TO ATTACK	1982:80
GELEMEZLER	2006:164	DAREN'T ATTACK	2005:139
GÖRÜNEMEYEN…	2003b: 116	DIDN'T DARE SHOW	1996: 98

KIYAMAZ	2008:58	(NO ONE) WOULD DARE TOUCH	1976:57
KONUŞAMAZ	2003b: 139	WILL DARE TALK TO	1996: 117
KOYAMADILAR	2003b: 329	DARED NOT DISOBEY	1996: 312
OLAMAZDI	2006:290	(NOONE) DARED PROTEST	2005:245
SORAMADI	2003b: 251	DARED NOT ASK	1996: 231
SORAMADIM	2002:83	DIDN'T DARE	1990:60
SORAMAZDI	2006:157	DARED TO ASK ABOUT	2005:133
SORAMAZDI	2006:157	DARED TO ASK	2005:132
SORAMAZSIN	2002:43	DIDN'T DARE ASK	1990:32
SOYAMADI	2006:189	(NOT ONE OF THEM) HAS DARED ROB	2005:160
SOYAMAZLAR	2006:191	DON'T DARE ROB	2005:161
SÖYLEYEMEDİĞİ…	2005:297	HARDLY DARED PUT TO HIMSLEF	1996c:159
SÖYLEYEMEZDİ	2008:43	(NO ONE) DARED SAY	1976:40
SÖYLEYEMİYORDU	2008:216	DARED NOT CONFESS	1976:218
VARABİLDİLER	2003:314	(ONLY) DARED TO COME INTO	1982:303
YAKLAŞAMADIĞINI…	2003b: 64	HAD NEVER DARED TO COME NEAR	1996: 56
YAKLAŞAMIYORDU	2005:364	DARED NOT DRAW ANY NEARER	1996c:205
YANAŞAMAYANLAR…	2002:96	WOULD NOT HAVE DARED APPROACH	1990:70

3.2.6. "BE GOING TO"

BULAŞTIRAMAM	2006:256	NOT GOING TO HAVE BLOOD	2005:216
DİKEMEZ	2002:141	(NOBODY) IS GOING TO PUT	1990:103
GİDEMEM	2006:90	AM NOT GOING TO ABANDON	2005:75
GÖREMEYECEKSİN	2008:154	ARE NOT GOING TO SEE	1976:156
KOYAMAZ	2002:141	(NOBODY) IS GOING TO PUT	1990:103
KULLANAMAM	2003:232	AM NOT GOING TO USE	1982:226
OLABİLECEĞİNİ …	2003:305	WAS GOING TO BE	1982:294
ÖLDÜREMEZ	2002:42	(NO ONE) IS GOING TO KILL	1990:31

3.2.7. "BE ABLE/ UNABLE TO"

AÇABİLDİĞİNDEN…	2008:268	TO BE ABLE TO SPEAK OUT	1976:275
AĞLAYAMADI	2003:424	UNABLE TO CRY	1982:406
ALAMAYACAK	2003:238	WON'T BE ABLE TO TAKE	1982:231
ALAMAYACAKSINIZ	2002:288	WILL NEVER BE ABLE TO BUY	1990:208
ALAMAYACAKTI	2002:133	WOULD NEVER BE ABLE TO BUY	1990:97
AŞAMIYORLAR	2002:268	WOULD NEVER BE ABLE TO BREAK LOOSE	1990:192
ATABİLDİ	2006:160	WAS ABLE TO THROW	2005:136
ATABİLİYOR	2003b: 185	UNABLE TO TAKE ANOTHER STEP	1996: 162
ATAMADIĞI…	2002:311	UNABLE TO ESCAPE	1990:224
ATAMIYORDU	2003:266	UNABLE TO MOVE	1982:256
AYIRAMADI	2003c:139	WON'T BE ABLE TO LEAVE	1996b:109
AYIRAMIYORDU	2003:337	UNABLE TO TAKE HER EYES OFF	1982:326
AYIRAMIYORDU	2005:262	UNABLE TO TAKE HIS EYES OFF	1996c:135
AYRILAMIYORDU	2002:185	UNABLE TO TEAR AWAY	1990:134
BAKABİLMELİYİM	2003b: 9	WILL BE ABLE TO LOOK	1996: 7
BAKAMAMIŞTI	2002:348	HAD NOT BEEN ABLE TO LOOK	1990:252
BAKAMAYACAK	2003b: 66	WOULD NEVER BE ABLE TO FACE	1996: 58
BAKAMIYOR	2003c:120	HAD NOT BEEN ABLE TO LOOK	1996b:94
BAKAMIYORDU	2003b: 9	NEVER ONCE HAD (HE) BEEN ABLE TO LOOK ANYONE	
	1996: 6		
BAKILABİLECEK MİYDİ	2005:304	WOULD BE ABLE TO LOOK AT	1996c:163
BİLEMİYOR	2002:45	(NO ONE) HAD BEEN ABLE TO DISCOVER	1990:33
BİNEMEMİŞ	2008:101	WAS UNABLE TO CLIMB	1976:101
BİTİREBİLECEĞİNİ…	1959:81	WOULD NEVER BE ABLE TO MEND	1969:36
BİTİREMEDİ	2008:254	HADN'T BEEN ABLE TO COMPLETE	1976:259
BULABİLİR MİSİN	2003:195	WILL (YOU) ABLE TO FIND HIM	1982:191
BULAMADI	2006:410	WAS UNABLE TO FIND	2005:358
BULAMADIM	2003:173	HAVE BEEN UNABLE TO SEE	1982:168
BULAMAMIŞLAR	2008:154	WITHOUT BEING ABLE TO FIND	1976:155
BULAMAYIZ	2003:293	SHAN'T BE ABLE TO FIND	1982:282
BULAMAZ	2003:421	(NOBODY) WILL ABLE TO TRACK HIM DOWN	1982:403

BULUŞAMADIK	2006:339	HAVEN'T BEEN ABLE TO JOIN UP	2005:288
ÇEKEMEMİŞ	2006:231	WAS NOW UNABLE TO DRAW BACK	2005:196
ÇIKABİLDİ	2003:58	WAS NOT ABLE TO GET UP	1982:53
ÇIKABİLİR MİYDİ	2002:12	HAD NEVER BEEN ABLE TO GET OUT	1990:10
ÇIKAMAZLAR	2006:382	WON'T BE ABLE TO GET THROUGH	2005:323
ÇIKAMIYORLARDI	2006:344	HAD NOT BEEN ABLE TO LEAVE	2005:292
DALDIRABİLİYOR	2006:321	TO BE UNABLE TO DIP	2005:273
DAYANABİLMİŞ	2008:160	HAD BEEN ABLE TO HOLD OUT	1976:162
DAYANAMADI	2003:389	UNABLE TO WITHSTAND	1982:374
DAYANAMAMIŞ	2003:410	UNABLE TO REFUSE	1982:394
DAYANAMAMIŞ	2005:173	UNABLE TO STAND	1996c:81
DAYANAMAYAN	2003:418	UNABLE TO STAND	1982:401
DAYANAMAYIP …	2006:40	UNABLE TO BEAR THE TENSION	2005:30
DAYANAMAYIP…	2003:182	NOT BEING ABLE TO STAND	1982:177
DAYANAMAZ	2003b: 152	WOULD NEVER HAVE BEEN ABLE TO BEAR UP	1996: 128
DAYANAMAZ	2003b: 74	WOULD NEVER HAVE BEEN ABLE TO BEAR	1996: 65
DAYANAMAZSIN	2003b: 283	WILL NEVER BE ABLE TO BEAR	1996: 265
DİKİLEBİLEN…	2003:170	JUST ABLE TO STAND ON	1982:165
DİYEMEMİŞTİ	2003b: 226	HAD NOT BEEN ABLE TO TURN OUT	1996: 205
DÖNDÜREMEZSİN	2003:87	WOUN'T BE ABLE TO GET (THEM) BACK	1982:81
DÜŞEBİLİRDİ	2003b: 170	WOULD BE ABLE TO GO HOME	1996: 146
DÜŞÜNEMİYORDU	2003:57	ABLE TO THINK OF NOTHING	1982:52
GEÇEMEM	2005:362	WON'T BE ABLE TO STOP	1996c:204
GEÇEMEM	2006:414	WOULD NEVER BE ABLE TO GET	2005:351
GEÇEMEZ	2006:12	WOULD NOT ABLE TO SLIP THROUGH	2005:5
GELEMEYECEKTİ	2005:313	WOULD NEVER BE ABLE TO ATTACK	1996c:170
GELEMEZ	2006:369	WON'T BE ABLE TO GO	2005:313
GERÇEKLEŞTİREMEMİŞLERDİ	2006:64	HAD (SOMEHOW) BEEN ABLE TO ARRANGE	2005:53
GETİREMEMİŞLERDİ	2003:356	HADN'T (THEY) BEEN ABLE TO BRING	1982:343
GETİREMEZSİN	2003:87	WON'T BE ABLE TO PERSUADE	1982:81
GETİREMİYORDU	2003:322	HAD BEEN ABLE TO BRING BACK	1982:311
GİDEMİYOR	2003b: 26	WON'T BE ABLE TO PICK COTTON	1996: 22
GİREMEDİĞİMİZ	2008:130	NEVER BEEN ABLE TO ENTER	1976:130
GÖREMEDİ	2003b: 291	UNABLE TO SEE	1996: 274
GÖREMEYECEĞİM	2008:21	WILL NEVER BE ABLE TO SEE	1976:18
GÖTÜREBİLMİŞTİ	2006:68	HAD BEEN ABLE TO FOSTER	2005:56
GÖTÜREMEZ	2003b: 55	WON'T BE ABLE TO CARRY	1996: 47
GÜLEMEDİ	2003:424	UNABLE TO LAUGH	1982:406
HAVALANAMADI	2003b: 229	UNABLE TO RISE	1996: 209
İLERLEYEBİLİYORLARDI	2006:286	WOULD NOT HAVE BEEN ABLE TO FORCE	2005:242
İNANAMIYORDU	2002:393	UNABLE TO BELIEVE	1990:286
İNANAMIYORDU	2003b: 296	UNABLE TO BELIEVE	1996: 279
İNANDIRAMAZSIN	2003:332	WOULDN'T HAVE BEEN ABLE TO CONVINCE	1982:320
KAKAMADI	1959:18	WITHOUT BEING ABLE TO GET UP	1969:117
KALKABİLDİ	2003b: 45	WAS ABLE TO GET UP	1996: 39
KALKAMADIM	2006:23	WAS UNABLE TO GET UP	2005:15
KALKAMAYACAKLARDI	2003b: 300	WOULDN'T HAVE BEEN ABLE TO STIR	1996: 284
KALKAMAYACAKMIŞ	2003c:105	WOULD NEVER BE ABLE TO STAND ON	1996b:81
KALKAMAYACAKTI	2003c:245	WOULD NEVER BE ABLE TO RISE	1996b:197
KALKAMAZ	2002:111	UNABLE TO GET UP	1990:81
KIPIRDAYAMADI	2002:189	WAS UNABLE TO STIR A LIMB	1990:136
KIPIRDAYAMIYORDU	2003b: 77	UNABLE TO TAKE A STEP	1996: 68
KONUŞAMIYORDU	2002:330	UNABLE TO SAY	1990:239
KOVAMAMIŞ	2003c:120	HAD NEVER BEEN ABLE TO SHED	1996b:94
KOVAMIYOR	2003b: 226	HAD NOT BEEN ABLE TO TURN (HIM) OUT	1996: 20
KURTARAMAYACAKSIN	2005:216	WILL NEVER BE ABLE TO SAVE	1996c:106
KURTARAMAYAN	2003:222	UNABLE TO FREE	1982:216
KURTULAMADIĞIMIZIN…	2006:159	HAVE BEEN UNABLE TO SHAKE (THEM) OFF	2005:135
KURTULAMIYORDU	2002:323	UNABLE TO FREE	1990:234
ÖDEYEMEMİŞLERDİ	2005:71	WOULD BE UNABLE TO SETTLE THEIR DEPTS	1996c:29
ÖDEYEMEZSEM…	2003c:93	AM NOT ABLE TO PAY BACK MY DEPTS	1996b:73
ÖLDÜREBİLDİNİZ Mİ	2006:308	WERE (YOU) ABLE TO KILL	2005:262
ÖLDÜREMEDİKTEN…	2003:383	AM NOT ABLE TO KILL	1982:367
ÖLEMEYİZ	2008:129	TO BE ABLE TO DIE	1976:129
SAKLAYAMADIKLARI…	2003:254	HAD NOT BEEN ABLE TO HIDE	1982:245
SAYAMAZLAR	2003c:294	ARE NOT EVEN CAPABLE OF COUNTING	1996b:240

SEÇEMEDİ	2003b: 185	UNABLE TO SEE	1996: 162
SIKAMAZSIN	2006:162	WON'T BE ABLE TO LOAD	2005:137
SÖKEMEYİP	2006:271	UNABLE TO UPROOT	2005:228
SÖYLEYEBİLİRİM	2005:230	WILL BE ABLE TO TELL	1996c:115
SÖYLEYEMEDEN…	2003:58	UNABLE TO SPEAK	1982:52
SÖYLEYEMEYECEK	2003:282	SHAN'T(I) ABLE TO TELL	1982:273
SÖYLEYEMEYECEKTİ	2008:161	WOULD NEVER BE ABLE TO TELL	1976:164
SÖYLEYEMİYOR	2003b: 126	(NO ONE) IS ABLE TO SAY AWORD	1996: 105
SÖYLEYEMİYORDU	2006:247	WAS STILL UNABLE TO EXPRESS HIMSELF	2005:209
TUTAMADIĞI…	2003:86	UNABLE TO SUPRESS	1982:80
TUTAMAYARAK…	2006:254	WAS UNABLE TO RAISE (HIS HEAD)	2005:214
TUTAMAYIP…	2006:222	UNABLE TO RESTRAIN	2005:182
ULAŞAMAYIP…	2002:239	UNABLE TO REACH	1990:170
UYDURAMAZSIN	2003c:174	WILL NEVER BE ABLE TO KEEP UP WITH	1996b:141
UYUYAMIYOR	2003b: 170	UNABLE TO SLEEP	1996: 146
UYUYAMIYOR	2006:226	UNABLE TO SLEEP	2005:184
VEREMEDİLER	2008:240	WERE UNABLE TO MEET DEMANDS	1976:244
VURABİLECEKLER	2006:161	WOULD BE ABLE TO SHOOT	2005:137
VURAMIYORDU	2003:131	SHOULD HE NOT BE ABLE TO SHOOT	1982:124
YAKALAYABİLECEK MİYİZ	2003:184	SHALL WE ABLE TO CATCH	1982:180
YAKLAŞAMIYORDU	2008:147	UNABLE TO DRAW	1976:149
YAPAMADIK	2005:135	HAVEN'T BEEN ABLE TO DO	1996c:57
YAPAMAYIZ	2006:231	WILL NEVER BE ABLE TO DO	2005:196
YAPAMIYOR	2002:157	UNABLE TO DO ANYTHING	1990:113
YAŞAYAMAYACAĞINI…	2003:249	WOULDN'T BE ABLE TO LIVE	1982:240
YAŞAYAMAZ	2006:68	WOULD NEVER BEEN ABLE TO SURVIVE	2005:56
YENEMİYORDU	2003c:326	UNABLE TO HOLD	1996b:268
YETİŞEMEYECEĞİNİ…	2006:43	MIGHT NOT BE ABLE TO CATCH UP	2005:32
YETİŞEMEYİNCE…	2006:231	UNABLE TO MAKE IT	2005:196
YÜRÜYEMEMİŞ	2003c:54	HAD NOT BEEN ABLE TO TAKE ANOTHER STEP	1996b:35
YÜRÜYEMEMİŞTİ	2003c:209	HAD BEEN UNABLE TO WALK	1996b:168
YÜRÜYEMEZ	2003c:212	WOULDN'T BE ABLE TO WALK	1996b:170
YÜRÜYEMİYORDUK	2003c:222	WON'T BE ABLE TO WALK	1996b:175
YUTAMAMIŞTI	2005:141	HAD NEVER BEEN ABLE TO DIGEST	1996c:61
YUTAMIYORDU	2003c:249	UNABLE TO SWALLOW	1996b:201

3.2.8. "BE ALLOWED TO"

SÖYLEYEMEZLERDİ	2006:143	WERE NOT ALLOWED TO SAY	2005:120

3.2.9. "BE TO"

DOKUNAMAZ	2008:199	NO ONE IS TO TOUCH	1976:201

3.3.0. Yapıyı Yansıtmayanlar

AÇABİLMEK…	2003b: 51	WAS TRYING TO OPEN	1996: 45
AÇAMADAN	2003:428	NOT DARING TO SAY ANYTHING	1982:410
AÇAMIYOR	2003b: 219	REMAINED CLOSED	1996: 198
ALABİLDİ	2003b: 275	MANAGED TO LIFT UP AGAIN	1996: 256
ALABİLİRSEN..	2005:321	TAKE AWAY IF YOU CAN	1996c:175
ALAMADAN…	2003:36	WITHOUT BRINGING OUT	1982:31
ALAMADI	2003c:344	DID NOT TAKE (IT) UP	1996b:281
ALAMAMIŞ	2003:233	WAS AFRAID OFF TAKING ON	1982:227
ALAMAYINCA…	2002:133	DIDN'T BUY	1990:97
ALAMIYOR	2003b: 258	NOBODY TO TAKE AWAY	1996: 238
ALIŞAMADI	2002:293	HAS NEVER GOT USED	1990:212
ANLATILAMAZ	2003:410	DIFFICULT TO EXPLAIN	1982:393
ANLAYABİLSEYDİ	2003b: 77	MAKE SURE	1996: 68
ANLAYAMADI	2003:269	GIVING UP	1982:259
ANLAYAMADI	2006:166	WAS EVEN MORE DISTURBED	2005:141
ANLAYAMADIĞI…	2002:284	WAS COMPLETELY IGNORANT	1990:205

ANLAYAMADILAR	2003:47	DID NOT UNDERSTAND	1982:42
ANLAYAMAMIŞTI	2003:134	SIMPLY HAD NOT REALIZED	1982:126
ANLAYAMAMIŞTI	2003:142	DID NOT UNDERSTAND	1982:137
ANLAYAMAZ MI	2005:208	FERRED THE TRUTH OUT	1996c:101
ANLAYAMIYORDU	2003:134	STILL DID NOT ENTIRELY UNDERSTAND	1982:126
ANLAYAMIYORDU	2003:417	NOBODY UNDERSTOOD	1982:399
ARAMAMIŞTIR	2002:233	HASN'T BEEN LOOKED FOR	1990:167
AŞAĞILAŞAMAZ	2008:128	DEGENERATE	1976:128
ATABİLİRİZ	2003:361	HINT	1982:347
ATABİLSE…	2002:289	TO ESCAPE	1990:208
ATABİLSEK	2006:32	WHY DON'T WE GO OFF	2005:23
ATAMIYOR	2003b: 224	DRAGGED TO A STANDSTILL	1996: 203
ATAMIYORDU	2003b: 222	REFUSED TO TAKE HIM FARTHER	1996: 201
AYIRAMAZSIN	2008:9	TAKE AWAY FROM	1976:5
AYIRAMIYORDU	2002:130	WERE RIVETED	1990:94
AYIRAMIYORDU	2003:344	DID NOT TAKE (HER EYES) AWAY	1982:332
AYRILAMAM	2006:248	NOT LEAVING YOU	2005:210
AYRILAMAM	2006:248	NOT STILL LEAVING YOU	2005:210
BAĞDAŞTIRAMADI	2003b: 214	FOUND (IT) DIFFICULT TO CONNECT	1996: 193
BAĞIRAMADI	2003b: 225	NEVER UTTERED A WORD	1996: 204
BAĞIRAMIYORDU DA	2006:103	DIDN'T EVEN SCREAM	2005:83
BAKAMADAN…	2003:397	NOT LOOKING AT	1982:381
BAKAMADI	1959:12	STARED AFTER	1969:109
BAKAMADI	2002:379	NEVER ONCE TOOK A LOOK	1990:276
BAKAMADI	2003b: 9	HAD NEVER BEEN HIMSELF	1996: 6
BAKAMADILAR	2006:378	STILL AVOIDED LOOKING	2005:321
BAKAMADILAR	2006:55	REMAINED SILENT WITHOUT LOOKING AT EACH OTHER	2005:44
BAKAMADILAR	2008:281	NOT EVEN DARING TO LOOK	1976:288
BAKAMAM	2003:309	DON'T WANT TO SEE	1982:298
BAKAMAMIŞ	2003:139	HAD NOT HAD A GOOD LOOK	1982:132
BAKAMAYARAK	2006:215	WITHOUT CASTING A GLANCE	2005:175
BAKAMAYARAK…	2002:347	AVERTING	1990:252
BAKAMAZ	2003:241	RARELY LOOKED	1982:234
BAKAMAZDI	2003b: 64	MUCH LESS RAISE HIS HEAD TO LOOK	1996: 54
BAKAMIYOR	2003:45	DOES NOT RAISE HIS HEAD AND LOOK	1982:41
BAKAMIYORDU	2003:341	WAS TOO EMBARRASED TO LOOK	1982:329
BAKAMIYORDU	2003:406	AVOIDED	1982:389
BAKAMIYORDU	2006:142	EVEN BRING (HIMSELF) TO LOOK	2005:118
BAKAMIYORLARDI	2006:174	NOT EVEN EXCHANGING A GLANCE	2005:148
BASAMIYOR	2003b: 255	JERKED (HIS FOOT) AWAY	1996: 235
BASAMIYORLAR	2006:302	AFRAID TO SET FOOT	2005:257
BASAMIYORUM	2003c:173	LED (HER) OUT	1996b:140
BAŞARAMADIK	2003b: 295	BOTCHED	1996: 278
BECEREMEYEN…	2003:267	NOT GOOD AT	1982:258
BECEREMİYORDU	2003b: 225	WAS MAKING VAIN ATTEMPTS	1996: 204
BENZETEMEZSIN	2006:316	IS NOT MUCH TO LOOK AT	2005:268
BİLEBİLDİN Mİ	2003:425	DO YOU RECOGNIZE (ME)	1982:407
BİLEBİLİRDİ	2003:95	WAS SURE TO GUESS	1982:88
BİLEMEDEN…	2002:358	WITHOUT KNOWING	1990:260
BİLEMEDEN…	2003:75	NOT KNOWING WHAT TO DO	1982:69
BILEMEDI	2006:201	NOT KNOWING	2005:190
BİLEMEDİ	2002:287	HARDLY KNEW	1990:207
BİLEMEDİ	2002:313	HARDLY KNOWING	1990:226
BİLEMEDİ	2003:120	NOBODY KNEW	1982:113
BİLEMEDİ	2003:122	NO ONE EVER KNEW	1982:115
BİLEMEDİ	2003:123	NOBODY KNEW	1982:116
BİLEMEDİ	2003:154	IS NOT KNOWN	1982:148
BİLEMEDİ	2003:25	NEITHER NOR ELSE KNEW	1982:21
BİLEMEDİ	2003:259	NO ONE KNEW	1982:249
BİLEMEDİ	2003c:117	DID NOT KNOW	1996b:92
BİLEMEDİ	2006:286	WHO KNOWS	2005:241
BİLEMEDİ	2006:45	DIDN'T KNOW WHAT TO THINK	2005:35
BİLEMEDİ	2008:166	NOT (ONE OF THEM) EVER KNEW	1976:168
BİLEMEDİM	1959:30	DON'T RECOGNIZE	1969:130
BİLEMEDİM	2003:66	DIDN'T KNOW	1982:60
BİLEMEDİM	2003c:118	DON'T KNOW	1996b:93

BİLEMEDİN Mİ	2006:174	DON'T KNOW	2005:147
BİLEMEDİN Mİ	2006:235	DON'T YOU RECOGNIZE	2005:198
BILEMEDIN	2006:174	DON'T KNOW	2005:147
BİLEMEDİN	2008:57	DON'T KNOW	1976:55
BİLEMEM	2003:165	DON'T KNOW	1982:160
BİLEMEM	2003:343	DON'T KNOW	1982:331
BİLEMEM	2006:259	DON'T KNOW	2005:219
BİLEMEMİŞTİ	2002:185	WITHOUT EVEN KNOWING	1990:134
BİLEMEYECEĞİ…	2002:128	DIDN'T EVEN KNOW	1990:92
BİLEMEYİZ	2008:138	DON'T KNOW	1976:140
BİLEMEZ	2002:18	WHO KNOWS	1990:14
BİLEMEZ	2002:250	DID NOT KNOW	1990:178
BİLEMEZ	2003:66	KNOWING WHAT TO DO	1982:60
BİLEMEZSİN	2003b: 214	HAD NEVER NOTICE	1996: 192
BİLEMİYOR	2005:267	DOESN'T KNOW	1996c:139
BİLEMİYOR	2003:99	DID NOT KNOW	1982:91
BİLEMİYOR	2003b: 180	WAS AT A LOSS	1996: 156
BİLEMİYOR	2003b: 254	DOES NOT KNOW	1996: 234
BİLEMİYORDU	2003:273	DID NOT KNOW	1982:263
BİLEMİYORDU	2003:277	DID NOT KNOW	1982:267
BİLEMİYORDU	2003:278	DID NOT KNOW	1982:268
BİLEMİYORDU	2003:357	NO ONE KNEW	1982:344
BİLEMİYORDU	2003:416	DID NOT KNOW WHAT TO DO	1982:399
BİLEMİYORDU	2003b: 298	HARDLY KNEW WHAT TO DO OR SAY	1996: 281
BİLEMİYORDU	2003b: 328	THERE WAS NOTHING DO ANY MORE	1996: 312
BİLEMİYORDU	2005:97	KNEW NOT WHAT	1996c:38
BİLEMİYORDU	2006:148	SEEMED TO BE UNAWARE OF	2005:125
BILEMIYORDU	2006:45	NOR DID (DEUNEH) KNOW WHAT TO SAY	2005:34
BİLEMİYORDUM	2003c:291	DIDN'T KNOW	1996b:237
BİLEMİYORLARDI	2003:234	DID NOT KNOW	1982:228
BİLEMİYORLARDI	2003:310	DID NOT KNOW	1982:300
BİLEMİYORLARDI	2003b: 328	WERE PARALYSED	1996: 312
BİLEMİYORUM YA	2002:106	WORRYING	1990:77
BİLEMİYORUM	1959:20	STILL DON'T KNOW	1969:120
BİLEMİYORUM	2003:343	DON'T KNOW	1982:331
BİLEMİYORUM	2008:139	HAVE NO IDEA	1976:141
BİTİREBİLMİŞTİ	2003:151	GETTING THROUGH	1982:145
BİTİREMEDİ	2003c:60	HAS BEEN TRYING TO COMPLETE	1996b:49
BİTİREMEMİŞTİ	2003:100	HAD NOT FULFILLED	1982:93
BOŞALTAMAMIŞTI	2003:337	WAS POURING OUT	1982:326
BULABİLECEĞİNİ…	2008:221	TO SET ABOUT FINDING	1976:224
BULABİLSİN	2003c:248	FIND IF YOU CAN	1996b:200
BULAMADAN	2006:74	WITHOUT MEETING	2005:61
BULAMADI	2006:334	WITHOUT FINDING	2005:284
BULAMADI	2006:360	DID NOT SEEM TO FIND	2005:305
BULAMADIĞI…	2003:330	NEEDED	1982:319
BULAMADIĞINDA…	2002:295	FOUND NOTHING	1990:213
BULAMADIK	2005:47	DIDN'T HAVE THE CHANCE	1996c:22
BULAMADIK…	2008:124	WITHOUT FINDING	1976:124
BULAMADIKÇA…	2003:323	WITHOUT HIS FINDING	1982:312
BULAMADILAR	2002:54	DID NOT WALK	1990:40
BULAMADILAR	2003:379	FOUND NO ONE	1982:364
BULAMADILAR	2005:232	FOUND NOTHING	1996c:116
BULAMADILAR	2005:375	NEVER FOUND	1996c:214
BULAMADIM	2003:134	FOUND NO FIGURE	1982:126
BULAMADINIZ MI	2003c:307	HAVEN'T FOUND	1996b:252
BULAMAMIŞ	2003:365	FINDING NO HOLE	1982:350
BULAMAMIŞLARDI	2008:50	NOTHING WAS DECIDED	1976:48
BULAMAMIŞTIR	2002:233	CAN'T HAVE FOUND	1990:167
BULAMAMIŞTIR	2003:288	HASN'T FOUND	1982:278
BULAMAYACAK	2003:191	DON'T FIND	1982:186
BULAMAYINCA …	2003:258	NOT FINDING	1982:249
BULAMAYINCA …	2003:98	NOT FINDING	1982:91
BULAMAYINCA …	2006:287	HAVE FAILED TO FIND	2005:241
BULAMAYINCA…	2002:97	FINDING NOBODY	1990:71
BULAMAYIP…	2003:163	FINDING NOT	1982:158

BULAMAYIZ	2006:285	NO LONGER POSSIBLE TO CUT THROUGH	2005:241
BULAMAYIZ	2006:56	WILL NEVER MANAGE TO LIVE	2005:45
BULAMAZ MISINIZ	2003:212	ISN'T (IT) POSSIBLE	1982:207
BULAMAZDI	2006:335	WAS NEVER EASY TO FIND	2005:285
BULAMAZLAR	2003:133	DON'T FIND	1982:126
BULAMAZSA…	2005:184	FIND NO	1996c:88
BULAMIYORDU	2003:19	FELT TOO DIZZY TO TELL	1982:15
BULAMIYORDU	2003:391	HAD BEEN TRYING TO FIND OUT	1982:376
BULAMIYORDU	2003b: 150	TRYING TO THINK OF	1996: 125
BULAMIYORDU	2003b: 74	WAS NOWHERE TO BE FOUND	1996: 65
BULAMIYORDU	2008:250	HAD NEVER HAD	1976:254
ÇAĞIRAMADI	2003:173	DID NOT INVITE	1982:168
ÇATLAYAMADAN…	2003b: 18	WITHOUT EVEN EASING HIIS BOWELS	1996:15
ÇEKEMEDİ	2003b: 229	WERE JEALOUS OF	1996: 208
ÇEKEMEDİLER	2003b: 227	WERE JEALOUS OF	1996: 207
ÇEKEMEDİLER	2003b: 251	WERE JEALOUS OF	1996: 231
ÇEKEMEMESİ…	2006:313	DISLIKED	2005:267
ÇEKEMEYENLER…	2003:296	BEAR A GRUDGE	1982:285
ÇEKEMEYENLERE…	2006:102	ENVIES	2005:83
ÇEKEMEZLER	2002:348	WERE JEALOUS	1990:252
ÇEKEMİYOR	2003:295	HAS A GRUDGE AGAINST	1982:285
ÇEKEMİYOR	2003b: 251	ARE JEALOUS OF	1996: 231
ÇEKEMİYORDU	2006:313	HAD HATED	2005:266
ÇEKEMİYORLAR	2003:295	HAVE A GRUDGE AGAINST	1982:285
ÇEVİREBİLSEYDİK	2003:184	HAD ENGAGED	1982:180
ÇIKABİLDİ	2006:29	MANAGED TO FORCE SOME SORT OF SOUND	2005:20
ÇIKABİLMİŞ	2008:210	TO HAVE CLIMBED UP	1976:212
ÇIKAMADI	2002:178	WANDERING THROUGH	1990:129
ÇIKAMADI	2003b: 134	ON SHE PLODDED	1996: 112
ÇIKAMADI	2006:396	HAS STILL BEDRIDDEN	2005:335
ÇIKAMADIM	2003b: 197	DIDN'T GO	1996: 175
ÇIKAMADIN	2003:65	DIDN'T COME OUT OF	1982:59
ÇIKAMAMIŞ	2003b: 8	HAD BEEN NAILED	1996: 6
ÇIKAMAZDI	2003:206	WAS MORE THAN HE COULD DO	1982:201
ÇIKAMIYOR	2002:44	PUTTING OUT	1990:33
ÇIKAMIYORDU	2006:168	WAS NO WAY OF MOVING FROM	2005:142
ÇIKARABİLDİ	2006:137	TOOK OFF	2005:112
ÇIKARAMADAN…	2006:167	WITHOUT WAITING TO CLEAR THE WOOD OUT	2005:142
ÇIKARAMADI	2008:111	NOTHING COME OUT	1976:112
ÇIKARAMADIM	2003:306	RUN	1982:296
ÇIKARAMADIM	2008:176	IS DIFFICULT TO MAKE OUT	1976:178
ÇIKARAMAMIŞTI	2003:337	HAD FOUND NO OUTLET	1982:325
ÇIKARAMIYORDU	2006:99	REFUSED TO TAKE OFF	2005:81
ÇIKARAMIYORUM	2006:118	DON'T RECOGNIZE	2005:97
ÇÖZÜLEMEDİ	2003b: 13	HAD NO TIME TO TURN	1996:11
DAYANABİLİRSEN…	2005:162	BEAR IF YOU CAN	1996c:75
DAYANAMADI	2003b: 27	WAS TOUCHED	1996: 23
DAYANAMADI	2003c:251	WAS STUNG INTO ACTION	1996b:203
DAYANAMADI	2006:89	BURST OUT	2005:74
DAYANAMADIK	2003:235	DID NOT STAND UP AGAINST	1982:229
DAYANAMADIK	2003:235	DID NOT STAND UP AGAINST	1982:229
DAYANAMAYACAK	2006:308	GET VERY TIRED	2005:262
DAYANAMAYARAK…	2006:254	SAID IMPATIENTLY	2005:215
DAYANAMIYORDUM	2005:137	FELT GROWING LIMP	1996c:59
DEĞEMEZ	1959:33	IS IMPOSSIBLE EVEN TO TOUCH	1969:134
DEĞİŞTİREMEZ	2006:278	ARE STILL NOTMUCH WORSE OFF	2005:235
DİNDİREMEMİŞTİ	2003:337	NOT EVEN (THIS) SUBDUED	1982:326
DİYEBİLDİ	2002:122	PANTED	1990:88
DİYEBİLDİ	2003b: 19	BLURTED OUT	1996:16
DIYEBILDI	2006:201	BLURTED OUT AT LAST	2005:190
DİYEBİLDİ	2006:264	MANAGED TO SAY	2005:223
DİYEBİLDİ	2006:45	GREETED	2005:35
DİYEBİLDİ	2006:58	CALLED OUT	2005:47
DİYEBİLİYORDU	2003:222	ONLY SAID	1982:217
DİYEMEM	2003c:294	DON'T CALL	1996b:241
DİYEMEZDİ	2003:40	NO ONE HAD ANYTHING AGAINST	1982:35

DİYEMİYOR	2003b: 219	WANTS TO ASK	1996: 197
DOĞRULTAMAMASIYA…	2008:42	ROSE UP	1976:39
DOKUNAMAYACAK	2005:163	NO ONE EVER TOUCHES	1996c:75
DOKUNAMAYACAKLARDI	2005:340	NEVER TASTED	1996c:188
DOKUNAMAZ	2006:178	DO HARM	2005:159
DOKUNAMAZ	2003:281	NOBODY TOUCHES	1982:272
DOKUNDURAMADIĞI…	2005:124	NOR EVER TOUCHED	1996c:52
DOKUNULAMAZ	2008:209	DON'T TOUCH	1976:210
DOLAŞAMAZLAR	2003:15	WANDERING	1982:12
DÖNDÜREMEDİLER	2003:94	WAS NOT TO BE PERSUADED	1982:88
DÖNEBİLDİĞİ…	2002:35	WHIRLING	1990:27
DÖNEMEZSEM	2003:155	DON'T COME BACK	1982:149
DOYAMADIĞIM…	2003c:247	HAD NOT HAD HER FILL OF IT	1996b:19
DOYAMAZSIN	2008:26	STILL NOT HAVE YOUR FILL	1976:23
DOYURABİLMEK…	2002:24	SO AS TO FEED	1990:19
DOYURAMIYORUM	2002:327	HAVEN'T ENOUGH TO FEED	1990:237
DURAMADI	2003b: 8	GAVE WAY ..CRUMPLED	1996: 6
DURAMADIĞIMIZDAN…	2008:138	NEVER STOP	1976:140
DURAMAM	2006:196	AM NOT STOPPING	2005:185
DURAMIYOR	2003:124	DIDN'T STAND STILL	1982:118
DURAMIYOR	2003:28	IS OUT ON HIS FEET	1982:24
DURAMIYORDU	2006:360	WAS TENSE WITH FEAR	2005:305
DURAMIYORLAR	1959:61	WERE MILLING ABOUT	1969:158
DÜŞEMİYOR	2002:245	ELUDED	1990:175
DÜŞÜNEMEZDİ	2003:151	NEVER OCCURED TO	1982:145
DUYAMADIĞIMIZ	2003:289	DIDN'T HEAR	1982:278
DUYAMAYACAĞI…	2003b: 89	WAS OUT OF EARSHOT	1996: 78
EDEBİLMİŞ	2003:247	HAD MANAGED TO BE	1982:238
EDEMEDİ	1959:19	YIELDED	1969:118
EDEMEZDİ	2006:18	ENJOYED DOING	2005:11
GEÇEBİLDİ	2003:272	MANAGED TO GET THROUGH	1982:263
GEÇEMEDEN…	2005:276	HAVE EVEN CROSSED	1996c:144
GEÇEMEZ	2006:110	NOTHING ELSE MATTERS	2005:90
GEÇEMİYORUZ	2008:99	TO TRAVEL ALONG	1976:99
GEÇİREBİLMEK…	2008:54	TO LIVE	1976:52
GELEBİLDİ	2006:149	CAME TO HER SENSES	2005:126
GELEBİLDİ	1959:90	CAME TO	1969:43
GELEBİLDİ	2002:189	CAME	1990:136
GELEBİLDİ	2003:361	RECOVER	1982:347
GELEBİLDİ	2003:381	DID NOT RECOVER	1982:365
GELEBİLDİ	2003:388	CAME TO HIMSELF	1982:373
GELEBİLDİ	2003c:223	DID (HE) REGAIN	1996b:179
GELEBİLDİ	2006:345	TOOK	2005:293
GELEBİLDİ	2006:434	CAUGHT UP WITH	2005:368
GELEBİLMEK	2003:173	TO COME	1982:168
GELEBİLMİŞTİ	2003:277	HAD HE COME	1982:267
GELEMEDİ	2006:340	AFRAID TO GO	2005:289
GELEMEM	2005:190	WON'T PUT MY FOOT	1996c:90
GELEMEMİŞ	2003:144	DID NOT RECOVER	1982:138
GELEMEYECEĞİM	2003:413	AM NOT COMING	1982:396
GELEMEYENLER…	2003:280	STAYED	1982:271
GELEMİYORLARDI	2002:164	TO COME HERE	1990:118
GETİREBİLİRSEN	2003:73	GO AND FETCH IF YOU CAN	1982:67
GETİREMEDİ	2003:414	DID NOT FINISH	1982:397
GETİREMEMİŞLER	2003:103	TRYING TO GET PEOPLE THERE TO RETURN	1982:96
GETİREMİYORDU	2003b: 161	RACKED (HER BRAIN) TRYING TO REMEMBER	1996: 137
GETİREMİYORLAR	2003:284	HAVE NO IDEA	1982:274
GEZEMEM	2006:361	EVEN AFRAID TO WALK ABOUT	2005:306
GİDEBİLECEĞİNİ…	2008:221	TO TRAVEL	1976:224
GİDEMEDİ	2002:206	DID NOT DO	1990:148
GİDEMEDİ	2003:267	HAD NOT HAD THE HEART TO GO	1982:257
GİDEMEDİLER	2003b: 250	DIDN'T GO	1996: 230
GİDEMEDİM	2008:260	NEVER FOLLOWED	1976:266
GİDEMEZSEM…	2003b: 169	DON'T MAKE	1996: 145
GİDEMİYOR	2002:188	HARDLY MOVING AT ALL	1990:136
GİDEMİYORDU	2005:334	STILL REMAINED	1996c:185

GİREMEDİLER	2003:50	DID NOT GO IN	1982:44
GİREMEZLER	2003:12	ARE RELUCTANT TO ENTER	1982:9
GİREMİYORDU	2003:330	PENETRATED INSIDE	1982:318
GİREMİYORDU	2008:250	(NO ONE) ENTERED	1976:254
GİREMİYORLARDI	2002:255	HAD NO PLACE	1990:181
GÖNDEREBİLİRLER MİYDİ	2002:366	SWIFTLY MOVED IN	1990:266
GÖREBİLDİKLERİ	2003:428	LOOKING AS FAR AS THEY COULD	1982:410
GÖREBİLDİLER	2002:97	(NO ONE) SAW	1990:71
GÖREBİLDİM	2002:41	DID NOT COME ACROSS	1990:31
GÖREBİLDİN	2003:146	DID (YOU) SEE	1982:140
GÖREBİLİR MİSİN	2003c:294	EVER SEE	1996b:241
GÖREBİLİRDİ	2003:14	WENT ABOUT HIS BUSINESS	1982:10
GÖREBİLMEK	2006:81	TO LOOK	2005:67
GÖREBİLSEYDİ	2002:362	LET GET HOLD OF	1990:264
GÖREMEDEN…	2008:258	WITHOUT EVER EVER SEEING	1976:263
GÖREMEDİ	2003:275	TO BE SEEN	1982:266
GÖREMEDİ	2003b: 333	NOT A SOUL REALIZED	1996: 317
GÖREMEDİ	2006:396	TO MAKE SURE	2005:335
GÖREMEDİĞİNİ…	2003:165	HAVEN'T SEEN	1982:160
GÖREMEDİM	2003:373	DIDN'T SEE ONE	1982:358
GÖREMEDİM	2003:402	HAVEN'T SEEN	1982:386
GÖREMEDİM	2003b: 32	DIDN'T SEE	1996: 27
GÖREMEDİM	2005:153	DIDN'T SEE	1996c:68
GÖREMEDİM	2005:25	DIDN'T SEE	1996c:11
GÖREMEM	2003:309	DON'T WANT TO SEE	1982:298
GÖREMEMİŞ	2003:127	HAD NOT SEEN	1982:119
GÖREMEMİŞTİ	2003:139	WAS NO SIGN	1982:133
GÖREMEYECEĞİZ	2002:135	SHALL NEVER EVER SEE	1990:98
GÖREMEYEN…	2002:35	ARE JUST BLIND	1990:27
GÖREMEYİNCE…	2003:33	NOT SEEING	1982:28
GÖREMEZ	2002:286	NEVER SEES	1990:206
GÖREMEZ	2003b: 157	IS TO SEE YOU	1996: 131
GÖREMEZ	2008:31	DON'T SEE	1976:28
GÖREMEZDİ	2003:18	(NOTHING) WAS VISIBLE	1982:15
GÖREMEZDİN	2003b: 195	NOT ….WAS TO BE SEEN	1996: 172
GÖREMEZSEM…	2005:349	SHOW	1996c:195
GÖREMEZSEM…	2008:34	DON'T SEE	1976:31
GÖREMEZSİN	2003:125	DON'T SEE	1982:118
GÖREMİYORDU	2005:331	SAW LESS AND LESS	1996c:182
GÖREMİYORDU	2008:255	WAS NOTHING TO BE SEEN	1976:260
GÖRÜLEMEZ	2006:11	SEEMS	2005:4
GÖTÜREMEDİM	2003:327	HAVE DECIDED NOT TO TAKE	1982:316
GÖTÜREMEYECEKLER	2005:363	TAKE (YOU) AWAY	1996c:204
GÖTÜREMEZ	2003c:60	TO TAKE SINGLE STEP	1996b:44
GÖTÜREMİYOR	2008:189	HAS BEEN TOO MUCH	1976:190
GÜDEMEZLER	2003c:294	ARE NOT EVEN CAPABLE OF HERDING	1996b:240
GÜLEMEDİLER	2003c:19	DID NOT LAUGH	1996b:16
GÜLEMİYORLAR	2003c:250	NO LONGER LAUGHED	1996b:202
GÜVENEBİLECEK	2005:90	(IF HE) FELT LIKE	1996c:35
GÜVENEMİYORUM	2006:123	DON'T TRUST (HIM) AT ALL	2005:102
HIRSIZLAYAMADI	2003c:71	HADN'T FUNKED AT	1996b:53
HIRSIZLAYAMAMIŞ	2003c:231	NONE HAD SUCCEEDED	1996b:187
HÖPÜRDETEMEDİ	2003:24	DID NO SUCK	1982:20
HÜKMEDIYOR	2006:39	TELLS	2005:29
İÇEMEDİ	2003b: 115	TRIED TO DRINK	1996: 97
İNANAMIYOR	2003:61	DOES NOT BELIEVE	1982:56
İNANAMIYORDU	2003:323	DID NOT BELIEVE	1982:312
İNANAMIYORLAR	2003:254	DID NOT UNDERSTAND	1982:245
İNANAMIYORUM	2003:61	DON'T BELIEVE	1982:55
İNANAMIYORUM	2003:61	DON'T BELIEVE	1982:55
İNANDIRABİLİRSEN…	2003c:258	TRY TO CONVINCE	1996b:209
İNEMEDİK	2006:77	DIDN'T HAVE A CHANCE	2005:63
İNEMEZ	2003b: 272	TO COME DOWN	1996: 253
İNEMEZKEN…	2003b: 72	EVEN TO WALK DOWN	1996: 63
İNLEYEMEDİ	2003b: 295	HAD NOT EVEN STRENGTH ENOUGH TO CRY OUT	1996: 277
İSTEMEMİŞTİ	2003b: 122	HAD PROTESTED DESPERATELY	1996: 103

İTEBİLDİ	2003b: 78	PULLED AND PUSHED AND STRAINED FOR A WHILE AND MOVED	1996: 71
KAÇABİLMESİNİN…	2003:266	TO HAVE ESCAPED	1982:256
KAÇAMADIM	2008:260	DID NOT HIDE	1976:266
KAÇAMAZLAR	2008:213	DON'T EVER RUN AWAY	1976:215
KALABİLDİ	2002:69	DID NOT SAY	1990:51
KALAMADI	2003:162	TO STAND	1982:157
KALAMAYACAKLARDI	2003:103	NEVER EXPECTED TO STAY	1982:96
KALAMAZLAR	2006:417	NOT TO STAY	2005:354
KALDIRABİLDİ	2003b: 299	RAISED	1996: 282
KALDIRAMIYOR	2003:161	PREVENTING (HIM) FROM MOVING HIS OTHER LEG	1982:156
KALDIRAMIYORDU	2003:74	WAS TOO WEAK FOR THE GREAT STRUGGLE	1982:68
KALKABİLDİ	2003:396	MANAGED TO GET UP	1982:381
KALKABİLDİ	2003c:248	MANAGED TO REACH	1996b:200
KALKABİLDİ	2006:254	TRIED TO RISE	2005:215
KALKAMADI	2003:379	DID NOT LEAVE	1982:364
KALKAMADI	2003b: 119	TRIED TO GET UP	1996:100
KALKAMADI	2006:422	REMAINED QUITE STILL	2005:358
KALKAMADILAR	2003c:316	DID NOT RISE	1996b:260
KAPATAMAZ	2003b: 246	NEVER CLOSE	1996: 226
KARŞILAŞAMAZSA…	2002:63	NEVER CAME ACROSS	1990:47
KATILABİLDİ	2002:62	JOINED	1990:46
KAVRAYAMADI	2006:26	WASN'T QUITE CLEAR WHETHER HAD UNDERSTOOD	2005:18
KESEMEDİM	2003:138	HAVEN'T PUT OUT	1982:131
KESEMEDİM	2003:138	HAVEN'T PUT OUT	1982:132
KESEMEZDİ	2006:69	NEVER HELD UP	2005:57
KESTİREMEMİŞTİ	2003c:291	HAD NEVER EXPECTED	1996b:237
KESTİREMİYORDU	2005:251	NOT KNOWING	1996c:129
KESTİREMİYORLAR	2003:154	WERE AFRAID	1982:148
KESTİRİLEMEZDİ	2006:165	DIFFICULT TO FIGURE OUT	2005:139
KIPIRDATAMADI	2003b: 269	WAS PARALYSED	1996: 250
KIPIRDAYAMADILAR	2003:96	REMAINED	1982:89
KIPIRDAYAMIYORUM	2003b: 71	WERE STRUCK	1996: 61
KIRAMIYOR	2003:411	(NONE OF THEM) REFUSED	1982:394
KİRLETEMEZLER	2008:102	TO SULLY	1976:102
KIŞALAYAMADI	2003b: 127	TO CHASE	1996: 106
KIYAMADI	2003:244	HAD NOT THE HEART	1982:236
KIYAMAMIŞTI	2003:331	HAD NOT HAD THE HEART	1982:320
KIYAMAZDI	2003:368	HAD THE HEART TO HUNT	1982:353
KIYAMAZDIM	2006:123	HAVEN'T HURT	2005:102
KIYAMIYORDU	2006:197	HAD NOT HAD THE HEART	2005:187
KIYAMIYORLARDI	2003b: 284	WERE CAREFUL	1996: 266
KOKAMASIN	2002:62	DOESN'T EVEN SMELL	1990:45
KONAMAZ	2008:68	TO BE SET UP	1976:67
KONUŞABİLSE…	2006:106	WANTED TO HAVE A FEW WORDS	2005:87
KONUŞAMADI	2003:265	SAID NO MORE	1982:255
KONUŞAMADI	2003:343	DID NOT SPEAK	1982:331
KONUŞAMAZ	2002:95	NEVER SPEAKS	1990:70
KONUŞAMIYORDU	2003b: 196	NEVER UTTERED A WORD	1996: 173
KOPARTAMIYORDU	2008:86	(NO POWER) DRAG AWAY	1976:86
KORUYABİLİR	2002:49	TO SAVE	1990:36
KORUYABİLİRDİ	2006:344	WERE READY TO PROTECT	2005:292
KOŞAMIYORLAR	2003c:250	NO LONGER RAN	1996b:202
KOYAMAM	2003c:275	CARRIED AWAY	1996b:226
KURŞUNLAYABİLDİKLERİ	2003:170	RAID AS MUCH AS THEY CAN	1982:165
KURTARABİLİRDİ	2002:49	TO SAVE	1990:36
KURTARAMIYORDU	2003b: 50	STUGGLED INTO FREE (HIMSELF)	1996: 44
KURTULAMAM	2003b: 9	SHAN'T EVER REST	1996: 7
KURTULAMAYIZ	2008:119	WITHOUT LEAVING	1976:119
KURTULAMAZSIN	2003c:77	HAD NOT MANAGE TO	1996b:57
KURUTABİLİRDİ	2003b: 205	WAS NOT ENOUGH TO DRY	1996: 183
KURUTAMAMIŞTI	2003:405	HAD NEVER CUT OFF	1982:388
ÖĞRENEMEDİ	2002:67	NEVER FOUND OUT	1990:49
ÖĞRENEMEDIM	2006:204	NEVER HAD TIME TO INQUIRE	2005:192
ÖĞRENEMEDİM	2006:204	NOT KNOWING	2005:190
ÖĞRENEMEMİŞTİ	2003c:185	NOT KNOWING	1996b:150
OKUTABİLMİŞTİ	2003:299	HAD GOT TOGETHER ENOUGH MONEY TO EDUCATE	1982:288

OKUYABİLMİŞ	2003:151	ONLY GRADUATED FROM	1982:140
OKUYAMADAN…	2002:217	WITHOUT STOPPING TO READ	1990:156
OLABİLECEĞİNİ …	2003:291	TRIED TO FIND OUT	1982:280
OLABİLİRDİ Kİ	2003:32	HAD COME OVER	1982:27
OLABİLİRDİ	2006:314	HAD PLAYED ROLE	2005:267
OLABİLİRDİ	2006:34	WERE OTHER POSSIBILTIES	2005:24
OLAMADIK	2008:27	ARE BETTER OF	1976:24
OLAMAZ	2003:212	ISN'T	1982:207
OLAMAZ	2005:238	IS NO DOUBT	1996c:119
OLAMAZ	2008:268	IS OUT OF QUESTION	1976:274
OLAMAZDI	2003:263	WAS IMPOSSIBLE	1982:253
ÖLDÜREMEDİM	2008:193	HAVEN'T HAD THE COURAGE TO KILL	1976:195
ÖLDÜREMEMİŞLER	2003b: 195	HAVEN'T KILLED HIM	1996: 173
ÖLDÜREMEYECEĞİMİZE…	2003b: 233	CRY (HIS HEART) OUT	1996: 210
OLMAYABİLİRDİ	2006:34	WAS NO PARTICULAR POSSIBILITY	2005:24
OTURAMAZLAR	2003:173	DO NOT SIT	1982:168
OTURTABİLİRSEN…	2002:370	MAKE SIT DOWN	1990:270
OYNAYAMIYORLAR	2003c:250	NO LONGER PLAYED	1996b:202
PAYLAŞAMAMIŞLAR	2003b: 220	HAD ALL FOUGHT TO HAVE HIM	1996: 198
RASTLAYAMAMIŞTI	2003:268	HAD NOT FOUND	1982:258
SATAMADIĞI…	2003:429	HAD NOT SOLD	1982:410
SATAMAM	2002:140	DON'T WANT TO SELL	1990:102
SATAMAZSAK…	2006:75	DON'T MANAGE TO SELL	2005:62
SEÇEBİLİYORDU	2003b: 101	PICKED OUT	1996: 86
SEÇEMEZ	2003b: 76	PEERS INTO	1996: 65
SEÇİLEMİYORDU	1959:33	WAS NOT POSSIBLE TO DISTINGUISH	1969:133
SÖKEMEMİŞLERDİ	2003:112	DID NOT SUCCEED IN TAKING	1982:106
SORABİLDİ	2002:90	MANAGED TO ASK	1990:65
SORABİLSEYDİM	2002:214	HAD ASKED	1990:154
SORAMADI	2002:136	HAD BEEN TOO TIMID TO ASK	1990:99
SORAMIYORUM	2002:214	NEVER ASKED	1990:153
SORULAMAZ	2006:214	NOT EASY TO ASK	2005:174
SÖYLEYEBİLSEYDİ	2002:263	HAD NEVER TOLD	1990:188
SÖYLEYEMEDEN…	2003c:292	WITHOUT DARING TO SAY A WORD	1996b:238
SÖYLEYEMEDİ	2006:307	WAS SPEECHLESS	2005:260
SÖYLEYEMEDİLER	2008:113	FOUND NOTHING TO SAY	1976:114
SÖYLEYEMEZLER	2002:331	NEVER SPOKE OF	1990:240
SÖYLEYEMİYOR	2003:267	SAY NOTHING	1982:257
SÖYLEYEMİYORDU	2003:300	SAYING NOTHING	1982:289
SÖYLEYEMİYORDU	2003c:173	SPEAK	1996b:139
SÖYLEYEMİYORDU	2003c:343	STILL NOT TALKING	1996b:280
SÜREMEM	2006:256	NEVER TO FOLLOW ANOTHER TRAIL	2005:216
TADAMADIĞI…	2002:304	HAD NEVER FELT	1990:220
TANIYAMADI	2006:264	DID NOT RECOGNIZE	2005:223
TANIYAMADIM	2006:125	DIDN'T RECOGNIZE	2005:104
TANIYAMADIM	2006:125	DON'T RECOGNIZE	2005:104
TANIYAMIYORUM	2002:285	HARDLY KNOW	1990:206
TAŞIYABİLİYORLARDI	2003:237	GOT TOGETHER TO CARRY	1982:230
TAŞIYAMADI	2003b: 27	FAILED	1996: 22
TAŞIYAMIYORDU	2003:237	WEIGHED DOWN	1982:231
TAŞIYAMIYORDU	2003b: 46	REFUSED TO BEAR ON	1996: 40
TEMİZLEYEMEDİĞİN…	2003:234	DIDN'T MANAGE TO GET RID OF	1982:227
TIRMANABİLİYORDU	2003b: 164	WAS HARD GOING FOR	1996: 139
TOPARLAYABİLDİ	2006:335	PULLED HIMSELF TOGETHER	2005:285
TOPARLAYABİLİYOR	2006:41	MANAGED TO HERD	2005:31
TOPARLAYAMADI	2008:144	PULLED HIMSELF TOGETHER	1976:146
TOPLAYABİLEN…	2006:58	PLUCKING UP	2005:47
TOPLAYAMAMIŞSIN	2003b: 304	HAVE PICKED NO COTTON	1996: 287
TUTABİLDİN Mİ	2005:374	MANAGE TO KEEP	1996c:214
TUTAMADI	2003:95	WAS MOVED TO TEARS	1982:88
TUTAMADIK	2003:171	DID NOT KEEP	1982:167
TUTAMAYACAKMIŞ GIBI…	2006:78	WERE READY TO BURST	2005:65
TUTTURAMADILAR	2003:48	WAS NOT HIT	1982:43
UÇAMAZLAR	2003:403	DO NOT FLY	1982:386
UĞRAYAMAM	2002:23	STAY AWAY	1990:18
ULAŞABİLDİ	2003:340	TOOK SOME TIME TO CATCH UP	1982:329

ULAŞABİLSE…	2002:291	GET TO	1990:211
ULAŞAMAMIŞTIR	2005:197	HAS NEVER BEEN TOUCHED	1996c:94
UNUTAMAMIŞTI	2003:136	HAD NEVER FORGOTTEN	1982:129
UYUYAMADI	2002:54	DIDN'T SLEEP	1990:40
UYUYAMADI	2008:91	WAS KEPT AWAKE	1976:91
UYUYAMADIKLARI…	2003:259	SLEPT	1982:249
UYUYAMADIM	2002:30	KEPT (ME) AWAKE	1990:23
UYUYAMIYORDU	2008:249	HAD NOT SLEPT	1976:253
UZAMAZ	2003c:315	NEVER GROWS	1996b:258
UZATABİLDİĞİM…	2003b: 321	PUT (IT) OFF	1996: 305
VARABİLDİ	2003:381	STUMBLED INTO	1982:365
VARAMADI	2003b: 35	(NO ONE) SLEPT	1996: 29
VARAMADIĞI…	2002:243	HAD NEVER FATHOMED	1990:173
VARAMAYAN…	2002:35	ARE FRIENDLESS	1990:27
VARAMAZLAR	2005:289	NEVER RECOGNISE	1996c:154
VARDIRAMADIM	2003:220	DIDN'T GET	1982:215
VEREMEDİ	2006:322	QUESTIONED	2005:273
VEREMEZ	2008:268	TO GIVE AWAY	1976:273
VURABİLDİ Mİ	2003:106	HAD (ADEM) MANAGED TO SHOOT	1982:99
VURAMADAN…	2003:130	WITHOUT HAVING KILLED	1982:124
VURAMADIĞI …	2003:91	MISSED	1982:85
VURAMADIĞINI…	2003:90	HAD NOT SHOT	1982:84
VURAMADIKLARI…	2003:385	LAY HIDDEN DEEP DOWN	1982:370
VURAMADIM	2003:307	DIDN'T HIT	1982:296
VURAMADIM	2006:343	DON'T THINK (I) HIT	2005:290
VURAMAMAK…	2003:90	TO MISS	1982:84
VURAMAMIŞ	2003:91	HAS MISSED	1982:85
VURAMIYOR	2003:373	MISSES	1982:358
YAKAMADIM	2003:60	DIDN'T LIGHT	1982:55
YAKIŞTIRAMADIN	2006:179	DON'T (I) LOOK LIKE	2005:151
YAKIŞTIRAMIYORSUN	2006:131	FIND FAULT	2005:108
YAKLAŞABİLDİLER	2003:211	APPROACHED	1982:206
YAKLAŞABİLEN …	2005:197	APPROACHES	1996c:94
YAKLAŞABİLİR MİYDİ	2002:220	EVER EVEN GO NEAR	1990:158
YAKLAŞAMIYORDU	2003:89	NEVER EVEN GETTING CLOSE	1982:83
YAKLAŞAMIYORLARDI	2003:410	KEPT OUT OF	1982:393
YAPABİLİRLER	2003:299	ARE CAPABLE OF ANYTHING	1982:288
YAPABİLSE…	2003:347	HAD BEEN SURE	1982:335
YAPAMAM	2003c:24	HARDLY MAKE	1996b:20
YAPAMAZDIM	2003b: 171	WAS NOTHING ELSE (FOR ME) TO DO	1996: 146
YAPAMIYORDU	2003b: 290	HAD HAD TO GIVE UP	1996: 273
YAŞAYAMAZDI	2003:404	COULD NOT HAVE ADAPTED	1982:387
YEDİREMEDİ	2003b: 44	IS MUCH TOO PROUD TO ASK	1996: 38
YEDİREMİYORDU	2003b: 273	WAS TURNING THE PROBLEM OVER IN HIS MIND	1996: 254
YENEBİLMEK…	2003b: 150	TO CALM	1996: 125
YENEMEDİ	2005:296	LOST HIS TEMPER	1996c:158
YENEMEDİĞİ…	2003b: 274	FIGHTING DOWN	1996: 256
YERLEŞTİREMİYORDU	2003:100	DID NOT SETTLE	1982:93
YETİŞEBİLDİLER	2003c:342	CAUGHT UP WITH	1996b:279
YİYEMEDİĞİ…	2003:120	DID NOT HAVE	1982:113
YORAMIYORLARDI	2003:338	DID NOT KNOW WHAT TO ATTRIBUTE	1982:326
YOZLAŞAMAZ	2008:128	HAD FALLEN SO LOW	1976:128
YUMUŞATABİLDİLER	2002:90	GETTING TO COOL DOWN	1990:65
YUMUŞATAMAMIŞTI	2003:164	HAD NOT SOFTENED	1982:159
YÜRÜYEBİLİYORDU	2003b: 198	SPLOSHED THROUGH	1996: 178
YÜRÜYEMEM	2003c:132	NOT WALK	1996b:103
YUTAMAZSA…	2003:142	DID NOT SWALLOW	1982:137

3.3.1. Karşılığı Bulunmayanlar

AÇABİLDİĞİ…	2005:349	***	1996c:194
AÇABİLDİĞİNE…	2003b: 51	***	1996: 45
AÇABİLİRDİ	2005:114	***	1996c:48
AÇABİLİRLERDİ	2003b: 275	***	1996: 256
AÇAMADI	2002:69	***	1990:50

AÇAMAM Kİ	2003:37	***	1982:32
AÇAMAM Kİ	2003:37	***	1982:32
AÇAMASIN	2002:62	***	1990:45
AÇAMAZ	2002:174	***	1990:125
AÇAMAZ	2003c:215	***	1996b:172
AÇAMAZ	2005:126	***	1996c:53
AÇAMAZ	2005:13	***	1996c:7
AÇAMAZ	2005:268	***	1996c:139
AÇAMIYOR	2002:303	***	1990:218
AÇAMIYORDU	2002:282	***	1990:202
AÇAMIYORDU	2008:148	***	1976:149
AÇAMIYORLARDI	2002:163	***	1990:116
AÇAMIYORUM	2005:247	***	1996c:126
AÇIKLAYAMADIĞI…	2002:216	***	1990:155
AÇILAMADI	2003b: 51	***	1996: 40
AÇTIRAMADI	2005:261	***	1996c:134
AĞLAYABİLSE..	2005:52	***	1996c:24
AĞLAYABİLSEYDİ	2003c:318	***	1996b:260
AĞLAYAMAMIŞTI	2005:52	***	1996c:24
AĞLAYAMIYORDU	2003b: 298	***	1996: 281
AKAMAYAN…	2008:113	**	1976:112
AKITABİLMEK	2002:69	***	1990:50
ALABİLDİĞİNE…	2006:81	***	2005:66
ALABİLDİĞİNE …	2002:7	***	1990:7
ALABİLDİĞİNE …	2002:86	***	1990:63
ALABİLDİĞİNE…	1959:44	***	1969:143
ALABİLDİĞİNE…	1959:48	***	1969:147
ALABİLDİĞİNE…	1959:81	***	1969:36
ALABİLDİĞİNE…	2002:13	***	1990:10
ALABİLDİĞİNE…	2002:24	***	1990:19
ALABİLDİĞİNE…	2002:58	***	1990:41
ALABİLDİĞİNE…	2003c:57	***	1996b:46
ALABİLİR MİYDİ	2005:120	***	1996c:50
ALABİLİRDİ	2002:14	**	1990:12
ALABİLİRDİ	2002:14	***	1990:12
ALABİLİRSE…	2008:227	**	1976:230
ALABİLİRSEM…	2003c:241	***	1996b:195
ALAMADI	2005:206	***	1996c:100
ALAMADIĞIMIZ …	2003:289	***	1982:278
ALAMADIĞIN…	2003c:283	***	1996b:230
ALAMADIK	2005:35	***	1996c:16
ALAMADIKÇA…	2005:139	***	1996c:60
ALAMADILAR	2005:156	***	1996c:71
ALAMAM	2003c:252	***	1996b:204
ALAMAM	2003b: 226	***	1996: 205
ALAMAM	2005:84	***	1996c:31
ALAMAMIŞ	2008:95	*	1976:95
ALAMAYIZ	2005:206	***	1996c:100
ALAMAYIZ	2008:49	***	1976:47
ALAMAZ	2002:132	**	1990:97
ALAMAZ	2005:121	***	1996c:50
ALAMAZDI	2008:125	**	1976:124
ALAMAZDIM	2005:271	***	1996c:141
ALAMAZLAR	2003:287	*	1982:277
ALAMAZSIN	2002:142	***	1990:103
ALAMAZSIN	2002:321	***	1990:232
ALAMAZSIN	2003c:10	**	1996b:81
ALAMAZSIN	2003c:106	***	1996b:81
ALAMAZSIN	2003c:106	***	1996b:81
ALAMAZSIN	2005:205	***	1996c:99
ALAMAZSIN	2005:320	***	1996c:175
ALAMAZSIN	2008:228	***	1976:231
ALAMAZSINIZ	2005:320	***	1996c:174
ALAMIYOR	2005:26	***	1996c:11
ALAMIYOR	2005:46	***	1996c:21
ALAMIYORDU	2003c:189	***	1996b:152

ALAMIYORDU	2005:380	***	1996c:218
ALAMIYORSUN	2003c:30	***	1996b:246
ALÇALAMAZ	2008:199	***	1976:199
ALIŞAMADI	2006:237	***	2005:200
ALIŞAMADIM	2003c:95	***	1996b:73
ALIŞAMADIM	2003c:95	***	1996b:73
ALIŞAMIYORDU	2002:180	***	1990:130
ANIMSAYAMAZ	2002:106	***	1990:78
ANIMSAYAMIYORUM	2002:68	***	1990:49
ANLAŞILABİLİYOR	1959:47	***	1969:146
ANLAŞILAMADI	2008:116	***	1976:117
ANLATABİLSE…	2005:337	***	1996c:186
ANLATAMAMAKTAN…	2005:337	***	1996c:186
ANLATAMAMIŞ	2003b: 122	***	1996: 103
ANLATAMAZSIN	2003c:294	***	1996b:239
ANLATAMAZSIN	2003c:294	***	1996b:239
ANLATAMIYORDU	2005:336	***	1996c:186
ANLAYABİLSE…	2002:226	***	1990:162
ANLAYAMADI	2003c:322	***	1996b:260
ANLAYAMADI	2003b: 32	***	1996: 26
ANLAYAMADIĞI…	2003c:134	***	1996b:104
ANLAYAMADIKLARINDAN…	2002:284	***	1990:205
ANLAYAMAMIŞTI	2002:134	***	1990:97
ANLAYAMAZ	2002:38	***	1990:29
ANLAYAMAZDI	2005:228	***	1996c:114
ANLAYAMAZSIN Kİ	2003:348	**	1982:336
ANLAYAMAZSIN	2005:243	***	1996c:123
ANLAYAMIYORDU	2003b: 177	***	1996: 153
ANLAYAMIYORDU	2003b: 208	***	1996: 184
ANLAYAMIYORDU	2003b: 251	***	1996: 226
ARAYAMIYOR	2002:208	***	1990:149
ARINDIRAMIYORUM	2002:23	***	1990:18
AŞAMADI	2002:227	***	1990:162
AŞAMAYIP…	2008:200	***	1976:202
AŞAMAZ	2003c:319	***	1996b:260
ATABİLİYOR	2003b: 77	***	1996: 68
ATABİLSEYDİK	2002:78	***	1990:56
ATAMADI	2005:59	***	1996c:24
ATAMAMIŞTI	2003c:42	***	1996b:33
ATAMAYACAĞINI…	2003c:311	***	1996b:255
ATAMAYACAKSINIZ	2005:161	***	1996c:73
ATAMAYACAKTI	2005:167	***	1996c:76
ATAMAZ	2003c:60	***	1996b:44
ATAMAZDI	2005:324	***	1996c:177
ATAMAZSIN	2005:131	***	1996c:55
ATAMIYORDU	2003b: 222	***	1996: 201
ATAMIYORUM	2003c:121	***	1996b:94
ATLAYABİLDİLER	2002:126	***	1990:91
AYIRAMADILAR	2005:154	***	1996c:68
AYIRAMAYACAKMIŞ…	2006:62	***	2005:49
AYIRAMIYOR	2002:264	***	1990:188
AYIRAMIYOR	2002:330	***	1990:237
AYIRAMIYORDU	2003c:202	***	1996b:161
AYIRAMIYORDU	2005:154	***	1996c:68
AYIRAMIYORDU	2005:98	***	1996c:38
AYIRAMIYORDUM	2003b: 221	**	1996: 199
AYRILAMAM	2006:248	***	2005:209
AYRILAMAMIŞTI	2002:139	***	1990:101
AYRILAMAYACAKMIŞ	2005:291	***	1996c:154
AYRILAMAZ	2002:143	***	1990:103
AYRILAMAZ	2003c:245	***	1996b:197
AYRILAMAZSINIZ	2005:156	***	1996c:71
AYRILAMIYOR	2002:160	***	1990:115
BAĞIRAMAZSINIZ	2002:222	***	1990:159
BAĞIŞLAYABİLİRDİ	2003c:175	***	1996b:141
BAĞIŞLAYAMIYORDU	2005:358	***	1996c:201

BAKABİLECEK Mİ	2005:187	***	1996c:89
BAKABİLİR	2005:156	***	1996c:70
BAKABİLİR MİYDİ	2005:80	***	1996c:29
BAKAMADAN…	2002:368	***	1990:267
BAKAMADI	2002:352	***	1990:255
BAKAMADI	2002:64	***	1990:47
BAKAMADI	2003b: 28	***	1996: 23
BAKAMADI	2003b: 29	***	1996: 23
BAKAMADI	2008:124	***	1976:124
BAKAMADILAR	2002:339	***	1990:246
BAKAMAM	2003c:254	***	1996b:206
BAKAMAM	2005:255	***	1996c:131
BAKAMAYACAKTI	2005:109	**	1996c:46
BAKAMAYACAKTI	2008:160	***	1976:162
BAKAMAZ	2003c:268	***	1996b:216
BAKAMAZDI	2003b: 262	***	1996: 237
BAKAMAZDI	2003c:221	***	1996b:174
BAKAMAZDI	2003c:295	***	1996b:241
BAKAMAZDI	2005:304	***	1996c:163
BAKAMAZLARDI	2002:135	***	1990:98
BAKAMAZSIN	2003:168	***	1982:163
BAKAMAZSIN	2003c:161	***	1996b:122
BAKAMAZSIN	2003c:199	***	1996b:159
BAKAMAZSIN	2005:247	***	1996c:126
BAKAMAZSIN	2005:7	***	1996c:5
BAKAMAZSINIZ	2005:161	***	1996c:73
BAKAMIYOR	1959:23	***	1969:123
BAKAMIYOR	2002:137	***	1990:100
BAKAMIYOR	2003c:138	***	1996b:108
BAKAMIYOR	2003c:273	***	1996b:222
BAKAMIYORDU	2005:13	***	1996c:7
BAKAMIYORDU	1959:91	***	1969:44
BAKAMIYORDU	2002:228	***	1990:164
BAKAMIYORDU	2002:348	***	1990:253
BAKAMIYORDU	2002:351	***	1990:254
BAKAMIYORDU	2002:351	***	1990:254
BAKAMIYORDU	2003:392	***	1982:376
BAKAMIYORDU	2003b: 178	***	1996: 154
BAKAMIYORDU	2003b: 263	***	1996: 244
BAKAMIYORDU	2003b: 298	***	1996: 281
BAKAMIYORDU	2003c:124	***	1996b:94
BAKAMIYORDU	2003c:198	***	1996b:152
BAKAMIYORDU	2003c:214	***	1996b:171
BAKAMIYORDU	2005:69	***	1996c:29
BAKAMIYORDU	2005:76	***	1996c:29
BAKAMIYORDU	2005:76	***	1996c:29
BAKAMIYORLAR	2003c:138	***	1996b:109
BAKAMIYORUM	2003b: 12	***	1996: 9
BAKAMIYORUM	2003b: 138	***	1996: 115
BAKAMIYORUM	2005:182	***	1996c:85
BAKILAMIYORDU	2005:147	***	1996c:65
BARINAMAZ	2005:230	***	1996c:114
BASAMADI	2005:141	***	1996c:61
BASAMAM	2005:266	***	1996c:138
BASAMAZIDI	1959:11	***	1969:109
BASAMIYORDU	2003b: 224	***	1996: 203
BASAMIYORDU	2003c:169	***	1996b:123
BAŞARAMAZSIN	2003c:303	***	1996b:248
BECEREMEDİ	2006:214	***	2005:174
BECEREMEMİŞTİ	2005:109	***	1996c:46
BECEREMEZSİN	1959:85	***	1969:39
BECEREMİYORDU	2002:288	***	1990:207
BECEREMİYORDU	2003c:341	***	1996b:270
BEKLEYEMEDİM	2006:424	***	2005:360
BEKLEYEMEM	2003c:227	***	1996b:183
BEKLEYEMEM	2003c:237	***	1996b:189

BEKLEYEMEM	2003c:237	***	1996b:189
BEKLEYEMEZ MİYDİ	2005:318	***	1996c:172
BİÇEMEZDİ	2003c:255	***	1996b:206
BİLEBİLİR Mİ	2003b: 280	***	1996: 261
BİLEBİLİRMİŞ Kİ	2003c:258	***	1996b:209
BİLEMEDEN	2003c:333	***	1996b:270
BİLEMEDEN…	2002:178	***	1990:127
BİLEMEDEN…	2002:256	***	1990:181
BİLEMEDEN…	2002:53	***	1990:39
BİLEMEDİ	2005:380	***	1996c:218
BİLEMEDİ	2002:116	***	1990:83
BİLEMEDİ	2002:358	***	1990:260
BİLEMEDİ	2003:216	***	1982:212
BİLEMEDİ	2003b: 305	***	1996: 287
BİLEMEDİ	2003c:153	***	1996b:122
BİLEMEDİ	2003c:273	***	1996b:216
BİLEMEDİ	2003c:318	***	1996b:260
BİLEMEDİ	2003c:323	***	1996b:265
BİLEMEDİ	2005:152	***	1996c:67
BİLEMEDİ	2005:382	***	1996c:218
BİLEMEDİ	2006:267	***	2005:225
BİLEMEDİ	2008:194	***	1976:196
BİLEMEDİĞİM…	2002:30	***	1990:23
BİLEMEDİK	2003c:225	***	1996b:181
BİLEMEDİLER	2003:279	***	1982:268
BİLEMEDİLER	2003c:239	***	1996b:189
BİLEMEDİLER	2008:49	***	1976:47
BİLEMEDİM	2003c:278	***	1996b:226
BİLEMEDİN	2003c:238	***	1996b:189
BİLEMEDİNİZ	2005:238	***	1996c:119
BİLEMEM	2003c:11	*	1996b:9
BİLEMEM	2003c:11	***	1996b:9
BİLEMEMİŞ	2002:188	***	1990:135
BİLEMEMİŞ	2002:298	***	1990:215
BİLEMEMİŞ	2003:144	***	1982:139
BİLEMEMİŞ	2005:263	***	1996c:135
BİLEMESİN	2003c:74	***	1996b:56
BİLEMESİN	2005:86	***	1996c:31
BİLEMEYECEK	2003:122	*	1982:115
BİLEMEYECEK	2005:188	***	1996c:89
BİLEMEYEN…	2003c:320	***	1996b:260
BİLEMEYEN…	2005:134	***	1996c:56
BİLEMEYENLER…	2008:200	***	1976:202
BİLEMEZ	2005:299	**	1996c:161
BİLEMEZ	2008:112	***	1976:112
BİLEMEZ	1959:51	***	1969:147
BİLEMEZ	2002:268	***	1990:192
BİLEMEZ	2002:313	***	1990:226
BİLEMEZ	2002:376	***	1990:272
BİLEMEZ	2002:53	***	1990:39
BİLEMEZ	2003c:183	***	1996b:147
BİLEMEZ	2003c:256	***	1996b:208
BİLEMEZ	2005:222	***	1996c:109
BİLEMİYOR	2002:120	***	1990:85
BİLEMİYOR	2002:289	***	1990:208
BİLEMİYOR	2002:352	***	1990:255
BİLEMİYOR	2002:352	***	1990:255
BİLEMİYOR	2002:60	***	1990:43
BİLEMİYOR	2003:245	***	1982:237
BİLEMİYOR	2003:337	***	1982:325
BİLEMİYOR	2003c:172	***	1996b:139
BİLEMİYOR	2003c:333	***	1996b:270
BİLEMİYOR	2005:31	***	1996c:12
BİLEMİYOR	2005:84	***	1996c:31
BİLEMİYORDU	2002:250	***	1990:178
BİLEMİYORDU	2002:307	***	1990:221

BİLEMİYORDU	2002:321	***	1990:232
BİLEMİYORDU	2002:349	***	1990:253
BİLEMİYORDU	2003:333	***	1982:321
BİLEMİYORDU	2003b: 249	***	1996: 230
BİLEMİYORDU	2003b: 297	***	1996: 280
BİLEMİYORDU	2003c:137	***	1996b:106
BİLEMİYORDU	2003c:187	***	1996b:150
BILEMIYORDU	2006:139	**	2005:115
BİLEMİYORDU	2006:50	***	2005:38
BİLEMİYORDU	2008:123	***	1976:123
BİLEMİYORLARDI	2002:260	***	1990:185
BİLEMİYORLARDI	2003b: 231	***	1996: 210
BİLEMİYORUM	2005:200	***	1996c:97
BİLEMİYORUM	2005:247	***	1996c:126
BİNDİREMEM	2003c:16	***	1996b:13
BİNEBİLME…	2002:29	***	1990:22
BİNEMEM	2003c:199	*	1996b:160
BİNEMEM	2003c:199	***	1996b:160
BİNEMEM	2003c:244	***	1996b:196
BİNEMEM	2003c:46	***	1996b:34
BIRAKAMAM	2002:158	***	1990:114
BIRAKAMAM	2002:158	***	1990:114
BIRAKAMAYIZ	2002:391	***	1990:283
BIRAKAMIYORUM	2005:137	***	1996c:59
BİTİREMEDİ	2003b: 260	***	1996: 237
BİTİREMEDİ	2005:83	***	1996c:30
BİTİREMEDİM	1959:56	***	1969:154
BİTİREMEDİM	2003c:206	***	1996b:164
BİTİREMEMİŞTİR	2005:124	***	1996c:52
BİTİREMEYECEĞİNİ…	2003c:194	***	1996b:152
BİTİREMEZ	2003c:161	***	1996b:122
BİTİREMEZ	2003c:170	***	1996b:137
BİTİREMEZ	2005:340	***	1996c:188
BİTİREMİYOR	2002:108	***	1990:79
BİTİREMİYORLARDI	2002:172	***	1990:123
BİTİŞTİREBİLİR MİSİN	2003c:243	***	1996b:196
BOŞANAMADI	2003b: 265	***	1996: 244
BOZAMADI	2003c:186	***	1996b:150
BULABİLDİM	2003:346	***	1982:332
BULABİLECEK MİYİZ	2005:206	***	1996c:100
BULABİLİRLERSE…	1959:53	***	1969:152
BULABİLSE…	2002:217	***	1990:156
BULABİLSEYDİ	2005:371	***	1996c:211
BULAMADAN…	2002:314	***	1990:226
BULAMADI	2003b: 90	***	1996: 76
BULAMADI	2003c:213	***	1996b:170
BULAMADI	2005:56	***	1996c:24
BULAMADI	2002:320	***	1990:231
BULAMADI	2002:49	***	1990:36
BULAMADI	2003c:341	***	1996b:270
BULAMADI	2005:184	***	1996c:88
BULAMADI	2005:236	***	1996c:117
BULAMADI	2005:236	***	1996c:117
BULAMADI	2005:236	***	1996c:117
BULAMADI	2005:372	***	1996c:211
BULAMADI	2005:88	***	1996c:33
BULAMADI	2005:90	***	1996c:35
BULAMADI	2005:90	***	1996c:35
BULAMADI	2006:334	***	2005:284
BULAMADI	2006:423	***	2005:358
BULAMADI	2008:149	**	1976:151
BULAMADI	2008:229	***	1976:231
BULAMADIĞI…	2003b: 330	***	1996: 314
BULAMADIK	2002:39	***	1990:29
BULAMADIK	2003b: 257	**	1996: 237
BULAMADIK	2003b: 291	***	1996: 274

BULAMADIK	2003c:164	***	1996b:123
BULAMADIK	2005:239	***	1996c:119
BULAMADIKÇA	2005:273	***	1996c:141
BULAMADILAR MI	2003b: 189	*	1996: 166
BULAMADILAR	2002:171	***	1990:123
BULAMADILAR	2008:49	***	1976:47
BULAMADILARSA	2005:301	***	1996c:162
BULAMADIM	2002:316	***	1990:228
BULAMADIM	2003c:225	***	1996b:181
BULAMADIM	2005:100	***	1996c:40
BULAMADIM	2005:222	***	1996c:109
BULAMADIM	2005:236	***	1996c:117
BULAMADIM	2005:91	***	1996c:35
BULAMADIN MI?	2003b: 149	***	1996: 124
BULAMAM	2006:14	***	2005:7
BULAMAMIŞ	2002:31	**	1990:24
BULAMAMIŞ	2002:355	***	1990:256
BULAMAMIŞLAR	2003c:54	***	1996b:34
BULAMAMIŞLAR	2005:107	***	1996c:45
BULAMAMIŞLAR	2005:342	***	1996c:188
BULAMAMIŞTI	2005:203	**	1996c:99
BULAMAMIŞTI	2005:90	***	1996c:35
BULAMASIN	2005:112	***	1996c:47
BULAMASIN	2005:84	***	1996c:31
BULAMASIN	2005:86	***	1996c:31
BULAMASIN	2005:90	***	1996c:35
BULAMAYACAĞI…	2002:90	***	1990:65
BULAMAYACAĞIM	2002:212	***	1990:152
BULAMAYACAK MIYIZ	2005:241	***	1996c:121
BULAMAYACAK	2003b: 78	***	1996: 70
BULAMAYACAK	2005:65	***	1996c:26
BULAMAYAN…	2003:387	***	1982:372
BULAMAYAN…	2006:292	*	2005:248
BULAMAYINCA …	2003b: 208	***	1996: 184
BULAMAYINCA...	2003c:45	***	1996b:34
BULAMAYINCA…	2002:179	***	1990:129
BULAMAYINCA…	2002:332	***	1990:241
BULAMAYINCA…	2003b: 104	***	1996: 87
BULAMAYINCA…	2005:184	***	1996c:88
BULAMAZ	2002:263	***	1990:187
BULAMAZ	2008:140	***	1976:142
BULAMAZ	2008:44	***	1976:42
BULAMAZ	1959:51	***	1969:147
BULAMAZ	1959:53	***	1969:152
BULAMAZ	2003b: 104	***	1996: 88
BULAMAZ	2003c:176	***	1996b:141
BULAMAZ	2003c:214	***	1996b:172
BULAMAZ	2003c:300	***	1996b:246
BULAMAZ	2005:132	***	1996c:55
BULAMAZ	2008:140	***	1976:142
BULAMAZDI	2005:371	***	1996c:211
BULAMAZDI	2002:217	***	1990:155
BULAMAZDIM	2003c:166	***	1996b:123
BULAMAZDIM	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2003:289	*	1982:279
BULAMAZLAR	2002:335	***	1990:241
BULAMAZLAR	2003b: 100	***	1996: 86
BULAMAZLAR	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2005:222	***	1996c:109
BULAMAZLAR	2005:84	***	1996c:31
BULAMAZSA…	1959:11	***	1969:109
BULAMAZSA…	2003c:10	***	1996b:8
BULAMAZSA…	2003c:191	***	1996b:152
BULAMAZSA…	2003c:34	***	1996b:28
BULAMAZSA…	2003c:34	***	1996b:28

BULAMAZSA…	2003c:34	***	1996b:28
BULAMAZSA…	2005:124	***	1996c:52
BULAMAZSA…	2005:132	***	1996c:55
BULAMAZSA…	2005:61	***	1996c:26
BULAMAZSA…	2005:90	***	1996c:35
BULAMAZSAK…	2003c:66	***	1996b:53
BULAMAZSAM	2006:14	***	2005:7
BULAMAZSANIZ…	2003c:300	***	1996b:244
BULAMIYOR	2003:290	*	1982:279
BULAMIYOR	2005:363	***	1996c:204
BULAMIYOR	2003b: 208	***	1996: 184
BULAMIYOR	2003b: 326	***	1996: 310
BULAMIYOR	2003b: 33	***	1996: 28
BULAMIYOR	2005:181	***	1996c:85
BULAMIYORDU	2002:107	***	1990:78
BULAMIYORDU	2002:322	***	1990:233
BULAMIYORDU	2002:85	***	1990:60
BULAMIYORDU	2003b: 121	***	1996: 101
BULAMIYORDU	2003c:200	***	1996b:160
BULAMIYORDU	2003c:269	***	1996b:216
BULAMIYORDU	2005:273	***	1996c:141
BULAMIYORDU	2005:290	***	1996c:154
BULAMIYORDU	2008:223	***	1976:226
BULAMIYORLAR	2002:290	***	
BULAMIYORLAR	2003b: 17	***	1996: 11
BULAMIYORLAR	2006:301	***	2005:255
BULAMIYORLARDI	2003:291	***	1982:280
BULAMIYORLARDI	2003:322	***	1982:310
BULAMIYORLARDI	2003:366	***	1982:351
BULAMIYORLARDI	2003b: 17	***	1996:11
BULUNABİLİR	2002:29	***	1990:22
BULUNAMAZ	2003c:27	***	1996b:22
BULUNAMAZ	2003c:27	***	1996b:22
BULUNAMAZ…	2008:92	**	1976:92
ÇALAMADI	2002:307	***	1990:221
ÇALAMAYACAK	2005:70	***	1996c:29
ÇALAMAZDI	2002:361	***	1990:261
ÇALAMIYOR	2008:136	***	1976:137
ÇATAMAZDI	2005:147	***	1996c:65
ÇATLAYAMAZSAN…	2003:59	*	1982:53
ÇATLAYAMIYODU	2003c:262	***	1996b:212
ÇEKEMEDİ	2002:352	***	1990:255
ÇEKEMEDİ	2003b: 164	***	1996: 139
ÇEKEMEDİ	2003b: 45	***	1996: 38
ÇEKEMEDİ	2003c:345	***	1996b:281
ÇEKEMEDİLER	2003b: 208	***	1996: 184
ÇEKEMEDİM	2002:33	***	1990:25
ÇEKEMEYENLER…	2002:96	***	1990:70
ÇEKEMEYİZ	2003b: 65	*	1996: 57
ÇEKEMEZ Kİ	2002:250	***	1990:177
ÇEKEMİYOR	1959:89	***	1969:42
ÇEKEMİYORLAR	2003b: 251	***	1996: 231
ÇEVİREBİLSEM	2003c:261	***	1996b:210
ÇEVİREMEZ	2002:138	***	1990:100
ÇİĞNEYEMEZ	2003c:175	***	1996b:141
ÇIKABİLDİM	2003c:222	***	1996b:174
ÇIKABİLİR MİYDİ	2003c:330	***	1996b:270
ÇIKABİLİR	2005:179	***	1996c:84
ÇIKABİLİRDİ	2005:220	***	1996c:108
ÇIKABİLMELİ	2003b: 9	***	1996: 7
ÇIKAMADI	2003b: 134	***	1996: 109
ÇIKAMADI	2003b: 22	***	1996:19
ÇIKAMADI	2003b: 9	***	1996: 6
ÇIKAMADI	2006:291	***	2005:245
ÇIKAMADIĞI…	2005:126	***	1996c:53
ÇIKAMAM	2003c:326	***	1996b:268

ÇIKAMAMIŞLARDI	2003c:93	***	1996b:73
ÇIKAMAMIŞLARDI	2005:61	***	1996c:26
ÇIKAMASIN…	2005:214	***	1996c:105
ÇIKAMAYACAK	2002:10	**	1990:7
ÇIKAMAYACAK	2002:281	***	1990:202
ÇIKAMAYACAK…	2005:315	***	1996c:171
ÇIKAMAYACAKTI	2002:87	***	1990:63
ÇIKAMAYACAKTI	2003b: 66	***	1996: 58
ÇIKAMAYACAKTI	2003c:238	***	1996b:189
ÇIKAMAYALIM	2005:116	***	1996c:48
ÇIKAMAYIZ	2006:157	**	2005:132
ÇIKAMAZ	2006:153	*	2005:129
ÇIKAMAZ	2002:171	***	1990:122
ÇIKAMAZ	2003c:217	***	1996b:174
ÇIKAMAZ	2003c:217	***	1996b:174
ÇIKAMAZ	2003c:235	***	1996b:189
ÇIKAMAZ	2003c:319	***	1996b:260
ÇIKAMAZ	2005:243	***	1996c:123
ÇIKAMAZ	2008:121	**	1976:121
ÇIKAMAZDI	2002:12	***	1990:10
ÇIKAMAZDI	2002:85	***	1990:60
ÇIKAMAZDI	2003c:221	***	1996b:174
ÇIKAMAZDI	2003c:322	***	1996b:260
ÇIKAMAZDI	2005:268	***	1996c:139
ÇIKAMAZDI	2005:371	***	1996c:211
ÇIKAMAZDI	2005:371	***	1996c:211
ÇIKAMAZDI	2005:60	***	1996c:26
ÇIKAMAZDIN	2005:119	***	1996c:50
ÇIKAMAZLAR	2003c:236	***	1996b:189
ÇIKAMAZSAM	2003c:215	***	1996b:172
ÇIKAMAZSIN	2005:240	***	1996c:119
ÇIKAMIYOR	2002:27	***	1990:20
ÇIKAMIYOR	2005:35	***	1996c:16
ÇIKAMIYORDU	2002:366	***	1990:265
ÇIKAMIYORDU	2002:87	***	1990:63
ÇIKAMIYORLARDI	2003:407	*	1982:390
ÇIKARABİLDİ	2003c:123	***	1996b:94
ÇIKARABİLSEN	2003c:123	***	1996b:94
ÇIKARAMADI	2003b: 89	***	1996: 78
ÇIKARAMADI	2003c:209	***	1996b:168
ÇIKARAMADI	2005:51	***	1996c:23
ÇIKARAMAYACAKTI	2005:122	***	1996c:50
ÇIKARAMAYANLAR…	2003c:129	***	1996b:99
ÇIKARAMAYIŞI…	2003b: 76	***	1996: 65
ÇIKARAMAZ	2003b: 101	***	1996: 87
ÇIKARAMAZ	2003c:235	***	1996b:267
ÇIKARAMAZ	2005:157	***	1996c:72
ÇIKARAMAZ	2005:232	***	1996c:116
ÇIKARAMAZSIN	2003c:235	***	1996b:265
ÇIKARAMIYORDU	2005:259	***	1996c:133
ÇIKARAMIYORLARDI	2005:243	***	1996c:123
ÇIKARAMIYORSUN	2002:139	***	1990:101
ÇIKARILABİLİR	2003:152	***	1982:146
ÇIKILAMAZ	2003c:268	***	1996b:216
ÇIKILAMAZ	2003c:323	***	1996b:265
ÇIKILAMAZDI	2003c:268	***	1996b:216
ÇÖZEMEDİ	2002:352	***	1990:255
ÇÖZÜLEMİYORDU	2002:69	***	1990:50
DALABİLDİ	2003c:99	***	1996b:73
DAYANABİLİR Mİ	2003b: 125	***	1996: 104
DAYANABİLİR MİSİN	1959:82	***	1969:36
DAYANABİLİR MİSİN	1959:85	***	1969:39
DAYANABİLİR MİSİNİZ	2003c:28	***	1996b:24
DAYANABİLİRSEN…	2002:363	***	1990:264
DAYANABİLSEYDİ	2003b: 205	***	1996: 183
DAYANAMADI	2005:160	***	1996c:73

DAYANAMADI DA	2005:83	***	1996c:30
DAYANAMADI	2002:212	***	1990:152
DAYANAMADI	2003:235	***	1982:229
DAYANAMADI	2003:327	***	1982:316
DAYANAMADI	2003:350	***	1982:337
DAYANAMADI	2003b: 204	***	1996: 182
DAYANAMADI	2003b: 50	***	1996: 43
DAYANAMADI	2003b: 63	***	1996: 54
DAYANAMADI	2003b: 68	***	1996: 59
DAYANAMADI	2003c:100	***	1996b:73
DAYANAMADI	2003c:133	***	1996b:103
DAYANAMADI	2003c:164	***	1996b:123
DAYANAMADI	2003c:189	***	1996b:150
DAYANAMADI	2003c:213	***	1996b:170
DAYANAMADI	2003c:49	***	1996b:34
DAYANAMADI	2005:12	***	1996c:7
DAYANAMADI	2005:120	***	1996c:50
DAYANAMADI	2005:132	***	1996c:55
DAYANAMADI	2005:72	***	1996c:29
DAYANAMADI	2008:77	***	1976:76
DAYANAMADILAR	2002:339	***	1990:246
DAYANAMADILAR	2005:160	***	1996c:73
DAYANAMADIM	2003c:102	***	1996b:73
DAYANAMADIM	2003c:152	***	1996b:12
DAYANAMADIM	2003c:232	***	1996b:187
DAYANAMAM	2003b: 283	***	1996: 265
DAYANAMAMIŞ	2005:181	**	1996c:85
DAYANAMAMIŞ	2005:331	***	1996c:182
DAYANAMAMIŞ	2006:64	***	2005:53
DAYANAMAYACAĞI…	2008:252	***	1976:255
DAYANAMAYACAK	2005:72	***	1996c:29
DAYANAMAYIP …	2008:42	***	1976:39
DAYANAMAYIP…	2002:90	***	1990:65
DAYANAMAZ	2003b: 112	***	1996: 92
DAYANAMAZ	2003b: 121	***	1996: 101
DAYANAMAZ	2003b: 72	***	1996: 63
DAYANAMAZ	2003c:153	***	1996b:122
DAYANAMAZ	2005:126	***	1996c:53
DAYANAMAZ	2005:126	***	1996c:53
DAYANAMAZ	2005:175	***	1996c:82
DAYANAMAZ	2005:280	***	1996c:147
DAYANAMAZ	2005:32	***	1996c:12
DAYANAMAZ	2005:53	***	1996c:24
DAYANAMAZDI	2002:36	***	1990:28
DAYANAMAZDI	2005:296	***	1996c:158
DAYANAMAZDI	2008:71	***	1976:70
DAYANAMAZLAR	2008:155	***	1976:157
DAYANAMAZSA…	2003c:235	***	1996b:189
DAYANAMAZSIN	1959:85	***	1969:39
DAYANAMAZSIN	2003c:61	***	1996b:49
DAYANAMIYOR	2002:352	***	1990:255
DAYANILMAZ	2003:219	**	1982:214
DEDİREMEM	2003c:275	***	1996b:223
DEĞEMEZ	2005:202	***	1996c:98
DELEMİYOR	2002:23	***	1990:18
DİKEMEZ MİSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
DİNLETEMEDİLER	2003:244	***	1982:236
DİNLETEMEDİLER	2003c:86	***	1996b:62
DİYEBİLDİ	2006:202	***	2005:190
DİYEBİLELİM Mİ	2002:25	***	1990:19
DİYEBİLENİN…	2002:25	***	1990:19
DİYEBİLİRDİ Kİ		***	1996c:47
DİYEBİLİRDİ	2005:368	***	1996c:209
DİYEBİLİRİM	2003c:276	***	1996b:226
DİYEBİLİRİZ	2003c:226	***	1996b:182
DİYEBİLİRLER	2005:221	***	1996c:109

DİYEMEDİ	2002:19	***	1990:15
DİYEMEDİ	2002:196	***	1990:142
DİYEMEDİ	2003b: 134	**	1996: 113
DİYEMEDİ	2003b: 56	***	1996: 48
DİYEMEDİ	2003c:177	***	1996b:141
DİYEMEDİ	2003c:20	**	1996b:16
DİYEMEDİ	2003c:249	***	1996b:201
DİYEMEDİ	2008:221	**	1976:224
DİYEMEDİ	2008:221	***	1976:224
DİYEMEDİM	2002:28	***	1990:22
DİYEMEDİM	2003b: 197	***	1996: 175
DİYEMEDİM	2003b: 197	***	1996: 175
DİYEMEM	2005:186	***	1996c:89
DİYEMEM	2005:85	***	1996c:31
DİYEMEMİŞ	2003b: 226	***	1996: 205
DİYEMEMİŞTİ	2003:322	***	1982:311
DİYEMEMİŞTİ	2003b: 226	***	1996: 204
DİYEMEZ	1959:44	**	1969:143
DİYEMEZ	2002:219	***	1990:156
DİYEMEZ	2005:50	***	1996c:23
DİYEMEZ	2005:50	***	1996c:23
DİYEMEZ	2005:94	***	1996c:36
DİYEMEZSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
DİYEMEZSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
DİYEMİYOR	2002:371	***	1990:270
DİYEMİYOR	2003b: 121	***	1996: 100
DİYEMİYORDU	2003b: 226	***	1996: 204
DİYEMİYORDU	2003c:130	***	1996b:99
DİYEMİYORDU	2003c:329	***	1996b:270
DİYEMİYORDU	2005:239	***	1996c:119
DİYEMİYORDU	2005:8	***	1996c:5
DİYEMİYORUM	2002:23	**	1990:18
DOĞRULABİLDİ	2003b: 46	***	1996: 40
DOĞRULAMADI	2002:9	***	1990:7
DOĞRULAMADI	2003c:317	***	1996b:260
DOĞRULAMADI	2005:356	***	1996c:199
DOĞRULAMAMIŞ	2003c:320	***	1996b:260
DOĞRULAMAYACAKTI	2005:242	***	1996c:122
DOĞRULAMAZ	2003c:105	***	1996b:81
DOĞRULAMAZ	2005:325	***	1996c:177
DOĞRULAMIYORDUM	2005:246	***	1996c:126
DOĞRULTAMAZSIN	2003c:106	***	1996b:81
DOĞRULTAMIYORDU	2005:60	***	1996c:26
DÖKEBİLİR	2002:87	***	1990:63
DÖKEMEZ	2005:172	**	1996c:80
DOKUNABİLECEK	2005:115	***	1996c:48
DOKUNAMAYACAK	2008:72	***	1976:71
DOKUNAMAZ	2002:274	***	1990:197
DOKUNAMAZ	2005:130	***	1996c:55
DOKUNAMAZ	2005:202	***	1996c:98
DOKUNAMAZ	2005:323	***	1996c:176
DOKUNAMAZMIŞ	2005:223	***	1996c:109
DOKUNAMAZSIN	2005:320	***	1996c:174
DOKUNDURAMAZSIN	2003b: 87	***	1996: 71
DOLAŞAMIYORDU	2003c:36	***	1996b:33
DOLAŞTIRABİLİRLERDİ	2005:114	***	1996c:48
DÖNDÜREMEDİ	2002:207	***	1990:149
DÖNDÜREMEYECEK	2005:254	***	1996c:130
DÖNDÜREMEZSİN	2003c:269	***	1996b:216
DÖNEBİLİYORDU	2002:305	***	1990:220
DÖNEMEDİ	2003c:176	***	1996b:141
DÖNEMEM	2003c:74	***	1996b:54
DÖNEMEM	2003c:74	***	1996b:54
DÖNEMEZ	2003c:296	***	1996b:241
DÖNEMİYORDU	2005:61	***	1996c:26
DOYAMIYOR	2003b: 321	***	1996: 305

DOYAMIYORDU	2002:357	***	1990:258
DOYURAMAM	2003c:23	***	1996b:19
DURABİLİR	2002:210	***	1990:149
DURABİLMESİ…	2008:78	***	1976:78
DURAMADI	2003b: 185	***	1996: 161
DURAMADI	2003b: 297	***	1996: 280
DURAMADI	2003b: 309	***	1996: 292
DURAMADI	2003b: 60	***	1996: 51
DURAMADI	2003c:317	***	1996b:260
DURAMADI	2003c:340	***	1996b:270
DURAMADI	2005:277	***	1996c:144
DURAMADIĞIMIZ…	2008:130	***	1976:130
DURAMADIĞINI…	2002:120	***	1990:85
DURAMAM	2006:196	***	2005:165
DURAMAMIŞLAR	2003:364	***	1982:349
DURAMAYACAĞINI…	2003c:291	***	1996b:23
DURAMAYACAK	2002:90	***	1990:65
DURAMAYACAK…	2005:323	***	1996c:176
DURAMAYAN…	2003b: 113	***	1996: 95
DURAMAZ	2003c:21	***	1996b:16
DURAMAZ	2003:377	***	1982:361
DURAMIYOR	2002:116	***	1990:83
DURAMIYOR	2003c:270	***	1996b:216
DURAMIYOR	2003c:331	***	1996b:270
DURAMIYOR	2005:141	***	1996c:61
DURAMIYOR	2005:98	***	1996c:39
DURAMIYORDU	2003c:280	***	1996b:226
DURAMIYORDU	2006:104	***	2005:85
DURAMIYORDU	2006:191	**	2005:162
DURAMIYORSUN	2003c:174	***	1996b:140
DURDURABİLİRSEN…	2003c:245	***	1996b:197
DÜŞEMEM	2003c:18	***	1996b:13
DÜŞEMEMİŞTİ	2003b: 197	***	1996: 173
DÜŞÜNEBİLİYOR	2002:123	***	1990:88
DÜŞÜNEBİLİYORDU	2002:291	***	1990:209
DÜŞÜNEBİLİYORDU	2005:167	***	1996c:76
DÜŞÜNEMEM	2002:30	***	1990:23
DÜŞÜNEMEZ	2005:205	***	1996c:99
DÜŞÜNEMEZ	2005:94	***	1996c:36
DÜŞÜNEMEZ	2006:95	***	2005:76
DÜŞÜNEMİYOR	2002:262	***	1990:187
DÜŞÜNEMİYORDU	2002:315	**	1990:228
DÜŞÜNEMİYORDU	2003c:249	***	1996b:200
DÜŞÜNÜLEMEZ	2003b: 113	***	1996: 92
DÜŞÜREMEM	2003c:253	**	1996b:205
DUYAMADIĞI…	2002:393	***	1990:285
EDEBİLECEĞİMİZİ…	2005:94	***	1996c:36
EDEMEDİ	2002:229	***	1990:164
EDEMEDİ	2002:287	***	1990:206
EDEMEDİ	2003:343	***	1982:331
EDEMEDİ	2003:47	***	1982:42
EDEMEDİ	2003b: 97	***	1996: 83
EDEMEDİ	2003c:73	***	1996b:58
EDEMEDİ	2003c:246	***	1996b:197
EDEMEDİ	2003c:328	***	1996b:268
EDEMEDİ	2003c:336	***	1996b:270
EDEMEDİ	2003c:341	***	1996b:270
EDEMEDİ	2003c:341	***	1996b:270
EDEMEDİ	2005:76	***	1996c:29
EDEMEDİM	1959:18	***	1969:117
EDEMEDİM	1959:18	***	1969:117
EDEMEM	2006:359	***	2005:304
EDEMEYECEKTİ	2005:99	***	1996c:39
EDEMEZ	2005:184	***	1996c:88
EDEMEZ	2006:310	*	2005:263
EDEMEZ	2006:310	***	2005:263

EDEMİYOR	2003c:125	***	1996b:98
EDEMİYORDU	2003c:213	***	1996b:170
ERİŞEMEDİĞİ	2002:133	***	1990:97
ESKİTEMEDİĞİ…	2006:199	***	2005:187
ESKITEMEDIĞI…	2006:200	***	2005:187
EVLENEBİLMİŞ	2003b: 188	***	1996: 165
EZEMEZSİNİZ	2005:162	***	1996c:73
GEÇEBİLİRDİ	2005:318	***	1996c:173
GEÇEBİLİRSEN…	2005:211	***	1996c:103
GEÇEBİLİRSİN	2005:211	***	1996c:103
GEÇEBİLİYORLARMIŞ	2003:232	***	1982:226
GEÇEMEYECEK	2005:281	***	1996c:147
GEÇEMEYECEKLER	2005:181	***	1996c:85
GEÇEMEYECEKTİ	2005:319	***	1996c:174
GEÇEMEZ	2002:25	***	1990:20
GEÇEMEZ	2003:166	*	1982:162
GEÇEMEZ	2005:211	***	1996c:103
GEÇEMEZDİN	2005:140	***	1996c:61
GEÇEMEZSİN	2003c:139	***	1996b:109
GEÇEMEZSİN	2003c:169	***	1996b:136
GEÇEMEZSİN	2003c:313	***	1996b:255
GEÇEMEZSİN	2005:139	***	1996c:60
GEÇEMEZSİN	2005:212	***	1996c:104
GEÇEMEZSİN	2005:80	***	1996c:29
GEÇEMİYORLAR	2005:181	***	1996c:85
GEÇEMİYORLARDI	2002:290	***	1990:209
GEÇİLEMEYEN…	2002:32	**	1990:24
GEÇİLEMEZ…	2005:204	***	1996c:99
GEÇİREBİLİRDİ	2005:311	***	1996c:168
GEÇİREBİLSEYDİ	2002:263	***	1990:187
GELEBİLDİ	2003b: 8	***	1996: 6
GELEBİLDİ	2003c:303	***	1996b:248
GELEBİLDİLER	2003c:320	***	1996b:260
GELEBİLİRDİN	2005:18	***	1996c:9
GELEBİLİYOR	2003b: 178	***	1996: 153
GELEBİLİYORDU	2002:103	***	1990:76
GELEBİLMİŞTİR	2002:246	***	1990:175
GELEBİLSEN…	2005:220	***	1996c:108
GELEMEDİĞİ…	2005:139	***	1996c:61
GELEMEDİLER	2002:390	***	1990:280
GELEMEDİM	2005:76	***	1996c:29
GELEMEM	2005:186	***	1996c:89
GELEMEM	2005:186	***	1996c:89
GELEMEM	2005:187	***	1996c:89
GELEMEM	2005:187	***	1996c:89
GELEMEM	2005:189	***	1996c:89
GELEMEYECEĞİM	2005:186	***	1996c:89
GELEMEYECEĞİNE…	2005:233	***	1996c:116
GELEMEYECEĞİNİ…	2003:96	***	1982:88
GELEMEYECEĞİNİ…	2003b: 190	***	1996: 168
GELEMEYECEK	2005:275	***	1996c:143
GELEMEYEREK…	2002:352	***	1990:255
GELEMEZ	2002:18	***	1990:14
GELEMEZ	2005:121	***	1996c:50
GELEMEZ	2005:151	*	1996c:67
GELEMEZ	2005:151	***	1996c:67
GELEMEZ	2005:206	***	1996c:100
GELEMEZ	2005:206	***	1996c:100
GELEMEZ	2005:206	***	1996c:100
GELEMEZ	2005:79	***	1996c:29
GELEMEZ	2005:81	***	1996c:30
GELEMEZ	2008:23	**	1976:20
GELEMEZDİ	2003:86	*	1982:80
GELEMEZSE	2003b: 243	***	1996: 223
GELEMİYORDU	2003:221	***	1982:216
GELEMİYORDU	2003b: 178	***	1996: 154

GELEMİYORDU	2003b: 178	***	1996: 154
GELEMİYORMUŞ	2002:42	***	1990:31
GERÇEKLEŞTİREMEDİ	2002:136	***	1990:99
GERİNEMEDİ	1959:89	***	1969:42
GETİREBİLMİŞTİ	2005:71	***	1996c:29
GETİREMEDEN…	2003c:28	***	1996b:24
GETİREMEDİ	2002:20	***	1990:15
GETİREMEDİ	2005:260	***	1996c:134
GETİREMEDİM	2005:260	***	1996c:134
GETİREMEZDİ	2003:383	***	1982:367
GEZEBİLİR MİYDİ	2005:80	***	1996c:29
GİDEBİLİR	2003c:311	***	1996b:255
GİDEBİLİRLER	2005:70	***	1996c:29
GİDEBİLİYOR	2002:305	***	1990:220
GİDEBİLİYOR	2003b: 178	***	1996: 153
GİDEBİLSELERDİ	2003c:195	***	1996b:152
GİDEME	2002:386	***	1990:280
GİDEMEDİ	2002:207	***	1990:148
GİDEMEDİ	2002:207	***	1990:148
GİDEMEDİ	2002:207	***	1990:148
GİDEMEDİĞİNE…	2002:208	***	1990:149
GİDEMEM	2002:313	*	1990:225
GİDEMEM	2002:386	***	1990:280
GİDEMEM	2003:93	***	1982:86
GİDEMEM	2006:202	***	2005:190
GİDEMEM	2006:202	***	2005:190
GİDEMEYECEKTİ	2005:109	***	1996c:46
GİDEMEZ MİSİN	2003c:346	***	1996b:281
GİDEMEZ	2003b: 273	***	1996: 254
GİDEMEZDİ Kİ	2002:225	***	1990:161
GİDEMEZLER	2003c:341	***	1996b:270
GİDEMEZLER Kİ	2003c:341	***	1996b:270
GİDEMEZSİN	2002:386	***	1990:280
GİDEMEZSİN	2003c:303	***	1996b:248
GİDEMEZSİN…	2008:119	***	1976:120
GİDEMİYOR	2003c:120	***	1996b:94
GİDEMİYORDU	2002:305	***	1990:220
GİDEMİYORDU	2002:362	***	1990:263
GİREMEDİ	2003b: 269	***	1996: 250
GİREMEM	2002:149	***	1990:106
GİREMEMİŞ	2003c:23	***	1996b:19
GİREMEZ	2003:205	**	1982:201
GİREMEZ	2003c:157	***	1996b:122
GİREMEZ	2003c:272	***	1996b:216
GİREMEZ	2003c:275	***	1996b:223
GİREMEZ	2005:62	***	1996c:26
GİREMEZDİ	2005:79	***	1996c:29
GİREMEZLER	2003:12	**	1982:
GİREMEZSİNİZ	2003:310	***	1982:299
GİREMİYOR	2005:270	***	1996c:139
GİRİLEMEYECEKTİ	2005:334	***	1996c:184
GİTMEYEBİLİR	2002:312	***	1990:225
GİYEMEZ	2002:19	***	1990:15
GÖNDEREMEZ	2003c:257	***	1996b:208
GÖREBİLDİ	2003b: 291	***	1996: 274
GÖREBİLDİĞİ…	2002:297	***	1990:215
GÖREBİLDİLER	2003b: 250	***	1996: 226
GÖREBİLECEĞİ…	2003:403	***	1982:386
GÖREBİLENLER…	2002:109	***	1990:79
GÖREBİLİRSİN	2008:22	**	1976:19
GÖREBİLİRSİN	2008:22	**	1976:19
GÖREBİLMEK	2003:337	***	1982:325
GÖREMEDİ	2002:134	***	1990:97
GÖREMEDİ	2002:137	***	1990:100
GÖREMEDİ	2002:231	***	1990:164
GÖREMEDİ	2002:263	***	1990:187

GÖREMEDİ	2002:268	***	1990:191
GÖREMEDİ	2002:393	***	1990:285
GÖREMEDİ	2002:50	***	1990:37
GÖREMEDİ	2003b: 11	***	1996: 8
GÖREMEDİ	2003b: 230	***	1996: 209
GÖREMEDİ	2003b: 290	***	1996: 273
GÖREMEDİ	2005:24	***	1996c:9
GÖREMEDİ	2005:345	***	1996c:191
GÖREMEDİ	2005:346	***	1996c:191
GÖREMEDİĞİMİ…	2005:147	***	1996c:65
GÖREMEDİK	2003b: 311	***	1996: 295
GÖREMEDİLER	2005:144	***	1996c:63
GÖREMEDİLER	2005:303	***	1996c:162
GÖREMEDİM	2002:269	***	1990:192
GÖREMEDİM	2002:317	**	1990:228
GÖREMEDİM	2003:391	***	1982:375
GÖREMEDİM	2003c:153	***	1996b:122
GÖREMEDİM	2005:153	***	1996c:68
GÖREMEDİM	2005:153	***	1996c:68
GÖREMEDİN Mİ	2003c:153	***	1996b:122
GÖREMEM	2003c:158	***	1996b:122
GÖREMEM	2005:125	***	1996c:53
GÖREMEM	2006:132	***	2005:110
GÖREMESİN	2003:26	***	1982:21
GÖREMEYECEĞİM	2008:21	**	1976:18
GÖREMEYECEĞİM	2008:22	**	1976:19
GÖREMEYENLER…	2008:234	***	1976:237
GÖREMEYİNCE…	2005:356	***	1996c:199
GÖREMEZ	2003c:231	***	1996b:187
GÖREMEZ Mİ	2003b: 125	***	1996: 104
GÖREMEZ	2002:361	***	1990:261
GÖREMEZ	2002:365	***	1990:265
GÖREMEZ	2006:14	***	2005:7
GÖREMEZ	2006:90	***	2005:75
GÖREMEZ	2006:90	***	2005:75
GÖREMEZ	2008:20	**	1976:17
GÖREMEZDİM	2003b: 189	**	1996: 167
GÖREMEZDİM	2005:153	***	1996c:68
GÖREMEZDİN	2005:272	***	1996c:141
GÖREMEZDİN	2005:276	***	1996c:143
GÖREMEZLER	2003c:231	***	1996b:187
GÖREMEZSİN	2002:391	***	1990:283
GÖREMEZSİN	2003c:235	***	1996b:189
GÖREMEZSİN	2003c:294	***	1996b:241
GÖREMEZSİN	2003c:83	***	1996b:62
GÖREMEZSİN	2005:202	***	1996c:98
GÖREMEZSİN	2005:269	***	1996c:139
GÖREMEZSİN	2005:283	**	1996c:149
GÖREMEZSİN	2008:221	***	1976:223
GÖREMİYOR	2003b: 194	***	1996: 171
GÖREMİYORDU	2002:253	***	1990:180
GÖREMİYORDU	2002:312	***	1990:225
GÖREMİYORDU	2003c:232	***	1996b:187
GÖREMİYORDU	2003c:250	***	1996b:202
GÖREMİYORDU	2005:283	***	1996c:149
GÖREMİYORDU	2008:30	***	1976:28
GÖREMİYORDUM	2002:109	***	1990:79
GÖREMİYORDUM	2002:71	***	1990:52
GÖREMİYORLARDI	2002:159	***	1990:114
GÖREMİYORLARDI	2005:146	***	1996c:63
GÖREMİYORSUN	2002:139	***	1990:101
GÖREMİYORSUN	2002:155	***	1990:110
GÖREMİYORSUN	2005:170	***	1996c:79
GÖREMİYORUM	2002:153	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:153	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:153	***	1990:110

GÖREMİYORUM	2002:155	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:155	***	1990:110
GÖREMİYORUM	2002:71	***	1990:52
GÖREMİYORUM	2003b: 104	***	1996: 88
GÖREMİYORUM	2005:212	***	1996c:104
GÖRÜLEMEZ	2008:159	**	1976:161
GÖSTEREBİLİR	2002:87	***	1990:63
GÖSTEREMİYORDU	2003b: 101	***	1996: 86
GÖTÜREBİLSEM	2003c:328	***	1996b:268
GÖTÜREMEDİ	2003b: 8	***	1996: 6
GÖTÜREMEM	2002:310	***	1990:224
GÖTÜREMEM	2002:310	***	1990:224
GÖTÜREMEM	2002:310	***	1990:224
GÖTÜREMEZ	2003c:50	***	1996b:34
GÖTÜREMEZDİ	2005:324	***	1996c:177
GÖTÜREMEZDİ	2003c:233	***	1996b:187
GÖTÜREMEZSE…	2006:68	***	2005:56
GÖTÜREMEZSİNİZ	2005:320	**	1996c:174
GÖTÜREMİYORUM	2003:358	***	1982:345
GÖTÜREMİYORUZ	2003c:204	***	1996b:161
GÖTÜREMİYORUZ	2003c:317	***	1996b:260
GÖTÜREMİYORUZ	2003c:330	***	1996b:270
GÜLDÜREMEDİ	2002:314	***	1990:226
GÜLEMEDİĞİMİZ	2003:289	***	1982:278
GÜLEMEYEN…	2003c:170	***	1996b:137
GÜLEMİYORLARDI	2003c:138	***	1996b:108
GÜVENEBİLİRDİ	2002:164	***	1990:118
GÜVENEMEDİĞİNİ…	2003b: 86	***	1996: 72
GÜVENEMEM	2003c:256	***	1996b:206
GÜVENEMİYORDUM	2005:92	***	1996c:36
GÜVENEMİYORLARDI	2003:291	*	1982:281
HIRSIZLAYABİLSEYDİM	2003c:71	***	1996b:54
HIRSIZLAYAMADIKTI	2003c:71	***	1996b:54
İÇEBİLİR	2002:105	***	1990:76
İÇEBİLİR	2002:105	***	1990:76
İÇEMİYORUZ	2003c:97	***	1996b:73
İLERLEYEBİLİR	2003c:101	***	1996b:73
İLERLEYEMEDİĞİNİ…	2005:59	***	1996c:24
İLERLEYEMEYEN…	2002:121	***	1990:87
İNANAMADI	2005:270	***	1996c:139
İNANAMADIM	2005:245	***	1996c:125
İNANAMADIM	2005:245	***	1996c:125
INANAMAMIŞ	2006:424	***	2005:359
İNANAMIYOR	2002:393	***	1990:286
İNANAMIYORUM	2003:61	***	1982:55
İNANDIRABİLİR Mİ	2005:216	***	1996c:106
İNANDIRAMADI	2005:306	***	1996c:165
İNANDIRAMAMIŞ	2005:193	***	1996c:91
İNANDIRAMAYACAK	2005:194	***	1996c:93
İNANDIRAMAZSIN	2002:251	***	1990:178
İNANDIRAMAZSIN	2003:61	***	1982:55
İNANDIRAMIYORDU	2005:306	***	1996c:165
İNCİTEMEZSİN	2002:277	***	1990:199
İNDİREMEZDİ	2005:267	***	1996c:139
İNDİREMEZSİN	2003c:251	***	1996b:203
İNEBİLİRDİ	2003c:95	***	1996b:73
İNEMEM	2002:23	***	1990:18
İNEMEM	2003c:10	*	1996b:8
İNEMEM	2003c:10	***	1996b:8
İNEMEM	2003c:18	***	1996b:13
İNEMEM	2003c:18	***	1996b:13
İNEMESİN	2003c:114	***	1996b:86
İNEMEZSİN	2003c:60	***	1996b:44
IRAMADI	2003c:118	***	1996b:92
İRİLEŞEMEZLER	2003b: 288	***	1996: 269
İŞİTEMİYORDU	2002:130	***	1990:92

ISLATAMADI	2003b: 11	***	1996: 8
İŞLEYEMEZDİ	2005:71	***	1996c:29
İŞLEYEMİYORDU	2002:383	***	1990:277
İSTEMİYORDU	2005:151	***	1996c:66
İSTEYEMEDİ	2003c:349	***	1996b:281
İSTEYEMEM	2008:25	**	1976:22
KAÇABİLİRSEN…	2002:202	***	1990:146
KAÇAMADI	2006:195	*	2005:164
KAÇAMADILAR	2006:417	***	2005:353
KAÇAMADILAR	2008:261	***	1976:266
KAÇAMADIM	2008:260	***	1976:266
KAÇAMAMIŞ	2002:364	***	1990:265
KAÇAMAMIŞ	2003c:315	***	1996b:259
KAÇAMAYACAĞINI…	2003b: 205	***	1996: 182
KAÇAMAZDI	2002:183	***	1990:132
KAÇAMAZDI	2003:261	*	1982:251
KAÇIRAMAZSA…	2005:111	***	1996c:47
KAKAMAMIŞ	1959:19	***	1969:118
KALABİLİR MİYDİ	2008:173	***	1976:174
KALABİLİRİZ	2005:370	***	1996c:209
KALABİLMELERİ	2003c:284	***	1996b:230
KALAMADI	2002:235	***	1990:167
KALAMADI	2003b: 240	***	1996: 221
KALAMAM	2003c:133	***	1996b:103
KALAMAM	2005:165	***	1996c:76
KALAMAM	2006:413	*	2005:350
KALAMAZDI	2003c:113	***	1996b:88
KALAMAZDI	2005:52	***	1996c:24
KALAMIYOR	2002:277	***	1990:199
KALAMIYORDU	2005:363	***	1996c:204
KALDIRABİLECEK MİSİN	2003c:108	***	1996b:84
KALDIRABİLİRSEN…	2003c:216	***	1996b:172
KALDIRAMADI	2003c:196	***	1996b:152
KALDIRAMADIM	2005:246	***	1996c:126
KALDIRAMAM	2005:154	***	1996c:68
KALDIRAMAYACAK	2003b: 55	***	1996: 48
KALDIRAMAZDI	2005:88	***	1996c:33
KALDIRAMAZSIN	2003c:73	***	1996b:54
KALDIRAMIYORDU	2003c:217	***	1996b:174
KALDIRAMIYORDU	2003c:219	***	1996b:174
KALDIRAMIYORDU	2003c:274	***	1996b:222
KALDIRAMIYORUM	2003:358	***	1982:345
KALKABİLDİ	2003c:215	***	1996b:172
KALKABİLDİ	2003c:339	***	1996b:270
KALKABİLENİN …	2002:25	***	1990:19
KALKABİLİR MİSİN	2003c:79	***	1996b:62
KALKAMADAN	2003c:70	***	1996b:56
KALKAMADI	1959:91	***	1969:44
KALKAMADI	2002:26	***	1990:20
KALKAMADI	2003:292	***	1982:281
KALKAMADI	2003b: 11	***	1996: 8
KALKAMADI	2003b: 119	***	1996: 98
KALKAMADI	2003b: 45	***	1996: 38
KALKAMADI	2003c:100	***	1996b:73
KALKAMADI	2003c:106	***	1996b:81
KALKAMADI	2003c:107	**	1996b:83
KALKAMADI	2003c:108	***	1996b:84
KALKAMADI	2003c:180	***	1996b:145
KALKAMADI	2003c:185	***	1996b:146
KALKAMADI	2003c:188	***	1996b:150
KALKAMADI	2003c:188	***	1996b:150
KALKAMADI	2003c:190	***	1996b:152
KALKAMADI	2003c:216	***	1996b:172
KALKAMADI	2003c:238	***	1996b:189
KALKAMADI	2003c:283	***	1996b:230
KALKAMADI	2003c:341	***	1996b:270

KALKAMADI	2003c:70	***	1996b:51
KALKAMAM	2003c:222	*	1996b:178
KALKAMAYACAĞINDAN…	2003c:107	***	1996b:83
KALKAMAYACAĞINI…	2003c:149	***	1996b:119
KALKAMAYACAĞINI…	2003c:196	***	1996b:152
KALKAMAYACAKTI	2003c:113	***	1996b:88
KALKAMAYACAKTI	2003c:136	***	1996b:106
KALKAMAYINCAYA…	2002:261	***	1990:186
KALKAMAYIZ	2008:206	**	1976:207
KALKAMAZDI	2003b: 58	***	1996: 49
KALKAMAZSIN	2005:296	***	1996c:158
KALKAMIYOR	2005:322	***	1996c:175
KALKAMIYOR	2005:322	***	1996c:175
KALKAMIYORDU	1959:90	***	1969:43
KALKAMIYORDU	2002:229	***	1990:164
KALKAMIYORDU	2003b: 115	***	1996: 97
KALKAMIYORDU	2003b: 294	***	1996: 277
KALKAMIYORDU	2003c:106	***	1996b:81
KALKAMIYORUM	2005:247	***	1996c:126
KANDIRAMAZSIN	2003c:103	***	1996b:74
KANDIRAMIYOR	2002:276	***	1990:199
KARIŞAMAM	2005:326	***	1996c:177
KARIŞAMAZ	2003c:106	***	1996b:81
KARŞILAŞABİLİR MİYDİ	2005:71	***	1996c:29
KATLANAMAZ	2005:161	***	1996c:73
KAVRAYAMIYOR	2005:286	***	1996c:150
KAVUŞAMAMIŞLAR	2005:342	***	1996c:188
KAZANABİLİR	2005:205	***	1996c:99
KESEMEDİM	2003:138	**	1982:131
KESEMEDİM	2003:138	***	1982:132
KESEMEZ	2002:253	***	1990:180
KESEMEZ	2002:271	***	1990:195
KESEMİYOR	2002:253	***	1990:180
KIMILDATAMIYOR	2003c:339	***	1996b:270
KIMILDATAMIYORLARDI	2005:98	***	1996c:39
KIMILDAYAMADI	2003c:107	***	1996b:83
KIMILDAYAMAZ	2003c:245	**	1996b:197
KIPIRDANAMAYACAK	2003c:9	***	1996b:7
KIPIRDANAMIYORUM	2003c:281	***	1996b:228
KIPIRDATAMAM	2005:188	***	1996c:89
KIPIRDATAMAZ	2002:147	***	1990:106
KIPIRDAYAMADI	2003b: 13	***	1996: 10
KIPIRDAYAMADI	2003b: 310	***	1996: 294
KIPIRDAYAMADIM	2003c:280	***	1996b:226
KIPIRDAYAMAMIŞ	2003c:249	***	1996b:200
KIPIRDAYAMAZ	2005:233	***	1996c:116
KIPIRDAYAMIYORDU	2002:305	***	1990:220
KIPIRDAYAMIYORDU	2002:7	***	1990:7
KIPIRDAYAMIYORDU	2005:29	***	1996c:11
KIPIRDAYAMIYORDU	2005:311	***	1996c:168
KIPIRDAYAMIYORLAR	2003b: 148	***	1996: 119
KIPIRDAYAMIYORSUN	2002:9	***	1990:7
KIRAMADIM	2003c:16	***	1996b:13
KIRAMAZ	2008:129	**	1976:129
KIRAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KIRAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KIRAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KIRAMIYOR	2002:253	***	1990:180
KIRILABİLİRDİ	2003b: 284	***	1996: 265
KIRPAMIYORDU	2003c:318	***	1996b:260
KIYABİLSEYDİ	2005:313	***	1996c:169
KIYAMAMIŞ	2006:186	***	2005:155
KIYAMAZ	2003:242	*	1982:233
KIYAMAZ	2003:242	**	1982:234
KIYAMAZ	2005:172	***	1996c:80
KIYAMIYORDU	2002:162	***	1990:116

KIYAMIYORDU	2002:308	***	1990:222
KIYAMIYORDU	2006:199	***	2005:187
KOKLAYAMAMIŞ	2003:141	***	1982:134
KONUŞABİLİR MİSİNİZ	2003:350	***	1982:338
KONUŞABİLİR MİYDİ	2005:130	***	1996c:55
KONUŞABİLSE…	2005:119	***	1996c:50
KONUŞABİLSE…	2005:27	***	1996c:11
KONUŞABİLSEYDİ	2005:119	***	1996c:50
KONUŞABİLSEYDİ	2005:302	***	1996c:162
KONUŞABİLSEYDİM	2005:158	***	1996c:72
KONUŞAMADAN…	2008:124	***	1976:124
KONUŞAMADI	2002:234	***	1990:167
KONUŞAMADI	2002:238	***	1990:170
KONUŞAMADI	2003c:352	***	1996b:281
KONUŞAMADI	2005:235	***	1996c:117
KONUŞAMADI	2006:203	***	2005:190
KONUŞAMADILAR	2008:273	**	1976:279
KONUŞAMAZDI	2005:202	***	1996c:98
KONUŞAMIYOR	2005:302	***	1996c:162
KONUŞAMIYOR	2005:84	***	1996c:31
KONUŞAMIYORDU	2002:235	***	1990:167
KONUŞAMIYORLARDI	2002:188	***	1990:135
KOPARABİLMEK…	2003c:286	***	1996b:232
KOPARAMAZDI	2002:248	***	1990:176
KOPARAMIYOR	2002:253	***	1990:180
KOPARAMIYORLARDI	2008:208	***	1976:210
KORKUTAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KORKUTAMAZSIN	2003c:269	***	1996b:216
KOŞAMAZDI	2002:231	***	1990:166
KOŞAMIYOR	2003c:96	***	1996b:73
KOŞAMIYORDU	2003c:248	***	1996b:197
KOVALAMADI	2002:240	***	1990:170
KUCAKLAYAMAZSIN	2003:101	***	1982:94
KÜÇÜLEMEZDİ	2008:128	***	1976:128
KURAMAZ	2003c:300	***	1996b:244
KURTARABİLİR MİSİN	2003c:257	***	1996b:208
KURTARABİLİRDİN	2005:271	***	1996c:140
KURTARABİLİRSEN…	2005:43	***	1996c:20
KURTARAMADIM	2003c:278	***	1996b:226
KURTARAMASIN	2005:216	***	1996c:106
KURTARAMAZ	2005:185	***	1996c:88
KURTARAMAZSIN	2005:185	***	1996c:88
KURTARAMAZSIN	2005:202	***	1996c:98
KURTARAMAZSIN	2005:43	***	1996c:20
KURTARILAMADI	2002:363	***	1990:264
KURTULABİLİR Mİ	2002:249	***	1990:177
KURTULABİLİRLER MİYDİ	2002:223	***	1990:160
KURTULAMADI	2003b: 319	***	1996: 302
KURTULAMADI	2008:128	***	1976:127
KURTULAMADIK	2005:306	***	1996c:165
KURTULAMADIM	2003b: 17	**	1996:14
KURTULAMADIM	2003c:158	***	1996b:122
KURTULAMAYACAKTIR	2002:216	***	1990:155
KURTULAMAYACAKTIR	2002:216	***	1990:155
KURTULAMAYIZ	2005:370	***	1996c:209
KURTULAMAZ	2003c:222	***	1996b:174
KURTULAMAZ	2003c:222	***	1996b:174
KURTULAMAZ	2003b: 245	***	1996: 225
KURTULAMAZSIN	2003:263	***	1982:253
KURTULAMIYOR	2002:306	***	1990:221
KURTULAMIYORDU	2002:179	***	1990:130
NALLATAMAMIŞTI	2003c:48	***	1996b:34
ÖDEYEBİLİR	2002:105	***	1990:76
ÖDEYEBİLİRLER	2005:188	***	1996c:89
ÖDEYEMEMEK…	2005:71	***	1996c:29
ÖDEYEMEMENİN…	2005:71	***	1996c:29

ÖĞRENEMEDİ	2005:152	***	1996c:67
ÖĞRENEMEDİĞİ …	2006:308	***	2005:261
ÖĞRENEMEDİM	2002:373	***	1990:270
ÖĞRENEMEMİŞTİ	2003:101	***	1982:94
ÖĞRETEMEDİM	2003c:256	***	1996b:208
OKUYABİLİYORDU	2002:361	***	1990:263
OKUYAMAZDI	2002:264	***	1990:189
OLABİLECEĞİ…	2002:234	***	1990:167
OLABİLECEĞİN…	2006:122	***	2005:100
OLABİLECEĞİNİ …	2003:269	***	1982:259
OLABİLECEĞİNİ …	2008:203	***	1976:205
OLABİLİR	2003:190	**	1982:186
OLABİLİR	2003:191	**	1982:186
OLABİLİR Mİ	2005:219	***	1996c:108
OLABİLİR	2002:199	***	1990:143
OLABİLİR	2003:269	***	1982:259
OLABİLİR	2005:204	***	1996c:99
OLABİLİRDİ	2005:340	***	1996c:188
OLABİLİRDİ	2002:226	***	1990:162
OLABİLİRDİ	2003:269	***	1982:259
OLABİLİRDİ	2003:392	***	1982:376
OLABİLİRDİ	2003b: 296	***	1996: 279
OLABİLİRDİ	2003b: 304	**	1996: 287
OLABİLMEK…	2003:301	***	1982:290
OLABİLMENİN…	2005:71	***	1996c:29
OLABİLSEK…	2002:285	***	1990:205
OLAMADIM	2008:260	***	1976:265
OLAMAM	2003b: 223	***	1996: 203
OLAMAYIZ	1959:59	***	1969:156
OLAMAZ	2003:199	***	1982:195
OLAMAZ	2002:147	***	1990:106
OLAMAZ	2002:17	***	1990:14
OLAMAZ	2002:179	***	1990:130
OLAMAZ	2002:39	**	1990:29
OLAMAZ	2003:212	**	1982:207
OLAMAZ	2003:212	***	1982:207
OLAMAZ	2003:230	**	1982:224
OLAMAZ	2003:230	**	1982:224
OLAMAZ	2003:326	**	1982:315
OLAMAZ	2003:326	***	1982:314
OLAMAZ	2003b: 140	**	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	**	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	**	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 140	***	1996: 117
OLAMAZ	2003b: 280	***	1996: 261
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 68
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 68
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 68
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 69
OLAMAZ	2003b: 78	***	1996: 69
OLAMAZ	2003c:23	***	1996b:19
OLAMAZ	2003c:24	***	1996b:20
OLAMAZ	2003c:24	***	1996b:20
OLAMAZ	2003c:27	***	1996b:22
OLAMAZ	2005:186	***	1996c:89
OLAMAZ	2005:207	***	1996c:101
OLAMAZ	2005:207	***	1996c:101
OLAMAZ	2005:207	***	1996c:101
OLAMAZ	2005:211	***	1996c:103
OLAMAZ	2005:233	***	1996c:116
OLAMAZ	2005:238	***	1996c:119
OLAMAZ	2005:320	**	1996c:174
OLAMAZ	2005:320	**	1996c:174

OLAMAZ	2005:84	***	1996c:31
OLAMAZ	2008:138	**	1976:139
OLAMAZ	2008:244	***	1976:248
OLAMAZ	2008:92	**	1976:92
OLAMAZ	2008:92	**	1976:92
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZ	2008:93	**	1976:93
OLAMAZDI	2002:45	***	1990:33
OLAMAZDI	2003:130	**	1982:123
OLAMAZDI	2005:255	*	1996c:131
OLAMAZDI	2005:313	***	1996c:169
OLAMAZSIN	2003c:31	***	1996b:24
OTURABİLİR	2002:105	***	1990:76
OTURABİLİRİZ	2008:223	***	1976:226
OTURAMAM	2003c:179	**	1996b:144
OTURAMAM	2003c:179	***	1996b:144
OTURAMAMIŞTIR	2002:283	***	1990:203
OTURAMAZDI	2003:341	***	1982:329
OTURAMAZDI	2003b: 72	***	1996: 63
OTURAMAZLAR	2003:284	**	1982:274
OTURAMIYOR	2003:341	***	1982:329
OTURAMIYORDU	2003c:194	***	1996b:152
OTURTABİLSEYDİ	2005:119	***	1996c:50
OYALANAMAZ	2005:199	***	1996c:95
OYALAYABİLİRDİ	2005:200	***	1996c:97
OYNATAMADI	2002:189	***	1990:136
OYNATAMIYORDU	2003c:280	***	1996b:226
ÖLDÜREBİLİR Mİ	2003c:327	***	1996b:268
ÖLDÜREBİLİRİM	2005:131	***	1996c:55
ÖLDÜREBİLİRSEN…	2002:276	***	1990:199
ÖLDÜREMEDİ	2003:114	***	1982:106
ÖLDÜREMEDİM	2003:90	***	1982:84
ÖLDÜREMEM	2002:273	***	1990:196
ÖLDÜREMEM	2002:276	***	1990:199
ÖLDÜREMEM	2003:384	***	1982:368
ÖLDÜREMEMİŞTİ	2002:361	***	1990:263
ÖLDÜREMEYECEĞİMİ…	2002:212	***	1990:152
ÖLDÜREMEZ	2002:263	***	1990:187
ÖLDÜREMEZ	2002:388	***	1990:280
ÖLDÜREMEZ	2005:172	***	1996c:80
ÖLDÜREMEZ	2005:44	***	1996c:20
ÖLDÜREMEZDİ	2002:220	***	1990:158
ÖLDÜREMEZDİ	2002:220	***	1990:158
ÖLDÜREMEZDİ	2002:342	***	1990:248
ÖLDÜREMEZSİN	2002:276	***	1990:198
ÖLDÜREMEZSİN	2002:388	***	1990:280
ÖLDÜREMEZSİN	2002:60	**	1990:43
ÖLDÜREMEZSİN	2002:60	***	1990:43
ÖLDÜREMİYORDU	2003b: 8	***	1996: 6
ÖLEMEM	2003c:327	***	1996b:268
ÖLEMEYİZ	2003c:23	***	1996b:20
ÖLEMEZSEM…	2003c:106	***	1996b:81
PARÇALAYABİLİRDİ	2005:114	***	1996c:48
PAYLAŞAMAYARAK…	2002:350	***	1990:253
PAYLAŞAMIYORLARDI	2002:99	***	1990:71
RASTLAYAMIYORDU	2002:88	***	1990:64
SAKLAYABİLECEK…	2005:90	***	1996c:35
SAKLAYABİLİRİZ	2005:91	***	1996c:36
SALDIRAMAZ	2005:115	***	1996c:48
SALLANDIRAMAM	2003c:253	***	1996b:205
SATABİLİRİZ	2002:211	***	1990:151
SATAMAM	1959:46	*	1969:145
SATAMAM	1959:46	*	1969:145
SATAMAM	1959:59	***	1969:156

SATAMAZ	1959:46	***	1969:145
SATAMAZ	1959:59	***	1969:156
SATAMIYORDUM	2002:55	*	1990:40
SAYILAMAYACAK…	2002:365	***	1990:265
SAYILAMAYACAK…	2003:348	**	1982:336
SAYILAMAZLAR	1959:14	***	1969:112
SEÇEBİLDİ	2003c:261	**	1996b:210
SEÇEBİLİYORDU	2003b: 190	***	1996: 167
SEÇEMEDEN…	1959:15	***	1969:112
SEÇEMEDİ	2003b: 96	***	1996: 83
SEÇEMEDİ	2005:313	***	1996c:169
SEÇEMEDİĞİ…	2003c:308	***	1996b:252
SEÇEMEDİM	2002:196	**	1990:142
SEÇİLEBİLİYORDU	2003c:332	***	1996b:270
SEÇİLEMİYORDU	2003c:40	***	1996b:32
SESLENEMİYORDU	2005:311	***	1996c:168
SEVEMEM	2005:187	***	1996c:89
SEVİNEMEZDİ	2005:271	***	1996c:141
SIĞABİLECEK…	2002:122	***	1990:88
SIĞAMAZ	2003c:21	***	1996b:16
SIKAMAMIŞ	2005:312	***	1996c:168
SIKAMAYACAKTI	2005:312	***	1996c:168
SIYIRABİLİYORDU	2005:122	***	1996c:50
SIYRILABİLSEM…	2003c:48	***	1996b:34
SÖKEMİYORLARDI	2008:208	***	1976:210
SÖKÜLEMİYORDU	2003c:339	***	1996b:270
SORABİLDİ	2002:235	***	1990:167
SORABİLİRDİ	2005:120	***	1996c:50
SORAMADI	2003c:49	***	1996b:34
SORAMADI	2006:214	***	2005:174
SORAMAZDI Kİ	2002:225	***	1990:161
SORAMIYOR	2002:208	***	1990:149
SORAMIYOR	2006:214	***	2005:174
SORAMIYORDU	2003:32	***	1982:27
SORAMIYORDU	2005:19	***	1996c:9
SÖYLEYEBİLDİĞİ….	2005:160	***	1996c:73
SÖYLEYEBİLSEM…	2003:95	***	1982:88
SÖYLEYEMEDİ	2002:196	***	1990:142
SÖYLEYEMEDİ	2002:208	***	1990:149
SÖYLEYEMEDİ	2002:238	***	1990:170
SÖYLEYEMEDİ	2003b: 26	***	1996: 22
SÖYLEYEMEDİ	2003c:138	***	1996b:109
SÖYLEYEMEDİ	2003c:17	***	1996b:13
SÖYLEYEMEDİ	2003c:194	***	1996b:152
SÖYLEYEMEDİ	2003c:279	***	1996b:227
SÖYLEYEMEDİ	2003c:342	***	1996b:279
SÖYLEYEMEDİ	2003c:348	***	1996b:281
SÖYLEYEMEDİĞİ…	2005:67	***	1996c:26
SÖYLEYEMEDİĞİNİ…	2002:79	***	1990:57
SÖYLEYEMEDİM	2003c:128	***	1996b:99
SÖYLEYEMEM	2005:186	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:187	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:187	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:188	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:188	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:189	***	1996c:89
SÖYLEYEMEM	2005:255	***	1996c:131
SÖYLEYEMEM	2005:255	***	1996c:131
SÖYLEYEMEM	2005:266	**	1996c:138
SÖYLEYEMEM	2005:279	**	1996c:147
SÖYLEYEMEM	2005:315	***	1996c:171
SÖYLEYEMEM	2005:315	***	1996c:171
SÖYLEYEMEYECEĞİM	2005:257	***	1996c:132
SÖYLEYEMEYECEĞİNİ…	2003:84	***	1982:77
SÖYLEYEMEYECEĞİNİ…	2005:311	***	1996c:168
SÖYLEYEMEYECEKTİ	2005:289	***	1996c:154

SÖYLEYEMEZ	2002:219	***	1990:156
SÖYLEYEMEZ	2005:197	***	1996c:95
SÖYLEYEMEZDİ	2005:218	***	1996c:108
SÖYLEYEMEZDİ	2008:43	***	1976:40
SÖYLEYEMİYOR	2008:233	**	1976:235
SÖYLEYEMİYOR	2008:38	***	1976:35
SÖYLEYEMİYORDU	2002:144	***	1990:105
SÖYLEYEMİYORDU	2003:247	**	1982:238
SÖYLEYEMİYORDU	2005:381	***	1996c:218
SÖYLEYEMİYORDU	2006:89	*	2005:74
SÖYLEYEMİYORDU	2008:87	***	1976:87
SÖYLEYEMİYORSUN	2005:221	***	1996c:109
SÖYLİYEMEDİ	1959:20	***	1969:119
SÜREMEZSİN	2003b: 108	***	1996: 91
SÜRÜNEMEDİM	2008:260	***	1976:266
TADAMADIKLARI	2008:200	***	1976:202
TANIYAMAZSINIZ	2003b: 320	***	1996: 304
TANIYAMIYORUM	2002:285	***	1990:206
TAŞIYAMAZ	2003b: 86	***	1996: 72
TEMİZLEYEBİLİRSEN…	2003c:107	***	1996b:83
TEMİZLEYEMEDİK	2003c:130	***	1996b:99
TOPARLANAMIYOR	2003c:351	***	1996b:281
TOPARLAYABİLDİ	2005:298	***	1996c:160
TOPARLAYABİLSE…	2003c:185	***	1996b:150
TOPARLAYAMADI	2003c:168	***	1996b:123
TOPARLAYAMADI	2008:188	***	1976:189
TOPARLAYAMAMIŞ	2002:180	***	1990:130
TOPARLAYAMAMIŞ	2005:214	***	1996c:105
TOPARLAYAMAYIP…	2005:196	***	1996c:93
TOPLAYAMADILAR	2003b: 17	***	1996:14
TOPLAYAMADILAR	2005:189	***	1996c:89
TOPLAYAMAM	2003c:106	***	1996b:81
TOPLAYAMAYACAĞIM	2003c:165	***	1996b:123
TOPLAYAMAYACAKTI	2003b: 241	***	1996: 221
TOPLAYAMAYIZ	2003c:74	***	1996b:56
TOPLAYAMIYORLAR	2005:50	***	1996c:23
TUTABİLİRSEN…	2005:133	***	1996c:55
TUTAMADI	2003b: 253	***	1996: 233
TUTAMADI	2003c:157	***	1996b:122
TUTAMADI	2003c:185	***	1996b:146
TUTAMADI	2003c:58	***	1996b:35
TUTAMADI	2005:259	***	1996c:133
TUTAMADI	2008:139	**	1976:141
TUTAMADIĞI	2005:165	***	1996c:76
TUTAMADIĞI	2006:294	***	2005:249
TUTAMAYACAĞIZ	2002:77	***	1990:56
TUTAMAYACAKTI	2003c:108	***	1996b:83
TUTAMAYARAK…	2003c:217	***	1996b:173
TUTAMAYIP…	2003c:275	***	1996b:226
TUTAMAZ	2002:174	***	1990:125
TUTAMAZ	2005:43	***	1996c:20
TUTAMAZSIN	2003b: 129	***	1996: 108
TUTAMAZSIN	2003b: 95	***	1996: 78
TUTAMIYORDU	2003b: 65	***	1996: 57
TUTAMIYORDU	2003c:350	***	1996b:281
TUTAMIYORDU	2003c:350	***	1996b:281
TUTAMIYORLARDI	2003b: 296	**	1996: 279
TUTTURAMADI	2003c:329	***	1996b:270
TUTTURAMIYOR	2003c:26	***	1996b:22
UÇAMAZ	2005:125	***	1996c:53
UĞRAYAMAZ	2005:197	***	1996c:94
ULAŞABİLDİ	2005:349	***	1996c:194
ULAŞABİLİR Mİ	2005:233	***	1996c:116
ULAŞABİLİR MİSİN	2003b: 134	***	1996: 111
ULAŞAMADIĞI…	2003b: 22	***	1996:19
ULAŞAMADIKLARI	2008:200	**	1976:202

ULAŞAMADIM	2003c:136	***	1996b:106
ULAŞAMADIM	2003c:170	***	1996b:137
ULAŞAMADIYDI	2003c:157	***	1996b:122
ULAŞAMAM	2003b: 45	***	1996: 39
ULAŞAMAYACAKLAR	2008:220	**	1976:221
ULAŞAMAYACAKTI	2005:277	***	1996c:144
ULAŞAMAZ MIYDI	2005:277	***	1996c:144
ULAŞAMAZSAK…	2003c:93	***	1996b:73
ULAŞAMAZSAK…	2003c:93	***	1996b:73
ULAŞAMAZSAM …	2003c:93	***	1996b:56
ULAŞAMAZSAM …	2003c:93	***	1996b:56
ULAŞAMAZSAM …	2003c:93	***	1996b:73
ULAŞAMIYORDU	2002:229	***	1990:164
UNUTAMADILAR	2005:232	***	1996c:116
UNUTAMADIM	2003c:274	***	1996b:223
UNUTAMAMIŞTI	2003:92	***	1982:86
UNUTAMAMIŞTI	2005:14	***	1996c:7
UNUTAMIYOR	2003:251	***	1982:241
UNUTAMIYORDU	2002:137	***	1990:99
UYANAMADI	2003b: 88	***	1996: 7
UYANDIRABİLSEYDİ	2003c:238	***	1996b:189
UYDURAMAYIP …	2003c:175	***	1996b:141
UYDURAMIYORDU	2006:308	***	2005:262
UYUYAMADI	2002:351	***	1990:254
UYUYAMAM	2003c:24	***	1996b:20
UYUYAMAM	2003c:24	***	1996b:20
UYUYAMAMIŞTI	2005:342	**	1996c:189
UYUYAMAZDI	2006:80	***	2005:66
UYUYAMIYORDU	2003c:332	***	1996b:270
UZATAMADI	2003c:345	***	1996b:281
UZATAMAM	2005:188	***	1996c:89
UZATAMAZDI	2005:347	***	1996c:191
UZATAMIYOR	2005:380	***	1996c:218
ÜRKÜTEBİLİRDİ	2003:396	**	1982:380
VARAMADAN…	2003c:283	***	1996b:230
VARAMADI	2008:220	***	1976:221
VARAMADILAR	2003:96	**	1982:89
VARAMAZ	2002:19	***	1990:15
VARAMAZSIN	2003c:28	***	1996b:24
VARAMAZSINIZ	2008:59	***	1976:58
VARAMIYORDU	2003b: 273	***	1996: 254
VARAMIYORDU	2003c:25	***	1996b:22
VARAMIYORMUŞ	2003:233	***	1982:227
VEREMEDEN…	2003:254	***	1982:245
VEREMEDİĞİNDEN	2005:188	***	1996c:89
VEREMEDİLER	2005:189	***	1996c:89
VEREMEM	1959:56	***	1969:154
VEREMEM	2002:140	**	1990:102
VEREMEM	2002:140	***	1990:102
VEREMEM	2002:273	***	1990:197
VEREMEM	2003b: 274	**	1996: 255
VEREMEM	2003b: 274	***	1996: 255
VEREMEM	2003c:242	***	1996b:196
VEREMEM	2003c:303	***	1996b:248
VEREMEM	2008:119	***	1976:120
VEREMEM	2008:159	***	1976:162
VEREMEM	2008:159	***	1976:162
VEREMEMİŞ	2005:80	***	1996c:29
VEREMEYİNCE…	2005:188	***	1996c:89
VEREMEYİNCE…	2005:50	***	1996c:23
VEREMEZ MİSİN	2002:140	***	1990:102
VEREMEZ MİSİN	2002:141	***	1990:102
VEREMEZ	1959:47	**	1969:147
VEREMEZ	2003c:311	***	1996b:255
VEREMEZDİ	2003c:42	***	1996b:33
VEREMEZDİ	2005:373	***	1996c:212

VEREMEZSEK…	2003c:30	***	1996b:24
VEREMEZSİN	2002:141	***	1990:102
VEREMEZSİN DE	2002:141	***	1990:102
VEREMEZSİN	2002:140	**	1990:102
VEREMEZSİN	2003c:106	***	1996b:81
VEREMİYORLAR	2005:50	***	1996c:23
VERİLEMEZ	2008:199	***	1976:201
VERİLEMEZDİ	2003c:268	***	1996b:216
VURABİLECEĞİNE…	2002:274	***	1990:197
VURABİLİRSİN	2005:130	***	1996c:55
VURAMADIM	2006:196	***	2005:165
VURAMAMIŞLAR	2002:64	***	1990:47
VURAMAZ	2003:127	*	1982:120
VURAMAZ	2003:399	***	1982:383
VURAMAZ	2003:399	***	1982:383
VURAMAZ	2005:50	***	1996c:23
VURULABİLİR	2005:219	***	1996c:108
VURULAMAZ	2005:219	***	1996c:108
YAKALANAMAYACAK	2002:267	**	1990:191
YAKALAYAMACAKMIŞ	2005:167	***	1996c:76
YAKALAYAMADILAR	2002:198	***	1990:142
YAKALAYAMADILAR	2003b: 192	*	1996: 170
YAKALAYAMAMIŞ	2002:361	***	1990:263
YAKALAYAMAMIŞ	2003b: 160	***	1996: 134
YAKALAYAMAMIŞTI	2003b: 160	***	1996: 134
YAKALAYAMAZ MIYDI	2002:219	***	1990:156
YAKALAYAMAZ	2002:175	***	1990:126
YAKALAYAMAZDI	2002:361	***	1990:261
YAKALAYAMAZDIM	2002:126	***	1990:90
YAKALAYAMAZLAR	2005:205	***	1996c:99
YAKALAYAMIYORLARDI	2002:172	***	1990:123
YAKAMAZ MISIN	2003c:297	***	1996b:243
YAKLAŞABİLDİĞİNCE…	2002:191	***	1990:137
YAKLAŞABİLİRLER Mİ	2005:42	***	1996c:20
YAKLAŞAMADI	2002:208	***	1990:149
YAKLAŞAMADI	2005:174	***	1996c:81
YAKLAŞAMAZ	2005:13	***	1996c:7
YAKLAŞAMAZDI	2005:106	***	1996c:45
YAKLAŞAMAZLARDI	2005:106	**	1996c:45
YAKLAŞAMAZSIN	2002:388	***	1990:280
YAKLAŞAMIYORDU	2003:391	***	1982:376
YAKLAŞAMIYORDU	2003b: 259	***	1996: 237
YAKLAŞAMIYORDU	2005:297	***	1996c:159
YAKLAŞAMIYORDU	2005:322	***	1996c:176
YAKLAŞAMIYORDU	2005:367	***	1996c:208
YAKLAŞAMIYORDU	2006:111	**	2005:91
YAKLAŞAMIYORLARDI	2003b: 70	***	1996: 60
YALVARABİLİRİM	2003c:274	***	1996b:223
YANAŞAMAZ	2003c:200	***	1996b:160
YAPABİLDİNİZ	2005:94	***	1996c:36
YAPABİLİR DE	2003c:243	***	1996b:196
YAPABİLİR MİYDİ	2005:53	***	1996c:24
YAPABİLİR	2005:116	***	1996c:48
YAPABİLİR	2005:249	***	1996c:127
YAPABİLİR	2005:359	***	1996c:201
YAPABİLİRDİ	2005:338	***	1996c:187
YAPABİLİRİM	2003c:303	***	1996b:248
YAPABİLİRSİN	2002:163	***	1990:116
YAPABİLİRSİN	2005:215	***	1996c:106
YAPABİLSEYDİ	2005:200	***	1996c:97
YAPAMADAN…	2002:346	***	1990:251
YAPAMADI	1959:84	***	1969:37
YAPAMADI	2002:306	***	1990:221
YAPAMADI	2003c:194	***	1996b:152
YAPAMADIĞI…	2005:139	**	1996c:61
YAPAMAM	1959:59	***	1969:156

YAPAMAM	1959:81	***	1969:36
YAPAMAM	1959:85	***	1969:39
YAPAMAM	2003c:24	***	1996b:20
YAPAMAM	2005:188	***	1996c:89
YAPAMAM	2008:129	***	1976:129
YAPAMAM	2008:129	***	1976:129
YAPAMAYACAĞINI…	2006:150	***	2005:127
YAPAMAYACAK	2005:366	***	1996c:206
YAPAMAYACAKLAR	2005:50	***	1996c:23
YAPAMAZ	2002:147	***	1990:106
YAPAMAZ	2005:157	**	1996c:72
YAPAMAZ	2002:254	***	1990:180
YAPAMAZ	2002:274	***	1990:197
YAPAMAZ	2003c:207	***	1996b:164
YAPAMAZ	2003c:59	***	1996b:35
YAPAMAZ	2005:231	***	1996c:115
YAPAMAZ	2005:231	***	1996c:115
YAPAMAZ	2005:265	*	1996c:138
YAPAMAZDI	2003c:194	***	1996b:152
YAPAMAZDI	2005:53	***	1996c:24
YAPAMAZDIM	2005:229	***	1996c:114
YAPAMAZLAR	2002:27	***	1990:21
YAPAMAZLAR	2005:214	***	1996c:105
YAPAMAZLAR	2005:214	***	1996c:105
YAPAMAZLARSA…	2002:214	***	1990:154
YAPAMAZSA…	1959:53	***	1969:152
YAPAMAZSIN	2005:229	***	1996c:114
YAPAMIYOR	2003:393	*	1982:378
YAPAMIYOR	2003b: 63	***	1996: 54
YAPAMIYORDU	2003b: 222	***	1996: 200
YAPAMIYORDU	2005:29	***	1996c:11
YAPAMIYORDU	2005:305	***	1996c:164
YAPAMIYORLAR	2002:340	***	1990:246
YAPILABİLİR	2005:249	***	1996c:127
YAPILAMAZ	2005:219	***	1996c:108
YAPILAMAZ	2005:219	***	1996c:108
YAPILAMAZ	2008:218	***	1976:221
YAPTIRAMAYACAĞIM	2002:211	***	1990:151
YARAMAZDI	2006:341	**	2005:290
YARANAMAZSIN	2005:277	***	1996c:144
YAŞADAMIYOR	1959:20	**	1969:119
YAŞATAMAM	2005:132	***	1996c:55
YAŞATAMAM	2005:228	***	1996c:113
YAŞAYABİLİRDİ	2003b: 57	***	1996: 48
YAŞAYABİLİRDİ	2003b: 90	**	1996: 78
YAŞAYAMAYIZ	2005:116	***	1996c:48
YAŞAYAMAZ	2003b: 156	***	1996: 130
YAŞAYAMAZ	2005:140	***	1996c:61
YAŞAYAMAZDI	2006:196	***	2005:165
YAŞAYAMIYOR	2008:52	**	1976:50
YAŞAYAMIYORUM	2003b: 282	***	1996: 263
YAZAMAM	2006:362	*	2005:307
YAZAMAM	2006:362	*	2005:307
YAZAMAM	2008:85	**	1976:85
YEDİREMİYOR	2003c:95	***	1996b:73
YEDİREMİYORDU	2003c:48	***	1996b:34
YENEMEDİ	2005:54	***	1996c:24
YENEMİYORDU	2005:358	***	1996c:201
YERLEŞEBİLSE…	2002:217	***	1990:156
YERLEŞEMEMİŞTİ	2002:137	***	1990:99
YETİŞEBİLDİM	2002:68	***	1990:49
YETİŞEBİLİRLER	2005:175	***	1996c:82
YETİŞEBİLMİŞTİ	2003c:219	***	1996b:174
YETİŞEBİLSEYDİM	2003c:151	***	1996b:122
YETİŞEMEDİ	2002:207	***	1990:149
YETİŞEMEDİĞİ…	2005:225	***	1996c:112

YETİŞEMEDİK	2003b: 54	***	1996: 45
YETİŞEMEDİLER	2003b: 18	***	1996:14
YETİŞEMEDİM	2002:373	***	1990:270
YETİŞEMEYECEĞİNİ…	2003c:86	***	1996b:62
YETİŞEMEZSEK …	2003c:160	***	1996b:122
YETİŞEMEZSEK …	2003c:66	***	1996b:52
YETİŞEMEZSEN…	2005:219	***	1996c:108
YETİŞEMİYORDU	2003c:218	***	1996b:174
YETİŞEMİYORDU	2005:167	***	1996c:76
YETİŞEMİYORLARDI	2003b: 106	***	1996: 90
YETİŞEMİYORLARDI	2003c:108	***	1996b:84
YETİŞEMİYORUM	2005:8	***	1996c:5
YİYEBİLİR	2002:105	***	1990:76
YİYEMEM	2003c:24	***	1996b:20
YİYEMEYECEK	2003b: 266	***	1996: 246
YİYEMEZ	2003b: 151	***	1996: 126
YİYEMEZ	2005:187	***	1996c:89
YİYEMEZ	2005:340	***	1996c:187
YORAMIYORDU	2005:182	***	1996c:85
YORUMLANAMAZDI	2003c:288	***	1996b:232
YÜKSELEBİLİR	2005:214	***	1996c:105
YÜRÜTEMEMİŞLERDİ	2003c:54	***	1996b:35
YÜRÜYEBİLEN…	2003:120	**	1982:113
YÜRÜYEBİLİRLERDİ	2005:310	***	1996c:168
YÜRÜYEBİLİRSEM…	2003c:68	***	1996b:51
YÜRÜYEBİLSE…	2005:312	***	1996c:168
YÜRÜYEMEM	2003c:18	***	1996b:13
YÜRÜYEMEM	2003c:321	***	1996b:260
YÜRÜYEMEM	2003c:62	***	1996b:48
YÜRÜYEMEZ Mİ	2003c:218	***	1996b:174
YÜRÜYEMEZ	2003c:50	***	1996b:34
YÜRÜYEMEZ	2005:368	***	1996c:209
YÜRÜYEMEZDİM	2003c:243	***	1996b:196
YÜRÜYEMEZLER	2003c:110	***	1996b:84
YÜRÜYEMEZLERSE	2003c:235	***	1996b:189
YÜRÜYEMEZSİN	2003c:95	***	1996b:73
YUTAMAM	2003c:275	***	1996b:223
YUTAMAZDI	2002:323	***	1990:234
YUTAMIYORDU	2003c:191	***	1996b:152

3.2. "Eylem + /- İ / + ver-" Yapısı

3.2.1. Eylem+ Zarf Yapısıyla Karşılık Bulanlar

ALIVERMİŞTİ	2003:127	HAD CAUGHT FIRE IMMEDIATELY	1982:120
ATIVERDİ	2003c:113	QUICKLY PUT (HIS MOTHER) DOWN	1996b:88
BATIVERİR	2006:271	SUDDENLY SINKS	2005:229
BIRAKIVERDİ	2006:100	SUDDENLY NO LONGER RESISTED	2005:82
BOŞANIVERİP	2006:341	WILL SUDDENLY EMPTY	2005:289
ÇIKIVERDİ	2006:72	SUDDENLY CAME WITHIN	2005:59
DEĞİŞİVERMİŞTİ	2003:366	HAD SUDDENLY ALTERED	1982:351
DİNİVERDİ	2003b: 223	HAD SUDDENLY ABATED	1996: 202
DURUVERDİ	2003b: 265	SUDDENLY STOPPED	1996: 246
DURUVERİP…	2003c:135	STOPPED SUDDENLY	1996b:106
GİRİVERDİLER	2006:81	SPONTENOUSLY THEY TURNED INTO	2005:67
ŞAŞIRIVERİR	2006:10	DOES THE TUMULT SUDDENLY STARTLE	2005:4
VERİVERDİ	2003:45	IMMEDIATELY HANDED OVER	1982:40
VURUVERİRDİ	2006:123	MIGHT SUDDENLY DECIDE TO KILL	2005:102

3.2.2. Eylem + Zarf Görevinde Kullanılmış Öbeklerle Karşılık Bulanlar

ANLAYIVERİR	2002:226	WILL CATCH ON(IN A MINUTE)	1990:162
ÇIKIVERSİN	2003:282	WOULD BE DEAD	1982:272

DURUVERDİ	2008:9	STOPPED DEAD	1976:5
HAZIRLAYIVERDİ	2006:28	IN NO TIME (SHE) HAD PREPARED	2005:20
KAYNAŞIVERDİLER	2008:165	TOOK TO EACHOTHER IN NO TIME	1976:167
KESİLİVERDİ	2006:46	ALL AT ONCE …. SUBSIDED	2005:35
OLUVERDİ	2003b: 223	ALL AT ONCE BURST OUT	1996: 202
OTURUVERDİ	2003c:145	IS STRUCK DUMB ON THE SPOT	1996b:113
ÖLÜVERDİ	2003b: 98	DIED ON THE SPOT	1996: 84
SÖYLEYİVERMİŞTİ	2003:275	HAD SIMPLY OCCURED TO (HIM) ONCE	1982:265

3.2.3. Eylem + Edat Yapısıyla Karşılık Bulanlar

AKIVERMİŞTİ	2003c:307	HAD CAST AWAY	1996b:252
ATIVERMİŞ	2006:28	RUSHES OFF INTO THE MOUNTAINS	2005:20
AYDINLANIVERMİŞTİ	2006:277	FITFULLY LIT UP	2005:234
BAYILIVERMİŞTİ	2002:332	HAD FAINTED AWAY	1990:241
BIRAKIVERDİ	2002:7	LET GO	1990:7
BİNDİRİVERDİM	2003c:102	PUSHED AWAY	1996b:74
BİTİVERMİŞ	2002:72	MIGHT SPRING UP	1990:53
ÇEKİVER	2002:45	MIGHT PUSH OFF	1990:34
ÇIKIVERİYORDU	2003:239	IS FLEEING UP	1982:232
ÇÖZÜLÜVERDİM	2005:137	LET (MYSELF) GO	1996c:59
DOLUVERMİŞTİ	2003b: 297	FILLING UP	1996: 280
DÜŞÜVERDİ	2006:43	LET (HIS ARMS) FALL	2005:32
GOYUVERİYİM	1959:31	WILL LET (HIM) GO	1969:131
İTİVERDİ	2003c:95	PUSHED OFF	1996b:73
KALKIVERDİ	2003c:67	STIRRED UP	1996b:53
KAPIŞIVERİRLER	2005:91	WILL SNAP (THEM) UP	1996c:35
KAYIVERDİ	2003b: 193	SLIPPED AWAY	1996: 171
KAYIVERDİLER	2003:340	SET OFF ALONG	1982:329
KIVRILIVERDİLER	2006:366	CURLED UP	2005:310
KOYVERDİ	2003b: 328	LET OUT	1996: 312
KOYVERDİ	2003b: 43	LET OFF	1996: 37
KOYVERİN	2003b: 230	LET GO	1996: 210
KOYVERİN	2003b: 230	LET GO OF HIM	1996: 210
KOYVERMİŞTİ	2002:393	LETTING BE ENGULFED	1990:286
KOYVERMİŞTİ	2003:349	LET (HIMSELF) GO	1982:337
KURTULUVERİRLER	2003c:281	WILL GET OFF FREE	1996b:228
ÖLÜVERDİ	2003c:77	TURNED AWAY	1996b:57
SALIVER	2003:61	LET (HIM) OUT INTO	1982:55
SALIVER	2008:42	LET ..GO UP	1976:40
SALIVERDİ	2002:21	LET ESCAPE	1990:16
SALIVERDİLER	2003c:233	LET GO OF HIM	1996b:189
SALIVERİN	2008:156	LET (THEM) GO	1976:158
SIKIŞIVER	2003b: 193	GLIDED OFF	1996: 171
SOYUVERDİ	2003b: 129	LOST NO TIME IN SWEEPING UP	1996: 108
SUSUVERDİ	2003b: 272	BROKE OFF	1996: 253
VURUVERMİŞ	2003:230	CUT OFF	1982:224
YUTUVERDİ	2003c:289	SWALLOWED UP	1996b:235
YUTUVERİYOR	2008:230	SWALLOWS UP	1976:233

3.2.4. Yapıyı Yansımayanlar

ACIYIVERİR	2002:44	RELENTING	1990:33
AÇIVER	2006:273	OPEN	2005:231
AĞARIVERDİ	2006:328	WAS AS BRIGHT AS DAY	2005:279
AKIVERDİM	2003b: 22	SLIPPED INTO	1996:18
ALIVERMEZDİ Kİ	2002:192	NO ONE THOUGHT OF GIVING	1990:138
ANLATIVER	2005:251	TELL	1996c:129
ANLAYIVERİR	1959:44	KNOWS	1969:144
ANLAYIVERSİN	2003:213	TO GET TO KNOW	1982:208
AŞIRIVERMİŞTİ	2003b: 163	HAD ABSTRACTED	1996: 138
ATIVER	2002:367	TAKE	1990:267
ATIVERDİ	1959:18	THREW DOWN	1969:116
ATIVERDİ	2003c:115	THREW DOWN	1996b:90

ATIVERDİ	2003c:163	LAID (THE SPOON) ASIDE	1996b:123
ATIVERDİLER	2003b: 294	WAS FLUNG INTO	1996: 277
AVLATIVERİRLERDİ	2003:236	WOULD SOON BAG (HIM)	1982:229
AYDINLANIVERDİ	2006:41	FLET LIGHT HEARTED	2005:31
AYIRIVERDİ	2003b: 205	SPLIT	1996: 184
BAKIVER	2003c:239	TAKE A LOOK	1996b:194
BAKIVER	2003:298	HAVE A LOOK ROUND	1982:287
BAKIVERİRSİN	2003c:139	CAN LOOK AFTER	1996b:110
BATIVER	2005:311	SET	1996c:168
BIRAKIVERDİ	2003b: 107	THREW (HIMSELF) INTO	1996: 90
BIRAKIVERDİ	2003b: 295	SHOVED	1996: 277
BIRAKIVERDİ	2006:169	SET (HIM) DOWN	2005:143
BIRAKIVERDİLER	2003:227	DROPPED	1982:221
BİÇİVERİR	2003c:136	CLEAVING	1996b:106
BİÇİVERİR	2006:263	CUT	2005:222
BİLİVERİRDİ	2005:103	WOULD KNOW	1996c:43
BİTİRİVERİRDİ	2005:363	WOULD MAKE SHORT WORK	1996c:205
BİTİRİVERMİŞTİ	2008:196	WAS ENDED	1976:199
BOŞALTIVERİRLERDİ	2003:407	MIGHT HAVE BEEN DRIVEN TO FLEE	1982:391
BOŞANIVERECEK	2006:264	ABOUT TO WEEP	2005:223
BOŞANIVERECEKTİ	2006:20	WOULD ALL POUR OUT	2005:13
BOŞANIVERİR	2003c:147	SLUMPED TO	1996b:116
BOZULUVERDİ	2006:74	WERE STUNNED	2005:61
BUYDURUVERİR	2003c:72	IS NO FIREWOOD	1996b:53
ÇARPIVERİR	2003c:119	CAN STRIKE WITH ITS SPELL	1996b:93
ÇARPIVERİRLER	2005:237	CAN BLAST	1996c:119
ÇEKİLİVERİR	2006:108	WILL WITHER	2005:88
ÇEVİRİVERMİŞLER	2003:331	SENT (HIM) OUT OF HIS WITS	1982:319
ÇIKARIVERİRİM	2003c:291	OUGHT TO PIERCE	1996b:238
ÇIKARIVERSE…	2002:322	WERE TO POP	1990:233
ÇIVDIRIVERİR	2003c:141	CAN LOSE (HER MIND)	1996b:111
ÇÖKÜVERDİ	2008:77	SANK	1976:76
ÇÖKÜVERDİ	2002:254	SANK DOWN	1990:180
ÇÖKÜVERDİ	2003:275	SANK DOWN	1982:266
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 10	SANK	1996: 8
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 194	SANK TO	1996: 172
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 240	COLLAPSED	1996: 221
ÇÖKÜVERDİ	2003b: 65	SANK DOWN	1996: 57
ÇÖKÜVERDİ	2003c:137	DROPPED DOWN	1996b:108
ÇÖKÜVERDİ	2003c:171	SANK TO THE GROUND	1996b:138
ÇÖKÜVERDİ	2003c:217	SANK TO THE GROUND	1996b:174
ÇÖKÜVERDİ	2003c:261	CROUCHED DOWN	1996b:212
ÇÖKÜVERDİ	2003c:342	WAS CUT TO THE QUICK	1996b:280
ÇÖKÜVERDİ	2006:39	THREW (HERSELF) DOWN AT HIS FEET	2005:29
ÇÖKÜVERDİ	2008:238	COULD NOT STIR	1976:242
ÇÖKÜVERDİ	2008:281	SANK ONTO	1976:287
ÇÖKÜVERDİLER	2008:38	SLUMPED DOWN	1976:36
ÇÖKÜVERİR	2003:331	WOULD LOSE HEART	1982:319
ÇÖKÜVERİRSE…	2003c:107	COLLAPSED	1996b:83
ÇÖKÜVERMİŞTİ	2003:266	HAD CRUMPLED	1982:256
ÇÖZÜLÜVERDİ	2002:344	WENT LIMP	1990:250
ÇÖZÜLÜVERDİ	2003b: 11	TURNED TO JELLY	1996: 9
ÇÖZÜLÜVERECEK	2005:231	DROPS LIMPLY	1996c:115
ÇÖZÜLÜVERMİŞTİ	2003b: 8	HAD GONE TO PIECES	1996: 6
DAĞITIVERİYOR	2006:331	WANTS TO HAND OUT	2005:281
DESTANLAŞIVERDİ	2006:344	SOON ASSUMED LEGENDARY PROPORTIONS	2005:292
DEVİRİVERİRDİ	2006:237	WOULD HAVE SHOT	2005:200
DEVRİLİVERDİ	2003:292	ROLLED OVER	1982:282
DİKİVERİR	2006:300	WILL BUILD	2005:255
DÖKÜVERİR	2002:44	POURING FORTH	1990:33
DÖKÜVERİYORDU	2003:316	POURING OUT	1982:305
DÖNDÜRÜVERSENE	2005:15	TURN	1996c:8
DÖNÜŞÜVERDİ	2002:292	REPLACED	1990:211
DÖNÜVERDİ	2003b: 223	MAKING	1996: 202
DÖNÜVERECEK	2003b: 43	GO BACK	1996: 38
DURDURUVERSENE	2005:15	STOP	1996c:8

DÜŞÜVERDİ	2003:67	FLUTTERED	1982:62
DÜŞÜVERDİ	2006:144	DROPPED	2005:121
DÜŞÜVERDİ	2006:284	COLLAPSED	2005:239
DÜŞÜVERDİ	2006:419	COLLAPSED OVER	2005:355
DÜŞÜVERİYORDU	2002:352	TO FALL	1990:256
DÜŞÜVERMİŞ	2003:113	FELL DOWN	1982:106
DÜŞÜVERMİŞ	2003:130	DROPPED OUT	1982:123
ERİYİVERİP	2006:42	SEEMED ABOUT TO MELT	2005:32
EZİVERİR	2002:340	COULD CRUSH	1990:246
FIRLATIVERDI	2006:243	FLUNG	2005:205
FIRLATIVERDİ	2003c:240	FLUNG	1996b:194
FISILDAYIVERDİ	2003:149	WHISPERED	1982:143
GEBERTİVER	2006:277	SHOOT	2005:234
GELMEYİVERDİ	2003:267	HASN'T COME BACK	1982:258
GİDİVERMİŞTİ	2008:222	LEFT	1976:226
GİRİVERDİ	2003b: 187	PLUNGED INTO	1996: 164
GÖMÜVERİRLER	2008:63	MUST BURY	1976:62
GÖTÜRÜVER	2003:401	TAKE	1982:384
GÖTÜRÜVER	2008:185	TAKE	1976:187
İNANIVERDİM	2006:153	SHOULD HAVE BELIEVED	2005:129
İNANIVERDİNİZ	2005:281	SWALLOWED (IT) WHOLE	1996c:148
İNDİRİVERDİ	2003c:115	LOWERED ON	1996b:90
KAÇIVERMİŞTİ	2003c:179	HAD ESCAPED	1996b:145
KALIVERECEK	2005:336	WOULD STAY RIGHT	1996c:186
KALIVERMİŞTİ	2002:378	SEEMED	1990:275
KALIVERMİŞTİR	2006:165	HAS STAYED	2005:139
KALKIVERDİ	2003b: 246	ROSE TO HER FEET	1996: 226
KALKIVERDİ	2006:172	ROSE TO HIS FEET	2005:146
KALKIVERİR	2003c:71	STRUGGLE TO ITS FEET	1996b:54
KALKIVERİYORLAR	2003:295	PICK (THEMSELVES) UP	1982:284
KARARIVERİRDİ	2003c:141	WOULD BE DARK	1996b:112
KARARIVERİYORDU	2006:44	WAS FEELING A CONFLICT IN HIS HEART	2005:34
KARARIVERİYORDU	2006:71	FELT BITTERNESS	2005:58
KARARIVERİYORDU	2008:10	DARKENED	1976:6
KAYBOLUVERDİ	2006:60	DISAPPEARED	2005:49
KAYBOLUVERMİŞ	2003:379	HAS VANISHED	1982:363
KAYBOLUVERMİŞ	2005:326	HAD VANISHED	1996c:178
KAYI KAYIVERİYOR	2003:303	SLIPS OUT OF	1982:291
KAYIVERDİ	2003:132	SLID DOWN	1982:126
KAYIVERDİ	2003:133	SLID DOWN	1982:126
KAYIVERİYOR	2003:303	SLIPS OUT OF	1982:292
KESİLİVERDİ	2006:135	WAS CUT SHORT	2005:112
KESİLİVERDİ	2008:280	FELL STILL	1976:286
KESİLİVERİYORDU	2003:16	STOPPED	1982:13
KESİVERDİ	2006:167	TO HOLD	2005:142
KESİVERİR	1959:13	WILL CALM DOWN	1969:111
KESİVERSEYDİM	2003c:182	TEARING AT	1996b:146
KINALANIVERİR	2006:41	GROWS RED	2005:31
KONUVERİRSİNİZ	2008:75	SETTLE	1976:75
KOYUVER	2005:294	PUT	1996c:157
KOYUVER	2005:296	PUT	1996c:158
KOYVER	2006:154	SET FREE	2005:131
KOYVER	2006:193	LEAVE IN PEACE	2005:163
KOYVER	2006:243	LEAVE	2005:206
KOYVERDİ	2003:400	HISSED	1982:384
KOYVERDİ	2003:53	PUFFING	1982:47
KOYVERDİ	2008:107	SLIPPED INTO	1976:107
KOYVERECEĞİM	2008:72	SHALL ALLOW	1976:71
KOYVERİN	2003b: 135	NEVER UTTERED A SOUND	1996: 113
KOYVERİYORLARDI	2002:369	SHRIEKING	1990:269
OKUYUVERİYORDU	2006:297	COULD BE READ	2005:253
OLUVERMİŞTİ	2008:51	HAD BECOME	1976:49
OTURUVERDI	2006:159	SAT DOWN	2005:134
OTURUVERDİ	2003c:76	TO DROP DOWN	1996b:60
OTURUVERDİ	2006:14	SANK TO THE GROUND	2005:7
OTURUVERDİ	2006:159	SAT DOWN	2005:135

OTURUVERDİLER	2006:383	JUST STOOD	2005:325
ÖLDÜRÜVERİR	2003c:171	WILL KILL	1996b:138
ÖLDÜRÜVERİRLER	2002:280	WILL KILL	1990:202
ÖLDÜRÜVERİRLER	2003:241	WILL KILL	1982:233
ÖLDÜRÜVERMİŞLER	2003:244	EVEN SHOT	1982:236
ÖLDÜRÜVERMİŞLER	2003b: 181	WAS (HIMSELF) KILLED	1996: 157
ÖLÜVERİR	2003b: 156	WILL DIE	1996: 130
ÖLÜVERİR	2003c:240	WILL DIE OUT	1996b:194
ÖLÜVERİRDİ	2005:250	WOULD HAVE BEEN KILLED	1996c:128
ÖLÜVERİRLER	2003b: 156	CAN BE SNUFFED OUT	1996: 130
ÖLÜVERMELİ	2003c:189	SHOULD DIE	1996b:152
ÖLÜVERMİŞTİ	2002:220	DIED	1990:158
PARÇALAYIVERMİŞLER	2005:312	HAD TORN (HIM) TO PIECES	1996c:169
PATLAYIVERECEK	2003:101	WOULD BURST	1982:94
PÖRTLEYİVERMİŞTİ	2003c:170	HAD BURST OUT OF	1996b:137
SAĞILIVERDİ	2002:229	FELL SPREADAGLED	1990:164
SAĞILIVERDİ	2002:7	SLIPPED	1990:7
SAĞILIVERDİ	2008:258	DROPPED ON	1976:263
SALIVER	2002:33	GIVE	1990:25
SALIVERDİ	2002:133	CAST	1990:97
SALIVERDİ	2008:246	FLEW	1976:250
SALIVERDİ	2008:71	ALLOWED	1976:70
SALIVERDİĞİ…	2003:126	DISINTENDED	1982:119
SALIVERDİM	2002:33	GAVE	1990:26
SALIVERDİM	2002:33	GAVE UP	1990:25
SALIVERİYOR	2006:40	LEFT	2005:30
SALIVERİYORDU	2002:30	GLOW INTO	1990:23
SALIVERİYORDU	2003b: 328	ROLLED THROUGH	1996: 312
SALIVERİYORSUN	2003:216	WHY ARE (YOU) TAKING SUCH RISKS	1982:211
SALIVERMEYE…	2003:174	HAD DRIVEN TOWARDS	1982:170
SALIVERMİŞ	2003:415	HAD SENT	1982:398
SALIVERMİŞLER	2002:385	SPREADING OVER	1990:280
SALIVERMİŞTİ	2005:218	HAD SENT (HER) FORTH	1996c:108
SARIVERDİ	2002:171	HAD GATHERED	1990:123
SARIVERDİ	2002:292	SWEPT OVER	1990:211
SARIVERDİLER	2006:18	SURROUNDED	2005:11
SARIVERİR	2006:87	SURROUNDING (YOU) PROTECTIVELY	2005:72
SARKIVERDİ	2002:392	SLIPPED	1990:285
SARKIVERMİŞ	2003c:307	HUNG	1996b:252
SERİLİVERDİ	2008:107	SANK BACK	1976:108
SIKIVER	2003b: 326	SQUEEZE	1996: 310
SIKIVER	2003b: 326	SQUEEZE	1996: 310
SIKIVER	2003b: 326	SQUEEZE	1996: 310
SIKIVER	2003:282	COULD SQUEZE	1982:272
SIKIVERDİ	2003b: 115	SIMPLY PRESSED	1996: 96
SİLİNİVERDİĞİNE…	2003:89	COULD VANISH	1982:83
SİLİNİVERMİŞTİ	2003:89	HAD DISAPPEARED	1982:83
SORUVER	2006:29	ASK	2005:21
SORUVER	2006:29	ASK	2005:21
SOYUVERDİLER	2003b: 128	PLUCKED (IT) BARE	1996: 107
SOYUVERDİLER	2003b: 18	HAD STRIPPED (ME) NAKED	1996:14
SÖYLEYİVER	2003c:281	TELL	1996b:228
SÖYLEYİVER	2005:260	SAY	1996c:134
SÖYLEYİVERDİ	2003:304	BLURTED OUT	1982:293
SÖYLEYİVERECEK	2006:341	WILL TELL	2005:289
SÖYLEYİVEREYDİN	2005:263	SAY	1996c:136
SÖYLEYİVERİRDİ	2003c:74	SAID NOTHING	1996b:56
SUSTURUVERDİ	2006:390	SILENCED	2005:331
SÜRÜVER	2003b: 251	RUB	1996: 231
SÜRÜVERECEK	2006:48	WOULD DRIVE (THE HORSE) FORWARD	2005:37
SÜZÜLÜVERDİ	2003:265	SLIPPED THROUGH	1982:255
SÜZÜLÜVERDİ	2003:414	SLIPPED FROM	1982:397
TAŞIVERECEKTİ	2006:238	COULDN'T HOLD	2005:201
TÜKÜRÜVERMİŞ	2005:332	JUST SPAT	1996c:183
UFALANIVERİYORLAR	2003b: 240	IS TOO CRUMBLY	1996: 220
UFALIVERMİŞ	2003c:115	HAS GROWN AS SMALL AS A CHILD'S	1996b:90

UNUTUVERDİM	2008:207	FORGET	1976:209
UNUTUVERİYORDU	2006:96	WERE FORGOTTEN	2005:78
UYANIVER	2003c:240	WAKE UP	1996b:194
UYANIVERSE…	2003c:261	WERE TO OPEN (HIS EYES)	1996b:212
UZANIVERMİŞ	2003b: 189	STRETCHED OUT	1996: 167
UZANIVERMİŞ	2003b: 223	LYING	1996: 202
ÜFÜRÜVER	2003c:104	BLOW ON ME	1996b:81
ÜFÜRÜVERİRİLER	2003:31	WILL BE BORNE OUT	1982:25
VARIVER	2006:371	MUST GO TO	2005:315
VARIVERDİ	2003:376	HAD GONE	1982:360
VURUVERMİŞ	2003:230	SHOT	1982:224
VURUVERMİŞTİR	2006:313	FIRED	2005:266
VURUVERSE…	2005: 242	KILL	1996c:122
YAKALAYIVERİRLER	2006:371	WOULD BE NO ESCAPE	2005:315
YAKALAYIVERMİŞ	2008:21	HAD CAUGHT	1976:18
YAKIVER	2006:117	LIGHT	2005:97
YALVARIVER DE	2008:146	BEG	1976:148
YATIŞIVERDİ	2003b: 310	GRIPPED (HIM) IN A VICE	1996: 294
YIĞILIŞIVERDİLER	2003:363	SANK DOWN	1982:349
YIĞILIVERDİ	2003:162	SANK DOWN	1982:157
YIĞILIVERDİ	2003:227	FELL IN A HEAP	1982:221
YIĞILIVERDİ	2003:261	COLLAPSED	1982:251
YIĞILIVERDİ	2003:292	COLLAPSED	1982:281
YIĞILIVERDİ	2003b: 243	COLLAPSED	1996: 223
YIĞILIVERDİ	2003b: 276	SANK TO	1996: 258
YIĞILIVERDİ	2005:297	DROPPED DOWN	1996c:159
YIĞILIVERDİ	2005:323	SANK DOWN	1996c:176
YIĞILIVERECEK	2003:261	WOULD BE LYING	1982:251
YIKILIVERECEK	2005:343	TO COLLAPSE	1996c:190
YİTİRİVERDİM	2003c:289	VANISHED	1996b:235
YİTİVERİYORDU	2002:103	WOULD VANISH	1990:76
YUMUŞAYIVERİR	2002:44	TAKING PITY	1990:33
YUVARLAYIVERDİN	2003c:77	WILL GET TO ITS FEET	1996b:57
YÜRÜYÜVERMEK…	2003b: 276	WOULD BE TO WALK	1996: 257

3.2.5. Karşılığı Bulunmayanlar

AÇIVERMİŞTİ	2005:340	***	1996c:188
ALIŞIVERMİŞTİ	2003:127	**	1982:120
ALIVERDİ	2005:46	***	1996c:21
ALIVERDİK	2003c:352	***	1996b:281
ALIVERECEKLERMİŞ	2005:90	***	1996c:35
ALIVERİP…	2003c:68	***	1996b:51
ALIVERSE…	2003c:152	***	1996b:122
ANLAYIVERİRDİ	1959:33	***	1969:133
ATIVERDİ	2003c:248	***	1996b:200
ATIVERDİ	2003c:49	***	1996b:34
ATIVERDİ	2003c:96	***	1996b:73
ATIVERDİ	2006:139	***	2005:116
ATIVERİRİM	2003c:244	***	1996b:196
ATIVERİRLER	2003c:294	***	1996b:240
BAĞLAYIVERİRLER	2006:263	***	2005:222
BAKIVERMİŞTİ	2008:165	***	1976:167
BIRAKIVERDİ	2003c:237	***	1996b:189
BIRAKIVERİR Mİ	2005:302	***	1996c:162
BIRAKIVERİRDİ	2003c:307	***	1996b:248
BIRAKIVERİRDİM	2005:189	***	1996c:89
BİRLEŞİVERDİ	2005:75	***	1996c:29
BİTİRİVERDİLER	2003c:348	***	1996b:281
BİTİVERDİ	2005:272	***	1996c:141
BİTİVERİR	2003b: 113	***	1996: 96
BİTİVERİYORDU	2005:143	***	1996c:62
BİTİVERMİŞ	2002:72	***	1990:53
BOĞUVEREYİM	2003c:346	***	1996b:281
BOĞUVERİRİM	2003c:244	***	1996b:196

BULUVERDİ	2008:221	***	1976:223
BULUVERECEKMİŞ	2002:118	***	1990:85
BULUVERECEKMİŞ	2002:321	***	1990:231
BULUVERİYORLARDI	2008:33	**	1976:30
ÇAKIVERİYOR	2008:64	***	1976:63
ÇALIVER	2003c:144	***	1996b:112
ÇEKİVER	2005:304	**	1996c:164
ÇEKİVERMİŞ	2008:184	***	1976:185
ÇIKIVERDİ	2005:344	***	1996c:190
ÇIKIVERİRDİ	2003c:235	***	1996b:189
ÇIKIVERMİŞTİ	2008:221	***	1976:223
ÇIKIVERSE…	2006:93	***	2005:74
ÇIKIVERSE…	2006:93	***	2005:74
ÇÖKÜVERDİ	2003c:100	***	1996b:73
ÇÖKÜVERDİ	2003c:169	***	1996b:123
ÇÖKÜVERDİ	2003c:214	***	1996b:171
ÇÖKÜVERDİ	2003c:317	***	1996b:260
ÇÖKÜVERDİ	2003c:351	***	1996b:281
ÇÖKÜVERDİ	2003c:90	***	1996b:62
ÇÖKÜVERDİ	2003c:91	***	1996b:56
ÇÖKÜVERİYOR	2003b: 275	***	1996: 256
ÇÖZÜLÜVERİR	2005:317	***	1996c:172
ÇULLANIVERDİ	2003c:92	***	1996b:56
DAĞILIVERECEKMİŞ	2003c:9	**	1996b:7
DALIVERECEK	2005:346	***	1996c:191
DEĞİŞİVERİYORLAR	2005:110	***	1996c:46
DEĞİŞİVERMİŞTİ	2008:51	***	1976:49
DEVRİLİVERDİLER	2003c:156	***	1996b:122
DEVRİLİVERECEKTİ	2003c:49	***	1996b:34
DİNİVERDİ	2003b: 273	***	1996: 254
DOĞRULUVERDİ	2003c:118	***	1996b:92
DOLDURUVERMEK…	2006:111	***	2005:91
DONUVERECEK	2003c:109	***	1996b:84
DONUVERİR	2005:52	***	1996c:24
DÖKÜLÜVERECEKMİŞ	2003b: 225	***	1996: 203
DÖKÜLÜVERECEKMİŞ	2005:143	***	1996c:62
DÖKÜLÜVERİR	1959:58	***	1969:156
DÖKÜVERDİ	2003c:193	***	1996b:152
DÖNÜVERDİ	2005:206	***	1996c:100
DURUVERDİ	2003b: 143	***	1996: 119
DURUVERDİ	2003c:108	***	1996b:84
DURUVERDİ	2008:19	***	1976:16
DURUVERİRDİ	2003c:176	***	1996b:141
DÜŞÜVERDİ	1959:53	***	1969:152
DÜŞÜVERDİ	2003c:222	***	1996b:175
DÜŞÜVERİRSEM…	2003c:107	***	1996b:83
ERİYİVERDİ	2005:274	***	1996c:142
EVLENİVERMİŞ	2002:355	***	1990:256
FIRLATIVERDİ	2003c:240	***	1996b:194
FIRLAYIVERDİ	2003c:109	***	1996b:84
GEÇİVERİRDİ	2003c:132	***	1996b:99
GEÇİVERİYORDU	2005:250	***	1996c:128
GELİVERİR	2005:378	***	1996c:215
GERİVERDİ	2003c:106	***	1996b:81
GİDİVERİRLER	2005:88	***	1996c:33
GİRİVEREN…	2003c:155	***	1996b:122
GİRİVERİRDİ	2002:171	***	1990:123
GİRİVERMİŞ	2002:183	***	1990:132
GİRİVERMİŞ	2002:17	***	1990:14
GİRİVERMİŞTİ	2002:183	***	1990:132
GOYVERMİYO	1959:11	***	1969:108
GÖRÜVERECEK	2005:336	***	1996c:186
GÖRÜVERMİŞTİ R	2002:272	***	1990:195
GÖSTERİVER	2005:350	***	1996c:195
GÖSTERİVER	2005:350	***	1996c:195
IŞIYIVERMİŞTİ	2003c:242	***	1996b:19

İNCELİVERMİŞTİ	2003c:240	***	1996b:194
İNDİRİVERDİ	2003c:108	***	1996b:84
İNDİRİVERDİ	2003c:104	***	1996b:74
İNDİRİVERDİLER	2003c:68	***	1996b:51
İNDİRİVERECEKTİ	2005:311	***	1996c:168
İNİVERDİ	2003c:160	***	1996b:122
İNİVERDİ	2003c:193	***	1996b:152
İNİVERDİ	2003c:237	***	1996b:189
İNİVERİR	2003c:60	***	1996b:44
İNİVERİRİM	2003c:166	***	1996b:123
İNİVERMİŞ	2005:329	***	1996c:181
İNİVERMİŞTİ	2003c:292	***	1996b:238
KALIVERDİM	2003c:145	***	1996b:113
KALIVERMEK	2006:282	***	2005:236
KALKIVERMİŞTİ	2003c:320	***	1996b:260
KAPIŞIVERİRLER	2005:91	**	1996c:36
KAYIVERECEK	2002:9	***	1990:7
KAYNAŞIVERDİ	2003b: 223	***	1996: 202
KESİLİVERDİ	2008:252	***	1976:256
KESİLİVEREN…	2003c:155	***	1996b:122
KESİVERDİLER	2006:55	***	2005:43
KESİVERİYOR	2003:230	***	1982:224
KESİVERMİŞTİ	2003c:83	***	1996b:62
KOCAYIVERDİ	2003c:161	***	1996b:122
KONUVERMİŞTİR	2002:272	***	1990:195
KOYUVER	2005:294	***	1996c:157
KOYUVERDİ	2003c:154	***	1996b:122
KOYUVERİRİM	2003c:146	***	1996b:113
KOYUVERİRSEN	2005:294	***	1996c:157
KOYUVERMİŞTİ	2003c:216	***	1996b:172
KOYUVERMİŞTİ	2006:338	**	2005:287
KOYUVERMİŞTİ	2008:184	***	1976:185
KOYVERİVERDİM	2005:137	***	1996c:59
KOYVERMİŞTİ	2003c:160	***	1996b:122
KOYVERMİYORUM	2005:137	***	1996c:59
KURUYUVERDİ	1959:84	***	1969:37
OLMAYIVERSİN	2006:278	**	2005:235
OLUVERDİ	2002:159	***	1990:114
OLUVERDİLER	2005:75	***	1996c:29
OLUVEREN…	2003c:155	***	1996b:122
OLUVERİYOR	2003c:183	***	1996b:146
OLUVERMİŞTİ	2008:51	***	1976:48
OTURTUVERDİ	2003c:240	***	1996b:194
OTURUVERDİ	2002:238	***	1990:170
OTURUVERDİ	2003b: 154	***	1996: 129
OTURUVERDİ	2003c:186	***	1996b:150
OTURUVERDİ	2003c:189	***	1996b:150
OTURUVERMİŞ	2003c:112	***	1996b:86
OTURUVERMİŞTİ	2003c:165	***	1996b:123
ÖKSÜRÜVERSEYDİ	2003c:152	***	1996b:122
ÖLDÜRÜVEREYİM	2008:152	**	1976:153
ÖLDÜRÜVERİR	2005:255	***	1996c:131
ÖLDÜRÜVERİRDİN	2003c:281	***	1996b:228
ÖLÜVERİR	2005:280	***	1996c:147
ÖLÜVERİR	2003b: 170	***	1996: 146
ÖLÜVERİR	2003c:154	***	1996b:122
ÖLÜVERİRLER	2003b: 156	***	1996: 129
ÖLÜVERMİŞİM	2003c:215	***	1996b:172
ÖLÜVERSE…	2003c:240	***	1996b:194
ÖLÜVERSİN	2003c:51	***	1996b:34
PATLAYIVERECEK	2005:143	***	1996c:62
SAĞILIVERDİLER	2003b: 148	***	1996: 123
SALIVERDİ	2003b: 89	***	1996: 76
SALIVERDİ	2006:67	***	2005:54
SALIVERDİĞİ…	2005:219	***	1996c:108
SALIVERDİM	2002:34	***	1990:26

SALIVERDİM	2002:34	***	1990:26
SALIVEREN…	2003b: 106	***	1996: 88
SALIVEREREK…	2003b: 66	***	1996: 57
SALIVERİP…	2005:311	***	1996c:168
SALIVERMİŞ	2002:133	***	1990:97
SALLAYIVERECEKTİ	2002:70	***	1990:51
SARIVERDİ	2003b: 223	***	1996: 202
SIKIVERİR	2002:171	***	1990:122
SIKIVERİRLER	2005:37	***	1996c:17
SIKIVERİRSE…	2002:340	***	1990:246
SIYRILIVERSEM	2003c:48	***	1996b:34
SOKUVERDİ	2005:46	***	1996c:21
SÖYLEYİVERMİŞTİ	2002:287	***	1990:206
SÖYLEYİVERSEYDİ	2005:269	***	1996c:139
SÜZÜLÜVERDİ	2003c:106	***	1996b:81
SÜZÜLÜVERDİ	2003c:139	***	1996b:109
TOPARLANIVERİYORDU	2003c:61	***	1996b:49
TUTUVERMİŞLER	2005:290	***	1996c:154
UYANIVERİR DE	2003c:261	***	1996b:212
UZANIVERDİ	2003c:339	***	1996b:270
UZATIVERDİ	2003c:106	***	1996b:81
UZATIVERDİ	2003c:139	***	1996b:109
YATIRIVERMESE	2003c:106	***	1996b:81
YATIVERDİ	2003c:192	***	1996b:152
YATIVERDİ	2003c:90	***	1996b:56
YIĞILIVERDİ	2003b: 8	***	1996: 6
YIĞILIVERDİ	2003c:184	***	1996b:146
YIRTIVERSİN	2003c:277	***	1996b:226
YİYİVER	2003c:90	***	1996b:62
YUTUVERİR	2003b: 130	***	1996: 109
YUTUVERMİŞ	2005:26	***	1996c:11
YUTUVERMİŞ	2005:26	***	1996c:11
YUVARLANIVERECEKTİ	2003c:108	***	1996b:84
YÜKSELİVERMİŞ	2005:243	***	1996c:123

3.3. "Eylem + /-E / + kal-" Yapısı

3.3.1. "THERE" İfadesiyle Karşılık Bulanlar

KALAKALDI	2005:380	STOOD THERE	1996c:218
KALAKALDI	2006:142	STOOD THERE	2005:118
KALAKALDI	2008:76	STANDING THERE	1976:76
KALAKALIYORDU	2003:394	STAY THERE MOTIONLESS	1982:379
KALAKALMIŞ	2005:366	STILL ROOTED THERE	1996c:207
KALAKALMIŞTI	2002:66	STOOD THERE	1990:48
KALAKALMIŞTI	2006:102	STOOD THERE	2005:83
KALAKALMIŞTIM	2002:28	SAT ON THERE	1990:22

3.3.2. "MID AIR" İfadesiyle Karşılık Bulanlar

DURAKALDI	2003b: 65	FROZE IN MID-AIR	1996: 57
KALAKALDI	1959:53	STOPPED IN THE MID-AIR	1969:152
KALAKALDI	2003b: 54	STOPPED IN THE MID-AIR	1996: 47
KALAKALDI	2006:43	STOPPED IN MID-AIR	2005:32

3.3.3. "DEAD-JUST-REMAIN- STILL" İfadeleriyle Karşılık Bulanlar

BAKAGALDILAR	1959:20	JUST STARED	1969:120
BAKAKALDI	2006:434	REMAINED STARING AFTER	2005:368
BAKAKALDI	2006:434	REMAINED STARING AFTER	2005:368
DONAKALDI	2006:430	STOPPED DEAD	2005:364
KALAKALDI	2002:125	STOPPED SHORT	1990:90
KALAKALDI	2003:262	REMAINED	1982:252

KALAKALDI	2003:262	REMAINED	1982:252
KALAKALDI	2003b: 230	LAY QUITE STILL	1996: 210
KALAKALDI	2003c:292	REMAINED STANDING	1996b:239
KALAKALDI	2003c:90	LAY QUITE STILL	1996b:56
KALAKALDI	2006:367	STOPPED DEAD	2005:311
KALAKALDI	2006:435	REMAINED	2005:369
KALAKALDILAR	2003b: 194	STOPPED DEAD	1996: 172
KALAKALDILAR	2008:253	STOOD STILL,ROOTED ON THE SPOT	1976:257
KALAKALMIŞ	2003b: 157	WERE STILL SITTING	1996: 132
KALAKALMIŞ	2002:7	STILL COWERED	1990:7
KALAKALMIŞ	2003c:283	TO REMAIN	1996b:231
KALAKALMIŞLAR	2008:217	HAD REMAINED	1976:219
KALAKALMIŞTILAR	2003b: 328	JUST STOOD	1996: 312
KALAKALMIŞTIR	2006:356	REMAINED MOTIONLESS	2005:301

3.3.4. "ROOTED-TRANSFIXED-MOTIONLESS" İfadeleriyle Karşılık Bulanlar

KALAKALDI	2002:53	STOOD MOTIONLESS	1990:39
KALAKALDI	2002:70	STOOD TRANSFIXED	1990:52
KALAKALDILAR	2003:310	LEAVING ROOTED	1982:299

3.3.5. Yapıyı Yansımayanlar

BAKAKALDI	2002:253	STOOD STARING	1990:180
BAKAKALDI	2006:360	GAPING AFTER HIM	2005:305
BAKAKALDILAR	1959:12	COULDN'T BEAR TO GO BAREFOOT	1969:109
BAKAKALDILAR	2003c:241	LOOKED AFTER	1996b:195
DONA KALDILAR	2005:344	FROZE WITH DREAD	1996c:191
KALAKALDI	1959:81	HELD LISTLESSLY	1969:36
KALAKALDI	2002:121	EXPOSED	1990:87
KALAKALDI	2003:19	UNABLE TO MOVE	1982:15
KALAKALDI	2003b: 11	HELD (HIM) SPITTED WRITHING	1996: 9
KALAKALDI	2003b: 11	WAS SITTING	1996: 9
KALAKALDI	2003b: 154	STARTED UP	1996: 129
KALAKALDI	2003b: 267	STOOD	1996: 248
KALAKALDI	2003b: 7	STOPPED	1996: 5
KALAKALDI	2005:29	PAUSED	1996c:12
KALAKALDI	2005:48	STOOD	1996c:23
KALAKALDI	2006:135	STOPPED	2005:112
KALAKALDI	2006:321	LAY IDLE	2005:273
KALAKALDI	2006:383	STOOD	2005:324
KALAKALDI	2008:238	WAS LEFT	1976:242
KALAKALDILAR	2002:48	WAITED	1990:35
KALAKALDILAR	2003b: 42	CROUCHED IN	1996: 36
KALAKALDILAR	2003b: 53	STUNNED	1996: 46
KALAKALDILAR	2005:310	PAUSED	1996c:168
KALAKALDILAR	2006:159	STOPPED	2005:134
KALAKALDILAR	2006:159	STOPPED	2005:135
KALAKALDILAR	2008:281	STOOD RIVETED TO THE GROUND	1976:288
KALAKALDILAR	2008:80	STOOD	1976:81
KALAKALIR	2005:288	ARE ARRESTED	1996c:153
KALAKALIR	2006:218	IS LOST	2005:178
KALAKALIRDI	2002:111	STRECHED OUT	1990:81
KALAKALIYORDU	2003b: 237	WOULD STAND MOTIONLESS	1996: 217
KALAKALIYORLAR	2005:224	WERE ARRESTED	1996c:112
KALAKALMIŞ	2006:260	STOOD ALL ALONE	2005:220
KALAKALMIŞ	2002:298	STICKING OUT	1990:215
KALAKALMIŞ	2005:193	WAS ALL ALONE	1996c:91
KALAKALMIŞ	2005:313	STOOD	1996c:169
KALAKALMIŞ	2006:345	STOOD	2005:293
KALAKALMIŞTI	2003:343	KEPT	1982:331
KALAKALMIŞTI	2003b: 243	HAD NOT MOVED	1996: 223
KALAKALMIŞTI	2003b: 65	DID NOT MOVE	1996: 5

KALAKALMIŞTI	2008:195	HAD NOT MOVED	1976:197
SIZAKALDI	1959:91	FELL ASLEEP	1969:44

3.3.6. Karşılığı Bulunmayanlar

BAKAKALDI	2003c:173	***	1996b:139
BAKAKALIYORLARDI	2003c:351	***	1996b:281
DONAGALDILAR	1959:20	***	1969:120
DONAKALDI	2002:341	***	1990:246
KALAKALDI	2002:240	***	1990:170
KALAKALDI	2002:240	***	1990:170
KALAKALDI	2003b: 270	***	1996: 250
KALAKALDI	2003c:113	***	1996b:88
KALAKALDI	2003c:125	***	1996b:99
KALAKALDI	2003c:140	***	1996b:110
KALAKALDI	2003c:15	***	1996b:12
KALAKALDI	2003c:317	***	1996b:260
KALAKALDI	2005:145	**	1996c:63
KALAKALDI	2005:146	***	1996c:63
KALAKALDI	2005:259	***	1996c:133
KALAKALDI	2005:328	***	1996c:179
KALAKALDI	2005:90	***	1996c:35
KALAKALDIĞININ…	2003b: 243	***	1996: 223
KALAKALDILAR	2002:368	***	1990:267
KALAKALDILAR	2003b: 333	***	1996: 317
KALAKALDILAR	2003c:87	***	1996b:69
KALAKALDILAR	2008:124	***	1976:124
KALAKALDIM	2003c:124	***	1996b:94
KALAKALIR	2005:132	***	1996c:55
KALAKALIYOR	2005:134	***	1996c:56
KALAKALMIŞ	2003c:78	***	1996b:62
KALAKALMIŞ	2002:170	***	1990:121
KALAKALMIŞ	2002:276	***	1990:199
KALAKALMIŞ	2002:8	***	1990:7
KALAKALMIŞ	2003c:277	***	1996b:225
KALAKALMIŞLARDI	2002:137	***	1990:100
KALAKALMIŞTI	2002:121	***	1990:87
KALAKALMIŞTI	2002:74	***	1990:53
KALAKALMIŞTI	2003:133	***	1982:126
KALAKALMIŞTI	2003c:176	***	1996b:141
KALAKALMIŞTI	2003c:333	***	1996b:270
UYUYAKALMIŞ	2005:195	***	1996c:93

3.4. "Eylem + /-E / + gel-" Yapısı

3.4.1. Yapıyı Yansıtmayanlar

ÇIKAGELDİ	2006:150	APPEARED	2005:127
ÇIKAGELDİ	2006:52	APPEARED	2005:41

3.4.2. Karşılığı Olmayanlar

ÇIKAGELDİ	2003:88	**	1982:82

3.5. "Eylem + /-E /+ dur-" Yapısı

3.5.1. Karşılığı Bulunmayanlar

KIVRANADURSUN	2005:321	***	1996c:175

3.6. "Eylem+ /-E / + git-" Yapısı

3.6.1. Karşılığı Bulunmayanlar

OLMAYAGİTSİN	2008:165	***	1976:167
OLMAYA GİTSİN	2003c:139	***	1996b:110
OLMAYA GİTSİN	2003c:142	***	1996b:113

3.7. "Eylem + /-E / + gör-" Yapısı

3.7.1. "IF" İfadesiyle Karşılık Bulanlar

BAKMAYAGÖRSÜN	2002:95	IF LOOKED	1990:70
DEĞMEYEGÖRSÜN	2002:95	IF TOUCHED	1990:70

3.7.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

DÜŞMEYEGÖRSÜN	2008:239	SANK DOWN	1976:242
ESMEYEGÖRSÜN	2003c:135	HOW THEY SWAY	1996b:106
GÖSTERMEYEGÖRSÜNLER	2002:278	THE INSTANT (THEY) SHOWED	1990:200
KÜSMEYEGÖRSÜN	2002:44	ONLY LET ..BE PROVOKED	1990:33

3.7.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ÇIKMAYAGÖR	2002:279	***	1990:200
ÇIKMAYAGÖRSÜN	2002:25	***	1990:20
DEĞMEYEGÖRSÜN	2008:239	***	1976:242
DÖNMEYEGÖRSÜN	2003c:269	***	1996b:216
SARILMAYAGÖRSÜN	2005:305	***	1996c:164
TUTULMAYAGÖR	2003c:210	***	1996b:168

4. YARI TASVİRÎ EYLEMLER

4.1. "/-İp / + Dur-" Yapısı

4.1.1. "/-İp /'li Ulaç + Dur-" Yapısı

4.1.1.1. Zarf Yapısıyla Karşılık Bulanlar

DEĞİŞİP DURUYORDU	2006:130	CHANGED CONTINUALLY	2005:108
DOLANIP DURUYOR	2006:110	IS STILL WANDERING AROUND	2005:90
DOLANIP DURUYORLAR	2003:122	WALKED AROUND CONTINUALLY	1982:115
DOLANIP DURUYORLARMIŞ	2008:154	IS STILL WANDERING	1976:155
DÖNÜP DURUYORDU	2002:263	WAS STILL WHIRLING UP	1990:187
DURUP DURUR	2006:15	WAS STILL THERE	2005:8
DURUP DURUYORLARDI	2005:96	STILL RESTED	1996c:37
GEVELEYİP DURUYORDU	2006:306	CHEWED ENDLESSLY	2005:260
İŞLEYİP DURUYORDU	2003:92	WERE STILL FESTERING	1982:86
KANAYIP DURAN…	2005:232	STILL BLEEDING	1996c:116
KAYNAYIP DURUYOR	2006:56	HAD BEEN BOILING FOR SOME TIME	2005:45
KOŞUP DURUYORUM	2008:81	DARTED THIS WAY AND THAT	1976:82
OYNAYIP DURUYORDU	2006:374	MOVED CEASELESSLY	2005:318
SAKLAYIP DURUYOR	2003:325	HIS WITS ARE STILL WANDERING	1982:314
SÖVÜP DURUYOR	2006:173	WAS STILL CURSING	2005:146
UÇUP DURAN…	2003:39	FLYING FROM FLOWER TO FLOWER OR LEAF TO LEAF	
1982:35			
UYUYUP DURUR	2003c:169	IS STILL ASLEEP	1996b:136
VIZILDAYIP DURUYOR	1959:21	WHINING ALL THE TIME	1969:120
VIZILDAYIP DURUYORDU	1959:25	WAS STILL CRYING	1969:125
YUVARLANIP DURUYORDU	2006:58	STILL ROLLED	2005:47

4.1.1.2. Zarfların Tekrarı , Zıt Zarfların Kullanılmasıyla Karşılık Bulanlar

DOLANIP DURUYORDU	2006:105	ROAMED AROUND AND AROUND	2005:85
DOLANIP DURUYORUM	2006:56	HAVE BEEN GOING FROM HOUSE TO HOUSE	2005:45
DOLAŞIP DURUYOR	2003:315	WENT BACKWARDS AND FORWARDS	1982:305
DOLAŞIP DURUYORLARDI	2003b: 109	STEPPED LANGUIDLY TO AND FRO	1996: 92
DÖNÜP DURUYOR	2002:370	GOING ROUND AND ROUND	1990:270
DÖNÜP DURUYOR	2006:412	WANDERING UP AND DOWN	2005:349
DOLAŞIP DURUYORDU	2002:102	SWAGGERING UP AND DOWN	1990:76

4.1.1.3. "GO ON" – "CONTINUE" - "KEEP ON" Eylemleriyle Karşılık Bulanlar

DEYIP DURUR	2006:350	KEEPS ON CALLING	2005:297
DEYİP DURUYORDU	2003b: 26	KEPT SAYING	1996: 21
DOLANIP DURUYOR	2003:53	GOES ON ROAMING ROUND	1982:47
DOLANIP DURUYORDU	2003:277	CONTINUED TO WANDER ROUND	1982:268
DOLAŞIP DURACAKLARDI	2003:268	WOULD GO ON ROAMING	1982:258
DÜŞÜNÜP DURURUM	2003c:32	KEEP THINKING	1996b:27
SÖVÜP DURMUŞTU	2006:173	HAD KEPT ON CURSING	2005:146

4.1.1.4. Zaman ve Görünüşle Karşılık Bulanlar

AKIP DURUYORDU	2005:374	STREAMING	1996c:213
BAKIP DURUR	2006:363	STARING AT	2005:308
BALKIYIP DURUYOR	2008:116	WAS CHURNING	1976:117
BEKLEŞIP DURUYORLARDI	2006:366	WERE WAITING	2005:311

BEKLEŞIP DURUYORLARDI	2006:432	WAITING	2005:366
BEKLEYİP DURUYORLARDI	2006:160	HAD BEEN EXPECTING	2005:136
ÇALKANALIP DURUYORDU	2003:333	WAS BEING AGIGATED	1982:321
DOLANIP DURAN…	2003:89	WERE MOVING	1982:82
DOLANIP DURUR	2003:278	WANDERING ROUND	1982:267
DOLANIP DURUYOR	2008:262	WANDERING	1976:267
DOLANIP DURUYOR	2003:278	HAS BEEN WONDERING ABOUT	1982:268
DOLANIP DURUYOR	2003:391	ROAMING AROUND	1982:376
DOLANIP DURUYOR	2003b: 24	DRIFTING (AIMLESSLY) THROUGH	1996:20
DOLANIP DURUYOR	2006:110	HAS NOW BEEN WANDERING	2005:90
DOLANIP DURUYOR	2008:61	CAN BE SEEN WANDERING THROUGH	1976:60
DOLANIP DURUYORDU	2003c:37	LONGING	1996b:33
DOLANIP DURUYORLAR	2003:94	WERE WANDERING ABOUT	1982:87
DOLANIP DURUYORMUŞ	2006:223	WAS WANDERING ABOUT	2005:183
DOLAŞIP DURACAKLARDI	2003:429	WOULD HAVE BEEN WALKING	1982:411
DOLAŞIP DURUYOR	2003b: 41	WAS HOVERING	1996: 35
DOLAŞIP DURUYORDU	2003:107	PASSING OVER	1982:101
DÖNÜP DURAN…	2005:335	FLOODING	1996c:186
DÖNÜP DURUR	2003b: 210	WANDERING	1996: 188
DÖNÜP DURUYOR MU	2003c:11	ARE SWIRLING OVER	1996b:9
DÖNÜP DURUYOR	2006:283	SWARMING	2005:239
DÖNÜP DURUYORDU	2003c:172	WAS HOVERING AROUND	1996b:139
DÖVÜNÜP DURUYORSUN	2006:330	ARE WORRYING ABOUT	2005:280
DÜŞÜNÜP DURUYOR	2005:237	JUST THINKING	1996c:119
İNLEYİP DURUYORLAR	2003:181	ARE GROANING	1982:177
İNLEYİP DURUYORLARDI	2002:170	WERE MOANING	1990:122
İNLEYİP DURUYORLARDI	2003:92	MOANING	1982:86
KANAYIP DURUYOR	2002:64	FLOWING	1990:47
KAZIP DURUYORLAR	2005:343	DIGGING AWAY	1996c:190
OTURUP DURUR	2006:266	WAS SITTING	2005:22
OTURUP DURUYORDU	2003:260	WAS SQUATTING	1982:250
SALLANIP DURUYORDU	2002:333	WAS BOBBING	1990:241
SÜRÜKLEYİP DURUYORLARDI	2003b: 229	WERE DRAGGING	1996: 209
TEPINIP DURUR	2006:342	LAY SPRAWLING	2005:290
UYUKLAYIP DURUYOR	2006:73	WAS TAKING EASY AND SLEEPING	2005:60
VIZILDAŞIP DURUYORLAR	2003:126	WERE BUZZING	1982:119
YAKLAŞIP DURUR	2005:173	APPROACHING	1996c:81
YUTKUNUP DURUYORSUN	2006:247	HAVE BEEN HOLDING SOMETHING BACK	2005:209

4.1.1.5. Yapıyı Yansıtmayanlar

BAKINIP DURUYORDU	2003b: 67	STARED	1996: 59
BAKINIP DURUYORLARDI	2006:105	JUST STARED AT	2005:85
BAKIP DURUYORDU	2002:248	COULD WATCH	1990:177
BALKIYIP DURUYORDU	2003:367	PLUNGED IN	1982:352
BEKLEYİP DURUR	2003c:309	TO SERVE	1996b:254
BESLEYİP DURUYORLAR	2006:351	FEED	2005:298
BİLİP DURUYORDU	2005:198	KNEW	1996c:95
BİLİP DURUYORDU	2005:334	KNEW	1996c:185
ÇIRPINIP DURUYOR	2003:99	WAS IN A FLUSTER ABOUT IT	1982:91
DALGALANIP DURUR	2008:133	HUNG ON	1976:134
DOLANIP DURUR	2006:	DRIFTED GENTLY ACROSS	2005:146
DOLANIP DURUYORDU	2002:328	CAPERED ROUND	1990:237
DOLANIP DURUYORLARDI	2006:38	WHIRLED	2005:28
DOLAŞIP DURDU	2003b: 149	SCRAMBLED UP	1996: 125
DOLAŞIP DURUYORDU	2008:271	STALKED ABOUT	1976:277
DOLAŞIP DURUYORLARDI	2006:74	WANDERED	2005:61
DÖNÜP DURUYOR	2002:270	TOSSED AND TURNED	1990:194
DÖNÜP DURUYORDU	2003:406	HAUNTED	1982:389
DÖNÜP DURUYORDU	2003:59	WHIRLING	1982:54
DÖNÜP DURUYORLAR	2005:379	BUZZED AROUND	1996c:218
DÖNÜP DURUYORLARDI	2003:404	WHIRLED ACROSS	1982:387
DÖVÜP DURUYORDU	2006:168	PEPPERED	2005:14
DURUP DURMUŞTU	2006:142	STANDING	2005:119
DURUP DURUR	2003c:111	STOOD	1996b:86

DURUP DURUR	2005:192	WAS THERE	1996c:91
DURUP DURUR	2005:274	CAME TO SETTLE	1996c:143
DURUP DURUR	2006:10	STANDS IN	2005:4
DURUP DURUR	2006:414	LAY OUTSIDE	2005:351
DURUP DURURKEN…	2003:209	FOR NO REASON AT ALL	1982:204
DURUP DURUYORDU	2003b: 330	LAY THERE	1996: 314
GELİP DURUR	2005:246	COME	1996c:125
GÜLÜP DURUR	2003b: 71	WERE FIXED IN A SMILE	1996: 62
KAYNAŞIP DURUYORLARDI	2003b: 25	STIRRED GENTLY	1996:21
KIRPIŞTIRIP DURUYORDU	2005:263	BLINKED	1996c:136
KOŞTURUP DURUYORDU	2003:393	RAN WILDLY	1982:377
KOŞUŞTURUP DURUYOR	2002:299	RAN ALONG	1990:216
KOŞUŞUP DURUYORLARDI	2003b: 142	SCURRIED ABOUT HELTER-SKELTER	1996: 119
ÖVÜP DURUYORLAR	2006:106	PRAISED	2005:86
SAÇILIP DURUR	2003c:136	TO GUSH FORTH AGAIN	1996b:107
SALINIP DURAN …	2005:343	TO HOVER OVER	1996c:190
SALINIP DURURKEN…	2005:291	WHIRLING	1996c:155
SALINIP DURUYOR	2003b: 48	TREMBLED OVER	1996: 41
SALLANIP DURUYORDU	2002:190	SWAYED	1990:137
SALLANIP DURUYORDU	2006:264	SWAYED	2005:223
SEYREDİP DURDULAR	2003:428	WATCHED	1982:410
SEYREDİP DURDULAR	2003:428	WATCHED	1982:410
SIKIP DURUYORDU	2006:30	CLASPED BESEECHINGLY	2005:21
SÜZÜLÜP DURUYORDU	2003b: 194	HOVERED	1996: 172
UYUYUP DURUR	2005:32	FAST ASLEEP	1996c:14
UYUYUP DURUR	2006:348	WAS ALREADY SLEEP	2005:295
VURUP DURUYOR	2008:30	HITTING	1976:28

4.1.1.6. Karşılığı Bulunmayanlar

AĞARIP DURUYORDU	2003:210	**	1982:204
AĞLAYIP DURUYOR	1959:30	***	1969:130
ASILIP DURUR	2005:226	***	1996c:112
BAĞIRIP DURUYORSUN	2005:23	***	1996c:9
BAĞIRIP DURUYORSUN	2005:240	***	1996c:119
BAKIP DURUR	2003b: 114	***	1996: 95
BAKIP DURUYOR	2005:380	***	1996c:218
BALKIYIP DURUR	2005:246	***	1996c:126
BALKIYIP DURUYORDU	2003:348	***	1982:336
BEKLEYİP DURUYORSUNUZ	2003c:265	***	1996b:212
BİRLEŞİP DURUR	2005:227	***	1996c:113
ÇIRPINIP DURUYORDU	2002:306	***	1990:221
ÇIRPINIP DURUYORDU	2002:312	**	1990:225
ÇIRPINIP DURUYORDU	2006:268	***	2005:226
DİKİLİP DURUR	2003c:106	***	1996b:82
DİKİLİP DURUYORDU	2005:66	***	1996c:207
DOLANIP DURAN…	2006:105	**	2005:85
DOLANIP DURUYORDU	2002:266	***	1990:189
DOLANIP DURUYORUM	2003:365	***	1982:350
DOLAŞIP DURDULAR	2006:74	***	2005:61
DOLAŞIP DURMAZDI	2005:198	***	1996c:95
DOLAŞIP DURUYORDU	2002:102	***	1990:75
DOLAŞIP DURUYORDU	2003:126	**	1982:118
DÖNÜP DURAN…	2003b: 103	***	1996: 88
DÖNÜP DURDUĞU…	2005:126	***	1996c:53
DÖNÜP DURDUĞUNA…	2006:110	***	2005:90
DÖNÜP DURMUŞLARDI	2002:290	***	1990:209
DÖNÜP DURUR	2005:292	***	1996c:155
DÖNÜP DURUYOR	2002:303	***	1990:218
DÖNÜP DURUYOR	2003:261	***	1982:251
DÖNÜP DURUYOR	2005:190	***	1996c:89
DÖNÜP DURUYOR	2005:322	***	1996c:176
DÖNÜP DURUYOR	2005:74	***	1996c:29
DÖNÜP DURUYORDU	2002:264	***	1990:189
DÖNÜP DURUYORDU	2002:296	**	1990:214

DÖNÜP DURUYORDU	2002:313	***	1990:226
DÖNÜP DURUYORDU	2003:400	**	1982:383
DÖNÜP DURUYORDU	2003c:187	***	1996b:150
DURUP DURDUĞUNU…	2005:312	***	1996c:169
DURUP DURDULAR	2003b: 324	***	1996: 308
DURUP DURUR	2005:127	***	1996c:53
DURUP DURUR	2005:134	***	1996c:56
DURUP DURUR	2005:247	***	1996c:126
DURUP DURURKEN…	2002:343	***	1990:249
DURUP DURURKEN…	2003:401	**	1982:384
DURUP DURURKEN…	2005:315	***	1996c:171
DURUP DURURKEN…	2006:313	***	2005:266
DURUP DURUYOR	1959:14	***	1969:112
DURUP DURUYOR	2002:136	***	1990:99
DURUP DURUYOR	2005:190	***	1996c:89
DURUP DURUYORDU	2005:338	***	1996c:187
DURUP DURUYORDU	2005:88	***	1996c:33
DÜŞÜNÜP DURUR	2005:238	***	1996c:119
DÜŞÜNÜP DURUYORDU	2003:269	***	1982:259
DÜŞÜNÜP DURUYORDU	2003b: 33	***	1996: 26
DÜŞÜNÜP DURUYORDU	2008:217	***	1976:219
FIŞKIRIP DURUR	2003c:136	***	1996b:106
GEÇİP DURUR	2005:221	***	1996c:109
GELİP DURUR	2005:246	***	1996c:125
GELİP DURUR	2005:303	***	1996c:163
GEVELEYİP DURDU	2006:307	***	2005:260
GÜLÜP DURUR	2003c:215	***	1996b:171
HOMURDANIP DURUYORMUŞ	2003c:265	***	1996b:215
IĞRANIP DURUR	2003:382	***	1982:366
İNİLDEYİP DURUR	2003c:331	***	1996b:270
KALIP DURUR	2005:246	***	1996c:125
KAPANIP DURURSUN	2003c:61	***	1996b:48
KIRIP DURURSUN	2003c:202	***	1996b:161
KIVRANIP DURUYOR	2003:245	***	1982:237
KOPUP DURUR	2005:245	***	1996c:125
KOŞUP DURUYORLAR	2003c:339	***	1996b:277
KOŞUŞTURUP DURUYORLAR	2002:163	***	1990:116
KUBARIP DURUYOR	2003:352	**	1982:340
KURULUP DURUR	2005:221	***	1996c:109
MENEVİŞLEYİP DURUYORDU	2002:107	***	1990:78
OTURUP DURUR	2005:241	***	1996c:121
OTURUP DURUR	2005:32	***	1996c:14
SAÇILIP DURUR	2005:247	***	1996c:126
SAĞILIP DURUR	2003b: 40	***	1996: 34
SALINIP DURAN…	2005:292	***	1996c:155
SALINIP DURDU	2005:23	***	1996c:9
SALINIP DURUYORDU	2003c:92	***	1996b:72
SALINIP DURUYORDU	2005:352	***	1996c:195
SALLANIP DURUR	2005:233	***	1996c:116
SALLANIP DURUYORDU	2005:313	***	1996c:169
SAVRULUP DURUYORDU	2003:37	***	1982:32
SAYIKLAYIP DURUYOR	2006:22	***	2005:13
SOLUYUP DURUYOR	2002:180	***	1990:130
SÖVÜP DURUYOR	2005:55	***	1996c:24
SÖYLENİP DURUYONUZ	1959:55	***	1969:153
SÖYLEYİP DURUYORDU	2003c:217	***	1996b:174
SÜZÜLÜP DURAN…	2005:303	***	1996c:162
TUTUP DURUYORDU	2006:321	***	2005:273
UÇUP DURUYORUZ	2005:286	***	1996c:150
YALIMLANIP DURUYORDU	2005:370	***	1996c:211
YAZILIP DURUR	2005:221	***	1996c:109
YAZILIP DURUR	2005:221	***	1996c:109
YİTİP DURURKEN…	2003c:162	***	1996b:130

4.1.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Dur-" Yapısı

4.1.2.1. Zarfların Tekrarıyla Karşılık Bulanlar

MEKİK DOKUYUP DURUYOR	2003:313	SHUTTLED BACKWARDS AND FORWARDS FROM	1982:302

4.1.2.2. Zaman ve Görünüşle Karşılık Bulanlar

İŞARET EDİP DURUYORDU	2003c:343	GESTICULATING OVER	1996b:280
VIN VIN EDİP DURUYORSUN	1959:24	ARE SITTING THERE MUTTERING FOR	1969:123

4.1.2.3. Süreklilik Yansıtan Eylemlerle

DURUP DURUP İNLİYORDU	2008:78	KEPT UP A MOURFUL WAIL	1976:78

4.1.2.4. Yapıyı Yansıtmayanlar

DURUP DURUP ÖTÜYORDU	2006:341	COULD BE HEARD	2005:290
YALP YALP EDİP DURUYORDU	2003b: 88	FLASHED BRILLIANTLY	1996: 77

4.1.2.5. Karşılığı Bulunmayanlar

VOLTA ATIP DURUYOR	2002:118	***	1990:85
VOLTA ATIP DURUYORDU	2002:178	***	1990:129

4.2. "/-İp / + Git-" Yapısı

4.2.1. "/-İp /'li Ulaç + Git-" Yapısı

4.2.1.1. "Go" –"Leave" Eylemiyle Karşılık Bulanlar

ALIP GİDECEĞİZ	2003:419	WILL PACK UP AND GO	1982:401
BIRAKIP GİDECEKSİNİZ	2008:105	MUST PACK UP AND GO	1976:105
BIRAKIP GİDECEKTİR	2003:300	WILL LEAVE AND GO AWAY	1982:289
YİTİP GİTMİŞ	2008:54	HAS GONE , VANISHED	1976:52

4.2.1.2. Edat ya da Zarf Yapılarıyla Karşılık Bulanlar

AKIP GITMIYOR	2006:38	DID NOT FLOAT AWAY	2005:28
AKIP GITMIYOR	2006:38	DID NOT FLOAT AWAY	2005:28
BIRAKIP GİDİYORUM	2008:160	WILL GO AWAY	1976:162
BIRAKIP GİDİYORUM	2008:255	AM GOING AWAY	1976:259
BIRAKIP GİTMESEYDİ	2003:80	HADN'T GONE AWAY	1982:74
BIRAKIP GİTMİŞLERDİ	2003:423	HAD GONE AWAY	1982:405
ÇEKİLİP GİDECEKLER	2003b: 31	WOULD TAKE (THEMSELVES) OFF	1996: 26
DALIP GIDIYOR	2006:57	JUST STARED AHEAD	2005:46
DÖNÜP GİDECEK	2005:100	WILL GO AWAY	1996c:40
GEÇİP GİDİYORDU	2003c:314	WAS NOW PASSING OVER	1996b:258
KARIŞIP GİDECEKTİ	2003:369	WOULD FADE AWAY	1982:354
KAYIP GİDİYORDU	2003b: 288	MOVED OFF TOWARDS	1996: 271
PARILDAYIP GİDERSİN	2003c:245	FLITTERING OVER	1996b:198
SÜRÜP GİTTİLER	2003:42	WHIRLED AND SWEPT ONWARDS	1982:37
SÜZÜLÜP GİDER	2005:246	GLIDED OFF TOWARDS	1996c:126
UZAKLAŞIP GİTMİŞ	2003b: 323	WALKED OFF	1996: 30
UZAYIP GİDEN…	2008:79	STRECHING ON AND ON	1976:79
YİTİP GİDİYORDU	2003:24	CLOUDED OVER	1982:21

YİTİP GİTSEN…	2003:62	GO RIGHT AWAY	1982:57
YUVARLANIP GİDİYORLARDI	2003:256	RUBBED ALONG	1982:247
YÜRÜYÜP GİDEMEDİ	2003b: 119	WALKING OUT	1996: 100

4.2.1.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AĞIP GİDİYORDU	2003:258	WOULD VANISH	1982:248
AĞIP GİDİYORDU	2005:253	GLIDING TOWARDS	1996c:130
AĞIP GİTMİŞTİ	2003c:317	GLIDING UP	1996b:261
AKIP GİDECEKTİ	2003:373	FLOATING	1982:358
AKIP GİDENLERİ…	2003:395	FLOATED BY	1982:380
AKIP GİDİYOR	2003:369	WOULD HAVE TAKEN FLIGHT	1982:354
AKIP GİDİYORDU	2002:213	WAS GLIDING	1990:153
AKIP GİDİYORLARDI	2002:335	SAILED ON	1990:243
AKIP GİTTİ	2003:48	FLEW LIKE THE WIND	1982:43
ALIP GİTMİŞLER	2003:294	HAD BEEN ATTACKED STOLEN	1982:283
ALIP GİTMİŞLER	2003:294	STOLEN	1982:283
BIRAKIP GİDECEK	2003:83	WILL LEAVE	1982:77
BIRAKIP GİDECEKLER MİYDİ?	2003b: 175	WOULD (THEY) NEVER GIVE UP AND LEAVE	1996: 151
BIRAKIP GİDECEKLERDİ	2003:420	WOULD HAVE TO LEAVE	1982:402
BIRAKIP GİDİYOR	2003:269	WAS WILLING TO LEAVE	1982:260
BIRAKIP GİDİYOR	2003:269	WOULD SET OUT	1982:259
BIRAKIP GİTMEDİK	2003:409	DIDN'T LEAVE	1982:392
BIRAKIP GİTMİŞLERDİ	2005:349	LEAVING	1996c:194
BIRAKIP GİTMİŞTİR	2005:15	HAS GONE	1996c:8
BIRAKIP GİTTİLER Mİ	2003:78	CAN (THEY) HAVE LEFT ALREADY	1982:72
ÇEKİP GİDİNCE …	2002:52	WILL BE (ANY FISH) LEFT	1990:38
ÇEKİP GİTMEK…	2006:165	RETREAT	2005:139
ÇEKİP GİTMEKTEN…	2008:77	TO LEAVE AT ONCE	1976:76
ÇEKİP GİTMESİ…	2003b: 315	SHOULD DEPART	1996: 299
ÇEKİP GİTMİŞLER	2008:222	HAVE DESERTED	1976:225
ÇEKİP GİTTİLER	2002:180	WENT PAST	1990:131
ÇIKIP GİTMİŞTİ	2002:167	LEAVING	1990:120
DALDIRIP GİTMİŞTİ	2002:252	WANDERED FROM	1990:179
DALIP GİDİYOR	2006:40	DAYDREAMED	2005:30
DALIP GİDİYORDU	2002:245	DRIFT INTO	1990:174
DALIP GİTMİŞTİ	2003:296	WAS LOST IN THOUGHT	1982:285
DALIP GİTMİŞTİ	2008:19	LOST IN HIS THOUGHTS	1976:16
DALIP GİTMİŞTİ	2008:20	LOST IN THOUGHT	1976:17
ERİYİP GİDECEK MİYDİ	2003b: 35	WOULD (IT) VANISH	1996: 29
GEÇİNİP GİDİYOR	2005:243	MADE A BETTER LIVING	1996c:124
GÖÇEDİP GİDECEKTİ	2003:103	WAS TO MIGRATE	1982:96
KALKIP GİDİVECEKMİŞ	2003b: 130	WOULD VANISH IN INSTANT	1996: 109
KARIŞIP GİTMİŞTİ	2003:273	MINGLED	1982:264
KAYBOLUP GİDECEK	2003:302	DISAPPEAR	1982:291
KAYBOLUP GİDECEKTİR	2003:302	WILL DISAPPEAR	1982:291
KOYUP GİDEMİYORDU	2003:269	STILL UNVANQUISHED	1982:260
KOYUP GİDİYORLAR	2003c:308	ARE GOING	1996b:253
KOYUP GİTMEZDİ	2006:35	WOULDN'T HAVE LEFT	2005:26
ÖLÜP GİTMİŞTİ	2008:151	WOULD HAVE DIED	1976:153
SİLİNİP GİTMİŞTİ	2003:166	HAS DISAPPEARED	1982:162
SÜRÜP GİDEMEZ	2003c:265	JUST CAN'T GO ON	1996b:215
SÜRÜP GİDİYORDU	2006:313	DRAGGED ON	2005:265
SÜRÜP GİDİYORDU	2006:368	INCREASED	2005:313
SÜRÜP GİDİYORDU	2008:73	WERE RIFE	1976:73
SÜZÜLÜP GİDİYORDU	2003:89	WAS GALLOPING SWIFTLY	1982:83
SÜZÜLÜP GİTMİŞTİN	2003:141	SLIPPED OUT OF	1982:135
TAŞIP GİDİYORDU	2003:337	HAD BURST AND OVERFLOWED	1982:325
TÜKENİP GİDECEKLER Mİ	2008:219	WILL..PERISH OFF	1976:221
UÇUP GİDECEK	2005:180	WILL WITHER	1996c:85
UÇUP GİDERDİ	2005:374	WOULD SWEEP OVER	1996c:213
UÇUP GİDİYORDU	2005:171	HAD FLITTED PAST	1996c:80
UÇUP GİTTİLER	2003:51	TOOK FLIGHT	1982:46
UNUTULUP GİTTİLER	2005:212	FELL INTO OBLIVION	1996c:104
UNUTUP GİTMİŞ	2003:144	FORGOT	1982:139

UNUTUP GİTMİŞLER	2003:167	COMPLETELY FORGOT	1982:162
UNUTUP GİTMİŞLER	2008:73	HAD LONG FORGOTTEN	1976:73
UNUTUP GİTMİŞLERDİ	2003:238	WERE FORGOTTEN	1982:231
UNUTUP GİTMİŞLERDİ	2003:238	WERE FORGOTTEN	1982:231
UNUTUP GİTMİŞTİ	2002:137	HAD FORGOTTEN	1990:100
UZAKLAŞIP GİDİYORLARDI	2002:242	VANISHING	1990:172
UZAYIP GİDİYOR	2003b: 52	ECHOING	1996: 46
UZAYIP GİDİYORDU	1959:35	WERE LENGHTENING TOWARDS	1969:136
UZAYIP GİDİYORDU	2002:72	WAS LENGHTENING	1990:53
UZAYIP GİDİYORDU	2003c:251	LAY	1996b:203
UZAYIP GİDİYORDU	2006:105	STREAMING OVER	2005:85
VARIP GİTMELİYİM	2003c:73	WILL TRY AND WALK	1996b:54
YAŞAYIP GİDİYORLARDI	2008:73	PURSUED LIVING	1976:73
YAŞAYIP GİDİYORUM	2003:305	MAKING A LIVING	1982:294
YIKILIP GİDİYORDU	2005:299	WAS FALLING APART	1996c:161
YİTİP GİDİYORDU	2008:252	RECEDING AND FAINTING FAR INTO	1976:256
YİTİP GİTMİŞ	2002:355	HAD NEVER BEEN HEARD OF	1990:258
YİTİP GİTTİĞİN …	2003:63	WENT	1982:58
YİYİP BİTİRECEKLER	2003:318	WILL CONSUME	1982:308

4.2.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AĞIP GİDER	2005:105	***	1996c:44
AKIP GİDİYOR	2002:185	***	1990:134
ALIP GİDECEKTİ	2005:26	***	1996c:11
ALIP GİDER	2003c:111	***	1996b:86
ALIP GİDİYORLARDI	2002:328	***	1990:237
ALIP GİDİYORLARDI	2005:334	***	1996c:184
ALIP GİTMEDEN …	2005:77	***	1996c:29
ALIP GİTMİŞTİ	2002:363	***	1990:264
ALIP GİTSİN	2005:77	***	1996c:29
BIRAKIP GİTMEZDİ	2002:316	***	1990:228
ÇEKİP GİDEMEZDİ	2008:77	**	1976:76
ÇEKİP GİTMEYİ...	2003b: 224	***	1996: 203
ÇIKIP GITMIŞTI	2006:140	**	2005:116
ÇIKIP GİDECEK	2005:159	***	1996c:72
ÇIKIP GİTSİN	2005:271	***	1996c:141
DAĞILIP GİTMİŞLERDİ	2005:313	***	1996c:169
DALIP GİTMİŞTİ	2005:33	***	1996c:15
DALIP GİTTİ	2002:267	***	1990:191
GEÇİP GİDEN…	2002:64	***	1990:47
GEÇİP GİDİYORLARDI	2002:107	***	1990:78
GEÇİP GİDİYORLARDI	2002:88	**	1990:63
IŞILDAYIP GİDER	2005:87	***	1996c:33
KAÇIP GİDECEK	2005:82	***	1996c:30
KARIŞIP GİTMİŞTİ	2002:105	***	1990:76
KAYBOLUP GİDECEK	2003b: 66	***	1996: 57
KIRILIP GİDECEKTİ	2008:42	***	1976:39
KOYUP GİDEYİM	2003c:324	***	1996b:265
ÖLÜP GİDECEKTİ	2002:133	***	1990:97
ÖLÜP GİDİYORDU	2003b: 121	***	1996: 100
SARKIP GİDİYORDU	2005:25	***	1996c:11
SİLİNİP GİTMİŞTİ	2002:85	***	1990:60
SÜRÜP GİDECEKTİ	2002:261	***	1990:186
SÜRÜP GİDEMEZDİ	2008:42	***	1976:39
SÜRÜP GİDİYOR	2002:253	***	1990:180
SÜRÜP GİDİYORDU	2003:226	***	1982:219
SÜRÜP GİDİYORDU	2005:71	***	1996c:29
SÜRÜP GİTTİ	2005:310	***	1996c:166
SÜZÜLÜP GİDEN…	2002:32	***	1990:24
UÇUP GİDİYORLARDI	2002:311	***	1990:225
UÇUP GİTMİŞ	2005:287	***	1996c:152
UÇUP GİTTİ	2003b: 175	***	1996: 151
UĞUNUP GİDER	2005:9	***	1996c:5
UNUTUP GİTMİŞLERDİ	2006:55	***	2005:43

UNUTUP GİTMİŞTİ	2002:49	***	1990:36
UNUTUP GİTMİŞTİ	2008:204	***	1976:205
UZAYIP GİDEN…	2002:245	***	1990:174
UZAYIP GİDİYOR	2002:60	***	1990:43
YİTİP GİDERKEN…	2002:137	***	1990:100
YİTİP GİDİYORDU	2002:261	***	1990:185
YİTİP GİDİYORDU	2003b: 228	***	1996: 207
YİTİP GİDİYORLARDI	2002:160	***	1990:114
YİTİP GİDİYORLARDI	2002:381	***	1990:277
YİTİP GİTMİŞ	2002:355	***	1990:256
YİTİP GİTMİŞTİ	2002:322	***	1990:233
YİTİP GİTMİŞTİ	2002:375	***	1990:272

4.2.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Git-" Yapısı

4.2.2.1. Edat ya da Zarf Yapısıyla Karşılık Bulanlar

BAŞINI ALIP GİTTİKTEN…	2008:25	HAD GONE AWAY	1976:22
BAŞIMI ALIP GİTSEM Mİ	2003b: 223	OUGHT TO GO AWAY	1996: 202

4.2.2.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BAŞINI ALIP GETMİŞ	1959:30	JUST DISAPPEARED	1969:130
BAŞINI ALIP ALIP GİDECEK MİYDİ	2008:223	DISAPPEARING	1976:226
BAŞINI ALIP GİDİYOR	2003:269	LEAVING	1982:259
BAŞINI ALIP GİDİYORDU	2002:69	STARTLED INTO FLIGHT	1990:51
SIRROLUP GİTMİŞTİ	2003:268	HAD VANISHED	1982:258

4.2.2.3 İki Eylemle Karşılık Bulanlar

GEVELEYİP GEVELEYİP GİDİYORDU	2003c:13	HAD TALKED AND TALKED AND THEN HAD LEFT	1996b:11

4.2.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

BAŞIMI ALIP GİDECEĞİM	2005:349	***	1996c:195
BAŞIMI ALIP GİDİYORUM	2002:313	***	1990:226
BAŞINI ALIP GİDECEKTİ	2003c:99	***	1996b:73
BAŞINI ALIP GİTMEMİŞSE…	2003c:24	***	1996b:22
YOK OLUP GİDİYORDU	2003c:183	***	1996b:147

4.3. "/-İp / + Kal-" Yapısı

4.3.1. "/-İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı

4.3.1.1. Zarf Yapısıyla Karşılık Bulanlar

ASILIP KALMIŞTI	2006:231	JUST HUNG	2005:196
DURUP KALMIŞ...	2002:282	STILL STOOD	1990:203
SERİLİP KALIYORDU	2002:66	LAY STILL	1990:48

4.3.1.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

APIŞIP KALMIŞTI	2002:52	WAS STYMIED	1990:39
BAKIP KALMIŞLARDI	2002:188	STARED	1990:135
BÜZÜLÜP KALIYOR	2003:421	HUDDLING	1982:403
BÜZÜLÜP KALMIŞ	2005:157	CROUCHED	1996c:71
ÇAKILIP KALMIŞLARDI	2008:34	NAILED	1976:32
ÇAKILIP KALMIŞTI	2002:237	RIVETED TO THE GROUND	1990:169
ÇAKILIP KALMIŞTI	2006:60	WAS AGAIN (IN MEMED'S EYES)	2005:49

DİKİLİP KALIYOR	2003b: 224	STOOD	1996: 203
DİKİP KALMIŞTI	2005:306	WERE FIXED ON	1996c:165
DONUP KALDI	2006:434	REMAINED AS STILL AS STATUES	2005:368
DONUP KALIYORDU	2002:195	SHOULD TREMBLE	1990:141
DONUP KALIYORUM	2003b: 268	WOULD BE UNABLE TO MOVE	1996: 249
DONUP KALMAZSA…	2008:34	DOESN'T FREEZE OVER	1976:31
DONUP KALMIŞ	2003c:170	FROZEN	1996b:137
DONUP KALMIŞ	2003c:238	SLUMPED ON	1996b:192
DONUP KALMIŞTI	2005:349	TO FREEZE	1996c:194
DONUP KALMIŞTI	2008:66	WERE FROZEN	1976:65
DURUP KALMIŞTI	2002:190	STOPPED AND STOOD	1990:137
KESİLİP KALDI	2006:330	BECAME TENSE	2005:280
KURUYUP KALIRLARDI	2003:404	WERE PARCHED	1982:387
KURUYUP KALMIŞTI	2006:16	CLOTTED	2005:9
OTURUP KALMIŞ	2003b: 143	SITTING ON	1996: 120
ÖLÜP KALIYOR	2003c:227	LEAVING (THEM) TO DIE	1996b:183
SALINIP KALIYORLARDI	2008:91	HUNG	1976:91
SERİLİP KALDILAR	2003c:316	REMAINED SPRAWLING OVER	1996b:260
SERİLİP KALMIŞTI	2005:98	LAY THERE	1996c:39
SIKIŞIP KALMIŞTI	2002:121	TRAPPED	1990:87
TAKILIP KALMIŞTI	2002:343	RIVETED	1990:249
TAKILIP KALMIŞTIR	2003b: 200	HAD GOT CAUGHT	1996: 178
TIKANIP KALMIŞ	2002:121	WAS JAMMED	1990:87
TIKANIP KALMIŞTI	2003c:173	WAS CHOKING	1996b:139
UYUYUP KALACAKSIN	2006:111	GOING TO STAY HERE DREAMING	2005:91
UYUYUP KALMIŞIM	1959:89	SLEPT	1969:42
YATIP KALACAKTI	2003:397	WOULD HAVE STAYED	1982:381

4.3.1.3. Karşılığı Bulunmayanlar

APIŞIP KALACAKLARDI	2005:374	***	1996c:212
BAKIP KALMIŞTI	2002:68	***	1990:50
BAKIP KALMIŞTI	2005:253	***	1996c:130
ÇAKILIP KALMIŞTI	2002:162	***	1990:116
ÇÖKÜP KALACAK	2005:62	***	1996c:26
DİKİLİP KALIYOR	2003b: 222	***	1996: 201
DONUP KALACAKLAR	2005:311	***	1996c:168
DONUP KALACAKTI	2005:343	***	1996c:190
DONUP KALIYORLAR	2005:110	***	1996c:46
DONUP KALMIŞ	2005:313	***	1996c:169
DONUP KALMIŞTI	2003:220	**	1982:215
DONUP KALMIŞTI	2005:349	***	1996c:194
DONUP KALMIŞTI	2005:60	***	1996c:26
DURUP KALIYORLARDI	2005:320	***	1996c:174
DURUP KALMIŞ	2003c:195	***	1996b:154
KESİLİP KALMIŞ	2003c:151	***	1996b:121
KURUYUP KALACAKLAR	2003b: 223	***	1996: 201
OTURUP KALMIŞ	2008:246	***	1976:250
OTURUP KALMIŞLAR	2008:37	***	1976:34
OTURUP KALMIŞLARDI	2005:149	***	1996c:66
ŞAŞIP KALIRSIN	2003c:110	***	1996b:84
UYUŞUP KALMIŞTI	2002:358	***	1990:260
UYUYUP KALACAKTI	2002:162	***	1990:116
UYUYUP KALACAKTI	2003c:186	***	1996b:150
YIĞILIŞIP KALMIŞLAR	2003:94	**	1982:86
YIKILIP KALACAK	2005:8	***	1996c:5

4.3.2. "Sözcük Öbeği Yapisinda /–İp /'li Ulaç + Kal-" Yapısı

4.3.2.1. Karşılığı Bulunmayanlar

LAL OLUP KALACAKLAR	2003c:274	***	1996b:223

4.4. "/-İp/ + Eylem" Yapısı

4.4.1. "/–İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı

4.4.1.1. Birinci Eylemin Karşılık Bulduğu İfadeler

ALIP GÖTÜRECEĞİM	2003c:311	WILL TAKE	1996b:255
ALIP GÖTÜRECEĞİM	2005:33	TAKE	1996c:15
BULUP GETİRİYORDU	2003:408	HAD FOUND	1982:392
ÇEKİP ALMIŞTI	2003b: 175	TO PULL (IT) OUT OF	1996: 151
GİDİP GELİYORDU	2006:300	WAS STILL PACING	2005:255
GÜLÜP GEÇİYORLAR	2002:88	LAUGHED	1990:64
SÖKÜP KOPARDIĞI	2003c:10	ARE UPROOTING	1996b:9
SÖVÜP GEÇİYOR	2003c:19	CURSING	1996b:16
SÜZÜLÜP GELİR	2005:291	GLIDING	1996c:155
YALAYIP GEÇİYORDU	2003:397	LAPPING ROUND	1982:381
YALAYIP GEÇİYORDU	2006:41	LICKING HER FACE	2005:31
YİYİP BİTİRECEKLER	2003b: 150	WILL JUST EAT	1996: 125

4.4.1.2. İkinci Eylemin Karşılık Bulduğu İfadeler

ALIP KAÇMAK…	2006:111	RUNNING AWAY	2005:91
BIRAKIP KAÇARLAR	2003:331	RUN AWAY	1982:320
ÇIKARIP SIKTI	1959:13	WRUNG (IT) OUT	1969:111
GELİP GEÇİYOR	2006:179	PASSES	2005:151
GİRİP SAKLANDILAR	2003:42	HID	1982:37
IŞIYIP GELİR	2005:128	BEGAN TO GLOW	1996c:55

4.4.1.3. İki Eylemin Tek Bir Eylemle Karşılandığı İfadeler

AÇILIP KAPANMASINI…	2003c:162	FLUNG	1996b:131
ALIP GETİRDİYSEM…	2003c:283	BROUGHT (HER) BACK TO YOU	1996b:230
ALIP GÖTÜRDÜĞÜ…	2003:9	HAS SWEPT AWAY	1982:5
ALIP GÖTÜRECEĞİM	2005:319	AM TO BRING BACK	1996c:174
ALIP GÖTÜRECEKLER	2005:318	WOULD TAKE AWAY	1996c:173
ALIP GÖTÜRÜYORLAR	2002:301	HAVE ARRESTED	1990:217
ATIP TUTUYORLARDI	2008:101	WERE INVEIGHING AGANST	1976:101
BIKIP USANMAMIŞTI	2003c:199	NEVER TIRED OF IT	1996b:159
BIKIP USANMAYACAĞIZ	2002:24	WILL NEVER GROW TIRED	1990:19
BULUNUP BULUNACAĞI	2003:275	IS NO WAY OF FINDING	1982:266
ÇAKIP YİTİYORLARDI	2003:42	FLASHED TO AND FRO THROUGH	1982:37
ÇIKIP GELMİŞ	2003:25	MANAGED TO GET THERE	1982:21
DOLUP TAŞIYOR	2003b: 182	OVERFLOWED	1996: 158
DÖNÜP BAKIYORDU	2003:344	LOOK BACK	1982:332
DUYUP DUYMADIĞINA…	2003:37	WHETHER HAD HEARD (HIM) OR NOT	1982:33
GİDİP GELDİ	2003b: 168	STEPPED BACK	1996: 139
GİDİP GELİYORDU	2002:391	HAD BEEN WALKING	1990:284
GİDİP GELİYORDU	2003b: 185	WERE HUSTLED THROUGH	1996: 162
GİYDİRİP KUŞATTIĞIM…	2005:241	CLOTHED	1996c:122
GİYİNİP KUŞANIP…	2005:188	DRESS UP	1996c:89
KASIP KAVURUYORDU	2003:162	BEAT DOWN	1982:157
KASIP KAVURUYORDU	2003:392	BLAZED DOWN	1982:377
KAYIP GELİRLER	2003b: 206	GLIDING SWIFTLY TOWARDS	1996: 184
KIRIP GEÇİRİYORDU	2003:249	WAS RAGING	1982:241
KIZARIP BOZARIYOR	2003:45	BLUSHES	1982:41
OFLAYIP İNLİYORLARDI	2003:388	WERE ALL LYING GROANING	1982:372
SAYIP DÖKÜYORDU	2002:59	RECOUNTED	1990:43
SAYIP DÖKÜYORDU	2003b: 86	TELLING	1996: 76
SAYIP DÖKÜYORDU	2005:340	WOULD GIVE LONG ACCOUNTS	1996c:188
SÜZÜLÜP İNİYORLARDI	2003:163	GLIDED DOWN	1982:158
TAKIP TAKIŞTIRMIŞLAR	2005:128	DECKED IN	1996c:55
TORLAYIP TOPLAMIŞ..	2003b: 187	SCOOPING UP	1996: 164

YANIP SÖNÜYORDU	2003:282	BURNED FITFULLY	1982:273
YANIP SÖNÜYORDU	2003b: 153	GLINTED	1996: 129
YANIP SÖNÜYORLARDI	2002:283	SPARKLED	1990:203
YANIP YAKILIYORDU	2003:14	WAS CONSUMED WITH PASSION	1982:10
YİYİP BİTİRECEK	2003c:229	WILL WHITTLE (YOU) TO DEATH	1996b:184
OLUP BİTİYOR	2006:264	WHAT'S HAPPENING	2005:223

4.4.1.4. İki Eylemi de Yansıtan İfadeler

ALIP GELEYİM	2002:321	WILL GO AND GET	1990:232
BÜZÜLÜP UYUMUŞTU	2003:16	WAS SLEEPING WITH HIS KNESS DRAWN UP TO HIS STOMACH	1982:12
EĞİLİP BÜKÜLÜYORLARDI	2006:182	MINGLED AND ROSE	2005:154
GIRIP ÇIKMADIĞI …	2006:157	HAD NOT JOINED AND LEFT	2005:132
GİRİP ÇIKMADIĞI…	2006:157	HADN'T JOINED AND LEFT	2005:133
GİRİP YİYELİM	2003c:23	LET'S GO IN AND EAT	1996b:20
İNİP KALKIYORDU	2003c:70	HEAVED AND FELL SPASMODICALLY	1996b:56
İNİP KALKIYORLAR	2002:108	ROSE AND FELL	1990:78
ÖPÜP GEÇİYORLAR	2003:179	AFTER ANOTHER WOULD KISS HIS HANDAND PASS ON	1982:175
SOKULUP TİTREYEN…	2003:386	CLINGING SHIVERING	1982:371
SÜZÜLÜP ÇIKACAKLARDI	2006:429	WOULD SOON SLIP THROUGH AND ESCAPE	2005:364
TUTUP GETİRECEKLERDİ	2006:219	WOULD BE CAUGHT AND BROUGHT	2005:179
UYUYUP KALACAKSIN	2006:111	GOING TO STAY HERE DREAMING	2005:91
YAKIP KAVURUYORDU	2003:135	HAD SPRUNG UP WITHIN AND WAS BURNING (HIM) UP	1982:129
YATIP İÇTİLER	2006:309	LAY DOWN TO DRINK	2005:263

4.4.1.5. Zıt Edatlarla Kullanılan Eylemlerle Karşılık Bulanlar

GİDİP GELİYOR	1959:16	WALKED UP AND DOWN	1969:113
GİDİP GELİYOR,GİDİP GELİYORLARDI	2002:248	DASHING BACK AND FORTH	1990:176
GİDİP GELİYORDU	2002:260	PACED UP AND DOWN	1990:185
GİDİP GELİYORDU	2002:261	UP AND DOWN WENT OVER	1990:186
GİDİP GELİYORDU	2003:100	HOVERED FROM ONE TO ANOTHER	1982:93
GİDİP GELİYORDU	2003:348	PACED TO AND FRO	1982:336
GİDİP GELİYORDU	2005:129	PACED FROM ONE END TO ANOTHER	1996c:55
GİDİP GELİYORDU	2006:297	WAS PACING FROM ONE END OF THE ROOM	2005:253
GİDİP GELİYORDU	2006:75	WAS RUNNING HITHER AND THITHER	2005:62
GİDİP GELİYORDU	2008:98	WAS PACING UP AND DOWN	1976:98
GİDİP GELİYORLARDI	2003:139	CONTINUED TO MARCH TO AND FRO	1982:133
GİRİP ÇIKIYORUZ	2002:82	DRIFTED IN AND OUT	1990:59
GÖRÜNÜP YİTİYORDU	2003:16	COULD BE SEEN NOW AND THEN	1982:12
İNİP ÇIKIYORDU	1959:54	WENT BOBBING IN AND OUT ,IN AND OUT	1969:153
İNİP KALKIYORLARDI	2002:263	SWIRLED UP AND DOWN	1990:188

4.4.1.6. Yapıyı Yansıtmayanlar

AKIP GELİRLER	2005:224	TUMPLING OVER	1996c:111
ALIP GETİRMİŞTİ	2003c:15	HAD STOLEN	1996b:12
ALIP GETİRMİŞTİ	2005:340	WAS DOING A ROARING TRADE	1996c:188
ALIP GÖTÜRECEK	2005:161	SHALL LAY WASTE	1996c:73
ALIP GÖTÜRECEK	2005:177	WILL WIPE OUT	1996c:84
ALIP GÖTÜRECEKTİ	2006:111	TO FOLLOW	2005:91
ALIP GÖTÜREN…	2003b: 206	WAS PULLED MY FEET ALONG	1996: 184
ALIP GÖTÜRMEDİ	2003b: 192	WOULDN'T ARREST	1996: 170
ALIP GÖTÜRMEMEK…	2003c:12	IS NOTHING BUT TO TAKE	1996b:10
ALIP YATIRIYORDU	2002:137	WOULD TAKE TO HIS HEELS	1990:100
ALIP YÜRÜYECEKTİ	2002:31	INTERLOCKING	1990:24
DOLUP TAŞIYORDU	2002:166	WERE FULL	1990:119
DOLUP TAŞIYORDU	2002:258	WAS TEEMING	1990:184
GİDİP GELECEKTİ	2003:208	DRIVING AROUND	1982:203
OLUP BİTMİŞTİ	2008:51	HAD COME TO PASS	1976:49

4.4.1.7. Karşılığı Bulunmayanlar

AÇIP AÇMADIĞINI…	2003c:11	**	1996b:
AÇIP AÇMADIĞINI…	2003c:200	***	1996b:160
ALIP GELSİNLER	2005:201	***	1996c:97
ALIP GETİRİR	2003c:156	***	1996b:122
ALIP GÖTÜRECEK	2005:143	***	1996c:62
ALIP GÖTÜRECEK	2005:26	***	1996c:11
ALIP GÖTÜRECEK	2005:80	***	1996c:29
ALIP GÖTÜREMEZ	2005:320	***	1996c:174
ALIP GÖTÜREN…	2002:32	***	1990:24
ALIP GÖTÜRMEMEK…	2003c:10	***	1996b:8
ALIP GÖTÜRMÜŞTÜ	2002:244	***	1990:172
ALIP GÖTÜRMÜŞTÜ	2003c:155	***	1996b:122
ALIP GÖTÜRÜRLERKEN…	2003b: 116	***	1996: 98
ALIP GÖTÜRÜYORDU	2003:198	***	1982:188
ALIP GÖTÜRÜYORLARDI	2003c:183	***	1996b:147
ALIP TAŞIRLAR	2005:304	***	1996c:164
ALIP VERİYORDU	2003c:184	***	1996b:146
ALIP VERİYORDU	2003c:343	***	1996b:277
ALIP YATIRIYOR	2002:137	***	1990:100
BATIP ÇIKIYORLAR	2005:196	***	1996c:93
BATIP ÇIKMIŞLAR	2003:416	**	1982:398
BIKIP USANMIYORDU	2005:273	***	1996c:141
ÇEKİP GÖTÜRECEKTİ	2005:118	***	1996c:50
ÇEKİP GÖTÜRÜYORDU	2003b: 222	***	1996: 200
DİKİP BAKTI	2006:38	***	2005:28
DOLUP TAŞAN…	2002:109	**	1990:79
DOLUP TAŞIYOR	2002:199	***	1990:143
DOLUP TAŞIYORDU	2002:333	***	1990:241
DOLUP TAŞIYORDU	2005:348	***	1996c:194
DOLUP TAŞMIŞTI	2002:374	***	1990:272
DOLUP TAŞSIN	2005:71	***	1996c:29
DURUP BAKIYORDU	2006:137	***	2005:112
DURUP KALKMAKTAN…	2005:29	***	1996c:11
EDİP EYLEYECEK	2002:361	***	1990:263
EVİRİP ÇEVİRİYORSUN	1959:81	***	1969:36
GELİP ALSINLAR	2005:274	***	1996c:143
GELİP OTURMUŞTU	2002:39	***	1990:30
GİDİP GELİYOR	2002:275	***	1990:197
GİDİP GELİYORDU	2003:395	***	1982:379
GİDİP GELİYORDU	2003c:345	***	1996b:281
GİDİP GELİYORDU	2003c:345	***	1996b:281
GİDİP GELİYORLARDI	2003c:315	***	1996b:259
GİDİP GELİYORLARDI	2003c:315	***	1996b:259
GİYİNİP KUŞANIYOR	2002:208	***	1990:149
İNİP ÇIKIYORUZ	2008:198	**	1976:199
İNİP KALKIYORDU	2006:405	***	2005:343
İNİP KALKIYORLARDI	2003:227	***	1982:219
KABARIP TAŞIYORDU	2003:181	***	1982:177
KALKIP BAKACAKTI	2005:59	***	1996c:24
KALKIP OYNAMAMAK…	2005:58	***	1996c:24
KAPIP GÖTÜRECEK	2002:244	***	1990:172
KAPIP GÖTÜRECEKTİ	2005:118	***	1996c:50
KATIP GÖTÜRÜR	2005:134	***	1996c:56
KESİP ATTI	2005:151	***	1996c:66
KOPUP GELEN…	2002:101	***	1990:74
ÖLÜP GURTULMUYOR	1959:21	***	1969:120
PARLAYIP GEÇECEK	2003c:104	***	1996b:81
PARLAYIP SÖNMEK…	2003c:246	***	1996b:197
SALINIP DÖNERKEN…	2005:343	***	1996c:190
SAYIP DÖKÜYORLARDI	2006:313	***	2005:266
SİLİP SÜPÜREN…	2005:196	***	1996c:93
SİLİP SÜPÜRÜP…	2005:143	***	1996c:62
SÖKÜP GÖTÜRMELİ	2003c:155	***	1996b:122

SÜRDÜRÜP GÖTÜRÜYORDU	2005:202	***	1996c:98
SÜSLENİP PÜSLENİP…	2005:131	***	1996c:55
SÜZÜLÜP GELİYORDU	2005:344	***	1996c:191
TAKIP TAKIŞTIRIP…	2005:188	***	1996c:89
TOPLAYIP FIRLIYORDU	1959:90	***	1969:43
UÇUP GELİRLER	2003b: 206	***	1996: 184
UZANIP YATMAMAK…	2005:62	***	1996c:26
UZAYIP KISALARAK…	2002:306	***	1990:221
YAKIŞIP GELİR	2003c:259	***	1996b:209
YANIP SÖNÜYORDU	2002:154	***	1990:110
YANIP TUTUŞUYOR	2003:393	**	1982:377
YAPIP ÇIKACAKTI	2003:301	**	1982:290
YATIP YUVARLANIRSIN	2005:317	***	1996c:172
YİYİP BİTİRİYOR	2003b: 121	***	1996: 100
YİYİP BİTİRİYORDU	2005:120	***	1996c:50

4.4.2. "Sözcük Öbeği Yapısında /-İp /'li Ulaç + Eylem" Yapısı

4.4.2.1. Birinci Eylemin Karşılık Bulduğu İfadeler

BAĞDAŞ KURUP OTURURLAR	1959:43	SQUAT	1969:142
SOKUP SOKUP ÇEKİYOR	2002:333	STABBING AND STABBING	1990:241
SÖKÜP ALIP GÖTÜRECEK	2005:133	IS GOING TO UPROOT	1996c:56

4.4.2.2. İki Eylemin Tek Bir Eylemle Karşılandığı İfadeler

AÇILIP AÇILIP KAPANIYORDU	2002:211	FLARING	1990:152
AÇILIP AÇILIP KAPANIYORDU	2003:284	BLINKED RAPIDLY	1982:274
ALIP ALIP VERİYORDU	2003:124	TURNING THINGS OVER	1982:118
BİR KALKIP BİR İNİYORLARDI	2006:49	SWARMED OVER	2005:38
DOLUP DOLUP TAŞIYORDU	2003b: 15	WAS OVERFLOWING	1996: 12
GÖZ AÇIP KAPAYINCAYA KADAR…	2003c:198	TWINKLING OF AN EYE	1996b:159
İNİP İNİP KALKIYOR	2003b: 27	HEAVED LIKE A BELLOWS	1996: 22

4.4.2.3. İki Eylemi de Yansıtan İfadeler

AÇIP AÇIP KAPATIYORDU	2003:42	WAS OPENING AND CLOSING	1982:37
ATIP ATIP TUTUYORDU	2006:429	TOSSED AND CAUGHT HIM AGAIN	2005:364
BAKIP BAKIP GÜLERLERSE…	2003b: 223	IS TURNING (ME) TO SCORN	1996: 203
BİR AÇILIP BİR KAPANIYORDU	2003:298	ALTERNATELY BRIGHTENED AND GREW SOMBRE	1982:287
EĞİLİP EĞİLİP KALKIYORDU	2006:42	BENT DOWN AND ROSE AGAIN	2005:32
GELİP HAKKINI ALMAMASIYDI	2006:52	HADN'T YET COME TO TAKE HIS SHARE	2005:41
İNİP İNİP KALKIYORLARDI	2002:345	DIPPED AND ROSE	1990:251
KIZ ALIP VERDİLER	2003:113	GIVING AND TAKING HIS DAUGHTER	1982:106

4.4.2.4. Zarf ya da Edatla Kullanılan Eylemle Karşılık Bulanlar

BİR İNİP BİR KALKIYORDU	2003b: 132	ROSE LOUDER AND LOUDER	1996: 110
ÇEKİP ALIP GÖTÜRMÜŞLER	2005:182	WILL HAVE TAKEN AWAY	1996c:87
DÖNÜP DÖNÜP BAKTILAR	2006:82	TURNED BACK AGAIN AND AGAIN	2005:68
İNİP İNİP KALKIYORDU	2002:248	UP DOWN,UP DOWN WENT	1990:177
İNİP İNİP KALKIYORDU	2006:405	SHOOK CONVULSIVELY	2005:343
İNİP İNİP KALKTI	2002:262	WENT UP AND DOWN, UP DOWN	1990:187
KALKIP KALKIP İNİYORDU	2003c:108	BOUNCING UP AND DOWN	1996b:84

4.4.2.5. "KEEP ON" - "KEEP" Eylemleriyle Karşılık Bulanlar

DÖNÜP DÖNÜP BAKIYOR	2003c:93	KEPT LOOKING BACK	1996b:73
DÖNÜP DÖNÜP BAKIYORDU	2003:344	KEPT ON LOOKING BACK	1982:332

DÖNÜP DÖNÜP BAKIYORDU	2003:344	KEPT TURNING ROUND	1982:332
İNİP İNİP KALKIYORDU	2003c:172	CONTINUED TO HEAVE	1996b:139

4.4.2.6. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BAĞDAŞ KURUP OTURURLAR	1959:43	SETTLING DOWN	1969:143
ÇAMURA BATIP ÇIKMIŞLARDI	2008:123	WAS STEEPED IN MUD	1976:123
DOLUP DOLUP BOŞANIYORDU	2003:335	WAS FLOATING	1982:323
İNİP İNİP KALKIYORDU	2006:435	WAS GRIMY	2005:370
ÖLÜP ÖLÜP DİRİLDİĞİMİZİ…	2003:294	HAVE PUT UP WITH	1982:285
SİLİP SÜPÜRÜP ATMIŞ	2002:99	HAD BROKEN AWAY	1990:73
YÜREĞİ ALIP ALIP VERİYOR	2003:95	WAS BURNING TO TELL	1982:88

4.4.2.7. Karşılığı Bulunmayanlar

ALIP ALIP VERİYOR	2003c:109	***	1996b:84
ALIP ALIP VERİYORDU	2003c:113	***	1996b:88
ALIP ALIP VERİYORDU	2003c:160	***	1996b:122
ALIP ALIP VERİYORDU	2003c:197	***	1996b:152
ATEŞE VERİP YAKAR	2005:80	***	1996c:29
ATEŞE VERİP YAKAR	2008:80	***	1996c:29
BAĞDAŞ KURUP OTURDU	2005:15	***	1996c:8
BAĞDAŞ KURUP OTURDU	2008:15	***	1996c:8
BAĞDAŞ KURUP OTURMUŞLAR	2002:120	**	1990:85
BİR KALDIRIP BİR İNDİRİYORDU	2002:121	***	1990:87
ÇEKİP ALIP GÖTÜRMÜŞLER	2005:183	***	1996c:87
ÇEKİP ALMIŞ GÖTÜRMÜŞLER	2005:183	***	1996c:87
DOLUP DOLUP TAŞIYORDU	2003:265	***	1982:255
DÖNÜP DÖNÜP BAKIYOR	2003b: 43	***	1996: 37
EKSİKLİK OLUP OLMADIĞINI…	2008:195	***	1976:197
GÖZ AÇIP KAPAYINCAYA…	2003:89	***	1982:83
İÇİM ALIP ALIP VERDİ	2002:30	***	1990:23
İNİP İNİP KALKIYOR	2003:341	***	1982:329
İNİP İNİP KALKIYOR	2003c:166	***	1996b:123
İNİP İNİP KALKIYORDU	2002:43	***	1990:32
NE YAPIP YAPACAĞIM	2003b: 125	***	1996: 104
ÖLÜP ÖLÜP DİRİLİYORDU	2002:220	***	1990:158
SOLUK ALIP VERİŞLERİNDEN…	2005:75	***	1996c:29
SOLUK ALIP VERİYORDU	2002:301	***	1990:217
SOLUK ALIP VERİYORDU	2005:45	***	1996c:21
YANIP YANIP SÖNÜYOR	2006:266	***	2005:225

4.4.3. "/-İp /'li Ulaç + dE, / -mİ /, babam (Sözcük– Ek) + Eylem" Yapısı

4.4.3.1. Yapıyı Yansıtmayanlar

GELİP DE ALMAZ MI	2005:87	WOULDN'T SEIZE UPON	1996c:33

4.4.3.2. Karşılığı Bulunmayanlar

UÇUP DA GİDER	2005:172	***	1996c:80

4.4.4. "/-İp /'li Ulaç + Eylem + Tasvir Eylemi" Yapısı

4.4.4.1. Yardımcı Eylem ve İlk Eylemin Karşılık Bulduğu İfadeler

SÖKÜP ALABİLİRSİNİZ	2002:244	CAN ROOT UP	1990:174
SÖKÜP ALAMIYORUM	2003c:257	CAN'T ROOT	1996b:208

4.4.4.2. Yardımcı Eylem ve İkinci Eylemin Karşılık Bulduğu İfadeler

ÇIKIP KAÇABİLİR MİYDİ	2003:261	COULD ESCAPE	1982:251

4.4.4.3. Yardımcı Eylem ve Tek Bir Eylemle Karşılık Bulan İfadeler

KAPIP KOYUVERMEYECEKSİN	2006:122	MUST KEEP YOURSELF	2005:100

4.4.4.4.Yardımcı Eylem ve Her İki Eylemin Karşılık Bulduğu İfadeler

KESİP ATAMAZSIN	2003c:125	CAN'T BREAK AND THROW AWAY	1996b:99
TOPARLANIP KALKABİLDİ	2006:60	COULD PULL (HERSELF) TO RISE	2005:49

4.4.4.5 Yapıyı Yansıtmayanlar

KAPIP KOYUVERMİŞ	2002:86	OBSESSED	1990:63
KAPIP KOYVERİYORLARDI	2002:311	SWOOPED DOWN	1990:225
KAPIP KOYVERMİŞTİ	2002:133	WAS A DRIFT	1990:97
SÖKÜP ALAMIYORLARDI	2002:90	NOT COULD PRISE OPEN	1990:65
YAPIP YAPAMAYACAĞINI…	2006:423	(IF HE) SHOULD GIVE	2005:359
YUYUP ARITAMAMIŞTI	2003c:120	PLAQUED	1996b:94

4.4.4.6. Karşılığı Bulunmayanlar

BİR ALIP VEREMEDİĞİ…	2008:143	***	1976:145
DÜŞÜP ÖLÜVERECEK	2003:96	***	1982:89
KAPIP KOYUVERMİŞTİ	2002:138	***	1990:100
KAPIP KOYVEREREK…	2002:311	***	1990:224
KAPIP KOYVERİYOR	2002:379	***	1990:275
KAPIP KOYVERMEMİŞTİ	2002:187	***	1990:135
KAPIP KOYVERMİŞ	2002:375	***	1990:272
KAPIP KOYVERMİŞTİ	2002:245	***	1990:174
SÖKÜP ATABİLİRDİ	2003c:184	***	1996b:146
SÖKÜP ATAMAZ	2005:42	***	1996c:20
SÖKÜP ATAMAZLARDI	2003b: 35	***	1996: 29
SÖKÜP ATAMIYORDULAR	2003b: 18	***	1996:15

5. ÇEKİMLİ EYLEM + OLMAK

5.1. "-mEz'li Eylem + + Ol-" Yapısı

5.1.1. "-mEz'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

5.1.1.1. Tek Eylemle İfade Edilenler

AKMAZ OLDU	2003b: 331	TURNED DRY	1996: 315
ALMAZ OLAYDIM	2003c:137	EVER TOOK	1996b:108
ANIMSAMAZ OLUR MUYUM	2008:52	HOW COULD ..FORGET	1976:50
BAKMAZ OLDU	2008:165	WOULDN'T EVEN LOOK	1976:167
ÇIKMAZ OLDU	2003b: 17	NEVER STIRRED FROM	1996: 14
ÇIKMAZ OLDUN	2008:11	NEVER COME OUT	1976:7
ÇIKMAZ OLMUŞTUR	2003c:159	CAN'T CRY OUT	1996b:128
DOĞURMAZ OLAYDIN	2006:418	SHOULD NEVER HAVE BROUGHT ME INTO THE WORLD	2005:355
DURAMAZ OLDU	2003b: 222	COULD NOT STAY	1996: 200
DURAMAZ OLDU	2003c:41	COULD STAND NO LONGER	1996b:33
DUYULMAZ OLDU	2003:194	FADED AWAY	1982:188
DUYULMAZ OLDU	2003:371	FADED OUT ALTOGETHER	1982:356
DUYULMAZ OLDU	2006:418	DROWNED	2005:354
DUYULMAZ OLDU	2008:29	DIED AWAY	1976:26
GEÇEMEZ OLMUŞTU	2006:123	NO ONE COULD TRAVEL	2005:102
GEÇMEZ OLDU	2005:160	SHUNS	1996c:73
GÖRMEZ OLDU	2005:153	COULDN'T SEE	1996c:68
GÖRMEZ OLMUŞ	2003:426	UNSEEING	1982:408
GÖRÜNMEZ OLMUŞ	2003c:94	HAD DISAPPEARED	1996b:74
GÖRÜNMEZ OLUNCA…	2002:106	DISAPPEARED	1990:78
GÖRÜNMEZ OLUNCAYA…	2008:203	VANISHED INTO	1976:205
GÖZÜKMEZ OLAN…	2003:24	HALF HIDDEN UNDER	1982:20
GÖZÜKMEZ OLDU	2008:246	VANISHED	1976:250
GÖZÜKMEZ OLMUŞTU	2003:373	HAD DISAPPEARED	1982:357
GÖZÜKMEZ OLUYOR	2003:37	COULD NOW SCARCELY BE SEEN	1982:32
OLMAZ OLSUN	2003c:189	SHOULDN'T EXIST	1996b:152
OYNAMAZ OLDU	2008:165	WOULDN'T PLAY	1976:167
ÖLMEZ OLURMUŞ	2008:28	WILL NEVER DIE	1976:26
TUTMAZ OLDU	2003c:50	CAN'T SUPPORT	1996b:41
TUTMAZ OLMUŞTU	1959:89	HAS NOT THE STRENGTH	1969:43
UĞRAMAZ OLAYDIM	2003b: 129	WOULDN'T HAVE SEEN	1996: 108
ÜZÜLMEZ OLUR MU	2002:36	DIDN'T PINE	1990:28
YAKALANMAZ OLUR MU	2003:303	SHOULD NOT BE CAUGHT	1982:292
YAKALANMAZ OLUR MU	2003:303	WILL BE CAUGHT	1982:292

5.1.1.2. "BE –BECOME- GROW" Eylemleri ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

ANLAŞILMAZ OLDU	2003c:98	HAD BECOME UNINTELLIGIBLE	1996b:76
DURAMAZ OLDU	2006:235	WAS ANXIOUS	2005:200
GELMEZ OLDU	2003c:10	IS HEARD NO LONGER	1996b:9
GÖRÜNMEZ OLDU	2003c:38	IS OUT OF SIGHT	1996b:31
GÖRÜNMEZ OLDU	2005:146	BECAME INVISIBLE	1996c:65
GÖRÜNMEZ OLUR	2003c:111	IS NO LONGER TO BE SEEN	1996b:86
KONUŞAMAZ OLDU	2006:400	BECAME HIS SPEECH EVEN MORE CONFUSED AND UNINTEL.	2005:339
TUTMAZ OLDU	2003b: 8	WENT LIMP	1996: 5

5.1.1.3. Yapıyı Yansıtmayanlar

BAKAMAZ OLUR	1959:44	NOBODY DARES TO VENTURE	1969:143
GÖZÜKMEZ OLDU	2003:245	COULD NOT TURN HIS HEAD	1982:237

OLMAZ OL	2003c:319	DAMN	1996b:262
OLMAZ OL	2003c:336	DAMN	1996b:275
OLMAZ OL	2003c:336	DAMN	1996b:275
OLMAZ OL	2008:132	CURSE	1976:132
OLMAZ OLMAYAN…	2003:82	MAYBE (I) HAVE AND MAYBE (I) HAVEN'T	1982:76
OLMAZ OLSUN	2003c:125	CURSE	1996b:99
OLMAZ OLSUN	2003c:48	DAMN	1996b:39
OLMAZ OLSUN	2006:243	MAY (HE) BE STRUCK DEAD	2005:204
OLMAZ OLUR MU	2003:82	(I) HAVE MAYBE (I) HAVEN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (HE) DID AND MAYBE (HE) DIDN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (I) DID AND MAYBE (I) DIDN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (I) HAVE AND MAYBE (I)HAVEN'T	1982:76
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (IT) DID AND MAYBE (IT) DIDN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE IT (IS) AND MAYBE (IT) ISN'T	1982:75
OLMAZ OLUR MU	2003:82	MAYBE (YOU) CAN AND MAYBE (YOU) CAN'T	1982:75
SIĞAMAZ OLDU	2003:421	COULD NOT TRUST	1982:403
SIĞMAZ OLDULAR	2003:227	WERE BURSTING OUT OF	1982:221
SÖKMEZ OLMUŞTU	2008:74	WAS NO LONGER OF ANY USE	1976:73
UYUMAZ OLDU	2003b: 17	FORGOT HOW TO SLEEP	1996: 14

5.1.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

ACIMAZ OLDU	2003c:52	***	1996b:42
AÇAMAZ OLDUM	2005:64	***	1996c:26
AÇMAZ OLSUN	2003c:171	***	1996b:138
AÇMAZ OLSUN	2003c:171	***	1996b:138
AÇMAZ OLSUN	2003c:171	***	1996b:138
ALMAZ OLSUN	2003c:114	***	1996b:86
ALMAZ OLSUN	2003c:114	***	1996b:86
ANLAŞILMAZ OLDU	2003c:306	***	1996b:248
ANLAŞILMAZ OLDU	2003c:97	***	1996b:73
ANLAŞILMAZ OLDU	2005:49	***	1996c:23
AYIRMAZ OLUR MUYUM	2005:51	***	1996c:23
AYRILMAZ OLMUŞ	2002:95	***	1990:70
BAKMAZ OLSUN	2003c:102	***	1996b:79
BAKMAZ OLSUN	2003c:102	***	1996b:79
BARINAMAZ OLMUŞLARDI	2008:74	***	1976:73
BASAMAZ OLUR	1959:33	***	1969:134
BİLMEZ OLDU	1959:46	***	1969:145
BİLMEZ OLURLAR MI	2002:195	***	1990:141
BULAMAZ OLURUM	1959:51	***	1969:147
ÇIKARMAZ OLSUNLAR	2005:334	***	1996c:184
ÇIKMAZ OLMUŞTU	2003c:183	***	1996b:148
DİNLEMEZ OLMUŞ	2005:110	***	1996c:46
DURAMAZ OLDU	2008:153	***	1976:155
DURAMAZ OLUR	2003b: 267	***	1996: 246
DÜŞÜNMEZ OLMUŞTU	2005:166	***	1996c:76
ERMEZ OLASICA	2005:295	***	1996c:157
GEÇMEZ OLDU	2005:161	***	1996c:73
GELMEZ OLSUN	2003c:215	***	1996b:173
GİDEMEZ OLDUM	2003b: 96	***	1996: 82
GÖREMEZ OLDUM	2008:214	**	1976:215
GÖRMEZ OLDU	2005:246	***	1996c:126
GÖRMEZ OLMUŞ	2008:77	***	1976:77
GÖRMEZ OLSUN	2003c:215	***	1996b:173
GÖRÜNMEZ OLDULAR	2005:340	***	1996c:188
GÖRÜNMEZ OLUNCA…	2003:90	**	1982:84
GÖSTERMEZ OLMUŞLARDI	2003b: 143	***	1996: 120
GÖTÜREMEZ OLUR	2003:327	***	1982:315
GÖZÜKMEZ OLDU	2005:167	***	1996c:76
GÖZÜKMEZ OLUNCAYA KADAR..	2003b: 21	***	1996: 16
GÖZÜKMEZ OLUR	1959:57	***	1969:156
GÖZÜKMEZ OLURMUŞ	2005:223	***	1996c:109
İNEMEZ OLMUŞTU	2003:225	***	1982:219
KIMILDAYAMAZ OLUR	2005:13	***	1996c:7

KOPARMAZ OLURLAR	2008:96	***	1976:96
KOŞAMAZ OLUNCA…	2003c:183	***	1996b:147
KURMAZ OLUP…	2008:73	***	1976:73
OLMAZ OL	2005:40	***	1996c:19
OLMAZ OL	2003c:139	***	1996b:109
OLMAZ OLASI…	2005:173	***	1996c:81
OLMAZ OLASI…	2005:199	***	1996c:95
OLMAZ OLASI…	2005:74	***	1996c:29
OLMAZ OLASI…	2005:74	***	1996c:29
OLMAZ OLASILAR…	2003c:239	**	1996b:193
OLMAZ OLAYDI	2003c:121	***	1996b:94
OLMAZ OLAYDI	2003c:147	***	1996b:116
OLMAZ OLSUN	2003:356	**	1982:342
OLMAZ OLSUN	2003c:160	***	1996b:128
OLMAZ OLSUN	2003c:166	***	1996b:133
ÖLMEZ OLUR MU	2005:14	***	1996c:7
SAYMAZ OLDUN	2008:105	**	1976:105
SEVMEZ OLDU	2003c:44	***	1996b:35
SIÇRAMAZ OLMUŞ	2003c:315	***	1996b:258
TUTAMAZ OLMUŞTU	2003c:108	***	1996b:83
TUTMAZ OLDU	2003c:193	***	1996b:154
TUTMAZ OLDU	2003c:223	***	1996b:178
TUTMAZ OLDU	2003c:32	***	1996b:26
TUTMAZ OLDU	2003c:34	***	1996b:28
TUTMAZ OLDU	2003c:34	***	1996b:28
UĞRAMAZ OLAYDIM	2003b: 129	***	1996: 107
ÜRÜŞMEZ OLDU	2005:26	***	1996c:11
YETMEZ OLUR	2003b: 120	***	1996: 100

5.1.2. "–mEz'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

5.1.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

DÜŞ GÖRMEZ OLUR MUSUN	2003c:288	WOULD NEVER STOP DREAMING	1996b:234
HİÇ KIPIRDAYAMAZ OLDUM	2003c:281	COULD NOT STIR A LIMB	1996b:229
KURŞUN SIKMAZ OLDU	2003:261	STOPPED FIRING	1982:252
SOLUK ALAMAZ OLDU	2003b: 308	CHOKING	1996: 292
SOLUK ALAMAZ OLMUŞTU	2003c:329	COULD NOT BREATHE	1996b:270
YEMEK YEMEZ OLMUŞ	2005:292	DOESN'T EAT	1996c:155

5.1.2.2. "BE- GROW" Eylemleri ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

GEÇİT VERMEZ OLMUŞTU	2003:225	WERE IMPASSABLE	1982:219
SOLUK ALDIRMAZ OLUYORDU	2003b: 280	GROWING MORE STIFLING	1996: 261

5.1.2.3. Karşılığı Bulunmayanlar

AĞZINIZI AÇAMAZ OLDUNUZ	2002:9	***	1990:7
BEŞ PARA ETMEZ OLDU	2003c:257	***	1996b:209
DÜŞ GÖRMEZ OLUNCA…	2003c:287	***	1996b:233
ELİNİN AYAĞININ TUTMAZ OLDUĞUNU…	2003c:17	***	1996b:12
ENGEL TANIMAZ OLDUĞUNU..	2006:312	**	2005:264
EYİLİK EDİLMEZ OLDU	1959:56	***	1969:154
FARKINDA OLMAZ OLUR MU?	2003:342	**	1982:329
GÖZ GÖZÜ GÖRMEZ OLDU	2003c:332	***	1996b:269
HABERİN OLMAZ OLUR MU	2005:176	***	1996c:82
SOLUK ALAMAZ OLMUŞ	2003c:320	***	1996b:260
SOLUK MOLUK ALAMAZ OLMUŞ	2003c:82	***	1996b:62
SOLUK MOLUK ALAMAZ OLMUŞ	2003c:82	***	1996b:65

5.2. “-İr’li Eylem + Ol-” Yapısı

5.2.1. “-İr’li Tek Eylem + Ol-” Yapısı

5.2.1.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

DÖKÜLÜR OLMAMIŞTI	2005:93	NOR HAD EVER BEEN IN SUCH TATTERED CLOTHING	1996c:36
GİDER OLDUM	2003:58	AM LEAVING	1982:53
KESER OLDU	2003b: 9	COULD SUNDER	1996: 7

5.2.1.2. “BECOME”-“SEEM” Eylemleri ve Tamamlayıcıyla Karşılık Bulanlar

UTANIR OLDU	2003:378	BECAME TOO EMBRASSED	1982:362

5.2.1.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ANLAŞILIR OLDU	2003c:17	***	1996b:12
UTANIR OLDULAR	2008:55	**	1976:53

5.3. “-mİş’li Eylem + Ol-” Yapısı

5.3.1. “-mİş’li Tek Eylem + Ol-” Yapısı

5.3.1.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ALMIŞ OLSAYDIM…	2003:285	HAD TAKEN	1982:275
AVLAMIŞ OLMASIN	2002:39	GOT	1990:29
ÇEKİLMİŞ OLMASAYDI…	2003:407	HAD NOT WITHDRAWN	1982:390
GIRMIŞ OLDULAR	2006:73	ENTERED	2005:60
GÖRMEMİŞ OLUR MU	2003:213	HAS NEVER BEEN TO	1982:208
KALKMIŞ OLACAK	2003:283	DON'T GET OUT OF	1982:274
OLMAMIŞ OLSAYDI	2003:367	HAD NOT BEEN	1982:353
OLMAMIŞ OLSAYDI	2006:312	HAD NOT BEEN	2005:265
OLMAMIŞ OLSAYDI	2006:427	HAD NOT BEEN THERE	2005:362
SATMIŞ OLDU	2003:155	HAD SOLD	1982:149

5.3.1.2. “WILL” –“MUST HAVE”- “TO BE GOING TO” Yapılarıyla Karşılık Bulanlar

ÇEKMİŞ OLACAK	2003c:272	MUST HAVE TAKEN AFTER	1996b:221
GÖRMÜŞ OLACAK	2006:163	MUST HAVE SPOTTED	2005:138
İNMİŞ OLURUZ	2003c:28	WILL BE DOWN	1996b:24
ÖLMÜŞ OL	2008:128	ARE GOING TO BE DEAD	1976:128
YORULMUŞ OLACAK	2002:33	MUST HAVE TIRED	1990:25

5.3.1.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ALMIŞ OLMASIN	2005:95	***	1996c:37
ANLAMIŞ OLURUZ	2006:312	**	2005:264
BULAMAMIŞ OLACAK Kİ	2005:363	***	1996c:204
ÇIKMIŞ OLSAYDI	2005:333	***	1996c:183
DEĞİŞMİŞ OLSUN	2002:293	***	1990:211
DUYMAMIŞ OLAMAZDI	2005:128	***	1996c:55
EZMİŞ OLACAKTI	2005:304	**	1996c:163
GELMİŞ OLAMAZLAR MI?	2002:231	***	1990:166
GELMİŞ OLURLARDI	2005:269	***	1996c:139

GİTMİŞ OLABİLİRLER	2005:70	***	1996c:29
İNMİŞ OLACAK	2008:215	***	1976:216
KALMIŞ OLACAK	2005:9	***	1996c:5
KAVUŞMUŞ OLACAKTI	2002:90	***	1990:65
SALLAMIŞ OLACAK	2002:251	***	1990:178
SATMIŞ OLACAKSIN	2005:201	***	1996c:97
UÇMUŞ OLACAK	2005:226	***	1996c:112
UYUMUŞ OLACAK	1959:25	***	1969:125
YAŞAMIŞ OLURSUN	2005:215	***	1996c:106

5.3.2. "-mİş'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

5.3.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ADAM OLMUŞ OLSAYDI…	2002:43	HAD HE BEEN THE MAN	1990:33
YEMİN ETMEMİŞ OLSAYDI	2008:106	HAD NOT BOUND BY HER VOW	1996c:44
YILDIRIM DÜŞMÜŞ GİBİ OLDU	2002:77	HAS BEEN STRUCK BY LIGHTNING	1990:56

5.3.2.2. "WILL" "WOULD" Yapılarıyla Karşılık Bulanlar

EŞEKLİK ETMİŞ OLURSUNUZ	2006:408	WOULD BE FOOLS	2005:346
İŞ İŞTEN GEÇMİŞ OLUR	2008:23	WILL BE ALL OVER	1976:20

5.3.2.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ÇELİKTEN YAPILMIŞ OLMALIYIM	2003c:160	***	1996b:128
MÜDAHALE ETMEMİŞ OLSAYDIK	2008:206	***	1976:207
ÖNÜNÜ ALMIŞ OLUYORDU	2003c:312	***	1996b:255
PARA VERMİŞ OLUYORUM	2005:201	***	1996c:97
PUŞTU OLMAMIŞ OLSAYDI	2002:217	***	1990:156
SELİM BALIKÇI OLMAMIŞ OLSAYDI	2002:20	***	1990:15
SOLUĞU KESİLMİŞ OLACAK	2002:113	***	1990:82
YENİ DOĞMUŞ GİBİ OLUR	2003c:208	***	1996b:168

5.4. "-EcEk'li Eylem + Ol-" Yapısı

5.4.1. "-EcEk'li Tek Eylem + Ol-" Yapısı

5.4.1.1. "TO TRY"- "TO WANT"- "TO BE GOING TO" Yapılarıyla Karşılık Bulanlar

İÇECEK OLDU	2003b: 11	TRIED TO DRINK	1996: 8
SÖYLEYECEK OLDU	2003:396	TRIED TO SAY	1982:381
SÖYLEYECEK OLDU	2003b: 225	TRIED TO SAY SOMETHING BUT…	1996: 204
SÖYLEYECEK OLDU	2006:264	TRIED TO SAY SOMETHING	2005:223
SÖYLEYECEK OLDU	2008:281	WANTED TO SAY SOMETHING	1976:288
SÖYLEYECEK OLUYOR	2003c:351	WANTED TO SAY SOMETHING	1996b:286
SÖYLEYECEK OLUYOR	2005:165	WAS TRYING TO TALK	1996c:76
SÖYLİYECEK OLDU	1959:20	WAS GOING TO SAY SOMETHING	1969:119
VURACAK OLSAM	2006:256	WERE GOING TO SHOOT YOU	2005:216

5.4.1.2. "WERE TO" / "BE ABOUT TO" Yapılarıyla Karşılık Bulanlar

SÖYLEYECEK OLDU	2006:23	WAS ABOUT TO SAY SMT.	2005:16

5.4.1.3. Yapıyı Yansıtmayanlar

ÇAKACAK OLDU	2008:259	WAS A FLASH OF LIGHTING	1976:265
DİYECEK OLDU	2003:334	BEGAN	1982:323
DÖKECEK OLDU	2003:60	WOULD HAVE POURED BUT WOULDN'T	1982:55
EVERECEK OLDU	2005:257	TO MARRY OFF	1996c:132
GELECEK OLURSAN…	2003c:348	COME	1996b:283
KIMILDAYACAK OLDU	2002:285	STIRRED	1990:205
OLACAK OLMUŞTU	2006:121	WHAT HAD BEEN DONE WAS DONE	2005:100
OLACAK OLSAYDI	2006:72	WERE	2005:59
SORACAK OLSALAR	2003:326	IF ASKED	1982:319
VARAMAYACAK OLAN…	2002:35	NEVER EVER ENJOY	1990:27
VERECEK OLSAYDINIZ	2008:250	OFFERED	1976:254
YÜRÜYECEK OLDU	2003c:174	CAN HARDLY WALK A STEP	1996b:141

5.4.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

ÇAKACAK OLUYOR	2008:259	***	1976:265
DİYECEK OLDU	2005:163	***	1996c:75
DİYECEK OLDU	2008:207	***	1976:207
DÖVECEK OLAN…	2005:359	***	1996c:201
GERİNECEK OLDU	1959:89	***	1969:42
GİDECEK OLDU	2005:180	***	1996c:85
KONUŞACAK OLDU	2003c:42	***	1996b:34
KONUŞACAK OLSALAR	2003c:339	***	1996b:277
SORACAK OLDU	2002:314	***	1990:226
SORACAK OLDU	2003c:337	***	1996b:277
SÖYLEYECEK OLDU	2002:150	***	1990:108
SÖYLEYECEK OLDU	2003c:243	***	1996b:196
SÖYLEYECEK OLDU	2003c:348	***	1996b:281
SÖYLEYECEK OLDU	2008:116	***	1976:117
SÖYLEYECEK OLMUŞ	2005:18	***	1996c:9
SÖYLEYECEK OLUYOR	2003c:244	***	1996b:196
SÖYLEYECEK OLUYOR	2008:267	***	1976:269
VERECEK OLMUŞSUN	1959:59	***	1969:156

5.4.2. "-EcEk'li Sözcük Öbeği + Ol-" Yapısı

5.4.2.1. "WERE TO", "ABOUT TO" Yapılarıyla Karşılık Bulanlar

BİR CIGARA YAKACAK OLDU	2006:271	WAS ABOUT TO LIGHT	2005:229
PARA VERECEK OLURSA…	2002:102	WERE TO OFFER MONEY	1990:75

5.4.2.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

BİR HAL GELECEK OLURSA…	2005:263	SOMETHING HAPPENS	1996c:136
BOĞULACAK GİBİ OLDU	1959:88	BROKE	1969:42
ÇATLAYACAK GİBİ OLUYOR	1959:88	BACKING	1969:41
MUKAVEMET EDECEK OLURSA…	2008:319	IF THERE IS ANY RESISTANCE	1996c:174
ÖLECEK GİBİ OLUYOR	2003b: 27	WAS GASPING	1996: 22
TEREDDÜT EDECEK OLMUŞ	2003:230	SCOOFFED	1982:224

5.4.2.3. Karşılığı Bulunmayanlar

DİZ ÇÖKECEK OLUYOR	2003c:82	***	1996b:65
HAMLE EDECEK OLDU	2005:322	***	1996c:176
KONUŞACAK GİBİ OLDU	2002:32	***	1990:24

5.5. “-Dİ’li Eylem + Ol-” Yapısı

5.5.1. “-Dİ’li Tek Eylem + Ol-” Yapısı

5.5.1.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ÇEKİLDİ OLACAKLAR	2006:392	(AS IF HE) HAD WITHDRAWN	2005:332

5.6. “-İrsE’li Eylem + Ol -” Yapısı

5.6.1. “-İrsE’li Sözcük Öbeği + Ol-” Yapısı

5.6.1.1. “WHOEVER”- “HOWEVER” Yapılarıyla Karşılık Bulanlar

KİM OLURSAN OL	2003b: 239	WHOEVER YOU MAY BE	1996: 219
KÖTÜ OLURSA OLSUN	2008:15	HOWEVER WICKED THEY WERE	1996c:8

5.6.1.2. Karşılığı Bulunmayanlar

ERMİŞ OLURSA OLUR	2003b: 277	***	1996: 258
GÜÇLÜ OLURSA OLSUN	2002:252	**	1990:179
NE KADAR OLURSA OLSUN	2002:35	***	1990:26
NE OLURSA OLSUN	2008:133	***	1996c:55
NE PAHASINA OLURSA OLSUN	2005:319	**	1996c:173
NE PAHASINA OLURSA OLSUN	2003b: 121	***	1996: 101

6. ÇEKİMLİ EYLEM+ ÇEKİMLİ EYLEM

6.1. "-İr …-İr / -İr…..-mİş" Yapısı

6.1.1. Yalnızca Eylemle Kurulmuş /-İr.....-İr/, /-İr.....-mİş/ Yapısı

6.1.1.1. "Dur-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.1.1.1.1. Edatların Tekrarıyla İfade Edilenler

DOLANIR DURUR	2002:93	WANDERED UP AND DOWN	1990:68
DOLANIR DURUR	2003:66	GOES STUPIDLY ROUND	1982:60
DOLANIR DURUR	2003b: 177	WHIRL ROUND AND ROUND	1996: 152
DÖNER DURURMUŞ	2008:168	SPINS ROUND AND ROUND	1976:170

6.1.1.1.2. "KEEP" Eylemiyle İfade Edilenler

DÖNER DURUR	2003:66	KEEPS TWISTING AND TURNING	1982:60

6.1.1.1.3. Yapıyı Yansıtmayanlar

AĞLAR DURUR	2008:96	WEPT	1976:96
AKAR DURUR	2003:430	RUSH OVER	1982:412
ÇIRPINIR DURUR	2003b: 82	IS SORELY PERPLEXED	1996: 72
DEBELENİR DURUR	2003b: 129	KICKED IN THE AIR	1996: 108
DÖNER DURURLAR	2003b: 176	FLY IN THE CIRCLES	1996: 152
DÖNER DURURMUŞ	2003b: 325	WANDERED	1996: 309
DÖNER DURURMUŞ	2005:291	TO TURN	1996c:155
SALLANIR DURUR	2003c:246	SWAYS	1996b:199
SÜRÜNÜR DURUR	2008:128	HAS DRAGGED ON	1976:128
SÜZÜLÜR DURURLAR	2003:403	WERE NOT FLOWING	1982:387
YANAR DURUR	2005:290	BURNS	1996c:154
YATAR DURUR	2008:245	JUST RESTS	1976:249
YATAR DURUR	2008:61	LIES	1976:60

6.1.1.2. "Git-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.1.1.2.1. Edat Ve Zarflarla İfade Edilenler

ERİR GİDERLER	2003b: 34	MELT AWAY	1996: 29
AKAR GİDER	2008:232	HAS FLOWED OUT	1976:234
ÇEKİLİR GİDER	2003b: 330	WILL GO UP	1996: 314

6.1.1.2.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

AKAR GİDER	2003c:256	WILL GO	1996b:207
AKAR GİDERMİŞ	2003c:315	WOULD VANISH	1996b:259
KAYAR GİDERSİNİZ	2003c:265	DRAW OVER	1996b:215
ÖLÜR GİDER	2005:197	DEATH WILL COME SUDDENLY	1996c:93

6.1.1.3. "Kal-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.1.1.3.1. Temel Eylemi Yansıtanlar

BUYAR KALIRIZ	2005:165	WILL FREEZE TO DEATH	1996c:76
ŞAŞAR KALIR	2003c:102	WON'T BE SURPRISED	1996b:79
TİTRER KALIRSIN	2003c:161	TREMBLING	1996b:129

6.1.1.3.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

ÇÖREKLENİR KALIR	2003b: 189	KEEP (IT) TO THEMSELVES	1996: 166
DURUR KALIR	2005:288	NOT FLOWS BY	1996c:153
DURUR KALIRLAR	2008:17	ARE ARRESTED	1976:14

6.1.1.4. Diğer Yapılar

6.1.1.4.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ALIR ALIR GÖTÜRÜRMÜŞ	2003:326	ACCOUNTS FOR ONE BY ONE	1982:318
ALIR GETİRİRİM	2003c:164	BRING (HER) BACK	1996b:132
ALIR GÖTÜRÜR	2005:8	GETS	1996c:5
ATAR TUTARSINIZ	2003c:252	THREW	1996b:200
DELER GEÇER	2005:102	WILL MELT	1996c:42
DÖNER GELİR	2002:143	RETURNS	1990:103
SIÇAR SIVAR	2003c:63	WAS CURSING	1996b:50

6.1.1.4.2. İki Ayrı Eylemi Yansıtanlar

GELİR ALIRIM	2003c:131	WILL BE BACK TO GET	1996b:102
GELİR GEÇER	2003c:142	PASS AND FLY OFF	1996b:112
GELİR YALVARIR	2003c:139	WILL COME AND BEG	1996b:110
ÖLDÜRÜR KESER	2003c:22	KILL AND CUT TO PIECES	1996b:19

6.1.1.4.3. Karşılığı Bulunmayanlar

AKAR GELİR	2008:232	***	1976:235
ALIR ALIR GÖTÜRÜRLER	2003c:277	***	1996b:225
ALIR GÖTÜRÜR MÜ	2005:121	***	1996c:50
BEKLER DURUR	2003c:106	***	1996b:82
BUYAR ÖLÜRSÜN	2005:342	***	1996c:189
DOLAŞIR DURUR	2002:36	***	1990:27
DOLAŞIR DURURLAR	2002:28	***	1990:21
DONAR KALIRSIN	2005:59	***	1996c:24
DÖNER DURURLAR	2003b: 176	**	1996: 151
DÖNER DURURLARMIŞ	2005:18	***	1996c:9
DURUR KALIR	2005:233	***	1996c:116
DÜŞER ÖLÜR DE…	2003c:76	***	1996b:58
GÖRÜR GİDER	2006:10	***	2005:4
KAÇAR GELİRLER	2003c:198	***	1996b:159
KARIŞIR GİDER	2003c:208	***	1996b:167
KOR GİDER	2003c:227	***	1996b:183
OLUR BİTER	2002:289	**	1990:208
ÖLÜR GİDERSİN	2003c:165	***	1996b:123
SAVRULUR DURUR	2003:11	**	1982:7
SOYAR GİDER	2005:80	***	1996c:29
SÖKER ATARLAR	2005:258	***	1996c:132
UYUR KALIRSIN	1959:89	**	1969:42
YER BİTİRİRLER	2003c:180	***	1996b:145
YANAR DURURMUŞ	2005:290	***	1996c:154

6.1.2. “Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + /-İr …-İr /, /-İr…..-mİş” Yapısı

6.1.2.1. Karşılığı Bulunmayanlar

NE YAPAR YAPAR…	2005c:22	***	1996b:19

6.2. “/-mİş ….-mİş /, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş …..-İr /” Yapısı

6.2.1. Yalnızca Eylemle Kurulmuş “/-mİş ….-mİş /, /-mİş ….-mİştİ /, /-mİş ….-yor /, /-mİş…..-İr /” Yapısı

6.2.1.1.“Git-” Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.2.1.1.1.Edat Yapısıyla İfade Edilenler

AĞMIŞ GİDİYOR	2003c:350	WAS ZOOMING OFF	1996b:285
AĞMIŞ GİTMİŞ	2005:287	REARING UP	1996c:152
AĞMIŞ GİTMİŞ..	2003b: 139	FLOATED UP	1996: 116
SİLİNMİŞ GİTMİŞ	2008:32	HAD FADED AWAY	1976:30
SÜZÜLMÜŞ GİTMİŞ	2003b: 73	HAD GLIDED OUT	1996: 65
UÇMUŞ GİTMİŞLER	2003b: 149	HAVE FLOWN OFF	1996: 125
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞ	2003b: 131	WAS ALREADY FAR AWAY	1996: 110
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞTİ	2003:236	HAD RIDDEN AWAY	1982:230

6.2.1.1.2. Zarf Yapısıyla İfade Edilenler

ALMIŞ GİTMİŞTİ	2003:423	HAD GONE OFF INTO THE BLUE	1982:405
BATMIŞ GİTMİŞ	2005:149	HAD LONG DISAPPEARED	1996c:66
ÇEKMİŞ GİTMİŞTİ	2008:195	HAD LONG DESERTED	1976:197
DALMIŞ GİTMİŞ	2003:344	WAS STILL IN A REVERIE	1982:332
DALMIŞLAR GİTMİŞLER	2002:232	WERE STILL ENGROSSED	1990:166
İNMİŞ GİTMİŞTİ	2003:128	WAS SINKING FAST	1982:121
ÖLMÜŞ GİTMİŞTİ	2003:306	ALREADY DEAD AND LOST	1982:295
UNUTMUŞ GİTMİŞTİ	2003:395	FORGOT (IT) ALL	1982:380
UYUŞMUŞ GİTMİŞTİ	2003c:109	STOPPED THERE FROZEN	1996b:86

6.2.1.1.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

BIRAKMIŞ GİTMİŞ	2008:80	LEAVING	1976:80
DALMIŞ GİTMİŞ	2003:422	LOST IN THOUGHT	1982:404
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:78	WAS LOST IN THOUGHT	1990:57
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2003:172	WAS PREOCCUPIED	1982:167
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:71	WAS SO ABSORBED	1990:52
KURTULMUŞ GİTMİŞTİK	2008:50	WOULD HAVE BEEN SAFE AND IN PEACE	1976:47
OLMUŞ GİTMİŞLERDİ	2003:284	WOULD HAVE HAD	1982:275
ÖLMÜŞ GİTMİŞ	2008:129	ARE NO MORE	1976:129
SİLİNMİŞ GİTMİŞTİ	2003:312	HAD VANISHED	1982:300
UZAMIŞ GİTMİŞ	2003b: 333	WAS EMATIATED	1996: 317
YAKALANMIŞ GİTMİŞTİ	2002:215	WOULD HAVE BEEN ALL UP	1990:155
YIKILMIŞ GİTMİŞTİ	2003:102	WAS SETTING	1982:96
YIKILMIŞ GİTMİŞTİ	2003:186	WAS SINKING	1982:182
YİTMİŞ GİTMİŞ	2003:140	WERE LOST	1982:134
YİTMİŞ GİTMİŞ	2003b: 221	VANISHED	1996: 199

6.2.1.2. "Kal-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.2.1.2.1. Zarf Yapısıyla İfade Edilenler

ÇAKILMIŞ KALMIŞTI	2003:366	STAYED THERE	1982:352
DİKİLMİŞ KALMIŞLARDI	2002:137	HAD STOOD THERE	1990:100
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003b: 330	STOOD PLANTED THERE	1996: 314
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2008:170	STANDING THERE	1976:172
DONMUŞ KALMIŞTI	2003c:351	JUST STOOD THERE	1996b:286
DONMUŞ KALMIŞTI	2006:53	COULD HAVE WAITED IMPATIENTLY,WATCHFULLY	2005:43
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:312	WAS STILL STANDING	1996b:256
DURMUŞ KALMIŞTI	2002:318	STOPPED SHORT	1990:230
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:182	STOOD STOCK-STILL	1996b:147
YUMULMUŞ KALMIŞTI	2003c:197	WAS CROUCHING MOTIONLESS	1996b:158
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2003c:337	STANDING AS INERT AS	1996b:276

6.2.1.2.2. " REMAIN" Eylemiyle İfade Edilenler

DURMUŞ KALMIŞTI	2002:71	REMAINED THERE WAS SO ABSORBED	1990:52
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2002:210	HAD REMAINED STANDING	1990:151
KURUMUŞ KALMIŞTI	2005:366	REMAINED ROOTED TO THE SPOT	1996c:207

6.2.1.2.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ÇAKILMIŞ KALMIŞ	2002:160	MESMERIZED	1990:115
ÇAKILMIŞ KALMIŞ	2002:185	WAS ROOTED	1990:134
ÇÖKMÜŞ KALMIŞ	2008:78	WAS HUDDLED	1976:78
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2003c:217	WAS STANDING	1996b:174
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2002:132	HAD BEEN STANDING	1990:97
DİKİLMİŞ KALMIŞ	2003:149	STANDING	1982:143
DİKİLMİŞ KALMIŞSIN	2003:20	ARE STANDING	1982:16
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003b: 333	STOOD	1996: 317
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003c:54	HAD STOOD	1996b:44
DONMUŞ KALMIŞ	2005:299	PETRIFIED	1996c:161
DONMUŞ KALMIŞ	2002:131	FROZEN	1990:94
DONMUŞ KALMIŞ	2002:283	FROZEN	1990:204
DONMUŞ KALMIŞ	2008:129	WERE FROZEN	1976:129
DONMUŞ KALMIŞTI	2003:227	WAS FROZEN	1982:220
DURMUŞ KALMIŞ	2002:196	WAS STANDING	1990:142
DURMUŞ KALMIŞ	2003:427	SAT	1982:409
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:274	WAS STANDING	1996b:222
DURMUŞLAR KALMIŞLAR	2008:224	HAD BEEN LOITERING	1976:227
DÜŞÜNMÜŞ KALMIŞTI	2003:236	PONDERED	1982:229
KENETLENMİŞ KALMIŞTI	2002:156	WERE LOCKED	1990:113
SUSMUŞ KALMIŞTI	2005:299	SLIENT	1996c:161
TIKANMIŞ KALMIŞ	2002:108	GOT JAMMED	1990:79
TIKANMIŞ KALMIŞTI	2003:21	WAS SPEECHLESS	1982:17
UYUMUŞ KALMIŞ	2008:18	WENT TO SLEEP	1976:15
UYUMUŞ KALMIŞTIR	2003c:152	HAS FALLEN ASLEEP	1996b:122
YAPIŞMIŞ KALMIŞ	2008:147	WAS FROZEN	1976:149

6.2.1.2.4. Yapıyı Yansıtmayanlar

DURMUŞ KALMIŞ	2002:7	MADE NO ATTEMPT	1990:7
DURMUŞ KALMIŞTI	2003b: 64	WAS STRUCK DUMB	1996: 56
KURUMUŞ KALMIŞ	2005:235	WAS FROZEN WITH FRIGHT	1996c:117
ŞAŞIRMIŞ KALMIŞTI	2003c:159	WAS STRUCK DUMB	1996b:128

6.2.1.3. "Dur-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.2.1.3.1. "STAND" Eylemiyle İfade Edilenler

DİKİLMİŞ DURUR	2003:146	STANDING LIKE A POST	1982:141
DİKİLMİŞ DURUYOR	2003:70	STOOD STRAIGHT	1982:64
DİKİLMİŞ DURUYOR	2003b: 222	WOULD STAND ROOTED	1996: 201

6.2.1.4.Diğer Yapılar

6.2.1.4.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AKMIŞ GELMİŞTİ	2003:405	PASSING THROUGH	1982:388
ALMIŞ GÖTÜRÜYORDU	2003b: 187	WAS IN THE WAY	1996: 164
ALMIŞ YÜRÜMÜŞTÜ	2003:321	BEGAN TO CIRCULATE	1982:310
ARAMIŞ TARAMIŞ	2003:406	HAD SEARCHED	1982:389
ERİMİŞ BİTMİŞ	2003b: 146	HOW THIN HAS (HE) GROWN	1996: 122
ERİMİŞ BİTMİŞTİ	2003b: 215	BASKING	1996: 194
GÜRLEMİŞ ÇIKMIŞ	2008:51	WOULD SUDDENLY SPRING INTO BEING	1976:49
ÖLMÜŞ BİTMİŞ	2003b: 226	WAS WORN NEAR TO DEATH	1996: 205
YÜRÜMÜŞ GELMİŞ	2003c:217	WALKS DOWN	1996b:174

6.2.1.4.2. Karşılığı Bulunmayanlar

AKMIŞ GİTMİŞ	2002:297	***	1990:215
AKMIŞ GİTMİŞ	2002:9	***	1990:7
ALMIŞ GİTMİŞ	2003:377	**	1982:359
ALMIŞ GÖTÜRMÜŞTÜ	2003b: 193	***	1996: 170
BAKMIŞ KALMIŞTI	2003c:195	***	1996b:154
BÜZÜLMÜŞ DURMUŞ	2003c:41	***	1996b:32
ÇAKILMIŞ KALMIŞ	2002:139	***	1990:101
ÇAKILMIŞ KALMIŞTI	2002:305	***	1990:220
ÇEKİLMİŞ BİTMİŞ	2003c:169	***	1996b:133
ÇEKİLMİŞ GİTMİŞ	2003b: 37	***	1996: 32
ÇÖKMÜŞ KALMIŞ	2008:78	***	1976:78
ÇÖREKLENMİŞ OTURMUŞTU	2003:413	**	1982:396
DALDIRMIŞ GİTMİŞTİ	2002:28	***	1990:22
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:116	***	1990:83
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:328	***	1990:237
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:334	***	1990:241
DALMIŞ GİTMİŞ	2002:209	***	1990:149
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:52	***	1990:38
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2002:59	***	1990:43
DALMIŞ GİTMİŞTİ	2003:261	**	1982:252
DİKİLMİŞ DURMUŞ	2002:223	***	1990:160
DİKİLMİŞ KALMIŞTI	2003:269	***	1982:259
DOLAŞMIŞ DURMUŞLARDI	2008:123	***	1976:122
DONMUŞ KALMIŞ	2002:173	**	1990:124
DONMUŞ KALMIŞ	2002:7	***	1990:7
DONMUŞ KALMIŞ	2002:70	***	1990:52
DONMUŞ KALMIŞIM	2003c:111	***	1996b:86
DONMUŞ KALMIŞTI	2003c:281	***	1996b:227
DONMUŞ KALMIŞTI	2005:244	***	1996c:125
DÖVÜNMÜŞ DURMUŞ	2008:54	**	1976:52
DURMUŞ KALMIŞ	2002:113	***	1990:82
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:276	***	1996b:225
DURMUŞ KALMIŞ	2003c:344	***	1996b:280
DURMUŞ KALMIŞLAR	2005:134	***	1996c:56
DURMUŞ KALMIŞTI	2002:113	***	1990:82
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:296	***	1996b:242
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:322	***	1996b:262
DURMUŞ KALMIŞTI	2003c:351	***	1996b:285

ERMİŞ OLMUŞ ÇIKMIŞ	2005:185	***	1996c:89
GİYİNMİŞ KUŞANMIŞ	2005:119	***	1996c:50
GÖMÜLMÜŞ GİTMİŞ	2005:190	***	1996c:89
İLİŞMİŞ KALMIŞ	2002:283	***	1990:204
KARARMIŞ KALMIŞ	2003c:175	***	1996b:141
KURUMUŞ KALMIŞ	2003c:351	***	1996b:286
KURUMUŞ KALMIŞLARDI	2005:129	***	1996c:55
OTURMUŞ KALMIŞ	2002:300	***	1990:216
ÖLMÜŞ BİTMİŞ	2005:121	***	1996c:50
SİLİNMİŞ GİTMİŞTİ	2003b: 45	***	1996: 39
SÜZÜLMÜŞ GİTMİŞLER	2003c:317	***	1996b:260
SÜZÜLMÜŞ GİTMİŞLER	2003c:317	***	1996b:260
TİTREMİŞ DURMUŞTUK	2003c:155	***	1996b:124
TİTREMİŞ DURMUŞTUK	2003c:155	***	1996b:124
UYUMUŞ KALMIŞTI	2002:165	***	1990:119
UYUMUŞ KALMIŞTIR	2003c:152	***	1996b:122
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞLER	2005:322	***	1996c:176
UZAKLAŞMIŞ GİTMİŞTİ	2002:208	***	1990:149
UZAMIŞ GİTMİŞ	2003b: 328	**	1996: 312
UZAMIŞ GİTMİŞ	2003c:98	**	1996b:74
UZAMIŞ GİTMİŞTİ	2008:111	***	1976:111
YARMIŞ ÇIKMIŞ	2003:301	**	1982:290
YEMİŞ BİTİRMİŞ	2003c:218	***	1996b:174
YEMİŞ BİTİRMİŞTİ	2003:270	**	1982:260
YIĞILMIŞ KALMIŞTI	2002:9	***	1990:7
YUNMUŞ ARINMIŞ	2003c:111	***	1996b:86

6.3. "/-Dİ /…../-Dİ /" Yapısı

6.3.1. Yalnızca Eylemle Kurulmuş /-Dİ...-Dİ/ Yapısı

6.3.1.1. "Git-" Eylemiyle Kurulan Yapılar

6.3.1.1.1. Zarf ya da Edat Yapılarıyla İfade Edilenler

AKIVERDİ GİTTİ	2003c:138	MELTED AWAY	1996b:108
AKTI GİTTİ	2003b: 257	FLOATED OFF DOWN	1996: 237
ANLAMADIM GİTTİ	2003:104	SIMPLY CAN'T UNDERSTAND AT ALL	1982:98
ÇEKİLDİ GİTTİ	2003:163	WENT AWAY	1982:158
ÇEKİLDİ GİTTİ	2003b: 201	GLIDED AWAY	1996: 180
ÇIKTI GİTTİ	2005:342	WAS GONE IN A FLASH	1996c:190
DEDİLER GİTTİLER	2003:51	WENT OFF	1982:45
GEÇTİ GİTTİ	2003c:201	FLAPPED PAST	1996b:162
KAÇTI GİTTİ	2008:131	HAS RUN AWAY	1976:131
KAÇTILAR GİTTİLER	2002:284	PACKED OFF	1990:204
KAYBOLDU GİTTİ	2003b: 175	VANISHED SUDDENLY	1996: 151
SÜZÜLDÜ GİTTİ	2003b: 337	GLIDED OFF	1996: 322
UÇTU GİTTİ	2003:291	FLEW RIGHT UP OVER	1982:282
UÇTU GİTTİ	2003:324	FLEW AWAY	1982:312
UÇTU GİTTİ	2003b: 151	FLEW OFF	1996: 126
UÇTU GİTTİ	2003c:263	WAS MELTING AWAY	1996b:213
UÇTU GİTTİ	2008:107	GALLOPED OUT OF SIGHT	1976:107
UNUTULDU GİTTİ	2005:155	WAS FORGOTTEN BY ALL	1996c:70
UZAKLAŞTI GİTTİ	2003:424	RODE SWIFTLY	1982:406
YIKILDI GİTTİ	2003b: 49	HAD SIMPLY TOPPLED OVER	1996: 43
YİTTİ GİTTİ	2003:276	HAD VANISHED ALTOGETHER	1982:267
YÜRÜDÜ GİTTİ	2003:413	WALKED AWAY	1982:396
YÜRÜDÜ GİTTİ	2003c:35	STALKED OFF	1996b:28

6.3.1.1.2. Her İki Eylemi İfade Edenler

BIRAKTI GİTTİ	2003b: 198	HAS LEFT US AND GONE	1996: 176
ÇEKİLDİ GİTTİ	1959:25	TURNED AND LEFT	1969:124
ÇEKİLDİ GİTTİ	2003b: 115	SWEPT ON LEAVING	1996: 97
SİLİNDİ GİTTİ	2008:259	WAS GONE ,WIPED AWAY	1976:265

6.3.1.1.3. Tek Eylemle İfade Edilenler

ARALAŞTI GİTTİ	2003:341	WAS LOST FROM VIEW	1982:329
BIRAKTILAR GİTTİLER	2003b: 215	LEFT	1996: 193
BIRAKTILAR GİTTİLER	2003c:229	LEFT	1996b:185
BÜYÜDÜ GITTI	2006:53	GREW	2005:42
ÇEKİLDİ GİTTİ	2002:347	CREPT BACK	1990:252
ÇEKİLDİ GİTTİ	2008:281	DISAPPEARED	1976:288
ÇEKİLDİLER GİTTİLER	2002:306	DISAPPEARED	1990:221
ÇEKİLDİLER GİTTİLER	2003c:232	WENT THEIR WAY	1996b:187
ÇEKTİ GİTTİ	2002:142	STORMED OUT	1990:103
ÇEKTİ GİTTİ	2003:170	WENT OFF	1982:166
ÇEKTİ GİTTİ	2003:324	HAS WITHDRAWN	1982:312
ÇEKTİ GİTTİ	2003c:236	WAS GONE	1996b:192
ÇIKTI GİTTİ	2005:158	WENT	1996c:72
DALDI GİTTİ	2008:9	WENT BLANK	1976:5
GEÇTİ GİTTİ	1959:14	PASSED ON QUICKLY	1969:112
GEÇTİ GİTTİ	2006:149	PASSED THROUGH	2005:126
GEÇTİ GİTTİ	2008:27	IS GONE	1976:24
GEÇTİLER GİTTİLER	2003:415	PASSED ON	1982:398
IRADI GİTTİ	2003b: 221	WAS LOST TO SIGHT	1996: 200
KAÇTI GİTTİ	2003b: 161	HAD FLED THROUGH	1996: 136
KAÇTI GİTTİ	2008:215	HAS GONE	1976:217
KALDI GİTTİ	2003:88	SETTLED DOWN	1982:82
KALDIK GİTTİ	2003b: 31	STAY HERE	1996: 25
KARIŞTI GİTTİ	2002:12	FLED INTO	1990:10
KARIŞTI GİTTİ	2003:133	WENT INTO	1982:127
KARIŞTI GİTTİ	2003:37	WAS SWALLOWED UP	1982:32
KARIŞTI GİTTİ	2005:344	FADED	1996c:191
ÖLMEDİ GİTTİ	2003c:234	DIDN'T DIE	1996b:190
SÜRDÜ GİTTİ	2003c:233	LASTED	1996b:188
UNUTTU GİTTİ	2003:154	WERE FORGOTTEN	1982:148
UNUTTU GİTTİ	2003:225	EVEN FORGOT	1982:220
UNUTULDU GİTTİ	2003:168	WAS FORGOTTEN	1982:163
UNUTULDU GİTTİ	2008:74	GREW FADED	1976:73
UZAKLAŞTI GİTTİ	2003:380	RECEDED	1982:364
UZAKLAŞTI GİTTİ	2003b: 268	CRUNCHED OVER	1996:249
YİTTİ GİTTİ	2002:171	DISAPPEARED	1990:123
YİTTİ GİTTİ	2003:200	DISAPPEARED FROM SIGHT	1982:195
YİTTİ GİTTİ	2006:235	DISAPPEARED	2005:200
YİTTİ GİTTİ	2008:76	WAS LOST	1976:75
YİTTİ GİTTİ	2008:91	HAD DISAPPEARED	1976:91

6.3.1.2. "Kal-" Eylemi İle Kurulan Yapılar

6.3.1.2.1. Zarf ya da Edat Yapılarıyla İfade Edilenler

BAKTI KALDI	2006:214	JUST STARED	2005:174
ÇAKILDI KALDI	2002:160	STOPPED SHORT	1990:115
ÇAKILDI KALDI	2002:186	STOOD THERE RIVETED	1990:135
ÇAKILDI KALDI	2003:282	STAYED THERE	1982:272
DİKELDİ KALDI	2003:126	STOOD MOTIONLESS	1982:119
DİKİLDİ KALDI	2002:307	STOPPED SHORT	1990:222
DİKİLDİ KALDI	2003:367	STOPPED SHORT	1982:352

DONDU KALDI	2008:19	FROZEN DEAD	1976:16
DONDU KALDI	2008:37	JUST FROZE STILL	1976:35
DONDU KALDI	2008:59	STOOD THERE FROZEN	1976:58
DURDU KALDI	2002:157	STOOD THERE	1990:113
DURDU KALDI	2002:157	STOOD THERE	1990:113
DURDU KALDI	2003:131	STOOD TRANSFIXED	1982:125
DURDU KALDI	2003:135	STOOD STOCK STILL THERE	1982:128
DURDU KALDI	2003:90	STOOD STILL	1982:84
DURDU KALDI	2008:93	STOOD TRANSFIXED	1976:93
DURDULAR KALDILAR	2003c:150	STOPPED SHORT	1996b:121
KIVRANDI KALDI	2003b: 11	PULLED UP SHORT	1996: 9
KURUDU KALDI	2003:424	JUST STOOD	1982:406
YATTILAR KALDILAR	2003:226	LAY THERE	1982:220
YERLEŞTİ KALDI	2006:207	WAS GRAVEN DEEP	2005:167

6.3.1.2.2.Her İki Eylemi İfade Edenler

DİKİLDİ KALDI	2003b: 185	STAYED ROOTED TO THE SPOT	1996: 162
DİKİLDİ KALDI	2003b: 211	REMAINED IMPERTURTABLE	1996: 189
DURDU KALDI	2003b: 332	REMAINED MOTIONLESS	1996: 316
DURDULAR KALDILAR	2003b: 194	REMAINED TRANSFIXED	1996: 172
KIVRILDI KALDI	2003:222	STAYED CURLED UP	1982:217
SALINDI KALDI	2003:375	STAYED SWAYING	1982:359

6.3.1.2.3. Yapıyı Yansıtmayanlar

BAKTI KALDI	2003:423	FIXED ON	1982:405
BAKTI KALDI	2006:363	STARED AT	2005:308
BAYILDI KALDI	2008:97	FELL	1976:97
ÇAKILDI KALDI	2003:420	STAYED	1982:402
ÇÖKTÜ KALDI	2008:97	GAVE WAY	1976:97
DİKİLDİ KALDI	2002:307	STOPPED	1990:221
DİKİLDİ KALDI	2002:315	STOPPED	1990:228
DİKİLDİ KALDI	2002:346	COULD ONLY STAND	1990:251
DİKİLDİ KALDI	2003:134	STOPPED	1982:128
DİKİLDİ KALDI	2003:43	STOPPED	1982:38
DİKİLDİ KALDI	2003b: 29	DID NOT STIR	1996: 25
DOLANDI KALDI	2008:115	TRAILED	1976:116
DONDU KALDI	2002:156	FROZE	1990:110
DONDU KALDI	2002:189	FROZE	1990:136
DONDU KALDI	2003b: 116	WAS STILL	1996: 97
DONDU KALDI	2003b: 132	FROZE	1996: 111
DONDU KALDI	2003b: 225	FROZE ON	1996: 204
DONDULAR KALDILAR	2002:7	FROZE	1990:7
DURDU KALDI	1959:15	STOPPED	1969:112
DURDU KALDI	2002:183	STOOD	1990:132
DURDU KALDI	2003b: 311	LAY BESIDE	1996: 295
DURDULAR KALDILAR	2003:140	STOOD	1982:134
DURDULAR KALDILAR	2003b: 33	NO ONE MOVED	1996: 28
DÜŞÜNDÜ KALDI	2003c:348	REMAINED	1996b:284
DÜĞÜMLENDİ KALDI	2003b:225	CHOKED	1996: 204
EZİLDİ KALDI	2003c:233	CRUSHING	1996b:189
KURUDU KALDI	2003:202	WAS PETRIFIED	1982:197
KURUDUM KALDIM	2006:396	WITHERED UP	2005:336
OTURDU KALDI	2003:228	SAT LIKE AN INERT BUNDLE	1982:222
OTURDU KALDI	2003b: 216	SLUMPED DOWN	1996: 195
OTURDUN KALDIN	2003:343	ARE (YOU) SITTING THERE	1982:331
SAĞILDI KALDI	2002:308	SLUMPED DOWN	1990:222
SALINDI KALDI	2003b: 307	SUSPENDED	1996: 291
ŞAŞIRDIM KALDIM	2002:285	FEEL CUT OFF	1990:206
TIKANDI KALDI	2002:323	STUCK	1990:234
TIKANDI KALDI	2003:413	A LUMB CAME INTO	1982:396
TİTREDİ KALDI	2003:379	ALL A-TREMBLE	1982:364

TUTULDU KALDI	2005:111	STRUCK DUMB	1996c:47
UĞUNDU KALDI	2003:276	STAYED	1982:266
UĞUNDU KALDI	2003b: 11	ROCKING TO AND FRO	1996: 9
UYUDU KALDI	2003:274	WAS ASLEEP	1982:265
UYUDU KALDI	2003b: 72	TO SLEEP	1996: 63
YATTIN KALDIN	2003:409	HAVE BEEN ALL THIS TIME DOING NOTHING	1982:392
YIKILDI KALDI	2003c:222	CRUMPLED OVER	1996b:178

6.3.1.3. "Dur-" Eylemi İle Kurulan Yapılar

6.3.1.3.1. Zarf ya da Edat Yapılarıyla İfade Edilenler

DOLANDI DURDU	2003:269	WANDERED ABOUT	1982:258
DOLANDILAR DURDULAR	2003:380	WANDERED ABOUT	1982:364
DOLAŞTI DURDU	2003:40	WALKED AROUND	1982:35
DÖNDÜ DURDU	2003:310	ROAMED ABOUT	1982:299
VURDU DURDU	2008:74	TOSSED ABOUT	1976:73

6.3.1.3.2. Süreklilik Belirten Eylemlerle İfade Edilenler

DAMLADI DURDU	2003b: 14	DRIPPED DRIPPED ENDLESSLY	1996:11
DEBELENDİ DURDU	2003:162	TOSSED AND TURNED FOR A TIME	1982:156
DOLAŞTILAR DURDULAR	2003:170	WANDERING AIMLESSLY ROUND	1982:165
DÖNDÜLER DURDULAR	2003:430	SWAYED AND SWIRLED	1982:411
DÖVÜNDÜ DURDU	2003:227	WENT ON BEATING	1982:221
YANKILANDI DURDU	2003b: 262	ECHOED AND RE-ECHOED	1996: 243

6.3.1.3.3. Zaman Yapısıyla İfade Edilenler

İNLEDİ DURDU	2003b: 26	HAS BEEN MUTTERING AND MOANING	1996: 21
İNLEDİ DURDU	2003c:237	HAS BEEN AWAKE MOANING	1996b:192
DÖNDÜ DURDU	2003b: 270	HAVE BEEN TURNING	1996: 251

6.3.1.3.4. Yapıyı Yansıtmayanlar

BALKIDI DURDU	2003b: 131	FLASHED	1996: 110
BEKLEDİ DURDU	2003c:89	WAITED	1996b:71
ÇALKANDI DURDU	2003b: 201	WERE ILLUMINATED	1996: 180
ÇALKANDI DURDU	2008:83	SWEPT THROUGH	1976:83
DİKİLDİ DURDU	2003b: 119	HALTED	1996: 100
DİKİLDİ DURDU	2003b: 79	CAME RIGHT UP	1996: 70
DOLAŞTI DURDU	2002:317	WENT ON WITH HIS SEARCH	1990:230
DOLAŞTI DURDU	2002:347	ROAMED LONG	1990:252
DOLAŞTI DURDU	2005:327	SPREAD THROUGH	1996c:179
DÖNDÜ DURDU	2003c:99	HAS BEEN HIS ACCOMPLICE	1996b:76
DÜŞÜNDÜ DURDU	2008:158	THINKING	1976:161
KIVRANDI DURDU	2005:265	THRASHING	1996c:137

6.3.1.4. "Git-, Dur-, Kal- "Eylemlerin Dışındaki Birleşik Eylem Yapıları

6.3.1.4.1. İki Eylemle Yansıtılanlar

ALDI YATIRDI	2003:130	BEGAN TO GALLOP	1982:123
ALDILAR YATIRDILAR	2003b: 87	TOOK TO THEIR HEELS AND RAN FOR THEIR LIVES	1996: 76
DUYDUK DUYMADIK….	2003:228	LET (EVERYBODY) HEAR	1982:222
GELDİ OTURDU	2003c:263	CAME CRUSHING DOWN UPON	1996b:213
KAPTI KOYVERDİ	2002:309	RACED BACK BARGING	1990:223
KAPTI KOYVERDİ	2008:179	LET (HIMSELF) GO	1976:180
GELDİ OTURDU	2003c:263	CAME CRUSHING DOWN UPON	1996b:213

İNDİ KALKTI	2003b: 333	ROSE AND FELL	1996: 317
İNDİ KALKTI	2003b: 333	ROSE AND FELL	1996: 317
İNDİ KALKTI	2003b: 333	ROSE AND FELL	1996: 317

6.3.1.4.2. Tek Bir Eylemle Yansıtılanlar

ALDI ALDI VERDİ	2003c:11	NAGGED	1996b:9
ALDI YATIRDI	2002:109	RUSHED AWAY	1990:79
ALDI YATIRDI	2002:237	WAS OFF	1990:169
ALDI YATIRDI	2003:139	TOOK TO HIS HEELS	1982:132
ALDI YATIRDI	2003:37	HEADED TOWARDS	1982:32
ALDI YATIRDI	2003:425	BROKE INTO A RUN	1982:407
ALDI YATIRDI	2003b: 186	TOOK TO HIS HEELS	1996: 162
ALDI YATIRDI	2003b: 309	STREAKED AWAY	1996: 292
ALDILAR GÖTÜRDÜLER	2003b: 116	WERE TAKING (HIM) AWAY	1996: 98
ALDIM YATIRDIM	2003b: 130	RAN FOR MY LIFE	1996: 109
ATTILAR TUTTULAR	2003:145	BLAMED	1982:140
ÇEKTİ ALDI	2003c:296	DREW AWAY	1996b:242
DİKTİ GEÇTİ	2003:350	DARTING OVER IN TURN	1982:339
DOLDU TAŞTI	2003:418	OVERFLOWING	1982:400
DOLDU TAŞTI	2008:234	OVERFLOWED	1976:237
EVİRDİ ÇEVİRDİ	2003b: 131	TURNED	1996: 110
GELDİ ÇATTI	2008:45	HAD COME	1976:43
GELDİ GEÇTİ	2003b: 310	WHISTLED	1996: 293
GİYİNDİ KUŞANDI	2003:111	PUT ON HIS CLOTHES AND EQUIPMENT	1982:105
GÜLDÜ GEÇTİ	2003:358	LAUGHED (IT) OFF	1982:344
KASTI KAVURDU	2008:71	RAVAGED	1976:70
ÖLDÜK BİTTİK	2003b: 274	IS KILLED (US)	1996: 255
ÖLDÜK GEBERDİK	2005:115	WILL BURST	1996c:48
TAKTI TAKIŞTIRDI	2003b: 297	ADORNED (HERSELF)	1996: 280
TUTTU KALDIRDI	2003c:13	FLICKED AWAY	1996b:11
YEDİRDİM İÇİRDİM	2005:200	FED	1996c:97

6.3.1.4.3. Karşılığı Bulunmayanlar

AKTI DURDU	2003:240	**	1982:232
AKTI DURDU	2005:373	***	1996c:212
ALDI GETİRDİ	2003c:173	***	1996b:138
ALDI VERDİ	2003c:244	***	1996b:196
ALDILAR GÖTÜRDÜLER	2003c:278	***	1996b:225
ALDIM KAÇIRDIM	2003c:279	***	1996b:227
ANLATAMADIM GİTTİ	2003c:256	***	1996b:209
BAKINDI KALDI	2002:159	***	1990:114
BAKTI KALDI	2005:298	***	1996c:160
BAKTI KALDI	2005:343	***	1996c:190
BEKLEDİ KALDI	2003c:258	***	1996b:209
BELENDİ DURDU	2003:244	**	1982:237
BULAMADI GİTTİ	2003b: 150	**	1996: 125
BÜKTÜ KALDI	2005:118	***	1996c:50
ÇALKALANDI DURDU	2008:74	***	1976:73
ÇEKİLDİLER GİTTİLER	2005:146	***	1996c:63
ÇEKİŞTİ DURDU	2003b: 21	***	1996: 16
ÇEKTİ ALDI	2003:420	**	1982:402
ÇEKTİ GETİRDİ	2003:397	**	1982:381
ÇEKTİLER GİTTİLER	2005:160	***	1996c:73
ÇIKTI GİTTİ	2005:24	***	1996c:11
ÇIRPINDI KALDI	2003c:183	***	1996b:147
ÇÖMELDİ KALDI	2003c:241	***	1996b:194
DİKİLDİ KALDI	2002:53	***	1990:39
DİKİLDİ KALDI	2003b: 211	***	1996: 184
DİKİLDİ KALDI	2003c:118	***	1996b:92
DİKİLDİ KALDI	2003c:137	***	1996b:107
DİKİLDİ KALDI	2003c:194	***	1996b:154

DİKİLDİ KALDI	2003c:258	***	1996b:210
DİKİLDİ KALDI	2005:382	***	1996c:218
DİKİLDİLER KALDILAR	2003b: 79	***	1996: 70
DİKTİ GEÇTİ	2003:351	**	1982:339
DİKTİ KALDI	2003c:240	***	1996b:194
DİKTİ SÖKTÜ	1959:81	**	1969:36
DOLANDI DURDU	2005:60	***	1996c:26
DOLAŞTI DURDU	2002:104	***	1990:76
DONDULAR KALDILAR	2005:70	***	1996c:29
DÖNDÜ DURDU	2002:229	***	1990:164
DÖNDÜLER DURDULAR	2008:156	***	1976:158
DURDU KALDI	2003c:194	***	1996b:154
DURDU KALDI	2003c:75	***	1996b:58
DURDU KALDI	2005:149	***	1996c:66
DURDU KALDI	2005:382	***	1996c:218
DÜŞÜNDÜ KALDI	2003b: 90	***	1996: 79
DÜŞÜNDÜ KALDI	2003c:96	***	1996b:74
ERİDİ BİTTİ	2003b: 146	***	1996: 122
GEÇTI GITTI	2006:256	***	2005:216
GEÇTİ GİTTİ	2003c:66	***	1996b:53
GELDİ GEÇTİ	2003c:70	***	1996b:56
GERİLDİ KALDI	2003b: 333	***	1996: 317
GİTTİ GELDİ	2003:367	**	1982:352
GİTTİ GELDİ	2003:367	**	1982:352
İRKİLDİ KALDI	2003b: 10	***	1996: 7
KARIŞTI GİTTİ	2002:159	***	1990:114
KAYBOLDU GİTTİ	2005:22	***	1996c:9
KAYDI GİTTİ	2005:171	***	1996c:80
KESİLDİ KALDI	2003c:196	***	1996b:156
KIVRANDI DURDU	2003b: 226	***	1996: 205
KODULAR GİTTİLER	2003c:279	***	1996b:226
KONUŞTU DURDU	2003:309	**	1982:298
KOŞTU DURDU	2002:376	***	1990:272
KOYDU GİTTİ	2003c:279	***	1996b:227
KURTULAMADI GİTTİ	2003c:65	***	1996b:52
KURUDULAR KALDILAR	2008:76	***	1976:75
ÖLDÜ GİTTİ	2003c:311	***	1996b:255
ÖLDÜM BİTTİM	2003c:327	***	1996b:268
ÖLMEDİ GİTTİ	2003c:234	***	1996b:189
RENDELEDİ DURDU	2002:162	***	1990:116
SÖKTÜ ATTI	2003c:173	***	1996b:138
SUSTULAR KALDILAR	2003c:153	***	1996b:122
SÜRDÜLER SÜRÜŞTÜRDÜLER	2005:122	***	1996c:50
ŞAŞTI KALDI	2003c:104	***	1996b:79
TAKILDI KALDI	2003c:215	***	1996b:171
TAKTILAR TAKIŞTIRDILAR	2005:122	***	1996c:50
UÇTU GİTDİ	1959:50	***	1969:147
UÇTU GİTTİ	2005:24	***	1996c:9
UÇTULAR DURDULAR	2003b: 175	***	1996: 151
UNUTTU GİTTİ	2002:217	***	1990:156
UNUTTU GİTTİ	2005:55	***	1996c:24
UYUDULAR KALDILAR	2003b: 226	***	1996: 205
UZADI GİTTİ	2008:36	***	1976:34
YANDI GİTTİ	2005:8	***	1996c:5
YANDIK BİTTİK	2005:369	**	1996c:209
YATTI KALDI	2002:140	***	1990:101
YATTI KALDI	2003b: 211	***	1996: 189
YEDİ BİTİRDİ	2003c:80	***	1996b:63
YİTTİ GİTTİ	2002:137	***	1990:100
YİTTİ GİTTİ	2003c:311	***	1996b:255
YİTTİ GİTTİ	2008:35	***	1976:32
YÜRÜDÜ GİTTİ	2003c:137	***	1996b:107

6.3.2. "Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + /-Dİ …..-Dİ /" Yapısı

6.3.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

GÖZDEN IRADI GİTTİ	2005:171	VANISHED	1996c:80
GÖZLERİNİ DİKTİ KALDI	2003c:218	GAZING (AT HIM) STEADILY	1996b:175
GÖZLERİNİ DİKTİ KALDI	2005:88	LOOKED AT	1996c:34
ÖNÜNE KATTI SÜRÜKLEDİ	2003c:13	SWEPT AFAR	1996b:11

6.3.2.2. Karşılığı Bulunmayanlar

GÜVEN GELDİ OTURDU	2003c:138	***	1996b:108

6.4. "/-yor….-yor/" Yapısı

6.4.1. Birbirine Zıt Olan Edatla İfade Dilenler

GİDİYOR GELİYOR	2003:37	WENT BACK AND FORTH	1982:32

6.4.2. Karşılığı Bulunmayanlar

EVİRİYOR ÇEVİRİYOR	2003b: 101	***	1996: 84

6.5. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Yardımcı Eylem + Çekimli Eylem + /-İr…...-İr / /-İr…..-mEz/, /-mİş…..-mİş /, /-mİş…..-mİştİ /, /-Dİ…..-Dİ /, /-Dİ…-EcEk/" Yapısı

6.5.1. Zarf, Edat ve Öbekleşmiş Yapılarla İfade Edilenler

ALMIŞ BAŞINI GİTMİŞ	2002:202	HAS TAKEN OFF	1990:146
BAŞIMI ALIR GİDERİM	2003c:239	WILL JUST LEAVE	1996b:194
TOZ OLMUŞ GİTMİŞTİ	2003b: 272	HAD VANISHED INTO THE BLUE	1996: 253
YOK OLDU GİTTİ	2003:218	DOESN'T EXIST ANY MORE	1982:213
YOL ALMIŞ GİDİYORLARDI	2002:251	WERE SAILING STRAIGHT	1990:178

6.5.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ALMIŞ BAŞINI GİDİYORDU	2002:33	WENT	1990:25
BAŞIMI ALDIM GİTTİM	2003b: 206	HAD GONE	1996: 184
BAŞINI ALDI GİTTİ	2008:111	HAS VANISHED	1976:111
KAYBOLDU GİTTİ	2003:428	WAS LOST FROM VIEW	1982:410
NE ETTİ EYLEDİ	1959:34	MANAGE	1969:134
SIRROLMUŞ GİTMİŞ	2003:130	HAD DISAPPEARED	1982:124

6.5.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ALMIŞ BAŞINI GİTMİŞ	2002:180	***	1990:130
BAŞINI ALIR GİDER	2003c:214	***	1996b:171
BAŞINI ALMIŞ GİDİYOR	2002:252	***	1990:179
BAŞINI ALMIŞ GİTMİŞ	2008:174	***	1976:175
BİR FIRSATINI BULUR BULMAZ…	2003c:32	***	1996b:26
BİR HEYKEL OLDU ÇIKTI	2003b: 115	***	1996: 97
İŞLERİ OLUR OLMAZ…	2003b: 34	***	1996: 28
SABAH OLUR OLMAZ…	2003b: 226	**	1996: 205
VIR VIR EDER DURUR	2003c:51	***	1996b:41
YERLE BİR OLUR GİDER	2005:217	***	1996c:107

6.6. “Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem” Yapısı

6.6.1. “Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem” Yapısı

6.6.1. 1. ŞAHIS EMİR KİPİ

6.6.1.1.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

AL GETİR	2005:135	BRING	1996c:57
AL GÖTÜR	1959:25	TAKE	1969:125
AL GÖTÜR	1959:54	TAKE	1969:153
AL GÖTÜR	2003c:9	TAKE	1996b:7
KOYUN GİDİN	2003c:174	LEAVE	1996b:141
VAR GİT	2003:428	GO	1982:410
VAR GİT	2003c:125	GO	1996b:99
VAR GİT	2003c:180	GO	1996b:146
VAR GİT	2003c:227	GO	1996b:183
VAR GİT	2003c:227	GO	1996b:183
VAR GİT	2003c:297	GO	1996b:242

6.6.1.1.2. Eylem ve Edat Yapısıyla İfade Edilenler

VAR GİT	2003c:222	GO ON	1996b:178
VAR GİT	2003c:227	GO BACK	1996b:183
VAR GİT	2003:309	GET AWAY	1982:298
VAR GİT	2003:309	GET AWAY	1982:298
VAR GİT	2003:309	GET AWAY	1982:298
GÖTÜR AT	1959:27	TAKE (IT) BACK	1969:127
GÖTÜR AT	1959:27	TAKE(IT) BACK	1969:127
AL GÖTÜR	2003b: 325	TAKE (ME) AWAY	1996: 309
VAR GİT	2003:300	GO ABOUT	1982:289
VAR GİT	2003:309	BE OFF	1982:298
VAR GİT	2003:309	GO ABOUT	1982:299
VAR GİT	2003:309	TAKE (YOURSELF) OFF	1982:298
VAR GİT	2005:271	GO AT ONCE	1996c:141
VARIN GİDİN	2003c:174	JUST WALK ON	1996b:141

6.6.1.1.3. Öbekleşmiş Eylemle Karşılık Bulanlar

VAR GİT	2002:142	GET ALONG WITH YOU	1990:103

6.6.1.1.4 Her İki Eylemle İfade Edilenler

ÇIRPIN DUR	2008:256	CAN STRAIN AND STRUGGLE	1976:261

6.6.1.1.5. Eylem Ve Tamamlayıcısıyla Karşılık Bulanlar

VAR GİT	2003c:165	OUGHT TO LET (YOU) GO RIGHT UP TO	1996b:133
VER ET	2006:275	FIRE AS FAST AS YOU CAN	2005:232

6.6.1.2. 3. ŞAHIS EMİR KİPİ

6.6.1.2.1. "Let+ Nesne+ Eylem" Yapısıyla İfade Edilenler

GEBERSİN VARSIN	2003c:180	LET DIE	1996b:145
GÖTÜRSÜN ATSIN	1959:27	LET (HER) TAKE (IT) BACK	1969:127
KOSUN DA GİTSİN	2003c:144	LET ABANDON	1996b:115
VARSIN ÇIKSIN	2003:352	LET (THAT) BE	1982:340
VARSIN GEÇSİN	2003c:118	LET (IT) GO	1996b:92
VARSIN GİTMESİN	2003c:211	LET (HIM) NOT GO	1996b:170
VARSIN ÖLDÜRSÜNLER	2002:145	LET BE KILLED	1990:106
VARSIN ÖLSÜN	2003c:64	LET (IT) DIE	1996b:51
VARSIN ÖLSÜNLER	2008:11	LET … WASTE AWAY	1976:7
VARSIN VERSİNLER	2003:352	LET (THEM) LOSE THEM	1982:340

6.6.1.2.2. Zarf Görevindeki Bağlaçlarla İfade Edilenler

VARSIN ALDIRMASINLAR	2003:85	EVEN IF (THEY) TAKE NO NOTICE	1982:79
VARSIN İNSAN OLSUN	2003c:143	WHAT IF (HE) IS A HUMAN BEING	1996b:113

6.6.1.2.3. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ALALIM GİDELİM	2003c:239	GO ON	1996b:194
VARSIN OLMASIN	2003c:144	WHAT DOES IT MATTER	1996b:115
VARSIN OLSUN	2003c:144	DOESN'T MATTER	1996b:115

6.6.1.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AL GEL	2003c:173	***	1996b:138
AL GEL	2005:135	***	1996c:57
AL GETİR	2003c:226	***	1996b:182
AL GÖTÜR	2005:140	***	1996c:61
ALSIN GÖTÜRSÜN	2005:115	***	1996c:48
ALSIN GÖTÜRSÜN	2005:116	***	1996c:48
GEÇEBİLİRSEN GEÇ	2002:73	***	1990:53
KOYSUNLAR GİTSİNLER	2003c:86	***	1996b:69
OLSUN BİTSİN	2003:77	**	1982:71
ÖLSEM YİTSEM…	2003c:105	***	1996b:79
VAR GİT	2003:309	**	1982:298
VAR GİT	2003:309	**	1982:298
VAR GİT	2003c:127	***	1996b:100
VAR GİT	2003c:212	***	1996b:170
VAR GİT	2003c:215	***	1996b:171
VAR GİT	2003c:222	***	1996b:178
VAR GİT	2003c:279	***	1996b:226
VAR GİT	2003c:298	***	1996b:242
VAR GİT	2005:121	***	1996c:50
VAR GİT	2005:140	***	1996c:61
VAR GİT	2005:271	***	1996c:141
VAR GİT	2005:322	***	1996c:176
VARIN BOZUN	2005:102	***	1996c:40
VARSIN AZITSIN	2005:59	***	1996c:24
VARSIN BİLSİNLER	2005:98	***	1996c:38
VARSIN BİNMESİN	2003c:152	***	1996b:121
VARSIN BİNMESİN	2003c:152	***	1996b:121
VARSIN BOZULSUN	2005:162	***	1996c:73
VARSIN ÇEKSİN	2005:45	***	1996c:21
VARSIN DESİNLER	2003c:146	***	1996b:116
VARSIN DİNLEMESİNLER	2005:191	***	1996c:90
VARSIN ETSİN	2005:22	***	1996c:9
VARSIN GEÇSİN	2003c:147	***	1996b:116

VARSIN GEÇSİN	2003c:147	***	1996b:116
VARSIN GİTSİN	2003c:176	***	1996b:141
VARSIN GİTSİNLER	2003c:309	***	1996b:254
VARSIN GÖRSÜN	2005:107	***	1996c:45
VARSIN GÖRSÜNLER	2005:75	***	1996c:29
VARSIN GÖTÜRSÜNLER	2005:162	***	1996c:73
VARSIN İRİ OLSUN	2003c:141	***	1996b:110
VARSIN KALSIN	2003c:174	***	1996b:141
VARSIN KONUŞMASIN	2003c:107	***	1996b:82
VARSIN OLSUN	2003c:213	***	1996b:171
VARSIN OLSUN	2005:317	***	1996c:172
VARSIN OLSUN	2005:59	***	1996c:24
VARSIN SEVMESİN	2008:159	***	1976:162
VARSIN UYUMASIN	2005:75	***	1996c:29
VARSIN UZUN OLSUN	2003c:140	***	1996b:110
YÜRÜ GİT	2003c:133	***	1996b:103

6.6.2. "Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Eylem" Yapısı

6.6.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

SEL ALSIN GİTSİN	2003c:334	IS FLOODED	1996b:274

6.6.2.2. Karşılığı Bulunmayanlar

NE EDERSEN ET	1959:21	***	1969:120
OKURYAZAR OLSUN OLMASIN…	2002:197	***	1990:142

6.6.3. "Emir Kipi Çekimli Eylem + Emir Kipi Çekimli Yeterlik Eylemi" Yapısı

6.6.3.1. Yardımcı Eylemle İfade Edilenler

ÇIK ÇIKABİLİRSEN	2003b: 130	HAD TO GET OUT BUT HOW	1996: 109
SAY SAYABİLİRSEN	2003c:199	COUNT THEM IF YOU CAN	1996b:160

6.6.3.2. İki Eylemle İfade Edilenler

İNANDIR İNANDIRABİLİRSEN	2003b: 237	TRY AND MAKE THEM BELIEVE	1996: 218

6.6.3.3. Yapıyı Yansıtmayanlar

ÇIK ÇIKABİLİRSEN	2003:71	GET OUT OF THIS MESS	1982:65
KURTUL KURTULABİLİRSEN	2003b: 213	LET'S SEEYOU GET AWAY THIS	1996: 191

6.6.3.4. Karşılığı Bulunmayanlar

ÇIRPIN ÇIRPINABİLDİĞİN (KADAR)	2003b: 265	***	1996: 245
DUR DURABİLİRSEN…	2005:226	***	1996c:112

6.7. "/-Dİ…..EcEk/, / -Dİ…EcEktİ/" Yapısı

6.7.1. Yalnızca Eylemle Kurulmuş /-Dİ…..EcEk /, /-Dİ…-EcEktİ/ Yapısı

6.7.1.1. "ABOUT TO" Yapısıyla İfade Edilenler

ATTI ATACAK	2003c:37	WERE ABOUT TO BREAK OUT	1996b:31

6.7.1.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

AÇTI AÇACAK	2003c:10	IS BURSTING	1996b:8
BATTI BATACAK	2003:186	SETTING	1982:182
GEÇTİ GEÇECEK	2005:206	WILL BE AWAY AND OVER	1996c:100
IŞIDI IŞIYACAK	2005:198	WAS LIGHTING UP	1996c:95
YALADI YALAYACAK	2003c:10	LICKING	1996b:9

6.7.1.3. Karşılığı Bulunmayanlar

AŞTI AŞACAK	2003c:96	***	1996b:73
ATTI ATACAK	2005:356	***	1996c:199
BATTI BATACAK	2005:30	***	1996c:12
ÇIKTI ÇIKACAK	2003c:214	***	1996b:171
DONDU DONACAK	2005:372	***	1996c:211
DÜŞTÜ DÜŞECEK	2005:62	***	1996c:26
KOPTU KOPACAK	2002:249	***	1990:177
PATLADI PATLAYACAKTI	2005:373	***	1996c:212
PATLADI PATLAYACAK	2003c:218	***	1996b:174
PATLADI PATLAYACAK	2005:205	***	1996c:99
TAPTI TAPACAK	2005:185	***	1996c:89
YIKILDI YIKILACAKTI	2002:155	***	1990:110

6.7.2. Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + "/-Dİ…..EcEk /, / -Dİ…EcEktİ/" Yapısı

6.7.2.1. Karşılığı Bulunmayanlar

PAMUK AÇTI AÇACAK	2003c:30	***	1996b:23

6.8. "/-İr…..rdİ /, /-mİş…..-Dİ /, /-mİş…… -yordu/" Yapısı

6.8.1. "Git-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.8.1.1. Zarf Yapısıyla İfade Edilenler

ÖLÜR GİDERLERDİ	2003:368	GRADUALLY DIED OUT	1982:353

6.8.1.2. Tek Bir Eylemle Karşilik Bulanlar

DALAR GİDERDİ	2006:208	REMAIN AS IF IN A TRANCE	2005:168
ALMIŞ GİDİYORDU	2002:341	RUSHED THROUGH	1990:248
KAYAR GİDERDİ	2003b: 161	SPRING INTO THE AIR	1996: 136

6.8.2. "Dur-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.8.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

DOLAŞIR DURURDU	2003:88	WAS OUT	1982:82
GÖMÜLMÜŞ DURUYORDU	2003b: 164	STAYED STUCK	1996: 139

6.8.2.2. Öbek Eylemle Karşılık Bulanlar

DOLAŞIR DURURDU	2002:36	WOULD GO ON	1990:27

6.8.3. "Kal-" Eylemiyle Kurulmuş İfadeler

6.8.3.1. Zarf Yapısıyla İfade Edilenler

DONMUŞ KALDI	2002:103	STOOD STOCK-STILL	1990:76
DONMUŞ KALDI	2003b: 268	FROZEN MOTIONLESS	1996: 248

6.8.3.2. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

KIVRANIR KALDI	2003c:30	WAS QUIVERING WITH EXASPIRATION	1996b:25

6.8.3.3. Her İki Eylemle İfade Edilenler

YUMULMUŞ KALDI	2003:428	STAYED HUDDLED UP	1982:410

6.8.4. Diğer Yapılar

6.8.4.1. Her İki Eylemle İfade Edilener

BEKLER BULDU	2008:94	FOUND.. WAITING	1976:94
OYNAR GÜLERDİ	2003c:19	LAUGHING AND ALMOST DANCING	1996b:16

6.8.4.2. Edat Yapısıyla İfade Edilenler

İNİYOR ÇIKIYORLARDI	2002:342	HOVERING UP AND DOWN	1990:248

6.8.4.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ALIR GELİRDİ	2002:203	*	1990:146
BAKAR GÖRÜRDÜ	2005:86	***	1996c:31
ÇÖKER KALIRDI	2003c:176	***	1996b:141
DİKİLİR KALIRDI	2002:143	***	1990:103
KAÇAR GİDERDİ	2005:76	***	1996c:29
UNUTUR GİDERDİ	2002:133	***	1990:97
UZANMIŞ DURUYORDU	2005:23	***	1996c:9
UZANMIŞ DURUYORDU	2005:310	***	1996c:166
YÜRÜR GİDERDİ	2003c:195	***	1996b:154

6.9. Bunlarin Dışındaki Yapılar

6.9.1. "Çekimli Eylem + Eylemsi" Yapısı

6.9.1.1. "/-İr…..-mEz/" Yapısı

6.9.1.1.1. Eylemlerle kurulmuş /-İr…..-mEz/ Yapısı

6.9.1.1.1.1. "AS SOON AS" Yapısıyla İfade Edilenler

AÇAR AÇMAZ…	2005:229	AS SOON AS (HE) OPENS	1996c:114
AYRILIR AYRILMAZ…	2005:298	AS SOON AS (SHE) WAS OUT OF SIGHT	1996c:160
BİTİRİR BİTİRMEZ…	2005:248	AS SOON AS (HE) HAD FINISHED	1996c:127
BULUR BULMAZ…	2005:140	AS SOON AS…IS SPRING	1996c:61
GELİR GELMEZ…	2005:100	AS SOON AS... ARE HERE	1996c:40
GELİR GELMEZ…	2006:354	AS SOON AS HE COMES DOWN	2005:300
GİRER GİRMEZ…	2002:306	AS SOON AS ENTERED	1990:221
GÖRÜR GÖRMEZ…	2008:20	AS SOON AS YOU SEE	1976:17
KOYAR KOYMAZ…	2003:280	AS SOON AS (HIS HEAD)TOUCHED	1982:270
KOYAR KOYMAZ…	2003:89	AS SOON AS (HIS HEAD) TOUCHED	1982:83
OTURUR OTURMAZ…	2005:209	AS SOON AS (WE) WAS SEATED	1996c:102
SÖYLER SÖYLEMEZ…	2003:200	AS SOON AS (HE) HAD TOLD	1982:195
YER YEMEZ…	2003b: 145	AS SOON AS (WE) HAVE EATEN	1996: 121

6.9.1.1.1.2. Bağlaç Görevindeki Diğer Zaman Zarfı Yapılarıyla İfade Edilenler

ÇIKAR ÇIKMAZ …	2005:114	WHEN… APPEARED	1996c:48
GELİR GELMEZ …	2005:274	THE MINUTE …CAME	1996c:142
GÖRÜNÜR GÖRÜNMEZ…	2005:124	WHEN…SHOWED	1996c:52
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:340	THE MINUTE …HAD SEEN	1996c:188
OTURUR OTURMAZ…	2002:59	EVEN BEFORE ..HAD SAT DOWN	1990:43

6.9.1.1.1.3. Yapıyı Yansıtmayanlar

DUYAR DUYMAZ…	2003:396	HEARD	1982:381
DUYAR DUYMAZ…	2005:84	STARTED UP ON HEARING	1996c:31
DUYULUR DUYULMAZ….	1959:45	WHISPERED	1969:145
DÜŞER DÜŞMEZ …	2003b: 136	DRIP DRIP	1996: 113
GİDER GİTMEZ…	2005:106	COME AND BE DONE WITH IT	1996c:45
GÖRÜR GÖRMEZ…	2002:35	SAW	1990:27
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003c:142	SEES	1996b:113
UYUR UYUMAZ...	2003b: 145	HAVE GONE TO SLEEP	1996: 121
UZANIR UZANMAZ…	2003c:247	LAY DOWN	1996b:199
UZATIR UZATMAZ…	2005:362	HELD OUT	1996c:204
VARIR VARMAZ…	2005:8	GET TO	1996c:5
VARIR VARMAZ…	2003c:140	WILL REACH	1996b:110

6.9.1.1.1.4. Karşılığı Bulunmayanlar

AÇAR AÇMAZ…	2002:307	***	1990:221
AÇILIR AÇILMAZ…	2005:40	***	1996c:19
ALIR ALMAZ…	2002:35	***	1990:27
ALIR ALMAZ…	2003c:19	***	1996b:16
BİTİRİR BİTİRMEZ…	2003c:350	***	1996b:284
BİTİRİR BİTİRMEZ…	2005:57	***	1996c:24
BULUR BULMAZ…	2005:187	***	1996c:89
ÇEKER ÇEKMEZ…	2003:248	**	1982:239
ÇIKAR ÇIKMAZ…	2005:58	***	1996c:24
DEĞER DEĞMEZ…	2002:139	***	1990:100
DUYAR DUYMAZ…	1959:83	***	1969:37

DUYAR DUYMAZ…	1959:83	***	1969:37
DUYULUR DUYULMAZ	2003c:280	***	1996b:227
DUYULUR DUYULMAZ…	2003:351	**	1982:339
DUYULUR DUYULMAZ…	2003:423	**	1982:405
DUYULUR DUYULMAZ…	2003b: 140	**	1996: 117
DUYULUR DUYULMAZ…	2003b: 274	**	1996: 255
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:180	**	1996b:145
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:250	***	1996b:200
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:326	***	1996b:265
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:327	***	1996b:268
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:342	***	1996b:277
DUYULUR DUYULMAZ…	2003c:60	***	1996b:48
DUYULUR DUYULMAZ…	2005:343	***	1996c:190
ERİR ERİMEZ…	2005:166	***	1996c:76
GEÇER GEÇMEZ …	2005:221	***	1996c:109
GELİR GELMEZ …	2005:150	***	1996c:66
GELİR GELMEZ…	2002:262	***	1990:187
GELİR GELMEZ…	2003b: 226	***	1996: 205
GELİR GELMEZ…	2005:309	***	1996c:166
GİRER GİRMEZ…	2002:162	***	1990:116
GİRER GİRMEZ…	2005:103	***	1996c:42
GİRER GİRMEZ…	2005:74	***	1996c:29
GİYİNİR GİYİNMEZ…	2005:99	***	1996c:39
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003b: 79	***	1996: 69
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003c:143	**	1996b:113
GÖRÜR GÖRMEZ…	2003c:196	***	1996b:156
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:18	***	1996c:9
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:330	***	1996c:181
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:344	***	1996c:190
GÖRÜR GÖRMEZ…	2005:87	***	1996c:33
GÖSTERİR GÖSTERMEZ…	2008:73	***	1976:73
ILIR ILIMAZ…	2005:166	***	1996c:76
İNER İNMEZ…	2003b: 316	**	1996: 300
İNER İNMEZ…	2003c:122	***	1996b:95
İSTER İSTEMEZ	2003c:344	***	1996b:280
İSTER İSTEMEZ…	2003b: 192	**	1996: 170
KALDIRIR KALDIRMAZ…	2005:153	***	1996c:68
KAPANIR KAPANMAZ…	2005:292	***	1996c:155
KOYAR KOYMAZ…	2002:162	***	1990:116
KOYAR KOYMAZ…	2003c:115	***	1996b:86
KOYAR KOYMAZ…	2003c:128	***	1996b:100
KOYAR KOYMAZ…	2005:46	***	1996c:21
KOYAR KOYMAZ…	2005:95	***	1996c:37
OLUR OLMAZ…	2005:34	***	1996c:15
OTURUR OTURMAZ…	2002:307	***	1990:221
OTURUR OTURMAZ…	2003:341	**	1982:328
OTURUR OTURMAZ…	2003c:123	***	1996b:97
TUTAR TUTMAZ …	2003c:295	***	1996b:241
UZAKLAŞIR UZAKLAŞMAZ…	2005:146	***	1996c:63
UZANIR UZANMAZ…	2003b: 202		1996: 181
UZATIR UZATMAZ…	2005:287	***	1996c:150
VARIR VARMAZ …	2003c:45	***	1996b:35
VARIR VARMAZ…	2005:8	***	1996c:5
VARIR VARMAZ…	2005:186	***	1996c:89
YEŞERİR YEŞERMEZ…	2005:309	***	1996c:166
YÜZ TUTAR TUTMAZ…	2005:22	***	1996c:9

6.9.1.1.1.2. “Ad / Ad Değerinde Sözcük Öbeği + /-İr…..-mEz/” Yapısı

6.9.1.1.1.2.1. Karşılığı Bulunmayanlar

SABAH OLUR OLMAZ…	2003c:303	**	1996b:249

6.9.1.2. "/-Dİ….-Elİ/" Yapısı

6.9.1.2.1. Yalnızca Eylemle Kurulmuş /-Dİ….-Elİ/ Yapısı

6.9.1.2.1.1. "EVER SINCE"- "SINCE" Yapılarıyla İfade Edilenler

BİLDİ BİLELİ	2003:39	EVER SINCE THEY COULD REMEMBER	1982:34
GİTTİ GİDELİ	2005:105	EVER SINCE HAD BEEN STOWED AWAY UP	1996c:44
İNDİ İNELİ	2003:395	WAS THE FIRST TIME SINCE HE CAME DOWN TO	1982:379
ÖLDÜ ÖLELİ	2006:389	SINCE DIED	2005:330

6.9.1.2.1.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

BİLDİ BİLELİ	2003:137	HAD ALWAYS KNOWN	1982:131

6.9.1.2.1.3. Karşılığı Bulunmayanlar

BİLDİ BİLELİ	2003b: 321	**	1996: 305
BİNDİM BİNELİ	2003c:63	***	1996b:50
GELDİ GELELİ	2003:206	**	1982:201
OLDUM OLALI	2005:187	***	1996c:89
OLDUM OLASI	2003c:132	**	1996b:103
OLDUM OLASI…	2003b: 288	**	1996: 271

6.9.1.2.2. Tek Sözcük / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + /-Dİ….-Elİ/

6.9.1.2.2.1. "EVER SINCE" Yapısıyla İfade Edilenler

DÜNYA DÜNYA OLDU OLALI	2005:179	EVER SINCE THE WORLD BEGAN	1996c:85

6.9.1.2.2.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

DÜNYA DÜNYA OLDU OLALI	2003:143	THE WORLD BEGAN	1982:137
DÜNYA DÜNYA OLDU OLALI	2005:93	NOR HAD EVER BEEN SEEN IN SUCH TATTERED CLOTHING	1996c:36
ERMİŞ OLDU OLALI…	2003b: 273	HAD TURNED HOLY	1996: 254

6.9.2. "Eylemsi + Çekimli Eylem" Yapısı

6.9.2.1. Tek Bir Eylemle Karşılık Bulanlar

ALIRSA ALSIN	2005:89	TAKE	1996c:35
DÖKÜLÜ DÖKÜLÜVERDİ	2006:291	DIED	2005:246
GÜLÜ GÜLÜVERSİNLER	2003c:138	SMILE	1996b:109

6.9.2.2. Tasvir Eylemi Yapısını Yansıtanlar

BULABİLİRSEN BUL	2003c:180	FIND IF YOU CAN	1996b:145
DÜŞÜ DÜŞÜVERDİLER	2003b: 323	FELL FOR IT IN NO TIME	1996: 307
KAÇSA KAÇAMIYOR	2003b: 134	COULDN'T FIND HER WAY OUT	1996: 112

6.9.2.3. "WHATEVER" Yapısıyla İfade Edilenler

KURARSA KURSUN	2003:53	WHATEVER TRICKERY OLD OSMAN IS UP TO	1982:47

6.9.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

ANLATA ANLATA BİTİREMEZDİ	2005:222	***	1996c:109
ÖLÜ ÖLÜVERDİLER	2003c:157	***	1996b:122
YETİŞEMEZSEK YETİŞEMEYİZ	2003c:180	**	1996b:146

7. ÇEKİMLİ EYLEM+ SÖZCÜK / EK+ ÇEKİMLİ EYLEM

7.1 "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" Yapısı

7.1.1. Yalnızca Eylemlerle Kurulmuş "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" Yapısı

7.1.1.1. Süreklilik Yansıtan Yapılarla İfade Edilenler

ANLATILIYOR BABAM ANLATILIYORDU	2006:314	WERE BEING REPEATED	2005:267
GİTTİLER HA GİTTİLER	2005:60	FOLLOWED ALL THE TIME	1996c:26
SÖYLERSİN HA SÖYLERSİN	2002:286	GO ON AND ON	1990:206

7.1.1.2. İki Eylemle İfade Edilenler

EZİN DE GEÇİN	2002:277	TO PROCEED AND RAZE	1990:199
KÜSTÜ DE GİTTİ	2003b: 316	WAS ANGRY WITH YOU ALL AND (HE) WENT AWAY	1996: 300
VAR DA GİT	2003c:283	GO AND THROW YOUR LOT	1996b:230
VARIN DA GETİRİN	2003c:222	GO AND GET	1996b:178
YİTİRDİM DE BULDUM	2003c:223	LOST (HIM) BUT (I) FOUND	1996b:179

7.1.1.3. Zarf ya da Edat Yapısıyla İfade Edilenler

ALDI DA GİTTİ	2003:111	OFF (HE) WENT	1982:105
DEDİ DE GİTTİ	2003b: 316	WENT AWAY	1996:300
KAÇTI DA GİTTİ	2003:71	RAN AWAY	1982:65
SÜZÜLDÜ DE GİTTİ	2005:248	SWEPT OFF	1996c:126
YÜRÜR DE GİDERİM	2003c:218	AM WALKING ON	1996b:175

7.1.1.4. Yapıyı Yansıtmayanlar

ALDI DA KAÇIRDI	2002:19	WHISKED	1990:15
ÇALDI DA GELDİ	2003c:231	WAS THE ONE TO STEAL	1996b:187
KAL DA GEBER	2003c:165	TO PERISH	1996b:133
KONUR DA GİDİLİR MİYDİ	2003c:309	TO LEAVE	1996b:254
KOR DA GİDERDİ	2003c:190	WOULD HAVE ABANDONED	1996b:153
KOYDUN DA GİTTİN	2003c:137	LEFT	1996b:108
UÇTU DA GİTTİ	2005:24	SLIPPED	1996c:11

7.1.1.5. Karşılığı Bulunmayanlar

ALDI DA GİTTİ	2003c:93	***	1996b:73
ALIR DA GİDER	2005:15	***	1996c:8
ALIR DA GIDER	2006:91	***	2005:74
ALIR DA GİDER	2006:91	***	2005:74
ATTIRIR MI ATTIRIR	2006:91	***	2005:74
BIRAKTI DA GİTTİ	2003b: 215	***	1996:193
BOZULDU DA GİTTİ	2005:31	***	1996c:12
KAÇTI DA GİTTİ YA	2005:81	***	1996c:30
KAÇTI DA GİTTİ	2003c:281	***	1996b:227
KOMUŞLAR DA GİTMEMİŞLER	2003c:240	***	1996b:194
KOYAR DA GİDERİM	2003c:165	***	1996b:132
UÇTU DA GİTTİ	2003c:106	***	1996b:82
UÇTU DA GİTTİ	2003c:93	***	1996b:73
UĞRAŞ BABAM UĞRAŞ	2003c:158	***	1996b:127
YANAR DA DÖVÜNÜR	2003c:277	***	1996b:225

YEDİ DE BİTİRDİ	2003c:63	***	1996b:50
YİYECEKSİN BABAM YİYECEKSİN	2003c:298	***	1996b:242

7.1.2. "Ad / Ad Değerindeki Sözcük Öbeği + Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem" Yapısı

7.1.2.1. Zarf ya da Edat Yapısıyla İfade Edilenler

BAŞINI ALIR DA GİDERSE...	2003:81	RUNS AWAY	1982:75

7.1.2.2. Yapıyı Yansıtmayanlar

BAŞINI ALDI DA GİTTİ	2008:131	HASN'T DISAPPEARED	1976:131
BAŞINI ALMIŞ DA GİTMİŞ	2003c:138	SEEMED TO HAVE GONE	1996b:108
EMANET ETTİ DE GİTTİ	2003c:303	ENTRUSTED	1996b:249

7.1.2.3. Karşılığı Bulunmayanlar

ATEŞ VERİR DE YAKAR	2005:79	***	1996c:29
BAŞINI ALDI DA GİTTİ	2003c:147	***	1996b:116
BAŞINI ALDI DA GİTTİ	2003c:175	***	1996b:141
VAKİT GEÇTİ DE GİTTİ	2003c:266	***	1996b:215

7.2. "Çekimli Eylem + Sözcük / Ek + Çekimli Eylem + Yardımcı Eylem" Yapısı

7.2.1. Süreklilik Yansıtan Yapılarla İfade Edilenler

KEMİR HA KEMİR EDİYORDU	2005:359	KEPT GNAWING	1996c:201

7.2.2. Zarf Yapısıyla İfade Edilenler

ÖP BABAM ÖP EDECEKTİ	2003c:145	KISS (IT) AGAIN AND AGAIN	1996b:116

7.2.3. Yapıyı Yansıtmayanlar

ÇEK BABAM ÇEK EDIYORDU	2006:105	PULLING	2005:85
ESNE BABAM ESNE EDİYORDU	2006:252	YAWNING WIDELY	2005:212
GÜL BABAM GÜL EDERLER	2003b: 213	WHAT A GOOD LAUGH THEY'D HAVE TOGETHER	1996:190
GÜL BABAM GÜL EDİYOR	2003:38	MAKING A JOKE OF IT	1982:34
SIK BABAM SIK EDİYOR	2003c:327	WERE TWICHING	1996b:269
SOKUL HA SOKUL EDERLER	2005:134	CREEP	1996c:56
SÖV HA SÖV EDİYORDU	2005:275	CURSING	1996c:143
SÜRÜN HA SÜRÜN EDECEKLERDİ	2003:131	HAVE TO GO AND LABOUR	1982:124
ŞİŞİN HA ŞİŞİN EDİYORLARDI	2003:285	PUFFED UP	1982:275
TİTRE HA TİTRE EDİYORDU	2003b: 107	TWITCHED AND TOSSED	1996:91

7.2.4. Karşılığı Bulunmayanlar

BAS BABAM BAS EDİYORLARDI	2002:179	***	1990:129
ÇEK BABAM ÇEK EDİYOR	2003c:327	***	1996b:269
DOLAN HA DOLAN EDİYORDU	2002:371	***	1990:270
DÖN HA DÖN EDİYORDU	2002:179	***	1990:130
OKU BRE OKU EDİYORUM	2003c:111	***	1996b:86
ÖP BABAM ÖP EDECEKTİ	2003c:241	***	1996b:194
SIK HA SIK EDİYOR	2005:172	***	1996c:80
SIK HA SIK EDİYOR	2005:21	***	1996c:9

ÖZGEÇMİŞ

Doğum Yeri ve Yılı **:** Bursa 1977

Öğrenim Gör. Kurumlar	**: Başl. Yılı**	**Bitir. Yılı**	**Kurum Adı**
Lise	**:** 1991	1994	Bursa Süleyman Çelebi Lisesi
Lisans	**:** 1994	1998	UÜ Eğt. Fakültesi İng. Dili Eğitimi AD.
Yüksek Lisans	**:** 1998	2001	UÜ Eğt. Fakültesi İng. Dili Eğitimi AD.
Doktora	**:** 2003	2009	UÜ Fen-Ed. Fak. Türk Dili ve Ed. B.D.

Medeni Durum **:** Evli

Bildiği Yabancı Diller ve Düzeyi **:** İngilizce (İleri), Fransızca (Orta)

Çalıştığı Kurumlar	**: Başl. ve Ayr. Tar.**	**Çalışılan Kurum Adı**	
	1. 1999- 2001	UÜ Eğt. Fak. İng. Dili Eğitimi AD.	(Arş.Gör.)
	2. 2001-	UÜ Eğt. Fak. İng. Dili Eğitimi AD.	(Öğr.Gör.)

Üye Olduğu Bilimsel ve Mesleki Topluluklar : İNGED Üyeliği

Bilimsel Etkinlikler **:** International Inged-Elea ELT Conference "Form And Meaning", Marmara Universitesi, 11-12 Nisan, 2003 (Bildiri)

07/10/2009

Ebru Ertarman Şenyiğit